SUITE GUIRON

Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

# I.

**1.** [1]Or dit li contes qe li bon chevalier chevauche vers Sorlois tant cum il puet por delivrer Dayre, se avanture l'en veut aidier, e por giter le de la prison del Pont Norgalois. Avec li chevauche totevoies Yvain as Blanches Mains, qi fiuz estoit Daires einsint cum nos avom conté ça en arrieres. [2]Puisq'il se furent partiz de celui chevalier qi Guivrez estoit appelliez, del petit chevalier qe li rois Artus avoit ocis par tel avanture come nos vos avom conté e tout apertemant devisé, il chevaucherent tot celui jor tant cum il porrent, qar mout desiroient, s'il peust estre, de tost venir au Pont Norgalois, la ou cil demoroit en prison. [3]Einsint chevauchent celui jor cum ge vos cont, mes cele jornee q'il firent adonc ne fu mie grant, qar il ne pooient chevaucher a lor volanté por le nois qi estoient trop granz e trop merveilleuses. [4]Totesvoies il chevauchent cele jornee a grant peine e a grant angoisse, e se cele besoigne ne lor touchast si duremant au cuer cum ele les tochoit, il ne chevauchassent a celui terme q'il peussent, qar li mons estoit adonc nois e gelee.

**2.** [1]Quant vint entor hore de vespres et il estoient auqes travalliez e lassé de cele jornee, qar trop avoit feit annuios chevauchier, il regarderent devant eus e virent un chastel fermé sus une mote qi estoit auqes ancienz, mes il estoit fort a merveilles. [2]«Sire, fet Yvain as Blanches Mains au bon chevalier qui Lac avoit nom, en cest chastel qe vos veez nos covient anuit gesir, qar en avant ne porriom nos cestui soir venir a nul herberge qi ne nos fust trop loinhtains et o nos ne venissom trop tart. – [3]Vos dites bien verité, fet missire Lac. Or sachiez qe ge qit savoir tot l'estre de cest païs, e les chastieus e les cités, assez meuz qe vos ne le savez, qar ge l'ai chevauchié plusors fois. [4]E certes, en cestui chastel ci devant o nos devom anuit dormir vi ge ja un chevalier de haut afere e de haute chevalerie garni, et estoit alors molt geune chevalier qant ge le vi et estoit apelez Daresen, e de cest chastel estoit il seignor, de ce me recort ge bien, mes a celui terme ne savoie ge granment plus hardi chevalier de li. [5]Or est mestier, se ge onqes puis, avant qe nos nos partom de leienz, qe ge sache veraies noveles de li, s'il est morz o vis.



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [6]Sire, ce respont Yvain, or sachiez veraiament qe enqore n'a mie granment de tens q'il en tenoient parlemant en la meison le roi Artu, e distrent auqun chevaliers qi ça avoient esté q'il avoit devant cest chastel assez vileineme[nt] deschevauchié Gauvain, le nevou le roi Artu, e ne sai qex autres chevaliers qi compeignon estoient de la Table Roonde. [7]Einsint parlerent laienz, de ce me recort ge bien orendroit. Et enqore dist un chevalier qi le feit avoit veu q'il estoit apelez Daresen. – Certes, bien est veritez», fet missire Lac.

**3.** [1]La ou il parloient en tel guise de celui chevalier, il regardent devant eus e voient venir au travers de la plaigne un chevalier e .II. escuiers qi se traoient vers le grant chemin tant cum il pooient. [2]Li chevalier venoit de chacier et estoit armé d'un hauberjon solemant e d'espee; hiaume n'avoit en sa teste ne chapel de fer. Un des escuiers li portoit sun gleive e li autres sun escu. [3]En tel maniere chevauchoit li chevalier qi de chacier venoit. Un pou estoit corrouciez de ce qe le jor n'avoit rien pris, e si avoit le jor assez travallez, e del mal tens e dou grant froit. [4]Qant il vit venir les deus chevaliers qi venoient tout le grant chemin armez de toutes armes, il reconut tout certeinemant en soi meemes qe ce estoient sainz faille .II. chevaliers errant. [5]Il les mostre a ses escuiers e dist: «Cist sunt sainz faille .II. chevaliers errant. Se il ne le fussent, il n'alassent pas armez einsint cum il vont, meesmemant en si destroite saison cum est ceste. Ore aie ge dahez se ge nes apelerai de joster por veoir q'il me respondront!».

**4.** [1]Lors prent son escu e son gleive e se haste de chevauchier assez plus q'il ne fesoit devant. E tant fet q'il vient au grant chemin, si q'il ot adonc adevanciz les deus chevaliers, e lors lor torne la teste dou destrier e lor crie tant cum il puet: «Seignors chevaliers, a il nul de vos qi joster voille? – [2]Sire, fet Yvains a monseignor Lac, n'entendez vos qe cist chevalier nos apelle de joster? – Oïl, fet il, ge l'entent bien. – [3]Sire, porqoi donc ne li responez vos vostre volanté?». E il respont adonc e crie tant cum il puet: «Bel sire, ge ne la voill ore la joste, il ne m'en tient ore talant. – [4]Ha! sire, fet missire Yvains, e ce qe est qe vos dites? A cestui point faut orendroit la costume des chevaliers erranz! E certes, se vos a honor regardissiez bien, ja d'une joste ne fausissez a cest chevalier estrange. – [5]Amis, respont missire Lac, par cele foi qe ge vos doi, se vos longuemant volez mantenir chevalerie a sauveté de vostre cors et a honor de vos meesmes, vos feroiz enqore de

**2. 6.** *vileinement] [vileineme..] A1

**3. 5.** en si (+T)] ensint A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

greignors defautes qe ceste n'est. Or ne m'en blasmez si duremant. – [6]Sire, ce li respont Yvains, ge ne sai qel faute ge ferai, mes tant vos di ge bien qe, tant come ge soie si sains de mes membres con ge enqore sui, la Deu merci, ge ne refuserai joste de chevalier se ge n'i savoie trop haute bonté, e por ce voill ge la joste de cestui.

«– [7]Coment? dist missire Lac, vos veez q'il est desarmez e vos sor ce volez la joste? – [8]Or sachiez, sire, fet Yvain, qe s'il fust desarmé come il apert, il ne se meist en ceste joste si hardiemant cum il se met: il est armez desouz sa cote de chacier. – Ge vos lou, fet missire Lac, qe vos ceste joste leissoiz atant. – [9]Coment? fet missire Yvains, vos oez q'il nos apele, e ge la leissoroie? Ja Dex ne m'aït se ge ne m'i essaie. Or i para q'il m'en avendra! – Gardez qe vos feites, fet missire Lac, qe ceste enprise est contre ma defense. S'il vos en meschiet, ge ne m'en doi puis entrametre. – [10]Sire, ce li respont Yvains, onqes ne vos entremetez por chose q'il m'en avienge!», e lors leisse corre au chevalier. Cil li revint a l'encontre le gleive beissié.

[11]Yveins, qi assez estoit fort e rroide chevalier, fiert le chevalier par tel force qe il li feit voidier les arçons e le porte dedens la noif, e de tant avint bien au chevalier q'il ne fu grevez de cele joste fors qe dou cheoir solemant. [12]Yvains gite la main adonc e prent le cheval au frain qi s'en voloit foïr, e le moine droit au chevalier e li dit: «Montez, sire chevalier, e vos tenez une autre fois mieuz en sele. Se ge vos ai fet deshonor, or le vos ament en tel manere qe ge vos rent vostre cheval qe ge avoie gaaignié par reison de chevalerie».

**5.** [1]Li chevalier vint au cheval e monte, e qant il est montez il dit a Yvain: «Sire, grant merci de ceste cortoisie qe vos me fetes, enqore en porroiez recevoir guirerdon par avanture. [2]E se Dex vos doint bone avanture, aprés ceste grant cortoisie qe vos m'avez orendroit feit, or m'en feites une autre, s'il vos plest, tele cum ge vos demanderai. – [3]Qele? fet Yvains. Dites qe vos volez qe ge vos face. – [4]Ge vos pri, fet li chevalier, qe vos viegniez herbergier avec moi en cest chastel ça devant. E sachiez tout veraiemant qe por la bone chevalerie qe ge ai trovee en vos e por la cortoisie vos i ferai ge honor e bonté autant come ge feroie a mon frere charnel. – [5]Certes, sire, ce dit Yvains, de ceste priere acomplir fusse ge touz appareilliez emaintenant, mes ge sui en la compeignie de cest chevalier sainz cui volanté ge ne me herbergeroie en vostre meison ne en l'autrui. [6]Alez a lui, s'il vos plest, e le priez de ceste chose. Se il veut herbergie[r] avec vos, e ge l'otroi bien de ma partie».

**5. 6.** *herbergier] herbergiez A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**6.** [1]Li chevalier s'areste adonc qant il entent ceste parole e comence a pensier. [2]«Qoi pensez vos, ce dit Yvains, se Dex vos doint bone avanture? – Certes, fet li chevalier, ge le vos dirai. [3]Or sachiez qe ge vi orendroit si grant defaute en cest chevalier e si grant semblant de cohardie qe ge conois tout cleremant qe, s'il ne fust chevalier de trop cheitif afaire e de trop povre, il n'eust pas refusee la joste d'un chevalier; por qoi ge ne l'en priasse volantiers se per vos ne fust, qar ge ne qerroie qe cheitif chevalier entrast en mon hostel. [4]E neporqant, por vostre priere acomplir l'en reqerrai ge, et encontre mon cuer meemes», et il avoit oï totes les paroles qe missire Lac avoit dites a Yvain.

**7.** [1]Lors s'en vient a monseignor Lac e li dit: «Sire chevalier, ge sui un chevalier qi demore en cest chastel ça devant e mon repaire i ai. [2]Cist chasteux est a moi et a un mien freire, e porce q'il m'est bien avis qe outre le chastel ne porriez vos pas haaisiemant huimés chevauchier, e demorer vos i estuet ceste nuit se vos ne volez demorer en chans, vos pri ge qe vos viegniez herbergier a ceste fois avec moi. [3]E ge vos creant qe por l'amor de cest chevalier vos i ferai ge herbergier e feire servise et honor autant cum se vos fussiez le meillor chevalier dou monde. – [4]Bel sire, fet missire Lac, coment me feriez honor en vostre chastel? Ja me fetes vos orendroit deshonor e dites de moi vilenie, ne enqor ne savez qi ge sui. – [5]Certes, ce dit li chevalier, ge vos quit auqes conoistre, e se ge dis chose qi vos despleust ge m'en garderai autre fois, et au moins tant cum vos seroiz en mon hostel. – [6]E ge por cestui convenant, fet missire Lac, m'irai herbergier avec vos, e plus por amor d'autre chevalier qe de vos, tout ausint cum vos me herbergiez plus por amor de cestui chevalier qe por amor de moi». [7]Qant a ce se sunt acordez, il n'i font delaiamant nul, ançois se metent a la voie e tant chevauchent en tel guise q'il sunt jusq'au chastel venuz.

[8]Li chevalier les moine droit a la mestre forterece de leienz e descendent devant la porte, puis entrent dedenz tout einsint armez cum il estoient e s'en vont en un grant paleiz molt bel e molt riche ou il troverent genz assez qi trop honoreemant e a trop grant feste reçurent le chevalier qi de chacier venoit. [9]E chasqun li enclinoit e disoit: «Bien viegniez, sire!». Et il lor dit: «Ne me fetes pas honor, mes fetes tuit honor a cestui chevalier qe ge ai ceienz amené, qe ge vos di bien qe ce est un des plus prodomes qe ge veisse a piece mes», si lor mostre Yvain as Blanches Mains. [10]Et il s'en vont errament tuit a lui e li funt tote l'onor e toute la reverance q'il poent e le desarment. [11]Tuit entendent a li servir, a monseignor Lac n'entent nul si petit non, qar



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il voient tout cleremant qe li chevalier qi amenez les avoit leianz, e qi freres estoit charneux de Daresen, se travaille tant cum il puet de lui servir e de monseignor Lac ne prent cure, por ce entendent e li un e li autre a Yvain as Blanches Mains e monseignor Lac leissent tuit a l'entree dou paleis. [12]Missire Lac regarde q'il ferunt: en estant est, il ne vet avant ne arrieres, ançois atent ses escuiers q'i le viegnent desarmer, qant il voit bien qe cil de leienz ne prenent cure de li.

**8.** [1]Atant e vos venir vers eus une vielle dame qi oissi d'une des chambres de leienz. [2]Et ele estoit el paleis venue porce qe l'en li avoit dit qe venu estoient chevalier errant qi la nuit devoient leienz gisir, et ele les voloit veoir se ele les peust reconoistre, qar ele conoisoit grant partie des chevaliers erranz de la meison le roi Artu. [3]Qant ele vit monseignor Lac tout seul a l'entree dou paleis qi en tel maniere s'estoit illec arestez ne nul nel regardoit, qar tuit entendoient a Yvain as Blanches Mains, ele s'en vint tot droit a li e li dit: «Sire chevalier, qe fetes vos ici? Q'atendez vos? [4]Porqoi n'alez vos avec ces autres chevaliers, si vos desarmeront? Ces armes qe vos portez ne vos font se grever non, ne ne sunt mie trop chaudes en ceste seison. – [5]Madame, fet il, se eles ne sunt chaudes, ne eles ne sunt si froides qe ge nes aime bien entor moi. Coment me metroie ge entre vos chevaliers de ceienz qant il ne m'apellent? [6]Il funt semblant come s'il ne m'eussent veu, qe sachez, madame, en auqun leu a de plus cortois chevaliers q'il ne sunt. [7]E certes, por la vilenie qe ge voi en els n'ai ge mie ore volanté qe ge remaigne ceianz cestui soir, ainz m'irai herbergier en autre leu. [8]Lor vilenie lor remaigne, qe ge troverai, se Dex plest, alqun prodome qi cortosie me fera einsint cum l'en doit feire a chevalier estrange».

**9.** [1]Quant il a dit ceste parole, il s'en vet outre e voloit oissir des portes por aler herbergier en autre leu, mes la dame ne li soufre mie, ainz se lance a li einsint cum ele puet e le tire par le pan de l'hauberc, e li dit: [2]«En nom Deu, sire chevalier, ceste vilenie ne feroiz vos ja a cestui hostel qe vos einsint vos en ailloiz puisqe vos i estes entrez! [3]Se li chevaliers de ceienz ne sunt si cortois envers vos cum il devroient estre, ge le vos ferai amender». [4]Lors comance a crier as chevaliers de leiens: «Seignors chevaliers, qe est ce qe vos fetes? Porqoi estes vos si avilenis qe vos si pou de cortoisie fetes a cest chevalier estrange? [5]Par Deu, ce sera vilenie trop grant se il se part huimés de ceiens par vostre defaute!». [6]Qant cil de leienz entendent ceste parole e il voient qe li bon chevalier estoit ja oissuz del paleiz por aler s'en en autre part, il s'en vienent a lui li auqant e li dient: «Ha! sire chevalier, ne vos cor-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

rociez a nos si duremant! [7]Nos pensons de vostre compeignon, de ce ne vos devroit peser si duremant. Or penserom aprés de vos». [8]E il respont qe s'il funt honor a son compeignon il l'en est bel, mes por ce ne li doivent il mie feire vilenie. [9]Et il dient qe ja vilenie ne li feront e le prient tant q'il retorne.

**10.** [1]Quant il sunt leienz entrez il le desarment e puis le menent au grant feu qi leienz estoit o Yvans as Blanches Mains estoit ja assis, qi mout estoit joianz e liez de ce qe encontre le defens de son compeignon li estoit si bien avenu de cele avanture. [2]Orendroit s'en prise plus q'il ne fesoit devant, e se grantment luy avient de tels cheances, il dit qe por la bataille de son pere ne metra il ja se son cors non. [3]Einsint monte en orgueill et en bobant Yvain as Blanches Mains e solemant por ceste avanture. [4]Tuit li chevalier de leienz li funt feste et honor tant cum il poent, qar li freres Daresen le comande e dit bien q'il est voiremant chevalier a cui l'en devoit feire servise et henor e bontés, e por ce li font volantiers tuit li autre de leienz.

**11.** [1]La ou il estoient en tel joie et en tel feste, e ja disoient li un e li autre de leienz qe a merveilles ressembloit prodome missire Lac: domage estoit q'il n'estoit bons chevalier. [2]E ja li avoit conté li chevalier de leienz le grant semblant de cohardie q'il avoit en lui veu, si qe li un e li autre s'en gaboient, e disoient li auqant qe voiremant estoit il molt autre q'il ne ressembloit, qar il resembloit assez bon chevalier e si ne l'estoit mie. [3]Missire Lac entendoit bien toutes ces paroles, mes il ne responoit ne a cestui ne a cest autre, ainz escoutoit toutesvoies et assez l'en chaloit petit.

**12.** [1]La ou il parloient entr'els d'Yvain as Blanches Mains, atant e vos entr'els venir celui meemes chevalier qi Daresen estoit appelez, et il estoit bel chevalier e grant e bien resembloit prodom duremant. [2]Cil de leienz li avoient ja conté coment Yvains as Blanches Mains avoit son frere abatu, et il estoit ilec venuz por veoir le, qar il ne tenoit mie celui feit a petit, a ce qe si freres sanz faille estoit un des bons josteors de tot le païs. [3]Qant il vint enmi le paleis e cil de leienz le virent, il se drecierent maintenant tuit encontre lui. E li un d'els dit a Yvain as Blanches Mains: «Sire, volez vos veoir un des bons chevaliers dou monde? – Oïl, fet il. – Sire, veez le ci venir», si li mostre Daresen. [4]«Coment? fet il, est ce donc li chevalier qi Daresen est apelez? – Sire, oïl, c'est il voirement». Et il li vient adonc a l'encontre e

**10. 2.** luy avient] *lez. dubbie* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li autre a lui, si reçoit li uns l'autre au plus bel et au plus honoreement q'il poent.

**13.** [1]Missire Lac tout maintenent q'il vit Daresen il le reconut, qar maintes autres fois l'avoit il ja veu mes mout avoit grant tens qe veu ne l'avoit mes. Cil ne reconut mie lui, qar tout veraiament qidoit q'il fust morz ja a pieça. [2]Qe vos diroie? Porce q'il estoit cortois chevalier e bien ensenhez, reçut il les deus chevaliers au plus bel et au plus honoreemant q'il puet, mes l'un reçut il plus bel qe l'autre, ce fu Yvain as Blanches Mains, porce qe li un e li autre de leienz li disoient trop grant bien de li. [3]A lui fist il toute l'onor q'il onqes pot, bel le reçoit e tant l'onore q'il ne puet plus. A monseignor Lac ne regarde se petit non, qar de celui avoit il trop povre esperance.

**14.** [1]Quant il se sunt entr'els assis devant le feu, qi grant estoit porce qe li froiz estoit grant e merveilleux, il comencent a parlier entr'els de moutes choses. [2]Missire Lac, qi voit qe cil de leienz ne li font ne honor ne feste come il deussent, pense adés, la teste enclinee vers terre, et il avoit le visage taint e nerci e le col autressint des armes porter, si qe a grant poine le peust nul autre conoistre a celui point qi devant l'eust veu. [3]Il pense e voit qe tuit cil de leiens, aussint li fol cum li sage, font honor a son compeignon, mes a lui ne regarde nul qi die de li se vilenie non. Ce est une chose qi le fet un pou plus pensif q'il ne fu a piece mes.

[4]La ou il pensoit en tel manere cum ge vos cont, Daresen qi garde s'en prent li dit: «Sire chevalier, qe pensez vos? – [5]Sire, fet il, ge pens qe assez m'estuet pensier, qar assez ai a feire. Qi mout a a feire et est sages, n'est merveille s'il est en grant penser. – [6]Sire chevalier, fet Daresen, se Dex vos doint bone avanture, dites moi qi vos estes. – E porqoi volez vos savoir qi ge sui? fet missire Lac. – [7]Si m'aït Dex, fet Daresen, ge le vos dirai. Or sachez q'il m'est bien avis qe ge vos aie veu autre fois, mes onqes ne me puis certeinemant remembrer ou ge vos vi. – [8]Or sachez, fet missire Lac, qe de mon estre ne poez vos savoir a ceste foiz autre chose fors qe ge sui un chevalier errant e chevalier ai esté lonjemant, non mie si bon cum ge vouxisse, ce vos reconois ge bien». [9]A ceste parole respont un chevalier de leienz qi trop [s]'estoit celui soir gabez de lui e dit: «Certes, fet il, vos dites voir, voiremant n'estes vos mie si bon cum vos voudriez ne cum il vos seroit mestier, e vos l'avez bien mostré cestui soir».

**14. 9.** *s'estoit] estoit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**15.** [1]Missire Lac ne respont riens, ançois se test. E Daresen li dit adonc: «Se Dex vos doint bone avanture, sire chevalier, puisqe vos vostre nom ne me volez dire, au mains me feites tant de cortoisie qe vos me dioiz de qel contree vos estes. – [2]Certes, sire, ce vos dirai ge bien: de la contree de Sorlois. – [3]Certes, ce respont Daresen, se vos estiez bon chevalier ce seroit ausint cum une avanture, qe Dex le set qe de celui païs ne vi ge enqore venir fors un bon chevalier, ce est li Rois de Cent Chevaliers. E neporqant, de cele contree n'est il mie nez, mes voiremant il i rrepaire et est parant charnel de celui qi orendroit en est seignor. – [4]Coment q'il soient bon o malveis, fet missire Lac, toutesvoies sui ge de l'onor de celui païs e la i demor. – [5]Et en la meison le roi Artu, fet Daresen, fustes vos onqes? – Certes, fet il, nenil, onqes n'i demorai ne onqes le roi Artu ne vi fors auqes novelement. – [6]E non Deu, fet Daresen, qant vos en l'ostel le roi Artu ne fustes, il m'est avis qe vos ne porriez estre bon chevalier, qar nos ne tenom orendroit nul home a bon chevalier se il en celui ostel n'a fait demore».

**16.** [1]A ceste parole respont missire Lac e dit: «Sire, vos parlez mout hardiement des bons chevaliers, mes certes plusors en parolent qi assez petit les conoissent. – [2]Ge croi bien, fet Daresen, qe vos en savez petit. E savez vos porqoi? Porce qe vos avez petit demoré entre les bons chevaliers. [3]Mes certes, se vos eussiez en la meison le roi Artu granment demoré, vos en coneussiez plus qe vos n'en conoissiez, qar ilec demorent li prodome. – [4]Certes, ce dit missire Lac, ge ne blasme la meison le roi Artu q'il n'i ait de prodomes assez, mes qi a droit voudroit regarder haute proece de chevalerie il n'i troveroit orendroit nul chevalier parfit de bonté de chevalerie, qar sans faille en cestui monde ne sunt orendroit fors deus chevaliers qi facent a prisier de haute chevalerie sor toz autres chevaliers, ne cil dui n'i sunt mie».

[5]Li chevalier qi Daresen estoit appellez, qant il entent ceste parole, drece la teste e dit: «Coment? Estes vos si certainz de bons chevaliers conoistre qe vos conoissiez sainz dote les .II. chevaliers qi sunt meillors de touz autres qi ore portent armes? – [6]Certes, fet missire Lac, oïl, voiremant les conois ge. E sachiez por verité qe cil ne se doit tenir por chevalier qi ne les conoist. – [7]En nom Dé, fet Daresen, se vos les deus meillors chevaliers conoissiez, bien donc di ge qe vos n'estes mie de Sorlois, qar certes, en Sorlois ne repeirent pas acostumeemant si prodomes cum vos dites. [8]E se Dex vos doint venir a honor de chevalerie plus qe vos enqore ne i venistes, dites moi selonc vostr'escient qi sunt les meillors deus chevaliers dou monde e cels qe



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos plus prisiez orendroit». [9]Missire Lac respont tout maintenant e dit: «Certes, fet il, deus chevaliers sunt eu monde qi funt a prisier de chevalerie e de toute proece sor touz autres chevaliers, e ge seroie appareilliez de prover ceste chose en la meison le roi Artu encontre un autre chevalier de mon afaire».

**17.** [1]Quant Daresen entent ceste parole, il començа a sorrire mout fort e puis respont aussint come en gabant, qar il ne qidast mie qe cil fust si certeins de ceste chose cum il estoit: «Ha! bel sire, fet il, por Deu, puisqe vos avez si merveilleusemant toute chevalerie donee a deus chevaliers, [o]r me dites qi cil .II. chevalier sunt, si le savrai. – [2]Certes, fet cil, ce vos ferai ge volantiers. Or sachiez tot veraiament q'il n'a chevalier orendroit el monde fors .II. chevaliers qi droitemant soient parfit de chevalerie: li uns en est li Bon Chevalier senz Peor e li autres li rois Meliadus de Leonois. Cil dui passent orendroit sanz faille de bonté de chevalerie touz autres mortex chevaliers. – [3]E non Deu, fet Daresen, sire chevalier, ge ne sai qui vos aprist a conoistre prodomes, mes ce di ge bien seuremant qe cist dui prodome sunt bien orendroit li melhors chevaliers qi a cestui tens portent armes entre chevaliers erranz, e por ce m'i acort ge a vostre parole. [4]E neporqant, porce qe ge voi bien qe vos n'estes si novel chevalier qe selonc vostre aage vos ne fussiez chevalier au tens le roi Uterpandegron, vos deman ge se portastes vos granment armes a celui tens. – [5]Oïl, certes, fet missire Lac, assez m'en travaillai au ttens le roi Uterpanderon. En celui ostel repairai ge une piece de tens e tant qe ge conui bien cels qi a celui tens fesoient plus a prisier de chevalerie. – [6]Donc me diroiz vos par cortoisie, s'il vos plest, fet Daresen, qi estoient cil qi renomesz estoient sor touz autres e li chevaliers qi repeiroient en celui hostel qi estoient chevaliers parfit».

**18.** [1]Missire Lac, qant il entent ceste parole, comence a penser e puis respont: «Certes, bel sire, ceste demande est mout merveilleuse qe vos me fetes. [2]Or sachiez qe moutz chevaliers sunt appellez chevaliers parfit qil nel sunt mie, e por ce ne vos sai ge qe respondre. [3]E neporqant, au tens le roi Uterpandegron oï ge dire qe .IIII. chevaliers repeiroient en celui hostel qi bien estoient a celui tens honor e flor de toute chevalerie mortel: li uns estoit apelez li Bon Chevalier sanz Peor, li autres estoit li rois Melyadus de Leonois, e li autres Lamorat de Listenois, e li qarz avoit nom Danayn le Rous. A chasqun de ces .IIII. oï ge doner grant lox e grant pris de chevalerie».

**17. 1.** *or me dites (+T)] qar me d. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]A ceste parole respont Daresen e dit: «A celui point qe vos dites, bel sire, estoie ge escuier, e sachiez qe touz ces .IIII. dont vos avez orendroit parlé vi ge ensemble en la meison le roi Uterpandegron a une grant cort q'il tint a sa cité de Camaalot. [5]E de ce me recort ge bien qe a cele feste meemes vint un chevalier qi a celui tens n'estoit enqore mie de grant renomee en la meison le roi Uterpandegron n'el roiaume de Logres, e portoit unes armes noires e condusoit une damoisele qi n'estoit mie dou tot si cortoise damoisele qe ge n'aie veu auqunes fois de plus cortoises e de miels ensegnie. [6]Tant i avoit sans faille qe la damoisele estoit de merveilleuse biauté, mes nulle autre valor elle n'avoit en soi ne nulle autre bonté. E se ele ne fust el conduit de si prodome cum ele estoit, ele eust bien receu a celui tens guirerdon de sa vilenie, mes cil qi la condusoit l'en garanti. [7]De ces .IIII. chevaliers qe vos avez ici nomez, il est bien verité q'il estoient de trop haut pris e de trop haute renomee, mes por toute cele renomee ne remest qe li chevalier as armes noires ne feist a chasqun d'els toute honte e toute vergoigne, e par cop de lance. [8]E certes, ge ne croi mie qe a vostre tens eust meillor josteor en tout le roiaume de Logres qe celui estoit dont ge vos dis. Ce ne sai ge s'il estoit si bon a l'espee cum il estoit a [la] lance».

**19.** [1]Missire Lac, qant il entent ceste novele, reconoist tout certeinemant la verité de cestui conte, qar il meemes estoit celui qi les armes noires avoit portees a cele feste dont celui avoit parlé, e por ce n'en vet il plus enqerant, qar mieuz savoit il tout celui feit qe cil meemes ne savoit. [2]Mes Yvains as Blanches Mains, qi ot oï encomancier celui conte ne enqore n'estoit feniz et est deziranz de l'oïr, dit au chevalier qi Daresen estoit appellez: «Bel sire, puisqe vos vos estes acordez a ce qe a cele cort vindrent li .IIII. meillors chevaliers qi a celui tenz estoient selonc ce qe juge cist seignor, e vos meemes vos i alez auqes acordant, et aprés dites qe tuit .IIII. reçurent honte e vergoigne par celui seul chevalier qi les armes noires portoit, [3]porce qe cestui conte resemble une grant merveille, qar merveille est coment .IIII. chevaliers si prodomes cum cil estoient porrent recevoir honte par le cors d'un seul chevalier, vos pri ge qe la verité de celui conte nos façoiz asavoir e nos contoiz, s'il vos plest, coment cil .IIII. prodomes porrent estre vergoignez par celui seul chevalier, qar certes, ce est une chose qi bien doit estre contee entre chevaliers porce qe merveille resemble. [4]Et enqore vos pri ge qe se vos savez le nom dou chevalier

18. 8. *la lance (+T)] lance A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qi les armes noires portoit, qe vos le nos dioiz, adonc savrom certeinemant vostre conte tout».

**20.** [1]A ceste parole respont Daresen e dit: «Certes, sire, qi cestui conte voudroit ja conter, assez avroit a dire, qar assez fu celui fet bel e merveilleux. – [2]Sire, ce li respont Yvains, tant nos sera gregnor solaz de l'escoutier, e nos sera orendroit ausint cum un reconfort de l'oïr aprés le travaill qe nos avom hui soffert, e dou mal tenz e des armes porter. – [3]Certes, sire, fet Daresen, qant vos celui conte volez oïr, e ge le vos conterai por acomplir vostre volanté, e sachiez qe ge vos en dirai ja la verité tout einsint cum il avint». E maintenant comance son conte en tel maniere:

**21.** [1]«Veritez fu qe a celui tenz qe ge vos cont tint li rois Uterpandegron une molt riche feste a sa cité de Camaalot, et estoit recordemant de celui jor q'il avoit receu la corone. [2]Ge estoie a celui tenz escuier de molt povre afeire et assez de petit d'aage, et a cele feste sanz faille vindrent tuit li prodome d'armes qe l'en seust a celui tenz ne pres ne loing. [3]Aussint vindrent li enemi le roi Uterpandegron cum li ami, qar ceste costume avoit li rois Uterpandegron, e la tint fermemant toute sa vie, qe qant il tenoit cort pleniere tuit si enemi i pooient seuremant venir, mes qe armes n'i portassent, e tant cum la cort duroit i pooient demorer, mes se puis i fussent trové malemant lor alast.

«[4]A cele cort don ge vos cont vindrent tuit li bon chevaliers qi a celui tenz fussent entre les crestiens. Li rois Bans de Benoÿc i vint, e li rois Boorz si freres. [5]A celui tens estoient cil dui frere de trop haute renomee par la bone chevalerie dont il estoient garniz, qar a la verité dire il estoient de trop haute proece selonc ce qe tot le monde disoit. Et estoit aussint cum une fiere merveille de lor feit, qar li uns estoit trop bons de la lance e de la joste; li autres n'estoit mie si bons de la lance, mes de l'espee estoit meillor. [6]Li rois Boorz estoit bien le

**21.** *nuovo cap.* Fi (*inizio corrispondenza*) **1.** Veritez ... ge vos cont] Un jors Fi ♦ une molt riche feste] cort mult esforcee Fi ♦ a sa cité de C.] *om.* Fi ♦ et estoit ... corone] por recordement qe en celui jor avoit il receu coronne primierement Fi **2.** Ge estoie ... d'aage] *om.* Fi ♦ d'armes ... loing] *om.* Fi **3.** vindrent] *om.* Fi ♦ le roi U.] *om.* Fi ♦ avoit li rois ... seuremant venir] i estoit qe ausi bien i pooit li hennemi venir comme li ami a celle feste Fi ♦ n'i portassent] si ennemis ne p. Fi ♦ e tant cum ... alast] *om.* Fi **4.** don ge ... crestiens] *om.* Fi ♦ Bans ... Boorz] Bohort e li rois Ban Fi **5.** cil dui ... renomee] li plus renomés deho monde Fi ♦ qar a la verité ... disoit] *om.* Fi ♦ li uns] li rois Bohort Fi ♦ de la lance e de la joste] josteor de lances Fi ♦ li autres ... meillor] le roi Ban de Benuïc estoit trop bon a l'espee Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

meillor josteor qe l'en seust adonc ne loing ne pres; li rois Bans estoit a l'espee si merveilleus q'a paine trovast l'en meillor de lui. [7]Et einsint estoit lor proece devisee, qar li uns estoit bons a l'espee e li autre de la lance. Il furent a cele feste, e del roi Uterpandegron e de toz autres, receuz si hautemant cum il devoient estre.

«[8]E q'en diroie? De lor venue furent lié li grant e li petit. Cil .IIII. bon chevalier dont ge vos contai premieiremant, li Chevalier sanz Peor, li rois Melyadus, e Lamorat de Listenois e Danayn le Rous, estoient a cele cort venuz. [9]Li rois Meliadus estoit venuz por veoir Lamorat de Listenois de cui chevalerie touz li mondes aloit parlant. Li rois avoit si grant envie de lui qe ce estoit une grant merveille, et en moltes places estoit il ja venuz por soi esprover de chevalerie encontre lui, mes einsint estoit avenuz qe enqore ne s'estoient esprovez cors a cors.

**22.** [1]«Quant cele cort fu assemblee en tel guise cum ge vos coint, e la avoit tant de prodomes e la cort avoit ja duré .II. jors entiers si riche e si merveilleuse qe ce fu bien sainz faille une merveille de veoir, au tiers jor droitemant avint entor hore de prime qe ja estoient tuit li prodome venu a cort, et il tenoient celui jor la cort defors la cité en la praerie de Camaalot. [2]La ou il estoient tuit assemblé en la praerie en tres et en paveillons et il entendoient tuit a feire feste, atant e vos entr'els venir li Chevalier as Armes Noires. Cil portoit escu noir et armes noires tout enterinemant, e menoit avec soi une damoisele qi estoit bien sainz faille une des plus beles damoiseles qe ge veisse en tote ma vie. [3]La damoisele venoit molt richemant montee sor un palefroi norrois, et avoit sa teste toute descoverte e ses treces par ses

**6.** qe l'en seust ... pres] deho monde Fi **7.** e del roi U. ... autres] *om.* Fi **8.** E q'en ... furent] car tuit en furent Fi ♦ Cil .IIII. ... sanz Peor] et si estoit ja .IIII. chevaliers des meillors dou monde, qar il i estoit li rois d'Estrangore, cil qi por son hardement estoit apellés li Bon Chevalier sans Paor Fi ♦ Lamorat de Listenois] de cui chevalerie tos li monde parloit *agg.* Fi ♦ estoient ... venuz] Tuit cist .IIII. i estoient venus a ceste feste Fi **9.** Li rois avoit ... cors a cors] et por ceste envie i estoit li rois venuz por esprover soi cors a cors encontre lui Fi

**22 1.** en tel guise ... merveilleuse] si belle et si riche com je vos di Fi ♦ venu a cort ... la cité] dedens paveillons dou rois e ce estoit Fi **2.** La ou ... feire feste] *om.* Fi ♦ li Chevalier ... enterinemant] un chevaliers armés de toutes armes noires sens autres entraseignes Fi ♦ menoit] venoit Fi ♦ qi estoit ... ma vie] montee sor un noir palefroi, et se aucun me demandoit qi estoit li chevaliers, je diroie qe ce estoit monseigneur Lac, qi mult estoit de grant proesce garni, si com li contes vos devissera qa avant Fi **3.** venoit ... avoit sa teste] vint con la teste Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

espaules. [4]A celui jor estoit li rois Uterpandegron assis au disnier a ssi grant compeignie e a ssi noble qe ce estoit mervoille del veoir seulemant, e celui jor ne l'autre devant n'estoit nulle avanture avenue a son hostel, dom il se merveilloient estrangemant.

**23.** [1]«La damoisele, qant ele vint entre les paveillons, demande maintenent o estoit le paveillon au roi Uterpandegron, e l'en li mostre. [2]E ele s'en vint droit dusq'a la e tant orguelleuse qe ele ne velt descendre dusqe tant qe ele fu venue pres de la table le roi Uterpandegron. [3]Cil qi la virent venir en tel manieire e virent qe ele ne descendoit, distrent entr'els errament q'il ne porroit estre qe ce ne fust damoisele qi noveles aportoit a cort, e por ce li font voie a ssa volanté. [4]Qant ele fu venue dusqe a l'entree dou paveillon le roi, ele descendi. Li Chevalier as Armes Noires descendi autressint puisq'il vit la damoisele descendue. [5]Ele s'en vint devant le roi e cil aprés. Assés fu qi lor chevaux tenoit adonc, qar escuiers avoit dusq'a .IIII. et illec meemes. [6]La damoissele s'en vint devant le roi Uterpandegron abandoneemant. Assés la regardoient li un e li autre, qar bele estoit estrangemant. [7]Qant li rois la vit aprochier de li, porce q'il conut bien en soi meemes qe ce estoit damoisele qi noveles portoit a cort, il se hasta de saluer la, si q'il la salua avant qe cele ne fist lui: [8]"Damoisele, dist li rois, bien viegnant soiez vos! – Sire, ce li respondi la damoisele, tant aiez vos de bone avanture cum vos meemes vodroiez". [9]E qant ele ot dite ceste parole, ele se tut une grant piece, et aprés recomença son parlement en tel maniere:

**24.** [1]«"Rois, ce li dit la damoisele, la renomee merveilleuse qui cort de toi e pres e loing m'a fet venir d'estrange terre e de loing regne dusq'a ta cort. Besoin fet mout, besoing m'a fet a toi venir e besoing si m'amene a ce qe ge faz a toi ma compleinte; ma compleinte est droite e loial, e por ce i devroies tu par droit metre conseill.

**4.** celui jor] celui tenps qe il vindrent laiens Fi ♦ devant] *om.* Fi ♦ a son hostel] *om.* Fi

**23.** *no nuovo §* Fi **1.** qant ele vint ... [5]illec meemes] s'en vait droitement vers le paveillons le rois mult orgueilleusemant et puis descent, et li Chevaliers as Noires Armes autresint Fi **7.** aprochier de li] venir Fi ♦ conut bien ... a cort] cudoit qe elle li aportasse novelles Fi ♦ si q'il ... fist lui] avant qe elle lui Fi **8.** Damoisele ... Sire] *om.* Fi ♦ tant aiez vos] Dex vos doint Fi **9.** dite ceste ... parlement] ce dit, elle encomence sa parolle Fi

**24. 1.** la renomee ... faz a toi] la toe renomee et le moie bessoing m'a fet ici venir por feire devant toi Fi ♦ par droit] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[2]Rois, te vas tu or recordant del don qe tu ja me feis? Don fu e si ne fu pas don. Li Noirs Chevalier de l'Espine, qi fu de tel renomee cum tu sés e come cil de ta cort recordent, te servi tant cum tu sés, e si te fist par maintes foiz bontez e cortoisie, ce set li roiaumes de Logres, e tu meemes n'en dotes mie. [3]Por la bonté, por le servise q'il te fist par tantes foiz e porce q'il tout adés escrut et essauça l'onor de toi a tout som pooir, li donas tu terre et honor en garerdon de son servise en la marche de Norgales e de Sorloys. [4]Et aprés ce q'il fu mort en la felenesse bataille ou tu le meis, porce q'en ton servize fu morz, feis tu a celui tens d'un mien frere chevalier e li donas toute la terre qe mi peres avoit tenue. [5]Aprés avint qe mi freres par sa folie leissa le servise de ton hostel e se torna a la seignorie dou roiaume de Sorlois, e fu encontre toi en la grant bataille de Campercorretin de la Foreste. [6]Aprés cele grant desconfiture et aprés cele grant occision qe tu feis a celui point de tes enemis, toussis tu la terre a mon frere e tant feis de cortoisie qe tu la me donas por l'amor de celui qi avoit esté mi peres.

«[7]Rois, la merci de Deu e de toi, ge ai ja la terre tenue .III. anz ou plus, mes ore tout novelemant retorna mi freres arrieres a grant force e a grant pooir, e m'a chacee fors de la terre e m'a dou tot desheritee. [8]En mes chastiaux, en mes propris a mis ses gardes e tout tient ore en ses mains. Vileinemant m'en a chacie. [9]Rois, tote ceste deshonor que ge ai a cestui point receu si est abeissemant de toi e deshonor. Autre pere ne autre garde ne voill, autre manteneor ge n'ai fors toi: tu m'es pere, tu m'es seignor, tu m'es force, tu m'es pooir. [10]Por cest tort, por ceste force qe mi freres m'a ore feite, a toi qi es mes secors soi venue por moi fere amander le tort qe mi freres m'a ore fait et encontre l'onor de toi. La terre qe tu me donas par ta franchise e don mi freres

**2.** del don ... de l'Espine] deu Chevalier de la Spine Fi ♦ de tel renomee] telz Fi ♦ e come cil ... recordent] *om.* Fi ♦ cum tu sés ... n'en dotes mie] et essauça lo honor de ton hostel, si com tout le reiaume de Logres le set et tu meezmes le sés bien? Ce ne dot je mie Fi **3.** Por la bonté ... l'onor de toi] Et porce qe tout adés te honora Fi ♦ et honor] *om.* Fi ♦ servise en la marche] servisse et ce fu en la m. Fi **4.** a celui tens] *om.* Fi **5.** par sa folie] *om.* Fi ♦ dou roiaume de Sorlois] des Romains Fi ♦ en la grant ... Foreste] *om.* Fi **6.** Aprés] Unde avint qe, aprés Fi ♦ et aprés cele grant occision] *om.* Fi ♦ a celui point de] encontre Fi ♦ donas] rendist Fi ♦ de celui] dee c. A1; *om.* Fi ♦ qi avoit esté] *om.* Fi **7.** retorna mi freres ... grant pooir] est venus mon frerere (*sic*) avec grant conpaignie de jent Fi **8.** *om.* Fi **9.** deshonor] doumage et d. Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ e deshonor] *om.* Fi ♦ autre garde ne voill] *om.* Fi ♦ tu m'es pere ... pooir] tu es mes pere et mes seignor et ma force Fi **10.** por ceste force] *om.* Fi ♦ qi es mes secors] por s. Fi ♦ et encontre ... il te plest] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'a chaciee me feis rendre, se il te plest, autre chose ge ne demant! [11]Or as ma demande entendue e l'achoison porqoi ge vins a vostre cort. Or me respon ta volanté".

**25.** [1]«Quant la damoisele ot en tel guise parlé devant le roi Uterpandegron, ele se tut e fu toutevoies en estant devant la table. Assez la regardoient e li uns e li autres volantier porce qe a merveilles estoit bele. [2]Li rois, qi molt estoit cortois, li respondi tout maintenant: "Damoisele, se Dex me saut, bien me recort de vostre pere: prodome fu, bon chevalier fu, e tout adés essauça il de tout son pooir ma corone. [3]Por amor de lui voiremant donai ge la terre a vostre frere, e li toli por sa deserte. Aprés ce la vos donai ge por vostre pere e non por autre. [4]E qant einsint est avenu q'il la vos a toloite par force et encontre l'onor de moi, ore sachiez tout veraiamant q'il est mestier qe ge la vos face rendre: dire poez seuremant qe ce est la terre qi ne remaindra longemant a vostre frere! [5]E q'en diroie? Ge la vos rent tout orendroit! Ge manderai de mon hostel avec vos tel home qi vos metra en seisine et en metra fors vostre frere. Covient il plus en tel bessoigne?". [6]Aprés ceste parole n'i atendi plus la damoisele, ainz li corrut beisier le pié e puis se remist en estant.

**26.** [1]«Li Chevalier as Noires Armes qi avec la damoisele estoit venuz a cort, qant il entendi la pramesse qe li rois fesoit a la damoisele, il vint adonc devant le roi tout einsint armez cum il estoit, fors qe s'espee n'avoit il mie, ne son escu ne son gleive: si escuier avoient ce. [2]Li chevalier, armez de toutes autres armes, le hiaume neis en la teste, se met adonc plus pres dou roi qe il n'estoit devant: "Rois, ce dit li chevalier, la renomee de ta cort m'a fet venir d'estrange terre en ta meison; veoir vins s'il est veritez q'il ait tant de bien en toi cum dient li un e li autre. [3]E qant einsint est avenuz qe ge sui venuz dusqe ci,

**11.** as ma demande entendue] sai Fi ♦ volanté] Et puis se teste atant *agg.* Fi

**25. 1.** *om.* Fi **2.** *nuovo §* Fi ♦ estoit cortois] e. corrouciés Fi ♦ maintenant] e dit *agg.* Fi ♦ essauça il] a fait il l'onor Fi **3.** por vostre pere e non por autre] por l'amor de vostre pere Fi **4.** q'il la vos a toloite par force] qe tollue vos est Fi ♦ ore sachiez ... face rendre] *om.* Fi ♦ ce est la terre qi] ceste tere Fi **5.** E q'en ... orendroit] car Fi ♦ et en metra ... bessoigne] *om.* Fi

**26. 1.** as Noires Armes] qui Lac estoit appellés Fi ♦ la pramesse] les paroles Fi ♦ s'espee ... gleive] d'espee et d'escu et de gleive Fi **2.** Li chevalier ... en la teste] mes il avoit le haume en la t. Fi ♦ de ta cort] de ta bonté Fi ♦ d'estrange terre en ta meison] a ta cort Fi ♦ s'il est veritez q'il ait] se il a Fi ♦ li un e li altre] les jent Fi **3.** E qant ... ore] Et por ce Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ore te voudroie ge prier qe tu me donasses un don, e saches qe cestui don sera honor de toi e de ton hostel autressint. [4]Rois, otroie moi cestui don, se Dex te doint bone avanture".

**27.** [1]«Quant li chevalier ot finé sa parole, li rois respondi maintenant: "Sire chevalier, qant vos dites qe cest don qe vos demandez si est honor de moi e de mon hostel, ge le vos doing par tel covenant: dites huimés, si orrons vostre demande. – [2]Rois, ce dit li chevalier, bien as oï et entendu la reqeste de ceste damoisele qi desheritee a esté novelemant. Tu, come rois frans e pieteus, li as otroié orendroit qe tu sa terre li rendras; pramis li as q'un chevalier i manderas de tel pooir qe par sa proece e par sa chevalerie fera rendre a la damoisele toute sa terre. [3]Rois, qant a ce t'es acordés qe mander vels chevalier e por finer ceste qerele, ge te pri come a bon seignor qe autres n'i mandes de moi. Mande moi en ceste besoigne, si le tendrai a grant honor: ce est le don qe ge te demant".

**28.** [1]«A ceste parole respondi li rois Uterpandegron e dist: "Bel chevalier, se Dex vos saut, tendriez vos a grant sen se ge en si dure besoigne cum est ceste voloie chevalier mander qi bonté ge ne coneusse? [2]Or sachiez qe li chevalier dont se plaint ceste damoisele est bien chevalier de valor e preus des armes duremant. E s'il est bon chevalier ce n'est mervoille, qar bon chevalier fu si peres estrangemant. [3]Li chevalier qi cele part ert mandez por ceste qerele avra besoing q'il soit prodome de son cors, q'il avra a prodome a faire. [4]Ge li pramet qe sans bataille grant e fort ne porra cestui fet affinier, por qoi ge di apertemant qe ge en ceste besoigne ne manderai ne vos ne autre se ge n'i sai bonté tres grant".

**29.** [1]«Quant li rois Uterpandegron ot finé sa parole en tel maniere, la damoisele se mist adonc avant une autre fois e dit: "Ha! rois, merci!

**27. 1.** maintenant] et dit *agg.* Fi ♦ qe vos demandez] *om.* Fi ♦ de moi] *om.* Fi ♦ doing par tel covenant] otroi Fi ♦ si orrons] *om.* Fi **2.** et entendu] *om.* Fi ♦ Tu, come rois frans e pieteus] *om.* Fi ♦ qe tu sa terre ... a la damoisele] qe de ton hostel li daras un chevalier telz qui par force li rendra Fi **3.** Mande moi] *om.* Fi

**28. 1.** besoigne] bataille Fi ♦ qi bonté ge] qe ge Fi **2.** bien chevalier ... duremant] bon chevalier as armes Fi ♦ E s'il est ... estrangemant] *om.* Fi **3.** Li chevalier ... ceste qerele] dont cist chevalier qe je i envoerai por desrainer cest chosse Fi ♦ q'il avra a prodome a faire] *om.* Fi **4.** Ge li pramet qe] qar Fi ♦ en ceste besoigne] *om.* Fi ♦ ne manderai ne vos ne autre] n'i envoerai chevalier Fi ♦ n'i sai bonté tres grant] ne lle connois de grandisme bontés Fi

**29. 1.** en tel maniere] *om.* Fi ♦ une autre fois] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[2]Por Deu e por misericorde, qe qe tu faces de mon feit e qelqe chevalier i voilles mander, de tant te pri einsint come damoisele puet prier son lige seignor qe cest chevalier ne mandes en ma besoigne, qar bien saches voiremant qe plus noiant ne plus cohart ne plus cheitif n'i porroies tu mander. [3]Cist est bien li pires de touz, cist n'a ne per ne compeignon en tout le roiaume de Logres de mauvesté ne de cohardie. E certes, de ce seulemant q'il est dedens ta cort venuz est ta cortz forment ahontee et avilee duremant. [4]Por ce te pri, rois debonaires, qe tu por mon fet ne le mandes, qar adonc perdroie ge tot e tu meemes ne seroies avileniz".

**30.** [1]«Li rois, qant il entendi la damoisele qi parloit si apertemant e devant le chevalier meemes, començа a sorrire, qar bien qidoit q'ele deist verité. [2]Et il dist adonc au chevalier: "En nom Deu, sire chevalier, or ne vouxisse ge mie qe ge vos eusse otroié cestui don, qar aprés cestes noveles qe ceste damoisele m'a conté de vos fusse tart au rapantir. – [3]Sire, ce dit li chevalier, cil qi croit trop legieremant se tient sovant deceu. Si haut home cum vos estes e ssi vaillant ne doit si legieremant croire as paroles d'une damoisele. [4]Or sachiez, rois, qe se vos creoiz ces paroles, enqore verroiz vos tele ore qe vos vos en repantirez. Rois, ne creez si de legier ne ne me fetes tel vergoigne qe vos me toliez le don qe ge vos demant: chevalier sui, ne fetes honte a chevalier! [5]E ge vos di une autre chose: or sachiez tout veraiamant qe se ge ne sentisse en moi bonté e proece de cestui fet mener a fin honoreemant, ge ne m'i meisse en tel guise cum ge m'i met. [6]Creez moi, rois, de ceste chose, e ne metez le vostre sens a parole de damoisele. [7]Ge sai de voir qe prodom est li chevalier a cui vos me volez mander, mes ge sai bien q'il ne porra contre moi dure[r], si fas folie qe ge me vant en tel maniere!".

**2.** por misericorde] *om.* Fi ♦ e qelqe chevalier i voilles mander] *om.* Fi ♦ son lige] *om.* Fi ♦ plus noiant] *om.* Fi **3.** de touz] les pires *agg.* Fi ♦ le roiaume de Logres] le monde Fi ♦ cohardie] felonie Fi ♦ ahontee] *om.* Fi **4.** tot] tote la tere Fi ♦ ne seroies avileniz] en s. desonorés Fi

**30. 1.** apertemant] ardiemant Fi ♦ sorrire] mult fort *agg.* Fi **2.** au chevalier] *om.* Fi **4.** verroiz ... repantirez] vos porois repentir Fi ♦ ne me fetes tel vergoigne qe vos] *om.* Fi ♦ ge vos demant] m'avés doné Fi ♦ ne fetes ... [5]autre chose] *om.* Fi **5.** en moi bonté e proece de] hardiment por qoi je peusse Fi **7.** vos me volez mander] je doi aler Fi ♦ ge sai bien q'il] sanz faille il Fi ♦ *ne porra contre moi durer (+T)] ne porra contre moi A1; n'avra duree a moi Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**31.** [1]«Quant li rois entendi ceste vantance, adonc ot il peior esperance de li q'il n'avoit eu devant, qar il n'avoit pas apris qe nul chevalier se vantast en tel maniere, e respondi adonc tout planemant: [2]"Sire chevalier, or sachiez tout veraiamant qe ge ne vos manderai mie en ceste besoigne. Ge manderai assez meillor de vos, se ge onqes puis. – [3]Rois, respondi li chevalier, ge croi bien a mon esciant q'il ait ore en cest ostel meillor chevalier de moi, mes toutesvoies, a voir dire, se Dex vos doint bone avanture, qi est celui qi vos manderoiz en ceste besoigne plus hardiemant de moi? – [4]Qi il est? dist li rois. E nom Deu, dist li rois, ceianz en a assez! – [5]Rois, respondi li chevalier, qant vos si grant honte me fetes qe vos sor moi volez mander un autre chevalier en ceste besoigne, e vos par cestui fet mostrez qe vos [a] chevalier ne me tenez, il m'est avis qe a cestui point ne me poez vos feire greignor honte. [6]E qant vos deshonor me fetes la ou vos honor me deussiez faire, au meins porce qe chevalier estrange sui, or sachiez tout veraiamant qe ge ferai desoremés honte e deshonor a vostre hostel tant cum ge porrai; si m'en irai atant a tote ma honte et a toute ma vergoigne, mes se ge cestui fet ne venche et assez tost, ne me tenez a chevalier!".

**32.** [1]«Li chevalier tout maintenant q'il ot dite ceste parole n'i fist autre delaiement, ainz oissi fors dou paveillon e vint a son cheval e monta, e se departi d'ilec entre li e ses escuiers. [2]La damoisele remest devant le roi qi atendoit toutesvoies qe li rois meist conseill en son afaire einsint cum il li avoit pramis. [3]Celui jor aprés hore de disnier s'acorderent li roi e li autre baron q'ilec estoient q'il briseroient lances entr'els e porteroient armes. Li rois Uterpandegron meesmes dist q'il porteroit armes avec els. [4]Aprés icelui parlemant il n'i ot delaiemant nul, ainz pristrent lor armes tuit li prodomes q'ilec estoient e monterent tuit sor lor chevax, e maintenant comencierent entr'els a brisier lances mout esforcieemant. [5]E certes, ge ne me recort mie qe ge en

**31. 1.** vantance] responzse Fi ♦ respondi adonc tout planemant] lors dit il Fi **2.** Ge manderai] ainz i m. Fi **3.** a mon esciant] *om.* Fi ♦ se Dex ... avanture] *om.* Fi ♦ ceste besoigne plus hardiemant] cestui fet qui soit plus hardi Fi **5.** e vos ... ne me tenez] *om.* Fi ♦ *vos a chevalier] vo‹z›[s] ch. A1 **6.** deshonor] honte Fi ♦ honor me deussiez faire] me devriés honorer Fi ♦ au meins] *om.* Fi ♦ et a toute ma vergoigne] *om.* Fi ♦ cestui fet ne venche] de ceste honte ne me veng Fi

**32. 1.** e vint a son cheval] *om.* Fi **3.** autre baron q'ilec estoient] aus baronz Fi ♦ entr'els e porteroient armes] *om.* Fi **5.** E certes ... Gaunes] Et qi eust veu li roi Bohors de Gaunes brisier lances et li rois Meliadus, bien poroit dire qu'il estoit le meillor josteor dou monde Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

toute ma vie veisse a un home brisier lances plus merveilleusemant qe ge vi en celui jor au roi Boort de Gaunes. [6]Li rois Melyadus de Leonois voiremant portoit gleives assez plus grosses qe cil ne fesoit et en fesoit droites merveilles, mes a la verité dire, il ne brisoit mie ses lances si bel d'assez cum fesoit li rois Boort. [7]Cil sainz faille estoit bien le plus fort josteor comunemant qe ge onqes veisse, mout trovoit pou de chevalier qi abatre le peussent.

**33.** [1]«Quant il orent en tel maniere cum ge vos cont comencé le briseiz des lances, aprés ce ne demora gueires qe de vers la forest vint li Chevalier as Noires Armes e menoit en sa compeignie dusq'a .III. escuiers don chasqun d'els portoit bien dusq'a .IIII. gleives grosses a merveiles. [2]Li Chevalier meesmes as Noires Armes portoit son escu a son col e un gleive en son poing gros assés. Il ne venoit mie grant oirre vers l'assemblee, ainz venoit le petit pas e venoit la teste enclinee ausint come chevalier qi pense. En tel maniere cum ge vos cont s'en venoit li chevalier parmi la praerie de Camaalot. [3]E qant il aproche de l'asemblee, il se mist mantenant es rens, e si avint en tel maniere qe le premier chevalier q'il encontra a cele fois si fu le rois Uterpandegron meemes. [4]Li chevalier feri le roi si roidemant en son venir qe, tout fust li rois plains de merveilleuse force, si ne se pot il tenir en sele tant fu duremant hurtez, ainz vola des arçons a terre. [5]Li chevalier, qi le rois ne reconoissoit mie, qant il ot fet celui cop s'en ala outre bruant come foudre, e li avint en tel manere q'il encontra le roi Boort de Gaunes. Tout autant cum il avoit fet dou roi Uterpandegron fist il dou roi Boort, q'il abati errament de cele joste. [6]Qant il ot ces .II. abatuz e ne sai qanz autres chevaliers, cil qi armes ne portoient e veoient les beles jostes q'il fesoit comencierent a crier errament: "Trop le fet bien li Chevalier as Armes Noires!". [7]A ces grans plez, a ces granz criz

**6-7.** *om.* Fi

**33. 1.** en tel maniere cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ Noires Armes] cil qi Lac estoit només *agg.* Fi ♦ .III. escuiers] .IIII. e. Fi ♦ d'els portoit bien dusq'a] li portoit Fi ♦ grosses a merveiles] gros et merveillos Fi **2.** gros assés] curt et gros Fi ♦ Il ne venoit ... e venoit] et s'en venoit a le petit pas de son cheval Fi ♦ enclinee] vers tere *agg.* Fi ♦ ausint come chevalier qi pense] pensant Fi ♦ En tel maniere ... li chevalier] *om.* Fi **3.** chevalier] *om.* Fi ♦ a cele fois] *om.* Fi **4.** plains] *om.* Fi ♦ force] proesce et f. Fi ♦ vola des arçons] il fu abatus Fi **5.** fet celui cop] abatus li rois Fi ♦ foudre] vent Fi ♦ Tout autant ... cele joste] si s'entrefierent andeus sor l'escuz de toute lor force, e tout fuste li rois Bohors le meillor josteor deho monde, si fu il feru si durement qu'il fu porté par terre, lui et le cheval tot en on mont Fi **6.** ne sai qanz autres chevaliers] pluseor autres Fi ♦ e veoient ... fesoit] et qi touz regardoient Fi **7.** grans plez ... criz] grant chaplei Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estes vos qe cele part vint Danayn le Rous. Il estoit a celui terme nouvel chevalier, e neporqant de grant renomee estoit e bon chevalier sainz faille e de haute chevalerie: de lui parloient li grant e li petit.

**34.** [1]«Puisq'il vit en qel maniere li Chevalier as Armes Noires aloit abatant les uns e les autres, il n'i fist autre demorance, ainz li laissa corre tout maintenant le gleive beissé. Mes tout autant come li Noirs Chevaliers avoit fet des autres fist il de celui, qar il l'abati maintenant. [2]Aprés abati il le roi Melyadus de Leonois e pueis li Bon Chevalier sainz Peor, et au derrain josta il a Lamorat de Listenois, mes cil le navra mout duremant. E neporqant, li Chevalier as Noires Armes le porta a terre de cele joste e l'abati mout cruelmant. [3]E porce q'il se sentoit navrez se parti adonc de cele assemblee, qar aprés celui cop qe Lamorat de Listenois li avoit doné ne pot il porter armes. Porce voiremant q'il ne voloit mie q'il fust arestez a cele fois, ne por le roi Uterpandegron ne par autre de cele assemblee, gita il son escu a terre e s'en ala en tel maniere tout sans escu, e se departi de cele place si sagemant qe nus ne se puot apercevoir de son departimant fors que si

estes vos qe] *om.* Fi ♦ cele part] par le rens Fi ♦ a celui terme nouvel chevalier] encore mult joenez Fi ♦ e bon chevalier ... li petit] *om.* Fi

**34. 1.** en qel maniere] *om.* Fi ♦ aloit abatant ... autres] les aloit einsint abatant Fi ♦ tout maintenant le gleive beissé] vers lui et meser Lac ausi a lui Fi ♦ Mes tout ... maintenant] Et quant vient au joindre des glaives, meser Lac le fiert si asprement qe il le porte a la terre par desuz la crope deu chevaus et brisse son glaive, et puis s'en fait baillier un autre qe sez escuer portoient Fi **2.** Aprés abati ... cruelmant] Et la u il voit le roiz Meliadus qi a la joste trahoit l'escu au col, la lance au poing basie, il laise corre a lui et le fiert si durement que il l'abati a la terre navrés mult durement. Le roi d'Estrangores, qi par sa proesce estoit apelés le Bon Chevalier sanz Paor, li revient aprés, et quant meser Lac le voit venir, il ne fait senblant qe il le redote de riens, ains li vient a l'encontre au ferir des esperons et le fiert si durement qe il fist autretel de lui com il fist des autres. Et quant Lamorat de Listenois voit ce qe li Chevalier as Armes Noires fassoit, il s'en vient cele parte tot droit por jouster a lui. Et quant meser Lac le voit venir, il le conut tout maintenant a l'escu qe il portoit, et por ce se adrece vers lui et met cuer et force porce qe a proudom se devoit joustrer. Et quant vint au joindre des gleivez, Lamorat le fiert si durement qu'il brise son glaive et li fist une grant plaie enmi le piz. Et meser Lac fiert lui de si grant erre, a ce qu'il i mist toute sa force, qe il le porte a la tere navrés mult durement Fi **3.** E porce ... tant solemant] Et quant il voit q'el avoit abatus tuit li proudomes qui iluec estoient et que les autres estoient si espoentés que n'i avoit nulz qi l'atendist, il se parti de la meslee ensi navrés com il estoit, si coiement qe nulz ne s'en aperçoit fors qe sez escuiers. Il gete son escu a terre et s'en ala sens escu vers la foreste qui pres estoit e se feri dedenz Fi (*la corrispondenza riprende a § 86*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

escuiers tant solemant. [4]En tel maniere cum ge vos ai conté abati li bon Chevalier as Armes Noires les .IIII. chevaliers qi a celui tens estoient tenuz por les .IIII. mellors dou monde. [5]En tel maniere li fist il honte e deshonor e se departi d'els si sagemant q'il ne sorent qel part il s'en alast. Si vos ai a cestui point finé mon conte e devisé tout plainement ce qe vos me demandastes».

**35.** [1]A celui point qe li chevalier qe ge vos conte devisoit en tel maniere celui conte dou bon chevalier qi Lac estoit apellez e devant li meemes, la vielle dame, cele qi l'avoit arestez qant il volt de leienz oisir, estoit ilec presentemant. Ele ot tot le conte escouté et entendu des le comencemant dusq'a la fin. [2]Qant cil ot son conte finé, ele sospire de cuer parfont e dit adonc em plorant, si qe les lermes li viegnent as euz dusqe sus sa face: «Lasse! fet ele. Cum sui morte, cum doi estre triste e dolente! [3]Tout hardiemant puis ge dire qe voiremant n'ot il nulle dame el roiaume de Logres ja a grant tens del tout si meschеant cum ge sui, qi perdi en tel manere si riche porteure cum ge avoie. [4]De celui jor qe ge fis cele tres grant perte me deusse ge estre ocise a mes deus mains, si fust lors ma dolor finee a un seul cop!». Lors regarde Daresen, qi celui conte avoit conté, e dit: «Sire, vos m'avez mes dolors renovelees. [5]Avis m'est que vos m'aiez feru orendroit d'un gleive parmi le cuer, e feru m'i avés sans faille qant vos m'avez ci ma dolor remanteu. – [6]Dame, ce respont Daresen, coment vos ai ge en cestui conte ramenteu vostre dolor? – En non Deu, fet ele, ge le vos dirai, si ne le vos dis onqes mes.

«[7]Ce savez vos tout certeinemant qu'il a ja plusors anz passez qe ge vins ceienz par tel avanture cum vos savez. Vos meesmes m'amenastes e m'i feistes remanoir tout encontre ma volanté. [8]Assez me demandastes puis qi ge estoie e dont ge estoie venue e qel part ge voloie aler qant vos me trovastes sor la fontaine toute sole menant mon duel. Plusors fois me meistes en celes paroles, mes onqes ne vols reconoistre qi ge estoie ne porqoi ge fesoie duel. [9]Ore, qant il est einsint qe vos mon duel avez ramenteu ici, ore vos ferai savoir sainz faille partie de mon estre. Ge vos dirai a cestui point ce qe onqes mes ne vos vols dire. [10]Or sachiez tout veraiament qe celui chevalier meemes dont vos avez feit vostre conte, cil qi portoit les noires armes, si fu mi filz. Ge le portai dedenz mon cors tant come mere doit porter filz. [11]E certes, de tel porteure fui ge mout liee auqune foiz, mes petit m'en dura la joie: puisq'il fu venuz a si haut pris e a si grant honor de chevalerie cum vos contez, ne le vi ge fors une seule foiz. [12]E certes, a la verité dire, de celui jor q'il fu novel chevalier ne le vi ge qe .II. foiz, mes



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sanz faille g'en avoie souvant noveles qi grant reconfort me fesoient. [13]Mes puis celui jor q'il toli au roi Uterpandegron la damoisele n'oï ge noveles de lui, bones ne mauveises. Ja a passé plus de .xvi. anz, si grant terme i a sanz doute qe ge di bien qe, s'il fust vis, il ne peust estre en nulle guise q'il ne m'eust puis mandé noveles aucune fois. [14]Mes il morut de celui tens, ce me vait bien disant li cuers, por ce ne me vindrent noveles de lui. S'il ne fust mort oltreemant, il ne m'eust si obliee en nulle guise q'il ne m'eust mandé de lui auqune fois, mes il morut de celui tens en auqune estrange contree e por ce n'en po[i] riens aprendre.

«[15]Qant ge vois sa mort recordant, icele mort me fet souvent le cuer dolant. Tant en ai lermes espandues qe petit voi desormais. [16]Se por plorer ne por duel faire deust nulle dame morir, ge fusse morte ja piece, mes ge ne puis morir de duel, ce voi ge bien. [17]Mielz me fust qe ge fusse morte de celui tens, si n'eusse mie mené si doleurese vie cum ge ai puis mené adés». [18]E qant ele a dite ceste parole, ele recomence son duel trop grant e trop merveilleus, si q'il n'a leiens home qi pitié n'en ait. [19]Missire Lac meesmes, qi la regarde e qi bien conoist orendroit qe ce est sa mere sains faille, en a pitié. Orendroit a en sa volanté de soi fere conoistre a lui priveemant, e puis redit a soi meemes q'il s'en soufera encore, qar il ne voldroit mie q'il fust leienz reconeu a ceste fois. [20]La dame sans faille le reconeust bien, mes ele estoit vielle et anciene duremant, e del grant plorer q'ele avoit fet si longemant avoit la veue troblee si qe assez petit pooit veoir desoremais, e por ce ne reconut ele a celui point son filz qant ele le vit devant li. Il la conut errament, mes a cele fois ne li fist pas assavoir.

**36.** [1]La ou il regardoient laienz la vielle dame en tel manere et il la reconfortoient tant cum il pooient, un valet vint devant Daresen e li dit: «Sire, vos poez mangier qant il vos pleira, qar li mangiers est apparelliez. – [2]Or tost donc, fet il, done nos l'aigue», e l'en le fet tout ausint come il le comande. [3]E maintenant s'asistrent a la table li chevalier devant un feu grant e merveilleus qi bien lor estoit mestier a celui point, qar li froiz estoit par tout le païs si fort e si estrange cum ge vos ai conté. [4]Missire Lac e Daresen mangierent ensemble, Yvains as Blanches Mains e li autres chevalier ensemble. A cele table ne mangierent nul autres fors qe els .iiii. solemant, ans mangierent a autres tables.

**35. 14.** *n'en poi riens aprendre] n'en porriens aprendre riens A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[5]Missire Lac fu mout pensis tout celui soir. Il menja la teste beissee vers terre e regarde soventes foiz envers sa mere. Il la vit, la dame, plaine de grant biauté; or la voit foible e tresalie, petit vivra deshoremés. [6]Pitié en a assez gregnor q'il ne mostre, e por ce menjue il si pensis. Cil de leienz qident de voir q'il pense plus a autre chose, mes ne fesoit a cele fois. [7]Li autres qi leianz estoient, chevaliers e dames e damoiseles, se vont solaçant entr'els e parlant de moutes choses, e dient qe de grant proece est Yvains plains qi en tel maniere abati lor chevalier de leianz, q'il tenoient bien a un des meillors josteors de tout le païs. [8]Qe vos diroie? Celui soir fu Yvains as Blanches Mains serviz et honorez leienz de touz e de toutes autant cum se ce fust le cors le roi Artus meemes. [9]A monsenhor Lac n'entendent il se petit non. Il ne l'en chaut, il pense molt a autre chose q'il ne qident. [10]Assez parlerent cele nuit entr'els des chevaliers erranz e d'altres merveilles, e qant il est ore de couchier il se vont dormir e se reposent en tel maniere dusq'a l'endemain.

**37.** [1]A l'endemain auqes maitin, avant qe li soleuz levast, s'est esveillez missire Lac. Li escuiers les ont apparelliés de lors armes. [2]Il comandent q'il lor facent venir lor chevaux, qar il monteront por fere lor jornee, e ce les reconfortoit aucun pou q'il veoient qe li tens estoit auqes biaux, mes voiremant les nois estoient si granz e si merveilleuses cum ge vos ai ça arrieres devisé. [3]La ou il voloient monter, atant e vos devant els venir Daresen qi lor dist: «Dex aïe, seignors, qe est ce qe vos volez faire? Porqoi vos partiez vos si tost de ceienz? [4]Ja veez vos qe li froiz est forz e les nois sunt si merveilleuses. Ore sachiez qe li chevaucher est si perilleux estrangemant, por ce vos lo ge en toutes guizes qe vos ceianz remaignoiz enqore .III. jors o .IIII., adonc porroiz plus seuremant chevaucher». [5]Missire Lac respont e dit tout premieremant: «Sire, moutes mercis de ces paroles; mercier vos en devom mout, qar bien conoissom qe vos le dites por nostre bien. [6]E sachiez, sire, qe por vostre priere remansissom assez tost, mes nostre besoing est si grans e si astif qe demorer ne porriom nos e nulle maniere, e por ce vos comandom nos a Deu, qar chevaucher nos estuet. – [7]Certes, fet Daresen, ge vos loasse miaus le demorer qe le chevauchier e por moltes reisons, mes puisqe ge voi qe por ma priere ne demoriez, ge vos comant a Nostre Seignor, qi bone voie vos doint tenir». E cil se partent de leinz errament.

**38.** [1]Quant il se sunt mis a la voie et il se furent partiz de leienz, Daresen comence a penser. E qant il a pensé une grant piece, il dit a ses escuiers: «Or tost! aportez moi mes armes. [2]Certes, il est mestiers



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe ge conoise miels ces chevaliers qi de ci s'en vont qe ge nes conois enqore. E se ge puis onqes, ge vengerai ce qe mi freres fu ier abatuz». [3]Qant il a dit ceste parole, tout maintenant li sunt ses armes aportees q'il n'i funt autre delaiament. E qant il est armez, il dit a son escuier: «Chevauche aprés moi, si me porteras mon escu e mon gleive. – Sire, fet cil, a vostrre comandamant». [4]En tel maniere s'en vet Daresen aprés les .II. chevaliers. Il savra avant q'il retort coment il sevent porter armes. [5]Grant oirre chevauche aprés els touz les esclouz q'il vont devant. Il ne peust pas a celui point legieremant perdre la voie, qar la noif, qui estoit merveilleuse e grant duremant, si mostre tout apertemant qele voie cil devant tiegnent. [6]Einsint chevauche Daresen e tant fet qe en un grant val ateint les chevaliers qi tout soef chevauchent, qar il ne pooient granment aler. [7]Et il, qi mielz savoit la droite voie qe cil ne savoient, torne d'autre part son chemin et en tel maniere lor vient a l'encontre ainz q'il oissisent del vaucel. Il portoit son escu covert d'un houce vermoille, e por ce ne puet pas missire Lac reconoistre l'escu. [8]S'il fust descovert, legieremant le reconeust, qar autre fois l'avoit ja veu et enqore se recordoit il bien de qel teint il estoit e de qel maniere. Se missire Lac portast autresint l'escu q'il seult porter et il fust descovert, cil le coneust errament.

**39.** [1]Quant missire Lac voit q'il lor vient a l'encontre, il le mostre a Yvain e li dit: «Veez ci venir un prodome par semblant. Ge le voi si bien chevaucher e si seuremant q'il m'est avis q'il ne porroit estre se bon chevalier non; de celui voill ge avoir la joste. – [2]E non Deu, sire, salve vostre grace, fet Yvains, non avroiz, ainz l'avrai ge. Ge sui plus geunes qe vos n'estes e por ce doi ge joster premieremant selonc la costume des chevaliers erranz. – [3]Or sachiez, fet missire Lac: se vos jostoiz, vos seroiz abatuz, qar cil est sainz faillie assez meillor chevalier qe vos n'estes, e creez moi de ceste chose. – Coment q'il soit bons chevaliers, fet Yvains, ge voill ceste joste por moi. – [4]Qant vos ceste joste me tollez, fet missire Lac, or sachiez tout certeinemant qe ja par moi ne serez revangiez. – Ne ge ne qier, fet Yvains. [5]Por voz jostés, s'il vos plest, qar por moi voill ge ceste joste e l'esproeve de cest chevalier qe vos tenez a prodome!».

**40.** [1]La ou il parloient einsint, Daresen, qi a l'encontre lor venoit e ja estoit de la soe part tout appareillié de la joste, lor crie tant cum il puet: «Seignors chevaliers, a il nul de vos qi la joste voille? – Oïl, bel sire, fet Yvains, ge endroit moi la voil avoir. – E vos l'avroiz», fet li chevalier. [2]Aprés cestui parlemant il n'i font delaiemant nul, ainz leise corre maintenant li uns encontre l'autre. Li cheval ne corrent pas



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

a cestui point si roidemant ne si tost cum il feissent se ne fust la noif, mes toutesvoies viegnent plus tost q'il poent. E qant ce vient a l'aprochier, li chevaliers, qi estoient assez fort, s'entrefierent de tout lor pooir ne ne se vont espargnant. [3]De cele joste avint einsint par avanture, non mie par force de chevalerie, qar a la verité dire trop estoit Daresen meillor chevalier qe n'estoit Yvain, por ce ne remest a celui point qe Daresen ne fust abatuz en la noif entre li e son cheval. [4]Il n'estoit mie si bien montez d'assez cum estoit Ivains as Blanches Mains, e ce fu ce porqoi il vint a terre cele foiz, qar li cheval si li failli.

**41.** [1]Quant missire Lac voit ceste avanture il devint auqes esbaïz, qar il conoissoit tout cleremant en soi meemes qe Yvains n'estoit pas si bon chevalier d'assez cum estoit li autres. Voiremant il en done le blasme au cheval e non pas au chevalier qi abatuz fu. [2]Qant Yvains ot fet celui cop, il s'en vet outre. Orendroit est assez plus liez q'il n'estoit devant e plus s'en prise. [3]E qant il est un pou alez outre, il dist a monseignor Lac: «Sire, sire, or pooms veoir cum vos conoissiez bon chevalier! Vos disiez orendroit qe cist estoit assez meillor chevalier qe ge n'estoie e qe ge ne porroie durer encontre lui. – [4]Certes, dit missire Lac, enqore di ge ardiemant q'il est meillor chevalier qe vos n'estes. E se vos fussiez de sa proece, assez vaudriez miels qe vos ne valez. [5]E se vos estiez si sages cum chevalier devroit estre, ja de ce qe vos l'avez abatu en ceste maniere ne vos donrriez loux ne pris, qar il n[e] vint mie par vos a la terre, anz fu por la defaute de son cheval. Ce savez vos or bien se ge vos di ore verité ou non». [6]De ceste parole se corrouce Yvains auqes duremant, mes il n'en mostre mie le semblant, qar il n'ose. [7]E neporqant, il dit une tel parole a guise d'ome corroucié: «Coment? fet il a monseignor Lac, ne vos est il pas avis qe ge soie tel chevalier de mon cors qe ge peusse por droit abatre un tel chevalier cum cil est? – [8]Certes, non, fet missire Lac, se avanture ne li nusoit trop duremant. Si nel di ge mie por blasme de vos, mes ge di ceste chose porce qe ge sui auqes certain de lui».

**42.** [1]Molt est Yvains dolanz e irez de ceste parole: petit s'en faut q'il ne cort sus a monseignor Lac. Se il quidast qe il peust de lui chevir en nulle maniere, il le meist tout errament a la meslee, mes ce q'il le redoute toutesvoies si le retient de ceste chose. [2]E neporqant, il dit bien a soi meesmes qe se avanture donoit q'il le veist encombré d'auqune chose, il nel soccorroit mie, ainz le leissoroit tout plainement en

**41. 5.** *ne vint (+T)] navint A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

la besoigne e s'en iroit outre droit au Pont Norgalois, et ileqes feroit la bataille por son pere. [3]A ce pense Yvains as Blanches Mains e chevauche outre, en tel maniere q'il ne dit mot a monseignor Lac ne missire Lac a lui autresint, mes molt li poise de ce qe li chevalier a esté abatu par tel maniere, ce est par la defaute dou cheval, qar il a bien veu qe par defaute de lui ne cheï il mie.

**43.** [1]Ainsint chevauche missire Lac en la compeignie d'Yvains dolanz e corrouciez de ce qe li bons chevalier a esté einsint abatu, et il disoit bien en soi meemes q'il ne porroit estre selonc son avis q'il ne fust trop prodom des armes. [2]Yvains ne prise pas monseignor Lac d'assez tant cum il fesoit devant, ainz dit bien en soi meemes q'il a orendroit veu en lui si grant semblant de cohardie, et autre foiz autressint, qe l'en ne le doit tenir por chevalier. [3]Einsint chevauchent entr'els deus: li uns ne dit mot a l'autre, anz pense chasqun endroit soi. Il n'orent granment chevauché q'il oient aprés els venir Daresen, qi remontez estoit touz enragiez de maltalant de ceste avanture qi ci li est avenue. [4]Qant missire Lac l'ot venir, il se regarde e s'areste e dit adonc a Yvain: «Vos estes a la meslee venuz, or i parra que vos feroiz! E sachiez qe ge vos lou en droit conseil qe vos a cestui ne vos combatez mie, qar vos n'estes pas encore de la proece qe vos contre lui peussiez durer puisqe ce vendroit a la bataille des espees. – [5]Sire, sire, ce dit Yvains, q'en diriez? Or sachiez qe por ce solemant qe vos le me defendez me voil ge combatre a lui, qar enqore ne me defendistes vos nulle chose dont bien ne me venist, por qoi ge m'i meisse. [6]E ge vos pri qe vos onqes ne vos entremetoiz de moi e de li. – E ge vos otroi bien ceste priere, fet missire Lac. Or i parra qe vos feroiz!».

**44.** [1]La ou il parloient entr'els deus en tel maniere de Daresen, estes le vos aprés els venir tant come il puet. [2]E qant il en est auqes aprochiez, il crie a Yvain tant cum il puet: «Sire chevalier, gardez vos de moi! A combatre vos estuet! Ou ge vengerai la deshonor qe vos m'avez feite ou ma honte sera gregnor, autremant vos ne vos poez departir!». [3]Yvains respont a celui point molt hardiemant: «Dan chevalier, ge sai bien qe vos demandez: vos demandez bataille de moi e vos l'avroiz!». Lors n'i a plus de parlemant, ans s'adrece li uns vers l'autre les espees nues es mains. [4]Assez sunt amdui de grant force e pros e hardiz duremant, mes li uns est plus forz de l'autre e miels apris de celui mestier, ce est Daresen sanz doute, qi bien estoit chevalier de haute proece. [5]Cil fiert Yvains as Blanches Mains de l'espee desus le hiaume as deus mains si duremant qe cil est si estordiz e si chargiez de celui cop recevoir q'il n'a pooir ne force q'il se peust tenir en sele,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ainz pert la sele et est cheoiz enmi la noif. [6]Qant missire Lac voit celui cop, il comance a sorrire e dit a soi meemes: «Certes, voiremant est cestui cop de chevalier ou il a bonté e force».

**45.** [1]Quant Daresen ot abatu Yvains as Blanches Mains en tel guise cum ge vos ai conté, il retorne vers monseignor Lac e li dit: «Sire chevalier, avriez vos hardemant qe vos la honte de vostre compaignon vouxissez vengier encontre moi?». [2]Cil li respont: «Ne il ne fist ceste emprise por moi ne por moi nel laissera. Ce q'il en fist, fist il encontre mon defens, por ce ne m'entremetrai ge. – [3]Certes, ce dit li chevalier, ge sai molt bien qi vos fet leissier ceste emprise: la grant cohardie qi en vos est herbergie ne vos laisse faire chose qi a honor vos peust tornier! [4]E certes, a cestui point conois ge bien tout cleremant qe voiremant estes vos chevalier de cheitif afaire qi en tel manere fallez a vostre compeignon et a tel besoing».

[5]Lors passa avant e prent le cheval Yvain e li remaine, e li dit: «Montez, sire chevalier, e ne vos poist de ce qe ge vos abati par cop d'espee». [6]Cil, qi trop estoit irez de ceste avanture, ne respont riens, ains monte. E qant il est montez, Daresen li dit: «Sire chevalier, vos m'abatistes einsint come vos avez veu. Avez vos hore volanté de plus combatre a moi? – [7]Nenil ore, fet Yvain, e si vos dirai reison porqoi: vos m'avez bien mostré a cest cop qe vos estes meillor chevalier e plus roide e plus fort qe ge ne sui, por qoi ge conois auqes qe ge ne porroie mie granmant gaagnier de combatre a vos a la meslee des brans, [8]e ce est ce porqoi ge me sofrai ore de ceste bataille, qar ge ai mout a faire alhors. – E ge vos en qit, fet Daresen, puisqe ge vois qe vos n'en avez volanté. Si m'en irai atant e vos comant a Deu. – A Deu soiez vos», fet Yvain, et en tel maniere se departent.

[9]Daresen se torne a son chastel, e qant il est la venuz, cil de leienz, qi bien savoient ou il estoit alez, li demandent: «Sire, qeles noveles nos aportés vos de nos hostes?». [10]Et il lor dist: «Certes, prodom est li geunes chevalier, mes li autres est li plus droit cohart qe ge jamés qidasse veoir», e lor conte les paroles q'il li avoit dites e qe cil avoit respondu. [11]E lors dient li un e li autre qe voiremant est celui li plus droit cohart chevalier qi onqes mes portast armes. E lors desarment Daresen et en tel maniere demore tout celui jor en son hostel.

**46.** [1]A celui soir, assez tart avint, e vos venir leienz un messages a pié qi venoit droitemant de vers Camaalot. Il s'en ala droit vers la mestre forterece ou li chevaliers erranz herberjoent. [2]Li chevaliers de

**44. 6.** sorrire] sorrrire A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

leienz, porce q'il conurent qe ce estoit messagier de cort, le reçurent entr'els molt bel e li comencierent a demander dom il venoit. Il dist q'il venoit de Camaalot droitemant. [3]«E qex noveles, dient il, nos aportes tu del roi Artus? – Certes, seignors, fet cil, li rois Artus estoit ja partiz de sa cité de Camaalot avant qe ge m'en partisse e s'en devoit venir a granz jornees vers Qenpercorrentin de la Foreste, la ou il doit tenir sa cort a ceste feste de Noel. [4]E sachiez qe, se les nois ne fussent si granz cum eles sunt orendroit e li tens ne fust si felon, mout i eust gregnor gent e greignor pueple q'il n'i avra». [5]En tel maniere parlent celui soir del roi Artus e de la cort q'il devoit tenir a Qenpercorretin. A l'endemain auqes maitin se departi li valez de leienz.

[6]Daresen, qi estoit acostumez de chevauchier toutes les foiz q'il chevauchier pooit, ne granment ne sojornoit porq'il fust sainz se mal tenz ne li fesoit feire, porce q'il vit celui jor qe li tenz estoit assez biaux e clers se fist il armer entor hore de prime. [7]E qant il fu armez e montez, il enmena avec li deus de ses escuiers e se mist a la voie, et en tel maniere chevaucha le petit pas dou cheval dusqe vers hore de none. [8]La ou il chevauchoit en tel maniere tout le grant chemin ferré, il li avint qe si chemins l'aporta droit a une fontaine. Cele fonteine savoit il bien, qar mainte autre fois i avoit il ja esté. [9]E la ou il estoit descenduz e voloit boire de la fonteine, qi chaude estoit come en yver, un de ses escuiers li dist: «Sire, ne descendez mie, s'il vos plest, qe veez ci venir .II. chevaliers armez de toutes armes. [10]E ce ne seroit mie sens por vos s'il vos troevent a pié e desgarni de vostre hiaume».

**47.** [1]Quant il entent ceste parole, il se regarde e voit adonc tout apertemant .II. chevaliers qi estoient oissuz d'unes broces e venoient tout droit vers la fontaine por lor chevals abevrer. [2]Li chevaliers portoient ambedui lors escuz coverz d'une ouce, e si nes portoient il mie, mes lors escuiers. E se alquns me demandoit qi li dui chevaliers estoient, ge diroie qe li uns estoit li Bons Chevaliers sainz Peor e li autres Brehuz sainz Pitié. [3]Ge vos ai ja conté ça arrieres coment il chevauchoient aprés monsenhor Lac e coment il avoient apris en qel guise il le porroient conoistre. [4]Li Bon Chevalier, qi molt estoit desiranz de trover le, tout adés aloit penssant a celui point q'il aprochierent de la fontaine. Brehuz, qi chevauchoit devant, vit Daresen tout premieremant. [5]E porce q'il dit bien a soi meesmes q'il ne puet estre

**46. 5.** Qenpercorretin] Qenpercorrretin A1

**47. 4.** tout adés] ‹e qi› (*espunto?*) tout adés A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe cist ne soit chevalier errant, s'areste il e se rregarde, e voit adonc qe li Bon Chevalier aloit pensant. Et il parole adonc si haut qe cil en leisse som pensier e dit: «Sire, noveles vos sai a dire: veez la un chevalier errant».

**48.** [1]Quant li Bon Chevalier entent ceste parole, il drece la teste e regarde devant soi e voit adonc tout apertemant Daresen qi arestez estoit devant la fontaine. [2]«Breüz, fet li Bon Chevalier, icist est sanz faille chevalier errant e vos chevalier errant estes, e vos veez q'il est arestez ilec por joster a vos. [3]Se vos ore l'appelliez de joster avant q'il vos en apellast, a grant honor vos torneroit et a greignor qe s'il vos en apelloit avant. – [4]Certes, sire, fet Brehuz, ge n'ai ore nulle volanté de joster, por qoi ge di qe ge ne l'en apellerai mie. – [5]E s'il vos en apele, fet li Bon Chevalier, l'en faudroiz vos? – Nainil, certes, fet Breüz, porqe vos me façoiz tant d'avantage qe vos jostoiz por moi. – [6]Por vos, fet li Bon Chevalier, ne josterai ge mie! Ge savrai bien joster por moi qant volanté m'en vendra, mes ge vos di bien qe, s'il vos apele de joster e vos l'en failloiz, ce sera bien signe de cohardie. – [7]En nom Deu, sire, fet Breüz, se ge voloie mostrer mon hardemant voiant tel home cum vos estes donc seroie ge li plus fols dou monde, qar tot le hardemant qe ge ai seroit droite cohardie a regarder le hardemant de vos, por qoi ge ne voil a ceste foiz encomencier chevalerie devant vos. [8]S'il fussent voiremant .II. chevaliers e vos jostissiez a l'un e tout premieremant, adonc me peussiez vos tenir por failli se ge a l'autre ne jostasse».

**49.** [1]De ceste parole se comence a sorrire le Bon Chevalier e respont: «Brehuz, Brehutz, vos savez plus qe ge ne vos ai apris! E se Dex vos doint bone avanture, dites moi porqoi vos avez ja refusee la joste de cest chevalier, e si n'en estes enqore apelez. – [2]Sire, fet il, volez vos qe ge vos die la verité de ceste chose? – Oïl, fet il. – En nom Deu, fet Brehuz, e ge la vos dirai. [3]Ore sachiez qe qi conoist certainemant un plus fort chevalier de li, il n'est mie trop bien senez se il ne refuse l'esproeve. [4]Ge qi conois certeinemant qi est cist chevalier e sai sa force e som pooir, porce qe ge sai q'il est meillor chevalier qe ge ne sui e trop plus fort, ne contre lui ne porroie durer se avanture ne m'aidoit trop duremant, vois ge la joste refusant, qe ge ne la voill».

**50.** [1]La ou il parloient entr'els de ceste chose en tel manere, li chevalier qi sor la fontaine estoit arestez en tel maniere cum ge vos ai

**49. 3.** plus fort chevalier] plus ch. [fort] A1 (*il copista inserisce il segno di rimando al posto sbagliato*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

conté, qant il voit qe li dui chevaliers furent arestez de l'autre part, il prent son escu e son gleive e puis lor crie: [2]«Seignors chevaliers, a il nul de vos qi joster voille? – Brehuz, fet li Bon Chevalier, dites "oïl", se Dex vos saut. – Vos plest il qe ge le die? fet Brehuz. – Oïl», fet il. [3]Breuhuz s'escrie a haute voix: «Sire chevalier, veez ci mon compeignon qi la velt, la joste, mes ge la refus de la moie part. – En nom Deu, fet li chevalier, qant vos la joste refusez, e ge vos en qit tout plainemant. E qant vostre compeing la velt, ge en sui tout appareilliez. – [4]Sire, fet Brehuz au Bon Chevalier, or poez movoir, qar cist chevalier vos atant a la joste, e ce seroit ja trop grant vilenie se vos l'en faillez puisqe vos otroiee l'avez».

[5]Li Bon Chevalier se sorrit tout plainemant de Brehuz e dit: «Dex aïe, Brehuz, ja n'avoie ge volanté de joster, e vos a force me volez metre a ceste joste! – [6]Ge le fas por vostre honor, fet Brehuz, qe ge sai bien qe si prodome cum vos estes ne devroit feire tele defaute cum ceste seroit. E por ce respondi ge por vos si hardiemant, qar ge voill qe vostre honor soit gardee toutesvoies puisqe ge me sui mis en vostre compeignie. – [7]Brehuz, fet li Bon Chevalier, molt m'amez ore qi si volez qe l'onor de moi soit gardee! Biaux amis, ceste honor soit vostre, qe ge ne la voill por moi. Ge n'ai ore talant de joster a ceste foiz, ne a cestui ne a nul autre».

[8]Lors crie au chevalier tant come il puet: «Sire chevalier, a soufrir vos estuet ore de ceste joste, qar ge n'ai talant de joster. – [9]Coment? fet Daresen, vostre compeinz me fist entendant qe vos voliez joster, ore vos en estes si tost repantiz. Par Deu, si grant defaute ne si grant noienté cum est ceste ne vi ge pieça mes fere a nul chevalier. [10]Or hait dahez qi plus vos tendra por chevalier ne qi plus vos apelera de joster! – Bel sire, fet li Bon Chevalier, or sachiez tout veraiamant qe se vos por chevalier ne me tenez, por ce ne remaindra qe autre ne me tiegne. – [11]Bien puet estre, fet Daresen, mes certes, se cil qi por chevalier vos tendra avoit veu vostre cohardie si apertemant cum ge l'ai veu orendroit, ja por chevalier ne vos tendroit, qar certes, vos n'estes mie chevalier. – [12]Or sachiez, fet li Bon Chevalier, qe si sui; e le mielher home qi a son tens fust selonc mon esciant, ce fu bien le nobles rois Uterpandegron, me fist chevalier de sa main, e por ce ne me tieng ge meins por chevalier ou qe ge soie».

**51.** [1]Lors se met avant e voloit entrer en la fonteine por abevrer son cheval, mes Daresen ne li soufre mie, ainz li vet a l'encontre e li

**50. 12.** Uterpandegron, me fist] U. qui me fist A1 (+T) ♦ meins por] por meins A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dit: «Par Sainte Croiz, dan mauveis chevalier, ja en ceste fonteigne ne metrez ore le pié, qar ceste fonteine est de dames e de damoiseles e de chevaliers. [2]Cist est leux de solaz e de desduit, cist est leux ou si malveis chevalier e si recreant cum vos estes n'i doit entrer ne a cheval ne a pié, por qoi ge di bien qe vos n'i entreroiz, qar trop en seroit li leux avilez e deshonorez. – [3]Si m'aït Dex, sire chevalier, fet Breüz, vos dites verité, e par ceste parole conois ge bien orendroit tout cleremant qe voiremant estes vos chevalier qui bien conoist un cohart chevalier et un prodome autressint. [4]E certes, se vos m'en creissiez, vos ne le leiroiz entrer dedenz la fonteigne, qar, puisqe li leux est si nobles cum vos dites, il seroit deshonorez d'un si malveis chevalier come est cestui s'il metoit le pié. – [5][Le pié]? fet il. En moie foi, il ne l'i metra ne ja n'i entrera, se Deu plest. – [6]Bel sire, fet li Bon Chevalier, qant il ne vos plest qe ge i entre, e ge m'en sofrai atant, qe ge ne vos voudroie corroucier mie. Mes or me dites, se Dex vos doint bone avanture: de qel part venistes vos hui? – [7]E vos qe tient, fet Daresen, de mon aler e de mon venir? Me volez vos les voies estoper? – Certes, nenil, fet li Bon Chevalier, mes ge vos avoie por ce demandé: por savoir se vos me seussiez a dire noveles de deus chevaliers qe ge vois qerant. – [8]E porqoi les qerez vos? fet Daresen. Certes, ge ne croi mie qe ce soit porce qe vos voilliez a els combatre. – Vos dites bien verité, fet li Bon Chevalier, combatre ne m'i voill ge mie, ge les qier molt por autre chose. – [9]Or me dites, fet Daresen: qeles armes portent il? – Certes, fet li Bon Chevalier, ge croi q'il portent armes noires sainz autre taint, et est li uns noveus chevalier mes li autre est chevalier qi longemant a porté armes».

[10]Qant Daresen entent ceste parole, il reconoist tot errament qi sunt li dui chevalier dont cist vait demandant nouveles: ce sunt sainz doute si dui hoste don il se parti en tel maniere cum j'ai ja devisé ça en arrires. [11]Lors se comence a sorrire, si qe li Bons Chevaliers sainz Peor s'aperçoit bien del rire q'il a feit, e por ce li demande il: «Se Dex vos doint bone avanture, sire chevalier, dites moi porqoi vos riez, qe ge n'en puis orendroit conoistre l'achoison se ce n'est par vos meesmes. – [12]E non Deu, fet Daresen, qant vos volez savoir porqoi ge me sui ris en tel maniere, e ge vos en dirai tout orendroit la verité. Ge ai toz jors oï dire qe li prodom si vait le prodome qerant. Li bon chevalier voit volantiers l'autre bon chevalier. Tout ausint vait qerant

**51. 5.** *Le pié] *om.* A1 **6.** ge i entre] ge n'i entre A1 (il vous plaist que je n'y entre T) ♦ corroucier] corrroucier A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'un malvais l'autre e desire a avoir la compeignie de lui. [13]Sire, ceste parole ai ge dite por vos, qe ge sai bien orendroit e conois qe vos alez sainz faille qerant celui chevalier des deus qi plus longemant a porté armes, selonc ce qe vos meesmes alez disant. [14]E certes, se vos l'alez qerant ce n'est mie merveille grant, qe, se Dex me cosseut, ge ne vi en tote ma vie un chevalier qi mieuz covenist avec vos q'il covendroit, qar se vos estes coart de cuer, et il plus d'assez. [15]Trop sera bele compeignie e covenable de vos deus, qar li uns est malveis de toutes choses e li autres enqore plus. Et a la verité conter, si m'aït Dex, ge ne porroie mie legieremant conoist[r]e le peior de vos deus, qar tres estes maveis amdui».

**52.** [1]Quant li Bon Chevalier entent ceste novele, il comence a rrire mout fort. Mes toutesvoies, por miels savoir la verité de ce q'il vet demandant, parole il autre foiz e dit: [2]«Bel sire, tout soit il einsint qe vos nos ailloiz si duremant blasmant qe nus ne nos porroit plus blasmer, totesvoies vos voudroie ge proier qe vos me deissiez noveles de ce qe ge vos demant. Veistes vos les deus chevaliers as armes noires? – [3]Oïl, certes, fet Daresen, ge les vi voiremant, e si herbergierent en un mien chastel ça devant et ier matin s'en partirent. [4]E ssachiez de voir q'il ne sunt mie tres bien covenable ensemble, qar li uns sans doute est bien le plus cohart chevalier e le plus cheitif de cuer qe ge veisse onqes, e li autres est bien un des plus seurs chevalier qe ge veisse a piece. [5]E por ce di ge q'il ne sunt mie covenable de chevauchier ensemble, a ce qe li uns est trop cohart e li autres hardiz a merveilles».

**53.** [1]Li Bons Chevalier comance a sorrire qant il entent ceste parole e li dit: «Sire chevalier, dusqe ci avoie ge qidé qe vos vos gabissiez e qe vos par gab deissiez teles paroles de celui chevalier. E ge vos en dirai unes orendroit, autres noveles qe celes ne sunt qe vos me dites. [2]Or sacchiez tout veraiemant qe celui chevalier don vos me parlez orendroit est bien le meillor de cels qi armes portent el roiaume de Logres. Malveisemant le conoissiez! [3]Si m'aït Dex, se vos ausint bien le coneussiez come fet li rois Artus, qi bien est orendroit le meillor home dou monde, vos en deissiez autre chose qe vos n'en alez disant. E certes, por le meillor chastel q'il ait il ne voudroit avoir dit ceste vilenie qe vos avez dit a cestui point, qar il set bien qi il est».

**15.** *conoistre] conoiste A1

**52. 2.** porroit] porrroit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**54.** [1]Quant Daresen entent ceste novele, il comence a rrire mout fort e respont: «Certes, dan chevalier, se vos a celui chevalier donez los e pris ce n'est merveille, qar il est bien autretel cum vos estes. [2]Il est li plus coharz chevalier del monde e vos estes tout autretel. Il est failliz e vos aussint. E porce q'il vos ressemble einsint de toutes choses li donez vos celui grant lox, autremant ne puet estre. – [3]Certes, fet li Bons Chevalier, biaux sire, se vos fussiez si cortois cum chevalier devroit estre, ja de cestui chevalier ne d'autre ne deissiez vilenie, enqore le seussiez vos. [4]E Dex le set qu'il ne vos en puet venir se desh[on]or non de mesdire en tel manere de chevalerie. – [5]En non Deu, fet Daresen, ge vos fas bien assavoir qe de nul prodome ge ne diroie vilenie, mieuz voudroie recevoir une vilenie de moi meemes. [6]Mes de tex deus cum vos estes, qi en porroit dire se vilenie non? Qar vos estes bien deus chevaliers sans bonté e sanz valor, por qoi nus ne porroit dire bien de vos s'il ne voloit dire encontre verité. – [7]Or, fet li Bons Chevalier sainz Peor, q'en dites vos? Qelqe nos somes, chevaliers somes et en conte de chevaliers somes mis. – Certes, fet Daresen, ce est domage e vergoigne grant de chevalerie, ce voi ge bien».

**55.** [1]Einsint parlant entr'els .II. chevauchent tant qu'il sunt venuz au chemin ferré, e lors estoit ja none passee e vespres aprochent duremant. [2]«Por Deu, fet Daresen au Bon Chevalier sainz Peor, ore me dites, bel sire: qel besoing vos fet ore chevauchier en cest tenz qi si duremant est ennueux, e de noif e de mal tenz? [3]Ne vos vauxist ore miaux sojorner en auqun chastel et aasier ilec vostre cors dusqe atant qe li bel tenz soit retornez? [4]Certes, ge sai bien qe por tout cest chevauchier qe vos fetes hore ne metroiz vos a fin nulle haute avanture ne nulle grant merveille, ne nulle grant chevalerie n'en sera fete por vos. – [5]Bien puet estre, fet li Bons Chevalier. Les granz chevaleries ne les granz merveilles ne sunt mie si tost fetes cum eles sunt devisees. [6]E neporqant, si voiremant m'aït Dex, ge croi qe vos ne vos porriez mie partir trop honoreemant d'une haut chevalerie puisqe faute de chevalerie m'en avreit fet departir. [7]E ge qit tout veraiamant qe, se ge estoie orendroit en la meison le roi Artus, qe ge troveroie bien leienz auquns qi de ceste parole s'acorderoient a moi».

**56.** [1]Quant Daresen entent cest plait, il se comence a rrire trop fort, qar il qide de verité qe li Bons Chevalier li ait dite ceste parole par folie de teste. E par droite verité il qide bien qe ce soit un droit foux, e por ce le met il en cel meesme parlemant e dit: [2]«Se Dex vos

**54. 4.** *deshonor (+T)] deshor A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

doint bone avanture, sire chevalier, itant me dites: qel fu la plus haute chevalerie qe vos onqes feissiez jor de vostre vie? – [3]Ce ne vos dirai ge mie ore, fet li Bons Chevalier sainz Peor, car par avanture vos ne m'en creiriez mie, ainz m'en tendriez por messongier, e por ce m'en voill ge mieuz taire qe conter la. [4]E neporqant, se vos me voliez dire la gregnor chevalerie qe vos onqes feisiez, ge vos conteroie de moi une itele dont vos ne seriez mie petit meravillant».

[5]A ceste parole respont Brehuz e dit, por tout desvoier Daresen e por tot aidier le del qidier, si q'il n'ait nulle esperance del Bon Chevalier sainz Peor: [6]«Certes, dan chevalier, de ce qe cest mien compeignon a orendroit dit le devés vos mot bien croire, qe ge vos pramet qe s'il vos comance a conter de ses chevaleries ja puis nel creiroiz de riens, ainz vos merveilliriez estrangemant ou il porra praindre ces paroles q'il vos contera. [7]Ce vos ai ge dit avant q'il comence son conte, qe ge sai bien qe vos nel creiroiz de rriens q'il vos die. – [8]Bel sire, fet li Bons Chevalier sanz Peor, s'il m'en veut croire il m'en creira, e s'il ne m'en croit ge n'i fas mie grant force. E neporqant, s'il me veult conter la plus haute chevalerie a son escient q'il onqes feist, ge li conterai de mes ovres, e li dirai sainz faille tel chose dont il se merveillera e dont il ne me creira mie par avanture.

«– [9]Certes, sire chevalier, fet Daresen, por oïr de vos granz merveilles vos conterai ge ja ce qe vos me demandez. Si sera une grant vilenie de vanter moi devant autrui, mes ge le fas por oïr ces granz merveilles qe vos volez conter, e si vos sera ja un grant solaz en ceste voie, qar dusq'a cest chastel ça devant a encore auqes grant voie. – [10]Or comencez vostre conte, fet li Bons Chevaliers sainz Peor. – Certes, fet Daresen, ce vos ferai ge bien volantiers por vos solacier en ceste voie, e sachez qe ge vos conterai la greignor chevalerie qe ge onqes feisse selonc mon avis. E vos pramet qe ge ne vos dirai se verité non e tout ausint cum il avint». E maintenant comence son conte en tel maniere:

**57.** [1]«Enqore n'a pas plus de .XII. ans compliz qe ge chevauchoie par le roiaume de Logres en tel guise et en tel maniere cum chevalier erranz sunt acostumez de chevauchier qant il vont qerant chevaleries et avantures. Ge n'avoie a celui tens home qi compeignie me feist fors solemant un mien escuier qi me portoit un escu et un gleive. [2]Qant ge oi bien chevauchié par le roiaume de Norgales en tel guise cum ge vos cont un mois entier, ore une part ore autre, non mie le droit chemin del païs mes cele part totesvoies ou l'en me disoit qe ge porroie plus tost trouver chevaleries et avantures, [3]ge m'acordai au der-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

rein qe ge iroie veoir une damoisele qi estoit en celui païs, fille d'un gentil home, et estoit a celui terme de mout grant biauté. Ge amoie la damoisele de tout mon cuer, mes ele ne m'amoit mie.

«[4]Qant ge vins cele part ou li peres de la damoisele demoroit e la damoisele meemes autressint, adonc me furent contees teles noveles don ge fui irez e dolanz estrangemant, qar il me fu dit qe la damoisele fu fiancee e donee a un chevalier. [5]E maintenant devoient estre les noces, e l'en devoit mener li chevalier a un chastel qi assez pres de celui leu estoit. [6]Qe vos diroie? Ge fu de ces noveles tant duremant corrouciez qe ge ne peusse plus estre dolanz qe ge estoie. Ge m'en aloie droit a un chastel ou les noces devoient estre, e fui leians mout bel receu e mout honoreemant, car li chevaliers de celui païs me conoissoient mout bien. [7]Qe vos diroie? As noces fu, e vi la damoisele tam bele rien e tant avenant de toutes choses qe ge dis a moi meesmes qe morir me covenoit astivemant se ge ne l'avoie en auqune maniere, ou par force ou par amor ou par autre chose, e ce fu le derrain de mon conseilh.

**58.** [1]«La ou ge estoie entre les chevaliers e ge regardoie la damoisele por qui ge moroie tout veraiamant, il me fu adonc conté qe aprés le disnier se devoit de leienz departir li chevalier qi la damoisele avoit prise por moillier e la devoit amener en un suen chastel a grant compaignie de chevaliers e de barons de pris. [2]Qant ge entendi ceste novele, ge començai a penser merveilleusemant, e por mener a fin celui penser ou ge estoie einsint entrez me parti ge de leienz e m'en vins droit a mon hostel. [3]E començai a penser autre foiz aussi duremant cum ge avoie fet devant, e tant qe ge m'acordai au derrein a ce, e dis a moi meesmes qe por amer avoient li chevaliers emprise mainte haute folie dont il estoient honoreement venu a fin, e ge por amor enprendroie si grant folie a ceste foiz q'il en seroit grant tens parlé. [4]Or en avenist coment qu'il en porroit avenir, fust de mort fust de vie, qe mestiers seroit qe ge me meisse en cele folie qi venue m'estoit eu cuer. [5]Qant ge me fui dou tot acordez a ceste chose, ge n'i qis autre delaiemant, ainz me fis armer e me parti de mon hostel e m'en oissi del chastel, e m'en alai droit a une forest qi en cele contree estoit. Ge savoie si bien tout celui païs qe ge savoie de voir q'il estoit mestier qe cil venist par ilec qi la damoisele en devoit mener.

«[6]Qant ge fui a la forest venuz, ge m'arrestai en un vaucel pres del chemin, en tel leu qe ge pooie veoir touz les treepassans, mes moi ne peussent veoir. Qant ge me fui ilec arestez en tel maniere cum ge vos cont, mi escuiers me comença a demander: "Sire, q'atendez vos ici? –



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Tu le verras bien", dis ge. [7]En tel maniere demorai en celui pas dusq'a hore de vespres, e lors comencierent a venir cil qi la damoisele enmenoient. E ssachiez q'il estoient granz genz, plus i avoit ilec de cent chevalier, mes armez n'estoient mie fors d'escuz e des lances. [8]Maintenant qe ge vi qe la damoisele estoit pres de moi, ge ne fis autre delaiance, ainz pris mon escu e mon gleive e laissai corre vers els au feri[r] des esperons, e començai a crier: "Aleine! Tuit estes morz!". E cele estoit l'enseigne d'un duc de cele contree qi estoit mortel enemi del chevalier qi la damoisele avoit prise por moiller.

**59.** [1]«Quant il orent l'enseigne del duc crier en tel maniere, il qiderent veraiament qe le duc fust illec presentemant e qu'il eust mis ilec chevaliers por ocir les, si comencierent a foïr les uns ça e les autres la, si qe li uns n'i atendoit l'autre. [2]A la premiere pointe qe ge fis m'avint en tel maniere qe le premier chevalier qe ge encontrai si fu le mari de la damoisele, e cil estoit armez de toutes armes cum cil qi toutesvoies avoit doute, e por ce se gardoit il plus qe li autre ne fesoient. [3]Celui chevalier feri ge si roidemant qe ge li mis le fer dou gleive parmi le cuer e l'abati mort a la terre del premier cop. Aprés celui en ocis ge un autre. Ge crioie totevoies l'enseigne del duc e disoie: "Ore a els! Ore a els! Gardez qe un seul n'en eschap!". [4]Del grant cri e de la grant noise qe ge fesoie furent desconfit tuit li autre, qar bien qidoient tuit de voir qe li dux fust ilec presentemant, e por ce s'en retornerent il au ferir des esperons la d'ou il estoient venuz. [5]Qant ge vi q'il m'avoient einsint laisié le champ, ge ne fis autre delaiemant, ainz pris la damoisele de maintenant e m'en alai au travers de la forest qe ge savoie trop bien. En tel guise cum ge vos ai conté gaagnai ge la damoisele par ma proece e desconfis touz les cent chevaliers. [6]Ge di bien qe ceste proece fu unes des plus beles proeces qe ge onqes feisse. Si vos ai ore finé mon conte, e qant ge finé le vos ai, ge voill huimés oïr le vostre, s'il vos plest».

**60.** [1]Quant il a tout finé son conte, li Bons Chevalier sainz Peor respont en sorriant e dit: «Sire chevalier, se Dex me doint bone avanture, icestui fet fu auqes grant hardemant et il vos avint bien. [2]E certes, tot ausint cum vos l'avez conté fu il, mes porce qe vos cestui conte n'avez mie tout conté vos en conterai ge la fin. Vos en avez conté l'onor qe vos en avint, mes l'autre aprés ne contastes vos mie, ce est la deshonor. [3]E porce qe vos cestui conte laissastes le voill ge

58. 8. *ferir] ferit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

preindre a conter, si en savra la verité cest mien compeignon qi vos fet entendant qe ge ne sui mie trop voirdisant».

[4]Li chevalier estoit trop honteux qant il entent ceste novele, qar celui conte ne vousist il mais oïr, a ce q'i li estoit bien avis qe ce avoit esté la greignor honte qi onqes li fust avenue, et il dit au Bon Chevalier: [5]«Bel sire, cestui conte ne vos reqier ge onqes qe vos riens en dioiz, qar ge nel qier oïr. – Hai! bel sire, fet Brehuz, se vos nel volez oïr, si le voill ge oïr, qe li cuer me dit q'il ne puet estre qe ce ne soit conte bel e delitable a oïr. – [6]Ore sachiez, fet li Bons Chevalier sainz Peor, qe cestui conte sera assez plus biaux qe cist autre n'a esté q'il nos a dit. E tout soit il ainsint qe vos ne me teignoiz a voirdisant, si me tendroiz vos a voirdisant de ceste chose. – [7]En non Deu, fet Brehuz, ore comenciez donqes le conte, qe ge le voudroie ja avoir oï puisq'il est si biaux». E li Bons Chevalier velt encomencier, qant li autres li dit: «Ge vos defent, sire chevalier, si chier cum vos amez vostre cors, qe vos cestui conte ne contoiz. – [8]E porqoi ne volez vos qe ge le die? – Q'il ne me plest, fet Daresen, e se vos le dites vos estes a la meslee venuz. – Coment, fet li Bons Chevalier, si vos combatriez a moi por ces qereles? – [9]Oïl, certes, fet il, et honte vos en feroie e par reison, qar, qant vos volez ausint faire asavoir ma honte, ge doi bien la vostre honte porchacer.

«– [10]Ha! sire, fet Brehuz, sofrez por Deu qe nos oiom cestui conte e ne vos chaille de riens q'il die. Certes, il est si droit foux nais qe, se il disoit toute la verité del monde, si ne l'en creiroie ge. Leissiez le dire sa folie, q'il ne vos en puet riens chaloir, q'il est droit foux. Ce q'il vos va ci contant si vos sera joie e solaz en ceste voie. – [11]Ore, fet Daresen, qant vos estes dezirans de cest conte oïr, or le puet donc comencier, e ge l'orrai aussint come vos». E li Bon Chevalier sainz Peor, qi bien voit qe cil est trop duremant corrouciez, comence son conte en tel manere:

**61.** [1]«Sire compeinz, fet il a Breüz, il est bien verité por voir qe cist chevalier qi ci est gaagna la damoisele en tel maniere come il vos a conté. [2]E certes, se il regardoit le fet, il ne s'atorneroit pas a ssi grant proece come il fet, qar a la verité conter ceste ne fu mie trop grant proece, ainz fu une bele avanture qi adonc li avint. [3]Iceste fu por lui auqes bele avanture, mes ceste autre qe ge voill conter ne li fu mie si bele, e vos dirai coment. [4]Il s'en vint parmi la forest droit au travers, qar il avoit doutance grant qe il alast le droit chemin q'il ne fust arestez d'alqun. Il qidoit eschaper einsint e mener en la damoisele, mes de tant cum il aloit plus avant, aprochoit il plus d'encombrier. [5]E q'en



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

diroie? Il ala tant par la forest toutesvoies q'il vint a une fonteine ou il trouva un chevalier armé de toutes armes qi se reposoit ilec en la compeignie d'un escuier seulemant. [6]Tout maintenant qe li chevalier le vit venir, il se dreça en son estant e monta en son destrier e prist son escu e son gleive; e cil reconut la damoisele tout maintenant q'il la vit, qar mainte foiz l'avoit ja veue en l'ostel som pere meemes.

**62.** [1]«Quant il vit la damoisele plorer si duremant q'ele ne demandoit riens fors la mort, il vint a lui: "Damoisele, dist il, porqoi plorez vos? – Porqoi? dit ele. Qe g'en ai mout bien reison, car ge sui trahie et en tel maniere e por cest chevalier", si conta errament la verité de cest fait. [2]"Damoisele, fet li chevalier, e qe voudriez vos qe l'en feist de cestui fet se l'en le pooit fere? Ore sachiez qe trop seroit la chose grant qe ge ne feisse por vos, ma dame chiere, qar il n'a mie grantment de tens qe vos me feistes une mout grant cortoisie en la meison de vostre pere, la ou ge vinz navrez ausint come mortelment. [3]Por cele bonté, damoisele, qe vos alors me feistes, e porce qe vos eustes pitié de moi e si ne saviez qi ge estoie, sui ge appareillez qe ge vos delivre des mains de cest chevalier qi vos enmaine e qe ge vos conduie dusqe en l'ostel de vostre pere". [4]Qan la damoisele oï le chevalier parlier si hardiement, ele respondi tout em plorant: "Ha! sire chevalier, se vos ceste bonté qe vos me prametez me voliez fere, ge m'en tendroie a beneuree, q'il n'est ore nulle chose el monde qe ge desirasse autant cum de retorner a la meison de mon pere".

**63.** [1]«Quant li chevalier ot la volanté de la damoisele, il dist au chevalier qi l'anmenoit: "Leissiez ceste damoisele, sire chevalier, qe vos ne la poez en avant de ci mener. Trop l'avez vos menee avant, e plus qe reison ne vousist". [2]Li chevalier qi la damoisele condusoit respondi adonc: "Se ge ai la damoisele conduite dusqe ci, enqore la condurai ge en avant, qar ge l'ai gaagnie par ma proece e par ma chevalerie". [3]Li autres chevalier respondi: "Se vos par vostre chevalerie la gaagnastes, e vos par la moie la perdrés, qar ge la vos toudrai a force ne encontre moi ne la poez vos defendre, ce sai ge bien". [4]En tel mainiere cum ge vos cont encomença la meslee des deus chevaliers por ochaison de la damoisele. Cil qi la damoisele voloit tolir a l'autre e rramener au pere n'i fist autre delaiamant qant il vit qe li autres li voloit defendre, ainz li laisse corre le gleive baissié, e le feri si roidemant en son venir q'il le porta a terre si duremant navré qe cil n'avoit pooir de soi redrecier. [5]Li chevalier, qi vit q'il avoit en tel maniere sa qerele finee e par un seul cop, prist la damoisele e la ramena a som pere, et einsint fu desconfiz par un seul cop cil qi la damoisele avoit



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

gaaignee sor .c. chevaliers. [6]Einsint perdi il cele q'il amoit tant, einsint fu il deshonorez et avilez e par un povre cop de lance, einsint li avint honte grant aprés l'onor qi devant li estoit avenue. [7]Si vos ai ore finé mon conte [d]e la honte qi li avint aprés l'onor».

**64.** [1]Quant li Bon Chevalier sanz Peor ot finé sun conte en tel maniere, Daresen giete un grant sospir de cuer parfont. «Certes, fet il, dan chevalier, bien savez raconter mon duel. Bien avez raconté ma honte, tout autressint bien le savez cum se vos i fussiez esté presentemant. [2]Iceste fu bien mescheance e mesavanture. E certes, qant ge voi bien pensant, ge di qe voiremant i fui ge mescheant de toutes choses: premieremant desconfit par le cors d'un seul chevalier, et aprés de ce qe ge ne pois puis apraindre qui fu li chevalier qi ce me fist ne oïr noveles de lui. [3]Ice fu la chose qi greignor duel me fist, qe ge ne pooie aprendre ne par un ne par autre qi fu celui chevalier qi tel honte me fist». [4]Brehuz, qi bien pensoit ja en soi meemes qe ce estoit sanz faille li Bon Chevalier sanz Peor qi cele honte li avoit fete, parole adonc e dit: [5]«Certes, sire chevalier, qi cele honte vos fist il ne puet estre qe vos n'eussiez puis auqunes noveles de lui, mes vos en eustes puis tel peor toutesvoies qe ge croi bien qe ja nel vouxissiez trover. – [6]Si m'aït Dex, fet Daresen, bien puest estre qe vostre esperance en est tele, mes Dex le set q'il n'a orendroit nul chevalier el monde qe ge tant vouxisse veoir cum ge feroie li. Certes, se avanture le m'amenoit entre mes mains, ge vouxisse mieuz morir qe ge ma honte ne venjasse!».

**65.** [1]A ceste parole respont li Bon Chevalier sanz Peor e dit: «Se ge qidoie que vos me creissiez de ce qe ge vos diroie, or sachiez qe ge vos diroie noveles de lui. – [2]En non Deu, fet Daresen, il n'est ore nulle chose don ge vos seusse si bon grez cum ge savroie se vos m'enseigniez en qel maniere ge peusse trover celui chevalier qi cele deshonor me fist. – [3]En non Deu, fet li Bon Chevalier, e ge por vostre priere le ferai, e vos dirai tout orendroit qi cil fu qi cele deshonor vos fist e cele grant honte: ge sui il. Or i parra qe vos en feroiz, qar bien estes venuz a point de vengier vos, se vos en avez le pooir e la force».

**66.** [1]Quant li chevalier entent ceste novele, il comence a rrire trop fort: «Certes, fet il, dan chevalier, aprés le duel qe vos m'avez fet orendroit de conter ceste moie onte me fetes vos ore grant solaz e feste e geu, e ce m'est un grant reconfort de ma dolor, qe ci me volez faire entendre qe vos estes celui chevalier meemes qi me desconfist.

**63. 7.** *conte de la honte] conte E la h. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[2]Certes, ore conois ge bien qe voiremant me dist la droite verité vostre compeignon de vos. Il me dist qe vos estiez droit foux, e ge vos truis droit fol droi[t]emant en toutes guises. [3]E certes, enqore seroie plus fol se ge de ceste chose vos creoie e se ge male volanté en avoie vers vos. – Sire chevalier, fet Breühz, ne le creez de riens q'il vos die. [4]Ore sachiez q'il est foux nais et assés plus qe ge ne vois enqore contant. – Certes, ce respont Daresen, vos dites voir, a vos croi ge de ceste chose».

[5]Einsint parlant entr'els .III. chevauchent tant en tel maniere qu'il vindrent auqes pres dou chastel de Daresen. Tout mantenant qe Brehuz vit le chastel il le reconoist, et il s'areste adonc cum cil qi n'est pas tres bien seur. [6]La veue de cest chastel li met en cuer toute peor, et il tret adonc a une part le Bon Chevalier e li dit: «Sire, qe feron nos? – Certes, ge ne sai, fet il, qe nos fe[r]om fors qe de herbergier huimés. [7]A cest chastel nos estuet ce soi[r] remanoir, qar il est ja si tart qe nos ne porrioms avant aler, e por ce remaindrom nos ceiens e demain maitin nos remetrom au chemin por trover celui chevalier qe vos savez. – [8]En non Dé, fet Brehuz, en cest chastel n'oseroie ge demorer mie, car ge avroie doute de reconoissance. [9]E se ge i estoie coneuz, ge vos pramet qe ge ja n'en eschaperoie sanz la teste perdre, a ce qe ge ai leienz plus enemis mortex qe ge n'ai en tout l'autre monde, e por ce n'i remandroie ge mie volantiers. – [10]Or me dites, fet li Bon Chevalier: herberjastes vos enqore leienz? – Nanil, fet Brehuz. – Donc n'avez vos garde, fet li Bon Chevalier, qe vos reconeuz i soiez, e por ce i poez vos venir seuremant. [11]Nos somes ja eschapé de maint grant perilh, et encore eschaperom nos de cestui. – Or aut cum aler porra, fet Brehuz, puisq'il vos plest».

**67.** [1]Lors vont avant e tant funt q'il atiegnent Daresen. E qant il sunt venuz pres dou chastel au giet d'un arc, Daresen se torne e dit a Brehuz: «Sire, vos herbergerez anuit avec moi e demain, se vos volez chevauchier, fere le porroiz. E ce meesme di ge a vostre compeignon. – [2]Sire, fet Breüz, qant vos plest qe nos herberjom, e nos le ferom. E de ce vos merci ge mout, qar a cestui point en avoms nos mestier bien. – Or alom donc», fet Daresen. [3]E lors s'en entrent au chastel e tant funt q'a la mestre forterece viegnent, e descendent la ou il estoient acostumé de descendre e s'en vont en un dels paleiz de leianz desarmer. [4]E qant il furent desarmé et il ont lavé les cox e lor vis, por le taint des armes qi auqes les avoient nercis, il s'en vont au grant feu

**66. 2.** *droitemant] droiremant A1 **6.** *ferom] fecom A1 **7.** *soir] soit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qi leienz estoit por chaufer els, qar li froiz estoit si granz cum ge vos ai conté ça en arrieres.

**68.** [1]Atant e vos entr'els chevalier e dames e damoiseles qi vienent veoir les chevaliers estranges por aprendre qi il sunt e dont il viegnent, e por savoir s'i les conoistront. Si les comencent a regarder e dient entr'els q'il sunt amdui bels chevaliers e bien tailliez de toutes membres. [2]E qant il ont auqes regardé le Bon Chevalier sanz Peor, il dient entr'els qe merveille seroit se cist n'estoit bon chevalier, qar molt le ressemble bien. [3]Qant Brehuz voit q'il le vont einsint regardant, ce est une chose qi en cuer li met grant peor. Il n'est pas trop bien asseur, grant doutance a q'il ne soit reconeuz en auqune guise, e ce est une chose qi auqes le tient a malaise.

[4]Atant e vos entr'els venir Daresen qi fu oissuz d'unes des chambres de laiens. Un chevalier de leienz, qi mout avoit regardé le Bon Chevalier sanz Peor et auqes l'aloit reconoissant, [5]qant il vit Daresen qi de la chambre fu oissuz, il s'en vient a lui droitemant e le tret a une part e li dit: «Sire, savez vos qi sunt cist dui chevaliers qe vos avez ceianz herbergié? – [6]Certes, nanil, fet Daresen, ge nes conois de riens fors q'il sunt dui chevaliers errant, si cum ge croi, qi ne sunt de si grant bonté de chevalerie cum ge ai ja veu maint autres chevaliers. – [7]Ha! sire, fet li chevalier, cum vos les conoissiez ore mauveisemant a ce qe vos dites. Ore sachez qe li uns est le meillor chevalier dou monde! [8]De l'autre ne vos sai ge qe dire, qar ge nel conois de riens». Daresen comence a sorrire qant il entent ceste parole e dit: «Leqel est celui qe vos conoissiez?». Il li mostre le Bon Chevalier sanz Peor. [9]E Daresen comence adonc a rrire plus fort q'il ne fesoit devant e dit adonc au chevalier: «Or me dites, se Dex vos doint bone avanture: e qi cuidiez vos ore qi cest chevalier soit qe vos tant loez? – [10]E nom Deu, fet li chevalier, ge le vos dirai. Ore sachiez veraiamant qe ce est le Bon Chevalier sanz Peor. A vos meemes ai ge ja maintes foiz oï dire qe cil estoit le meillor chevalier dou monde e qi ore portast armes».

**69.** [1]Quant Daresen entent ceste novele il comence trop fort a rrire, assez plus q'il ne fesoit devant, e dit tout en riant au chevalier: «Ore sachiez bien qe cist est le plus cohart chevalier e le plus failli de toutes choses qe ge onqes veisse. [2]Ore gardez cum ce est bien le Bon Chevalier sanz Peor! Mout savez fieremant conoistre les buens chevaliers qant vos les veez! – [3]Dex aïe, fet li chevalier, qe est ce qe vos

**68. 8.** sorrire] sorrrire A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dites? Sachez qe ce est celui qe ge vos di. – Ore sachiez qe ce n'est il mie, fet Daresen, ançois est un tel cum ge vos ai conté, e certes enqore est il plus malveis. – [4]Dex aïe, fet cil chevalier, ce qe puet estre? Par foi, ore me truis ge a cestui point plus esbaïz qe ge ne me trovai onqemés, car cestui chevalier me semble celui qe ge vos di si merveleusemant qe ge jurasse bien orendroit, qant ge l'oi regardé, qe ce fust il tout veraiamant. [5]Mes qant vos avez veu de lui ceste chose qe vos me dites, ge di bien tout hardiemant qe voiremant n'est ce mie li Bons Chevalier sanz Peor. [6]E neporqant, qi q'il soit, s'il estoit si prodom cum il semble, il seroit prodom duremant. – Or sachiez de voir, fet Daresen, q'il est tex cum ge vos ai dit».

**70.** [1]La ou il tenoient einsi lor parlemant del Bon Chevalier sanz Peor, atant e vos une damoisele qi s'en vient droit a Daresen e le tret a une part, e dit: «Sire, noveles vos aport e vos sai dire qe assez vos pleiront, si cum ge croi. [2]Ore sachiez qe vos avez ceienz herbergié l'ome del monde qe vos tenez plus a enemi, e cil qi a ja plus fait honte e vergogne a vos et a celz de cest chastel». [3]Cil est touz esbahi de ceste novelle qant il l'entent e demande qi est celui. «E non Deu, fet la damoisele, ce est Brehuz sanz Pitié. – Brehuz? fet il. Damoisele, e ce qe est qe vos dites? Leqel dites vos qe est Breüz?», et ele li mostre.

[4]Et il le comance a regarder e puis a penser, e qant il a auqes pensé, il respont a la damoisele: «Damoisele, fet il, chevaliers s'entreressemblent mout. Cist puet bien ressembler Brehuz d'auqune chose, mes bien sachiez qe ce n'est il mie. [5]Breüz n'est mie si foux q'il por nulle avanture se meist entre nos mains, qar il set bien q'il a trop d'enemis en cest chastel, e por ce ne s'i metroit il en nulle guise. [6]Damoisele, nel dites mais! Sachiez de voir qe cist n'est mie Brehuz, vos n'estes mie trop bien reconoissant. – Ha! sire, fet ele, merci! Sachiez qe ce est Brehuz, ne n'est autre! – [7]Damoisele, fet Daresen, ore vos taiziez atant, ne n'en fetes semblant! Ge vos pramet qe se ce est Brehuz si cum vos dites, il ne se porra si vers moi celer qe ge nel conoisse assez tost. Or leissiez sor moi cestui feit».

**71.** [1]Atant fine cest parlemant. Daresen vet asseoir dejoste Brehuz: assez l'onore e mout plus q'il ne fesoit au Bon Chevalier sanz Peor, qar il qide bien q'il soit trop meillor chevalier qe cist ne soit. [2]Mes qant il a grant piece regardé Brehuz, il dit a soi meemes q'il ne set q'il doie dire: cist hom ressemble assez Brehuz, selonc ce q'il avoit oï devisier de la taille de Brehuz e de son semblant. Lors comence a pen-

**70. 7.** porra] porrra A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sier mout duremant. [3]E Brehuz, qi garde s'em prent e bien avoit veu qe cil l'avoit avisé molt, le met adonc em paroles e dit: «Hostes, qe pensez vos? Se Dex vos doint bone avanture, dites le moi». [4]Daresen drece la teste e dit: «Certes, sire chevalier, ge pens a la greignor folie qe ge pensasse onqes mes. – Se vos pensez folie, fet Brehuz, ne la dites mie, qar vos n'en seriez mie tenu par sages. – Certes, fet Daresen, ceste folie qe ge pensoie est mestier qe ge vos die, qar folie qi n'est seue ne vaut.

«[5]Ore sachiez qe ge pensoie a deus choses et assez merveilleuses, qar cil de mon hostel m'avoient fet entendant et enqore le me dient qe vos estes Brehuz sanz Pitié e cist autres chevalier qi avec vos est si est le Bon Chevalier sainz Peor. [6]Ge, qi vois orendroit reconoissant en moi meesmes qe Breüz sainz Pitié ne seroit hardiz en nulle maniere q'il en cest chastel se meist einsint cum vos i estes orendroit mis, di bien qe ge pensoie la greignor folie dou monde qant ge pensoie qe vos fussiez celui Brehuz. [7]Aprés ceste folie ge pensoie enqore gregnor, qar, porce qe alquns de ceianz m'avoit fet entendant qe cist chevalier qi est ceianz avec vos estoit le Bon Chevalier sainz Peor, e ge pensoie a ce, se ce pooit estre verité o non. [8]Ge, qi sai tout veraiament qe li Bon Chevalier sainz Peor ne soufriroit en nulle guise qe Brehuz, li plus desloiaux chevalier qi soit el monde, li tenist compeignie ne pou ne grant, di bien qe ce ne peust estre gregnor folie qe ce qe ge pensoie qe li uns estoit le Bons Chevalier sainz Peor e li autres Brehuz, e ce est ce porqoi ge di qe ge pensoie bien a la grignor folie dou monde».

**72.** [1]A ceste parole respont Brehuz e dit: «En non Deu, sire chevalier, qi a folie pense e pueis se recorde de sens, a grant bien le se puet atorner. En non Deu, ceste fu bien estrange compeignie qe vos m'alez ore comtant, qe de Brehuz sans Pitié e del Bon Chevalier sainz Peor! – [2]Certes, fet Daresen, vos dites bien verité. Ge di bien qe se vos Breüz fussiez, ja n'eussiez hardemant de metre vostre cors ceianz, trop i a Brehuz enemis, ne cest autre chevalier qi ça est ne porroit estre e nulle maniere le Bon Chevalier sanz Peor, porqoi g'en sui orendroit tout fors del qidier. [3]Ore parlom huimés d'autre chose. – Certes, fet Brehuz, a ce m'acort ge bien», e Daresen dit autretel.

**73.** [1]A toutes ces paroles ne respont riens li Bon Chevalier sainz Peor, ainz en a grant joie e grant feste. Il entent bien toutes les paroles qe cil vont disant, mes assez petit l'en chaut, fors tant i a q'il s'en solace e s'en deduit. [2]Daresen demande a Brehuz: «Se Dex vos doint bone avanture, dites moi vostre nom. – Ha! sire, fet Brehuz, merci! Ore sachiez qe ge mon nom ne vos diroie mie volantiers a ceste foiz,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qar ge sui enqor un noviaux chevalier, e li noveux chevaliers ne dient mie volantiers lor noms la ou il viegnent.

«– [3]Vos dites auqes verité, fet Daresen, mes qant vostre nom ne me volez dire, ore vos voudroie ge prier qe vos le nom de vostre compeignon me deissiez. – Ore sachiez de voir, fet Brehuz, qe ge nel vos savroie dire. Ge ai ja maint jor chevauché avec li et il avec moi qe ge ne soi son nom ne riens de son afeire, fors tant sanz faille qe ce est bien le plus droit fol qe ge onqes trovasse. [4]Il n'a sens ne raizon en li, e certes, il est si droit fol e si forsené qe, porce solemant qe vos avez orendroit parlé del Bon Chevalier sainz Peor et il entendi cele parole qe vos deistes de li e de moi, se vos li demandez orendroit qi il est, il vos diroit por verité q'il est le Bon Chevalier sainz Peor, e ge i metroie q'il diroit de moi meemes, por ce qe vos deistes de moi, qe ge sui Brehuz sainz Pitié. Or esgardez cum il est sages!

«– [5]En non Deu, fet Daresen, s'il me juroit cent mile foiz q'il fust le Bon Chevalier sainz Peor, ge ne l'en creiroie, qar il ne le porroit estre. Ge ai veu en lui tantes foiz defautes qe ge sai bien qe ce n'est il mie. [6]E neporqant, certes, por ce qe vos m'avez dit de lui li voill ge orendroit demander auqunes noveles, si orrai coment il me respondra. – Or i parra qe vos feroiz, fet Brehuz, qe vos porroiz ja oïr merveilles, se vos le metez en auqun grant parlemant».

**74.** [1]Lors parole Daresen au Bon Chevalier e li dit: «Se Dex vos doint bone avanture, sire chevalier, dites moi ce qe ge vos demanderai. – Certes, sire, volantiers, mes se ge vos di verité de ce qe vos me demanderoiz e vos ne m'en creez, qel blasme m'en volez vos donc doner? [2]Ge croi bien qe ge vos dirai tel chose don vos m'en creiroiz malemant. E neporqant, ge vos pramet qe ge vos dirai verité de ce qe vos me demanderoiz, se ce n'est chose qe trop me toche au cuer». [3]Daresen li comence a demander tout errament: «Bel sire chevalier, ge vos pri qe vos me dioiz qi vos estes e qi est cest chevalier qi chevauche en vostre compeignie. – En non Deu, fet li Bon Chevalier sainz Peor, qant vos de ceste chose volez savoir la verité, ore sachiez qe ge ne vos en mentirai de riens».

[4]Brehuz est si espoentez qant il entent ceste parole q'a pou q'il ne muert de peor e q'il soit leianz reconeuz en auqune maniere, e por ce dit il a Daresen: «Or orroiz ja merveilles! Or orroiz ja les folies qe ge vos ai dit de cest home!». [5]E li Bons Chevalier comence sa parole e dit en tel maniere: «Sire chevalier, qant vos estes desiranz de savoir qi ge

**73. 4.** orendroit] orenendroit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sui, ge le vos dirai tout orendroit e sans mentir. Or sachiez tout veraiament qe ge sui celui meesmes Chevalier sanz Peor, e si vos pramet qe ge ne sai orendroit entre les chevaliers errans fors deus solemant qe ge doutasse cors a cors, chevalier por chevalier. [6]Ge sui celui qi por son hardemant ot le plus aut sornom qi enqore fust donez a chevalier errant. Ge sui celui qi n'ai peor, selonc ce qe conte li mondes».

**75.** [1]Quant Daresen entent ceste parole, il comence a rrire merveilleusemant e dit: «Voiremant estes vos li Chevalier sainz Peor, qe vos estes bien si droit fol qe vos ne savez qe est peor ne hardemant! [2]E qant vos m'avez reconeu qe vos le Chevalier sainz Peor estes, dont ge vos croi trop bien, mes no mie qe vos soiez celui Bon Chevalier qi est roi d'Estrangorre, or vos pri ge qe vos me dioiz qi est li chevalier qi avec vos vint ceianz et avec cui vos venistes. – [3]Que me vaut mon dire, fet li Bons Chevalier, qant vos ne me creez? Ge vos di verité tant cum ge puis, e vos tout adés creez qe ce soit mençonge: einsint est ma pene gaste! [4]Se vos me vouxissez croire de ce qe ge vos deisse, or sachiez qe ge vos feisse bien aconoistre mon compeignon. – Or soit, fet Daresen, qe ge ne vos mescroie de ce qe vos me diroiz qi le vostre compaing est. – [5]En non Deu, fet li Bons Chevalier, e ge le vos dirai. Or sachiez qe cist chevalier dont vos me demandez est sainz faille Breüz sainz Pitié, celui meesmes chevalier qi tant vos a feites hontes e vergoignes cum cil de ceienz vont recontant. [6]E se vos de ceste parole ne me creez, ge ne sai ja mes qe dire, puisqe vos a la verité ne volez croire».

**76.** [1]Quant Brehuz ot ceste novele, il est mout plus espoeenté q'il ne mostre le semblant. Grant peor e grant doute a q'il ne soit leienz reconeuz en auqune guise, mes por oster Daresen de tout cest quidier li dit il autre foiz: [2]«Ore, biaux hostes, ne vos disoie ge bien qe jamés n'orroiz de cest chevalier se folie non? Certes, se ge fusse Brehuz autant deist il, q'il nel leissast ne por ma mort ne por ma vie. [3]Il est assez plus droit fol qe ge ne vos avoie dit. – Si m'aït Dex, fet Daresen, vos dites verité, bien est il foux qant il dit q'il est le Bon Chevalier sainz Peor e de vos qe vos estes Breüz sainz Pitié».

**77.** [1]La ou il parloient entr'els .II. en tel mainiere, atant e vos devant els venir une damoisele, et estoit de molt grant biauté. Qant ele vit Brehuz et ele l'ot un pou regardé, ele dit a soi meemes: [2]«Par Sainte Croiz! Cist est Breüz, li desloiaux, li traïtor qi vait ociant les dames e les damoiseles! Qant cil de ceienz ne le conoissent, il est mestier, se Dex me saut, qe ge le face orendroit conoistre». [3]Lors parole si haut qe tuit cil de leianz le porent entendre: «Brehuz, fet ele, mal



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

traïtor, chevalier felon e desloial! Coment eustes vos hardemant de venir ceianz? [4]Ja savez vos qe vos avez mesfeit a cels de cest chastel tant qe, s'il vos fesoient mil foiz morir, se tant morir poissiez, il ne se seroient mie vengiez de vos. Certes, desloial traïtor, vos estes mort! Jamés de cest chastel n'isteras!». [5]Lors se torne vers le seignor de leienz e li dit: «Sire, sire, q'atendez vos? Porqoi ne prenez vos Breüz? Cist est Breüz li desloial, voiremant le sachiez! Vos ne l'alez pas mesconoissant, qe ce est il!».

**78.** [1]Aprés ceste parole s'escrient tuit cil de leienz, qi ja aloient Breüz reconoissant: «Sire, sire, cist est Brehuz! Faites le prendre! Honiz estes s'il vos eschape!». [2]Qant Daresen entent ceste nouvelle et il voit qe tuit cil de leienz vont ore reconoissant Breüz, il parole adonc en tel maniere e dit a Breüz: [3]«Vassall, fet il, se Dex me saut, bien eustes fol hardemant e fol conseill qant vos en cest chastel entrastes! Ja saviez vos bien qe vos nos aviez trop mesfet, e par tantes foiz cum vos poez enqore recorder. [4]Dire poez seuremant, se Dex me saut, qe vos estes a la mort venuz! Jamés ne feroiz plus honte as dames ne as damoiseles qe vos alés ociant par les chemins. Deshormés seront asseurees de vos, jamés ne les corroceroiz». [5]Qant Brehuz entent q'il est si dou tout coneuz qe son celer n'i vaudroit riens, il parole adonc non mie cum esbahi chevalier mes cum seur: «Hoste, fet il, se Dex me saut, puisqe ge vois qe entre vos me conoissiez ni mi celers ni m'i vaudroit, ge di bien qe ge sui Breütz. [6]Mes tout soie ge Breüz, si vos reqier ge qe vos me façoiz tele reison cum chevalier doit feire a autre. E certes, biaux hostes, vos estes tel chevalier e de si grant renomee qe vos ne devriez faire ne por moi ne por autrui chose qe l'en vos poist torner a fellonie ne a traïson. – [7]Certes, fet Daresen, ne ge nel voil faire. – Ore soufrez donc, fet Breüz, qe ge vos die une parole. – Volantiers, certes, fet Daresen, ore dites, si orrom qe dire volez.

«– [8]Hoste, ce dit Breüz, vos savez tout veraiamant que puisqe un chevalier moine un autre en son hostel por herbergier, puisq'en son hostel l'a receu, se tout li mondes li voloit feire mal si le devroit il garentir de tout som poir, au mainz tant cum il demore en son hostel. [9]Mes tantost q'il s'en seroit partiz, s'il recevoit honte e vergoigne por son mesfeit cil n'en feroit puis a blasmer. Biaux hostes, iceste est la costume de touz les loiaux homes dou monde, e qi autremant le fet, il doit estre tenuz a desloial et a traïtor. [10]Tuit prodome sainz nulle doute doivent garder ceste costume, por qoi ge di qe vos ne poez par reison ne ne devez metre main en moi a ceste foiz, au mainz tant cum ge sui en vostre hostel, porce qe vos m'amenastes meesmes ceianz,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ançois me devez garder e garentir tant come ge i demorerai, e defendre encontre toz ceus qi mal me voudroient feire. [11]Voiremant, puisqe ge sui oissuz de vostre hostel e de vostre chastel, adonc serai ge fors de vostre garde, adonc n'en vendra sor vos le blasme se ge reçoif honte ne domage por mon mesfait. E certes, se vos autremant le volez dire, ge seroie orendroit tout appareilliez qe ge m'en combatisse encontre vos o encontre autre chevalier de ceienz».

**79.** [1]Quant il a dit ceste parole il se test, e Daresen respont adonc: «Breüz, fet il, se Dex me saut, ceste costume qe vos dites sainz faille doivent maintenir tuit prodome, ne nus ne la doit trespasser qi loiauté ait en soi, [2]por qoi ge di qe ge a ceste foiz ne la trespasserai, ainz la tendrai fermament, porce qe en mon hostel t'amenai. Ore soiés ceianz asseur, qe ge vos pramet qe vos n'i avroiz huimés garde ne de moi ne d'autre. [3]E tout soit il verité qe ge ne sai null chevalier orendroit a cui ge voille si grant mal come a vos, e par raison, si vos pramet qe, se ge vos haioe enqore plus mortelmant, si estes vos asseurez a ceste foiz, e de moi e de touz ceus de ceianz. [4]Demain voiremant, puisqe vos seroiz oissuz de ceianz e de cest chastel, ne vos asseur ge mie, ainz vos pramet qe se vos ne vos poez defendre de moi, ja sanz mort n'en eschaperez.

– [5]Certes, biaux hostes, fet Breüz, se vos ore me vouxissez prametre qe ge de null chevalier de ceiens n'eusse garde fors de vostre cors seulemant, ge vos creant qe petit de peoor avroie. – [6]Coment? fet Daresen, Breüz, me doutez vos si petit? – Certes, fet Breüz, se ge de ceaus de ceianz fusse orendroit asseurez, ge avroie puis mout petit peor de vos. – [7]Voir, fet Daresen, si me dotez si petit! En non Deu, por ceste parole qe vos avez orendroit dite, vos asseur ge qe de touz cels de ceienz n'avés vos garde fors qe de moi tant soulemant. Se de mon cors puez le tuen defendre, donc vos en porroiz aler qitemant. – [8]E ge vos pramet, fet Breüz, qe de vos me defendrai ge bien. Ore nos reconfortoms huimés, qe ge vos pramet loiaumant qe ge sui orendroit tornez de grant peor a grant seurté: asseur sui deshoremai! – Or i parra, fet Daresen, que vos feroiz, par tens en seroiz a la prouve».

**80.** [1]Aprés cestui parlemant dist Daresen a tuit ceaus de leianz q'il soient tuit em peis e qu'il n'i ait null si hardi qi die a Breüz se cortoisie non. Il l'a dou tot asseuré fors qe de lui tant seulemant, e por ce estuet q'il le leissent tuit em peis. [2]A lui seulemant en conviegne e non a autre, et il le funt tout ainsint cum il le comande. Brehuz est mout reconfortez de ceste chose: se il avoit peor devant, or est asseurez dou tout. [3]E neporqant, s'il venissent cors a cors entre lui e Daresen, ce



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

set il bien qe au derrain en vendroit sor li le peior, mes ce q'il a avec li le Bon Chevalier sainz Peor le vait dou tout asseurant. [4]A cestui point est il bien de fort eschapez. Se il fust fors dou chastel, jamés n'i metroit le pié qu'il peust. Atant furent les tables mises. Daresen est mout plus joiant q'il ne fu a piece mes. [5]De ce q'il tient orendroit Breüz entre ses meins le reconforte duremant, qar bien qide sainz faille qe Breüz ne se peust en nulle mainiere dou monde defendre encontre li. [6]E por ce dit il a soi meemes q'il est orendroit venuz em point et en leu q'il se ve[n]gera de Breüz, e ce est une chose qui le fet assez plus joiant q'il n'estoit devant.

**81.** [1][Q]uant il est hore de mangier, il s'asient e manjuent mout bel e mout richemant, e sachiez q'il furent trop bien servi celui soir. Qant il fu hore de couchier, il menerent Breüz dormir en une chambre de leienz e le Bon Chevalier sainz Peor avec lui, e firent mout bien garder qe Breüz ne s'en peust oissir en auqune maniere. [2]A l'endemain, avant q'il ajornast, li Bon Chevalier sainz Peor, qi deziranz estoit de chevauchier, esveille Breüz mout maitin. Li escuier sunt aparelliez qi les vestent e les appareillent. [3]E qant il sunt armez, e vos devant els venir le seignor de leienz qi dit a Breüz: «Breüz, traiez vos a la voie et issiez fors de mon chastel! – Certes, biaux hoste, fet Breüz, se vos bien voliez qe g'i demorasse, si n'i demoreroie ge mie, qar ge ai mout a faire. Nos issiroms fors maintenant». [4]Lors demandent lors chevaus e l'en lor ameine, e qant il sunt montez, il issent de leienz. Et a l'issir qu'il funt, dit Daresen a Breüz: «Puisqe vos seroiz for de cest chastel, gardez vos de moi, qe ge vos desfi. – [5]Biaux hostes, ce a dit Breüz, ore sachiez tout veraiamant qe ge n'ai de vos nulle dote ne nulle peor, por qoi vos viegniez sainz compeignie». Atant fine lor parlemant.

[6]Breüz s'en ist fors dou chastel. Aprés li vont criant li grant e li petit: «Breüz, Breüz, male voie puissiez vos tenir! Alez sanz revenir jamés!». Il ne dit mot, qar totesvoies a peor. [7]«Breüz, fet li Bon Chevalier, il m'est avis q'il ont grant amor en vos cil de cest chastel. Mout par vos aiment coralment. – Sire, ce dit Breüz, vos dites voir, voiremant me volent bien. Tel bien aient il tuit ensemble cum il me voellent!». [8]Atant issent del chastel fors e se metent au chemin cele part ou l'en lor ot dit qe li dui chevaliers as noires armes s'en estoient alez. Il ne se furent granment loignez del chastel q'il oent aprés els venir Daresen, qi venoit grant oirre aprés Breüz apareillez de toutes armes.

80. 6. *vengera] vegera A1

81. 1. *Quant] uant A1 (*non è stata disegnata la lettrine*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[9]Breüz s'areste qant il le voit venir, aussint fet li Bon Chevalier. «Breüz, fet li Bon Chevalier, qe feroiz vos? Venuz estes a la meslee. – [10]Sire, ce li respont Breüz, qant dui chevaliers sunt ensemble compeignon cum nos dui somes, vos savez bien selonc la costume des chevaliers erranz qe, se ce vient a faire joste, le meillor doit joster avant. – [11]En non Deu, fet li Bon Chevalier, s'il m'en apellast avant, cum ge sai bien q'il vos en apellera, ge ne la devroie mie refusier. Mes puisq'il ne m'en apelle, coment m'i metroie ge, tant cum ge vos sache si sainz de vos membres cum vos estes? [12]Adonc mostreroie ge tout apertemant qe voiremant vos tendroie ge por failli e por recreant, se ge vostre besoigne enprenoie sor moi. – [13]Ha! malveis hom! ce dit Breüz. Ge conois bien tout orendroit vostre fause compeignie, bien conois tout ce qe vos pansez. Certes, ge vos voi dedenz le cuer: vos ne dezirez orendroit fors qe vos me voiez a terre, si vos en gaberoiz aprés! [14]A cestui est vostre pensier, mes, se Deu plest, de ceste joste n'avendra pas en ceste guise, q'il est mestier tout orendroit, se ge onqes puis, qe ge abate l'orgoilh de cestui chevalier».

**82.** [1]Quant il a dit ceste parole, il prent son escu e son gleive. Daresen, qant il voit q'il est venuz auqes pres d'els, crie a Breüz: «Vos estes morz! Honiz estes, se Dex m'aït, se vos vostre cors encontre moi ne poez defendre! – [2]Vassall, ce li respont Breüz, porqoi m'alez vos menaçant? Ge sai bien qe vos demandez: vos demandez ce qe ge voill, ce est la joste e la bataille, e vos l'avroiz tout orendroit, qant ge ne puis vers vos finer en autre guise». [3]Aprés icestui parlemant il n'i font delaiamant null, ainz laisse corre maintenant li uns vers l'autre au ferir des esperons de tel force, q'il estoient amdui plein de haute chevalerie, qe li plus fort e li plus roides est chargez de cel encontre. [4]Breüz fu feruz de tel force q'il ne puet es arçons remanoir, ainz vole a terre si estordiz et estonés q'il ne set s'il est nuit ou jor. Ja a maint jor q'il ne reçut un si grant cop de lance q'il n'ait ore greignor receu.

**83.** [1]Quant Daresen le voit a terre, il voloit maintenant descendre por lui couper le chief, s'i le peust feire, mes li Bons Chevalier ne li soufre mie, ainz hurte des esperons e li vient au devant e li dit: «Ne descendez, sire chevalier, ne ne qidiez mie qe ge soefre qe vos Breüz metoiz a mort en tel maniere! [2]Contre moi vos estuet avant feire une joste. – Coment? ce respont Daresen, qidiez vos Breüz defendre contre moi? – Se ge ne le puis encontre vos defendre, fet li Bon Chevalier sanz Peor, don l'ociez, s'il vos plest. – [3]Certes, ce respont Daresen, de vos e de li me quit ge bien assez dellivrer tost, se avanture ne m'est trop contraire a cestui point. – Or i parra, fet li Bons Chevalier, qe vos feroiz, par tens en verromes la proeve».



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Aprés icestui parlemant il n'i a delaiament nul, mes Daresen s'apareille de la joste. Li Bon Chevalier de la soe part en est tout prest, et en tel guise s'entreviegnent ferant des esperons si grant oirre cum puent des chevaux treire. [5]Il furent amdui de grant force e de grant vigor e de grant pooir, mes li uns est assez plus fort en toutes guises qe n'est li autres e plus set de celui mestier, ce est li Bons Chevalier sainz Peor. [6]Cil fiert l'autre si roidemant e de tel force en son venir q'il li fet les arçons voidier, e li a fet de cele joste une gran plaie enmi le piz. Il est navrez si en parfont q'a piece mes n'avra pooir de porter armes.

[7]Breüz, qi ja estoit revenuz en pooir, qant il voit Daresen a terre qi abatuz avoit esté auqes pres de li, il ne fet pas adonc semblant q'il ait de lui nulle peor, ainz s'en vait vers li as grans pas, l'espee trete, e s'apareille q'il l'ocie tout maintenant, s'il onqes puet. [8]Qant il est dusqe la venuz, il voit qe cil se voloit redrecier e mout s'en esforçoit, mes il estoit si duremant navrez q'a paine puet il revenir en estant. E Brehuz, qi grant mal li voloit e volantiers le metroit a mort, li done de toute sa force un mout grant cop desus le hiaume si qe cil est de celui cop si estordiz q'il nel puet sostenir, ainz flatist a terre e des paumes e des genoils. [9]Qant Breüz voit celui semblant et il conoist qe li chevalier est si duremant grevez, il n'i fet autre demorance, ainz se lance avant errament e prent le chevalier a l'hiaume e le tire si fort a soi q'il en ront les laz, e puis le giete en voie tant cum il puet.

**84.** [1]Quant Breüz voit q'il a en tel maniere le chevalier mis au desouz, il s'esforce plus qe devant de metre le a mort. E bien l'eust adonc ocis, mes li Bons Chevalier ne li sofre mie, ainz se met avant e dit: [2]«Breüz, assez en avez feit! Il ne seroit mie loial chevalier qi sofer[r]oit qe vos tel chevalier come est cestui meissiez a mort, puisq'il le peust delivrer. Huimés remetez vostre espee en sauf, qar assez en avez fet. – [3]Ha! sire, fet Breüz, qe est ce qe vos dites? Vos savez qe cist m'estoit si mortel enemis, et ore m'est einsint avenuz qe ge le tieng einsint come vos veez. Por Deu, soufrez qe ge m'en venge! – [4]Breütz, fet le Bons Chevalier, leissiez le atant, qe ge ne voill mie qe si bon chevalier cum est cestui reçoive mort devant moi. – Sire, ce li respont Breüz, puisqe ge voi q'il vos plest e ge l'en qit, et encontre ma volanté, Dex le set bien». [5]Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz vint a son cheval e monte, qe si escuier li amoinent. E qant il est montez, il dit au Bon Chevalier: «Sire, qe vos

**84. 2.** *soferroit] sofertoit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plest il qe nos façom? – Chevauchom, fet il, qe nos n'avoms qe demorer». E lors se metent a la voie.

**85.** [1]E Daresen a chief de piece, qant il est auqes revenuz, se redrece en son estant, mes il est si duremant navrez q'il reconoist bien orendroit en soi meesmes q'a piece mes n'avra il pooir de porter armes. [2]Si escuiers font si grant duel q'il ne peussent greignor faire, qar bien qident veraiemant q'il soit navrez a mort par la foison dou sanc q'il avoit perdu, qar cele place ou il estoit estoit ja auqes tainte e vermoille de son sanc, e la noif, qi espesse i estoit e grant, en avoit sa color changie et estoit vermoille e ça e la ou li chevalier avoit geu. [3]Qant il est redreciez einsint cum il puet, si escuier li dient: «Sire, coment vos sentez vos? – Certes, fet il, ge sui si duremant navrez que ge ne puis mes en avant, mes bien en garrai. [4]E neporqant, en ceste mescheance me vait auqes reconfortant ce qe ge reconois orendroit qe le meillor chevalier dou monde m'a navrez. Se autre chevalier m'eust fete ceste deshonor, a gregnor honte me tornast. Ore me baillez mon cheval, si monterai si cum ge porrai e retornerai a mon chastel». [5]Et il le font tout einsint cum il le comande, et il monte a mout grant poine cum cil qi angoisseus estoit duremant. En tel maniere chevauche a grant dolor et a grant destrece q'il est au chastel retornez.

[6]Qant cil de leienz le voient venir si navrez e si angoisseux cum il estoit, s'il sont mout dolanz e corrouciez de ceste chose ce ne fet pas a demander. Grant duel e grant ploreis font li un e li autre, e voloient tuit prendre lor armes e monter et aler aprés Breüz. [7]Mes il ne lor soufre mie, ainz lor dit: «Ge ne voill qe vos vos movoiz. – Coment, sire? dient il. Ne vengerom nos ceste honte qe Breüz nos a fete?». [8]Et il respont e[n]sint cum il puet: «Ce ne fu pas Breüz qi ceste honte me fist, ainz fu le meillor chevalier dou monde, ce est li Bons Chevalier sainz Peor qi entre nos fu airsoir, ne ne le coneumes. [9]Bien fumes tuit nices e mesconoissant qant si prodome aviom entre nos e puis nos en aliom gabant, mes ce m'est avis qe au derran en tornent li gap sor moi e le domage. – [10]Coment, sire? dit un des chevaliers de leienz. Fu ce li Bons Chevalier sans Peor qi avec Breüz vint einsint en cest chastel? – Oïl, fet il, ce fu il voiremant. [11]Onqes tant ne nos gabames arsoir de li q'il ne [s]e soit ore plus de nos, e de moi plus qe de vos autres». Einsint parole Daresen dolant e corroucés duremant de ceste avanture qi

**85. 5.** cil qi angoisseus (+T)] cil qe / qi a. A1 **8.** *ensint] esint A1 **11.** *ne se soit] ne ne soit A1 (*illeg.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

a cestui point li est avenue. [12]Enqore vouxist il mieuz qe Breüz ne fust venuz en son chastel q'il eust receu tel domage cum il a receu a cest point. Daresen se fet maintenant regarder sa bleceure. Mes atant leisse li contes a parler de lui e rretorne a monseignor Lac e a Yvain as Blanches Mains.

## II.

**86.** [1]Or dit li contes qe qant missire Lac se fu partiz de Daresen en tel guise cum ge vos ai contez ça en arrieres, il chevaucha toutesvoies avant entre lui et Yvains as Blanches Mains. Yvains est tant duremant irez de ce qe Daresen l'ot abatu q'il ne set q'il doie dire, e mout set mau gré a monseignor Lac de ce q'il n'ot fet son pooir de cele honte revengier. [2]Il chevaucha pensis e mornes qe mot ne dit, mes tant dit il bien a soi meemes qe onqes mes ne fu nul si malvés compeignon ne si vilains cum est missire Lac, qi einsint li est falliz a cestui besoing. [3]En tel guise chevauchent amdui celui jor dusqe hore de none, e lors entrerent en une grant foreste anciene duremant qi a merveilles estoit bele forest de toutes choses.

[4]Qant il orent bien chevauchié par la foreste entor deus lieues englesches, missire Lac s'areste porce q'il oï un grant cri a senestre, e fu celui cri auqes pres de li e bien reconut qe ce estoit cri d'ome. [5]Qant il est aresté, il dit a Yvain as Blanches Mains: «Avez vos oï ce qe ge ai oï? – Sire, ge ne sai qe vos avez oï, mes tant sai ge bien qe ge ai oï le cri d'un home, et est bien pres de nos e ceste part sans faille. – [6]Certes, ceste meesme chose vos voloie ge dire, fet missire Lac. Ore seroit bien qe nos tornissom cele part por veoir qi cil est qi a gité cestui cri, qe ge di bien q'il ne gita onqes cest cri sans achoison. – [7]Sire, fet Yvans, donqes tornoms ceste part, qe ge m'acort a ce qe vos dites».

**86. 3.** *nuovo §* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 34.3*) ♦ tel guise] ces diz Fi ♦ celui jor ... none] celle matinee, et quant vint entor hore de tierce Fi ♦ e lors] lor avint qe il Fi ♦ qi a merveilles ... choses] *om.* Fi **4.** Qant ... senestre] Et la u li .II. chevalier chivauchoient dejouste la dameiselle, il escuterent et oïrent a destre un grant cri Fi ♦ de li] d'elz Fi ♦ e bien reconut] Tout maintenant qe mesire Lac oï le cri, il conut Fi **5.** Qant il est aresté] *om.* Fi ♦ Yvain as Blanches Mains] Hervi de Ruel Fi (*così anche alle successive occorrenze*) ♦ Avez vos ... le cri] Sire, vos poés avoir oï un cri Fi ♦ e ceste part] *om.* Fi **6.** Certes ... chose] Cel meesmez Fi ♦ ge dire] fet Hervi de Ruel *agg.* Fi ♦ veoir] savoir Fi ♦ ge di] je croi Fi ♦ q'il ne gita onqes cest cri] qe il ne soit Fi **7.** Sire ... qe ge] Et je Fi ♦ dites] Lors se



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**87.** [1]Quant a ce se sunt acordez, il issent errament fors del chemin e se tornent cele part ou il avoient oï le cri, qar, s'il onqes puent, il voudront savoir dont cist cri vient e porqoi. Il n'orent grantment alé q'il virent un grant lac devant els et estoit celui lac touz gelez si qe l'en peust tout seuremant aler a pié par desus. [2]Qant il sunt venu devant le lac il descendent, porce qe la place estoit partout ilec verglaciee si duremant q'il ne peussent chevauchier en nulle maniere, e ce fu ce porqoi il descendent. Li escuier gardent les chevaux e tiegnent les escus e les glaives. [3]E li chevaliers, armé de toutes lor armes, s'en vont par desus le verglaz tot a pié, or ça or la, qerant celui qi le cri avoit gité; ne il ne poent mie veoir grantment loing d'els, qar tout entor le lac de toutes partz avoit arbres mout et arbosseux si espés qe l'en n'i peust mie chevauchier por la planté des arbres e des branches.

[4]Il n'orent granment alé, cherchant les arbres en tel guise cum ge vos cont, q'il oïrent autre foiz le cri. Missire Lac regarde adonc devant soi e voit tres desus le lac un home tout nus em braies lié a un arbre, et il avoit les euz bendez en tel mainiere q'il ne pooit veoir gote. [5]Tout maintenant qe missire Lac le vit, il le mostre a Yvain as Blanches Mains e li dit tout soef: «Veez la celui qi ceste part nos a feit venir. – Sire, fet Yvains, vos dites verité, ce est il voiremant, ce est un chevalier sans doute. Ore alom dusqe lui por savoir se nos le porrom conoistre, qar ge croi mieuz qe ce soit chevalier errant qe autre. – [6]Ore sachez, fet missire Lac, qe si enemi l'amenerent ici por noier le en cest lac, si l'ont ci leissié en tel mainiere por fere le morir. [7]E si m'aït Dex, ge me merveilh q'il n'est mort, a ce q'il est nu fors qe ses

retorne meser Lac vers la damoiselle et li dit: «Ma chiere damoisele, nos vos crions merci et pardon se ci vus est dit chosse qe vus desplace, et sachés que en quelque leu qe nos seonz, nos somez vostre chevalier. – Certes, dit la damoisele, mauvaiz chevalier, je n'ai cure de vus pardon, qe vus m'avez tant dit que por aventure encor n'avrois le gererdon». Quant elle a dit ceste parole, elle s'en vait outre q'elle ne tient plus parlement a aux. En tel mainere se depart la damoiselle e lle nain des deus chevaliers *agg.* Fi

**87.** Quant ... se tornent] Quant la damoiselle se fu partie des .II. chevaliers, il n'i font autre demorance, ainz s'en vont Fi ♦ e porqoi] Et neporquant Fi ♦ aler a pié] paser Fi **2.** devant le] au Fi ♦ porce qe ... [3]lor armes] *om.* Fi **3.** le verglaz] la glace Fi ♦ a pié] com il estoient *agg.* Fi ♦ de toutes partz ... arbosseux] plein d'arbres et de brochez Fi ♦ des arbres e des branches] des brochez Fi **4.** cherchant ... vos cont] *om.* Fi ♦ adonc devant] entor Fi ♦ tres desus le lac] *om.* Fi **5.** voiremant, ce est un chevalier] *om.* Fi **6.** cest lac] mes quant il virent qu'il estoit si gelee *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

braies e li froiz est merveilleus en tel mainiere cum nos veom ore. Alom pres de lui tout coiemant por savoir se nos le porrom conoistre».

**88.** [1]Quant il a ce se sunt acordé, il s'en vont dusqe a celui qi liez estoit a l'arbre si coiemant q'il ne les sent ne les ot, e le regardent e voient q'il est un chevalier biaux a merveilles e geunes duremant, e grant chevalier e trop bien fet de touz membres. [2]Et il se pleignoit mout duremant e gitot sospirs merveilleus, mes mot ne disoit. E neporqant, a chief de piece, qant il a esté auqes sans crier e sans mot dire, il comence une soe complainte en tel mainiere:

**89.** [1]«Amor, Amor, tant mal vos vi! Amor, chose felleneusse et amere, garnie de desloiauté, pleine de fel e d'amaresce, pleine de venin e de mort, et engendree de traïson e norrie en felenie, nee en martire et en dolor. [2]Amor tenebrous et oscurs, nee qant tuit bien defailloient, nee de mal, nee de duel, nee des grans dolors d'infer, nee droitemant des deables, norrie et alatiee de venin e de serpant aprise et enseignee de mensçonges e de decevances. [3]Amor, chose de male paree, plaine de toute fauseté e de toute tricherie: ta grant cruautex sans pitié, ta felenie sans merci, ta traïson qi tout jor dure, ta mauvestié qi ne repose, l'envie de toi qi n'a fin, ton decevoir qi dure de nuit e de jor, ton bel respons ou est fauseté plane d'engan e de decevance, ton prametre sans jamés randre.

«[4]Porqoi vas traïsant le monde? Porqoi vas le mon e chasqun engingnant, la ou tu as pooir e force? Porqoi qe tu l'as acostumez! Acostumé es de mal faire e de metre a mort et a duel celui qi plus te sert et aime. Tu fiers de tort e de travers, e li tuen cop vienent adés en traïson et en fellonie, et en homecide et en martire met tu bien le tuen afaire. [5]Traïson est ta baniere, Felenie si est ton escu, Desloiauté est t'espee, Vergoigne et Honte est le tuen hiaume, Cohardie si est

**7.** merveilleus] merveillexus A1; grant Fi ♦ en tel ... veom ore] com vus veois Fi ♦ pres de lui] lui veoir Fi

**88. 1.** qi liez estoit a l'arbre] *om.* Fi ♦ geunes] hom *agg.* Fi ♦ duremant ... bien fet] et grant de personne et biaux et bien tailliés Fi **2.** mout duremant ... soe complainte] *om.* Fi

**89. 1.** pleine de fel e d'amaresce] *om.* Fi **2.** Amor ... de duel] *om.* Fi ♦ des grans dolors] de diable Fi ♦ nee droitemant des deables] *om.* Fi ♦ de venin e de serpant] de v. de serpenz Fi ♦ e de decevances. [3]Amor] decevance d'Amor Fi **3.** paree] part Fi ♦ ta traïson ... de jor] *om.* Fi ♦ ou est fauseté] *om.* Fi ♦ e de decevance ... randre] *om.* Fi **4.** Porqoi vas le mon ... le tuen afaire] *om.* Fi **5.** Traïson] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ton hauberc, Mort e Dolor si sunt ti grant cop. Autres cox tu ne vas donant fors Mort e Duel, e ces deus cox m'as tu doné! [6]Amor traïtre e desloial, ta traïson, ta felenie, ta desloiauté sans mesure si me fait a dolor morir. Onqes mes chevalier mortel ne morut a ssi grant dolor ne a ssi grant martire qe ge ne muire a greignor trop. [7]Riens ne m'i vaut ma gentilece, ma proece, ma bonté: Amor fait finer ma jovente a grant dolor!».

**90.** [1]Quant il a dit ceste parole, il se test e giete un sospir de parfont e comance a plorer trop fort, si q'en pou d'ohre a de ses lermes amdeus les faces moilliees. Il plore adés ne mot ne dit, si qe li dui qi le regardent en ont pitié grant. [2]E neporqant, porce qe enqore orroient volantiers auqun autre dementeis se plus en fet, qar trop duremant prisent toutes ces paroles, se teisent il e tiegnent cois por escoutier s'il dira plus.

**91.** [1]Li chevalier qi sa complainte avoit finee en tel guise cum ge vos ai conté ça en arrieres, qant il ot grant piece son duel mené, e li dui chevalier voient qu'il ne velt ore plus dire, missire Lac comence adonc a parler e dit en tel maniere: «Qi es tu qi si te plains?». [2]Li chevalier, qant il entent ceste demande, qide bien tout veraiemant qe cist soit celui meesmes chevalier qi ilec l'avoit fet mener e lier a l'arbre; bien qide q'il soit retornez por metre le a mort, ce voldroit il trop volantiers. [3]Il n'a orendroit nulle chose el monde q'il dezire autant cum la mort, e por ce respont il mout hardiemant: «Einsi t'aït Dex, cum tu ne sés qi ge sui! Porqoi me fas tu ceste demande? [4]Bien sés qi ge sui e don ge sui, e qe ge puis e qe ge vailh. E certes, se tu fusses home qi eust loiauté en soi, tu ne me feisses en nulle guise morir a si grant martire cum tu me fas sofrir ici. [5]Ce n'est mie mort qe ge suefre, ains est assez plus qe passemort! Se tu a un cop o a deus eusses mis a mort mon cors, adonc fust cele mort legiere. Qe me costast? Certes, noiant, ce m'est avis, tost eusse passé l'angoisse. Mes ceste mort qe tu me fas ici soufrir est passemort e droite rage.

si sunt ... [6]desloial] *om.* Fi **6.** ta felenie] *om.* Fi ♦ mesure] mesfaire Fi ♦ mortel] *om.* Fi **7.** jovente] joventure Fi

**90. 1.** de parfont] de cuer parfont Fi ♦ si q'en ... plore adés] *om.* Fi ♦ li dui] chevalier *agg.* Fi **2.** porce qe ... ces paroles] *om.* Fi ♦ e tiegnent cois] *om.* Fi

**91. 1.** en tel guise ... duel mené] *om.* Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi **3.** Il n'a ... la mort] *om.* Fi ♦ hardiemant] et dist *agg.* Fi ♦ t'aït Dex, cum tu ne sés] ne t'aïst Diez, com tu sez Fi **4.** en nulle guise] *om.* Fi ♦ cum tu me fas sofrir ici] ensi com tu fes Fi **5.** suefre] fais Fi ♦ cele mort] ma poine Fi ♦ Qe me ... l'angoisse] *om.* Fi ♦ qe tu me fas ici soufrir] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[6]Chevalier fellon e cruel, sanz pitié e sans cortoisie, porqoi ne feis tu ce qe justece et asprece de chevalerie comande? Vil chevalier failli e mauveis, asprece de bonté comande qe, se tu puez par ta proece venir au desus de ton enemi, qe tu l'ocies maintenant e sans delai ou tu li parduigs la mort. [7]E ce est plus qe fellenie de feire le morir si doloreusemant cum tu me fas morir ici. Desloial, plus qe home, ne sés tu bien qe ge sui chevalier e roi? Porce qe ge sui chevalier e tu autressi chevalier, te pri e te reqier de tout mom poir qe tu aies de moi merci. [8]E sés tu qele merci ge voill? Nom pas merci qe tu me dellivres de ci e qe m'en leisses eschaper, mes tel merci te reqier ge qi bien est covenable a toi. Tu es chevalier sans pitié e ge sans pitié voil merci. E sés tu qele? Qe tu m'ocies maintenant, si sera ma dolor finee. [9]Ceste mort, se tu la me dones tout maintenant, sera bien la plus dolce mort qe chevalier receust mes. Ceste dolor me ressemblera dolçor, e ceste mort si me sera solaz e vie.

«[10]Certes, a sifaite priere te devroies bien acorder: fais le por amor de moi e de gentilece, fais le qe tel joie te viegne prochienemant de ta moillier cum tu me fas ici soufrir! Enqore viegnes tu entre mains qil aient tel pitié de toi cum tu as or de moi. [11]Oci moi tost, malveis, failli, cohars, renoiés! Q'atens tu? Boute moi tost t'espee el cors, si seras adonc vengiez de celui dou monde qi pis te velt e qi plus porchaça ta honte!».

**92.** [1]A ceste parole respont missire Lac e dit: «Sire chevalier, ge ne sui mie celui qe vos qidiez. Ge ne sui mie celui qi cest mal vos a fait, ains sui chevalier estrange qi avanture m'aporta ceste part. Crier vos oï d'auqes loing, e por ce vins ge ça tout droit. – [2]Dex aïe, fet li hons liez, e puisque chevalier estes e mal ne me volez, certes, bien estes

**6.** ne feis (fes) Fi] n'eustes A1 ♦ et asprece] *om.* Fi ♦ comande? Vil ... comande qe] porce qe Fi **7.** plus qe fellenie] mielz qe Fi ♦ doloreusemant] desloialment Fi ♦ Desloial] traïtor *agg.* Fi ♦ plus qe home] *om.* Fi ♦ qe ge sui chevalier e roi] que je sui rois et tu es chevaliers Fi ♦ e tu autressi chevalier, te pri] *om.* Fi ♦ de tout mom poir] *om.* Fi ♦ merci] et qe tu me delivres e me llaisez eschanper *agg.* Fi **8.** E sés ... eschaper] *om.* Fi ♦ merci te reqier ge] merci ne te cri je mie porce qe je croie qe tu aies pitié en toy, mes je te cri tel merci Fi ♦ si sera ma dolor finee] *om.* Fi **9.** Ceste mort ... maintenant] Ceste morte seulle me donne Fi ♦ solaz e vie] joie Fi **10.** fais le por amor ... or de moi] *om.* Fi **11.** malveis ... renoiés] mauvais chevalier coart Fi ♦ Q'atens ... honte!] Oci celui qui te porchace ta honte senpre! Fi

**92. 1.** celui qe] celui chevalier qi Fi ♦ Ge ne sui mie celui qi] ne qui Fi ♦ vins ge ça tout droit] venimes nos ceste part Fi **2.** e mal] qi mal Fi ♦ volez] porquoi allés vus delaiant qe vus ne me delivrés? *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sanz pitié qant vos pitié n'avez de moi! Q'atendez vos? Por Deu e por gentilece, itant me fetes de cortoisie qe vos m'ocioiz mantenant ou vos errament me delivrez. Tant ai dolor qe autant me chaut desormeis de la vie cum de la mort!». [3]Qant il a dite ceste parole, missire Lac n'atent plus, ainz trenche la corde dont li chevalier estoit liez e puis li desbende les euz. [4]Qant li chevalier se voit delivrer, il voit devant lui cels qi dellivré l'avoient. Il lor dit: «Seignors chevaliers, ge vos merci de ceste bonté qe vos m'avez feite. Ore me seroit mestier, s'il vos plesoit, qe vos me feissiez vestir, qar autremant morroie ge en assez pou d'ore».

[5]Missire Lac si apelle son escuier et il fet tant q'il revest le chevalier au miels q'il puent e le metent sor un cheval. Qant li chevalier vit q'il est delivrés e tel maniere e q'il a trouvé tel secors de tout ce qe mestier li estoit fors qe d'armes, il dit as deus chevaliers: [6]«Certes, seignors, vos m'avez fete si grant bonté que greignor ne m'en peussiez faire, qar vos m'avez de mort delivré. Mes ore me dites: ou volez vos chevauchier? – Certes, sire, fet missire Lac, nos en alom vers Sorloys au plus hastivemant qe nos onqes poom. Un besoing qi mout est astif nos fet chevauchier en tel saizon cum vos veez. – [7]Certes, ce a dit li chevalier, por la grant bonté qe vos m'avez faite vos tendrai ge compeignie partie de ceste voie, se ge fusse des armes garnis, quar autressint iroie ge volantiers cele part. – [8]Ore vos dirai qe vos feroiz, s'il vos plest, fet missire Lac. Vos chevaucheroiz avec nos dusq'au soir, e ge qit qe nos vendrom cestui soir dusq'a un chastel ou nos porrom legieremant recovrer tout ce qe vos est mestier d'armes. – [9]Certes, ce a dit li chevalier, e ge m'acort a cestui dit». Et en tel maniere se partent d'ilec e retornent au grant chemin.

[10]Missire Lac, qi trop estoit desirans de conoistre le chevalier, se conoistre le peust, le met em paroles e li dit: «Sire chevalier, se Dex me doint bone avanture, onqes au jor de ma vie ge n'oï si fieremant

gentilece] cortoissie Fi ♦ de cortoisie] *om.* Fi ♦ errament] *om.* Fi **3.** parole Fi] *om.* A1 **4.** il voit ... l'avoient] *om.* Fi ♦ d'ore] de termen Fi **5.** e tel maniere] *om.* Fi **6.** au plus hastivemant ... veez] *om.* Fi **7.** Certes] Seignor Fi ♦ tendrai ge c. partie de ceste voie] ferai je en ceste voie c. Fi ♦ des armes] de mes armes Fi **8.** s'il vos plest] *om.* Fi ♦ e ge qit] *om.* Fi ♦ cestui soir] *om.* Fi ♦ ou nos porrom ... d'armes] dont ou vus poriés recovrer armes Fi **9.** m'acort a cestui dit] m'i acort bien Fi ♦ Et en tel maniere] Lors Fi ♦ d'ilec] dau lac Fi **10.** se conoistre le peust] *om.* Fi ♦ me d. bone avanture] voz d. bonne Fi ♦ onqes au jor ... [14]vos demandoms] ditez qui vus estes et porquoi vus ve plaignois si durement d'amor. – Sire, dist li chevalier, sauve vostre grace, ce ne vus dirai ge mie, mes



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

blasmer Amor cum vos l'avez hui blasmee devant nos. [11]Trop savroie volantiers, s'il vos plesoit, porqoi vos avez empris si mortel aine a Amor, qar ge ai apris en totes les contrees ou ge ai esté qe chevalier loent Amor sor toutes choses, e q'il tiegnent tout plainemant q'il n'ont bien se d'Amor non e se d'Amor ne vient, ne qe jamés chevalier ne fera tres haute chevalerie ne proece se ce n'est par force d'Amor. [12]Or donc, qant nos avom oï qe vos alez blasmant Amor si duremant, ce qe ne font li autre chevalier, ge vos voudroie prier e reqerre qe vos me deissiez l'achoison de cest blasme, qar ce est une chose qi bien fet a oïr et a escoutier. [13]E se aprés ce nos voliez dire coment vos fustes ilec amenez e coment vos fustes ilec liez, e por qel achoison vos estiez einsin abandonez a mort, ce seroit une chose qe ge orroie trop volantiers. [14]Aprés nos deissiez qi vos estes e de qel terre vos estes rois, qar ge entendi bien par vos paroles qe vos estes rois, ce ne sai ge de qel region. Se Dex vos doint bone avanture, ore nos fetes de ce certeins, se il vos plest, autre chose nos ne vos demandoms».

**93.** [1]Li chevalier, qant il entent ceste demande, giete un sospir de cuer parfont e comence a pensier. E qant il a une grant piece pensé, il respont a monseignor Lac: «Certes, fet il, bel sire, se ge me vois planhent d'Amor ce n'est merveille, qar ge sui cil qi onqes n'en ot se dolor non. [2]Nus ne m'en doit blasmer: qi bien a d'Amor si s'en loe e qi mal en a si s'en plaint. Porce qe Amor m'a ffait mal e porce q'il m'a mis a mort – autant se vaut, e mort i fusse, au voir dire, se vos n'i fussiez venuz – m'en vois ge einsint plaignant. [3]E q'en diroie? Amor m'a fait toutes les dolors qe ge ai, por qoi ge voi blasmant Amors e blasmerai toute ma vie. [4]Certes, sire, se vos saviez l'achoison de cestui blasme ausint bien cum ge sai, ja ne me blasmeriez ne ne reprendriez, qe ge vos di loiaumant qe onqes nul chevalier ne fu trahiz si vileinemant por amor cum j'ai esté.

«– [5]Ha! por Deu, fet missire Lac, ore nos contez coment, qar ce est une chose qe nos orrom tres volantiers». Li chevalier comence penser qant il entent ceste demande, e puis respont au chief de piece: [6]«Certes, fet il, bel sire, por la grant bonté qe vos m'avez feite tout cestui fet vos contasse ge volantiers, mes ge vos pramet loialmant q'il n'est orendroit null home en cestui siecle a cui ge feisse assavoir la verité de cestui fet tant cum ge le peusse celer. [7]E neporqant, por

tant vus promet je bien qe je le vus dirai avant que je me depart de vus, se vus ne trovez qi avant le vus die de moi». E mesire Lac dit qu'i le vuelt volentiers Fi (*la corrispondenza riprende a § 97*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vostre priere acomplir vos dirai ge de cestui fet ce qe ge porrai, mes voiremant ce sera au plus covertemant qe ge le vos savrai conter». [8]E qant il a dit ceste parole, il comence son conte en tel mainiere:

**94.** [1]«Seignors, fet il, il est bien veritez q'un chevalier estrange sui, nom pas del roiaume de Logres mes d'autre region. Se ge sui rois ou ne sui rois, ja por moi ne le savrez ore, ne autre chose de mon estre fors qe ge sui un chevalier. Chevalier sui, mes non mie si bons des armes cum ge voudroie ne cum il me seroit mestier. [2]En cest esté qi passez est ot deus ans acompliz q'un tornoiemant fu feruz devant un chastel d'un jaianz, e sachez qe ge ne me puis mie recordier qe ge en une assemblee sanz guerre mortel veisse autant de bons chevaliers cum il ot a celui tornoiemant. [3]E si il i ot assés de prodomes, il n'i ot gueres moins de hautes dames e de vaillanz qe lor amis e llor maris e lor paranz orent amenees por veoir le tornoiemant. [4]A celui tornoiemant avint par ma mort e par mon pechié q'une dame i fu amenee, tan bele riens de toutes choses qe ge di bien tout seuremant q'a celui tens estoit ele bele, et au voir dire la plus bele dame del monde. [5]Tout maintenant qe ge la vi, ge mis si ententivemant mon cuer en li amer qe ge ne porroie plus. E certes, a celui tornoiement me travallai ge de tout mon pooir de porter armes e de feire le bien, e plus por amor de li qe por autre chose.

«[6]Qe vos diroie? Tant fis a celui tornoiement qe ge en conqestai pris e loux selonc la bonté de chevalerie qe ge avoie, e tant fis qe ma dame sot qe ge l'amoie de grant amor. [7]Qant ele ot apris qi ge estoie et ele sot ma gentilece e conut veraiament coment ge l'amoie de grant amor, ele me fist assavoir qe ele n'avoit mie enqore volanté de moi respondre. Porce qe ele ne m'avoit tout plainemant escondit, oi ge bon'esperance e dis a moi meesme q'il ne pooit estre qe ge n'en venisse bien a chief en auqune maniere. [8]Tant fis puis qe a ma dame parlai e qe ge pris congié a lui, e li dis q'en qelqe leu qe ge alasse ge seroie toutesvoies son chevalier, et en tel mainiere me parti e m'en retornai en mon païs. [9]Puis fu grant tens qe ge ne vi ma dame ne qe ge en cest païs ne retornai, mes por ce, se mis cors estoit loing de ma dame, n'en estoit mie loing mi cuers. En qelqe terre qe mi cors demorast, mi cuers estoit adés avec li, e se ge ne la veoie des euz del cors ge la veoie tout adés des elz dou cuer, e sovent li mandoie message.

**95.** «[1]Que vos diroie? Tant fis vers ma dame la gente, la meesmes ou ge estoie en estrange contree e loing de li, q'ele me otroia s'amor. Qant ge fui bien de ce certains per mon message meesmes e ge soi qe ma dame, la soe merci, s'acordoit a moi, ge n'i fis autre demorance,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ains me parti de mon païs e m'en vins ça tout droitemant por ma dame veoir. [2]Ma dame, la soe merci, me reçut mout bel e mout honoreemant. Ge, qi doutance avoie mout grant qe alquns de leienz ne m'aperceust, por qoi ma dame me recevoit si honoreemant e por qoi ele me fesoit si grant feste, m'aloie gardant de reconoissance. Mes ce qe vaut? Traïson, qi honit le siecle e qi tout le monde envenine, se prist garde en nostre amor. [3]Cele ou ma dame avoit gregnor fiance q'en nulle autre dame dou monde trahi ma dame e trahi moi, qar ele fist tout maintenant savoir au mari de ma dame qi ge estoie e porqoi ge estoie venuz, et en quel guise ge po[r]chaçoie la deshenor de li. [4]Qant il entendi cest afeire, se il li greva duremant nel demandez, qar il amoit la dame de tout son cuer. E q'en diroie? Puisq'il oï ceste novelle, il fist tant q'ensemble nos prist. Pris fui e liez e vergoindez por ma dame, et ele por moi, e tout errament fu comandé qe nos fussoms mis a la mort. [5]Ma dame au feu, ensint fu jugee sa mort. De moi fu aprés comandé, porce qe gentil home estoie e de tel afaire que a doutance et a peor me metoient a mort, que ge fusse menez en tel leu qe l'en ne seust puis de moi novelles et illec fusse puis mis a mort, si q'en tele mainiere fust vengiee cele deshonor qe ge avoie porchaciee au prodome.

«[6]Einsint fu comandé de moi qe ge fusse mis a la mort. Pris fu errament et amené ça tout de nuit, e ge fui baillez au mari meemes de cele qi avoit acusee ma dame e moi, e cil m'amena jusq'au lac ou vos me trovastes. Ou lac m'eust noiez adonc, mes il estoit si glaciez come vos veistes, e por ce remist q'il ni m'i gitierent. [7]Qant il virent qe ge avoie failli a cele mort q'il avoient ordenee en tel mainiere, il me despollierent errament e me lierent a l'arbre e distrent entr'els qe peior mort ne plus aspre ne me pooient il doner qe leissier me morir en tel mainiere. [8]E porce q'il qiderent bien qe ge ne peusse mie vivre illec un jor seulemant, porce qe trop estoit li froiz grant, si me leissierent il en tel guise. Ore vos ai mon conte finé e dit por qel achoison ge fui liez a l'arbre. E sachez qe de cestui conte ne vos ai ge dit se verité non e coment il avint».

**96.** [1]Quant il a son conte finé, missire Lac respont adonc e dit: «En non Deu, bel sire, vos nos avez bien tenu covenant, qar vos nos encovanançastes qe vos diriez cestui conte au plus covertemant qe vos porriez e vos l'avez bien fet. [2]En tel maniere vos nos avez finé tout vostre conte et enqore ne savom nos qi vos estes ne qi fu la dame ne qi fu

95. 3. *porchaçoie] pochaçoie A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

le mari de la dame. Nos n'en savom gueres plus qe nos saviom au començamant. [3]Mes ore nos dites: qidez vos toutesvoies qe la dame fust morte? – Certes, ce dit li chevalier, oïl, ge qit bien q'ele soit finee, qar de celui point qe ge vos di avoient il tout ordené coment ele devoit morir, e morir devoit maintenant, por qoi ge di bien q'il ne peust estre q'ele ne soit ore morte. [4]E ce est ce porqoi ge blasmoie si duremant Amor, qar il ne m'est pas avis qe Amors rendist onqes mais a deus amansz si mauveis guerrerdon d'amer cum ele a rrendu a nos deus de nostre amor, qar ma dame en est ja finee e ge en morrai prochainemant, ce sai ge bien, qar aprés la mort de ma dame, qi por moi est einsint ocise cum ge vos ai dit, ne qier ge vivre longemant».

**97.** [1]Einsint parlant chevauchent tant q'il sunt venuz pres d'un chastel qi seoit desus une rivere, et estoit cil chastiaux bel e rriches e grant assez, et estoit apelez Esegon. Tout maintenant qe li chevalier vit le chastel et il le reconoist, il s'arreste e dit: «En non Deu, bel sire, a pou qe ge n'ai trop alé! [2]Cist est uns des chastiaux de mon enemi. Se ge leienz m'estoie mis e l'en me reconeust par auqune avanture mort seroie tout maintenant, por qoi il convient qe ge leisse vostre compeignie e qe ge tiegne ma voie d'autre part. – [3]Coment, bel sire? fet missire Lac. Volez vos nostre compeignie leisier en tel mainiere? – Sire, fet il, oïl, qar a faire le m'estuet se ge ne voloie morir en cest chastel, qar ge sai qe, se ge i estoie reconeuz, garentir ne m'i porriez qe morir ne m'i covenist. Por eschaper celui peril voil ge torner une autre part ou ge serai plus asseur.

«– [4]Or me dites, fet missire Lac, porroient tex deus chevaliers come nos somes metre consseill en cest afere? Qe ge vos di bien qe ge endroit moi ne vouxisse mie qe vos si tost leississiez nostre compeignie devant qe nos eussom mieuz vostre acointaince e miels vos coneussom qe nos n'avom enqore coneu. – [5]Certes, ce li dit li chevalier, se ge leienz entroie e ge estoie reconeuz, ja en mon afaire ne porriez metre cosseill se vos ne me poiez defendre encontre touz cels de leienz, qe ge sai bien q'il me voudroient retenir. – [6]Ore sachiez, fet missire Lac, q'il a leianz un chevalier mout prodome qe ge vi ja garni de mout haute chevalerie, mes ja a grant tens q'il ne fu si sains

**97.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 92.10*) **1.** parlant] *om.* Fi ♦ cil chastiaux] *om.* Fi ♦ estoit apelez Esegon] avoit non Osegon Fi **3.** m'estuet] me convient Fi ♦ qar ge sai ... asseur] *om.* Fi ♦ porriez] porrriez A1 **4.** deus] .III. Fi ♦ afere] fait Fi ♦ qe ge endroit ... enqore coneu] endroit moi qe de laiser vostre conpagnie me poisse Fi **5.** entroie e ge] *om.* Fi ♦ de leienz] de cest chastel Fi **6.** un ch. mout prodome] un telz ch. Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cum il li seroit mestier, ce est bien domage a toute chevalerie. [7]Cil est mes amis si duremant e si poissanz de leienz qe ge sai bien q'il metra tel conseill en vostre afaire qe ja n'i seroiz retenuz, por qoi ge voill qe vos viegnez tout seuremant avec moi, qe ge vos pramet loialmant qe ge de leienz vos treirai aussint sauvemant cum vos i entreroiz, se Dex seulement ne nos i est contreire ou trop grant meschеance ne nos i avenist».

**98.** [1]Li chevalier comence a penser qant il entent ceste response, e qant il a pensé, a chief de piece il dit: «Sire chevalier, vos m'avez de mort delivré, e se ge, aprés ceste grant bonté qe vos m'avez faite, refusoie vostre priere, donc seroie ge trop mesconoissant. [2]Ge ne sai coment il m'en aveindra, ou de mort ou de vie, mes ge vos tendrai compeignie a ceste foiz. Tant voiremant faites por moi, s'il vos plest, qe vos vos soffroiz a entrer leienz dusq'atant qe nuit soit venue; [3]puisqe nuit sera venue, adonc intrerai ge leianz, coment q'il m'en doie avenir. – E nos tant vos atendrom», fet missire Lac, et a ce s'acordent en tel maniere.

**99.** [1]Lors issent dou grant chemin e tornent vers une meison deserte qi estoit enmi les chans, e demorent ilec dusq'au soir qe la nuit fu venue. Qant il virent qe la nuit estoit venue, il se remetent au chemin e tant chevauchent en tel maniere q'au chastel viegnent. Mes, a celui point q'il vindrent, il troverent qe au chastel fesoient comunemant si grant duel qe gregnor ne porroient. Il s'arestent. [2]«Dex aïe, fet missire Lac, ce qe puet estre? Porqoi funt ore si grant dolor cil de ceienz? Cist tres grant duel, au mien avis, n'est mie sanz tres grant achoison. – Certes, sire, vos dites verité», fet Yvains. [3]Le chevalier est tant irez

il li seroit m.] li avroit m. Fi ♦ ce est bien] et de quoi Fi **7.** Cil ... si duremant] Et est mult mien ami Fi ♦ bien] de voir *agg.* Fi ♦ loialmant] seurement Fi ♦ sauvemant cum vos i entreroiz] sain com vus estes hore endroit Fi ♦ nos i est c.] m'est c. Fi

**98. 1.** response] parole Fi ♦ e qant ... il dit] et puis dit Fi **2.** Tant ... vos plest] Mez tant vus pri je Fi ♦ soffroiz] par moi *agg.* Fi ♦ dusq'atant ... venue] tant q'il soit anutié Fi **3.** puisqe nuit sera venue] et quant il serà anutié Fi ♦ intrerai ge] interons noz Fi ♦ tant vos] *om.* Fi ♦ et a ce ... maniere] *om.* Fi

**99. 1.** estoit venue] noire et oscure *agg.* Fi ♦ il se remetent ... viegnent] il s'en vindrent au chastel Fi ♦ au chastel] cil deu chastel Fi ♦ comunemant] *om.* Fi ♦ gregnor ne porroient] jamés si grant ne fu oïz. Quant il oïrent le grant duel qe cil demenoient Fi **2.** ore ... de ceienz] cist si grant duel Fi ♦ Cist tres grant] Car cest Fi ♦ au mien avis] *om.* Fi ♦ tres grant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qant il ot le grant duel q'il font q'il ne puet mot respondre, ainz beisse la teste vers terre ne mot ne dit. Se onqes reconoist en son cuer porqoi cil de leienz demenent si grant dolor, tout en set orendroit l'achoison, selonc son avis, dont il est a soi meesmes tant duremant irez q'il ne set qu'il en doie dire. [4]Missire Lac, qi le regarde e qi li voit einsint la teste baissie, qide bien tout veraiament q'il le face por dotance qe cels de lleienz nel reconoisent, e por ce ne le met il onqes em paroles, ainz chevauche avant totesvoies. [5]E tant fet q'il vient a une grant tor, ne ce n'estoit mie la maistre forterece, ainz estoit le recet dou prodome qe missire Lac avoit tant loé. E ce estoit droitemant ou mileu de la vile ou cil prodome avoit fet une tor et une meison close de murs e de fossez.

[6]Li escuiers monseignor Lac qi bien savoient celui repaire, qar cele semaine davant i avoient geu, qant il vienent a la porte il huchent, porce q'il trouvent la porte close. Cil de leienz respondent e dient: «Qi estes vos qi ceienz volez entrer? – [7]Sire, dient li escuier, ce sunt chevaliers errant qi ceianz volent herbergier». Li portiers, qi bien savoit qe cil hostiaux n'estoit onqes veez a chevaliers erranz, il ne fet autre demorance, ainz ovre la porte tout maintenant e dit: «Ore poez entrer, seignors chevaliers, qe bien soiez vos venuz!». [8]Lors entrent dedenz la cort li uns e li autres e descendent tout droitemant davant l'entree del paleiz. Cil de leienz, qi ja savoient qe ce estoient chevaliers errans qi leianz estoient descenduz, lor viegnent a l'encontre e les reçoivent mout honoreemant, qar de ce faire estoient bien acostumez, e les menerent leienz ou paleiz por desarmer. [9]Qant il les orent desarmé e li sires de leienz, qi se gisoit sor une couche devant le feu cum cil qi ne se pooit bien aidier, reconut le bon chevalier, il saut en estant encontre li au plus vistemant q'il puet. «Ha! sire, fet il, vos soiez

**3.** le grant d. q'il font] ceste d. Fi ♦ Se onqes ... doie dire] *om.* Fi **4.** baissie] clinee vers terre Fi ♦ por dotance ... reconoisent] einsint por non estre reconeuz Fi ♦ avant totesvoies] outre Fi **5.** fet] *om.* Fi ♦ ne ce n'estoit ... ainz estoit] qi estoit Fi ♦ qe m. Lac avoit tant loé] de cui m. Lac avoit parlé Fi ♦ de la vile] deo chastel Fi ♦ une tor] *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ savoient Fi] savoit A1 (+T) ♦ cele semaine davant] autre fois Fi ♦ qant il vienent a la porte] *om.* Fi ♦ il huchent ... close] il hurtent la porte que il trovent close Fi ♦ respondent] *om.* Fi **7.** qi bien savoit ... ainz] *om.* Fi **8.** tout droitemant ... del paleiz] *om.* Fi ♦ qi ja savoient] qi bien voient Fi ♦ qi leianz estoient descenduz] *om.* Fi ♦ mout honoreemant] au plus bel qe il poent Fi ♦ ou paleiz] *om.* Fi **9.** devant le feu cum cil] *om.* Fi ♦ bon chevalier] de monseignor Lac *agg.* Fi ♦ encontre li] *om.* Fi ♦ vistemant] astivement Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li tres bien venuz! [10]Issi m'aït Dex, cum ge me tieng orendroit a mieuz paié de vostre venue qe ge ne feisse de null chevalier qe ge sache orendroit ou monde. Cist ostiaux estoit orendroit tristes e dolanz duremant einsint cum sunt tuit li autres de ccest chastel, mes certes, por vostre venue est il mestier qe nos façom feste tuit e qe nostre duel tort en joie. – Sire, fet il, vostre mercis».

[11]Lors s'asient tuit qatre les uns delez les autres. Li sires de leienz est tant lez duremant de la venue monsenhor Lac q'il ne peust estre plus liez, e s'il estoit devant dolanz e corrouciez or est confortez a merveilles. E q'en diroie? La venue de monseignor Lac a tout celui ostel mis en joie. [12]«Sire, fet li sires de leianz au bon chevalier, por Deu, coment est ce avenu qe vos estes si tost retornez? Ore vois ge bien qe vos n'alastes dusq'a la meison le rroi Artus. – Sire, vos dites voir, fet cil. [13]Une avanture m'avint puis qi me fist retorner e qi me moine en autre part, e de cest fait vos dirai ge bien la verité avant qe ge me parte de vos. [14]Mes tout avant me dites, s'il vos plest, porqoi funt il si grant duel par tout cest chastel? Onqes mes en leu ou ge fusse n'oï si grant duel mener come il font tuit comunemant, e ce est une chose qui mout me fet merveillier. Por Deu, dites moi l'achoison, qe ce est bien une chose qe ge mout desir asavoir».

**100.** [1]Quan li sires de leiens entent ceste demande, il beisse la teste vers terre e pense. E qant il a um pou pensé, il respont aussint cum tout lermoiant des euz: [2]«Certes, sire, s'il font en cest chastel grant dolor ce n'est merveille, qar une avanture nos est ore novelemant avenue en cest païs qi nos torne a grand deshonor e mout nos en poise, Dex le set, [3]qe ge endroit moi en sui si corrouciez de tout mon cuer qe ge vouxisse mieuz avoir fet mout grant perte qe ce nos fust avenu, et autressint font cist de ceste contree, voire, certes, tuit cil dou roiaume de Logres.

**10.** orendroit] de vus Fi ♦ ge sache orendroit] orendroit soit Fi ♦ estoit orendroit ... duremant] est hore dolent Fi ♦ li autres] cil Fi ♦ feste tuit ... joie] tuit joie et feste Fi **11.** delez] aprés Fi ♦ duremant] *om.* Fi ♦ liez, e s'il ... en joie] *om.* Fi **12-13.** *om.* Fi **14.** Mes tout ... vos plest] Sire, dist mesire Lac au chevalier maagniés, je vus pri qe vus me disoiz Fi ♦ funt il] cil de cest chastiaus font Fi ♦ par tout ... comunemant] *om.* Fi ♦ dites moi l'achoison] dites le moi, se il vus pleiste Fi ♦ qe ce ... asavoir] *om.* Fi

**100. 1.** demande] parole Fi ♦ e pense] et comence a penser mult durement Fi ♦ aussint cum tout l.] tout maintenant et l. Fi ♦ euz] et dit *agg.* Fi **2.** en cest chastel] *om.* Fi **3.** en sui ... qe ge] *om.* Fi ♦ avoir fet] avant *agg.* Fi ♦ cist de ... Logres] tuit cil deu reiaume de Norgales Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[4]E vos dirai ore qe ce est qi avenu nos est: bien est voirs qe li rois de Norgales, qi home ge sui e qi segnor est de ceste contree e de maintes autres, a tenu sa moiller ja bien .x. anz ou plus a si grant honor e a si grant hautece cum si grant home come il est doit sa moillier tenir, e tant q'il ont ja eu enfanz dusq'a .iiii. [5]La dame, se Dex me saut, se tient adés en tel mainiere qe nus ne nule n'en peust dire vilenie. E q'en diroie? Ele se tint si sagemant que nus ne repeiroit entor li qi n'en deist bien et honor. Mes ore par mesavanture, ne sai coment ce pot avenir, vint li rois Marcs de Cornoaille en cest païs en la compeignie d'un escuier tant seulemant, si vint entre nos si povremant cum se ce fust un povre chevalier. [6]E q'en diroie? Il n'i ot nul qi le reconeust ne qi por roi le tenist. En l'ostel del roi de Norgales vint li rois en tel mainiere qe nus de nos nel reconut, et entre nos se tint einsint cum s'il fust un povre chevalier, e fesoit a touz entendant q'il estoit un povre chevalier de Nohombellande qi venuz estoit entre nos por servir le roi de Norgales. [7]Porce q'il estoit bel chevalier a merveilles e bien ressembloit home de valor, e meesmement porce qe chevalier estrange estoit, li fesoient volantiers honor li uns e li autres, e li rois meesmes plus qe tuit li autres. Mes se li rois li fist honor, li rois Mars li fist deshonor de tout som pooir, qar il s'en travailla tant q'il se mist avec la reine, si q'il furent ensemble trouvé e pris ensemble.

**101.** [1]«Quant li rois de Norgales sot la honte qe li rois Mars li fesoit et il vit q'il tenoit le roi Marc pris, il le livra puis a un suen chamberlainz porce q'il en feist jostice. Cil le prist e le mena a mort, mes enqore ne savoms nos de qel mort il le fist morir, mes morz est, ce savoms nos bien. [2]Li rois fist prendre la roine e dist q'il la feroit ardoir, e l'a tenue en prison dusq'a ore. Anuit nos vint comandement en cest chastel qe nos demain sans delaier façom morir la roine, e qe nos la metom

**4.** home ge sui] cui chevalier je sui et home Fi ♦ si grant home come il est] rois Fi ♦ e tant] sont esté ensenble *agg.* Fi ♦ enfanz dusq'a .iiii.] qatre filz Fi **5.** se tient ... mainiere qe] *om.* Fi ♦ vilenie] se bien nom Fi ♦ E q'en ... et honor] *om.* Fi ♦ ce pot avenir] *om.* Fi ♦ tant seulemant] *om.* Fi ♦ povremant] priveemant Fi ♦ povre] sinple Fi **6.** E q'en d.] Qe vus d. je Fi ♦ En l'ostel] en toute l'o. Fi ♦ vint li rois ... fust un p. ch.] *om.* Fi ♦ a touz] *om.* Fi ♦ de Nohombellande] de Cornuaille Fi ♦ venuz estoit] de Cornuaille *agg.* Fi ♦ entre nos] *om.* Fi **7.** e meesmement ... tuit li autres] *om.* Fi ♦ li rois] de Norgales *agg.* Fi ♦ se mist] geust Fi ♦ avec] sa feme *agg.* Fi ♦ ensemble trouvé] *om.* Fi

**101. 1.** honte Fi] bonté A1 ♦ et il vit ... pris] il le prist Fi ♦ le mena] le mist Fi ♦ savoms] cuidons Fi **2.** e dist ... ardoir] *om.* Fi ♦ l'a tenue en p.] la mist en p. çaienz Fi ♦ Anuit nos vint] qe n'é venus Fi ♦ en cest chastel] *om.* Fi ♦ sans delaier] *om.* Fi ♦ e qe nos la metom] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

en feu et en feu la façom finer. [3]Nos, qi la roine amiom cum cele ou nos trovames tout adés cortoisie, alons demenant tel dolor e por sa mort, qar trop nos poise chieremant porce q'il convient qe nos einsint la doiom fere morir de ceste mort. [4]E se ceste mort fust comandee a autre qe a nos, nos n'en fussom pas tant dolanz, mes porce q'ele nos a touz jors amé trop merveilleusemant et ore estuet qe nos meesmes la menom a mort si nos done ire e dolor. [5]Por ceste chose qe ge vos ai orendroit conté funt si grant duel cum vos oïstes cil de cest chastel. Ore sachiez tout veraiemant qe pou a d'omes orendroit en cest regne qui enqore sachent qe ce fust li rois Mars qe l'en prist avec la roine de Norgales einsint cum ge vos ai conté».

**102.** [1]Quant il a tout finé son conte, li bons chevalier, qant il l'a entendu, bien aperçoit adonc e conoist en soi meesmes qe li chevalier q'il avoient le jor delivré est sanz faille li rois Mars meesmes. [2]Lors comence a penser a ceste chose, e puis respont a chief de piece: «Coment? fet il, si covient qe vos meesmes façoiz vostre dame morir? – Einsint est, fet li chevalier, ce est le duels qe nos acore. [3]Se ele morust por autrui mains qe par les nostres il ne nos en chausist mie tant, mes ce q'il covient par force qe nos meesmes l'ociom si nos fet bien [cr]ever de duel». [4]E qant il a dite ceste parole, il se test qe plus n'en reconte, e tuit li autre en leissent adonc le parlemant e parolent d'autre chose.

[5]Et il estoit bien verité sans doute qe ce estoit le rois Mars meesmes qi leienz estoit en lor compeignie e qui a la roine de Norgales avoit dormi. E sachent tuit qe cele damoisele qe l'en apelloit fille le roi de Norgales e qe li rois de Norgales meesmes tenoit por fille – [6]e qe missire Gauvains ot puis pucele, a celui point q'il s'en aloit en Soroloys por trover Lancelot dou Lac qi Galeot avoit mené adonc e le tenoit en sa compeignie, einsin cum li *Livres Lancelot dou Lac* devise tout apertemant – cele damoisele meesmes don missire Gauvains ot adonc

et en feu la façom finer] *om.* Fi **3.** tel dolor] com vus veez *agg.* Fi ♦ de ceste mort] *om.* Fi **4.** a autre] jenz *agg.* Fi ♦ mes porce ... [5]vos ai conté] *om.* Fi

**102. 1.** li bons chevalier] mesire Lac Fi ♦ aperçoit ... meesmes] aperçut bien Fi ♦ sanz faille] *om.* Fi ♦ meesmes] *om.* Fi **2.** Einsint est] Oïl Fi ♦ ce est ... [3]par force qe] *om.* Fi **3.** l'ociom] a force *agg.* Fi ♦ si nos fet] et por ce ne fait Fi ♦ *crever] [..]euer A1; morir Fi **4.** *om.* Fi **5.** meesmes ... compeignie] *om.* Fi ♦ de Norgales] *om.* Fi ♦ E sachent ... roi de Norgales] et de cui il avoit eu une fille mult belle Fi **6.** e qe] li niés au roi Artus, ce est *agg.* Fi ♦ trover] querre Fi ♦ qi Galeot ... tout apertemant] *om.* Fi ♦ damoisele meesmes ... pucelage] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

le pucelage si fu fille dou roi Marc et engendree a cestui tens qe ge vos di. [7]Li rois de Norgales qidoit veraiement qe ele fust sa fille, mes non estoit: ele estoit fille dou roi Marc. E qant missire Tristain oï parler de sa biauté, qar sanz faille ele estoit trop belle, porce q'il avoit bien oï dire qe li rois Marcs avoit auqune foiz dormi avec la roine de Norgales, tout maintenant q'il vit la damoisele il dit a Dinadan: [8]«Si m'aït Dex, ceste damoisele ne fu onqes fille dou roi de Norgales, ainz fu bien fille del roi Marc, ne nus ne la verroit, por q'il coneust le roi Marc, qi bien ne s'acordast a ceste parole». E ce meesmes dist Dinadan qant il ot auqes avisé la damoisele. [9]Mes atant leisse ore li contes a parler de ceste chose, qar bien i savra retorner qant il en sera leu e tens, e torne a sa droite matire e dit en tel mainiere.

## III.

**103.** [1]Li rois Marcs est dolanz et tristes qant il entent les noveles de la roine. Si dels li est rennouvellés par cestes nouvelles. A mort se tient et a honi, onqes mais a jor de sa vie n'ot il dolor qi a ceste li atornast. [2]E por le grant duel q'il en a, ne se puet il tenir qe les lermes ne li viegnent as euz, si qe li bon chevalier s'en aperçoit tout clerement. E lors dit il bien a soi meesmes qe cil est sanz faille li rois Marcs de Cornuaille, ce n'est nul autre. [3]Li rois est tant fieremant iriez de ceste chose q'il ne puet ilec demorer, ans entre en une chambre e dit q'il est malades: couchier se velt. [4]Il n'a nul home de leienz qi s'aperçoive de ceste chose ne dont vient ceste dolor fors qe seulemant missire Lac e Yvainz as Blanches Mains. Cist dui sevent certeinemant la verité de ceste dolor.

Marc] de Cornuaille *agg.* Fi ♦ et engendree ... [7]roi Marc] *om.* Fi **7.** Tristain] li niés au roi Mars *agg.* Fi ♦ sa biauté] la b. de la damoiselle Fi ♦ qar sanz ... belle] *om.* Fi ♦ porce ... dire] et il la vit et sot Fi ♦ li rois Marcs] son oncle Fi ♦ tout maintenant ... damoisele] *om.* Fi ♦ Dinadan] qui avec lui estoit *agg.* Fi **8.** ne fu onqes ... ceste parole] fu fille de mon oncle Fi ♦ E ce ... damoisele] Et Dinadan qi la vit dit qe troi (*sic*) bien li senbloit Fi **9.** Mes atant leisse ore] Or se teste Fi ♦ a parler] *om.* Fi ♦ qar bien ... tens] *om.* Fi ♦ a sa] a nostre Fi ♦ e dit en tel mainiere] *om.* Fi

**103.** *no nuovo cap.* Fi **1.** Si dels ... nouvelles] *om.* Fi ♦ et a honi] *om.* Fi ♦ a jor de sa vie] *om.* Fi ♦ li atornast] se apareillaste Fi **2.** ne se puet il tenir qe] *om.* Fi ♦ tout clerement] *om.* Fi ♦ de Cornuaille] *om.* Fi ♦ ce n'est nul autre] *om.* Fi **3.** Li rois] Mars *agg.* Fi ♦ est tant ... chose q'il] *om.* Fi ♦ ne puet] plus *agg.* Fi **4.** home de] *om.* Fi ♦ Cist dui ... dolor] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**104.** [1]Li rois, einsint cum ge vos cont, s'en est entrez en une chambre e se met dedenz un lit e comence a faire duel trop merveilleus, mes ce est au plus coiemant q'il puet, qar il ne vouxist mie volantiers qe cil de leiens s'aperceussent de sa dolor q'il demaine. [2]E une autre chose por qoi il se parti trop volantiers dou paleis se fu ce q'il avoit totesvoies doutance q'il ne fust leianz reconeuz en auqune maniere. Ensint cum ge vos cont s'est li rois Marcs mis en une chambre, e por deus achoison. [3]Une damoisele de leienz, qui mout l'ot regardé tant cum il ot demoré avec les autres chevaliers, ele s'en vient au seignor de leiens e li dit: [4]«Sire, savez vos qi est cil chevalier qi orendroit s'en est entrez en cele chambre, cil qi ceians vint orendroit avec cil vostre ami? – Certes, fet il, non, ge nel conuis mie. E vos, le conoissiez? – Si m'aït Dex, sire, fet ele, ge le qit bien conoistre. – [5]E qi qidiez vos q'il soit? fet li sires. – Or sachiez, sire, fet ele, de voir qe ce est celui meesmes qi avec ma dame la roine fu avantier trouvez e por cui ma dame doit demain morir».

[6]Qant li sires entent ceste novelle, il comence fort a ssorrire, qar il qide tout de voir qe cele l'ait mesconeu. «Damoisele, fet il, se Dex me saut, malemant l'avez coneus. [7]Vos n'estes mie de trop bone reconoissance. Ore sachiez qe cil dont vos parlez est mors, ge le sai par cels meesmes qi l'ocistrent. – [8]Sire, fet ele, vos diroiz ce qe vos voudroiz, mes, salve vostre grace, ge l'ai mieuz avisé qe vos n'avez. Ore sachez tout veraiament qe c'est cil, ne autre n'est. – [9]Tés, fole! fet li chevalier. Tu ne sés qe tu dis. De celui ne tiens mais parlemant, qar il est mors. – Sire, fet ele, ore soit a vostre volanté. Jamais ne m'en orroiz parler».

**105.** [1]La damoisele s'en vait mout corroucie de ce qe si sires ne la croit. Ele vouxist volantiers qe cil de leienz preissent le roi Mars, mes

**104. 1.** Li rois] Mars *agg.* Fi ♦ einsint ... chambre] *om.* Fi ♦ se met dedenz] s'estoit couchiés en Fi ♦ un lit] de celle chanbre *agg.* Fi ♦ duel trop merveilleus] grant duel tout plainement Fi ♦ mes ce ... [2]deus achoison] *om.* Fi **3.** de leienz] *om.* Fi ♦ tant cum ... chevaliers] le soir le cunut maintenant Fi **4.** qi orendroit ... chambre] qi est laiens entrés Fi ♦ ceians] *om.* Fi ♦ orendroit] *om.* Fi ♦ cil] ces autres Fi ♦ conoissiez] damoisele *agg.* Fi ♦ Si m'aït ... conoistre] Oïl, bien, fait elle Fi **5.** qidiez vos q'il soit] est il Fi ♦ Or sachiez ... meesmes] Il est, fet elle, cil Fi ♦ avantier] *om.* Fi **6.** entent ceste novelle] l'entent Fi ♦ fort a ssorrire] mantenant a rire Fi ♦ se Dex ... coneus] *om.* Fi **7.** Ore sachiez] *om.* Fi ♦ dont vos parlez] qe vus dites Fi **8.** vos diroiz ... mes] *om.* Fi ♦ mieuz] bien Fi ♦ qe vos ... n'est] *om.* Fi **9.** Tés] Tu es Fi ♦ qar il est mors] *om.* Fi ♦ fet ele, ore soit] *om.* Fi ♦ Jamais] de lui *agg.* Fi

**105. 1.** s'en vait (da une part *agg.*) Fi] s'en voit A1 ♦ Ele vouxist ... fole] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

jamés, si cum ele dit, n'en parlera, porce q'ele voit qe si sires la tient por fole. [2]Qant ele s'est d'ilec partie, li sires de leienz dit au bon chevalier tout en sorriant: «Sire, savez vos qe ceste damoisele me disoit orendroit, dom ele m'a fet assez rire? [3]Ele me fesoit entendant qe cil chevalier qi avec vos vint e qi leienz est entrez est li rois Mars de Cornualle, mes, certes, ge ne le puis croire, qar cils meesmes en cui mains cil fu mis porce q'i le meissent a mort me distrent hui q'il l'avoient ocis sains faille. [4]E d'autre part, s'il ne l'eussent ocis, si ne fust li rois Mars si hardi q'il venist en cest chastel, qar il set tout veraiamant q'il n'en porroit eschaper sanz morir s'il s'i metoit par avanture, a ce qe li plusors de cest chastel le conoissent bien».

[5]Missire Lac, qi bien conoist par ces paroles qe li rois Mars est en avanture s'il est leienz reconeuz, respont en tel mainiere e dit: «Certes, sire, la damoisele ne fu mie trop bien reconoissant qi ce vos fist entendant. [6]E vos meesmes, sire, ne devez mie legieremant croire qe li rois Mars fust eschapez a cels qi ocirre le devoient. – En non Deu, fet il, ge ne le creirai ja se ge nel sai plus certeinemant qe par les paroles d'une damousele. – [7]Ore me dites, fet missire Lac: vos me faites entendant qe vos devez demain metre la reine au feu. – Sire, fet il, vos dites verité, a faire le nos estuet, qar li rrois de Norgales le nos a comandé, e por ce covient il q'il soit. Ce nos poise mout chieremant. – [8]En qel part, fet missire Lac, devez vos faire le feu? – Sire, fet il, tout droitemant sor le chemin qe vos devez demain tenir, qar ge sai bien qel voie vos devez aler, a ce qe vos me fetes entendant».

**106.** [1]Missire Lac qant il entent ceste parole se test, ne ne dit plus a cele foiz. Il pense bien toute autre chose qe l'en ne qide. [2]Aprés ce ne demore qe les tables furent mises. Missire Lac s'en vait au roi Marc e dit: «Sire, venez mangier». E cil respont, tant dolanz q'a pou q'il ne

**2.** d'ilec] *om.* Fi **3.** me fesoit entendant] m'a dit Fi ♦ avec vos] en vostre conpagnie Fi ♦ leienz est entrez] la giste Fi ♦ en cui mains ... a mort] a cui il fu baillé por ocire Fi ♦ hui] *om.* Fi ♦ sains faille] *om.* Fi **4.** E d'autre part] Ne ancor Fi ♦ s'il ne ... ne fust] se il fust en vie, ne cuit je qu'il fust Fi ♦ li rois Mars] *om.* Fi ♦ venist] se osaste metre Fi ♦ morir] mort Fi ♦ s'il s'i ... bien] *om.* Fi **5.** par ces paroles] *om.* Fi ♦ est leienz] poroit estre Fi ♦ e dit] *om.* Fi **6.** sire] *om.* Fi ♦ qe li rois ... devoient] *om.* Fi ♦ Deu] biaus sire *agg.* Fi ♦ se ge ... certeinemant qe] *om.* Fi **7.** qar li rrois ... chieremant] *om.* Fi **8.** fet missire Lac] *om.* Fi ♦ tenir] chevauchier Fi ♦ qel voie] ou Fi ♦ a ce qe] si com Fi

**106. 1.** se test, ne ne dit plus] il n'i parole plus Fi ♦ a cele foiz] *om.* Fi ♦ Il pense bien] ains intent a feire Fi **2.** demore] gueires *agg.* Fi ♦ vait] tout droit *agg.* Fi ♦ tant dolanz ... duel] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

crieve de duel: [3]«Sire, ore sachez veraiement qe ge jamais ne mangerai, e ge vos pri par cortoisie qe vos plus ne me reqerez de ceste chose, qe ge vos di qe jamés ne m'entrera viande el cors fors une seule, ce sera la mort, e cele avrai ge prochainemant, se ge onqes puis». [4]Qant li bon chevalier entent ceste response, il en a auqes grant pitié, qar bien conoist en soi meesmes qe trop est destroit et angoisseus li rois Mars. S'il le peust reconforter, il le feroit trop volantiers, mes il voit bien q'a cestui point ne li porroit il doner reconfort, e por ce s'en ist il fors. [5]E neporqant, il pense bien a tele chose qe, se il i pooit avenir, il qideroit bien reconforter le, mes enqore ne li velt il mie descovrir cestui penser.

**107.** [1]Quant il conoist qe li rois ne feroit mie a ceste foiz sa priere, il ne demora plus devant lui, ainz s'en vait lai fors avec les autres chevaliers. Li sires de leiens, qi li fet tote l'onor q'il onqes puet, qar bien conoissoit sa proece e sa chevalerie – [2]e neporqant, il n'avoit leianz chevalier qi bien le coneust fors qe il seulemant; Yvain as Blanches Mains meesmes, qi avec lui avoit ja chevauché maint jor, ne savoit pas enqore son nom, e si li avoit ja demandé plusors foiz – [3]li sires de leienz, qi bien le conoissoit e de loing, l'onore tant cum il puet. Toute la joie q'il li puet faire, il li fait. [4]E qant il est hore de couchier, il li fet fere un lit en la chambre meesmes ou li rois Mars estoit. E delez lui dormi celui soir Yvain as Blanches Mains, e dormirent celui soir auqes bien. [5]Mes qi qe se dorme ne qi non, li rois Mars ne se dort mie. Cil veille adés, cil plore e fet trop male fin, cil est tant duremant iriez qu'il ne demande fors la mort, e dit bien a soi meesmes qe cele avra il procheinemant. [6]Il meesme, si cum il dit, si s'ocira tout maintenant q'il verra sa dame el feu mise. A ce pense e ce est bien toute la fin de son pensier.

**3.** ore sachez ... mangerai] *om.* Fi ♦ vos plus] jamé Fi ♦ di] promet Fi ♦ une seule, ce sera] seulement Fi ♦ cele avrai ge] ce sera Fi **4.** li rois Mars] *om.* Fi ♦ S'il le ... volantiers] Mult i metroit grant poine per lui reconforter Fi ♦ doner reconfort] feire Fi **5.** tele] autre Fi ♦ qe ... avenir] *om.* Fi

**107.** *no nuovo §* Fi **1.** Quant ... devant lui] *om.* Fi ♦ ainz ... avec les] mais il s'en vient as Fi ♦ qi li fet ... puet] *om.* Fi **2.** *om.* Fi **3.** li sires ... loing] *om.* Fi ♦ l'onore] ne le finne de honorer Fi ♦ puet] et Hervi de Ruel ausint *agg.* Fi ♦ Toute ... li fait] *om.* Fi **4.** E qant] il horent mangiés et *agg.* Fi ♦ dormi celui soir] *om.* Fi **5.** ne qi non] bien Fi ♦ ne se dort mie] ne puet dormir Fi ♦ cil est tant ... mort] *om.* Fi ♦ qe cele ... [6]il dit] *om.* Fi **6.** mise ... pensier] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**108.** [1]A l'endemain avant qe li soleux apareust se lieve missire Lac. Autressint fet Yvain as Blanches Mains, et il s'en viegnent au roi Marc qi enqore demenoit sun duel, si li orent bon jor e bone avanture, et il lor respont: [2]«Sachiez, seignor, qe a ce ai ge bien failli. Jamés bon jor ne bone avanture ne m'avendra. – Sire, fet missire Lac, ge vos pri qe vos ne me sachiez mau gré de ce qe ge vos dirai. – [3]Dites, fet li rois, ja, certes, mau gré ne vos en savrai. – Sire, fet missire Lac, tant ai apris de vostre estre, e par vos meesmes e par autrui, qe ge sai tout veraiemant qe vos estes li rois Mars de Cornuaille. Bien sai dont cestui duel vos vient qe vos menez. [4]Ge vos conois parmi le ccuer. Certes, ge sai de ceste chose vostre pensier ausint bien cum vos meesmes. E se Dex me doint bone avanture, porce qe vos vos estes, la vostre merci, mis en nostre compeignie, s'il vos plest, ge vos donrrai si bon consseill en cestui afaire qe ge vos ferai vostre duel torner en joie».

**109.** [1]Quant li rois Marcs entent ceste parole, il drece la teste e comence a rregarder le bon chevalier, e dit adonc: «Certes, sire, donc seriez vos trop puissans se vos mon duel peussiez torner en joie. E ge vos di tout plainemant qe vos ne le porriez faire. – [2]Certes, fet li bon chevalier, si ferom, e vos dirai en qel mainiere. Nos somes ci .III. chevaliers sans et haitiés, la Deu merci, qi bien somes de tel pooir qe assez tost devriom un grant fet mener a fin par force d'armes. [3]Ge ai apris, e le sai tout certeinemant, qe cil de cest chastel menrront la roine au feu, mes tant i a qui mout nos doit reconforter q'en cele compegnie avra pou d'armez, qar bien qident estre a sseur cum cil qi en lor terre sunt. [4]Nos dui somes bien garni d'armes e de chevaus forz e corranz. Porce qe vos estes desarmez, ferai ge tant vers le seignor de ceianz q'il vos donrra tout orendroit bones armes e cheval bon.

«[5]Qant nos serom tuit .III. armé e nos savrom qe la reine sera menee au feu, nos n'i ferom nulle autre demorance, ans nos en istrom

**108. 1.** li soleux] le jor Fi ♦ Autressint ... Mains] et Hervi sez conpaignons Fi ♦ si li orent ... avanture] et le saluerent qe Dex lor doint le bon jor Fi **2.** Sachiez, seignor] *om.* Fi ♦ ne bone avanture] *om.* Fi ♦ m'avendra] li avendra Fi **3.** certes] nul Fi ♦ Sire] Dites Fi ♦ de vostre estre] de vus Fi **4.** Certes] *om.* Fi ♦ de ceste chose] *om.* Fi ♦ meesmes] le savez Fi ♦ en cestui] in vostre Fi

**109. 1.** adonc] *om.* Fi ♦ E ge ... faire] *om.* Fi **2.** ferom] nos *agg.* Fi ♦ en qel mainiere] coment Fi ♦ assez tost] bien Fi **3.** e le sai tout certeinemant] *om.* Fi ♦ qe cilz de cest chastel menrront] da celz de c. c. ou il m. Fi ♦ mes tant ... sunt] *om.* Fi **4.** dui] *om.* Fi ♦ forz e corranz] et bien corant Fi ♦ vos estes desarmez] arme n'en avez Fi ♦ ferai ge ... donrra] vus farai je daire au sire de ceienz Fi ♦ tout orendroit bones] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de ceianz garniz de noz armes. Qant nos serom lai fors venuz dusq'a la reine, nos hurterom sor cels de la place. Nos les troverom desarmé, e por ce les porrons nos trop legieremant desconfir. [6]Nos prendroms puis la reine e l'en enmenrrom avec nos. La forest est devant ci si grant e si merveilleuse qe, puisqe nos serom entrez dedenz, jamés n'i seromes trovez. Ce est mi conseill, nos ne le ferom autremant. [7]E certes, se nos autremant le voliom feire, jamés ne devriom estre tenuz por chevaliers, qar dame de si grant lignage e de si noble come est ceste ne devroit en nulle mainiere leissier morir chevalier errant tant cum il la peust defendre e rescorre. E s'il estoit auqes certain q'il rescorre ne la peust, si s'en devroit il metre en avanture, autremant seroit il trop deshonorez».

**110.** [1]Quant Yvains as Blanches Mains, qi assez estoit de grant cuer e de vaillant selonc sa chevalerie, entent ceste parole, il respont au bon chevalier: «Sire, ge ne sai qel conseil vos avez eu ne qi vos a amonesté de cestui fet, mes ge vos pramet qe vos avez bien parlé sor ceste ovraigne cum chevalier errant e cum prodome. [2]E certes, se vos le voliez maintenir de vostre pooir selonc ce qe vos avez dit orendroit, ge vos pramet q'il vos tornera ad honor, soit del faillir ou soit del faire. [3]E certes, ge vos di bien de la moie part qe a cest besoing ne vos faudrai ge tant cum ge peusse ferir d'espee, qe ge di bien q'il ne devroit estre tenuz por chevalier errant qi vendroit en cestui point e ne feist son pooir de dellivrer ceste dame». [4]Qant li bon chevalier entent ceste response, il est um pou plus joians q'il n'estoit devant. Il conoist bien tout certeinemant qe de bone volanté est Yvains as Blanches Mains. Ore voudra savoir, s'il pot, la volanté dou roi Mars. [5]«Sire, fet il, qe

**5.** lai fors ... reine] au feu venus Fi ♦ hurterom] correron Fi ♦ de la place] qi la roine voldront ardoir Fi ♦ Nos ... por ce les] A ce qu'il ne seront pas tuit armés Fi ♦ porrons (porons) Fi] porrrons A1 ♦ desconfir] delivrer la roine Fi **6.** Nos ... reine] *om.* Fi ♦ La forest ... trovez] *om.* Fi ♦ nos ... autremant] et le mielz qe je i voie Fi **7.** E certes ... deshonorez] Et l'en ne devroit tenir por chivaler celluii qui ne meiste son cors enn aventure por si aute dame deliver (*sic*) de honteusse morte Fi

**110. 1.** qi assez ... chevalerie] *om.* Fi ♦ au bon chevalier] comme cil qui de grant cuer estoit Fi ♦ ovraigne] aventure Fi ♦ e cum prodome] *om.* Fi **2.** *om.* Fi **3.** de la moie ... d'espee] qe je vus aiderai de tot mon poir Fi ♦ qe ge ... errant] qar cil ne seroit mie chevalier Fi ♦ vendroit en cestui point] *om.* Fi ♦ e ne feist son pooir] [e ne feist son pooi.] A1; son poir ne feist Fi **4.** response] parole Fi ♦ um pou plus joians] asez plus liez Fi ♦ conoist] dit Fi ♦ tout certeinemant] *om.* Fi ♦ bone volanté] grant cuer Fi ♦ s'il pot] voluntés Fi ♦ Mars] et por ce li dit il *agg.* Fi **5.** fet il] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dites vos de ceste chose? Ge vos fas premieiremant assavoir qe alqun sunt qi diroient q'il eust peril en cestui fet, mes ge vos di bien q'il n'i a peril nul, meesmement a tex trois chevaliers cum nos somes. Qar tout premieremant nos les t[r]overom desarmé e nos somes armez: desconfit seront errament, ce sai ge bien! Et aprés ce, la forest est si pres d'ilec a un petit cors de cheval. Puisqe nos serom leienz entrez, nos n'avrom garde de nulle genz qi aprés nos viegnent, et a la verité dire nos n'avom garde d'els».

**111.** [1]A ceste parole respont li rois Mars e dit: «Sire, fet il, se Dex me saut, ge ne sai enqore qi vos estes, mes, selonc ce qe ge croi, il m'est bien avis qe vos soiés chevalier de haut afaire. [2]Ge endroit moi desormais ne me puis pas vers vos celer, puisqe ge sui li rois Mars de Cornuaille, qi vos fas bien asavoir q'a grant honor vos tornera se vos par vostre proece poez cestui fet mener a fin einsint cum vos orendroit l'avez devisé. [3]E sachiez bien qe l'onor i seroit assez gregnor qe vos meesmes ne qidiez. Ge endroit moi vos di aprés qe ge sui tout appareilliez de morir avec vos ou de vivre, leqel qe m'en doie avenir. Itant me feites seulemant qe ge soie d'armes garniz. – [4]En non Deu, fet li bon chevalier, ja por armes ne remaindra, qar tout maintenant les avroiz. E gardez qe ceste chose soit si priveemant faite qe home de ceienz ne le sache, ne nos escuiers meesmes ne sachent qe nos baom a ceste chose. [5]En ceste mainiere le porrom mener a fin legieremant. – Certes, sire, dient li autre dui, vos dites verité».

**112.** [1]Quant a ce se sunt acordez dou tot, li bon chevalier mainde maintenant por le seignor de leianz, e cil vient e li ore bon jor e bone avanture en sa venue, a lui et a sses compeignons. [2]Li bons chevalier le tret d'une part e li dit a conseill ce q'il li plest, e cil respont aprés: «Tout maintenant avroiz ce qe vos demandez», e maintenant fet venir armes e chevaus por le roi Marc. [3]E la ou il le fesoient armer por veoir si les armes li fussent bones e bien a point, atant e vos leienz venir une

Ge vos ... d'els] Et je vos di veraiement qe nos somes tes .III. chevalier qu'il n'avront vers nos duree Fi ♦ *troverom] toverom A1

**111. 1.** e dit] *om.* Fi ♦ ce qe ge ... avis] ce qu'il m'est aviz, je croi bien Fi **2.** puisqe] or sachiés que Fi ♦ Cornuaille] il me poisse, se Dex me saut, que vus le savés *agg.* Fi ♦ qi] je Fi ♦ einsint ... devisé] *om.* Fi **3.** E sachiez ... qidiez] *om.* Fi ♦ Ge endroit moi] et Fi **4.** ne sachent ... chose] *om.* Fi **5.** legieremant] *om.* Fi ♦ sire] *om.* Fi

**112. 1.** dou tot] *om.* Fi ♦ vient] erraument *agg.* Fi ♦ ore] ofre Fi ♦ en sa venue] *om.* Fi ♦ sses compeignons] sa conpagnie Fi **3.** armer] asaier Fi ♦ e bien a point] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

damoisele criant e breiant e fesant si male fin cum se ele fust feme forsenee: «Ha! sire, fet ele au seignor de leianz, cum male jornee funt hui cil de cest chastel!». [4]Qant li sires entent ceste novele, il besse la teste vers terre e les lermes li viegnent as euz. E qant il parole a chief de piece, il dit tout en plorant: «Hai! las, cheitis! Porqoi ne sui ge si sains de mes membres cum ge fui ja aucune foiz?». [5]Li bons chevalier parole adonc e dit en sorriant: «Biaux ostes, se Dex vos doint bone avanture, e se vos fussiez orendroit en la force et el grant pooir ou ge vos vi ja maint jor, qe feriez vos a cest point? Se Dex vos doint joie, ne me celez vostre pensee».

**113.** [1]Li chevalier respont e dit: «Einsint voiremant m'aït Dex, bel sire, cum se ge fusse orendroit aussint sains de mes membres cum ge fui ja, ge ne leissasse por nulle avanture qe ge tout maintenant ne preisse mes armes e qe ge ma dame ne rescoussisse orendroit! [2]Puisqe ge l'eusse delivree de ceste mort, ge l'en enmenasse la ou ele vouxist e la meisse a ssauveté, e puis demorasse toute ma vie en autres regions. [3]Moi ne chausist se ge por delivrer ma dame fusse ormés desheritez. Mes einsint m'avint por mon pechié e por mon orguell qe une hore dou jor fui mahaigniez einsint cum il apert enqore. [4]Li Morholz me fist cest mal, enqore m'en envoit Dex venjance». Missire Lac ne respont pas a cele parole, ainz demande au roi Marc: «Sire, vos sunt bones ces armes? Vos sunt eles bien a point faites? – [5]Sire, fet li rois, certes, oïl. Ge endroit moi voudroie bien qe nos fusson ja a cheval. – E nos i sserom errament», fet li bons chevalier. [6]Qant il sunt tuit troi garniz de lor armes, il n'i font autre demorance, ainz s'en issent fors dou paleiz e truevent lor chevaux touz appareilliez. Li sires monte por convoier les.

**114.** [1]Quant il furent fors dou chastel, il regardent devant els e voient qe li feus estoit ja alumez grant e merveilleus, e tout li pueples del chastel estoit ilec e fesoient duel merveilleux de ce q'il covenoit q'il meissent lor dame a mort. [2]Qant il sunt venu dusq'a la place ou l'asemblee estoit si grant cum ge vos cont, li bons chevalier n'i atent

e fesant si male fin] *om.* Fi ♦ feme] *om.* Fi ♦ au seignor de leianz] *om.* Fi ♦ funt] hont Fi **4.** Porqoi ... foiz?] Com qe male jornee sera hui, qar hore en vait ma dame la roine a la mort! Fi **5.** *om.* Fi

**113. 1–5.** *om.* Fi **6.** Qant ... appareilliez] Quant li chevalier entent ceste parole, il se aparoilent mult hastivement et vindrent enmi la cort et monterent en lor chevaus Fi ♦ monte] avec elz *agg.* Fi

**114.** *no nuovo* § Fi **2.** l'asemblee] la flanbe Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plus, ains hurte cheval des eperons devant ses compeignons e leisse corre tant cum il puet e crie a haute voix: «Certes, tuit estes mort!»; [3]e leisse corre au chevalier qi ilec estoit venuz, celui sainz doute qi le roi Marc avoit mené por morir. Li bons chevalier le fiert si duremant en son venir q'il li fet voidier les arçons e le porte a terre, e li fist de cele joste une grant plaie enmi le piz. [4]Li rois Mars en abat un autre, si fist Yvains as Blanches Mains, e cil dui furent navrez mortelmant, a ce q'il les trouverent desarmé.

[5]Qant li autre voient ceste chose, il sunt si duremant esbaïz q'il ne sievent q'il doient dire. Icestui encontre qu'il voient e cestui embateis les tient si cois q'il leissent del tout la reine. Il n'entendent a autre chose fors a foïr tant seulemant. [6]Li uns vont de l'une part fuiant, e li autre de l'autra, e au plus hastivemant q'il le puent faire, e se boutent en lor chastel. Li fieuz n'i atant le pere. Espoenté sunt malemant de ce q'il ont veu. [7]E q'en diroie? En tel maniere est la reine remese devant le feu. Nuls hom ne la tient orendroit, cil qi la tenoient devant si l'ont dou tot abandonee. Ele qe fet? [8]Ele est si fort espoentee q'ele ne set orendroit se ele est vive ou morte. Ele ne voit rien de ce q'il font. La tres grant peor q'ele avoit eue si li avoit ja toloit e le veoir e le oïr. Ele est ilec tout en estant aussint cum une fame morte. Ele qide morir sains faille.

**115.** [1]Quant ce voit li bon chevalier q'il ont en tel maniere la place delivree, il n'i funt autre demorance, ainz fet la roine monter sor un cheval, et un des escuiers dereires lui por tenir la. [2]E qant il l'ont montee, il dit as compeignons: «Segnors, ore del chevaucher! Se nos nos poom metre en cele forest la devant, nos n'avom garde puis de nulle gent qi aprés nos viegne. [3]E se nos nos volom un pou travaillier et esforcier de chevaucher ceste jornee, certes, nos porrom enqore hui issir del

puet] del chevax traire *agg.* Fi **3.** leisse corre au] fiert un Fi ♦ venuz] armés et estoit Fi ♦ le fiert] le hurte Fi ♦ en son venir] *om.* Fi ♦ li fet ... arçons] *om.* Fi ♦ porte] dou cheval *agg.* Fi ♦ de cele joste] *om.* Fi **4.** si fist ... Mains] et Hervi de Ruel un hautre Fi **5.** voient] trovent Fi ♦ embateis] abateiz Fi ♦ cois] cort Fi ♦ del tout] tuit Fi **6.** fuiant] *om.* Fi ♦ se boutent] se fuient Fi ♦ Li fieuz ... pere] qe li pere n'i atent le filz ne li filz le pere Fi **7.** q'en diroie] qe vus d. je Fi ♦ reine] seulle *agg.* Fi ♦ Nuls hom ... fet?] *om.* Fi **8.** si fort] einsint Fi ♦ orendroit] *om.* Fi ♦ e le veoir e le oïr] la veue et le senz Fi ♦ ilec] devant le feu Fi ♦ Ele qide ... faille] *om.* Fi

**115. 1.** q'il ont] *om.* Fi **2.** la devant] *om.* Fi ♦ nulle gent] nullui Fi **3.** volom] hui *agg.* Fi ♦ travailler et] *om.* Fi ♦ de chevaucher ceste jornee] *om.* Fi ♦ nos porrom enqore hui issir] hui serons hors Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

roiaume de Norgales et entrer en la seignorie del roiaume de Sorloys. [4]E se nos en cele seignorie poom venir, nos n'avriom puis garde ne doutance de cels de Norgales. – Sire, vos dites verité, fet Yvains as Blanches Mains. Ore del chevacher!», et autretel dit li rois Mars. [5]Qant a ce se sunt acordé, il se metent a la voie e comandent a Deu lor oste. Cil s'en retorne au chastel liez e joians duremant de ceste avanture. Mout li est bel de ce qe la reine est en tel maniere delivree de mort. El chastel entre.

[6]Li autre qi la dame enmoinent s'en vont lor chemin toutesvoies, e tant font qe a la forest viegnent e se metent dedens. Puisq'il se sunt dedens la forest mis, il sunt auqes reconfortez. [7]Li bon chevalier dit a la roine: «Confortez vos, dame, qar delivree estes, Deu merci. N'aiez huimés peor ne doute». [8]Cele, qi plore totesvoies e qi n'est pas trop bien asseuree, qar peor a qe enqore ne rremegne as mains de ses enemis, ne set q'ele doie respondre. Tout li cuers li tremble el ventre de la grant peor q'ele a. [9]La ou ele est en la forest et a cheval li est il bien avis q'ele soit enqore devant le feu; bien qide tout veraiemant qe enqore doie ele retorner a la mort q'ele veoit orendroit devant soi presentemant, e por ce ne respont ele a cestui ne a cest autre, qar ele n'a sens ne memoire. Peor si li a tout toloit e force e sens.

**116.** [1]Ainsint s'en vont li chevaliers qui la roine orent rescouse. Joanz sunt e rreconforté de ce q'il ont cestui afaire si bien mené a fin. Joiant chevauchent e lié e baut, e de tant lor avint bien qe a celui point n'estoit mie la noif trop grant par la fforest. [2]Bien sevent le chemin tenir, tout droit s'en vont par la ou il s'en voloient aler, e de tant lor avint trop bien q'il ne troevent null encombrer cele jornee. Il ne troevent qi les areste ne qi riens lor aut demandant. [3]Cil dou chastel ou il orent la nuit geu ne lor font mie trop grant presse. Bien fussent il

la seignorie del roiaume de] *om.* Fi **4.** E se ... Norgales] *om.* Fi ♦ fet Yvains as B. Mains] font li autres Fi ♦ et autretel ... Mars] *om.* Fi **5.** duremant] *om.* Fi ♦ en tel ... mort] eschanpee Fi ♦ El chastel entre] *om.* Fi **6.** dame] royne Fi ♦ e tant ... dedens] et se metent en la foreste dedenz Fi ♦ la forest] *om.* Fi **7.** Confortez vos, dame] Coment vus est il, dame? Reconforté vus desormés Fi ♦ N'aiez ... doute] *om.* Fi **8.** rremegne] viegne Fi ♦ q'ele doie] com elle d. Fi **9.** La ou ... cheval] car il Fi ♦ soit enqore devant] hait d. Fi ♦ q'ele veoit ... presentemant] *om.* Fi ♦ ne respont ... force e sens] ne set que dire Fi

**116. 1.** qui la roine orent rescouse] liés et joiant de ce qu'ill ont la roine rescose Fi ♦ Joanz ... e baut] *om.* Fi ♦ bien] alore *agg.* Fi ♦ par la fforest] *om.* Fi **2.** Bien ... bien q'il] ne il Fi ♦ null encombrer cele jornee] nulle engonbree en tout celui jor Fi ♦ Il ne ... demandant] *om.* Fi **3.** ou il orent la nuit geu] *om.* Fi ♦ presse] enchauce Fi ♦ Bien ... autre foiz] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

venuz aprés por la reine prendre autre foiz, mes lor conseill ne lor done mie, e por ce remistrent auqes vergondeux de ce q'il avoient esté en tel mainiere desconfit, e par trois chevaliers seulemant. [4]Tex n'i a qi sunt lié por la roine, ce sont cil qi bien li voloient. Li autre, qi ne l'amoient mie, sunt corrociez estrangement de ce qe ele est en tel mainiere eschapee, e dient entr'els li auqant qe cil de leienz n'avront jamés honor qant il ont esté desconfit en tel mainiere par trois chevaliers seulement. [5]Mes atant leisse li contes ore a parler d'els e rretorne a conter de cels qi la roine enmeinent.

## IV.

**117.** [1]Li contes devise en ceste partie qe li bons chevalier chevauche en tel compeignie cum ge vos ai devisé. Il reconforte la roine tant cum il puet e la met en moutes paroles por reconforter la, mes cele ne li respont onqes mot por parole q'il li die. [2]Enqore n'est pas asseuree, enqore a tout adés peor, enqore a doute qe ele ne remaigne entre les mains de ses enemis. Et en ceste peor chevauche tout cestui jor plorant adés e maudisant l'ore qe ele fu nee. [3]Onqes mes, si come ele dit, nulle gentil dame ne fu si dou tot deshonoree cum ele est, ne si avilee en totes mainieres. Ele ne demande desoremés fors qe la mort tant seulemant. La mort demande a ceste foiz, nulle autre chose ele ne reqiert.

**118.** [1]Ainsint chevauchent tout le jor a tel compeignie cum il avoient, e tant funt q'il issent de la forest qi tout le jor dura, e lors veoient devant els un chastel el pié d'une grant monteigne. [2]Tout maintenant qe li bons chevaliers vit le chastel, il dit au roi Mar et a Yvain as Blanches Mains: «Seignors, noveles vos sai a dire. Ore sachiez tout de voir qe nos serom tout orendroit fors dou roiaume de

mes] car Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi **4.** *om.* Fi **5.** atant leisse] se teste Fi ♦ a conter ... enmeinent] a meser Lac et a sez conpaignons Fi

**117.** *no nuovo cap.* Fi **1.** Li c. devise en ceste partie] Or dit li c. Fi ♦ cum ge vos ai devisé] cum elle hot Fi ♦ Il reconforte ... il puet] Il vait senpre la dame reconfortant Fi ♦ e la met ... reconforter la] *om.* Fi ♦ cele ... parole] ce este neiant, car elle ne parole a riens Fi **2.** Enqore ... enemis] *om.* Fi ♦ Et en ceste ... maudisant] ainz plore toute foiz et maudit Fi **3.** si come ele dit] *om.* Fi ♦ dou tot] *om.* Fi ♦ en totes mainieres] *om.* Fi ♦ tant seulemant ... reqiert] *om.* Fi

**118.** *no nuovo §* Fi **1.** Ainsint ... avoient] *om.* Fi ♦ e tant funt] Tant chivauchierent celui jor Fi **2.** Ore sachiez tout de voir] *om.* Fi ♦ tout orendroit] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Norgales, [3]mes a cest chastel qe vos la veez vos pramet ge qe por madame la roine, a qui nos tenom compeignie, coveindra chasqun de nos joster a un chevalier, ou autremant il seroit mestier qe nos lor leississom, [4]qar la costume de celui chastel est tele qe nus chevalier ne puet conduire dame ne damoisele qi ne conviegne desor un pont joster, e sachez qe li pont est assés annuieus e li eve desoz parfonde e perilleuse duremant. – Sire, fet Yvains, e porrom nos estre delivré chascun por son chevalier? – [5]Oïl, fet il, Dex doint qe chasqun de nos s'en puisse bien delivrier, qe ge vos pramet qe cil de leienz sunt trop bon josteor a merveilles. – Ore me dites, sire, fet Yvains, e se nos ne fussom en la compeignie madame la roine, nos covendroit il joster? – [6]Nanil, fet li bons chevalier, nus n'i est arestez s'il ne moine avec li dame ou damoisele. E ceste costume i fu ja establie por un fet qe li Bons Chevalier sainz Peor i fist, qar il toli au seignor de leienz une soe damoisele, e devant la porte meesmes del chastel, e l'enmena. [7]E por cele honte q'il fist adonc au seignor fu ceste costume establie qi enqore se mantient. Maint bons chevaliers i ont ja esté deschevauché por cestui fait et encore serunt, qar il sunt leienz bien prodome e bons chevaliers, e sunt bien assez bons josteors.

«[8]Ce sai ge bien por voir tout apertemant, qar ge i vins ja: cele hore fu en la compeignie de .v. chevaliers errans. Li uns d'els menoit avec li une damoisele a merveilles bele. [9]Por cele damoisele soulemant nos covint toz joster au trespas dou pont, si jostames chasquns de nos encontre un de leienz. Et en avint en tel mainiere, se Dex me doint bone avanture, q'il n'i ot un seul de nos qi abatuz n'i fust fors moi seulemant. [10]E porce qe ge tout seul n'i fu abatuz fu la damoisele delivree, et a mes compeignons meesmes furent lor chevaux renduz, q'il eussent dou tot perduz se ge eusse esté abatuz cum il estoient, [11]qar la mainiere est itele des jostes de leienz qe s'il estoient .x. compeignons estranges qi defors venissent et il fussent tuit abatuz perdroient les

**3.** a qui nos tenom compeignie] *om.* Fi ♦ ou autremant ... leississom] ou nos li quiterons la dame Fi **4.** chevalier] *om.* Fi ♦ sachez qe] *om.* Fi ♦ perilleuse duremant] roide Fi ♦ e porrom ... chevalier] et serons nos par unne seule joste de chascuns de nos delivrés Fi **5.** Dex doint ... Yvains] *om.* Fi ♦ ne fussom ... roine] n'eusonz dame Fi **6.** moine avec li] condue Fi ♦ l'enmena] avec lui *agg.* Fi **7.** honte] vengier *agg.* Fi ♦ q'il fist adonc au seignor] *om.* Fi ♦ e sunt bien ... [8]apertemant, qar] *om.* Fi **8.** ja] une fois Fi ♦ cele hore fu] *om.* Fi **9.** soulemant] *om.* Fi ♦ toz] il Fi ♦ encontre un] a un chevalier Fi ♦ se Dex ... avanture] *om.* Fi **10.** tout seul] *om.* Fi ♦ dou tot] *om.* Fi **11.** mainiere] coustume Fi ♦ compeignons] chevalier Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevaux, e la damoisele q'il menroient lor covendroit a leissié. E se un seul en remanoit a abatre, por celui seul seroient delivré e s'en iroient qitemant».

**119.** [1]La ou il parloient en tel mainiere de ceste chose, atant e vos q'il vindrent en un grant val. Qant il sunt el val venuz, il ont passé outre. Li bons chevalier dit a la roine: «Madame, huimés poez vos bien dire qe vos estes asseuree de vos enemis, qar vos estes en la seignorie de Soroloys desormés. [2]Se il vos plesoit, huimés nos poez vos bien dire qele part volez vos aler, qar bien sachiez qe toute l'onor e tot le servise qe nos vos porrom feire nos vos ferom, en tel maniere voiremant qe nos ne perdom nos jornees ne qe nos n'en issom granment de nostre chemin». [3]Qant la roine entent et ot qe ele est ormés asseuree e q'ele est fors dou roiaume de Norgales, ce est une chose qi duremant la conforte. E neporqant, mout est corroucee e dolente de ce qe ele s'est pa ceste achoison departie dou roiaume de Norgales. [4]Ele dit bien a soi meesmes qe assez sera vil tenue desormés. Ele ne trovera un ne autre qe ne li die deshonor. Por cestui fet la roine, qi pensive estoit e dolante d'estrange guise, chevauche toutesvoies la teste beissie vers terre.

[5]E qant ele parole, ele respont a ce qe li bons chevalier li ot di e dit en tel mainiere: «Sire, puisq'il est en tel mainiere par mon pechié avenu qe ge me sui partie de Norgales, e si honteusemant cum vos savez, porce qe plus n'aie de honte ne de deshonor qe receu ai a ceste foiz, vos pri ge por vostre cortoisie qe vos me façoiz tant d'amor e de bonté, s'il vos plest, qe vos dusq'a un chastel ça devant qi est a un mien freire charnel me condusoiz. [6]Puisqe ge me serai leienz mise, ge sai bien qe ge avrai mains de honte e mains de deshonor qe ge n'avroie en autre leu, qar tuit cil de leienz sunt mi homes liges aussint cum il sunt de mon frere».

chevaux] et lor armes *agg.* Fi ♦ lor covendroit a leissié] *om.* Fi ♦ seul] *om.* Fi ♦ seroient] tuit li autres *agg.* Fi ♦ qitemant] avec leur damoiselle *agg.* Fi

**119. 1.** en tel mainiere] *om.* Fi ♦ chose] aveture (*sic*) chivauchant Fi ♦ atant e vos ... val] il furent a un val venus Fi ♦ Qant ... outre] *om.* Fi ♦ huimés ... dire qe] hor Fi ♦ de vos] de tous vostre Fi **2.** en tel ... chemin] *om.* Fi **3.** et ot] *om.* Fi ♦ ormés] *om.* Fi ♦ corroucee] *om.* Fi **4.** Ele ne trovera ... cestui fet] *om.* Fi ♦ toutesvoies] avant *agg.* Fi **5.** E qant ele parole] et Fi ♦ a ce qe ... ot di] adonc Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ partie] dou reiaume *agg.* Fi ♦ porce qe plus ... ceste foiz] *om.* Fi ♦ por vostre cortoisie] *om.* Fi ♦ d'amor e de bonté] *om.* Fi ♦ charnel] *om.* Fi **6.** Puisqe ... mise] car Fi ♦ bien qe] laiens *agg.* Fi ♦ ge n'avroie] *om.* Fi ♦ liges] *om.* Fi ♦ il sunt] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**120.** [1]Li bons chevalier pense un petit qant il entent ceste parole e puis respont: «Madame, ge qit bien qe vos dioiz d'un chastel qe l'en apele Laguenon. – [2]Certes, sire, fet ele, vos dites voir. Se vos dusqe la me volez conduire ge ne vos demant plus autre chose, e si me sera trop grant bonté et a vos ne grevera mie grantment». [3]A ceste parole respont li rois Mars e dit: «Ha! dame, por Deu! Qe est ce qe vos dites? Qant vos par vostre franchise avez tant fet qe vos avez de moi fet vostre chevalier, ne le fetes en tel mainiere cum vos me dites, mes einsint cum ge vos dirai. [4]Vos poez bien savoir tout certeinemant l'amor e la bone volanté del roi de Norgales. Vos l'avez pardu e por moi, bien le savez, et encontre cestui domage vos ferai ge tel restauremant cum ge vos dirai orendroit. [5]Vos savez bien qe ge sui rois puissans d'avoir e de terre. Aussi gentill et aussi riche cum est li rois de Norgales sui ge bien, la Deu merci. [6]Puisqe vos roi avez perdu, e vos roi poez recovrer. Perte avez fete sainz null domage. E savez vos en qel mainiere? [7]Madame, ge sui apareilliez qe ge vos enmeing tout droitemant en ma terre et ilec, voiant mes barons, vos recevrai por dame e por mollier. Ce vos creant ge cum rois loiaumant».

**121.** [1]La roine pense un petit e puis respont a chief de piece: «Sire, ge vos respondrai tout maintenant qe nos serom venuz au chastel ou nos devom aler. E si mi conseill le me loe ge le ferai, se non ge remaindrai illec. – Madame, ce dit li rois Mars, a vostre volanté en soit». [2]Einsint parlant chevauchent tant q'il sunt venuz dusq'au chastel, a celui meesmes chastel ou toutes les dames e damoiseles estoient arestees qi la venoient, ausint en conduit de chevaliers come sains conduit. [3]Tres parmi le chastel corroit une rivere grant e merveilleuse. Desus cele rivere avoit un pont de fust, qar sainz le pont ne peust l'en mie legieremant l'aigue passer, a ce q'ele estoit trop parfonde.

**120. 1.** qant il entent ceste parole] *om.* Fi ♦ chastel] qui est ça devant *agg.* Fi ♦ qe l'en apele] qi a nom Fi **2.** fet ele] *om.* Fi ♦ autre chose ... grantment] *om.* Fi **3.** por Deu] *om.* Fi ♦ Qant ... dites] *om.* Fi ♦ mes] feites *agg.* Fi **4.** Vos poez ... le savez] Vos devés bien savoir qe l'amor et la bienvollance deo rois de Norgales avés vus perdue par moy Fi ♦ orendroit] *om.* Fi **5.** rois puissans ... merci] roi et jentil et poissant ausi com est li rois de Norgales Fi **6.** Perte ... domage] mes perte i avés feite aucunne sanz faille Fi ♦ E savez ... mainiere] *om.* Fi **7.** Madame] Mes Fi ♦ tout droitemant] *om.* Fi ♦ ilec] *om.* Fi ♦ loiaumant] *om.* Fi

**121. 1.** piece] et dit *agg.* Fi ♦ ou nos devom aler] *om.* Fi ♦ Madame ... en soit] *om.* Fi **2.** qi la venoient] *om.* Fi **3.** trop parfonde] roide et parfonde Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Tout maintenant qe li bons chevalier voit le pont, il le mostre a la roine e li dit: «Madame, a cestui pont nos estuet joster por amor de vos. E se nos compeignie ne vos feisom a ceste foiz, outre peussom passer tout qitemant». [5]La roine respont pensive duremant: «Sire, si m'aït Dex, ce me poise mout chieremant qe por amor de moi vos estuet joster. – Si m'aït Dex, madame, fet il, et il ne m'en poise mie, meesmemant porce qe ces jostes sont par la vostre delivrance». [6]Lors dit a Yvains as Blanches Mains: «Yvain, qe dites vos de cestui passage? – Sire, fet il, ge q'en diroie? Puisqe joster nos estuet, il n'i a fors del comencier. Ge en voudroie ja estre delivrés et avoir passé le pont».

**122.** [1]La ou il parloient einsint, il regardent e voient desus le pont venir dusq'a trois chevaliers aparelliez de toutes armes, qi crient as autres q'il voient venir: «Seignors chevaliers, a joster vos estuet ou vos leisserez la dame a cest point qe vos conduisiez!». [2]Li rois respont tout premiers e dit: «La dame ne vos leisserom nos mie molt volantiers, seignors chevaliers. Avant voloms joster a vos, coment q'il nos doie avenir!». [3]E qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz hurte cheval des esperons e leisse corre desus le pont a un des chevaliers de la qi autressint li venoit a l'encontre molt roidemant. [4]Li chevalier fiert le roi Marc en son venir si duremant qe, tout fust li rois grant e fort et assés bien chevauchant, si est il si fort encontrez q'il voide les arçons. [5]E li avint adonc si bien q'il ne cheï en l'eve de cele joste, si est si duremant estordiz et estonnés de celui cheoir q'il gist sor le pont tout adenz, ne n'a pooir de soi redrecer d'une piece.

**123.** [1]Quant li bons chevaliers voit cele joste, il en est un pou esbahiz. «Yvain, fet il, qe dites vos? [2]Ore poez veoir cleremant qe bons

**4.** e li dit] et Fi ♦ pont] point Fi ♦ peussom (puissonz) Fi] peussiés A1 **5.** duremant] et dit Fi ♦ mout chieremant] *om.* Fi ♦ amor de] *om.* Fi ♦ vos estuet (convient) Fi] nos e. A1 ♦ meesmemant porce] *om.* Fi ♦ delivrance Fi] delivranance A1 **6.** a Yvains as Blanches Mains] au roi Mars et a Hervi de Ruel Fi ♦ Yvain] Seignors Fi ♦ il n'i a fors del comencier] *om.* Fi ♦ ja estre delivrés] avoir ja encomencié Fi ♦ et avoir passé le pont] Et ausi dit li roi Mars Fi

**122. 1.** dusq'a] *om.* Fi ♦ as autres ... venir] *om.* Fi ♦ a cest point] *om.* Fi **2.** seignors chevaliers] *om.* Fi ♦ voloms joster] je jousterai Fi ♦ nos doie] m'en doie Fi **3.** n'i fet ... ainz] *om.* Fi ♦ a un ... de la] au chevalier Fi ♦ autressint] *om.* Fi ♦ a l'encontre molt roidemant] le glaive baissié Fi **4.** Li chevalier] Et quant ce vient au parurter, li ch. Fi ♦ et assés bien chevauchant] *om.* Fi ♦ arçons] andeus *agg.* Fi **5.** E li ... joste] Et cheit a terre desuz le pont Fi ♦ duremant estordiz et] *om.* Fi ♦ de celui cheoir] *om.* Fi ♦ tout adenz ... piece] unne grant piece Fi

**123. 2.** cleremant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

josteors e fort sunt cil de leianz. Si m'aït Dex, ci ot une roide joste e bien perilleuse por l'eve, a ce qe li pont n'est mie trop liez. – [3]Sire, vos dites verité, fet Yvains, mes puisqe comencié avom il nos estuet avant aler, ou a honor ou a deshonor, qar de ceste emprise ne nos poom retrere». [4]Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz hurte cheval des esperons a un des chevaliers de leianz qi autressint li venoit le glaive beissié. [5]Li chevalier dou chastel, qui bon chevalier estoit a merveilles, fiert Yvain si roidemant en son venir q'il n'a ne pooir ne force q'il se peust tenir en sele, ains vole desus le pont tout envers. E de ce li avint trop bien q'il ne chiet en l'eve.

**124.** [1]Quant ce voit li bons chevalier, il dit a soi meemes: «Dex, ce qe sera? En nom Deu, voiremant sunt prodomes cil de leiens, si l'ont bien mostré ci et aillors». [2]E la roine, qi fieremant est espoentee de ce qe ele voit, parole e dit: «Ha! sire, or n'i a mais de la vostre partie fors qe vos seulemant. Se par vos ne sui defendue, deshonoré sui. – [3]Madame, fet il, ore ne vos esmaiez mie. Se les autres vos ont failli, ge sui cil qi ne vos faudrai, qe ge puisse». E lors s'aparelle de la joste e s'en vet encontre l'autre chevalier qi ja li venoit tant cum il puet au ferir des esperons. [4]Li bons chevalier, qi a celui encontre met cuer e force et hardemant por le chevalier metre a terre s'il onqes puet, fiert celui en son venir si roidemant q'il le fet voler dou pont en l'eve, lui e le cheval. [5]L'eve estoit de toutes parz grant e merveilleuse duremant. Qant cil del chastel voient lur chevalier en l'eve, il n'entendent a autre chose fors a socorre le, qar s'il le leissassent en l'eve legieremant peust noier, a ce qe l'eve estoit parfonde duremant.

[6]Li bons chevalier qi celui cop ot fet ne regarde onqes au chevalier qi en l'eve estoit, ainz s'en vait droit a la roine e la prent par le frain, e tant la conduit en tel guise qe ele passe le pont. [7]Li rois Mars

e fort] *om.* Fi ♦ Si m'aït ... liez] *om.* Fi **3.** ou a honor ... retrere] *om.* Fi **4.** Qant il a dite] Aprés Fi ♦ n'i fet ... ainz] *om.* Fi ♦ le glaive beissié] a l'encontre Fi **5.** qui bon ... merveilles] *om.* Fi ♦ en son venir] *om.* Fi ♦ q'il n'a ... vole desus] qu'il le porte su Fi

**124. 1.** En nom Deu, voiremant] *om.* Fi ♦ sunt prodomes cil de leienz] Proudom est le chevalier Fi ♦ l'ont] l'a Fi ♦ ci et aillors] a cestui point Fi **2.** qi fieremant ... voit] qi voit qe li .II. chevalier sut (*sic*) esté abatu Fi ♦ parole e dit] dit a monseignor Lac Fi ♦ n'i a mais] n'en è remés Fi ♦ vostre] nostre Fi ♦ seulemant] *om.* Fi **3.** les autres] cist .II. Fi ♦ qe ge puisse] ja a mon poir Fi ♦ e s'en vet ... [4]onqes puet] *om.* Fi **4.** celui en son venir] un chevalier qi desuz le pont estoit Fi ♦ dou pont] *om.* Fi **5.** L'eve ... merveilleuse duremant] *om.* Fi ♦ n'entendent a] ne font Fi ♦ qar s'il ... duremant] *om.* Fi **6.** ne regarde ... estoit] ne lle regarde plus Fi ♦ en tel guise] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se fu redrecez e montez en son cheval, ausint fu Yvains as Blanches Mains. Il passent le pont e vienent a la roine. [8]«Madame, fet Yvains, par la foi qe ge doi vos, ge ne voudroie mie qe tuit li pont del roiaume de Logres fussent einsint estroitemant gardé cum est cestui! Il ne seroit mie legiere chose de mener en son conduit dame ne damoisele, qar bien tost la porroit l'en perdre. – [9]Sire, respont la roine, se vos avez a cestui point receu honte por moi, ce me poise mout chieremant. – Madame, fet li bon chevalier, ne vos chaille de ces paroles. Puisqe vos estes passee outre et a honor, il me chaut petit de lor fet. Autre foiz, qant il josteront, se tiegnent meuz».

**125.** [1]Einsint parlant chevauchent tant q'il virent devant els Laguenon, celui chastel meesmes ou la roine voloit venir. «Madame, fet li bons chevalier, veez ici le vostre chastel. – Sire, fet ele, vos dites voir. Ge voudroie qe nos fussom ja dedenz. – Dame, fet il, tost i serom, se Dex plest». [2]Einsint vont avant toutesvoies e parlant, mes qi qe parolt, li rois Mars est tant duremant corrouciez q'il ne set q'il doie faire. De ce q'il a en tel mainiere esté abatuz, e devant sa dame, li a mis un grant duel au cuer. [3]Yvains parole a chief de piece e dit au bon chevalier: «Sire, sire, vos nos deistes ore qe ceste costume dou pont fu establie por le fet dou Bon Chevalier sainz Peor. – [4]Bien est veritez, fet il. E certes ce fu une bele chevalerie q'il fist a celui point. Ge le vi, e por ce m'en recort ge e recorderai toute ma vie. – [5]Sire, se Dex vos doint bone avanture, fet Yvains, ore nos contez mot a mot coment il avint, si nos sera ja aussint cum un asoagemant de ceste voie qe nos avom enqore a aler dusq'au chastel. E madame la roine, qi ci est, en escoutant cest conte en obliera partie de sa dolor. – [6]Certes, fet li bon chevalier, e ge por ma dame reconforter e por fere li oblier son corrouz encomençarai cestui conte». E lor encomence sun conte en tel mainiere:

**7.** se fu redrecez e montez] estoit ja monté Fi ♦ Il passent ... roine] Quant la roine est passee, Hervi vint a li et li dit Fi **8.** legiere] seure Fi ♦ mener en son conduit] conduire Fi ♦ qar bien ... perdre] *om.* Fi **9.** a cestui point] *om.* Fi ♦ honte] ne vergoigne *agg.* Fi ♦ chieremant] et si ne m'en poisse gueires meins que a vos meesmes *agg.* Fi ♦ qant il josteront] par aventure Fi ♦ meuz] en selle *agg.* Fi

**125. 1.** parlant chevauchent tant q'il] chevauchant Fi ♦ celui chastel meesmes] *om.* Fi ♦ venir] chevauchier por venir a elz Fi **2.** avant] *om.* Fi ♦ q'il ne ... faire] *om.* Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ abatuz] qe ce est mervoille *agg.* Fi ♦ e devant ... cuer] porce qe sa dame l'avoit veu cheoir Fi (*la corrispondenza riprende a § 129*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**126.** [1]«Il avint ja, fet il, qe li Bons Chevalier sains Peor vint en cest chastel herbergier. Li sires de leiens estoit adonc mout geunes chevalier, e bon chevalier de son cors estoit, mes orguelleux estoit a merveilles. Si tenoit adonc une damoisele qi bien estoit la plus bele de toutes choses qe ge seusse a celui tens. [2]Ge demoroie adonc el chastel navrez duremant d'une plaie qe li rois Meliadus de Leonois m'avoit feit a celui termine e por achoison de cele damoisele meesmes, qar ge avoie dit qe cele damoisele estoit la plus bele damoisele dou monde. [3]Li rois Meliadus disoit encontre qe non estoit, e por ceste achoison aviom josté ensemble. E m'estoit de cele joste avenu en tel mainiere q'il m'avoit abatu e navrez assez duremant, si qe por achoison de cele plaie estoie ge remés el chastel. [4]E neporqant, ge n'estoie mie si duremant navrez qe bien ne peusse adonc chevauchier se ge vouxisse, mes ge me delitoie tant en veoir cele damoisele qe jamés ne me qeisse de leienz partir. [5]Qe vos diroie? A celui terme voloie ge mout grant mal au Bon Chevalier sainz Peor, qar il m'avoit fet celui an une mout grant vergoigne, e devant le roi Uterpandegron meesmes.

«[6]Ge, qi savoie certeinemant q'il estoit si bon chevalier qe ge ne peusse si legieremant vengier cele honte se avanture ne m'aidast mout, me sofroie en moi meesmes tant qe ge venisse en point et en leu qe ge l'en peusse faire autretant. [7]Qant il vint en celui chastel, il vint si priveemant e si covertemant qe nus de leiens ne sot qe ce fust li Bons Chevalier sans Peor, ne il n'estoit pas enqore leiens grantment coneuz. Il n'erberja mie en la forterece, ainz se herberja chiés un vauvasor tres devant l'ostel ou ge estoie herbergié. [8]Tout maintenant qe ge le vi ge le conui, mes il ne me conut mie. Celui soir apreimes nos qe li sires dou chastel devoit a l'endemain chevauchier e mener avec soi sa damoisele, qar sanz li n'aloit il mie granment nul leu. [9]Il se prisoit assez plus de la biauté de la damoisele qe la damoisele ne se prisoit de sa chevalerie. Li chevalier estoit apellez Toran l'Ergoilleux. [10]Li Bon Chevalier sainz Peor vit celui soir la damoisele, ce ne sai ge coment la pot veoir adonc mes i la vit, e por la grant biauté q'ele avoit, en fu il si duremant empris q'il l'aama tout maintenant.

**127.** [1]«A l'endemain entor hore de prime monta li chevalier qi seignor estoit del chastel, et enmena en sa compegnie dusq'a .x. autres chevaliers qi li devoient fere compeignie a un tornoiemant ou il aloit, et il estoient tuit si home e tenoient terre de li. [2]Toran li Orguelleux enmenoit sa damoisele avec li si orguelleusemant e si noblemant, si

**126. 1.** Il avint] Iil a. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cointemant apareillee de toutes choses, qe, se Dex me doint bone avanture, ce estoit ausint cum une richece qe de tel damoisele veoir. [3]Qant ge soi qe la damoisele s'en voloit aler, ge dis a moi meesmes qe, puisqe ge ne porroie veoir la damoisele plus el chastel, ge n'i demorroie plus, qar plus demoroie leiens por lui veoir qe por autre chose. [4]Ge me fis errament armer e montai a cheval entre moi e mes escuiers e me mis au chemin, e m'acompanié enmi le chemin de la rue dou chastel a Toran l'Orguelleux, si q'il aloit devant entre li e sa compeignie e ge aprés.

**128.** [1]«Tout maintenant qe nos fumes oisuz de la porte dou chastel e nos aviom passé le pont, estes vos saillir d'unes broces le Bon Chevalier sainz Peor qui nos vint au devant armez de toutes armes. [2]Il ne nos vint pas saluant ne mot ne nos dist, mes la ou il vit la damoisele, il s'en ala tout droit a li e la prist au frain, e dist: "Damoisele, ge vos preing par la costume dou roiaume de Logres, einsint cum chevalier errant puet preindre damoisele en conduit d'autre chevalier. Mestiers est qe vos en veigniez avec moi, qar ge sai tout veraiamant q'il n'a ci nul chevalier qi contre moi vos peust defendre". [3]Qant Toran entendi la parole del Bon Chevalier et il vit q'il tenoit toutesvoies la damoisele par le frain, il qida bien q'il fust alqun fol chevalier qi par folie de teste se fust mis en cele emprise, [4]si se mist errament avant e dist au Bon Chevalier: "Dan chevalier, vos n'estes mie si sages cum il vos seroit mestier. Ore laissiez tost la damoisele ou, par la foi qe ge doi Deu, ge vos ferai ja vostre folie trop chie[re]ment achater! – [5]Coment? dist li Bons Chevalier, avriez vos donc hardemant qe vos ceste damoisele voussissiez defendre encontre moi? – Certes, oïl, dit Toran, contre le mellor chevalier del monde! – E nom Deu, dist li Bons Chevalier sainz Peor, donc estes vos venuz a la meslee, qar ceste damoisele voill ge avoir".

«[6]Qant il ot dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz retorne a ses escuiers e prist son escu e son gleive e leise corre sor Toran, e li dona en son venir un si grant cop q'il le porta a terre navrez si duremant enmi le piz q'il gisoit enmi le chemin cum s'il fust mort. [7]Qant li Bon Chevalier sainz Peor l'ot abatu en tel mainiere, il ne s'areste pas sor li, ainz leisse corre sor les .x., e tant fist q'en petit d'ore en mist il a terre les .iiii. E q'en diroie? Qant il ot sun gleive brisé, il mist main a l'espee e, sanz fere delaiement, leissa puis corre a touz les

**127. 4.** compeignie] com|compeignie A1

**128. 4.** *chierement (+T)] chiement A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

autres l'espee en la main toute nue. [8]E q'en diroie? Einsint voiremant m'aït Dex, cum ge vi tout apertemant q'il mist a desconfiture touz les .x. chevaliers de leianz en petit d'ore, einsint legieremant cum un bon chevalier feroit un autre de povre afaire! Qant il les ot touz tornez a desconfiture, il s'en vint par moi. [9]Ge endroit moi ne me voloie meller a li porce qe navrez estoie, et il me dist: "Avez vos talant de combatre?". E ge respondi: "Nanil, dan chevalier, qar ge ne sui mie bien sains de mes mambres". Il ne me dist plus, ainz s'en ala outre maintenant et enmena la damoisele q'il avoit conqise par tel proece cum ge vos cont.

«[10]Ge ne sai q'il fist puis de la damoisele, mes avec soi l'en enmena. Ge endroit moi m'en fusse volantiers combatuz encontre li por conqestier la, se ge peusse, mes ce m'en retint qe ge me sentoie navrez. [11]Por achoison de cele damoisele qe Toran perdi en tel mainiere e par chevalier erranz mist au pont ceste costume qe vos ore i veistes. Nul chevalier errant n'i puet venir [e mener] avec soi dame ne damoisele q'il ne la perde maintenant porq'il ne la puisse defendre encontre un chevalier de leienz. [12]E sachiez qe cil de leienz sunt puis si amendez des armes qe a poine vieignent orendroit chevaliers estranges qi deschevauchiez n'i soient. [13]Il sunt prodome duremant, mout me plest duremant lor chevalerie. Ore m'en puis ge bien huimés taire, qar tout vos ai finé mon conte. – [14]Si m'aït Dex, fet Yvains, biaux fu cist contes ne ge ne voudroie mie qe ge ne l'eusse oï. Bele emprise fu ceste qe fist li Bon Chevalier sainz Peor de soi tout seul encontre tant de chevaliers. [15]E certes, il a tant fet par mantes foiz, e la et en autre part, qe bien puet l'en dire seuremant qe voiremant est ce le meilhor chevalier del monde. – Si m'aït Dex, fet missire Lac, vo dites verité, e qi autreman le diroit il ne seroit mie sages».

**129.** [1]Einsint parlant chevauchent tant q'il sunt al chastel venuz qi Laguenon estoit apellez. Tuit estoient laienz a celui point dolent e tristes estrangemant, qar l'en lor avoit fet entendant qe la roine estoit morte e qe li rois de Norgales l'avoit fet ardoir. [2]De ceste novele estoient triste e dolant de tout lor cuer, mes mout furent reconfortez duremant qant il la virent entr'els venir. Lor duel est retornez en joie

**11.** *e mener] *om.* A1 (+T)

**129.** *no nuovo §* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 125.2*) **1.** qi L. estoit apellez] *om.* Fi ♦ Tuit estoient] et troevent qe tuit e. Fi ♦ laienz a celui point] *om.* Fi ♦ tristes estrangemant] corouciés Fi ♦ roine] de Norgales *agg.* Fi **2.** triste ... cuer] il tout iriés Fi ♦ duremant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e lor plor revenuz en ris. Chasqun d'els se tient a benaüré qant il voient entr'els lor dame qi revenue est saine et aitie de son cors. [3]E q'en diroie? Il mainent la roine a la mestre forterece de leienz. Toute l'onor q'ele onqes puet, ele fet faire as trois chevaliers, e dit bien tout apertemant a cels de leienz qe se ne fussent cist troi prodome sa vie fust pieça finee, qar il la rescourent del feu. E se il furent celui soir servi et honoré tant cum cil del chastel porent ce ne fet pas a demander.

[4]Celui soir dist la roine au roi Marc: «Sire, qant il vos pleira vos en poez retorner en vostre païs, q'en cest chastel ou nos somes orendroit ne poez vos demorer fors cestui soir seulemant. [5]Ge endroit moi, tant cum ge vive, ne me partirai de ceianz. Jamés, se Dex plest, n'avrai honte ne deshonor por vos ne por autre chevalier plus qe ge ai eu. De ce qe ge ai fet me poise, Dex le set bien. [6]E sor ceste parole qe ge vos ai dite ne me reqerez plus, qar ce seroit peine gastee. Li cuers me devine et aferme qe enqore avrai ge la pes e la concorde de mon seignor le roi de Norgales, e por ce ne voill ge qe vos demoroiz plus ceienz». [7]Li rois Marc voloit respondre a cele parole mes la roine ne li sofre mie, ainz s'en vet en ses chambres et ele ne velt desoremés avoir parlemant avec li. [8]Li rois Mars en est tant dolanz q'a pou q'il n'enrage de maltalant e de duel. Cele nuit demena grant duel, mes ce fu au plus coiemant q'il le pot fere, qar il ne vouxist mie volantiers qe si compeignon le seussent.

**130.** [1]A l'endemain auqes matin se firent armer li chevaliers e pristrent congié a la roine, et ele s'entremist mout de demander le nom dou bon chevalier, mes savoir ne le pot a cele foiz. [2]Cil s'en partirent en tel guise q'il ne voudrent plus demorer e se remestrent au chemin. Qant il orent bien chevauché .IIII. lieues englesches, li rois Mars s'areste e dit a monseignor Lac: [3]«Sire, ge vos voudroie prier por cor-

e lor plor ... son cors] *om.* Fi **3.** q'en diroie] lors Fi ♦ Toute ... puet] de tout son poir Fi ♦ faire as trois] servir et honorer li .III. Fi ♦ tout apertemant] *om.* Fi ♦ a cels] as homes Fi ♦ se ne fussent ... del feu] par cist troys chevalier estoit elle rescousse de ardoir Fi ♦ et honoré ... porent] *om.* Fi **4.** orendroit] *om.* Fi ♦ poez vos] plus *agg.* Fi **5.** tant cum ge vive] *om.* Fi ♦ honte ne] *om.* Fi ♦ Dex le set bien] se Des me saut Fi **6.** gastee Fi] gastre A1 **7.** s'en vet] s'en entre Fi ♦ et ele] e dit qe elle Fi ♦ avoir] plus *agg.* Fi **8.** de maltalant] *om.* Fi ♦ Cele nuit ... fere] *om.* Fi ♦ qar il] mes il Fi ♦ volantiers] *om.* Fi ♦ seussent] et por ce fet il plus bel senblant qe li cuer ne li aporte *agg.* Fi

**130. 1.** li chevaliers] li trois ch. Fi ♦ demander] savoir Fi **2.** en tel guise ... demorer] *om.* Fi ♦ chevauché] entor *agg.* Fi ♦ a monseignor Lac] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

toisie e por franchise qe vos me deissiez vostre non. E savez vos, sire, porqoi ge le demant? [4]Ge me partirai hui de vos, qar il me targe duremant qe ge soie retornez en ma contree, e se ge de vos me partoie en tel mainiere qe ge ne seusse vostre non e qe ge n'eusse auqune reconoissance de vos, ge me tendroie a mort et a traïhi toute ma vie. Por ce, sire, vos pri ge tant cum ge vos puis plus prier qe vos me dioiz vostre non». [5]Li bons chevalier respont atant e dit: «Sire, ore sachez qe a ceste foiz ne poez vos autre chose savoir de mon estre fors qe ge sui un chevalier errant, e ge vos pri q'il ne vos em poist. – [6]Si m'aït Dex, fet li rois, si fet mou duremant, mes qant ge voi qe vostre volanté n'est de dire le moi, ge m'en soffrirai atant, puisqe ge force ne vos en puis fere. [7]E se per vos ne le puis savoir a ceste foiz, ge le savrai par avanture por auqun autre. Oremés vos comant ge a Deu, qar ge voill d'autre part ma voie tenir».

[8]Qant il voient q'il sont au departir, il ostent lor hiaumes e s'entrebaissent e s'entrecomandent a Deu. Li rois Mars ne s'en vet vers Soroloys, ainz s'en retorne d'autre part. [9]Il s'en vet tout droit vers la mer, qar volantiers passeroit vers Cornoalle. Mout li targe q'il soit retornez a sa gant et a sa contree. Mout li est fort de ce q'il leisse la roine arrieres li: volantiers l'eust menee en Cornoiaille, mes cele ne volt. [10]Si l'en avint bien porce q'ele remist en tel guise e leissa le roi Marc, qar ele ot sa pes e la rapela a soi li rois de Norgales ne demora mie loinc terme, e li perdona son maltalant e la tint puis avec soi, ne guieres moinz chieremant q'il fesoit devant. [11]Mes atant en leisse ore le contes a parler et retorne au bon chevalier qi Lac avoit non por conter partie de ses avantures.

**3.** franchise] de vus *agg.* Fi **4.** Ge] Porce que je Fi ♦ contree] terre Fi ♦ en tel mainiere qe] et Fi ♦ e qe ge ... de vos] *om.* Fi ♦ a mort et a traïhi] por honi Fi ♦ tant ... prier] quant je puis Fi **5.** autre chose savoir de] mon nom savoir ne Fi **6.** ge voi qe] *om.* Fi ♦ n'est de dire le moi] ne s'i acorde Fi ♦ ge m'en ... fere] a soufri (*sic*) me convient Fi **7.** E se ... autre] *om.* Fi ♦ d'autre part] *om.* Fi **8.** voient q'il sont] s'en vienent Fi ♦ Li rois ... part] *om.* Fi **9.** qar volantiers ... Cornoalle] qe Fi ♦ soit] en Cornuaille *agg.* Fi ♦ a sa contree] *om.* Fi ♦ li est fort] li en poisse Fi ♦ arrieres li] qar Fi ♦ en Cornoiaille] en sa terre Fi ♦ mes cele ne volt] *om.* Fi **10.** bien] mielz Fi ♦ porce q'ele ... Marc] *om.* Fi ♦ ot sa pes e] *om.* Fi ♦ a soi] a sa conpagnie Fi ♦ mie loinc terme] puis gueires Fi **11.** en leisse ore] laisse Fi ♦ parler] dou roi Mars de Cornuaille et de meser Lac et de Hervi de Ruel, que bien i savra retorner quant il sera leu et tenps *agg.* Fi ♦ et retorne ... avantures] et parlerons de meser Galeot le Brun et de meser Guron li Cortois Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

## V.

**131.** [1]Puisqe missire Lac se fu partiz dou roi Marc, il chevaucha entre li e Yvain as Blanches Mains tout le droit chemin q'il avoient empris del maitin, e toutesvoies parlent entr'els dou roi Marc. [2]Einsint parlant chevauchent tout celui jor dusq'a hore de none, e lorss lor avint q'il ataignent une damoisele qi chevauchoit un mout bel palefroi e menoit en sa compeignie un nain et un escuier. [3]Li nains estoit petit e cort, e la plus laide criature e la plus richiniere q'il eussent piece a mes veu. Tant estoit laid qe ce estoit reproeche et honte de lui veoir. [4]La damoisele de sa part si ne restoit mie mout bele ne si geune q'ele n'eust cheuveus chenus, si q'ele avoit auqes la teste blanche. [5]E neporqant, s'ele estoit auqes d'aage, enqore avoit ele si geune le cuer q'encore portoit ele chapel en son chief, non mie de flors mes de fuelhes verdes, car en cele seison n'estoit nulle flors ne fuelhes se petit non. [6]Et ele chevauche la teste descoverte trescee a une trece, si mignotemant e si cointemant cum se ce fust la plus bele damoisele dou monde, et iert trop bien montee e trop noblemant vestue. Ne ele ne chevauchoit mie trop tost mes aaisieemant, e por ce la regarderent li chevaliers et estoient en une mout bele plaine. [7]Tout maintenant qe Yvains as Blanches Mains vit la damoisele et il en fu auqes pres, il la mostre au bon chevalier e li dit: «Sire, veez ci une damoisele mesagiere. Ele a ja veu maint iver: sa teste le demostre, qi est tant blanche de chevés».

**132.** [1]Li bons chevalier sorrit de ceste parole e respont: «Cumbien q'ele ait d'aage, ele est bien cointe e mignoite. Ore chevauchom a lui, si orrom q'ele dira. Ge croi q'ele soit mandee a la cort le roi de Sorolois». [2]Lors croissent lor oirre e chevauchent un pou plus tost q'il ne fesoient devant, e tant font q'il atiegnent la damoisele. Qant

**131. 1.** *om.* Fi **2.** *nuovo §* Fi ♦ Einsint ... none] Un jor lor avint qe il chivalchoient par une mult bele plaigne parlant d'aventures jusque hore de nonne Fi **3.** petit e cort] *om.* Fi ♦ criature] chosse Fi ♦ e la plus richiniere] *om.* Fi ♦ reproeche et honte] une fierté Fi **4.** de sa part] *om.* Fi ♦ si ne restoit] n'estoit Fi **5.** non mie ... petit non] *om.* Fi **6.** la teste ... trece] *om.* Fi ♦ se ce Fi] ce se A1 ♦ et iert ... vestue] *om.* Fi ♦ e por ce ... plaine] et por ce l'ataignent li .II. chevalier en celle belle plaigne qe je vus ai dit Fi **7.** et il en fu auqes pres] *om.* Fi ♦ qi est ... chevés] *om.* Fi

**132.** *no nuovo §* Fi **1.** Cumbien q'ele ait] Coment q'elle soit Fi ♦ cointe e mignoite] com jumente amignotie Fi ♦ a lui] tost Fi ♦ Sorolois] Norgales Fi **2.** Lors ... damoisele] Li .II. chevaliers avoient ja tant chivauchiez qe il estoient



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ele les ot venir aprés li, ele se regarde e voit qe ce sunt chevaliers armez. [3]Ele ne s'areste onqes, ainz chevauche adés e mostre bien que mout li est a petit de ces chevaliers. «Sire, fet Yvains, avez orendroit veu l'orgueill de ceste damoisele, qi ne nos regarde seulemant ne arester ne se deigna, ainz s'en ala outre? – [4]De ce ne vos chaille, fet li bons chevalier. Ce est une damoisele mesagiere, a poine troveroiz cortoisie en li. E se ge conu onqes damoisele de males paroles, ge croi qe nos en avom une trovee orendroit. [5]Or porroiz ja oïr merveilleuses paroles crueles e males, car ele n'e set mie petit, si cum ge croi, e si a en sa compeignie un de cels qi onqes ne porent bien dire. Ore avom nos trovee soulaz!».

**133.** [1]A ces paroles q'il disoit, il atieignent la damoisele. Missire Lac, qi avant vient, parole tout premieremant e dit: «Dex vos aït, ma damoisele!». Qant ele entent ceste parole, ele s'areste e se regarde de travers, e li respont tout maintenant: [2]«Biaux chevalier, se Dex me saut, en cest salu ne me fetes vos ne froit ne chaut, qar ge ne sui ne vostre damoisele ne vostre acointe. E Dex me garde qe ge nel soie, qe certes ge ne croi mie qe ge vauxisse granment miels de tel acointance avoir cum est la vostre». [3]Li bons chevalier se comence a sorrire qant il entent ceste parole, e dit a Yvain: «Nel vos disoie ge bien? Trouvé avom tout plainemant cele qe ge vos dis: males paroles, mal respons». La damoisele se corrouce mout fort qant ele entent ceste parole, e dit: [4]«Certes, dan chevalier, a tel chevalier cum ge quit qe vos soiez ne devroit nulle damoisele doner respons fors tel cum il vos covient. Vos estes bien, au mien espoir, chevalier sainz preu e sainz bien, por qoi l'en vos doit bien doner respons sainz preu e sainz honor. – [5]Ha! damoisele, merci! fet li bons chevalier. Porqoi me dites vos vilenie? Ja ne vos di ge se cortoisie non. – [6]Certes, fet ele, dan

entrés en lo reiaume de Norgalles, lors chivauchent plus esforceement qe devant Fi ♦ les ot] les voit Fi ♦ se regarde e] *om.* Fi ♦ armez] *om.* Fi **3.** chevauche adés] s'en vait oltre Fi ♦ mout li est a petit de] li soient a petit Fi ♦ nos regarde ... outre] s'areste seulement un petit Fi **4.** a poine ... en li] si com je croi Fi ♦ ge conu] nus trovames Fi ♦ orendroit] *om.* Fi **5.** crueles] *om.* Fi ♦ onqes] *om.* Fi

**133. 1.** entent ceste parole] l'ot Fi ♦ se regarde] le regarde Fi **2.** chevalier] fait elle *agg.* Fi ♦ en cest salu ne me fetes vos] ceste saluz ne me fait Fi ♦ vauxisse granment] ne fusse grament de Fi ♦ de tel ... vostre] a estre acointe de tes chevaliers com vos estes Fi ♦ acointance] acointancce A1 **3.** Nel vos] Sire, ne le vus Fi ♦ tout plainemant] *om.* Fi ♦ cele] ce Fi ♦ mal] et peior Fi **4.** a tel chevalier ... soiez] a nulz de vos deus Fi ♦ doner] s'amor ne *agg.* Fi ♦ espoir] cuidier Fi ♦ por qoi ... sainz preu] *om.* Fi **5.** damoisele] por Diex *agg.* Fi **6.** Certes] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier, vos avez envers moi vostre parlemant comencié en tel mainiere qe ge conois certainemant qe vos ne porriez dire cortoisie. Or esgardez comant vos la porriez faire!».

**134.** [1]Li bons chevalier se sorrit fieremant de ceste parole. E li nains, qui sorrire le voit, se comence adonc a corroucier e dit: «Ore aie ge dahiez, sire, fol chevalier, s'il n'a par le monde de plus sages chevaliers qe vos n'estes! Si m'aït Dex, vos estes fol e vilain! – [2]Yvains, fet li bons chevalier, qe dirai? Qe ge ne sai qe respondre. Se Dex me conseult, ceste damoisele me set tant dire de l'une part e cest nains de l'autre qe ge ne lor sai qe respondre. – [3]Sire, ce li a dit Yvains, la damoisele est messagiere, ele n'a autre escu fors la lengue, e si veés bien qe sun aage li done desoremés qe ele sache respondre. [4]Le poill qe ele porte blanc si vos enseigne qe ele a esté en autre yver. E le mestier de teles damoiseles messagieres si est appareillees de dire mal e vilenie, por qoi ge di qe ce ne seroit bien ne reison q'ele leissast la costume ne por nos ne por autre».

**135.** [1]La damoisele est trop iree qant ele entent ceste parole. «Certes, fet ele, dan chevalier malveis, ge ne sui mie si nonsachant qe ge ne sache bien conoistre un prodome qant ge le voi et un mauveis qant ge le trueve. [2]Tout maintenant qe ge vos vi e ge oï vostre parlemant ge vos conui parmi le cuers, e sai de voir qe vos estes chevaliers failliz, cheitif e recreant. E por ce vos ai ge doné adés respons tel cum l'en doit doner a tex chevaliers cum vos estes. – [3]Ma damoisele, fet li bons chevalier, vos diroiz ce q'il vos pleira e nos vos escouterom. – Dahez aient, fet ele, toutes voz damoiseles, qar vostre damoisele ne serai ge ja, se Dex plest! – [4]Ha! fet il, chiere damoisele, puisqe ge voi q'il ne vos plest qe vos soiez ma damoisele, e ge vos en qit autant. Ja de ce ne vos ferai force, puisq'il ne vos vient a talant. Mes tant me dites, s'il vos plest: qel part chevauchiez vos? – Ge vois, fet

comencié] esmeu Fi ♦ certainemant] *om.* Fi

**134. 1.** se comence adonc a corroucier] se corouce mult fort Fi ♦ chevaliers] *om.* Fi ♦ Dex] com *agg.* Fi **2.** qe dirai?] *om.* Fi ♦ Qe] ici Fi **3.** Sire] Certe, sire Fi ♦ est] *om.* Fi ♦ si veés bien qe] *om.* Fi ♦ desoremés] *om.* Fi **4.** blanc] *om.* Fi ♦ si vos enseigne] vus moustre Fi ♦ a esté en autre] soit consue d'autre Fi ♦ teles] *om.* Fi ♦ messagieres] *om.* Fi ♦ appareillees de] telle qe tout adés doient Fi ♦ ne seroit bien ne reison] il seroit male villanie Fi

**135. 1.** trop] *om.* Fi ♦ parole] si dit *agg.* Fi ♦ fet ele] *om.* Fi **2.** l'en doit doner] il convient Fi **4.** chiere damoisele] *om.* Fi ♦ ge voi] *om.* Fi ♦ puisq'il ... talant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ele, ça avant, car arrieres ne vois ge mie. – [5]En non Deu, fet il, ce seroit merveilles se vos arrieres aliez tant cum vos tenissiez vostre chemin einsint cum vos le tenez orendroit. – Se ge vois, fet ele, avant ou arrieres, a vos qe chaut? [6]Il ne vos apertient de riens, e por ce ne vos tieng ge pas a ssages de demander moi ceste demande. – Damoisele, fet il, e ge m'en teirai, puisqe ge voi q'il ne vos plest. Mes ore me redites ... – [7]A cele piere, fet ele, parlez, qe ge n'ai talant de respondre a vos! De tant seulemant cum ge ai orendroit tenu parlemant me tieng ge a trop deshonoree. – [8]Damoisele, ce dit Yvains, ce n'est pas ore de nouvel qe vos deshonree fustes! Ja a maint an, par avanture, qe vos et a plain et a bois receustes honte e laidure. Vos en estes tant aprise que honte e vergoigne avez pieça mis arrieres dos, de ce estes toute ausee. – [9]Ha! fet ele, dan chevalier recreanz, failli e mauveis, tant avez ore la langue preste de dire moi chose qe autre chevalier ne devroit dire a damoisele.

**136.** [1]«– Certes, bien est veritez, fet Yvains, porqoi la damoisele soit cortoise. Mes se cele est par avanture aussint vilaine cum vos estes, qi li puet dire cortoisie? Por les vileines damoiseles, dom il a trop par les contrees, e Dex mande el roiaume de Logres celui qi les set chastier, ce est Brehuz sanz Pitié, le bon ami des damoiseles. [2]Damoisele, fet il, se Dex me saut, se avanture vos otroiast qe vos cheissiez auqun jor entre ses mains, ge vos pramet q'il vos savroit si chastier qe tant n'estes ore vilaine qe vos ne fussiez puis cortoise, ne jamés jor de vostre vie a chevalier privé ne estrange ne diriez puis vilenie! [3]Damoisele, se Dex vos saut, veistes vos enqore celui qi fet des vileines damoiseles cortoises? Si m'aït Dex, vos eussiez mout bien mestier de trover le, qar il vos feist maintenant mout plus cortoise qe vos n'estes. – [4]Sire, fet ele, se Dex me saut, s'entre vos e Breüz fuissiez en un mauveis leu et en vilain, ja chevallerie n'en vaudroit pis.

ça avant ... mie] plus avant qe je ne faiz ariere Fi ♦ arrieres] arriereres A1 **5.** arrieres ... orendroit] avant alissiez tant qe vos trovasiez terre Fi **6.** riens] fait elle *agg.* Fi ♦ ge voi] *om.* Fi **7.** n'ai] cure ne *agg.* Fi ♦ orendroit tenu parlemant] a vus parlé Fi ♦ a trop] *om.* Fi **8.** honte e] *om.* Fi ♦ toute] vos dame Fi

**136. 1.** Certes Fi] Eertes A1 ♦ cortoisie] et receivre vilanie *agg.* Fi ♦ Por les ... des damoiseles] Qe adex pri ge Des qe il vus mande entre les mainz de Breüs sanz Pitié qi vus savra treis bien chastier Fi **2.** Damoisele, fet il] *om.* Fi ♦ se avanture ... auqun jor] que se vus fusiez Fi ♦ ge vos ... chastier qe] *om.* Fi ♦ qe vos] qe adonc Fi ♦ puis cortoise] asez plus c. Fi ♦ puis] *om.* Fi **3.** Damoisele] fet il *agg.* Fi ♦ enqore celui] honques cel chevalier Fi ♦ n'estes] hore *agg.* Fi **4.** s'entre vos e Breüz] se vos Fi ♦ vilain] vos deus *agg.* Fi ♦ ja] la Fi ♦ pis] mie de pis Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[5]E certes, vos m'avez tant dit e ge conois tant [par] vos paroles qe ge quit tout veraiamant q'entre vos deus soiez tout d'un afaire. Il est tex cum nos savom, e certes, vos n'estes mie meillor!».

**137.** [1]Einsint parlant et en tel mainiere disant chevauchent tant li dui chevaliers encoste de la damoisele. Il se seulacent e deduient de tout ce q'ele lor dit, mes ele se corrouce mot de tout ce qu'i li vont disant. «Ma damoisele, fet Yvain, avez vos ami? [2]Ge ne le creiroie autremant, qar ge vos voi ore chevauchier si noblemant e si cointemant q'il ne peust estre en nulle guise qe amor nel vos feist feire. E certes, amer par amor apertient bien a tel damoisele cum vos estes: vos estes blondes cum arjant! – [3]Ha! fet ele, dan chevalier mauveis, a vos qe apertient se ge sui ore blanche ou noire, ou vielle ou geune? Certes, qi qe soit prodome, vos estes dels mauveis! – [4]Bons ou malveis, ce dit Yvains, ore sachiez, chiere damoisele, qe ge sui dou tout a vostre comandemant e vostre chevalier, se il vos plest. – [5]Fi! fet ele, cum ge sui honie qant cist mauveis coharz noiant vuelt estre le mien chevalier e me vait einssint rampoignant! Certes, dan mauveis, tan m'avez dit en ceste voie qe enqore le porriez achater chierement. Vos ne m'avez ci dit vergoigne don vos n'aiez le guererdon, et assez tost. [6]Ore dou venir! Qe, se Dex me defende de mal, vos avroiz honte a l'oill prochainemant e vos l'avez deservi bien, q'il ne puet estre en nulle guise qe vos ne soiez Breüz meismes ou alqun compaignon de Brehuz. – [7]Ma damoisele, fet Yvains, einsint voiremant m'aït Dex, cum, se ge estoie orendroit aussint bons chevalier des armes cum est Breüz, li bon ami des damoiseles, ge me priseroie ja mout plus qe ge ne me prise. – Ore dou chevaucher! fet la damoisele. De tant cum vos alez plus avant, de tant venez vos plus pres de vostre honte. – [8]Or ne sai comant il sera, fet Yvains, mes por toutes le vos menaces, chiere damoisele, ne leisserom nos cest chemin».

**5.** *par] *om.* A1 (+T); en Fi ♦ d'un afaire (afeire) Fi] un a. A1

**137. 1.** et en tel mainiere ... la damoisele] *om.* Fi **2.** Ge ne le creiroie autremant] *om.* Fi ♦ chevauchier] cchevaucher A1; chiavauchier Fi ♦ si noblemant e] *om.* Fi **3.** Ha!] *om.* Fi ♦ ore] *om.* Fi ♦ blanche] blonde Fi **4.** Bons] Failliz ou bon Fi ♦ dou tout] *om.* Fi **5.** ge sui] hore *agg.* Fi ♦ coharz] *om.* Fi ♦ dan mauveis] chevalier coart *agg.* Fi ♦ chierement Fi] *om.* A1 **6.** dou venir] de l'aler Fi ♦ defende de mal] conselt Fi ♦ meismes] *om.* Fi **7.** Ma] chiere *agg.* Fi ♦ fet Yvains] *om.* Fi ♦ se ge estoie ... me prise] se je fusse Breüs ou acun conpagnon de Breüs, qe vus n'en m'avroiés dit tant de vilaniez Fi ♦ alez] venez Fi ♦ venez ... honte] aprochiés vos plus a vostre mort Fi **8.** sera] m'en avendra Fi ♦ chiere damoisele] *om.* Fi (*la corrispondenza riprende a § 313*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**138.** [1]En tex dit et en tel paroles chevauchent tout le jor entier. La damoisele est tant iree q'a pou q'ele ne crieve de duel, e li nains autressint. Il ne poent onqes dire parole qe Yvains ne lor respoigne tout a point. [2]Einsint chevauchent tout le grant chemin dusqe vers hore de vespres, e lors voient devant els une cité qe l'en apeloit Escaloine, et estoit de la seignorie de Soroloys, riche cité e bone e bele. [3]Un parant Galeot en estoit seignor e la tenoit einsint cum par force porce qe Galehot estoit enqore trop enfant, mes cil estoit bon chevalier a merveilles. E por la proece de li se delitoit il plus en chevalerie q'en autre chose, e por sa grant proece le redotoient tant li home Galehot q'il ne li osoient contradire riens q'il feist el roiaume de Soroloys. [4]Qant li dui chevaliers, qi delez la damoisele chevauchoient einsint com ge vos cont, aprocherent de la cité, il regardent devant els e voient de vers la cité venir un valet a pié qi venoit grant oirre le grant chemin.

[5]Tout maintenant q'il aprocha des deus chevaliers, il s'arreste e lor dit: «Seignors, estes vos chevaliers erranz ou de cest païs? – Valet, fet li bons chevalier, nos somes chevaliers erranz. Mes porqoi le demandes tu? – [6]En non Deu, fet cil, ge nel vos demant se par vostre bien non e por vos acointer de vostre mal. Ge sui un correor de la meison le roi Artus qi vieing de la fin de Soroloys. Li rois Artus me manda cele part, si m'en retorn a li au plus hastivemant qe ge puis. [7]Porce voiremant qe ge doi amer plus chevaliers erranz qe autre gent, vos dirai ge unes noveles qe vos ne savez enqore mie par avanture, et eles vos porront faire preu. A ceste cité qe vos veez ci devant vint yer matin un chevalier errant, ne sai qi il est. [8]Il trouva le seignor defors la cité. Ne sai qe li sires de leianz li avoit mesfeit, mes il li corrut sus tout maintenant e le feri d'un gleive parmi le piz, si q'a pou q'il ne l'ocist. Et aprés ce li voloit coper le chief, mes il fu rescos. [9]Il s'en ala outre q'il ne pot estre arestez par null de cels de la cité. De ceste honte e de ceste vergoigne qe li sires de leianz reçut est il corroucié si estrangemant q'il a comandé a cels de la cité qe nul chevalier errant ne vieigne qi pris ne soit et enprisonez errament. [10]Il en pristrent hui maitin deus qi sunt de la meison le roi Artus e les ont emprisonez. Il ne seront a piece mes delivré s'il ne sunt delivrés por l'amor le roi Artus. E por lor delivrance metre avant, se ge pooie, me haste ge orendroit plus de tost venir au roi Artus qe ge ne feisse se por ce ne fust».

**139.** [1]Quant missire Lac entent ceste novelle, il dit au valet: «Di moi: sés tu qi sunt li dui chevaliers qi hui furent pris? – En non Deu, fet cil, li uns en est appellez Aiglans li Blancs, e li autres est apellez



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Ossenan Cuer Hardi. – [2]En non Deu, fet li bon chevalier, cels ne conois ge de neient, qar onqes ne les vi. E neporqant, por honor de la meison le roi Artus, se ge peusse metre conseill en lor delivran[c]e volantiers l'i metroie. – [3]Onques a ce ne pensez, fet li valet, qar vostre aide ne lor vaudroit riens. Pensez a ce seulemant qe vos ne choïz entre lor mains, qar se vos i chiez mors estes, veraiamant le sachiez vos. – Ore me di, valet, fet li bons chevalier: et ou qides tu trouver le roi Artus? – [4]Certes, sire, fet li valet, ge m'en vois droit vers Qanpercorretin de la Forest. Cele part le quit ge bien trouver, qar il doit la tenir sa feste a cest Noel. – Ore t'en va a Deu, fet li bons chevalier, qar assez nos as dit de ces noveles!».

[5]Li valet s'en vet tot maintenant de l'une part, e li dui chevaliers s'arestent qant il oent ces noveles e prenent conseill q'il feront. «Ha! sire, merci! fet Yvains. Por Deu, n'entrez en la cité! Sachez de voir qe, se vos dedenz entrez ne vos metez, vos estes pris. [6]E se il em prison vos tiegnent, le mien afeire qe vos avez empris sor vos, coment iert il menez a fin? Vos savez tout voiremant qe, se vos ne venez au jor qe la bataille se doit fere por la delivrance de mon pere, qe vos estes deshonorez a touz jors mes, porce qe vos em preistes le fes sor vos. [7]E mi peres, qi vos atent e qi est em perill de mort, e covendra morir a honte. Sire, por Deu e por pitié, ne tornons pas a la cité, mes tenoms un autre chemin, si porrom adonc eschaper e tout sainemant et a sauveté de nos cors».

**140.** [1]Missire Lac, qant il entent ceste parole, comence a penser. E qant il ot un pou pensé, il respont: «Yvains, fet il, se Dex me saut, ge ai esté chevalier errant toute ma vie e ge me sui travailliez de conqerre honor tant cum ge pooie. [2]Se Dex me doint bone avanture, enqore ne vins granment en leu ou ge leissasse mon chemin por peor ne por esmaiance. [3]E se ge le fis, ge ne fis mie ce qe chevalier devroit fere, qar bien sachiez veraiamant qe cil n'est mie chevalier qi por peor de paroles guerpist son chemin porq'il soit sainz de ses mambres, por qoi ge di apertemant qe ge ne leirai cest chemin se trop greignor force qe ge ne voi enqore nel me fesoit leisier. [4]Se il vos plest, vos tendroiz une autre voie e ge tendrai ceste tant cum ge la porrai tenir. Se force la me fet leissier, adonc n'en ferai a blasmer ne a rrep[r]eindre». [5]Qant Yvains voit q'il nel puet en nulle mainiere oster de ceste volanté, il li respont aussint cum tout lermoiant des eulz: «Sire, fet il, si m'aït Dex,

**139. 2.** *delivrance (+T)] delivranue A1

**140. 4.** *rrepreindre (+T)] rrepeindre A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de cest voiage qe vos fetes a cestui point me poise fort, qar ge ai doute qe mal ne vos en aviegne. [6][G]e endroit moi, puisqe ge voi qe autremant nel volez fere, ne vos leisserai pas einsint. Compeignie vos voill tenir en ceste voie, se ge devoie avoir la mort».

**141.** [1]Quant a ce se sunt acordé il s'en vont outre. E qant la damoisele voit q'il viegnent avant toutesvoies e q'il ne leissent le chemin, ele en est joianz a merveilles, qar ele dit bien a soi meemes q'il n'istront ja de la cité sainz avoir honte, a ce qe ele avoit bien entendu toutes les paroles dou valet. [2]Qant il sunt dusq'a li venuz, ele lor dit en rampoignant: «Avant, avant, malvais chevaliers! Vos aprochiez de vostre honte! Certes, vos avroiz male nuit e si vileine e si honteuse cum vos devez avoir. – [3]Damoisele, fet Yvains, Dex la nos doint meillor, la nuit, qe vos ne dites, e Dex vos mete procheinemant entre les mains de Brehuz, vostre bon ami. – [4]De ce, fet ele, n'aiez peor. Il ne puet faillir q'il n'ait enqore honte e laidure, e vos en avroiz bien la vostre part avant brief terme, ce sai ge tout certeinemant. Enqore hui verai ge de vos deus ce qe ge desir a veoir. – [5]E q'en desirez a veoir? fet Yvains. Se Dex vos doint bone avanture, dites le moi. – Si m'aït Dex, fet ele, ge vos voudroie veoir a si grant honte cum ge onqes vi home ou fame. – [6]Certes, fet il, ma damoisele, se vos veoir me peussiez si honteux chevalier cum vos estes honteuse damoisele e laide, adonc me verriez vos a honte, qar, se Dex me doint bone avanture, ge ne vi en toute ma vie si vil, si laide, si honteuse damoisele qe vos enqore ne ssoiez plus».

[7]Qant la damoisele ot cest plet, ele se test. Ele ne set tant dire a Yvain q'il ne le sache respondre mot a mot. E neporqant, orendroit li respondist mieuz e se soulaçast em paroles, mes ce li tolt q'il est si fieremant corrouciez et esmaiés auques de cest voiage q'il funt a la cité. [8]Li cuers li vet bien devinant q'il n'en partiront sainzs corrouz, e ce est ce qi orendroit le fet pensif et a malais outre ce q'il ne fu a grant piece mais.

**142.** [1]Tant ont chevauchié li dui chevaliers en tel mainiere, plus pensif q'il n'estoient devant, q'il sunt mout pres venuz de la cité. E lors oent un cor soner mout hautemant qi pot estre oï tout cleremant par toute la cité. [2]«Sire, fet Yvains au buen chevalier, avez vos oï cestui cor? Ore sachiez qe ce est por nos q'il est sonez. Ge ne sai q'il nos aveindra a ceste foiz, mes mi penser si me met en peor estrangemant. – [3]Dex aïe, fet li bon chevalier, e ce qe est qe vos me dites? Enqore

6. *Ge] Qe A1 (Car T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne veez vos riens dou mounde e si avez ja peor? Certes, ce est trop grant defaute. – [4]Qelqe defaute qe soit ceste, fet Yvains, ore sachiez, sire, q'il m'en poise qe tant somes venuz avant e si pres de ceste cité. Se cele autre voie de lasus eussem tenue moi ne chaussist, ge n'eusse nulle doutance, qar adonc fussom a sseur, mes cest me met en peor».

[5]La ou il parloient einsint, atant e vos de la porte de la cité oissir dusq'a .x. chevaliers apareillez de toutes armes. Tout maintenant q'il voient les deus chevaliers estranges, il lor crient tant cum il puent: «Seignors chevaliers, morz estes, se vos ne vos rendez a nos! Rendez vos tost ou nos vos metrom a la mort!». [6]Yvains parole tout premier e dit au bon chevalier: «Sire, entendez vos ces nouveles? Mort somes, ce poez oïr, se nos ne nos rendom! – Ore n'aiez si grant peor», fet li bons chevalier. [7]Lors prent son escu e son gleive e crie assez haut: «Seignors chevaliers, a vos me rendrai ge en tel mainiere cum vos poez veoir!». [8]Si hurte cheval des esperons e s'adrece a un chevalier de leienz qi venoit devant touz les autres, e le fiert en son venir qe cil n'a ne poir ne force q'il se peust es arçons teinir, ainz vole del cheval a terre. [9]Qant il a celui abatuz, il ne s'areste pas sor lui, ainçois leisse corre a un autre au ferir des esperons si roidemant q'il est avis a cels qi le regardent qe la terre doie fondre soz les piez del cheval. [10]Et il fiert celui autre chevalier de celui encontre si duremant q'i li met le glaive parmi le cors, et au cheoir qe cil fet de la sele brise le gleives. Yvains li fet tant de secors q'il en abat un autre en son venir.

**143.** [1]Einsint comence la barate devant les murs de la cité des deus chevaliers erranz encontre cels de leienz. Cil de leienz les voelent prendre par force d'armes, mes li dui chevaliers se voldront defendre si cum il dient. [2]Puisq'il ont les gleives brisiez, il metent les mains as espees. Fort se defendent ambedui, il mostrent bien q'il sunt chevaliers de valor, mes ce qe valt? [3]Cil de leienz, qui mout savoient, puisq'il conoissent lor proece e coment il sunt de grant afaire et il voient cum il se defendent fieremant, porce q'il ont doute q'il ne lor feissent trop grant domage avant q'il les eussent pris, s'esforcent tant q'il ocient lor chevaus. [4]Cil se tiegnent mot fieremant, qar prodome sunt ambedui, mes ce les desconforte q'il se voient a pié, qe cil de leienz croissent adés: .x. estoient au començament, mes orendroit sunt plus de .xxx. [5]E tant s'esforscent e travaillent que, voille le bon chevalier ou ne voille, si les preignent, et il e Yvain autressint. [6]Mes ançois qe pris l'eussent, li ont il fetes plaies plusors. E q'en diroie? Pris

**143. 4.** se voient] se‹n› (*espunta?*) voient A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

est e menez leienz, et Yvainz avec li. Desarmé sunt a fine force et emprisonez ambedui avec les autres deus chevaliers dont li valet li avoit dit noveles.

**144.** [1]Quant Yvains se voit emprisonez, s'il est dolanz nel demandez. Il ne set mes q'il doie dire, trop duremant est desconfortez. «Ha! fet il au bon chevalier, cum vos m'avez mort e trahi! Le mal qe ge ai, ai ge por vos e non par autre. [2]Trahi m'avez vileinemant! E celui fet qe vos savez de mon pere, qi est appellez de traïson, ne sera pas menez a fin par vos ne par autre. Trahi m'avez, e mon pere en sera destruit! – [3]Yvains, fet li bons chevaliers, ore ne vos esmaiez si fort. Maint chevalier cum nos somes ont ja esté emprisonez qi puis en estoient delivrés et assez tost, si serom nos par avanture. Prodom ne se doit esmaier si legieremant». [4]Einsint parolent entr'els. Yvains est trop desconfortez, jamés ne qide estre delivrés. Li dui autres chevaliers qi devant estoient pris lor demandent comant il avoient esté pris. [5]Yvains lor conte tout mot a mot, e bien dit qe li bons chevalier s'estoit si bien defenduz encontre si grant gent cum vint sor li q'il ne qidast mie qe nul chevalier peust metre en son cors si grant defense cum il i mist. [6]Trop li done grant pris e grant lox, mes aprés se plaint trop de li, qar il dit q'il est par lui pris e non por autre, si ne li poise mie de cestui fet por li tant cum fet por autre. [7]Tex paroles dient entr'els, mes atant leisse ore li contes a parlier d'els e retorne au Bon Chevalier sainz Peor por conter partie de ses avantures, e coment il delivra cestui bon chevalier e touz les autres qi leienz furent emprisoné.

## VI.

**145.** [1]Or dit li contes qe puisqe li Bons Chevalier sainz Peor fu partiz de Daresen, qu'il avoit desconfit en tel mainiere cum ge vos ai ça en arrieres devisé, chevaucha tout celui jor entier entre lui e Brehuz sans Pitié sans avanture trover qi face a amentavoir en conte. [2]Qe vos diroie? Tant chevauchierent puis q'il vindrent pres de celui chastel qi Hosegon estoit apelez, a celui chastel meesmes ou la reine de Norgales avoit esté delivree dou feu einssint cum ge vos ai conté ça arrieres. [3]Qant il vindrent pres dou chastel a moins de .IIII. lieues englesches, il encontrerent un vau[va]sor qi chevauchoit en la compeignie d'un escuier seulemant. [4]Qant il vint pres des chevaliers, il les

**145. 3.** *vauvasor] vausor A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

salue e lor dit: «Seignors chevaliers, bien viegnant. – Bone avanture vos doint Dex, dient il. – Seignors, dit li vauvassor, savez vos nulles noveles? – Nainil, dient li chevaliers, mes nos en aprendriom volantiers de vos, se vos nulles en savez. – [5]En non Deu, fet li vauvasor, e ge le vos conterai tout maintenant, les plus estranges dont vos oïssiez pieça mes parler. Vos chevauchez ça avant a un chastel qi est appelez Hosegon. [6]Ilec furent ier trois chevaliers errant qi firent si grant merveilles qe de si grant n'en v[i]t l'en mais nulle en cest païs. – Ore me dites, sire, fet li Bons Chevalier sains Peor, e qeles armes portoient cil troi chevaliers qi ces merveilles firent? – [7]En nom Deu, fet li vauvasor, li dui portoient armes noires sanz autres entresseignes e li tiers armes miparties de blanc e d'inde, mes cil troi desconfirent touz cels dou chastel, qi ne sunt mie pou de gent».

**146.** [1]Quant li Bons Chevalier sans Peor entent ceste novele, il dit a soi meesmes qe ce est sainz faille celui bon chevalier q'il voit qerant. Lors redit au vauvassor: «Or nos dites, bel sire, porqoi cele desconfiture fu fete. – [2]Certes, fet li vauvassor, ge le vos dirai puisqe vos savoir le volez. Il avint qe la roine de Norgales fu trovee ou vilenie avec le roi Marc de Cornoaille. [3]Li rois de Norgales, qant il le sot, fist preindre le roi Marc e la roine sa fame autressint. Il fist mener le roi Marc a mort, ce savom nos certeinemant, mes tant i a voiremant qe nos ne savom voiremant coment il le fist morir. [4]Il comanda puis qe la roine fust arse, autremant il ne voloit vengier la vilenie q'ele li avoit fete. E q'en diroie? Puisqe li rois l'ot comandé, il estoit mestier q'il fust fet.

**147.** [1]«Cil de Hosegon firent le feu appareiller e metent la reine au feu, e bien en eussent adonc fet le comandemant le roi q'il avoient eu, mes adonc oissirent dou chastel li troi chevaliers dont ge vos ai parlé. [2]Cil corrurent sus maintenant a cels dou chastel e les mistrent par force d'armes a desconfiture, et en tel mainiere rescoustrent la reine dou feu et avec els l'en emenerent. Ce ne savom nos q'il en firent puis. [3]Ces merveilles qe ge vos ai dit firent trois chevaliers seulemant qi oserent envaïr toutes les gens d'un tel chastel cum est cestui. E por ce le vos cont ge si hardiemant qe ge meesmes vi la desconfiture q'il firent. [4]E savez vos porqoi ge vos ai conté ceste chose? Porce qe vos el chastel n'en herbergiez, qe certes, se vos i remanoiz, ge croi qe l'en vos i fera autre chose qe vos ne vodriez, a ce q'il sunt orendroit trop duremant corrouciez envers les chevaliers erranz por ceste des-

6. *vit (+T)] ut A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

shonor q'il li ont fete. [5]Si m'en irai atant, puisqe ge ceste chose vos ai fait assavoir, e vos comenderai a Deu. – A Deu soiez vos comandé», dient li chevaliers, si s'en vont outre maintenant.

**148.** [1]Quant il se sunt parti dou vauvasor, li Bons Chevalier parole e dit a Brehuz: «Brehuz, qe dites vos de ces paroles qe trois chevaliers seulemant ont desconfit tant de gent cum en un chastel a, e meesmemant en un tel chastel cum est cestui qe nos trouverom ja ça devant? – [2]Sire, ce li respont Breüz, si m'aït Dex, iceste fu bien haute emprise. – Ore sachiez, fet li Bons Chevalier, q'ele n'eust ja esté enprise ne a fin menee se ne fust li bons chevalier qe ge vois qerant. Cil l'encomença sains faille e cil la mena a fin. [3]E se Dex me doint bone avanture, il en fist une grant gentilece de ceste chose empreindre e delivrer la roine. Mes dou roi Marc, qui mort est, me poise fort, qar ge di bien q'il estoit de sun aage bien preuz e fort duremant. [4]Ge le vi ja deus foiz ou trois mout bien prover, et en besoigne auqes grevant: de sa geunece estoit il preude chevalier. E de si gentil home metre a mort, e sanz jugemant, fist li rois de Norgales grant vilenie e felenie. [5]E certes, se li rois Artus le set, ge croi bien q'il l'en fera repantir chieremant. – Si m'aït Dex, fet Brehuz, ce ne seroit nulle merveille dou monde: si grant home cum estoit li rois Mars ne deust feire morir li rois de Norgales sans le seu dou roi Artus.

«[6]Mes ore me dites: puisqe cil de Hosegon ont empris si mortel haine envers les chevaliers erranz, qe voldriez vos fere? Volez vos qe nos herbergiom en cest chastel ou nos aillom outre? – [7]Certes, fet li Bons Chevalier, ge lou bien qe nos leie[n]z herbergiom huimés, qar d'aler avant seroit grevamant de nos e de nos chevaux. E s'il estoit einsint q'il eussent ore dou tot juré encontre les chevaliers erranz, [8]si ne nos feroient il en nule guise dou monde chose q'il nos deust desplesir puisq'il nos conoistront, a ce qe ge lor fis ja une bonté ja auqes grant dont il auqes se recordent, ce sai ge tout veraiamant. – [9]Ore, sire, ce fet Breüz, puis[que] vos savez de voir qe nos n'avom garde leienz donc i poom nos bien chevaucher, qar d'aler outre sanz faille ne seroit mie mou grant sens».

**149**. [1]Quant a ce se sunt acordé, il n'i font autre demorance, ains chevauchent dusq'au chastel. Qant il sunt pres dou chastel a moins de demie lieue englesche, il encontrent un chevalier tout desarmé fors de s'espee e de son gleive q'il portoit, ne escuier n'avoit il nul avec li. [2]Qant il voit les deus chevaliers qi venoient vers le chastel, il reconoist

**148. 7.** *leienz] leiez A1 **9.** *puisque (+T)] puis A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tout errament, a ce q'il chevauchoient armez et en tele seison, qe ce sunt chevaliers erranz. [3]E qant il est venuz dusq'a els, il lor dit: «Bien vegnant, segnors chevaliers. Porce qe vos estes chevaliers, e ge aime tant chevaliers erranz qe ge ne voudroie jamés q'il eussent honte ne vergoigne dont ge les peusse destorner, vos di ge qe vos vos gardez de herbergier cestui soir en cest chastel. [4]Sachez: se vos i rremanoiz, il ne puet estre qe cil de leianz ne vos facent honte e vergoigne. – Bel sire, fet li Bons Chevalier sains Peor, bien vos avom entendu qe vos avez dit. Nos vos savom e gré e graces, qar bien conoissom qe vos le nos avez dit por nostre bien».

**150.** [1]En tel mainiere se departent. «Sire, fet Breüz, voudroiz vos toutesvoies herbergier ceianz? – Oïl, fet il, seuremant i poom remanoir. E sachiez, Breüz, q'il seront ja de ma venue trop liez e joianz, s'il la sevent. [2]E certes, se li rois de Norgales, qi homes liges il sunt, fust orendroit de l'une part del chastel e ge de l'autre e l'en lor feist savoir ma venue, ge croi q'il en vendroit en aissi grant partie encontre moi cum encontre lor seignor meesmes, tant sunt fieremant desiranz de moi veoir. – [3]Sire, ce dit Brehuz, se Dex vos doint bone avanture, dites moi, s'il vos plest: qel bonté fu cele qe vos ja lor feistes? – [4]Ce ne vos dirai ge mie orendroit, fet li Bons Chevalier, qar de ce qe ge fas ne me doi ge loer, qar un lox me vaudroit un blasme. Mes voiremant tant vos pramet ge bien qe avant qe nos issom de cest chastel ge vos ferai conter a home de leians, et a cel meesmes qi le vit, qele fu cele bonté qe ge lor fis ja, e porqoi il me voelent si grant bien. – [5]E ge me tieng atant a paiez, fet Breüz, puisqe vos conter le me feroiz a celui qi le vit. E chevauchom huimés, quar il me targe, se Dex me saut, qe nos soiom leianz venuz».

**151.** [1]Einsint parlant chevauchent tant q'il sunt au chastel et entrent dedens. E maintenant q'il furent leianz, il entendent q'il n'i a un ne autre qi ne lor die: «Mal viegnant, seignor chevaliers, alez avant, alez avant! Vos avroiz annuit mal hostel!». [2]Li chevaliers entendent bien ce qe chasquns lor vait disant, mes il ne responent ja a rriens q'il lor dient, ains chevauchent avant toutesvoies. [3]«Sire, fet Breüz au Bon Chevalier sains Peor, savez vos en qel meison vos devez herbergier? – Oïl, bien, fet il, onqes de ce ne vos esmaiez, mes chevauchom seuremant!».

[4]En tel maniere chevauchent tant q'il sunt venuz a une grant meison qi estoit auqes pres de la mestre forterece. Li Bons Chevalier fet leienz apeler. [5]La porte de la meison est maintenant ouverte, et un valet saut fors e dit au Bon Chevalier: «Sire, que demandez vos? –



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Frere, fet il, nos somes chevaliers erranz qi volom leienz herbergier. – [6]Si m'aït Dex, fet li valet, enqore n'a mie grantment de tens qe chevaliers erranz estoient volantiers ceianz herbergiez, e por amor d'un seul chevalier errant sunt orendroit haïz mortelmant par cest chastel. E neporqant, porce qe enqore ne vos a mi ssire respondu de son hostel, ge irai parler a li e savrai se il vos voudra herbergier ou non. – [7]Ore va tost, fet li Bon Chevalier, e retorne tost a nos, si nos diras sa volanté». Li valet s'en vet au seignor de leienz, qi chevalier estoit e prodom duremant e cortois mout, si li dit: «Sire, la fors a deus chevaliers erranz qi ceianz voelent herbergier ceste nuit. Vos plest il q'il descendent ou q'il aillent qerre lor ostel d'autre part?». [8]Li chevalier panse un petit e puis respont a cels qi entor li estoient: «Certes, ge devroie mout amer chevaliers erranz e por amor d'un seul, qar cil me fist ja bonté trop grant. Mes s'il me firent bonté, li autres chevaliers errant qi ier se partirent de cest chastel me firent honte e vergoigne bien autretant cum il me firent d'onor ja. [9]E q'en diroie? Porce qe ge sai tout de voir qe cil de cest chastel lor voelent orendroit mal de mort, ne les herbergerai ge mie: aillent aillors lor hostel qerre, qar ge ne les voil recevoir! [10]Va tost a els e lor di de la moie part qe ge ne les voill herbergier».

**152.** [1]Quant il a dite ceste parole, li valet n'i atent plus, ains vint fors a cels qi l'atendent, si lor dit: «Seignors chevaliers, alez vostre hostel qerre en autre leu. Çaienz ne porriez vos descendre, qe mi ssire ne le velt mie. – [2]Ore va a li, fet li Bons Chevalier sainz Peor, e si li di qe, s'i li souvenist dou chevalier qi ja le delivra des mains des deus jaianz qi l'enportoient devant la porte de cest chastel, ja ne me veast son hostel. [3]Il a tost mis arriere dos et en obli la bonté qe cil chevalier li fist a celui point. S'il por nos ne nos velt recevoir, por amor de celi le face qi ja li fist ceste bonté. [4]Ore va a li e si li di ceste parole de ma part. – Sire, ce a dit li vallet, itant ferai ge bien por vos». E lor s'en revient a son seignor e li conte tout mot a mot ce qe li chevalier li mande.

**153.** [1]Quant il entent ceste novele, il respont oïant touz ceus de son hostel: «Certes, il dit verité li chevalier, e por amor de ceste parole q'il ma orendroit mandee le herbergerai ge e li ferai toute la honor qe ge porrai fere, se g'en devoie neis avoir la haine de touz cels de cest chastel. [2]Va t'en a li isnelemant e le fai descendre!». Li valet s'en vet au Bon Chevalier e li dit: «Sire, descendez! Herbergiez estes huimés».

**151. 10.** moie] moieie A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

E cil descent tout errament et entre leianz tout einsint armez cum il estoit. Cil de leianz tout maintenant q'il voient venir les chevaliers erranz se drecent encontre eus e les reçoivent mout honoreemant e les desarment. [3]Tout maintenant qe li sires de leienz vit le Bon Chevalier sains Peor desarmé, il le reconut e saut contre li errament: «Ha! sire, fet il, qe vos soiez li tres bien venuz! Einsin voiremant m'aït Dex cum ge sui plus liez de vostre venue qe ge ne fusse de nul chevalier qe ge sach'orendroit eu monde! [4]Seignors, fet il a cels de leienz qi entor li estoient, veez vos ore cest chevalier? Sachez qe ge sui par lui vis: ce est celi qi de mort me delivra a celui point qe li dui jaiant me pristrent devant la porte de cest chastel. Cist est mi ssire sans doute, e ge me tieng por sun serf liges. Il est mi ssires e ge sos sers. [5]Ce est celui qi delivra par sa proece cestui chastel ou nos ore somes de vil servages des jaianz qi nos tenoient por lor sers. Cist est celui qe nos devom aorer cum se ce fust un damedex, qar toz nos osta de la mort».

[6]E lors se velt agenoiller devant lui por beisier li les piez, mes li Bon Chevalier nel soufre mie, ainz le redrece e li dit: «Osté, biaux sire, ne me fetes tel vilenie en vostre hostel! Se ge vos fis honor si cum vos meesmes dites ne me feites deshonor, qar ce seroit male deserte. – [7]Ha! sire, fet il, por Deu, ne vos corrouciez. Ore sachiez qe la tres grant volanté qe ge ai de fere vos honor e de vos servir outre ce qe ge serviroie autre home si me fesoit ce faire. [8]E qant ge voi q'il vos anuie, ge m'en tendrai atant, qe, si voiremant m'aït Dex, il n'est ore nulle chose el monde qe ge feisse a mon escient encontre vostre volanté». [9]Lors dit a cels de son hostel: «Pensez tuit de servir e d'onorer cest mien seignor». E cil dient que del faire sunt il appareilliez tuit.

**154.** [1][Gr]ant est la joie qe tuit cil de leianz comencent qant il entendent la volanté de lor seignor: il n'i a nul qi nel sierve de tout son pooir. Li chevalier fet assavoir par le chastel qe li chevalier est venuz qi les gita del grant servage ou il furent ja. [2]Qant il orent ceste novele, il corrurent tuit a l'hostel per veoir le Bon Chevalier, e qant i l'ont reconeu, il l'aorent et enclinent cum se ce fust un damadex. [3]E q'en diroie? Il sunt tuit si joiant e si lez de sa venue q'il ne fussent si joiant dou roi de Norgales meesmes. Aussi li grant cum li petit le vienent veoir a grant merveilles, e tuit li dient: «Sire, bien soiez vos venuz!». Il rent a chasqun d'els son salu, e chasqun d'els reçoit au plus bel q'il le puet fere.

**154. 1.** *Grant] Atant A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Brehuz, qi molt est dezirans de savoir qele fu ja la proece dont cil de leienz teignent orendroit si grant parlemant, se tret pres del seignor de leianz e li dit: [5]«Biaux sire hostes, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites, s'il vos plest: qele fu cele proece qe cist chevalier fist qe vos alez orendroit recordant entre vos a ssi grant merveilles? [6]Contez la moi, se Dex vos saut, qe ce est bien une chose qe ge mout desir assavoir. – Coment? dit li sires de leianz, vos chevauchiez avec cest mien seignor et enqore ne savez les merveilles q'il fist ja devant la porte de cest chastel? [7]En non Deu, qant vos nel savez, e ge le vos conterai maintenant, qe cestui fet doit bien chascun home savoir; qe, si m'aït Dex, ce fu bien un des plus estranges faiz et un des plus merveilleux qe chevalier feist a nostre tens, ne ci ne aillors. – [8]Ha! Por Deu, biaux hostes, fet Breüz, contez le moi, qar tres le dezir a oïr. – En nom Deu, fet li prodom, e ge le vos conterai: or escoutez». E maintenant comence son conte en tel mainiere:

**155.** [1]«Hostes, fet il, il avint ja – e ge estoie a celui tens nouvel chevalier e m'avoit fet novel chevalier de sa main li rois Uterpandegron meesmes – a celui point avoit en cestui païs deus jaianz qi freres estoient, [2]de si merveilleuse force e de si estrange q'il ne trouvoient gent armee ne desarmee qi encontre els peust durer. E q'en diroie? [3]Il firent tant par lor force q'il desconfirent en champ le rois de Norgales e li firent plaies plusors. E bien l'eussent adonc ocis, mes il s'en fui e leissa en la place grant partie de ses homes morz. [4]Por cestui fet furent tant doutez li jaianz par cest païs q'il n'i ot chastel ne cité qi ne li randist triuage. Cist chastiaux meesmes ou nos somes orendroit lor rendoit chasqun an treuage.

**156.** [1]«Un jor avint qe ge estoie oissuz de cest chastel armez de toutes armes e m'en voloie aler droitemant el roiaume de Logres. Li Bons Chevalier sainz Peor qi ci est avoit bien demoré deus mois entiers en cest chastel por achoison d'une plaie qe ge ne sai qi li avoit fete. [2]Qant ge fui la fors oissuz, adonc m'avint par mon pechié qe li dui jaiant me trouverent. Tout maintenant qe ge les vi, ge fuisse mout volantiers mes ge ne poi, qar il me pristrent errament e me desarmerent. [3]E porce qe ge lor avoie ja fet auqune chose a despleisir, me despoillierent il em braies e me firent monter sor un roncin, e distrent q'il me feroient mener batant a un des lor valetz tout entor le chastel e puis me feroient trenchier la teste tres devant la porte de cest chastel.

7. maintenant] maint[tenant] A1

155. 1. freres] frereres A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Einsint cum il le distrent le firent fere. Ge fui tout maintenant menez batant tout entor cest chastel. An cest chastel n'ot si hardi home ne chevalier qi s'osast metre avant por moi rescoure, qar trop avoient grant peor des deus jaianz. [5]Li Bons Chevalier sainz Peor estoit adonc auqes gueriz, et il avoit toutesvoies demoré en cest hostel don nos somes orendroit si navrés cum ge vos ai conté, mes a celui point estoit si gueriz qe armes pooit porter.

**157.** [1]«Quant il oï le duel q'il fesoient por moi e il sot qe ce estoie ge qe li jaiant enmenoient si vileinemant e puis me voloient trenchier la teste, il n'i fist autre demorance, ainz demanda ses armes e se fist armer au plus hastivemant q'il puet et oissi fors dou chastel. [2]E ge estoie ja venuz a la porte ou il me devoient la teste tranchier, qar ja m'avoient mené batant entor cest chastel. Qant ge estoie ja venuz a ce qe ge veoie tout cleremant la mort aillors e morir qidoie bien, atant e vos par ma bone avanture qe li Bons Chevalier qi ci est vint entre nos appareilliez de toutes armes. [3]E sachez q'il venoit si grant oirre cum il pooit dou cheval traire. Qant il vit cels qi estoient appareillez de couper moi la teste, il lor comance a crier: "Fuiez! Fuiez, qe tuit estes morz!". E maintenant s'adrece a un des jaianz e le feri si roidemant en son venir q'il li mist le gleive parmi le cors e l'abati mort. [4]E porce q'il ot son gleive brisé de celui encontre, mist il la main a l'espee e leisse corre a l'autre si roidemant q'il li abati toute l'espaule destre. Li jaianz cheï errament, qar mortelmant estoit feruz. Onqes puis ne se releva.

«[5]Ces deus grans cox e ces granz merveilles qe ge vos ai ici contez fist ja por moi li Bons Chevalier sains Peor qi ci est. Par ces deus cox me delivra il de mort e delivra tout cest païs dou grant servage ou li jaianz l'avoient mis. E ce fu bien le gregnor fet e le plus merveilleux qe le cors d'un seul chevalier feist enqore en cest païs a nostre tens. [6]Or vos ai devisé le conte trestout einsint cum il avint. Por cestui fet, por ceste honor qe cist sires fist ja a moi et a cest chastel et a toute ceste contree sont orendroit si liés e si joianz touz cels de cest chastel. E ge vos pramet qe vos ne veistes pieça mes si grant joie en un leu cum vos porroiz veoir anuit en cest chastel. [7]Sachiez qe devant cest hostel s'asembleront anuit e fol e sage, grant e petit, e feront huimés feste e joie por amor de cest prodome qi ja lor fist si grant bonté. – [8]Si m'aït Dex, fet Breüz, ce n'est mie trop grant merveille s'il font joie de sa venue. Cele fu bien bonté trop grant q'il vos fist, q'il ne la peust greignor fere».

**158.** [1]Atant furent les tables mises, qar il estoit tens de mangier. Tuit cil dou chastel s'asemblent laienz por veoir celui Bon Chevalier



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qi ja ocist les deus jaianz, tuit s'enclinent e tuit l'aorent. Il ne feissent mie tant d'onor au roi de Norgales meesmes cum il funt a cestui. [2]Qant il sunt as tables assis, li Bon Chevalier sains Peor met em paroles son hoste e li demande noveles de la roine de Norgales. E cil li conte mot a mot cum il l'en estoit avenuz e coment ele estoit delivree par trois chevaliers erranz qi menee l'en avoient, ce ne set il ou il sunt puis alé mes avec els l'enmenerent, e le devise qeles armes il portoient. [3]«Certes, fet li Bons Chevalier, ge voudroie ore estre la ou il sunt, qar por trouver l'un d'els quit ge maint jor travailler, et enqore travallerai jusq'atant qe ge trouvé l'aie. – Certes, fet li sires de leienz, il ne puet estre qe vos tost n'en oiez novelles. [4]Ge ne croi mie q'il vos conviegne desormés granment travailler por trover le, quar il ne s'est enqore granment esloignez por les voies de cest païs qi sunt auqes mauveises et annuieuses, e meesmemant en ceste seison. – [5]Certes, fet li Bons Chevalier, ge le voudroie ja avoir trouvé, si seroie delivré de grant poine ou ge me sui mis».

**159.** [1]En tel mainiere parolent celui soir del buen chevalier qi Lac estoit apellez. La joie est si grant par tout le chastel q'il n'i a un ne autre qi entendent fors a joie feire. E s'il estoient devant dolanz e corrouciez porce q'il avoient esté ahontez et avileiniz por trois chevaliers seulemant, orendroit ont tout oblié celui corrouz. [2]Il n'entendent a autre chose fors qe a faire joie e feste por l'amor dou Bon Chevalier sainz Peor, qi ja lor fist si grant bonté cum il vont enqore recordant. En tel guise cum ge vos cont dura toute la nuit cele feste. [3]La luminaire estoit si grant par le chastel de toutes parz qe qi le veist par defors il poist legieremant croire qe tout li chastiaux fust empris de feu. Ainsint dura toute la nuit cele grant feste e cel soulaz.

[4]A l'endemain auqes matin se lieve li Bon Chevalier, e qant il est vestuz et apparielliez, il demande ses armes e l'en li aporte errament. Et il se fet armer, et autressint fet Breüz. [5]Qant il sunt ambedui armez e montez, il trouvent tuit cil dou chastel qi estoient montez por convoier les. E q'en diroie? Qant il trespasse parmi les rues dou chastel tuit li vont aprés cil qi le convoient. [6]Qant il orent bien chevauché demie lieue englesche, li Bon Chevalier s'areste. E porce q'il trouve ilec deus voies, demande a cels qi devant lui estoient: «Savez vos laqele de ces deus voies tindrent li trois chevaliers?». [7]Et un escuier de leianz qi bien le savoit li dit: «Sire, oïl. Ore sachiez qu'il tindrent ceste. – Ore vos en retornez huimés, biaux seignors, fet il, qe ge n'ai ore mestier de vostre convoier».

**160.** [1]Quant il conoissent sa volanté et il voient q'i li plest qu'il retornent tuit, il le comandent mout a Nostre Seignor e puis s'en tor-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

nent arrieres a lur chastel. [2]Cil qi se sunt mis au chemin chevauchent tant tout le grant chemin de la forest auqes esforceemant, qe avant qe fust hore de vespres orent il la foreste passee e furent dou tot oissuz dou roiaume de Norgales, et entrent el roiaume de Soroloys. [3]E lors atendent un chevalier qi condusoit une damoisele, et estoit cele damoisele de mout merveilleuse biauté. Li chevalier estoit armez de toutes armes et tres bien montez sor un grant destrier, e menoit avec li deus escuiers.

[4]Tout maintenant qe li Bons Chevalier voit le chevalier qi la damoisele condusoit, il dit a Breüz: «Veez la un chevalier errant. – Sire, vos dites verité, fet Breüz. [5]Mes certes, il n'est mie des plus sages chevaliers dou monde qi en ceste seison ou touz li mondes est engelez de froit vet damoisele conduisant. Certes, se il fust de mon sens, il la leissast plus tost as loux q'il ne l'amenast, e par cest froit. [6]E se Dex me conselt, por la grant folie qe ge voi orendroit en li, li voill ge tolir la damoisele e tout maintenant. – Coment, Breüz? fet li Bon Chevalier. Conoissiez vos ore qe li chevalier soit si mauveis qe vos li peussiez la damoisele tolir si legieremant cum vos dites? – [7]En non Deu, sire, fet Breüz, ce porroiz vos veoir par tens. Ore sachiez bien qe, s'il ne la puet vers moi defendre, il est mestier q'il la me laist. – Breüz, fet li Bons Chevalier, ore soit qe vos conqerre la peussiez envers le chevalier qi l'amaine, [8]si nel devriez vos feire, ne metre main en la damoisele ne devriez vos, qar vos savez bien qe les convenances de nos deus sunt teles qe vos ne devez de tout cest an metre main en dame ne en damoisele, ainz lor avez tout plaine[me]nt donez trieues e ferme pes. – [9]Ce me feistes vos fere, fet Breüz, et encontre ma volanté, e covenant qi vient par force ne fet a tenir se l'en ne velt. – Breüz, fet li Bons Chevalier, puisqe vos la pramesse me feistes qe vos savez, vos ne vos en poez retraire se vos ne faussez covenant. – [10]Ge n'en dirai mie ore qant qe g'en pens, fet Breüz: le sorparler nuist auqune foiz. Mes puisqe ge voi qe vostre volanté est tele qe ge cest chevalier n'envaïsse por gaagnier la damoisele, e ge m'en sofrai atant».

**161.** [1]Einsint parlant chevauchent tant q'il atainent le chevalier, e sachiez q'il estoit bien grant e bien tailliez de touz membres, e bien ressembloit home qi par semblant deust valoir auqune chose e faire auqune bonté. [2]«Biaux sire, fet li Bons Chevalier sainz Peor, Dex vos conduie». E cil s'areste maintenant e regarde le Bon Chevalier, e puis respont: «Sire, la bone avanture vos doint Dex. – [3]Qi estes vos? fet li

**160. 8.** *plainement] plainent A1 **10.** le sorparler] sor le parler A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Buen Chevalier sainz Peor. – Ge sui, fet il, un chevalier errant qi vois ceste part en une moie besoigne. E volez vos venir, fet li chevalier, a cel chastel qi est la devant?». [4]Si lor mostre celui meesme chastel ou li rois Mars avoit esté abatuz et Yvains as Blanches Mains por la roine de Norgales, la ou il covenoit qe chasquns chevalier qi condusoit dame ou damoisele jostast. [5]Tout maintenant qe li Bon Chevalier voit le chastel, il le reconoust errament. Bien set qe ce est li chastiaux ou il desconfist ja les .x. chevaliers et ou il gaagna la damoisele par force d'armes encontre le seignor dou chastel. [6]Bien set qe a cestui chastel por le suen fet seulemant mistrent il la costume dont maint chevaliers e maint prodome i ont ja receu vergoigne e deshonor.

**162.** [1]Quant il a un pou pensé a ceste chose, il respont a la demande qe li chevalier li avoit fet e dit: «Biaux sire, a celui chastel qe vos dites irom nos voiremant. Mes porqoi le nos avez vos demandé? – [2]Ge nel vos demandai se por vostre bien non, fet li chevalier, e vos dirai porqoi. La costume de celui chastel si est tele qe, se chevaliers vont avec dame ou avec damoisele, il est mestier q'il jostent tuit desus le pont contre les chevaliers de leiens. [3]Voiremant chasqun chevalier est qites por la joste d'un autre chevalier, dont vos verroiz ja, bel seignor, se vos avec nos veniés dusq'a celui pont, qe por ceste damoisele qe ge conduis vos covendroit ja joster ambedui, vouxissiez ou ne vouxissiez. [4]Por ce vos lou ge, e por vostre bien le vos di ge, qe vos atendez alqun pou, dusq'atant qe nos soiom outrepassez entre moi e ceste damoisele. E se vos ce ne volez faire, passez avant outre vos deus e voz escuiers, e nos demorrom arrieres entre moi e ceste damoisele tant qe vos soiez passez outre. [5]Se nos essemble estiom, il nos convendroit joster tuit trois. E qel preu feroit a moi se vos honte receviez? Ge n'en avroie fors corrouz, por ce valt il mieuz, ce m'est avis, qe nos passom les uns aprés les autres qe tuit ensemble. – [6]Voirs, sire, fet li Bons Chevaliers sainz Peor, mes s'il avenoit qe vos ore fussiez abatuz e qe vos perdissiez la vostre damoisele por achoison d'une seule joste, ce vos seroit une grant vergoigne. [7]Porce qe nos nos somes ausint mis come en compeignie miels est qe nos passom ensemble, qar se vos estes abatuz, ge remandrai par avanture en sele, ou cist autre mien compeignon. [8]Se li uns de nos trois remaint en sele, ceste damoisele sera delivree e nos trois autressint, por ce est il mieuz au mien avis qe nos passom tuit .iii. ensemble qe vos par vos e nos par nos. Assez vaudromes mieuz ensemble qe se nos fuissom partiz».

**163.** [1]Quant li chevalier entent ceste parole, il respont: «Ore, biaux sire, puisqe vos vos acordez a ceste chose et il vos plest qe vos com-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

peignie nos tiegniez, or chevauchom donc ensemble. [2]Se ge vostre compeignie refusoie qant vos la moie volez, l'en me le porroit atorner a vilenie et a orguell». Einsint s'acordent a ceste chose. Li chevaliers chevauchent ensemble vers le pont, e tant font qe al pont viegnent. [3]Cil qi gardoient le passage les virent venir de loing e virent q'il estoient troi, e por ce firent il oissir dou chastel dusq'a .III. chevaliers por defendre le passage e por la damoisele gaaignier qe cil conduisoient. [4]E sachiez qe la damoisele estoit de si merveilleuse biauté qe li Bons Chevaliers sans Peor, qi la regarde, dit a soi meesmes qe ceste est sainz faille unes des plus beles damoiseles qe il veist a piece mes. Autresint dit Breüz a ssoi meesmes. [5]La damoisele li plest tant et embelist de totes choses qe, se ne fust por la doutance dou Bon Chevaliers sains Peor, il se meist tout errament en aventure de gaignier la damoisele par force de chevalerie, coment q'il l'en deust avenir.

**164.** [1]Einsint chevauchent entr'els trois chevaliers armés de toutes armes e tant q'il viegnent au pont. E maintenant li vient au devant un valet qi lor dit: «Seignors, volez vos ceste damoisele defendre selonc la costume de cest passage?». [2]E cil qi la damoisele condusoit respont: «Ge ne sai qe cist chevalier voudront por els respondre, mes ge respont por la moie part e di qe la damoisele voil ge defendre». [3]Et autretel respont li Bons Chevalier sainz Peor, mes Breüz ne respont mot. Ja a cest point ne qiert prendre son escu por la damoisele defendre: plus tost la velt encombrier, s'il poist, que sauver la. [4]Mes porce q'il voit qe li Bons Chevalier s'en velt entremetre, dit il q'il s'entremetra. Einsint encomencent les jostes desus le pont. Li chevalier, qi de grant force estoit e de grant valor, muet tout premiers encontre un chevalier dou chastel. [5]Au movoir ressembloit il bien prodome: bel comence e bel point, e meestreemant. Il mostre bien q'il set assez de cel mestier, [6]qar il fiert celui chevalier de celui encontre si roidemant en son venir q'il le fet voler des arçons si duremant qe, au cheoir qe cil fet desus le pont, il li est bien avis sans faille q'il ait le col rompu. Tant est duremant estordiz q'il n'a pooir q'il se reliet, ainz gist ilec si cum il fust mort.

**165.** [1]Quant li Bons Chevalier sains Peor voit celui cop, il le mostre a Brehuz: «Breühtz, fet il, se Dex me saut, a cestui point peustes vos veoir un bel cop de lance. De grant force est li chevaliers e de grant raidor qi la damoisele conduit. – [2]Sire, fet Breüz, vos dites

**163. 3.** virent q'il] viirent q'il A1 **4.** qe il veist] qe il il v. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bien verité, mes enqore vouxisse ge mieuz qe nos n'eussom trouvé ne lui ne ceste damoisele q'il me covenist joster. – [3]Breüz, fet li Bons Chevalier, vostre escondit ne vos vaudroit riens. Ici vos estuet a joster, guenchir n'en poez autremant. [4]E se Dex vouxist orendroit qe les damoiseles peussent estre venchiees de vos, alqune en a par le monde qi grant joie en feroient puis! – Sire, ce dit Breüz, li fez n'ira pas en tel guise cum les damoiseles voudroient par avanture». [5]Qant il a dite ceste parole, porce q'il voit apertemant c'a joster le covient ne autremant ne s'en puet partir, n'i fait autre demorance, ainz hurte cheval d'esperons e leisse corre par desus le pont tant cum il puet del cheval treire e fiert. Un des chevaliers dou chastel, qi de la joste estoit tout appareillez, li remuet de l'autre part.

**166.** [1]Einsint s'entreviegnent par desus le pont ferant des esperons, e qant ce vient a l'aprochier il s'entrefierent si roidemant qe amdeus voident les arçons e chient desus le pont. [2]E de tant li avint bien de cele joste q'il n'i orent mal ne ennui fors del cheoir q'il pristrent. Breüz, qi assez estoit fort chevalier e legier, se relieve mot vistemant e met main a l'espee e velt corre sus a l'autre chevalier qi s'estoit relevez. [3]«Biaux sire, fet li chevalier, ge ne voill ore vostre bataille. Puisq'il est einsint qe nos nos somes entrabatuz, nostre guerre est atant finee selonc la costume de cest pont. – [4]En non Deu, fet Breüz, ge vos en qit, qar autresint n'avoie ge mie trop grant volanté de combatre a ceste foiz. Ce qe ge fesoie, fesoie ge bien porce qe ge qidoie qe a combatre me covenist». [5]Lors s'en vet outre Breüz e trueve qe cil del chastel meesmes avoient ja pris son cheval e li remenoient. Il le prent e monte e passe le pont, e dit a soi meesmes a cestui point a il trop chierement achatee la compeignie de la damoisele. Encore volsist il mieuz q'il ne l'eussent hui trouvee. [6]Lors regarde un des chevaliers de leienz qi s'apareilloit de joster encontre le Bon Chevalier sainz Peor. «Ami, ce li a dit Breüz, ore sachiez tout veraiemant qe, se vos ne vos tenez bien, a terre vos estuet aler. E se vos de cestui encontre n'alez a terre, jamais, ensi cum ge croi, ne seroiz abatuz par home».

[7]Qant cil entent ceste novele, il est auques esmaiez, e por ce s'areste e dit a Breüz: «Qi est donc cil chevalier dont vos estes asseur q'il m'abate? – Certes, fet Breüz, ge croi q'il soit le meillor chevalier del monde ou le peior. [8]Ore en creez leqel qe vos voudroiz, mes il est mestier a cestui point qe vos ailloiz a tterre ja se bien ne vos tendroiz en sele». Qant cil entent ceste parole, il desvient auqes esbahiz. [9]Peor li est el cuer entree tout errament, dont il s'areste e crie au Bon Chevalier tant cum il puet, qi ja voloit movoir encontre li: «Sire cheva-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

liers, arrestez vos tant qe ge aie parlé a vos un pou». [10]E cil s'areste errament e li dit: «Qe volez vos? – Ge vos pri, fet li chevalier, qe, avant qe nos jostom, qe vos me dioiz qi vos estes, qar vostre compaignon qi ci est m'a orendroit dit une parole qi mout m'a espoenté. – [11]Se vos par une parole seulemant, fet li Bon Chevalier, estes espoentez ni esmaiez, ce ne vient mie de trop grant bonté. Ore me dites: qe volez vos demander? – Ge vos pri, fet li chevalier, qe vos me dioiz vostre non. – [12]Certes, fet li Bons Chevalier, mo non ne poez vos savoir a ceste foiz ne autre chose fors q'un chevalier errant sui, einsint cum vos poez veoir. Ore defendez vostre passage encontre moi, se vos poez, qar ge passerai outre, se ge onqes puis».

**167.** [1]Quant il a dit ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz hurte cheval des esperons e muet par desus le pont encontre le chevalier del chastel, e le fiert si roidemant en son venir q'il l'abat desus le pont, e chiet a cele foiz si malemant q'il se brisa le braz destre. [2]Li Chevalier sains Peor, qui einsint l'ot abatu, a cui en chaut petit, s'en vet outre qu'il nel regarde plus. Einsint s'en vont li chevaliers et einsint ont passé le pont, li dui honoreemant e le tiers a deshonor. [3]Puisq'il ont passé le pont, il chevauchent le grant chemin. «Sire, fet li chevalier qi la damoisele condusoit (e ce disoit il au Bon Chevalier sains Peor), savez vos porqoi la costume de cestui pont fu en tel mainiere establie cum ele est enqore mantenue? – [4]Sire, fet li Bons Chevalier, ge ne le sai mie tres bien. E vos, le savez? fet il. – Oïl, fet li chevalier, ele fu establie por un fet qe li Bons Chevalier sainz Peor fist ja de lla cel pont. Cil de cest païs m'en ont ja conté auqes la verité».

[5]Qant Brehuz sainz Pitié entent qe por le Bon Chevalier sainz Peor avoit esté ceste costume establie qe chasqune dame ou damoisele qi a celui pont venoit i estoit arestee par cels de leiens, porce q'il ne savoit enqore mie l'achoison de cele costume, [6]dit il au chevalier: «Se Dex vos doint bone aventure, bel sire, puisque vos cestui feit savés e l'ochoison del començament, contez nos si cum il avint, si nos sera ausint cum un solaz de l'escoutier. [7]E certes, ce est une chose qe bien devroit savoir chasquns chevalier errant, qar ge ne croi mie qe ceste costume fust establie fors por alqun grant fet qe li Bon Chevalier sainz Peor fist ça devant. – [8]Certes, biaux sire, vos dites bien verité. Ore sachiez qe ci devant et en maint autre leu a ja fet li Bons Chevalier sainz Peor si grant merveilles d'armes qe bien en doit l'en parler par tout le monde de sa haute chevalerie, e si fet l'en. [9]E certes, biaux sire, a la verité dire, il n'est orendroit en cest monde nul chevalier qi soit droitemant parfit de toute chevalerie fors q'il seul. [10]E qant vos estes



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dezirans de savoir coment ceste vileine costume fu establie e por qele achoison, ge le vos dirai maintenant. [11]Or escoutiez, e sachiez qe vos orroiz ja un des plus biaux hardemans qe chevalier feist pieça». E maintenant comence a conter le conte en tele mainiere cum ge le vos ai ja conté ça arrieres.

**168.** [1]Quant il a tout finé le conte, Breüz, qi trop volantiers l'ot escouté qar mot li plesoit duremant, li dit: «Ore me dites, biaux sire chevalier, fet Breüz, se Dex vos doint bone avanture, ne vos corrouciez ore de ce qe ge vos dirai: amez vos ore mout ceste damoisele qe vos condusiez? – [2]Oïl, fet li chevalier, ge l'aim voiremant. E se ge tant ne l'amasse cum ge l'aim, ge ne me fusse por li tant travaillez cum ge sui. Qar, Dex le set, por gaaignier la meillor cité qe li rois de Norgales ait ge ne m'en traveilleroie autant, porqe ge la deusse gaaignier, cum ge me sui por ceste damoisele travalliez. [3]E tout le travaill qe g'en ai sofert tieing ge a mout bien emploié puisqe ge l'ai en ma saisine. – Or me dites, biaux sire, fet Brehuz: [4]qant vos si grant travailh avez soufert por ceste damoisele, se venist ore encontre vos auqun chevalier par avanture qi tolir la vos vouxist, la voudriez vos defendre? – [5]E qe feroie ge donc, fet li chevalier, se ge ne la defendoie? – E s'il estoient dui chevalier, fet Breüz, le lor lessiriez vos? – Nanil, certes, fet li chevalier, s'il estoient trois. – E ss'il estoient .IIII.? fet Breüz. – [6]Nom pas s'il estoient .V., fet li chevalier, si faz une fole vantance de ce qe ge me met a esprouve encontre .V. chevaliers.

«[7]E neporqant, sire chevalier, se Dex me doint bone avanture, la ou ge pris ceste damoisele avoit plus de .VII. chevaliers armez de toutes armes qi defendre la voloient encontre moi, mes toutesvoies couvint il, vouxissent ou non, q'il la me leissassent dou tot. Il n'orent pooir ne force q'il contre moi la deffendissent. – [8]Sire chevaliers, fet Breüz, il ne furent mie des plus prodomes del monde cil qi estoient plus de .VII. ne ne pooient ceste damoisele encontre vos defendre qi seul estiez. – [9]Certes, fet li chevalier, biaux sire, s'il fussent tuit aussi prodome cum est ore li Bon Chevalier sainz Peor, ge sai de voir qe ge n'eusse mie la damoisele gaagnie par force d'armes einsint cum ge la gaagnai. – Ore me respondez, fet Breüz: [10]ge conois ore par vos paroles qe vos amez de grant amor ceste damoisele, mes se il avenist orendroit par alqune avanture qe vos encontrissiez le Bon Chevalier sainz Peor qi tolir la vos vouxist par force d'armes, avriez vos hardemant de defendre la encontre lui? Se Dex vos doint bone avanture, dites moi la verité».

**168. 2.** tant travaillez] trant travaillez A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**169.** [1]Li chevalier respont errament e dit a Brehuz: «E porqoi n'avroie ge hardemant de defendre la encontre lui? Ja n'est il fors un seul chevalier, ne qe ge sui? Se avanture m'aidoit, aussint tost le porroie ge ocirre d'un cop de lance cum il porroit moi, qar il n'a mie plus dur vantre qe ge ai. [2]Ce ne di ge mie q'il ne soit sainz faille le meillor chevalier dou monde a mon esciant, mes il n'est si bon a cui il ne meschee auqune foiz, a ce devroit il souvent regarder. Il est si bons, il est si preuz qe toz li mondes le redoute por sa haute chevalerie. [3]E neporqant, enqor n'a mie lonc tens q'il reçut honte e vergoigne par le cop d'un seul chevalier qi n'est pas d'assez de si haute renomee cum il est, ne si bon chevalier de trop. [4]E certes, cele honte fu si grant qe, se ele fust venue a un chevalier d'assez povre afaire, si s'en tenist il a trop vilein».

**170.** [1]Quant li Bon Chevalier sainz Peor entent ceste nouvelle tout le vis li rogist de honte. Breüz s'en corrouce mout fort. «Certes, fet il au chevalier, sire vassall, pou troveriez de chevaliers qi de ce vos creust qe li Bons Chevalier eust estés ahontés et avileniz par un seul chevalier. – [2]Certes, biaux sire, fet li autres, ge ne vos di mie ceste parole por mal qe ge voille au Bon Chevalier sainz Peor, mes ge le di porce qe ge sai qe ce est verité. – [3]Qant vos savez qe ce est veritez, fet Breüz, ore nos contez cestui conte, si orrom coment ce puet estre qe si bon chevalier cum est celui fu ahontez par un seul chevalier. – [4]Certes, fet li autres chevalier, qant vos de ce ne me volez croire sainz oïr le conte e sans deviser vos coment il avint, e ge vos dirai orendroit le conte et a breves paroles, car ge ne vos porroie mie ore trop longues paroles tenir, a ce que nos somes si pres cum vos veez de cest chastel ou ge voudroie descendre. [5]Ce ne sai ge se vos meesmes i descendrez autressint. – Oïl, fet li Bon Chevalier, nos i dormirom anuit sainz faille. Ore nos comenciez cestui conte, si orrai coment il avint au Chevalier sainz Peor dont il fu si avileniz. – [6]E ge le vos conterai, fet li chevalier, non mie por abaissemant ne por avileinement de lui, mes por faire vos asavoir q'il n'est ore nul si bon chevalier a cui il ne meschiee auqune foiz. [7]E d'autre part, ge le vos dirai porce qe ge ne voudroie mie qe vos me tenissiez a menssongier de ceste chose». E maintenant comence son conte en tel mainiere:

**171.** [1]«Seignors, fet il, ore sachiez bien qe il n'a mie mot grant tens qe li Bons Chevalier sainz Peor s'en vint en la Petite Bretaigne. [2]Bien estoit veritez qe a celui tens avoit en la Petite Breigtaigne une damoisele fille d'un gentil home, mes ele estoit si merveilleusemant garnie de toute biauté qe l'en ne savoit en toute la Petite Bretaigne nulle



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

damoisele qi de biauté se preist a lui. [3]Li Bons Chevalier sainz Peor vint a celui tens en la Bretaigne Petite por un tornoiemant qi lors fu feruz devant le chastel Ceeirt. E bien fu veritez qe a celui tornoiemant le fist si bien de toutes chevaleries li Bons Chevalier sainz Peor q'il par force d'armes e de chevalerie venqi celui tornoiemant et enporta le pris de touz cels qi ilec estoient. Il ot la damoisele veuee e rregardee, e tant qe il l'amoit a merveilles. [4]Un autre chevalier estoit en la place qui la damoisele amoit de tout son cuer, e tant l'amoit estrangemant qe, se ele fust damoisele q'il deust preindre por moillier, volantiers la preist a fame, mes ele n'estoit pas de si grant lignage q'il tant se deust abaissier.

**172.** [1]«Quant li tornoiemant fu departiz, li peres a la damoisele, qi sa fille avoit au tornoiemant amenee porce qe bien la qidoit marier por la grant biauté dont ele estoit plaine, prist sa fille e l'enmena entre li et un son fillz qi chevalier estoit, e qi freres estoit de la damoisele. [2]Il estoien amdui armé de toutes armes e pensoient q'il iroient celui soir gesir a un chastel qi estoit a un lor parant. Li Bons Chevalier sains Peor, qi mout s'en estoit pris garde, tout maintenant q'il vit qe la damoisele s'estoit partie dou tornoiemant a tel conduit cum ele avoit, il se mist aprés tout le chemin. [3]Li autres chevalier dont ge vos ai conté, qi tant amoit la damoisele e qi toutesvoies avoit l'oill cele part, tout maintenant q'il vit qe li Bons Chevaliers sainz Peor aloit aprés, il conut maintenant en soi meemes q'il estoit mestier sans doute q'il veist a qoi il vendroit de ceste chose, e maintenant se mist aprés.

**173.** [1]«Einsint chevauchent tout le grant chemin: la damoisele premieremant a tel conduit cum ge vos ai dit q'ele avoit; li Bons Chevalier sainz Peor aprés e non mie de loing, a tel compeignie sainz faille q'il n'avoit avec soi fors un seul escuier; li autres chevalier qi la damoisele amoit tant cum ge vos cont aloit aprés tout derrieires els. [2]Et il disoit bien a soi meesmes qe li Bons Chevalier sainz Peor n'aloit onqes aprés la damoisele por noiant: il voudra faire auqune chose avant q'il leise cestui voiage. [3]Einsint chevauchent entr'els tout le grant chemin e tant q'il vindrent a l'entree d'une foreste. Enqore estoit il adonc bel jor, e neporqant, la nuit estoit auqes pres. Li Bons Chevalier, tout maintenant q'il vindrent pres de la foreste, prist son escu e son gleive et hurte cheval des esperons, e comence a crier a cels qi la damoisele conduissoient: "Leissiez la damoisele tout maintenant ou vos estes mort!". [4]Si leisse corre maintenant au pere de la

**171. 3.** Ceeirt] *lez. dubbia* A1 (Creut T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

damoisele e le feri si roidemant en son venir q'il li fist voidier les arçons e le porta a terre navré d'une grant plaie q'il li fist el costé senestre. [5]Qant il ot le pere abatu en tel guise cum ge vos cont, il n'i fist autre demorance, ainz leissa corre au freire de celui poindre meesmes, e fist de lui tout autretant cum il avoit fet dou pere. [6]Cils, qi navrez estoient fort e si malmené q'il ne se puent remuer de la place, ainz gisoient ilec come mort, ne fesoient nul semblant d'els relever. Qant li Bons Chevalier sainz Peor vit q'il s'estoit en tel mainiere delivrez de cels qi la damoisele conduissoient, il n'i fist autre demorance, ainz s'en vint droit a la damoisele e la prist au frain e li dist: "Madamoisele, ge vos ai conqise par force d'armes. Ore vos en venez avec moi".

**174.** [1]«La damoisele comence a feire le greignor duel dou monde qant ele vit qe li chevalier l'en enmenoit en tel mainiere. Li autres chevalier, qi la damoisele amoit e qi venoit aprés e qi ot veu tout celui fet tout apertemant, [2]qant il vit qe li Bons Chevalier enmenoit la damoisele en tel mainiere, il dit a soi meesmes qe ceste honte ne soufra il ja q'il en leissast mener au cors d'un seul chevalier cele q'il amoit tant. [3]Puisq'il estoit seul a seul, chevalier contre chevalier, bien se pooit metre en avanture de gaaignier la. [4]Einsint cum il le dist a soi meesmes tout priveemant, mostra il tout maintenant q'il le voloit faire, qar il urta maintenant cheval des esperons vers le Bon Chevalier sainz Peor e tant fist q'i li vint au devant. Cil estoit ja entrez en la forest. [5]Li chevalier començа maintenant a crier au Bon Chevalier: "Vassall, leissiez la damoisele, qe vos ne l'en poez avant mener!". Par ceste achoison qe ge vos cont començа li estrif des deus chevaliers, qar li Bon Chevalier, qi la damoisele avoit conqise, ne la voloit mie leissier a l'autre.

[6]Tout maintenant leissa corre li uns vers l'autre. Li Bons Chevalier sanz Peor n'avoit point de gleive a celui point, e por ce mist il main a l'espee. [7]Li autres, qi tenoit un gleive cort e gros et a fer trenchant, vint au ferir des esperons e feri si en son venir le Bon Chevalier sans Peor qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint q'il ne le feist le fer sentir a la char nue, e le charja si duremant de celui cop q'il porta tout en un mont e lui e le cheval a terre. [8]Li Bons Chevalier fu si duremant navrez de celui encontre qu'il sembloit bien qu'il fust mort e gist ilec une grant piece. Li chevalier prist puis la damoisele e l'enmena avec

**173. 6.** ne fesoient] e ne f. A1 (+T)

**174. 3.** contre] ccontre A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li. [9]E qant ele le reconut, ele se tint a bien paiee de ce q'ele estoit venue entre ses meins. Einsint cum ge vos ai conté fu li Bon Chevalier sainz Peor desconfit par un seul cop, e si legieremant cum ge vos ai dit. [10]Li chevalier enmena puis la damoisele et en fist sa volanté, e sachiez q'il avint tout ausint cum ge vos ai dit. Si vos ai ore finé mon conte».

**175.** [1]Qui adonc fust ilec a celui point qe li chevalier contoit ceste avanture e veist le Bon Chevalier sains Peor teste desarmee, bien le peust adonc veoir muer color souventes fois dou grant duel q'il a el cuer. [2]Il regarde le chevalier qi cest conte avoit mis avant, il regarde son corsage, son contenement e son chevaucher, e tant le regarde en tel guise q'il conoist tout certeinemant qe ce est sains doute le roi Hoël de la Petite Bretaigne. [3]Ce est il, ne ce n'est nul autre. Tant le conoist d'orendroit e d'autre foiz, tant l'a veu ci et aillors en tornoiemant et en batailles, q'il dit bien seuremant qe cist est sainz doute un des bons chevaliers dou monde. Il ne set pas orendroit ne el roiaume de Logres ne en autre leu .VI. meillors chevaliers de cestui. [4]Cist est li chevalier sainz doute qi ceste deshonor li fist q'il a a cestui point conté, e tout ausint estoit il sainz faille avenu cum il l'avoit conté. E ce estoit sainz doute le roi Hoël meemes qi fu pere de Kehedin.

**176.** [1]Quant il a finé tout son conte e li Bon Chevalier sainz Peor l'avoit ja reconeu tout cleremant por le roi Hoël, il se met adonc a respondre e dit en tel mainiere: [2]«Dan chevalier, se Dex me saut, voiremant avint il einsint de ceste avanture cum vos avez conté. Bien fu verité qe li Bon Chevalier sainz Peor fu desconfit en tel mainiere e par un seul cop, mes savez vos qi fu cil qi le desconfist? – [3]Ge ne vos dirai ore mie qant qe ge sai, fet li rois Hoël. – Se vos ne mel dites, fet li Bon Chevalier, ge le vos dirai. E savez vos porqoi ge le vos voill dire? [4]Porce qe de ceste meesme matire vos voil ge conter un autre conte, e de ces deus chevaliers meesmes, qe puis avint, e ne demora mie mout lonc tens aprés».

**177.** [1]Li rois Hoël, qant il entent ceste parole, il est si duremant iriez q'il n'a pooir de respondre. Il reconoist errament qe ce est qe cil vuelt conter, e ce ne vouxist il jamés oïr, qar celui conte estoit bien de la greignor honte qe onqes li fust avenue en toute sa vie, e por ce se tint il a mort orendroit et a vergoignié qant il entent ce q'il vout conter e dire. [2]E li Bon Chevalier sainz Peor, qant il le voit einsint penser, conoist tout errament en soi meesmes qe li rois est corrouciez de ces noveles q'il a amenteues, lors li redit autre foiz: «Sire chevalier, qant vos ne me volez dire qi fu cel chevalier qi einsint vergoigna le



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Chevalier sainz Peor, e ge le vos dirai: [3]ce fu li rois Hoël de la Petite Bretaigne, bon chevalier certes e pros, et un dels bons chevaliers e fereor de lance qi soit ore dusqe la ou il est. Bien fu voirs qe li Chevalier sainz Peor desconfist le tornoiemant cum vos avez conté, e puis fu desconfit par le roi Hoël e li toli la damoisele.

«[4]Vos nos avez ore conté l'onor qi adonc li avint e coment il gaaigna la damoisele, mes sor tot ce nos leissiez vos a dire la meillor partie del conte, qar vos leissiez a conter en qel mainiere il perdi puis la damoisele. – [5]E de cestui conte, fet li rois, qel mestier avom nos ore? Ja ne començai ge mie cestui conte por celui metre avant. – Vos començastes, fet li Bons Chevalier, vostre conte de l'onor del roi Hoël e de la vergoigne au Chevalier sainz Peor, e ge de celui meesmes conte qe vos orendroit contastes vos vuell un autre conte treire, mes non mie en tel mainiere qe vos le vostre deistes. [6]Ge conterai tout autremant, qar ge conterai orendroit la vergoigne dou roi Hoël e l'onor dou Chevalier sainz Peor. Einsint veintra mon conte tout le vostre. [7]E sachiez tout veraiamant qe se li rois Hoël fust orendroit ici aussint cum vos i estes, il ne me desdiroit de parole qe ge die en cestui conte, qar ge ne dirai se verité non e tout aussint cum il avint. – [8]Sire chevalier, fet li rois, se Dex vos doint bone avanture, ore me dites: porqoi estes vos si desirant de conter la vergoigne dou roi Hoël? Li volez vos mal? – [9]Nainil, certes, fet li Bon Chevalier, nul mal ne li voil ge. – Ne tres grant bien ne li volez vos, fet li rois Hoël, e bien apert qant vos de lui volez conter vilenie.

«– [10]Ore sachiez, fet li Bons Chevalier, qe Cil sainz Peor est [si] mes amis qe ge ne seroie en leu ou l'en contast sa honte qe ge nel revenjasse de tout mon pooir, e ge sai bien q'il feroit de moi tout autretant, qar il me velt bien. [11]Ore, donc, se ge cont l'onor de lui aprés ce qe vos en avez dit la honte e ge di de cele matiere meesmes, vos ne me devez mau gré savoir ne dire qe ge voille mal au roi Hoël. E certes, cestui conte qe ge vos conterai orendroit est si biaux e si delitables qe ge sai tout veraiemant q'il vos pleira assez. [12]E ge croi qe se vos puis le contez au roi Hoël, qe ja mau gré ne vos en savroit. – Ore, fet li rois, porqoi encomencieriez vos cestui conte? Nos somes huimés si pres de cest chastel qe vos nel porriez avoir finé avant qe nos i soiom. – [13]Si ferai, sire, fet li Bons Chevalier. Ge le vos avrai finé a deus moz. – En non Deu, fet li rois, donc seroit ce merveilles se vos si tost l'aviez conté cum vos dites, qar cestui est un gran conte

177. 10. *est si mes] est [..] mes A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe vos volez encomencier. – [14]Ha! sire, fet li Bon Chevalier, ore sai ge bien qe vos ne savez riens de tout ce qe ge voill conter. Ce est un petit conte qe ge voill dire, e vos dites q'il est grant! [15]Vos n'en savez rien, bien l'entent, e por ce le vos vuell ge dire, porce qe, se avanture vos aporte une autre foiz avec le roi Hoël, qe vos li dioiz q'un chevalier errant vos conta de li cestui conte». E maintenant comença son conte en tel mainiere:

**178.** [1]«Sire chevalier, bien fu voirs, e vos bien le savez aussint cum vos avez dit, qe li rois Hoël desconfist en tel mainiere le Bon Chevalier sainz Peor por le cop d'une lance. [2]E certes, se li chevalier ne se pot redrecier ce ne fu mie merveille, [ainz fu merveille] q'il ne morut de celui cop, e ge sai per lui meesmes, qar celui fu un des plus perilleux cox q'il receust jor de sa vie come cop de gleive ... – [3]En non Deu, sire chevalier, fet li rois Hoël, vos comenciez cestui conte si de loing que vos ne l'avroiz huimés finé a deus paroles: ja en avez dit plusors! – [4]A deus paroles, fet li Bons Chevalier, ne le porroie ge finer, qar il i ot auqes grant fet, mes tost le vos avrai dit sainz faille». E maintenant comance en tel mainiere: [5]«Bien fu voirs qe de cele joste fu li Chevalier sainz Peor si estrangemant navrez qe bien en fu em perill de mort, e de cele plaie demora il plus d'un mois entier en une abaïe avant q'il en fust del tout gueriz ne q'il peust chevauchier. [6]Qant il fu tornez a guerison et il ot apris qe ce avoit esté le roi Hoël qi cele vergoigne li avoit fete, il dit a soi meesmes qe jamés de la Petite Bretaigne ne se partiroit s'il ne venjoit cele honte. En celui termine aprist il qe li rois Hoël devoit tenir une grant cort a un sien chastel qi seoit tres desus la mer, et illec devoient venir tuit li chevaliers qi del roi Hoël tenoient terre. [7]Qant il sot qe la cort se devoit tenir en tele mainiere et en celui chastel q'il savoit mout bien, il ne fist autre chose, ainz fist errament feire novelles armes d'une autre mainiere qe celes q'il portoit celui jor qe li rois li fist cele vergoigne. Qant les armes furent faites et il sot qe la cort se devoit tenir, il se mist errament a la voie por aler a la cort, e tant fist qe a la cort vint.

[8]Qant il fu venuz a la cort, il trova adonc qe la cort se tenoit desus la rrivere en tres et en paveillons, e tuit li chevaliers estoient a celui point assis as tables fors cels seulemant qi servoient. [9]Li rois seoit entre ses chevaliers si noblemant, si richemant come rois se doit seoir a feste, et il n'i avoit null chevalier a cele cort qi por comandemant le roi n'eust amenee sa moillier ou s'amie. [10]Li rois Hoël tenoit adonc

**178. 2.** *ainz fu merveille] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

por amie la damoisele q'il avoit conquise sor le Chevalier sainz Peor, e la tenoit si chieremant e si cointemant cum se ele fust sa moillier. Qe vos diroie? Ele estoit en cele cort dame par desus toutes les autres dames qi la estoient. [11]Et a la verité dire, ele estoit de merveilleuse biauté qe tuit la regardoient a merveilles e bien disoient plainemant qe ce estoit sainz faille la plus bele damoisele qe pieça mes eust esté veuee en la Petite Bretaigne.

**179.** [1]«La ou il estoient einsint as tables, atant e vos venir entr'els celui Chevalier sainz Peor. Il fu armez de toutes armes et a cheval. E tot einsint appareilliez cum s'il vouxist maintenant combatre vint il devant le roi, qe descendre ne vuelt por home q'i le deist q'il descendist. [2]"Rois, dist adonc li chevalier, un chevalier estrange sui qui sui a ta cort venuz por veoir s'il est veritez ce qe l'en vet disant. Ge ai ja trouvez plusors homes qi me vont de toi affermant qe tu as deus vertuz en toi qe l'en ne trouve mie legieremant en maint grant home. [3]L'en dit qe tu es le meillor chevalier de touz cels qi en ton hostel repeirent, e si larges qe tu n'escondis home, mes meesmemant chevalier, de chose qe tu li peusses doner. Ore por veoir se ce est veritez sui ge venuz en ta presen[c]e.

«"[4]Tout premieremant voill savoir de ta largece: done moi orendroit un doin tel cum ge te dirai. Se tu le me dones, bien saches qe ce sera honor de roi. [5]Ge ne voill argent ne or, ge ne voill cité ne chastel, ge ne voill armes ne cheval, ge ne voil l'autrui moillier. Itant m'otroie, s'il te plest, qe ge peusse en ceste cort preindre cele damoisele qe ge vouxisse, par tel mainieire voiremant qe tu puis ne la me toilles porqe ge la peusse defendre encontre deus chevaliers. [6]Maintenant qe ge l'avrai prise, ge voil bien qe li dui meillor chevaliers de ton hostel preignent lor armes, e se il puis par lor proece la me poent tolir, ge voill bien q'ele remaigne e ge perde aprés par celui fet mon cheval e mes armes. [7]Rois, otroie moi cestui don, autre chose ge ne demant a ceste foiz. E certes, se tu ne lem dones, tu mostreras premieremant qe tu n'es pas larges donerres, ne q'il n'ait pas en ton hostel si bons chivallers come l'en conte".

**180.** [1]«Aprés cestui parlemant respondi li rois sainz atendre: "Dan chevalier, vos emprenez bien grevex fet qi emprenez estrif encontre deus chevaliers. [2]E qant vos cest estrif prenez non mie par moi mes par vos meesmes, e ge vos otroi maintenant ce qe vos demandez. Alez e prenez a vostre chois laqel de ces damoiseles q'il vos pleira. Voire-

**179. 3.** *presence] presente A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mant, ge vos pramet bien qe la covenance qe vos avez fete n'i sera pas obliee. – [3]Rois, ce dit puis li chevalier, ge voill qe vos me prametez, e toz vostres chevaliers ausint, qe puisqe ge avrai la damoisele prise, cele qe ge voudrai, e ge me serai delivrez des deus chevaliers, qe ge n'aie garde de nul autre de vostre contree e qe ge l'en puisse mener qitemant. – [4]Certes, ce li respondi li rois, de ce vos asseur ge bien, e ce meesmes feront tuit li chevalier de mon hostel". [5]Qant il fu einsint asseuré dou roi Hoël premieremant, il s'en ala droitemant a la damoisele qe li rois tenoit si chiere e la fist lever de la ou ele seoit, e dist oïant touz cels de leienz: [6]"'Ge ne voill se ceste damoisele non, qar por autre qe por ceste ne vins ge ceienz. Ore viegnent avant li dui chevaliers qi defendre la voudront encontre moi, qar ge croi bien qe por deus chevaliers ne remaindra qe ele ne me remaigne a la fin".

**181.** [1]«Quant li rois, qe tant amoit la damoisele cum chevalier porroit amer damoisele, vit qe li chevalier voloit la damoisele mener, il en devint tout esbaïz, qar il ne qidast mie qe li chevalier empreist si fol hardemant qe devant lui meesmes et en si riche cort cum cele estoit li venist faire cel orgoill. [2]Il dist errament: "Sire chevalier, il ne seroit pas honor qe null chevalier levast des tables por fere ceste defense. Itant soufroiz, s'il vos plest, qe nos soiom levez dou mangier. [3]E puis, qant nos avrom mangié, se vos ne trovez entre nos qi la damoisele defende, adonc l'an enmenez qitemant, ge vos en doing bien congié". [4]Qant li chevalier vit qe atendre le covenoit tant qe les tables fussent levees, il s'areste desouz un arbre, e delez lui estoit toutesvoies la damoisele auqes corroucee. E neporqant, ele n'estoit mie trop espoentee, qar bien qidoit legieremant estre delivree des mains au Chevalier sans Peor. [5]Tant atendi le chevalier en tel mainiere qe les tables furent levees. E qant il orent mangié, li rois, qi ne se fioit tant en nul chevalier de son hostel cum il fesoit en soi, dist oïant touz ces chevaliers q'il feroit ceste defense e ja autres n'en prendroit ses armes fors qe il tant seulemant. [6]E de tant feroit il avantage au chevalier q'il n'i metroit fors lui. Il n'i voloit nul compaignon: puisqe li chevalier estoit seul, et il tout seul se voloit metre en cest estrif.

**182.** [1]«Aprés cestui parlemant, puisque li rois fu armez de toutes armes e montez en un destrier, il n'i ot delaiemant null, ainz leissa corre li uns envers l'autre. Li rois brisa son gleive del premier encontre, ne mal ne fist a son enemi. [2]Le Chevalier sainz Peor le feri si roidemant de cele enpeinte q'il li coissi le braz au cors e pou s'en failli q'il nel feri mortelmant, e l'abati a terre si enferré e si maumené q'il gisoit a terre cum s'il fust mort. Avant furent dui mois passé qe li



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

rois fust puis gueriz de cele plaie. [3]Par tele avanture cum ge vos di perdi li rois Hoël la damoisele e fu abatuz e deshonorez par un seul chevalier, e devant touz ses homes e devant si riche cort cum il avoit assemblee a celui point. [4]Li chevalier qi cele honte li ot fete s'en ala tout qitemant en tel mainiere q'il ne trova home qi riens li demandast, et enmena la damoisele. Sire chevalier, ore vos ai ge finé mon conte. [5]Ore me dites, se Dex vos doint bone avanture: qi ot gregnor deshonor? Ou le Chevalier sainz Peor ou le rois Hoël, qi en tel maniere fu desconfiz e deshonorez par un seul cop e voiant touz ses homes, e de toute la cort q'il avoit ilec assemblee qi vit sa honte e sa deshonor?».

**183.** [1]Li rois, qi trop est corrociez de ceste nouvelle, qar bien conoist qe li chevalier li ramentoit sa deshonor, li respont au plus sagemant q'il puet: «Certes, fet il, sire chevalier, ge ne puis mie dire qe li rois Hoël ne receust ici deshonor et honte. [2]Mes qi voudroit regarder a la valor de l'un e de l'autre, et au pris et au lox qe chasqun d'els a, il trouveroit bien qe li Bons Chevalier sainz Peor fu assés plus deshonorez de la premiere vergoigne qe ne fu li rois de la Petite Bertaigne de la soe, e vos dirai raison porqoi. [3]Vos savez bien, se vos granment avez esté chevalier errant, qe li Bons Chevalier sainz Peor est ore bien le meillor dou monde. Li rois Hoël, de l'autre part, qe puet valoir? [4]Ce est un simple chevalier au regart de chevalerie envers celui. Il ne vaut ne il ne valut ne il ne puet jamés [valoir] vers lui. Ce est droitz noianz de son afaire envers celui Bon Chevalier. [5]E qant tant de bien li avint q'il desconfist un si prodome cum ert celui, bien le se puet a pris torner, e cil, qi si prodome estoit, le se puet atorner a vergoiigne.

«[6]Se vos aprés ce volez dire qe il feist mot grant deshonor au roi Hoël d'estre mis a desconfiture par le meillor chevalier del monde, ge ne l'ator pas a sens. [7]Se un chevalier de povre chevalerie cum est li rois Hoël se prent a ssi fort chevalier et a ssi preuz cum est li Bons Chevalier sanz Peor qi est la flor de tout le monde, qidiez vos q'i le tigne a [h]onte s'il est abatuz? [8]Non, voir, tout ce li est honor! Por qoi ge di q'il ne fu pas deshonorez qant li Bons Chevalier le desconfist, mes li Bons Chevalier en fu auqes avilez qant il post estre deschevauchiez par un si povre chevalier cum est li rois Hoël».

**184.** [1]A ceste parole voloit respondre li Bons Chevalier, mes il lor avint adonc q'il entrent dedenz le chastel e maintenant lor vint a l'encontre un vauvassor dou chastel qi lor dit: «Biaux seignors, estes vos

**183. 4.** *valoir] *om.* A1 (+T) **7.** *honte (‹b›[h]onte T)] bonté A1

**184. 1.** estes vos] eestes vos A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevaliers errant?». [2]Et il dient qe chevalier errant sunt il voiremant. «Biaux seignor, fet il, puisqe vos chevaliers errant estes, itant me dites, s'il vos plest: estes vos enqore herbergez?». Et il dient qe herbergiez ne sunt il pas enqore. [3]«Seignors, fet il, puisqe erbergiez n'estes, ore vos voudroie ge prier qe vos venissiez herbergier en mon hostel, e sachiez de voir qe ge vos i ferai honor e servise tant cum ge porrai. E sor ce vos pramet ge qe ge vos i herbergerai a vostre honor». [4]Lors parole li Bons Chevalier sans Peor e dit au roi Hoël: «Sire, vos plest il herbergier avec cest gentil home qi nos prie d'entrer en son hostel? – Oïl, fet li rois, il me semble si prodome qe ge voill cestui soir herbergier avec li. – [5]Sire, fet li Bons Chevalier sanz Peor, s'il vos plest qe nos herberjom avec vos nos i herbergerom, e s'il ne vos plest nos herbergerom aillors, qar encontre vostre volanté ne voudriom nos herbergier avec vos».

[6]Li rois respont tout maintenant e dit: «Certes, biaux sire, vostre compeignie me plest mout, e sachiez qe de ce vos voudroie ge fere priere e qe nos herbergissom ensemble. – [7]Biaux seignors, fet li vauvassor, puisqe vos chevauchiez ensemble, ore sachiés qe ce ne seroit mie cortoisie qe vos vos departissiez. Venez o moi seuremant, e ge vos pramet qe ge vos ferai en mon hostel e servise e honor». [8]Et il dient q'il s'acordent tuit a ceste chose. Tant ont alé parmi la rue q'il sunt venu a la meison dou vauvasor e descendent, qar cil lor dit: **185.** [1]«Seigno[r]s, descendez!», et il entrent maintenant leienz e se font desarmer et a lor escuiers et a cels de leians qi trop volantiers lor servent. [2]Tout maintenant qe li Bons Chevalier sans Peor vit le roi Hoël desarmé, adonc le reconoist il certainemant qe ce est il, qar autre foiz l'avoit il ja veu desarmé. [3]Einsint ne vet il mie del roi Hoël: li rois Hoël regarde le Bon Chevalier, mes il nel reconoist mie, qar onqes au jor de sa vie ne l'avoit veu se armé non, por ce nel conoist il de riens a ceste fois. [4]E neporqant, il le voit de si bele chiere e de si bel contenemant e si bien tailliez de touz membres q'il dit bien a soi meesmes q'il ne porroit estre en nulle guise qe cist chevalier ne fust prodom des armes.

[5]Li Bons Chevalier, qi trop volantiers le regarde e qi mout le prise en son cuer, premieremant por la haute chevalerie q'il savoit en li et aprés porce q'il savoit certeinemant qe ce estoit un des plus cortois chevaliers de tout le monde, [6]le mostre a Breüz sanz Pitié e li dit: «Se

**3.** porrai] porrrai A1

**185. 1.** *Seignors] Seignos A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Dex vos doint bone avanture, que vos semble de cest chevalier? – Qu'il m'en semble, sire? fet Breüz. Si m'aït Dex, se il estoit aussint bon chevalier cum il ressemble, bien n'i avroit pou de meillor eu monde. [7]Ge ne vi pieça mes qi mieuz ressemblast prodome de cestui. – Breüz, fet li Bons Chevalier sanz Peor, si m'aït Dex, ge vos di q'il est assez meillor chevalier q'il ne resemble. [8]E ge vos di enqore une autre chose de lui. Ore sachiez qe, se ge voloie prendre un des bons chevaliers dou monde por mon cors defendre, ge prendroie seuremant cestui. Ore esgardez cum il vos fust bien avenuz se vos vos fussiez mis en avanture de tolir li ceste damoisele: tart en fussiez au repantir! – [9]Sire, ce li respont Breüz, selonc ce qe vos alez disant m'est il avis qe vos le conoissiez bien. – En nom Deu, fet li Bons Chevalier, voiremant le conois ge e ge le doi bien conoistre. Il feri ja tel cop sor moi q'il me fist sejorner un mois e plus.

«– [10]Sire, ce li a dit Breüz, puisqe vos bien le conoissiez et il est si prodom cum vos dites, ore vos voudroie ge prier qe vos me dioiz qi il est. – Certes, fet li Bons Chevalier, e ge le vos dirai, mes qe vos nel dioiz avant. [11]Ore sachiez qe ce est li rois Hoël de la Petite Bretaigne, un des bons chevalier qe ge sache orendroit el monde. – [12]Ha! sire, fet Breüz, par ma foi, ore vos en croi ge! Por ce se corrouçoit il anuit si duremant qant vos encomençastes le conte qi estoit de sa deshonor. – Vos dites verité, fet li Bons Chevalier sanz Peor, por ce nel voloit il oïr».

**186.** [1]La ou il parloient einsint entr'els deus, atant e vos entr'els venir le vauvasor qi ot fet penser des chevaux. Il fet a la damoisele venir un mantel por covrir la et a chasqun des chevaliers un autre, porce qe li froiz estoit granz e merveilleux. [2]Aprés les maine en une chambre a un grant feu q'il ot fet feire leianz ou il se pooient aaisier puisq'il i sunt, qar il unt orendroit pleinieremant tout ce qe mestier lor estoit cum de boire e de mangier.

**187.** [1]Quant il se sunt auqes reposez, li Bons Chevalier sanz Peor demande au vauvasor: «Dites moi, biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture: veistes vos par cest chastel passer deus chevaliers qi portoient armes noires sainz nulles autres entresseignes? – [2]Certes, sire, fet li vauvassor, il ne passerent mie par cest chastel qe ge veisse ne qe ge seusse, mes ge vos en dirai ce qe ge en oï hui conter a un chevalier de cest païs. Ça devant, bien i a une jornee entiere, a une cité qi a non Aschalone, riche cité duremant e grant. Li sires qi la tient est gentil home duremant. [3]Devant ier, n'a enqore mie .VI. jors, passa par devant un chevalier estrange en guise de chevalier errant e fist



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vilenie et outrage au seignor de leienz, e s'en ala outre en tel guise. [4]Li sires de la cité, porce q'il vit q'il ne se pooit vengier de sa deshonor sor celui qi li avoit feite, dist qe desormeis n'i passeroit chevalier errant a qi il ne feist honte e deshonor por l'amor de celui qi ce li avoit fet. [5]Ier, ice me resemble, ou avantier, vindrent la li dui chevalier qi les armes noires portoient e furent assailliz de cels de leienz e pris et enprisonez ambedui, et emprisonez sunt enqore. [6]Ces noveles qe ge vos ai dites me conta hui un chevalier qi estoit dedens la cité qant furent pris li chevaliers et il les vit emprisoner. Ge ne sai autre chose d'els, qar ge ne les vi».

**188.** [1]Quant li Bons Chevalier entent ces noveles, s'il est iriez e dolanz nel demandez. A Breüz meesmes em poise duremant, qar il aparoit tout cleremant qe li Bons Chevalier en est trop iriez. [2]E neporqant, li Bons Chevalier se reconforte tost de ceste chose qant il se recorde orendroit qe a cele cité fist il ja une si grant bonté et un si grant servise qe, puisq'il le conoistront, il set de voir q'il ne feroient nulle chose encontre sa volanté. [3]Bien li rendront ces deus chevaliers tout maintenant q'il se fera a els conoistre. Ce est une chose qi mout le reconforte en ceste avanture. [4]La ou il estoit en cestui penser, li sires de leianz lor dit: «Seignors, venez mangier, qar li mengiers est tout appareilliez». Et il le funt tout einsint cum il le comande, qar bien en avoient mestier, a ce qe le jor avoient assez travalliez.

[5]Qant il orent lor més eu, e tant q'il disoient bien qe a piece mes n'avoient trouvé un si cortois vauvassor cum estoit cestui, li rois Hoël met le Bon Chevalier em paroles e li dit: «Sire chevalier, estes vos dou roiaume de Logres? – [6]Certes, fet il, non. E neporqant, assez i a repeiré einsint cum chevalier errant vont ça e la. – E dom estes vos, se Dex vos doint bone avanture? fet li rois. – [7]Certes, fet il, ge sui dou roiaume d'Estrangorre. – Ha! por Deu, fet li rois, puisqe vos estes de celui roiaume ore me dites nouvelles dou meillor chevalier dou monde, ce est li rois d'Estrangorre. – [8]Sire, fet li Bon Chevalier, se ge dou meillor chevalier vos voloie dire nouveles, donc vos diroie nouveles ou dou roi Meliadus de Leonois ou d'un chevalier qe ge vois qerant, qar sanz faille cil sunt bien li meillors chevaliers dou monde. – [9]Ne place Deu, fet li rois, qe est ce qe vos dites? Sire chevalier, vos estes home dou roi d'Estrangorre e puis alez einsint encontre la verité et encontre ce qe touz li mondes dit? Certes, vos moustrez bien ici qe

**187. 4.** pooit] poooit A1

**188. 3.** ces deus] *rip.* A1 **6.** einsint cum] -um *con un gambo di troppo* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos n'estes mie trop loial home de vostre seignor. – [10]Biaux sire, fet li chevalier, ge ne sai de qel loiautez vos me parlez, mes ge vos pramet qe vos ne me feroiz otroier hui ne demain qe li roiz d'Estrangoirre soit le meillor chevalier dou monde».

[11]De cest estrief sorrit fort Breüz, mes li rois se corrouce mout fort e dit: «Coment, dan chevalier? Par male avanture, vos gabez vos de moi porce qe ge di qe li rois d'Estrangorre est le meillor chevalier dou monde? – [12]Oïl, fet Breüz, ge le di bien voiremant q'il n'est mie le meillor chevalier dou monde. Il puet estre bons, mes de meillors en i a. – [13]Dex aïe, fet li rois, vos estiez hui encontre moi e por li e disiez toutesvoies qe ce estoit le meillor chevalier dou monde, et ore alez encontre ce. Fieremant vos savez changier, qui ores dites et hore desdites! Mes ce qe vaut? [14]Einssint voiremant m'aït Dex, se vos hui me deissiez auttant cum vos dites orendroit, ja n'alissiez avant deus pas qe ge vos qidasse amdeus mener par force d'armes a ce qe vos m'otrissiez tout plainemant qe voiremant est li rois d'Estrangorre le meillor chevalier dou monde. [15]Mes il n'est ore ne leu ne tens qe ge vos en proeve, qar il est nuit e somes herbergié ensemble.

«– [16]Coment, biaux sire? fet li Bons Chevalier sans Peor, si vos voudriez ore combatre a nos deus por ceste qerele? Par Deu, ge nel tendroie pas a trop grant sens! – [17]Bien sai ge, fet li rois Hoël, qe ce ne seroit mie sens de combatre moi encontre vos deus por ceste qerele, mes qant ge voi qe vos parlés si hardiemant encontre la verité e vos vos descordez de ce a qoi tuit autres chevaliers errant s'acordent, [18]ce n'est mie merveille grant se ge m'en corrouz. E por maindre corrouz qe n'est cestui se combatent chevaliers ensemble. – [19]Puisqe nos nos somes acompaigniez, fet li Bons Chevalier sainz Peor, a folie le nos porroient atorner tuit li chevalier qi parler en orront, e por ce lou ge mielz la pes qe la meslee».

**189.** [1]La ou il parloient ensint entre le rois e le Bon Chevalier sanz Peor, li hostes, qi ot entendu q'il tenoient tel parlemant dou Bon Chevalier sanz Peor, respont adonc e dit: «Segnor, segnor, Dex vouxisse ore qe ge tenisse celui chevalier don vos tenez parlemant aussint cum ge vos tieng orendroit ceianz!». [2]Breüz, qi entent la p[aro]le, se comence a sorrire e dit: «Hostes, se Dez vos doint bone avanture, e se vos le Bon Chevalier sanz Peor teniez orendroit ceianz aussint cum vos i tenez nos, qe li feissiez vos? – [3]Si m'aït Dex, fet li vauvassor, jamés n'istroit de mon hostel se mort non! – [4]Hostes, fet

**189. 2.** *parole (+T)] porele A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Breüz, se vos l'aviez herbergiez einsint cum nos e puis le meissiez a mort en vostre hostel meesmes, ce seroit bien la greignor traïson dou monde e la gregnor fellonie! – [5]Certes, biaux sire, fet li vauvassor, il m'a tant mesfet qe, si voiremant m'aït Dex, qe se ge l'ocioie mil fois, se tantes ocire le pooie, il m'est avis qe ge ne m'en porroie vengier; por qoi ge di qe loiautez ne cortoisie ne me porroit tenir, se ge ceienz le tenisse, qe ge ne porchaçasse en toutes guises coment ge le metroie a mort.

«[6]Certes, tout soit il einsint q'il soit loez des hautes chevaleries, si vos di ge bien q'il me fist ja un fet qi ne fu mie sainz traïson ne sanz fellenie, ainz i ot bien fellenie e traïson; [7]por qoi ge di qe tout soit il bon chevalier de fort chevalerie, si ne remaint il mie q'il n'ait en li e fellenie e traïson assez plus qe l'en ne qide. [8]E qant il est si desloiaux chevalier q'il a traïson se consent, certes, qi le metroit a mort, ou en traïson ou en qelqe mainiere, il ne devroit estre blasmez ne repris».

**190.** [1]Quant li rois Hoël entent ceste parole, il dist au vauvassor: «Biaux hostes, por Deu merci, teisiez vos de ceste chose! Ne dites vilenie del meillor chevalier dou monde, qe nus ne vos en creiroit, et em porriez bien avoir tost la mala volanté d'alquns prodomes qi le vos orroient dire. – [2]En non Deu, sire, fet li vauvassor, ore sachiez qe se ge devoie la teste perdre, si ne m'en terroie ge mie qe ge ne deisse hardiemant q'il feist envers moi felenie e traïson la ou ge li fesoie honor. [3]E se Dex me doint bone avanture, s'il fust orendroit ceianz einsint cum entre vos i estes, ge li diroie tout apertemant ce qe ge vos di, e bien li savroie recorder celui fet de qoi ge me vois si plaignant. – [4]Hostes, ce dit li rois Hoël, se Dex me doint bone avanture, onqes mes ne trovai chevalier ne vauvassor qi de li deist tel vilenie. Trop est grant cele don vos l'apelez, qar greignor ne puet estre qe de traïson, por ce voudroie ge, s'il vos plesoit, qe vos me contissiez celui fet porqoi vos le blasmez si fort, qe par avanture il ne le vos fist mie, e si qidastes qe ce fust il e por ce si l'alez blasmant. [5]Ore contez le fet, e certes ge vos savrai bien a dire se ce fu il qi ceste vilenie vos fist. – En non Deu, fet li vauvasor, e ge vos dirai tout errament tout ce qe vos me demandez. Or escoutez cum il me mena cruelmant.

**190. 2.** hardiemant q'il] ne *agg.* A1 ♦ traïson la ou] *inizio corrispondenza con* Mod1, *framm. 1* **3.** entre vos] e. nous Mod1 **4.** voudroie ge] proier *agg.* Mod1 ♦ e si qidastes ... blasmant] *om.* Mod1 **5.** Ore] me *agg.* Mod1 ♦ certes] *om.* Mod1 ♦ cruelmant] duelment (*sic*) Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**191.** [1]«Au tens le roi Uterpandegron avint qe li sires de Soroloys tint une grant feste, e le fist savoir pres e loing qe a cel jor tendroit sa feste en ceste cité qi est ça devant qi est apelee Eschalone. [2]E sor ce comanda il qe chasqun qi avroit bele moillier ou belle fille ou bele amie q'il l'amenast a cele feste ne nel leissast en nulle guise. [3]Puisq'il l'ot einsint comandé, il n'i ot si hardi null de cels qi de li tenoient terre qi ne se penast d'acomplir le comandemant: cil qi avoit bele moillier covenoit q'il l'amenast a la cort, celui qi avoit belle fille le fesoit autressint. [4]Ge n'avoie pas adonc moillier, qar morte m'estoit de nouvel. Une fille m'estoit remese, tam bele riens de toutes choses qe ce estoit deduit e joie qe de veoir la. [5]Tant estoit belle duremant qe tuit li chevalier de ceste contree la venoient veoir a merveilles.

«[6]Qant ge soi qe a la feste me covenoit aler, qar ge veoie qe tuit mi pper i aloient, ge pris un mien fill a escuier qi celui an meesmes devoit estre fet chevalier novel e deus de mes escuiers, e sor ce pris ma fille qi tant estoit belle cum ge vos ai conté. [7]Au plus honoreemant qe ge poi et au pplus noblemant l'acesmai, qar ge pensoie bien qe assez seroit regardee a la feste. Et a la verité dire, ele estoit tant bele qe por sa biauté soulemant l'avoient ja fet demander por moillier maint prodome a cui ge ne la voloie doner. [8]Celui soir, qant ge voloie movoir a l'endemain en tel guise cum ge vos ai conté, se herberja ceianz un chevalier errant aussint cum vos i estes herbergiez ore. Dex le set qe ge li fis assez plus de cortoisie e d'onor qe ge n'ai ore fet a vos! [9]Il ressembloit assez prodome, qar trop estoit bien tailliez de touz ses membres, e por la bone esperance qe ge avoie de li, li demandai ge qi il estoit, mes il ne me voloit dire son non ne riens de son estre fors q'un chevalier errant estoit.

«[10]Ge demandai puis a un de ses escuiers qi il estoit, et il me respondirent: "Nos ne vos osom dire son nom, qar il le nos a defendu, e sor son defens n'oserions nos riens dire. Mes alez veoir son escu, e se vos son escu veez, bien savroiz donc qi il est, porqe vos conoissiez l'escu dou meillor chevalier dou monde". [11]Qant ge oï cele parole, ge m'en alai tout maintenant a l'escu e vi q'il estoit d'arjant sanz autres entresseignes nulles. Ge conui adonc qe ce estoit li Bons Chevaliers sanz Peor qi en mon hostel estoit herbergiez, qar nul autre chevalier fors qe li ne portoit autretel escu ne enqore ne fait. [12]De ceste avan-

**191. 1.** Uterpandegron] Uterpandragom Mod1 ♦ Eschalone] Esalone Mod1 **3.** qi ne se penast] qu'il ne se pensast Mod1 ♦ comandemant] de lor seignor *agg.* Mod1 **6.** estre fet] estre Mod1 **7.** maint prodome ... voloie] *om.* Mod1 **11.** qe li ne portoit] celui ne porroit (*sic*) Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ture fui ge trop liez e trop joianz, qar bien m'estoit avis q'il ne m'en porroit avenir se bien non. E porce qe ge vi q'il s'aloit si duremant celant envers moi ne li vols ge plus demander de son estre, mes plus li fis bele chiere e bel semblant d'assez qe ge ne fesoie devant e plus volantiers le servi.

**192.** [1]«A l'endemain qant vint au chevauchier ge li demandai qel part il voloit aler, et il me dist q'il s'en iroit droit a la feste qe li sires de Sorolois tenoit. [2]"Biaux sire, fis ge, ge vos voudroie prier qe vos nos receussiez en vostre compeignie, qar autressint voil ge la aler a tel compeignie, qar ge i merrai ma fille e mon fill e mes escuiers". [3]Et il dist qe de ce estoit il trop joanz et il nos prenoit bien en son conduit et en sa garentie dusq'a la cort de Soroloys. [4]Einsint nos asseura li desloial et einsint nos pramist, mes de tout ce nos menti il, qar tout maintenant qe nos venimes la devant a l'entree d'une forest il feri mon filz d'un gleive q'il portoit si q'il l'ocist, e de celui cop moi meesmes feri il puis enmi le piz si qe petit s'en failli q'il ne m'ocist de celui cop. [5]Qe vos diroie? Il m'abati tout erramant e me leissa gisant a terre tel atorné qe ge ne valoie miels d'un home mort. Il prist ma fille maintenant e l'enmena avec li a tel eur qe onqes puis ne la vi. [6]Ceste fellenie qe ge vos ai contee me fist celui qe l'en apele Chevalier sainz Peor, qe la ou il me devoit conduire et a sauveté ocist il mon fill e moi navra e ma fille me toli. [7]Pot il feire greignor fellenie ne greignor traïson qe ceste fu? Voir, nus hom ne m'en devroit desdire: [8]qant il si grant traïson me fist, s'il avenoit demain qe ge le herberjasse en mon hostel, ne le devroie ge metre a mort en toutes les mainieres qe ge porroie, ou en apert ou en respost?».

**193.** [1]A ceste parole respont li rois Hoël e dit: «Hostes, se Dex me doint bone avanture, li escu vos deçut. Ore sachiez veraiament qe ceste fellenie ne vos feist en nulle mainiere dou monde li Bons Chevalier sanz Peor. [2]Ce fu auquns autre chevalier qi portoit autretel escu, qar cil ne vos feist jamés ceste fellenie». Li Bons Chevalier, tant cum li rois disoit ceste parole, se sorrioit toutesvoies. [3]E li rois, qi garde s'en prent, le met adonc em paroles e dist: «Sire chevalier, se

**192.** *no nuovo* § Mod1 **1.** droit] *om.* Mod1 **2.** fis ge] *om.* Mod1 ♦ qar ge i merrai] si merai Mod1 ♦ escuiers] plus seuremant *agg.* Mod1 **4.** portoit] tenoit Mod1 ♦ e de celui cop ... m'ocist] *om.* Mod1 (*saut*) **5.** miels] gueres *agg.* Mod1 ♦ maintenant] elle *agg.* Mod1 **6.** qe la ou il me] que la damoiselle et moi et mun filz la ou il nous Mod1

**193. 2.** Ce fu ... fellenie] *om.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Dex vos doint bone avanture, dites moi: porqoi vos riez? – [4]Sire, fist il, salve vostre grace, ce ne vos dirai ge mie ore. E neporqant, ge vos fas bien assavoir qe cil chevalier qi est orendroit apelez le Chevalier sanz Peor ne fist pas ceste fellenie ne ceste crualté, ainceis la fist un autre chevalier qi estoit appellez Brun le Fellon. [5]E ge sai qe cil chevalier, selonc ce qe l'en en dist, fu peres Breüz sainz Pitié. Bien fu voirs qe cil chevalier porta une grant piece escu d'argent sainz entreseignes nulles tout autretel cum fesoit a celui tens le Chevalier sanz Peor et enqore porte. [6]Mes puis fu tele hore qu'il s'en repenti chieremant, qar li Chevalier sanz Peor l'en fist honte e vergoigne un jor e li fist q'il meesmes ardi l'escu, e li fist creanter loiaumant qe jamés jor de sa vie ne porteroit escu de celui semblant».

**194.** [1]Li rois Hoël respont adonc e dit: «En non Deu, sire chevalier, vos croi ge bien de ceste parole qe vos avez orendroit dite, mieuz qe ge ne faz cele qe nos conte nostre hoste. [2]E certes, de celui Brun oï ge dire tantes crualtez qe de Breüz sanz Pitié, qi orendroit regne el roiaume de Logres e qi fu son fil, l'en ne dit tantes desloiautez qe l'en ne deist assez plus dou pere tant cum il vesqi. – [3]Certes, biaux sire, fet li Bon Chevalier, ore sachiez qe del pere dist l'en assez mal et enqore dit, ne dou fil ne dit l'en mie mielz, mes pis enqore, se Dex me doint bone avanture. – [4]Dex aïe, biaux sire, fet li rois Hoël, celui Breüz dont tantes genz dient mal e don les damoiseles se plaignent si malemant veistes vos onqes? – [5]Certes, fet li Bon Chevalier, oïl, ge le vi e parlai a lui e compaignie li ting n'a enqore mie grant tens. – Por Dex, sire, fet li rois, e fet il tant de maus cum l'en conte? – [6]Si m'aït Dex, fet li Bons Chevalier, il ne fet moins q'il ne soloit. – Ha! fet li rois, enqore s'amendera par avanture, enqore leissera sa vilenie! – [7]Ce ne sai ge, fet li Bons Chevalier, mes ge conois tant son afaire qe a gran paine leisseroit huimés sa costume».

**195.** [1]A ceste parole respont Breüz e dit tout en sorriant: «Seignors, qe dites vos de Breüz? Porqoi l'alez vos blasmant? Ore sachiez q'il tenoit ore petit le parlemant de vos. – Ge ne sai q'il die, fet li rois, mes en qelqe leu q'il soit, ce est un chevalier a cui touz li mondes devroit feire vilenie e laidure, qar touz li mondes en dit mal. [2]Cheva-

**6.** li fist q'il] li dist qu'il Mod1 ♦ escu de celui semblant] celui escu Mod1

**194.** **1.** adonc] *om.* Mod1 **2.** assez plus] encore pis Mod1 **3.** ne dit l'en Mod1] ne dil l'en A1 **4.** e don] et toutes Mod1

**195.** *no nuovo §* Mod1 **1.** e dit tout] *om.* Mod1 ♦ le parlemant de vos] parlement de nous Mod1 ♦ Ge ne sai ... rois] *om.* Mod1 (*saut?*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

liers, dames, damoiseles se plaignent de lui, por qoi ge di q'il ne seroit mie chevalier qi le troveroit qi ne li feist deshonor, por qoi il le coneust. – [3]Sire, sire, ce dit Breüz, qi faire le pooit, qar Breüz n'est mie chevalier de si povre afeire q'il ne livrast assez bataille a un autre chevalier avant q'il fust mis au desoz par force de chevalerie. – A ce m'acort ge bien, fet li rois, qe Breüs est bon chevalier de sa main selonc ce qe l'en dit. [4]Mes certes, il est si fellons e si desloiaux q'il ne puet estre en nulle guise q'il n'ait la male avanture, a ce qe li chevalier errant chevauchent ore comunemant par toutes les contrees de la Grant Bretaigne».

[5]A cele parole respont li vavassor e dit: «Seignors, de Breüz ne dites onqes autre chose fors qe Dex li doint honte e deshonor, qe certes ce est li plus vileins chevalier qi soit el monde e le plus traïtor. – [6]Hostes, ce dit Breüz, mout changiez vostre langage! Coment ce est? Vos dissiez tout orendroit qe li Bons Chevalier sainz Peor estoit li plus desloial chevalier dou monde e le plus mal traïtor, et orendroit avez torné toute la trason dou monde sor Breüz. [7]Vos n'estes pas trop estable, sire hostes, trop legieremant vos changiez! – Biaux sire, fet li vavasor, ce qe ge dis ge dis, mes ore sachiez qe ge dis verité de l'un e de l'autre. [8]Ge dis qe li Bons Chevalier sainz Peor m'avoit fet cele traïson qe ge vos contai, et aprés ce dis ge qe Breüz estoit li plus desloial chevalier dou monde. Ge vos di de chasqune partie la verité».

**196.** [1]Li rois Hoël respont adonc e dit au vavassor: «Hostes, de l'un vos otroi ge bien, ce est de Breüz, mes de l'autre ne vos croi ge mie. Ore sachiez tout veraiemant qe onqes li Bons Chevalier sanz Peor ne vos fist cele traïson qe vos nos avez ci contee. [2]Ce fu autre chevalier qi portoit autretel escu, de ce ne doutez onques. Einsint fu, ne ne fu autremant. – [3]Hostes, ce li a dit Breüz, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites: se vos ore Breüz veissiez, le conoistriez vos de rriens? – [4]Nanil, certes, fet li vavassor, coment le porroie ge conoistre qe ge onqes nel vi? Les grans maus qe ge di ore de lui ne vois ge mie disant por moi, mes ge le di porce qe chasqun dit mal de li. – [5]Ore, fet Breüz, e se vos veissiez celui Bon Chevalier qui ja vos fist celui grant outrage, le conoistriez vos? – Oïl, certes, fet li vavassor, ge le

**2.** de lui] comunement *agg.* Mod1 ♦ il le coneust Mod1] il *om.* A1 **5.** e le (lle) plus Mod1] el plus A1 **6.** sor Breüz] Avez vous ore si tost fet pas au Chevalier sanz Poor, vostre guerre torné sor Brehuz? *agg.* Mod1

**196. 1.** e dit] *om.* Mod1 **2.** Ce fu] aucun *agg.* Mod1 **4.** por moi] pour veoir Mod1 **5.** veissiez] *om.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

conoistroie bien maintenant qe ge le verroie. – [6]Ore est bon, ce dit Breüz, puisqe si grant mal volez au Bon Chevalier sanz Peor e vos le conoistriez se vos le veiez, ge ne li lou mie q'il se mete en vostre hostel! – [7]Dex vouxist ore, fet li vavasor, q'il i fust aussint cum entre vos i estes: einsint veraiemant m'aït Dex, cum il n'eschaperoit ja que ge ne venjasse la grant honte qu'il me fist!».

**197.** [1]Lors prent li Bons Chevalier la parole sor lui e li dit: «Biaux hoste, se Dex vos doint bone avanture, se li Chevalier sanz Peor vos eust fete cele vilenie qe vos li meistes sus, ge di bien qe vos eussiez raison de voloir li si grant mal cum vos li volez. [2]Mes ge vos fas bien assavoir qe il ne se mesfist onqes tant ne vers vos ne vers autre q'il encomençast si estrange traïson cum ceste fu. E porce qe vos ne savez mie enqore bien qui cil fu qi ce vos fist, ge le vos ferai assavoir tout orendroit. [3]Oïstes vos onqes parler de Brun le Fellon? – Oïl, fet li vavasor, de celui ai ge oï parler maintes foiz. – Ore sachez de voir, fet li Bon Chevalier, qe ce fu cil qi cele traïson vos fist qe vos nos avez ci contee. [4]E sachiez, biaux hostes, qe la damoisele qi fu vostre fille me conta puis tout celui feit einsint cum vos le nos avez orendroit conté. [5]E ssavez vos coment ge le sai? Ge vos di loiaumant qe celui jor meesmes q'il vos toli la damoisele la perdi il, e li toli un chevalier qi orendroit demore en la meison le roi Claudas, e vostre fille demore enqore avec le chevalier. – [6]Coment, sire? fet li vauvassor, veistes vos donc ma fille? – Oïl, certes, fet li Bon Chevalier, ge la vi voiremant e ce fu cele qi me fist assavoir primieremant qe Brun le Fellon portoit un autretel escu cum portoit li Bons Chevalier sanz Peor. – [7]Por Dex, fet li vavassor, ore me dites coment vos savez qe ce ne fu mie li Bons Chevalier sans Peor qi celui domage me fist. – Certes, fet li Bons Chevalier, ge le vos dirai tout mot a mot coment il avint.

**198.** [1]«Veritez fu sainz faille qe a cele feste qe li sires de Sorolois tint si riche cort cum vos dites, vindrent chevaliers plusors de lointeines terres e de prochienes. Ge, qi n'estoie mie de trop pres, i vols venir qant ge en oï le parlemant, mes puis fui ge destorbez par une moie besoigne si qe ge n'i poi mie venir, e por ce remest ma voie. [2]Brun le Fellon, qi de son cors estoit assez bon chevalier mes tant i avoit que de fellenie i avoit assez plus qe mestier ne li fust, se mist [a la voie] por

**6.** Ore est] donc *agg.* Mod1 ♦ e vos] si bien *agg.* Mod1 ♦ li lou] voil Mod1

**197.** *no nuovo §* Mod1 **2.** vos ne vers] vous vers Mod1 **4.** vos le nos ... conté] il avint Mod1 **5.** e vostre] *fine corrispondenza con* Mod1*, framm. 1*

**198. 2.** *a la voie] *om.* A1 (se mist a la feste T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

venir a la feste e tant fist qe en cest ostel vint. [3]Qant il vit la biauté de vostre fille, il la coveita e desira de tout son cuer. E maintenant q'il vit som point q'il ot la force sor vos, porce q'il pensoit bien q'il ne vendroit jamés en si bon point, qar toutesvoies se doutot il des prodomes de celui païs, vos corrut il sus errament e vos fist adonc la vilenie qe vos nos avez ici contee e le grant domage. [4]Puisq'il vit vostre fille en sa baillie, il ne s'en retorna mie le grant chemin qe vos aviez devant alez, qar tout adés avoit peor q'il ne fust encontrez d'alqun qi le reconeussent, e por ce torna il au travers de la forest e comença en tel mainiere a chevauchier. [5]Il n'ot mie granment alé q'il trouva un autre grant chemin. Qant il fu el grant chemin venuz, adonc li avint par sa grant male avanture e par sa mescheance q'il encontra un chevalier de la meison le roi Claudas, mot prodome des armes e mout hardi, e venoit de la meison le roi de Soroloys ou il avoit esté envoiez en message de la part le roi Claudas.

«[6]Il chevauchoit armez de toutes armes en guise de chevalier errant e non mie de message. E qant il vit Brun le Fellon qi la damoisele enmenoit, e vit la damoisele plorer si fort e demener si grant dolor qe nus ne veist celui duel qi a merveilles nel tenist, qant il vit le duel de la damoisele, il reconut tout maintenant qe Brun enmenoit la damoisele par force et encontre sa volanté. [7]E por ce prist il son escu e son gleive e vint a l'encontre de Brun, e dist a la damoisele: "Damoisele, cist chevalier, vos enmoine il par force ou par vostre volanté? Se il par force vos moine et encontre vostre volanté, il est mestier, se Dex me saut, q'il vos lest tout orendroit". [8]La damoisele li comence tout maintenant a conter tout em plorant coment il l'avoit vileinemant trahie e coment il avoit son frere ocis. "Voirs, ce dit li chevalier le roi Claudas, e non Deu, qant il a si g[r]ant fellenie fete cum est ceste, il en a bien mort deservie!". [9]Aprés cestui parlemant, il n'i fist autre demorance, ains leisa corre a Brun le gleive beissié e le feri si duremant q'il le porta a terre, e petit s'en failli q'il ne l'ocist de celui cop. [10]Qant il l'ot einsint abatu, il le leissa a terre gisant come mort e prist la damoisele. E por ce q'il vit q'ele estoit de merveilleuse biauté, dist il q'i l'enmenroit en sa contree.

**199.** [1]«Einsint cum il le dist le fist, qar tout errament fist la damoisele metre a la voie, e tant li dist beles paroles e bel semblant li mostra qe la damoisele s'accorda a lui e qe ele se tint a mout bien paiee de

8. *grant] gant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li. Einsint chevauchierent tant de jornee en jornee q'il vindrent el roiaume de Logres, e pres de Londres. [2]Un jor qe ge chevauchoie par une foreste les trovai ge sor une fontaine ou il estoient descenduz e mengierent ilec, et il me prierent tant qe ge descendi e m'assis por mangier avec els. Si començai errament a rregarder la damoisele e conu bien q'ele n'estoit mie de cele contree. [3]Ge li demandai maintenant dom ele estoit, et ele me dit qe ele estoit de Sorolois, e me noma adonc cestui chastel propremant ou nos somes orendroit. [4]Ge li demandai coment ele estoit venue es mains de celui chevalier e coment ele estoit partie de Soroloys, et ele me conta tout mot a mot le grant domage qe Brun le Felon li avoit fet, e coment cil chevalier l'avoit tolue a Brun. [5]Ore s'en aloit avec le chevalier, qar il li avoit pramis q'il la prendroit por moillier. Qant ele ot finé son conte, ge li demandai errament qeles armes portoit Brun le Felon, et ele me dist q'il portoit un escu d'argent sanz entresseignes, un autretel escu droitemant cum portoit li Bons Chevalier sanz Peor, et en tel mainiere me parti de vostre fille. [6]Puis sot li Chevalier sanz Peor qe Brun le Fellon portoit autretel escu cum il fesoit, si se mist a la voie e tan fist q'il trova Brun e se combati a lui, et a ce le mena a force d'armes qe Brun ardi son escu el feu e creanta loiaumant au Chevalier sanz Peor qe jamés jor de sa vie escu d'argent ne porteroit, ne il ne fist, ançois porta toutesvoies puis escu noir a un lion blanc.

**200.** [1]«[H]ostes, ore vos ai finé mon conte, e sachiez tout certeinemant que ge ne vos ai de riens menti, qar il avint tout aussint cun ge vos ai dit. – [2]Biaux hostes, fet li rois Hoël, cestui fet creiroie ge legieremant, mes ce qe vos me contiez devant ne crerroie ge en nulle fin. – [3]Certes, biaux sire, respont li vavasor, ore sachiez qe par cestui conte qe cist chevalier nos a dit sui ge orendroit touz esloigniez del qider qe ge avoie devant. [4]Jamés a jor de ma vie ne creirai ge qe li Bon Chevalier sanz Peor me feist ceste vilenie, ainz croi bien qe ce me feist Brun le Fellon. [5]Jamés au Bon Chevalier sainz Peor ne voudrai si grant mal cum ge voloie devant. Ge li perdoing tout orendroit, toute ma mala volanté, qar mi cuers me dit fermemant qe ce ne fist il mie».

**201.** [1]En tex paroles et en tex diz passerent celui soir li chevaliers. E qant il fu ore de dormir, il s'alerent couchier e juirent cele nuit mout a aise e dormirent bien, qar le jor devant avoient assez travaillez. [2]A l'endemain auques maitin se levent tuit. Qant li chevalier sunt vestu, il demandent lor armes, qar chevauchier voelent matin, si cum

**200. 1.** *Hostes (+T)] Lostes A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il dient. [3]Qant il sunt arrmez e montez, il n'i funt autre demorance, ainz preignent congié a lor hoste e le mercient mout de la cortoisie q'il lor avoit fete, et en tel mainiere se partent de leienz. E qant il sunt fors dou chastel, il se tornent au chemin e demandent toutesvoies la voie de la cité qui Eschalone estoit apelee. Assez troevent qi lor enseigne, qar chasqun qi de celui païs estoit conoissoit celui chemin.

[4]Qant il se sunt mis au grant che[m]in, li Bons Chevalier parole au roi Hoël e li dit: «Sire, sire, esgardez qele voie vos volez tenir, qe ceste voie ou nos somes orendroit entrez si nos doit mener a une cité qi est apelee Eschaloine. – [5]Certes, ce li respont li rois, a cele cité qe vos dites voloie ge aler. Ele est pres de la mer: ge m'en irai d'ilec a la mer droitemant et entrerai dedens, e puis m'en irai, se Deu plest, la ou ge voloie aler. E ce est ce porqoi ge ne voill mie tout cestui jor leissier vostre compeignie. [6]Voiremant, ce me vait auqes desconfortant qe l'en nos a fait entendant que cil de cele cité vont arestant e prenant touz les chevaliers erranz qe avanture aporte cele part, por qoi ge m'en vois un pou dotant. [7]E neporqant, qele qe avanture m'en doie avenir, ge ne leisserai celui chemin tant cum ge le puisse mantenir». A ceste parole respont li Bon Chevalier e dit: «Sire, sire, n'aiez doutance, mes chevauchiez seuremant. [8]Ore sachiez q'il a en cele cité la plus cortoise gent qe l'en ne vos vait contant. E ge vos pramet qe vos i seroiz plus serviz et honorez, se nos i venom cestui soir, qe nos ne fumes anuit la ou nos geumes. [9]E ge vos lou qe, por paroles qe l'en vos en ait contees, qe vos ceste voie ne leissiez. – Certes, fet li rois, non ferai ge. Huimés pensom de chevaucher».

**202.** [1]Einsint parlant chevauchent cele matinee. E qant il ont auqes celui chemin tenuz, Brehuz, qi les contes dou soir devant n'avoit pas obliez, ainz l'en sovenoit bien, e de toutes les paroles qe li rois avoit dites, encomença adonc un tel parlemant envers le roi e li dit – et il estoient adonc a l'entree d'une forest grant e merveilleuse, e Breüz qidoit bien tout veraiemant qe li Bon Chevalier sanz Peor vouxist tolir volantiers au roi la damoisele q'il menoit – [2]Breuhuz encomence son parlemant en tel mainiere e dit au roi: «Sire chevalier, vos me feistes anuit entendant qe vos amez ceste damoisele qe vos condussiez orendroit, e tant l'amez qe, se li Bon Chevalier sanz Peor la vos vouxist tolir, bien la voudriez encontre li defendre». [3]Li rois Hoël respont e dit: «Certes, biaux sire chevalier, en bone matire nos avez

**201. 4.** *chemin (+T)] che|in A1 **8.** l'en ne] ne *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mis orendroit! Dex aïe, n'est il ou monde nul autre de qui nos peussom parler cestui matin fors dou Bon Chevalier sanz Peor? [4]Bons hom, leisso a cestui point a parler de li e parlom d'un autre. Certes, il n'est mie en grant de parler de nos tant cum nos somes de lui. – [5]Biaux sire, fet Breüz, vos savez tout veraiemant qe l'en parole adés plus volantiers des prodomes qe l'en ne fet des autres. Porce qe cil est si prodome cum vos meesmes afermés ai ge de lui comencié le parlemant.

«– [6]Ore me dites, fet li rois, ce est une grant merveille de vos: ne vos est il avis q'il ait par le monde alquns chevalier par avanture qi sunt aussint bons chevaliers cum est li Chevalier sainz Peor? [7]Se vos volez c[r]oire a la verité, ne vos est il avis qe el roiaume de Logres vindrent li Sesne n'a enqore granment de tens e menerent le roi Artus a ce qe nos savom, e puis por metre a fin cele qerele establirent par la force de deus chevaliers tant seulemant seroit menee a fin cele qerele? [8]E qant cil de Sessoigne orent mis de lor partie A[ri]hoan por defendre lor droiture e lor honor, cil dou roiaume de Logres n'i voldrent mie metre le Bon Chevalier sainz Peor encontre celui, ne ne s'i voldrent acorder la ou il les prioit touz, ançois i mistrent le roi Melyadus de Leonois, e distrent entr'els qe cil estoit meillor chevalier e de greignor afaire, puisqe ce vendroit au grant besoing, qe n'estoit Cil sanz Peor. [9]Qant il por autel qerele cum estoit ceste ne voldrent metre le Bon Chevalier sanz Peor, ançois i mistrent le roi Melyadus e par comun assentement, ne volez vos dire q'il tenissent a meillor chevalier le roi Meliadus qe li Bon Chevalier sanz Peor? [10]Ore donc leissom a parler de li e parlom dou roi Meliadus, qe certes, se nos volom parler de lui, assez troverom qe dire, porqe nos voillom parler de hautes proeces e de hautes chevaleries.

– [11]Coment? fet Brehuz sans Pitié, ne volez vos donc dire qe li Bons Chevalier sanz Peor ne soit le meillor chevalier dou monde? Ja le disiez vos ier! – [12]Certes, fet li rois, se ge le dis enqore m'i vois ge auqes acordant. Mes qant ge vois puis recordant qe li prodomes dou roiaume de Logres le refuserent en tel mainiere et en tel besoigne et i mistrent le noble roi Meliadus, se ge disoie qe li rois Meliadus fust meillor chevalier ge n'en feroie mie trop a blasmer, qar cele est auqes merveilleuse proeve por moi, la ou tant de prodomes se mistrent tuit a un acort et en ceste chose. [13]E certes, se ge contoie ja cestui fet de ceste bataille a cestui prodome qi ci est e les merveilles qe li rois

**202. 7.** *croire (+T)] coire A1 **8.** *Arihoan] Anhoan A1 (*illeg.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Meliadus de Leonois fist encontre celui chevalier, ge qit bien q'il s'acorderoit tost au roi Meliadus d'un grant afaire qe au Bon Chevalier sanz Peor. [14]E neporqant, ge endroit moi diroie tost qe li Bon Chevalier sans Peor a fait greignor mervoilles par le monde et hautes chevaleries qe ne fist enqore li rois Meliadus. [15]Ge di selonc ce qe ge ai oï conter, mes celui fet de la haute bataille A[ri]hoan fu honte e deshonor dou Bon Chevalier sanz Peor. E certes, ge meesmes en reqerroie e demanderoie le jutgemant de cest chevalier qi ci est», e ce disoit il au Bon Chevalier sanz Peor.

**203.** [1]A cele parole respont li Bons Chevalier sans Peor e dit: «Biaux sire, de qoi volez vos qe ge doing jugemant? – Certes, fet li rois, ce vos dirai ge bien. Cest chevalier qi ci est ne me tient toute jor parlemant fors dou Bon Chevalier sanz Peor. [2]Ge endroit moi, certes, di bien q'il est trop prodom des harmes. Mes qant einsint avient q'en une hore de jor, e por si haute qerele cum por tout le roiaume de Logres defendre, [3]s'acorderent tuit li prodomes de la Grant Bretaigne a ce qe il meissent en cele bataille por defendre lor honor le roi Meliadus de Leonois e non mie le Bon Chevalier sanz Peor, [4]qi ce vos conteroit, ne vos devriez vos plus tost acorder qe meillor chevalier fust li rois Meliadus qe li Bons Chevalier sanz Peor? Se Dex vos doint bone avanture, donez moi de ce jutgemant, e delivrez nos deus de ceste parole ou nos somes orendroit».

**204.** [1]Quant li Bons Chevalier entent les paroles dou roi Hoël, il respont e dit maintenant: «Certes, biaux sire, qant vos me demandez de ceste chose ce qe ge en croi, e ge vos en respondrai sanz faille toute la verité. [2]Ore sachiez tout certeinemant qe li nobles chevalier, li rois Meliadus, est meillor en toutes guises e plus fort qe n'est li Chevalier sans Peor, e certes la proeve de cele bataille si le vet auqes demostrant. – [3]Ore aiez vos bone avanture, biaux sire chevalier, fet li rois Hoël, qant vos vos estes acordez a ce, qe certes il m'est bien avis qe vos n'en aiez dit se la verité non. – [4]Sire, fet Breüz, ore oï ge merveilles de vos. Se Dex me doint bone avanture, ier tout jor vos vos acordiez au Bon Chevalier sanz Peor e dissiez qe ce estoit sanz faille le meillor chevalier dou monde, et orendroit le desdites e vos acordez au roi Meliadus. [5]Ce est une fiere chose. Ge conois bien par vos paroles q'il ne porroit estre en nulle guise qe vos ne vouxissez mal au Bon Chevalier sanz Peor. – Certes, fet li rois, non faz. – [6]Ore me dites, fet Breüz: e s'il covenoit orendroit qe vos combatissiez cors a cors dusq'a outrance

15. *Arihoan] Anhoan A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ou au Bon Chevalier sans Peor ou au roi Meliadus, e fust a vostre eli[t]e de combatre, auqel de ces deus vos combatriez vos ançois?».

**205.** [1]Li rois Hoël pense un petit qant il entent ceste demande e puis respont: «En non Deu, ce vos dirai ge tout certeinemant qe ge en feroie. Ore sachiez qe ge me sui esproevez et a l'un et a l'autre, e tant qe ge conois auqes le pooir d'ambedeus. [2]Ore sachiez qe ge me combatroie plus seuremant au roi Meliadus qe au Bon Chevalier sanz Peor. Il m'est bien avis qe li rois Meliadus soit plus fort, mes ge croi bien qe li autres soit plus vistes e plus aspres assez e plus set de la mainiere de combatre, e plus sofroit au loing aler, si cum ge croi, qe ne feroit le roi Meliadus. – [3]E coment dites vos donc, fet Breüz, qe li rois Meliadus est meillor chevalier? – Ge le disoie, fet il, porce qe cil dou roiaume de Logres le leissierent au grant besoing e pristrent le roi Meliadus.

«– [4]Ore me dites, fet Breüz: savez vos qi sunt ore li qatre meillors chevaliers dou monde? – Oïl, bien, fet li rois, donc ne me devroie ge mie tenir por chevalier errant se ge nes conoissoie. – Ore les me nomez, fet Breüz, si orrai se vos les conoissiez si bien cum vos dites. – [5]Certes, volantier, fet li rois Hoël. Li rois Melyadus nomerai ge tout premieiremant porce qe ce est le plus gentil home des .IIII. e le plus poissant. Le segon est le Bon Chevalier sanz Peor. Le tierz est Danain le Rous: cil est bien chevalier de proeve, pou en a de meillors ou monde, ce di ge bien. Li qarz est li Morolz d'Yrlande. [6]De ces .IIII. sunt li trois assez parfit chevaliers, mes li quart ne l'est mie, e neporqant il est assez prodom des armes, e ce est li Morolz d'Irlande. Chasqun des autres puet l'en bien tenir por prodome.

«– [7]Ore me dites, fet Breüz: e dou roi Hoël qui seignor est de la Petite Bretaigne, qe dites vos? – Dex aïe, fet li roi, e dou roi Hoël porqoi avez vos ore demandé? Ja n'en teniom nos null parlemant. – [8]Certes, fet Breüz, ge le vos dirai: enqore n'a mie grantment de tens q'un chevalier me dist q'il qidoit bien qe li rois Hoël fust li qarz chevalier dou monde. – E qi fu celui, fet li rois Hoël, qi le vos dist? – [9]Ce ne vos dirai ge mie orendroit, fet Breüz, mes einsint le me dist l'en. E se Dex vos doint bone avanture, dites moi ce qe vos en qidiez. Puisqe vos conoissiez touz les bons chevaliers einsint cum vos dites, il ne puet estre qe vos celui ne conoissiez».

**204. 6.** *elite] elire A1

**205. 1.** conois] coonois A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**206.** [1]A cele parole respont li rois e dit: «Ore sachiez, sire, qe cil qi dist qe li rois Hoël estoit li qarz chevalier dou monde il ne set q'il dit. S'il le coneust aussint bien cum ge le conois ja ne l'eust dit, qar il n'est de si grant afaire. [2]Gentil ome est il assez, mes il n'est pas de si haute chevalerie q'il deust estre contez entre si bons chevaliers cum sunt cist qatre qe ge ore vos nomai, e por ce vos di ge qe cil nel conoissoit mie tres bien qi tant le loa, ou par avanture il dist tele parole por eschar ou por mal dou roi. Auqunes genz sunt qi bien sevent lor enemis moutes foiz blasmer en loant».

[3]La ou il parloient einsint, il regardent devant els e voient un petit chastel qi estoit fermez auqes pres dou chemin delez un lac tout droitemant. [4]Le lac estoit grant e merveilleux. «Sire chevalier, fet li Bon Chevalier sanz Peor au roi Hoël, veez vos cel lac? – Oïl, bien ge le voi voiremant. Mes porqoi le m'avez vos demandé? – Porce, fet il, q'il me sovient orendroit qe l'en me dit qe l'en i a ilec devant veu deschevaucher le roi Hoël mout vileinemant e par un seul chevalier. – [5]Sire, fet li rois, tenez vos ceste chose a merveille si grant? Ore sachiez qe greignor merveilles vos puis ge conter qe ge vi devant cest lac meesmes, qar celui jor meesmes qe li rois Hoël don vos parlez i fu si malemant deschevauchez cum vos dites, celui jor i vi ge, se Dex me doint bone avanture, deschevauchier plus prodome e meillor, et ambedeus les deschevaucha un seul chevalier. [6]E se Dex me conseult, celui bon chevalier dont ge vos di i fu mout plus deshonoré qe n'i fu li rois Hoël. – Ha! sire chevalier, fet Brehuz au roi Hoël, ore nos dites coment li rois Hoël i fu deschevauchez e par qel achoison. – [7]Certes, biaux sire, fet li rois, ce ne vos dirai ge mie volantiers, qe [ce n'est qe] conter la vergoigne dou roi Hoël, qar li rois Hoël es tant mes amis qe ge ne diroie mie volantiers vilenie de li. [8]Voiremant, se cist chevalier qi dist la premiere parole vos voloit conter celui conte, ge l'escouterai volantiers, e non mie si volantiers cum ge feroie mainz autres contes, e toutesvoies l'escouterai ge volantiers».

**207.** [1]Li Bons Chevalier, qi bien savoit tout certeinemant qe ce estoit qe li rois Hoël voloit conter, tout fust celui conte encontre li, si respont il au roi Hoël e dit: «Bel sire, qant vos me reqerez qe ge vos conte coment li rois Hoël fu deschevauchez a cest lac, cestui conte fet bon oïr. – [2]Voirs, fet li rois, home qi bien ne vuelle au roi Hoël! – Ore sai ge de voir, sire chevalier (a vos di ge, qi estes si desirans d'oïr cest conte), qe vos ne volez mie trop grant bien au roi Hoël. – [3]Ne

**206. 7.** *ce n'est qe (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

trop grant mal ne li voill ge! fet il. – Endeus estés! Ge li voill bien, autretant de bien cum il velt a moi. Mes por ce, se vos li volez bien, sire chevalier, fet Breüz, ne remaindra qe cest conte ne soit conté. [4]Qant vos vendroiz a lui en la Petite Bretaigne, adonc li porroiz dire ce qe l'en vet de lui contant par le roiaumes de ses avantures. – [5]Ore die, fet li rois Hoël, ce q'il voudra, qe ge sui prest de l'escouter cum vos estes». E maintenant comence li Bons Chevalier sanz Peor son conte e dit en tel mainiere:

**208.** [1]«Au tens le roi Uterpandegron, fet il, avint qe li rois Hoël, li sires de la Petite Bretaigne, vint en cest païs mout priveemant. Ce ne sai ge qele avanture l'i amena, mes il vint en guise de chevalier errant armez de toutes armes, e menoit en sa compeignie deus escuiers seulemant. [2]A celui tens estoit seignor del chastel qe vos ore veez un chevalier qi bien fu sainz faille le meillor chevalier qe ge veisse en toute ma vie, ce fu Lamorat de Listenois, le frere au roi Pelinor. – [3]Certes, fet li rois Hoël, vos dites bien verité. Voiremant fu ce le meillor chevalier de toutes chevaleries qi en son tens portast armes. Maleoit soit qi l'ocist, q'il fist domage a toute chevalerie! [4]E si veraiemant m'aït Dex, se Lamorat m'apartanist autant cum il apertenoit au roi Pelinor de Listenois, la mort de si prodome cum il fu ne fust pas ore a vengier einsint cum il est: ou li Chevalier sanz Peor m'eust ocis aprés lui, ou ge eusse sa mort vengee! [5]Ore dites avant vostre conte, sire chevalier». E cil recomence son conte adonc, mes mout est corrocié de ce q'il a ramanteu la mort de Lamorat q'il avoit ja tant amé.

**209.** [1]«Seignors, fet il, a celui point qe ge vos cont estoit Lamorat seignor de cest chastel. Li rois Hoël vint en cel tens devant cest lac. [2][La] ou il estoit arestez devant le lac entre lui e ses escuiers e demoroit ilec entor hore de [prime] droitemant, atant e vos qe envers le lac vint un chevalier qi menoit en sa compeignie une damoisele e deus escuiers. [3]Li chevalier s'en vint tout droit au lac por fere abevrer son cheval e les autres chevaucheures. Li rois Hoël, tout maintenant q'il vit venir la damoisele qe li chevalier condusoit, il n'i fist demorance, ainz s'en vint tout droit a la damoisele e li dist q'il la voloit prendre par la costume dou roiaume de Logres, e la costume de preindre les dames e les damoiseles el conduit des chevaliers erranz estoit aillors acostumee. [4]Enqore est bien maintenue, ce m'est avis. Li rois Hoël prist la damoisele einsint cum ge vos cont. Li chevalier qi la damoisele conduissoit se comença a ssorrire e a gaber de cele emprise, e li disoit

**209. 2.** *La] *om.* A1 ♦ *prime (+T)] none A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tout en [ri]ant: "Ha! biaux sire, ne me fetes ceste vilenie qe vos ma damoisele me ttoliez, qe ce seroit trop grant vilenie que vos me feriez et honte por moi".

«[5]Li rois Hoël, qi bien qidoit qe ce li deist li chevalier por peor e por cohardie, se mist adonc avant plus hardiemant e dist qe la damoisele ne li porroit remanoir. Mestiers estoit q'il la li leissast dou tout. [6]"Voir, dist li chevalier, me qidiez vos donc avoir pris porce qe ge vos prioie? En moie foi, vos n'estes mie si sages cum il vos seroit mestier, dan chevalier, e ge vos mostrerai vostre folie tout orendroit!". A ces paroles q'il disoient estoient tres desus le lac. [7]Li chevalier n'i atendi plus qant il ot dite ceste parole, ainz leissa corre maintenant au roi Hoël, non mie q'il le ferist, ainz gita les braz e le prist parmi les flans, e tout ausint armé cum il estoit il [le] leva des arçons e le gita dedens le lac. [8]E se l'eve fust esté parfonde la ou il le gita, bien i eust esté noiez, a ce q'il estoit pesant des armes. Einsint vileinemant et einsint vilmant cum ge vos cont fu deschevauchiez li rois Hoël devant cest lac, q'il ne fu feru ne de gleive ne d'espee e si fu portez a la terre. [10]Ore vos ai mon conte finé, si conteroiz ore le vostre, sire chevalier, s'il vos plest, e s'il vos plest taire, vos en poez dou tot e leissier».

**210.** [1]Quant li Bon Chevalier a finé sun conte, li rois Hoël, qi bien conoist qe cil ni disoit se verité non e qi de cestui conte estoit irez trop duremant, respont: [2]«Par Deu, dist il, dan chevalier, bien oï ja ge conter qe cestui fet avint sainz faille tout aussint cum vos avez orendroit devisé, mes ce ne fu mie si grant merveille cum il avint cel meesmes jor, si cum ge oï dire. – [3]Ore nos dites donqes cele merveilles, fet Breüz. – Certes, fet li rois, volantiers, tout aussint cum il me fu dit ge vos dirai. E sachiez qe cil qi le me fist asavoir le vit. Ge nel sai par autre qe par celui. Ore oiés coment il avint, si orroiz ja greignor merveilles qe cele que cest chevalier a contee.

**211.** [1]«Bien est veritez qe en cele meesmes mainiere qe cist chevalier a orendroit contee fu deschevauchez li rois Hoël. La honte fu grant sans doutance, e li rois Hoël, si cum il dit, ne se recorde mie q'il fust onqes si honteusemant menez par le cors d'un chevalier cum il fu a cele foiz. [2]Qant li chevalier l'ot en tel mainiere deschevauché cum il nos est conté, il enmena avec li sa damoisele e s'en entra en cest chastel. Qe vos diroie? Li rois Hoël, puisq'il fu abatuz ou lac, il se dreça au plus tost q'il pot et issi dou lac, tant dolanz e tant corrouciez cum chevalier porroit estre. [3]Il s'asist devant le lac plorant e duel

**4.** *riant (+T)] nant A1 **7.** *le leva (+T)] leva A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fesant, le greignor dou monde, por cele vergoigne qi en tel mainiere li estoit avenue. [4]En tel mainiere demora des matin, qar ce avoit esté le matin q'il avoit esté abatuz, dusqe hore de none, voire bien dusqe vers vespres, q'il ne se parti devant le lac, mes tout adés menoit sun duel en tel mainieire tout en seant devant le lac.

«[5]Atant e vos qe a hore de vespres vint vers le lac un chevalier qi condusoit une damoisele et avoit en sa compeignie .IIII. escuiers. Li chevalier venoit mout lentamant le petit pas dou cheval, e s'en venoit tout droitemant vers le lac por abevrer ses chevaux. [6]Qant il ot son cheval abevré, il s'en vint tou droitemant au roi Hoël, qi enqore demenoit son duel desouz le lac, e li comença a demander q'il estoit e porqoi il demenoit itel duel. [7]Li rois ne l'en velt riens dire, qar trop estoit dolanz, e la ou li chevalier estoit en tel mainiere devant le roi tout a cheval et il le tenoit a parlemant einsint cum ge vos cont, atant e vos qe dou chastel oissi li chevalier qi le roi avoit abatu el lac. [8]Il vint armez de toutes armes montez sor un grant destrier, son escu el col, le gleive e son poing. E la ou il vit li chevalier qi la damoisele condusoit e qi le roi Hoël tenoit en parlemant, il s'en vint a lui droitemant e li dist: [9]"Sire chevalier, ou vos defendez ceste damoisele encontre moi ou vos la me qitez dou tot". Li chevalier respondi e dit adonc: "La damoisele ne vos qiteroie ge volantiers, ne joster ne voudroie ge, qar ge ne sui de mes membres aaisiez. E neporqant, avant la defendrai ge qe ge la vos quit". [10]Li chevalier dou chastel, qant il entendi ceste parole, n'i fist nulle autre demorance, ainz leissa corre maintenant sor le chevalier qi la damoisele voloit defendre, e le feri si roidemant en son venir q'il le perça l'escu e le hauberc e li fist une grant plaie el costé senestre. [11]Cil cheï si fellenessemant q'il remest a la terre gisant, li autre passa avant e prist la damoisele e l'enmena avec soi, mes au chastel ne s'en torna il pas adonc, ainz s'en ala tout droit vers la forest, einsint me conta puis li rois Hoël. En tel mainiere fu li chevalier desconfiz par un seul cop de lance et en tel mainiere li fu toloite la damoisele q'il conduissoit.

«[12]E se auquns me demandoit qi il estoit, ge diroie tout apertemant que ce estoit li Bon Chevalier sainz Peor, qar ce fu il sanz faille a qui ceste avanture avint cum ge la vos ai contee. [13]Ore me dites, sire chevalier: quel fu la greignor merveille de ces deus, ou qe li rois Hoël fu einsint deschevauchez legieremant par si prodome cum estoit Lamorat de Listenois, qar ce fu cil meesme qi l'abati, ou qe li Bons Chevalier sanz Peor fu einsint desconfit par un seul cop? [14]Ce ne fu mie

**211. 10.** sor le chevalier] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

merveille se li rois Hoël fu desconfit par si prodome, qar encontre celui ne porroit il durer en nulle mainieire, ne deshonor ne li fu ce mie, qar celui estoit bien la flor de touz les mortex chevaliers. Mes ce fu honte qant si prodome cum est li Bons Chevaliers sanz Peor fu si tost tornez a desconfiture et a barate».

**212.** [1]A ceste parole respont Brehuz e dit: «Certes, sire chevalier, se le Chevalier sans Peor fust sainz de ses membres a celui point qe vos contez, la honte fust trop grant a son oés. [2]Mes vos poez savoir e conoistre par ces paroles qe vos meesmes nos avez contees q'il n'estoit mie sainz de ses membres ne n'avoit pooir de soi, et il meesme le reconut avant le fait, por qoi ge di qe ceste chose ne fu mie trop grant merveille ne l'en ne li puet mie torner a grant honte. [3]Li rois Hoël, qi sanz cop de lance ne d'espee voida andeus les arçons, il mostra bien au cheoir si legieremant q'il ne chevauchoit mie trop bien». Li rois est dolans duremant de ces paroles, il ne set q'il doie respondre. [4]Li Bon Chevalier sainz Peor est si esbaïz duremant q'il n'ose la teste lever. Il n'oï a piece mes conter qi tant le feist corroucier. Einsint chevauchent tuit troi une grant piece sanz mot dire. [5]Breüz conoist certeinemant que de cestui conte n'a esté point de bel au Bon Chevalier sans Peor, enqore vouxist il mieuz q'il fust a conter. Brehuz ne dist nul mot dou monde, non fet li rois Hoël ne li Bons Chevalier aussint.

[6]Qant il orent le chastel passé et il orent bien chevauché jusqe entor hore de midi, il regardent devant els e voient en la plaigne un chevalier chevauchier en la compeignie d'une damoisele e de deus escuiers, e portoit li chevalier un escu blanc a deus lions d'arzur. [7]Li escu estoit tout descouvert, e li soleill estoit biauz e clers e si luisant cum il pooist mieuz luire en yver. Li chevalier estoit armez d'unes armes toutes nouveles d'autel semblant e d'autel guise cum li escus estoit, e chevauchoit si soef q'il sembloit bien q'il atendist les chevaliers qi aprés li venoient, et il si fesoit. [8]Il les avoit veu de loing, e por les armes qi relusoient conut il tout erramant qe ce estoient chevaliers erranz, e por ce les aloit il orendroit contretendant e chevauchant le petit pas.

**213.** [1]Quant cils qi aprés li venoient le comencierent a aprochier, Brehuz, qi veu l'avoit, le mostre as deus chevaliers e lors dit: «Seignors, veez ci un chevalier errant». Et il drecent la teste tantost e le voient. [2]E li Bon Chevalier dist adonc: «En moie foi, il est prodome des armes e si bien chevauchant e si prodome de lance e d'espee qe ce ne seroit mie legiere chose a un seul chevalier, tout fust il prodome, de tolir li ceste damoisele q'il maine. – [3]A ces paroles qe vos dites, sire, fet Breüz,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'est il avis qe vos le conoisiez. – Vos dites verité, fet li Bons Chevalier sans Peor, voiremant le conois ge bien. Enqore n'a mie grant tens q'il fu mi compains a u tornoiemant». Einsint parlant ateignent le chevalier. [4]Cil s'areste tout maintenant q'il l'aprochent e lor dit: «Seignors chevaliers, bien veignant». Et il li rendent son salu au plus bel q'il le sevent fere, e se metent a la voie. [5]Qant li chevalier a grant piece regardé la damoisele qe li rois Hoël condusoit, il parole adonc e dit en tel mainiere: «Seignors, conduissiez vos tuit troi ceste damoisele ou li uns de vos la conduist? – [6]Sire chevalier, fet Breüz, porqoi le demandez vos? – Porce, fet li chevalier, qe ge en savroie volantiers la verité. Aprés ce vos porroiz tost savoir porqoi ge le demant».

**214.** [1]Aprés ceste parole respont li rois Hoël e dit: «Sire chevalier, ge la conduis, la damoisele. Cist autre dui chevaliers n'i ont qe fere fors tant q'il font a moi compaignie e ge a els. Mes porqoi l'avez vos ore demandé? – [2]Certes, ce dit li chevalier, ge le vos dirai maintenant. Ge maing ci une damoisele, biaux sire chevalier, qi n'est mie grantment [mains] bele de la vostre ne mains gentil par avanture, [3]mes por biauté ne por gentilece q'ele ait ne la voil ge ore plus mener. Ge la vos leis, ge la vos qit, ge la vos doing tout franchemant voiant ces deus chevaliers qi ci sunt, par tel mainiere voiremant qe vos la vostre me doigniez. [4]E porce qe vos ne dioiz qe ge vos deçoive en cestui fet et en cele qe ge vos doing, vos fas ge tout avant assavoir ses maus e ses costumes.

«[5]Ele est bele e covenable de cors e de membres, mes ele n'a autre bonté fors tele cum ge vos dirai: se vos li fetes tout le bien, tout l'onor qe vos porroiz, ele vos fera lait et honte e vergoigne e deshonor tant cum ele onqes porra. Ja tant de bien ne li feroiz qe mal guerrerdon n'en aiez. [6]Ce est bien sa meillor costume, e plus i a qe ge ne voill pas oblier, qar ce seroit traïson se ge avant nel vos disoie. Ore sachiez tout veraiemant q'ele voudroit avoir chasqun jor un novel chevalier. Puisq'il li dure plus d'un jor, ele li velt mal de mort. [7]Mesdissant est e malparliere. Se ele voit q'il te meschiee, ele en sera liee e joiant. Jamés rire ne la verroiz se ele ne voit vostre domage. Se ge voill q'ele voist tost, adonc se vait ele arestant a chasqun pas. [8]E qe vos diroie? Ge la vos doing par tel convenant qe jamés joiant n'en seroiz tant cum ele soit pres de vos. [9]Ore la prenez, qe ge vos pramet qe qant [qe] ge vos ai dit i troveroiz vos et enqore plus, se plus de mal i puet avoir».

**214. 2.** *mains] *om.* A1 (+T) **9.** *qe (tout ce que T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**215.** [1]De ces paroles q'il disoit, li chevalier s'en rit trop duremant, et autretel fet li Bons Chevalier sans Peor. Si fet Brehuz sans Pitié: il ne trouva a piece mes chevalier qi deist paroles qi tant li pleussent cum font cestes. [2]Mes coment q'il soient des paroles liez e joians, li rois Hoël ne s'en joe mie, ainz escoute tout plainemant les paroles dou chevalier si dolanz q'a pou q'il ne crevoit de duel. [3]Il li responoit ausint cum s'il ne li fust a rriens: «Sire chevalier, vos demandez change de ma damoisele, mes por honte qe vos m'aiez enqore contee de vostre damoisele n'ai ge mie grant volanté qe ge vos doing la moie. Tenez la vostre e ge tendrai la moie. – [4]Ostez! fet li chevalier au roi Hoël. Ore sachiez, biaux sire, qe cestui fet ne puet estre einsint cum vos le dites. Il est mestier qe vos vostre damoisele me leissiez e preigniez la moie, e ge vos pri qe vos me dioiz, ainz qe vos la me baillez, qeles mainieres ele a e qeles costumes, e se ele a la mainiere des autres. [5]E ge vos pramet loiaument qe se ele est tel cum est la moie, ge la donrai a tout le premier chevalier qe ge encontrerai e prendrai la soe, s'il n'est chevalier de trop haut afaire». [6]A ce respont li rois Hoël e dit: «Sire chevalier, vos porriez tel chevalier encontrer qi ne prendroient mie vostre chamge ne de cui vos nel porriez faire, qar vos ne porriez envers li conqester sa damoisele».

**216.** [1]A ce respont li chevalier tout errament e dit: «Ge sai bien qe se ge encontroie par auqune avanture le Bon Chevalier sans Peor ou li roi Meliadus de Leonois ou Danayn le Rous, qi sunt ore sans dote li mellor chevalier dou monde, qe ge ne porroie mie par ma force fere vers els cestui chamge, s'il ne venoit de lor bone volanté. [2]Mes certes, ge ne sai ore granment autres chevaliers, se ge le trovoie ausint cum ge vos ai ore trouvé avec moi, a cui ge ne feisse bien faire cestui chamge, vouxist ou ne vouxist». [3]A cestui point respont Breüz por corrocier le roi Hoël e por oïr q'il voudroit dire: «Ore, biaux sire, fet il au chevalier, puisqe vos en ostez ces trois prodomes qi sunt li troi mellor chevalier dou monde si cum vos dites, se vos troviez un tel chevalier cum est li Morholz d'Irlande ou cum est li rois Hoël de la Petite Bertaigne, avriez vos hardemant de faire cest chamge par force d'armes? – [4]E non Deu, fet li chevalier, il sunt amdui prodome, mes il n'i a null d'els a ccui ge ne quidasse bien fere cestui change e par force d'armes, vouxist ou no vouxist, porqe avanture voiremant ne me fust trop contraire».

**216. 2.** ne feisse bien faire (+T)] ne feisse bien ne feisse faire A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**217.** [1]Quant li rois Hoël entent ceste parole, il respont tout apertemant: «Sire chevalier, gardez qe vos dites. Ge croi veraiemant qe, se li Moroholz d'Irlande fust ici presentemant e vos li seussiés, qe ja ne fussiez si hardi ne osez de dire tele parole [q]'avés ore dite. [2]E certes, se vos au roi Hoël qe vos metez orendroit en vos afermalles toliez sa damoisele par force d'armes, bien le vos porriez torner a pris et a honor». A ce respont li chevalier e dit: [3]«Biaux sire, certes, ge ne dis vilenie ne de l'un ne de l'autre. Mes volez vos orendroit estre le roi Hoël e defendre ceste damoisele encontre moi e par force d'armes? [4]Ore sachés qe se vos fussiez le roi Hoël, qi assez est prodome e no mie, par Deu, des mellors dou monde, si seroit il ore mestier a cestui point qe vos de ceste damoisele feissiez change envers moi ou qe vos encontre moi la defendissiez. [5]Encontre le Moroholz voiremant ne me prendroie ge mie volantiers por faire cestui change, mes encontre le roi Hoël, qi assez est bon chevalier, l'oseroie ge bien emprendre, si m'aït Dex, coment q'il m'en deust avenir».

**218.** [1]Quan li rois ot de lui parler tout li cuer li mue e li change. Iriez est duremant, li cerviaux li muet en la teste. E porce q'il sentoit de soi q'il estoit bon chevalier e fort, respont il: [2]«Ore, sire chevalier, qant vos volez qe ge soie en leu dou roi Hoël por defendre cest change, e ge m'i met. Non mie qe ge me deusse metre ou renc de si prodome cum est cellui, mes ge m'i ofre porce qe vos en renc de li me meistes. [3]E vos fas asavoir qe cestui change ne voill ge mie, ainz le voil bien encontre vos defendre par force d'armes. – Voir, ce dit li chevalier, de ce sui ge mout liez. [4]Plus me plest qe ge l'aie par ma proesce qe par vostre otroiemant. Huimés poom nos bien encomencier les jostes entre nos deus, puisqe nostre qerele ne se puet autremant departir».

**219.** [1]Quant li rois Hoël voit q'il est a ce venus q'il ne puet honoreemant refuser ceste emprise ou le chevalier le met, qe volantiers la refusast orendroit por les paroles qe li Bons Chevalier sans Peor en avoit dites, si se met il abandoneemant en ceste folie. [2]«Certes, fet il, dan chevalier, puisqe ge voi qe vos estes si outregeus qe por la moie chose meesmes me metés em batalle et en estrif e ge voi qe autremant ne me puis de vos departir, e ge m'i met. [3]Or vos gardez huimés de moi, qe ge vos abatrai, se ge puis! – En non Dé, fet li chevalier, se ge ne m'i gart il n'i avra nul qi plus i perde de moi». Aprés icestui parlemant il n'i font nul autre delaiemant, ans s'apareille chasqun d'els de

**217. 1.** *q'avés (+T)] avés A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

la joste e de la batalle. [4]E qant il sunt prest de movoir, li chevalier s'areste e dit: «Seig[n]ors chevaliers, gen voudroie qe vos vos meissiez encontre moi se ge avoie ceste qerele menee a fin, ne ne voudroie mie qe vos aprés vos vouxissiez combatre a moi. [5]Ge voill, s'il vos plest, qe vos encontre cestui seul chevalier me leissiez chevir de cest fet». Et il dient q'il sunt tuit appareillié de ceste chose. Ja encontre lui por ceste qerele ne se metrunt a ceste fois.

**220.** [1]Quant la chose est acreantee en ceste mainiere, li chevalier, qi tout estoit appareilliez de la joste, leisse corre vers le roi Hoël tant cum il puet del cheval traire. Li rois li revint de l'autre part au ferir des esperons, si est mot iriez qant por ceste qerele l'a mis li chevalier en bataille. [2]Li chevalier, qi vient vers lui tout le grant chemin si aspremant cum [se] la foudre l'enchaçast, le fiert si fort en son venir e si roidemant qe por l'escu ne por le hausberc ne remaint q'il ne li face enmi le pis plaie grant e parfonde. Li cop fu grant e li chevalier fort e rroides qi le dona. [3]Li rois Hoël est navrés si fort qe, tout fust il fort chevalier duremant, si n'a il force ne pooir q'il peust le cop sostenir, ainz voide les arçons amdeus e vole a terre mout felenessemant. Il est si feruz en char vive q'a pieça mes n'avra pooir de porter armes. Il est venuz au sojorner.

[4]Qant Brehuz voit celui cop, il est auqes esbaïz. Bien conoist orendroit cleremant qe de grant force est li chevalier qi celui cop avoit doné. «Sire, fet il au Buen Chevalier sans Peor, qe vos semble de cest afeire? – [5]Coment? fet il, ne vos recordez vos mie orendroit de ce qe ge vos dis? E non Dé, vos poez bien tenir cestui chevalier por un des prodomes qe ge sache orendroit entre les chevaliers erranz. [6]Aussint voiremant m'aït Dex, se ge eusse nulle achoison de joster encontre li, il fust mestier tout orendroit qe ge jostasse a lui, mes le creant qe nos li avom fet ne porriom nos mie faussier ligieremant. – [7]En non Dé, fet Breüz, ge vos pramet loiaumant qe ja por tel qerele come est ceste ne me combatroie ge encontre li. Ge li qit tout plainemant ces deus damoiseles. [8]Mes dou roi Hoël qi la se gist ai ge toute paor. Ge ai doute q'il ne soit mors ou mortelmant ferus. – Non est, fet li Bon Chevalier, il est estordiz del dur cheoir q'il prist contre terre, e por ce est il estounés».

**219. 4.** *Seignors] Seigors A1

**220. 2.** *se] *om.* A1 **5.** vos mie (+T)] mie vos A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**221.** [1]La ou il parloient en tel mainiere del roi Hoël, li chevalier qi cele joste avoit acomplie s'en vient droit a la damoisele q'il avoit conqise en tel mainiere e li dit: «Damoisele, vos estes moie, qar enver le chevalier qi vos condusoit vos ai ge conqise par force d'armes». [2]Cele, qi trop duremant plore, qar trop par est desconfortee, ne set q'ele doie respondre. E li chevalier s'en vint a Brehuz e li dit: [3]«Sire chevalier, ge ne sai qi vos estes, mes porce qe ge ai ceste damoisele conqise, qe ge voill por moi retenir, e la moie autre damoisele ne voudroie leissier sans conduit, ge la vos doing par tel eur qe aussint grant joie vos en doin[t] Desx cum il a fet adés a moi». [4]A ceste parole respont Brehuz e dit: «Sire, fet Brehuz, tantes bontés nos avez conté de vostre damoisele qe ge voill qe ele vos remaigne ou toutes ses bontés. [5]Ge ne la voil, ge sui tout encombrez de conduire moi seul par les passatges de cest païs, e ge coment porroie conduire damoisele? En moie foi, ge la refus outreemant.

«– [6]E non Deu, fet li chevalier, il est mestier qe vos la pregniés, qar sanz conduit ne la voill ge leissier mie. Ge voilh qe vos sachiez par ceste damoisele qantes vilenies e qantes hontes a celui qi fame conduit. – [7]Dan chevalier, ce dit Brehuz, tout est noiant qant que vos dites. Ore sachiez qe ge ne voill la damoisele, a touz deables la comant! Tantes merveilles nos avés contees orendroit qe solemant le veoir m'anuie. – [8]Ore sachiez, fet li chevalier, q'il est mestier qe vos la pregniez ou ge vos pramet loiaumant qe ge feroie de vos cum ge ai fet de cel chevalier la. – Coment, deable? fet Brehuz, me volez vos donc fere force de ce qe ge ne voill vostre damoisele? [9]En non Deu, ançois me combatroie ge a vos qe ge la preisse por moi. – Par mon chief, fet li chevalier, donc estes vos orendroit venus a la meslee! Or vos gardés huimés de moi, qe ge vos metrai a la terre se ge onqes puis».

**222.** [1]De cest estrif, de ces paroles se sorrit le Bon Chevalier trop duremant, qar orendroit voit e conoist qe Brehuz a peor e doute, ne ce n'estoit pas grant merveille. Il voit tout apertemant qe li chevalier estoit bien fort e rroides estrangemant e trop bien ferant de lance, por ce ne set il a celui point q'il doie fere. [2]S'il se prent a lui de joster, il li est bien avis sanz faille q'il en avra la peior part. Si roide le set e si fort q'ill i avroit tost tel geu q'il ne voudroit, por ce dist il a soi meesmes q'encontre sa volanté li vient il mieuz q'il praigne la damoisele q'il encontre li se combate.

**221. 3.** *doint (+T)] doing A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[3]La ou il pensoit en tel guise sor cellui afeire, li chevalier se fu ja tout appareillié de la joste, e por ce vait il criant a Brehuz tant cum il puet: [4]«Gardez vos de moi, dan chevalier! Puisqe vos ma damoisele refusez, il est mestier, se Dex me saut, qe ge vos mostre maintenant coment ge sai ferir de lance!». Brehuz ne set q'il doie dire qant il se vet en tel barate. [5]Se il vait refusant la joste, li Bons Chevalier sanz Peor conoistroit q'il [por] peor la leisse e l'en ira gabant oremais. [6]Se il s'abandone a la joste, il conoist la force del chevalier si grant qe d'un sol cop par avanture l'ocira il, ou l'abatra si cruelmant qe a pieça mes n'avra pooir d'aler ne de chevauchier, por ce li vint il mielz, ce dit, q'il preigne la damoisele. [7]Ore l'en aviegne ce qe avenir l'en porra, e se il ne [s'en] set delivrer et assez tost, donc ne fu il onqes Brehuz.

**223.** [1]Lors crie au chevalier qi sor li voloit venir au ferir des esperons: «Sire chevalier, souffrez vos! Arrestez vos tant qe ge aie parlé a vos. – [2]En non Dé, fet li chevalier, non ferai. Ge ne qier vostre parlemant: ou vos prendroiz ma damoisele tout maintenant ou vos vos defendez de moi! – [3]Sire chevalier, fet Brehuz, puisqe ge voi qe autre fin ne autre pes ge ne puis envers vos trover, ge voill prendre la damoisele. Donés la moi. [4]E savez en qel garde vos la metez? Vos donez la berbiz au lop por garder! Si m'aït Dex, cum onqes au jor de ma vie ge n'amai dame ne damoisele plus de deus jors ou plus de trois! – [5]En non Dé, fet li chevalier, ensint doit chasqun prodome fere. Ore sachiez qe ja si petit n'ameroiz ceste damoisele q'ele ne vos aint encore moins. E se vos deshonor li fetes, mes qe mains ne metez en lui, bien vos rendra le guirardon et assez tost, se ge onqes conui son sens. – [6]Sire chevalier, fet Brehuz, ore leissiez sor moi cestui fet. Ge m'en garderai, se ge puis. Qant vos m'en avez acontés, petit savroie se ge m'en pooie garder».

**224.** [1]Li chevalier n'i atent plus qant il entent la response de Brehuz, ainz s'en vient tout droitemant a la damoisele e la prent par le poing e li dit: «Ma damoisele, ore m'aqit ge de ma pramesse, qar ge me dellivre de vos. [2]En maint perill, en mant gran fet m'avez ja mis porce qe a mort me meissiez, mes, la Deu merci, toutesvoies ge sui eschapés de vos mains sains et haitiez. Ge vos doing a cest chevalier. [3]S'il n'a meillor joie de vos qe ge ai eu, il n'avra pas trop grant joie. Onqes, certes, ne fustes liee porqe vos me veissiez sains. Sire chevalier, fet il a Brehuz, se Dex vos doint bone avanture e joie de vostre cors, dites moi cument vos avez non. – [4]Si m'aït Dex, fet Breüz, qant

**222. 5.** *por (par T)] *om.* A1 **7.** *s'en (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos mon non volez savoir, ge le vos dirai. Oïstes vos onqes parler de Brehuz sainz Pitié? – En non Deu, fet cil, oïl, alqun m'ont conté de li q'il set bien doner la reison des dames e des damoisele. [5]Il les devore cum fet li lous les agniaus. Estes vos ce? – Oïl, certes, ce dit Brehuz, ge sui voiremant celui de cui ces nouvelles vos sunt contees. – En non Deu, fet li chevalier, vos soiez li tres bien venus! [6]Ore sachiez qe ge sui mout liez qant ma damoisele qe ge tant amoie est venue en si bone garde. Tant i a voiremant qe a ce livrer qe ge vos fas de lui vos me creanteroiz loiaumant cum chevalier qe vos mal ne li feroiz de son cors. – Certes, fet Brehuz, ge le vos creant. – [7]Enqore me creanteroiz, fet li chevalier, qe vos ne leisseroiz sa compeignie se force d'armes ne le vos fet fere. – Tout cen vos creant ge bien, fet Brehuz. – Ore la tenez», fet li chevalier, e Brehuz la prent.

[8]Lors parole le chevalier au Bon Chevalier sainz Peor e li dit: «Sire chevalier, avez vos veu ceste assemblee qe ge ai fete? Ore sachiez qe onqes mes gent ne s'entreconvindrent si bien, qar, se l'un est mauvés, e l'autre plus. Bien poez a cestui point dire qe l'un deable conduit l'autre!».

**225.** [1]Li Bons Chevalier s'en rit trop duremant de ces paroles, mes d'autre part il est iriez et espoentés duremant dou roi Hoël, qi enqore gisoit a la terre navrez si duremant qe enqore n'avoit il poeir de soi relever. [2]«Biaux sire chevalier, fet li chevalier qi la damoisele avoit donee a Brehuz, volez vos ici demorer ou chevaucher avant? – Certes, fet li Bon Chevalier, avant qe nos chevauchom voudroie ge volantiers veoir coment le fet cestui chevalier qe vos avez abatu. [3]Nos avom peor e doutance q'il ne soit mortelmant navrez. – Non est, ce dit li chevalier, il cheï tout a un fes a la terre e pesanment, e por ce est il enqore estordis. [4]Ge endroit moi ne puis ici plus demorer. A chevaucher m'estuet avant, e por ce vos comant ge a Deu». Aprés redit a Brehuz: [5]«Brehuz, ore avez damoisele. Si bone joie vos en aviegne cum ele a fet adés a moi!». E qant il a dit ceste parole, il s'en vet outre q'il n'i fet autre demorance.

**226.** [1]Atant s'en vet li chevalier et en amoine la damoisele q'il avoit toloite au roi Hoël par force d'armes. Li autres, qi remés estoient enmi le chemin, descendent por veoir coment li rois Hoël se sent. [2]Li Bons Chevalier, qi mout en est corrociez en son cuer, li oste

**224. 5.** sunt] -un- *con un gambo di troppo* A1

**225. 4.** *inizio corrispondenza con* Mod1, *framm. 2* **5.** Brehuz] *om.* Mod1 ♦ ele] cil Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

le hiaume de la teste, e cil revient adés de l'estordisson et ovre les elsz e se drece en son seant. «Sire, ce dit li Bon Chevalier, coment vos sentez vos? – [3]Sire, fet il, navrez me sent. E neporqant, il ne m'est pas avis qe ge aie mal porqoi g'en leisse a chevaucher. De grant force est li chevalier qi si duremant me feri. Mes ou est il, qant nel voi? – [4]Sire, fet li Bon Chevalier, alez s'en est. Il s'en vet celui grant chemin. – Ha, las! fet li rois Hoël. Cum il m'est ici mescheu vileinemant, qant ge ai perdu en tel mainiere ma damoisele qe ge tant amoie e por qoi ge m'estoie tant travalliez! [5]E dire puis tout certeinemant qe ge sui morz: ceste dolor me fera le cuer crever. Onqes mes a nul chevalier de mon afere ne mescheï si fieremant cum il m'est ici mescheoit!».

**227.** [1]Li rois, qi tant est corrouciez qu'a pou que li cuer ne li part, porce q'il sen bien e conoist q'il aloit mout del sanc perdant, se fet il adonc desarmer au plus hastivemant q'il onqes puet e puis fet bender sa plaie au miels qe cil le savoient feire. [2]Qant il l'unt ensint atorné q'i li est bien avis q'il peust huimés bien chevaucher sans grant domage, il remonte sor son cheval feisant un duel si merveilleus qe nus nel veist adonc qi ne deist qe voiremant estoit il corrouciez outre mesure. [3]Il est si duremant navrez q'il ne puet pas orendroit chevauchier si aspremant cum il vodroit, e ce est ce qi plus le fet dolant e triste, qar s'il peust tost chevaucher e celui chevalier ataindre qi ceste honte li a feite, [4]il se sent a tel chevalier qe enqore revenjast il sa honte, ce li est bien avis. Mes ce qe a rremanoir le convient aprés les autres e chevauchier le petit pas li crieve le cuer de dolor.

[5]Qant li Bons Chevalier conoist qe li rois est a ce menés q'il ne porra fere jornee, qe a rremaindre le covendra a tout le premier recet q'il troverunt, porce q'il ne puet fere demore ne ci ne alhors dusq'il soit venus la ou misire Lac estoit emprisonez, qar celui voudroit ja avoir delivrés e mout li targe q'il soit dusqe la venus, por ce dit il au roi: [6]«Sire, ore sachez veraiement qe de vostre corrouz me poise. E porce qe a chevaucher nos estuet plus hastivemant qe vos ne porriez venir a cestui point, vos comant ge a Nostre Seignor. Ge ne vodroie en nulle mainiere qe nos ne venissom cestui soir a cele meesme cité qi est apellee Eschalone. – [7]Sire, fet li rois, qant vos volez chevaucher avant, ore fetes por moi une chose dont ge vos pri trop duremant. –

**226. 2.** drece] en estant *agg.* Mod1

**227.** *no nuovo §* Mod1 **1.** Li rois Mod1] Lii rois A1 ♦ sen] set Mod1 ♦ plaie] et astanchier *agg.* Mod1 **2.** adonc] *om.* Mod1 **3.** tost] *om.* Mod1 **5.** menés] venus Mod1 ♦ dusqe (dusqu'a) la venus Mod1] dusqe la A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Certes, volantiers, fet li Bons Chevalier, se ce est chose qe ge peusse fere ne doie. – [8]Ge vos pri, fet li rois, qe vos me dioiz le nom de cel chevalier qi la devant s'en vet qi m'a navré einsint cum vos veistes. – Certes, fet li Bons Chevalier, qant vos son nom volez savoir, e ge le vos dirai volantiers. [9]Ore sachiés q'il a nom Hervis de Rivel. Enqore vint il en pou de tornoiemant dom il n'eust par force d'armes le pris e le lox. A poine troveroit l'en ja en tout le roiaume de Logres un plus aspre josteor de lui, e si est enqore un geune chevalier. [10]E qant ge vos ai dit son nom, ge vos comant a Nostre Senhor, qar avant m'estuet il chevauchier. – A Deu soiez vos», fet li rois, si se departent en tel mainiere.

**228.** [1]En tel mainiere se departent. Li Bons Chevalier s'en vait avant entre li e Brehuz e s'esforcent de chevaucher por l'autre chevalier ataindre, mes cil, qi devant s'en aloit et avoit pris l'avantage de la voie, chevaucha si esforceemant entre lui e sa compeignie qe cil ne le pooient ataindre. [2]En tel guise chevauche le chevalier, e tant q'il vint pres d'Eschalone. E lors encontra il un vielh home monté sor un grant cheval qi li dist: «Sire chevalier, n'estes vos chevalier errant? – Oïl, fet il, mes porqoi le demandez vos? – [3]Porce, fet il, qe ge vos lou qe vos leissiez cestui chemin. Se vos plus le volez tenir e vos venez en cele cité, leienz vos morroiz ou vos i seroiz emprisonez, qar nul chevalier errant n'i vint orendroit qi ne soit mort ou emprisonez maintenant. [4]Si vos ai dit ceste parole porce qe vos vos en gardez. – De ce qe vos m'avez dit, biaux sire, fet li chevalier, vos merci ge. Ge sai bien qe ge en ai a feire», si s'en vet outre maintenant. [5]Mes por parole qe cil li ait dite, ne leisse il le suen chemin, ains s'en vait dusq'a la cité tout droitemant. Mes atant leisse ore li contes a parler de li e retorne au Bon Chevalier sans Peor et a Brehuz por conter de lors avantures.

## VII.

**229.** [1]Or dit li contes qe li Bons Chevalier s'esforce de chevaucher aprés l'autre chevalier. Mout li pesera s'il ne l'ataint avant q'il viegne a la cité, qar, as nouvelles q'il avoient oïes dire que cil de leienz ares-

**228. 1.** En ... departent] *om.* Mod1 ♦ chevaucha Mod1] *om.* A1 ♦ qe cil] et cil Mod1 **5.** de lors] une des Mod1

**229. 1.** as nouvelles Mod1] les n. A1 ♦ oïes dire] entendue de cel Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

toient touz les chevaliers erranz, il set veraiemant q'il aresteront cestui; [2]porce q'il est chevalier de haute proece garni, verroient il volantiers la proeve encontre cels de la cité, e por ce se haste il de chevaucher. [3]E tant chevauche il en tel mainiere qe de la cité aproche e q'il vient pres des murs, et il voit adonc les murs touz chargiez d'omes e de fames qi crioient a merveilles e disoient li auqant: «Dex, cum se proeve fieremant le chevalier estrange! – [4]Breüz, fet li Bons Chevalier, qe dites vos de ces nouveles? – Qe g'en di, sire? fet Breüz. Ore sachiez tout veraiemant qe li chevalier qe hui abati le roi Hoël einsint cum vos veistes a encomencié la meslee encontre cels de leienz. N'entendez vos qe cil de leienz dient? Fieremant se proeve le chevalier estrange! – [5]Dex, fet li Bon Chevalier, ou puet estre ceste bataille, qe nos ne veom orendroit un chevalier ne autre armé? – Sire, fet Brehuz, sachez q'ele est a cele porte la. Devant la porte a un petit val, por ce ne le poom nos veoir. – Vos dites verités», fet li Bons Chevalier sans Peor.

**230.** [1]Lor se torne vers ses escuiers: «Donez moi mon escu e mon gleive», e cil li aportent. «Descovrés, fet il, mon escu. Ja a maint jor q'il ne fu mes descouvert», e cil le descovrent, e ce estoit l'escu d'arjant. [2]E qant Brehuz le voit a descovert, il dit tout en sorriant au Bon Chevalier: «Sire, sire, se ge qidasse qe mon escu fust tant redoutés por descovrir cum sera le vostre orendroit, ge descovrisse le mien. [3]Mes ge sai qe le miens sera plus redoutés covert qe descovert, e por ce le leisserai einsint cum il est. – Brehuz, fet li Bon Chevalier, or n'entendez pas a gaber. [4]Cestui fet est perilleux, qar leienz a chevaliers assés qi nos n'espargneront mie. Se nos par force e par proece ne nos en poom dellivrer, il nos estuet demorer. – [5]Encomenciez, ce dit Brehuz, por veoir se nos porrom le chevalier delivrer. E sachiez qe ge ne vos faudrai tant cum ge porrai ferir d'espee».

**231.** [1]Quant il se sunt amdui appareillez de comancier sifaite ovraigne, il s'en vont le trot des chevaux tant q'il sunt venu au va[u]cel devant la porte de la cité. [2]E lai en celui leu estoit la barate encomenciee fort e greveuse, qar cil de leienz avoient assalli trop fie-

**2.** porce] qu'il set *agg.* Mod1 **4.** Hoël] Oël Mod1 ♦ estrange Mod1] estr A1 **5.** fet Brehuz] *om.* Mod1 ♦ porte la] devant et *agg.* Mod1

**230.** *no nuovo §* Mod1 **1.** escuiers] et lor dit *agg.* Mod1

**231. 1.** sifaite] *om.* Mod1 ♦ trot] cors Mod1 ♦ *vaucel] van‹›[c]el A1; vancel Mod1 **2.** leu] ou *agg.* Mod1 ♦ barate] bataille Mod1 ♦ greveuse, qar] cruelle, quant Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

remant le chevalier, mes il se defendoit si estrangemant qe jamés a un chevalier ne verroiz si riche defense encontre si grant gent cum il estoient come il fesoit. [3]Qant il sunt venus dusq'au fet e li Bon Chevalier voit entre les autres celui qi ja estoit encombrez plus qe mestier ne li ffust, il hurte cheval des esperons e s'adrece vers els e crie tant cum il puet: [4]«Vil gent faillie e recreant, leissiez le chevalier! Certes, tuit estes mors!». Et a celle parole q'il disoit, il fiert un d'els si roidemant qe, voille cil ou ne voille, si li fet voidier les arçons amdeus e le porte del cheval a terre. Breüz, qi aprés li venoit, en abati un autre maintenant. [5]Qant li chevaliers de la cité, qi sor le chevalier estoient aresté e prendre le voloient, voient cestui secors, il sunt si duremant esbaï q'il ne sevent q'il doient dire. Mes aprés, qant il s'aperçoivent de l'escu d'argent et il le vont reconoissant, il n'i a nul d'els qi n'ait toute peor de mort, qar il sevent qe cil qi le porte est le Bon Chevalier sanz Peor. [6]La veue de l'escu seulemant les a mortelmant espoentez. Il n'i a nul d'els qui l'ost veoir apertemant, ainz se vont reculhant arrieres e crient les uns aus autres: «Fuiez! Fuiez! Veez le Chevalier sans Peor qi avanture a ore aporté entre nos! Ce est celui qi ja nos hosta de la mort!».

**232.** [1]Quant ceste parole est espandue entr'els et il ont dit: «Ce est li Bons Chevalier sans Peor!», il n'i a celui qi atende l'autre, ainz s'enfuient tout maintenant e s'en entrent en la cité, e leissent el champ tout em pes le chevalier q'il avoien assailli. [2]Qant il est einsint dellivrez, li Bons Chevalier qi toute peor avoit de li s'en vint a lui e li dit: «Sire chevalier, coment vos sentez vos? Estes vos bleciez? – Nenil, fet cil, ge n'ai null mal. Il m'asallirent voiremant, mes il ne m'unt fet chose qi me griet». [3]E qant il se perçoit de l'escu d'argent q'il avoit ja veu en maint autre leu, il est joiant trop duremant de ceste avanture. [4]Bien set de voir qe cist est le Bon Chevalier sans Peor e cestui desiroit il a veoir sor toz les chevaliers dou monde, qe ce estoit un dels chevaliers dou monde qi plus avoit fet por lui. [5]Qant il le vet reconoissant, il ne fet onqes autre chose, ainz giete a terre son escu e rreboute s'espee el fuerre. «Ha! sire, fet il, qe vos soiez li tres bien venus! Einsint m'aït Dex, cum ge me tieng a rriche et a beneuré de ce qe ge vos ai trové ici!».

**3.** entre] outre Mod1 **4.** si li Mod1] *om.* A1 ♦ del cheval] jus dou ch. Mod1 **5.** sor le chevalier] estrange *agg.* Mod1 **6.** d'els] si hardis *agg.* Mod1 ♦ ore] *om.* Mod1

**232. 1.** el champ] le champ Mod1 **4.** dou monde qi plus] dou secle qui p. Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**233.** [1]Grant est la joie qe li uns chevalier fet a l'autre. E la ou il s'entrefesoient si grant joie cum ge vos cont, atant e vos de leienz oissir un chevalier armé de chauces e de hauberc, autres armes il n'avoit avec li. [2]Il hoste son hiaume de sa teste e s'en vient au Bon Chevalier e li dit: «Ha! sire, vos soiez le bien venus! Li sires de ceste cité e touz cil de leienz vos saluent. [3]Li sires vos ofre premieremant son cors a vostre honor et a vostre servise, qar bien se recorde certeinemant le grant servise e la grant bonté qe vos ja feistes a lui et a cels de ceste cité. [4]Aprés le seignor de leienz, vos ofrent tuit li autre de la cité toute la cortoisie e toute la franchise q'il vos porront feire en toutes mainieres. E sor tout ce vos reqierent il, li sires premieiremant e tuit li autre aprés, qe vos par vostre franchise e par vostre debonaireté ne leissois en nulle mainiere qe vos ore ne viegniez herbergier avec els. [5]Il sunt vostre tout ligemant, e la cité vostre autressint: faire em poez a vostre comandemant cum de ce qe toute est vostre. – Moutes merciz, ce respont li Bon Chevalier, e s'il de ce me reqierent, ce ne seroit mie cortoisie se ge les escondisoie de ce. Ge herbergerai volantiers avec els ceste nuit».

**234.** [1]La ou il parloient entr'els en tel mainiere, il oent dedenz la mastre forterece de la cité un cor soner mout hautemant. Li Bon Chevalier demande au chevalier de leienz: «Cest cor, porqoi est il sonés? – [2]Sire, porce qe tuit cil de leienz s'asemblent orendroit devant la mastre forterece, aussint le povre cum le rriche, et il font ceste assemblee encontre vos, por vos recevoir si honoreemant cum il le deivent fere. [3]Orendroit sevent il comunelmant par la cité qe vos estes ici devant, e por ce s'apareillent tuit de feire encontre vos joie e feste». La ou li chevaliers parloient en tel mainiere, il voient oissir chevaliers de leiens, uns et autres montez trop bel e trop cointemant. [4]Li sires de leienz venoit devant touz les autres, e la ou il voit le Bon Chevalier sans Peor, q'il reconoissoit tout plainemant a l'escu q'il portoit, si li encline e le salue e li dit qe bien soit il venuz, e cil li rent son salu au plus bel q'il le set fere.

[5]Grant est la joie e grant est la feste q'il font tuit. Il ne remaint en la cité chevalier ne dame ne damoisele qui soit de pris ne de valor qi

**233.** *no nuovo* § Mod1 **1.** grant joie] g. feste Mod1 ♦ de hauberc Mod1] da h. A1 **2.** e s'en vient au Bon Chevalier] *om.* Mod1 **3.** ja feistes] li f. Mod1 **4.** q'il vos ... mainieres] q'il porront fere en toutes mainieres *agg.* A1 **5.** a vostre comandemant] et comander Mod1 ♦ e s'il] et quant Mod1

**234.** *no nuovo* § Mod1 **1.** Li Bon] *fine corrispondenza con* Mod1*, framm. 2*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne viegne fors encontre sa venue, e se porofrent tuit a son servise, et il le prent et oste son hiaume porce qe tuit le voient apertemant. [6]«Sire, fet li sires au Bon Chevalier, il est huimés tart. Bien seroit tens, s'il vos plesoit, qe nos rentrissom en la cité. – Desirez vos mout, fet li Bon Chevalier, qe ge i entre? – Oïl, certes, fet li sires. Si m'aït Dex, il n'a ore en tout le monde le cors d'un seul chevalier de cui venue ge fuisse outreemant si liez cum ge sui de vos. [7]Ge me recort bien e rrecorderai toute ma vie de la grant bonté qe vos feistes a moi et a ceus de ceste cité. – En non Deu, fet li Bon Chevalier, se vos volez qe ge leienz entre, il est mestier qe vos delivrez tout errament les chevaliers qe vos tenez en vostre prison. Autremant n'i voil ge entrer, se vos ne me creantez qe vos orendroit les delivreroiz. – [8]En non Deu, fet li sires, se vos plus fort chose qe n'est ceste me comandiez, si le feroie ge errament. Fet est, puisqe vos le volez. Chevauchez avant asseur, qe ge les vos rendrai maintenant touz delivrés».

**235.** [1]Lors s'en entrent en la cité q'il n'i font autre demorance, et a l'entrer q'il font leienz peussiez oïr touz ceaus de la cité qi crient: «Bien viegne li Bon Chevalier!». Qant il oï ceste grant loenge, il en est dolanz a merveille. Il vouxist mielz q'il en feissent assez meins q'il ne font. [2]A si grant feste, a si grant joie cum ge vos ai ici conté reçoivent cil de la cité le Bon Chevalier sans Peor e le moinent herbergier a la mestre forterece. [3]Qant il est ilec descenduz entre lui e sa compeignie, qar Hervis de Rivel ot il fet avec lui venir – celui ne vouxist il mie volantiers leissier arrieres lui por la bone chevalerie qu'il sentoit en li – qant il sunt devant la porte descendus, assez troevent qi les ameine el mastre paleis.

[4]Au Bon Chevalier desarmer se metent tuit li plus vaillant, cil qi puet mettre la main a lui servir si se tient a benaüré. Tout maintenant q'il l'orent entr'els desarmé, il dit au seignor de leienz: «Ge vos apel del covenant qe nos avom entre nos e vos, ce est des prisons delivrer. – [5]Sire, fet il, qant il vos plest, e ge le feraii tout maintenant». Lors mande por les chevaliers qi em prison estoient leienz: un des plus gentils homes dou chastel les vet qerre. E qant il est ilec venuz, il lor dit: «Seignors chevaliers qi prison estoiez, ge vos aport bones novelles. [6]Ore sachiez tout veraiemant qe vos estes delivrez. – Ha, sire Dex! dient il. Qi est cil qi delivrez nos a? – En non Dé, fet li chevalier de leienz, cil vos a delivré qi maintes merveilles a feites par force de chevalerie: ce est li Bon Chevalier sans Peor qi osté vos a de prison. – [7]Coment? fet missire Lac, donc est il ceianz, li Bons Chevalier sans Peor? – Enqore i est il, fet cil, e par lui estes vos delivre e non par



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

autre. E venez leienz, si le porroiz veoir, qar ceste grant feste q'il font orendroit tout comunemant est por lui e non par autre. [8]Se li sires de Soroloys, qi nostre seignor liges est, fust ore entre nos descenduz, nos ne fussom autant joiant de sa venue cum nos somes de ce qe entre nos est venus le Bon Chevalier sanz Peor».

**236.** [1]Lors issent fors li chevaliers de la prison e vienent el paleis. E li Bons Chevalier sans Peor, qi toutesvoies avoit les elz vers la prison por veoir qant missire Lac vendroit, tout maintenant q'il le voit, il le reconoist e leisse trestouz celz de leianz por lui aler a l'encontre. [2]Et il s'en vait grant pas vers lui e li dit: «Ha! sire, bien soiez vos venuz!». Qant missire Lac le vet reconoissant, s'il est lez ne joiant de ce q'il l'a ore trouvés nel demandez. Il s'umelie mout vers lui e li dit: «Sire, bien soiez vos venuz! [3]Ore sachiez tout veraiemant qe de vostre venue avoie ge mout grant besoing. Ge n'estoie pas hore herbergiez a ma volanté». Grant est la feste e grant est la joie qe li dui bons chevaliers s'entrefont. Grant piece a ore q'il ne s'entrevirent mes, e qant il se sunt en tel guise entretrovés il sunt mout liez de ceste chose. [4]La joie est si grant par laienz, e d'uns e d'autres, q'il n'i a ne un ne autre qi entende ore a autre chose fors a faire joie e feste. Les chevaliers qi de la prison sunt delivrez mercient le Bon Chevalier sans Peor de ceste bonté q'i lor a faite. Jamés, ce lor est avis, ne fussent delivrés se Dex ne l'eut amené a cestui point.

[5]Qant il se sunt leienz assis devant un grant feu enmi le paleis, missire Lac demande au Bon Chevalier sans Peor: «Sire, se Dex vos doint bone avanture, qele avanture vos a aporté a cestui point en ceste contree? – [6]Sire, fet il, bone avanture e cele qi assés me plest. Bone avanture sans doutance, qar ge ai trouvé a cestui point ce qe ge aloie qerant. Sire, ore sachiez qe ge n'aloie cerchant mais vos, ge qeroie vos seulemant e trouvé vos ai, Deu merci! – [7]E de moi qui vos dist nouveles? fet missire Lac. Coment saviez vos qe ge estoie en cestui païs? – Ge le savoie bien, fet li Bons Chevalier sans Peor, ja a plusors jors qe ge savoie vostre venue. E sachiez, sire, qe ge fui mout dolans e mout corrociez qant il me fu contez qe vos estiez enprisonez ceienz, e ce fu une chose porqoi ge me sui hastez auqes de chevaucher. – [8]Por Deu, qi vos dist nouveles de moi? Coment seustes vos qe ge estoie venuz el roiaume de Logres? – Certes, sire, fet li Bons Chevalier sans Peor, ge le vos conterai. Vos sovient il d'un chevalier a cui vos preistes compeignie et a cui vos melastes porce q'il disoit qe li rois Meliadus estoit mellor chevalier qe ge n'estoie, e le navrestes delez une fonteigne? – [9]Oïl, fet missire Lac, de ce me sovient mout bien. –



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Ore sachez, fet li Chevalier sans Peor, qe cil me dist teles enseignes de vos qe ge soi adonc tout veraiemant qe vos estiez venuz en nos parties e qe vos estiez cil qi navré l'avoit. [10]Ge me mis tout maintenant a la voie por aler ver la cité de Camaalot, qar cele part vos qidoie ge bien trouver, mes puis me dist qe veraiemant savoit il qe vos estiez tornez en ces parties e qe vos portiez armes noires entre vos e Yvains as Blanches Mains, e me dist l'achoison porqoi vos aviez voz armes changiees e por qele besoigne vos veniez en Soroloys. [11]Tout ce me dist, e por ce me mis ge aprés vos a la voie, qar ge fesoie bien reison en moi meesmes qe as enseignes q'il m'avoit dites ge vos i trouveroie, ja tele part ne chevaucheriez. Si m'en est si bien avenu de ceste qeste, la merci de Deu, qe trouvé vos ai.

«– [12]En non Dé, fet missire Lac, ge doi mielz estre liez de ceste troveure qe vos ne devez, qar ge en sui delivrés de tel prison ou il me covenist longemant demorer se avanture ne vos eust si tost aporté ceste part. – Or me dites, missire Lac, fet li Bons Chevalier, coment vos sentez vos? – [13]Coment? La Deu merci, ge me sent bien. Il m'est avis qe ge n'ai mal qant ge me voi delivré. E neporqant, a la verité dire, navrez soi duremant. Grant peor ai e grant doutance qe ge ne puisse fere la bataille ou ge me doi metre por le pere Yvains as Blanches Mains. – [14]Ne vos chaut, fet li Bon Chevalier, ge la ferai por vos. Onqes de ce ne vos esmaiez, qar ge sui tout sainz de mes membres, la merci de Deu. – [15]Sire, fet missire Lac, ore sachez tout veraiemant qe, se ge la peusse fere aisiemant, ge la feisse trop volantiers, mes puisqe vos prendre la volez, ge la vos leissarai, car plus seuremant la baillaerai ge a vos qe a moi meesmes. Mes ore me dites: qi sunt cist chevalier qi avec vos sunt venuz? – [16]Sire, fet il, ce sunt dui chevaliers errant qi assez sunt prodomes des armes, mes voiremant li uns est trop meillor chevalier qe n'est li autres. Cil dela», si li mostre Hervis de Rivel, «est prodome des armes duremant. [17]Celui poés vos seuremant [tenir] por un des bon chevaliers qe ge sache ore, et est trop bien ferant de lance. Cest autre desa est assez bon chevalier et hardi, mes la soe bonté ne la soe valor ne se prent mie a la bonté de l'autre. Trop vaut mielz li uns qe li autres de bonté de chevalerie.

«– [18]Or me dites, sire, fet misire Lac: e de celui chevalier a cui vos donés si grant pris de chevalerie, veistes vos ore nulle proece de lui? – Oïl, si m'aït Dex, fet li Bons Chevalier, ge vi hui en cest jor un mot bel cop q'il fist, e d'un autre bon chevalier. E certes, ge ne qidas-

**236. 17.** *tenir (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se q'il le peust feire si bien cum il le fist adonc». [19]E lor li comença a conter coment il avoit desconfit le roi Hoël par un seul cop e tolue li avoit sa damoisele. Aprés li conte mot a mot coment il fist a Brehuz prendre la damoisele, vouxist ou ne vouxist, e Brehuz ne la voloit mie e si la prist, vouxist ou non. [20]«De qel Brehuz me parlez vos? fet missire Lac. Me parlez vos d'un Brehuz dont tantes gens vont parlant e disant mal? [21]Onqes mes en toute ma vie ge n'oï parler de chevalier dont l'en feist tantes complaintes cum l'en fet de lui, non mie en un seul leu, mes presq'en touz les leus ou ge ai chevauché puisqe ge ving el roiaume de Logres a ceste fois. – De celui meesmes Brehuz vos paroil ge, fet li Bons Chevalier sans Peor. [22]Cil prist la damoisele, vouxist ou ne vouxist. Enqore poez vos veoir la damoisele e lui meesmes», si li mostre. Aprés li mostre la damoisele qe li rois Hoël condusoit e q'il perdi. «Sire, ce dit missire Lac, se Dex me doint bone avanture, icestui fu un bel conte, e ge l'eusse volantiers veu, icestui fet, tout einsint cum il avint».

**237.** [1]Einssint tiegnent lor parlemant de ceste chose une grant piece. E la ou il parloient entr'els en tel mainiere fu crié errament: «A laver, seignors chivallers!». E q'en diroie? [2]De fere honor e servise au Bon Chevalier sans Peor se peinent tuit cill de leiens tant cum il poent, qi plus li puet fere servise e plus se tient a benaüré. Tuit li servent e tuit l'onorent, et il lor dist: [3]«Seignors, ne me fetes ceste honor, mes a cest prodome la fetes», si lor mostre monseignor Lac, «qe ge vos di, fet il, q'il est tel chevalier qe l'en li doit feire plus honor e plus servize qe a moi». [4]E li uns d'els respont adonc: «Sire, a vos, qe nos conoissom e qe nos feistes ja tant cum nos alom enqore recordant, feissom nos ce qe nos devom. A cest seignor ferom nos servise e bonté tant cum nos porrom, puisqe vos comandé le nos avés».

**238.** [1]La ou il estoient assis as tables, e li dui bon chevaliers manjoent ensemble, et Hervi de Rivel e sa damoisele e Brehuz e la soe, e li autres chevaliers qi adonc ne servoient manjoent par le paleis qi grant estoit e merveilleus et il manjoient tuit a trop grant feste, [2]atant e vos une damoisele venir devant Brehuz, et ele le comença a regarder trop viselmant. Brehuz, qi garde s'em prent, drece la teste adonc e dit: «Damoisele, mout m'avez ore regardé. Se Dex vos doint bone avanture, dites moi q'il vos en semble. – [3]Certes, fet ele, bel sire, il ne m'en semble enqore se bien non. – E porqoi m'avez vos tant regardé? – Certes, porce qe vos ressemblez merveilleusemant a un chevalier qi plus desloiauté a en soi e fellenie qe nul chevalier qe ge sache enqore en cestui monde. – [4]Dex aïe! fet Brehuz, e qi est celui qi tant a en soi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fellenie et a cui ge ressemble si duremant? – En non Deu, fet elle, ce est Brehuz sans Pitié. Ou q'il soit, honte li viegne e deshonor! E certes, si avroit il assés s'il fust ceienz aussint cum vos i estes. [5]E se Dex me conselt, vos li ressemblez e por ce vos aloie ge orendroit regardant, qe certes, se vos fussiez Brehuz, ja de ceiens ne vos partissiez mais sans honte recevoir e vergoigne».

**239.** [1]Quant Brehuz ot ceste parole, s'il ne fust adonc en la compeignie del Bon Chevalier sans Peor, il ne fust adonc trop bien asseur. E li sires de leiens, qi le regarde e qui adonc le vait reconoissant, qar autre foiz l'avoit ja veu, li dit: «Soiez asseurez, n'aiez peor de parole qe l'en vos die. [2]Ore sachiez qe vos n'avez garde a ceste fois de nul home de cest chastel. Vos venistes en la compeignie de tel por cui amor nos vos ferom amor e cortoisie de toz noz pooir. Mes ce vos fas ge bien savoir: se por l'amor de lui ne fust, vos i peussiez bien recevoir chose qe vos ne vouxissiez. [3]Mes ore vos est tout perdoné a cestui point por l'amor de cestui prodome. E ge comant a la damoisele q'ele ne vos tiegne plus parlemant, ne de vostre cortoisie ne de vostre fellenie». E cele s'en test maintenant, si fet Brehuz. [4]Mout li chaut pou de qant qe cil vont disant pusq'il est asseurez, mes il dit bien a soi meesmes qe, puisqe les damoiseles sunt si acostumees de dire li vilenie en qelqe leu q'il viegne, q'eles ne li dient onqes autre chose se honte non, ja plus tost ne sera partis del Bon Chevalier sanz Peor q'il ne trovera damoisele a cui il puisse feire honte e lait q'il ne le face maintenant. [5]Jamés ne li fera honor, si li aït Dex, qar eles li funt toutesvoies toute la honte qe eles puent, e por ce se revengera, s'il onqes puet.

[6]A ce pense e puis regarde sa damoisele, e la voit tant bele riens de toutes choses e tant avenant q'il met son cuer en lui amer. Or l'aime assez plus q'il n'ama onqes dame ne damoisele. Onqes mes ne sot qe fu amor, se il ama ce fu a gas, mes ore aime il sans doutance de tout son cuer. [7]El cuer, qi plus est dur qe pierre et ou pitié n'entra onqes se trop pou non, est orendroit entré amor si fieremant q'il aime ceste damoisele de tout son cuer, ne por parole qe li chevalier li ait dite ne velt il leissier cele amor. Si se merveille en soi meesmes dont tel penser li est venuz q'il a en amor son cuer mis, ce q'il ne mist onqes mes. [8]Ore se tient a fol, ore a ssage, orendroit se blasme, ore s'en loe, or est en tant divers pensier q'il ne set qel consell il peusse p[r]endre ne metre. E neporqant, au derrein, qant il [a] assés est[r]ivé encontre

**239. 2.** por cui amor] por a cui a. A1 **8.** *prendre] pendre A1 ♦ *a assés estrivé (a assés estmé [*sic*] T)] assés estivé A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

amors, aferme il e dit e jure q'il ceste damoisele veut amer desormais si loiaumant qe jamés d'amor ne li faussera s'ele avant ne li fausoit. [9]Se li chevalier [la] blasma, s'il li dit honte e vilenie, il ne l'en chaut, il met arriere dos tel blasme. Ele est tam bele e tant plaisant e tant ressemble vaillant chose q'il ne li est pas avis qe jamés fasse vilenie.

**240.** [1]En tel guise est Brehuz li Foux dou tout entrés en la follie. Orendroit aime de tout son cuer cele qui mortelmant le het. [2]Qant ele set qe ce est Brehuz sans Pitié, dont touz li mondes vet disant mal e qi tant het les damoiseles, ele dit en son cuer meesmes qe, se ele onqes vient en leu ou il li puisse fere vergoigne, don ne set ele riens se ele ne li fait honte e vergoigne avant q'ele se parte de lui. [3]Einsint pense li uns vers l'autre diversemant. Brehuz li Foux, li assoutez, aime orendroit la damoisele de tout son cuer, trop li velt gran bien duremant. Cele le het si mortelmant qe de ses deus mains le voudroit avoir ocis. [4]E neporqant, por la peor q'ele a de lui li mostre ele bel semblant. Ele pense a unes, mes ele dit autres. Mout li est li cuers esloigniez e des paroles qe ele dit e del semblant qe ele fet. Einssint avint a celui tens qe Brehuz ama par amors, si loiaumant, si finemant cum chevalier porroit amer. [5]Onqes en toute sa vie il n'ama autant damoisele cum il fist cele, ne onqes mes en tout son aage ne fu si duremant haïs cum il fu de cele. Einsint vet de force d'amors: celui qi onqes mes n'ama fors par eschar aime orendroit de tout son cuer, et est del tout si deceuz q'il qide bien veraiemant qe cele l'aimt sans fauseté. [6]Einsint corrent diversemant, qar cil l'aime de tout son cuer e cele le het mortelmant. Ele voudroit mout volantiers q'il fust ocis, mout l'ameroit plus mort qe vif.

**241.** [1]Einsint pensent diversemant, qe li uns aime e l'autre het, e manjuent en une escuele. La joie est si grant par laienz de ceus de la cité de la grant feste q'il ont del Bon Chevalier sans Peor q'il ne font riens se joie non. Trop sunt joiant de sa venue estrangemant, avis lor est q'il tiegnent Deu qant il le voient. [2]Qant il orent mengié tout par loisir et a grant aise e les tables furent levees, missire Lac demande au sire de leienz qi adonc s'estoit venuz asseoir dejoste lui: [3]«Sire, fet il, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites, s'il vos plest: dont avien qe cil de ceste cité font si grant joie por le Bon Chevalier sans Peor? – [4]En non Deu, fet li sires de leienz, s'il en font joie e feste ce n'est mie merveilles. E certes, il n'en font mie tant cum il deussent feire, qi regarderoit a la grant bonté q'il fist ja a ceste cité et a cels de leiens, ne enqore n'a mie grant tens qe ce fu. – [5]Se Dex vos doint bone avanture,

9. *la] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sire, fet missire Lac, ore me dites: qele bonté fu cele q'il vos fist dont vos vos loez tant e si duremant? Qar ceste est une chose qe ge orroie trop volantiers. – [6]En non Deu, fet li sires de leienz, qant vos ne le savez e vos le volez savoir, e ge le vos conterai orendroit. Or escoutez». E maintenant comence son conte en tel mainiere:

**242.** [1]«Enqore n'a mie mout grant tens qe pres de ci ça devant, en une montaigne qe vos porroiz demain veoir se vos cele part chevauchiez, avoit un chevalier de grant afeire, si preuz des armes duremant q'en toute la seignorie dou roiaume de Soroloys il n'avoit un seul chevalier qi encontre lui s'osast metre cors a cors a force d'armes. [2]Que vos diroie? Tant fist li chevalier par sa proece q'il n'ot en toute ceste contree q'il ne meist en sa subjection e qi ne li rendist [triuage] fors seulemant cils de ceste cité. [3]Qant il vit qe nos ne li volioms estre obeïssant e subjet aussint cum estoient li autre de ceste contree, il comença errament guerre sus nos, si malemant e si cruelle q'il ne trouvoit home de ceienz fors des murs q'il ne meist errament [a] mort o en prison. [4]Tant fist par sa chevalerie li chevalier dont ge vos cont qe le premier an mist il bien a mort deus cenz les meillors homes de ceianz. E qe vos diroie? [5]Tex nos atorna par sa force qe nos n'estiom mes hardis d'issir fors de ceste cité, qe maintenant qe nos issiom estiom pris. [6]Qant nos veimes qe nos ne peumes a lui durer e qe trop duremant nos avoit domagié, nos eumes conseil entre nos et au derrein nos acordames a ce qe, puisqe nos nel poioms fere autremant, nos nos metriom dou tot en sa merci et en sa manoie. E nos le feimes einsint e puis li feimes asavoir.

**243.** [1]«Quant il vit qe nos nos metiom si abandoneemant en sa merci et en sa manoie, il dist qe, porce qe nos li aviom fet greignor domage de sa gent e de sa compeignie qe nulle autre cité de ceste contree, avroit il merci de nos en tel mainiere q'il ne nos metroit pas a mort, mes en servage nos tendroit toute sa vie. [2]E por la reconoissance del servage, li rendriom nos triuage chasqun an tel cum il le deviseroit, e cil triuage estoit si vilains e si annuieus cum ge vos conterai, [3]qar il covenoit qe nos li donissons chasqun an .C. damoiseles, les plus beles e les plus gentils q'il savroit eslire dedenz ceste cité de l'aage de .XV. ans e de moins, [4]e cent damoissiaus autressint de tel aage, e cent chevaux e cent palefrois. Cestui triuage qe ge vos cont nos covenoit il doner a celui tens, e ssachiez qe nos li donames bien enterinemant .VI. ans entiers.

**242. 2.** *triuage] *om.* A1 **3.** *a (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[5]Au setisme an, tout droitemant a celui termine et a celui point qe nos deviom le triuage doner einsint cum nos aviom acostumé – e cil de ceste cité fesoient mout grant dolor del triuage qant einsint estoit avenu qe sor les plus gentils homes estoit cheoit sort e l'avanture, si covenoit qe li uns i donassent lor fils e li autres lor filles – **244.** [1]a celui point q'il demoroient en tel dolor en ceste cité, atant e vos par la nostre bone avanture qe li Bons Chevalier sanz Peor vint en ceste cité, et herberja chés un mout gentil home qi avoit adonc a fille toute la plus bele damoisele qe l'en seust en ceste contree. [2]E q'en diroie ge? Tant ert bele damoisele qe por la grant biauté de lui la venoient veoir tug cil de ceste contree. E de cele damoisele estoit adonc avenu en tel mainieire q'il estoit mestier e besoigne qe en celui triuage fust donee avec les autres damoiseles a celui qi le triuage devoit recevoir, [3]e ce estoit une chose qe cil de ceste cité aloient trop duremant planhent. Plus estoient dolant por cele damoisele seulemant qe por toute l'autre perte q'il fesoient adonc.

**245.** [1]«Quant li Bons Chevalier fu herbergiez chiés le pere de la damoisele dont ge vos cont, il trouva qe tuit cil de leienz fesoient si estrange duel qe jamés greignor ne verroiz. Qant il vit la ggrant dolor q'il demenoient il en fu trop esbaïz, e qant il fu desarmé il demanda au seignor de leienz l'achoison del duel q'il fesoient, e cil li conta errament. [2]Li Bons Chevalier comence a rregarder la damoisele e la vit si belle riens cum ge vos ai devisé, e vit q'ele ploroit trop duremant, et aussint ploroit li pere e tuit li autre. Il ot dou pere grant pitié e gregnor de la damoisele, puis dist au seignor: [3]"Ore me dites, biaux sire, se Dex vos doint bone avanture: e de cestui triuage qe vos n'avez enqore mie longemant renduz, porriez vos en nulle mainiere estre delivrés par la proece d'un seul chevalier?". [4]Cil respondi e dist adonc: "Nanil, qar il n'est ore nul chevalier qi por la delivrance de cest triuage se meist avant, qar trop est cil merveilleusemant garniz de haute proece qi demande cest triuage. Il ne troveroit ore sanz faille nul chevalier qi contre li s'osast combatre cors a cors. [5]E neporqant, la covenance si est tele entre nos qe se nos poiom par auqune avanture trouver en cest païs auqun chevalier qi meillor fust de chevalerie e qi ll'en peust p[r]over cors a cors e mener le dusqe outrance, nos seriom tout maintenant delivré de cest triuage. [6]Mes ce qe vaut? Cestui confort ne nos vaut ne mal ne bien. Ge sai de voir qe nos ne porriom trouver nul meillor chevalier de lui, e por ce ne vaut a cestui

**245. 5.** *prover] pover A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

point de parler de ceste avanture. Qant Dex voudra, osté serom de cest triuage".

**246.** [1]«Quant li sires ot parlé en tel mainieire, li Bons Chevalier sanz Peor li respondi tout errament e dist: "Biaux sire hoste, ge sui un chevalier errant qi en maintes besoignes me sui ja esprovés, e sachiez qe, porce qe ge voi qe cestui triuage qe vos rendez ne vient pas de reison mes de force, [2]e ceste grant vergoigne qi vos en est faite ne devroit nul prodome sofrir qi amender le peust, por Deu e por fra[n]chise sui orendroit tout apparelliez qe ge mete mon cors encontre celui chevalier qi q'il soit, por mostrer li par force d'armes qe cist triuage q'il vait demandant vos ne li devez rendre". [3]A ceste parole respondi li ostes e dit: "Certes, bel sire, ge croi bien qe vos en aiez la volanté, mes ge ne croi mie qe vos en eussiez le pooir, qar vos ne ressemblez mie chevalier qi par force d'armes peust son cors defendre encontre celui, qar puisq'il vos avroit mené a outrance adonc nos feroit il pis q'il ne nos fet orendroit. [4]E por ce m'en reman[d]rai ge de feire le savoir a cels de ceste cité, qar il ne vos metroient pas en ceste qerele, ce sai ge tout certeinemant".

[5]Qant il ot dite ceste parole, li Bons Chevalier sans Peor li dit adonc: "Ore, biaux hostes, itant me dites: cil bon chevalier dont vos me parlez, qant doit il venir qerre le triuatge dont vos estes si esmaiez? – [6]Sire, demein autor hore de prime vendra devant ceste cité appareilliez de toutes armes a grant compeignie de chevaliers, mes tuit li autre seront desarmez. Il seul ira d'armes garniz, tug li autre irunt desarmez fors qe d'espees. [7]Se a celui point venoit voiremant auquns chevalier qi contre lui s'osast combatre e por ceste qer[e]le le peust metre au desoz par force d'armes, adonc seriom nos delivré e franchi del servage q'il demande, mes autremant ne poom avoir la franchisse. – [8]Biaux hostes, fet li Bons Chevalier, assez m'en avez dit, oremeis n'en voill ge plus savoir".

**247.** [1]«Einsint remest cil parlemant. Li Bon Chevalier sanz Peor n'en parla plus celui soir, ainz se tint leienz, q'il ne se fist adonc conoistre leienz autremant qe conté vos ai. [2]A l'endemain qant il ot oï messe il se fist armer, et a celui point comença la dolor par la cité assez gregnor q'ele n'avoit devant esté, qar adonc prenoit l'en les damoisiaus e les damoiseles qe l'en devoit mener la fors e doner a celui chevalier por aqiter le triuage. [3]E li chevalier estoit ja devant la

**246. 2.** *franchise] frachise A1 **4.** *remandrai] remantrai A1 **7.** *qerele] qerle A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

porte de la cité et atendoit ilec qe li triuage li fust rendus. A cele noise et a cel cri qe cil de la cité fesoient, li Bons Chevalier sans Peor s'en oissi fors de la cité appareillé de toutes armes. [4]E la ou il vit celui qi le triuage demandoit, il n'i fist autre demorance, ainz le desfia maintenant e dist q'il se voloit contre lui combatre por delivrer le triuage q'il demandoit a ceste cité. [5]Qant cil oï ceste novelle, il devint auqes esbaïz, qar il ne qidast mie q'en toute ceste contree eust un chevalier qi contre lui osast prendre son escu, e lors demande q'il estoit et il dist: "Un chevalier errant de la meison le roi Artus". [6]Cil qida tout veraiemant qe nos l'eussom mandez por faire la bataille encontre lui, e por ce respondi il q'il s'acordoit bien a la bataille, e maintenant leissa corre li uns vers l'autre au ferir des esperons a celui point.

[7]A cele joste fist li Bons Chevalier sans Peor le plus bel cop de lance qe ge fere veisse en toute ma vie a un chevalier, qar el feri nostre enemi dou premier encontre si duremant qe por l'escu ne por le hauberc ne remest q'il ne li meist le gleive parmi outre le cors, si qe del fer e del fust apparut par derrieres. [8]E q'en diroie? Nostre enemi fu de celui cop ferus si mortelmant q'il cheï mort a la terre si qu'il n'i dist nul mot dou monde. En tel guise cum ge vos cont fumes par un seul cop delivré de servage. [9]Li autres chevaliers qi la estoient venus, qant il virent cele avanture, il s'en retornerent errament q'il ne demorerent devant nostre cité, qar peor avoient e doute qe nos ne retenissom touz. [10]Li Bons Chevalier sans Peor, qant il ot celui grant cop fet et il conut qe nos estiom delivrés, il ne retorna pas a nos, ains s'en ala tout droit vers Sorolois. Nos alames puis aprés lui por prier le e rreqerre q'il retornast ceianz, mes por priere qe nos li feissom, il ne velt ceianz retorner ne son nom ne nos voloit dire ne riens de son estre, fors tant seulemant qe chevalier errant estoit.

[11]En tel mainiere se departi de nos, don nos fumes trop dolant, e ce qi plus nos fesoit duel e qi greignor corrouz nos donoit si estoit ce qe nos ne saviom son nom. Puisq'il fu de nos partis, il ne demora mie plus de qatre jors q'une damoisele vint en ceste cité qi venoit tout droit de la meison le roi [Artus]. [12]Par cele seumes nos tout certeinemant qi fu celui qi delivrez nos avoit, qar ele nos dist tout plainemant qe ce estoit sans doute le Bon Chevalier sans Peor qi cele bonté nos avoit fete, e nos l'apreimes aprés par maint autres qi venoient qi veraiemant le savoient. [13]Ceste bonté qe ge vos ai dite e ceste grant franchise nos fist ja par sa grant cortoisie li Bon Chevalier sans Peor,

**247. 11.** *Artus] Uterpandegron A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qar il nos osta de cel servage cum ge vos ai conté, e ce est ce porqoi cil de ceste cité sunt si duremant liez de sa venue. Si vos ai ore mon conte finé en tel mainiere. – [14]Si m'aït Dex, fet missire Lac, iceste fu une bele avanture et un bel cop, mes maint plus bel cop qe cestui ne fu a il ja fet em plusors leus. E se Dex me doint bone avanture, ge ne vouxisse por grant chose qe ge n'eusse oï cestui conte, qar assés est bel».

**248.** [1]Einsint parlant entr'els, les uns d'une chose e les autres d'autre, en tel mainieire demorerent tant el paleiz q'il est ore de couchier. Li lit furent fet e bel e rriche. Li chevaliers s'alarent coucher, qi lassés e travailliez estoient de chevaucher e de porter les armes, chasqun en sa chambre par soi. [2]Brehuz se couche avec s'amie. Qant il la tient, avis li est q'il soit segnor de tout le monde. Onqes mes ne fu foux nais cum il est ore. Bien tost en petit de tens li a amor tolu le sens. Il aime cele qi voudroit q'il eust la teste trenchee. [3]Qant ele le voit et ele le vet regardant et ele set qe ce est Breüz, qi si volantiers fet vergoigne e deshonor as damoiseles, tart li est q'ele voie l'ore qe ele li ait porchaciee mort, et ele li porchacera tost, se ele onqes puet, ce dit ele bien a soi meesmes. [4]E neporqant, porce qu'ele a peor e doute qe Brehuz ne l'ocie avant, li mostre ele tel semblant cum se ele l'amast de tout son cuer. Qant il voit celui bel semblant e cele bele chiere qe cele damoisele li fesoit, ce est une chose dont il est joiant a merveilles. [5]Ore est plus liez q'il ne selt, qar bien qide veraiament q'ele l'aint de tout son cuer, mes l'afere vet autremant: ele dit un, mes ele pense toute autre chose. En tel soulaz et en tel joie demore la nuit ou s'amie Brehuz li Foux.

**249.** [1]A l'endemain auqes maitin se lieve li Bons Chevalier sans Peor, cil qi rois estoit d'Estrangorre, e por ce q'il a volanté de chevaucher demande il ses armes, qar ja se voudroit estre mis a la voie, e l'en li aporte errament. Missire Lac se fesoit ja autressint armer, e tuit li autre compeignon. [2]De cest grant besoing q'il voelent si tost chevaucher n'est mie Brehuz trop joiant, bien vouxist demorer en chambre tout le jor avec sa damoisele. Mes puisq'il voit q'il n'i puet faire demore, [qar ses compeignons] se funt armer, il demanda ses armes; armez est tost e montez isnelemant, qar ligier estoit sans doutance. [3]Tuit cil de la cité estoient ja appareilliez por convoier les. Mout lor pesoit chieremant de ce q'il s'en departoient si tost, qar bien vouxissent tuit qe li Bons Chevalier sans Peor i demorast loing tens.

**249. 2.** *qar ses compeignons] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Puisqe li chevaliers errant [sunt armés] de lor armes, il n'i funt autre demorance, ainceis se metent a la voie e chevauchent par la cité tant q'il s'en sunt fors oissus et il orent chevauchié dusqe vers une forest qi assez est pres de la cité. «Seignors chevaliers, fet li Bons Chevalier a ceaus de la cité, assez nos avez convoié huimés, le vos mer[c]is, retornez!».

[5]E cil retornent qant il voient sa volanté, e molt le comandent a Deu et il els autressint, et en tel mainiere se departent. Cil de leienz s'en retornent a lor cité, e li chevaliers errant, qi voudroient ja estre dedenz la forest por fere jornee, chevauchent esforciemant tant qe denz la forest sont mis. [6]«Breüz, fet Hervis de Rivel, se Dex vos doint bone avanture, ques nouveles me diroiz vos de vostre damoisele? – Amis, ce li dit Brehuz, e q'en diroie? Issi vet des choses dou monde qe li uns vet blasmant une chose e li autre la loe fort. [7]Yer qant vos, la vostre merci, la me donastes, vos l'aliez forment blasmant. Ore sachez: par tout celui blasme ne remaint qe ge ne la lou e qe ge ne li doigne bon pris autant cum ge porroie doner a damoisele. [8]E q'en diroie? Sachiez de voir qe ge l'aim de tout mon cuer. Se vos grant mal li voliez, ore sachiez qe ge li voill grant bien».

**250.** [1]Li chevalier s'encomence a sorrire qant il enten ceste response, grant joie a en soi meesmes. Ore voit il bien qe Breüz est afolez. [2]«Brehuz, fet Hervis (e ce li dit por gaber le e por oïr q'il respondra), qant einsint est qe tant vos plest ma damoisele, ge sai de voir qe vos i avez autre bonté trouvee qe ge n'i trouvai qant ele fu en ma compeignie. [3]E puisq'ele est tant amendee entre vos mainz q'ele est devenue cortoise e tornee a valor, ge sui celui qe plus ne la vos leisserai. Oremais la voill ge por moi avoir: rendez la moi tout erramant e prenez cele qe ge maine». [4]Brehuz, qi bien qide de voir qe cil li die a certes cele parole, respont dolanz e corrouciez, qar cestui change ne feist il volantier a cestui point: [5]«Vassall, fet il, se Dex me saut, cestui parlemant ne me plest. Ge ne voill ore cestui change. Vostre damoisele soit vostre e la moie me remaindra, se ge onqes puis, ore ne la voill changier».

**251.** [1]Li compeignon qant il entendent ceste response de Brehuz se comencent mout fort a ssorrire, e certeinemant conoissent qe Breüz est afellenis. «Coment donc, Brehuz? fet Hervis. Estes vos si

**4.** *sunt armés (+T)] *om.* A1 ♦ *mercis] mertis A1 **5.** voudroient] uouodroient A1 **7.** ne remaint] *rip.* A1

**250. 5.** remaindra] remaindrea A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pou cortois qe vos ceste damoisele ne me volez rendre a la priere qe ge vos en fai? – [2]Vassall, ce a dit Brehuz, ore sachez qe ge la damoisele ne rendrai a vos ne a autre tant cum ge la puisse defendre. – Coment, Brehuz? ce a dit li chevalier. Avriez vos donc hardemant qe vos encontre moi la vouxissiez defendre par force d'armes, se ge por li me voloie mesler a vos? – [3]Certes, ce li a dit Brehuz, vos estes assez bon chevalier e de grant renomee, encontre ce ne me vois ge mie. Mes se Dex me doint bone avanture, se vos estiez aussi proude chevalier cum tel a ci e vos la me vouxissiez tolir, si la vos voudroie ge defendre tant cum ge porroie ferir d'espee. – [4]Coment, Brehuz? ce dit li chevalier. Avez vos donc cestui afeire si empris a certes? En non Deu, qant ge encomençai cestui parlamant encontre vos ge ne me fasoie se gaber non, mes ore, puisqe ge voi qe vos le dites a certes, e ge a certes le di. [5]Ore sachiez q'il est mestier qe vos la damoisele me leissiez orendroit, ou vos estes venuz a la meslee. – Et a la meslee soiom, fet Brehuz, puisqe autremant ne poom nostre qerele departir». E maintenant prent son escu e son gleive e s'apareille de la bataille.

**252.** [1]Quant li chevalier voit ceste chose, il s'areste e comense a rrire mout fort e dit tout en riant: «Fol musart! dit il a Brehuz. Qides tu ore, se Dex te saut, qe ge a certes me vouxisse combatre a toi e por ceste damoisele? [2]Dex me gart de ceste folie! Par Sainte Crois, ja escu ne metrai a col por lui conqerre, e se vos bien la me vouxissiez doner si la refuseroie ge. [3]Dex me gart de plus avoir la! Ge ne la voill, ce seulemant qe ge la voi si m'anuie fort». De cestui pleit se soulacent li chevaliers e se deduient fortment entr'els e tuit se rrient de Brehuz, e chevauchent tant par la forest qi grant estoit q'il sunt venuz a une crois la ou il avoit .III. voies.

[4]La noif i estoit remese, si qe les voies apparoient tout cleremant. Hervis, qi chevauchoit devant, qant il est venuz a la crois et il voit les trois voies, il s'areste tout errament. [5]«Seignors, fet il, que ferom nos? Ci a trois voies: se nos volom entre nos chevaucher cum chevaliers errant, ici nos estuet departir e prendre chascun son chemin, ou deus a deus ensemble». Qant li Chevalier sans Peor entent ceste parole, il respont: [6]«En nom Deu, ore parlastes vos en guise de chevalier aventureus e bien mostrastes a cestui point qe voiremant estes chevalier errant. E nos einsint le feisom se ci fussent tantes voies cum nos somes chevaliers ci. Nos somes assez plus chevaliers qe ci ne sunt voies, e

**251. 4.** encomençai] encomençarai A1

**252. 6.** aventureus] avenentureus A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

por ce devom nos garder qe nos ferom». [7]Hervis respont a cele parole e dit: «Chasqun se mete a la voie qi miels li pleira», e maintenant se met en une des voies, et ele estoit en cel fors a destre. E qant il s'est mis en cele voie, il dit au Bon Chevalier sans Peor: [8]«Sire, ore sachez qe vos estes un des homes dou monde a cui ge tenisse plus volantiers compeignie, mes, porce qe ge ai a feire ceste partie deça ou ge me sui mis ne autre chemins ne puis tenir a ceste foiz, [9][ge vos pri] qe vos de cestui departimant qe ge fas ore de vos ne me sachez mau gré, qe bien sachiez qe ge trop volantiers compeignie vos tenisse se ge peusse, mes ge ne puis ore, qar alhors me covient aler, voille ou ne voille. – [10]Certes, biaux sire, fet li Bons Chevalier sans Peor, ore sachez qe de vostre compeignie fusse ge bien autant liez cum vos estes de la moie, s'il fust einsint qe nos peussom chevaucher ensemble. [11]Mes puisqe ensint est avenuz qe a departir nos estuet e plus tost qe ge meesmes ne vouxisse, Dex le set, ge vos comant a Nostre Seignor qi vos conduie a sauvemant. Et a cest departemant qe nos fessom si vos pramet qe ge sui vostre chevalier e vostre ami ou qe ge soie.

«– [12]Certes, biaux sire, fet li autres, autel vos di ge de moi. Mes avant qe ge me parte de vos, itant me dites, s'il vos plest: quidiez vos estre a ceste grant feste de Noel a ceste grant cort qe li rois Artus tendra a Qanpecorretin de la Forest? – [13]Porqoi le demandez vos? fet li Bons Chevalier. – Certes, fet cil, ge le vos dirai. Ge vois en une moie besoigne ou il me convien aler por feire une bataille a un chevalier e, Dex le set, ge ne sai enqore qi cil est. [14]Mes tant vos di ge bien qe, maintenant qe ge avrai ma bataille fornie, se avanture m'en leisse sauvemant partir, se ge qidoie qe ge a cele cort vos seusse trouver, ore sachez qe ge aprés ma bataille me hasteroie tant de chevaucher qe ge seroie a cele cort, e plus por amor de vo qe por autre chose; [15]qar, si veraiemant m'aït Dex, ge ne sai orendroit nul chevalier el monde avec cui ge sejornasse si volantiers cum ge feroie avec vos, e por ce vos ai ge dite ceste parole. – [16]Ore sachiez, fet li Chevalier sans Peor, qe ge a la cort de Qanpercorretin serai, se ge onqes puis». En tel mainiere se departent. [17]Li dui chevaliers de la meison le roi Artus qi emprisonez furent avec monseignor Lac, qant il entendent certeinemant qe li rois Artus doit tenir a cest Noel sa cort a Qanpercorretin de la Forest dient qe cele part s'en volent aler. [18]Il lor targe mout duremant q'il fussent ja venuz en la meison de lor seignor. Mes atant

**7.** Chasqun] ‹a› (*espunto?*) ch. A1 ♦ cel fors] cele defors A1 **9.** *ge vos pri] *om.* A1 (+T) **12.** itant me] itant nt me A1 **17.** dient] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

leisse ore li contes a parler d'els e retorne au Bon Chevalier sans Peor et a sa compeignie.

## VIII.

**253.** [1]Or dit li contes qe li Bons Chevalier chevauche a tel compeignie cum ge vos ai dit soulaçant e deduiant des paroles de Brehuz, qar de tant cum il vont blasmant la damoisele, de tant s'aloie plus Brehuz e greignor bien en dit, e reconoist bien q'il aime par amors et amera, si cum il qide, toute sa vie. [2]«Damoisele, fet li Bons Chevalier sanz Peor, qe dites vos de ces paroles? Qidiez vos qe Brehuz die ceste chose de bon cuer?». E cele, qi assés savoit, respont: [3]«Certes, biaux sire, ge ne sai. E neporqant, ge li di bien, e devant vos meesmes, qe s'il m'aloit decevant par ses paroles l'en li porroit bien atorner a fellenie et a traïson, qar ge sui une damoisele sains aide e sans socors. [4]Li chevalier qi de moi trahir se peneroit feroit bien trop grant fellenie. Ne sai s'il m'aime ou si me het, mes ge li fas bien assavoir, ce ne sai ge q'il m'en aveindra, qe onqes jor de ma vie ge n'amai tant chevalier cum ge aim li. – [5]Damoisele, ce dit Brehuz, se vos m'amez vos avez droit, qe, si voiremant m'aït Dex, ce vos fas ge bien asavoir qe onqes meis n'amai tant damoisele cum ge vos aim, ne n'amerai par avanture toute ma vie. [6]Gardez de la vostre partie ne faille la vostre amor, qe de vers moi ne remaindra ele mie».

**254.** [1]De ces paroles se rrient li chevaliers e dient qe se ceste amor ne torne tost a grant aine ce seroit grant merveille, a ce q'il sevent de Brehuz e q'il ont d'autre part oï de la damoisele conter. [2]Einssint chevauchent tout le jor dusqe vers hore de none parlant de maintes avantures, e lors dit la damoisele a Brehuz, e ce fu droit a un chemin forchié qi departoit en deus voies: «Sire Brehuz, ce dit la damoisele, vos dites qe vos m'amez mout, et orendroit le porrai ge veoir se ce est veritez ou non. – [3]Damoisele, fet Brehuz, comandez, qe ge sui appareilliez de feire seloinc mon pooir. – Ge vos pri, fet ele, qe vos leissoiz cestui chemin qe cist autre chevaliers tiegnent e tenez cest autre. [4]Ge ai ceste part un mien parant charnel qe ge verroie volantiers, porqoi ge i voill aler e vos pri qe vos me condussoiz dusqe la. – [5]Ha! damoisele, merci! fet Brehuz. Coment leisseroie ge cest chevalier qi en sa compeignie, la soe merci, m'a mis?», si li mostre le Bon Chevalier sans Peor. [6]«En non Deu, fet ele, se vos m'aimez tant cum vos dites, e la compeignie de cestui prodome e de touz autres devez vos leissier puisqe ge vos en pri».



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**255.** [1]Quant Brehuz ot ceste response, il pense un pou e puis respont: «Madamoisele, ore sachez bien qe, se vos ceste compeignie me fetes leissier, ce sera bien une chose qi mout me tornera a grant annui, qar bien sachiez veraiemant qe ge onqes mes n'oi compeignie qi tant me pleust cum fet ceste, e por ce vos pri ge qe vos ne m'en ostez. – [2]Sire Brehuz, fet la damoisele, q'en diriez? A cestui point porrai ge tout certeinemant conoistre se vos m'amez e cum vos dites, se vos leissiez errament ceste voie a destre. Ge voill aler a un chastel por veoir celui mien parant qe ge vos ai dit. – [3]Damoisele, ce dit Brehuz, e q'en diroie? Puisqe ge voi qe vostre volanté est tele qe ge leisse ceste compeignie, e ge la leis maintenant doulans et iriez, bien le vos di, de ce qe vos la me fetes leissier. Ge ne m'en qeisse partir enqore si tost, qar si bone compeignie e si vaillant cum ceste estoit ne troverai ge a piece mes».

**256.** [1]Quant il a dite ceste parole, il se torne vers le rroi d'Estrangorre e li dit: «Sire, vostre merci, vos me feistes vostre compeignon et en vostre compeignie me meistes, si m'atorne a si grant honor cum ge sai. [2]Ore de nouvel m'est volanté venue qe ge m'en parte e qe ge voise avec ceste damoisele, si vos comenderai a Deu a ceste foiz. E sachez tout veraiemant qe en qelqe leu qe avanture m'aporte ge sui le vostre chevalier. [3]E certes, ge reconois bien qe ge sui plus amendez de la vostre compeignie qe ge ne fusse de la compeignie de nul autre chevalier. – Brehuz, fet li Bons Chevalier, qant vos departir vos volez, ge vos comant a Deu. [4]Ore sachez qe se ma compeignie vos pleisoit, la vostre ne me despleisoit, se Dex me saut, ains me pleisoit assez. Ore vos en alez, q'a Deu vos comant». Et aussint dient li autres chevaliers, et en tel mainiere se departirent.

[5]Qant il se furent departi en tel guise cum ge vos cont, Brehuz, qi s'en vet avec la damoisele, chevauche tout le jor entier e tant qe la nuit aproche. Qant il voit qe la nuit est pres e li tens est noirs et oscurs cum en yver, Brehuz parole e dit: [6]«Ore sachez, damoisele, qe, s'il nos covint chevaucher de nuit, a ce qe les nuitz sunt oscures estrangemant, ce nos sera anui estrange e peril grant, por ce vos lou ge qe, se celui chastel est loing ou nos devom annuit herbergier, qe nos aillom a cestui chastel ça devant qe vos veez; [7]ci porrom venir maintenant e le maitin, qan li soleulz sera levez, porrom puis aler nostre voie a celui chastel ou vos baez a venir. – Sire Brehuz, ce li dit la damoisele, n'estes vos chevalier errant? Nul chevalier ne devroit ja avoir peor de

**256. 2.** venue] vevenue A1 **6.** lou ge qe] lou ge qee A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevaucher, fust de jor ou fust de nuit. – [8]Damoisele, fet il, ore sachez qe non ai ge. Ge le vos disoie plus por vostre aise qe por la moie, e qant vos vos acordez au chevaucher, e ge m'i acort. Ore chevauchom, mes ge ai peor e doutance qe vos de cestui chevaucher ne vos repentez enqore annuit. – [9]Ore n'aiez doute, fet la damoisele, mes pensom de l'aler».

**257.** [1]Lors se remetent a la voie e leissent le chemin dou chastel q'il voient devant els e tornent a destre un autre chemin. E tant chevauchent en tel guise q'il lor anuie duremant, e sachiez qe la nuit estoit a celui point si fieremant oscure e noire qe ce estoit merveille de si grant oscurté. [2]Li tens est si noirs duremant qe a grant poine puent il lor chemin veoir, e toutesvoies chevauchent il avant q'il ne se reposent en nul leu. Tant ont alé e chevauché en tel mainiere q'i lor estoit bien avis q'il pooit estre pres de celui point de mienuit. [3]A Brehuz annuie oremeis celui chevaucher, mes a la damoisele non fet. Ele velt tel mal a Brehuz qe volantiers le metroit a mort, s'ele onqes pooit, e por ce le mene ele au plus droit q'ele puet la ou ele li fera fere annui, se ele onqes puet. [4]Tant ont chevauché et erré en tel guise cum ge vos cont q'il vindrent en un chastel qi seoit en une grant plaine. Li chasteus estoit biaux e grant e bien seant en toutes choses. Li tens estoit si formant oscur e la nuit si duremant noire qe Brehuz, qi entre el chastel, nel vet de riens reconoissant.

[5]La damoisele qi le het de mortel haine chevauche devant toutesvoies; el chastel entre si a tart cum ge vos cont. Qant il sunt dedenz le chastel entrez, Brehuz demande a la damoisele: «Damoisele, coment a nom cist chastiaux? – Sire, fet ele, il a nom Viegneheu», et il s'areste adonc espoentez duremant de ces nouveles. [6]«En non Deu, fet il, damoisele, vos m'avez malemant amené, ge sui haïs ceianz trop mortelmant! Se li sires de ceianz set ma venue, bien puis dire seuremant qe ma vie est finee. – [7]Sire, fet ele, n'aiez doute, mes soiez asseur: nus ne savra nostre venue, por ce ne serez reconeuz en cest chastel. – Dex le voille!», fet il. Einsint chevauchent toutesvoies. La damoisele est trop joiant de ces nouveles q'ele a orendroit aprises. [8]Puisqe li sires de leianz est enemis de Breüz, mestier est, si cum ele dit, q'ele face savoir la venue de Breüz. Mors est Brehuz s'ele onqes puet. S'il ne muert ici, donc ne set [ele] nul mal ne bien.

**258.** [1]Quant ont chevauché en ceste guise q'il viegnent pres de la mestre forterece dou chastel, et il entendent qe enqor vellent il lassus

**257. 8.** *ele] il A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e menoient grant joie e grant feste. «Damoisele, ce dit Brehuz, vos qi nos avez mené en cest chastel, avez vos nulle conoissance ceianz? – [2]Oïl, fet ele, ça devant maint un chevalier qi parant m'est. Il sera ja mout liez de ma venue». Einsint parlant chevauchent tant q'il sunt venu devant une grant meison qi estoit auqes pres de la mastre forterece. [3]La damoisele vient a la meison e fet tant hucher a la porte qe cil de leianz qi ja se dormoient s'esveillent, e li auqant vienent a la porte e la ovrent e demandent a la damoisele qi ja estoit descendue: «Qe vos plest? – Nos volom leianz herbergier», fet la damoisele. [4]Et il la vont adonc reconoistre, si sont de sa venue trop joiant e trop lié, e le font assavoir au seignor de leienz qi parans li estoit sans faille. Cil en est liez trop duremant.

[5]Tuit cil de la meison s'esveillent, tuit se lievent e tuit se vestent, e tuit sunt joiant duremant qant il entendent la venue de la damoisele. La meison est en petit d'ore si pleine de chandoiles e de tortiz qe l'en voit par tout leiens si duremant cum s'il fust jor cler. [6]E porce q'il voient les harmes ou dos del chevalier le vont il desarmer e fere li honor e bonté tant cum il poent. Qant Breüz se voit desarmé, sachez de voir q'il n'est pas trop bien asseur, a ce q'il set veraiemant q'il est el chastel haïs trop mortelmant. [7]E neporqant, porce q'il qide qe l'en ne sache sa venue e qe la damoisele ne le face leianz conoistre, s'en vet il auqes reconfortant. Qant la damoisele le voit desarmé, ele s'en entre en une chambre e dit a un damoisel de leienz qi ses parans estoit: [8]«Ore tost! Va t'en au seignor de cest chastel e si li di qe Brehuz sans Pitié est en cest hostel herbergiez. Se il ne le prent ceste nuit, il ne le porra jamés prendre, a ce q'il chevauchera demain si matin cum il porra. Va tost e li di ces nouvelles!».

[9]Qant li vallet entent ceste parole, porce q'il avoit ja auqunes fois oï parler de Brehuz e bien savoit veraiemant qe li sires del chastel li estoit mortel enemis e maint autres chevaliers de leianz, dit il a la damoisele qi cest comandemant li fesoit: «Coment? fet il, damoisele, est donc Breüz li chevalier qi ceianz est herbergiez? – [10]Oïl, fet ele, ce est il sans faille. Va tost au seignor de cest chastel e si li conte ces nouveles. – Dex aïe, damoisele, fet li vallet, coment ferai ge cest message? Coment le ferai ge prendre? [11]Ja est il en nostre hostel herber-

**258. 4.** seignor] *inizio corrispondenza con* Mn*, framm. 1r* ♦ Cil] Or Mn **5.** duremant] cleremant Mn **6.** voient] Brehuz qui encore avoien[.] *agg.* Mn ♦ del chevalier] *om.* Mn **8.** cum il] onques *agg.* Mn **9.** porce Mn] *om.* A1 **10.** ces] *om.* Mn ♦ damoisele] *fine corrispondenza con* Mn*, framm. 1r*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

giez. Se touz li mondes le voloit prendre, si le devriom nos defendre a nostre pooir porce qe en nostre hostel est herbergez. E s'il est un pou anuieux e vilain, si est il prodom des armes duremant, por qoi nul gentil home por traïson ne devroit porchacier sa mort porq'il le peust garantir. – [12]Ge te comant, fet ele, si chier cum tu as ton cors, qe tu faces cestui messaige einsint cum ge le t'ai dit, qe saches tout veraiemant qe, se tu ne fas savoir la venue de Brehuz au segnor de ceste vile, tu en porras bien perd[r]e la vie. – [13]Damoisele, puisqe ge voi q'il m'estuet cestui messaige feire, e ge le ferai, mes ge vos pramet loiaumant qe ge nel fas mie volantiers, ainçois le fas contre men cuer».

**259.** [1]Atant se part de leianz e tant fet q'il vient el chastel e troeve le seignor qi enqore n'estoit mie couchiez, mes couchier se voloit adonc, qar ja estoi si tart come ge vos ai dit. E li vallet s'en vient au seignor e li conte tout mot a mot ce qe li mande la damoisele. [2]Qant cil entent qe Brehuz est en son chastel, un des homes del monde a cui il voloit pis, il pense un pou e puis respont au damoisel: «Ore va e ge en penserai bien. Tant fetes seulemant q'il ne puisse de leianz oissir». [3]Li vallet s'en retorne a son hostel e conte a la damoisele la response q'il avoit receue, et ele est mout joiant, qar ele qide certeinemant qe cil doie maintenant venir por prendre Brehuz e ppor metre le a mort, mes non fet.

[4]Cil, qi assez estoit nouvel chevalier e cortois duremant, dit a soi meesmes qe Brehuz est herbergiez en son chastel; porce q'il set q'il est prodom des armes ne le velt il assaillir a ceste foiz porce q'il est en son chastel, mes maintenant q'il s'en istra e sera ors il l'arestera e se vengera adonc de li d'auqune vergoigne qe Brehuz li a fete. [5]Einsint le velt feire li chevalier e non autremant. Brehuz, qi estoit herbergiez e qi est ore auqes aesiez aprés le grant travalh q'il avoit le jor eu, se reconforte en soi meesmes cum cil qi n'a pas esperance qe li sires de leiens sache de lui nulles nouveles. [6]Cil de leienz qui enqore ne le conoissent mie se peinent mout de lui servir, et il prent volantiers celui servise, qar mestier en avoit adonc, mes de tant li est mescheoit au comencemant de l'hostel q'il a perdu sa damoisele. [7]Assez la qiert e la demande, mes il ne troeve home de leienz qi novelles li voille dire, qar il conoissoient bien q'ele s'aloit reponant de chambre en chambre e ne velt mie qe Brehuz la truisse. Jamés a li ne parlera s'ele

**12.** *perdre] perde A1

**259. 7.** en chambre] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

onqes puet, trop li targe duremant qe venuz soit li sires dou chastel qe Brehuz preigne.

[8]Qant Brehuz voit e conoist q'il a en tel mainiere perdue s'amie, nel demandez s'il en est corrouciez. Se il n'eust doute e peor de reconoisance, il ne leissast ne por le segnor de l'hostel ne por home qi leienz soit q'il ne cerchast toutes les chambres e tant feist qe il la trouvast. [9]Mes ce l[e] retient de cest fet e de corroucier le seignor de l'hostel q'il a doute q'il ne soit leienz coneus. Il qide bien qe, se li sires dou chastel fust ore certains de sa venue, q'il le venist maintenant preindre en cel ostel.

**260.** [1]Por la grant doutance qe Brehuz a de conoissance se tient il coi, ne ne tient de cestui fet parlemant e se soefre de la damoisele au miels q'il puet. [2]Cele, qi tant estoit malicieuse e plaine de mal engin qe nulle ne puet estre plus, qant ele voit qe li sires dou chastel ne vient por prendre Brehuz, ele en est tant dolente q'a pou q'ele n'enrage orendroit de dolor. [3]Ele ne demore pas leianz, ainz s'en vet en la vile gesir avec un chevalier q'ele amoit par amors, e celui autressint li. Mes bien sachent tuit qe cil chevalier n'avoit pas tant de bonté qe nulle damoisele i deust metre son cuer ne s'entente, [4]qar, a la verité conter, il estoit bien le plus lait chevalier e le plus annuieux e le plus vilein, e de paroles e de fet, qe l'en seust en toute la contree, et avec ce il estoit si maveis des armes e si cohart estrangemant qe de plus cohart ne de plus vilein ne covendroit jamés demander.

[5]Q'en diroie? Trop estoient bien assemblé entre li e la damoisele e trop estoient covenable, qar cil estoit le peior chevalier de touz, e cele estoit de l'autre part la plus vileine damoisele e la plus annuieuse de toutes choses qe l'en peust a celui tens trouver en tout le rroiaume de Soroloys. [6]Il mauveis et ele mauvese, il vilain et ele vilaine: trop se covienent bien ensemble! Mes tant i avoit voiremant q'ele estoit bele duremant e cil estoit le plus lait chevalier de tout le monde, en ce se descordent il e non en autre chose.

**261.** [1]Puisq'il sunt ensemble venuz, se li uns fet joie a l'autre nel demandez. Il li demande maintenant coment ele estoit retornee, e cele li conte maintenant coment Hervis de Rivel l'avoit donee a Bre-

**9.** *le retient (+T)] la reti[e]nt A1 ♦ Il qide] *inizio corrispondenza con* Mn, *framm. iv*

**260. 1.** Por] Sor Mn **2.** est tant] cleremant *agg.* Mn ♦ q'a pou] *om.* Mn **3.** bonté] en soi *agg.* Mn **4.** de plus vilein] de p. malveis Mn **5.** de touz] les autres *agg.* Mn **6.** en ce se] *fine corrispondenza con* Mn, *framm. iv*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

huz sans Pitié et en cestui chastel estoit ele venue avec li. [2]«Coment? fet il, damoisele, est donc Brehuz en cestui chasté? Coment ot il hardemant de venir entre nos? Ja set il veraiemant q'il est ceianz haÿs plus mortelmant q'en autre leu. Sor ce, coment hot il hardemant q'il entre nos se meist? – [3]En non Deu, fet la damoisele, ge ne savoie coment ge me pooie delivrer de lui, qar onqes mes ne veistes chevalier qi tant amast en pou de tens damoisele cum il ama moi. Mes il avoit folemant son cuer assis, qar il ne m'amoit tant qe ge nel haÿsse mil tant plus. [4]E porce qe ge ne veoie pas coment ge le peusse metre a mort plus tost qe por amener en cestui chastel, l'amenai ge ça droitemant, dom il ne partira jamés, ce sai ge bien, devant q'il sera oniz. [5]En tel guise cum ge vos cont me sui ge vengee de celui don les damoiseles s'aloient si duremant plaignant, qar ge l'ai mené a la mort. En non Dé, voiremant est il bien venus a sa mort qant il s'est mis en cest chastel, qar jamés de ceians n'en istra sans perdre la vie».

**262.** [1]Einsint vont parlant entr'els de Brehuz. Il voudroient ja q'il fust mort, si ne lor mesfist onqes riens. Trop est Brehuz dolanz de tout son cuer de ce q'il a en tel mainieire perdu s'amie. [2]Qant il s'est une grant piece reposé e chaufés a un grant feu qi leienz estoit, li sires de leianz li fet porter a mengier mout bel e mout richemant. Il menjue, no mie si bien ne si envoisiemant come se il veist sa damoisele devant li. Ce q'il l'a perdue en tel guise li a mis trop grant duel el cuer. [3]E neporqant, il ne fet pas de ceste perte si grant semblant qe cil de leienz s'en aperçoivent grantmant. Cil de leianz qi le servent le regardent mout volantiers, qar a merveilles lor resemble bel chevalier, si estoit il sans dotance. [4]E porce q'il savoient ja par leianz presqe tuit qe ce estoit Brehuz sans faille, e bien lor estoit avis q'il ne pooit dou chastel eschaper q'il ne fust e pris e mort, li auqant de leienz, qi bel chevalier le voient e geune duremant ne riens ne lor avoit mesfet, [5]en ont pitié, cum il vont entr'els disant si haut q'il le puet bien entendre: «Dex, qel domage qe si tost covendra morir cest bel chevalier! Se il vesqist longemant, enqore peust estre prodome des armes, au bon començament q'il en avoit. Pechié le mena en cest point en cest chastel, qar jamés n'en eschapera sans perdre la vie!».

[6]Einsint parloient de Brehuz cil de leianz. Il les entent tout cleremant ne semblant n'en fet q'il les oïe, qar il ne voloit mie qe cil de

**262. 2.** envoisiemant] *inizio corrispondenza con* Mn, *framm. 2* **4.** sans faille] sanz Pitié Mn **5.** en avoit] fet *agg.* Mn **6.** voloit (+T)] voloient A1; *illeg.* Mn ♦ mie] volentiers *agg.* Mn



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

leianz qidassent q'il fust espoentez de ces nouveles. Il ma[n]jue e se reconforte au mieuz q'il puet, mes qelqe semblant q'il mostre, il est duremant desconfortez de ces noveles. [7]Il ne set qu'il doie feire: foïr ne puet en nulle guise, qar il n'a harmes ne cheval. Tant est l'afeire avant alez e tant est leienz coneuz q'il set tout veraiemant qe, s'il demandoit orendroit ses armes, cil de leienz ne le voudroient pas doner. [8]Onqes mes ne fu en avanture ou il eust greignor doutance de morir q'il a orendroit a cestui pont, qar il ne voit en nulle guise cum il puisse eschaper.

**263.** [1]Mout est Breüz pensis e mornes, ore ne set il q'il doie fere. Il manjue dolanz e tristes. Ore se vait il repentant de ce q'il ne crut au conseill dou Bon Chevalier sans Peor, mes cist repantir vient a tart. [2]Il est pris, ce conoist il bien, s'il ne s'enfuit tout a pié. E se il ce voloit bien fere, si ne puet il, qar il est trop gardez de pres. A cestui point ne set il de soi conseill metre. Por mort se tient e por destruit, ce est la fin de som pensier.

**264**. [1]Einsint destroit et angoisseux cum ge vos cont demore tant Brehuz a la table q'il a mengié. Bien a entendu cleremant les paroles qe cil de leienz disoient. Ce est une chose qi met son cuer en grant mesaise et en grant doute. [2]Qant il ot mengié e la table fu levee, li sires de leienz, qi bien conoissoit ja qe ce estoit Brehuz, li dit: «Sire chevalier, vos ne feistes mie trop grant senz qi en cest chastel vos meistes, qar bien sachiez veraiemant qe trop i avez enemis. – [3]Sire, ce li dit Brehuz, sachiez de voir qe se ge ai tant enemis cum vos dites ce est a tort, qar ge ne l'ai pas desservi. Mes einsint vet des avantures, q'un chevalier est plus haÿs qe ne sunt maint autres, e sans deserte. – [4]Si m'aït Dex, fet li sires de leiens, porce qe ge vos voi enqore si geune chevalier et ai ja oï auqes parler de vostre chevalerie e de vostre proece, me poise il chieremant qe vos ceste part venistes a ceste fois. Ge vos amasse mieuz el roiaume de Logres qe ceianz.

«– [5]Biaux hoste, fet Brehuz, ore est einsint. L'en ne se puet toutesvoies garder des avantures qi sunt a avenir. E neporqant, si vos avez si grant pitié de moi cum vos dites, il m'est avis qe legieremant poez metre conseill en mon afeire tant cum ge sui en vostre hostel, e de ce feriez vos grant cortoisie, au mainz porce qe avanture m'aporta en

*manjue] majue A1; [...]ue Mn **8.** guise Mn] *om.* A1

**263. 1.** Breüz] *om.* Mn ♦ manjue Mn] mejue A1 ♦ vait il] feire *agg.* Mn

**264. 4.** Logres] *fine corrispondenza con* Mn*, framm. 2*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vostre hostel. – [6]E qel conseill i puis ge metre? fet li sires. Li aferes es tant alez avant qe ge ne vos puis mes aidier, qar li sires de cest chastel set bien sainz faille qe vos estes ceianz. S'il ne seust vostre venue, issi voiremant m'aït Dex, qe ja n'i fussiez encombrez tant cum ge delivrer vos peusse! [7]Mes puisq'il set qe vos estes ceianz mis ge ne vos porroie delivrer, a ce qe ge ai ja receu comandemant de vos garder dusq'a demain. E neporqant, itant vos fas ge bien entendant qe, tant cum vos en cest chastel seroiz, il ne metra main en vos porce qe li chastiaux est suen. [8]Mes puisqe vos en seroiz fors, vos gardez de li. Vos ne poez sanz nulle faille oissir de cestui chastel qe l'en ne sache vostre oissue, qar les portes sunt bien gardees. [9]Ore vos alez reposer huimés. Damedex, par avanture, metra meillor conseill qe vos ne qidiez».

**265.** [1]Brehuz, qi ne set mes qe dire, qar fieremant est desconfortez en ceste avanture, fet au los de son hoste: coucher s'en vet en une chambre bele e cointe. Cil de leienz li orent fet biau lit e rriche cum s'il fust por le roi Artus. Si escuier, qi fortmant sunt espoenté, si le deschaucent. [2]Mes de tant li atorne a enui qe ses armes ne sunt liez li ne les ose demander, qar bien croit, s'il les demandast, q'eles li fussent contredites. Qant il s'est mis dedens son lit, e si escuier se sunt devant son lit couchié, adonc comence il a penser estrangemant. [3]Il ne set q'il doie feire: s'il demore en cest chastel, il sera pris au bien matin. Cil de leienz, qi trop le heent, le feront morir errament. Ore qe fera? Ses armes ne puet il avoir, cheval n'a null, e sor tout ce il ne puet de leienz oissir, qar la meison est bien gardee. [4]Il ne voit q'il puisse feire a cestui point. Perilleuse est ceste avanture, il n'i conoist sauveté en nulle mainiere. Si destroiz e si angoisseuz cum ge vos cont s'endort Brehuz en tel penser, e tant dort qe li jors repaire e biaux e clers.

[5]Si escuier, qi estoient a malaise e qi la nuit orent petit dormi por les males nouveles qe cil de leianz avoient contees, s'estoient ja esveillez grant piece avoit. E qant il voient qe Brehuz s'estoit esveilliez, il le vestent et appareillent. Et il demande ses armes adonc e l'en li aporte. [6]Cil de leienz meesmes li apresentent e li dient qe a cestui point il seroit bien mestier q'il fust bon chevalier, qar mout a a feire. Il ne dit mot, anceis se test ne ne respont a rriens q'il li dient. Il prent ses armes e se fet armer au mieuz q'il puet, e qant il est armez, il demande son cheval e l'en li amoine. [7]E qant il est montez, il dit a son hoste: «Biaux sire hoste, se Dex me doint bone avanture, ore voudroie ge volantiers qe cil de ceste vile, qi me sunt si mortel enemi

**6.** S'il ne seust] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cum vos contez, eussent ore mis lor qerele sor le cors d'un seul chevalier e sor moi, [8]par tel covenant qe, se ge me pooie defendre de lui seul, qe ge fusse delivrés dou tout, e s'il me pooit metre au desouz par lui seul, qe tuit me feissent morir. Einsint voiremant m'aït Dex, biaux hostes, cum ge seroie ja petit espoentez! [9]Mes qi a a feire a tel gent cum est ceste de cest chastel, s'il a peor e doute ce n'est mie trop grant merveille. – Sire Brehuz, respon li sires de leienz, qi mout fet mal, mal guerrerdon en reçoit. Vos avez fet, si cum l'en dit, maint mal a cels de cest chastel, porqoi ge qit veraiemant q'il vos feront honte e vergoigne ainz qe vos eschapez de lor mains. [10]Ce poise moi, Dex le set, tout veraiemant, qe se ge delivrer vos peusse, ge vos delivrasse errament por honor de chevalerie, mes ge ne puis. Fetes del mielz qe vos poez, qar secorre ne vos porroie».

**266.** [1]Quant il a dit ceste parole, Brehuz n'i fet autre demorance, ainz s'en ist de celui hostel. Tant a peor e tant a doutance qe ne li sovient orendroit de sa damoisele, bien l'a a cestui point obliee dou tout. [2]Qant il est oissuz de leienz si appareilliez de ses armes cum s'il vouxist combatre errament, il se met en la mestre rue por oissir for del chastel. [3]E maintenant li vont criant li un e li autre: «Certes, Brehuz, vos estes morz! Ore ne poez vos eschaper, venus estes a vostre fin! Ce est vostre derreien jor!». Il ne dit mot mes escoute qanq'il dient, mes sans doutance fieremant est espoentez. [4]Einsint passe parmi la rrue q'il ne respont nul mot dou monde ne a cestui ne a cest autre. Grant e petit crient sor lui: «Veez la Brehuz!». S'il n'eust peor de mort il nes escoutast en tel guise cum il fet, mes la grant peor q'il a si li a tolue la response. [5]Outre s'en vet maz e pensis, il ne set q'il doie feire. E tant s'en vet en tel mainieire q'il vient a l'oissue dou chastel, e lors troeve enmi le chemin bien .XL. chevaliers apareilliez de toutes armes.

**267.** [1]Tout maintenant q'il les voit, il conoist bien q'il se sunt por li arestez enmi la voie. Bien voit q'en nulle mainiere encontre tant cum cist sunt il ne porroit son cors defendre, e ce est ce qui trop le fet esbahir. [2]Mes coment qe avenir l'en doie, puisq'il se voit einsint sorpris, il dit bien tout apertemant q'il voudra son cors defendre tant cum il porra. Puisq'il est si pres de mort et il ne puet trover merci, il veut morir cum chevalier de valor e non mie cum recreant. [3]Lors pre[n]s un de ses escuiers e li dit: «Va t'en a ceaus chevaliers qi dela se sunt arrestez. Ge sai bien qe li sires de cest chastel y est, e si li di teles paroles», e le devise qeles.

**267. 3.** *prens] pres A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**268.** [1]Li escuier s'en part errament de Brehuz, e qant il est venuz as chevaliers qi arestez s'estoient enmi la voie, il lor dit: «Segnor, ge vos pri qe vos me fasçoiz parler au seignor de cest chastel, qe ge sai bien q'il est entre vos». [2]Et il dient qe ce li feroient il bien mout volantiers, si li mostrent. Et il s'en vet tant tost a li e li dit: «Sire, ce vos mande Brehuz qe, puisq'il voit qe vos estes ci arrestez por li prendre, se il vos plest qe il face entre vos cum chevalier errant, il est apareilliez del faiire. [3]Ce voit il bien tout plainemant q'encontre vos touz ne se porroit il mie defendre, qar seul est. Encontre tant chevaliers cum vos ici estes qe porroit un seul chevalier fere? Fetes le bien, ce vos mande il, e ferez cum chevalier. [4]Il est tout seul et est un chevalier errant si travailliez cum vos savez. Prenez le meillor chevalier de vos touz, qi ci estes plus de .XL.: il est tout prest qe encontre celui se combate. Se cil le puet par force d'armes metre a outrance, adonc le fetes morir, e s'il de celui se pot delivrer, il vos reqiert qe vos l'en leissoiz adonc passer outre qitemant.

«[5]Tout ice vos mande Brehuz et enqore plus, qar il vos mande qe, s'il ne vos semble assez de metre un chevalier encontre lui por defendre cestui passatge, il veut bien qe vos en i metoiz deus, en tel mainiere voiremant qe li uns viegne aprés l'autre. [6]Mes se il de ces deus se puet delivrer par force d'armes, donc veut il q'entre vos le qitoiz de toutes qereles, e se cil dui le poent metre au desouz, a mort le metoiz errament, qe onqes n'en aiez pitié. [7]Sire, sire, ce vos mande Brehuz par moi: responez ce q'il vos pleira».

**269.** [1]A ceste parole respont li sires dou chastel e dit: «En non Deu, Brehuz mostre bien qe voiremant est chevalier errant. E nos, qe si grant assemblee aviom fete por li prendre, mostriom bien qe veraiemant estiom bien chevaliers failliz e rrecreant. [2]Ore ai ge dahés se a ceste envaïe avra fors seulemant un des noz chevaliers por Brehuz recevoir! E se Brehuz se puet de celui delivrer par force d'armes, ge voill q'il s'en aut qitemant, qe ja par home qi ci soit ne sera arrestez plus a cceste foiz». [3]Lors comence a rregarder tout entor soi por veoir qi sera celui q'il mandera en ceste besoigne, et il voit adonc un suen nevou qi bien estoit tout le meillor chevalier de la place. [T]el chevalier estoit celui q'en tout le païs n'avoit chevalier de greignor renomee. [4]Li sires le fet venir devant li e li dit: «Ore parra qe tu feras! Nos

**268. 1.** Li] Lli A1 **4.** qi ci estes ... prest (+T)] il est tout prest qi ci estes plus de .XL. A1

**269. 3.** *Tel] Cel A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

te donom a mantenir cestui estrif encontre Brehuz. Se tu Brehuz ne pués metre au desouz par force d'armes, Brehuz, qi tant nos a mesfet cum tu sés, s'en partira tout qitemant».

**270.** [1]Li chevalier respont a son oncle e dit: «Sire, ore sachiez tout veraiemant qe cestui fet ou vos me metez n'est mie si legiers cum vos qidiez par avanture. [2]Brehuz est proude chevalier e puissant e sages des armes, ce sevent tuit cil qi ci sunt, porqoi il ne seroit pas legiere chose de metre le au desouz par le cors d'un seul chevalier. [3]E neporqant, puisq'il vos plest qe ge ceste besoigne preigne sor moi, e ge m'i met trop volantiers por acomplir vostre comandemant, coment q'il m'en doie avenir».

**271.** [1]Quant il a dite ceste parole, il n'i fait autre demorance, ainçois se lance enmi le champ apareilliez de toutes armes e crie a Brehuz tant come il puet: «Brehuz, Brehuz, ore parra qe vos ferez! [2]A nos deus est ceste qerele a desrenier: se vos de moi poez seulemant vostre cors defendre, aler vos em poez adonc tout qitemant; se non, bien vos poez tenir a mort, ge le vos di bien! – [3]Sire chevalier, fet Brehuz, qant ge voi qe nostre qerele est si loiaumant partie qe nos somes mis chevalier contre chevalier, huimés vet le nostre afeire bien. Gardez vos de moi a cestui point, qe ge vos abatrai sainz faille, se ge onqes puis!». [4]Aprés cestui parlemant il n'i font nul autre delaiemant, ains leisse corre maintenant li uns vers l'autre tant cum il poent des chevaux trere. Brehuz, qi bon chevalier ert e de grant force, fiert celui chevalier si roidemant en son venir qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint q'il ne li mete le fer de son gleive parmi le cors. [5]Il l'a feru mortelmant qe bien puet li chevalier dire qe jamés ne portera armes. Il est si chargiez de celui cop e si roidemant feruz q'il n'a pooir ne force q'il se peust tenir en sele, ainz vole des arçons a terre maintenant, et au cheoir q'il fist aillors il giete un cri mout doloreux, cum cil qi navrez fu a mort.

[6]Brehuz, qi nulle pitié n'en a, nel vet onqes regardant, ainz s'en vet outre liez e joiant duremant de ce q'il s'est delivrez de cestui perill si qitemant. A piece mes n'ot tel peor cum il a eu a cestui point. [7]E neporqant, delivrez en est a cestui point mout miels q'il ne qidoit devant q'il s'en peust delivrer. Joianz s'en vet, e se il a joie ce n'est mie merveilles, qar de grant peril est delivrez. [8]Qant il de ceste peor est ore osté, ore dit il tout plainemant q'il voudroit tenir s'amie, cele qi dedens le chastel l'amena. Il qide bien qe dedens le chastel soit remese, mes non estoit. Ele estoit ja en autre leu, e le mauvés chevalier dont ge vos ai tenu conte. [9]E toute la voie qe la damoisele



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'avoit mené puisq'il se parti des compeignons si estoit desvoiemant: qant q'il avoit le jor alé devant, l'avoit ele remené la nuit porce qu'ele savoit bien q'il estoit mortelmant haïs en celui chastel. [10]Il estoit el droit chemin qe li compeignon tenoient por aler au Pont Norgalois, la ou la bataille devoit estre por le pere Yvains as Blanches Mains – e des le jor devant avoient il ja le chastel passé auqel il estoient. Ce ne qidoit pas Breüz, ainz qidoit bien une autre voie tenir. [11]E la damoisele meesmes tenoit celui chemin, e le mauveis chevalier, e s'en aloient devant e se hastoient de chevauchier porce q'il peussent celui jor venir a un chastel qui estoit dou chevalier cohart. [12]E se auquns me demandoit porqoi ele avoit fet partir Brehuz de cele compeignie, ge li responderoie qe por ce l'avoit fet q'il venist tout seul el chastel e q'il i fust longemant retenuz, qar ne bahoit a nulle chose dou monde autant cum a ce q'ele feist Brehuz morir, si s'en fust dou tout delivree.

**272.** [1]Quant Brehuz se fu delivrez de celui pas en tel guise cum ge vos ai conté et il se fu mis au chemin, il chevauche liez e joiant, mes mout li poise duremant de ce q'il a en tel guise sa damoisele leissee darrieres lui. [2]Mout vouxist ore q'il l'eust, s'il peust estre, mes ce ne puet ore avenir, si cum il dit. Ele est remese el chastel, il en a mout le cuer dolant. Einsint chevauche toute cele matinee mout esforcieemant. [3]Aprés hore de prime et auqes pres de tierce li avint adonc q'il encontra un chevalier de la contree qi menoit avec li deus escuiers e .IIII. levriers, ne ne portoit de toutes armes fors s'espee seulemant, et estoit vestuz a guise de chaceor. [4]Tout maintenant q'il voit Brehuz, il conoist certeinemant qe ce est chevalier errant porce q'il chevauchoit armé, si le salue auqes de loing e li dit: «Bien viegnant, sire chevalier. – E vos aiez bone avanture, fet Brehuz. Me savriez vos a dire nulles nouvelles? – [5]Biaux sire, de nouvelles ne sai ge riens, qar ge sui un chevalier de cest païs qi ne me muef mie granment de ceste contree. – Et en cest païs, fet Brehuz, veistes vos pieça chevalier estrange? Des chevaliers errant di ge. – [6]Oïl, sire, fet cil, ge encontrai orendroit trois chevaliers la devant a celui tertre qe vos veez. – E qeles armes portoient il?», dit Brehuz, e cil li devise errament tout einsint cum l'avoit veu. [7]De ceste nouvelle est Brehuz trop liez, qar il reconoist maintenant qe ce est li Bons Chevalier sans Peor e missire Lac e Yvains as Blanches Mains, e lors se part del chevalier e mout le mercie duremant des nouveles q'il li a dites.

**273.** [1]Quant il s'est del chevalier partiz, il se haste de chevaucher assés plus esforcieemant q'il ne fesoit devant, qar mout desire dure-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mant q'il les ait atainz. [2]En tel guise chevauche dusqe vers hore de midi, e lors vient a une mout bele plaine qi duroit bien de toutes parz .IIII. lieues englesches. El mileu de cele plaigne corroit une mout bele rivere qi estoit apelee Asurne, eve grant e parfonde estoit duremant. [3]Brehuz, qi se haste de chevaucher tant cum il puet, qar mout desire duremant q'il ait ses compeignons ataint, si se haste tant de chevauchier q'il est venuz a la rivere qi tele estoit cum ge vos cont. [4]E lors troeve un pont de fust assez grant et assez bel, e par ilec passoient li un e li autre qi en cele partie voloient passer Asurne. Qant il est venuz dusq'au pont, il troeve a l'encontre dou pont gisant un chevalier a terre armé de toutes armes, et estoit li chevalier navré mout duremant e se pleignoit a merveilles.

[5]Qant Brehuz voit le chevalier a terre gisant en tel mainiere, il pense bien tout errament q'il est navrez, e por ce se gist illec. Le chevalier, qant il le voit de lui aprochier, il li comence a crier tant cum il puet: [6]«Ha! merci, sire chevalier! Por Deu, aiez pitié de moi, ne me leissiez ici en tel mainiere! – Sire chevalier, fet Brehuz, qi estes vos? Qi vos navra en tel guise e porqoi fustes vos navrez? Se Dex vos saut, dites le moi, nel me celez. – Ha! sire, fet li chevalier, qant vos volez qe ge le vos die, e ge le vos dirai errament. [7]Ore sachiez qe ge sui un chevalier de cest païs qi par ma folie avoie empris a garder cestui pont encontre touz les chevaliers estranges qi i vendroient, issi qe nus n'i peust passer sans joster a moi ou sanz combatre. [8]Gardé l'avoie longemant, e si m'en estoit si bien avenuz qe nus n'i estoit enqore venus qi encontre ma volanté i peust passer. Mes orendroit par mon pechié vindrent trois chevaliers estranges a cui ge voloie defendre le passage. [9]Li uns des trois leissa corre mai[n]tenant sor moi e me feri d'un gleive si duremant q'il me navra a mort e m'abati. Ci m'abati, ci me leissa e s'en ala outre en tel guise q'il ne me regarda plus. Aussint firent li compeignon, e m'ont leissié en avanture de morir. [10]Ore, por Deu, sire chevalier, porce qe li uns chevalier doit avoir pitié de l'autre, por tant aiez pitié de moi qi chevalier sui cum vos.

«– [11]Frere, ce li a dit Brehuz, ge reconois par voz paroles qe vos avez mort deservie, qar vos meesmes conoissiez qe vos aliez arestant a cest pont les chevaliers estranges. [12]E ge vos ferai tant d'amor qe, la ou ge vos deusse ocirre porce qe chevalier estra[n]ge sui, ge ne metrai ore main en vos, ainz vos leirai en tel guise cum vos estes e vos doing congié plainemant de garder vostre pont. [13]Ge ne vos en voill remuer:

**273. 9.** *maintenant] maitenant A1 **12.** *estrange] estrage A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qant vos devant le gardiez, ore le gardez tout autressint!». Qant il a dite ceste parole, il s'en vet outre e passe le pont gabant soi fort del chevalier q'il a ilec leissié gisant.

**274.** [1]Tant chevauche et erre puisq'il se fu del pont partiz q'il ataint les compeignons en une valee, e sachiez qe a celui point i estoit la damoisele qe Brehuz tint por amie, et avec lui estoit li cohart chevalier, li plus noient de tout le monde. [2]Li compeignon a celui point estoient dolant a merveilles, qe por les nouvelles qe la damoisele lor avoit contees qidoient il veraiemant qe Breüz fust mort, [3]e ce estoit une chose qi lor pesoit mout chieremant, qar de bonté de chevalerie e de hardemant prisoient il Brehuz a merveilles. [4]Qant il avoient ore entendues ces nouvelles de li, ce estoit une chose dom il estoient corrociez. La ou il aloient de Brehuz parlant et il le pleignent duremant, e bien disoient qe ce estoit domage grant de la mort de tel chevalier, atant e vos Brehuz qi lor vient criant d'auqes loing: [5]«Dex vos saut, seignors chevaliers! Dex vos saut!». Qant il reconoissent Brehuz, s'il estoient devant iriez e dolant d'estrange mainiere, ore sunt lié e reconforté.

[6]La revenue de Brehuz si les a mis dou tout en joie, e de la grant joie q'il ont li retornent il a l'encontre e li crient tant cum il poent: «Bien viegnant, Brehuz! Bien viegnant! Qeles novelles aportez vos? Estes vos bien sains et haitiés? – [7]Oïl, fet il, le voz mercis. Ore sui ge trop reconfortez qant trouvé vos ai en tel guise». Grant joe font li chevaliers de Brehuz, et il fet autressint a els. [8]Qant la damoisele, qi mout savoit, voit q'ele est retornee es mains de Brehuz, ele ne set q'ele doie dire. Duremant est espoentee, qar ele set tout veraiemant qe li mauveis chevalier qi la conduit ne la porra contre Brehuz defendre, por ce s'en vet ele a Brehuz e li dit: [9]«Ha! sire, bien soiez vos venuz. Ore sachiez qe ge estoie mout dolente e mout triste de c[e] qe cil del chastel m'avoient fet entendant q'il vos avoient retenu, e por la peor q'il ne me preissent avec vos m'en estoie ge ceste part afoïe». [10]Brehuz, qi bien qide de voir qe la damoisele ne li die si verité non, respont: «Certes, madamoisele, ge croi bien qe vos en estiez corrouciee. Mes ceste part, qi vos conduist? – [11]Sire, fet ele, cest chevalier ci», si li mostre celui chevalier qi ilec l'avoit conduite. «Soe merci, ce dit Brehuz, bon gré l'en sai».

**274. 1.** Tant Mn (*inizio corrispondenza con framm. 3*)] Lant A1 **3.** de chevalerie Mn] d chevalerie A1 **4.** Qant] [.]ar Mn ♦ entendues] ententendues A1; entendu Mn **6.** retornent Mn] reternent A1 **7.** le voz mercis] la Deu m. Mn **9.** *de ce qe] de qe A1; de c[.] que Mn



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**275.** [1]Li mauveis chevalier, qi trop est irez qant il entent qe cil le mercie de ceste chose, parole adonc e dit mout hardiemant: «En non Deu, sire Brehuz, ge ne l'ai pas amenee por vos, ainz l'ai bien por moi amenee! [2]Autre damoisele qerez por vos qe ceste, qar ceste voil ge por moi avoir. – Coment? fet Breüz, ele est moie e vos por vos la volez ore? [3]Ice ne porroit avenir, se vos ne vos volez por li contre moi combatre e gaagnier la par force d'armes. Adonc la porroiz avoir e non autremant. – Coment? fet cil, si me covendra donc combatre por ce qe ge ai? – [4]En non Deu, fet Breüz, porce qe ele estoit avec vos ne di ge pas qe vos l'aiez ne q'ele soit vostre. Se vos volez q'ele vos remaigne, il est mestier qe vos la gaagnez sor moi par force d'armes. – [5]En non Deu, fet li chevalier, de fere bataille n'est mie tres seure chose. E neporqant, avant me combatrai ge encontre vos qe ge einsint la vos leissasse. – [6]Donc estes vos venuz a la meslee, ce dit Brehuz, qar ge voill q'ele me remaigne!».

**276.** [1]Aprés icestui parlemant il n'i font autre delaiemant, ains leisse corre maintenant li uns encontre l'autre. Brehuz, qi bon chevalier ert e de grant force, fiert l'autre chevalier si duremant en son venir qe cil n'a force ne pooir q'il se peust tenir en sele, ainz vole a terre maintenant, e de tant li avint il bien q'il n'ot nul mal de cele joste fors qe le dur cheoir seulemant. [2]Qant il est venus a la terre, porce q'il n'est granment bleciez fors q'un pou estoit estordis, se redrece il vistemant e vient a son cheval e monte. «Vassall, ce li a dit Brehuz, avez vos plus talant de bataille? Se vos la meslee des branz desiriez, avoir la poez maintenant, aussint en ai ge bien talant. – [3]A un autre vos combatrez, fet li cohart. Ge voi bien tout apertemant qe vos estes meillor chevalier de moi, e por ce vos leis la bataille. E parmi tout ce qe ge voi qe vos estes bon chevalier e trop meillor qe ge ne sui, vos pri ge que vos façoiz une chose a qoi vos vos devez bien acorder. [4]E savez qele? Se vos amez ceste damoisele si cum vos dites, vos devés dou tout feire sa volanté, enqore plus qe la vostre. – Certes, fet Breüz, si ferai ge. Se Dex me doint bone avanture, il n'est ore chose qe ge quidasse qe li pleust qe ge la peusse fere qe ge ne feisse.

«– [5]Ore vos dirai qe vos feroiz, fet li cohart chevalier, e lors porroiz certeinemant conoistre se ele vos aime autant come vos fetes li. Metez la entre nos deus: vos soiez de l'une part e ge de l'autre, et ele sera el mileu. [6]Qitez la de toutes qereles e li comandez adonc q'ele a celui

**275. 2.** Autre ... qe ceste] *om.* Mn **3.** por li] *om.* Mn **4.** sor moi] vers moi Mn **6.** meslee] bataylle Mn ♦ remaigne] *fine corrispondenza con* Mn, *framm. 3*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de nos deus q'ele plus amera s'en aille. Se cele s'en vient droit a moi avant qe a vos, moie sera, vos n'i poez plus demander ne ce ne qoi. [7]Se ele vet a vos avant e me leisse por vostre amor, adonc la vos qit ge dou tout, jameis ne m'en orroiz parler. Ore le feites en tel mainiere, se Dex vos saut. Par ceste esproeve feroiz vos le voloir de la damoisele, qar ele s'en ira tout droit a celui q'ele aime mieuz de nos deus, e lors avra sa volanté».

**277.** [1]Quant Brehuz ot ceste parole, il li respont errament: «Sire chevalier, porqoi me metroie ge en peor et en doutance de ce qe ge ai entre mes mains? – Ore le fetes, se Dex vos saut, fet li chevalier, si avroiz adonc dou tout acompli ma reqeste. – [2]Sire, fet Brehuz au Bon Chevalier sanz Peor, qe me loez vos de la reqeste qe me fet cest chevalier?». [3]E cil, qi ne qidast pas legieremant qe la damoisele leissast Brehuz por celui mavés chevalier, qar il li avoit ja veu le visage descouvert, dit a Brehuz: «Fetes le seuremant. [4]Se la damoisele n'est plus mesconoissant e plus folle qe toutes les autres damoiseles qe ge onqes veisse, ele ne vos leissera jamés por preindre cest autre chevalier. – Se Dex m'aït, fet Brehuz, qant vos le loez e ge le ferai». [5]E maintenant met la damoisele entr'els deus e dit: «Madamoisele, ore vos en poez aler a celui de nos deus qi miels vos plest, qe ge vos qit orendroit de toutes qereles. – [6]Biaux seignors, fet li cohart chevalier as autres chevaliers, avant qe ceste damoisele s'en aille a nul de nos deus ge voill qe vos me creantez, s'il vos plest, qe se ele s'en vient a moi, qe vos ne la me toudroiz par vostre force», et il li creantent tuit.

**278.** [1]Lors parole la damoisele a Brehuz e li dit: «Sire Brehuz, il m'est avis qe vos m'avez aqitee a cestui point de toutes qereles. – Damoisele, vos dites verité. – Ore, fet ele, se ge vos leissoie, qe feriez vos? – [2]Damoisele, fet il, ore sachez tout veraiemant q'il m'en peseroit, mes a soufrir m'en covendroit. – Coment? fet ele, ne vos combatriez vos pas a li por moi gaaigner autre fois, aussint cum vos feistes ore? – Damoisele, oïl, s'il fust reison. [3]Mes ge li feroie outrage, se vos leissiez moi e preissiez lui, se ge l'en assailloie aprés. – Ore me dites, fet ele, se Dex vos doint bone avanture: m'amiez vos mout? Qe bien sachiez veraiemant qe ge ne m'en iroie pas a vos se ge ne savoie certeinemant qe vos m'amissiez de tout vostre cuer. – [4]Damoisele, ce dit Brehuz, einssint veraiemant m'aït Dex cum ge vos aim de si grant amor cum chevalier porroit amer damoisele!

«– Si m'aït Dex, fet ele, e ge vos hé si mortelmant cum damoisele porroit haïr chevalier plus! [5]E qerez, s'il vos plest, autre damoisele qi vos voille, qe certes ge ne vos voill ne por ami ne por mon chevalier.



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Alez a touz les maufés! Ge me tieng a beneuree de ce qe ge me sui a cestui point dellivree de vostre compeignie!». E qant ele a ddit ceste parole, ele s'en vet au cohart chevalier e li dit: [6]«Amis, fet ele, a vos vieng, vos aim, vos voill ge ne ne qier autre! Ge comant Brehuz au maufés!». E maintenant q'ele a dite ceste parole, li chevalier n'i atent plus, ainz s'en vet d'autre part une autre voie entre lui e la damoisele, e vont menant entr'els toute la greignor joie dou monde.

**279.** [1]Quant Brehuz voit ceste avanture, il est duremant esbahiz q'il ne set q'il doie dire. Il regarde la damoisele si corrouciez qe onqes mes ne fu si dolanz. «Sire, fet il au Bon Chevalier sanz Peor, avez veu merveilles, qe ceste damoisele m'a leissie por cel autre chevalier? – [2]Brehuz, fet li Bon Chevalier, de cestui change q'ele fist a cestui point fist ele bien come feme, qar feme fet arrieres dos qant q'ele fet. Assez pou troeve l'en de celes qi aillent droit ni qi bien facent. [3]Li bons chevalier qi la vos dona vos fist bien entendant tout ce qe nos i avom trové, e bien le vos dist apertemant q'ele estoit tele, e por tele la vos dona. Il la conoissoit bien dou tout. [4]Qidiez vos q'ele fust autre fors tele cum il vos dist? Il vos dist bien ce q'il i savoit. Ore le veez apertemant q'ele est tele cum il vos dist. – Sire, ce li a dit Brehuz, vos dites voir. A maleur la me donast il!

«[5]Ore s'en aut a touz les maufés dou monde, qe jamés ne la qier veoir, puisqe ge l'ai einsint perdue. Onqes meis ne trouvai damoisele qi me feist si grant vergoine cum m'a fet ceste. Enqore sera cest feit vengiez sor auqune autre damoisele, se Dex me defent d'encombrier. E se ceste m'a deceus si vileinemant cum vos veistes, ge en decevrai enqore une autre e vengerai mon duel sor cele. – [6]Ore, Brehuz, fet li Bons Chevalier, qant einsint est avenuz qe vos estes eschapés des mains de ceste damoisele a ssi pou de vergoigne et a si pou de honte cum ceste a esté, ore sachiez qe vos vos devez tenir a mout bien paié, [7]que ge vos pramet loiaumant qe, se vos demorissiez granmant avec lui, ele vos feist a mort metre, ja autremant ne vos partissiez de sa compeignie. Ore esgardez qele damoisele vos aviez por vos trouvee».

**280.** [1]Einsint parolent e tout adés de la damoisele, qar cele ne puent il oblier, e chevauchent dusqe vers ore de none si ententivemant q'il ne s'arestent en nul leu. Aprés hore de vespres virent devant eaus un chastel en une grant plaigne qi estoit fermez sor une grant rivere. [2]Tout maintenant qe missire Lac voit celui chastel, il comence a sospirer de cuer parfont, e giete un grant sospir qe li Bons Chevalier sans Peor l'entent bien, mes il n'en dit mot a cele foiz, ainz atant et escoute se autre foiz sospirera. [3]A chief de piece giete un autre sospir



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

messire Lac et enaprés redit: «A! sire Dex, ce qe puet estre?». Li Bons Chevalier sanz Peor, qi bien entent par ces paroles qe missire Lac est a malaise duremant e corrociez, [4]porce q'il voudroit trop volantiers savoir l'achoison de cestui corrouz, qar il i metroit puis conseill de tout som pooir, parole il adonc e dit en tel mainiere: «Sire, vos avez sospiré, e cest sospirs, ce m'est avis, si ne viegnent fors de corrouz, et aprés deistes tel parole cum ge ai entendu. [5]Se Dex vos doint bone avanture, sire, se ce est chose qe vos me peussiez dire par reison, si la me dites, qe bien sachiez veraiement q'en vostre corrouz metrai ge tout le conseill qe ge i porroie metre. Se ce est chose qe vos voilliez celer, ne le me dites».

**281.** [1]A ceste parole respont missire Lac e dit: «Sire, ce sachiez veraiemant: se auqun autre me demandast ce qe vos me demandez orendroit, ge ne li deisse mie volantiers la verité de ceste chose. [2]Mes qant vos la volez savoir, a vos ne le celarai ge pas, ainz le vos conterai maintenant. Ore escoutez.

**282.** [1]«Verité fu qe au tens le roi Uterpandegron, a celui terme qe ge portai armes par le roiaume de Logres cum chevalier errant ne enqore n'estoie ge mie grantmant renomez de chevalerie, avint qe ge ving ceste part garniz de toutes mes armes en la compeignie de deus escuiers seulemant. [2]Ge avoie en celui tens deus miens cosins germeins qi enqore estoient nouvel chevaliers, amdui trop prodomes des armes e si hardi estrangemant qe ce estoit ausint cum une grant merveille de lor hardemant. [3]Ge estoie venuz a cestui chastel droitemant por trouver les, qar ge ne les avoie veu puisq'il avoient esté nouvel chevalier, si avoie trop grant desirier e trop grant talant de veoir les por les bones nouveles qe chasqun jor m'estoient venues puisq'il avoient receu l'ordre de chevalerie. [4]Qant ge vins pres de cest chastel a mainz de demie lieue englesche droitemant a un petit pont qe nos troverons ja ça devant, adonc avint qe ge trovai desouz un arbre le noble roi Melyadus. Il estoit adonc descenduz a une fontaine qi ilec estoit e voloit boivre, qar li chaut estoit adonc grant e merveilleux cum el mois de jun. [5]Li rois estoit descenduz devant la fontaine et il avoit osté son hyaume de sa teste et abatues les manicles de son hausberc e bevoit de la fonteigne. Ge cumençai adonc a aprochier de lui.

«[6]Qant il vit qe ge sor lui venoie si appareilliez de toutes armes cum ge estoie, il se hasta de remonter e tant fist qe remontez fu, e laça son hyaume e sses manicles e prist son escu e son gleive qe si escuiers tenoient. E porce q'il conuit bien a mon venir qe ge estoie chevalier aventureus, me comença il a crier: "Sire chevalier, volez vos joster?".



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[7]Ge, qi tantes fois estoie esproez de joster qe a poine pooie mes trouver chevalier qi abatre me peust, s'il ne fust de trop grant force, qant ge entendi qe li rois m'apelloit de joster en tel mainiere, ge li respondi maintenant qe ge ne refusoie pas la joste. [8]E neporqant, se ge qidasse veraiemant qe ce fust li rois Melyadus qi de joster m'ahatissoit, ge n'eusse pas josté adonc, qar a celui tens ne doutai ge nule lance de chevalier errant autant cum ge fesoie la soe, qar touz li mondes aloit plus parlant de celui qe de nulh autre chevalier. [9]Qe vos diroie ge? Qant nos fumes venus as jostes nos jostames ensemble, e m'en avint en tel mainiere qe la honte torna sor moi, qar li rois m'abati mout fellenessemant. E de tant m'en avint bien qe ge n'i reçui adonc ne plaie ne bleceure fors qe le cheoir seulemant.

«[10]Ge me relevai errament mout dolanz e mout corrouciez de ce qe ge estoie abatuz en tel mainiere, qar Dex le set qe ce ne m'avenoit sovant. [11]Qant ge fui remontez e garniz autre foiz de mes armes, ge ving au roi qi ja s'en aloit outre. E qant ge l'oi ataint, ge li dis: "Sire chevalier, vos m'avez abatu. Ore est mestiers, se Dex me saut, qe vos vos combatoiz a moi a la meslee des branz". Li rois me rrespondi adonc: [12]"Sire chevalier, ge n'ai ore volanté de combatre, qar ge ai mout aillors a feire, e por ce vos convient il ore soufrir de ceste bataille".

**283.** [1]«Einsint parlant entre nos deus – qar ge voloie toutesvoies qe li rois se combatist a moi mes il ne voloit, ançois refusoit toutesvoies la bataille – chevauchames tant qe nos venimes de l'autre part dou pont. [2]Lors veimes venir encontre nos deus chevaliers qi venoient del chastel e voloient passer le pont par devers nos aussint cum nos le voliom passer a aler au chastel. [3]Maintenant qe ge vi les deus chevaliers ge les reconui, qar ce estoient li dui chevaliers meesmes qe ge qeroie qi venoient issi vers nos. Nos veimes un chevalier venir tout contreval l'eve qi chevauchoit droitemant sor la rrivere dou flum. [4]Li chevalier venoit tout seul fors qe un escuier menoit avec li qi li portoit son escu e son gleive. E li escu fu dorez de riche doreure, q'il n'i avoit nul autre tant fors or seulemant. Li chevalier venoit une grant

**282. 7.** de joster] *inizio corrispondenza con* Mn, *framm. 4* ♦ en tel mainiere] *om.* Mn **8.** neporqant] je vos promet que *agg.* Mn ♦ de chevalier errant] *om.* Mn ♦ aloit plus] [...]t per plus Mn **9.** li rois] Meliadus *agg.* Mn

**283. 3.** les deus chevaliers ... qi venoient] les deus chevaliers [..] querant, et a celui point meemes [..]enent Mn **4.** doreure] dorement Mn ♦ seulemant (solement) Mn] seulemanant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

piece devant son escuier, si grant duel feisant cum s'il veist tout le monde mort devant lui. [5]Qant nos entendimes le grant duel qe li chevalier demenoit, nos le tenimes a merveilles e por ce nos arestames a l'entree del poncel. E ge endroit moi, qi a celui point n'estoie mie si sages cum mestier me seroit, dis a moi meesmes q'il covenoit, se ge onqes pooie, qe ge seusse porqoi li chevalier demenoit si gran dolor.

**284.** [1]«La ou nos nos estiom einsint arrestez devant le poncel, atant e vos qe entre nos vint li chevalier qi si grant duel menoit cum ge vos ai conté. Ge li vins tout maintenant au devant e li dis: [2]"Sire chevalier, porqoi demenez vos si grant duel?". Et il me respondi: "Porce qe ge ne puis autre feire". Ge li dis adonc autre foiz: "En non Deu, sire chevalier, il est mestier qe vos me dioiz porqoi vos demenez tel dolor". [3]Il me respondi erramant: "Ce ne vos dirai ge ore mie, ne ge ne sai orendroit el monde q'un seul chevalier a cui ge le deisse. – [4]Coment? ce li dis ge, si me prissiez ore si petit qe vos ne me volez dire ce qe ge vos demant? Ore sachez q'il est mestier qe vos le me dioiz, ou ge vos defendrai orendroit le passage de cest pont. – [5]Coment? ce me dist li chevalier, si volez a force savoir ce qe ge ne vos voill dire? En non Dé, vos n'estes mie trop sage chevalier! Ore sachiez tout veraiemant qe ge me combatroie avant a vos qe ge le vos deisse. – [6]En non Deu, ce li dis ge, e ge avant me combatroie a vos qe ge ne le seusse. – Coment? dist moi li chevalier, somes nos donc venuz a la meslee por ceste qerele?". E ge li dis qe a combatre li covenoit tout maintenant s'il ne me disoit ce qe ge li demandoie.

**285.** [1]«Quant teles paroles furent menees entre nos, il n'i ot null autre delaiemant, ainz nos appareillames amdui de joster e laissames corre ensemble au ferir des esperons. E fu adonc de cele joste la honte moie, en tel mainiere qe cil m'abati mout felenessemant e me navra enmi le pis auqes parfont. [2]Qant il m'ot einsint abatu cum ge vos cont et il s'en cuidoit adonc aler delivremant, il ne pot, qar li rois Meliadus, qi n'estoit mie meinz desiranz de savoir l'achoison de cele dolor qe ge meesmes estoie, [3]li vint au devantz autressint cum ge avoie fet et en celui meesmes parlemant ou ge l'avoie mis le mist il. E li dist tout plainemant qe ançois se voloit il combatre a lui q'il ne seust certeinemant la verité de ceste dolor. [4]E q'en diroie? Tant alerent parlant entr'els q'il vindrent as jostes, e de cele joste torna la honte en tel mainiere sus le roi Meliadus q'il i fu abatus e navrez aussint duremant

**284. 1.** La ou Mn] Aa ou A1 **2.** chevalier] *om.* Mn ♦ si grant] tel Mn **5.** ce me dist] ce li d[...] Mn (*fine corrispondenza con framm. 4*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cum ge avoie esté. [5]Et a celui point avoient mi dui cosin passé le poncel, e por les deus jostes q'il avoient veu del chevalier, tout maintenant q'il orent entendu por qele achoison eles avoient esté encomencees, il le mistrent en celui meesmes plet qe nos l'aviom mis devant. [6]E porce q'il ne lor voloit dire ce q'il li demandoient, le mistrent il as jostes. Les jostes furent comencees, et avint adonc de celui joster si grant domage e si fellon qe mi dui cousin i furent mort. [7]Li premiers des deus fu feru parmi le cuer tout droitemant, si qe au cheoir q'il fist il ne remua granment ne pié ne main. Li autres fu aussint ferus e non mie moins cruelmant. Einsint furent amdui mort e d'un seul gleive.

«[8]Li chevalier, qant il ot fet ce qe ge vos voi disant, il n'i fist autre delaiemant, ançois se mist sor le poncel e s'en ala outre a tel eur qe ge nel vi puis, n'en oï parler ne plus q'il fust entrez en terre a celui point. En tel guise cum ge vos cont ge reçu devant le pont si grant domage e si grant perte cum ge vos ai ore devisee. [9]E qant ge vois recordant qe aprés cele grant perte qe ge fis a celui point ge ne poi nouveles savoir qe devint celui qi celui grant domage me fist, se ge sospir de cuer parfont, se ge sui tristes e dolant, ce n'est merveille. [10]E certes plus me fet esbaïr ce qe ge onqes n'oï nouveles dou bon chevalier qe de chose qe ge veisse en toute ma vie. E porce qe ge le perdi si soudainement qe ge ne soi puis q'il devint ne puis n'en oï parler, dis ge orendroit qant ge me recordoie de li: [11]"Dex, ce qe puet estre?". Ce fu a dire: "Dex, qe puet devenir celui bon chevalier, qe onqes puis n'en oï parler q'il se parti de cestui pont?". Par ceste entencion dis ge ceste parole. Ore vos ai finé mon conte, qar bien le vos ai devisé de chief en chief».

**286.** [1]Quant il a finé son conte, li Bons Chevalier sans Peor comence a penser e puis dit: «En non Deu, ce fu bien merveilleuse avanture q'un chevalier estrange fist si haute chevalerie cum vos me contez e de vos se parti en tel guise qe puis ne seustes q'il devint. [2]Mes ore me dites en qele saison fu ce et en qel tens, por savoir se ge me porroie certeinemant de lui recorder. – En non Deu, fet missire Lac, ge vos dirai en qel saison ce fu, e teles enseignes vos dorrai ge ja de li qe vos vos recorderoiz maintenant de lui. [3]Vos sovient il de la grant feste qe li rois Uterpandegron tint a Carlion en un yver, a celui tens qe li chevalier as noires armes vos navra si duremant en la praerie defors la vile? – [4]En non Deu, fet li Chevalier sans Peor, de ceste feste me souvendra toute ma vie e bien m'en doit souvenir, qar ilec fu ge navrez si duremant qe g'en fu malades plus de trois mois qe ge ne poi armes porter. – [5]Ore sachiez qe celui esté propremant qi aprés vint



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

premieremant si avint cele avanture qe ge vos ai orendroit contee, et a cest poncel droitemant», e lors li mostre, qar il estoient ja pervenu duq'au pont. Et aprés li moustre celui meesmes leu ou si dui cousin avoient esté ocis.

**287.** [1]Quant il ont passé le poncel, li Bons Chevalier sans Peor parole adonc a monseignor Lac e li dit: «Sire, de celui chevalier dont vos m'avez orendroit conté vos conterai ge tout orendroit toute la greignor merveille qe ge onqes veisse de chevalier. [2]E certes, ge ne croi mie qe vos onqes veissiez de nul home plus fiere avanture qe ge vi de celui. – [3]Ha! por Deu, fet missire Lac, qant vos de celui chevalier veistes si grant merveille ore la me contez, qar ce est une chose qe ge mout desir a oïr! – Certes, fet li Bon Chevalier, e ge le vos conterai. [4]E sachiez qe ge me recort bien orendroit qe en celui meesmes mois qe vos en veistes celui fet devant cest poncel, en la fin de celui mois propremant en vi ge cele merveille qe ge vos conterai orendroit». E maintenant comence son conte en tel mainiere:

**288.** [1]«Sire, fet il, a celui tens qe vostre dui ami furent ocis a cest poncel avint sanz faille, et en celui mois meesme, q'une damoisele me fist venir el roiaume de Logres por une soe besoigne, qar un suen frere la deseritoit a mout grant tort. Por la pitié de la damoisele vins ge el roiaume de Logres einsint cum ge vos cont. [2]Un jor qe ge chevauchoie avec la damoisele, ne enqore n'avoie ge mie sa beisoigne menee a fin, avint qe nos trovames devant une fontaigne celui meesme chevalier don vos començastes orendroit vostre conte. [3]Li chevalier estoit descenduz devant une fointeigne ne n'avoit en sa compeignie n'escuier ne autre qi compeignie li feist ne servise. Il avoit atachié son cheval a un arbre e son gleive mis delez li e son escu autressint, et avoit son hiaume en sa teste e s'espee a son costé. [4]Mes il fesoit un duel si estrange e si merveilleux q'en toute ma vie ge ne vi chevalier si dolant par semblant qe cil ne fust enqore plus. E q'en diroie? Il demenoit si grant dolor qe merveille estoit del veoir.

«[5]La fonteigne n'estoit mie trop duremant sor le chemin, mes auqes en estoit pres. Ge endroit moi n'eusse pas adonc veu le chevalier, mes le grant duel qe ge oï q'il demenoit si me fist mon cheval droitemant torner a lui. [6]Qant ge fui a la fonteigne venuz e ge vi le tres grant duel q'il demenoit, ge dis a moi meesmes q'il ne pooit estre qe cil chevalier ne fust enragiez ou fors dou sens. Lors parlai au che-

**287. 4.** qe vos] v- *con un gambo di troppo* A1

**288. 5.** cheval droitemant torner (+T)] ch. torner droitemant torner A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

valier e li dis: "Ha! sire chevalier, merci! [7]Aiez pitié de vos meesmes e leissiez ceste grant dolor qe vos demenez, qe se vos mantenez le grantment, a morir vos en covendroit". Li chevalier me respondi adonc e dist: "Ge voudroie ja estre mort, se Dex m'aït! [8]E se ne fust recreantisse e mauvestié de soi ocire, ge m'ociroie maintenant, si seroit ma dolor finee!". E maintenant recomença son duel a faire aussint cum il fesoit devant.

**289.** [1]«Quant ge vi qe li chevalier ot son duel recomancié en tel mainiere, ge dis a la damoisele qi avec moi estoit: "Damoisele, qe ferons nos? Se Dex me doint bone avanture, ge savroie mout volantiers l'achoison de ceste dolor qe cist chevalier moine. [2]Jamés ne partirai de ci devant qe ge le sache, se ge onqes puis. E se ce estoit chose ou ge peusse conseill metre dont il se reconfo[r]tast, ge le feroie trop volantiers". La damoisele me respondi adonc: [3]"Certes, sire, se vos reconforter le poez ce seroit trop grant bien e gentilece de vos meesmes, qe ge ne vi onqes mes chevalier si fieremant desconforté cum est cestui". Qan ge oï cele response de la damoisele, ge descendi tout errament e m'en ving droit au chevalier e li dis: [4]"Ha! sire, por Deu, leissiez cest duel et aiez pitié de vos meesme!". Cil drece la teste adonc e me comença a rregarder, e rrespondi aprés: "Se Dex me conselt, sire chevalier, vos n'estes mie trop granment sages qi por moi reconforter estes ore ici desscenduz. [5]Ore tost! bons sire, remontez e vos en alez vostre voie, q'a cestui point n'ai ge cure de vostre compeignie avoir. Ge n'ai cure de vos ne d'autre. Ore tost! alez vos en de ci, qar ce qe ge vos voi m'anuie". [6]Ge dis autre fois au chevalier celles meesmes paroles qe ge li avoie dites avant e plus li dis, qar ge li dis qe s'il me voloit dire l'achoison de sa dolor, e ce estoit chose ou le cors d'un seul chevalier peust metre conseil, ge estoie tout appareilliez qe ge conseill i meisse.

**290.** [1]«Li chevalier drece la teste qant il entendi ceste parole qe ge li disoie et il me respondi errament: "Dan chevalier, se Dex me saut, qant ge plus vos escout e ge plus vos truis fol e nice. Qidez vos ore, se Dex vos saut, estre de si haute bonté qe vos peussiez conseill metre en ma dolor? [2]Certes, il n'est pas en cestui monde li chevalier qi conseil i peust metre, e por ce vos en teissiez atant! Ge fas mon duel e raison ai, qar ma dolor ne vendra jameis a fin for per la mort. E por ce ai ge mon duel enpris si fortmant, qe ge sai tout certeinemant q'il ne finera fors par mort. [3]Por ce vos lou ge, dan chevalier, qe vos

**289. 2.** *reconfortast] reconfontast A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

remontez e vos en alez vostre voie, qar se vos demorez ici, ce ne sera ne preu ne bien a moi ne a vos autressint". [4]Qant ge entendi qe ge ne pooie avoir autre response dou chevalier, ge fui adonc plus esbaïz qe ge n'estoie devant, qar ge ne savoie qe ge peusse feire, ou del remonter et aler ma voie ou de demorer enqore ilec.

«[5]La ou ge estoie en tel penser e ge regardoie enqore le chevalier qi de duel feire ne cessoit, e mout m'en pesoit en mon cuer, atant e vos de l'autre part venir un chevalier armé de toutes armes e venoit mout grant oirre, e vint adonc tout droitemant la ou nos estiom sor la fonteigne. [6]Qant il vit celui qi son duel demenoit, il li dit: "Cheitif, dolant, honis, failliz! Porqoi demenes tu tel dolor? Ne vos venist il mieuz tost morir qe vivre si honteusemant cum tu vis e puis morir de duel? [7]Ore saches tout veraiemant qe jameis au jor de ta vie ne vendras a fin de l'amor porqoi tu as tant travaillié, porqoi, voir, il te covendroit morir tost qe languir einsint. E saches qe cele qe tu sés aime mielz ta mort qe ta vie".

**291.** [1]«Quant li chevalier ot einsint parler li autre, cil qi son duel demenoit li respondi errament: "Est il donc voir, se Dex te saut, qe ma dame voille ma mort? – Oïl, fet il, ge le sai veraiemant. – [2]Puisqe ma dame velt ma mort, dist li Chevalier a l'Escu d'Or, e ge morrai tout errament. Mes avant qe ge mure, ge te pri qe tu me doignes un don. – Certes, dist li autres, volantiers. [3]Demande e ge le te donrai, se ce est chose qe ge doner te puisse. – Ore me creantes, fet Cil a l'Escu d'Or, qe tu ne me faudras de celui don qe ge te demanderai". Et il li creante adonc loiaumant cum chevalier. [4]Puisqe cil li ot fet cel creant, li Chevalier a l'Escu d'Or n'i atendi plus, ainz osta maintenant son hiaume de sa teste et abati sa ventaille, e puis dit au chevalier: "Tu m'as doné un don loiaumant e creanté cum chevalier qe tu ne me faudras. – Veritez est, dist cil. – [5]Ore te rreqier ge, dist li Chevalier a l'Escu d'Or, qe tu me copes la teste de cele espee meesme qe ma dame me dona qant ele me fist chevalier. E qant tu m'avras mis a mort, portes a ma dame e la teste e l'espee, [6]e li di de la moie part qe tout ausint cum ele avoit pooir de moi fere chevalier e prodome, aussint a ele pooir de moi fere cohart e mauveis, e tout einssint cum ele m'a tenu en vie, aussint m'a ele mis a mort. [7]Assez ai dit desormés, trenchez moi la teste a m'espee! Ce est le don qe ge te demant, autre chose ge ne te reqier".

**292.** [1]«Quant li Chevalier a l'Escu d'Or ot parlé en tel mainiere a l'autre chevalier, cil, a cui la priere estoit fete e qi n'avoit pas en soi tant de cortoisie cum ge ai ja veu avoir a maint prodome, n'i fist



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

adonc autre demorance, ainz prist l'espee maintenant de Celui a l'Escu d'Or e li voloit couper la teste. [2]Ge endroit moi, qi trop grant pitié avoie eu de toutes les paroles qe li Chevalier a l'Escu d'Or avoit dites – e disoie bien a moi meesme q'il ne pooit estre en nulle guise, puisq'il avoit teles paroles dites et en tel point, q'il ne fust prodome e de grant afaire – [3]qant ge vi la grant fellenie qe li autres chevalier voloit fere qi en tel mainiere li voloit trenchier la teste, ge me mis errament avant e dis: "Ostez! sire chevalier, ne fetes si grant cruelté qe vos cest prodome façoiz morir en tel mainiere. [4]Certes, se vos le feissiez, onqes mes chevalier dou monde ne fist si grant fellenie qe ceste ne fust greignor assez. Ostez, ne le pensez jamés! Se vos ce feissiez, sans faille l'en ne vos devroit puis tenir a chevalier mes au plus desloial dou monde!".

**293.** [1]«Quant li chevalier entendi les paroles qe ge li disoie, il mist tout errament a terre l'espee. Il l'avoit ja aucee por coper a celui la teste. Qant il ot mis l'espee jus, il me dist: [2]"Sire chevalier, beneoite soit l'ore qe vos parlastes orendroit, qe vos m'avez a cestui point osté de la greignor vilenie e de la greignor fellenie qe chevalier feist onqes mes. [3]Se ge eusse acompli celui fet qe ge voloie fere, ge fusse oniz a touz jors. E qant vos m'avez osté par vostre sens e par vostre bonté, ge vos en merci trop duremant".

**294.** [1]«Quant li Chevalier a l'Escu d'Or vit qe ge avoie en tel mainiere fet re[m]anoir son preposemant et il vit qe li autres chevalier disoit q'il ne l'ociroit a celui point en nulle mainiere, il se drece adonc en son estant e me dist: [2]"Dan chevalier, vos m'avez honi qi m'avez destorbé de ce qe plus me plesoit en cest monde. Mes certes, qant vos ne vouxistes qe cist chevalier me feist ce, or est mestier, se Dex me saut, qe vos meesme le façoiz, voilliez ou ne voillez. [3]Ou vos me coperoiz la teste tout orendroit ou ge vos couperai la vostre, qar ge me sent bien si poissant des armes, la merci Deu e de ma dame, qe ja contre moi ne dureroiz puisqe ce vendra a la force, e donc covendra per estovoir qe vos façoiz outreemant ma volanté ou vos perdriez la teste. [4]Ore tost! pensez de vos defendre, qar venuz estes a la meslee! Del grant corrouz, del grant enui qe vos m'avez feit a cestui point me qit ge vengier em pou d'ore". [5]Li chevalier n'i atent plus qant il ot dite ceste parole, ainz relace son hiaume en sa teste e prist son escu e s'espee e me dist adonc: "Gardez vos de moi, dan chevalier, qe vos estes a la meslee venuz! [6]Ou vos feroiz a ceste foiz dou tout mon comandemant ou vos leisseroiz la teste!".

**294. 1.** *remanoir (+T)] rerenanoir A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**295.** [1]«Quant ge vi qe ge estoie en tel mainiere venuz a la meslee, porce qe ge n'avoie mie trop grant volanté de combatre dis ge au chevalier: "Sire chevalier, ge n'ai ore volanté de bataille, e ge vos pri qe vos ne m'en façoiz force, qar ge ai tant aillors a feire qe ge ne me combatroie mie volantiers a vos ne a autre. – [2]En non Deu, fet li chevalier, ce ne vos vaut. Ou vos vos combatroiz a moi ou ge vos trencherai la teste, ou vos a moi la trencheroiz. Et ançois qe ge pis vos face, vos lou ge bien en droit conseill qe vos acomplissoiz ce qe ge vos reqier". [3]Ge respondi au chevalier e dis: "Ore sachiez, sire chevalier, qe ge ne vos metrai ja a mort en nulle mainieire, se trop greignor achoison n'i avoit qe enqore n'i a. – Donc estes vos a la meslee, dist moi li chevalier. Huimés pensez de vos defendre, qar assez vos donrai a faire, se Dex me salve la main dextre".

«[4]Qant ge vi tout apertemant qe combatre me covenoit encontre le chevalier vouxisse ou non, ge m'apareillai errament de la bataille e mis main a l'espee. Li chevalier me corrut sus erramant l'espee en la main toute nue, e si aspremant cum s'il eust en soi la force de .IIII. autres chevaliers. [5]Se Dex me doint bone avanture, ge trovai si grant force en lui, si grant roidor, si grant asprece, si grant sens, si grant engin de bataille qe ge en fui cum touz esbaïz en moi meesmes. [6]E ge ne me recort mie, se Dex m'aït, qe ge en toute ma vie trouvasse un si aspre chevalier ne si roide ne si bien apris de bataille qe cil ne fust enqore plus, ne onqes en tout mon aage en nul comencemant de bataille ge n'oi si gran peor de recevoir honte e vergoigne par le cors d'un seul chevalier cum ge oi adonc. [7]E q'en diroie? Einssint veraiemant m'aït Dex cum ge estoie esbaïz de ce qe ge veoie q'il me menoit par force d'armes or ça or la, aussint cum a ssa volanté! [8]Ne ge ne pooie onqes tant ferir sor lui, e si m'en travaillai si fort qe ge onqes li peusse feire p[er]dre terre, mes il le me fesoit perdre souventes foiz, e ce estoit une chose qi ja me fesoit tout vergondeux e tot honteux, e qi me metoit aussint cum en peor de recevoir honte ou chose qe ge ne vouxisse.

«[9]Que vos feroie ge lonc conte de cestui fet? Par cele foi qe ge doi vos, monseignor Lac, tant dura la bataille de nos deus qe ge vi apertemant e conui qe de trop haute proece estoit li chevalier e q'il avoit par devers soi le plus bel de la bataille, dont ge n'avoie m'esperance qe ge em peusse venir au desus fors en ce seulemant q'il ne m'estoit pas avis q'il seust tant de l'escremie cum ge savoie, e por ce me qidoie

**295. 8.** *perdre] prendre A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge bien defendre de li au loing aler. [10]E neporqant, ge disoie bien a moi meesmes qe par force d'armes ne porroie ge venir au desus de lui ne ge nel qerroie. [11]Ge le conoissoie a ssi prodome des armes duremant qe ge ne qeisse ja avoir de cele bataille fors tant qe ge m'en peusse partir honoreemant et a sauveté de mon cors. E ge veoie bien qe la bataille estoit perilleuse e d'une part e d'autre, mes plus a moi qe a lui. [12]Toute m'esperance e tout mon co[n]fort si estoit en ce q'il m'estoit bien avis qe ge savoie plus de l'escremie q'il ne fesoit. E nos aviom ja celui afeire tant mené qe nos estiom amdui navré duremant e mot aviom perdu dou sanc.

**296.** [1]«La ou nos estiom amdui en cel point e ja aviom tant fet des armes qe li plus fort e li plus sainz de nos deus eust bien a celui point greignor mestier de reposer qe de bataille, atant e vos qe, per ma bone avanture, qe vers nos vint une damoisele montee mot bel e cointemant sor un palefroi norrois. [2]La damoisele s'en vint droitemant vers nos e comença a rregarder la bataille de nos deus. E qant ele vit qe li chevalier ne me pooit si tost metre au desoz, ançois me defendoie contre lui si duremant cum ge cont, [3]ele se mist adonc un pou avant e dist au Chevalier a l'Escu d'Or: "Certes, dan mauveis chevalier, bien dist verité cil qi dist de vos qe veraiemant n'estoiez vos chevalier qi en grant pris peust monter par force de chevalerie. [4]E certes, ge voudroie ore avoir doné tout ce qe ge ai eu monde qe ma dame fust ici, si qe ele peust veoir cleremant qe veraiemant n'avez vos tant de pooir qe vos le cors d'un seul chevalier peussiez metre au desoz par force d'armes. [5]Ore apert bien tout plainemant qe voiremant sunt de vos les paroles assez gregnors qe n'est le fet. Ore tost, leissiez ceste bataille! Bien poez dire plainemant que par le cors d'un seul chevalier estes honi. [6]Montez e venez aprés moi! Il est mestier, se Dex me saut, qe ceste grant chevalerie qe j'ai a cestui point veue soit contee a ma dame".

**297.** [1]«Quant li Chevalier a l'Escu d'Or l'entendi qe la damoisele l'aloit si duremant blasmant, il se tint a mort. "Ha! damoisele, dist il, merci! Ore vos sofrez un pou, qe sachiez q'il est mestier qe ge cest chevalier mete a desconfiture par force d'armes tout maintenant. [2]E neporqant, chiere damoisele, ge vos di loiaumant qe ce est sans faille tout le meillor chevalier qe ge onqes trouvasse". Lors me volt sus

**12.** *confort] cofort A1

**296. 1.** cointemant] conintemant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

corre autre foiz, mes la damoisele li dist: "Ge vos defent de part ma dame qe vos plus n'i feroiz cop, mes montez e venez aprés moi: j'ai le comandemant de ma dame". [3]Qant il oï ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz ala tout errament la ou il avoit leissé son cheval e monta, e vint a moi e me dist: "Sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture, trop estes mellor chevalier e plus prodome d'armes qe ge ne qidoie. [4]E por la grant bonté qe ge ai en vos trouvé orendroit voudroie ge mout, s'il vos pleisoit, qe vos me deissiez vostre nom avant qe ge de vos me departisse". Ge respondi au chevalier e dis adonc: [5]"Se vos estes si desiranz de savoir mon nom, ore sachiez qe ge sui plus desirant de savoir le vostre e de vos conoistre, e por ce vos pri ge qe vos me dioiz vostre nom e qi vos estes, e ge aprés vos dirai mon nom e qi ge sui. – Certes, dist moi li chevalier, ge ne vos porroie ce feire a ceste foiz, e por ce vos comant ge a Deu".

«[6]Qant il ot dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz s'en ala maintenant avec la damoisele e li autres chevalier autressint a tel eur qe ge ne vi puis ne l'un ne l'autre. Ge estoie a celui point travailliés outre mesure e navrez duremant, e por ce n'alai pas aprés, qar ge me sentoie foible dou sanc qe ge avoie perdu. [7]E neporqant, ge vos creant loiaumant: se ge qidasse a celui point qe ge plus nel deusse veoir ne qe ge nel vi puis, ge ne l'eusse leissé en tel guise ne por mort ne por vie, ainz m'en fusse alé avec lui tant qe ge eusse bien apris qi il estoit e de qel leu. [8]Tout ce qe ge vos ai conté vi ge de celui chevalier qi portoit l'escu d'or, et en la fin propremant de celui mois ou vos le veistes. Si vos ai ore finé mon conte de lui, qar ge vos ai conté mot a mot ce qe g'en vi». E qant il a dite ceste parole, il se test.

**298.** [1]Quant il ot sun conte finé en tel guise cum ge vos ai devisé, missire Lac li respont: «Sire, issi voiremant m'aït Dex, cum cestui conte est bien des plus biaus contes e un des plus delitables a oïr qe ge oïsse en toute ma vie! [2]E ge voudroie avoir doné grant chose de ce qe ge porroie avoir qe ge seusse qi fu celui chevalier dont nos avoms ces deus avantures contees, qe ge me tendroie a mout plus cointe e mout plus noble qe ge ne fas porqe ge en eusse eu l'acointance de si prodome cum cil fu. [3]Mes, por Deu, coment pot ce estre qe vos n'oïstes onqes mes parler de lui fors qe a moi e si en veistes si grant merveilles cum vos contés? – [4]Si m'aït Dex, fet li Chevalier sans Peor, onqes n'en oï parler a autre fors a vos. E neporqant, ge vi de lui ceste merveille qe ge vos ai conté. – [5]En non Deu, fet missire Lac, e ge vi autressint de lui ce qe ge vos contai, ne onqes puis n'oï parler de lui fors qe a vos tant seulemant».



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**299.** [1]Einsint parlent dou Chevalier a l'Escu d'Or, qe d'autre ne tiegnent parlemant a cele foiz, e chevauchent tant q'il sunt venuz dusq'a un chastel dont ge vos ai devant parlé. Qant il en sunt pres, missire Lac demande au Bon Chevalier sanz Peor: «Sire, vos plest il qe nos herberjoms anuit en la mestre forterece? – [2]Sire, fet li Bons Chevalier, il m'est avis q'il vendroit mieuz qe nos herbergissom defors qe dedenz, qar se nos dedens remanom, nos ne porriom mie demain si matin chevaucher par avanture cum nos voudriom, qar auqune gens porroit leienz avoir qi por conoissance e por amor nos voudroient demain plus longemant retenir qe nos ne voudriom par avanture. [3]Por ce vaut mielz, au mien avis, qe nos herberjoms defors. – E nos le façoms einsint, puisq'il vos plest», fet missire Lac.

[4]Tant chevauchent en tel mainiere q'il entrent dedens le chastel, e maintenant encontrent un vavassor montez sor un cheval qi lor dist: «Segnors chevaliers, estes vos chevaliers errant?». Et Yvain as Blanches Mains respont: [5]«Oïl, biaux sire, chevalier errant somes nos voiremant, mes porqoi le demandez vos? – Certes, biaux sire, fet il, ge le demant por vostre honor e por vostre bien e porce qe ge vos voudroie fere une priere, tele cum vavasor gentil home porroit fere as chevaliers. [6]E savez vos qele priere est cele qe ge vos reqier? Ge vos pri qe vos viegnez anuit mes herbergier a mon hostel, e ge vos pramet qe ge vos i ferai honor de tout mon pooir e servir de moi e des miens tant cum ge le porroie feire. – [7]Sire, fet Yvain as Blanches Mains au Bon Chevalier sans Peor, vos plest il qe nos aillom herbergier avec cest gentil home qi tant nos em prie? – Oïl, s'il plest as autres», et il s'i acordent tuit. [8]E li vavasor les en mercie mout, e maintenant s'en vet avant et il s'en vont aprés. E tant vont en tel mainiere q'il viegnent a l'hostel del vavasor qi estoit ostel bel e rriche e bien garni de toutes choses qi a l'hostel de bon home coviegnent.

**300.** [1]Quant il furent leienz descenduz, s'il ne furent adonc receuz bel et honoreemant donc nel puet li vauvasor fere. Cil se travaille tant cum il puet d'onorer les e de servir porce qe prodomes li semblent. [2]Assez demande as escuiers qi il estoient, mes cil estoient si apris de celer lor seignor q'il ne puet onqes riens aprendre fors qe chevaliers errant sont. Celui soir, qant il sunt leianz assis au soper, atant e vos leianz venir un messatge qi a pié venoit. [3]Qant il fu leianz entrez, il comença a demander qi estoient cil chevaliers qi leienz estoient herbergiez, e l'en li dist qe ce estoient chevaliers errant, dont li auqant venoient de la meison le roi Artus. [4]Et il dist q'il les voloit veoir, qar il s'en aloit droit en celui hostel. Et il i estoit mandez propremant por



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'afeire dou pere Yvain as Blanches Mains, qar li termes de la bataille dom il estoit appellez estoit ja mout pres, ne il ne peust mes avoir en nulle mainiere fors un autre respit.

[5]Qant li vallet fu leianz entrez et il vit Yvain as Blanches Mains, s'il fu liez de cele trouveure ce ne fet pas a demander, qar il ne le qidoit mie trouver si pres. [6]Qant Yvain reconoist le valet il en fu mout liez autressint, e maintenant li comença a demander nouveles de son pere e coment il le fesoit e s'il est gariz enqore. [7]E cil li dist qe bien le fesoit, mes duremant estoit esmaiez de cele bataille dont il estoit apelez, qar si ami e cil qi bien le savoient li avoient enqore conté autres nouveles q'il ne savoit devant, car il li avoient dit par verité qe li chevalier qi apelé l'avoit de la traïson ne feroit mie la bataille, ainz la feroit enqore un meillor chevalier de li, e ce estoit ce qi en grant doutance l'avoit mis.

**301.** [1]Quant Yvain entent ces nouvelles, il respont au valet tout en sorriant: «Ore manjue, e qant tu avras mangié met toi a la voie e garde qe tu ne reposes devant qe tu soies a mon pere venus, e li di de la moie part q'il se reconfort e soit asseur, qe ge li main si bon socors q'il ne porroit meillor avoir. [2]Mes ore me redi: sés tu qi doit estre li chevalier qi contre nos se doit combatre? – Sire, nainil, ge nel sai mie fors qe l'en nos fet entendant qe ce doit estre un chevalier errant, nos ne savom de la meison le roi Artus ou d'autre leu. – [3]Qe qi il soit, dist Yvains, seuremant le recevrom, qar richemant alom garni por mener a fin la bataille de deus chevaliers». Itant dist Yvains, mes plus n'i dist a cele foiz. Li valet s'en retorne celui soir e se remist au chemin, e tant fist q'il vint au Pont Norgalois e dist a Daire ces nouvelles qe si filz li avoit mandees.

[4]Qant Daires oï cest mandemant, s'il en devient liez e joiant nel demandez. Maintenant fu conté par la contree qe li chevalier venoit qi por Daire se combatroit. [5]Cil qi Daires avoit apellez de traïson, qant il aprist ces nouveles, porce qe ja li estoit venuz li chevalier qi por lui se devoit combatre, qant il a son fait tout apareillié, il demande au chevalier qi la bataille devoit feire por li: [6]«Sire, qe vos plest il qe nos façom? Nouveles me sont aportees qe li chevalier qi por Daire se doit combatre est venuz au Pont Norgalois, e tuit li chevalier dou païs si sunt ja assemblez por la bataille veoir. Qant vos plest il qe nos nos metom a la voie?». [7]Li chevalier, qi bon chevalier ert e preuz et hardiz duremant e de grant afeire, qant il entent qe li jors de la bataille vient e qe venuz est li chevalier qi contre lui se doit combatre, il demande a Syrion (issi estoit appellez li chevalier por cui il fesoit la bataille):



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[8]«Dites moi, fet il, se vos avez enqores apris qi est li chevalier qi contre moi se doit combatre e metre en champ por defendre ceste qerele. – Nanil, fors tant qe l'en m'a dit q'il est un chevalier estrange, ne sai s'il est de la meison le roi Artus ou d'autre leu. – [9]Qi q'il soit, dit li chevalier, viegne. Puisqe nos serom a la proeve, chasqun fera, ce sai ge bien, dou miels q'il porra». Itant en dist li chevalier, mes plus n'en dist a cele foiz. [10]E se auquns me demandoit qi li chevalier estoit, ge diroie qe ce estoit Hervis de Rivel, cil qi dona a Brehuz la damoisele, vouxist ou non. Cil estoit bien sanz faille un des bons chevaliers dou mounde et un des seurs.

**302.** [1]Quant il ot feit tout l'apareil de celui voiage, et il ot quis armes nouvelles et escu nouvel e tout nouvel ce qe lor covenoit a un chevalier por une bataille feire – e celui escu estoit tout d'autretel teint cum il soloit porter, ce estoit q'il ert tout blanc a deus lions d'arzur – [2]qant il se sunt appareillié de la bataille q'il ne peussent mielz por le cors d'un seul chevalier, il se metent au chemin e tant funt qe au Pont Norgalois viegnent a un lundi entor hore de none. A l'endemain aprés, au jor de mardi, devoit estre le jor de la bataille.

[3]Qant il furent la venuz, il n'aloient pas herbergier au Pont Norgalois, qar il n'i fussent pas herbergiez, si leissent, a ce q'il n'i avoit fors une tor ne cil de la tor ne le receussent pas avec els, por ce s'alerent herbergier a un petit chastel qi pres d'ilec estoit, et apristrent adonc qe Yvain as Blanches Mains estoit venuz le jor devant, qi s'estoit herbergiez entre lui e sa compeignie a un autre chastel qi pres d'ilec estoit a moins d'une lieue englesche. [4]E cil dui chastel estoient ja tuit plains des chevaliers dou païs qi venuz estoient la por veoir la bataille des deus chevaliers. Celui soir alerent li chevalier dou païs de chastel en chastel por veoir les deus chevaliers qi combatre se devoient. [5]De Hervi de Rivel sorent il maintenant q'il devoit faire la bataille, mes il ne porent celui soir savoir qi celui estoit qi por Yvains as Blanches Mains se devoit combatre.

[6]Li Bons Chevalier sanz Peor avoit tant prié monseignor Lac q'il li avoit leissé cele bataille, e neporqant, bien se fust combatuz adonc, qar auqes se sentoit bien, mes il l'en pria tant q'il li leissa la bataille. [7]Qant il li ot otroiee, li Bons Chevalier dit a cels qi entor lui estoient: «Ore vos pri q'il n'i ait nul de vos qi die qe ge doie fere ceste bataille dusqe ge doie entrer en champ». Et il fu maintenant fet einssint cum il le comande. [8]Por ce ne porrent celui soir savoir li chevalier dou païs qi cil estoit qi por Yvain se devoit combatre.

**301. 10.** damoisele (+T)] damoiselele A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**303.** [1]Au soir, qant la nuit fu venue, li Bons Chevalier sans Peor demande a cels qi devant lui estoient: «Savez vos enqore qi est cil qi contre moi se doit combatre?». Et un del païs qi bien conoissoit Hervys de Rivel respont tout errament e dit: [2]«Sire, ge sai qi cil est qi demain entrera en champ encontre vos. Ore sachiez qe ce est un chevalier de grant afere e de haut pris qi est appelez Hervis de Rivel».

[3]Qant li Bons Chevalier entent ceste nouvelle, il beisse la teste vers terre e puis respont: «Dex en soit a la nostre partie, qar a prodome avom a feire, ce di ge bien. Certes, il est bon chevalier, coment qe li afeires aut. – [4]Sire, ce respont missire Lac, certes, il est bon chevalier duremant, mes enqore n'a il en soi si grant bonté de chevalerie q'il peust longemant durer encontre vos puisqe ce vendra a la force de bataille. Ge le vi ja en tel besoigne dont il se recorderoit enqore bien se ge li amentevoie. [5]E tout soit il si prodome cum vos me dites, si ne se prouva pas si bien en celui afeire q'il li atornast a grant honor. Si ne di ge mie ceste chose por lui desprisier, mes por ce qe ge en vi. Et enqore vos fas ge certain d'une autre chose: [6]ore sachiez tout veraiemant qe maintenant q'il veira vostre escu et il le conoistra, par cele foi qe ge vos doi, il ne ferra puis contre vos cop de lance n[e] d'espee, ainz vos leira tout qitemant. [7]E vos le verroiz avenir tout einsint cum ge vos ai dit, que ge sai tout veraiemant q'il ne seroit mie si foux q'il se meist encontre vos en tel bataille, e meesmemant puisq'il vos conoistroit.

«– [8]Missire Lac, ce dit li Bons Chevalier, vos poez dire ce q'il vos plest, mes par la foi qe ge doi vos, ge conois q'il est chevalier de si haut afeire e de si grant cuer qe, puisq'il se sera mis en champ, il ne leissera la bataille tant cum il la puisse maintenir. [9]Il n'est mie tel chevalier qe l'en peust espoenter legieremant».

**304.** [1]Tel parlemant cum ge vos di tindrent leienz celui soir de Hervy de Rivel. A chief de piece demande li Bons Chevalier sans Peor qi cil estoit qi devoit la cort tenir por le seignor de Soroloys, e l'en li dit qe ce estoit uns cousins germeins dou Roi de Cent Chevaliers, prodome e de grant afeire. [2]Cil tendra la droiture de ceste cort e la justice, et autre grant gent avec li, e grant pooir e grant conseill por departir ceste qerele par reison e par droiture. [3]Qant assez ont entr'els parlé de ceste chose, il preignent conseill coment et en qel mainiere il irunt en champ ou la bataille se doit feire, et au derreain s'acordent a ce q'il irunt tuit qatre armez de toutes armes. [4]Tuit li escu

**303. 6.** *ne] n A1

**304. 3.** coment] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

serunt descovert einsint cum l'en les porra apertemant veoir, fors seulemant l'escu dou Bon Chevalier qi combatre se doit. Cil sera couvert tout adés dusq'atant q'il serunt es destriers montez enmi le champ, mes aillors sera descovert e la houce levee.

[5]Einsint ordenent celui fet et einsint se sunt cossellé. Au soir, qant il fu grant piece de la nuit alee, Yvains as Blanches Mains se lieve e s'en vet tout droit au chastel ou li dux dou païs demoroit, e ce estoit celui meesme qi cele cort devoit tenir et il estoit sanz faille cousin germain dou Roi de Cent Chevaliers. [6]Qant il vit Yvain as Blanches Mains, il le reçut mout bel e mout honoreemant, qar ja avoit tant oï parler de sa chevalerie e de sa valor qe assés l'aloit prisant cum chevalier de son aage. Qant il orent ensemble parlé longemant, Yvain li dist: [7]«Sire, ne laissiez qe vos ne façoiz demain matin mon pere mener en champ». E cil li dit qe demain matin le porra veoir, e llors li redemande li dux dou païs: «Dites moi, Yvain, se Dex vos doint bone avanture: qi est li chevalier qi por vostre pere doit fere ceste bataille?». [8]Et il respont: «Sire, ne vos en poist, ge n'en puis autre chose dire fors q'il est un chevalier errant, e si est prodome des armes duremant. Tant voiremant vos di ge bien qe, se la bataille ne faut tost par devers nostre enemi, qe vos porroiz demain veoir une bone bataille. – [9]En non Deu, fet li dux, par devers lui ne qit ge mie q'ele faille tost, qar li chevalier qi contre vos se combat est prodom des armes duremant».

**305.** [1]Einsint parlent celui soir de ceste chose. En tel guise se departirent. Yvain s'en retorne au chastel e troeve qe li chevaliers s'estoient ja couchiez por els reposer, qar assez avoient ja travailliez puisq'il se mistrent en cele besoigne. [2]A l'endemain auqes matin, qant il se furent vestuz et appareilliez, il vont oïr messe tuit qatre e puis se vont armer. E qant il sunt armez en tel guise cum il avoient le soir devisé, il n'i font autre demorance, ançois se metent au chemin. [3]Et il orent adonc grant convoie de chevaliers, qar tuit li parent Yvain as Blanches Mains qi estoient demorant en cele contree y estoient venuz, et autres chevaliers de celui païs meesme i avoit assez venuz por la bataille regarder. [4]E q'en diroie? A grant convoie de prodomes et a grant compeignie s'en vet li Bons Chevaliers sanz Peor dusq'au Pont Norgalois. Ilec devant devoit estre la bataille ferue, e les lices i estoient ja fetes del bien matin, e tant y avoit ja des autres chevaliers e des gens qi venuz y estoient por la bataille regarder qe ce estoit un mout grant pueple.

[5]Li dux qi la cort devoit tenir y estoit venuz del bien matin, et avoit en sa compeignie des plus prodomes de la contree qi venuz i



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estoient por doner a chasqune des deus parties ce qe reison aporteroit, selonc la costume dou païs e selonc ce q'il avoient apris de jugier en celi tens. [6]E li chevalier qi Daires avoit apellé de traïson estoit ja venuz en champ et avoit amené en sa compeignie Hervi de Rivel por la bataille fere. [7]Cil del païs, qi le regardent e qi bien veoient qe voiremant estoit il un des plus biaux chevaliers dou monde e un des bien tailliez, e sor ce, cum il avoient oï dire, qe ce estoit sans doute un des meillors chevaliers dou monde, tuit li chevaliers disoient entr'els tout plainemant qe Daires se pooit bien tenir por mort e por destruit qant il avoit contre li un tel chevalier cum estoit celui. [8]Daires meesme, qi estoit en champ e qi entendoit tout cleremant ces paroles, avoit bien a celui point toute la gregnor doutance q'il eust onqes mes, [9]qar de la chevalerie de cestui prodome avoit ja mainte foiz oï parler, e ce estoit ce qi le metoit en mortel peor. E neporqant, les paroles qe si filz li avoit mandees le reconfortent mout en ceste peor.

**306.** [1]A celui point qe cele assemblee estoit fete en tel guise cum ge vos cont a l'entree dou Pont Norgalois et il n'entendoient mes fors qe l'autre partie venist, qar cele qi apeloit estoit venue piece avoit, atant e vos venir par la praerie le Bon Chevalier sanz Peor a tel compeignie cum il avoit. [2]Cil qi avec lui venoient portoient lor escus descouvert, mes le suen est couvert toutesvoies, dom cil qi contre lui se devoit combatre l[es] eust bien reconeu[z] a celui point, mes a l'autre foiz q'il les vit e q'il fu en lor compeignie chasqun d'els portoit son escu couvert, e por ce nes pot il pas a ceste foiz conoistre. [3]Qant cil furent venuz el champ einsint armé cum ge vos cont, cil qi el champ estoient assemblé por la bataille regarder lor firent voie maintenant. E q'en diroie? Il s'en vien[en]t devant le duc, receu sunt de toute gent bel et honoreemant.

[4]Li dux demande maintenant qi est celui qi por Daire prent la bataille, et missire Lac respont adonc: «Sire, veés le ci», si li mostre. «Cist est cil qi la qerele Daire veut feire e defendre. – [5]En non Deu, fet li dux, il a enpris un mout grant fet qant il encontre un tel chevalier cum est Hervi de Rivel se velt combatre. – Sire, ce dit missire Lac, se Hervis estoit meillor chevalier d'assez q'il n'est, si velt il la qerele Daire defendre encontre lui, se il puet». [6]Lor se met avant li chevalier qi Daire appeloit de la traïson e dist q'il est tout appareilliez

**305. 5.** reison a., selonc] reisonc a. selonc A1

**306. 2.** *les eust bien reconeuz] leus[t] b. reconeu A1 (+T) **3.** *vienent] vient A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

q'il le face prouver de la traïson dom il l'apele, e presente maintenant son chevalier. Li Bons Chevalier sanz Peor, qant il conoist qe li feit ne puet remanoir sanz la bataille, se met avant e dist q'il est apareilliez q'il defende Daire de la traïson dom il est apellez. [7]E qant il a dite cest parole, il se retret arrieres. «Seignors, ce lor a dit li dux, qant li fez est tant alez qe ceste querele est a desrenier en tel mainiere, ore n'i a rien fors dou prouver».

**307.** [1]Aprés icestui parlemant il n'i a delaiemant nul, mes maintenant entrent en champ li dui chevaliers, li uns d'une part e l'autre d'autre. Enqore n'avoit pas li Bons Chevalier sanz Peor son escu descouvert, ainz le tenoit enqore couvert de la honce. [2]Mes tout maintenant qe li cor comença a soner – e ce estoit senefiance qe aprés celui son ne parlast nus qi en champ fust fors qe li dui chevalier qi combatre se devoient – [3]tout maintenant qe li Bons Chevalier ot le cor, il n'i fet autre demorance, ainçois descovre son escu e giete la honce a terre, si qe li uns e li autres poent adonc veoir son escu tout apertemant. [4]Qant Hervi de Rivel voit l'escu d'argent q'il avoit ja veu autre foiz, issi cum nos vos avom conté ça arrieres, il reconoist apertemant qe ce est sanz faille le Bon Chevalier sanz Peor. Ore ne set il q'il doie fere. [5]Cestui regart, cestui veoir de l'escu d'argent qi li est venuz davant li a mis eu cuer tel peor et une doutance si grant qe onqes jor de sa vie il n'ot peor qe ceste ne soit greignor. [6]Li escu d'argent li a mis tel peor el cuer q'il ne vaut ore gueres miauz q'un chevalier oltré. Orendroit estoit puissans e fort e fier et hardi, mes la veue de l'escu si li tolt toutes ses bontez en un moment et en un point. E q'en diroie? A mort se tient tout errament.

**308.** [1]Quant li plusors qi en la place estoient e bien reconurent qe ce estoit sanz doute li Bon Chevalier sanz Peor – tout maintenant q'il virent l'escu d'argent le vont entr'els reconoissant – il dient: [2]«Veez merveilles, qe li Bon Chevalier sans Peor est venuz entre nos si soudanemant qe nos ne seumes riens de sa venue fors qe orendroit! Bien puet dire li chevalier qi contre lui se doit combatre q'il est venuz a sson derreain jor, se cist n'en a pitié». [3]Qant li Bons Chevalier ot son escu descouvert einsint cum ge vos ai conté, il s'apareille de la joste. Hervis, qi estoit de l'autre part, ne se remue: a ce q'il voit l'escu d'argent e devant li, li a dou tout toloit la force.

[4]E li Bons Chevalier, qi contre lui voloit movoir por comencier la premiere joste, crie a Hervis: «Sire chevalier qi apelez, vos devez premieremant movoir! [5]Comenciez huimés la besoigne, qar tens en est. E cist chevaliers qi ci sunt venuz por nostre bataille regarder nos ten-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dront a mauvais et a cohart se nos alom plus demorant». [6]A ceste parole respont Hervis e dit: «Sire, se Dex me conselt, le vostre escu d'argent qe ge vois ore reconoisant, e qi me mostre apertemant qe vos estes sans faille le Bon Chevalier sans Peor, si m'a orendroit tout tolu ma force e mon pooir de combatre. [7]E se ne fust qe ge conois vostre escu, avant ferissom cent coux qe ge vos qidasse faillir. E q'en diroie? Puisqe reconeu vos ai, contre vos ne me puis combatre. [8]Fessom au mielz qe nos porrom entre nos deus de ceste qerele, qar contre vos ne me combatroie ne por mort ne por vie. C'est la fin de ma response, autre chose vos n'avrez de moi».

**309.** [1]Quant cil qi en la place estoient avec le duc por doner a chasqune des deus parties sa reison entendent la parole qe Hervis de Rivel avoit dite, qar bien l'orent oïe tout cleremant, il dient au duc qi la cort tenoit: «Sire, qe dites vos de ceste chose? [2]Ceste bataille est afinee, ja plus n'en sera a ceste foiz puisqe Hervis a reconeu qe cist est li Bons Chevalier sanz Peor qi encontre lui est entrez el champ. Il conoist bien en soi meesmes qe contre lui ne porroit il durer en nulle mainiere, e por ce n'en fera il plus, qar il ne se velt si apertemant metre a mort cum il feroit s'il en ceste bataille se metoit. [3]Ore veez qe vos en feroiz. Il sunt amdui si prodome q'il est bien mestier qe vos metoiz conseill en cest afeire».

[4]Li dux, qant il entent ceste nouvelle, porce q'il savoit tout certeinemant qe Hervis de Rivel estoit chevalier de mout haut afeire e de haute renomee duremant, e s'il voloit a celui point il le porroit fere morir porce q'il refuse ceste bataille si plainemant, il dist a ceus qi entor lui estoient: [5]«Segnors, qe volez vos qe l'en face de ceste chose? Ge conois ore tout cleremant qe cest afaire est redoutable, qar ge sai de voir qe Hervis de Rivel, tout soit il trop bon chevalier, puisq'il conoist qe cist autre est li Bon Chevalier sanz Peor, qi rois est d'Estrangoirre, qi bien est sanz faille le meillor chevalier dou monde de son cors e d'autre part si puissant cum nos savom, ge sai de voir qe contre lui ne se combatroit en nulle mainiere. [6]Ores regardez qe l'en porroit fere de ceste chose. Se Hervis de Rivel a leissié dou tout ceste emprise, puisq'il conoist qi cil estoit qi contre lui se devoit combatre, de ce ne me merveil ge mie, qar il fet bien, qe de cestui ne peust il eschaper sans recevoir honteuse mort. Ore voiez qe l'en en fera».

[7]Tuit s'escrient a plaine voix: «Ha! sire dux, la cort est vostre! Vos poez bien, s'il vos plest, puisq'il n'i a cop feru, metre concorde e bone

**308. 5.** a cohart] ha coart A1 **8.** qar contre] qa[r]c contre A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pes entre les deus parties. [8]Daires est cortois chevalier e sages. Legieremant par vostre preiere perdonra le mesfet de celui apel qe l'en li avoit mis sus, et einsint remandront ami cil qi estoient enemi. [9]E cil dui bon chevaliers qi orendroit sunt en champ armé, e qi ne se combatroient mie volentiers ensemble puisq'il se reconoissent, si demorrunt en lor honor».

**310.** [1]Quant li dux voit et entent qe si compeignon vont criant en tel mainiere sor lui, il fet tout maintenant Daire venir devant lui e tant le prie e rreqiert q'il son mautalant perdone a celui qi appelé l'avoit, et en tel mainiere remaint la bataille. [2]Qant la chose est ordenee de l'une part e de l'autre en tel guise cum ge vos di, tout maintenant sont osté amdui li chevaliers dou champ. Se cil dou païs sunt joiant de ceste concorde qi est faite en tel mainiere entre ces deus prodomes, ce ne fait pas a demander. [3]Liez en sunt duremant, si sunt amdui li chevalier qi la bataille devoient fere. A chasqun est bel de la soe part. Grant joie s'entrefont manois q'il furent osté dou champ, e dient entr'eaus tout en riant qe a piece mes ne fu nulle bataille si tost finee cum ceste a esté.

[4]La ou il parloient entr'eaus en tel mainiere – e li dux se voloit metre en celui parlemant, cum cil qi estoit desirant d'avoir l'acointance dou Bon Chevalier sanz Peor, se avoir la ppeust – [5]li Bon Chevalier dist a Hervis: «Sire, qe vos plest il qe nos façons? Ici ne voill ge pas demorer, ce ne sai ge se vos demorer i volez. Qe qe vos voillez ore faire, ge voill chevaucher errament. – [6]Sire, ce li a dit Hervis, sachez de voir qe de ceste meesme volanté estoie ge bien, chevaucher voill tout autresint. – Ore chevauchom donc ensemble, dit li Bons Chevalier sans Peor, tant qe avanture nos departe. – [7]Certes, sire, fet Hervis, ce me plest mout, e de ce qe vos, la vostre merci, m'avez apelé en vostre compeignie sui ge mout joiant. Huimés nos metom a la voie, qar ceste qerele est finee a l'honor d'amdeus les parz». E qant il a dite ceste parole, il n'i font autre demorance, ainz se metent tuit a la voie e tornent tuit le grant chemin.

**311.** [1]Quan li dux qi la cort tenoit einsint cum ge vos ai conté entent qe li compeignon s'en vont en tel mainiere e sanz prendre congié a li, ce est une chose dom il est trop duremant iriez, [2]qar trop volantiers vouxist q'il remansisent avec lui au mains deus jors ou trois, tant q'il se fust mieuz acointez dou Bon Chevalier sanz Peor qu'il n'estoit, qar ce estoit l'ome dou monde de cui il desiroit plus a avoir

**310. 4.** l'acointance] l'acointan|taince A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'acointance e la conoissance. [3]Lors monte sor son cheval et hurte des esperons e s'en vient aprés els. E qant il les ataint, il s'acoste dou Bon Chevalier sans Peor e li dit: «Ha! sire, por Deu, ne fetes tel vilenie qe vos si tost vos departoiz de nos. [4]E puisqe Dex nos velt tant de bien q'il vos manda en cest païs entre nos, sire, por vostre gentilece e por vostre cortoisie, remanez avec nos deus jors ou trois. [5]E sachez, sire, q'en ceste tor qe vos ça veez, se vos demorer i voloiz por nostre priere, vos i serez serviz et honorez a touz nos pooirs e toutz voz compeignons, autant cum vos seriez en la meison le roi Artus meesme». [6]A ceste parole respont li Bons Chevalier sans Peor e dit: «Sire, de ce qe vos nos ofrez vos merci ge mout, e sachiez qe por la grant cortoisie qe ge truis en vos demorasse ge volantiers porqoi mi compeignon s'i acordassent. [7]Mes Dex le set, ge endroit moi ne porroie demorer, qar ge ai empris une moie besoigne qi trop me haste duremant, e por ce ge ne porroie feire demore ne ci ne aillors porqo[i] ge fusse si sains de mes membres cum ge sui enqore, Deu merci. [8]E por ce vos comant ge a Deu Nostre Seignor, qar aler m'en convient avant».

**312.** [1]Quant li dux voit q'il ne puet autre fin trouver, il li respont mout corrociez: «Sire, ore sachiez veraiemant qe de ce grant besoing qe vos avez me poise mout. E qant ge voi qe autremant ne puet estre ne qe vos ne demorez por ma priere, ge vos comant a Nostre Seignor, qi vos conduie sauvemant en qelqe leu que avanture vos aportera. – [2]Biaux sire, fet li Bons Chevalier sans Peor, bone avanture aiez vos!». En tel mainiere se departent. En tel guise cum ge vos ai conté fu cele bataille finee e la concorde mise entre le pere Yvains as Blanches Mains e celui qi apelé l'avoit. [3]Yvains remest avec som pere en celui païs. Mout pria li Bon Chevalier sans Peor e les autres compeignons q'il remansissent avec lui aucun pou de tens por eus sojorner e aaesier, mes ne pot estre a cele foiz. [4]Il n'i voudrent demorer, ainz se mistrent au grant chemin e distrent entr'eus qe, puisqe avanture les avoit einsint ensemble aportez, il ne se departiroient mes devant q'il fussent a Qanpercorrentin de la Forest, se avanture de chevalerie ne les fesoit departir.

**313.** [1]Einsint se sont ensemble acordé li qatre chevaliers, Cil sans Peor, missire Lac, Hervi de Rivel e Brehuz sans Pitié, et einsint chevauchent ensemble tout celui jor e l'endemain aussint sans avanture

**311. 2.** conoissance] qe de lui *agg.* A1 **7.** *porqoi] porqo A1

**313.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 137.8*) **1.** Einsint ... sans Pitié et] *om.* Fi ♦ ensemble] li .iiii. conpagnons *agg.* Fi ♦ aussint] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

trouver qi face a mentevoir en conte. [2]Les nois estoient grant adonc e les froiz estranges e fort. Les nois lor font grant ennui au chevauchier, si fet li froit. S'il ne fussent de grant pooir e de grant vertu e de grant force, il ne peussent endurer a celui point la grant froidure q'il soefrent. [3]Li froiz les destraint et angoisse, e les armes, qi froides sunt, de l'autre part ne les vont pas eschaufant. E q'en diroie? Assés suefrent peine e travaill por conqerre pris et honor de chevalerie en tel destrece, en tel angoisse qe assez soefrent dolor e peine. [4]E chevauchent enterrinemant li qatre chevaliers .v. jors entiers sans avanture trouver qi face a mentevoir en conte.

[5]E touz ces jors ne trouverent chevalerie nulle, dont il sunt trop merveillant, qar il avoient acostumé de trouver souvent e menu chevaleries et esproeves ou il se pooient esprouver, et ore, qant ce ne lor avient et il chevauchent chasqun jor por noiant, ce lor est avis, ce est une chose qi mout lor grieve duremant. [6]E Brehuz meesme, qi bon chevalier ert de sa main et a qi il pesoit mout q'il ne trovoient orendroit chevaleries cum il soloient, en parole a sses compeignons et lor dit en gabant: [7]«En non Deu, seignors, fet il, ge ne porroie croire en nulle mainiere qe li froitz qi trop est grant n'ait mengiez les chevaliers de cest païs, qar nos n'en poom null veoir!». De ceste parole se rrient li compeignon mout duremant et einsint chevauchent cele jornee dusqe hore de none.

[8]Entor hore de none comença li tens a muer, e li solellz fu adonc si biaux e si clers cum il porroit estre en la saison d'yver. Li chevaliers, qi chevauchent tout le chemin, s'en vont auqes reconfortant. [9]Li tens lor done grant soulaz, e la ou il se dedusoient entr'eaus de paroles e de conter avantures e merveilles, il lor avint adonc q'il vindrent a l'entree d'une grant forest, et il se metent dedens. Il n'orent granment chevauché par la forest, ou la noif n'estoit pas grant cum il avoient celui jor trouvé en autre leu, qe missire Lac comence a parler e dist au Bon Chevalier sans Peor: [10]«Sire, sire, orendroit me vois ge bien

**2.** Les nois ... e fort] *om.* Fi ♦ si fet li froit ... [3]dolor e peine] *om.* Fi **4.** enterrinemant li qatre chevaliers] *om.* Fi ♦ .v.] .iiii. Fi ♦ entiers ... [5]grieve duremant] *om.* Fi **6.** E Brehuz ... en parole] Atant parole Breüs Fi ♦ et lor dit Fi] ee lor d. A1 **7.** mainiere] deo monde *agg.* Fi ♦ li froitz ... grant] le grant froit qui est Fi ♦ veoir] trover Fi ♦ li compeignon] *om.* Fi ♦ chevauchent] chevauchant Fi ♦ cele jornee ... none] *om.* Fi ♦ jornee] *rip.* A1 **8.** muer] esclarir Fi ♦ fu adonc] devient Fi ♦ si biaux ... d'yver] biaux et clers Fi **9.** lor done grant soulaz] le reconforte Fi ♦ e de conter a. e m.] parlant d'a. et de m. Fi ♦ il se metent] lor entrerent Fi ♦ Il n'orent ... autre leu, qe] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

recordant qe ge ai autre foiz esté en ceste place ou nos somes orendroit. E certes, ge m'i reconois si bien qe ge vos di qe, s'il vos plest, ge sui appareilliez qe ge vos mostre pres de ci toute la plus bele fonteigne qe vos onqes, si cum ge croi, veissiez jor de vostre vie. [11]Et une autre chose vos di ge de cele fontaigne: ge i sui ja venus plusors foiz einsint cum mi besoing me fesoient venir, sans ce qe ge n'i avoie esperance nuille de trouver la avanture. Mes, se Dex me conseaut, onqes cele foiz n'i vins qe ge toutesvoies n'i trouvasse auqune avanture ou auqune merveille. [12]E porce qe plus souvent i rrepeirent chevalier qe en nul autre leu de ceste contree, apelent cil de ceste contree ceste fonteine la Fonteigne des Chevaliers».

**314.** [1]Tout maintenant qe Brehuz entent ceste parole, il respont avant ses compeignons e dit: «Ha! por Deu, biaux seignors, puisqe nos somes si pres de la fonteigne ou tantes merveilles e tantes avantures aviegnent, ore ne leissom en nulle mainiere qe nos n'i aillom veoir por savoir se nos i trouverom auqune avanture de chevalerie». [2]Et il s'acordent tuit a ceste chose. «Or tornom donc ceste part, fet missire Lac, qar autremant ne porriom nos venir a la fonteigne». E maintenant q'il a ce dit, il se partent dou grant chemin e tornent a senestre par la forest. [3]E lors avint adonc par avanture q'il trouverent une sente auqes batue, e de chevaux e de gent a pié, et il s'[i] metent errament. E missire Lac lor dit adonc: [4]«Seignors, ore sachiez de voir qe ceste sente [n]os menra droit a cele fonteigne dont ge vos ai parlé, ge me vois orendroit recognoissant». E cil dient qe de ce sunt il mout liez.

[5]Il n'orent pas grantment alé aprés ceste parole q'il encontrerent deus chevaliers armez de toutes armes, e menoit chasqun d'eaux deus escuiers e portoient armes toutes nouvelles e fresches, miparties de noir e de vert dou lonc des escus, non mie dou travers. [6]Qant li com-

**10.** esté] en ceste foreste et *agg.* Fi ♦ E certes ... appareilliez] Et si vus di Fi ♦ pres de ci] *om.* Fi ♦ toute la plus] unne des plus Fi ♦ si cum ge croi] *om.* Fi ♦ jor de vostre vie] *om.* Fi **11.** Et une ... fontaigne] Et si vus di qe Fi ♦ einsint] que *agg.* Fi ♦ cum mi besoing ... conseaut] *om.* Fi ♦ cele foiz n'i] nulle f. i Fi ♦ toutesvoies] *om.* Fi ♦ auqune avanture ou auqune] avanture ou Fi **12.** souvent] foiz *agg.* Fi ♦ contree] païs Fi ♦ des Chevaliers] as Ch. Fi

**314. 1.** tantes merveilles et tantes] toutes Fi ♦ auqune avanture] a. novelles Fi **2.** tornom donc ceste part] tenons d. c. autre p. Fi ♦ E maintenant q'il a ce dit] Aprés ce Fi ♦ grant chemin] droit ch. Fi ♦ e tornent ... forest] et vienent vers la fontaine Fi **3.** *om.* Fi ♦ *s'i (+T)] se A1 **4.** *om.* Fi ♦ *nos] vos A1 **5.** aprés ceste parole] *om.* Fi ♦ e menoit ... escuiers] *om.* Fi ♦ e fresches] *om.* Fi ♦ non mie dou travers] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

peignon voient venir ces deus chevaliers estranges, il en parlent entr'els e dient: «Cist sunt chevaliers errant, autremant ne puet estre». E Cil sans Peor dit a Brehuz: «Brehuz, ore poez veoir tout apertemant qe li froiz n'a mie mengiez enqore touz les chevaliers de cestui païs! [7]Veez en ci deus venir qi ne vos faudront, si cum ge croi, d'une joste, se vos les apelez. – En non Deu, fet Brehuz, ja a grant piece qe ge n'encontrai chevalier errant, e por ce voill ge la joste de celui de cels deus qi avant la voudra avoir». [8]E maintenant se met devant ses compeignons e crie tant cum il puet: «Seignors chevaliers, y a il nul de vos qi la joste voille?». E li uns des deus respont tout plainemant e dit: [9]«Oïl, la joste volom nos bien, par tel mainiere voiremant qe, se chasqun de nos deus puet le suen chevalier abatre, qe nos ne siom plus arestez des autres deus». Et il s'acordent tuit a ceste chose. [10]«Ha! biaux sire, fet Hervis de Rivel, puisqe vos a Brehuz avez outroiee ceste joste premiere, ore vos pri ge qe vos a moi outroiez l'autre». Et il li otroient.

**315.** [1]Quant a ce se sont acordez, il n'i a delaiemant nul, mes maintenant leisse corre Brehuz a l'un des deus chevaliers qi de la joste estoit appareilliez. Einsint s'entreviegnent li dui chevalier par desus la noif, qi en cele contree n'estoit pas adonc trop grant. [2]E sachiez q'il s'entreviegnent adonc de si grant force cum li cheval puent aler. Amdui sunt fort, amdui sunt preuz, et au lor venir apert auques. E qant ce vient au beissier des gleives et a l'aprouchier, il s'entrefierent de tel force cum il poent. [3]Brehuz, qi bon chevalier estoit e fort assez et assez bien seur en sele, est feruz de celui encontre si roidemant q'il n'a pooir ne force q'il se peust en sele tenir, ainz voile desus la noif. [4]E de tant li avient il bien q'il n'a mal de celui encontre fors q'il est un pou estordiz dou cheoir. Li chevalier qi l'ot abatu en tel guise cum

**6.** venir] *om.* Fi ♦ estranges] *om.* Fi ♦ en parlent] *om.* Fi ♦ autremant ne puet estre] *om.* Fi ♦ Cil sans Peor] li Bon Chevalier Fi ♦ dit] maintenant *agg.* Fi ♦ ore poez] or i para qe vus farés! Bien poés Fi ♦ tout apertemant] *om.* Fi ♦ enqore touz] trestuit Fi **7.** se vos les apelez] *om.* Fi ♦ ja a grant ... e por ce] *om.* Fi ♦ voill ge] avoir *agg.* Fi ♦ de celui ... avoir] de li uns des deus Fi **8.** devant ses compeignons] avant Fi ♦ tout plainemant e dit] *om.* Fi **9.** Oïl] *om.* Fi ♦ voiremant] *om.* Fi ♦ deus] *om.* Fi ♦ chevalier] *om.* Fi ♦ des autres deus] *om.* Fi **10.** Ha! ... otroient] Hervi de Ruel prie a sez conpagnons que il li otroient la joste, et cil le font Fi

**315. 1.** qi de la joste ... trop grant] *om.* Fi **2.** E sachiez ... [3]la noif] Einsint s'entreferent si durement qe Breüs fu portés desuz la noif Fi **4.** encontre] cheoir Fi ♦ dou cheoir] *om.* Fi ♦ en tel guise ... mainiere] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge vos comt, qant il voit q'il s'en est delivrez en tel mainiere, il nel vet onqes regardant, ainz s'en vet outre.

**316.** [1]Einsint avint de cele joste a celui point. Li Bons Chevalier sans Peor e missire Lac autressint, qi cele joste orent veue, en parlerent entr'els e dient qe cele joste avoit esté fort, e de grant force est li chevalier qi Brehuz abati einsint. [2]E li autre dui chevalier qi la joste avoient regardee autressint a qele fin ele vendroit, il n'i font autre demorance, ainz recomencent l'autre joste de lor partie e s'entreviegnent si grant oirre cum il poent des chevaux trere. [3]E qant ce vient a l'encontrer, il s'entrefierent des fers des gleives ambedeus si roidemant qe li hauberc en sont rout e desmaillié. Hervis de Rivel a cel point ne se puet mie trop loer de cele joste. Cil est si fortmant feruz q'il est navrez auqes parfunt. [4]E sor tout ce, il est si duremant abatuz qe, au cheoir q'il prent a terre, il est si estordiz fieremant q'il ne set s'il est nuit ou jor. Li chevalier qi abatu l'ot en tel guise, qant il le voit cheoir a terre, il nel vet onqes regardant, ainz s'en vet otre.

**317.** [1]Quant li Bons Chevalier sanz Peor voit ceste chose, il est si fieremant esbahiz q'il ne set q'il doie dire, qar a ce q'il conoist tout certeinemant la grant proece de Hervis de Rivel, il dit bien a soi meesmes q'il ne puet estre qe cil qi abatu l'a en tel mainiere ne soit chevalier de haute proece garni, [2]e por ce s'esprouveroit il trop volantiers encontre lui a ceste foiz, por qoi li chevalier ne refusast de la soe part ceste esproeve. Tout autretel redit missire Lac. [3]Cil sans Peor n'i atent plus qant il voit qe Hervis est a terre, ainz prent son escu e son gleive des escuiers et hurte cheval des esperons, e crie tant cum il puet a celui chevalier qi fist la derreaine joste: [4]«Sire chevalier, ne vos en alez en tel mainiere, il est mestier qe vos jostez a moi!». Li chevalier s'areste adonc qant il entent ceste nouvele e respont au roi d'Estran-

il nel vet onqes regardant] ne le regarde Fi ♦ vet] passe Fi

**316.** *no nuovo §* Fi **1.** a celui point] *om.* Fi ♦ Li Bons ... einsint] *om.* Fi **2.** E li autre ... vendroit] Quant Hervi de Ruel et l'autre chevalier virent a quel fin estoient venue le primiere joste Fi ♦ recomencent ... de lor partie] *om.* Fi **3.** ambedeus] *om.* Fi ♦ Hervis ... [4]nuit ou jor] *om.* Fi **4.** qi abatu ... vet otre] porte Hervi a la terre mult ennavrés en parfont, e puis s'en vait holtre sens regarder Fi

**317. 1.** tout certeinemant] *om.* Fi ♦ q'il ne puet estre] *om.* Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ ne soit] estoit bien Fi **2.** encontre ... por qoi] a lui se Fi **3.** qe Hervis est a terre] Hervi en t. Fi ♦ des escuiers] *om.* Fi ♦ tant cum il puet] *om.* Fi ♦ qi fist la derreaine] qui avoit fet la primiere Fi **4.** ne vos ... a moi] a joster vus estuet Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

gorre mout hardiemant: [5]«Dan chevalier, dan chevalier, se vos joste volez trouver, en autre leu la porchaciez, qar ge la refus bien dou tout a ceste foiz. Vos savez bien les convenances d'entre nos, e por ce ne me poez vos feire force de joster, s'il ne me plest. – [6]Certes, dist li Bons Chevalier, de ce dites vos bien veritez, ne ge force ne vos en faz. Por ce voiremant qe ge ai bien a cestui point veu e coneu qe vos estes chevalier de grant pooir e de grant force me voloie ge esprouver encontre vos plus volantiers qe encontre autre. – [7]Encontre un autre vos prouvez, dit li chevalier, qe ge n'ai ore volanté de ceste esproeve maintenir». E qant il a dite ceste parole, il s'en vet outre q'il n'i fet autre parlemant.

[8]Qant ce voit li Chevalier sans Peor, il s'areste cum cil qi ne set q'il doie fere et il regarde monseignor Lac e li dit: «Sire, qe poom nos feire? – [9]Sire, ce dit missire Lac, a ces deus chevaliers qi de ces jostes se sunt delivrez si honoreemant ne poom nos riens demander, qar la covenance qe nos aviom fet a els les en delivre. Aler s'en puent qitemant de nostre part. Voiremant, si Hervi de Rivel e Brehuz sanz Pitié veelent lor honte revengier et il en ont le pooir, fere le poent par reison. Mes entre nos deus, qe nos en avom entremetre?».

**318.** [1]Einsint parolent entr'els des deus prodomes qi s'en vont. Brehuz sans Pitié se relieve assez tost, Hervi ne vet mie trop duremant demorant de sa partie. Il se lievent au plus tost q'il le poent feire, mes mout sunt amdui dolant e corrouciez de ceste honte q'il ont receuee en tel mainiere. [2]Qant il sunt a cheval montez, Brehuz, qi trop est corrociez duremant, dit a Hervi: «Sire, sire, qe ferom nos? Ne vengerom nos ceste honte qi nos est feite en tel mainiere, voiant ces deus seignors? – [3]Brehuz, ce li a dit Hervis, ore sachiez tout veraiemant: ceste vergoigne dont vos parlez ne seroit mie si legieremant vengee

**5.** trouver] *om.* Fi ♦ la porchaciez] la querés Fi ♦ ge la refus ... foiz] *om.* Fi ♦ savez bien Fi] s. bienen A1 ♦ d'entre nos] qi sunt entre nos et vus Fi **6.** de ce] *om.* Fi ♦ qe ge ai ... coneu] qe je voi Fi ♦ de grant pooir e] *om.* Fi ♦ encontre vos ... autre] a vos Fi **7.** q'il n'i fet autre parlemant] qe plus ne tint p. a lui Fi **8.** Qant ce voit] *om.* Fi ♦ cum cil qi] qar il Fi ♦ fere] dire Fi **9.** a ces deus ... nostre part] a ce avon nus failli par le covenances qui sunt entre nus et elz Fi ♦ Voiremant] Mes Fi ♦ et il en ont le pooir] *om.* Fi ♦ par reison] car cil .II. n'ont le poir Fi ♦ Mes entre ... entrementre] Mes nos deus n'avons a tendre Fi

**318. 1.** Einsint ... s'en vont] *om.* Fi ♦ Brehuz] Atant B. Fi ♦ assez tost] qi abatu estoit Fi ♦ duremant] *om.* Fi ♦ Il se lievent ... feire] *om.* Fi ♦ amdui] *om.* Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi **2.** qe ferom nos] *om.* Fi **3.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ dont vos parlez] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cum vos qidez par avanture. [4]Ge conois tant le pooir e la force de ces deus chevaliers qi einsint nos ont deschevauchiez qe ge di bien tout hardiemant qe ce ne sunt mie chevaliers qi legieremant peussent estre desconfit par tex deus chevaliers cum nos somes, e por ce est ce une chose ou ge ne me met mie trop hardiemant. [5]E neporqant, ce di ge bien qe, se ge devoie morir, si est il mestier, se Dex me saut, qe ge face tout mon pooir de rrevengier ceste vergoigne e qe ge sache qi est cist qi abatu m'a en tel guise e navré einsint cum ge sent. – [6]Coment, sire? fet Brehuz. Estes vos donc navrez? – Oïl, fet il, mes non mie si en parfont qe ja en leisse ceste besoigne tant cum ge la porrai maintenir. – Qant vos a ce vos volez metre, fet Brehuz, veez moi tout appareillié de tenir tout jors vos compeignie».

**319.** [1]E lors parole Hervis de Rivel e dit as deus bons chevaliers: «Seignors, vos veez bien coment il est. [2]Puisqe ceste vergoigne nos est avenue par devant vos e par chevaliers que nos ne conoissom de riens, fors qe prodomes sunt, se nos ne feissom nostre pooir de vengier nos aprés ceste avanture, l'en ne nos devroit pas tenir a chevaliers; porqoi nos vos comandom a Deu, qar aprés ces deus chevaliers volom nos aler, coment q'il nos en doie avenir. [3]Se ge endroit moi m'en puis delivrer legieremant e vengier ceste deshonor, ge m'en irai aprés vos tant cum ge porrai, dusq'atant qe ge soie venuz a la meison le roi Artus en tel mainiere qe ge i serai, se avanture ne me destorbe, a cele riche cort le jor de Noel droitemant. – [4]Sire, sire, ce dit Brehuz au Bon Chevalier sans Peor, il est bien verité sans faille qe, se ge sui haïs eu monde, ge sui haïs en la meison le rroi Artus. Mes certes, por toute cele haine ne remandra qe ge au jor de Noel droitemant ne soie a Qanpercorretin de la Forest, se avanture ne m'est contraire de la voie. [5]G'i puis aler hardiemant par la costume des grans festes qe li rois Artus maintient, qar as granz festes poent aler aussint hardiemant si enemi cum si ami, e por ce irai ge a cele cort, se Dex me defent d'encombrer. – [6]Brehuz, fet li Bon Chevalier, e se ge sui a cele cort e ge

**4.** *om.* Fi **5.** ce di ge bien qe] *om.* Fi ♦ einsint cum ge sent] *om.* Fi **6.** de tenir tout jors] de fere Fi

**319. 2.** e par chevaliers ... prodomes sunt] *om.* Fi ♦ vengier nos ... avanture] revengier la Fi **3.** Se ge ... en tel mainiere qe] et puiz revendrai a vos a la maisson le roiz Uterpandragons a Quinporcorentin Fi **4.** sans faille] *om.* Fi ♦ se ge ... Artus] je sui aïz au monde et en la cort le roi Uterpandragons Fi ♦ cele haine] ce Fi ♦ remandra] il mie *agg.* Fi ♦ de la voie] en la v. Fi **5.** *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos y voi, ge vos pramet qe ge vos y ferai honor de tout mon pooir». Et en tel guise se departent.

[7]Hervi de Rivel e Brehuz s'en vont aprés les deus chevaliers qi les avoient abatus et enmoinent avec eus lors escuiers. Li autre dui, qi vers la fonteigne s'en vont, chevauchent tant qu'il sont venus auqes pres de celui leu ou la fonteigne sordoit. [8]Mes ainz q'il y soient venuz, il s'arrestent delez un arbre, qar il oent adonc un duel grant et estrange qe l'en fezoit auqes pres d'els. «Sire, fet li Bons Chevalier a monseignor Lac, qi puet estre qi cest duel demaine? – Certes, sire, fet cil, ge ne sai, ne ge ne sai qe quidier. [9]E neporqant, ge croi mieuz qe ce soit chevalier que autre, por qoi il m'est avis qe mieuz vauxist qe nos descendissons ici e puis alissons sor li a pié qe a cheval, qar se nos y alom tout a pié, nos le porrom veoir tout aesiemant et il ne nos veoira mie, mes se nos y alom a cheval, il montera par avanture tout maintenant q'il nos verra e s'en ira son chemin. [10]Et enqore vos di ge une autre chose: ore sachiez qe la fonteigne est ça devant tout droitemant, e ge croi qe nos trouveroms tres desus la fonteigne celui qi demaine cellui duel».

**320.** [1]Quant a ce se sont acordé, il descendent tout errament q'il n'i font autre demorance e baillent lors chevaus a lors escuiers por garder e se metent a la voie tout a pié, [2]e trouvent adonc grant planté d'arborssiaus qi avironoient de toutes partz la fonteigne si espessemant q'en la greignor chalor d'esté ne la pooit granmant mestroi[er] la force dou solleilh. [3]Il se metent parmi ces arbres au plus coiemant q'il poent, qar il ne voloient pas, s'il pooient, qe li chevalier qui enqore demenoit son duel s'aperceust de lor venue. [4]Le chevalier sans nulle faille s'estoit assis sor la fontaine et avoit osté son hiaume de sa teste e dejoste li mis s'espee autressint, et avoit abatu sa coife de fer desus ses

**6.** Et en tel guise] Atant Fi ♦ departent] les unz des hautres *agg.* Fi **7.** enmoinent] *om.* Fi ♦ chevauchent] *om.* Fi **8.** delez] devant Fi ♦ grant et estrange] mult g. Fi ♦ puet estre] celui *agg.* Fi ♦ ne ge ... quidier] *om.* Fi **9.** qe nos descendissons] descendre Fi ♦ e puis ... tout a pié] qe aler sor lui a cheval, et puis aler a pié Fi ♦ et il ne nos veoira mie] *om.* Fi ♦ tout maintenant q'il] quant il Fi ♦ son chemin] *om.* Fi **10.** *om.* Fi

**320. 1.** q'il n'i ... demorance] *om.* Fi ♦ a la voie ... [2]d'arborssiaus] entre les arbosiaus Fi **2.** si espessemant] qui mult espés estoient Fi ♦ q'en la ... [3]ces arbres] *om.* Fi ♦ *mestroier (+T)] mestroire de A1 **3.** au plus] si Fi ♦ q'il poent] que cil ne le senti Fi ♦ qar il ... venue] *om.* Fi **4.** sans nulle faille] *om.* Fi ♦ sor la fontaine] devant la f. Fi ♦ mis] asiz Fi ♦ s'espee autressint] son escu et s'e. Fi ♦ de fer] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

espaules; [5]et avoit leissié son duel a feire e pensoit mout duremant, e tenoit sa main a sa face e regardoit en la fonteigne droitemant. Et il estoit grant chevalier e bien talliés de toutes menbres e bel home a mervoilles, et avoit trop biau chief e crespé.

**321.** [1]Li chevalier dont ge vos cont regardoit en la fonteigne pensant si estrangemant cum ge vos ai dit, et il n'avoit en sa compeignie dame ne damoiselle ne escuier nul. Il pense seul et il vet demorant tout seul desor la fonteigne. [2]Il ne qide pas orendroit qe pres de li ait nul chevalier qi einsint l'aillent regardant. Il n[e s]'est pas aperceu de lor venue, e por ce y est il orendroit mout seuremant ne ne dit mot, ainz pense adés. [3]Qant il a grant piece pensé en tel guise com ge vos di, il giete un sospir de parfont et aprés li viegnent les lermes as elz. Et aprés ce, ne demore q'il dit tout em plorant: [4]«Ha! Dés, tant ai peine e dolor! Fu onqes mes home mortex qi tant sovrist poine e travalh? Fu onqes mes nul home mortex qi tant sovrist paine e dolor par Amor come ge ai soufert? [5]Mort m'a Amor e par Amors sui ge en vie sains faille. Vivre e morir me fet Amor, rire e plorer, joïr e doloir en mil guises, en mil mainieres toutes contraires, diverses. A son talent, a son voloir me vet adés menant Amor. [6]E q'en diroie? Amor m'ocit e me guerit, einsint me maine cum il veut que ge n'i puis metre defense. E qan ge voi qe mon defendre n'i vaudroit, li aor come damedeu, li serf come sers sert a seignor. [7]Ele face de moi tout plainemant ce qe ele velt. Se ele me veut vie doner, ge l'en merci. Se ele me velt leissier morir, tout autressint l'en merci ge. De vie e de mort l'en merci, ore face lequel qu'ele voudra».

**322.** [1]Quant il a finé cestui conte, il se test qu'il ne dist plus a cele fois e comance a pensier sor la fonteigne aussint come il fesoit devant, e tient sa main a sa face e fet semblant q'il s[oit du]remant esmaiés. Il

**5.** et avoit ... a feire] *om.* Fi ♦ sa face] sa joe Fi ♦ droitemant] mult durement Fi ♦ e crespé] et relluisans *agg.* Fi

**321. 1.** pensant ... ai dit] *om.* Fi ♦ dame ... nul] nullui Fi ♦ Il pense ... [3]ge vos di] *om.* Fi **2.** *ne s'est] n'est A1 (+T) **3.** de parfont] de cuer p. Fi ♦ aprés ce, ne demore q'il] puiz Fi **4.** mortex] *om.* Fi ♦ e travalh ... par Amor] *om.* Fi ♦ soufert] faites Fi **5.** Mort ... e morir] *om.* Fi ♦ joïr e doloir] joie et dolors Fi ♦ en mil guises ... [6]q'en diroie] *om.* Fi **6.** que ge ... n'i vaudroit] car moie defansse ne me vaut riens Fi ♦ sers sert] *om.* Fi **7.** Ele face ... ele velt] *om.* Fi ♦ tout autressint] *om.* Fi ♦ De vie ... l'en merci] *om.* Fi ♦ lequel qu'ele voudra] de moy qe a llui pleiste Fi

**322.** *no nuovo §* Fi **1.** Quant ... fesoit devant] Il pense derechief Fi ♦ sa face] sez maisselles Fi ♦ e fet semblant ... [2]voi contant] *om.* Fi ♦ *soit duremant] s[...]remant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne se prent garde a cest point de ceus qi sont tres devant li. Il ne les voit, mes il voient li tout cleremant. [2]Qant il a grant piece pensé sor la fonteigne einsint cum ge vos voi contant, il comance adonc sa complainte en tel mainiere: [3]«Amor, mal vi vostre orguelh, qar ge le truis bien sans reison e sans mesure! Se fust par auqune avanture avec l'orgoil e reison e pitié, adonc peusse ge avoir auqune esperance de trouver bien aprés mal, de trouver joie aprés duel, d'avoir confort aprés [de]sconfortemant. [4]Mes ce qe ge voi toutesvoies qe mi mal vont adés creissant e qe ma dolor ne prant fin e qe touz desconfort me vient si fet ma complainte esforcier, e por ce dirai ge orendroit ce qe ge autre fois ai eu.

**323.** [1]«Amor, en destroite pensee et en grant travaill, en grant angoisse, en grant delor, en grant paine et en grant ire et en grant deheit m'avez ja tenu lonjemant. En tel penser m'avés ja mis don ge onqes ne vins a fin, qar adés pens e jor e nuit, et en dormant et en veillant, ne onqes en celi penser ne puis metre ne fin ne pes. [2]Qant plus vois pensant toutesvoies, e ge moins me truis conseillié. Cest mien pensers est si destroiz, cest mien pensers est si greveus e si chargiés de pezant fes qe ge ne truis ne fonz ne rive. [3]Qant ge plus i vois regardant, adonc me sai ge moins conseillier, e plus fol m'en truis a la fin qe ge ne fas au comencemant; por qoi ge di e bien doi dire desormais que si destroit penser m'a doné travaill sans repos, qar travallié ai par Amor e jor e nuit, et en esté et yver, en beille saison et en laide. [4]Se ge fui entre chevaliers qi solaçassent e joassent, la ou mi oils defors rioient e mon semblant demostroit qe ge fusse liés e joios, lors ploroit li cuers eu ventre. Amor fesoit mes oils rire e mon cuer plorer: dedans estoit bien cestui travalh qi onqes ne prenoit repos.

«[5]Puis le penser, puis le travaill me revenoit l'angoisse sus, e cele angoisse au mien esciant passoit toutes les mortex angoisses, qar il ne

**2.** contant] contantant A1 ♦ il comance ... mainiere] et puis se conplaint et dit Fi **3.** mal vi] onques *agg.* Fi ♦ Se fust ... pitié] car se Amor eust point de pitié Fi ♦ trouver] de avoir aucun Fi ♦ d'avoir ... desconfortemant] *om.* Fi ♦ *desconfortemant (+T)] [..]sconfortemant A1 **4.** ce qe ge ... mal vont] porce qe mon duol me vait Fi ♦ e qe ma ... e por ce] *om.* Fi ♦ autre fois ai eu] n'ai encore dit Fi

**323. 1.** destroite pensee] grant destroit Fi ♦ en grant angoisse ... delor] *om.* Fi ♦ et en grant deheit] *om.* Fi ♦ En tel penser ... e nuit] *om.* Fi ♦ metre ne fin ne pes] trover fin ne conseiller me sai Fi **2–3.** *om.* Fi **4.** Se ge fui] Quant je son Fi ♦ solaçassent e joassent] se deportent Fi ♦ la ou mi oils ... ventre] je ri con les oelz et plor con le cuer Fi ♦ Amor fesoit ... repos] *om.* Fi **5.** Puis ... q'aprés] Et qe diroie je? Las! Au mainz aprés Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'avenoit jamés q'aprés cele destroite angoisse me venist assoagemant. [6]Se m'angoisse estoit grant au soir, ele estoit au matin grande, et en tel guise toutesvoies aloit croissant e plus e plus. E q'en diroie? [7]Se nus fu onqes deloireux, se nus ot onqes doleur e poine, se nus ot onqes ire e corroz, se nus ot onqes deheit e perill, se nus fu onqes desconforté por bien amer en son aage, [8]se nus fu onqes mis au desoz por avoir lonc tens amé, ge sui celi sains nulle faille qi ai esté toute ma vie lassés e travaillés e grevés e corrociez e tristes e dolans plus qe nul autre chevalier, e por le servise d'Amor. [9]Se Amor conforte nul home, et il me desconforte; se ele done joie e solas, et ele me done ire e dolor; se nus en ot pes e repos, ele me done travail e peine. E q'en diroie? [10]Se Amor fu onqes irié a chevalier aventureux, s'il ot onqes duel de nulle riens, adés s'en vient sor moi venchier de ces ires e de ces duels. E q'en diroie? [11]Se nus fu onqes beneureux envers Amors, e ge en fui le malaventureux sans ce qe onqes nel deservi, quar le sai – et Amor le set meesme, ge n'en qier nule autre tesmoigne – [12]qe ge ai servi toute ma vie Amor si tres loiaumant q'a pou qe ge ne vois disant qe tuit li amant de cest monde, cil qi plus loiaumant qident amer, sont faus ameors envers moi.

«[13]Mes qe me vaut ma loiauté? Qe me vaut tout le bon servise qe ge fas adés a Amor? Por bien servir, por aorer Amor plus qe ne fas Dex vois languissant e jor e nuit e sui livrés a tel martire qe ma vie vaut pis qe mort. [14]Tant ai soufert les maus d'Amors qe ge sui mors, ce est la fin de ma chançon».

**324.** [1]Quant il a feite cele compleinte en tel guise et en tel mainiere cum ge vos ai ici conté, il se test ne ne dit plus mot d'une grant piece. Li dui compeignon, qi oï l'orent tout cleremant, enqore le

destroite] grant Fi ♦ me venist] un petit de *agg.* Fi **6.** *om.* Fi **7.** deloireux] angoiseux Fi ♦ se nus ot onqes ire ... perill] et ire et coros et deshet et perilz Fi ♦ se nus ... aage] *om.* Fi **8.** avoir lonc tens amé] bien amer Fi ♦ ge sui celi] chaitif *agg.* Fi ♦ toute ma vie ... d'Amor] tos tens plus grevés de nul autre chevalier Fi **9.** Se] onquez *agg.* Fi ♦ et il me desconforte] a moi est contraires Fi ♦ se ele done ... q'en diroie] *om.* Fi **10.** fu onqes ... s'il] *om.* Fi ♦ de nulle riens] ne corous sor autrui Fi ♦ adés] *om.* Fi ♦ de ces ... duels] *om.* Fi **11.** quar le sai ... tesmoigne] et bien le set Amor Fi **12.** cil qi plus ... amer] *om.* Fi **13.** qe ge fas adés a Amor] que je li feiz honques Fi ♦ Por bien ... Dex] qe je Fi ♦ sui livrés] vif Fi ♦ qe ma vie vaut] qe me vaut Fi **14.** sui mors] en morai Fi ♦ ce est ... chançon] ce m'est aviz Fi

**324. 1.** et en tel mainiere] *om.* Fi ♦ mot] *om.* Fi ♦ Li dui compeignon] Le Bon Chevalier sanz Paor et meser Lac Fi ♦ qi oï ... regardoient] le regardent Fi ♦ tout cleremant] e qui *agg.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

regardoient e se tiegnent cois por escoutier s'il dira plus. [2]Itant dist bien li uns a l'autre qe cist est bien sans doute uns des biaux chevaliers qe il veissent a piece mes et uns des bien tailliés. Se il n'estoit prodome des armes, selonc la taille q'il a, touz li mondes le devroit tenir a maveis et a coart. [3]Einsint parolent entr'eaus au pplus coiemant q'il poent, cum cil qi ne voloient mie que cil les entandist de riens.

[4]Li chevalier qi sor la fonteigne demore einsint pensis cum ge vos cont, qant il a finé sa complainte se test adonc une grant piece et tient sa main a sa face e regarde toutesvoies en la fonteigne. E les lermes li viegnent adés as elz qi li corroient toutesvoies aval les faces. [5]Il pense aussint cum ge vos cont, destrois, angoisseus de grant mainieire. Il set ilec si esbaïs cum s'il fust orendroit né. Il est cum une beste mue, il ne set s'il est mors ou vis tant est en estrange pensee. [6]La ou il pensoit en tel guise sor la fonteigne, atant e vos de la fonteigne aprochier une damoisele, e venoit toute seule sor un palefroi norrois trop bien amblant e trop cointemant. Qant ele vint pres de la fonteigne, ele ne vit pas les deus bons chevaliers qi repost se tenoient entre les arbres, mes il virent lui tout cleremant.

**325.** [1]La damoisele tout einsint a cheval cum ele estoit s'en vint droit dusqe la fonteigne, si pres dou chevalier q'a pou qe si palefrois ne touchoit a li. [2]Cil, qi pensoit si estrangemant cum ge vos cont, estoit si fieremant donés a celui penser qe enqore ne s'estoit pris garde de la damoisele qi sor li estoit venue. Cele l'esgarde toutesvoies, mes cil ne regarde pas lui. [3]Il pense mout autre chose, il ne qide pas q'il ait a cestui point pres de li dame ne damoisele. Qant la damoisele l'a en tel mainiere regardé une grant piece et ele voit q'il ne se remuera

por escoutier ... plus] et entendent tot ce qe il dit Fi **2.** Itant ... l'autre] Et dient bien entr'aus Fi ♦ sans doute] *om.* Fi ♦ des biaux] des plus b. Fi ♦ uns des bien] de le mielz Fi ♦ prodome des armes] boen Fi ♦ touz li mondes] l'en Fi ♦ a maveis et a coart] au plus m. dou monde Fi **3.** au pplus ... riens] plainement por escouter se il diroit pluz Fi **4.** qi sor ... faces] pensoit trop durement et ploroit adés Fi **5.** *om.* Fi **6.** en tel ... fonteigne] einsint Fi ♦ de la fonteigne aprochier] venir Fi ♦ e venoit ... cointemant] qi s'en vient tote droite vers la fonteine montee mult richement Fi ♦ Qant ele ... cleremant] *om.* Fi

**325.** *no nuovo §* Fi **1.** tout einsint ... estoit] *om.* Fi ♦ droit dusqe la fonteigne] *om.* Fi **2.** qi pensoit ... cont] *om.* Fi ♦ donés a celui penser] pensiz Fi ♦ qe enqore ... venue] qu'il ne veoit la damoiselle Fi ♦ mes cil] qui pensiz estoit *agg.* Fi ♦ ne regarde pas lui] ne la voit Fi **3.** Il pense ... chose] car il a le cuer en autre leu Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ la damoisele Fi] la da|damoisele A1 ♦ en tel mainiere] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de celui penser, ele parole e dit: [4]«Ha! vil, mauveis, faillis, noient chevalier, recreant, cohart, li plus dolans, li plus honteux e li plus vergondeux de touz ceaus qi onqes porterent armes el roiaume de Logres, porqoi alez pensant ici? Cheitiveté, vergoigne, honte, reproche de touz chevaliers, qe pensez vos?».

**326.** [1]Li chevalier drece la teste qant il entent les paroles de la damoisele e la regarde. E qant il la reconoist bien, il comance a plorer si fort qe jamés mortex chevalier ne verroiz plorer si fort. [2]E cele recomance adonc ses paroles auteles, et aussi vileinemant cum ele fesoit devant: «Honteux, fet ele, vergondeux, deshonorez, vils et onis, porqoi plorez? Au plorer qe tu fes ici mostres tu bien apertemant qe voiremant n'es tu chevalier. [3]Chevalier ne doit mie plorer por avanture qi li aviegne, ne tu ne le deusses fere. Le mielz qe ge voie de toi, si m'aït Dex, si fust qe tu meesme te ociesses, si avrois le monde delivré dou peior de touz chevaliers».

**327.** [1]Quant le chevalier a entendu les paroles de la damoisele et il a grant piece mené cest grant duel cum ge vos cont, qant il a pooir de parler, a chief de piece, il respont einsint cum il puet: [2]«Comant? fet il, madamoisele chiere, plest il donc a ma dame qe ge muire? Le comande ele? Venistes vos ore de cele part por estre de ma mort message? E certes, se vos me comandez de part ma dame qe ge m'ocie, ge m'ocirai tout maintenant. – [3]Dolanz, ce dist la damoisele, chevalier vil, desenorez, qides tu ore, se Dex te saut, q'il chaille de riens a ma dame ou de ta mort ou de ta vie? Autant li est, se Dex m'aÿt, se tu muers cum se tu vis, e se tu autremant le qides, tu es le plus droit fol dou monde! [4]A ssi vaillant cum est ma dame, a ssi sage, a ssi honoree, a ssi noble, a si tres bele come ele est de toutes choses, qe de tel recreant cum tu es li chaudroit? Certes, l'en la devroit ardoir se ele n'amoit meuz ta mort qe ta vie, qar tu es le pires dou monde, li plus vils, li plus honis!

parole] adonc *agg.* Fi **4.** faillis] de cuer *agg.* Fi ♦ noient] *om.* Fi ♦ ici] einsint Fi ♦ chevaliers] celz dou monde Fi ♦ pensez vos] ici *agg.* Fi

**326. 2.** vileinemant] villaine Fi ♦ et onis] *om.* Fi ♦ voiremant] *om.* Fi **3.** le monde] tous li m. Fi ♦ delivré] de poines *agg.* Fi ♦ chevaliers] des autres Fi

**327. 1.** chevalier a] grant piece *agg.* Fi ♦ et il a ... cont] toutesvoies demenant sun duel Fi **2.** Venistes ... message] *om.* Fi **3.** chevalier] *om.* Fi ♦ se tu muers cum se tu vis] comme d'un fust pori Fi **4.** vaillant] dame *agg.* Fi ♦ noble] et a si tres noble *agg.* Fi ♦ recreant] chevalier *agg.* Fi ♦ li chaudroit] ne doit chaloir Fi ♦ Certes ... ta vie] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [5]Certes, fet il, madamoisele, e neporqant, la merci Deu e de ma dame, enqore n'a mie trop grant tens qe ge estoie prisiés e loés entre chevaliers. Mes ore est einsint avenu: onqes jor ne fui tant prisiez qe ge ore ne soie desprisiez autant ou plus. [6]E de si grant force est ma dame: tant cum ele me velt prisier, tant me prise toutz li mondes; maintenant q'ele me desprisa, tout li mondes me tint vil. Tant cum plest a ma dame chiere qe ge leux de chevalerie conqueisse, e ge le conquis e fis tant qe ge oi renom de chevalerie. [7]Me puisqe a ma dame ne plot, tout maintenant me covint perdre la renomee qe ge avoie. E q'en diroie? Madamoisele, la force de ma dame est tex qe ele me fet qant ele velt e me desfet a son talant. E por ce vueilh morir e vivre tout a son comandemant. [8]Bien sai de voir qe ele est tex e si vaillant de toutes choses qe a si vil home cum ge sui, a si mauveis, a si cohart, ele ne y devroit ja penser, se son sen e sa gentilece ne l'en semonoit».

**328.** [1]La ou li chevalier parloit en tel mainiere a la damoisele, tant doulanz e tant corrociez qe jamés ne verroiz nul home plus dolant de li, atant e vos entr'els venir un nayn, le plus let e le plus hideus e le plus contrefet de toutes choses q'il eussent a piece mes veu. [2]Li nains venoit sor un roncin maigre e cheitif et escharné, e tenoit en sa mein une corgiee noee de plusors noz, et en l'autre main tenoit un frain qi n'estoit mie trop biaux ne trop cointes. [3]Li nains, qi trop ert plus lait assés qe dit ne vos ai, s'en vient droit vers le chevalier einsint montez cum il estoit e tient en sa main la corgiee. [4]Il ne s'areste ça ne la ne ne descent, ainz s'en vient sus le chevalier qi enqore demenoit son duel et hauce la corgiee e fiert le chevalier enmi le vis tout a plain et a descovert, si q'il en fet le sanc saillir au primier cop, e bien a pou q'il nel feri en l'oill senestre.

**5.** madamoisele] vos ditez voir, je sui li plus vilz dou munde et le plus desonorés *agg.* Fi ♦ jor] *om.* Fi ♦ autant ou] *om.* Fi **6.** me velt] me digne de Fi ♦ tant] *om.* Fi ♦ chiere qe ge] eusse le *agg.* Fi ♦ chevalerie] et que honor *agg.* Fi ♦ renom] l'onor Fi **7.** la renomee] l'onor de chevalerie Fi ♦ avoie] par lui, et force et vertu *agg.* Fi ♦ E q'en ... la force de] *om.* Fi ♦ ele me fet ... vueilh] *om.* Fi ♦ morir e vivre] de m. ou de v. Fi ♦ tout] est *agg.* Fi **8.** a si cohart] *om.* Fi ♦ sen] pris Fi

**328. 1.** en tel mainiere] *om.* Fi ♦ tant doulanz (+T)] atant d. A1 ♦ tant doulanz ... dolant de li] ensi lermoiant comme je vus ai dit Fi ♦ entr'els] *om.* Fi ♦ e le plus contrefet] *om.* Fi **2.** Li nains (Le nain) Fi] Li rois A1 ♦ et escharné] *om.* Fi ♦ ne trop cointes] *om.* Fi **3.** qi trop ... vos ai] *om.* Fi ♦ droit] *om.* Fi **4.** Il ne ... son duel] *om.* Fi ♦ enmi le vis tout a plain et] *om.* Fi ♦ e bien ... feri en] et le feri bien pres de Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[5]Li chevalier, qui le nain voit e qi le reconoist errament, giete les mains, mes non pas por le nain seisir, mes por covrir soi le visatge. Son vis covre encontre les cox qe cil li done, q'il ne mostre a cestui point autre defense de sa part. [6]E cil, qi nulle cortoisie n'a en soi e de sa nature li vient q'il soit fellon et annueus e vilain de tout son pooir, le refiert tant cum il puet de la corgie a la main destre. Cil, qi les cox vet recevant ne n'ose en soi metre defense, crie merci tant cum il puet e dit en haut a plaine vois: [7]«Ha! merci, nains, ne me fes honte! Ne me fais a cestui point honte ne vergoigne plus que fet m'as!». E cil, qi tant par ert fellons q'il tremble tout e de fellenie e d'ardure, fiert tout adés sor le chevalier tant cum il puet a plain bras. [8]Por merci qe cil li qiere n'a il pitié dou chevalier, ains fiert adés sor li. E la damoisele qi devant avoit tenu parlemant au chevalier, qant ele voit ceste avanture, ele crie au nain tant cum ele puet: «Ore dou ferir, nayn! Par ta foi, deshonore cest mauveis chevalier tant cum tu porras!».

**329.** [1]Li nains, qi atent au ferir sor le chevalier toutesvoies, qant il est tant lassés e travailliés dou ferir q'il ne puet mes en avant, il giete la corgiee jus e prent le frain q'il tenoit en la senestre. [2]E ne fet autre chose qant il l'a ppris, ains le giete tout erramant eu col dou chevalier e l'en qidoit bien avec li traynier mes il ne puet, qar il estoit grant e fort, por qoi il ne le puet remuer; non feissent tex dis cum estoit cele vil creature. [3]Qant li nains voit q'il ne li puet autre chose fere, il saut dou roncin a terre e cort sus au chevalier le frain en la main, e li comence a doner parmi la teste granz coux tant cum il puet mener de haut a si pou de force cum il avoit. [4]Li chevalier qi le nayn maine si vilainemant n'a onqes tant de hardemant q'il mete defense sor soi, ainz crie toutesvoies merci, mes toutesvoies qe vaut crier merci? Ne

**5.** errament] tout maintenant Fi ♦ les mains] sez m. Fi ♦ mes non ... visatge] *om.* Fi ♦ Son vis covre] a son viz et se covre Fi **6.** de sa nature li vient] sa n. le li donne Fi ♦ q'il soit ... pooir] *om.* Fi ♦ corgie] qu'il tient *agg.* Fi ♦ en haut a plaine] a haute Fi **7.** merci] *om.* Fi ♦ ne me fes honte] *om.* Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ ne vergoigne] *om.* Fi ♦ tant par ert fellons q'il] *om.* Fi ♦ e d'ardure] *om.* Fi ♦ a plain] a la force de son Fi **8.** Por merci ... sor li] *om.* Fi ♦ crie ... puet] dit Fi

**329. 1.** dou ferir] *om.* Fi ♦ jus] qu'il tenoit Fi ♦ q'il tenoit] qe il avoit Fi ♦ senestre] main *agg.* Fi **2.** ne fet] onques *agg.* Fi ♦ qant il l'a ppris] *om.* Fi ♦ tout erramant] *om.* Fi ♦ avec li] *om.* Fi ♦ non feissent ... creature] *om.* Fi **3.** q'il ne ... fere] ce Fi ♦ a terre] juz Fi ♦ li comence a doner] li donne Fi ♦ de haut ... avoit] a la force de sez bras Fi **4.** qi le nayn maine si vilainemant] qui le couz reçoit Fi ♦ q'il mete] qe il osse metre Fi ♦ mes toutesvoies ... merci] mes ce Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li vaut riens, trop a fellenie en celui qi orendroit le tient. [5]Se il eust pooir e force selonc le voloir qu'il a, malemant alast a cestui point le fet dou chevalier, mes il ne puet fere ce q'il velt, qar il n'a plus granmant pooir d'un enfançon.

**330.** [1]A celui point qe li nains estoit desor le chevalier en tel guise cum ge vos cont, atant e vos venir une dame auqes d'aage, e de son aage estoit ele bele a mervoilles. Qant ele vit qe li nains estoit en tel mainieire sor le chevalier e le feroit toutesvoies dou frain par la ou il le pooit ataindre, ele se met adonc avant e dit: [2]«Ha! nayns, merci! Ne metés cest chevalier a mort, q'il ne l'a mie deservi, mes leissiez le enqore vivre. – Dame, ce li respont li nains, vos plest qe ge leisse atant cest chevalier vil e cheitif? – Oïl, fet ele, ge le voill e vos en pri. – Dame, dont le leisserai ge», ce dit li nayns, e maintenant le leisse. [3]Qant li chevalier est remés em pes de la guerre dou nain, la dame parole adonc e dit au chevalier: «Diva! fet ele, dolereus, vil e deshonoré, qe fes tu ci? Porqoi ne muers? De ta mort fust joianz li mondes, qar tu y es le pires de touz!».

[4]Li chevalier beisse la teste qant il entent ceste parole e comence a plorer mout fort, e puis respont a chief de piece, si cum il puet: «Certes, fet il, madame chiere, se li mondes ma mort desire, il m'est avis q'il ait tort, qar li mondes, ce di ge bien, au moins celui de la Grant Bretaigne, a plus eu honor por moi qe dezonor, por qoi ge di q'il a tort s'il vet ma mort desirant. – [5]Ore me dites, fet ele: cheitif, qe ves tu ici demorant? Qe atenz a ceste fonteigne? Qides tu q'ele te confort de ta dolor? – Certes, fet il, madame chiere, ge ne vins pas a cest leu por esperance de confort, ançois vins por ma dolor finer plus tost q'en auqun autre leu. [6]Certes, fet il, madame chiere, ge ai tres bone raizon por qoi ge devroie plus tost morir en cestui leu q'en nul autre, qar en cest leu ou vos me veez orendroit fu ge fet chevalier

trop a ... tient] car le nainz fait le piz que il puet Fi **5.** e force ... qu'il a] *om.* Fi ♦ le fet] l'afer Fi ♦ granmant pooir d'un] de poir cum Fi

**330. 1.** qe li nains ... cont] *om.* Fi ♦ atant e vos venir] vint Fi ♦ dame] sor elz qui estoit *agg.* Fi ♦ e de son ... mervoilles] et mult belle et avenant Fi ♦ qe li nains ... mainieire] le nain Fi ♦ toutesvoies] *om.* Fi ♦ par la ... ataindre] *om.* Fi ♦ avant] au devant Fi **2.** nayns] par Dez *agg.* Fi ♦ mes leissiez le enqore vivre] *om.* Fi ♦ Oïl] voir *agg.* Fi ♦ le voill e] *om.* Fi **3.** Diva! fet ele] *om.* Fi ♦ ne muers] tu? Car *agg.* Fi ♦ joianz] touz *agg.* Fi ♦ de touz] le chevalier deo monde *agg.* Fi **4.** li mondes, ce di ge bien] *om.* Fi **5.** Ore me ... demorant] *om.* Fi ♦ fonteigne] fait la dame *agg.* Fi ♦ a cest leu] en ceste part Fi ♦ ançois vins por] mes por Fi ♦ q'en auqun autre leu] *om.* Fi **6–8.** *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

nouvel. Ici me vint le començamant de tout bien, ici me vint le començamant del haut pris e de la haute renomee ou li auqant me virent ja. [7]E qant ge ai tout perdu en tel guise et en tel mainieire qe cheitif sui de toutes joies, ge sui ici acorreus por recorder les grans biens qe ge ja avoie, et ore vois recordant les maus e les grans travals e les grans peines e les grans hontes e la grant vilté ou ge sui ore dou tout choit. [8]E se ge doi morir de duel, ici morrai assés plus tost qe ge ne fferoie en nul autre leu, por ce sui ge venuz ici, qar, si m'aït Dex, ge voudroie ja qe ma vie fust finee».

**331.** [1]Quant la dame ot ceste parole, ele respont errament e dit: «Comant? fet ele, cheitif, mauveis, qides tu donc de duel morir? Veis tu onqes en ton aage home qi de duel moreust? – Nanil, fet il, ce di ge bien. – [2]E tu, fet ele, doloreux, coment dont en morroies tu? – Coment, dame? Ge sai de voir qe ge ne porroie vivre tant ai grant dolor au cuer. Mi duels n'est pas duels soulemant, mes est duel passeduel. – [3]Ore me di, fet ele, doloreus: as tu ore nes mie esperance qe jamés jor de ta vie puisses avoir reconfort? – Reconfort? fet il, moi cheitif? Certes, dame chiere, non, ge sai qe jamais n'avrai confort s'il ne me venoit d'un seul leu, ce est de ce qe vos savés. [4]A vos nel puis ge celer, qar vos savez tant de mon fet qe ge voudroie mout, s'il pooit estre, qe vos tant n'en seussiez, ne vos ne autre. Cele me porreit confortier, se riens qi soit en cest monde me pooit [done]r confort. – [5]Ore me di, fet ele, doloreux: par toz les maus e les peines qe tu as soufert por li e qe tu enqore ves soufrant, se ore te fussent aportees mauveises nouveles de li, celes qi fussent mortex e qi li venissent a onte, ne seroies tu mout joiant? [6]N'avroies tu de son mal joie aussint cum ele a ore dou tuen? Qar bien sachiés veraiemant q'ele est mout joiant de ton mal».

**332.** [1]Li chevalier, qant il ot ceste nouvelle, beisse la teste maintenant e comance a plorer mout fort, si qe les lermes corrent tout contreval la face. E qant il respont, tant dolans e tant corrouciez qe nul plus, il dist tout em plorant: [2]«Se ma dame est joiant de mon mal e de ma dolor, por ce ne puis ge aler encontre par nulle reison dou

**331. 1.** ele respont errament] *om.* Fi ♦ fet ele] *om.* Fi **2.** fet ele] fait il Fi ♦ dame] fet il *agg.* Fi ♦ porroie] porrroie A1; puiz longuement Fi ♦ Mi duels ... [3]non, ge sai] *om.* Fi **3.** confort] ne santé *agg.* Fi ♦ de ce qe] dont Fi **4.** ne vos] *om.* Fi ♦ Cele me ... confort] *om.* Fi ♦ *doner confort] avoi‹r› c. A1 **5.** enqore ves (encor ve) Fi] enqore | es ves A1 ♦ venissent] tornasent Fi

**332. 1.** maintenant] *om.* Fi ♦ si qe ... face] *om.* Fi ♦ tant dolans ... plus] *om.* Fi ♦ tout em plorant] *om.* Fi **2.** e de ma dolor] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

monde. S'ele m'a presté joie un lonc tens e leece et ele puis m'en dessvesti, de ce ne la puis ge blasmer. Ce que ele fist ele puet desfere, tant est son pooir merveilleux. [3]Et se ele est de ma dolor joiant e liee, ore sachiez tout veraiemant qe de son duel e de son corroz, se ele l'avoit, seroie ge plus dolant q'ele meesme ne seroit, ne son duel ne la toucheroit autant cum il toucheroit moi, qar ele ne set si bien qe est duel cum ge sai. [4]De sa joie, se ge la savoie, seroie plus joiant qe nul home mortex e qe ele meesme ne seroit, e de sa dolor plus tristes qe tout li mondes, ne il n'est orendroit nulle avanture en cest monde de qi si tost me feist morir cum seroit se ele avoit dolor ou ge ne peusse metre conseil.

«– [5]Cheitif chevalier, fet la dame, donc poez errament morir, qe bien sachiés veraiemant qe onqes au jor de ta vie cele por qoi tu tres ceste grant dolor ne fu tant dolente e triste q'ele ne soit orendroit plus! Qant li rois som pere morut, ele ne ffu tant dolente ne tant martiree q'ele ne soit orendroit plus. E q'en diroie? [6]Ore sachiés tout veraiemant qe, se madame de grant valor fu onqes en grant avanture de recevoir mort laide e vilaine e de morir hontousemant, ele en est bien en avanture. Ces nouveles vos aport ge de cele qe vos tant amez. [7]E qant ge vos ai cest conte conté, ge m'en irai desormais, qar ge ne vins por autre chose ceste part fors por conter vos ceste nouvelle». E qant ele a dit ceste parole, ele fet semblant q'elle se voile aler cele part dom ele estoit venue e qe ele ne voille tenir au chevalier nul autre parlemant.

**333.** [1]Quant li chevalier entent les nouvelles qe la dame li ot contees, s'il estoit devant corrociez, ore est il plus. Celui corrouz q'il avoit por sa dolor si estoit grant, mes cestui est assés gregnor q'il a orendroit por sa dame. Cestui si li crieve le cuer, cestui si le mena fors dou sens se il n'i puet metre conseil. [2]Qant il voit qe la dame s'en vet

ele puis] elle Fi ♦ Ce ... merveilleux] *om.* Fi **3.** Et se Fi] Ee se A1 ♦ ore sachiez] or sache elle Fi ♦ corroz (corous) Fi] corrroz A1 ♦ se ele l'avoit] *om.* Fi ♦ il toucheroit moi] li t. moi A1; il feroit a moy Fi **4.** De sa joie ... li mondes] *om.* Fi ♦ orendroit] *om.* Fi ♦ seroit] *om.* Fi **5.** chevalier] *om.* Fi ♦ errament] veraiement Fi ♦ veraiemant] *om.* Fi ♦ ne fu] onquez *agg.* Fi ♦ q'ele ... plus] comme hore Fi ♦ Qant li ... q'en diroie] *om.* Fi **6.** Ore sachiés tout veraiemant qe] Et bien saches, fet elle Fi ♦ madame] nulle d. Fi ♦ laide ... hontousemant] et villenie Fi ♦ ele en ... aport ge] *om.* Fi ♦ de cele] si est celle Fi **7.** cest conte conté] dit ce Fi ♦ ceste part] ça Fi ♦ ceste nouvelle] ce de elle Fi ♦ nul autre] plus Fi

**333. 1.** plus] asez *agg.* Fi ♦ Celui corrouz ... sa dame] *om.* Fi ♦ Cestui si] Ceste dolor Fi ♦ cestui si le mena] et le metra Fi ♦ se il ... conseil] *om.* Fi **2.** s'en vet] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qi ces nouveles li avoit contees, ne ne fet semblant qu'ele voille plus parler a lui, s'il estoit devant corrouciez, ore est trop plus. [3]Il plore e maine mala fin, e qant il voit q'ele s'en vet auques esloignant, il n'atent pas q'elle se aille dou tot, ains li crie tant cum il puet tout en plorant: [4]«Merci, dame! Merci, merci! Ne vos en ailez si tost! Retornez ça, s'il vos plest, e me contés de vos novelles. Certes, se vos ne retornés, ge m'ocirai tout maintenant, ja n'i avra delaiemant!».

**334.** [1]Quant la dame ot les paroles dou chevalier, ele retorne aussint cum encontre sa volanté e dit en sorriant, qant ele est dusq'a li venue: «Sire chevalier, qe volez vos? Qe vos plest? – [2]Dame, por Deu e por vostre gentilece, itant me dites, s'il vos plest, cest granz corrouz qi a cest tens est avenu e por qele achoison. Ge vos pri come a ma chiere dame qe vos me dioiz toute la verité!». [3]La dame li respont adonc e dit: «Musart, fet ele, fors dou sens! E qe te vaut se ge te cont cestui fet? Ore saches qe li fet est tex e si grant qe tu en nulle mainieire dou monde n'i porroies metre conseil. [4]Enqore n'a pas deus mois entiers qe dui chevalier l'apelerent en la cort d'Orcanie e distrent q'il estoient apareilié de prover la q'ele ne devroit porter corone, ançois devroit estre deseritee, e li mistrent un fet avant dont distrent li grant e li petit q'il est mestier q'ele en muire honteusemant.

«[5]Ele, qi n'avoit pas acostumé qe ele fust de tel fet apelee, ofri voiant la cort q'ele se defendroit par le cors d'un seul chevalier encontre les deus, dont pluzors grant home qi bien li voloient ne la tindrent pas a sage de cest ofre q'ele avoit fet si folemant. [6]E q'en diroie? Puisq'ele ot fet cestui ofre il fu mestier, fust reizon ou non, q'ele maintenist ce qe ele avoit pramis. Ele fist adonc reqerre ses amis, les uns e les autres ou ele se fioit, e les comença a reqerre et a prier q'il feissent cele bataille por lui. [7]Mes ele ne pot nul chevalier trouver de son linhgnage ne d'autre leu qi en ceste bataile vouxist son cors

contees] aportees Fi ♦ ne ne ... voille] fassoit senblant de non Fi ♦ s'il ... plus] adonc est il plus asez corouciés que devant Fi **3.** s'en vet ... dou tot, ains] est esloignie et q'elle ne l'atent mie Fi ♦ tout en plorant] *om.* Fi **4.** merci] por Dex *agg.* Fi ♦ ça] dame Fi ♦ Certes] car Fi

**334. 1.** qant ele ... venue] *om.* Fi ♦ qe volez vos] *om.* Fi **2.** Dame] fet il *agg.* Fi ♦ a cest tens] hore Fi ♦ avenu] a ma dame *agg.* Fi ♦ e por qele ... verité] coment li avint Fi **3.** Musart] Meser Fi ♦ fet ele] *om.* Fi **4.** ne devroit] n'estoite digne Fi ♦ dont] adonc Fi ♦ q'il est mestier] qe il convenoit Fi **5.** voiant] devant Fi ♦ q'ele avoit fet si folemant] *om.* Fi **6.** fust reizon ou non] ou raisson ou non raisson Fi ♦ ou ele] en cui elle plus Fi ♦ et a prier] *om.* Fi **7.** Mes ele ... metre por li] Elle ne trova adonc nul qui s'en vousisse entremetre Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

metre por li, e por ce fu prise le jor qe la bataille avoit esté determinee, qar ele ne trouva qi la defendist. Prise fu et enprisonee, et en prison demore enqore. [8]E se ele faut par auqune avanture au premier jor qi li est ore aterminez, en tel mainiere q'ele ne puisse trouver qui por li face la bataille en tel guise cum ele l'enprist, sachiés de voir q'il li covient a morir. E ce est ce qi la tient en mortel dolor, qar peor a de cestui fet».

**335.** [1]Li chevalier, qant il entent ceste parole, il respont adonc un pou plus hardiemant q'il ne fesoit devant: «Coment? fet il, est ce donc veritez qe ma dame soit apelee de si mortel fet q'ele en peust morir se ele ne trouve qui la defande? – Oïl, fet ele, il est einsint por verité. – [2]Ore me dites, ma chiere dame, fet li chevalier: e savez vos ore qi sunt li chevaliers qi apelee l'ont de celui fet? – Certes, ce li respont la dame, ge ne le sai mie tres bien, mes auqun m'ont dit qe ce sunt dui li meillor chevaliers dou monde». [3]Li chevalier respont e dit atant autre fois: «Qi ce vos dist, ma dame chiere, qe li dui meillor chevaliers dou monde ont enprise ceste bataille si ne vos distrent mie verité, qar il ne sunt pas orendroit el roiaume de la Grant Bretaigne, ançois en est bien li uns fors, c'est li rois Meliadus, e li autres veraiemant y est, ce est li Bons Chevalier sans Peor. [4]Cist dui sans faille si sunt bien li dui meillor chevaliers de cestui monde, e qant cist dui n'ont encomencié cest afeire, li dui meillor de cestui monde ne l'ont empris; [5]por qoi ge di qe ma dame ne doit avoir peor ne doute de cestui fet, qar ge sui cil qi bien ai pooir e force, la merci Deu e de li, de defendre la soe honor contre deus chevaliers qi q'il soient, ostez en ces deus seulemant qe ge vos ai ici nomez».

**336.** [1]Quant la dame ot ceste parole, ele est par semblant assés plus joiant qe ele n'estoit devant. E toutesvoies, por mielz oïr la volanté

qar ele ... defendist] *om.* Fi ♦ Prise fu ... enqore] et fu misse en prisson et ancor i este Fi **8.** faut ... mainiere q'ele] *om.* Fi ♦ en tel guise cum ele l'enprist] *om.* Fi ♦ li covient (convient) Fi] la c. A1 ♦ est ce] est l'achoisson Fi

**335. 1.** Li chevalier ... devant] *om.* Fi ♦ q'ele en peust ... defande] *om.* Fi **2.** fet li chevalier] *om.* Fi ♦ li chevaliers] les .II. ch. Fi ♦ ce sunt dui] il sont andui Fi **3.** Li chevalier ... fois] *om.* Fi ♦ qe li dui ... bataille] *om.* Fi ♦ qar il] car li deus meillor chevalier deou munde Fi ♦ orendroit] *om.* Fi ♦ el roiaume de la] en la Fi ♦ en est bien li uns fors] ne sont b. dehors Fi ♦ Meliadus] de Lionoiz *agg.* Fi ♦ veraiemant y est, ce] *om.* Fi **4.** de cestui] deu Fi ♦ encomencié] enpris Fi ♦ afeire] il vus menti cil qi vus diste qu'il estoient *agg.* Fi ♦ de cestui] chevalier deu Fi ♦ ne l'ont empris] *om.* Fi **5.** e de li] et la sue Fi ♦ ostez en ces deus] fors ces d. chevaliers Fi (*la corrispondenza riprende a § 338*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dou chevalier, dit ele autre foiz: [2]«Comant? fet ele, maleureux, avroies tu donc ardemant d'enprendre ceste bataille encontre deus chevaliers? Ja es tu ore si cheitif, si povres, si meigres, si las! Certes, un garçon t'ociroit s'il voloit en toi main metre. E tu, porqoi te vas vantant? – [3]Dame, ce dit li chevalier, me blasmez por ce? Se ge sui si maigre e las e cheitif cum vos veez, n'aiez en moi maindre esperance qe vos y eustes devant, mes bien sachiez veraiemant: s'il n'i a fors les deus chevaliers solemant, ma dame n'i rec[e]vra mort. [4]Itant me dites, s'il vos plest: a qant doit estre celui jor qe la bataille est denuntiee dou seul chevalier encontre les deus? Qe certes, ge ne voudroie orendroit qe tout le roiaume de Logres me fust otroiez orendroit qitemant por covenent porqe ge mon cor ne meisse en ceste bataille por defendre l'onor de ma dame. [5]Dites moi le jor seulemant, se vos le savez, et aprés dites moi le leu ou ce sera qe la bataille doit estre faite certain, e puis leissiez l'autre sor moi».

**337.** [1]La dame respont erramant e dit: «Cheitif, fet ele, ces paroles qe tu me ves disant ici ne pris ge pas une maaille, qar ge sai bien veraiemant qe tu n'as mes pooir ne force qe tu en nulle guise dou monde peuses ore feire bataille encontre un chevalier seulemant. [2]E neporqant, n'a mie enqore grant tens qe tu valoies bien un prodome au besoing. Mes ore qe vaut? Ti faiz est tornez a noiant, tu ne vals un povre garçon a cest point d'ore, por qoi ge sai de verité q'il n'est nul home en cest monde qi vouxist metre son cors en si fort bataille ne en si grief cum est ceste. – [3]Madame, ce dit li chevalier, nel dites, ne vos desconfortez de moi si duremant. Ore sachiez tout veraiemant qe a cestui point qideroie ge bien valoir un prodome e le vaudroie bien sains doute. [4]En fet qi einsint me touchast pres dou cuer cum fet cestui, qi seroit ore le chevalier qi contre moi peust durer? Certes, g'en sai mout petit».

**338.** [1]Mout se conforte la dame qant ele entent ceste parole, assez est plus joiant q'ele ne moustre le semblant, qar por autre chose n'estoit ele venue a cele fonteigne fors por le chevalier. Qant ele a grant piece escouté les paroles dou chevalier, ele li respont adonc: [2]«Diva!

**336. 2.** ardemant] -m- *con un gambo di troppo* A1 **3.** *recevra (+T)] recura A1

**337. 2.** a noiant, tu ne vals] *rip.* A1

**338.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 335.5*) **1.** Mout se conforte la dame] *om.* Fi ♦ q'ele ... semblant] que devant Fi ♦ le paroles dou] le Fi ♦ adonc] et dit Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fet ele, ge voi bien e rreconois qe tu ne sés mes qe tu dis. Tu as dou tot perdu le sens! E neporqant, porce qe ge vois recordant qe tu fus ja home de bien e chevalier de haute valor e de haut pris e de haut renom, te ferai ge tant, s'il te plest: [3]porce qe tu n'as ici cheval, t'en ferai venir bon e riche ou tu porras monter errant e puis venir t'en aprés moi. Tu sés qi ge sui, bien me conois. Ja te fis mante grant honor en mon hostel ou tu fus ja auqune fois. Ilec porras demorer un mois ou deus, s'il te plest, tant que tu soies revenus en pooir, en force et en biauté. [4]Enqore porroies par avanture venir en auqun pris et en auqune honor. E saches qe ge ai greignor pitié de toi por la grant bonté qe ge vi ja qe ge n'ai por nulle autre amor qe ge aie en toi».

[5]Atant respont li chevalier e dit: «Dame, de ce qe vos me dites vos merci ge tant cum chevalier porroit dame mercier, mes sachiez qe por ces pramesses ne me partiroie ge de ci se vos ne me creantez avant qe vos me diroiz qant doit estre cele bataille e qi sunt li dui chevalier qi la doivent fere. – [6]Certes, fet ele, les noms des deus chevaliers ne vos savroie ge pas a dire a cestui point, qar ge n'en sui pas bien certain[e], mes le jor de la bataille vos dirai ge bien mantenant qe vos seroiz venuz a mon chastel. – E ge m'en irai avec vos, fet il, par tel covenant». [7]E maintenant q'il a dite ceste parole, li nains s'en vet d'une part e la damoisele d'autre. La dame remaint toutesvoies avec le chevalier e le vet mout reconfortant, e se ele li avoit devant dite honte ne laidure tant cum ele pooit, ore li dit ele beles paroles de solaz e de reconfort.

**339.** [1]Aprés ce ne demore gueres, estes vos cele part venir deus vallez dom li uns maine en destre un destrier e li autres un palefroi trop biau e trop cointe. «Dan chevalier, ce dit la dame, ore poez erramant monter sor leqel de ces deus chevaucheures qe vos meuz ameroiz». [2]Et il dit q'il veut monter sor le palefroi, si monte. Mes avant q'il soit montez, [a] lacié son yaume e son escu mis a son col e s'espee

**2.** e rreconois] *om.* Fi ♦ tu ne sés mes qe tu dis] *om.* Fi ♦ porce qe ge vois] je me vai bien Fi ♦ renom] mais *agg.* Fi ♦ tant] *om.* Fi **3.** porce qe ... ferai venir] ici venir Fi ♦ bon] cheval *agg.* Fi ♦ errant] *om.* Fi ♦ mon hostel] or t'en vien avec moi *agg.* Fi ♦ auqune] maintez Fi ♦ ou deus] ou plus Fi ♦ te plest] et jusque *agg.* Fi **4.** *om.* Fi **5.** Dame] fet li chevalier *agg.* Fi ♦ mes sachiez ... [6]covenant] *om.* Fi **6.** *certaine] certains A1 **7.** mout] toutez fois Fi ♦ tant cum ele pooit] *om.* Fi

**339. 1.** estes vos cele part venir] qe de c. p. vindrent Fi ♦ e trop cointe] *om.* Fi ♦ erramant] *om.* Fi ♦ de ces deus chevaucheures] *om.* Fi ♦ qe vos meuz ameroiz] vos plest mielz Fi **2.** monter] *om.* Fi ♦ Mes avant ... a son col] *om.* Fi ♦ *a] e A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ceinte. E son escu prist il auqes pres de li, et estoit li escu couvert d'une honce noire si qe l'en ne peust pas adonc veoir de qel taint il estoit s'il ne fust avant descouvert. [3]Qant il est tout appareilliez de chevauchier, il n'i fet autre demorance, ançois se depart de la fonteigne en la compeignie de la dame e des deus valez.

**340.** [1]Quant li dui compeignon, qi repost s'estoient entre les arbres einsint cum ge vos ai conté, e q'il orent veu tout cleremant le fet de la damoisele e dou nain e de la dame et orent veu coment li chevalier fu montez e parti soi de la fonteigne par la pramesse qe la dame li avoit fete, [2]qant il orent tout ce veu acompliemant et il virent qe li chevalier s'en estoit partis e qe la fointeigne estoit ja dellivree de toute cele compeignie, il en parolent entr'els. [3]E missire Lac en prent tout premieiremant la parole e dit au Bon Chevalier sans Peor: «Sire, sire, avez vos veu bele avanture et estrange avenir sor ceste fonteigne? Veistes vos onqes mes nulle plus estrange merveille qe ceste a esté? – [4]Sire, si m'aït Dex, fet li Bon Chevalier, ge non. Ja a grant tens qe ge portai armes premieremant, et el roiaume de Logres et en mantes autres regions, mes se Dex me doint bone avanture, ge ne me recort mie qe ge en toute ma vie veisse mes nulle plus estrange merveille qe ceste a esté qe nos avoms ici regardee. [5]E ge endroit moi ne voudroie en nulle mainiere dou monde qe ge ne l'eusse veuee, qar toute ma vie m'en souvendra mes. E certes, enqore en ferai ge rire maint prodome a qi ge la conterai, e maintes beles dames en ferai ge merveillier.

«[6]Mes ore, puisqe nos avom veu ceste grant merveille, qe ferom nos dou veoir le sorplus? Se nos ne feison tant qe nos sachom tant dou tout qi cest chevalier est e porqoi il a demené ceste grant delor e nos ne savom la droite certeineté de cest fet, ore sachez que ge ne me tieng por chevalier se ge ne l'an sai. – [7]Sire, fet missire Lac, se Dex me doint bone avanture, ja a grant tens qe ge ne vi merveille ne chevalerie don ge fusse tan desirant de savoir la certeineté cum ge sui

auqes pres de li] *om.* Fi ♦ et estoit li escu] qui estoit Fi ♦ noire] vermoille Fi ♦ avant] primierement Fi **3.** Qant ... demorance] *om.* Fi ♦ ançois] et puis Fi

**340. 1.** li dui] chevalier *agg.* Fi ♦ qi] ensint *agg.* Fi ♦ entre] souz Fi ♦ conté] devissé ça arieres Fi ♦ fu montez e parti soi] s'estoit partis Fi ♦ par la ... fete] *om.* Fi **2.** et il virent ... compeignie] *om.* Fi ♦ entr'els] ensenble Fi **3.** en prent ... parole e] *om.* Fi ♦ merveille] aventure avenir ne pluz mervoilleusse Fi **4.** portai armes ... ma vie] *om.* Fi ♦ estrange merveille] mervoillosse aventure Fi **5.** dou monde] *om.* Fi ♦ enqore] *om.* Fi ♦ dames en ferai ge m.] dames m. Fi **6.** grant] estrange Fi ♦ tant dou tout ... ne savom] *om.* Fi ♦ ore sachez que] *om.* Fi ♦ se ge ne l'an sai] *om.* Fi **7.** ne chevalerie] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

orendroit de ceste. – Si m'aït Dex, fet li Bon Chevalier sains Peor, si sui ge. Ore q'en ferom? – Dou tout a vostre volanté, fet missire Lac. [8]Mes se ge en estoie creuz, nos leisserom a cestui point toutes autres besoignes por ceste, e bien le poom orendroit fere, se il vos plest, qe nos n'avoms ore qeste entre mains fors qe ceste.

«[9]Se nos a la riche cort qe li rois Artus doit tenir a cest feste de Noel a Qanpercorretin de la Forest ne venom ore, nos i vendrom une autre fois. La cort se puet bien sovrir de nos a celui jor, e nos autresint de la cort. Leissom ore la cort de Noel e maintenom ceste avanture, n'i feisom autre delaiance, mes alom nos droitemant aprés le chevalier qi de ci s'en vet. [10]E certes, ge croi bien qe a la fin nos tendrom nos a mout bien paié de ceste avanture sivre. – Sire, fet li Bon Chevalier sans Peor, a ce qe vos m'avez orendroit dit m'acort ge trop volantiers. Huimés nos metom nos a la voie por aler aprés le chevalier qi de ci s'en vet. [11]S'il nos eschapoit en tel guise qe nos ne seussom avant qi il est e toute la verité de ceste avanture, l'en ne nos devroit pas tenir a chevaliers errant. – Vos dites verité, sire, fet missire Lac. Huimés nos metom a la voie por enqerre ceste avanture, qar ci ne fet pas bon demorer».

**341.** [1]Quant a ce se sont acordé li dui bon chevaliers, il n'i font autre demorance, ainz se departent d'ilec e tant font q'il viegnent la ou lur escuiers estoient, et il montent errament sor lors chevaux q'il n'i font autre demorance e se metent errament a la voie aprés le chevalier, [2]en tel mainieire q'il vont tout adés parlant de lui, que a celui [point] il ne tiegnent parlemant de nul autre chose. En tel mainieire chevauchent tout le jor dusqe pres ore de none, et hore de vespres aprochoit ja duremant, e lors ataignent le chevalier en un vaucel. [3]E sachiez qe li chevalier chevauchoit adonc la teste enclinee vers terre e pense duremant, si q'il mostroit bien semblant q'il estoit tristes e

de ceste] de cestui fet Fi ♦ Ore q'en ... Lac] *om.* Fi **8.** Mes ... creuz] et se voz me creerois Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ e bien ... qe ceste] *om.* Fi **9.** qe li rois Artus] le roi Uterpandragons Fi (*anche successive occ.*) ♦ doit tenir ... venom ore] ne porons estre a cestui Noel Fi ♦ vendrom] serons Fi ♦ autresint] *om.* Fi ♦ Leissom ore ... avanture] Hor Fi ♦ mes alom nos droitemant] ainz se metons Fi **10.** E certes ... sivre] *om.* Fi ♦ por aler] *om.* Fi **11.** avant qi il est e] *om.* Fi ♦ ceste avanture] cestui fet Fi ♦ tenir Fi] *om.* A1 ♦ ne fet pas bon] n'avom nos plus que Fi

**341. 1.** lur escuiers] li dui scuier Fi ♦ q'il n'i font autre demorance] *om.* Fi ♦ errament] *om.* Fi **2.** que a ... chose] *om.* Fi ♦ *point (+T)] *om.* A1 ♦ et hore ... duremant] *om.* Fi **3.** vers terre] *om.* Fi ♦ si q'il ... armes] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dolent. Et il estoit armez de toutes armes e portoit son escu a son col et un gleive que la dame li avoit fet doner devant l'entree d'un chastel par ont il estoient passé. [4]Mes il n'avoit avec li home ni feme qi compeignie li tenist fors la dame soulemant. Li dui valet s'en estoient partis ja piece avoit et avoient pris autre voie.

**342.** [1]Einsint pensis, einsint destroiz cum ge vos cont chevauche li chevalier tout le haut chemin en la compeignie de la dame e pensoit si estrangemant q'il estoit merveille. [2]E li Bon Chevalier sainz Peor, qant il le voit si duremant penser, dist a monseignor Lac: «Sire, ge voil oster cestui chevalier de son penser. – Sire, coment l'en osterez vos? fet il. – Ce verroiz vos bien», dit Cil sains Peor. [3]E qant il a dite ceste parole, il hurte cheval des esperons e passe outre ferant des esperons adés, et il estoit adonc garniz de toutes armes. Qant il a passé le chevalier bien deus arbalestees, il s'areste enmi le chemin tout appareillié de joster e crie adonc tant cum il puet: [4]«Sire chevalier, leissiez vostre penser e venez joster a moi! A joster vos estuet ici!». Qant la dame voit le Bon Chevalier arrester enmi le chemin qi apele l'autre de joster, ele est auqes espoentee. [5]E neporqant, porce qe molt se fie en la haute proece de son chevalier, se reconforte ele en soi mesme, qar bien savoit ele certeinemant, e par veoir e par oïr dire, qe le chevalier q'ele menoit avec li estoit de haute proece garniz. [6]Por ce se torne ele ver li e li dit: «Sire, qe pensez vos? Ne pensez tant, mes regardez cel chevalier qi la est e qi vos apele de joster e vos defendez de li en qelqe mainiere, einsint qe nos peussom outre passer de lui errament».

**343.** [1]Li chevalier pensoit a celui point q'il n'entent parole qe la dame li die. E qant ele voit q'il pense si estrangemant, ele le prant au braz e le tire a soi e li dit: «Sire, ne pensez tant!». [2]Li chevalier drece la teste qant il sent la main de la dame e regarde tout entor soi autressint come touz esbaïz. «Dame, fet il, qe vos plest? – Sire, fet ele, por-

doner devant] baillier a Fi ♦ par ont il estoient passé] q'il trespaserent Fi **4.** home ... tenist] *om.* Fi ♦ fors ... voie] fors ceste dame et les deus valés, car le nain et la damoyselle s'enn estoit alés a lor voie Fi

**342. 1.** einsint] et Fi ♦ cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ tout le ... merveille] *om.* Fi **2.** si duremant] einsint Fi **3.** E qant ... parole] Aprés Fi ♦ ferant ... armes] le chevalier a grans galos Fi **4.** ici] *om.* Fi ♦ arrester enmi le chemin] *om.* Fi **5.** proece] chevalerie Fi ♦ se reconforte ... garniz] *om.* Fi **6.** Por ce] *om.* Fi ♦ Ne pensez Fi] *om.* A1 ♦ en qelqe mainiere] *om.* Fi ♦ de lui errament] delivreement Fi

**343. 1.** a celui point] adonc si durement Fi **2.** fet ele] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qoi pensez vos si estrangemant? – [3]Dame, se ge vois pensant ce n'est mie trop grant merveille, assez i a reison porqoi. – Leissiez, fet ele, cest penser e rregardez cel chevalier qi la s'est arrestez e qi vos appele de joster. Il vos veut cest chemin defendre, ce m'est avis». [4]Li Bon Chevalier sainz Peor, qant il voit qe li chevalier ot leissié som penser e qu'il regardoit vers li, il li crie autre fois: «Sire chevalier, gardez vos de moi! A joster vos estuet! – Biaux sire, fet li chevalier, se vos joste voloiz avoir, ore la qerez en autre leu, qar ci avez vos bien faillis. Ge n'ai ore talant de joster a vos ne a autre a ceste fois. – [5]Coment? fet li Chevalier sainz Peor, n'estes vos chevalier avantureus? – Nanil, certes, dit li autres, ainz sui bien li plus malaventureus chevalier qi ore soit el monde. E se nus est ore mescheanz plus qe nul autre, ge sui enqore plus mescheanz bien a cent dobles. – [6]Enqore vos reqier ge, fet li Chevalier sainz Peor, qe vos jostoiz. – Ge n'en ai ore volanté, fet cil, e por ce ne josterai ge a ceste fois. – E ge vos en qit, fet li Bon Chevalier, puisqe ge voi qe vostra volanté ne s'i acorde». E maintenant q'il a dite ceste parole, il baise son gleive e tant atent qe cil est venus dusq'a lui.

[7]Et il li dist aillors: «Sire chevalier, puisque vos a ce ne vos vouxistes acorder que nos ensemble jostissom, or me fetes tant de cortoisie, s'il vos plest, qe vostre nom me dioiz. – Certes, biaux sire, fet il, ore sachez qe a vos ne a autre ne dirai ge mon nom a ceste foiz. – [8]Ma priere, fet li Bon Chevalier, me porroit ele valoir? – Non ore, fet li chevalier, e ge vos pri qe vos ne vos en travalliez, qe ce seroit peine gastee. – E ge m'en sofrai atant, fet li Bons Chevalier, mes molt me poise, se Dex me saut. E toutesvoies, itant me dites, s'il vos plest: ou qidiez vos anuit gesir? – [9]Certes, fet li chevalier, ge ne sai, fors qe la ou ceste dame voudra. E neporqant, ge croi qe nos remaindrom ceste nuit en un chastel qi est ça devant qi est de l'onor dou roiaume d'Orcanie. Ge ne sai se vos i fustes onqes. – [10]Oïl, fet Cil sainz Peor, ge y ai ja mantes foiz esté e ge sai bien orendroit ou li chastiaux siet e coment».

**3.** Dame] fet il *agg.* Fi ♦ Il vos ... avis] *om.* Fi **4.** li crie Fi] le crie A1 ♦ avoir] *om.* Fi **5.** ainz sui] a. sunt Fi ♦ chevalier qi ore soit] qui soit Fi ♦ mescheanz] bien cheanz Fi ♦ plus qe nul autre] *om.* Fi ♦ enqore] le Fi ♦ mescheanz] qui soit au monde *agg.* Fi **6.** maintenant q'il] quant il Fi **7.** a ce ne vos ... jostissom] ne avés volu joster avec moy Fi ♦ ensemble jostissom (+T)] ensemble j. ensemble A1 **8.** vos ne vos en travalliez] vus plus ne m'en tr. Fi **9.** fors qe la] mes Fi ♦ ceste nuit] *om.* Fi ♦ de l'onor] *om.* Fi ♦ d'Orcanie] de Norgales Fi **10.** e ge sai ... coment] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**344.** [1]La ou il chevauchoient tout le grant chemin ferré en tel guise cum ge vos cont, il lor avint adonc q'il aprocherent d'un flum grant e merveilleux e parfont duremant. [2]Et il se voloient adonc metre par dedanz por paser outre, qant un vilein qi delez le flum menoit un cherrue lor comance a crier: «Ne vos metez dedenz le flum, seignors chevaliers! Mors seriez tout errament, qar li flums est trop roides e trop parfont a cestui point!». [3]Li chevaliers s'en retornent adonc qant il entendent les novelles dou vilan e li demandent: «Ou porrom nos le passatge trouver, qant nos ici ne poom passer cestui flum? – Seignors, la devant troveroiz un pont, il n'i est mie plus d'une lieue englesche. [4]Autre passatge il n'i a orendroit a cest flum fors qe celui, mes sachiez bien qe celui pont ne poez vos mie passer se ce n'est pa force d'armes, qar il est gardez d'omes armez. [5]Autre conseill ne vos sai onqes doner de passer cest flum fors par celui pont, qar il n'i a autre passatge, meesmemant en ceste saison».

**345.** [1]Quant il oent ceste nouvele, il se metent tout errament au chemin contremont le flum e la rivere toutevoies, e tant chevauchent en tel guise qe au pont viegnent. E se auquns me demandoit qi cil pont estoit, [2]ge diroie qe ce estoit celui meesme pont qe li Moroholz d'Yrlande avoit empris a garder encontre ceauz de la meison le roi Artus en tel guise et en tel mainieire come nos vos avom ja conté ça arrieres, [3]por venchier la mort dou petit chevalier qe li rois Artus ocist de sa main.

**346.** [1]Quant il vindrent pres dou pont qe li Morholz avoit ja gardé maint jor einsint cum ge vos ai ja conté, il lor avint adonc q'il n'i trouverent pas le Morholt, qar enqore gisoit malades des plaies qe Escoralz li Povres li avoit fetes qi se combati a lui por le passage dou pont. [2]Mes por ce veraiemant, se a celui point n'estoit li Moroholz a garder le pont, n'estoit mie le pont sans grant garde, qar au pont gar-

**344. 1.** ferré] *om.* Fi **2.** dedanz] le flum *agg.* Fi ♦ menoit] passoit con Fi ♦ Mors Fi] Moors A1 ♦ a cestui point] *om.* Fi **3.** adonc] areres Fi ♦ les novelles dou] *om.* Fi ♦ le passatge ... flum] paser Fi ♦ Seignors] font il *agg.* Fi ♦ devant] fet li vilain *agg.* Fi ♦ il n'i est ... englesche] *om.* Fi **4.** orendroit a cest flum] *om.* Fi ♦ sachiez bien qe] *om.* Fi **5.** sai onqes] puiz je Fi ♦ meesmemant] *om.* Fi

**345. 1.** tout errament] *om.* Fi ♦ e la rivere] *om.* Fi ♦ estoit] gardoit Fi **2.** qe ce estoit celui meesme pont] *om.* Fi ♦ li Moroholz d'Yrlande] l'Amorholt d'Yllande Fi ♦ avoit empris a garder] l'avoit pris en garde Fi ♦ et en tel mainieire] *om.* Fi **3.** *om.* Fi

**346. 1.** einsint ... conté] *om.* Fi **2.** veraiemant, se] que Fi ♦ a garder le pont] *om.* Fi ♦ n'estoit mie le pont sans] n'i remaint qu'il n'i euste mis Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

der avoient mis .x. chevaliers e .xx. serjans apparelliez de toutes armes qi gardoient le pont par nuit e par jor dusq'atant qe li Morholz fust gueriz e q'il le peust garder. [3]Voiremant, il n'estoient mie si otregeus ne si desmesurés q'il meissent main en nul chevalier s'il ne fust dou lignage le roi Artus ou s'il ne les vouxist avant assalir. [4]Se il le metoient au desoz, por qoi il ne fust de celui linage, il ne l'ociesent mie ne en prison ne le metoient, ains le fesoient retorner au chemin don il estoit venus, autre mal il ne recevoit d'eaus. Et en tel mainiere gardierent il toutesvoies celui pont dusq'atant qe li Morholz fust gueriz, qi repreist la garde sor soi.

**347.** [1]Li troi chevalier dont ge vos cont chevauchent tan q'il viegnent dusq'au pont e le veoient tout apertemant. Et il encontrent adonc un vallet qi passé l'avoit tout erramant e qi lor dit: [2]«Seignors chevaliers, ge vos loeroie bien en droit conseill que vos une autre voie tenissiez qe ceste, qar certes, ge ne croi mie qe vos peussiez orendroit cestui pont passer, a ce q'il est gardez trop fieremant». [3]A ceste parole respont missire Lac e dit: «Frere, coment est il dont gardez qe nos ne le poom passer? – Sire, fet cil, ge le vos dirai. [4]Ore sachez qe cestui pont gardent orendroit .x. chevaliers armez de toutes armes e .xx. serjanz armez, e vos n'estes ici qe trois chevaliers. Porriez vos par vostre chevalerie metre a desconfiture si grant gent come cil sunt? Autremant vos n'i poez passer se vos touz ne desconfissiez.

«– [5]Ore me dites, frere, fet missire Lac: e porqoi gardent il cestui pont? Ne voelent il qe chevalier errant i passe? – Oïl, sire, fet li vallet, porq'il ne soit de la meison le roi Artus e de celui lignage. Se il de celui ostel n'est e de celui lignage, seuremant i puet passer. – [6]Frere, fet missire Lac, a grant tens qe cist passages fu gardez si estroitemant cum l'en le garde orendroit? – *Sire, fet il, se Dex me sahut, ce ne vus sai je hore mie trois bien dire, mes hore* en tel guise cum ge vos cont est gardez. – [7]Sire, fet missire Lac au Bon Chevalier sanz Peor, qe dites vos de cestui passage? – Sire, fet cil, e ge q'en diroie? Passer nos y estuet a force, voillom ou non, qar de ceste part ne porrom nos noiant

**4.** Se il le Fi] Se il les A1 ♦ retorner] arere *agg.* Fi ♦ il ne recevoit d'eaus] il ne recevoient d'eaus A1; ne li fessoient Fi ♦ toutesvoies] *om.* Fi

**347. 1.** e le veoient tout apertemant] *om.* Fi ♦ tout erramant] *om.* Fi **3.** Frere] Dites le moy, biau f. Fi **4.** trois chevaliers] t. seulement Fi ♦ Porriez ... chevalerie] ne je ne cuit mie qe vus peusiez Fi ♦ Autremant ... desconfissiez] *om.* Fi **5.** cestui pont] ensint *agg.* Fi ♦ fet li vallet] *om.* Fi **6.** l'en le garde] il est Fi ♦ Sire, fet il ... mes hore Fi] *om.* A1 (*saut?*) ♦ en tel guise] *om.* Fi ♦ gardez] bien si estroitement *agg.* Fi **7.** a force] *om.* Fi ♦ noiant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

demorer». [8]A ceste parole respont li autres chevalier e dit: «Coment, seignors chevaliers? Vos estes dui chevaliers errant, e puis avez peor de .x. qi ne sunt pas chevaliers errant? Certes, vos ne mostrez pas trop grant semblant de haute chevalerie! – [9]Si m'aït Dex, dit Celui sainz Peor, vos dites verité. E qant vos nos avez si cortoisemant repris, ge voill qe tout cestui fet remaigne sor moi ormés, comant q'il m'en doie avenir, e voill qe vos desormés ne me teignés por chevalier se ge ne vos delivre orendroit cestui passage par ma chevalerie. Ore remanés vos deus en pes e voiez qe ge porrai fere!».

**348.** [1]De ceste parole se corroce un pou missire Lac e dit molt iriés: «Sire, sire, s'il vos pleust, bien le peussiés fere autremant! Il n'estoit ore nul besoing qe vos si grant fet cum est cestui empreissiez tout desus vos. – Ore ne vos esmaiez einssint, fet li Bons Chevalier sainz Peor, mes regardés ce qe ge ferai e sor ce metez puis consseill». [2]E maintenant q'il a dite ceste parole, il prent son escu e son gleive e s'apareille de delivrer cestui passage, s'il onqes puet, e dit as deus chevaliers: «Seignors, arrestez vos ici e rregardez qe ge ferai!». Qant il a dite ceste parole il se lance desus le pont. [3]E cil qi le pont gardoient e bien conoissoient qe ce estoit chevalier errant e voient q'il voloit le pont passer par force d'armes, il s'apareillent de defendre. Li pons n'estoit pas a celui point verreglaciez ne engelez, qar les nois estoient illec remisses, e por ce s'estoient il arrestez desus le pont tres devant la tor.

[4]Qant li uns d'eaus qi einsint avoit fet arrester les autres vit le chevalier venir tout seul, il le moustre a ses compeignons e lor dit: «Volés veoir merveilles?». E la ou il avoient einsint comencié cestui parlemant, atant e vos un vallet venir entr'eaus qi estoit de lor meesnie, qi lor dit: [5]«Seignors, seignors, volez oïr le plus estranges nouvelles qe vos oïssiez pieça mes? – Oïl, dient li chevaliers. E ce qe est qe tu velz dire? – En non Deu, fet cil, veez ici un chevalier errant qi a empris a desconfire qanqe vos estes ici, e chevaliers e serjant. [6]E ge oï orendroit q'il dist a ses compeignons q'il ne voloit qe nuls d'eaus s'entremeist de cestui fet, qar il en vendroit bien a fin. E porce qe vos m'en creez meauz, vos poez veoir ses deus compeignons arrestez par dela, q'il ne

**8.** dui chevaliers errant] .II. ch. Fi ♦ de .x.] autres *agg.* Fi ♦ trop grant semblant] s. d'estre trop bon chevaliers ne Fi

**348. 1.** un pou] *om.* Fi ♦ molt iriés] *om.* Fi **3.** e voient] *om.* Fi ♦ n'estoit pas ... remisses] *om.* Fi ♦ desus le pont] en une placete qui estoit Fi **4.** Qant ... veoir merveilles] *om.* Fi ♦ avoient ... parlemant] estoient tuit arestés Fi **6.** compeignons] qui sont *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

veut mie q'il s'entremetent de riens». [7]De ces nouveles sunt li chevaliers auqes esbaïz e dient entr'eaus q'il ne puet estre qe li chevalier ne soit trop prodome d'armes ou trop foux, qant il a empris si haute emprise. «En non Deu, fet li uns des .x., ge ne sai q'il en avendra, mes se cist estoit tout orendroit tout le meillor chevalier dou monde, si voill ge joster a lui coment q'il m'en doie avenir». [8]E maintenant s'apareille de comencier les jostes molt hardiemant cum cil qi des armes estoit molt seurs, e leisse corre par devers le pont vers le Bon Chevalier. E cil, qi ne vet demandant fors qe batailles e meslees, car acostumé en estoit, li revient de l'autre part au ferir des esperons tant cum il puet dou cheval trere. [9]E qant ce vient a l'aprochier, il fiert le chevalier dou pont si roidemant en son venir qe cil n'a ne pooir ne force q'il se peust tenir en sele, ainz vole dou cheval desus le pont e dou pont en l'aigue. De cestui est faite la pes et assés tost, qar, a ce q'il est armés de toutes armes, maintenant q'il chiet en l'aigue il vet au fonz droitemant. Mors est en assez petit d'ore.

[10]Li criz est grant de ceaus dou pont e la noise merveilleuse qant il voient lor chevalier verser eu flum. Il l'ont perdu a touz jors mes, ce voient il tout cleremant, e ce est une chose dom il sunt molt duremant irié, qar ce estoit li chevalier de toute cele compeignie qi plus estoit prisié e de force e de chevalerie e de ardemant. [11]De ce qe li chevalier est einsint cheoit eu flum n'est mie li Bon Chevalier trop corrociez. Il ne l'en chaut ne pou ne grant e bien le moustre a celui point, qar tout maintenant q'il a le premier abatu e son poindre perforni, il retorne por abatre un autre, s'il onqes puet; [12]e troeve a celui point un autre chevalier qi doit revenchier son compeignon qi est touz appareilliez, s'il onqes puet, e de revenchier l'onor dou pont. [13]E cil, qi estoit tant seur chevalier et hardis e bien apris de celui mestier qe a peine peust l'en trouver aussi prodome cum il estoit, s'en vint par le

**7.** q'il en avendra] coment il m'en a. Fi ♦ voill ge joster] me voeil je esprover Fi ♦ coment ... avenir] *om.* Fi **8.** par devers le pont] *om.* Fi ♦ e meslees, car acostumé en estoit] *om.* Fi **9.** E qant ce vient a l'aprochier] *om.* Fi ♦ n'a ne pooir ... ainz] *om.* Fi ♦ vole ... l'aigue] le porte juz deu cheval entre l'eive Fi ♦ a ce ... l'aigue] *om.* Fi ♦ il vet ... Mors est] il s'en devala jusque au fonz et fu noiés maintenant Fi **10.** Li criz est] levez *agg.* Fi ♦ verser eu flum] est noiés Fi ♦ Il l'ont ... chose] *om.* Fi ♦ e de force ... ardemant] *om.* Fi **11.** De ce ... a celui point] A qui q'en poisse, li Bon Chevalier sanz Paor n'enn a cure Fi ♦ qar tout ... perforni] ainz s'en vait holtre parfornir son pondre et puis Fi ♦ s'il onqes puet] *om.* Fi **12.** a celui point] *om.* Fi ♦ autre] *om.* Fi ♦ s'il onqes puet] *om.* Fi ♦ revenchier] guarder Fi **13.** tant seur ... cum il estoit] le plus preudome qe l'en seuste en tout le monde Fi ♦ s'en vint par] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier dou pont e le fiert en son venir si roidemant q'il fet de lui tout autretant cum il fist dou premier et enqore plus, qar il abati lui e son cheval el flum, e furent mort amdui. [14]Li chevalier, qi armé estoit, s'en ala tout maintenant el fons de l'aigue. Li cheval ne pot venir a la rive de l'aigue, qar trop estoit le flum fort e parfont, et einsint le covint morir.

**349.** [1]Quant li Boin Chevalier ot einsint fetes deus pointes par desus le pont et il fu retornez par devers les compeignons e voit q'il troeve son glaive entier, il est orendroit assez plus desirant de joster q'il n'estoit au comencemant. [2]E missire Lac, qi toutesvoies avoit peor de lui, li dit: «Sire, sire, puisqe vos avez deus jostes menees a fin si bel cum nos avom veu, ore soufrez, s'il vos plest, qe ge face deus autres jostes e vos entretant vos repousez. – [3]Coment? fet li Bons Chevalier, qidiez vos qe ge soie travalliez por deus jostes, e meesmemant de tex chevaliers cum sunt cist? Ore sachiez, sire, q'il ne sunt mie chevaliers a ce qe ge voi, e por ce n'est il onqes mestier qe vos vos entremetez».

[4]Qant il a dite ceste parole, il retorne desus le pont e s'appareille de la tierce joste acomplir, e troeve qe li tiers chevalier en estoit ja aparelliés de l'autre partie. [5]Et il leisse corre sus lui au ferir des esperons hardiz e fiers cum uns lions, cum cil qi bien estoit le plus seur chevalier qi a celui tens fust ou monde, et il fiert en son venir le chevalier dou pont si duremant qe por l'escu ne por l'auberc ne remaint q'il ne li mete le fer dou glaive parmi le cors. [6]Il l'enpeint bien e si le porte desus le pont tel atorné qe jamés jor de sa vie ne ferra cop de lance, qar ferus estoit mortelmant. Cil s'en vet outre bruant cum une foudre, qi enqore n'avoit son glaive debrisé, e leise l'autre chevalier gissant sor le pont qi jamais ne se redrecera se par autrui n'est redreciés.

**350.** [1]E li autre qi devant la tor estoient arrestez, qant il voient ces trois jostes qe li Boins Chevalier sainz Peor avoit acomplies en tel mainiere e regardent qe tuit troi erent mort, il sunt de ceste avanture si

dou premier] de l'autre Fi **14.** *om.* Fi ♦ Li chevalier] *rip.* A1

**349. 1.** par devers les] a sez Fi ♦ e voit q'il troeve] e trove adonc qu'ill a Fi ♦ n'estoit] *om.* Fi **2.** vos avez] deus chevalier abatus et *agg.* Fi ♦ menees a fin] conplit Fi ♦ si bel ... veu] *om.* Fi ♦ s'il vos plest] *om.* Fi ♦ ge face] je en moine a fin Fi **3.** Ore sachiez, sire] *om.* Fi ♦ entremetez] de ce Fi **4.** acomplir] *om.* Fi ♦ en estoit ... partie] venoit sor lui Fi **5.** au ferir ... ou monde] hardiement Fi ♦ en son venir] *om.* Fi **6.** Il l'enpeint ... mortelmant] et le porte a la terre morte Fi ♦ leise l'autre] *om.* Fi ♦ qi jamais ... redreciés] mort Fi

**350. 1.** autre] chevaliers *agg.* Fi ♦ e regardent] *om.* Fi ♦ tuit troi] li trois chevalier Fi ♦ de ceste avanture] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fieremant esbaïz q'il ne sevent q'il doivent dire. [2]Il n'i a null d'eaus si hardi qi de cestui fet ne soit orendroit tout espoentez, e por ce se vont entreregardant. E li Bon Chevalier, qi ja ot fet son cor e retornoit e reconoist orendroit qu'il sunt tuit presqe mort de peor, lor comence errament a crier a haute vois: [3]«Certes, vos estes tuit mort! Nus de vos ne puet eschaper, ne de chevalier ne de serjanz. Bien vos poez tuit por mor tenir!».

**351.** [1]Quant il a dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz leisse corre a toz les autres qi devant la tor s'estoient arrestez aussint cum ge vos ai conté, e qi estoient si esbahis de ce q'il veoient q'il estoient ja come desconfiz. [2]Et il, qi bien s'en aperçoit e qi bien conoist tout lor povre contenemant, lor leisse corre le frain dou tout abandoné e se fiert entr'eaus et en abat l'un molt felenessemant. Cil cheï tres dedens la porte de la tor, e bleciez dou cheoir q'il prist e de ce q'il fu navrez de cele joste. [3]Et a celui point brisa li glaives dou Bon Chevalier, dont il avoit ja .IIII. chevaliers abatuz einsint cum ge vos ai conté. Qant il a son gleive brisé, il ne mostre pas a celui point q'il soit de riens esbahiz, ançois met la main a l'espee molt hardiemant e lor torne la teste dou cheval e lor leisse corre autre foiz l'espee en la main toute nue.

[4]Qant cil le voient retorner en tel mainiere desus els e si aspremant, il n'i a nul d'els qi a celui point ait hardemant de lui atendre, ainz se fierent dedenz la tor si mortelmant espoentez q'il n'ont ore volanté de fors oissir. [5]Il mostrent ore a cestui point q'il n'ont volanté de defendre le passage. Il se sunt orendroit mis dedens la tor por peor dou Bon Chevalier, il nel redotent gueres meinz que la mort por ce q'il ont veu de lui. [6]Qant il voit q'il avoit le passage delivré en tel mainiere, il s'areste enmi le pont tout droitemant e voit q'il est ore deli-

**2.** Il n'i a ... orendroit] Il sunt de cestui fet Fi ♦ e por ce se vont entreregardant] qu'il ne soent qu'il doent feire ne dire Fi ♦ son cor (cors) Fi] son tor A1 ♦ e retornoit] *om.* Fi ♦ orendroit] et voit Fi ♦ presqe mort de peor] espoantés Fi ♦ errament] *om.* Fi ♦ vois] et dit *agg.* Fi

**351. 1.** qi (qui) estoient Fi] qi estoit A1 ♦ si esbahis ... q'il estoient] *om.* Fi ♦ desconfiz (de paor *agg.*) Fi] descofiz A1 **2.** dou tout] *om.* Fi ♦ Cil cheï ... joste] *om.* Fi **3.** dont il ... esbahiz] *om.* Fi ♦ autre foiz] *om.* Fi ♦ toute nue] *om.* Fi **4.** a celui point] *om.* Fi ♦ ait hardemant de lui] soit tant hardiz qu'i l'osaste Fi ♦ mortelmant] *om.* Fi ♦ n'ont ore volanté] n'i a nulz d'elz qui v. ait Fi **5.** de defendre le passage (del p. defandre) Fi] defendre le p. A1 ♦ passage] encontre le Bon Chevalier, et autretelz sunt li serjant armés qui gardoient le passage *agg.* Fi **6.** tout droitemant ... a crier] et puiz crie Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vrés. Il comance adonc a crier a monseignor Lac tant cum il puet: «Sire, sire, il m'est ore avis qe vos poez ore passer seuremant! Passez huimés, qar tens en est, si ferom nostre jornee». [7]Lors dist missire Lac au chevalier: «Sire, ore poés passer, s'il vos plest, qar cist passages est delivrés». [8]E cil, qi istoit touz esbahis de ce q'il avoit veu, qar bien tenoit a haute proece ceste emprise e cestui fet – e bien disoit orendroit en soi meesme q'il ne pooit estre qe cest chevalier qi cestui fait avoit einsint acompli ne fust chevalier de haute proece garnis – **352.** [1]quant il entent les paroles que missire Lac li vait disant, il respont: «Sire, paser pooms nos veraiemant, la merci de Deu e de celui qi l'a delivré. [2]Mes de ce ne nos puet il mie trop mercier, qar assez povre socors li avom fet a cest besoing. Nos avom ja a cestui point auqes mostré nostre cohardie, et il a molt bien mostré son hardemant».

[3]E qant il a dite ceste parole, il se torne vers la dame e li dit: «Dame, ore poom passer le pont tout qitemant, la merci Deu e de cel chevalier qi cest passage nos a delivré. – Sire, fet ele, de ce ne vos poom mie trop mercier. – [4]Certes, dame, vos dites verité, qe ge ne vaill tant ne ne puis qe ge si haut fet osasse empreindre ne mener a fin. E cil chevalier qi l'enprist e qi l'a achevé a bien mostré a cestui point grant partie de sa bonté». [5]E qant il a dite ceste parole, il beisse la teste vers terre e sospire de cuer parfont, e les lermes li viegnent as elz dou grant duel q'il a au cuer e de ce q'il ne se mist en celui fet avant qe li Bons Chevalier s'i meist, [6]qar il sentoit en lui si haute chevalerie qe bien qidast par sa proece tout cestui fet avoir mené a fin, se avanture ne li nusist.

**353.** [1]Atant s'en vont outre, qar il voient qe li passage est touz delivrez, et au passer q'il firent devant la tor il oent un duel si grant e si merveilleux q'a pieça mes n'oïrent il gregnor dolor. [2]E ceste dolor menoient cil de leienz por les compeignons qi ocis estoient, mes il n'osoient enqore oissir fors de la tor, qar la haute proece dou Bon Chevalier sainz Peor les avoit si espoenté q'il ne savoient orendroit q'il peussent faire ni dire. [3]E q'en diroie? Grant est li duels qu'il font leianz.

huimés, qar tens en est] *om.* Fi

**352. 1.** veraiemant] seuremant Fi **3.** il se torne Fi] il torne A1 **4.** dame] fet il *agg.* Fi ♦ ne vaill (vail) Fi] vaill A1 ♦ ne puis qe ge] *om.* Fi ♦ l'enprist] sor soi *agg.* Fi ♦ l'a achevé] le ‹ache› a achevé A1; l'a chevee Fi **6.** nusist] fust contraire Fi

**353. 1.** oent] qe cil dedenz fessoient *agg.* Fi ♦ dolor] feire Fi **2.** ceste dolor ... leienz] ce fassoient Fi ♦ ne savoient ... [3]font leianz] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

I ne issent fors devant q'il ne oïrent qe li chevaliers errant estoient auqes esleigniés, mes qant il les voient loing, adonc se metent sor le pont.

[4]Et un vallet qi celui fet ot veu tout apertemant, qant il voit qe les chevaliers erranz s'estoient dou pont departis en tel mainiere, il n'i fet autre demore, ainz se part dou pont autressint e se met errament a la voie, e tant fet q'il vint dusq'au chastel don li Morholt demoroit, qi enqore gisoit malades des plaies q'il avoit receues en la bataille Escoralt le Povre einsint cum ge vos ai conté tout apertemant en cestui livre. [5]Qant li vallet fu venus la ou li Morholz demoroit, il li dist: «Sire, nouveles vos aport assés merveilleuses. Ore sachiez qe orendroit est venuz un chevalier au pont la devant qi par force d'armes a desconfit touz les .x. qi le pont gardoient e les .xx. serjanz autresint, e des chevaliers a il mort ne sai qant». [6]Qan li Morholt entent ceste nouvelle, il tressaut tout de la merveille q'il en a: «Coment? fet il, me dis tu verités qe por le cors d'un seul chevalier sunt mis a desconfiture cil qi le pont gardoient? Ja estoient il .x. chevaliers e .xx. serjant a armes! – [7]Sire, fet li vallet, ore sachiez tout veraiemant q'il sunt tuit desconfit e par le cors d'un seul chevalier! Certes, s'il estoient autant e plus si fussent tuit desconfit, qar de trop haute proece estoit li chevalier qi celui passage a delivré.

«– [8]Si m'aït Dex, fet li Morhot, icestui fet est bien merveilleux! E qi qe soit li chevalier, ou de la meison le roi Artus ou d'autre leu, il a bien moustré a cestui point qe voiremant est il garnis de haute proece. Mes ore me di: qel escu portoit il? – [9]Certes, sire, l'escu ne vos puis ge pas bien deviser ne dire, ne de qel taint il est, qar il estoit toutesvoies covert d'une honce, et au venir et a l'aler. Onqes ne le vout descovrir a ceste fois».

**354.** [1]Lors comence a penser li Morholz, e qant il a une grant piece pensé, il dit au vallet: «Ore me di: li chevalier qi ceste proece a faite, estoit il mol grant chevalier? – Grant estoit asez, fet li vallet, mes il n'estoit mie si grant qe ge n'aie ja auqune fois veu de greignors. – [2]Ore me di, fet li Morholt: veis tu onqes le rroi Meliadus de Leonois?

**3.** ne issent fors] n'en oserent insir Fi ♦ q'il ne oïrent] *om.* Fi ♦ esleigniés] d'eauz Fi ♦ mes qant ... pont] *om.* Fi **4.** tout apertemant ... autressint] *om.* Fi ♦ enqore] demoroit et *agg.* Fi ♦ tout apertemant en cestui livre] *om.* Fi **5.** fu venus] devant *agg.* Fi ♦ la devant] *om.* Fi ♦ qi le pont gardoient] chevaliers deu pont Fi **6.** a armes] *om.* Fi **7.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ Certes] sire *agg.* Fi ♦ qi celui ... [8]li chevalier] *om.* Fi **8.** li chevalier] *rip.* A1 ♦ Artus] *rip.* A1; Huterpandragons Fi **9.** sire] *om.* Fi ♦ il est] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

– Oïl, sire, fet li vallet, celui ai ge veu sainz faille plusors fois. – E le veistes vos onqes armez et a cheval? – Sire, oïl. – E ce semble il qe ce soit il cestui qi cest passage a delivrés? – Sire, nanil, qar cestui chevalier n'est mie si grant d'assez cum est li rois Meliadus de Leonois, ce sai ge tout veraiemant. – [3]Puisqe ce n'est li rois Meliadus, fet li Morholz, donc sai ge tout veraiemant qi ce est qi cest pasage a delivré a ceste fois. Il a tant fet a cestui point qe sa proece le me fet dou tout reconoistre. Maintes greignors merveiles qe ceste a il ja fet par mainte fois. [4]Ore puis ge bien dire qe bien m'est avenu de ce q'il ne me trouva au pont a sa venue: ja ne m'en fusse partis sans recevoir mort ou honte!». Ceste parole dit li Morholz a cele foiz, qar bien conoissoit certeinemant qe ce estoit sainz faille li Bons Chevalier sainz Peor qi le pasage ot delivré.

[5]Ore se repent de cestui feit q'il a empris encontre la meison le roi Artus, qar bien conoist orendroit en soi meesme q'il ne puet longemant durer en la garde de cestui pont q'il n'i reçoive honte e vergoigne, a ce qe li rois est orendroit venus en la contree. [6]Escoralt vendra tost a cort e contera ceste nouvele e dira ore en plaine cort a touz les compeignons de la meison le roi Artus en qel guise et en qel mainiere li Morholz est parjures e coment il porte orendroit armes encontre l'onor dou roi Artus. [7]Qant il oront ceste nouvele, il leisseront tout errament toutes autres besoignes e s'en vendront tout droit au pont. Se il i trouvent le Morholt, il se puet tenir por mort, e cest penser li met au cuer greignor penser q'il n'ot onqes mes. [8]A ce vet pensant li Morholz, et au derain de son penser il s'acorde a soi meesme a ce qe, tout maintenant q'il sera gueris de ses plaies einsint q'il puisse chevaucher, il montera e se partira de leienz e s'en tornera tout droit a la meison le roi Artus, e criera merci au roi Artus et as compeignons de la Table Reonde. [9]Mes atant leisse li contes a parler de li e retorne au Bon Chevalier sainz Peor et a monseignor Lac por deviser partie de lor avanture.

**354. 2.** sainz faille] *om.* Fi ♦ chevalier] *om.* Fi **3.** qi cest pasage ... a cestui point] *om.* Fi ♦ dou tout] *om.* Fi ♦ qe ceste] n'a esté *agg.* Fi ♦ par mainte fois] *om.* Fi **4.** partis] de sez mainz *agg.* Fi ♦ certeinemant] *om.* Fi **5.** durer] durement Fi ♦ contree] coneré (*sic*) Fi **6.** e dira ore ... parjures] *om.* Fi **7.** tout errament] *om.* Fi ♦ besoignes] afeire Fi ♦ greignor penser] g. paor Fi **8.** tout maintenant q'il] quant il Fi ♦ montera ... de leienz] *om.* Fi ♦ tornera] vendra Fi ♦ de la Table Reonde] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

## IX.

**355.** [1]Or dit li contes qe puisqe li Bons Chevalier sainz Peor ot delivré le pasage dou pont en tel guise cum ge vos ai conté, il passa outre e tuit li autre aprés qi estoient en cele compeignie, e trouvent adonc un grant chemin a destre e se mistrent dedenz. [2]Il n'orent longemant alé q'il trouvent un chastel qi estoit fermez sor une mote, et estoit li chastiaux molt biaux a merveilles. Tout maintenant qe la dame voit le chastiaus, ele s'en retorne vers les deus chevaliers e lor dist: «Seignors, estes vos de la meison au roi Artus?». [3]Et il dient qe de la meison le roi Artus sunt il bien. «Seignors, donc vos lou ge bien, e le vos di por vostre preu e por vostre honor, qe vos chevauchiez d'autre part qe a cest chastel, qar bien sachiez qe laienz ne poez vos herbergier.

«[4]Cil chastiaux fu fermez encontre le roi Uterpandegron, e le fist fermer le roi Loth d'Orcanie a celui tens q'il avoit guerre encontre le roi Uterpandegron. [5]Onqes le roi Uterpandegrons n'en pot avoir la seignorie a tout son aage, e si s'en travailla il assés, ne li rois Artus meesme, puisq'il vint a terre tenir, n'en pot faire son comandemant ne sa volanté. [6]Oan avint, ne sai comant, par pechié e par mescheance, qe li sire de cest chastel ala a un tornoiemant, et a celui tornoiemant sans doute l'ocist le roi Artus. De celui chevalier remistrent dui damoisel qi ore sunt chevaliers nouvel. [7]Il jurerent, por le grant domage qe li rois Artus lor avoit fait de lor pere metre a mort, qe tant cum il viveroient seroient il encontre le roi Artus et encontre ceaus de son ostel, e tout le domage q'i li porroient faire, e de lui e de ceaus de son hostel, li feroient. [8]Et a touz les chevaliers de la Table Reonde qi ceste part vendroient il arresteroient por fere lor honte e desonor. Einsint le jurerent, et aprés ce le firent jurer a ceaus de cel chastel, as chevaliers premieirement et a touz les autres aprés.

«[9]Ceste parole vos ai ge dite, seignors chevaliers, porce qe ge ne voudroie mie qe vos vos meissiez leianz, qar ge sai bien: se vos leianz

**355. 1.** Or] En ceste partie Fi ♦ pasage dou] *om.* Fi **2.** une mote] un grant mont Fi ♦ li chastiaux] *om.* Fi **3.** Et il ... il bien] Oïl, dient il Fi ♦ donc] fet la dame *agg.* Fi ♦ e le vos di ... honor] *om.* Fi **4.** le roi] li noble roi Fi **5.** a tout son aage] *om.* Fi ♦ ne li rois ... volanté] *om.* Fi **6.** par pechié] ne por quel pechié Fi ♦ e par mescheance] *om.* Fi **7.** Il jurerent] Et maintenant qe il furent chevalier, il j. Fi ♦ avoit fait] comme *agg.* Fi ♦ metre a mort] ocire Fi **8.** Et a touz ... desonor] *om.* Fi ♦ aprés ce] *om.* Fi ♦ de cel chastel Fi] *om.* A1 ♦ as chevaliers ... aprés] *om.* Fi **9.** qe vos] en nulle mainere *agg.* Fi ♦ leianz] dedans Fi ♦ vos leianz vos metez] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos metez e vos i fussiés coneus, vos n'en ystriez mie puis par avanture a vostre volanté, por qoi ge vos lou qe vos leissiez cestui chemin e tornez ceste autre part. [10]Vos trouveroiz ceste autre part un chastel qi est propremant dou roi Artus, et est asez pres. Leianz trouveroiz, bien le sachiez, qi vos i fera honor e feste puisqe l'en savra qe vos estes de la meison le roi Artus. [11]Seignors, tenez cestui chemin e cestui nostre nos leissiez, qe del nostre vos vendroit domage, ge le vos di veraiemant, mes a cest autre par deça ne vos vendra domage nul».

**356.** [1]Quant li Bons Chevalier entent ceste parole, il s'areste e dit au chevalier, a celui qi en la compeignie de la dame s'estoit mis: «Coment, biaux sire chevalier? N'estes vos mie de la meison le roi Artus? – Nanil, fet il, ge ai ja veu par maintes autres fois qe ge en esteoie, mes non ore mie». [2]Lors dit missire Lac au Bon Chevalier sainz Peor: «Sire, qe dites vos de ces nouveles qe ceste dame nos a contees? Volés vos qe nos chevauchom a cest chastel ça devant ou a cest autre qi est dou roi Artus? – [3]Sire, fet li Bon Chevalier sans Peor, il ne m'est pas avis qe l'en nos deust tenir por chevaliers se por peor de nouveles leissom onqes nostre voie. Chevauchom tout seuremant, qar seurté e force de chevalerie, qi de maint autre perill nos a ja gité plusors fois, nos deliverra de cestui. – [4]Ore chevauchom!», fet missire Lac, e lors se metent au devant. Il n'orent pas grantment alé qe li chevalier comence a parler e dit au Bon Chevalier sans Peor: «Sire, conoissiez le meillor chevalier dou monde? – [5]Certes, fet Cil sainz Peor, forte chose seroit ja de doner tout le pris dou monde a un chevalier seulemant. E neporqant, ge le qit auqes conoistre, e croi bien qe le mellor chevalier dou monde soit orendroit le roi Meliadus de Leonois. – [6]En non Deu, dit li chevalier, le roi Meliadus di ge bien q'il est bon chevalier sainz faille, mes a ce ne me acorderoie ge mie qe ce fust le meillor chevalier dou monde. Ge m'acorderoie plus tost a un autre e diroie tout hardiemant qe celui est le mellor de toz ceaus qe vos sachiez.

«– [7]Sire, fet missire Lac, se Dex vos doint bone avanture, qi est ore celui que vos tenés orendroit au meillor chevalier dou monde? – Certes, sire, fet cil, ce vos dirai ge ore bien. Ge di bien hardiemant qe le meillor chevalier qi ore soit est le noble roi d'Estrangorre, celui

**10.** propremant] *om.* Fi ♦ bien le sachiez] vos asez Fi

**356. 1.** a celui] *om.* Fi ♦ vos mie] v. donc Fi ♦ ge ai ja ... esteoie] maiz je ne fui bien ja fu tenz Fi **3.** de nouveles] *om.* Fi ♦ autre] *om.* Fi **4.** chevauchom] donc ceste part *agg.* Fi ♦ devant Fi (*la corrispondenza riprende a § 371*)] druant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe l'en apele le Bon Chevalier sainz Peor. – [8]Certes, sire, fet missire Lac, a ceste chose s'acordent orendroit maint proudomes, e ge meesme m'i acort bien, mes ge ne qit mie qe cest mien compeignon s'i acordast. – En non Deu, fet li chevalier, se il conoist l'un e l'autre aussi bien cum ge fas, il s'i acorderoit legieremant, [9]mes il ne conoist fors l'un par avanture, e por ce parole en tel guise. Il conoist le roi Meliadus, si cum il meesme dit, mes il ne conoist le Bon Chevalier sainz Peor come ge conois. – [10]Sire, fet missire Lac, se Dex vos doint bone avanture, porqoi començastes vos orendroit a parler dou Bon Chevalier sainz Peor? – Sire, ge le vos dirai, mes ore vos sofroiz enquore qe ge aie un pou parlé a vos et a cest chevalier».

**357.** [1]Lors se torne ver le Bon Chevalier sainz Peor e li dit: «Biaux sire, puisqe vos estes de la meison le roi Artus e si prodom des armes cum vos avez hui mostré, cum est ce qe vos ne conoissiez le rroi d'Estrangorre? – Sire, ge le conois assez. – [2]Qant vos assez le conoissiez, fet li chevalier, porqoi deistes vos qe li rois Meliadus estoit meillor chevalier qe n'estoit celui? – Sire, fet il, porce q'il me plot, e se ge le dis enqore ne vois ge pas encontre, ainz di bien qe enqore m'i acort ge. – Certes, ce dist li chevalier, a ce qe vos m'alez disant di ge bien qe vos ne le conoissiez mie trop bien. [3]E certes, tout soiez vos bon chevalier cum nos avom hui veu, se ge qidoie qe vos deissiez a certes ceste parole, ge seroie orendroit appareilliez qe ge preisse mon escu encontre vos e qe ge vos provasse par force d'armes qe li rois d'Estrangorre est meillor chevalier qe n'est celui de Leonois».

[4]Li Bons Chevalier sainz Peor comence a sourrire qant il entent ceste nouvelle e respont en sorriant: «Biaux sire, ore sachiés qe ge ne me combatroie mie a vos por ceste qerele, ne a vos ne a autre, ne li chevalier ne seroit mie grantment sage qi por tel qerele se combatroit, qar s'il dou tout s'entrocioient por ce ne seroient li dui chevalier meillor ne peior, e por ce ne me combatroie ge mie volantiers. – [5]Sire, fet missire Lac, enqore vos voudroie ge prier, s'il vos plesoit, qe vos me deissiez porquoi vos començastes orendroit a parler dou Bon Chevalier sanz Peor qi est le meillor chevalier dou monde. – [6]Certes, sire, ce fu par une avanture qi li avint et auqes pres de cel chastel. E certes, tout soit il bon chevalier e le meillor dou monde sainz faille, si le vi ge a celui terme assés legieremant desconfire, e par chevalier q'asez petit valoit et enqore vaut assez pou. Por cestui chastel qe ge ore vi et enqore voi me souvint de cele avanture».

**358.** [1]Quant li Bon Chevalier entent ceste nouvele, il regarde le chastel e le reconoist, et adonc li sovient celui fet dont li chevalier



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

avoit encomencié le parlemant, si est adonc trop vergondeux e trop honteux e beisse la teste vers terre. [2]E la dame, qi par maintes fois avoit oï parler dou Bon Chevalier sainz Peor, qant ele entent ceste nouvelle, ele est fieremant esbahie, e por ce respont ele au chevalier corroucie trop fieremant: [3]«Dan mauveis chevalier faillis, fet ele, coment puet ce estre qe le meillor chevalier dou monde fu issi desconfit par un autre chevalier qi assez petit valoit e qi enqore vaut assez petit? Ce est une chose dont nus ne vos devroit croire, s'il ne oïst tout mot a mot conter la certeinité. – [4]Madame, fet li chevalier, ore sachiez tout veraiemant q'il avint einsint dou meillor chevalier dou monde cum ge vos ai comencié a conter. [5]Mes porce qe vos ne m'en creiriez se ge nel vos comtoie mot a mot coment il avint, e ge orendroit le vos dirai, non mie por vergoingne dou Bon Chevalier ne por sa desonor, mes porce qe vos ne me tiegnez a mençongier de ce qe ge vos ai comencié a conter. [6]Or escoutez coment il avint a un povre chevalier qi n'estoit pas a celui tens se de povre renomee non, ne enqore n'est». E maintenant q'il a ce dit, il encomence son conte en tel mainiere:

**359.** [1]«[D]ame, fet il, enqore n'a mie trop grant tens qe li Bon Chevalier sans Peor vint a cest chastel ou nos devom anuit gesir, e si estoit a celui point acompeigniez a un chevalier qi n'estoit mie de si haute proece cum ge ai ja veu main autre chevalier, qar certes, il n'estoit ne preuz ne hardi ne puissant des armes se trop petit non. [2]Li chevalier estoit apelez Helayn le Brun porce qe brun chevalier estoit a merveilles, e si estoit fieremant de bones paroles, nule autre bonté de cest monde il n'avoit en li fors qe paroles de solaz e de deduit, e por ses bones paroles sai ge bien qe li Bons Chevalier en sa compeignie le tenoit, e non par autre chose. [3]Helayin le Brun a celui tens menoit en sa compeignie une damoisele q'il amoit tant cum chevalier porroit damoisele amer. En cele seison qe ge vos di qu'il vindrent a cestui chastel ou nos devom anuit gesir, q'il i demorerent trois jors entiers ne sai po qele achoison, qant il se furent mis a la voie, il chevaucherent tant q'il vindrent a l'entree d'une forest.

«[4]Il i avoit a celui point un chevalier armé de toutes armes qi menoit en sa compeignie un escuier seulemant e s'estoit arrestez enmi la voie droitemant. Il voloit a celui terme mal de mort a Helain e desiroit trop a avoir la damoisele qe cil tenoit por s'amie e q'il menoit avec lui. [5]Veraiemant ce vos fas ge bien asavoir qe, c'il qidast certei-

**359. 1.** *Dame (+T)] Qame A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

nemant qe li Bon Chevalier fust en cele compeignie, il n'eust fet icelui assaut q'il fist adonc, mes il qidoit qe ce fussent dui simple chevaliers come autre, il ne qidoit mie qe Cil sains Peor i fust. [6]Qant li chevalier qi emi le chemin s'estoit arrestez a l'entree de la forest vit veinir les deus chevaliers qi la damoisele conduisoient et il vit q'il estoient ja pres de lui, il lor comance a crier tant cum il puet: [7]"Seignors chevaliers, leissier vos estuet la damoisele ou a joster a moi!". Li Bon Chevalier comence a rrire tout premieiremant qant il entendi ceste parole: "Biaux sire, avant jostriom nos a vos qe nos la damoisele rendisson si qitemant!". E maintenant encomencierent les jostes, q'il n'i ot autre delaiance. [8]Li Bon Chevalier sainz Peor muet premiers encontre l'autre chevalier, e fu cele joste por l'un e por l'autre si cruele e si fellenesse q'il chierent amdui a terre. Mes de tant en torna la mescheance sor le Bon Chevalier q'il fu navrez de celui cop si duremant q'il remist gisant a la terre autressint cum s'il fust mors.

[9]Li autre chevalier qi abatus estoit se releve tout errament e remonta, e prist son escu e son glaive, qi enqore n'estoit pas brisiez, e leisse corre tout maintenant sor l'autre chevalier, e fist de lui tout autretant cum il avoit fet dou Bon Chevalier, mes q'il nel navra mie. [10]Qant il ot fet de ces deus chevaliers einsint cum ge vos cont, il n'i fist autre demorance, ains prist la damoisele e s'en ala a tout, e leissa en tel mainiere les deus chevaliers a la terre. Si en avint de celui fet en tel guise cum ge vos ai conté. [11]E certes, dame, ge sai tout veraiemant qe se li Bon Chevalier fust orendroit ici cum sunt cist autre dui chevalier e l'en li demandast la verité de cestui fet, il nel conteroit autremant qe ge vos ai dit, qar il ne fu autremant».

**360.** [1]Quant missire Lac entent ceste nouvele, il est si fieremant esbahis q'il ne set q'il doie dire. Il croit ceste chose e la mescroit. E neporqant, il li estoit bien avis qe celui cop qe cist chevalier avoit devisé estoit plus mescheance qe chevalerie. Il croit bien qe ce pot avenir plus par mescheance qe par proece. [2]Il regarde le Bon Chevalier sans Peor, qi de cestui conte estoit ja si tristes e si pensis q'il ne levoit la teste come devant, ainz chevauchoit orendroit la teste enclinee vers la terre. [3]Pensis est estrangemant de ce q'il ooit que li chevalier li recordoit sa vergoigne e sa deshonor, e devant tel home cum estoit missire Lac. E ce est ce porqoi il li poise plus de ce qe ceste avanture est contee, qe missire Lac y est presentemant. [4]Il li est bien avis qe cil ne le prisera mie tant desormés por le fet de ceste avanture

**360. 1.** qe celui cop] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cum il prisoit devant, e ce est ce qi eu cuer li met greignor tristece e greignor dolor. Einsi dolenz cum ge vos cont chevauche adés.

[5]Missire Lac, au semblant q'il li voit fere orendroit, aparçoit bien tout cleremant q'il est dolanz de tout son cuer e plus assés q'il n'estoit devant, e por reconforter le a celui point encomence il un tel parlemant e dit: [6]«Sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture, savés vos qi fu li chevalier qi fist tex deus cox qe vos nos avés orendroit contés? – Certes, ce dit li chevalier, ge sai auqes qi il fu. – Qant vos savés qi il est, fet missire Lac, ore vos pri ge qe vos me dioiz son non. – [7]Son non, fet li chevalier, ne vos dirai ge mie a cestui point, qar il n'est si grant chevalier ne de si grant afaire ne de si grant renomee qe vos por son non le coneussiez plus qe vos le conoissiez orendroit. Ge vos di mout hautemant q'il estoit chevalier qi petit vaut enqor, e por ce ne diroie ge son non ne a vos ne a autre. – [8]Ore me dites, fet missire Lac: e qidiez vos ore, se Dex vos doint bone avanture, q'il se doint grant pris de celui fet qe vos nos avés conté? – Certes, ce dit li chevalier, a ce vos respondrai ge bien selonc mon avis, e ge croi qe, se celui chevalier estoit orendroit ici aussint cum ge i sui, q'il ne vos en respondroit autre chose. [9]Ge di bien qe, se li chevalier bee a force de chevalerie, q'il ne se puet mie cestui fet atorner a trop grant proece, qar ces deus cox si furent dui cop d'aventure. Mes sans faille il puet bien dire qe ceste avanture fu bele e cointe de ce q'il toli a tex deus chevaliers cum estoient cil la damoisele q'il conduisoient».

**361.** [1]Quant il a einsint respondu, li Bons Chevalier sainz Peor, qi auqes estoit corrociez des nouveles, reprent la parole sor lui e dit: «Sire chevalier, ge vos port bien testmoing q'il avint de ceste avanture au Chevalier sans Peor tout einsint cum vos avez orendroit conté. [2]Il li mesavint a cele foiz assez vileinemant, ce di ge bien, mes il se puet einsint reconforter en ceste avanture qe nos veom apertemant q'il n'est orendroit en cest monde null si prodome a cui il ne meschiee aucune fois, et issi li mescheï adonc. [3]Il fu bien tens puis et hore q'il auqes se revencha de cele vergoigne e sor celui chevalier meesme, ce li fist l'en entendant. E fu celui fet menez a fin par droite force de chevalerie, e non einsint par avanture come fu celui cop de lance qe vos avez orendroit devisé».

[4]Qant missire Lac entent ceste nouvele, il est orendroit assez plu liez q'il n'estoit devant, qar par ceste avanture entent il bien q'il s'estoit revenchés de celi cop qi ja li avoit esté donez. [5]Cestui conte velt il oïr assez plus volantiers q'il n'avoit oï l'autre, e por ce le met il adonc en paroles e dit: «Ha! sire, por Deu, puisqe cist chevalier nos a



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

conté coment il mescheï au Bon Chevalier sans Peor e par un seul cop de lance, ore nos contez, s'il vos plest, en qel guise et en qel mainiere il revencha puis sa vergoigne e sor celui meesme qi ce li avoit fet. – [6]Certes, biaux sire, fet li Bon Chevalier, puisqe vos celui conte volez oïr, e ge le vos conterai tout errament. Or escoutez cum il avint, e puis jugiez vos meesme s'il revencha bien sa vergoigne. [7]E sachiez tout certeinemant qe cestui conte qe ge vos deviserai orendroit sai ge par le Chevalier sans Peor e non par autre, e por ce le puis ge conter hardiemant». E qant il a dite ceste parole, il comance maintenant son conte en tel mainiere:

**362.** [1]«Veritez fu qe il avint tout aussint cum cest chevalier a conté qe li Chevalier sans Peor fu einsint malmenez e par un cop de lance entre li e l'autre chevalier. Puisqe li chevalier qi la damoisele avoit gaagnié par si bone avanture se fu de la place partis, Cill sainz Peor, qi navrés estoit duremant et ausint cum mortelmant, jut granment come mort en la place. [2]Qant il fu revenus en pooir et en force, il se dreça e demanda son cheval e l'en li amaine. E il monte au mielz q'il pot, destroit et engoisseux si estrangemant qu'a grant paine chevaucheroit autre chevalier qi si fust navrez cum il estoit. [3]Toutesvoies, a qelqe dolor, a qelqe paine il monta e s'en retorna a celui chastel la devant dom il estoit adonc partis, e jut adonc deus mois entiers avant q'il fust dou tout gueris de la plaie qe cil li avoit fete. Qe vos diroie? [4]Qant il fu dou tout gueriz qu'il conoist en soi meesme q'il pooit seuremant chevauchier sanz domage de son cors, il se parti maintenant dou chastel e se mist a la voie, e tant chevaucha puis jornee a jornee qerant toutes voies e cerchant s'il trouvast auqun qi nouvelles li seust a dire del chevalier qi la vergoigne li avoit fete. [5]E tant avoit il bien entendu eu chastel ou il avoit demoré malades qe li chevalier qi ce li avoit fet estoit acostumez de porter un escu d'arzur, et avoit e mileu une espee d'argent dou lonc de l'escu.

**363.** [1]«A un jor q'il aloit chevauchant par le roiaume de Norgales aussint cum tout seul, qar ne menoit adonc en sa compeignie fors un escuier soulemant, li avint qe avanture le porta sor une fonteigne. A cele fonteigne estoit adonc un chevalier armé de toutes armes, son hiaume en sa teste, s'espee ceinte, son escu a son col, son gleive dejoste lui e son cheval autresint. [2]Li chevalier estoit apuiez a un arbre tres desus la fonteigne e fesoit un duel trop merveilleux. Qant il vit qe li chevalier [demenoit] si grant dolor, il se tret pres de lui e li dit: "Sire

**363. 2.** *demenoit (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier, Dex vos saut, porqoi demenés vos si grant duel? – [3]Porqoi? dist cil. Porce qe g'en ai tel raison qe ge ne puis greignor avoir. Duel fas e ge doi fere duel, qar bien i a reison porqoi. – E toutesvoies, dist Cil sans Peor, porroie ge savoir l'achoison de ceste dolor? Qe bien sachiez veraiemant, sire chevalier, qe ge conseil i metroie se ge consseil i pooie metre".

«[4]Cil respondi autre fois e dit: "J'ai dolor e dolor doi fere, qar il m'est tant mescheoit q'il ne m'est pas avis q'il peust plus mescheoir. Ha! chevalier, q'il m'est mescheoit! Qar ge ai amé de tout mon cuer si loiaumant une damoisele cum chevalier porroit amer damoisele. [5]E cele, qe ge tant amoie qe ge morroie por ses amors, la ou ge qidoie qu'ele m'amast tant come damoisele porroit amer chevalier, ele me moustra adonc tout apertemant q'ele me haoit tant cum damoisele porroit haÿr chevalier, e me leissa por le plus mauveis e por le plus vil chevalier de tout cestui monde. [6]E ce est ce qui me met si grant duel ou cuer, e qe ge sai tout veraiemant qe de cestui duel m'estuet morir, qar se ele por un meillor de moi m'eust changié, ge n'en eusse si grant duel cum g'en ai, mes ce q'ele s'en ala prendre au plus mauveis de tout le monde e moi leissa me fera de dolor morir!".

**364.** [1]«Quant Cil sans Peor entendi les paroles dou chevalier, il comença a sourrire e dit adonc: "Certes, sire chevalier, de mauveise nature e de mauveise generacion fu cele damoisele qi celui change prist sor soi qe vos ici me devisez. E se Dex vos conselt, ou la preistes vos? Dites le moi". [2]Li chevalier comença a souspirer qant il entendi ceste demande. Il respondi aprés: "Certes, ge la conqis! Ce puis ge bien dire q'il me cheï mieuz et avint q'il ne cheï a nostre tens a nul chevalier dou monde. [3]Ge conqis plus honor a celui point qe ge la gaagnai qe ne fist nul chevalier errant de mon afaire a nostre vivant, qar ge conqis cele damoisele par ma proece envers le meillor chevalier dou monde. [4]Mes certes, ge ne conqis tant d'onor a cele fois qe ge deschevauchai le meillor chevalier dou monde por achoison de la damoisele q'ele ne m'ait orendroit fet assés greignor honte!".

**365.** [1]«Quant li Chevalier sans Peor entendi celi conte qe li chevalier li contoit, tout errament li dit li cuer qe ce estoit sans faille celui meesme chevalier q'il aloit qerant. Lors li dist autre fois: [2]"Ore me dites, dan chevalier, se Dex vos saut: e qi fu celui qe vos tenez au meillor chevalier dou monde e sor qi vos conqeistes par vostre proece cele damoisele qe vos avez ore perdue?". [3]Li chevalier respondi e dit adonc: "Certes, le meillor chevalier qi orendroit soit ou monde est li Bon Chevalier sans Peor, e sor celui sainz faille, e sor un autre avec



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li, conqis ge cele damoisele qe ge ai perdue a cestui point". [4]Qant Cil sans Peor entendi ces paroles dou chevalier, il li respondi errament: "Certes, dan chevalier, de celi fet dont vos avez orendroit parlé ai ge ja autre fois oï parler". E la ou il tenoient celui parlemant, atant e vos entr'els venir un escuier qi dist au chevalier: [5]"Sire, ore sachiez veraiemant qe li mauveis chevalier por qi vos perdistes hui vostre amie ore l'a el perdue. Tolue li est orendroit, chevaliers qi le trouverent ça devant li ont toloite e s'en viegnent tout cest chemin. Orendroit les porroiz veoir passer par ci devant, e la damoisele avec eus". [6]Qant li chevalier [oï] ceste nouvele, il fu molt joiant par semblant e molt reconfortez, si demande a l'escuier: "Qant chevaliers puent estre cil qi la damoisele conduient?". E li vallet dist: "Sire, il poent estre .xx. au mien avis".

**366.** [1]«Se li chevalier avoit esté joiant devant de la nouvele qe cil li avoit aportee, il fu dolans de l'autre aprés, de ce q'il oï qe grant compeignie condusoient la damoisele. Il se tint coi une grant piece q'il ne dist mot, e qant il parla il dist: [2]"Trop i a grant force encontre la moie. Por noiant emprendroie ceste besoigne, qar ja n'en vendroie au derrain fors desoz". Qant Cil sans Peor entendi ceste parole, il respont tout errament e dist au chevalier: [3]"Certes, coart estes, sire chevalier faillis, por damoiselle qe vos tant amez cum vos meesme dites! Desoremés ne me porroie ge acorder a ce qe vos fussiez chevalier de valor, qar ge voi en vos trop grant defaute. E certes, qant vos le Chevalier sans Peor meistes a desconfiture par un seul cop de glaive, ce ne fu mie tant par vostre proece cum par la mescheance de celui. [4]Ore leissiez la damoisele venir, qe certes, vos estes si cheitif de cuer qe vos n'avez hardemant de gaaigner la par force d'armes desus .xx. chevaliers, e ge sui cil qi gaaignier la voill maugré touz ceus qi la conduient!".

«[5]Celes paroles furent dites a celui point en cele place, e la ou li dui chevalier estoient ja einsint cum a grosses paroles, atant e vos qe la damoisele comença a aprochier, qi venoit sanz doute a tel compeignie cum li vallet avoit devisé. Le chemin dont ele venoit estoit estroit tres delez la fonteigne. [6]Qant li chevalier qi tant amoit cele damoisele vit la compeignie aprochier ou cele venoit, il n'i fist nulle autre demorance, ainz s'apareille maintenant d'els assaillir. E qant il fu touz appa-

**365. 6.** *oï (+T)] *om.* A1

**366. 1.** Se] Sse A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

reilliés de fere ce q'il avoit en volanté, il se mist maintenant enmi le chemin e començа a crier tant cum il puet: [7]"Leissiez la damoisele, seignors chevaliers, ou vos estes mors!". E tout errament il hurte cheval des esperons e leissa corre a ceus touz, e li avint einsint sainz faille qe dou premier cop q'il dona il feri le premier q'il encontra si roidemant q'il le rua mort a la terre. [8]Mes a celui cop q'il avoit fet il ne demora mie granment en sele, qant un autre chevalier qi aprés celui venoit li done si grant cop enmi le piz q'il porta a terre tout en un mont lui e le cheval.

**367.** [1]«Quant li Chevalier sanz Peor vit qe cil qi encontre les .XX. se voloit combatre e por la damoisele rescorre estoit si tost mis a la terre, il n'i fist autre demorance, ainz leisse corre maintenant a els e li avint einsint q'il abati de son gleive le premier d'els q'il encontra. [2]E q'en diroie? Porqoi feroie ge lonc conte de celui fet? Puisqe li Chevalier sainz Peor ot la besoigne encomenciee, il se travalla tant e tant fist q'il mist a desconfiture par force d'armes touz ceaus. [3]Il en mist a mort les uns, e les autres qi mort ne furent en desconfist il si outreemant q'il n'en remist un en la place. [4]Qant il vit q'il les avoit touz desconfit e la damoisele gaaigniee par sa proece, il la prist tout errament e dist q'il l'enmenroit avec soi, non mie porce q'il en eust volanté, mes porce q'il voloit oïr qe li chevalier voudroit dire qi tant l'amoit, et il estoit ja remontez en son cheval.

**368.** [1]«A celui fet et a cele hore qe li Chevalier sans Peor tenoit la damoisele en sa baillie, atant e vos venir de l'autre part le mauveis chevalier, le cohart qi la damoisele amoit tant. [2]Qant il voit qe ele estoit venue es mains de [t]el home cum estoit cil qi touz les chevaliers avoit desconfit, il ne sot q'il deust fere, qar ce conoissoit il bien qe par sa force ne la pooit il gaaignier encontre celui. Lors parla il a l'autre chevalier, a celui qi portoit l'escu d'arzur a l'espee, e li dist: [3]"Cheitif chevalier, ja dis tu qe ge sui plus faillis e plus recreanz que autre chevalier! Ce qe tu disoies de moi voi ge orendroit de toi, qar greignor recreandisse ne pués tu feire de ce qe tu es avec cest chevalier seul a seul e n'osez enpreindre, tant as grant doutance de lui, qe tu li toilles ceste damoisele q'il tient orendroit en sa baillie. [4]Peusses tu fere greignor semblant de cohardie qe tu fes ore? Certes, qant ge voi ta recreantisse, e ge sui cil qui cohardie leis desormeis e me voill

**367. 2.** conte de] contendre A1 (+T)

**368. 2.** *tel] cel A1 **4.** cil] ce[i]l A1 (*il copista dimentica di espungere la* e)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

por ceste damoisele combatre a cest chevalier, qi conqise l'a orendroit sor tant de proudomes!". [5]Lors mist la main a l'espee e ne fist adonc autre demorance, ainz dist tout errament au Bon Chevalier sanz Peor: "Dan chevalier, se Dex me saut, ou vos me qiteroiz ceste damoisele qe vos avés conqise e la me rendés tout orendroit, ou vos estes venus a la meslee! [6]Ge me voil por s'amor combatre encontre vos, coment q'il m'en doie avenir!".

**369.** [1]«Quant Cil sans Peor vit qe li cohart chevalier emprenoit sor lui tel hardemant e por force d'amor q'il se voloit maintenant combatre por la damoisele rescorre, il s'encomença molt fort a sourrire e dit a soi meesme qe avant li rendroit la damoisele tout qitemant q'il se combatist a lui. [2]E li dist adonqes, qant il ot auqes pensé, e ce fu tout en sourriant: "Biaux sire, ge vos pri qe vos ne me façoiz force de combatre aprés ce qe ge me sui combatuz a tant chevaliers cum vos avez veu". [3]Cil disoit de l'autre part toutesvoies que mestier estoit q'il li rendist tout orendroit la damoisele. Il dit a soi meesme qe mieuz voloit il la damoisele rendre q'il a celui se combatist, qar honte e vergoigne seroit se il a lui se combatoit, et il veoit qe cil li venoit l'espee trete por encomencer la bataille.

**370.** [1]«Puisq'il vit certeinemant q'il ne s'en pooit autremant partir del chevalier, il n'i fist autre demorance, ainz li done la damoisele tout maintenant e li dit tout en sourriant: [2]"Biaux sire chevalier, porce qe ge sui lassés e travaillié ne a cestui point ne me voudroie volantiers combatre ne a vos ne a autre, vos doing ge ceste damoisele. Tenez la, ge vos en revest". [3]Qant li chevalier vit q'il avoit en tel mainiere sa damoisele perdue q'il tant amoit, il dit qe cele honte ne soufroit il ja. Il ne voloit otroier celui don, qar a celui mauveis chevalier qi orendroit la tenoit en garde ne s'en voloit combatre: a celui qi gaaignie l'avoit de tanz proudomes s'en prendroit. [4]En tel guise comensa la meslee des deus chevalier, e porce q'il avoient lor glaives brisiez amdui, mistrent il mains as espees e se entrehurtent li uns contre l'autre einsint a cheval cum il estoient. [5]Et avint de tout le premier cop qe li Chevalier sanz Peor gita qe li autre fu si duremant ferus dou trenchant de l'espee qe le yaume ne fu si fort q'il ne li trenchast tout dusq'a la coife de fer, dont cil eust esté mortelmant ferus se ne fust la coife de fer qi adonc le garenti de mort.

«[6]Li chevalier qi einsint fu ferus cum ge vos cont fu si estrangemant chargiez de celui cop q'il n'ot ne pooir ne force q'il en sele se tenist, ainz vole des arçons a terre tout errament, si estordiz e si estonés q'il jut illec si longemant cum s'il fust mors. [7]Celui cop qe ge vos ai conté



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fist le Chevalier sans Peor de celui chevalier qi cele vergoigne li fist ça devant, en tel mainiere s'en vencha cum ge vos cont. Vos est il avis de celui cop qe ce fust force de chevalerie e non pas avanture? Vos est il avis q'il s'en venchast auqes soufisantemant dou chevalier e de ce q'il avoit fet?». [8]A ceste parole respont la dame e dit: «Certe, biaux sire, voiremant se vencha il noblemant. E se cil ne venchast sa honte, qi est ore cil chevalier qi peust venchier sa vergoigne? Ge nel sai». [9]De cestui conte est missire Lac tant joiant q'il en est a merveilles liez. Aprés le duel e le corrouz q'il avoit eu de l'autre conte, est il ore mout reconfortez puisq'il a cestui entendu.

**371.** [1]Einsint chevauchent tant qe li jors torne a declin, e lor vindrent au chastel ou il devoient herbergier, e la nuit estoit ja aprochee si q'il estoit einsint cum entre jor e nuit. Qant il furent venuz a la porte, il trouverent devant la port un home qi ilec s'estoit assis e qi lor dist: «Seignors, estes vos chevaliers erranz?». [2]Et il respondent que chevaliers errant sunt il voiremant. «Et a il nul de vos, fet li hom, qi soi de la meison le roi Artus? – Frere, porqoi le demandez vos? fet li Bons Chevalier sanz Peor. – [3]Certes, seignors, fet il, ge nel vos demant se par vostre bien non e por vos fere sages d'auqunes costumes de ceianz que vos encore ne savez par avanture. – [4]Frere, fet li Bons Chevalier, cist sires est de la meison le roi Artus», si le mostre monseignor Lac, «e ge meesme en sui, mes cist autre chevalier ici n'en est mie, ce nos a il fet entendant.

«– [5]Ore vos lou ge en droit conseill, fet li hom, qe vos qi estes chevaliers de la meison le roi Artus ne vos metoiz en cest chastel, car bien sachiez veraiemant qe vos n'istroiz des mains a celz de leianz sainz recevoir honte e vergoigne, por ce est bon e plus seure chose por vos que vos en autre leu qe ceianz ailliez herbergier. [6]Cist autre chevalier qi ci est voiremant qi n'est de la meison le roi Artus puet herbergier en cest chastel seuremant, assés trouvera sans doutance qi lli fera feste et honor porce qe chevalier errant est: viegne avant, bien soit il venus! Mes vos alez vostre voie, se vos ne volez avoir honte e vergoigne».

**371.** *no nuovo §* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 356.4*) **1.** au chastel Fi] a un ch. A1 ♦ e nuit] car la nuit estoit meslee au jor *agg.* Fi ♦ devant la port] *om.* Fi **2.** il respondent] cil dient oïl Fi **5.** chevaliers] *om.* Fi **6.** qi ci est] *om.* Fi ♦ en cest chastel] *om.* Fi ♦ sans doutance] *om.* Fi ♦ feste] servisse Fi ♦ Mes vos] hautres *agg.* Fi ♦ e vergoigne] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**372.** [1]Por parole qe hom die ne leisse li rois d'Estrangorre q'il n'entre dedanz le chastel. Autressint fet missire Lac: cil ne leira sa compeignie, si cum il dit. E neporqant, auqes li poise de ce q'il se sont leianz mis, porce q'il ne sunt qe dui e il sunt leienz tant de gent. [2]Il conoist bien en soi meesme qe, se Fortune nes delivre de cestui point, il a bien trouvé mortel avanture. E neporqant, ce le vet molt reconfortant en cestui fait q'il set bien q'il est bon chevalier de son cors e preuz et hardis e puissant des armes, et est avec tel chevalier de l'autre part qi bien est le meillor chevalier dou monde. [3]E la dame qi de l'autre part menoit avec li le chevalier, e qi bien savoit certeinemant qe por doute de reconoissance cil ne se voloit pas herbergier avec les autres, dit a monseignor Lac: «Sire, savez vos enqore ou vos volez herbergier?».

[4]E cil aperçoit maintenant par cele parole q'ele ne voloit pas celui soir lor compeignie, e cil respont adonc molt corrociez: «Madame, e vos savez ou vos herbergeroiz? – [5]Oïl, fet ele, nos herbergerom ça devant chiés une moie parente. – Dame, fet il, nos vos ferom compeignie dusqe la e puis po[r]chacerom ostel». [6]La dame s'en vet dusq'a la meison ou ele se voloit herbergier celui soir, qar maint autre fois y avoit ja esté ostelee, e descent, e li chevalier descent avec lui e prie les autres deus chevaliers q'il descendent, mes cil ne voelent decendre, ainz s'en vont outre. [7]Il n'orent pas granment alé q'il encontrent enmi la rue un vavassor qi chevauchoit un grant roncin.

**373.** [1]Tout maintenant q'il vit les chevaliers, il reconoist certainemant qe ce estoient chevaliers errant, e porce q'il ne qidast en nulle mainiere qe ce fussent des chevaliers de la meison au roi Artus, qar bien savoit que a touz celz estoit defendu e contredit e l'aler e le venir de cel chastel, s'en vint il a els droitemant: [2]«Seignors chevaliers, bien veignant. Estes vos enqore herbergiez? – Certes, sire, fet missire Lac, herbergiez ne somes nos pas, qar enqore n'avom pas trouvé ostel, ne

**372. 1.** hom] li preudom Fi ♦ d'Estrangorre] qui Bon Chevalier sanz Paor estoit appellés *agg.* Fi ♦ si cum il dit] a cestui point Fi ♦ auqes] asés Fi ♦ leianz] dedanz Fi ♦ tant de] grandisme Fi **2.** en soi meesme] a cestui point Fi ♦ de cestui point] *om.* Fi ♦ meillor chevalier dou] m. dou Fi **3.** de l'autre part] *om.* Fi ♦ menoit Fi] *om.* A1 (+T) ♦ avec li] *om.* Fi ♦ certeinemant] *om.* Fi ♦ de reconoissance cil ne se voloit pas] *rip.* A1 **5.** *porchacerom] pochacerom A1; cercherons Fi

**373. 1.** estoient] estoit/ent A1; sunt Fi ♦ qidast en nulle mainiere] cuidassent mie Fi ♦ qe ce ... chevaliers] qu'il fussent Fi ♦ defendu] *om.* Fi ♦ l'aler Fi] l'aleler A1 ♦ droitemant] e lor dist *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li chevalier de cest chastel ne sunt si cortois ne si bien apris q'il nos apelent entr'els por herbergier. [3]Certes, l'an porroit bien par le monde trouver plus cortoise gent q'il n'a en cest chastel! – Seignors, ce dit li vavassor, vos estes venus si tart come vos veez. Li chevalier de cest chastel sunt ja entrez en lor herberges, e por le froit qe fet e porce qe tant est tart. [4]E neporqant, seignors, tout soit il orendroit tart cum vos veez, si vos di ge q'il vos est bien avenu de herbergier, qar ge meesme vos condurai tout orendroit a mon ostel ou vos seroiz anuit servis et honorez de tout mon pooir, ce vos pramet ge loiaumant. [5]Ore vos en venés avec moi ne n'i fetes autre demore, qar bon ostel avroiz anuit, ce sachiez vos».

**374.** [1]Quant missire Lac oï ceste nouvele, il demande au vavassor: «Biaux sire, estes vos chevalier qui parlez si cortoisemant? – Certes, biaux sire, dit il, chevalier ne sui ge pas, ainz sui vavassor qi volantiers feroie cortoisie de tout mon pooir a touz chevaliers erranz. [2]E qi a cels ne feroit cortoisie de tout som pooir, il ne seroit mie prodome, qar li mondes n'a orendroit granment d'onor se par ceus non». Einsint parlant chevachent tant q'il sunt venu dusq'a l'ostel del vauvassor, qi estoit bon ostel e bel e riche e grant. [3]Qant il sunt a l'ostel venus, li vavassor les fet descendre enmi sa cort. Li serjant sunt appareilliez qi prenent les chevaux e les glaives e les escus, qar glaives avoient amdui. Li chevaliers armez de toutes armes entrent leienz e trouvent un grant feu el mileu de la meison, et il s'en vont droit cele part qar froit avoient. [4]Puisq'il furent desarmé, li vavasor, qi cortois estoit duremant, se travaille de servir les tant cum il puet e vet regardant l'un e l'autre, qar li ressemblent de belle taille e de belle forme, por quoi il dit bien a soi meesme qe, se il sunt amdui si bon chevalier e si vaillant de toutes choses cum il ressemblent, a merveilles font a loer.

**2.** de cest chastel Fi] de ch. A1 ♦ bien apris] sagez Fi **3.** tant est tart] tart est Fi **4.** cum vos veez] *om.* Fi ♦ vos di ge] *om.* Fi ♦ de herbergier] d'ostel Fi ♦ ge (je) meesme Fi] [..] m. A1 ♦ tout orendroit] *om.* Fi ♦ anuit] mult bien Fi **5.** ne n'i fetes autre demore] *om.* Fi ♦ anuit, ce sachiez vos] se Dex pleiste Fi

**374. 1.** dit il] *om.* Fi ♦ touz] *om.* Fi **2.** E qi ... ceus non] *om.* Fi ♦ Einsint ... tant q'il] Atant Fi ♦ dusq'a l'ostel del v.] a le suen hostel Fi ♦ bon ostel] *om.* Fi ♦ e grant] *om.* Fi **3.** Qant ... venus] *om.* Fi ♦ serjant] servens Fi ♦ e les glaives e les escus] et lor armes Fi ♦ qar glaives ... froit avoient] et les moinent devant un feu, car froit estoit grant Fi **4.** Puisq'il furent desarmé] *om.* Fi ♦ e vet ... l'autre] si lez voient regardant li uns et lez autrez Fi ♦ qar li ressemblent] qar ‹l›lli r. A1 (*il copista espunge solo la* i); car estoient Fi ♦ forme] a mervoille et bien resenbloient preudomes *agg.* Fi ♦ por quoi ... meesme] et bien dient entr'eaus Fi ♦ e si vaillant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[5]A ce vet pensant li vavasor e regardant toutesvoies les deus chevaliers q'il regarde trop volantiers, qar molt li pleisent amdui. E qant il est ore de mangier, il se sunt auqes reposé et eschaufé. [6]Il lor done a mengier trop bel e trop cointemant, qar trop bien avoient apareilliez cil de leianz. Li vavassor, qi trop estoit cortois e frans, les sert adés e les regarde toutesvoies, e tant les regarde toutesvoies en tel guise qe missire Lac s'en prent garde, e il ne se puet tenir q'il ne li die adonc: [7]«Biaux sire oste, se Dex vos doint bone avanture, porqoi nos regardez vos einsint? Se Dex me saut, ge ne m'en merveil mie petit!». De ceste parole comence li vavassor a sourrire e respont en sorriant: [8]«Sire, fet il, se ge vos regart ce n'est mie merveille, qar bien sachiez q'entre vos deus me semblez si proudomes qe ge ne vi a piece mes deus chevaliers qi tant ressemblassent proudomes cum vos resemblez. Vos fetes amdui a loer estrangemant!».

**375.** [1]La ou li vavassor parloit en tel mainieire as deus chevaliers, atant e vos venir un vallet leianz, et estoit cil vallet gentil home e parant dou seignor dou chastel qe li rois Artus avoit ocis en tel guise cum ge vos ai conté. [2]Qant cil de leienz le reconurent, assez trouva adonc qi li fist feste e qi li fist honor, e li distrent tut cil de leianz qe bien fust il venuz. Et il lor randi lor salus e començа a rregarder les deus chevaliers, sanz ce q'il ne lor dist nulle parole dou monde. [3]Qant il les a auqes regardé, il lor demande: «Seignors chevaliers, dont estes vos?». E missire Lac respont tout premiers e dist: «A toi qe chaut dont nos somes? Nos somes chevaliers errant qe nostre chemin a haporté en cest chastel. – [4]Ge sai bien, fet cil, qe vos estes chevaliers, mes dom estes vos? Estes vos de la meison au roi Artus? – Vallet, fet il, oïl, de cele meison somes nos voiremant. Q'en velz tu dire? – [5]En non Deu, qant vos de celui ostel estes, ge voill dire, e le vos di hardiemant: qant vos entrastes en cestui chastel, vos y entrastes de la male hore, qe bien

**5.** q'il regarde trop volantiers] *om.* Fi ♦ E qant ... eschaufé] *om.* Fi **6.** e frans] *om.* Fi ♦ toutesvoies, e tant ... guise qe] tant que Fi ♦ s'en prent garde] s'en aperçoit Fi **7.** Se Dex me ... petit] *om.* Fi **8.** fet il] *om.* Fi ♦ q'entre] que Fi ♦ deus chevaliers] d. autres Fi ♦ resemblez] et por ce vus regart je trop voluntiers. Et se vus estez si preudomez com vus senblés *agg.* Fi ♦ Vos fetes amdui] trop feite Fi

**375. 1.** as deus chevaliers] *om.* Fi ♦ e vos venir] vint Fi ♦ cil vallet] *om.* Fi ♦ dou chastel] *om.* Fi **2.** reconurent] virent Fi ♦ assez trouva ... venuz] li firent grant honor Fi ♦ fist feste] fist *rip.* A1 ♦ lor randi lor salus] *om.* Fi ♦ ce q'il ... monde] lui dire mot Fi **3.** dont nos somes] ne qui nos somez *agg.* Fi ♦ qe nostre chemin] et aventure nos Fi **4.** fet cil] *om.* Fi **5.** Deu] fet il *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sachiez veraiemant qe ja de cestui chastel n'istroiz sanz recevoir honteuse mort!». [6]E qant il a dite ceste parole, il s'en vet fors q'il n'i fet autre demorance.

**376.** [1]Quant li vavasor, qi enqore estoit devant les chevaliers e servoit a la table, entent q'il sunt de la meison le roi Artus, s'il estoit devant joiant e liés par semblant, ore est corrouciez a merveilles. [2]Trop li poise duremant de ce q'il les a receu en sa meison, qar il conoist q'il ne poent dou chastel oissir sainz recevoir mort, si l'en poise porce qe herbergiez les avoit en son hostel. [3]E missire Lac, qi bien s'en prent garde q'il est corrouciez, demande en riant: «Biaux sire ostes, ja estiez vos orendroit si liez par semblant et ore estes corrouciez, ce m'est avis. Porqoi est ce?». [4]Et il respont: «Sire, ge sui corrouciez por vos qi estes venuz a vos morz, qe bien sachiez veraiemant qe vos ne poez de cestui chastel oissir sainz recevoir honteuse mort puisqe vos estes de la meison le rroi Artus. [5]E porce qe ge vos avoie herbergiez m'en poise plus qe se ge en mon hostel ne vos eusse receu. Nos tuit de cest chastel avom juré, aussint li chevalier come li autre, qe desoremais ne vendra en cest chastel chevalier de la meison le roi Artus qe nos ne le metom a mort. – [6]En non Deu, dit missire Lac, icestui seiremant ne fu mie trop cortois, qar porce qe li rois Artus vos mesfist ne deussiez mie metre a mort ses chevaliers, qar il ne vos firent mie celui domage que vos avez receu. – [7]Ore est einsint, ce dit li vavassor. Ce qe nos avom juré, il est mestier qe nos le teignom. Il ne fu por vos comencié ne par vos ne faudra, sainz doute aprés vos morran des autres».

**377.** [1]La ou li vavassor parloit en tel mainiere a monseignor Lac e voloient lever la table, qar ja avoient assez longemant mangié, atant e vos entr'els venir dusq'a .XX. homes armez de toutes armes. Cil entrent leianz q'il ne dient mot dou monde. [2]Qant li hostes voit cestui fet, il dit as deus chevaliers: «Seignors, seignors, ore poez veoir les enseignes de ce qe ge vos ai dit. E q'en diroie? Venus estes a vostre fin! Ce me poise, se Dex m'aït, qe einsint vos estuet avenir porce qe herbergiez vos avoie en mon hostel».

n'istroiz] ne vus partirois Fi ♦ honteuse] *om.* Fi **6.** q'il n'i fet] senz Fi

**376. 1.** corrouciez] et iriés *agg.* Fi **2.** l'en poise] mult *agg.* Fi **3.** s'en prent garde] se aperçoit et voit Fi **5.** en mon hostel] *om.* Fi ♦ receu] heubergiés Fi ♦ desoremais] jamés Fi ♦ chevalier] qui soit *agg.* Fi **6.** deussiez mie] por ce *agg.* Fi **7.** teignom] façom Fi ♦ aprés ... autres] *om.* Fi

**377. 1.** assez longemant] *om.* Fi ♦ armez de] aparoilliés de Fi **2.** cestui fet] ceste chosses Fi ♦ as deus chevaliers] *om.* Fi ♦ qe einsint ... hostel] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[3]A ces paroles q'il disoient, atant e vos venir leienz autres .xx. homes appareilliez de toutes armes. Qant li Chevalier sans Peor vit q'il sunt aussint touz appareilliez d'els assaillir, il dit au vavassor: «Biaux hostes, levez ceste table, qar assez avom ore mangiez. Il m'est avis qe nos somes assegiez en vostre hostel. – [4]Certes, fet li vavassor, ce poise moi, mes ge n'en puis autremant fere, Dex le set. E neporqant, ce vos fas ge bien asavoir q'il ne sunt pas ceianz venuz porce q'il voillent metre main en vo. Vos n'avez de ceste nuit garde, il sunt ceianz sainz doute por vos toute ceste nuit garder qe vos ne lor eschapez. [5]A demain matin sainz faille vos ferai ge tant d'avantage qe ge vos metrai fors de ceianz si appareilliez de vos armes cum vos i venistes anuit. Tout maintenant qe vos seroiz fors issus de mon ostel, vos seroiz assaillis de toutes parz, qe ja n'avrez pooir ne force que vos voz cors peussiez defendre encontre ceaus qi vos asaudront». [6]Qant li dui compeignon entendent ceste nouvelle, il en sunt trop reconfortez. Qant il oent q'il puent a cheval venir, il font bien reison entr'els qe ja tant ne vendra de lor enemis q'il ne metent tuit a mort. Ore se rient, ore se soulacent et ore se deduient entr'els si qe li autre dou chastel qi les regardent les en tiegnent por fox nais.

**378.** [1]Einsint se reconfortent li chevaliers qant il orent les nouveles qe li vavasor l[or] avoit contees. E porce qe a celui tens ne failloient mie volantiers li homes des covenances q'il prometoient, dient il entr'els qe trop lor est bien avenu soulemant de ce q'il qidoient avoir lor armes, [2]qar puisq'il tendront lor armes et il seront a cheval monté, il n'ont mie trop grant doutance de combatre tout chief a chief encontre touz ceaus dou chastel. [3]Qant il est hore de couchier, il s'en vont dormir en une chambre de leienz e gurent vestuz tout cele nuit, qar despollier ne se voloient entre lor enemis. Puisq'il se furent couchiez, il se dormirent molt fermemant, qar assez estoient lassés e travailliez de cele jornee, e se reposent en tel mainiere dusq'atant qe li

**3.** A ces paroles q'il disoient] *om.* Fi ♦ venir leienz] *om.* Fi **4.** ce vos fas ge bien asavoir] *om.* Fi ♦ porce q'il ... en vo] por vus asaillir Fi ♦ garde] de nului *agg.* Fi ♦ sainz doute] venus Fi **5.** sainz faille] *om.* Fi ♦ Tout maintenant] Maiz si toste Fi ♦ qi vos asaudront] *om.* Fi **6.** il en sunt] comme jolis et *agg.* Fi ♦ Qant ... venir] puisqu'il serunt a cheval Fi ♦ et ore se deduient] *om.* Fi ♦ nais] *om.* Fi

**378. 1.** li chevaliers] li dui conpagnons Fi ♦ qant il ... armes] de ce qe le vavasor li avoit enpromis, que bien lor est avis que Fi ♦ *lor (+T)] li A1 **2.** tendront lor armes et] *om.* Fi ♦ monté] armés Fi ♦ il n'ont ... a chief] que bien poront conbatre Fi **3.** en une chambre ... couchiez] *om.* Fi ♦ fermemant] bien dusqua au matin Fi ♦ lassés e] *om.* Fi ♦ en tel mainiere ... aprechier] jusque au jor Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

jors comença a aprechier. [4]E lors s'esveillerent amdui e virent qe adonc estoit cele meison pleine d'omes armez: toute la nuit avoient la chambre gardee qe cil ne s'en issisent.

**379.** [1]Quant il se sunt esveilliez il demandent lor hoste, e cil vint errament tout avant. «Hoste, fet li Bon Chevalier sainz Peor, ge vos pri qe vos nos faciez venir noz armes. – E de vos armes, fet il, bel sire, qe volez vos faire? [2]Certes, vos savez certeinemant qe voz armes ne vos poent aidier a defendre a cest gent que vos veés, e donc porqoi alez vos voz armes demandant? Armes ne vos poent defendre encontre nos, ce vos fas ge bien asavoir. – [3]Hostes, fet li Bon Chevalier, ore soit einsint qe armes ne nos vaillent riens a cestui point, por ce ne remaint qe nos ne voillom armes preindre. Se nos devom ici morir, ge voill bien de la moie part qe ge moire cum chevalier, armé de toutes armes! [4]Ja n'i morrai com garçon, se ge onqes puis, e por ce voill avoir mes armes, e cist sire les velt ausint. Hostes, fetes nostre reqeste, si vos avrom adonc trouvé dou tout en toute cortoisie. Qant nos venimes ceianz, vos nos feistes, au voir dire, franchise e cortoisie assez. Ore la nos fetes a la fin». [5]A ceste parole respont li vavasor e dit: «Qant vos de ce me reqerés, e ge le ferai errament». E lors comande qe lors armes soient aportees, e l'en les aporte errament puisq'il le comande. [6]E li chevalier se font adonc armer, e qant il sunt armez, il prient au vavasor q'il lor face amener lor chevaux et il respont q'il sunt tout appareillié la fors, il ne lor faut fors de monter.

**380.** [1]Quant il ont tout lor afaire appareillié en tel mainiere cum ge vos di, il n'i font autre demorance, ainz issent fors de l'hostel tout errament. E qant il viegnent en la rue, il troevent les escuiers touz montez e lor chevaus tout appareilliez, et il voient qe la rue estoit toute plaine d'une part e d'autre de chevaliers e de gent armee. [2]Lors comande missire Lac as escuiers: «Descovrés nos escus ambedeus!». Et il font einssint cum missire Lac lor avoit comandé. [3]«Ha! sire, fet li Bons Chevalier sainz Peor, qe est ce qe vos avez fet? Se nos metom desoremais ceste gent a desconfiture ce ne sera pas par noz proeces, mes por la doutance de noz escus. Vos nos avez trop avilez a cestui point!».

**4.** s'esveillerent] se leverent Fi

**379. 1.** esveilliez] levez Fi ♦ il demandent ... [5]le comande] *om.* Fi **6.** e qant il sunt armez] et puis Fi ♦ la fors] *om.* Fi

**380. 1.** en tel mainiere cum ge vos di] *om.* Fi ♦ qant il viegnent en la rue] *om.* Fi ♦ tout montez ... appareilliez] sor lor chevaus Fi ♦ d'une part e d'autre] *om.* Fi ♦ gent] serjens Fi **3.** avez fet] a cestui point *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Qant li dui frere qi sont seignor dou chastel, einssint cum ge vos ai conté ça en arrieres e devisé, voient l'escu d'argent qe li Bon Chevalier avoit ja mis a son col – e ses armes conoissoient il trop bien, qar maint autre fois les avoient ja veues qant il estoient escuier – [5]qant il voient l'escu d'argent q'il vont bien reconoissant, il sont si duremant esbahiz q'il ne sevent q'il doient dire, qar il sevent certeinemant qe cil qi le porte est le meillor dou monde e cil qui plus fet a rredouter. [6]Cist est le Bon Chevalier sainz Peor qe touz li mondes vet redoutant. Cist est cil qi par son cors tant soulemant, ce lor est avis, avroit pooir e force de metre a dolor et a mort tant cum il en i a, se avanture ne li nuioit. [7]Cist est celui contr cui il ne porteront jamés armes, ce dient il bien, car encontre lui ne porroient durer se trop petit non s'il n'avoient trop greignor force q'il n'ont enqore.

**381.** [1]Einsint estoient li dui frere arrestez enmi la rrue si esbahiz duremant q'il ne savoient q'il deussent fere, qar il n'osent assaillir lor enemi q'il voient devant elz. [2]E tuit li autre dou chastel qui illec estoient assemblé por les deus chevaliers ocirre n'en osoient encomencier cele besoigne devant q'il eussent comandemant de lor seignor, lequiel [fust]. Tuit essgardent a lor seignor, mout se merveillent tuit orendroit porqoi il vont tant demorant. [3]Le Bon Chevalier sanz Peor, qi voit touz ceaus dou chastel arrestez enmi la rue en tel mainiere ne plus ne font fors qe arestez se sunt tuit, qant li Bon Chevalier lor voit tel semblant feire, il dit a monseignor Lac: «Sire, qe ferom nos? [4]Les chevaliers de cest chastel se sont arrestez ici por nos metre a mort se il poent, mes il n'osent acomancier, ce m'est avis, ceste besoigne. Ore qe ferom? Ici ne poom nos mie demorer toutesvoies, car molt avom aillors a feire. [5]Qel conseut donez vos de ceste chose? Qant il n'osent encomencier, volez vos qe ge ceste besoigne encomance de la nostre part? Il sunt grant gent, mes nos somes tex cheva-

**4.** einssint ... devisé] *om.* Fi **5.** qant il ... reconoissant] quant il les hont bien reconneus Fi ♦ sevent certeinemant] bien connoissoient Fi ♦ meillor] chevalier *agg.* Fi **6.** par son cors ... a mort] vait tant façant par le monde et qui bien meteroit a mort, et par son poir Fi ♦ tant] de jent *agg.* Fi ♦ nuioit] fust trop contraire Fi **7.** *om.* Fi

**381. 1.** arrestez] *om.* Fi ♦ duremant] *om.* Fi **2.** qui illec ... a lor seignor] qui voient lor seignors einsint espoentés Fi ♦ *fust] *om.* A1 ♦ tuit orendroit] *om.* Fi **3.** Le Bon ... sunt tuit] *om.* Fi ♦ tel semblant feire] lor s. Fi **4.** Les] Cist Fi ♦ de cest chastel] *om.* Fi ♦ metre a mort] oucire Fi ♦ se il poent] *om.* Fi ♦ ceste besoigne] *om.* Fi ♦ car molt ... feire] *om.* Fi **5.** Qel conseut ... encomencier] *om.* Fi ♦ besoigne] chosse Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

liers cum ge sai e cum li mondes set aussint. Certes, a une seule pointe qe nos ferom sor eaus a cest comencemant seront il tout maintenant desconfit.

«– [6]Sire, sire, fet missire Lac, par cele foi qe ge vos doi, il avoient orendroit molt bone volunté de nos asallir, mes puisq'il virent vostre escu, porce q'il le vont reconoisant, il en orent mortel peor et enqore ont. La veuee de vostre escu a finee ceste qerele, ce vos pramet ge leaumant. – [7]Certes, fet li Bon Chevalier, puisq'il est issi avenu qe avanture nos a porté entre noz enemis e nos somes garnis de toutes noz armes e les veom devant nos presentemant, se nos n'i ferom auqun cop l'en le nos porroit atorner a blasme et a cohardie. [8]Ore ne sai q'il en avendra, mes qant a ce somes avenus qe nos soumes si pres a pres, ge voill cestui fet encomencier. Or i parra qe vos feroiz de la vostre part!».

**382.** [1]Quant il a dit ceste parole, il voloit ferir cheval des esperons por comencier la bataille, mes li ainz nés des deus freres li vint au devant e li dit: «Soufrez vos, biaux sire, tant qe ge aie parlé a vos». Et il s'areste adonc e dit: «Dites, biaux sire, qe vos plest. – N'estes vos li rois d'Estrangorre? – [2]A vos q'en chaut? fet li Bons Chevalier sanz Peor. Ge le sui sainz faille, mes porqoi le demandez vos? – Sire, puisqe ge sai par vos meesme que vos estes le Bon Chevalier sainz Peor, qe vos soufrez un pou, tant qe ge aie parlé as chevaliers de cest chastel. – [3]Or i parlez, fet li Bon Chevalier, e ge m'en soufrai enqore». Lors se tret cil vers un'eglise e apele son frere e bien .XXX. autres chevaliers.

[4]E qant il sunt tuit assemblé ilec, il comença adonc a parler a ceaus en tel mainiere: «Seignors, fet il, qe ferom nos? Ore est venuz e point e tens qe nos avom mestier de conseill. Vos savez bien en qel guise et en qel mainiere cestui chastel fu fet premieiremant encontre le roi Uterpandegron. [5]Li rois Loth d'Orcanie le fist fere, e puis le dona a mon pere por le bon servise q'il li fist en cele guerre. Mi peres le tint puis toute sa vie si noblemant, si richemant cum vos savez. [6]Porce qe

set aussint] *om.* Fi ♦ tout maintenant] tuit Fi **6.** porce q'il le vont reconoisant] *om.* Fi ♦ et enqore ont ... leaumant] *om.* Fi **7.** issi (ensint) Fi] illi A1 ♦ avenu] *om.* Fi **8.** a pres] *om.* Fi

**382. 1.** ferir cheval des esperons por] *om.* Fi ♦ N'estes vos] fait cil *agg.* Fi **2.** un pou] *om.* Fi **4.** tuit assemblé ilec] asenblez Fi ♦ a ceaus] *om.* Fi ♦ mainiere] et dit *agg.* Fi ♦ fet il] *om.* Fi ♦ venuz ... avom] *om.* Fi ♦ mestier de] avoir *agg.* Fi ♦ en qel guise et en qel mainiere] comment Fi **5.** si noblemant] *om.* Fi ♦ savez] et aprés en morit il *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cele mort ne poom venchier sor le roi Artus meesme, qar il est si fort hom de toutes choses, qar per force ne li porriom nos riens meus feire, feimes tel seiremant cum vos savez: desoremais ne vendroit chevalier entre nos qi fust de la meison le roi Artus a qi nos ne feisom honte e vilenie e qe nos ne meissom a mort, se nos porrom. [7]E puis qe nos cestui seiremant feimes en avom ja fetes maintes vergoignes e a maint proudome. Mes ore tout nouvelemant est entre nos venus par avanture un tel chevalier qi n'est pas dou comte des autres, ce vos pramet ge bien.

«[8]Venuz est celui entre nos qi onqes en toute sa vie par force de chevalerie ne pot estre mis au desouz: ce est le Bon Chevalier sainz Peor, qi sor touz chevaliers mortex est redoutez ou q'il vieigne, ce est celui qi porte l'escu d'argent! Ore q'en ferom? [9]Vos meesme nos conseilliez, qar li besoing est venuz, ce vos pramet ge loiaumant. Ce vos faz ge bien assavoir tout premieremant qe se nos l'asaillom ja nel porrom desconfire ne venir au desus de lui par force d'armes, ainz i verroiz piz, ce di ge tout seuremant, qar se ce vient a la grant force nos n'avrom contre lui duree, q'il nos metra touz a mort. [10]Il nos metra touz a l'espee, autremant n'en eschaperom. Ore metez conseill en cestui fet, s'il vos plest. Ge sui bien touz appareilliez de recevoir mort avec vos, qar touz somes morz, gel vos di bien, si nos comensom la meslee contre lui».

**383.** [1]Quant il a sa raison finee, tout maintenant un vielh chevalier de leianz, qi mainte autre foiz avoit oï ja parler dou Bon Chevalier sainz Peor e de sa proece merveilleuse q'il estoit acostumé a feire en unes contrees et en autres, [2]qant il vit qe li sires dou chasteu avoit finee sa reison, il prant maintenant la parole sor lui devant touz les autres e dit en tel mainiere: [3]«Seignors, fet il, tant cum l'en puet garder s'onor l'en le doit fere, mes cil qi garder ne la puet e voit sa honte

**6.** qar il est ... meus feire] que trop est puissant Fi ♦ entre nos] ceiens Fi ♦ de la meison le roi Artus] de celui hostels Fi **7.** en avom ja ... ge bien] je ne sai qe dire Fi **8.** Venuz est celui entre nos] Et d'autre part vus di qe li uns de ces deus est tel chevalier Fi ♦ qi sor touz] qui sormonte touz Fi ♦ mortex] et qui plus *agg.* Fi ♦ ou q'il vieigne ... q'en ferom?] *om.* Fi **9.** Vos meesme nos conseilliez] Hor i metés consoil Fi ♦ li besoing est venuz] je ne le voi Fi ♦ ce vos pramet ... premieremant] *om.* Fi ♦ ja nel porrom ... seuremant] il nos desconfira touz Fi ♦ se ce vient a la grant force] ce se v. a la g. f. A1; *om.* Fi ♦ a mort] et bien le connois *agg.* Fi **10.** *om.* Fi

**383. 1.** chevalier de leianz] home parole Fi ♦ estoit acostumé ... autres] fassoit en toute leus ou il aloit Fi **2.** qant ... mainiere] il parole et dit Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e sa mort devant lui presentemant, il se doit arrieres retrere tant cum il puet. [4]Seignors, dusq'a cestui point d'orendroit ne vint entre nos chevalier don nos ne peussom ligieremant venir au desus, mes de cestui qi orendroit y est venus par avanture ne lou ge pas, se Dex m'aït, qe nos ja nos entremetom de lui assaillir pou ne grant, qar a la tres haute proece q'il a en lui ne porriom nos ja durer. [5]Il nos menroit touz a mort, e certes, grant honte seroit a ceaus de cest chastel se nos estiom en tel guise atornez a desconfiture por un seul chevalier. [6]La honte ne porroit estre greignor, e por la honte ne remandroit q'il a mort ne nos meist, qar maintes greignors merveilles qe ceste ne seroit a il ja feites en plusors leus.

«[7]Ore, puisqe nos vehom donc nostre domage e nostre honte e nostre mort en cestui feit se nos le volom maintenir, ne valt il mielz qe nos leissom dou tou a pou de honte qe a trop grant? [8]Donom lui congié tout plainemant q'il s'en haut de cestui chastell e le comandom as malfez, qar de sa compeignie ne nos porroit venir se mal non! [9]Cist est mi lous e mon conseill: qe nos l'en leisomes aler tout qitemant. Ge ne sai mie que entre vos en voudriez dire, mes ge n'en diroie autre chose».

**384.** [1]Quant li autres chevaliers oent ceste chose e il entendent molt volantiers a ce qe ceste bataille remaigne, einsint vont entr'els parlant de ceste pes e de ceste concorde. Mes qi qe parolt de la pes, ce n'est mie li rois d'Estrangorre. [2]Cist tient molt autre parlemant a monseignor Lac, qar des lors q'il les vit assembler por tenir parlemant entr'els il pense bien qel parlemant il voloient avoir, si le dit adont a monseignor Lac: [3]«Sire, ceste guerre est finee par de vers cels de cest chastel. Ore poez conoistre tout cleremant s'il ont poor e doute de nos. – Sire, vos dites verité, fet missire Lac, e certes, s'il n'eussent peor de vos puisq'il vos conoissent, ge les tenisse a la plus sote gent del monde.

**4.** Seignors] fet il *agg.* Fi ♦ d'orendroit] *om.* Fi ♦ don nos ... au desus] qui trop fust da presier Fi ♦ qi orendroit ... par avanture] *om.* Fi ♦ se Dex m'aït] *om.* Fi ♦ pou ne grant] *om.* Fi **5.** menroit] metroit Fi ♦ atornez a desconfiture] desconfit Fi ♦ seul chevalier] s. home Fi **6.** e por la honte ... meist] *om.* Fi ♦ a il ja feites] *rip.* Fi **8.** tout plainemant] *om.* Fi **9.** entre vos] vos autres Fi ♦ mes ge ... chose] *om.* Fi

**384.** *no nuovo §* Fi **1.** chevaliers oent ceste chose] entendirent qe ce estoit li Bon Chevalier sans Paor Fi ♦ entendent] s'acordent Fi ♦ a ce] *om.* Fi ♦ de ceste pes] *om.* Fi ♦ Mes ... [2]Cist tient] Mes li roi d'Estrangore tient Fi **2.** qel parlemant il voloient avoir] coment il est Fi **3.** tout cleremant] *om.* Fi ♦ e doute] *om.* Fi ♦ e certes] *om.* Fi ♦ sote] folle Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [4]Ore, ce dit li Bons Chevalier sainz Peor, qe dites vos de cestui fet? Nos avom la concorde d'els, ce sai ge bien tout veraiemant. Orendroit nos porriom de ceianz partir se nos voliom, qar il en tienent parlemant orendroit entr'els, ge le sai bien. Mes ore voiez une autre chose, dont vos ne vos estez enqore mie pris garde par avanture. [5]Vos savez tout certeinemant qe ge sui tenuz en toutes guises de vengier la honte dou roi Artus e la desonor de son hostel, e se ge autremant le fesoie, l'en ne me devroit tenir por chevalier mes por parjure e desloial. – [6]Sire, bien puet estre, fet missire Lac, mes porqoi avez vos comenciez cestui parlemant? – Ge le vos dirai, fet li Bons Chevalier. Vos avez bien oï et entendu qe cist chastiaux fu toutesvoies encontre le roi Artus, [7]et encontre le rroi Uterpandegron, qi home lige ge fui, a il toutesvoies esté et enqore est, e li bons chevaliers de la meizon le rroi Artus y ont ja esté abatuz et avergoignez et encontre reison. [8]Qui ore poist tant fere par force de chevalerie e par sa proece qu'il peust cestui chastel metre es mains le roi Artus e venchier aprés la desonor auqes qe li chevaliers errant ont receu en cest chastel, ge le tendroi a un grant fet. [9]E certes, sire, il m'est avis qe nos le porriom fere a cestui point e sainz trop travaillier».

**385.** [1]Quant missire Lac entent ceste parole il comence a penser, e qant il a un pou pensé, il respont: «Sire, se Dex me doint bone avanture, vos poez cestui fet acomplir legieremant e a mout petit de travaill, e vos dirai en qel mainiere. [2]Ge voi e conois tout de voir qe li chevaliers de ceianz, puisq'il sevent orendroit vostre venue, sont si fieremant esbahiz qe por la grant poor de vos, se il bien voloient, orendroit n'avroient il pooir ne force de porter armes, e por ce tienent il ore parlemant entr'els q'il vos facent de cest chastel partir qitemant. [3]Mes, s'il vos plest, vos porroiz faire une autre chose, e vos dirai qele. Qant il vendront orendroit a vos et il vos qiteront de la costume de cest chastel e qe vos vos en poez aler tout qitemant, e vos lor diroiz tout errament qe por ce, s'il vos qitent, ne les quitez vos mie de la

**4.** ce dit ... Peor] *om.* Fi ♦ ce sai ... veraiemant] *om.* Fi ♦ porriom de c. partir] s'en porons aler de c. Fi ♦ ore voiez ... avanture] de unne autre chosse vus faiz asavoir Fi **5.** Vos ... certeinemant qe] *om.* Fi **6.** encontre le roi Artus] *om.* Fi **7.** ge fui] je sui Fi ♦ a il toutesvoies esté et enqore est] *om.* Fi ♦ de la meizon le rroi Artus] de celui hostelz Fi ♦ abatuz] *om.* Fi ♦ encontre] senz Fi **8.** par force de chevalerie] *om.* Fi **9.** a cestui point] *om.* Fi ♦ trop travaillier] grant travail Fi

**385. 1.** il comence] un pou *agg.* Fi **2.** sont si Fi] si A1 ♦ bien voloient Fi] bient v. A1 ♦ q'il vos facent de cest chastel] de noz laser Fi **3.** aler] partir Fi ♦ por ce] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vostre part. [4]Vos venistes en cest chastel por venchier la onte e la desonor des chevaliers erranz e por metre cest chastel en la main le roi Artus, e maintenant les desfiez. [5]E le premier cop qe vos feroiz, ferez l'un des deus freres qi sunt seignor de cest chastel, e ge ferra errament l'autre. Se nos les poom metre a mort de ces deus cox, nos avrom la guerre finee, qar tant tost torneront en fuie li grant e li petit. [6]Il sunt ja si espoenté de vostre escu q'il n'avro[n]t ardemant de vos atendre. E sachiez q'en ceste mainiere porrom nos le chastel gaaignier et avoir a oés le roi Artus. – [7]Certes, sire, fet li Bons Chevalier, vos en dites la verité, et il est mestier q'il soit fet en tel guise cum vos avez devisé orendroit».

**386.** [1]La ou il tenoient entr'els deus tel parlemant, atant e vos vers elz venir cels dou chastel. E li un des deus freres començа a parler e dit au Bon Chevalier sans Peor: «Sire, nos avom oï cunter merveilles de vos e tantes hautes chevaleries qe nos disom bien entre nos qe vos estes sains faille le meillor chevalier dou monde. [2]E porce qe au meillor chevalier dou monde doit l'en fere bonté e grace plus qe a nulh autre chevalier, vos ferom nos tel bonté e cortoisie si grant qe nos ne la feissom ore a null autre. [3]La costume est tele qe touz les chevaliers erranz qi ceianz viegnent nos retonom e feissom noz volantez. Se nos lor volom fere honte nos lor feisom, o honor. [4]Ceste costume e cest establisement qe nos avom ja maintenu e par maint jor volom a cestui point por amor de vos leissier, qe nos tenom au meillor chevalier dou monde, en tel mainiere qe nos soferrom por honor de vostre chevalerie qe vos vos poez partir d'entre nos tout franchemant e tout qitement. [5]E sachiez de voir, biaux sire, qe ceste bonté qe nos vos fessom ore nos ne feissom a null autre chevalier dou monde, mes por la haute chevalerie qe nos savom en vos fessom ceste bonté. [6]Se il vos plest, alez vos en tout qitemant et orendroit. E se vos demorer

**5.** freres (frerez) Fi] fregres A1 ♦ les poom] andeus *agg.* Fi ♦ li grant e li petit] *om.* Fi **6.** espoenté] de la veue *agg.* Fi ♦ escu] seulement *agg.* Fi ♦ q'il n'avront ... atendre] *om.* Fi ♦ *n'avront (+T)] n'avroit A1 ♦ sachiez] *om.* Fi ♦ et avoir] *om.* Fi **7.** en tel guise] tout einsint Fi ♦ avez devisé orendroit] les dites Fi

**386. 1.** il tenoient ... parlemant] il parloent einsint Fi ♦ vers elz] entr'elz Fi ♦ cunter] *om.* Fi **2.** bonté] et honor *agg.* Fi ♦ chevalier] por ce *agg.* Fi ♦ si grant] et plus *agg.* Fi **3.** La costume] de ceste chastel *agg.* Fi ♦ touz les chevaliers] nulz chevalier Fi ♦ viegnent] vient Fi ♦ feissom] de lui *agg.* Fi **4.** e cest establisement ... jor] qe nos avom *rip.* A1; qui ja a esté establie mainte jors Fi ♦ d'entre nos] de ci Fi ♦ tout franchemant] *om.* Fi **5.** *om.* Fi **6.** et orendroit] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

volez avec nos, ore sachez qe nos vos ferom bonté cum au meillor chevalier dou monde».

**387.** [1]Quant il a finee sa rraison, il se test q'il ne dist plus. E li Bon Chevalier sainz Peor comence adonc sa parole e dit en tel mainiere: «Seignors, fet il, de ce qe vos volés entreleisier vostre costume en tel mainiere por moi, vos merci ge tant cum ge doi mercier. [2]Mes ge vos faz bien entendant qe por ice ne vien ge pas en cest chastel. Les males nouveles e les ennuieuses qe li un e li autre aloient contant me firent entre vos venir, qar l'en disoit tout plainemant qe null bon chevalier de la meison au roi Artus ne puet ceianz entrer qe vos ne le meissés a honte e a mort. [3]Ge, qi sui de la meison au roi Artus e qi doi metre mon pooir e ma force por venchier la honte de mes compeignons, sui ça venuz por venchier les. E q'en diroie? Le celer ne vaudroit noiant. [4]Ou vos estes tuit a la mort, ou vos metroiz cest chastel es mains le roi Artus, por autre fet ge ne vins ça. Huimés vos gardez bien de moi, qar ge vos desfi dou tot!».

**388.** [1]Quant il a dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz hurte cheval des esperons e leisse corre molt aspremant a l'einz nez des freres, e le fiert si roidemant en son venir qe l'escu ne li auberc ne li sunt garent q'il ne li mete parmi le cors le fer de son glaive. [2]Il l'enpeint bien cum cil qi estoit de grant force, si le porte a terre errament tel atorné q'il n'a de mire mestier. Aprés celui cop leisse corre missire Lac a l'autre frere tant cum il puet del cheval trere, e le fiert einsint en son venir q'il fet de lui autretant cum de l'autre frere avoit esté fet. [3]E q'en diroie? Amdui sunt mort en pou d'ore. Qant il ont lor glaives brisiez, il n'i font autre demorance, ainz metent les mains as espees e se metent a bandon la ou il virent la greignor priesse de ceauz dou chastel. Il ne les vont pas esparniant, ainz lor

bonté] honor Fi

**387. 1.** finee sa rraison] ensint parlés Fi ♦ plus] a celle foiz *agg.* Fi ♦ sa parole] sa raison Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ por moi (moy) Fi] moi A1 **2.** li un e li autre] l'en Fi ♦ aloient] de vus *agg.* Fi ♦ entrer] venir Fi **3.** por venchier les] *om.* Fi ♦ E q'en ... noiant] Et ne vus ferai longe cont, prenés li unz des deus parti, qual vus voldriés Fi **4.** metroiz] rendrois Fi ♦ chastel] et le metrés *agg.* Fi ♦ dou tot] *om.* Fi

**388. 1.** des freres] des deus f. Fi **2.** Il l'enpeint ... force] *om.* Fi ♦ errament] *om.* Fi ♦ avoit esté fet] a. fait le Bon Chevalier Fi **3.** E q'en diroie?] car Fi ♦ glaives] lancez Fi ♦ n'i font ... ainz] *om.* Fi ♦ a bandon] enn abandon Fi ♦ ceauz dou chastel] gent il se metent Fi ♦ ne les vont ... ainz] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

doignent grandismes coux desus escuz e desus yaumes tant cum il puent amener de haut a la force des braz.

[4]E q'en diroie? A ce q'il estoient amdui bons chevaliers e trop preuz e trop hardiz et trop aidans de toutes choses, il ont en mout petit de tenz si espoentez duremant ceaux dou chastel q'il n'i a null d'eaux si hardiz desoremais les ost atendre, [5]ainz tornent en fuie tant cum il puent, les uns ça e les autres la, e vont desoremés criant aussint le petit come li grant, aussint li vielh cum li geunes: «Fuiez, fuiez! Ce est li Chevalier sainz Peor qi touz nos vet metant a mort! Mort sunt li seignor de ceienz, en els n'avrom jamés recovrier!». [6]Einsint fuiant parmi les rues, cil dou chastel vont criant tant cum il puent. La place est orendroit voidee la ou se comensa le fet. Nus n'i porroit ore trouvier fors les chevaliers morz e les deus proudes homes qi celi fet comencierent. [7]Cil sunt entr'els deus tout adés a cheval e se vont duremant riant de ce q'il ont a cestui point si legieremant desconfit ceaux dou chastel. [8]Ore ne sevent il q'il doivent orendroit fere, qar la place ont il delivree si fieremant de toutes parz q'il n'i a ne grant ne petit qi a ceste foiz i rremaigne, qar il s'en fuient tuit a lor hostiaux dolanz et irez duremant de la grant perte e de la hont q'il ont a cestui point receuee, ne n'ont pooir d'els revenchier.

**389.** [1]A chief de piece parole li Bon Chevalier a monseignor Lac e dit: «Sire, que ferom nos? Oremais cil de ceianz sunt desconfit, ce veez vos bien apertemant. – Sire, merci de Deu, vos dites verité, fet missire Lac. [2]E qant il sunt a ce venuz et il sevent veraiemant qe lors seignors sunt morz, e nos nos somes si entr'els mis q'il ne nos poent eschaper, ore sachiez tout veraiemant q'il ne demorra mie grantment mes q'il vendront a nos crier merci e por avoir nostre concorde.

doignent] a destre et a senestre *agg.* Fi ♦ grandismes] les greignors Fi ♦ desus escuz e desus yaumes] *om.* Fi ♦ tant cum il puent amener] que il poent doner Fi ♦ de haut] *om.* Fi **4.** E q'en ... toutes choses] *om.* Fi ♦ duremant ceaux dou chastel] *om.* Fi **5.** criant] et braiant *agg.* Fi ♦ aussint le petit come li grant] *om.* Fi ♦ vielh (vielz) Fi] vuelh A1 ♦ Ce est ... recovrier] que tuit estez mors, car cest est le maufau d'enfern qui hont mort le sires de cest chastel Fi **6.** Einsint] Et s'en vont Fi ♦ cil dou chastel ... puent] ausi com se la mort les chaçast Fi ♦ La place ... voidee] si que en pou d'ure remest la place toute voide Fi ♦ la ou ... trouvier] *om.* Fi ♦ les chevaliers ... comencierent] des dui preudomez et des mors Fi **7.** entr'els deus] *om.* Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ chastel] qu'il ne trovent grant ne petit *agg.* Fi **8.** *om.* Fi

**389. 1.** Oremais ... apertemant] *om.* Fi ♦ Sire, merci ... [2]grantment mes] Atendons, se il vus pleist, car je cuit bien Fi **2.** e por avoir ... [3]en tel mainiere] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[3]E vos verroiz q'il feront outreemant vostre comandemant, et en tel mainiere vendra cist chastiauz es mainz dou roi Artus, e les males costumes e les vilaines q'il avoient ceianz establies remaindront dou tout. – [4]E non Deu, fet li Bons Chevalier, ge voudroie ore mout volantiers que ceste chose fust acompliee ja einsint come vos l'avez devisé. – Si m'aït Dex, sire, fet missire Lac, si sera ele acompli[e] en cestui jor en ceste meesme mainiere».

**390.** [1]A celui point q'il tenoient parlemant cum ge vos cont, atant es vos envers els venir un chevalier armé de hauberc e de chauces, autres armes il n'avoit avec li, mes il estoit montez sor un grant destrier. [2]«Sire, fet missire Lac, veez ici venir un chevalier qui nos dira nouveles de pes. S'il vouxist guerre, il venist autremant armez q'il ne vient. – Bien puet estre», fet li Bons Chevalier. [3]E li chevalier dou chastel, qui einsint veint armez cum ge vos ai conté, se tret avant e dit au rroi d'Estrangorre: «Sire, puisqe einsint est avenu qe avanture vos a porté entre nos por nostre domage, qe vos nos avez premieiremant ocis noz deus seignors et aprés de noz autres amis dont nos avez mort grant partie, [4]aprés tot cestui grant domage qe vos nos avez fet, qant nos veom qe nos ne porriom venir au desus de vos par nostre force, nos voudriom volantiers savoir en qel guise et en qel mainiere nos porriom avoir vostre pes, einssint qe vos ne nos feissiez plus de domage qe fet nos avez. [5]E por ceste chose m'ont a vos mandé li bon home de cest chastel. Ore m'en dites vostre volanté».

**391.** [1]A ceste parole respont missire Lac e dit: «Puisqe vos estez mandez a nos por ceste chose, e ge vos respont por moi e por cest seignor. [2]Ore sachez: vos ne poez avoir nostre pes ne nostre concorde en nulle mainiere dou monde se vos ne jurez premieremant au roi Artus e se vos ne metez cestui chastel dou tout a son comandemant,

**3.** vendra] metront Fi ♦ e les vilaines] *om.* Fi ♦ q'il avoient ceianz establies] de cest chastel Fi ♦ dou tout] *om.* Fi **4.** E non Deu ... meesme mainiere] Et je, sire, fet mesire Lac, voldroie voluntiers qu'il feissent einsint com vus les ditez. – Vos le veirois ja tost», fet li Bon Chevalier Fi ♦ ele acomplie (+T)] ele evo acomplir A1

**390. 1.** parlemant cum ge vos cont] celui p. Fi ♦ atant ... venir] vint Fi ♦ autres armes il n'avoit avec li] *om.* Fi **2.** de pes ... Bons Chevalier] *om.* Fi **3.** dou chastel ... ai conté] *om.* Fi ♦ se tret avant] s'en vient droit Fi ♦ entre nos] ceienz Fi ♦ premieiremant] *om.* Fi ♦ et aprés ... partie] et de noz autrez amis asez Fi **4.** aprés tot ... qant] et est porce que Fi ♦ par nostre force] *om.* Fi ♦ volantiers ... porriom avoir] *om.* Fi ♦ einssint] en tel guisse Fi **5.** E por ... chastel] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e voz cors meesmes. [3]Se cestui seiremant volez fere et oster desoremés les maveises costumes qe vos i tenez, vos poez avoir nostre pes e nostre bone volanté. [4]E se vos einsint nel volez fere, ore sachiez tout veraiemant qe nos vos metrom a la mort tant cum nos porrom, qe ja n'en eschapera un de vos».

**392.** [1]Quant il a sa rreison finee, li chevalier parole e dit: «Sire, ge vos ai bien entendu de ce qe vos nos requerez. Ore vos soufroiz, s'il vos plest, tant qe ge soie retornez a vos e lors vos respondra del tout e vos dirai la volanté de cels de leianz». [2]E maintenant s'en vet e troeve touz cels del chastel qi ja s'estoient assemblé en une eglise, si esbahi e si espoentez duremant qe jamés ne veistes plus desconfite gent q'il estoient. Qant il ont oï et entendu la reqeste dou Bon Chevalier sainz Peor, il ont conseill entr'els. [3]E porce q'il voient qe a force lor covient fere, voillent ou non, ce q'il lor vait demandant, il s'acordent a ceste chose e dient entr'els qe ja a vergoigne ne a desonor ne lor tornera s'il sunt home dou roi Artus, qi bien est le meillor home dou monde e le plus poissant. Ja n'i avront desonor mes honor s'i sunt si home.

[4]Qant a ce se sunt acordez, maintenant se part li messages e s'en retorne droitemant as deus proudomes, qi enqore atendoient les nouveles de ceaus de leianz. E qant il est dusq'a eaus venuz, il dit au Bon Chevalier sainz Peor: [5]«Sire, tuit cil dou chastel vos saluent e vos mandent por moi qe, puisqe avanture vos a aporté entr'els et il voient q'il ne porroient durer encontre la haute chevalerie de vos, il sunt appareillié q'il facent outreemant vostre volanté. Et enqore vos font il assavoir qe, s'il vos pleisoit, enqore ameroient il mielz faire homage a vos qe au roi Artus. – [6]Ce ne voil ge mie, fet li Bon Chevalier, qe vos a moi fesoiz homage. Ge ne recevroie ceste honor en nulle mainiere del monde se ce ne fust par le congié au roi Artus, a cui ge sui. Jurez orendroit au roi Artus e li fetes homage, e puis si jurez qe nos vos comanderom de sa part, et en tel guise avra concorde e bona volanté

**391. 3.** Se cestui seiremant volez fere] *om.* Fi **4.** sachiez Fi] sach A1 ♦ tant cum nos porrom] tuit, se vus fussiés encore deus tant que vus n'estes Fi ♦ un de vos] un seul qui ne soit mort de vus tous Fi

**392.** *no nuovo §* Fi **1.** requerez (requerés) Fi] reqrez A1 (*dimentica il compendio?*) ♦ e vos dirai] *om.* Fi ♦ de leianz] de cest chastel Fi **2.** oï et] *om.* Fi ♦ reqeste] responsse Fi ♦ dou Bon Ch. sainz Peor] des buens chevaliers Fi ♦ il ont conseill ... [3]vait demandant] *om.* Fi **3.** Ja n'i ... home] *om.* Fi **4.** droitemant] *om.* Fi ♦ le nouveles ... leianz] *om.* Fi **5.** entr'els] entre nos Fi ♦ vos font il assavoir qe] *om.* Fi ♦ enqore ... faire] il ferïont avant Fi **6.** en nulle ... fust par] sanz Fi ♦ ge sui] homes jurés *agg.* Fi ♦ Jurez orendroit ... entre nos] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

entre nos. – [7]Sire, ce dit li chevalier, nos somes outreemant appareillié a feire vostre comandemant e vostre volanté. Venez, s'il vos plest, dusq'a une eglise qi est ça devant ou sunt orendroit assemblé toute la gent de cest chastel, aussint li grant cum li petit. Ilec ferom ce qe vos comanderoiz. – [8]Volantiers», dient li proudome, e maintenant se metent a la voie.

**393.** [1]Quant il sunt venuz a l'eglise, il oient qe cil dou chastel crient au Bon Chevalier sans Peor: «Sire, bien vieignez, bien vieigniez!». Et il lor dit molt vergondeux e molt honteux de ce q'il li doignent toute ceste honor: [2]«Seignor, ceste honor ne me fetes, qar ge ne l'ai pas deservi, ainz la fetes a cest seignor qi meillor chevalier est qe ge ne sui, bien le sachez vos. Vos me fetes grant desonor de moi honorer plus de lui, ore nel fetes desoremais». [3]Qant il oent sa volanté, il le font tout einsint cum il le comande. E qant li criz est apaisiez, il lor dit: «Seignors, vos savez tout de voir qe li vostre seignor sunt mort et en els n'avez mes d'esperance q'il vos puissent delivrer d'autrui subjection. [4]Se vos volez dou tout jurer au roi Artus e faire li homage e prometre en voz seiremanz qe desormais le tendroiz por lige seignor, ge m'acort volantiers a vos come amis doit fere a ami. Se vos encontre ce alez qe acorder ne voliez, sachez de voir q'il vos estuet tuit morir. Et orendroit prenez leqel qe vos voudroiz».

[5]A ceste parole respondent tuit plainemant: «Sire, sire, q'en diriez? Nos somes appareilliez de feire tout outreemant vostre volanté e de jurer au roi Artus, pusqe vos le nos comandez. – Ore jurez donc, fet il, en tel mainiere cum loial home doivent fere a ssi grant seignor cum est li rois Artus. – [6]Sire, font il, devisez le e nos le ferom». Et il lor devise en tel guise et en tel mainiere cum a celui tenz juroient cil qi fesoient seiremant a lor seignor, et il le jurent errament cil qi illec estoient.

**7.** ce dit li chevalier] que ditez vus? Fi ♦ nos somes] en concorde et *agg.* Fi ♦ e vostre volanté] *om.* Fi ♦ qi est] *om.* Fi ♦ orendroit assemblé toute la gent] *om.* Fi ♦ aussint] *om.* Fi ♦ Ilec ... comanderoiz] et ferons vostre comandement Fi **8.** se metent] li buens chevalier *agg.* Fi

**393. 1.** il oient ... sans Peor] tuit crioient a une vois Fi ♦ e molt honteux] *om.* Fi ♦ de ce ... honor] de l'onor qu'il li fassoient Fi **2.** Seignor ... [3]il lor dit] *om.* Fi **3.** seignor sunt] andeuz *agg.* Fi ♦ et en els ... subjection] *om.* Fi **4.** dou tout] *om.* Fi ♦ a vos ... ami] comme a amiz Fi ♦ qe acorder ne voliez] *om.* Fi ♦ leqel qe vos] mielz *agg.* Fi **5.** plainemant] *om.* Fi ♦ Sire, sire, q'en diriez] *om.* Fi ♦ e de jurer ... comandez] *om.* Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ doivent ... cum est li] au roy Fi **6.** Sire, font il ... a lor seignor] *om.* Fi ♦ errament cil qi illec estoient] einsint com il li ot devissé le sairement Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[7]E les font jurer de maintenir de celui jor l'onor dou roi Artus en toutes choses q'il porront e de tenir les comandemanz, e de fere honor de tout lor pooir a ceaus de la Table Reonde et aus autres de la meison au roi Artus.

**394.** [1]Quant il ont fet celui seiremant, li Bon Chevalier dit a monseignor Lac: «Sire, la merci de Deu, icestui fet est menez a fin e a honor de vos e de moi et a l'onor dou roi Artus. [2]Ge ne qidasse qe nos le peussom si tost mené a fin ne si legieremant cum nos avom fet. E qant il est einsint avenu qe nos avom ceste avanture si bien menee a fin e si honoreemant, qe loez vos qe nos façom? – Sire, ce vos dirai ge bien, fet missire Lac. [3]Puisqe cist chastiaux est venuz, la Deu merci, en la subjection dou roi Artus, comandez desoremais, s'il vos plest, qe li dui plus gentil home de cest chastel, en signe de subjection et en semblant q'il est desoremais lor seignor lige, portent les cles de cest chastel au roi Artus. [4]Qant il en avra receu les cles, il en fera puis dou tout a son comandemant. S'i li plest, il le retendra e por soi le fera garder, ou il le donra a un autre. Einsint en serom delivrés honoreemant qe puis ne nos en covendra penser. – [5]Certes, sire, dist li Bon Chevalier, vos en dites le mielz, e nos le ferom einsint e par vostre loux. Ore demandez qi sunt li dui plus gentil home de cest chastel». [6]E l'en li mostre, et il fet donc aporter les cles dou chastel e de la forterece e puis lor baile e lor dit: «Vos en iroiz tout droit a Canpercorretin de la Forest. Vos i trouveroiz, ce sai ge bien, le roi Artus en ces parties. [7]Vos li presenteroiz ces cles e tout cest chastel autressint e les homes avec, e li diroiz par cum bele avanture e par cum bele merveille cest chastel a esté conqis. Se li rois vos vet demandant qi le conqist, si li poez dire qe cil le conqist qi porte l'escu d'argent as goutes d'or».

**395.** [1]Quant il a fet cestui comandemant, missire Lac, a cui il poise mout de ceste chose, parole einsint cum corrouciez e dit: «Sire, sire,

**7.** *om.* Fi

**394. 2.** Ge ne ... avom fet] *om.* Fi ♦ E qant ... avenu qe] Mes puisque Fi ♦ menee a fin] faite Fi ♦ e si honoreemant] *om.* Fi **3.** la subjection] le main Fi ♦ s'il vos plest] *om.* Fi ♦ li dui] chevaliers *agg.* Fi ♦ signe] senblance Fi ♦ en semblant] *om.* Fi ♦ portent] preinent Fi ♦ au roi Artus] *om.* Fi **4.** receu] *om.* Fi ♦ il en fera ... li plest] *om.* Fi ♦ retendra] por soy *agg.* Fi ♦ ou il le donra ... penser] *om.* Fi **5.** e nos ... loux] et je le lou Fi ♦ Ore demandez] Et lor demandent Fi ♦ dui plus Fi] plus dui A1 **6.** E l'en li mostre, et il fet donc] Et le font venir devant aus et Fi ♦ tout droit] *om.* Fi ♦ ce sai ge bien] *om.* Fi ♦ en ces parties] *om.* Fi **7.** e par cum bele merveille] et mervoillousse Fi ♦ cil le conqist] un chevalier Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos me fetes desonor, e si n'avoie pas deservi qe vos ce me feissiez! [2]S'il vos plest, fetes le autremant, qe ge sai tout veraiemant qe li rois Artus ne le creiroit mie et a reison, qar il set tout certeinemant qe si grant fet cum est cestui ne porroie ge mener a fin s'il n'i avoit meillor home de moi. – [3]Sire, fet li Bon Chevalier, ore ne vos chaille. Einssint veraiemant m'aït Dex, cum ge ne vi a cestui fet null meillor chevalier de vos! E dites en qan qe vos voudroiz dire. [4]Et il n'a pas enqore molt grant tens qe vos mostrastes tout apertemant, e voiant le roi Artus e voiant le roi Meliadus de Leonois e voiant moi, qel chevalier vos estiez au regart de nos, ce ne poez vos pas desdire! [5]Por ce puis ge seuremant mander au roi Artus, qar il avra bien esperansce qe vos si haut fet cum est cestui peussiez mener a fin». Missire Lac, tant cum il puet, vet encontre cest mandemant. [6]E neporqant, voille ou non, acorder li estuet adonc, qar il voit bien tout cleremant qe li Bon Chevalier sainz Peor le velt, e por ce soufre il a acomplir sa volanté.

[7]Li message, qi prest estoient de fere le comandemant le rroi d'Estrangorre, n'i font autre demorance, mes, porce q'il voient qe sa volantés est tele et il sa volanté voelent acomplir, se metent a la voie maintenant e s'adr[e]cent tant cum il poent a aler droit a Canpercorretin de la Forest, qar il seivent tout certeinemant qe a celui chastel doit li rois Artus tenir sa cort au Noel. [8]E por ce se hastent il de chevauchier, qar il ne vouxissent en nulle guise qu'il ne fussent a cele feste et a celui jor propremant.

**396.** [1]Quant il se furent mis a la voie en tel guise cum ge vos cont, il chevauchierent puis tant par lor jornees q'il vindrent a Canpercorretin de la Forest la veille de Noel droitemant. [2]E sachiez qe a cele cort avoit ja molt grant assemblee de barons e de chevaliers qi estoient

**395. 1.** n'avoie] ne l'avoie Fi ♦ qe vos ce me feissiez] *om.* Fi **2.** fetes le autremant] ne le feitez einsint Fi ♦ qe ge sai tout veraiemant] *om.* Fi ♦ creiroit Fi] creiroie A1 ♦ et a reison ... certeinemant] *om.* Fi ♦ cum est ... a fin] fust par moy fet Fi **3.** cestui fet] c. point Fi **4.** e voiant le roi M.] et li roys M. Fi ♦ voiant moi] autresint *agg.* Fi **5.** vos si haut ... a fin] si haut fait soit mené a chef par vus Fi **6.** il voit bien tout cleremant qe] *om.* Fi **7.** et il sa volanté voelent acomplir] et por anconplir le Fi ♦ e s'adrecent ... [8]propremant] vers a Quinporcorentin de la Fforeste por estre au Noel ileques, que li rois i devoit tenir cort celui jor proprement Fi ♦ *s'adrecent (+T)] s'adrcent A1

**396.** *no nuovo §* Fi **1.** Quant il ... vos cont] *om.* Fi ♦ par lor jornees] *om.* Fi ♦ q'il vindrent ... Forest] qu'il y instrerent (*sic*) Fi **2.** E sachiez ... compeignons] et fasoient grant feste entr'elz, car asez barons y estoient, et li rois Uterpandragons meesmez dissoit Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

venuz de la terre le roi Artus e d'autres leus por veoir cele riche cort. E li rois y estoit celui matin venuz a molt grant gent e se reconfortoit molt, e toute sa compeigni autressint, e disoit a ses plus privez compeignons: [3]«Feisom joie entre nos, qe li cuers me vet disant que nos avrom demain entre nos le meillor chevalier dou monde, ce est li Bon Chevalier sainz Peor. Se nos peussom ore avoir en nostre compeignie le noble roi Meliadus aussint cum nos avrom cestui, adonc me tenisse ge a paié!». [4]A ceste parole respont missire Kex li Seneschaux e dit au roi: «Sire, sire, vos dit li cuers qe li Bon Chevalier sainz Peor vendra a ceste cort? – Oïl, certes, ce dit li rois, li cuers le me dit et aferme, e por ce le croi ge bien. – [5]Si m'aït Dex, fet missire Kex, e li cuers me dit tout encontre, e me vet dou tout afermant q'il a ceste cort ne vendra ne qe nos nel verronz a piece. E certes, se vos saviez une avision qe ge vi de li e d'un autre chevalier n'a enqore mie grant tens, vos le tendriez a merveilles. – [6]Ge ne sai qe fu vostre avision, ce dit li rois, mes ge voudroie q'il fust ja venuz. E ge sai de voir q'il vendra, s'il onqes puet, qar il le me pramist qant il se parti de moi. [7]E vos meesme, missire Kex, vos poez enqore recorder de ceste pramesse, qar vos i fustes presentemant qant il le pramist. – Certes, dit missire Kex, vos dites verité, e ge m'en vois bien recordant q'il einsint le vos pramist».

**397.** [1]La ou il parloient entr'els de ceste chose en tel guise cum ge vos cont, atant e vos venir entr'els les deus messages qe li Bon Chevalier sainz Peor y avoit mandez. Il orent bien demandé et enquis liqex fu li rois Artus, qar onqes mes ne l'avoient veu sainz faille. [2]E qant il virent q'il se deduoit e se soulaçoit avec ses compeignons, il n'i font autre demorance, ainz s'en vont a lui droitemant e s'agenoillent, e cil des deus qui mielz parloit le salua premieiremant e puis li dit: [3]«Rois Artus, cil qi crea le ciel e la terre te tiegne en vie et en santé. Rois, veez ici les cles d'un chastel dont tu porras oïr merveilles trop merveilleuses et estranges et asez nouvelemant avenues. [4]Rois, oïs tu onqes parler de celui chastel qi est apelez l'Escu Loth? – Oïl, fet

**3.** joie entre nos] j. et feste Fi ♦ qe li cuers me vet disant] *om.* Fi ♦ en nostre compeignie] *om.* Fi ♦ le noble] li bon Fi ♦ aussint cum nos avrom cestui] *om.* Fi **4.** A ceste ... au roi] Et li chevalier li dient Fi ♦ vos dit li cuers] cuidés vus Fi ♦ vendra] i ssoit certes oïl Fi ♦ ce dit li rois] *om.* Fi ♦ dit et] *om.* Fi ♦ e por ce le croi ge bien] *om.* Fi **5-7.** *om.* Fi

**397. 1.** en tel guise cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ qe li Bon ... mandez] del chastel Fi ♦ Il orent ... [2]droitemant] *om.* Fi **2.** s'agenoillent] devant li roys *agg.* Fi ♦ e cil ... premieiremant] *om.* Fi **3.** et asez] qui sunt Fi **4.** apelez] le chastel a *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li rois, de celui chastel oï ge ja parler plusors foiz. Il fu fermez encontre le roi Uterpandegron mon pere, e por peor e por doutance dou roi Uterpandegron mon pere le fist fermer le roi Loth d'Orcanie. [5]E qant i l'out tout acompli, porce q'il estoit si fort q'il ne doutoit home vivant e qe par celi se porroit il defendre encontre tout le monde, porq'il eust avec lui soulemant auqun pou de compeignie, l'apela il, qant i l'ot tout affermé, l'Escu Loth, porce qe bien li estoit avis qe celui chastel li estoit escu e defendemant encontre toutes seignories. [6]Mes de celui chastel qe volez vos dire? – Sire, ce dist li chevalier, cist chastiaux si est ore vostres aussi propremant cum est le chastel dou monde ou vos vos fiez orendroit plus. [7]Celui chastel est vostre aussi cum est Camahalot, cele cité qe vos tant amez, e veez en ici les cles: tenez les, ge vos en revest. Mander y poez tout seuremant alqun proudome qi le chastel sache garder par la vostre part, e se vos por vos nel volez, doner le poez a cui qe vos onqes voudroiz. E li home vos ont juré e feelté e seiremant».

**398.** [1]Quant li rois ot ceste avanture, il le tient a trop grant merveille et a ssi grant q'enqore nel pooit il croire. Et il parole adonc: «Amis, fait il, se Dex vos saut, coment porroit estre ce que vos me dites? [2]Ja ont icil de celui chastel nouvelemant juré encontre moi e juré q'il metront desoremés ou a mort ou a desonor touz ceaus q'il porront tenir, e de la Table Reonde e de mon hostel. [3]Enqore n'a pas grantment de tens q'il firent celui seiremant, ce sai ge bien, et ore se seroient tant tost tornez par devers ma partie? Il m'est avis qe ce ne porroit estre voirs. – [4]Sire, ce dit li chevalier, si est. Il est bien verité sainz faille qe li home sunt hore vostre home lige e le chastel vostre autressint. E vos dirai en qel mainiere ceste merveille est avenue».

[5]E maintenant comença a conter le fet dou Bon Chevalier sainz Peor e de monseignor Lac, et en qel guise et en qel mainiere ceste

de celui ... foiz] *om.* Fi ♦ le roi U. mon pere] moy Fi ♦ por peor ... pere] *om.* Fi ♦ le fist fermer] ce fiste feire Fi **5.** E qant ... seignories] Por ce l'apela il l'Escu Loth qu'il estoit si fort que tot le monde ne le prendroit par force Fi **6.** propremant] liquidement Fi ♦ le chastel ... [7]vostre aussi] *om.* Fi **7.** cele cité ... amez] *om.* Fi ♦ garder] retenir Fi ♦ e feelté e seiremant] *om.* Fi

**398. 1.** adonc] et dit *agg.* Fi ♦ estre] avenir Fi **2.** e juré q'il metront] de metre Fi ♦ tenir, e de la T. Reonde e] *om.* Fi **3.** n'a pas grantment de tens] n'en a gueires Fi ♦ q'il firent ... voirs] coment poroit ce estre avenus qu'il fussent tornés devers moy et si tost? Fi **4.** Sire] Certes Fi ♦ si est ... autressint] li home et le chastel sunt vostre Fi ♦ merveille] chosse Fi ♦ avenue] tot novellement *agg.* Fi **5.** et en qel ... si cum] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

merveille est avenue, si cum il s'en vindrent el chastel herbergier, e coment cil de leianz les qidoient prendre par force e metre a mort einssint cum il avoient ja mis plusors proudomes de la meison le roi Artus, qar aussint le covenoit a faire por acomplir le seiremant q'il avoient juré. [6]Mes puisq'il avoient veu tout apertement l'escu dou Bon Chevalier sainz Peor qi entr'els estoit venuz si covertemant, e qi tel chevalier estoit qi ne pooit legieremant estre desconfit se trop grant force de chevalerie ne venist sor li – [7]et avec tout ce q'il estoit si proudome cum il savoient, et avoit avec li un tel chevalier qi ne valoit gueres moins d'armes q'il valoit – [8]qant il virent qe tex deus chevalier lor furent venuz entre mainz e dont il ne peussent pas aesiemant venir au desus, il orent conseil entr'els q'il porroient fere de ceste avanture. [9]E maintenant comence a conter mot a mot le fet einsint cum il avoit esté, e coment li dui seignor dou chastel avoient esté ocis de la premiere joste, e coment il avoient le fet mené a ce par force d'armes qe tuit cil dou chastel avoient juré au roi Artus e feelté li avoient fet et homage, e le chastel avoient dou tout doné [a]u roi Artus et a sson comandemant.

[10]E qant il a tout finé son cont en tel guise et en tel mainiere cum li livres l'a devisé ici tout apertemant, il dit au roi Artus: «Sire, par tel merveille cum ge vos cont e vos ai devisé avez vos gaagnié l'Escu Loth, le plus fort chastel par covenant qi soit en vostre teneure ne en vostre seignorie aprés la Dolereuse Garde. [11]Ge ne sai orendroit en vostre subjection plus fort nul de ces deus. Per si belle merveille cum ge vos ai contee vos est il venuz eintre mains. [12]E ce vos fet asavoir li Bon Chevalier sainz Peor qe cestui chastel conquist a cestui point e par sa haute proece li chevalier qi portoit l'escu d'argent as goutes d'or».

**399.** [1]Quant li rois Artus entent ceste nouvele, il comence a sorrire e puis dit en riant: «Par Deu, de ceste repentaille ne me prenoie ge

de leianz] de le chastel Fi ♦ prendre par force] *om.* Fi ♦ ja mis ... q'il avoient] *om.* Fi **6.** tout apertement] *om.* Fi ♦ sainz Peor] et il sorent que ce estoient il *agg.* Fi ♦ e qi tel ... sor li] *om.* Fi **7.** et avec ... savoient] *om.* Fi ♦ d'armes q'il valoit] de lui Fi **8.** qant il virent ... au desus] *om.* Fi ♦ orent] pristrent Fi ♦ avanture] chose Fi **9.** li dui] chevalier frere *agg.* Fi ♦ le fet] *om.* Fi ♦ a ce] a fin Fi ♦ e feelté ... comandemant] *om.* Fi ♦ le chastel avoient] avoient *rip.* A1 ♦ *au (+T)] dou A1 **10.** en tel guise et] *om.* Fi ♦ li livres ... apertemant] je vus ai contés qa arieres Fi ♦ e vos ai devisé] *om.* Fi ♦ par covenant] *om.* Fi **11.** Ge ne ... ai contee] *om.* Fi **12.** fet asavoir] mande Fi ♦ qe cestui chastel conquist] cil qui conquista cist ch. si est Fi ♦ a cestui point e par sa haute proece] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

garde! Ore voi ge bien qe ensemble sunt deus des meillors chevaliers qi orendroit soient el monde. [2]E certes, qant il vindrent ensemble en cestui fet, ge ne tieng pas a trop grant merveilles se il cestui fet menerent a fin e honoreemant. [3]Li faiz estoit redoutables e fort duremant, mes il sunt amdui de si grant afaire e de si haute chevalerie garni qe cestui fait, qi estoit trop grant e trop espoentables au regart d'autres chevaliers, n'estoit se trop petit non au grant afaire dont il sunt, e por ce le porrent il trop legieremant mener a fin puisqe avanture les aporta ensemble en tel mainiere. [4]E desoremais croi ge bien qe ceste avanture soit avenue. Ore vos levez oimés de genoilz, qe ge reçoif bien les cles dou chastel en senefiance qe li chastiaux soit miens, e vos reçoif cum mes homes».

[5]E cil se rrelievent errament de genoilz, e li rois lor demande autre foiz: «Ore me dites, seignors chevaliers: ne vos est il bien avis qe li dui compeignon qi ceste merveille ont acomplie doivent venir hui ou demain a ceste cort?». Et il respondent: [6]«Certes, sire, de ce ne savom nos dire nulle droite certaineté, qar il ne nos disoient riens ne de lor aler ne de lor remanoir». Li rois est auques corrouciez de ceste parole. E neporqant, por les bones nouveles qi de cestui fet sunt aportees a cort se vet il molt reconfortant, et apele ses compeignons e lor dit: [7]«Seignors, avez oï les greignors merveilles qi avenissent mes a nostre tens par deus chevaliers, et en cestui païs ne en autre, qe tel chastel cum estoit l'Escu Loth est conqis par deus chevaliers soulemant? [8]Certes, ceste fu bie si haute merveille e si merveilleuse avanture cum il devoit avenir a ssi proude omes cum sunt cil dui qi ont acompli cestui fet, qe certes, ge ne sai ore ou monde deus meillors chevaliers qe sunt cil dui».

**400.** [1]A ceste parole respont missire Gauvains: «Certes, sire, ge ne tieng mie cestui fet a trop grant merveilles, puisqe avanture aporta ensemble deus si proudomes cum sunt cist dui qi a fin l'unt mené. [2]E puisq'il sunt ensemble einsint come Fortune le velt, ne qit ge mie q'il se departent mes, se avanture ne les departoit ou mescheance, devant

**399. 1.** qi orendroit soient el] deo Fi **2.** qant il vindrent] puisque aventure les a aportés Fi ♦ en cestui fet] *om.* Fi ♦ se il ... honoreemant] ceste chosse Fi **3.** Li faiz ... [6]molt reconfortant] *om.* Fi **6.** e lor dit] et lor conte cest novelle. Il loent mult les deus compagnons por ces novelles et font grant feste li granz et li petiz. Et grant joie fist li rois Uterpandragons a celui Noel por amor des deus chevaliers, et mult tienent cestui fet a grant mervoille et a belle aventure. Mes atant leisse hore li contes a parler deu bons chevaliers et deo roi Uterpandragons et s'en retorne a parler de Guron li Cortois Fi (*la corrispondenza riprende a § 412*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

q'il aient acompli greignor merveille qe n'est ceste. E si m'aït Dex, cum ge voudroie q'il fussent amdui devant la Doleureuse Garde e ge fusse avec eaus! [3]Certes, se nos i fussom tuit troi ensemble, ge lor qideroie tel conseill doner, avant qe nos d'ilec nos departissom, qi porroit torner a grant domage et a grant vergoigne a ceaus de celui chastel et a grant honor a nostre [o]és. [4]E si m'aït Dex, se ge [ne] quidasse q'il fussent demain ceianz en ceste cort, cum ge me partiroie de ci orendroit e me metroie a la voie! Ne jamés n'avroie granment de repos, porqoi ge fusse si sains de mes membres cum ge sui orendroit, Deu merci, devant qe ge les eusse trouvez. [5]Se il puis par lor cortoisie me voloient recevoir por lor compeignon, ge me metroie en lor compeignie dusq'atant qe avanture nos departist. – [6]Certes, ce dist li rois Artus, ge ne porroie croire q'il ne fussent demain en cest ostel amdui, qar li Bon Chevalier sans Peor le me pramist a celui point q'il se departi de moi, e por ce di ge seuremant q'il ne puet estre q'il ne vieignent, se avanture ou mescheance nes destorbe».

**401.** [1][G]rant est la joie e grant est la feste q'il funt tuit comunemant par laienz qant il oïrent ceste nouvele conter de ceste avanture, e dient orendroit li grant e li petit qe veraiemant estoit li rois Artus li meuz eureus rois e li plus bonaventureux qi orendroit soit entre les mortex rois. [2]Iceste est veraiemant une des plus beles avantures qe li avenist mes puisq'il porta premieiremant corone. E q'en diroie? [3]Tuit cil qi a celui tenz voloient bien au roi Artus sunt de ceste avanture joianz e liez, e dient bien qe cestui fet acroist duremant l'onor le roi Artus e soulieve: assés plus sera redoutez por cestui fet q'il n'estoit devant. [4]Cil qi au roi Artus voloient mal sunt tristes et iriez duremant de ceste avanture, ne a celui tens n'estoit enqore li rois Artus amez tant des chevaliers dou monde cum il fu puis, qar il n'avoit fet el monde tantes bontez ne tantes cortoisies cum il fist puis. [5]E q'en diroie? De ces nouveles qe ge vos ai ici contees est la cort toute reconfortee et est assés plus joiant q'ele n'estoit devant. Bien entendent a fere joie tuit li chevalier e desirent molt entr'els qe li dui bon chevaliers vieignent a cele feste, mes sor touz ceauz qi la estoient les desire le roi Artus. [6]Au soir entor hore de vespres, qant il estoient en tel feste et en tele joie, atant e vos entr'els venir Escoraut le Povre, bon chevalier fort e seur, e si hardi estrangemant qe a peine peust l'en a celui tens trouver en tout le roiaume un plus hardi chevalier de lui.

**400. 3.** porroit torner] porrroit t. A1 ♦ *oés] ces A1 (+T) **4.** *ne] *om.* A1 (+T)

**401. 1.** *Grant (+T)] Errant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**402.** [1]De la venue de celui est toute la cort resjoïe, joiant e povre e riche, qant il le voient sainz et haitiés de ses membres. Li rois Artus meesme, qi bien savoit certeinemant qe cil estoit a merveilles bon chevalier et hardiz en toutes mainieres e qe assez estoit ja sa meison redoutee por les oevres de celui, est mout joianz de sa venue. [2]Bel le reçoit e bel l'apelle e dit qe bien soit il venuz. Cestui dit e ceste parole li dient bien tuit li prodoume de leianz. E q'[en] diroie? Fieremant est la cort joiese de la venue de celui. E qant il est venuz devant le rroi [et] il s'est un pou reposez, li rois li dit voiant touz ceaus qi la estoient: [3]«Escoraut, biaux amis, savés vos enqore les merveilles qi novellemant sunt avenues devers le roiaume d'Orcanie? – Qeles sunt eles? fet Escoraut. Dex le voille q'eles soient bones et honorables por vostre hostel! – [4]Certes, fet li rois, si sunt eles. Ore sachiez qe puisqe ge portai corone, une plus bele avanture n'avint el roiaume de Logres qe ceste a esté». [5]E maintenant li comance a conter mot a mot les nouveles qi li estoient aportees, coment li chastiaux qe li rois Loth d'Orcanie avoit ja fet fermer encontre le roi Uterpandegron avoit esté conqis par deus chevaliers seulemant.

**403.** [1]Quant Escoraut ot entendue ceste avanture, il se seigne de la merveille q'il en a e puis demande ou li chastel seoit et en qel partie. E li rois, qi bien le savoit, li devise. [2]Et Escoraut comence a penser qant il entent ceste nouvelle, qar maintenant reconoist en soi meesme qe celui pont ou il s'estoit combatus au Morholt d'Yrlande est molt pres de celui chastel, lor dit au roi Artus: [3]«Sire, ou sunt cil qi ces nouveles vos ont aportees? – Il sunt ceianz, ce dit li rois. Les volez vos veoir? – Oïl, sire, ge les verroie volantiers por demander d'un pont qi est pres de celui chastel, qar de celui pont me souvient bien, [4]qar ge i fui arrestez e rretenuz mout fieremant porce seulemant qe ge dis qe ge estoie de vostre meison. E se ge a celui point ne peus avoir defendu mon cors encontre un chevalier, ore sachiez tout de voir qe ge eusse receu honte et toute vergoigne». [5]E li rois Artus, qi molt se fioit en sa chevalerie e de sa haute proece, respont: «En non Deu, fet il, Escoraut, ge tenisse bien por mescheance e por mesavanture se le cors d'un seul chevalier vos peust metre au desouz par force d'armes». [6]Et il se comence a sourrire e dit: «Sire, sire, par cele foi qe ge vos doi, li chevalier qi le pont garde est tel chevalier de son cors e si preuz duremant qe ge ne croi pas q'il ait orendroit en touz les chevaliers qi ceianz sunt assemblez un si proudome des armes qe cil ne soit enqore

**402. 2.** *q'en (+T)] qi A1 ♦ *et] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plus. [7]E certes, se vos saviez qi il est, vos diriez tout maintenant qe ce fu merveille grant coment et en qel mainiere ge pooie mon cors defendre encontre lui».

**404.** [1]Quant li rois entent ceste nouvelle, il est touz come esbahiz. «Coment? fet il, qi est donc cil qi tel chevalier est de son cors cum vos me dites? – Sire, ce respont Escoraut, li celer ne m'i vaudroit riens, il est mestier qe ge le vos die. [2]Ore sachiez tout veraiemant qe ce est li Morholz d'Irlande qi le pont garde contre vos et encontre vostre lignaige. Il a empris nouvelemant ceste garde encontre vos. [3]Il vet disant apertemant q'il n'a mie grant tens qe vos meistes a mort le chevalier dou monde q'il plus amoit e qi estoit ses paranz charneux, et estoit celui chevalier apelez Guivrez. [4]Celui oceistes de voz mains, ce dit il, e cele mort velt il venchier, ce dit il bien. Mes non mie sor vostre cors, ce dit il tout adés, ne metroit il main par nulle avanture dou monde, mes, ce dit il tout apertemant, qe se avanture y amaine auqun chevalier de vostre lignage e des autres q'il savra qe vos ameroiz. [5]Et en tel mainiere a il empris a garder le passage dou pont por venchier la mort de son parant. E sachiez: se ge n'eusse reconeu qe ge li avoie esté compeignon d'armes auqune foiz, ge qit bien qe ge eusse acheté mout chieremant celui passage au departir. [6]E porce qe celui pont est auqes pres dou chastel dont ces nouvelles vos sunt venues, vouxisse ge volantiers veoir ceaus qi de cele part sunt venuz, qar il ne puet estre, si cum ge croi, q'il ne me sachent a dire auqunes nouveles de celui passage».

**405.** [1]Quant li rois entent ces nouveles, il est auqes corrouciez et assés plus q'il ne mostre le semblant. Trop par li est greveux ce q'il entent qe li Morholz s'est mis encontre l'onor de son hostel. Ceste parole li met auqes grant duel ou cuer. [2]E porce q'il sache orendroit de cestui fet auqunes nouveles, se estre puet, fet il venir devant lui ceaus qi les nouveles avoient aportees dou chastel, e dit a Escoraut: «Cist dui m'aporterent les cles de celui chastel don ge vos avoie dites les nouveles». [3]Lors comence Escoralt a demander: «Seignors, savez vos nulles nouveles dou pont qi est assés pres de vos e qe li Morholz d'Yrlande comença a garder auqes nouvellemant?». [4]E li uns d'els qi de celui fet savoit la verité, qar au pont meesme avoit il esté puisqe li Morholz en prist la garde, respont a Escoraut e voiant le roi Artus e dist: «En non Deu, sire chevalier, de celui pont dont vos me demandez vos sai ge bien a dire nouveles e toutes veraies. [5]Ge ne sai se vos celui pont savez ne se vos i fustes onqes, mes ge vos di qe ge le sai aussint bien cum ge sai cestui leu ou nos somes orendroit, qe ge y ai



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ja esté deus foiz puis celui jor meesme qe Escoraut li Povres i fu e q'il se combati au Morholt cum nos seumes tout de voir. [6]E celui jor meesme avoie ge esté a cellui pont qe en nostre chastel meesme fu la fiere bataille qi adonc i fu entre les deus proudomes».

**406.** [1]Escoraut comence a sourrire qant il entent ceste nouvelle e demande au chevalier tout en riant: «Savez vos qi est celui Escoraut qi cele bataille fist encontre le Morholt? – Sire, certes, fet cil, ge nel vi onqes se armé non, e celui jor meesme le vi ge qe cele bataille fu e l'encontrai auqes pres dou pont. [2]E sachiez, sire, qe enqore voudroie ge bien qe ge l'eusse a encontrer, qar de ce qe ge l'encontrai a celui point ne m'avint se mal non e desonor, e por ce vos di ge qe ge voudroie bien [qe] ge l'eusse encore a encontrer». [3]Qant li rois Artus entent ceste nouvele il se comance a sourrire, e porce q'il veut tout maintenant oïr la certeineté de cestui fet, il dist au chevalier: «Contez nos qe fu ce qe vos fist Escoraut a celui jor qe fu la bataille de lui e dou Morholt d'Yrlande. – [4]Sire, ce dit li chevalier, se vos ce me volez fere conter vos me feroiz conter ma honte. – Ne vos chaut! fet li rois Artus. Celui n'est mie chevalier qi n'ose conter tout ce qe li avient, aussint s'onor come sa honte. – Sire, ce dist li chevalier, qant il vos plest qe ge vos face asavoir ma desonor, e ge la vos conterai tout maintenant. Or escoutez.

**407.** [1]«Veritez fu qe celui meesme jor qe ge me fui partiz de celui pont qe gardoit le Morholz d'Yrlande il avint qe ge m'en venoie vers nostre chastel. Les noix estoient a celui tens granz et estranges, greignors assés q'eles ne sunt orendroit. [2]Ge menoie en ma compeignie une damoisele qe ge amoie de tout men cuer. La ou ge chevauchoie einsint, adonc m'avint qe ge encontrai Escoraut le Povre armé de toutes armes. [3]Tout maintenant q'il vit la damoisele qe ge conduisoie en tel guise, il s'en vint a moi tout droitemant e dist q'il la voloit avoir par la costume del roiaume de Logres. Il covenoit qe ge la defendisse encontre li a force d'armes ou que ge li qitasse dou tou ma damoisele. [4]Qant ge entendi les paroles dou chevalier e ge vi qe a combatre me couvenoit por la damoisele a defendre ou autremant ge l'avoie perdue, ce fu une chose qi me mist auqes en grant corrouz, qar tout premieiremant, ge n'estoie mie trop bien asseur de ce qe ge veoie qe a combatre me covenoit encontre le chevalier, qar la renomee des chevaliers erranz est si grant q'il sunt redoutez e cremuz sor touz autres chevaliers en qelqe leu qe avanture les aporte. [5]Por ce fui ge trop fie-

**406. 2.** *qe] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

remant espoentez qant ge conui qe encontre chevalier errant me covenoit combatre e por la moie chose meesme. E q'en diroie? Ge m'en vois par la verité.

«[6]Qant ge conui e vi e soi qe autre fin ne autre plet ge ne porroie trouver vers le chevalier errant fors de joster ou de combatre, ge ne fis autre demorance fors qe ge m'apareillai errament de la joste e leissai corre au chevalier tant cum ge poi dou cheval treire, et il a moi tout autressint. Et einssint començames les jostes por la damoisele. [7]Mes de tant fu la honte moie q'il m'abati dou premier encontre si fellenessemant qe au cheoir qe ge fis jus ge quidai bien sainz nulle faille avoir le bbraz brisiez. De cel cheoir qe ge pris adonc fui ge si duremant estordiz qe ge ne me poi remuer de la terre d'une grant piece. [8]E q'en diroie? D'une grant piece ne me relevai d'ilec. E qant li chevalier, qi abatu m'ot en tel guise, qant il vi q'il s'estoit de moi si legieremant delivrez, il n'i fist autre demorance, ainz prist tantost la damoisele e l'enmena avec lui.

**408.** [1]«Quant ge revinz d'estordizon, ge trovai qe mon escuier avoit ja pris mun cheval si le m'avoit ja remané. Ge ne fis autre demorance, ainz remontai errament au plus tost qe ge le poi feire e demandai au vallet: "Qel part s'en vet li chevalier qi la damoisele enmaine?". [2]Et il me respondi: "Sire, il s'en vet de ceste part, et enqore poez vos veoir les escloux des chevaux parmi la noif". Ge vi q'il disoit verité, si me mis errament aprés. [3]Qant ge fui auqes pres de li et il sentoit qe ge venoie, il s'areste enmi le chemin e me demanda qe ge voloie. Ge, qi trop estoie esmaiez e tant deulanz qe nus ne peust estre plus, dis au chevalier: [4]"Biaux sire, ge venoie aprés vos por veoir se vos estes si cortois cum chevalier erant doit estre. E s'il a en vos cele cortoisie cum ge vi ja autre fois en chevalier errant, vos feroiz bien ce porqoi ge ving ça aprés vos".

«[5]Qant li chevalier entendi ceste parole qe ge li avoie dite, il me respondi errament: "Danz chevalier, se Dex me saut, se li chevalier errant ne feisoient cortoisie ge ne sai pas orendroit en cest monde qi la deust fere, qar de tant come li home vaut mieuz et il de tant s'abandone plus de faire cortoisie e franchise. [6]Mes porqoi toutesvoies venistes vos aprés moi? Qel cortoisie volez vos qe ge vos face? [Avez vos] en volanté qe vos a moi vos combatoiz a la bataille des espees por gaaignier vostre damoisele?". [7]Ge respondi tout maintenant e dis au chevalier: "A vos, biaux sire, ne me voill ge mes combatre ore, qar

**408. 6.** *Avez vos] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge ai tout a ceste foiz esprouvé vostre chevalerie qe ge sai tout veraiemant q'encontre vos ne me porroie ge durer a force d'armes, e por ce refus ge dou tout la bataille. Voiremant, une priere et une reqeste vos faz ge, e vos dirai qele: [8]porce qe ge conois de voir qe par force d'armes ne porroie ge ceste damoisele gaaignier sor vos, vos pri ge tant cum chevalier porroit prier autre qe vos par vostre cortoisie la me rendez si qitemant cum ge la vos demant, si avroiz adonc fet si grant franchise qe chevalier ne porroit faire greignor.

«[9]Et enqore vos di ge qel autre preu vos en feroiz se vos ceste cortoisie me volez fere qe vos ceste damoisele me rendez. Ore sachiez qe jamais chevalier errant ne trouverai a cui ge ne f[erai] cortoisie, toute cele qe ge fere li porrai. [10]E certes, ce ne fis ge mie dusq'a cest point, ainz lor fis toute la vilenie qe g[e] fere lor poi por une autre vilenie q'il me firent ja. Mes se vos ceste cortoisie me fetes qe ge vos demant, ore sachiez tout veraiemant qe desoremais tant cum ge vivrai ne lor ferai se cortoisie non, qui dusqe ore lor fesoie toute la vilenie qe ge lor pooie feire. [11]Einssint me feroiz remuer de mes us e de mes costumes e me feroiz por cestui fet de vilein chevalier cortois. E se vos ce ne volez fere, ore sachiez tout veraiemant qe ge meesme morrai en cestui jor, si sera ma dolor finee en pou de terme".

**409.** [1]«Quant li chevalier entendi ceste parole, il me dist adonc: "Coment, sire chevalier? Et amez vos tant ceste damoisele qe vos vos ociroiz en cestui jor meesme se ge ne la vos rendoie? – Oïl, certes, dis ge li. Ge l'aim veraiemant tant qe ge sai tout certeinemant qe ge ne porroie sainz lui vivre". [2]Qant il oï ceste parole, il me respondi adonc en sourriant e me dist: "Ore, biaux sire chevalier, puisqe vos me fetes entendant qe vos tant amez ceste damoisele qe vos de lui ne vos porriez soufrir, et aprés me dites, tout soit il veritez, qe vos aiez esté trusqe ci trop vilein envers les chevaliers erranz e de ci en avant vos lor voloiz estre cortois tant cum vos porroiz, [3]ge, porce qe ge vos voil oster dou tout, se ge onqes puis, de vostre vileine costume et amener a cortoisie, sainz qoi chevalier ne doit estre, vos voill ge ceste bonté faire a cestui point qe ge vostre damoisele vos rendrai, [4]par covenant qe vos me creantez orendroit loiaumant cum vos estes chevalier qe jamés a jor de vostre vie a chevalier errant ne a proudome vilenie ne feroiz, mes toute la cortoisie qe vos onqes porroiz feire".

«[5]Qant ge entendi la reqeste q'il me fesoit, ge li respondi errament e dis qe ce li feroie ge volantiers, si li creantai adonc cum chevalier

9. *ferai (face T)] -erai *illeg.* A1 10. *ge (+T)] g A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe ge tendroie desoremais tout ce q'il me comandoit. En tel guise me rendi il la damoisele. Au departir veraiemant qe nos feimes a celui point le priai ge tant e rreqis q'il me dist son nom, e maintenant nos departimes. [6]Ge m'en retornai errament al chastel propremant qi est appellez l'Escu Loth, il s'en ala droit a celui pont qe li Morholz gardoit adonc e se combati au Morholt, e dient auqune gent q'il s'en passa outre par force d'armes. Ce ne sai ge, ge nel vi mie, por ce nel vois ge mie afermant ne disant por verité, mes de lui n'oï ge puis autres nouvelles qe ge vos di. [7]Dou pont voiremant vos sai ge bien dire q'il vint puis une merveille assez estrange, qar le jor devant droitemant qe nostre chastel fu conqis, en tel guise et en tel mainiere cum nos vos avom comtez, avint qe troi chevaliers vindrent. [8]Ge ne sai, certes, q'il furent, mes sainz faille il avint einsint qe li uns des trois chevaliers emprist tout seul a ppasser celui fort passage par force d'armes e fist arester se[s] deus compeignons, ne ne vost q'il s'en entremeissent de riens. [9]Il seul voloit celui passage delivrer par sa proece, e si n'estoit pas a celui point celui passage si legier q'il n'i eust .x. chevaliers armez de toutes armes qi le passage defendoient e .xx. serjanz autressint. E les desconfist celui chevalier par sa proece e les fist en une tor entrer por peor de mort, e passa outre premieiremant e si compeignon aprés.

«[10]Ceste grant merveille qe ge vos ai orendroit contee avint a celui pont dont vos avez orendroit demandé le jor devant tout droitemant qe nostre chastel fu conquis. Einssint avint cum ge vos cont. Ge ne sai, certes, qui cil fu qi fist ceste haute proece, ge n'en sai plus qe dit vos ai». E qant il a dite ceste parole, il se test.

**410.** [1]Quant il a tout finé sun conte, li rois Artus en prent sor lui le parlemant e dit a ceaus qi devant lui estoient: «En non Deu, ceste est haute proece de metre a desconfiture .x. chevaliers e .xx. serjanz! [2]E certes, il ne porroit estre a mon avis qe li un de ces deus proudomes ne fust celui qui mena a fin cestui fet: ce fu sainz faille le Bon Chevalier sans Peor ou li bon chevalier celui qi porte l'escu d'argent as goutes d'or. – [3]Certes, fet missire Gauvains, sire, il est einssint sainz faille cum vos le dites. Ore me targe plus qe devant q'il fussent a cort venuz. [4]Mieuz en vaudroit tout vostre ostel s'il i fussent orendroit! – Vos dites bien verité, ce dit li rois. E certes, il n'a ore ceianz home qi tant desire lor venue cum ge faz».

**409. 8.** *ses (+T)] sel A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**411.** [1]Grant est la joie e grant est la feste q'il vont tuit par leianz feisant. Il n'i a nul qi bien voille au roi Artus qi ne soit liez de ceste nouvele. [2]Mes voiremant, qant il entendent qe li Morholz d'Yrlande est tornez encontre la meison au roi Artus, il dient tuit apertemant qe onqes li Morholz d'Irlande ne fist si grant folie qe ceste ne soit enqore greignor. [3]Il a encomencié tel fet dont il vendra a deshonor, e si ne demorra granment. E tout soit il bon chevalier et uns des bons de tout le monde, si a il empris tel follie dont il morra vileinemant, s'il la veut longes maintenir. [4]Einssint en vont leianz parlant, e dient li auqant d'els, cil de leianz qi se sentoient as meillors chevaliers et as plus fort, q'il ne lor poise mie de ceste folie qe li Morholz avoit emprise fors q'il fu longemant lor compeignon d'armes, [5]qar, ce sevent tout de voir, de ceste honte e de ceste deshonor q'il lor qide fere se porrunt il assez tost venchier. Trop a empris haute folie q'il a enpris en tel mainiere guerre et strif encontre la Table Reonde.

**412.** [1]Celui jor fu mout grant joie en la meison le roi Artus. Les nouveles de l'Escu Loht les reconforte[nt] fieremant. Joiant sunt tuit e liez e baut, et en tel joie et en tel feste passent la veille de Noel. [2]A l'endemain auqes matin viegnent li chevalier a cort si noblemant e si richemant cum il avoient acostumé a venir a si haute cort et a si haute feste. La cort est orendroit pleniere, grant plenté y a de proudomes e de bons chevaliers. [3]Assez sunt tuit joianz e liez e baut, n'i a nul qi joie ne face, mes mout lor grieve duremant, as plus vallans et as meillors, qe li dui bons chevaliers ne vieignent. E neporqant, se cil dui ne sunt a cort, ne remaint q'il n'i ait joie trop grant.

[4]Li rois Artus porte corone celui jor si noblemant cum a tel home apertenoit. Si roi, si duc, si haut home sunt entor li a tel honor si hautemant cum il apertient a chasqun. Selonc ce qe chasqun estoit vet il noblemant celui jor. [5]E porce qe Blioberis de Gaunes estoit bien estreiz dou plus noble lignage e dou plus gentils de toutes parz qi a

**411. 4.** q'il fu longemant] q'il fu longe por ce longemant A1 (*illeg.* T)

**412.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 399.6*) **1.** Celui Fi] Eelui A1 ♦ grant joie] g. la j. et la feste Fi ♦ en la meison ... e baut] qu'il font tuit de l'Escu Loth Fi ♦ *reconfortent] reconforte A1 (+T) ♦ et en tel ... feste] einsint Fi **2.** auqes matin] se leverent et *agg.* Fi ♦ cort et (*rip.*) a si haute feste Fi] *om.* A1 ♦ orendroit] grant et Fi **3.** Assez ... e baut] *om.* Fi ♦ ne vieignent] ni i ssont avec elz Fi ♦ E neporqant ... grant] *om.* Fi **4.** Si roi, si duc, si haut home] .VI. roys et .XVI. baronz Fi ♦ si hautemant] *om.* Fi ♦ il apertient] convenoit Fi ♦ Selonc ... celui jor] *om.* Fi (*la corrispondenza riprende a § 414*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

celui tens fust en la meison au roi Artus – ne l'en n'i savoit adonc plus gentil de part lignage, ainz fu sainz faille celui jor veu qe ce estoit le plus droit gentil chevalier qi fust adonc en la meison le roi Artus – [6]por la hautece, q'il ne retenoient pas a celui tens a trop petite mes a trop grant, covint il q'il portast adonc devant le roi Artus l'espee toute nue de[s] le palés dusq'a la glise, e ce estoit la bone espee Escalibot domt maintes merveilles avoient esté veues a celui tens e par lo rroiaume de Logres.

[7]Par ceste chose qe ge vos di conoissoit l'en as granz festes le plus gentil home de la meison le roi Artus, qar il estoit mestier q'il portast devant le roi l'espee toute nue a ssi granz festes cum estoient celes ou li rois tenoit cort pleniere. [8]De ceste chose parlerent auqes grossemant plusors gentils homes de leienz e moustrerent tel semblant cum s'il s'en corrouçassent, e distrent qe plus gentil home avoit leianz, qar il y avoit plusors qi filh estoient de rois, mes cil n'estoit mie filz de roi, ainz avoit esté fil d'un simple chevalier.

**413.** [1]A ceste parole respont missire Gauvains e dist a celui qi ce li avoit dit, e li dit si haut qe li plusors de leianz l'entendent tout cleremant: «Certes, dist il, se por estre fil de roi devoit nul home avoir ceste honor qi est donee a monseignor Blioberis, ge la voudroie aussi tost avoir cum cist autres, qar fil de roi sui ge, ce sevent tuit cil de ceianz. [2]Mes por ce, se ge sui filz de roi, ne puis ge dire pas sainz faille qe ge soie dou tout estret de si gentil lignage ne de si haut cum est Blioberis. Nos poom trouver son lignage estret de rois e de toutes parz avant qe venist la crestienté en la Grant Breigtaigne. [3]E porce qe de si ancien tens est celui lignage venus, devom nos bien dire entre nos qe ce est le plus gentil lignage qi ceianz soit. E qant einssint est avenu qe nos avom sa haute chevalerie entre nos, bien la devom chiere tenir et honorer sor touz autres e moustrer li apertemant sa hautece e sa gentilece».

[4]Aprés cele parole qe missire Gauvains dist en tel mainiere por le lignage le roi Ban, n'i ot un qi plus deist en toute la cort ne ce ne [qo]i, qar il conoissent certeinemant qe veritez estoit e qe de trop haute branche e de trop haut lignage estoit estraite cele generacion, meesmemant de si ancien tenz cum dou tens le roi David. [5]Et enqore trovoient il par les ancienes estoires qe de la haute branche dou roi

**6.** portast adonc] corone *agg.* A1 (+T) ♦ *des le (+T)] de les A1

**413. 4.** *qoi] qo- *illeg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

David estoit estret celui lignage, e Tristain le filz au roi Meleadus en estoit estret. [6]E qant il aloient entr'els parlant de grant gentilece, il disoient entr'els q'el monde n'estoit si gentil home cum Tristain le filz au roi Meliadus qi voloit regarder a haute gentilece e de ancien tens venue, qar Tristain sans doute de la part som pere estoit droitemant estret dou lignage le roi David. Autressint estoit Lancelot, mes a celui point sans doute ne tenoient il nul parlemant de Lancelot, qar il qidoient veraiemant que Lancelot fust mort avec som pere. [7]Mes puis, qant il fu chevalier et il sorent qi il estoit fil, il distrent qe ce n'estoit mie merveille s'il estoit plus proudome qe null autre, qar il estoient estret des plus proudomes qe null autre e de plus ancien tenz, [8]ne il n'estoit a lor escient en tout le monde nul si gentil home droitemant cum estoit Lancelot fors qe Tristain, mes cil estoit de cele meesme generacion estreiz, e por ce ne porroient dire qe li uns de ceaus deus fust plus gentil de l'autre, qar amdui estoient d'un lignage.

[9]Voiremant, a celui tens qe Tristain ot bien porté armes .v. ainz entiers, distrent auquns qi avoient oï par les diz anciens raconter la faiture dou roi David – e le semblant e la stature, e coment il estoit grant e cum il estoit corsus, e cum il chevauchoit e qex mainieres il avoit – [10]cil qi par les anciens diz reconoissent entr'els le roi David puis virent le corsage Tristain, ses oevres e son parlemant e coment il se contenoit, distrent adonc tout plainemant qe trop retret Tristain aus oevres et au pooir le roi David qe ne fesoit nul autre qi fust renomez de celui lignage, [11]qar cele meesme porteure e celui meesme contenemant que li rois David avoit maintenu el tenz de sa juvence trouvoit l'en bien en Tristain droitemant e nom pas en Lancelot. Cil ne retreoit mie en toutes choses au roi David cum fesoit Tristain. [12]E por ceste chose fu ja une grant bataille en Cornuaille entre Geheriet e Blioberis de Gaunes, qar Geherriet disoit tout plainemant qe voiremant retreoit mieuz Tristain de toutes choses a la haute branche dont il estoit estrez qe ne fesoit Lancelot, e mieusz resembloit au roi David de corsage premieremant et aprés de science d'estrumenz qe Lancelot. [13]E por cestui estrif fu une grant bataille encomencie qi ne fu pas menee a fin legieremant, a ce q'il estoient amdui trop proudomes et trop bons chevaliers des armes, se ne fust Tristain meesme qi a celui tens fist cele bataille departir, einsint cum nos vos deviserom apertemant en cestui livre, qar enqore n'est ne leu ne tens. [14]Mes a cestui point leisse ore li contes a parler de Lancelot e de Tristain, qar enqores n'est ne leu ne tens de parler de lor afaire, e retorne a Blioberis e dit en tel mainiere.



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

## X.

**414.** [1]La feste est grant e la joie q'il firent a cele cort de Campercorretin, mes enqore fust ele greignor assez se li dui proudomes i fussent a celui point dont il tenoient les nouveles a cort. Li rois Artus, einsint cum ge vos cont, s'en vet a l'eglise si noblemant e si hautemant come il estoit acostumé dou faire. [2]Blioberis, einsint cum ge vos cont, porta l'espee devant lui por honor del haut lignage dom il estoit estrez. Einsint vont a la messe, e qant il ont oïe la messe a tel devocion et a tel humilité cum chevaliers erranz sunt acostumez d'oïr messe, il se departent de l'eglise e s'en retornent au paleiz le roi, la ou la feste se devoit tenir. [3]Qant il furent au paleiz retorné ja estoit pres d'ore de midi. Bien estoit ore de mengier adonc a rregarde[r] les lons jors de cele seison. [4]Et Ydiers le filz Nu, qi a celui tens estoit si nouvel chevalier qe enqore n'avoit pas demi an compli q'il avoit receu l'ordre de chevalerie, qant il furent ou paleiz retorné, porce q'il veoit tout apertemant qe bien estoit tenz et hore de disner, il dist au roi Artus: [5]«Sire, sire, il est ja ore de midi, e li jors sunt brief duremant e trop cort. S'il vos pleisoit, il m'est avis q'il seroit bien hore de mengier, e ge croi bien qe li chevaliers qi entor vos sunt s'i acorderunt legieremant».

**415.** [1]Quant li rois ot ceste nouvelle, il se comence a sourrire e puis respont: «Ydier, fet il, se Dex me saut, enqore n'est il mie trop tart, enqore n'avom nos mie trop longemant geuné. Mes, se plus estoit enqore tart, ne mangerom nos devant qe acomplie soit la costume de mon ostel. [2]La costume de mon ostel est tele, e ge l'ai tenue

**414.** *no nuovo cap., no nuovo §* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 412.4*) **1.** La feste ... a cort] *om.* Fi ♦ einsint cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ si noblemant e si hautemant] a tel honor et a tel hautesce Fi ♦ dou faire] a si haute feste *agg.* Fi **2.** Blioberis ... cont] Un chevalier Fi ♦ por honor ... estrez] qui mult estoit jeunez et bon chevalier et avoit nom Uter de Kamalot, parenz auques prochanz de le roi Uterpandragons Fi ♦ Einsint vont a] En tel mainere comme je vos cont vont oïr Fi ♦ oïe la messe] hoï le servisse de Nostre Seignor Fi ♦ et a tel humilité] *om.* Fi ♦ chevaliers ... messe] bon chevalier devoient feire Fi ♦ il se departent ... le roi] li roys s'en torne au paleiz Fi **3.** retorné] venus Fi ♦ pres d'ore] hore Fi ♦ estoit ore] hore passee Fi ♦ adonc ... seison] *om.* Fi ♦ *a rregarder (+T)] a rregardet A1 **4.** Ydiers le filz Nu] Uter de Kamallot Fi (*anche successive occ.*) ♦ si nouvel] mult jeunes et bon Fi ♦ qe enqore ... de disner] *om.* Fi ♦ il dist au roi A.] s'en vient devant li roy U. et li dist Fi **5.** brief ... cort] petiz Fi ♦ m'est avis q'il] *om.* Fi ♦ mengier] disner Fi

**415. 1.** mangerom nos] tant *agg.* Fi **2.** de mon ostel] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

des le premier an que ge portai corone, qe a nulle si haute feste cum est ceste ge ne doi asseoir a table par reison dusqe avanture soit avenue en mon ostel. [3]Ceste costume ai ge mantenue de celui an qe ge fui premieirement rois et enqore le maintendrai, e por ce vois ge demorant a asseoir a table». [4]La ou li rois parloit einsint entre les chevaliers erranz, atant e vos leienz venir une damoisele, une des plus beles sanz faille qi piece mes venist a cort, et enquore fust ele plus bele d'assez q'ele ne fu a celui point se ne fust ce q'ele estoit triste e dolente. [5]La damoisele qi tele estoit cum ge vos cont vint tout a cheval dusq'a l'entree dou paleiz, mes a celui point descendi e s'en vint devant le roi Artus. Et ele portoit en sun devant la teste d'un chevalier auqes nouvelemant ocis, et enqore estoit la teste dedenz le yaume.

**416.** [1]La damoisele, mout plorant, mout dolente e triste et iriee, s'en vint devant le roi Artus en tel mainiere cum ge vos cont, e toutesvoies portoit le hyaume en son devant e la teste del chevalier. [2]Qant ele est pres dou roi venue assez troeve qi le fet voie, qar bien sevent certeinemant qe ce est damoisele qi aporte nouveles e qe aprés les nouveles de ceste damoisele porront il mengier. [3]Qant ele est dusq'au roi venue, elle s'agenoille devant li e li met devant les piés le hiaume a toute la teste. Li rois s'en retret un pou arrieres qant il voit ceste chose. [4]A ceste foiz ne la qeist il ja veoir, qar bien reconoist en soi meesmes qe ceste est sainz faille la teste d'auqun chevalier ocis. E neporqant, porce qe de cestui fet velt savoir la verité, s'il onqes puet, dit il a la damoisele: «Damoisele, qeles nouveles aportez vos a nostre cort?

**417.** [1]«– Rois, ce dist la damoisele, les nouveles qe ge t'aport sunt assez por moi plus mauveises q'eles ne sunt por ta cort. E neporqant, biaux sire rois, eles sunt por ta cort mauveises, e por toi meesme aus-

ge portai] primierement *agg.* Fi ♦ dusqe] atant que *agg.* Fi **3.** Ceste costume ... maintendrai] *om.* Fi ♦ a table] einsint com tu voiz *agg.* Fi **4.** les chevaliers erranz] sez ch. Fi ♦ leienz] entr'elz Fi ♦ une damoisele] *om.* Fi ♦ beles] damoyselle *agg.* Fi ♦ piece mes venist] fuste a p. m. fust veue Fi ♦ q'ele ne fu] *om.* Fi **5.** qi tele estoit cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ vint tout ... descendi] dexendi a la porte dou palleiz Fi

**416. 1.** mout dolente ... iriee] *om.* Fi ♦ en tel mainiere cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ toutesvoies portoit] avoit Fi ♦ le hyaume] *om.* Fi ♦ del chevalier] *om.* Fi **2.** pres dou] devant le Fi ♦ de ceste damoisele] *om.* Fi **3.** dusq'au roi] devant lui Fi ♦ devant li] *om.* Fi **4.** en soi meesmes] *om.* Fi ♦ sainz faille] *om.* Fi ♦ a la damoisele] *om.* Fi ♦ nostre] *om.* Fi

**417. 1.** mauveises, e] asez m. et asez villaines Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sint. [2]Rois, te souvient dou Bon Chevalier de Norgales qi ert appelez Dorman, qi ja fist a ton pere le roi Uterpandegron si grant servise e si grant bien cum li plusors del roiaume de Logres sevent tout certeinemant? Enqore le vont il recordant, e tu meesmes en as ici ja oï parler par maintes foiz. [3]Rois, rois, enqore n'a pas granment de tens q'il te manda en ta cort de Camahalot q'il estoit emprisonez en prison laide e vilaine, e te prioit cum son seignor qe tu delivrer le feisses en auqune mainiere. [4]A celui point et a cele hore qe la priere te fu fete e par un nein, ce sés tu bien, qi t'en porta les nouveles, estoit devant toi presentemant un chevalier estrange qi nouvelemant estoit venuz a ta cort.

«[5]Qant il entendi les nouveles del chevalier qi em prison estoit, il se presenta errament devant toi e te pria qe tu soufrisses q'il de ta part de ta cort alast delivrer le chevalier q'il tenoit a si proudome e qi em prison estoit. Tu li otrias sa reqeste e li deis qe de celui jor en avant le tendroies por ton chevalier, qant il enprenoit si volantiers a asaucier l'onor de ton hostel. [6]Li chevalier estoit mi freres, e d'une mere fumes nos amdui. E porce qe ge l'amoie plus qe moi meesmes, dis ge qe ge li feroie compeignie en cele voie por veoir cum il li avendroit de cele emprise. [7]Rois, ge m'en alai avec li et encontre sa volanté meesmes, e tant alames en tel guise qe nostre chemins nos amena en unes grans montaignes, et ilec trouvames une crois de marbre ou il avoit letres entaillies.

**418.** [1]«Quant mi freres ot leu les letres qi entallies estoient el marbre, il me dit qe en avant d'ilec ne porroie ge aler: remanoir me couvenoit, vouxisse ou non. Qant ge oï ces paroles de mon frere, e ge remés avec un escuier qi mes paranz estoit charnex. [2]Tout le jor atendimes ilec, e qant ge vi qe mi freres ne retornoit e la nuit estoit ja venue, ge m'en retornai a une meison de religion qi pres d'ilec

**2.** fist ... roi U.] te fiste Fi ♦ e si grant bien] *om.* Fi ♦ sevent tout certeinemant] vont recordant Fi ♦ Enqore le ... maintes foiz] *om.* Fi **4.** et a cele hore] *om.* Fi ♦ qi t'en porta les nouveles] *om.* Fi ♦ devant toi] *om.* Fi **5.** em prison] enprissonnés Fi ♦ il se presenta Fi] il pr. A1 (+T) ♦ errament] *om.* Fi ♦ de ta part] de p. Fi ♦ q'il tenoit a si proudome] *om.* Fi ♦ em prison] enprissonnez Fi ♦ a asaucier (esaucier) Fi (+T)] asaucier A1 ♦ ton hostel] ta cort Fi **6.** e d'une mere ... amdui] de pere et de mere Fi ♦ de cele emprise] en celle queste Fi **7.** meesmes] *om.* Fi ♦ une crois] unne grant crois Fi

**418. 1.** ces paroles de mon frere] ce Fi ♦ charnex] *om.* Fi **2.** atendimes] demorai Fi ♦ e la nuit ... venue] *om.* Fi ♦ retornai] le soir *agg.* Fi ♦ meison de religion] abaie Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estoit e dormi leianz cele nuit. [3]A l'endemain, maintenant qe ge vi le jor ge m'en revins droit a la crois, la ou mi freres s'estoit partiz de moi, et atendi tout celui jor dusq'a ore de none qe ge ne me remuai onqes pou ne grant.

«[4]Un pou aprés hore de none vint cele part un escuier, non mie celui qi avec mon frere ala, mes un estranges. Ge li demandai maintenant s'il savoit nouveles auqunes d'un tel chevalier, et il me dist qe nouveles en savoit il sainz faille: il estoit morz celui matin, bien le seusse tout de voir. [5]E porce qe ge l'en creisse mieuz, il me bailla cestui present a enseignes qe ge l'en creusse dou tout, e puis me dist: "Portez cestui present au roi Artus e li dites de nostre part qe, s'il ne mande plus proudome e meillor chevalier d'assez, jamés Dorman ne sera de prison delivrez!". [6]Rois, celui meesme present qe de mon frere me fu fet faz ge a toi, e si te pri e te reqier qe, tout einsint cum il fu morz por asaucier e por acroistre l'onor de ton hostel, qe tu sa mort faces venchier. [7]Rois, ce est toute ma priere qe ge te faz: faiz ceste mort einsint venchier, qe l'onor de toi i soit sauvee e li miens cuers en soit joianz!». E qant ele a dite ceste parole, ele ne demore devant le roi, ainz se met arrieres e leisse ilec la teste de son frere avec le hyaume.

[8]E li rois fet prendre la teste e metre desus une table enmi le paleiz, en si haut leu qe tuit cil qi aloient e qi venoient le pooient tout cleremant veoir. E qant il ont ce fait, il comande adonc qe li manger soit doné, qar bien en est tenz, e l'en le fet tout maintenant q'il le comande.

**419.** [1]A grant honor et a grant feste fu li rois Artus celui jor serviz a table. Grant gent e belle gent de geuvente peust l'en adonc veoir en son hostel, e chevaliers de haut afaire e de grant pooir autressint. Mes a celui point n'estoit enqore pas ses hostiaux de si haute chevalerie cum il fu puis. [2]Enqore n'estoient pas li chevaliers del lignage le roi

**3.** maintenant qe] quant Fi ♦ ge m'en revins droit] me llevai et me remiz Fi ♦ tout celui jor] illec Fi ♦ qe ge ... grant] *om.* Fi **4.** cele part] a moy Fi ♦ avec mon frere ala] mon f. avoit amenez Fi ♦ auqunes] *om.* Fi ♦ bien ... voir] *om.* Fi **5.** cestui present a enseignes] les einseignes, ce est ceste teste Fi ♦ qe ge ... dou tout] *om.* Fi ♦ Dorman] Deorian, li chevalier de Norgallez Fi **6.** sa mort] cest m. Fi **7.** toute ma priere] *om.* Fi ♦ te faz] te demant Fi ♦ sauvee] essauciez Fi ♦ ne demore devant le roi] ne dit mot Fi ♦ de son frere] *om.* Fi **8.** enmi le (del Fi) paleiz ... tuit cil] *rip.* Fi ♦ qi aloient] qui laenz estoient Fi

**419. 1.** A grant honor] et a grant honor *agg.* A1 ♦ a grant feste] mult hautement Fi ♦ a table] *om.* Fi ♦ belle gent de geuvente] bonne chevalerie Fi ♦ en son hostel] entor lui Fi ♦ e chevaliers ... [2]il furent puis] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Ban de pooir ne de renomee. E neporqant, ja avoit de hauz chevaliers e de vaillans en la meison le roi Artus, mes n'estoient pas enqore si parfaiz cum il furent puis.

[3]A celui point qe li rois Artus tenoit sa cort et il avoit ja presqe mangié, Ydier li filz Nu, qi bien estoit chevalier de toutes hautes emprises, qar bien estoit de grant cuer e de merveilleux hardemant garniz, qant il vit qe li rois Artus avoit ja auques mangié e qe les tables se voloient ja lever, [4]il s'en vint tout droit devant le roi Artus e s'agenoille e li dit: «Rois Artus, ge vos ai servi si cum vos savez, en tel mainiere qe tant cum ge fui escuier ge vos servi e puisqe ge fui chevalier ai bien esté toutevoies a vostre servise. Rois, ge vos ai servi en esperance de garerdon. [5]Le garrerdon qe ge te demant aprés le servise qe ge t'ai fet si est cestui: qe tu soefres, s'il te plest, qe ge aile venchier la honte de ton hostel. Ge voill aler delivrer le Bon Chevalier de Norgales qe est emprisonez si cum tu sés, ge voill aler venchier la mort de celui chevalier qi por honte de ton hostel fu ocis! [6]Ce est le don qe ge vos demant, autre chose ge ne reqier. Se vos me veez cestui don, bien puis conoistre qe vos m'amez assez petit e qe vos me prisiez assés pou. Rois, ore as oï ma demande, ge te pri qe tu la m'outroies».

**420.** [1]Li rois, qi de grant cuer amoit Ydier le fil Nu, qe toutesvoies avoit esté entor lui norriz et escuié e chevalier, e porce qe geunes home estoit duremant ne le vouxist pas enqore metre si tost en si grant aferes cum estoit cestui ne en si grief, respont: [2]«Ydier, fet il, se Dex me saut, bien sai e conois qe vos estes forz e vaillanz e preuz et hardis e legiers de l'aage qe tu as enqore. Mes tout soies tu bien proudome de ton afaire e garnis de chevalerie selonc ce qe tu le dois estre, si m'est il bien avis qe nos en ceste besoigne covient mander un autre chevalier plus aencien et de greignor afere qe tu n'es». [3]Ydier respont a celui mot: «Rois, fet il, tu sés en qel guise ge t'ai servi. Ore saches

**3.** chevalier ... bien estoit] *om.* Fi ♦ hardemant (hardement) Fi] hademant A1 ♦ lever] hoster Fi **4.** si cum ... vos servi] tant, com vus saveis, que je estoie escuiers Fi ♦ ai bien ... servise] ne me parti de ton servisse Fi **5.** cestui] *om.* Fi ♦ s'il te plest] *om.* Fi ♦ Ge voill aler] e por Fi ♦ ge voill aler] e por Fi ♦ de celui] del Fi ♦ por honte de ton hostel] por hontel A1; por honor de ton h. Fi **6.** Ce est ... reqier] *om.* Fi ♦ me veez] ne me doignez Fi

**420. 1.** et escuié e chevalier] et si parent estoit Fi ♦ home] *om.* Fi ♦ si tost] *om.* Fi ♦ si grief] aventure *agg.* Fi **2.** fet il] *om.* Fi ♦ e conois] tout de voir Fi ♦ forz] *om.* Fi ♦ e legiers ... enqore] *om.* Fi ♦ bien ... afaire e] *om.* Fi ♦ garnis de] haute *agg.* Fi ♦ ce qe tu le dois estre] ta jovente Fi ♦ autre] *om.* Fi ♦ aencien] de toy *agg.* Fi **3.** Ydier ... mot] *om.* Fi ♦ fet il] ce li respont Uter Fi ♦ tu sés ... saches qe] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe, se tu refuses a doner moi cestui don qe ge t'ai demandé, jamés ne me refuseras nul autre don. Ge m'en irai tout maintenant de ton hostel, qe ja puis a jor de ma vie n'i entrerai! – [4]En non Dé, fet li rois Artus, Ydier, ce ne voudroie ge mie qe vos por tant leissisiez mon hostel, avant vos otroi ge le don qe vos me demandez! Tenez, qe ge vos en revest. Dex par sa bonté vos en doint a chief venir, en tel mainiere qe il soit sauveté de vostre cors et honor de chevalerie».

**421.** [1]Lors se retorne li rois vers la damoisele e li dit: «Damoisele, ore poez veoir le chevalier qi a empris de venchier la mort de vostre frere et a delivrer de prison le Bon Chevalier de Norgales, se vos li mostreroiz qel part il porra trouver celui qi vostre frere a mort. – [2]Rois, ce respont la damoisele, iceste mort si me touche si pres dou cuer qe ja ne li deviserai ne les voies ne les chemins qi sunt entre ci e la. Ge meesme, qi sai bien la voie, l'i voill mener, ge meesmes le voil conduire dusq'a la e ge meesme, se ge puis, voudroie veoir cele bataille dont la mort de mon frere doit estre venchiee. [3]Il n'i a null autre delai, s'il plest a nostre chevalier, mes q'il mont tout maintenant, qe ge sui bien appareillie de chevauchier orendroit e del mener dusq'a la ou mi chiers freres fu ocis!».

**422.** [1]Quant Ydier ot la damoisele si apareilliee d'aler, il comande tout maintenant a ses escuiers q'il li aportent ses armes, e cil le funt tout maintenant q'il lor comande. E q'en diroie? Tost est armez e bien e bel e cointemant. [2]E qant il est armez de toutes armes, il prent congié au roi Artus et a touz ses compeignons de leianz, e tout lermoiant dels elz se part de la cort en tel guise q'il n'i fist autre demorance, ainz vient a son cheval e monte, e maine en sa compeignie deus escuiers qi le servoient. [3]En tel guise cum ge vos cont se depart Ydier li filz Nu de la meison le roi Artus. Grant volanté e grant desirier avoit adonc Ydier

qe ge t'ai demandé] *om.* Fi ♦ nul autre don] a donner un autre Fi ♦ ma vie] ta vie Fi **4.** Ydier] *om.* Fi ♦ par sa bonté] *om.* Fi ♦ chevalerie] et de mon hostel *agg.* Fi

**421. 1.** qel part il porra trouver] *om.* Fi **2.** iceste mort] la m. de mon frere Fi ♦ si pres dou] tant au Fi ♦ ja ne ... l'i voill mener] *om.* Fi **3.** a nostre] au Fi ♦ chiers] *om.* Fi

**422. 1.** d'aler] de chivauchier Fi ♦ il comande ... Tost est armez] il se fist aporter sez armez et se fist armer Fi ♦ e cointemant] *om.* Fi **2.** de toutes armes] *om.* Fi ♦ en tel guise ... demorance] *om.* Fi ♦ ainz] et puiz Fi ♦ en sa compeignie] avec lui Fi ♦ qi le servoient] *om.* Fi **3.** cum ge vos cont] *om.* Fi ♦ de la meison le roi A.] *om.* Fi ♦ Grant ... s'il puet] et mult entalentez et voluntoz de bien feire et por conquere loux et pris Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

d'avoir pris e loux de chevalerie, s'il puet. [4]La damoisele qi mener le doit dusq'a la chevauche e est lee e joieuse duremant, qar bien qide veraiemant qe cist peust venchier la mort de son frere par force d'armes. Et ele menoit un suen cousin germein, bel enfant e bel escuier, qi la servira en ceste voie.

**423.** [1]Einssint chevauchent entr'els le premier jor sainz avanture trouver qi face a amentevoir en conte. Li froiz estoit grant a merveilles, mes les nois n'estoient mie granz ne trop hautes, e por ce chevauchent auqes efforcieemant cele jornee e jurent celui soir en un chastel ou il furent receu molt bel, [2]qar li sires de leianz, qi a merveilles estoit vielz chevalier e qi trop amoit de son cuer chevaliers erranz, qar chevalier errant avoit il esté tout son aage, il fu trop joiant de la venue Ydier li filz Nu, qar bien reconoist maintenant q'il le vit q'il estoit chevalier errant qi aloit en auqune esproeve. [3]E q'en diroie? Trop fu joieusemant e leemant receu Ydier li filz Nu el chastel de celui prodome. [4]E qant il l'orent desgarni de ses armes, il le menerent errament a un feu qi leianz estoit por soi chaufer, qar li froit estoit si estranges cum ge vos ai conté, e le firent asseoir sor un drap de soie dejoste le feu, e dejoste lui [s]'assist li sires de leianz.

**424.** [1]Quant il se furent auqes chaufé, li sires de leienz, qi mout estoit de bones paroles, començа adonc a parler e dist en tel mainiere a Ydier: «Sire chevalier, fet il, dont estes vos? – Sire, fet il, ore sachiez bien qe ge sui de la meison au roi Artus. – [2]Certes, fet li proudom, vos estes d'une bone meison e d'une noble! E qant vos de cele meison estes, e qant vos en partistes vos? – Sire, fet il, ge m'en parti hui aprés disnier. – Ha! fet li proudom, donc vos departistes vos de Can-

**4.** chevauche e est] chevauchiee est A1; chivauche adés Fi ♦ ele menoit] avec lui *agg.* Fi ♦ un suen cousin germein] un escuiers qui son c. g. estoit Fi

**423. 1.** chevauchent (chivaucherent) Fi] chevauauchent A1 ♦ entr'els] *om.* Fi ♦ a merveilles] et merveilleus Fi ♦ mes les nois ... cele jornee] *om.* Fi **2.** qi trop ... erranz, qar] *om.* Fi ♦ tout son aage] *om.* Fi ♦ esproeve] de chevalerie *agg.* Fi **3.** *om.* Fi **4.** E qant ... armes] Il le firent desarmer et Fi ♦ qi leianz estoit] grant et merveileus Fi ♦ si estranges ... conté] grant Fi ♦ sor un ... le feu] *om.* Fi ♦ e dejoste ... leianz] dejouste li sire del chastel Fi ♦ *s'assist (+T)] l'assist A1

**424.** *no nuovo §* Fi **1.** qi mout ... paroles] *om.* Fi ♦ començа adonc a parler] parolle Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ chevalier, fet il] ch. Fi ♦ ore sachiez bien qe] *om.* Fi **2.** e qant vos en partistes vos?] et coment avés vus nom? fet li sires. – Sire, fet Uter, je ai nom Uter de Kamallot. – Bonne aventure aiez vus, fet li proudome, que vus estez enquore si jeune bachallier que enqor porois vus venir a estre proudom!» Fi (*la corrispondenza riprende a § 436*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

percorretin de la Forest, qar en celui chastel propremant tient il oi sa cort. – Sire, dit Ydier, vos dites verité. – [3]Por Deu, dit li proudome, ore me dites: vint ore a cort ne un ne autre qi aportast auqunes estranges nouveles? – Certes, sire, oïl, fet Ydier. Ore sachiez qe la veille del Noel i furent aportees le plus estranges qi fussent mes aportees a la cort le roi Artus puisq'il porta premieremant corone. – [4]Dex aïe, fet li proudome, e qeles pourent ore estre ces nouveles qi furent si estranges fieremant? – Certes, sire, fet Ydier, ge le vos conterai. Ore me dites: oïstes vos parler d'un chastel qe l'en apele l'Escu Loth?

«– [5]Oïl, mout bien, fet li proudom. Ge ai ja maintes foiz esté dedenz celui chastel e di bien qe ce est le plus fort chastel de toutes choses qi soit orendroit en la Grant Bretaigne, se ce n'est veraiemant un autre chastel qi est appellez la Dolereuse Garde, mes cil me semble un pou plus fort. [6]Ge ai veu e l'un e l'autre et esté dedanz, e por ce sai ge auqes la force e de l'un e de l'autre. Mes de cestui chastel dont vos ore me demandastes, e qi fu toutesvoies encontre le roi Uterpandegron des lors q'il fu fermez, et encontre cestui roi meesme qi fu filz dou roi Uterpandegron a il esté e jor e nuit, qex nouveles furent aportees a cort? – [7]En non Deu, sire, fet Ydier, ge le vos dirai maintenant. Ore sachiez tout veraiemant qe li chastiaux a esté nouvelemant pris, et a preindre si fort chastel cum estoit celui n'ot il fors deus chevaliers seulemant, e cil le pristrent par force d'armes. [8]E cil dui si firent jurer touz ceaus de leianz a la feelté et a la seignorie dou roi Artus, vouxissent ceaus de leianz ou non. [9]Sire, sunt ces nouvelles estranges e merveilleuses, qe dui chevaliers seulemant par lor proece e par lor force porent prendre si fort chastel cum est celui e porent mener a desconfiture touz ceaus qi leianz demoroient, qi estoient bien plus de trois cens homes a armes?».

[10]Qant li proudome a escouté ces paroles, il se comance a sourrire aussint cum s'il tenist a gab tout celui fet, et il tenoit bien toutes ces nouveles a gaberie. Et Ydier qi s'en aperceoit li dit adonc: [11]«Coment, biaux sire hostes? Se Dex vos doint bone avanture, qidiez vos donc qe ce soit gab qe ge vos ai contez? Ore sachiez qe ce est veritez e q'il est einsint avenuz, e soufrez qe ge le vos die coment il avint. E qant ge vos avrai contez, ge sai de voir qe vos vos acorderoiz a moi. – [12]Ore dites, fet li proudome, si orrai comant ce puet avenir. Se Dex me doint bone avanture, enqore ne le puis ge croire! – En non Deu,

7. preindre] prenindre A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fet Ydier le filz Nu, e ge le vos conterai tot mot a mot. Or escoutez coment il avint».

**425.** [1]Lors comance a conter adonc coment et en qel guise et en qel mainiere li dui message dou chastel estoient venuz a la cort e coment il avoient avec eaus aporté les cles dou chastel, e coment li Bons Chevalier sainz Peor en la compeignie d'un autre chevalier qi portoit escu d'argent a goutes d'or vint au chastel por herbergier, e coment cil de leianz les voudrent prendre qant il sourent q'il estoient de la meison le roi Artus. [2]Aprés devise tot mot a mot coment il furent esbaïz et espoentez mortelmant qant il virent l'escu d'argent qe li Bon Chevalier sans Peor estoit acostumez de porter. Le regard de celui escu les mist si a destrucion q'il n'orent a celui point pooir ne force de porter armes contre lui. [3]E q'en diroie? Tout li devise mot a mot cum il estoit alez de l'encomençament dusq'a la fin. E qant il a finé son conte, il demande: «Ore, biaux sire, dites le moi: vos est il avis qe ce peust avenir einssint cum ge vos ai conté? – [4]Oïl, certes, fet li proudome, bien puet avenir ce qe vos m'avez mentaü orendroi ci. Tex deus chevaliers la furent qe chasqun d'els, si cum ge croi, porroit bien par force de chevalerie mener a fin et honoreemant un si grant fet come fu cestui.

«[5]E certes, ge ai coneu la proece de l'un e de l'autre e de lonc tenz, qar ge fui compeignon d'armes de l'un e de l'autre, qe, se l'en me demandoit orendroit leqel est meillor chevalier de cels deus, ou li Bon Chevalier sans Peor ou li autres qi porte l'escu d'argent as goutes d'or, einsint veraiemant m'aït Dex cum ge ne savroie eslire des deus, tant sunt proudome duremant. [6]E certes, il y a ja .xv. anz passez qe ge ne trouvai mes chevalier qi nouveles me seust a dire de cestui chevalier qe vos avés amanteu en cestui fet, celui qi porte l'escu d'argent as goutes d'or. Ge qidoie de verité q'il fust mort ja a grant tenz. Mes puisq'il est vis, la Deu merci, dire poom seuremant qe orendroit est el roiaume de Logres tout le meillor chevalier e le plus seur josteor qe ge veise en toute ma vie! [7]Et a l'espee est il bien tex qe certes ge ne qit mie qe l'en peust trouver un meillor entre crestiens, mes del gleive le doing ge le loux e le pris sor touz cels qi ore portent armes, s'il est voiremant a cestui terme si bon josteor come ge le vi ja.

«– [8]Dex aïe, sire, fet Ydier, si donez ore si grant loux a celui chevalier dont nos n'oïmes onqes mes parler? – Oïl, certes, dit li prou-

**425. 1.** avec eaus] aveec e. A1 **4.** la furent] qi la f. A1 (+T) ♦ qe chascun] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dom, ge li doing le loux, qar ge conois certeinemant qi il est e q'il porroit fere se ce venoit a grant besoing. [9]E se Dex le defent d'ancombrier et il est d'aussi grant pooir cum ge le vi ja, ore sachiez q'il ne demorra qe l'en en parlera por le roiaume de Logres e par mainte autres region e de sa haute chevalerie autant come l'en fet orendroit dou Bon Chevalier sans Peor ou del roi Meliadus. [10]E certes, ceste proece q'il ont orendroit fete de cestui chastel prendre n'est si grant ne si merveilleuse q'il n'en facent assez greignor, s'il demorent granment ensemble.

**426.** [1]«– En non Deu, sire, fet Ydier, merveilles sunt qe vos dites! – Ge di, fet li prodom, ceste chose hardiemant cum ge la di porce qe ge sai tout de voir qe ge ne di se verité non. Ge conui le chevalier ja a grant tens. [2]Onqes ne fu nul chevalier q[ui] tant me feist grant domage cum il me fist, qar il ocist mon pere qi chevalier estoit, proudom des armes duremant, e celui jor meesmes mist il a mort un mien frere, mes ce fu sor soi defendant. [3]Si grant domage me fist il en un seul jor. Por celui domage venchier, qant oi apris qi cil estoit que l'avoit fet, me mis en qeste maintenant. Assés le qis a celui tenz, e se ge t[r]ouver le peusse, il fust mestier qe ge en auqune mainiere le meisse a mort, mes trouver ne le poi alors. – [4]Sire, sire, ce dit Ydier, puisq'il avint en tel mainiere cum vos me dites q'il vos ocist en un jor vostre pere e vostre frere, coment fu donc q'entre vos deus fustes puis compeignons d'armes ensemble? Coment vos peustes vos acorder en nulle mainiere dou monde a celui qi si grant domage vos avoit fet cum vos m'avez ore conté?

«– [5]En non Deu, fet li proudom, ge le vos dirai, si orroiz une grant cortoisie et une grant franchise q'il me fist. A celui tens qe ge einsint l'aloie qerant m'aporta avanture en cestui chastel ou nos somes orendroit. [6]Qant [g]e fui ceians herbergiez, ge apris adonc qe cil qi tenoit cest chastel, e qi sires en estoit, estoit cousin germain a celui chevalier qe ge aloie qerant, e tant s'entreamoient de grant amor qe s'il fussent freres charnels il ne se peussent plus entramer. [7]E plus me dit l'en, qar l'en me dist qe li chevalier qi portoit l'escu d'argent as goutes d'or ne seroit mie moinz doulanz del corroz de celui qe del suen propre. [8]Qant ge entendi cele nouvele, ge dis a moi mesme qe, puisqe ge ne pooie trouver celui chevalier qe ge aloie qerant, e tant m'en estoie ja travailliez ne trouver nel pooie enqore, ge vencheroie sor cestui mon

**426. 2.** *qui] q A1 **3.** *trouver] touver A1 **6.** *ge] qe A1 **7.** mie] m- *con un gambo di troppo* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

corroz e le metroie a mort. A ce m'acordai ge dou tot, ce fu la fin de m[a] pensee.

**427.** [1]«A l'endemain avint adonc qe li sires chevaucha fors armez de toutes armes. Ge, qi ceianz ne demorai por autre chose fors por regarder leu e point qe ge le peusse a mort metre, tout maintenant qe ge vi qe il fu a cheval oissus fors dou chastel entre lui et un suen escuier, ge ne fis nulle autre demorance, ainz me mis aprés errament. [2]Et avint adonc qe ge l'atains en une valee la defors. Tout maintenant qe ge l'oi ataint, ge li començai maintenant a crier tant cum ge poi: "Gardez vos de moi, sire chevalier! Sachiez de voir qe vos estez mort, se vos ne vos poez de moi defendre!".

«[3]Li chevalier, qant il entent qe ge l'apelai de bataille, il torne vers moi la teste de son cheval. Il n'i ot autre demorance ne nul autre parlemant fet, mes puisq'il vit qe ge l'apelloie de joste, et il dist q'il en estoit prest, si jostames adonc ensemble. [4]E q'en diroie? Nos nos portames a terre de cele joste, mes nos n'i demorames mie granment, qar il estoit assés ligiers, e ge aussint de l'autre part. [5]En tel guise et en tel mainiere cum ge vos cont encomença la bataille de nos deus e dura auqes lonjemant, qar cil estoit assés bon chevalier e de grant force qi contre moi se combatoit.

**428.** [1]«Quant nos nos fumes grant piece combatuz, li chevalier se retrest e me dist: "Sire chevalier, porqoi m'avez vos assailli? Por veoir ou por conoistre qi est le meillor chevalier de nos deus? Ou por mortel corrouz qe vos aiez vers moi?". E ge li respondi errament e dis: [2]"Ore sachiez tout veraiemant, sire chevalier, qe ge me combat a vos por vos metre a mort, se ge onqes puis. E se ne vos hé ge mie si mortelmant cum ge vos hé por mesfet qe vos m'aiez fet, mes vos hé ge por un vostre parant, celui meesmes qi porte l'escu d'a[r]gent as goutes d'or. [3]Por celui vos hé ge si fort qe ge vos metrai a la mort, se ge onqes puis. Qant ge sor lui ne puis venchier mon corr[ouz], e ge sor vos le vencharai. Defendez vos, se vos poez, qar ge vos ocirai sainz faille, se ge onqes puis!".

«[4]Aprés cestui parlemant il n'i ot autre demorance, ainz recomençai errament la bataille sor le chevalier plus cruele q'ele n'avoit devant esté. Mes porqoi feroie ge lonc conte de celui fet? [5]Tant fis par force e par pooir qe ge gaaignai ma bataille e mis a mort le chevalier, e li trenchai la teste tout errament e la bailai a l'escuier dou chevalier

8. *ma] m A1

428. 1. corrouz] corrrouz A1 2. *argent] agent A1 3. *corrouz] corr A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

meesme, vouxist celui ou non, e li dis q'il portast cele teste dusq'au chastel. [6]Et a touz cels qi demandent porqoi il estoit, deist qe por despit e por reproche dou chevalier qi portoit l'escu d'argent as goutes d'or l'avoit celui ocis.

**429.** [1]«Quant ge oi a ll'escuier bailliee la teste dou chevalier, il s'en ala tout son chemin e ge m'en alai de l'autre part liez e joianz duremant, qar ge disoie a moi meesmes qe ge m'estoie auqes venchiez de mon corroz, e einssint chevauchant joianz e liez de cele avanture qi einsint m'estoit avenue. [2]Mes se ge estoie joianz e liez a celui point, ge en fui tristes e corrouciez le jor meesmes, e vos dirai en qel mainire. Qant li chevaliers de ceianz sorent qe lor seignor estoit ocis q'il amoient de mout grant amor, il n'i firent autre demorance, ainz corrurent maintenant as armes e monterent e se mistrent au chemin aprés moi. [3]E tant se hasterent de chevauchier q'il me trouverent sor une fointeigne ou ge estoie descenduz por boivre e por reposer, qar auqes estoie travailliez e llassez de cele bataille qe ge avoie menee a fin.

«[4]Qant ge les vi venir einsint, tout maintenant me dist li cuer q'il venoient por mo[i], e por ce me hastai de remonter tant cum ge poi. Mes cel monter, qe me valt? Ne mon defendre, qe me vauxist contre si grant gent cum il estoient? [5]Avironez fui de toutes parz et assailli si cruelmant qe ge fu pris en petit d'ore, e la meesme me voloient couper la teste autressint cum ge avoie coupé la teste de lor seignor se ne fust un chevalier de cest chastel qi lor dist: [6]"'Nel fetes, biaux seignors! Ne l'ociez pas enqore, mes menom le dusq'a nostre chastel et ilec feisom assembler toz noz amis e touz nos voisins, et en la presence de ceaus le feissom morir de tele mort cum noz amis voudront jugier".

**430.** [1]«Quant il ot dite ceste parole, tot maintenant me leissierent cil qi me voloient metre a mort e me mistrent sor un cheval e me menerent dusque cest chastel. E firent adonc assembler ceianz e lor amis e lor paranz et orent entr'els conseill coment il me voloient fere morir, [2]e tant q'il s'acorderent au derrein a ce q'il ne me feroient morir d'autre mort fors de cele meesmes don ge avoie fet le seignor morir. Einsint s'acorderent trestuit q'il me feroient la teste couper aussint cum ge l'avoie tre[n]chie a lor seignor. [3]Ceste nouvele me fu dite qe ge devoie morir en tel guise. Ge respondi: "E qe me chaut se ge doi morir en tel guise? [4]Ge sai bien qe ge doi morir: nulle mort

**429. 1.** corroz] corrroz A1 **4.** *moi (+T)] mor A1

**430. 2.** *trenchie] trechie A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

n'est sainz dolor, ne nulle mort n'est bone a home, mes chasqune mort est bien angoiseuse e trop destroite, por qoi ge n'ai peor de mort puisqe ge sai certeinemant qe ge ne porrai eschaper mort a cestui point". Ceste fu la propre response de ma mort qe ge donai.

**431.** [1]«A un jor qe li tens estoit biaux fui ge tret fors de la prison et amené a ceste cort, et alors y avoit si grant gent assemblee qe ce estoit aussint cum une grant merveille dont si grant gent estoient venuz en cest chastel. [2]Qant ge fui venus enmi la cort il n'i ot autre demore, ainz me comencierent a mener tout a pié avant eaus, et il m'est bien avis q'il estoient a celui tens a scele assemblee plus de mil, qe a pié qe a cheval. [3]Qant ge fu fors de cest chastel et il m'orent mené tout droitemant dusq'a celui leu ou ge avoie lor seignor ocis, il s'aresterent adonc e demanderent celui qi la teste avoit aportee au chastel: "Di, valet, en qel leu fu ocis nostre sires?". [4]Et il respondi: "Seignors, en cestui leu droitemant". E il distrent autre foiz: "Et en cestui leu droitemant avra cist la teste coupee!". A celui point q'il tenoient entr'els parlemant de ma mort, atant e vos par ma bone avanture venir vers nos celui chevalier qe ge avoie qis si longemant, celui meesme qi portoit l'escu d'argent as goutes d'or. [5]Et il portoit son escu a celui point descouvert, si qe tuit cil de la pl[a]ce le remirerent e le reconuirent errament q'il le virent. Ge meesmes, qi n'estoie pas adonc tant espoentez cum fussent maint autres chevaliers, qar ge me tenoie ja por mort e por ce ne me chaloit trop se ge moroie, le vi assez tost, qar ge estoie tornez cele part.

**432.** [1]«Quant il vit si grant assemblee enmi le val, il reconut tout errament en soi meesmes qe ce n'estoit mie sainz achoison, e por ce vint il vers nos corrant au ferir des eperons. [2]Qant il fu venuz entre nos, li un e li autre li comencierent a crier: "Sire, sire, venez avant, si savrez nostre grant doleur e nostre grant domage!". E maintenant le comencierent a conter en qel guise et en qel mainiere li sires de ceianz avoit esté ocis. [3]Qant il oï ceste nouvele, il moustra bien semblant e chiere qe voiremant estoit il de celui fet dolanz e tristes estrangemant, e si estoit il sainz faille, qar le chevalier ocis amoit il estrangemant aussint cum ge vos ai conté ça arrieres. [4]Qant il entendi q'il estoient ilec assemblé por moi trenchier la teste, il dist oïant touz q'il ne voloit qe nus me trenchast la teste fors qe il seulemant. Il de ses mainz voloit prendre venjance, e lors mist la main a l'espee e dist oïant touz: "Bailliez le moi, qe ge li voill trenchier la teste!".

**431. 5.** *place] plce A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**433.** [1]«Quant ge vi e conoi qe par celui me covenoit morir qi mon pere e mon frere avoit mis a mort, ge fui assez plus dolantz qe ge n'estoie devant, qar ge vouxisse mieuz cent fois morir par une autre main qe une fois par la soe. [2]Qant ge vi qe celui avoit l'espee trete por moi trenchier la teste, ge li dis: "Ha! por Deu, met moi tost a la mort e fais qe ge plus ne te voie! Qe, se Dex me doint bone avanture, plus m'anuie ce qe ge te voi devant moi qe ne fet ce qe ge doi morir orendroit". [3]Qant li chevalier entendi ceste parole, il se retret un pou ariere touz esbaïz e beissa s'espee e me dist: "Coment, vassall? Me hez tu donc si mortelmant?". Ge respondi tout errament e li dis: [4]"Se ge te hé trop mortelmant ce n'est pas me[r]veille, qar enqore n'a grantment de tenz qe tu me feis en un seul jor si grant domage qe tu m'oceis un mien frere, chevalier proudom des armes duremant, e puis m'oceis mon pere, qi des armes estoit puissant et aidables duremant, e tout dolereux domage me feis tu en un seul jor. [5]Ore, qant ge vois recordant de ceste perte qe ge ai par toi receue, et a tel jor qe tu oceis de ta main mon pere e mon frere, e de cele meesme main doi orendroit morir, ne t'est avis qe ce qe ge te voi devant moi me doie trop fort anuier?".

**434.** [1]«Li chevalier, qant il entendi ceste parole, comença a penser trop fort. E qant il ot une grant piece pensé en tel mainiere, il dit a cels qi entor lui estoient: "Seignor, ge voill qe vos me doignez cest chevalier a fere dou tot ma volanté". E cil, qi tout veraiemant qidoient qe greig[n]or volanté il eust de moi ocirre q'il meesmes n'avoient, s'acordent tuit errament a sa reqeste e me donerent a lui dou tot. [2]Il lor dist: "Ore vos en poez aler tuit, seignors chevaliers, qe ge nel voil enqore fere morir. Ge endroit moi ai volanté qe ge le face morir de plus cruel mort qe ceste n'est qe vos aviez pensee". [3]E maintenant q'il ot dite ceste parole, il remonta e me mist sor le col de son cheval e m'enporta avec lui, e tant fist qe a un hermitage me mist qi assez pres estoit d'ilec, e puis me fist acreanter loiaumant cum chevalier qe ge d'ilec ne me partiroie sainz son comandemant, ainz atendroie ilec tant q'il fust retornez.

«[4]Qant il ot dite ceste parole, il se departi de l'hermittage e demora puis [.IIII.] jor q'il a moi ne retorna. Au qart jor droitemant, av[i]nt entor ore de midi, e vos le chevalier qi portoit l'escu d'argent as

**433. 4.** *merveille] meveille A1

**434. 1.** *greignor] greigor A1 **4.** *.IIII.] un A1 ♦ *avint] avnt A1 ♦ de midi] droitemant *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

goutes d'or retorner a l'hermitage. [5]Qant il i fu entrez, et il me dist: "Certes, sire vassall, ore vos tieng ge por loial chevalier qant vos ceianz tant m'avez atendu por acomplir vostre fiance. Ore montez tost, si vos en venez avec moi". [6]Ge, qe autre chose ne pooie [fere], qar ge estoie desarmez, montai adonc sor un palefroi q'il m'avoit fet venir a l'ermittage. E q'en diroie? Il me mena droit au chastel dont ge avoie le seignor ocis. [7]Qant ge reconu le chastel, adonc dis ge a moi meesme qe veraiemant venoie ge a ma mort e qe a cestui point ne pooie ge eschaper en nulle guise dou monde. Ge n'oi mie grantment alé qe ge encontrai cels dou chastel qi me venoient a l'encontre, si vestuz e si appareilliez noblemant cum si chasqun d'els vouxist aler a une grant cort del roi Uterpandegron. [8]Et einsint cum chasqun m'encontroit, il me disoit: "Bien viegniez, sire, bien viegniez!", e m'aloit enclinant dusq'a vers la terre.

**435.** [1]«Quant ge fui venuz pres dou chastel, ge vi qe del chastel oisoient toutes les dames e toutes les damoiseles qi leianz demoroient, et estoient toutes si noblemant appareillees e si noblemant vestues qe ce estoit une merveille de lor biauté e de lor appareil. [2]Et einssint cum chasqune m'encontroit, ele m'enclinoit e me disoit cele meesme parole qe li chevalier m'avoient dit devant. E q'en diroie? [3]Qant ge fui au chastel venus, et il me menerent maintenant a une eglise e me jurerent maintenant feelté e homage, aussint li riche cum li povre, e me saisirent de cestui chastel e de tout ce qe li apertenoit e me donerent por moillier une mout bele damoisele qi fille avoit esté de celui chevalier qe ge avoie ocis. [4]Ceste cortoisie me fist celui chevalier dont ge vos ai ore parlé, cil qi porte l'escu d'argent as goutes d'or, q'il me delivra de mort qi si m'estoit apareillie cum ge vos ai dit e me fist cest chastel doner et une des plus beles damoiseles qi fust a celui tens en tout cest païs. [5]Si vos ai ore finé mon conte, qar bien vos ai devisé apertemant coment il m'avint de cestui fet».

**436.** [1]Quant il a son conte finé, e vos un valet venir devant li qi li dit: «Sire, sire, s'il vos pleisoit, il seroit bien tenz de mangier, bien en est ore», e li mangiers estoit ja touz appareilliez. [2]«Ore menjom donc»,

**6.** *fere (+T)] *om.* A1

**435. 1.** leianz] leieianz A1

**436.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 424.2*) **1.** Quant ... finé] La u il parloient en tel mainere, atant Fi ♦ devant li] *om.* Fi ♦ bien en est ... appareilliez] car il est tous apparoilliés Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fet li proudom, e maintenant comande qe les tables soient mises, e l'en le fet tout ausint cum il le comande. Qant il furent assis as tables, il mangierent mout bien, qar richemant avoit l'en leianz apareilliez. [3]E qant il orent mengié et il se furent aprés mangier soulacié auqes de paroles, il se v[o]nt errament dormir, qar auqes estoit Ydier le filz Nu travailliez de cele jornee, cum cil qi enqore n'estoit pas acostumez de chevauchier e de porter armes a jornee cum estoient maint autres chevaliers. [4]Il dormi mout bien cele nuit por le travaill des armes. A l'endemain auqes matin demande ses armes e l'en li aporte errament. [5]Qant il est armez bien e bel au mielz qe si escuiers le sevent fere, il prent congié au seignor de leianz e monte e s'en part tout maintenant entre lui e la damoisele e les escuiers, e se met a la voie e chevauche tout celui jor sanz avanture trouver qi face a mentevoir en conte. [6]Mes il chevauchoit a celui point a mout petites jornees, qar les voies estoient mauveises e defondrees e les eves grans e parfondes e les nois forz et enneiusses, e por ce ne pooit il chevaucher se trop petites jornees non.

**437.** [1]A un jor q'il estoit en cele seison un tenz assez bel et assez cler cum il puet estre el mois de genver, li avint q'il encontra deus chevaliers armez de toutes armes, e menoit chasquns des deus chevaliers deus escuiers avec lui por lui servir. [2]Li chevaliers amdui portoient lor esscuz couvert si qe l'en ne peust pas adonc veoir de qel teint li escu sunt, se les houces ne fussent adonc ostees. E se auqun venoit qi demander me vouxist qi estoient li dui chevaliers qi chevauchent si couvertemant, ge diroie qe li un estoit li Bons Chevalier sainz Peor e li autres estoit missire Lac. [3]Il chevauchent si couvertemant porce q'il ne voloient mie volantiers estre coneuz d'alqun qi les encontrast. Tout maintenant q'il virent Ydier le filz Nu et il fu auqes pres, il

**2.** e maintenant ... furent assis] Il se laverent lez mainz et se asistrent Fi ♦ maintenant] maintenanant A1 ♦ mout bien] mult envoisieement Fi **3.** aprés mangier] *om.* Fi ♦ *se vont] se vent A1; s'alerent Fi ♦ a jornee] *om.* Fi ♦ autres chevaliers] proudomes Fi **4.** demande ... [5]sevent fere] il s'arme au mielz qu'il puet et monte sor son cheval, et puis Fi **5.** e monte] *om.* Fi ♦ e se met a la voie] *om.* Fi **6.** *om.* Fi

**437. 1.** estoit] chivauchoit Fi ♦ en cele seison ... genver] *om.* Fi ♦ chasquns (chascun) des deus chevaliers Fi] deus chevaliers chasquns (*con i segni di inversione*) A1 ♦ avec lui por lui servir] *om.* Fi **2.** Li chevaliers ... ostees] *om.* Fi ♦ venoit qi] *om.* Fi ♦ dui] *om.* Fi ♦ qi chevauchent si couvertemant] *om.* Fi **3.** porce q'il ... encontrast] por non estre conneuz Fi ♦ virent Fi] *om.* A1 ♦ et il fu auqes pres] il furent auquez liés de lui Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dient entr'els: [4]«Cist est sanz faille chevalier errant e bien le mostre apertemant, q'il en cest tenz chevauche armez. – Sire, vos dites verité, fet missire Lac, voiremant moustre il bien q'il est chevalier errant».

**438.** [1]La ou il parloient entr'els deus en tel mainiere, Ydier le filz Nu, cil qi autressint les avoit veuz come il avoient veu lui, s'areste tout maintenant q'i les aproche e demande a ses escuiers son escu e son gleive, e scill li baillent errament. [2]Qant il est garniz de ses armes et il a fet regarder a son cheval q'il n'i faille riens qe l'en peust tost amender, il s'escrie tant cum il puet a ceaus qi encontre lui viegnent: «Seignors chevaliers, a il null de vos qi voille joster? – [3]Sire, fet li Bon Chevalier sanz Peor a monseignor Lac, nos somes appellez de joster. Ge voill avoir ceste joste, s'il vos plest. – Sire, fet il, e vos l'aiez, puisqe vos la voloiz avoir». Aprés cestui parlemant il n'i a autre demorance, mes li Bon Chevalier, qi joster devoit, prent son escu e son glaive. [4]Mes l'escu, por peor q'il ne fust coneuz, ne voloit il descovrir, ainz vet joster l'escu tout couvert de la houce. E li autres, qi de l'autre part estoit de la joste tout appareilliez, li vient au ferir des esperons tant cum il puet del cheval trere.

[5]Ain[sint] s'entrevienent amdui l'un vers l'autre, les glaives amdui beissiez. Ydier se sentoit de tel force e si bien dou tout chevauchant q'il qide tout certeinemant avoir pooir d'abatre a terre celui q'il vet encontrer, mes de ce est il deceuz trop malemant. [6]Trop est cestui plus fort e plus poissant de toutes choses q'il n'est, si li mostre adonc assez tost, qar il le fiert si roidemant en son venir qe li escu ne li auberc nel sunt garent a celui point q'il ne li mete en la car nue le fer de son gleive. Il l'a si parfont pris el cors qe pou s'en faut q'il ne l'a mort. E q'en diroie? [7]Ydier est feruz de tel force q'il ne se puet tenir en sele, ainz chiet a terre si angoisseux e si destroiz q'il qide morir maintenant, e ce li fet enqore pis q'il remaint enferrez dou fer del

**4.** sanz faille] *om.* Fi ♦ cest tenz] est seison Fi ♦ voiremant ... errant] *om.* Fi

**438. 1.** e demande a ses escuiers] et prent Fi ♦ e scill ... [2]ses armes] *om.* Fi **2.** qe l'en peust tost amender] *om.* Fi **3.** nos somes appellez de joster] *om.* Fi ♦ voill avoir] vus pri que vus m'octroiez Fi ♦ s'il vos plest] *om.* Fi ♦ Aprés ... demorance, mes] *om.* Fi ♦ qi joster devoit] *om.* Fi **4.** Mes l'escu ... [6]qar il] et laisse corre a Uter et Uter de Kamallot a lui. Uter brisse son glaive, et li Bon Chevalier sanz Paor Fi **5.** *Ainsint] Ain A1 (*illeg.* T) **6.** en son venir] *om.* Fi ♦ a celui point] *om.* Fi ♦ nue] *om.* Fi ♦ Il l'a ... el cors] et si en parfont Fi ♦ s'en faut] *om.* Fi ♦ ne l'a] n'en est Fi ♦ E q'en diroie] *om.* Fi **7.** Ydier ... del glaive] et le porte a la terre, tout enferez et si estordis que bien se cuidoit estre mort Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

glaive. Il est si destroiz duremant de celui cop q'il git a terre en pamoison, tel atornez q'il ne remue ne pié ne main, ainz est dou tout cum s'il fust mort. [8]En petit d'ore est la noif tainte la ou il fu cheoit e vermeille de son sanc.

**439.** [1]Quant la damoisele voit ceste avanture, et ele regarde q'il ne remue pié ne main e voit que la noif est vermeille de son sanc, ele quide adonc q'il soit mort, dont ele est tant dolente estrangemant q'ele ne demande orendroit se la mort non, et encomence adonc a faire un duel si estrange e si merveilleux qe jamés greignor ne verroiz. [2]Qan li Chevalier sainz Peor voit le gran duel qe la damoisele mene, il en a pitié grant. «Damoisele, fet il, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites: cest chevalier, qe vos apertenoit il, qe si grant duel fetes? – [3]Si m'aït Dex, il ne m'apertenoit de riens, e ceste grant dolor qe ge faz orendroit ne fas ge mie tant por amor qe ge eusse en li, cum ge faz por le grant domage qe ge ai en sa mort. [4]Il avoit emprise une moie besoigne a fornir q'il convien a rremanoir ore, ce voi ge bien, e por ce faz ge cestui duel, qe ge sai tout certeinemant qe ge ne trouverai ore chevalier qi sor soi enpreigne cest fet si volantiers cum avoit fet cest chevalier. E por ce maing ge ceste dolor et ai reison».

[5]A ceste parole respont li Bon Chevalier e dit: «Damoisele, ore me dites, s'il vos plest: qui estoit cestui chevalier? – Certes, sire, il estoit de la meison le roi Artus, uns des plus cortois chevaliers, ce vos pramet ge, qe ge onqes trovasse. – [6]Damoisele, fet li Bons Chevaliers, qele besoigne est ore la vostre q'il avoit emprise sor soi e covient remanoir ore? – Sire, ce n'est besoing que le cors d'un seul chevalier ne peust mener a fin aesieemant, e por ce l'avoit il emprise sor soi, dont ge sui morte e trahie qant ge ai perdu son cors. [7]Por hachoison de cestui cop, qi est de male hore plus por moi qe por autre chose, me covendra ore, voille ou non, retorner a la meison le roi Artus. Cil metra conselh en mon afaire, ce sai ge tout veraiemant, qar il est acos-

est si ... cop q'il] *om.* Fi ♦ tel atornez] en tel mainere qu'il se cuidoit estre mort Fi ♦ ainz ... mort] *om.* Fi **8.** la ou il fu cheoit] *om.* Fi

**439. 1.** ele regarde] *om.* Fi ♦ non Fi] *om.* A1 ♦ merveilleux] dolleroux Fi **2.** mene] fassoit Fi ♦ grant] en sun cuer Fi ♦ il] *om.* Fi ♦ fetes] moinez por lui Fi **3.** Si] Sire, fait elle, se Fi ♦ cum ge faz] mes Fi **4.** cest fet] ceste bessoigne Fi **5.** sire] fet elle *agg.* Fi ♦ uns] et est un Fi ♦ ce vos pramet ge] *om.* Fi ♦ trovasse] veisse Fi **6.** e covient remanoir ore] *om.* Fi ♦ Sire] fet la damoyselle *agg.* Fi ♦ aesieemant (aissieement) Fi] aescientmant A1 ♦ cors] secors Fi **7.** de cestui cop] de ceste jouste Fi ♦ qi est ... autre chose] et por cest chosse Fi ♦ voille ou non] *om.* Fi ♦ qar il ... secors] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tumez de secorre toutesvoies les dames e les damoiseles qui ont mestier de son secors».

**440.** [1]Quant li Bon Chevalier entent ceste parole, porce q'il li doint alqun confort de sa dolor, dist il: «Madamoisele, ore ne plorez plus, mes reconfortez vos. E ge vos pramet orendroit cum loial chevalier qe ge prendrai vostre besoigne sor moi e ferai tout le mien pooir de metre la a fin honoreemant. [2]E savez vos porqoi ge le faz? Porce qe vos m'avez orendroit dit qe li rois Artus vos avoit pramis de metre a fin vostre besoigne. Porce q'il vos avoit bailié cest chevalier de son hostel, pren ge sor moi ceste besoigne por la hautece e por l'onor de la meison lo rroi Artus. [3]Ore tost! metez vos a la voie, qar ge sui celui sanz dotance qi ne vos faudra a son pooir de ceste pramesse acomplir. – Ha! sire, fet la damoisele, me dites vos en loiauté ceste parole? – Oïl, ge le vos di cum chevalier. – [4]Sire, fet ele, moutes merciz! Ore me tieng ge a trop mielz guerie qe ge ne fesoie devant, qar ge conois certeinemant qe vos estes trop proudom e meillor chevalier qe n'estoit celui qi ma besoigne avoit emprise».

**441.** [1]Lors se retorne li Bon Chevalier sainz Peor vers monseignor Lac e li dit: «Sire, qe ferom nos? Ici nos estuet departir, qar aler vos estuet aprés le chevalier qe vos savez, qar cele qeste ne voudroie ge en nulle meiniere q'ele fust leissee. Ge m'en irai aprés ceste damoisele por mener sa besoigne a fin, se Dex me doigne le pooir. [2]Mes porce qe ge ne sai enqore qel part ge doi aler ne qel besoing ge doie fornir ne qant ge doi retorner, ne vos meesme ne savés de vostre besoigne coment vos en porroiz venir a fin, seroit il bon, s'il vos plesoit, porce qe nos ne savom hore coment nos nos porrom trouver entre nos ne qant, qe nos meissom entre nos deus alqun terme certain et alqun leu determiné ou nos nos peussom trouver et assembler». [3]A ceste parole respont missire Lac: «Sire, vos en avez tout le mielz dit, e nos le feis-

**440. 1.** dist il] tout apertement *agg.* Fi ♦ vostre] ceste Fi ♦ honoreemant] a honor de moy Fi **2.** dit] feit entendant Fi ♦ vos avoit pramis de] devoit Fi ♦ q'il vos ... hostel] *om.* Fi ♦ q'il vos avoit bailié (+T)] q'il vos a. il b. A1 ♦ de la ... Artus] de lui Fi **3.** de ceste] d'atendre vus ceste Fi ♦ Oïl] fet il *agg.* Fi **4.** moutes] vostre Fi ♦ guerie] paiee Fi ♦ qar ge conois certeinemant] *om.* Fi ♦ trop proudom e] *om.* Fi ♦ n'estoit] *om.* Fi

**441. 1.** qar aler (+T)] e qar aler A1; aler Fi ♦ qe vos savez] que nos trovames sor la fonteine Fi ♦ se Dex ... pooir] *om.* Fi **2.** Mes porce ... assembler] Si vus pri que vus m'atendoiz en aucun leu, se vus metez vostre bessoigne a fin que je la moie (*sic*), et je ferai autresint Fi **3.** A ceste ... vos plest] Certez, sire, fet mesire Lac, volantiers, mez ditez le leu ou vus volés Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

som einsint, puisqe vos a ce vos estes acordez. Nomez le terme e nomez le leu, s'il vos plest. – Certes, fet li Bon Chevalier sainz Peor, e ge le vos dirai tout maintenant.

«[4]Tout maintenant qe vos avroiz vostre queste finee, vos vos en retornez tout droitemant au chastel qe nos conqeimes, a celui chastel meesmes qe l'en apelle l'Escu Loth. Se vos leianz ne me trovez a celui point, ge voill qe vos y demorez .v. jors entiers por moi atendre, e plus enqore se vos veez qe ge demore tant. [5]Mes se vos adonc veissiez qe vos i eussiez demoré dusq'a u mois ilec, ne meissiez nul autre conseill fors qe vos vos partissiez de leianz e vos en alissiez tout droit vers Camahalot. Puisqe vos leianz seroiz venuz, se vos leianz grantment demorez, il ne puet estre en nulle guise qe vos n'oiez de moi nouveles, se ge sui sainz et heitiez. [6]Se vos entendez par auquns qe ge soie sainz de mes menbres, donc me poez hardiemant leianz atendre, qar ge ne demorrai granment a rretorner, por qoi ge ne soie enbesoigniez de trop granz besoignes. Se vos oez par avanture de moi conter autres nouveles qi ne soient mie trop bones, ge vos pri cum mon chier ami qe vos vos metez a la voie por moi aidier e secorre, se vos fere le poez. [7]De moi vos fas ge bien assavoir qe ge feroie autel por vos, por qoi ge eusse nouvelles de vos qi ne me fussent bones. Ore vos ai dit huimés assés, au departir somes venuz. Ge vos comant a Nostre Seignor, qi vos envoit joie e sainté».

**442.** [1]Quant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz oste maintenant son hyaume. Autressint fet missire Lac, si s'entrebaissent plusors foiz au departir. [2]Triste sunt e corrouciez de cest departemant, mes porce q'il voient amdui qe faire le lor covint, qar autremant ne tenissent il mie dou tout la costume des chevaliers erranz, se departent il en tel guise e prent chasqun d'els son chemin. [3]Li Bon Chevalier sanz Peor se met avec la damoisele, qi trop est fieremant joiant des nouveles q'ele a aprises en cel leu meesmemant, [4]qar par les paroles des compeignons e porce q'ele avoit ja oï tout le fet de celui chastel qe l'en apeloit l'Escu Lot, reconoist orendroit tout certeinemant en soi meesme qe cist dui chevaliers sunt li dui proudomes qi

**4.** qe nos conqeimes, a celui chastel] *rip.* A1 ♦ a celui chastel meesmes] *om.* Fi ♦ Se vos ... [7]fussent bones] et leenz porons atendre li unz l'autre un mois o plus cil qui avant y vendra Fi

**442. 1.** n'i fet ... ainz] *om.* Fi ♦ hyaume] de sa teste *agg.* Fi **2.** corrouciez] dollenz Fi ♦ le lor covint] lor estoet Fi ♦ dou tout] *om.* Fi **4.** paroles des] deus *agg.* Fi ♦ oï] seu Fi ♦ le fet] la force Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

conqistrent par lor proece le chastel Lot. [5]Ore est ele a sseur qe cestui qi est si proudome des armes puisse mener honoreemant a fin la soe besoigne e venchier la mort son frere e delivrer de la prison le Bon Chevalier de Norgales. [6]Mes atant leisse ore li contes a parler dou Bon Chevalier sainz Peor e de la damoisele e retorne a monseignor Lac por conter partie de ses avantures, e dit en tel mainiere.

## XI.

**443.** [1]Aprés ce que missire Lac se fu departiz del Bon Chevalier sainz Peor en tel guise et en tel mainiere cum ge vos ai conté, il chevauche tout un chemin a la traverse, qar bien li estoit avis qe en cele voie avoient alé cheval celui matin. [2]Il chevauche pensis e mornez et auqes esbahiz de ce q'il a en tel mainiere leissé la compeignie dou meillor chevalier del monde e de celui q'il plus amoit. [3]Il ne set orendroit q'il doie dire, il ne fet ore nule autre chose fors qe penser e chevaucher avant, la teste enclinee vers terre. En tel mainiere chevauche dusq'a vers hore de none q'il ne dit parole dou monde. [4]Si escuier, qi einssint le voient penser e qi n'avoient pas apris q'il pensast einsint cum il fet ore, sunt trop dolanz de celui penser, qar bien sevent veraiemant q'il a le cuer a malaise qant il vet pensant si fort. E neporqant, il ne li osoient pas demander, ainz soefrent adés ce q'il voient de lui.

**444.** [1]La ou il chevauchoit en tel mainiere si pensis cum ge vos cont, adonc avint qe li escuiers qi devant chevauchoient regardent adonc avant e virent deus chevaliers qi estoient decenduz desouz un albre qi remonterent maintenant q'il virent monseignor Lac aprouchier d'els, [2]qar tant tost q'il virent q'il chevauchoit armez en tel tenz, il distrent entr'els q'il ne pooit estre qe cist ne fust sainz faille chevalier errant qi aloit qerant avantures e q'il ne lor faudroit d'une joste. [3]Qant

le chastel] l'Escu Fi **5.** a sseur] aseuree Fi ♦ des armes] *om.* Fi ♦ honoreemant] *om.* Fi ♦ e venchier la mort son frere] *om.* Fi **6.** e retorne] a parler *agg.* Fi ♦ partie] de sez chevaleries et *agg.* Fi

**443. 1.** et en tel mainiere] et en t‹el guise› m. (-el *espunto per errore*) A1; *om.* Fi **2.** e de celui q'il plus amoit] *om.* Fi **3.** avant ... terre] *om.* Fi ♦ avant] a‹de›/avant A1 **4.** *om.* Fi ♦ soefrent (+T)] se soefrent A1

**444. 1.** si pensis] *om.* Fi ♦ d'els] *om.* Fi **2.** armez en tel tenz] en tel mainere Fi ♦ sainz faille] *om.* Fi ♦ qi aloit ... joste] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il se furent amdui de la joste appareillié, il comencent a crier a monseignor Lac, qi vers els aprouchoit toutesvoies: «Sire chevalier, avez vos volanté de joster?». [4]Missire Lac, qi pensoit si estrangemant cum ge vos cont, n'entent mie ce qe li chevaliers li crient. Il n'ot ne la voiz ne le son de lor cri, qar trop pensoit a autre chose. [5]E li dui escuiers, qi peor ont e doutance qe les chevaliers ne fierent monseignor Lac avant q'il soit d'els aperceuz, se treent pres de lui e li dient: «Sire, sire, n'entendez vos ces deus chevaliers qi vos appellent de joster? Gardez q'il ne fierent sor vos, qar il sunt appareilliez, ce poez vos veoir apertemant».

**445.** [1]Mesire Lac drece la teste qant il entent ceste parole e rregarde devan lui, e voit adonc les deus chevaliers qi de joster l'apeloient. Et il s'areste a celui point q'il ne vait avant, e dit qe puisq'il voloient joster, ja d'une joste ne lor faudra a cestui point, e si n'en avoit il mie grant volanté. [2]Lors prent son escu e son glaive e voloit leisier corre vers les chevaliers por abatre l'un d'els, s'il le puet feire, mes il reconoist adonc Hervis de Rivel e li autres, Breüz sainz Pitié. [3]De ceste chose est il duremant joianz, mout li est bel de ce qu'il les a trouvez ore, qar de tel compeignie avoit il ore gran mestier por soi reconforter, aprés ce q'il avoi perdu la compeignie del Bon Chevalier sainz Peor. Qant il reconoist bien qe ce sunt il, il beisse adonc son gleive e s'en vet adonc vers elz le petit pas.

[4]E cil reconoissent adonc de l'autre part qe ce est missire Lac e se tiegnent orendroit a fol et a mesconoissanz de ce q'il l'avoient en tel mainiere apellez de joster, qar bien savoient certeinemant q'il est de toutes chevaleries trop meillor chevalier q'il ne sunt e trop plus puissanz. [5]E Brehuz, qui orendroit le reconoist, li comence a crier tant cum il puet: «Ha! sire, vos soiez le tres bien venuz, qar sachiez tout veraiemant qe nos ne vos conoissiom!». Et il lor respont aprés: «Autretel vos redi ge de moi. Ore sachiez tout veraiemant qe ge ne vos conoissoie orendroit qant ge m'a[pa]reillai de joster».

**3.** amdui] *om.* Fi ♦ toutesvoies] *om.* Fi **4.** si estrangemant ... cont] toute voiz Fi ♦ crient] disoient Fi ♦ son de lor] *om.* Fi ♦ qar ... chose] *om.* Fi **5.** ch. ne fierent] sor *agg.* Fi

**445. 1.** point q'il] plus *agg.* Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ volanté] de jouster *agg.* Fi **2.** vers les] sor les deus Fi ♦ reconoist adonc] que li unz estoit *agg.* Fi **3.** duremant] mult liés et Fi ♦ mout li est bel] *om.* Fi ♦ qar de] avoir *agg.* Fi ♦ s'en vet adonc vers elz] se met a elz Fi ♦ petit pas] de son cheval *agg.* Fi **4.** E cil] Cil le Fi ♦ reconoissent Fi] reconoist A1 ♦ qe ce ... Lac] *om.* Fi ♦ en tel mainiere] *om.* Fi ♦ qar bien ... puissanz] *om.* Fi **5.** aprés] *om.* Fi ♦ *m'apareillai de joster] m'areillai de j. A1; je voloie j. a vos Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**446.** [1]Grant est la joie e grant est la feste qe li chevaliers s'entrefunt, et il s'entracolent e conoissent tant cum il poent. «Ha! sire, ce a dit Brehuz, qe avez vos fet dou Bon Chevalier sainz Peor qe nos vos leissames en compeignie? Einsint come nos le vos leissames, einsint le nos rendez!». [2]Et il respont: «Ce ne puis ge pas ore faire, qar il a pris une autre voie qe ceste. Enqore n'a pas gueres q'il se parti de moi, qar einsint le covint a feire por une besoigne d'une damoisele q'il emprist, dont il ne me fu point de bel. [3]Ge endroit moi m'en vois ceste part en une autre besoigne qe entre moi e li aviom emprise, mes porce q'il ne la pooit mantenir la voill ge mener a fin, se ge onqes puis. – Sire, fet Brehuz, se Dex vos doint bone avanture, est ceste besoigne chose qe vos ne peussiez dire? – [4]Certes, fet missire Lac, ge ne la vos dirai pas a cestui point, qar trop y avroit a conter avant qe ge le vos eusse dit per qele [a]choison nos nos y meimes. Voiremant, se nos demorom ensemble e nos venom en point et en leu qe ge le vos peusse dire, ore sachiez tout veraiemant qe ge le vos dirai trop volantiers, mes a cestui point sainz faille ge nel vos dirai mie.

[5]Mes ore me dites ce qe ge vos demanderai: vos qi venez de ceste part, oïstes vos parler d'un chevalier qui portoit son escu couvert d'une houce noire e chevauche un grant chevau noir? – [6]En non Deu, sire, fet Brehuz, de celui voiremant vos savom nos bien dire nouveles, et enqore voudriom bien qe nos ne l'eussom veu, qar de ce qe nos le veimes ne nos vint se desonor non e vergoigne». [7]Qant missire Lac entent ceste nouvelle, il se comence a sourrire en soi meesme e puis respont a chief de piece – et il pensoit ja tout plainemant qe li chevalier lor avoit fait honte e vergoigne par force de chevalerie: [8]«Brehuz, fet il, se Dex vos doint bone avanture, porqoi dites vos qe vos voudriez mielz qe vos enqore n'eussiez veu celui chevalier dont ge vos demant? – Sire, fet il, se Dex me saut, ge vos dis e di enqore qe ge voudroie bien qe nos ne l'eussom trouvé a ceste foiz, e vos dirai reison porqoi.

«[9]Il n'est nul chevalier errant, se il troeve autre chevalier qi li face honte e vergoigne par force de chevalerie, qi ne vouxist bien endroit soi q'il ne l'eust adonc troevé, por qoi ge vos di qe nos [voudriom bien

**446. 1.** Grant Fi] Erant A1 ♦ est la joie ... feste] joie et feste Fi ♦ et il s'entracolent ... poent] *om.* Fi **2.** gueres] de jor *agg.* Fi ♦ de moi] et ce poysse moy mult durement *agg.* Fi ♦ qar einsint] mes il se parti einsint com Fi ♦ q'il emprist] *om.* Fi ♦ dont il ne me fu] a cui ne fu Fi **3.** endroit moi] *om.* Fi ♦ Sire ... [10]de nostre compeignie] *om.* Fi **4.** *achoison] hchoison A1 **9.** *voudriom bien qe nos] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe nos] n'eussom trouvé le chevalier a cestui point, qar il nos en avint vilenie e vos dirai en qel mainiere. [10]Vos savez bien porqoi nos nos departimes de vos e por qel reizon a celui point qe nos alames aprés les deus chevaliers au noires armes, e por cui vos vos partistes de nostre compeignie. – Apreistes vos puis nouveles qi il estoient? fet missire Lac. – [11]Si m'aït Dex, nanil, ce dit Brehuz, nos les perdimes si outreemant a celui point q'il nos abatirent qe nos ne les veimes puis. E neporqant, adés trouvames qi nos distrent q'il les avoient veu chevauchier ensemble, mes onqes puis ne trouvames home qi nos seust a dire certeinemant qui il estoient. [12]E porce qe nos n'en peumes aprendre autre chose qe ge vos di, vos en leisse ge a conter e retor a devisier vos coment il nos avint hui de celui chevalier qe vos demandez.

**447.** [1]«Veritez fu qe nos geumes anuit en un chastel qi est fermez desus celui tertre qe vos veez orendroit la devant, e porce qe nos estiom desiranz de vos trouver, nos meimes au chemin hui matin e chevauchames adonc bien dusque vers hore de prime. [2]Qant hore de prime aprochoit, adonc nos avint en tel guise qe nostre chemin nos aporta pres d'une meison viez e decheoite. Devant la meison droitemant avoit un cheval atachié a un arbre, et ilec pendoit un escu et un gleive y estoit dreciez. [3]Tout maintenant qe nos veimes le cheval e l'escu, nos deimes errament entre nos deus q'il ne pooit estre qe dedanz la meison gaste ne fust auqun chevalier qi se dormoit illec sainz faille ou qi se repousoit. [4]Li cheval qi estoit atachiez a l'albre comença mout fort a hennir qant il vit nos chevaus aproucher de lui, mes por ce ne se remue mie li chevalier qi leianz estoit, qar il dormoit trop fieremant. E q'en diroie? [5]Qant nos fumes a la meison venuz, nos entrames dedanz tout a cheval e trouvames q'ele estoit viez e gaste duremant, e neporqant bele avoit esté jadis. Nos trouvames adonc leianz dormant le chevalier armez d'hauberc e de chauces, e delez lui estoit s'espee e son hyaume autressint.

«[6]Qant nos eumes grant piece le chevalier gardé, qui resembloit proudom a merveilles, e nos veimes qu'il enquore ne s'esveilloit, nos

10. Apreistes ... [11]qui il estoient] Or me dites (*rip.*), fet mesire Lac, comment menastes vus a chef la queste que vus enpreistes quant vus ve partistes de nos, que les deus chevaliers vos abatirent pres de la fontaine? – Certes, ffet Breüs, noz les avons asés quis, mes onques n'en poïmes novelles aprendre Fi (*la corrispondenza riprende a § 450*)

447. 6. proudom] prouodom A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

deimes entre nos qe bon estoit qe nos l'esveillissom, si ll'esveillames adonc e li deimes: "Levez sus, sire chevalier! Il est bien tens de chevaucher". [7]A celui point s'esveilla le chevalier e nos començа a rregarder e sailli sus isnelemant. E la premiere chose q'il feist adonc, il relaça son hyaume e ceint s'espee e vint tant tost a son cheval e monta, e puis prist son escu e son glaive. [8]Qant il fu garniz de toutes ses armes, adonc nos dist il: "Coment, seignors chevaliers? Qui vos aprist ceste cortoisie qe, se vos trouvez un chevalier dormant, qe vos le doiez esveillier? [9]Certes, vos m'avez fet a cestui point domage trop grant, qar vos m'avez ostez de la greignor joie e de la greignor bone avanture ou ge fusse a jor de ma vie. E qant vos m'avez tel domage fet a cest point qe vos jamés en tote vostre vie ne me porriez restourer, ore sachiez q'il est mestier qe ge venche le mien corrouz sor vos deus. [10]E q'en diroie? Si grant duel m'avez mis el cuer qe ge vos desfi ambedeus. Se ge ne vos faz a cest point iriez e corrociez cum vos avez fet, ne me tenez a chevalier!".

«[11]Qant il ot dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz leissa corre maintenant desus moi au ferir des esperons e me feri si roidemant en son venir qe ge n'oi pooir ne force qe tenir me peusse en sele, ainz volai a terre. [12]Qant il m'ot einsint abatu cum ge vos cont, tout maintenant sainz plus atendre il leissa corre a mon compeignon e fist de lui tout autretant cum il avoit fet de moi.

**448.** [1]«Quant il nos ot mis a la terre en tel guise, il nos dist: "Seignors chevaliers, ore soiez une autre foiz plus cortois, en tel mainiere qe, se vos trouvez chevalier dormant qe vos ne conoissiez, ne l'esveilliez, mes leissiez le dormir e reposier, [2]qar aprés l'esveillier ne li porriez vos mie par avanture rendre la joie e le soulaz q'il avoit en son dormant". [3]Qant il ot dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz hurte cheval des esperons e s'en ala toute la voie qe nos estiom devan venuz ferant des esperons, a ssi grant oirre cum se la foudre le chaçast, a tel eur qe puis nel veimes ne autre chose ne seumes de son estre. [4]Si vos ai ore tout plainemant conté e dit en qel guise et en qel mainiere nos veimes le chevalier dont vos nos demandez nouveles».

**449.** [1]Quant il a son conte finé, missire Lac, qi trop volantiers l'escoutoit, qar trop duremant li plesoit, respont e sourriant: «Si m'aït Dex, seignors chevaliers, ce fu bien avanture bele e merveilleuse, belle sainz faille por le chevalier mes non mie por vos. [2]E neporqant, certes, ge croi q'il soit si fieremant proudom des armes q'il ne m'est

**449. 2.** ge croi] ge ne croi A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pas avis qe vos doiez avoir trop grant honte en ce q'il vos abati. – [3]En non Deu, sire, fet Brehuz, s'il estoit assez plus proudome q'il n'est, si ne vouxisse ge, se estre peust, q'il m'eust fete ceste vergoigne q'il m'a fete. [4]Mes puisq'il est einsint avenu, a souff[r]ir m'en estuet au mieuz qe ge le porrai faire. Une autre foiz, par avanture, le trouverai en alqun leu ou ge porrai venchier ma honte».

**450.** [1]Einsint parlerent entr'els une grant piece, e missire Lac lor dit: «Ore, seignors, qe volez vos fere? – Sire, vos saviez qe nos aliom qerant vos e le Bon Chevalier sainz Peor, mes qant nos avom ore failli a celui trover, nos voudriom avoir conseil, e de vos meisme, qe nos ferom. – [2]Certes, fet missire Lac, de ce ne vos savroie ge mie conseillier, qar ge ne sai mie voz volentez. Se ma compeignie vos plest, ge sui apparelliez qe ge la vos tiegne tant cum ge porrai. Se vos volez aler aprés le Bon Chevalier sainz Peor, feire le poés. Gardez leqel vos volez mielz». [3]Aprés ceste parole respont Hervis de Rivel: «En non Deu, ge sui celui qi aprés le Bon Chevalier sainz Peor s'en velt aler. – En non Deu, fet Breüz, e ge sui cel qi avec cest seignor s'en velt aler, porq'il voille ma compeignie. – [4]Brehuz, Brehuz, fet missire Lac, ore sachiez tout veraiemant qe vostre compeignie ne refus ge mie. Si m'aït Dex, il ne seroit mie sage chevalier qi por un chevalier vos refuseroit, qar vos valez bien un chevalier a un grant besoing. [5]E tout soit il einsint qe li un e li autre aillent disant qe vos soiez le plus v[ilein] chevalier qi soit el roiaume de Logres, si di ge bian de la moie part qe enqore ne vi ge vilenie en vos, e si avom ja chevauché maint jor ensemble. [6]E por ce, se Dex me doint bone avanture, sui ge liez de vostre compeignie, porqe la moie vos pleise. – Sire, fet Brehuz, vostre merci de tant cum vos en dites, e ge me met en vostre compeignie, qar ge sai tout veraiemant qe ge ne puis fere s'amender non de vostre compeignie.

«– [7]Breüz, fet Hervis de Rivel, qant vostre volanté est tele qe vos voilloiz remanoir avec monseignor Lac, donc somes nos au departir,

**4.** *souffrir] souffir A1

**450.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 446.10*) **1.** entr'els] *om.* Fi ♦ vos fere?] Breüs li respont *agg.* Fi ♦ vos saviez qe] *om.* Fi ♦ sainz Peor] soulement *agg.* Fi **2.** feire le poés Fi] *om.* A1 ♦ Gardez ... mielz] *om.* Fi **3.** En non Deu] Sire Fi ♦ celui qi aprés le B. Ch. sainz P. s'en velt aler] apparoilliés de aler aprés le B. Ch. sanz Paor Fi ♦ avec] aprés Fi ♦ seignor] chevalier Fi **4.** Si m'aït ... [6]vos pleise] *om.* Fi **5.** *vilein] vaillant A1 (+T) **6.** e ge me met en vostre compeignie] donc m'en irai ge avec vus Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qar ge m'en voill aller aprés le Bon Chevalier sainz Peor. Ore sachiez qe ge n'avrai granment de soujor devant qe ge l'aie trouvé, se avanture me done qe ge trouver le doie. – [8]En non Deu, fet Breüz, ge tendrai cest autre chemin avec monseignor Lac, si vos comanderai a Nostre Seignor. Ge ne sai qant ge vos reverrai mes». Lors se retorne Hervis vers monseignor Lac, si li dit: «Sire, qe me conseilliez vos? Qel voie loez vos qe ge tiegne por plus tost trouver le noble rois d'Estrangorre? – [9]Einsint voiremant m'aït Dex, fet missire Lac, qe ge ne vos sai orendroit conseillier en cest afeire, qar ge ne sai qele voie ge vos doie enseignier por trouver le fors tant voiremant qe vos vos treez au plus qe vos poez vers le roiaume de Sorlois. [10]Il ne puet estre en nulle guise, se vos tenez celui chemin, qe vos n'apreigniez assés tost auqunes nouveles de lui. – Toutesvoies, fet Hervis, me savriez vos a dire ou vos qidiez q'il gise anuit mes? – [11]Si m'aït Dex, fet missire Lac, nenil, ge ne vos en sai riens a dire. Mes toutesvoies, se vos le trouvez par auqune avanture, ne leissiez que vos ne le me saluez de ma part. – Certes, sire, fet Hervis, si ferai ge mout volantiers», et en tel mainiere se departent. [12]Mes atant leisse ore li contes a parler de monseignor Lac e de Brehuz e retorne a Hervis de Rivel.

## XII.

**451.** [1]Quant Hervis de Rivel se fu departiz de monseignor Lac e de Brehuz, il chevauche en tel mainiere auques corrouciez et auqes mornes de ce q'il a en tel mainiere perdu la compeignie de Brehuz, [2]qar tant cum il avoit chevauchié avé lui n'avoit il trouvé en lui fors qe grant cortoisie e grant honor, e q'il le prisoit en soi meesme trop merveilleusemant; e disoit bien qe, s'il pooit longemant vivre, il ne porroit e nulle [mainiere] faillir a estre proudome. [3]E disoit qe, se il par auqune avanture trovoit chevalier qi deist vilenie de Brehuz, il le

**7.** se avanture ... doie] *om.* Fi **8.** qe me conseilliez vos] *om.* Fi ♦ loez] me conseilliés Fi **9.** en cest afeire] *om.* Fi ♦ qar ge ... trouver le] *om.* Fi ♦ voiremant] *om.* Fi ♦ vos treez] venirés Fi ♦ au plus] droit *agg.* Fi **10.** assés tost] *om.* Fi ♦ a dire] conseillier Fi ♦ ou vos ... mes] ou il gist anuit Fi **11.** nenil ... a dire] je ne sai rienz Fi ♦ toutesvoies] *om.* Fi ♦ par auqune ... vos ne] *om.* Fi ♦ et en tel mainiere] atant Fi **12.** leisse ore] se taiste Fi ♦ Brehuz] que bien i savra retorner *agg.* Fi ♦ retorne a] parole de Fi (*la corrispondenza riprende a § 498*)

**451. 2.** *mainiere] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

rrescorroit tant cum il porroit, e par paroles e par fait. [4]Einsint chevauche cum ge vos cont Hervis de Rivel tout celui jor enterinemant dusq'a hore de soir, et a celui tens li fesoient grant anui les nois qi estoient grant et hannuieuses.

**452.** [1]A celui soir li avint einsint qe avanture l'aporta a un chastel qi seoit desus une grant rivere, et estoit cele rivere apelee Ausurne. Qant il vit le chastel, il s'esforsa de chevaucher tant qe de jor i vint. [2]Qant il fu auqes pres de la porte, adonc li avint qu'il ataint un vielh chevalier qui venoit de chacier e menoit avec soi dusq'a .IIII. levriers. [3]Qant il ot le chevalier venir aprés lui, il se regarde, qar enqore ne le voit mie, et il s'areste adonc e tant atent q'il est dusq'a lui venuz. «Biaux sire, fet li chevalier dou chastel, bien soiez vos venuz. – Bone avanture aiez vos. – Biaux sire, fet li chevalier, avez vos hostel en cest chastel? – [4]Sire, fet il, nanil, ge ne me recort mie qe ge onqes en cest chastel entrasse. Ge n'i ai enqore ne hostel ne acointance. – Biaux sire, fet cil del chastel, donc vos pri ge par vostre cortoisie qe vos i veigniez cestui soir herbergier avec moi, e ge vos pramet qe ge vos ferai en mon hostel toute l'onor qe ge porrai. – [5]Biaux sire, fet Hervis, come? Estes vos chevalier qi de herbergier me priez? – Sire, oïl, chevalier sui ge voiremant. – Puisqe chevalier estez, fet Hervis de Rivel, e vos de ce me reqerez, e ge le vos otroi».

[6]Et en tel mainiere s'acordent amdui et entrent dedenz le chastel, e tant chevauchent en tel guise q'il viegnent a l'ostel dou chevalier, qi estoit meison riche e noble. Leienz entrent e leianz sont il receu trop bel e trop cointemant. [7]Qant il furent desc[e]nduz et entrez ou paleiz de leianz, qui bel estoit e rriche, assez avoit leianz de ceaus qi appareillez furent errament de desarmer le chevalier errant. E q'en diroie? Desarmé l'ont en petit d'ore, tant li font servise et honor cum il poent, qar bien voient e reconoissent q'il plest au seignor de leianz. [8]Li sires de leianz, qi assez estoit cortois chevalier, qant il voit Hervis de Rivel desgarni de ses armes, si bel chevalier e si bien talliez de toutes choses cum il estoit, il se tient trop bien a paiez de ce q'il a en son hostel si bel chevalier e si bon cum cestui est, [9]qar il li est bien avis sainz faille qu'ill ne porroit estre en nulle mainiere dou monde q'il ne fust chevalier de pris e de valor au ssemblant q'il en a.

**453.** [1]Quant vint a hore de mangier, s'il orent a mangier a bel semblant et a belle chiere ce ne fet mie a demander, qar le sires de leianz le fist trop volantiers, a ce qe trop li plesoit en toutes mainieres le

**452. 7.** *descenduz] desconduz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

contenemant Hervis de Rivel. [2]Qant il orent auqes mangié, li sires de leienz, qi trop estoit desiranz de conoistre son hoste, encomance le parlemant e dit en tel mainiere: [3]«Sire, se Dex vos doint bone avanture, ne vos poist des paroles qe ge vos dirai, e ge vos pri qe vos me façoiz tant de cortoisie qe vos me façoiz sage de ce qe ge vos demanderai». [4]A ceste parole respont Hervis de Rivel e dit: «Biaux hostes, vos poez seuremant dire vostre volanté, qe bien sachiez de verité qe de paroles qe vos me diez tant cum ge serai en vostre hostel ne me corroucerai a vos. [5]Et enqore vos di ge une autre chose: ore sachiez qe se vos demandez cho[se] qe ge puisse honoreemant dire a chevalier, ge la vos dirai por la grant cortoisie qe ge ai trouvee en vos. [6]Ore poez seuremant [dire] ce qe vos voudroiz».

**454.** [1]Lors parole li ostes e dit: «Sire, ge vos pri qe vos me dioiz qi vos estez e se vos estez de la meison le roi Artus ou d'autre leu». A ceste parole respont Hervis de Rivel e dit: [2]«Biaux hostes, ore sachiez de voir qe ge sui un chevalier errant e de la meison le roi Artus. E certes, se ge la verité vos en voill dire, ge sui compainz de la Table Reonde. – E coment avez vos nom? fet li hostes. – Certes, fet il, cil qui me conoissent m'apelent Hervi de Rivel. – [3]En non Deu, fet li hostes, de vos ai ge ja oï tantes fois parler qe ge conois qe vos estez chevalier de haut afaire e de grant renomee, e por ce sui ge mout liez, se Dex me doint bone avanture, de ce qe vos estes venuz en mon hostel, qar il m'est bien avis qe mis hostiaux vaudra mielz de la venue de si proudome cum vos estes. [4]Mes por Deu, biaux sire chier, qele avanture vos aporta en cest païs e meesmemant en ceste seison qe touz li mondes est englaciez de froit? – Certes, fet Hervis de Rivel, mi besoing m'i aporta, qar se ge n'eusse grant besoing ge n'i fusse mie venus.

«– [5]Certes, ce dit li chevalier, enqore n'a mie granment de tenz qe ge vouxisse volantiers qe vos i fussiez aussint venuz cum vos estez ore, qar a la bonté de chevalerie que ge sent en vos et a la corto[i]sie vos eussiez bien adonc venchiez la plus grant fellenie qe ge veisse en toute ma vie, e fu fete devant la porte de cest chastel. [6]E certes, ele fu si grant qe ge ne qidasse mie qe nul chevalier peust faire si grant vilenie. E si m'aït Dex, se ge fusse si bon chevalier de mon cors cum vos estez dou vostre, ge l'eusse bien venchiee et honoreemant a l'onor de che-

**453. 5.** *chose (+T)] cho A1 **6.** *dire (+T)] *om.* A1

**454. 5.** *cortoisie (+T)] cortorsie A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

valerie, mes ge ne pooie, qar ge n'avoie ne la force ne le pooir, a ce qe trop estoit li chevalier plus fort de moi e meillor de son cors qe ge n'estoie. – [7]Ore me dites, fet Hervis de Rivel: e savez vos qi li chevalier fu qi fist si grant vilenie cum vos me dites? – Certes, sire, nenil, ce dit li hostes. Ge ne le conois fors de tant q'il porte un escu tout vert a deus bandes blanches des beslonc; tel escu portoit il adonc, de ce m[e] recort ge bien. – [8]En non Deu, fet Hervis de Rivel, de cel chevalier dont vos avez orendroit parlé ai ge ja oï parler, mes certes, ge ne le vi onqes, e si est il compeignon de la Table Reonde. Mes tant m'ont dit cil qi le virent qe ce est un chevalier grant a merveilles. – [9]En non Deu, fet li hostes, qi ces nouveles vos dist de sa grandor si vos dist bien verité, qu'il est bien sainz doute le greignor chevalier qe ge veisse jamés e tout le plus vilein e tout le plus fellon qi a mon escient soit orendroit en toute la Grant Bretaigne. – [10]Biauz hostes, ce dit Hervi, se Dex vos doint bone avanture, ore me contez qele vilenie fu cele e qele fellenie qe li chevalier fist devant vos dont vos li donez si grant blasme. – Certes, sire, ce dit li chevalier, ce vos conterai ge mout volontiers, puisqe vos savoir le volez. Or escoutez ce qe ge en vi.

**455.** [1]«Enqore n'a pas granment de tenz qe ge venoie d'un chastel qi est la devant e venoie ça droitemant. E lors m'avint qe ge m'acompaignai a celui chevalier don ge vos ai comencié mon conte, e le trouvai entre unes broces. [2]E chevauchames tant en tel guise entre moi e li qe nos venimes en cest chastel, e lors atainsimes un chevalier qui venoit d'autre part e menoit en sa compeignie une damoisele, et estoit li chevalier tout desarmez fors de s'espee seulemant. [3]Nos saluames le chevalier et il salua nos autressint, e chevauchames ensemble. E nos n'eumes grantment alé en tel mainiere qe ge conui au lengage del chevalier qe il estoit de Nohombellande. [4]Qan li chevalier en cui compeignie m'estoie mis ot regardé grant piece la damoisele, qi estoit tant bele qe ce estoit une merveille e pleisant de toutes choses, et a la verité a dire ele estoit estrangemant bele, e por ce dist li chevalier a soi meesmes q'il la voloit avor. [5]Qant nos eumes chevauché dusq'a la porte de cest chastel, il n'i fist autre demorance, ainz prist la damoisele au frain e li dist: "Madamoisele, ge vos praing. Ge voill qe vos soiez m'amie desorenavant". [6]E l'encomença a mener, vouxist la damoisele ou non, e nom pas en cest chastel mes une autre voie.

**7.** *me (+T)] m A1

**455. 3.** qe ge conui] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**456.** [1]«Quant la damoisele vit qe li chevalier l'enmenoit en tel mainiere, ele fu corroucie duremant, si dist par corrouz: "Certes, sire chevalier, vos n'estes mie trop cortois qi a force m'enmenez, ainz mostrez bien q'il a assés petit de gentilece en vos! [2]E certes, por ceste vilenie qe vos me fetes vos vois ge dou tot refusant, e di bien tout apertemant qe se vos estiez plus vaillant qe vos n'est[es], si vois ge dou tout refusant vostre amistié. [3]Qerez une autre qi vos aimt, qe ge jamés ne vos amerai jor de ma vie, qe certes vos n'estes chevalier qe damoisele doie amer!".

**457.** [1]«A cceste parole qe dit la damoisele se fu li chevalier corrouciez a merveilles. "Coment? dist il a la damoisele, si avez refusé tel chevalier cum ge sui? Vil chose e malveise! Si m'aït Dex, jamés a tel chevalier cum ge sui ne feroiz vergoigne!". [2]Tout maintenant q'il a dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz mist la main a l'espee e feri la damoisele si cruelemant q'il li fist la teste voler. [3]Qant il oit la damoisele mise a mort en tel mainiere cum ge vos cont, li chevalier qi la damoisele conduisoit fu tout desrez de maltalant. [4]E tout fust il einsint [qu]'il fust desarmez tout fors de l'espee, si volt il corre sus au chevalier armé; puis se retint, porce q'il veoit tout certeinemant qe cil estoit fellon chevalier e desmesurez e garniz de toutes armes. [5]Mes voiremant il ne se pot tenir q'il ne deist au chevalier qi cele fellenie avoit fete: "Certes, dist il, dan chevalier, ici avez vos bien mostré q'il a petit de loiauté en vos, qar null loial chevalier n'eust fet ceste vilenie qe vos avez orendroit fete. – [6]Coment? dist le grant chevalier, volez vos donc dire qe ge ne soie pas loial chevalier? Si m'aït Dex, mal l'avez dit! Jamés tel chevalier cum ge sui n'apeleroiz desloial!". [7]Aprés ceste parole il n'i fist autre demorance, ainz cort sus au chevalier desarmé l'espee trete e fist de lui tout autretant cum il avoit fet de la damoisele, et en tel guise les mist a la mort ambedeus. [8]Iceste fu la grant fellenie qe ge vi fere au chevalier enqore n'a pas granment de tens. E certes, ge ne qit mie q'un chevalier feist a nostre tenz une plus grant fellenie que ceste fu». E qant il a dite ceste, il se test adonc e leisse son conte.

[9]E sachent tuit cil qi a cest livre entendrunt qe tout le premier chevalier de la meison le roi Artus, voire del roiaume de Logres, des chevaliers erranz qi furent au tens le roi Uterpandegron et au tens le roi Artus meesmes, qi començа a fere les fellenies si grant come fu ceste,

**456. 2.** *n'estes (+T)] n'estiez A1

**457. 4.** *qu'il] qu- *illeg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

si fui cestui chevalier propremant dont cist contes a esté devisez a ceste foiz. [10]Ce fu le premier chevalier errant qi comença a fere fellenies e traïsons, et il la mantint auqes lonc tens, [11]e par la main de Palimidés l'en covint a morir puis, q'il fist venir a fin toutes ses fellenies e toutes ses traïsons en tel guise cum nos vos deviserom tout apertemant en nostre livre. [12]E par exemple de cestui mauveis chevalier, qui proudome estoit des armes mout duremant, encomença Brehuz aprés a fere fellenies as dames e as damoiseles q'il encontroit. [13]En cestui prist il mauveis exemple autressint Mordret, le filz au roi Artus, dont il fist puis les granz fellenies e les granz desloiautez q'il fesoit. Aprés Mordret comença Agravains, si freres, a fere les grans fellenies e les granz crualtez q'il fist puis par le roiaume de Logres, si cum li contes devise apertemant.

[14]Aprés ces .IIII. qi comencierent ces grans maus entres les chevaliers erranz se mist a cele vil costume maintenir Calynainz li Noirs, li fors chevalier, li legiers, qui fu filz Guron, le bon chevalier. [15]E bien sachent tuit qe bien fu Guron un des plus gracieus chevalier qi fust a celui tenz en la meison le roi Uterpandegron e del roi Artus meesmes, mes sanz faille il ne portoit puis armes se petit non puisqe Lancelot fu chevalier, qar il morut aprés ce qe Lancelot porta armes devers Galehot. [16]De celui puet l'en bien dire q'il fu parfet chevalier merveilleusemant, qar il fu biaux en toutes les faiçons dont chevalier doie estre bel e chanta trop bien duremant e sot arper. A son tens ne fu nus qi si bien arpast cum il se ce ne fu Tristain, e fu de si soutil enging q'il trouva lais dusq'a .VII.. [17]E sor tout ce, il fu chevalier de toute haute chevalerie garniz e fu plus cortois chevalier qe null autre, e porce qe l'en ne pot onqes trouver por nulle avanture q'il feist vilenie, l'apelerent li auqant Guron le Cortois.

[18]Mes s'il fu si gratieus en toutes choses cum le livre le devise, malemant li resembla son filz qi Calinanz estoit apelez: se si peres fu debonaires, li fiz fu trahitres e fellon, mes de sa main fu il si estrange josteor qe a peine peust l'en trouver un meillor josteor de lui. [19]E de son buen joster l'en avint un jor une bele avanture e merveilleuse duremant, qar devant la Fonteigne del Pin tout droitemant en abati il monseignor Lancelot del Lac et Estor des Marés, qi estoit un des plus biaux josteors de tout le monde. [20]Aprés, en celui point meesmes, sainz demore fere abati il monseignor Bliouberis de Gaunes e Kex le Seneschal e le roi Artus e monseignor Gauvains. Touz ceaus qe ge vos

18. gratieux] grantieux A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ai ore devisé tout par conte abati celui bon chevalier en une seule hore. [21]E la ou il estoient enqore a terre tuit et a pié devant la foingteigne, duremant esbahiz de ceste avanture q'il ne savoient q'il deussent dire, e cil s'entreregardoient, e missire Lancelot avoit ja comencié a dire au roi Artus: «Sire, sire, ge quit qe nos somes tuit enchanté qui en tele mainiere avom tuit esté abatuz e par une seule lance!». [22]E li rois li avoit ja respondu: «Par Saincte Croiz, ce n'est mie enchantemant qi abatuz nos a, ainz fu bien force de lance et haute proece qi a terre vos e nos fist venir».

**458.** [1]A celui point qe li rois parloit en tel mainiere a Lancelot, atant e vos vers elz venir Palamidés qi avoit bien veu toutes les jostes e cum il [furent] tuit abatu par un seul chevalier, q'il ne tenoit mie a petite merveille mes a grande. [2]Qant il fu venuz a la place ou les jostes avoient estees et il trouva qe enqore estoit en estant le chevalier qi les jostes avoit complies, il l'apella maintenant de joster e dit bien a soi meesmes q'il ne se tient pas a chevalier s'il ne venche ceste honte. [3]Et il aloit ja bien reconoissant q'il estoient si compeignon qi avoient esté abatuz, mes sainz faille il ne s'apercevoit mie qe ce fust missire Lancelot qi a terre estoit, qar cil portoit son escu couvert d'une houce e por ce nel pot reconoistre. [4]Il n'i fist autre demorance, ainz leissa corre tout maintenant au chevalier qi ces proudomes avoit abatuz, e feri adonc Calynant dou glaive si grant cop qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint q'el ne li mete le fer dou glaive parmi le cors, si qe del fer e del fust aparut par derrieres. [5]Il l'enpeint bien et esforciemant de celui cop si qu'il en fu mort. E qant il vit qu'il l'avoit mort en tel mainiere e revenchie la honte del roi Artus, il ne fist null autre parlemant, ainz s'en ala outre q'il ne tint parlemant ne au roi Artus ne a nul autre de ses compeignons.

**459.** [1]Quant li rois Artus, qui bien conoissoit qe ce estoit Palamedés qi celui fet avoit fet e qi lor honte avoit revenchiee si hautemant, vit qe Palemidés s'en ala en tel mainiere, il dist par corrouz a Lancelot – e corrouciez estoit il duremant de ce qe Lancelot n'avoit venchié lor desonor: [2]«Certes, seignors, fet li rois Artus, ore di ge bien tout hardiemant qe voiremant n'a il orendroit en cestui monde fors deus chevaliers seulemant: li uns en est Tristain de Cornoaille, e li autres est celui qi de ci s'en vet orrendroit. Cist dui sunt au desus del monde par force de chevalerie, e tuit li autre sunt desoz». [3]A ceste parole respont missire Gauvain e dit au roi Artus: «Si m'aït Dex, sire, vos

**458. 1.** *furent (avoient esté T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dites verité. Leissiez dire qi dire voudra, mes qant vos auvreiz cerchiez toute chevalerie e bien regardee la pro[e]ce des chevaliers erranz, vos n'i trouveroiz fors deus chevaliers soelemant qi enteirenemant soient parfait de toute chevalerie: [4]li premiers en est Tristain de Cornoaille, e le segont est Palamedés, e tuit li autre de cest monde se doivent taire encontre ces deus».

[5]De ceste parole se corroça missire Lancelot mout duremant si q'il n'i fist nulle autre demorance, ainz monta sor son cheval e s'en ala aprés Palamedés; e tant le sevi q'il l'ataint e se voloit combatre a lui, mes a celui point refusa Palamedés la bataille de lui e dist tout plainemant qu'il n'avoit ore nulle volanté de combatre soi. [6]«Porqoi, dist Lancelot, ne vos volez vos combatre encontre moi? Vos ne devez avoir peor ne doute de moi, qar l'en dit qe vos estez meillor chevalier qe ge ne sui, e por ce vos poez combatre seuremant encontre moi». [7]Aprés ceste parole respondi Palamedé e dist: «Se ge n'avoie peor de vos e doute, donc seroie ge le plus fol chevalier del siecle, qar vos estes bien le meillor chevalier, ce sai ge bien, e le plus puissant des armes qi soit en cest monde, [8]por qoi ge di q'il n'est nul chevalier qi ne deust avoir de vos mortel peor por q'il se combatist a vos. E cil qui vos dist qe ge estoie meillor chevalier de vos si le dist por vos corroucier, ce sachiez vos tout certeinemant. – [9]Ore soiez meillor chevalier de moi ou peior, dist missire Lancelot, il est mestier qe vos vos combatoiz a moi. E vos ne devez per reison refuser ceste bataille puisqe ge vos en apel, qar vos estez si bon chevalier come tout li mondes set, e cest refus vos torneroit a trop grant honte».

**460.** [1]A ceste parole resspondi Palamedé e dist: «Missire Lancelot, qant vos de bataille m'apelez, ore sachiez qe ge me combatisse volantiers a vos por savoir se ge peusse mon cors defendre encontre un si proudome cum vos estes. [2]Mes porce qe nos somes seul a seul, ne voill ge pas combatre a vos, e vos dirai reison porqoi. [3]Se nos orendroit nos combatom e ge vos conqueisse par auqune avanture, vos estez de si haute renomee e ge de si povre qe l'en ne me creiroit se ge disoie qe ge conqis vos eusse par force d'armes. Voiremant, s'il i avoit auqun chevalier bon qi nostre bataille veist, celui en seroit bien creuz qant il la conteroit. [4]D'autre part, se vos me menez a outrance e nos fussom seul a seul par avanture, il ne vos seroit atornez a pris ne a loux, ainz diroient qe missire Lancelot venqi cele bataille por noiant e qe Palamedés ne s'i defendi onqes, car il n'estoit pas chevalier qi

**459. 3.** *proece] proce A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

contretenir se peust encontre tel chevalier cum est missire Lancelot; einsint porroie ge estre conqis qe ja de ma defense ne seroie loez. [5]Por ces deus choses eschiver, missire Lancelot, ne me voill ge pas combatre a vos ne ne voill qe nos façom ceste bataille en repost, mes a jor determiné, e vos dirai en qel mainiere ele porra estre a honor de vos et a honor de moi. [6]Ge sai bien qe vos vos prisiez por un des meillors chevaliers dou monde, e bien est reison, qar vos l'estes sanz doute. E ge meesme me pris tant de force de chevalerie e de joster cum un autre povre chevalier de mon afaire se doit prisier. [7]Vos vos prisiez de l'une part e ge de l'autre. Vos qidez estre assez meillor chevalier de force de chevalerie qe ge ne sui, e ge ne qideroie pas estre mainz preuz de vos, puisqe ce vendroit au grant besoing. [8]Si faz une grant vantance de ceste chose, mes corroz si le me fet dire.

«[9]Ore fesom donc entre nos deus qe nos deus, qi tant nos prisom, façom veoir nostre proece tout apertemant voiant le meillor chevalier dou monde, ce est missire Tristain; [10]si est bien le meillor ami qe vos aiez el monde des chevaliers qi ne vos apertienent charnelmant, ce ne poez vos pas noier, et il est bien le plus mortel enemi qe ge aie en cest monde. [11]E tot soit il mes enemis, si me voill ge voiant lui combatre volantiers, qar de tant avra il plus dolor et ire au cuer, e ge plus de joie, se ge vos puis adonc mener a outrance par force d'armes. Il sera conté en la meison le roi Artus, ce ne sera pas adonc chose reposte. [12]Se vos a outrance me menez, celui fet ne sera mie celez, ainz sera contez par le monde cum fieremant Palamedés se defendi encontre monseignor Lancelot. – [13]Et ou porrom nos trouver Tristain? dist missire Lancelot. – Ja le trouverom nos en Cornoialle, dist Palamedés, d'ilec ne se remue il. – [14]En Cornoialle, dist missire Lancelot, n'iroie ge ore pas por une bataille, mes tout orendroit sui ge appareilliez de combatre moi o vos, s'il vos plest. – Ge ne me combatroie ore mie», ce dit Palamedés. [15]Et einsint remaint cele haine a celui point dusq'a autre foiz, et einssint cum nos vos deviserom autre fois tout apertemant en cestui livre qant il en sera leu e tenz de raconter. [16]Mes atant leisse ore li contes a parler des chevaliers qi premeiremant comencierent a mentir de covenant et a faire fellenies e traïson et torne sour autre matiere.

**460. 8.** me fet] met fet A1 **10.** et il est bien] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

## XIII.

**461.** [1]Quant li chevalier qi Hervis de Rivel avoit herbergié en son hostel li avoit celui conte devisé de la ffellenie qe li grant chevalier avoit fete e de la damoisele e dou chevalier desarmé, qant Hervis a oï cest conte, il se tés. [2]E qant il parole a chief de piece, il dist: «Certes, biaux hostes, de si grant fellenie cum ceste fu n'oï ge mes parler. [3]E ge di bien qe qi celui chevalier porroit trouver qi ceste fellenie fist qe vos m'avez orendroit conté e le metroit a mort, il feroit la plus loial ovraigne q'il peust feire, qar ce n'est mie chevalier mes est deables propremant. [4]E certes, ceste fu la plus grant fellenie dont ge oïsse onqes mes parler. Ore en leissom le parlemant e si parlom d'autre chose huimés. – [5]Certes, ce dist li chevalier, ce me plest mout. – Biaux hostes, fet Hervis de Rivel, puisqe vos chevalier estes, itant me dites, se Dex vos doint bone avanture: fustes vos onqes chevalier errant? – [6]Certes, oïl, ce dit li hostes, ge fui bien chevalier errant un an entier, mes por un cop de glaive qi me fu doné a celui tenz leissai ge la chevalerie e le porter des armes, qar celui cop si me greva trop duremant e tant me fist mal qe puis ne [me] voills ge mettre en avanture de recevoir un tel. [7]E por ce leisai ge de celui tens la vie des chevaliers erranz, qar celui cop me mist si grant peor qe ge n'oi puis talant de plus retorner».

**462.** [1]A ceste parole se comence a sourrire Hervis de Rivel e dit autre foiz: «Coment, biaux sire hostes? Si laissastes en tel mainiere a porter armes por la doutance d'un seul cop? Ce fu bien trop grant defaute de cuer, de pou fustes espontez, ce m'est avis. – [2]Einsint fu, fet li chevalier, ge vos en ai dit la verité tout outreemant qe riens ne vos en ai celé. Celui cop m'espoenta si duremant qe ge ne voil avoir des autres onqes puis. [3]E si avez entre vos chevaliers erranz une costume qi est ennueuse duremant, qar se li uns de vos encontre l'autre, porqe vos soiez ambedui armé, tout le premier salu qe vos vos entredonez si est cestui: "Gardez vos de moi, sire chevalier, qe vos estez venuz a la joste!". [4]Veez ore cum bel salu e cum bel acontemant se funt li chevaliers errant qant il s'entrecontrent! Foi qe ge vos doi, missire Hervis de Rivel, por cest salu leissai ge la chevalerie, si ne m'en repant enqore pas. [5]Se dusque ore l'eusse maintenue, ge eusse ore par avanture rompu les cuisses e les braz, qi ore sui tout sain de mes membres. Ne me vaut ore mielz estre sainz qe mahagniez?

**461. 1.** son hostel] e *agg.* A1 (+T) **3.** vos] *rip.* A1 **6.** *me (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[6]Et enqore avez entre vos une autre costume peior qe n'est ceste qe ge ai contee, qar se li uns de vos conduit sa moillier ou sa damoisele, li autres qi l'encontrera li toudra, s'il onqes puet. [7]Iceste est la bele costume des chevaliers erranz, qe li plus fort toudra au plus foibles la damoisele q'il conduit e la done a autre, s'il velt. Por ce leissai ge dou tot la vie des chevaliers erranz, qar g'en perdi ma damoisele en un matin, e sachiez qe ge ne l'amoie gueres mainz de moi meesmes. [8]Ge la perdi e fu navrez vileinemant e si roidemant sainz faille qe ge qidai avoir le col rompu. E qant por sivre la vie des chevaliers erranz fui einsint avilenis, est ce merveille se ge leissai de celui temz lor compeignie? Ge la leissai, ce di ge bien, ne enqore ne m'en repent».

**463.** [1]De ceste parole se sourrit assez Hervis, e qant il a une grant piece escouté son oste, il dit: «Sire hostes, se Dex vos doint bone avanture, puisqe vos tant de cortoisie m'avez fet qe vos m'avez comenciez a conter qe vos leissastes la vie des chevaliers erranz por un seul cop qi donez vos fu, [2][et] avec celi cop vos fu tolue une vostre damoisele qe vos n'amiez moinz de vos meesmes, ore me fetes assavoir, s'il vos plest, coment vos perdistes la damoisele e qi fu cil qi ceste vergoigne vos fist. – [3]Certes, biaux hostes, fet li chevalier, puisq'il vos plest qe ge le vos die mot a mot, e ge le vos conterai, mes ce sera assez brevemant. Or escoutez.

**464.** [1]«[V]eritez fu qe ge fu chevalier errant en la meizon le roi Uterpandegron ja a grant tenz, e li rois Uterpandegron meesmes me fist chevalier. [2]Ge demorai puis grant tens en la meison au roi Uterpandegron qe ge ne m'entremetoie granment des armes, ainz demoroie plus en la meison au roi Uterpandegron qe en autre leu. E q'en diroie? [3]Tant demorai en celui hostel sainz fere d'armes qe de moi disoient mal li grant e li petit, et a celui tenz avint qe ge amai une damoisele de Camahalot de si grant amor cum chevalier porroit amer damoisele, e tant qe ge vi qe ge ne pooie durer por ses amors. [4]Qant ge l'oi auqes longemant amee e ge vi qe ge ne li pooie plus celer ma volunté, ge li dis adonc tout outreemant qant qe ge pensoie. Qant la damoisele ot entendu ma volanté, ele me respondi tout errament: "Se vos fussiez chevalier ge vos amasse, mes devant qe vos soiez chevalier ne vos otroie ge mes amors en nulle mainiere dou monde". [5]Ge li

**463. 2.** *et] *om.* A1 (+T)

**464. 1.** *Veritez] Aeritez A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

respondi adonc e dis: "Coment, ma damoisele? Qidiez vos donc qe ge ne soie chevalier? Ore sachiez qe ja a passez .VII. anz e plus qe ge reçui l'ordre de chevalerie. – [6]En nom Deu, dist la damoisele, tant estes vos plus a blasmer e plus avilez e plus honiz, qar enqore ne feistes vos chose, ce vont disant grant e petit, dont vos soiez tenuz a chevalier! [7]E qi les ovres de chevalier ne fet, l'en ne le doit tenir a chevalier. Qant l'en vos tendra por chevalier, adonc ge avrai conseill se ge vos doi mes amors otroier ou non".

[8]Qant ge entendi les paroles de la damoisele, ge fui honteux trop duremant, qar bien reconoissoie en moi meesmes q'ele ne disoit se verité non. Lors pris e cuer et hardemant e dis bien a moi meesme qe ge voloie mielz morir qe ceste parole me fust une autre foiz reprovee en tel mainiere. [9]Aprés cestui parlemant, sainz nul delaiemant faire, ge appareillai mon oirre e tant fis qe ge oi bon destrier et armes bones e beles, e deus escuiers qi me servoient e qe ge menoie en ma compeignie, e tout maintenant pris congié au roi Uterpandegron et as chevaliers de son hostel e lors fis assavoir porqoi ge me partoie de leianz.

**465.** [1]«Quant ge fu partiz de Camahalot e moi mis a la voie por cerchier chevaleries e por trouver avantures, il m'avint en tel mainiere qe ge ne trouvai granment avanture en toute cele seison ne chevalier qi a moi se combatist dont ge ne venisse au desus par force d'armes. E q'en diroie? [2]Avant qe fussent .IIII. mois passés, me travaillai ge tant de faire d'armes qe dedenz petit de termes conqis ge bien .X. chevaliers, dont il n'i avoit nul qi ne fust chevalier de renomee. E touz cels qe ge conqeroie par force d'armes ge mandoie au rroi Uterpandegron cum prisons. [3]E q'en diroie? Si bien m'avint a celui tenz de ma chevalerie qe ge conqis e pris e loux si merveilleusemant qe tuit cil del païs qi me conoisoient me tenoient bien por proudome. A celui tenz, por mon pechié e por ma mescheance, fu fet nouvel chevalier cil qui est apelez le Bon Chevalier sainz Peor. [4]Ge le conoisoi[e] mout bien, qar ge l'avoie veu escuier en la meison le roi Uterpandegron.

«[5]Qant ge oi demoré un an entier fors de la meison le roi Uterpandegron e tant fet qe ge savoie tout de voir qe ge estoie ja venuz a grant renomee de chevalerie, ge començai a penser a moi meesmes qe desoremais porroie ge venir honoreemant a Camahalot, [6]qar ge avoie tant fet d'armes qe ge devoie recevoir assez honor entre les chevaliers eranz. Tout einssint cum ge le pensai, tout einsint le fis, qar ge

**7.** adonc (+T)] e *agg.* A1

**465. 4.** *conoisoie (+T)] conoisoit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'en retornai arrieres a Camahalot. [7]E sachiez bien qe, qant ge fui retornez a cort, assez ot leianz qi honoreemant me reçurent. Li nobles rois Uterpandegron fu mout liez de ma venue e bel me reçut. [8]Ge, qi toute cele grant honor avoie conqestee por amor, dis a moi meesmes, e devant un mien compeignon autressint, qe ore n'estoit il nul chevalier en tout le monde qi por amor ne deust amer, qar sainz amor, ce m'est avis, ne puet nul haut pris avoir. [9]Cil me demanda porqoi ge avoie dit ceste parole, mes ge ne li voills reconoistre, qar enqore n'avoie ge dit a home né qe ge amasse par amors.

**466.** [1]«Aprés ce ne demora gueres qe ge trouvai la damoisele qe ge amoie e por cui amor ge m'estoie travailliez d'armes tant cum ge vos ai dit. Qant ge la vi, e ge regardai qe ge estoie en leu et en aise qe ge li pooie dire ma volanté, ge li dis qu'ele eust merci de moi, qar ge moroie tout plainemant por ses amors, e tout celui travaill qe ge avoie soufert tot celui an avoie ge soufert por amor de lui. [2]Qe vos diroie? Tant li dis paroles unes et autres q'ele s'acorda a fere mes volantez, mes qe ge la traississe fors de Camahalot, qar entre ses amis n'oseroit fere ma reqeste. Ge fui mout liez de ceste nouvelle e dis qe por l'amor de lui me partiroie ge de Camahalot. [3]Einsint cum ge le dis le fis, qar de Camahalot me parti errament et enmenai adonc avec moi la damoisele, de cui compeignie ge fui tant liez cum se li rois Uterpandegron m'eust donee la cité de Camahalot. E q'en diroie? [4]A la verité reconoistre, ge l'amoie plus qe moi meesme. Assez pou demora avec moi, tost la perdi et ele moi, e vos dirai en qel mainiere.

**467.** [1]«Aprés ce qe ge fui partiz de la cort de Camahalot ne enqore n'avoie ge mie chevauchié trois jors entiers, atant e vos qe ge encontrai par mesavanture e par pechié, e plus por moi que por autrui, le Bon Chevalier sainz Peor – [2]a celui tenz n'estoit il pas apelez [einsint], enqore n'avoit il pas gaaignié si haut sornon cum est cestui que li mondes li a doné – e l'encontrai droitemant a l'entree de Nohombellande en la compeignie d'un escuier seulemant qi li portoit son escu e son glaive. [3]Il n'avoit avec lui chevalier ne dame ne damoisele. Tout maintenant q'il me vit, porce q'il reconuit qe ge estoie chevalier errant, il prist son escu e son gleive, qar il qidoit de voir qe ge de joste l'apellasse, mes ge n'en avoie talant adonc, qar ge estoie lassez e travailliez outre mesure.

**466. 1.** qar ge moroie] qar ge ‹noroie› qar ge m. A1

**467. 2.** *einsint (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[4]Qant il fu aprochiez de moi en tel mainiere q'il n'i avoit fors dou ferir, il regarda ma damoisele e me dist tout maintenant q'il voloit ma damoisele gaaignier par la costume dou roiaume de Logres. E cele maleoite costume i estoit ja establie qi enqore y est mantenue des dames e des damoiseles. [5]Qant ge entendi la volanté del chevalier e ge conui qe ge ne pooie de lui partir sainz bataille, se ge ne li voloie dou tout qitier ma damoisele – qe ge ne feisse mie volantiers, avant me leissasse ge honte faire e laidure del cors –, [6]ge m'apareillai maintenant de joster, qar ge veoie bien qe autremant ne me poie ge departir de celui point. Qant ge fui tout appareilliez de la joste il n'i ot autre demorance, ainz leissames corre tout maintenant li uns a l'autre. [7]Mes de tant fu la honte moie qe li Bons Chevalier me feri si estrangemant qe por l'escu ne por l'auberc ne remist q'il ne me feist enmi le pis une plaie grant e parfonde, e sor tout ce il m'abati si fellenessemant qe petit s'en failli qe ge n'oi la chanoille del col rompue au cheoir qe ge pris a terre. [8]Qant il ot ce fait et il vit qe ge ne me remuoie de la terre, qar pasmez estoie duremant ne ge ne valoie a celui point gueres mielz d'un home mort, il prist ma damoisele e s'en ala a tel eur qe ge ma damoisele ne vi puis.

«[9]Por celui cop, biaux sire chier, q'il me dona, si grant qe poi s'en failli q'il ne m'ocist, e por ma damoisele qe ge perdi en tel mainiere, leissai ge de celui point a porter armes, qar ge ne voloie pas qe une autre foiz m'avenist pis q'il estoit avenu alors. [10]Si vos ai ore finé mon conte e devisé porqoi ge leissai de celui tenz la vie des chevaliers erranz. – Certes, biaux hostes, fet Hervis de Rivel, bien m'avez devisé cest conte tout apertemant. [11]E qant il vos estuet si bien avenu de chevalerie cum vos m'avez conté, ge di bien tout apertemant qe vos n'eustes mie trop buen sens de leissier la por si pou de chose. E si proudome cum est cil vos mist a desconfiture par un seul cop ce ne fu pas trop grant vergoigne a tel chevalier cum vos estes. [12]E qant vos vostre conte avez finé si bel e si bien, nos nos poom huimés bien aler dormir, s'il vos plest, qar bien en est tenz et ore». Et il respont qe ceste nouvele li plest molt.

**468.** [1]Quant a ce se sunt acordé, il mainent maintenant le chevalier en une chambre de leianz e leissent a celui point de ce qe plus li est mestier. Et il s'endort assez tost, qar il estoit assez travailliez de la jornee q'il avoit fete. [2]Qant li jors fu venuz e li solleil aparut biaux e clers, Hervis de Rivel, qi en penser estoit de sa jornee fere, se lieve matin. E qant il est vestuz, il demande ses armes e s'arme maintenant. [3]Qant il est armez bien e bel au mielz qe si escuier le sevent faire, il



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

n'i fist nulle autre demorance, ainz monte entre lui e ses escuiers e puis prent congié de leianz e s'en part atant, et einsint s'en ist dou chastel. [4]Qant il se fu mis a la voie, il chevaucha cele matinee assez astivemant, qar il li targe duremant q'il ait apris auqune nouveles de celui q'il vet qerant. Einsint chevauche celui matin pensis duremant de ce q'il leissa le Bon Chevalier sainz Peor, qar bien li est avis qe desoremais ne le trouvera si tost cum il le voudroit trouver. [5]La noif est grant qi auqes li fet annui au chevauchier, mes por ce ne leisse son oirre, ainz le mantient tant cum il puet. Einsint chevauche cele matinee la teste enclinee vers terre, cum cil qi pensis estoit. Mout li targe q'il ait trouvé celui por qi il se travaille.

[6]La ou il chevauchoit en tel guise cum ge vos cont et il estoit ja entrez en unes brouces mout espesses, e si espeses duremant q'il ne puet veoir grantment loing de lui, il li avint adonc q'il oï un grant cri, e fu cil criz auqes pres de lui. [7]Il s'areste maintenant q'il ot le cri, et aussint s'arestent si escuier, et il lor demande: «Oïstes vos ce qe ge ai oï? – Sire, dient il, nos avom oï un cri, e cil cri fu d'ome sainz faille. – Vos dites verité bien, fet cil. [8]Ge voudroie ore estre avec celui qi einsint cria por savoir l'achoison de sa dolor». E la ou il disoit ceste parole, il oï autre foiz crier celui qi crié avoit devant, e dist adonc tout apertemant: «Aide, aide! Autremant ge sui mort!».

**469.** [1]Tout maintenant qe Hervis de Rivel entent ceste parole, il dist a ses escuiers: «Cist est pres de nos qi cest cri a gité. Ore tost! descendez e tenez mon cheval, qar ces brouces sunt si espesses qe de ceste part n'i porroie ge mie aler a cheval». [2]Et il descent autressint e leisse illec ses escuiers e dit: «Atendez moi ici, qar ge revendrai tost». E lors se met parmi les brouces a grant paine et a grant travaill, qar tant estoient espesses e destroites qe cheval ne s'i peust metre qi outre passast. [3]Il n'ot mie grantment alé puisq'il se fu partis de ses escuiers q'il vit devant une fointeigne un chevalier armé de chauces e de hauberc, e desus lui estoit un home tout nus aussint cum il cheï de sa mere, fors qe braies avoit tant seulemant. [4]Autre robe il n'avoit sor lui ne autre vesteure, mes coment q'il fust si nuz cum ge vos cont, si tenoit il toutesvoies le chevalier armé souz lui e le tenoit en tel mainiere q'il estoit adenz, e le chevalier estoit navrez. [5]Li chevalier qi armez estoit n'avoit point de hyaume en la teste, e li estoit einsint avenu qe li chevalier qi nus estoit li avoit toloite s'espee e la tenoit en

**468. 6.** grant cri] gr|grant c. A1 **8.** voudroie] vouodroie A1 ♦ il oï] q'il oï A1

**469. 2.** descent] descendent A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sa dextre main, e l'en servoit si malemant q'il l'en donoit parmi la teste, q'il avoit auqes desarmee, si granz coux dou pom de l'espee cum il pooit remener de haut a la force dou braz, si q'il li fesoit le sanc saillir fors de la teste de plusors parz. [6]Et il estoit plains de si grant force q'il tenoit soz lui le chevalier armé, si q'il ne se puet remuer se trop petit non. Assez aloit merci criant, mes tout le crier q'il fesoit ne li valoit se petit non. Cil qi le tenoit en tel guise cum ge vos cont n'entendoit a chose dou monde fors a ferir.

**470.** [1]Quant Hervis de Rivel voit ceste avanture, et il voit qe li chevalier desarmez tient desouz lui le chevalier armé si fieremant qe cil n'a ne pooir ne force q'il se peust contre lui defendre, ce est une chose dont il est tant esbahiz duremant q'il ne set q'il doie dire. [2]Il n'est pas esbahiz de ce qe l'ome nu tient le chevalier armé desoz lui, quar il est si grant e si bien tailliez par grandece de menbres q'il puet bien tenir un home desoz lui, mes il est esbahiz e merveillanz coment pot avenir qe li homs est nus en tele seison qi si fieremant est froide qe touz li mondes est engelez. [3]Qant li chevalier qi einsint estoit tenus en destrroit cum ge vos cont vit Hervis de Rivel sor lui, il pense bien qe ce soit chevalier errant, e porce q'il se voit tout apertemant em perill de mort, qar bien conoist qe defendre ne se puet il encontre celi qi le tient e qi n'a de lui nulle merci por crier q'il face, [4]por ce crie il a Hervis de Rivel tant cum il puet: «Ha! sire chevalier, merci! Por Deu e por cortoisie, secorrez moi! Ne me leissiez ocirre en tel mainiere a cest home forsené qi a si dou tot perdu le sens q'il ne set q'il fet!».

[5]Lors se met avant Hervis de Rivel e dit a celui qi nus estoit e qi tenoit en sa main destre l'espee toute nue: «Ha! biaux sire, fet il, por Deu, ne fetes tel vilenie qe vos ocioiz en tel mainiere le chevalier qe vos tenez desoz vos. Il ne doit morir par reison, puisq'il vos vet merci criant». [6]Cil qi nus estoit en tel mainiere cum ge vos cont n'entent parole dou monde qe Hervis li die, ainz fiert orendroit le chevalier en la teste gregnor cox e plus pesanz q'il ne fesoit devant e dou pom de l'espee tout adés, si q'il li fet le sanc saillir e par la boche e par le nes. [7]Cil crie tout adés tant cum il puet a Hervis de Rivel: «Ha! sire, por Deu, ne me leissiez ocirre en tel mainiere a cest home forsené! E qant vos par avanture ici estes venuz, se ge desoremais i moroie, la honte en seroit vostre e li domages miens. Por Deu, ne me leissiez ici morir!».

**471.** [1]Quant Hervis de Rivel entent qe celui est si duremant espoentez et il voit qe li hom nus ne leisse a ferir sor lui por priere q'il



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li face, il se met adonc avant e le prant par le poing, celui qi l'espee tenoit, e tant s'esforce en toutes guises q'il li tout l'espee de la main. [2]Qant cil voit q'il a en tel guise perdue l'espee q'il tenoit, il se drece tout errament e mout vistemant e cort a l'espee qi estoit cheoite en la noif. Hervis de Rivel, qi l'espee voloit prendre, ne se puet onqes tant haster de prendre la qe cil ne s'en soit ja mis en saisine. [3]E qant il la tient, il saut un pou arrieres e puis dit a Hervis de Rivel: «Sire chevalier, vos me fetes outrages qant, si armez cum vos estes, e ge sui dou tout desarmez, e sor tout ce me tolés a venchier moi de mon enemi. [4]Certes, se vos fussiez bien cortois, ja de nos deus ne vos entremissiez por moi nuire, meesmemant porce q'il a sor moi tel avantage q'il est de toutes ses armes garniz e ge sui nus de toutes choses».

**472.** [1]A ceste parole ne set Hervis de Rivel qe dire, qar il voit tout apertemant coment li geux estoit partiz, e por ce se tret un pou arrieres e dit a l'aut[re] chevalier qi ja estoit redreciez: «Comant, fet il, sire chevalier? [2]Voss estes armez cum ge voi e puis ne vos poez defendre de cest chevalier qi est nus? – Sire, fet il, se ge defendre ne m'en puis ce n'est mie trop grant merveille, qar il est trop plus fort de moi, e si est home forsenez qi n'a peor de moi ne d'ome mortel». [3]E la ou il disoit ceste parole, li hom qi nus estoit adonc n'i fet nulle autre demorance, ainz se lance avant autre foiz l'espee nue en la main q'il tenoit a celui point mout fieremant, et il le meine contreval. [4]Qant i l'a drecee contremont de toute la force qu'il a, il fiert adonc le chevalier si roidemant qe por la coife de fer ne remaint q'il ne le fende dusq'a denz, et a l'estordre qu'il fet de l'espee trebuche le chevalier sor la noif cum cil qi estoit mort.

**473.** [1]Quant Hervis de Rivel voit ceste avanture, il est tant irez duremant qu'il ne set q'il en doie dire, qar il reconoist orendroit en soi meesme qe li chevalier est ocis en son conduit, qar puisq'il li crioit merci e puis reçut mort, il est oniz e deshonorez trop malemant. [2]Il ne set q'il doie dire, qar ce voit il bien tout apertemant q'icestui qi ci gist mort ne puet il desoremais recovrer, ne en cestui qi ocis l'a ne metroit il main en nulle mainiere porce qe desarmez le voit dou tout. [3]E cil qi nus estoit, qant il vit le chevalier qui a terre gisoit ne ne se remue de riens, adonc s'aperçoit il premieremant q'il est mort sainz nulle faille, si le comence a rregarder mout viselmant. [4]E qant i l'a une grant piece regardé l'espee en la main toute nue, qar il ne la velt onqes leissier, il se comence a sourrire a soi meesme trop duremant, si qe

**472. 1.** *autre (+T)] aut A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Hervis de Rivel, qi le regarde e le voit rire a soi meesme, [5]dit bien q'il ne puet estre qe cist chevalier qi si se rit por neiant ne soit le plus fol chevalier del monde, et il aloit ja reconoissant certeinemant, por le grant cop de l'espee q'il avoit doné, q'il ne puet estre qe il ne fust chevalier, comant q'il fust oissus del sens.

[6]E sainz faille chevalier estoit il, assez preuz et assés hardis. E se auquns me demandoit coment il avoit a nom, ge diroie tout plainemant qe ce estoit Daguenet le Fol: einsint avoit il estez apelez porce q'il fu primes chevalier qi estoit bien sainz faille uns des plus sages chevaliers qi fust en tout le roiaume de Logres. [7]En qelqe leu qe avanture l'eust aporté dusq'a celui tenz le tenoient ses compeignon, e li privé e li estrange, por le plus sage chevalier de toutes choses qi fust entr'els, porce qe jamés ne pooien veoir en lui auqune folie q'il feist. E sor tout ce estoit il chevalier de grant force e preuz et hardiz estrangemant. [8]Mes se il dusq'a celui terme avoit esté tenuz por le plus sage dou monde, ore estoit il apelez por le plus fol del monde, e ce ne fu mie merveille, qar il ne feisoit se folies non e forseneries. Il n'ot plus sens d'une beste forsenee, e por ce fu il apelez des lor en avant Daguenet le Fol.

[9]Ilec tout droitemant encomencierent ses folies. Enqore a celui tenz estoit mout geunes chevalier, e neporqant, si grant renom de chevalerie cum ge vos cont avoit ja con[qesté] e si grant pris par la proece qi en li estoit; [10]e si avoit dou tout amé la meison deu roi Artus tant cum il fu en son sens et en sa bonté, e por ce ne l'ama il mie mainz tant cum il fu en sa folie, ainz l'ama tant q'il en leissa toutes autres meisons por cele e touz autres repaires. [11]Et en qelqe leu qe avanture l'aportast, fust loing ou pres, fust en estrange contree fust en privee, si retornoit il toutesvoies en la meison le roi Artus por le [veoir], dom il fu seu tout certeinemant dedenz la cité de Camahalot qe, [12]qant l'en comença premieremant a parler del bon Tristain et il oï qe tuit li chevaliers en disoient si grant bien e qe nus ne venoit a cort qi de li ne portast nouveles, il qida tout veraiemant qe plusors Tristains fussent porce qe tantes paroles en venoient a cort, dont il dist au roi Artus un jor: [13]«Sire, por amor Deu, dont sunt ores tanz Tristain venuz? Onqes mes au jor de ma vie n'oï ge parler de Tristain fors a cest tenz. Il ne puet mes nul home venir a cort qi n'en aporte nouveles fors de Tristains. Tristainz sunt adés [ceia]nz [ren]omez, ne

**473. 4.** rire] rirere A1 **9.** *conqesté] comecié (*riscritto*) A1 **11.** *veoir] *illeg.* A1 **13.** Sire ... nos viegnent] *lez. dubbie* A1 ♦ *ceianz] ceia- *illeg.* A1 ♦ *renomez] ren- *illeg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

d'autres ne nos viegnent nouveles. [14]Por Deu, biaux sire, qar me dites de ces Tristains ou en porroie ge trouver l'un. Se ge l'un d'eaus tant seulemant peusse trouver e veoir, ge qideroie tout maintenant por celui conoistre de qel pris sunt tuit li autre Tristain».

**474.** [1]Quant li rois Artus entendi la demande de Daguenet, il se comense a sourrire a soi meesmes e dit: «Coment, messire Daguenet? Avez vos si grant volanté de veoir l'un de ces Tristains? – [2]Oïl, sire, dist il, sainz faille. Jamés ne serai a repos devant qe ge voie l'un d'eaus, qar trop en font estrange parlemant tuit cil qui en vostre ostel sunt ne viegnent, e por ce le voill ge veoir; [se tuit li Tristains veoir] nes puis, a tout le meins en veirai ge l'un. – [3]Daguenet, fet li rois Artus, se vos l'un des Tristainz volez veoir alez en la meiz[on] le roi Marc de Cornoaille, et en la meison le roi Marc sainz faille porroiz l'un des Tristainz trouver. [4]E tout maintenant qe vos le verroiz, saluez le moi de ma part, e li dites seuremant de ma part que bien sache il de voir q'il n'a orendroit chevalier en cest monde qi plus volantiers le veist qe ge le verroie». [5]Einsint le dist le rois Artus a Daguenet. E neporqant, il ne qidoit mie q'il se meist en si grant travaill por qerre Tristain cum il se mist.

[6]Tout maintenant qe Daguenet entendi q'il pooit trouver un des Tristainz el roiaume de Cornoaille e dedanz la meison le roi Marc, il n'i fist autre delaiance, ainz se mist tout maintenant a la voie e se parti de la meison au roi Artus. [7]E tant ala puis par ses jornees, une par terre [une] par mer, q'il vint un jor el roiaume de Cornoaille e demanda ou il porroit trouver le roi Marc. E l'en li dist q'il le porroit trouver a Tintinol, qar illec demoroit il plus volantiers qe en nul autre leu. [8]Qant il oï ceste nouvele, il fist tant q'il vint a la meison le rroi Marc. E qant il fu leia[n]z venuz, il trouva leianz assez chevaliers erranz, qe de la meison le roi Artus qe d'autre leu e d'autres regions, qi seulemant por veoir Tristain estoient leianz venuz e non por autre chose. [9]Qant il virent Daguenet, il firent trop grant joie e trop grant feste, qar tuit le conoissent, a ce qe pou venoient chevaliers errant en la meison le rroi Artus qi ne le veissent. [10]Qant il les reconut, il fu mout liez de sa partie de ce q'il les avoit leianz trouvez. E qant il lor ot fet entendant porqoi il estoit venus el roiaume de Cornoaille, il furent adonc plus liez q'il n'estoient devant, si li mostrent Tristain. [11]E qant il l'ot veu e rregardé assez, il dist en sourriant: «En non Deu, se tuit

**474. 2.** *se tuit li Tristains veoir] *om.* A1 **3.** *meizon (+T)] meiz A1 **7.** *une] *om.* A1 **8.** *leianz] leiaz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li autres Tristainz sunt autressint biaux cum est cestui et il ressemblent si bien proudome cum cestui, il resemblent bien vaillant homes. [12]Mes certes, tout aille l'en grant bien disant de cestui, si ne croi ge mie q'il soit si bon chevalier cum estoit celui qe ge pris oan par force d'armes», e ce estoit de monseignor Lancelot del Lac dont il parloit.

[13]E cil qi cestui conte savoient comencierent a rrire, e dient entr'els: «Coment, missire Daguenet? Vos est il donc avis qe missire Tristain ne soit pas si buen chevalier cum celui qe vos preistes oan par force d'armes? – [14]Voiremant le m'est il bien avis, dist Daguenet, qar enqore ne fist cist Tristain nulle si grant proece cum fist le miens chevalier a celui point q'il ocist les deus jaianz qi gardoient le fellon passage, einsint cum vos savez. [15]Cele haute proece que mon chevalier fist adonc ne pot pas estre celee, qar tuit cil dou roiaume de Logres le sevent. [16]Mes cist Tristain dont chasqun home vet parlant que fist enqore, fors de metre a mort le riche Moroholt d'Yrlande? [17]Li miens chevalier conqist par force d'armes les deus jaianz, li miens conqist par sa proece le chastel de la Dolereuse Garde, ou li rois Artus ne pot riens faire a tout son pooir!». [18]Einsint dist Daguenet a cele foiz de Tristain qant il le vit premieremant. Mes atant leisse ore li contes a parler de cele matire, qar bien y savrom retorner qant mestier en sera, e retorne a nostre conte e dit en tel mainiere.

## XIV.

**475.** [1]Puisque Daguenet ot le chevalier mort et il se fu une grant piece ris desus lui de ce q'il veoit q'il l'avoit mort, il n'i atendi plus, ainz le desarme errament e de ses armes arma il adonc soi meesme a tout le mielz q'il le sot faire. [2]Qant il se ffu armez de chauces e de hauberc e de hyaume e d'espee, mes escu n'avoit il mie sainz faille, il se torne adonc vers Hervis de Rivel e li dit: «Sire chevalier, armez sui orendroit. [3]Qant ge estoie tout nus vos veniez si aspremant sor moi cum ge sai, mes ore, qant ge sui armez, porqoi ne m'assalliez vos a cestui point aussint cum vos feissiez devant? [4]E se vos volez, certes, ge sui dou tout apareliez qe ge me combate encontre vos por esprouver se ge sui auqes meillor de vos ou se vos estez meillor des armes qe ge ne sui».

**476.** [1]Quant Hervis de Rivel [voit] qe cil se velt contre li combatre e sanz escu, il li respont: «Biaux sire, ge n'ai ore volanté de com-

**476. 1.** *voit (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

batre moi a vos. Voiremant, de la vergoigne e de la honte que vos m'avez fete me poise mout duremant, qar ge di bien qe cestui chevalier qe vos avez mort avez vos mort en mon conduit, [2]qar puisq'il vos crioit merci e reqeroit moi qe ge le delivrasse de vos e vos sor ce le meistes a mort, ceste mort m'est trop honteuse. L'en ne porroit orendroit demander sa mort se a moi non, por qoi ge di tout plainemant qe a cestui point m'avez vos vergoignié trop duremant. – [3]E qant ge vos ai vergoignié si malemant cum vos dites, fet Daguenet, coment est ce qe vos ne fetes vostre pooir de revenchier vostre honte? – Porce, fet Hervis de Rivel, qe ge a vos ne me combatroie mie volantiers. – [4]Qant vos a moi ne vos volez combatre, fet Daguenet, e ge vos en quit, ja force ne vos en ferai». E tout maintenant se parti d'ilec e s'en vet outre tout einsint nus piez cum il estoit. Hervis de Rivel vet aprés li tout adés, qar veoir voudra, s'il onqes puet, q'il voudra feire.

[5]Il n'orent grantmant alé, li un devant e li autres aprés, q'il vindrent a une meison vielle duremant e descheeite de toutes choses q'il n'i ot q'un petit de murs, mes couverture il n'i avoit riens dou monde. [6]Leianz avoit un destrier bel e riche e grant e fort et un escu auqes nouvel. L'escu estoit tout noir [a] une bende toute vermeille auqes estroite, e delez l'escu avoit un gleive cort e gros et a fer trenchant. Bien estoit li glaives propremant cum de chevalier errant. [7]Daguenet n'i fait autre demorance, ainz monte sus le destrier e puis prent l'escu e le glaive. E qant il est einsint aparelliez cum ge vos cont, il hurte cheval des esperons cum s'il vouxist tout errament joster e fet une petite pointe mout bele e mout cointemant. [8]E qant il a sa pointe menee a fin, il retorne sus Hervi de Rivel e li dit: «Certes, dan chevalier, vos estez mort! Se vos ne vos poez defendre encontre moi, vostre mort vos est trop procheine!».

**477.** [1]Quant Hervis de Rivel ot ceste parole, il n'est pas trop bien asseur. Il ne set q'il doie dire, car, a ce q'il se voit a pié e cil estoit trop bien montez, li est bien avis qe de cestui ne se porra il trop legieremant defendre s'il ne met le cheval a mort, [2]e ce ne feist il mie voluntiers, qar a celui tenz estoit trop vergoigniez e trop avilez chevalier qi nul cheval metoit a mort, por ce ne set il riens q'il doie fere ne dire. [3]E Daguenet qi a pié le voit li redit autre foiz: «Vassaill, fet il, qe vels tu dire? Te vels tu tenir por outré avant qe ge en face plus?». Hervis

**6.** auqes nouvel. L'escu estoit] *rip.* A1 ♦ *a (en T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de Rivel respont tout maintenant cum cil qi de grant hardemant estoit plainz: [4]«Vassaill, feit il, se Dex me saut, ge ne qit pas estre garçon qi si legieremant doie estre outrez cum vos me dites. Puisqe autremant ne puet estre, ge voill combatre contre vos tout einsint cum ge sui, si m'en metrai en aventure. – [5]Ore soiom donc a la meslee! fet Daguenet. Huimés te garde bien de moi!».

**478.** [1]Lors s'en vet un petit retreant cum s'il vouxist aler tout le cors deu cheval sor Hervi de Rivel. E qant il s'est bien esloigniez le cors d'un cheval et il devoit encomencier son cors, lors s'areste il ausint cum s'il vouxist comencier a pensier ausint a cheval cum il estoit, e comença a penser si estrangemant qe jamés ne verroiz home penser einsint cum il pensoit adonc. [2]Qant Hervis de Rivel voit qe Daguenet a encomencié som penser, il li crie tant cum il puet: «Coment, sire chevalier? N'en feroiz vos plus? Avez vos eu peor de moi porce qe ge sui a pié?». Cil, qi enqore pensoit tout adés einsint cum ge vos cont, ne respont nulle chose. [3]E cil qi atent qe Daguené le viegne assaillir, qant il le voit penser si duremant q'il ne se remue d'ilec ne plus qe s'il fust mort, ore est il assez plus esbahiz de cestui fet q'il ne fu huimés de chose q'il veist.

[4]Enqore atant desus la noif e regarde qe cil fera. Cil pense adés tout a cheval q'il ne se remue d'un leu. E qant il a einsint longemant pensé en tel mainiere cum ge vos cont, e qe cil qi le regarde en est tout ennuiez de lui atendre – [5]et a celui point li grevoit mout la noif qi estoit froide qi l'aloit tout refroidant, meesmemant porce q'il ne se remuoit d'un leu – **479.** [1]quant il a si longemant atendu cum ge vos cont, Daguenet, qi si fieremant avoit pensé, dreça adonc la teste q'il avoit tant longemant tenue enclinee vers terre. [2]Et il giete adonc un sospir de cuer parfont e puis s'escrie a haute voiz, e dit si haut qe cil qi l'a atendu l'entendi tout cleremant: «Ha, las! fet il, cum ge sui honiz! Porqoi demore tant la mort qi ne me prent? [3]De cel point qe ge perdi par mon pechié la bele que ge tant amoie ne deusse ge vivre un seul jor. Las, qe feray? Las, qe diray? Honis sui, destruiz sui, mors sui! E qant ge sui einsint onis qe ge ai perdu men cuer e ma vie, qe vois ge demorant une hore qe ge ne moir a mes mains? Porqoi demor? [4]Ge demor enqore porce qe ge vois enqore atendant qe ge peusse cele trouver qe ge perdi par ma defaute». E qant il a dite ceste parole, il comence adonc a penser aussint fort cum il fesoit devant.

[5]E qant il a pensé une grant piece si maz e si pensis q'il ne disoit nul mot dou monde, il ne fet onqes autre chose, ainz descendi del cheval e li oste le frain de la teste e la sele autressint. [6]E qant il a ce



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fet, il le fiert dou fer del glaive e le chace ensus de lui tant cum il puet, et aprés giete le glaive outre les brouces e s'espee d'une autre part e son escu d'autre part autressint. [7]Aprés hoste son yaume de sa teste, e qant il l'a hostez, il le giete entre les brouces la ou il les vit plus espeses et au plus loing de lui q'il puet. Qant il a en tel mainiere toutes ses armes departies, il hoste son hauberc de son dos e le repont desoz la noif e puis oste ses chauces e les repont en un autre leu. [8]E qant il est remés si nus q'il n'a de toute la robe dou monde fors qe ses braies seulemant, il comence a corre par desus la noif tant cum il puet toutesvoies avant, q'il ne regarde ne ça ne la, ne a destre ne a senestre. [9]Et einsint s'enfuit si errant e si hastivemant q'en mout petit d'ore l'a Hervis de Rivel si dou tout perduz q'il ne le voit ne loing ne pres. Il ne set orendroit ou il est.

**480.** [1]Quant il voit q'il ne le puet mes veoir et il a en cele place une grant piece atendu por savoir s'il retornast a lui et il voit q'il ne retorne, il s'en revient adonc a celui meesme leu ou il avoit leissiez ses escuiers. E qant il le voient retorner, e qe toute doutance avoient eu de li porce qe tant avoit demoré, il dient: [2]«Sire, ou avez vos demoré tant?». Et il respont: «Ceste demore qe ge ai tant fete ne fu mie sainz achoison. Une avanture qi bien est la plus merveilleuse qe ge veisse en toute ma vie si m'a tant detenuz. [3]Or tost, montom! Mout me pesera se avanture ne me fet trouver un chevalier qi orendroit s'est partis de moi». E qant il a dite ceste parole, il monte mout astivemant, et aussint montent si escuiers. [4]E qant il se sunt mis a la voie, il s'adrecent au plus q'il poent cele part dom il estoit devant venus, e tant font q'il vienent a celui meesme leu ou il avoit gitees ses armes e trouvent adonc les pas de celui qi devant s'en aloit tout a pié.

[5]«Sire, ce dient li vallet a lor seignor, ci devant vet un home a pié tout freschemant, enqore ne puet il mie estre loing de ci. Et est une merveille, sire, ce sachez vos tout de voir, qar il est touz nus piez e sainz souliers. Merveille est q'il n'est mort de froit en ceste noif qui tant est grantz!». [6]Qant Hervys de Rivel ot ceste novele, il se comence a sourrire: «Coment, fet il, seignor escuier? Si vos merveilliez de ce q'il vet a pié par ceste noif? – Sire, dient il, voiremant nos en merveillom nos. – [7]Ore, fet il, ne tendriez vos a plus grant merveille s'il aloit touz nus qu'il n'eust sor soi robe nulle dont il se peust covrir fors que ses braies? – [8]Sire, dient li escuier, ce ne porroit estre a nostre av[i]s q'en si froide seison cum est ceste peust nul home aler si nuz

**480. 8.** *avis] avs A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

come vos dites. Nos qi somes auqes vestu morom de froit tout pleinemant por la grant destrece dou tenz, e cil qi einsint seroit nuz cum vos dites, qe feroit il? – [9]Seignors, fet Hervys de Rivel, ore sachiez tout veraiemant qe celui qi vet devant nos e qi fist ces pas qe vos veez ici si est nus piez cum vos dites e si nus en toutes mainieres q'il est dou tout descouvert fors qe de braies seulemant. [10]E ge di bien en moi meesmes q'il ne puet estre en nulle guise q'il n'ait le sens perdu, e si est chevalier sainz faille. Ore nos hastom de chevauchier auqun pou por savoir se nos le porrom ataindre, qar trop savroie volantiers en toutes guises qui il est e coment il perdi le sens e par qele hachoison».

**481.** [1]Quant il a dite ceste parole, il comencent a croistre lor oirre e chevauchent orendroit plus duremant q'il ne firent huimés, e n'orent pas grantment alé q'il leissierent le grant chemin. E cil qi devant aloit avoit leissié le grant chemin por tenir une autre voie. [2]«Sire, dient li escuier qi devant aloient, qe vos plest qe nos façom? Se nos volom tenir les pas de celui qi ci devant vet, il nos estuet leissier a force le grant chemin. Se nos en oissom, nos nos porrom puis metre en tel leu dont nos ne porrom pas oissir a nostre volanté, a ce qe les nois sunt si ennuieuses cum vos veez. – [3]Seignors enfanz, fet Hervys de Rivel, ore ne vos esmaiez si fort, qe ja si grandes ne les trouverom qe nos n'en peussom bien oissir, a ce que nos somes venuz en droite plaine. [4]E ge de l'autre part ne voudroie en nulle mainiere qe nos perdissomes del tout celui qi devant nos s'en vet. Maintenez tout adés la trace. – Sire, dient li valet, volantiers».

**482.** [1]En tel guise chevauchent tant tout adés au travers de la champaigne, qar chemin ne trouvoient il point, q'il sunt venus a une grant rivere parfonde duremant e rroide duremant a merveilles. Et il trouverent adonx dedenz une sauçoie un chevalier et un escuier. [2]Li chevalier estoit a terre descenduz sor la rive dou flum et avoit mis son hyaume dejoste lui, e son escu pendoit a un arbre e s'espee dejoste, mes son gleive estoit leis gitez en loing. Et il fesoit oster son hauberc por regarder une plaie q'il avoit receu tout maintenant, et estoit la plaie assez grande et assez parfonde. [3]Qant il vit de lui aprochier le chevalier, il reconut tout errament por les armes q'il portoit et en tele seison cum estoit ceste q'il estoit chevalier errant, e por ce li comence il a crier tant cum il puet: [4]«Ha! sire chevalier, venez a moi e regardez une plaie qe ge ai por savoir se vos i porroiz metre conseilh». Et il

**481. 2.** si ennuieuses] ‹e›si (*espunto?*) e. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

savoit de verité qe pou avoit de chevaliers el monde qi fussent chevaliers erranz qi ne seussent delur de bleceures e de plaies.

**483.** [1]Quant Hervis de Rivel entent ceste parole, il dit bien a soi meesme qe li chevalier est navrez, e por ce descent il e fet au chevalier oster son hauberc et li comence a regarder sa plaie, e troeve q'il estoit navrez parmi le piz mout duremant del cop d'un glaive. [2]E qant il li a bendee sa plaie e fet tant de bien cum il li savoit fere, il li demande: «Sire, coment fustes vos navrez? – Coment, sire? fet il. [3]Issi voiremant m'aït Dex, cum ge sui navrez par plus fiere avanture dont chevalier fust onqes mes navrez! Qar ge estoie ici descenduz por un pou de besoigne, mi escuier estoit descenduz autressint.

«[4]E la ou nos parliom entre nos de la saison qi estoit tant froide e nos regardiom ceste rivere, e disiom tout apertemant qe nos ne porriom passer se ce n'estoit par auqun pont, qar trop est l'aigue parfonde e fort en toutes mainieres, atant e vos vers nos venir de cele part dont vos venez un home nu fors qe de braies, e crioit tant cum il pooit crier. [5]Qant ge le vi vers nos venir en tel mainiere, ge fui trop fieremant esbahiz coment ce pot avenir q'il n'estoit mort de froit, e qidai adonc sanz doute q'il criast por la froidure e non por autre chose, mes non fesoit, ançois crioit cum cil qi estoit enragiez e fors dou sens. [6]Qant il fu venuz dusq'a nos, il ne nos regarda de rienz qi soit, ançois se voloit metre el flum. Ge conui adonc tout a certes q'il estoit fol e fors del sen, si li començai a crier tant cum ge poi: "Fui, fol! Ne te met dedenz le flum, qar tu es morz se tu t'i mez!". [7]Qant il entendi qe ge aloie einsint criant, il se torna adonc devers moi e me dist: "Se ge sui fol, ce fist Amor! Ge ne puis nul autre blasmer de ma folie fors qe Amors tant soulemant".

**484.** [1]«Quant il ot dite ceste parole, il regarda tout entor lui, et avint adonc par mon pechié q'il vit mon glaive drecié a un arbre illec devant. Il n'i fist nulle autre demore puisq'il ot le glaive [veu], ainz corrut tout errament e prist le glaive a deus mains. [2]E la ou ge estoie en estant e regardoie q'il voloit faire, il s'en vint a moi tout le cors e me feri si cum il est enqore aparant. [3]E tout maintenant q'il m'ot feru, il n'i fist autre demorance, ainz se mist el flum errament e passa outre tout a nou aussint legieremant come se rienz ne li fust. [4]En tel guise et en tel mainiere cum ge vos ai conté me navra l'ome forsenez q'il n'i ot nulle achoison. En tel guise passa outre le flum q'il n'ot dou

**483. 1.** entent] *rip.* A1 **6.** conui] cononui A1

**484. 1.** *veu (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

flum nulle doutance. Nos ne le peumes aprés sivre, qar l'eve, qi est si parfonde cum vos veez apertemant, nos toli a aler aprés». [5]E qant il a dite ceste parole, il se comence a plaindre mout duremant cum cil qui se sentoit navrez auqes en parfont de la plaie qe cil li avoit fete.

**485.** [1]Quant il a tout finé son conte, Hervy de Rivel parole adonc e dit au chevalier: «Dan chevalier, vos n'avez plaie ne bleceure dont vos doiez avoir peor, qar legieremant en garroiz, ce voi ge bien tout apertemant. [2]Mes se Dex me doint bone avanture, ore ne sai ge qe faire aprés ce qe vos me dites. Ore ne sai ge coment ge puisse trouver celui qe ge vois qerant. – [Qi est celui qe vos alez qerant]? fet le chevalier navrez. – [3]Certes, fet Hervis de Rivel, ge aloie qerant celui qi navrez vos a, qar en toutes mainieres ge seusse volantiers qi il est, qar ge ai tant veu de son fet et hui meesmes en cest jor qe por ce, s'il est forsenez, [4]ne remaint q'il n'ait esté chevalier de grant afaire, e por ce meisse ge trop voluntiers conseill en sa maladie, se ge faire le peusse, qar aumoisne seroit e cortoisie grant qi donroit aide a un tel home cum est cestui. – [5]Certes, fet le chevalier navrez, vos dites cortoisie e gentilece, e croi bien q'il ait esté chevalier de haute proece garniz, por ce feriez vos bien se vos metiez conseill en sa dolor, se metre l'i poez. [6]Mes certes, il est ja tant esloigniez de ci, a ce q'il s'en fuoit toutesvoies si grant cors cum il pooit aler, q'il ne m'est pas avis qe, se vos eussiez tout orendroit passé, que vos le peussiez huimés ataindre, e porce qe cestui flum ne porriez vos orendroit passer en nul leu a cestui point, qar il est si parfont cum vos veez apertemant».

**486.** [1]Lors comence Hervis de Rivel a penser, e qant il a pensé une grant piece, il dit a sses escuiers: «Passom outre, qar le passage de cest flum si est trop loinz. – Ha! sire, merci! dient li escuier. [2]Qe est ce qe vos volez fere? Li flums est tel cum vos veez. Certes, a cestui point ne s'i porroit nuls hom metre dedens qe mort n'i fust tout maintenant. Sire, ne metez a mort nos e vos!». [3]Por parole qe dient li escuier ne se refraint Hervis de Rivel, ainz se met errament avant en l'aigue e dit a sses escuiers: «Sivez moi! – Ha! biaux sire, merci! fet li chevalier navrez. Ne vos ociez en tel mainiere!». Cil ne respont a parole qe dit li chevalier navrez, ainz se met el flum toutesvoies. [4]E ce li donoit si grant seurté de passer le sauvemant q'il sentoit q'il estoit montez sor un grant destrer fort e bon et isnel, e por ce li avint il si bien q'il passa le flum tout a nou. Mes avant qu'il fust outre, but il de l'eve assez plus qu'il ne vouxist. E q'en diroie? [5]Toutesvoies passa il outre a grant

**485. 2.** *Qi est ... qerant] *om.* A1 **6.** porriez] porrriez A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

paine et a grant travaill, et a grant avanture a esté de morir a cestui passage. E neporqant, toutesvoies passa il outre, e si escuier autressint, mes il n'i ot nul d'eaus qui tant fust hardiz qi n'eust peor de morir.

[6]Toutesvoies sunt passé outre, e qant il ont l'aigue passee outre, il descendent tout errament. Hervys de Rivel se fet desarmer por tordr sa rrobe e ses armes ou il avoit aigue a planté. E qant il sunt appareilliez au mielz q'il puent, il se metent au chemin, qar il trouvent maintenant les pas Daguenet qi s'en aloit parmi la noif davant eaus. [7]«Segnors valet, fet Hervys de Rivel, dou chevauchier! Puisqe nos avom trouvé les pas de celui qe nos aillom qerant, il ne puet estre en nulle guise q'il ne recroie e q'il ne lasse, e qe nos ne l'ateignom cestui jor».

**487.** [1]Einssint cum ge vos di chevauchent le plus esforcieemant q'il poeent celui jor aprés Daguenet. Il lor targe mout duremant q'i l'aient ataint, e bien le mostrent au chevaucher qu'il funt adonc, qar il chevauchent si grant oirre cum s'il eussent peor e doutance de morir. [2]Qe vos diroie? Einssint chevauche[nt] aspremant dusq'a hore de vespres, et adés lor avient einssint q'il troevent les pas de Daguenet, dont il se merveillent trop estrangemant coment ce puet avenir q'il est tant venus a pié ne enqore ne l'ont ataint. [3]Einsint chevauchent tout adés aprés lui au plus esforcieemant q'il poeent, qar toutesvoies le qident ataindre, et einssint vont enterinemant sanz torner ça ne la tant q'il aprochent d'un chastel qi seoit en une plaigne. Et estoit li chastiaux fermez autressint cum desus une mote, mes tout entor estoit la plaigne grant. [4]Et estoit cil chastiaux appelez Chastel Apparant, porce qe merveilleusemant apparoit de loing. E celi chastel estoit de l'onor dou roi Pelino, et en celui chastel droitemant avoit esté nez Lamorat de Gales, e fu tan bon chevalier estrangemant qe a son tens ne peust l'en mie legieremant trouver un plus hardiz chevalier de lui.

[5]Tout maintenant qe Hervys de Rivel voit celui chastel, il dit a ses escuiers: «Seignors enfans, il est tart e les voies sunt ennuieuses a chevauchier cum nos veom. E se nos de cestui chastel qi devant nos est partom huimés, nos ne porrom aprés trouver chastel ou nos peussom dormir dedanz, [6]por ce est mielz qe nos dormom anuit mes en cest chastel qe nos alissom anuit mes en avant. Li uns de vos aille devant e preigne hostel la ou il le porra trouver, qar leianz nos covient dorrmir cestui soir».

**488.** [1]Quant il a dite ceste parole, tout maintenant se met a la voie un des vallez e tant se haste de chevauchier q'il vint au chastel, ou il

**487. 2.** *chevauchent (+T)] chevauche A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

troeve un vauvassor par avanture qi li demanda qi il estoit e porqoi il estoit leianz venuz. E qant li valet li ot conté q'il estoit a chevalier errant qi leienz voloit herbergier, li vavasor tout errament dist au valet: [2]«En non Deu, qant vos a chevalier errant estes, bien vos est avenu d'ostel. Venez avant, qe ge vos herbergerai trop volantier», si mena tout errament le valet a son hostel e li moustra sa meison, qi tant estoit bele e riche qe bien y peus le rois descendre et assez honoreemant. [3]Li valet leisse leianz l'escu de son seignor e retorne toute la rue q'il estoit venus, e qant il fu venus a la porte dou chastel, il trouva son seignor qui ja estoit pres. Et il li dit, qant il est pres de lui: «Sire, bien vieigniez. Sachez qe nos avom bel hostel, ne sai se nos trouverom celui qe nos alom qerant». [4]A ces paroles q'il disoient, il entrent dedenz le chastel e s'en vont per la mestre rue. E la ou il trespasoient en tel mainiere, il oent un grant cri de moutes genz qi disoient a plaine voiz: «Gardez vos del fol! Gardez vos del fol!». [5]Qant Hervys de Rivel entent ceste parole il s'areste, qar maintenant q'il ot parler dou fol li dit li cuers certainemant qe ce est celui sainz doute q'il vont querant.

**489.** [1]Aprés ce q'il fu arrestez, il n'ot pas demoré granment q'il voient venir Daguenet tout contreval la mestre rue si nus come hui le virent au matin. Aprés lui venoient grant gent, veillarz homes e geunes enfanz. Li uns fugent devant lui e li autre venoient aprés. [2]Et il tenoit entre ses mainz pierres plusors q'il gitoit amont et aval a ceaus qi estoient plus pres de lui. E qant il voit Hervis de Rivel, tout fust il foux et enragiés, si conoist il tout certeinemant qe ce est un chevalier errant, e por ce li vet il au devant si nus cum il estoit e li dit: «Bien viegnant, sire chevalier errant!». [3]E maintenant q'il a dite ceste parole, il s'en vet outre q'il ne tient adonc a lui null autre parlemant. Hervys s'en vet a son hostel entre lui e ses escuiers e descent. E qant il est descenduz e desarmez, il demande a son hoste: [4]«Biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture, me savez vos a dire qi est un home forsenez qi est orendroit en ceste vile? – En non Deu, biaux hostes, fet li vavasor, oïl, ge le conois bien. De celui vos sai ge bien a dire qe ce est domage e perte grant e trop dolereuse de ce q'il est einssint mescheoit q'il a dou tout perdu le sens cum vos veez, [5]qe, par cele foi qe ge doi vos, enqore n'a pas grantment de tenz qe ge le vi biau chevalier e mignot e preuz des armes duremant, e si garni de toutes bontez de chevalerie cum chevalier porroit ore avoir en soi, si qe a paine trouvast l'en en cest païs un plus proudome de lui.

«– [6]Biaux hostes, fet Hervis de Rivel, puisq'entre vos conoissiez q'il fu si proudome e avanture li a otroié q'il soit si malades cum vos



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

veez, porqoi n'i metez vos conseut por savoir se vos le porriez garir en nulle mainiere dou monde? – [7]Biaux hostes, fet li vavassor, de ce qe vos avez orendroit dit ne dites vos se cortoisie non, e ce qe nos deussom fere. E certes, qant ceste grant mescheance li avint, en eussom nos fet auqune chose se nos le peussom fere. [8]Nos le volumes prendre n'a enqore pas granment por fere dormir e rreposer en auqun leu, por savoir se par dormir ou par reposer li peust sa maladie trespasser, mes bien sachez qe nos ne le peumes prendre, e si en feimes tout nostre pooir auqune fois. Il est si estrangemant fort qe nul home ne le puet prendre as bras q'il ne le giete contre terre errament. [9]En cest chastel ou nos somes orendroit a il maint chevalier ocis qi le voloient prendre. Por ceste chose qe vos avez orendroit devisee e por les maus q'il a fet ja a plusors de ceianz n'i a nul de cest chastel qi se voille metre en aventure de prendre le, qar il ne puet home trouver qi vers li peust durer a force».

**490.** [1]Quant li vavasor a dit ceste parole, il prent Hervy de Rivel par la main e li dit: «Biaux sire, fet il, li froiz est grant, e vos avez mout travailliez et en froidure. Ore alom au feu e si nos reposerom ilec dusq'atant qe li mangiers soit appareilliez». Et il li otroie volantiers, qar de tout ce avoit il assez grant besoing. [2]E qant il sunt au feu venuz et assis ilec devant sor une coltrepointe de soie, Hervis de Rivel, qi n'avoit pas leissié a demander nouveles de celui por qi il estoit venus el chastel, parole adonc qant il se sunt un pou reposé e dit au vavasor: [3]«Sire hostes, se Dex vos doint bone avanture, qant vos cestui chevalier qi oissuz est fors del senz conossiez si bien come vos me dites, ore me contez, s'il vos plest, qui il est e coment ce li avint e qel chevalier il fu. [4]E se vos savez por qele achoison ceste maladie li vint, si le me contez, qar certes, ce est une chose qe ge mout desir assavoir». A ceste demande respont le seignor de leianz e dit en tel mainiere: [5]«Biaux hostes, qant vos de ce volez savoir la verité, e ge le vos dirai tout maintenant en tel guise cum il avint. Or escoutez fiere avanture e fiere mescheance qi avint a cest chevalier dont vos me demandez». E maintenant q'il a dite ceste parole, il comence son conte en tel mainiere:

**491.** [1]«Sire, enqore n'a pas deus anz entiers qe devant cest chastel ot un tornoiemant mout grant e mout bel. A celui tornoiemant vint mout grant gent e mout merveilleuse, e fu plus assemblez cil tornoiemanz por marier une damoisele qi estoit dame de cest chastel qe por autre chose. [2]E certes, a celui tens estoit la damoisele garnie de mout

**490. 5.** cum il avint] tout maintenant *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tres merveilleuse biautez, qe ge croi qe l'en peust bien cerchier tout le roiaume de Logres avant qe l'en peust trouver deus autressint beles damoiseles cum estoit cele. [3]Et enqore est ele bele, mes non mie tan bele d'assez cum ele estoit a celui tenz. E por veoir la grant biauté de lui vindrent a celi point plusors bons chevaliers qi ne fussent mie venuz se ce ne fust. [4]Entre les chevaliers qi a celui tornoiemant furent vindrent dui chevaliers qi compeignons estoient d'armes et avoient celui an meesmes est[é] nouvel chevalier, e de tant cum il avoient ja porté armes avoient il ja conqesté loux e pris. [5]Li uns de ces deus compeignons estoit apelez Daguenet, e li autres Helior de l'Espine. Biaux chevaliers estoient amdui e gentil home, ce saviom nos bien. Helior de l'Espine n'estoit pas de la meison le roi Artus, mes Daguenet en estoit, e tant avoit ja fet par sa proece q'il estoit de grant renomee et en celui hostel et en autre leu.

«[6]Qant Daguenet fu venus au tornoiemant entre lui e celi suen compeignon, il le firent adonc andui si bien q'il conqistrent a celui point grant pris e grant loux, e tant firent qe cil de cest chastel en tindrent grant parole, qar ill avoient veu en embedeus proeces merveilleuses. [7]Et il se traveilloient amdui de porter armes, qar li uns e li autres avoit ja mis son cuer en amer la damoisele, ne li uns ne le disoit a l'autre. Qe vos diroie? Puisqe li tornoiemant fu failliz, demorerent il en cest chastel grant tenz por veoir la damoisele, se veoir la peussent, mes ele estoit si de pres gardee q'il ne la pooient veoir se trop petit non.

**492.** [1]«La damoisele dont ge vos cont qui tant estoit de merveilleuse biauté avoit pere, e cil estoit bon chevalier a celui tenz qe celui tornoiemant avoit esté. Un pou aprés fu li peres de la damoisele apelez de traïson en la cort le roi Pelinor, de cui honor cist chastiaux est. Li peres de la damoisele n'avoit pas en lui si grant bonté de chevalerie q'il peust son cors defendre par sa proece soulemant encontre celui qi l'apeloit. [2]Qant il fu a cest chastel retornez aprés l'apel qi li fu fet e nos seumes qi cil estoit qi l'apeloit, nos en eumes dolor assez, qar bien saviom certeinemant qe, se il se combatist encontre lui, q'il ne s'en partist sanz mort ou sanz honte. [3]Daguenet, qi la damoisele amoit tant cum il porroit nulle damoisele amer, demoroit en cest chastel, e nos aviom ja veu bien et aperceu par son semblant et a [sa] chiere q'il amoit la damoisele de tout son cuer. [4]E qant il entendi qe

**491. 4.** *esté (+T)] est A1

**492. 3.** *sa] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

si peres estoit apelez de traïson e par tel chevalier encontre cui il ne se porroit mie defendre se par autrui n'estoit, il vint a lui tout droitemant e li dist, voiant nos touz de cest chastel: [5]"Sire, ne soiez esmaiez de ceste bataille dont vos estes apelez, qe ge sui touz appareilliez qe ge l'enpreigne sor moi e qe ge me combate por vostre amor encontre celui qui apelé vos a". De ceste pramesse fu li sires de cest chastel mout liez e mot joianz, si l'en mercia mout duremant, e nos autressint le merciames tuit.

«[6]Que vos diroie? [Au jor] qe la bataille estoit terminee s'en ala Daguenet en la cort au roi Pellinor de Listenois e se combati au chevalier qi le seignor de cest chastel avoit apelé de traïson, e le mena a force d'armes dusq'a outrance e l'ocist. [7]E qant il s'en voloit retorner a cest chastel avec le seignor de ceianz q'il avoit de mort delivré par tele avanture cum ge vos cont, adonc li vindrent nouvelles q'un suen frere charneux estoit venuz en la meison le roi Artus qui ilec l'atendoit, qi li avoit mandé q'il s'en alast a lui tout droit au plus hastivemant q'il peust. [8]Qant il oï ceste nouvelle, il n'i fist autre demorance, ainz se mist tout maintenant a la voie por veoir son frere q'il n'avoit veu ja avoit lonc tenz, e demora adonc un an entier avant q'il retornast ceste part.

**493.** [1]«A chief de l'an tout droitemant revint ceianz en cest chastel entre lui e son compeignon, ne enqore ne qidoit il mie q'il amast la damoisele tant cum il l'amoit. Cil ne l'amoit mie mainz qe fesoit Daguenet. [2]Qant nos seumes q'il venoit, nos li alames tuit a l'encontre e le receumes ceianz a grant joie et a grant feste e lor feimes grant honor, e nos le deviom bien fere. Toute l'onor, tout le servise qe nos faire li peumes nos li feimes. [3]Qant il ot entre nos demoré bien .VII. jors entiers, il fist adonc asavoir au seignor de leienz q'il voloit sa fille por moillier. Il li avoit ja fet bonté si grant cum il savoit: ore l'en rendist guerredon a cestui point, ne autre guerredon il ne voloit avoir por son servise fors q'il li donast sa fille por moillier. [4]De ceste nouvelle fu li sires de ceianz mout liez e mout joianz duremant qant il le sot, e nos autres en fumes tuit liez, qar bien saviom certeinemant qe cil estoit tel chevalier qe bien plus gentil damoisele qe n'estoit la nostre e mielz vaillant se tenist a bien paiee d'avoir tel mari. [5]E q'en diroie? Il n'i ot autre parlemant ne autre delaiemant qist, mes maintenant li fu la damoisele donee et esposee un autre jor. [6]E tant tost cum il l'ot prise por moillier, il se parti de cest chastel entre lui e son

6. *Au jor (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

compeignon e .IIII. escuiers qui les servoient, q'il ne voudrent plus de compeignie avec eaus, e dist q'il ne reposeroit jamés grantment devant q'il venist en son païs ou il demorroit avec sa moillier.

**494.** [1]«Einsint se parti d'entre nos et enmena avec soi nostre damoisele. Celui jor meesme q'il enmenoit nostre damoisele, si gente e si bele e si bien acesmee de toutes choses cum ge vos cont, li avint q'il encontra un chevalier dou roiaume de Benoïc, e s'en aloit cil chevalier a la meison le roi Artus ou il n'avoit onqes esté. [2]Li chevalier chevauchoit adonc armez de toutes armes, qar bien avoit apris en quel guise et en quel mainiere li chevaliers errant devoient chevauchier par le roiaume de Logres.

«[3]Tout maintenant q'il vit nostre damoisele, si bele e si gente qe ce estoit une grant merveille, il se mist avant e demanda qi estoit celui qi la condusoit. Daguenet sailli avant tout maintenant e dist q'il le condusoit. [4]"Puisqe vos la condusoiz, dist li chevalier, donc la defendez contre moi, qe ge la voill par force d'armes, se ge onqes puis!". Por ceste achoison qe ge vos ai contee encomença la meslee des deus chevaliers, qi dura des hore de none dusq'a la nuit escure. [5]Li chevalier qi Helyor estoit apelez e qi compeignon estoit Daguenet, qant il vit qe la bataille estoit comencee entre les deus chevaliers e q'il estoient amdui a pié, qar il avoient lor chevaux ambedui ocis de la premiere joste porce q'il avoient porté lor glaives trop bas, [6]qant il vit qe la bataille estoit comencie, il dit a la damoisele: "Chevauchom avant, qar ge ai doute qe greignor gent ne viegnent aprés cest chevalier qi prendre vos vouxissent a force. E puisqe nos serom a cest chastel ça devant, nos n'avrom garde ne de cestui chevalier ne d'autre".

«[7]Par ceste decevance enmena le chevalier la damoisele en sa compeignie, qar ele qidoit tout de verité q'il la menast a sauveté por Daguenet, mes cil pensoit tout autremant. Il leissa ilec les deus escuiers Daguenet e les suens deus enmena. [8]E qant il dut torner au chastel ou il avoit pramis, il torna adonc autre part, qar il s'en ala en Cornoaille, et il fu bien un an entier avant qe nos le seusson. Einssint fu trahiz e deceuz vileinemant Daguenet par son compeignon, einsint perdi il sa moillier par celui q'il tant amoit et en cui il se fioit si duremant.

**495.** [1]«Quant il ot sa bataille a fin menee en tel mainiere cum ge vos cont et il ot le chevalier mené a outrance par force d'armes, il monta sor un roncin d'un de ses escuiers, qar adonc n'avoit il autre chevaucheure por soi, e se mist maintenant a la voie aprés son com-

**494. 2.** devoient] *rip.* A1 **4.** des deus (+T)] deus deus A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

peignon. [2]Mes s'il le trouvast a celui point ce seroit grant merveille, qar cil tenoit mout autre voie que ne fesoit Daguenet. Einsint qist Daguenet nostre damoisele bien deus mois entiers q'il ne fina granment ne de jor ne de nuit. Il ne repousa pou ne grant fors tant cum il dormoit. [3]E qant il l'ot qise si longemant q'il n'en pooit apreindre nules nouveles, il s'en retorna a cest chastel, qar entre nos en qidoit il apreindre toutesvoies auqune certeineté. E qant il fu entre nos venuz et il vit q'il ne porroit oïr nulles nouveles de ce q'il aloit qerant, il enprist si grant duel sor lui q'il acoucha malades. [4]E li en dura cele maladie bien un an entier e plus enquore q'il onqes ne pot garir, et au darrain perdi il del tout le sens q'il ne savoit q'il fesoit ne plus q'un enfant de deus anz. De celui tens a il entre nos demoré si foux cum il est orendroit, e si nus cum vos le veez orendroit ai il ja bien esté deus mois.

«[5]Une hore s'en vet il fors criant e bruiant cum home forsenez par ces foresz e par ces bois cum une beste forsenee, mes coment q'il aille loing, il retorne a nos toutesvoies. Plus demore adés en nostre compeignie q'il ne fet en null autre leu. [6]Mes une altre chose a en li qe ge ne vos ai enqore pas conté. Onqes enqore nel veimes si corroucié ne si enragiez q'il ne fust errament en pes puisqe nos li comenciom a parler dou roi Artus. [7]Se nos li disom auqune fois: "Veez ci venir le roi Artus!", il s'areste tout maintenant e regarde tout entor soi, e dit adés: "Gabez sui, ce n'est mie mon chier seignor". Mes seulemant por remembrance de li demore il en pes une grant piece. [8]Ce veom nos de li tout adés avenir: tout maintenent qe nos li amentivom le roi Artus, se paixe e se refrene son maltalent. E jamais nulle fois dou monde, qant il est bien corrouciez, ne le poom nos repaisier se nos nel ramentevom le rroi Artus, mes lors fine tout son maltalant. [9]Si vos ai ore finé mon conte, ce m'est avis, qar ge vos ai devisé coment et en qel mainiere il devint foux.

«– Certes, fet Hervis de Rivel, voiremant le m'avez vos bien conté. [10]E de ce qe vos me contastes de son hardemant e de sa proece vos port ge bien tesmoing: tant cum il fu en son sens e porta harmes, il fist assez et en maint leu por qoi l'en li doit doner e loux e pris. [11]E sachiez qe de ces nouveles ne sera mie li rois Artus trop joianz qant il le savra, ainz en sera bien corrouciez, qar il l'amoit de grant amor. E certes, puisq'il tant aime le roi Artus cum vos me fetes entendant, e meesmemant en ceste forsenerie ou il est orendroit, [12]ge croi qe, qui

**495. 8.** corrouciez] corrrouciez A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

le merroit au roi Artus, q'il avroit si grant joie q'il garroit tout maintenant de cele forsenerie ou il est orendroit».

**496.** [1]Einssint tindrent celui soir grant parlemant des folies Daguenet. Hervis de Rivel, qi mout en est orendroit corrouciez, conte a son hoste ce q'il en avoit le jor veu: coment il avoit mis a mort le chevalier armé e coment il s'en estoit puis partiz. [2]Qant li vavasor entent ceste nouvele, il demande a Hervis de Rivel: «Biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites, s'il vos plest: qel escu portoit le chevalier qe Daguenet ocist? – En non Deu, fet Hervis de Rivel, il le portoit tel», si le devise. [3]«Ha! sire, fet li vavasor, la beste est prise! Ore sachiez veraiemant [qe le chevalier] q'il a hui ocis si fu celui chevalier demeine qi la damoisele li embla tout einssint cum ge vos ai conté. Puisq'il a cestui ocis, bien li a rendu toute la traïson e toute la fellenie q'il li fist ja. – [4]En non Deu, fet Hervis de Rivel, enqore fist il une autre proece qe ge vos conterai ja». E maintenant li comença a conter coment il avoit le chevalier navré q'il trouva devant la rivere e coment il vint a la rivere qi mout estoit parfonde e passa outre. [5]«En non Deu, fet li vavasor, cestui fet ne fu mie petite merveille qe vos me contez, mes trop grant. E qant il en sa forsenerie mena si grant chose a fin cum est ceste, ge croi bien q'i les menast assez greignors s'il fust en sa droite reison et en son droit senz».

**497.** [1]Einssint parlerent celui soir des ovres de Daguenet. E qant il est hore de mangier e li soupier est appareilliez, maintenant est la table mise, si manjuent assez richemant et assez bien, qar assez avoit li vavasor dom il pooit faire. Et au mangier meesme, qant il fu finez, comence Hervis de Rivel a demander au vavasor: [2]«Dites moi, biaux sire hostes, se Dex vos doint bone avanture: veistes vos ne hui ne yer passer par cest chastel nul chevalier errant qi enmenast en sa compeignie une damoisele e trois escuiers ou qatre? – [3]Certes, nanil, fet li vavasor. Il a bien ja .x. jors entiers q'il ne passa par ci chevalier errant fors vos seulement qi orendroit venistes. Mes porqoi le demandez vos? – Porce, fet Hervis de Rivel, qe ge vois qerant un tel chevalier cum ge demant. – Certes, ce dit li vavasor, ge n'en sai riens a dire». [4]En tex paroles et en teles demandes trespassent cele nuit. E qant il est hore de dormir, il se vont couchier q'il n'i funt autre demorance, e se reposent en tel guise dusq'a l'endemain q'il fu bien hore de chavauchier.

**496. 3.** *qe le chevalier] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**498.** [1]A l'endemain qant il ajorne Hervi de Rivel, qi fu en coite de chevauchier por savoir s'il porroit ataindre celi q'il vouxist ja avoir ataint, ce est le Bon Chevalier sainz Peor, se lieve matin. E qant il est vestuz, il demande ses armes e l'en li aporte errament. [2]Qant il est garniz de ses armes et il est montez, il n'i fet autre demorance, ançois prent congié a son hoste e se part de leianz tout maintenant, et en tel mainiere chevauche dusq'a hore de midi qu'il n'encontre home ne feme. [3]E ce li done adonc mout grant reconfort qe li tens estoit adonc e bel e cler, et estoit adonc en une mout grant e mout bele plaine. Et il n'ot pas grantment alez q'il chevauche par la plaine q'il trouva au travers de la plaine pas de chevaux. [4]E bien li est avis, qant il regarde les pas des chevaux qi par la passerent, [q]e les pas qi voient au travers de la champaigne se metoient el grant chemin, e lors s'en aloient avant tout le droit chemin droitemant.

**499.** [1]Quant il a les pas regardez, il est plus liez e plus joianz q'il n'estoit devant, qar il qide tout veraiemant qe, porce qe plusors chevaux estoient passez par ilec, qe ce estoit li Bon Chevalier sainz Peor qi ja est passez entre li e sa compeignie. [2]Lors se aste plus de chevauchier qe il ne fesoit huimés, quar mout li targe duremant qu'il ait ataint ceaus qui devant chevauchoient si esforceemant come ge vos cont. [3]Hervis de Rivel chevauche tant qu'il vient en une valee auques grant, e lors voit devant li un chevalier qi menoit deus damoiseles et un naim e deus escuiers. [4]Tout maintenant q'il voit le chevalier, il reconoist bien adonc qe ce n'est pas le Chevalier sainz Peor, e lors se haste un petit moins q'il ne fesoit devant. [5]E neporquant, toutesvoies se haste il d'ataindre les, e les ataint avant q'il soient oissuz de la valee, quar il chevauchent sanz faille mot lentemant.

**498.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 450.12*) **1.** A l'endemain ... [2]tout maintenant] Or dit li contes que quant Hervi de Rivel se fu partis de monseignor Lac et de Breüs Fi **2.** qu'il Fi] *om.* A1 **3.** et estoit adonc] et lors li avint qu'il entre Fi ♦ mout grant e] *om.* Fi ♦ alez] chivauchiés Fi ♦ q'il chevauche par la plaine] *om.* Fi ♦ plaine pas] foreste exclox Fi **4.** qant il regarde ... se metoient el] quant il les a grant piece regardés, qe por le travers de la plaigne vont chevaux a Fi ♦ *qe] e A1 (+T) ♦ grant chemin] devant *agg.* Fi ♦ e lors ... droitemant] *om.* Fi

**499.** *no nuovo §* Fi **1.** estoient p. par ilec] y sont p. Fi ♦ qi ja ... compeignie] *om.* Fi **2.** huimés] devant Fi ♦ ait ataint] les ataint Fi ♦ vos cont] ne se prenoient garde de cellui qui les alloit sivant *agg.* Fi **3.** chevauche tant qu'il] *om.* Fi ♦ devant li] *om.* Fi **4.** e lors ... [5]d'ataindre les] *om.* Fi **5.** avant q'il soient oissuz] a l'einssue Fi ♦ il chevauchent] le chevalier chivauchoit Fi ♦ sanz faille mot] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[6]E quant il a le chevalier ataint, il le salue e cil li rent son salu mout bel e mout cortoisemant. Li uns des deus escuiers portoit son glaive e li autres son escu couvert d'une houce toute blanche. [7]E les deus damoiseles estoient mout richemant vestues e mout mignotemant appareillees, et assez estoient diverses l'une de l'autre, quar l'une estoit sainz faille garnie de mout merveilleuse biauté que nus ne la veist a celui tens qui bien ne deust dire qe voiremant estoit ele bele. [8]Se cele damoisele don ge vos cont estoit tam bele de toutes choses come ge vos di, l'autre damoisele qi encoste de li chevauchoit estoit bien atretant laide et autretant mescheant de toutes choses fors tant voiremant qe biau cors avoit, mes d'autres laideces avoit ele tant come damoisele porroit avoir. [9]E li nains qi avec eles estoit n'estoit ne trop biaux ne trop leid, mes, tout itel droitemant come cil qui sunt estretz de cele branche maleoite doivent estre, mout y ert petitz, mes vieuz estoit de grant maniere.

[10]Qant li chevaliers se furent entresaluez, Hervis, qui a merveilles se tient dou chevalier qui tant est chargiez de mesniee, ne ce n'estoit pas en celui païs si legiere chose de conduire deus damoiseles – e si estoit bien costume a maint chastel et a maint passage q'il couvenoit chasqun chevalier qui damoisele conduisoit joster a chasqun chevalier qi l'en apeloit, ou autremant estoit il mestier q'il leissast la damoisele tout errament; [11]e se il deus damoiseles conduisoit, mestier estoit qu'en quelqe leu qe il trouvast deus chevaliers, qe il jostast a ambedeus porce que il de ce l'apellassent ne il n'osast ce refusier, e se il ce refusast par auqune avanture il covenoit qu'il leissast tout maintenant les damoiseles – [12]e por ce se merveilla trop fieremant Hervis de Rivel dou chevalier qi conduisoit deus damoiseles, quar il le tenoit a mout grant fes, e meesmemant por l'achoison de la costume de celui païs ou il estoient adonc.

500. [1]Quant il ont un pou chevauchié ensemble, Hervis de Rivel, qui taire ne puet, dit au chevalier: «Sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture, vos me fetes tout merveillier orendroit de ce que vos

6. a le chevalier] les hot Fi ♦ son escu] li escu estoit *agg.* Fi 7. deus] *om.* Fi ♦ appareillees, et] sachiez que *agg.* Fi ♦ sainz faille] *om.* Fi ♦ que nus ... bele] *om.* Fi 8. cele damoisele ... vos di] elle estoit belle Fi ♦ damoisele] *om.* Fi ♦ encoste de li] con elle Fi ♦ mescheant] messavenant Fi ♦ tant voiremant] *om.* Fi 9. qi avec eles estoit] *om.* Fi ♦ mes, tout ... petitz] *om.* Fi 10. *nuovo* § Fi ♦ se tient dou ch. qui] tient que li ch. Fi ♦ e si estoit bien ... [12]ou il estoient adonc] por la costume des passagez et des chevalier erranz Fi

500. *no nuovo* § Fi 1. qui taire ne puet] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

avez empris de conduire deus damoiseles! [2]Mes, par avanture, quant vos empreistes cest conduit sor vos, vos ne saviez pas la costume de cest païs. – [3]En non Deu, fet li chevalier, si savoie mout bien. Ge savoie tout certainemant et enqore le sai qe puisque ge empreing deus damoiseles a conduire ge ne puis par droit refuser l'encontre de deus chevaliers qui de joster m'apelerunt. [4]Bien sai que c'est la costume de cest païs, mes quant ge empris sor moi ceste emprise, qi n'est mie de sage chevalier, ge n'empris mie porce qe ge la deusse longemant maintenir, ainz l'empris bien qe gel leissasse quant il me pleiroit. [5]Ge ne l'ai mie longuemant maintenue, e de tant come ge l'ai maintenue me rrepent ge duremant, por qoi ge di qe a cest point m'est volanté venue que ge leisse cest conduit. [6]E savez vos a cui ge le lés? A vos seulemant le lés, e non a autre. E savez porquoi ge le lés a vos si seuremant? Porce que ge sai tout de voir qe vos estes bon chevalier e preuz des armes e bien ferant de lance. [7]E por la bonté e por la proece qe ge sai en vos se vos doin ge mes deus damoiseles a cestui point, qar certes, de conduire les par cestui païs meesmemant me tenoie ge a trop chargié, e vos estes tel chevalier q'il ne vos grevera noiant».

**501.** [1]Quant Hervis de Rivel ot ceste parole, il quide bien tout veraiemant qe li chevalier l'ait dite par gaps: «Dan chevalier, se Dex vos saut, me gabez vos de ce qe vos me dites? – [2]En non Deu, fet le chevalier, ge ne vos ai en talant de gaber. Ore sachiez tot certeinemant que ge vos lés mes deus damoiseles a conduire les, meesmemant por les males costumes de ceste contree. [3]Mes puisqe ge trouvé vos ai, ge di bien tout apertemant qe bien poent dire les damoiseles qe bien lor est avenu quant trouvé vos ont a cestui point, quar vos estes tel chevalier que legieremant les poez conduire dusque la ou eles voelent aler».

[4]A ceste parole respont Hervis de Rivel e dit: «En non Deu, dan chevalier, vos n'estes pas bien assenez! Ore sachiez bien qe cestui don

**3.** Ge savoie ... le sai] *om.* Fi ♦ empreing] ai Fi ♦ a conduire] *om.* Fi ♦ par droit] *om.* Fi ♦ joster] joste Fi **4.** Bien sai ... païs] *om.* Fi ♦ empris] l'a pris Fi ♦ ceste] porce que Fi ♦ la deusse] mie *agg.* A1 ♦ maintenir] conduire Fi **5.** come ge l'ai] conduite ne *agg.* Fi ♦ ge duremant] *om.* Fi ♦ ge leisse] a vos *agg.* Fi **6.** E savez vos ... seuremant] *om.* Fi ♦ preuz des armes] seurs Fi ♦ de lance] d'espees et de glaives Fi **7.** E por la bonté] *om.* Fi ♦ meesmemant] en ceste saisson *agg.* Fi ♦ chargié, e] je sai que *agg.* Fi

**501. 1.** par gaps] et por ce li dist il *agg.* Fi **2.** que ge ... damoiseles] qu'elle me ennuient mult Fi ♦ les] *om.* Fi ♦ contree] païs Fi **3.** ge di bien tout apertemant qe] *om.* Fi ♦ dire] seurement *agg.* Fi ♦ ou eles (elle) Fi] *om.* A1 **4.** e dit] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe vos me fetes vois ge bien refusant dou tout. [5]De moi conduire seulemant sui ge touz encombrez en tel tens come orendroit fet, e ge coment emprendroie donc damoiseles a conduire, meesmemant en tel païs ou li passages e li chastiaux sunt si annuieux come ge sai? Dan chevalier, dan chevalier, tout einssint come vos vos meistes en la folie folemant, e sagemant vos en oissiez! – [6]Certes, ce dit li chevalier, si faz ge. Au plus sagemant que ge puis m'en oste ge, ne a cest point ne le porroie ge mieuz fere ne plus sagemant que doner vos mes deus damoiseles. [7]E por ce les vos lés ge e les vos otroi, que ge sai tout veraiemant que vos estes tel chevalier qe ja ne trouveroiz en cest païs si fort passatge qe vos n'i delivroiz par force les damoiseles e que vos nes conduioiz outre tout sauvemant.

«– [8]Dan chevalier, dan chevalier, ce respont Hervis de Rivel, n'entendez vos pas ce que ge ai dit? Ge vos dis e di enqore que ge refus les damoiseles dou tout. Ge ne voill cest conduit emprendre dom vos me volez si chargier. – [9]En non Deu, dist li chevalier, ja por ce, se vos ne le volez, ne remaindra qu'il ne soit, quar mi voloirs ira avant. Ge vos comant desoremés que vos preignez les deus damoiseles a conduire la ou eles voelent aler. [10]Ge les ai dusque ci conduites, e quant ge les pris en conduit ge lor pramis certainemant que ge ne me partroie de lor compeignie devant que ge lor eusse trouvé chevalier qui bien les peust conduire par force de chevalerie dusque la ou eles voloient aler. [11]Ore lor est einsint avenu par lor bone avanture qe ge trouvé vos ai a cest point. A vos les baill, a vos les lés qui trop bien les porroiz conduire. E tout avant que vos les preigniez en conduit vos dirai la manieire d'eles, porce que bien les conoissoiz e que vos sachiez la costume d'eles.

«[12]Ceste que vos veez si bele, que bien poez sainz faille dire qu'ele est une des plus beles damoiseles dou monde, est tele, a la verité dire, que jamés ne dit se mal non: mesdisant e malparliere e fellenesse et ennuieuse e vileine en toutes manieres. [13]Quant vos plus li feroiz honor, et ele plus vos fera honte, se ele onqes puet. E qu'en diroie?

fetes] volez doner vus Fi **5.** conduire seulemant] meesmez c. Fi ♦ en tel tens come orendroit fet] *om.* Fi ♦ en tel païs] *om.* Fi ♦ folemant] sajement Fi ♦ en oissiez] se vus poés *agg.* Fi **6.** si faz ge] *om.* Fi ♦ que d. vos mes deus damoiseles] comme de d. le a vus anbedeus Fi **7.** tel chevalier] et si fort *agg.* Fi ♦ par force] d'armes anbedeus *agg.* Fi ♦ e que vos ... sauvemant] *om.* Fi **9.** que vos preignez] *om.* Fi ♦ deus] *om.* Fi **10.** certainemant] *om.* Fi ♦ devant] jusque tant Fi **11.** porroiz] savroiz Fi **12.** mesdisant] est *agg.* Fi ♦ e fellenesse ... manieres] *om.* Fi **13.** feroiz (ferois) Fi] fetoiz A1 ♦ E qu'en ... sainz faille] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Touz maus vices e maux fez porroiz en lui trouver sainz faille. De ceste autre que vos veez, qui n'est pas des plus beles damoiseles dou monde, vos di ge bien tout autre chose. [14]Ele est cortoise en toutes choses, biau parlant e bien enseignee, jamés ne dira vilenie ne riens se cortoisie non. Sage est mout e bien aprise come damoisele porroit estre. De biau parler, de biau respondre ne trouveroit ele sa per se a grant peine non. [15]Ceste autre est vilaine et em parole et en autres choses. Ceste autre est laide et est cortoise en toutes les guises dou monde: plus i trouveroiz cortoisie, au voir conter, que enqore ne vos ai dit. [16]Dom eles sunt et en quel guise ge les trouvai ce ne vos conterai ge mie, quar trop metroie a conter, mes ge las vos lés a cestui point. Dex les vos lest si bien conduire e si honoreemant come ge les ai dusque ci conduites!».

**502.** [1]A ceste parole respont Hervis de Rrivel e dit tout plainemant: «Dan chevalier, a un autre fetes cestui don, que ge nel vuell mie! Se Dex me saut, ge ai encomencié une autre queste que de damoiseles conduire. Cele queste que ge ai emprise me laist Dex mener a fin, autre ne vueill orendroit emprendre fors que cestui fet tan seulemant. – [2]Dan chevalier, ce dit li autres, vostre escondit ne vos vaut. Les damoiseles sunt vostres e le nain o tout. Ge voill que cest conduit empreigniez tout orendroit. – Se vos ce volez, fet Hervis, e ge nel voill pas, et encontre ma volanté ne m'en poez vos fere force. – [3]En non Deu, fet li chevalier, si puis bien! Puisque ce veindra a fere force, la vostre partie en sera la peior. E quant vos de force parlez, ge vos part ici un tel geu come vos orroiz: ou vos prendroiz les damoiseles orendroit en conduit, ou vos vos combatroiz a moi. – [4]En non Deu, fet Hervis, avant me combatroie ge, quar cest conduit ne voill ge pas sor moi emprendre. – E non Deu, dit li chevalier, donc estes vos venuz a la meslee tout maintenant. Or vos gardez huimés de moi, qar au joster somes venuz!». [5]E maintenant qu'il a dite ceste parole, il prent son escu e son glaive que si escuier por-

**14.** biau parlant] bien parleres Fi ♦ ne riens] *om.* Fi ♦ De biau ... peine non] *om.* Fi **15.** est vilaine] est belle et v. Fi ♦ et em paroles et en autres] en toutes Fi ♦ les guises] chossez Fi ♦ plus i ... ai dit] *om.* Fi **16.** eles sunt] ne qui elle sunt ne u *agg.* Fi ♦ metroie] parole *agg.* Fi ♦ si bien] *rip.* A1; *om.* Fi ♦ les ai dusque ci conduites] ai fait jusque ci Fi

**502. 1.** autre queste Fi] autre A1 ♦ Cele queste ... seulemant] *om.* Fi **2.** vostre escondit] escondire Fi ♦ cest conduit empreigniez] vus le prenois Fi ♦ tout orendroit] *om.* Fi **3.** orendroit en conduit] *om.* Fi **4.** combatroie ge] a vus *agg.* Fi ♦ sor moi emprendre] *om.* Fi ♦ tout maintenant] *om.* Fi **5.** que si escuier por-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

toient e ss'appareille de la joste, et enquore estoit li escu si couvert de la honce que l'en ne peust pas veoir de quel taint il estoit.

[6]Quant Hervis de Rivel conoist q'il est venuz a la meslee ne autremant ne puet estre, il s'apareille de la joste au mielz q'il puet. E neporqant, a cestui point s'en soufrist il volantiers, mes il voit bien qe a joster l'estuet. [7]Qant il sunt amdui appareilliez de la joste, il n'i font autre demorance, ainz lessent corre maintenant li uns encontre l'autre si grant oirre come il poent des chevaux trere. [8]Amdui sunt preuz, amdui sunt bons chevaliers e garni de grant force, mes li un est plus fort qe li autre e meillor en toutes manieres e bien le mostre a celui point, quar il fiert Hervi de Rivel en tel maniere en son venir que cil n'a ne pooir ne force q'il se peust tenir en sele, ainz vole arriere maintenant desus la noif e chiet mout roidemant, qar felenessemant avoit esté feruz. [9]Qant li chevalier ot sa joste parfornie en tel guise come ge vos cont, il torne la teste de son cheval vers celui qu'il ot abatu e s'en vient tout le petit pas de son cheval envers li. E qant il est venuz, il troeve que cil se relevoit aussint come a poine, quar il avoit esté feruz si roidemant q'il n'avoit membre qui n'en sentist enquore. [10]E qant il s'est relevez, si escuier li presentent son cheval don il estoit cheoit, et il monte auques vistemant selonc ce qu'il avoit est[é] abatu trop duremant.

[11]E maintenant qe il est montez, li chevalier qui abatu l'avoit se torne vers lui e li dit: «Sire chevalier, vos veez bien coment il vos est pris de ceste joste. Or me dites que vos volez fere, quar se vos en vostre conduit ne volez prendre ces deus damoiseles don ge vos ai parlé, vos estes venuz a la meslee des branz. [12]E sachiez que, se vos a ceste esprouve vos volez metre encontre moi, sachiez bien que la peior partie en tornera sor vos. Or esgardez que vos volez fere, que

toient] *om.* Fi ♦ et enquore ... il estoit] *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ ne autremant ne puet estre] et que por hautre ne se puet partir Fi ♦ de la joste] *om.* Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ joster l'estuet] feire le convient Fi **7.** de la joste] *om.* Fi ♦ encontre] sor Fi **8.** preuz] fort et puissant Fi ♦ amdui sunt ... force] *om.* Fi ♦ est plus fort qe] plus de Fi ♦ e meillor] *om.* Fi ♦ e bien ... point] *om.* Fi ♦ en tel maniere ... maintenant] si roidement qu'il le porte a la terre Fi ♦ feruz] abatus Fi **9.** *nuovo §* Fi ♦ torne ... abatu e] *om.* Fi ♦ tout le petit pas de son cheval] *om.* Fi ♦ qant il est] a lui *agg.* Fi ♦ il avoit ... enquore] mult se dolloit del cheoir Fi **10.** relevez] il trove *agg.* Fi ♦ li presentent] li avoit amoinés Fi ♦ don il estoit cheoit] *om.* Fi ♦ auques vistemant] tout maintenant Fi ♦ selonc ... duremant] *om.* Fi ♦ *esté] est A1 **11.** se torne vers] s'en vint a Fi ♦ pris] avenus Fi ♦ vostre] *om.* Fi ♦ deus] *om.* Fi ♦ don ge vos ai parlé] *om.* Fi **12.** sachiez que] *om.* Fi ♦ en tornera] remandra Fi ♦ Or esgardez ... branz] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se vos ces deus damoiseles ne volez prendre en vostre conduit, venuz estes tout maintenant a la bataille des branz!».

**503.** [1]Quant Hervis de Rivel entent ces noveles, il ne set qe il doie dire. Il est esbahiz a cestui point trop fieremant, il ne set lequel il doie prendre. [2]Se il vient a preindre sus so[i] le conduit de ces deus damoiseles, ce est une chose que mot li grevera e que mout li anuie, quar il ne set quel part eles doivent aler et einssint porroit il perdre la qeste de celui qu'il vet querant, ce est le Bon Chevalier sainz Peor. [3]Se il de l'autre part se velt combatre a cest chevalier encontre cui il a josté, ce ne seroit mie seure emprise por soi, ainz seroit bien mortex, a ce q'il conoist orendroit tout certainemant qe cist est trop mellor chevalier e plus fort qe il n'est. [4]E por ce dit il a soi meesmes qe mielz li vaut les damoiseles prendre sor son conduit coment qe il l'en doie avenir qe combatre soi cors a cors contre le chevalier, quar trop en avroit par devers soi la peior partie, ce li est bien avis.

[5]E li chevalier qui penser le voit, e qu'i li est avis qe voille ou ne voille li couvient prendre laquel q'il voudra de ces deus choses, parole e dit: «Dan chevalier, elisiez toust laqele partie de ces deus que vos voudroiz prendre por vos. – [6]Sire, fet Hervis, se Dex me saut, ces deus parties sunt greveuses, ne l'une ne l'autre ne m'est de rriens proufitable. [7]E neporquant, porce que ge a vos ne me combatroie mie volantiers, quar ge conois auqes qe vos estes mellor chevalier qe ge ne sui, ferai ge vostre requeste, par couvenant que vos tant feissiez por moi qe vos me mostrissiez vostre escu tout descouvert ou vos me deissiez vostre non. – [8]Certes, sire, ce dit li chevalier, mon non ne vos diroie ge mie volantiers a ceste foiz, mes mon escu vos ferai ge bien veoir apertemant, puisqe vos le volez veoir». [9]E maintenant fet descovrir son escu, e lors voit Hervis qe ce estoit un des escuz dou monde qe il plus redotoit, e ce estoit li escu d'arzur au lion vermoill, celui escu meesmes que Danain le Rous soloit porter. E celui qui celui cop avoit fet estoit Danain le Rous.

**503.** *no nuovo §* Fi **1.** dire] feire Fi ♦ Il est ... prendre] *om.* Fi **2.** *sus soi] sus sor A1; *om.* Fi ♦ de celui qu'il vet querant] *om.* Fi ♦ ce est] a trover *agg.* Fi **3.** cui il a josté] qui l'a abatu Fi ♦ emprise] chose Fi ♦ fort] seurs Fi **4.** dit] pense Fi ♦ vaut] vient Fi ♦ sor son] en Fi ♦ par devers soi] *om.* Fi **5.** e qu'i li est ... parole e] *om.* Fi ♦ toust] *om.* Fi ♦ partie] chossez Fi ♦ prendre] mielz Fi ♦ por vos] *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ se Dex me saut] *om.* Fi ♦ parties] chosses Fi ♦ greveuses] ennoieuses Fi ♦ de rriens] *om.* Fi **7.** qe ge ne sui] de moi Fi ♦ que vos tant feissiez por moi] *om.* Fi ♦ tout descouvert] *om.* Fi **8.** sire] *om.* Fi ♦ puisqe] se Fi **9.** fet d. son escu] les fait d. a son escuier Fi ♦ un des escuz ... redotoit] l'escu de Danayn le Rous Fi ♦ celui escu ... estoit D. le Rous] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**504.** [1]Quant Hervis de Rivel, qui mainte autre foiz avoit veu l'escu e bien conoissoit qui cel estoit qi tel escu devoit porter, qant il a l'escu veu, il reconoist errament qe ce est un des plus proudomes dou monde. [2]Orendroit ne se tient il a ssi honteux come il fesoit devant de ce qe il l'a abatu, quant il conoist que cestui est tel chevalier contre cui il ne porroit en nulle maniere dou monde durer puisqe ce vendroit au moustrer force d'armes. [3]E Danain derrechief fet covrir son escu e puis dit a Hervis de Rivel: «Or, sire chevalier, ore avez veu mon escu: que vos en semble? – En non Deu, fet Hervis, il me semble mieus qe devant. [4]Li escuz est e biaux e rriches, mes certes, vos estes meillor. E sachiez tout veraiemant qe, se ge devant ce qe ge a vos jostasse vos coneusse aussint come ge vos conois orendroit, ge n'eusse mie josté a vos, ainceis eusse ge fet tout plainemant vostre reqeste. [5]Mes ainçois que ge de vos me departe vos voudroie ge prier qe vos de ces deus damoiseles me dellivrissiez, qe certes, de conduire les me semble il trop greveuse chose e perilleuse, qe ge ai grant doutance qe ge ne le peusse fere por nule maniere dou monde honoreemant come chevalier doit fere, e por ce doute ge ceste emprise trop duremant».

**505.** [1]A ceste parole respont l'une des damoiseles, cele qi tant estoit bele si come ge vos ai devisé en mon conte. Cele parole premieremant e dit a Hervis de Rivel: «Fui! fet ele, mauveis, failiz, honiz, recreant, ahontez et avilez, quar vos avez greignor peor que n'avroit un livres! Porqoi avez tel peor, cheitif, honiz, le peior qui soit en cest monde?». [2]Qant Hervins entent ceste parole, il est tant esbahiz duremant q'il ne set que il doie dire. E l'autre damoisele, cele qui tant devoit estre cortoise duremant, parole adonc e dit: «Sire chevalier, por Deu e por cortoisie, ne fetes si tres grant defaute de cuer qe vos nos leissiez sainz conduit! [3]Vostre en seroit la vilenie, qar vos veez tout cleremant qe cist chevalier que dusqe ci nos avoit aconduites nos met ore en vostre conduit e nos guerpist ici dou tout. [4]Ha! por Deu,

**504. 1.** qui mainte ... l'escu veu] *om.* Fi ♦ errament] *om.* Fi ♦ qe ce est] Danayn le Rois, qui bien estoit *agg.* Fi **2.** de ce qe il l'a abatu] *om.* Fi ♦ en nulle maniere dou monde] *om.* Fi ♦ d'armes] *om.* Fi **3.** derrechief] *om.* Fi **4.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ ce qe ge a vos jostasse] *om.* Fi ♦ aussint] bien *agg.* Fi ♦ vos conois] faiz Fi ♦ tout plainemant] vostre volunté et Fi **5.** e perilleuse] aconplir Fi ♦ qe ge ai ... duremant] *om.* Fi

**505.** *no nuovo §* Fi **1.** l'une des] deus *agg.* Fi ♦ si come ... premieremant] *om.* Fi ♦ honiz] *om.* Fi ♦ recreant] home *agg.* Fi ♦ avilez] et noiant *agg.* Fi **2.** devoit estre cortoise duremant] estoit laide Fi ♦ cortoisie] de vos *agg.* Fi **3.** en seroit] deshormés *agg.* Fi ♦ tout cleremant] *om.* Fi ♦ nos met ... conduit e] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

biaux sire chier, ne rregardez as vilaines paroles de ceste damoisele et a la ladesce de moi, mes recordez, se il vos plest, qe chevalier ne doit faillir a dame ne a damoisele qi de socors li qiere, e s'il lor faut par avanture, il ne doit estre tenuz a chevalier des celui jor. Sire, por Deu, ne nos abandonez einsint, ne nos leissiez sainz conduit!».

[5]Quant Hervis entent ceste priere, il respont a la damoisele: «Damoisele, se Dex me saut, tout soit il einsint greveuse chose de fere ce que vos me dites, si le vos otroi ge. Alez quel part qe vos voudroiz, qar ge vos conduirai desoremais au plus sauvemant que ge porrai tant come mi conduit vos plera. – [6]Ha! fet l'autre damoisele, le vostre conduit soit honiz, dan chevalier mauvais e falliz! Qe certes, de vostre conduit ne me porroit venir se honte non et a touz celz qi s'i fieroient, qar per vostre defaute de cuer e par vostre coardise qui tant est grant nos refusastes vos orendroit a conduire! [7]Ge endroit moi, se Dex me saut, refus bien le vostre conduit, qe ge sai bien tout veraiemant q'il ne m'en porroit venir se domage non. Ceste moie suer qi ci est s'i puet bien metre, se ele veut, mes ge endroit moi ne m'i met mie. – [8]Ha! merci, gentix chevalier, ce respont l'autre damoisele, por Deu e por cortoisie, ne prenez garde de la vilenie de ceste damoisele, qe ele est adés costumee de mal dire e de pis fere. Sa langue ne fu onqes autre ne ja ne sera sainz faille. [9]Por Deu, ne regardez a lui, mes regardez a ce qe chevalier doit fere e nos preigniez desoremés en vostre conduit einssint come il vos covient fere, e fetes le seuremant e par mon loux, qe ge vos pramet a mon escient que ja de nos conduire ne vos veindra annui, si come ge croi. [10]E ce vos doit assoagier e rreconforter en ceste emprise que ge vos pramet loiaumant qe nos n'irom grantment loing de ceste contree puisque nos veindrom a un chastel ou nos remandrom, porqe nos truissom celui qe nos alom qerant. E se nos le troviom, si sera nostre queste finee.

«– [11]Damoisele, ce dist Hervis, tant estes cortoise e de bele parole qe ge m'acort tout orendroit a vostre priere. Huimés vos metez a la

**4.** mes recordez ... celui jor] *om.* Fi **5.** *nuovo §* Fi ♦ a la damoisele] e dit *agg.* Fi ♦ einsint] *om.* Fi **6.** chevalier] *om.* Fi ♦ Qe certes] *om.* Fi ♦ et a touz celz qi s'i fieroient] *om.* Fi ♦ per vostre defaute de cuer e] *rip.* Fi **7.** se Dex me saut] *om.* Fi ♦ refus bien] voz deu tout et *agg.* Fi ♦ s'i (se i) Fi] se A1 **8.** merci] *om.* Fi ♦ de la vilenie] a le vilaine parolle Fi ♦ fu onqes autre] fé unques se mal dire nom Fi ♦ sera] fera Fi **9.** Por Deu, ne regardez a lui] *om.* Fi ♦ regardez ... doit fere e] *om.* Fi ♦ il vos covient] chevalier doit Fi ♦ a mon escient] seurement Fi ♦ veindra annui] avendra se bien nom Fi **10.** *om.* Fi ♦ le troviom] ne le t. A1 **11.** tant estes] vus moi dites tantez Fi ♦ tout orendroit] *om.* Fi ♦ a vostre] a conplir vostre Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

voie qel part qe vos voudroiz, qar ge sui touz apareilliez de vos conduire en quelque leu que vos voudroitz aler, coment qe il m'en doie avenir. [12]Mes avant qe nos nos partom de ci, se Dex vos doint bone avanture, itant me fetes entendant, se il vos plest, qe vos me dioiz qe ce est qe vos qerez, se ce est chevalier ou dame ou damoisele. Se vos de ce me fetes certain, ge le creirai mieuz qe ge ne feroie en autre maniere.

**506.** [1]«– En non Deu, sire chevalier, fet la damoisele, puisqe vos ce volez savoir e ge le vos dirai tout maintenant, qe ja ne vos sera celé a ceste foiz. [2]Ore sachiez tout veraiemant qe nos qerom un chevalier qui nostre parant est, e le querom orendroit si hastivemant porce qe nos savom bien tout certeinemant q'il est en ceste contree. [3]E unes noveles nos sunt aportees de li que ne nos pleisent mie trop, por qoi nos le voudriom ja avoir trouvé. – [4]Madamoisele, fet Hervis, quant vos chevalier alez querant par ceste contree, me feriez vos tant d'avantage qe vos me deissiez son non ou au moins qeles armes il porte? Se vos de ces deus choses me dites l'une, il ne puet estre qe ge ne le conoisse, si come ge croi. – [5]En non Deu, sire, fet la damoisele, ge ne sai mie bien queles armes il porte, mes son non vos dirai ge tout maintenant. En non Deu, fet la damoisele, ore sachiez de voir qe ce est Breüz sainz Pitié qe nos alom qerant. [6]Il est nostre parant prochains, e si prochains qe a poine porroit il estre plus. Se celui eussom trouvé par auqune avanture, nostre queste seroit finee tout maintenant».

**507.** [1]Quant Hervis de Rrivel ot ceste nouvele, il respont a la damoisele e dit: «Damoisele, ce dit il, se Dex me saut, enqore n'a mie quatre jors qe ge vos peusse moustrer Breüs sain Pitié assez pres de moi, qar entre moi e lui avom ja chevauché maint jor ensemble ne il n'a pas granment de jors qe nos nos departimes, e sachiez qe ge le leissai sain et aitié de ses menbres. [2]E qant einssint est avenu que vos celui

vos voudroiz] aler *agg.* Fi ♦ sui touz apareilliez de] *om.* Fi ♦ en quelque leu que vos (*rip.* A1) voudroitz aler] *om.* Fi **12.** avant qe ... de ci] *om.* Fi ♦ itant ... plest, qe vos] *om.* Fi ♦ se ce est ... maniere] *om.* Fi

**506.** *no nuovo* § Fi **1.** sire chevalier] *om.* Fi ♦ puisqe ... [2]veraiemant qe] *om.* Fi **2.** e le querom ... contree] et a nom Breüs, ne sai se voz onques n'oïstes parler Fi **3-6.** *om.* Fi **6.** parant] pararant A1

**507.** *no nuovo* § Fi **1.** Quant ... e dit] *om.* Fi ♦ Damoisele] Certes Fi ♦ se Dex me saut] *om.* Fi ♦ quatre] .VIII. Fi ♦ vos peusse ... de moi, qar] *om.* Fi ♦ entre moi e] avec Fi ♦ ensemble ... menbres] *om.* Fi **2.** einssint est avenu que] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

alez querant e por lui trouver vos travalliez en tel guise, ore nos metom donc a la voie e sainz demore, que ge qit tout certainemant qe nos le trouverom assez toust». [3]Lors se torne Hervis de Rivel vers Danain le Rous e dit: «Sire chevalier, qant ge conois a qoi ma qeste doit torner e ge sai porquoi ge travaill, ge lés desoremés ma queste que ge avoie devant e me metrai en novele queste, ce est la queste de Breütz sainz Pitié. [4]Celui voill ge querre e celui querrai tant qe trouvé l'aie. Ge vos comant desormés a Nostre Segnor. Se vos m'avez fet deshonor, ge m'en souferrai atant, qar ge conois bien que par force d'armes ne porroie ge pas vengier mon corrouz sor vos, e por ce m'en estuet sovrir autant.

«[5]Mes toutesvoies, avant que ge me parte de vos, vos voudroie ge prier qe vos me deissiez, se il vos plest, quel part vos volez aler e por quel besoing vos chevauchiez en ceste saizon par ceste contree, qe ce n'est mie sainz achoison, si come ge croi». [6]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Certes, sire chevalier, fet il, ge vois a une bataille que ge ai emprise ja a plusors jors, e sachiez qe ge n'i vois mie trop volantiers, mes toutesvoies i vois ge porce qe ge l'ai pramis. [7]E certes, se ce ne fust por la pramesse qe ge fis, ja ne tornasse cele part, quar puis m'a l'en fet entendant qe il me couvient combatre contre un chevalier encontre cui ge ne me combatisse mie trop volantiers. [8]E neporqant, puisqe ge ai fete la pramesse de la bataille maintenir, ja devers moi ne rremaindra, ainz m'i metrai coment q'il m'en doie avenir. – [9]Dex aïe, sire, fet Hervis de Rivel, e qe est ce qe vos me dites? Coment puet ce estre que vos avez peor d'une seule bataille? Ja estes vos si preuz des armes come ge sai e come tout li mondes conoist».

**508.** [1]Lors respont Danain le Rous e dit: «Se ge sui si proudome des armes come vos me dites e ge sai que cil est meillor chevalier de moi, qel seurté puis ge avoir? – [2]En non Deu, fet Hervis, ge conois tant vostre proece, e non mie de cestui tens mes de piece, qe ge di tout apertemant q'il n'a orendroit en cest monde qe trois chevaliers tant soulemant qe vos chaille douter cors a cors par force de chevalerie, e cil trois sunt li meillor qui orendroit soient ou monde, e vos estes li quartz sainz faille». [3]De ceste parole se comence a rrire Danain e dit au chevalier: «Coment, fet il, dan chevalier? Estes vos ore si certains de conoistre toutz les bons chevaliers dou monde que vos savez certeinemant qi sunt li trois mellors chevaliers dou monde e puis dites

e por lui ... assez toust] et vostre parens est, je vus conduirai Fi **3.** *nuovo § Fi* ♦ Sire] *la corrispondenza con* Fi *riprende a § 512*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe ge sui li quarz? [4]Ore me fetes entendant, se Dex vos doint bone avanture, qui sunt ore li trois proudomes qe vos tenez as mellors chevaliers dou monde, e puis me dites coment ge puis estre li quartz.

«– [5]Certes, sire, fet Hervis de Rivel, ce vos dirai ge tout maintenant, puisqe vos saver le volez. Ore sachiez veraiemant qe entre nos qui chevalier errant somes disom bien qu'il n'a orendroit en cest monde fors quatre chevaliers qui del tout soient parfit de chevalerie. [6]Li uns est li Bons Chevalier sainz Peor, li autres est li bons rois Meliadus de Lionois, li tierz est appelez Lac, cil qui porte l'escu d'argent as goutes d'or, e vos estes li quarz sainz faille qui estes appelez Danain le Rous. [7]Vos est il ore bien avis qe ge sache toutz les quatre chevaliers mellors dou monde?». A ceste parole respont Danain le Rous e dit: [8]«Oïl, sainz faille, bien m'avez ici nomé les trois mellors chevaliers dou monde selonc ce que li chevalier vont dizant. Bien sont cil troi li mellor chevalier dou monde. E certes, il sunt si proudome outreemant qe, qi la verité en voudroit dire, ge ne porroie estre li quartz, [9]qar ge ne sui de celui nombre en nulle chose dou monde ne si vaillant ne si proudome come le peior de ces [trois], e por ce me fet dehonor qi en lor compeignie me met, quar ge ne ssui de la proesce qe nus hom me doie conter de ceaus trois chevaliers.

«– [10]Sire, fet Hervis de Rivel, vos dites ce qe vos devez dire. Ore sachiez qe, se vos doniez a vos meesmes pris e loux de chevalerie, null home ne le vos orroit dire qui ne vos en tenist a peior. Mes coment qe vos vos aliez blasmant, li mondes vos done tel loux come nos savom, e les oevres si le tesmoignent. [11]Se ge disoie orendroit en touz les leux ou ge vendroie qe vos fussiez le peior chevalier dou monde e le plus cohart, null home ne m'en creiroit qui conter le m'orroit, quar voz oevres sunt bien appareissant par le roiaume de Logres; [12]por qoi ge di qu'il ne porroit estre nulle bataille d'un seul chevalier ou vos deussiez metre vostre cors dom vos deussiez avoir peor, quar vos estes de toutes choses si parfit chevalier come nos savom comunemant».

**509.** [1]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Vos ne dites pas assez, e vos dirai reison porqoi. N'avez vos orendroit conté q'il sunt trois meillors chevaliers de moi? [2]Ce di ge bien tout apertemant qe, se avanture ne m'estoit trop duremant contraire, ge me sent si puissant des armes qe bien devroie mon cors defendre contre un autretel chevalier come ge sui, qi ne trop bon chevalier ne trop mauveis ne sui. [3]Mes si Avanture me voloit tant de mal e Fortune me fust

508. 9. *trois] quatre A1  11. sunt] sunt | sont A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tant duremant contraire qu'en ceste bataille ou ge vois orendroit me covenist combatre encontre le Bon Chevalier sainz Peor, qui bien est orendroit sainz faille le mellor chevalier dou monde e plus puissant des armes, coment vos est il avis qe ge peusse honoreemant eschaper de cele emprise? [4]Quar bien savez q'il est en toutes manieres meillor chevalier qe ge ne sui e plus puissant. A ce que porroiz vos respondre? [5]Se ge sui buen e preuz des armes, et il est meillor assez e plus preuz en toutes manieres».

**510.** [1]A ceste parole respont Hervis de Rivel e dit: «Sire, s'il est einsint qe vos encontre celui vos combatrez, ore sachiez certainemant qe ce est une chose qi mout vos doit pou esmaier, quar, a ce que ge sai que il vos velt si grant bien come ge meesmes sai par sa bonté, tout maintenant que il vos ira reconoissant, toust sera la bataille de vos deus finee. [2]Tout maintenant i avra pes, quar encontre vos ne se combatroit il mie en nulle maniere dou monde, pusq'il vos ira reconoissant. [3]Or esgardez come grant peor e come grant doute vos devez avoir de ceste bataille qe vos avez emprise, si come vos dites: se il i vient, la pes i ert fete toust. [4]Se missire Lac i venoit, autant tost sera ele fete, qar cil vos conoist aussint, ge le sai bien, e tant vos aime coralmant qe cop ne ferra sor vos, puisqe il vos ira reconoissant. [5]D'autre part, n'avez vos garde dou noble roi Meliadus de Lionois, quar cil demore a cestui point ou roiaume de Lionois, ce savez vos certainemant. [6]E puisqu'il est en tel maniere qe vos de ces trois chevaliers n'avez garde, de qi poez vos donc [avoir] peor? [7]Entre les chevaliers erranz n'a orendroit chevalier qi nos i sachom qui contre vos peust durer pusqe ce vendroit au grant besoing se ce n'estoit l'un de ces trois chevaliers, e de ces trois estes quites, ge le sai de voir.

«– [8]Bien ai oï vostre parole, fet Danain le Rous, assez m'avez dit de ceste chose. Mes ore me dites: savez vos nulles nouveles dou Bon Chevalier sainz Peor? – [9]Certes, ce dit Hervis de Rivel, oïl, enqore n'a pas grant tens que ge le vi e ge estoie en sa compeignie, mes ge m'en parti a tel eur por une avanture qe ge onques puis nel vi», e puis li conte coment et en quel maniere il se parti de lui. [10]«Ore me dites, fet Danain, e savez vos quel part il s'en ala puisqe il se parti de vos? – Certes, sire, fet il, ge nel sai mie tres bien fors qe il me fu dit qe il s'en estoit alez vers Soreloys avec une damoisele qi venoit de la meson le rroi Artus. Autres noveles ge ne vos sai de lui conter.

**510. 6.** *avoir] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [11]Ore me dites, fet Danain: e veistes vos un chevalier qui porte un escu tout a or sainz nulles autres entreseignes e sainz autre taint? E m'en savriez vos a dire auqunes noveles certeines? – Certes, sire, fet Hervis, ge ne conois null itel chevalier come vos dites. Mes porquoi demandez vos de lui? – [12]En non Deu, ce dist Danain, ge ne vos avroie em piece conté l'achoison porquoi ge demant de lui, quar trop i avroit a conter. [13]E neporquant, porce vos demandoie de lui qe ge vouxisse volantiers savoir se vos le conoissiez de rriens, qe ge vos faz bien assavoir qu'il n'a pas grant tens que ge le vi fere une mout haute proece e si merveilleuse qe, quant ge li vi encomencier, ge le ting bien au plus fol chevalier dou monde et au plus musart, e toutesvoies en vint il a chief honoreemant e par sa proesce la mena a fin. [14]E si Dex me conselt, ele fu si estrange duremant qe ge ne quidasse jamés qe null chevalier la peust si bien mener a fin par sa proesce. [15]E por la grant merveille qe ge vi tout apertemant qu'il fist devant moi, e qe ele estoit si perilleuse que ge ne qidasse jamés que nul chevalier dou monde la peust si bien mener a fin por nulle avanture dou monde, e por ce vos demandoie ge orendroit nouveles de lui se vos le conoisiez, quar trop volantiers seusse ou par vos ou par autre qi il est.

**511.** [1]«– Certes, sire, fet Hervis de Rivel, por einseignes qe vos m'aiez dites de lui ne le conois ge mie enqore de rriens. Mes tant me dites: qele compeignie mene il avec soi? Quel cheval chevauchoit il? Par teles entreseignes reconoist l'en les chevaliers erranz auqune foiz. – [2]En non Deu, fet Danain le Rous, a celui point que ge le vi ne menoit il en sa compeignie ne dame ne escuier, ainz aloit tout seul, e voiremant il chevauchoit a celui tens un cheval tout noir e ce estoit un destrier grant e merveilleux, mes tant i avoit q'il estoit batent d'un pié derrieres».

[3]Quant Hervis de Rivel entent ceste novele, il commence a p[ens]er e puis dit: «Sire, de quel corsatge estoit li chevalier de quoi vos me parlez? – Certes, ce respont Danain, ce estoit un grant chevalier trop bien chevauchant duremant, ne ge ne me recort pas qe ge en toute ma vie veisse mieuz ferir de lance qu'il feroit. – [4]En non Deu, sire, dist Hervis, enquore n'a pas .VII. jors complitz qe ge le vi, ore m'en recort, mes ge ne vi mie son escu, q'il estoit couvert d'une ounce toute noire, e menoit adonc avec li celui meesmes cheval dont m'avez vos ici parlé, e por ce vois ge bien reconoissant en moi meesmes qe ce fu celi dont vos m'avez parlé. [5]Ge le vi, enquore

**511. 1.** einseignes] eingseignes A1 **3.** *penser] parlier A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vouxisse ge bien qe ge ne l'eusse veu, quar a cele foiz que ge le vi me fist il honte e desonor, et a un autre chevalier aussint en qi compeignie ge estoie. – [6]Ha! por Deu, sire chevalier, fet Danain le Rous, quant vos celui chevalier veistes dom ge vos demant, ore me dites qe il vos fist e coment vos vos pleigniez de la desonor qe il vos fist. – [7]Certes, sire, fet Hervis, se ge tout ce vos voloie conter, il avroit un si grant conte qe trop me couvendroit ici demorer avant qe ge conté le vos eusse. E neporqant, puisqe vos le volez savoir, ge vos en dirai partie de ce qe ge en vi».

[8]E maintenant li conte tout mot a mot celui meesmes conte qe il avoient conté a monseignor Lac entre li e Breütz sainz Pitié: coment il avoient trouvé le chevalier dormant en la meison vielle e gaste e decheoite e coment il l'esveillierent; [9]e coment il avoit esté estrangemant corrouciez de ce qe il l'avoient esveillié e lor fist entendant coment il l'avoient traï et honi de ce qe il l'avoient en tel maniere remué de son dormir, e de ce les feroit repantir chieremant avant que il se departissent de li; e maintenant josta a eaus e les abati mout fellenessemant, qu'il estoit bien avis a chasqun d'eaus q'il eust le col rompu e les braz aussint. [10]E qant il fu delivrez d'eaus en tel manieire, il s'en ala d'autre part son chemin a tel eur qe il ne le virent puis.

**512.** [1]«Einsint come ge vos ai conté, sire, fet Hervis de Rivel, einsint le veimes nos et einsint se parti il de nos qe nos ne seumes puis qe il devint. Si vos ai ore finé mon conte, si m'en teirai atant, quar bien vos ai devisé tout ce qe ge en vi. [2]Si vos comanderai desoremais a Nostre Seignor, qar ge voill ore aler avec ces damoiseles qe ge ai prises en conduit. – [3]A Deu soiez vos», fet Danain, et en tel maniere se departent. Hervis de Rivel s'en vet avec les damoiseles et enmoine le nain avec soi. [4]Li autre dui escuier remaignent avec Danain le Rous. Cil nel leisseront pas se il onqes poent, qar il estoient andui si escuier. [5]Mes atant leisse ore li contes a parler d'eaus e rretorne au Bon Chevalier sainz Peor por conter partie de ses avantures.

**9.** estrangemant corrouciez] corrouciez e. corrouciez A1

**512. 2.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 507.3*) **3.** soiez vos] s. acomandez Fi ♦ et en tel maniere se departent] Atant se depart Fi ♦ s'en vet] *om.* Fi ♦ enmoine le nain avec soi] con le nain et con les .II. escuiers Fi **4.** *om.* Fi **5.** leisse ore] se teist Fi ♦ d'eaus ... avantures] de Danayn le Rous et de Hervy de Rivel qui s'en vait avec les damoyseles, que bien i retornera prochainement, et parlera de monseignor Guron li Cortoiz, d'unne mult belle aventure qui li avint puisqu'il se parti de la cort deu roi de Norbelande, si com vus avés hoÿ Fi (*la corrispondenza riprende a § 564*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

## XV.

**513.** [1]Or dit li contes que, puisqe li Bon Chevalier sainz Peor se fu partiz de monseignor Lac, il chevaucha puis a tel compeignie come il avoit mainte jornee sainz avanture trouver qui face a mentevoir en conte, ne il ne chevauchoit pas a granz jornees mes a petites, [2]ne il ne pooit fere autremant, quar les nois estoient trop annuieuses e trop maveises, partie por les nois e partie por les flums qui mout estoient perilleux: ces deus choses ne le laissoient a celui terme fere grans jornees si come il vouxist. [3]La damoisele qi de la meson le roi Artus estoit venue [chevauche] avec lui toutesvoies e mout est liee de ce qe ele l'a trouvé.

[4]Qant il orent chevauché einsint come ge vos cont maint jor sainz avanture trouver qe l'en doi amentevoir en conte, adonc lor avint un jor qe avanture les aporta a un chastel qui seoit desus une mout bele rivere. [5]La riviere estoit a celui point grant e parfonde por les nois qui i cheoient, qui estoient adonc auques remises. Li chastiaux estoit e biaux e rriches de toutes les choses qe a bon chastel convenoient, e si bien seanz e si covenables come null autre chastel porroit estre. [6]E se auqun me demandoit coment li chastiaux avoit non, ge diroie tout plainemant qe cil dou païs l'apeloient Louverep: plus estoit biaux en toutes choses e bien assis en toutes guisses qe ge ne vos ai devisé, garniz estoit a grant merveilles de tors e de murs e de fossez. [7]E por ce l'avoient il si fieremant garniz de toutes choses que il poeist, quar il avoient a voisin un autre chastel qi estoit trop fort e qi avoit mis en sa subjecion touz les autres chastiauz qi en sa veisinance estoient par fine force, fors que Louverep tant seulemant. De celui ne poent il venir au desus, si s'en estoient mout travailliez par moutes foiz. [8]Et a celui tens estoit appellez cil chastiaux dont ge vos cont la Doleureuse Garde, le plus felon chastel e le plus ennuieux e qui plus feisoit a celui tens de grans maux qui fust a celui tens en la Grant Bretaigne. [9]Por la peor de celi e por la doutance estoit si merveilleusemant garniz li chastiaux de Louverep, quar toutesvoies avoient peor e doutance de morir cil de leianz de cels de la Douleureuse Garde, qui si estoit desloiaux e felon come ge vos ai conté.

**514.** [1]Quant li Bons Chevalier sainz Peor fu venuz desus la rrivere et il ot auqes chevauché dejoste toutesvoies et il regarde le chastel de

**513. 1.** contes que] que *rip.* A1 **3.** *chevauche] *om.* A1 (+T) **5.** qui estoient] qui *lez. dubbia* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Louverep, il le reconoist tout maintenant, quar mainte autre foiz i avoit il ja esté. Il s'areste adonc e le comence a rregarder mout viselmant. [2]E quant il l'a grant piece regardé, il giete un sospir de cuer parfond e puis dit a chef de piece, si haut que la damoisele le puet entendre tout cleremant: «Ha! fet il, come ge fui ja deshonorez en vos ja et henorez!». [3]E quant il a dite ceste parole, les lermes li viegnent as elz qui li roelent desouz le hiaume tout contreval les faces. Et il s'apuie adonc desus l'arçon devant e comence a penser trop duremant, e si qu'il s'entroblie tout. [4]La ou il pensoit desus la rriviere si fieremant come ge vos cont, atant e vos un chevalier venir aprés lui qi venoit de chacier d'une foreste qui pres d'ilec estoit. [5]Li chevalier estoit tous desarmé fors de s'espee soulemant, et estoit vestuz de robe de burel touz soulemant come robe de chacier, et estoit bel chevalier duremant e rressembloit bien prodome e vaillant.

[6]Qant il fu venuz dusqu'au Bon Chevalier sainz Peor et il vit q'il s'estoit einssint arrestez desus la rrivere e pensoit si estrangemant, il s'areste dejoste lui e le comence a rregarder. E quant il voit qe il ne leisse som penser, ainz pense toutesvoies, il se torne vers la damoisele e li dit: [7]«Dex aïe, damoisele, ce qe puet estre de cest chevalier qui pense si estrangemant? – Sire, ce dit la damoisele, se Dex me doint bone avanture, a ce ne vos sai ge respondre. Ge ne vos en sai le voir dire fors qe il pense voiremant plus estrangemant que onques chevalier ne pensa. – [8]En non Deu, damoisele, dit li chevalier, ge ne sai qe g'en doie dire, mes se ge puis, ge li ferai tout orendroit leissier som penser». E lors se tret un pou avant e dit au Chevalier sainz Peor: «Sire chevalier, que pensez vos? Leissiez vostre penser, biaux sire, quar assez avez pensé».

[9]Li Bons Chevalier sainz Peor dresce la teste quant il entent ceste parole e giete un mout grant souspir, aussi grant ou greignor qe il n'avoit fet devant, e rregarde le chevalier. Bien voit e conoist que ce est celui qui de son penser le giete. [10]Et il respont adonc e dit: «Sire chevalier, se ge pensoie ce n'est pas merveille, quar quant ge regart cest chastel, adonc me vois ge recordant que ge fui ja leianz mout henorez, mes puis i fui deshenorez estrangemant. [11]E porce que ge reconois en moi meesmes qe ge oi leianz plus honte qe henor au mien jutgemant, ai ge le cuer si doulant e triste qant ge vois le fet recordant, cestui penser qi orendroit me tenoit si destroitemant au cuer si come vos avez veu. [12]Mes, quant vos m'en avez osté, preu

**514. 1.** i avoit] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'avez fet, se Dex me conselt. Huimés meton [nos] a la voie!». E quant il a dite ceste parole, il hurte cheval des esperons e s'en vet outre e dit a la damoisele: [13]«Damoisele, se il vos plest, en cest chastel nos estuet huimés herbergier, qar, se nos cestui soir voliom en avant chevauchier, il nos convendroit gesir au plain, e ce ne seroit mie saine chose, meesmemant en ceste saison. – [14]Sire, dit la damoisele, dou tout soit a vostre volanté».

**515.** [1]Lors parole le chevalier, celui qui de chacier venoit, e dist au Bon Chevalier sainz Peor: «Sire, fet il, se Dex vos doint bone avanture, estes vos de la meison le roi Artus? – Oïl, biaux sire, fet li Bons Chevalier, mes porquoi le demandez vos? – [2]Certes, biaux sire, fet il, ge nel vos demant se por vostre bien non e por vostre henor. E porce que vos m'avez dit qe vos estes de la meizon le rroi Artus, vos voudroie ge prier que vos voussiez anuit mes herbergier avec moi a mon hostel qui est en cest chastel. [3]E por amor dou roi Artus, qi ja me fist en son ostel aucune cortoisie e si ne me conoissoit de rriens, vos pramet ge qe ge vos ferai en mon hostel toute la corteisie e toute l'onor qe ge vos porrai fere. – [4]Sire, fet li Bons Chevalier, moutes merciz e moutes graces. E ge, porce que vos m'avez si cortoisemant requis de vostre ostel preindre, le prendrai ge cestui soir. Ore chevauchom huimés ensemble, que ge me tieng a trop bien paié de ce qe ge vos ai trouvé a cestui point».

**516.** [1]Tant ont chevauchié en tel guize come ge vos cont que il sunt auques aprouchié de la porte del chastel. E lors dist li chevalier au Bon Chevalier sanz Peor: «Sire, deslaciez vostre hiaume. – Porquoi? fet li Bons Chevalier. – [2]Sire, fet il, porce que a fere le vos estuet. Ja a plus de deus mois acomplitz q'il ne vint ceianz chevalier estrange a cui il ne couvenist son hiaume oster a la porte maintenant qe il entre dedenz. [3]E qant cil qi la porte garde, come vos verroiz ja qe ele est gardee, avra [vu] le chevalier le visage descouvert, il n'i a autre contredit, ainz le leisse passer tout maintenant. Et einsint vos coveindra ja a fere, ce sachiez vos bien, qar tug li autres chevaliers le font einsint. – [4]Puisqe tuit li autre l'ont en costume, fet li Bon Chevalier sainz Peor, ge ne quier ja que ceste costume remaigne por moi a ceste foiz», e tout maintenant fet deslacer. Et en tel maniere sunt

**12.** *nos] *om.* A1

**515. 1.** doint] *lez. dubbia* A1

**516. 3.** *vu] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

venuz a la porte e troevent que dui chevalier se seoient desouz la pporte qi li dient: «Biaux sire, arrestez vos tant qe nos aiom parlé a vos». [5]E il s'areste tout maintenant e lor dit: «Ge sui un chevalier estrange, biaux seignors, qi vois par cest païs por une moie besoigne cerchier». Et il dient: «Biaux sire, nos savom bien qe vos estes chevalier errant», e le comencent a rregarder. [6]E qant l'un d'eaus l'ot einssint regardé e il bien le vet reconoissant, qe [mainte] autre foiz l'avoit il ja veu, e sot tout veraiemant qe ce est le Bon Chevalier sainz Peor, dit a son compeignon: [7]«Amis, fet il, se Dex me saut, nos somes orendroit venuz a celui point qe nos poom fere joie pleniere! – Coment? ce dist li autres, avez vos adonc trouvé l'un de ceaus qe nos alom qerant? – [8]Oïl, fet il, ce sachiez vos de verité. Nos en avoms l'un voiremant et est le meillor des dois, ce diroie ge bien hardiemant m'oïant toutz les chevaliers dou monde!».

**517.** [1]Quant li autres compeign entent ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz se lance avant errament e dit au Bon Chevalier sainz Peor: «Ha! sire, vos soiez li tres bien venuz! Ore sachiez veraiemant qe nos avom atendu vostre venue assez longuemant, e puisque vos estes venuz, beneoitz soit Dex qe vos i amena!». [2]Aprés li redie: «Sire, sire, vos veindrez herbergier en la mestre forteresce de cest chastel, e sachiez qe de la vostre venue seront ja mout liez tout cil de cest chastel quant il en savront la verité». [3]De ceste parole est aussint come touz esbahiz le Bon Chevalier sainz Peor, dom il respont a celui qi ce li disoit e qi si bel le recevoit: «Biaux sire, fet il, de ma venue porqoi seront liez cil de cist chastel? Ja ne sevent il qui ge sui. – [4]En non Deu, sire, fet cil qui devant l'avoit coneu, se il ne sevent ore qui vos estes et il le savront assez toust, qar ge lor di tout maintenant sainz tant delaiemant qe venuz est entre eaus le Bon Chevalier sainz Peor. [5]Ce estes vos, sire, sainz faille, vos ne le poez pas desdire, se vos ne nos volez gaber. Ore chevauchiez, se il vos plest, dusqu'a la mestre forterece, qar ilec sera vostre ostel. [6]E sachiez, sire, qe puisqe vos vos partistes d'Estrangorre vos ne venistes en chastel ou vos fussiez si volantiers veuz come vos seroiz en cestui, ne onques fussiez plus gent serviz ne plus honoreemant qe vos seroiz ici a noz pooirs.

**6.** e il] *lez. dubbie* A1 ♦ qe] *lez. dubbia* A1 ♦ *mainte] *illeg.* A1 ♦ autre foiz l'avoit il] *lez. dubbie* A1 **7.** qe nos] qe *lez. dubbia* A1 **8.** l'un] *lez. dubbia* A1

**517. 6.** veuz] *lez. dubbia* A1 ♦ ne onques] *lez. dubbie* A1 ♦ gent] *lez. dubbia* A1 ♦ ici a] *lez. dubbie* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [7]Segnors, ce dit li Bons Chevalier sainz Peor, vostres merciz e vostres graces, mes a la mestre forterece ne voill ge mie ore aler, qar ge ai pramis a cest chevalier qi ci est de herbergier moi avec li cestui soir, e por ce ne li failleroie ge mie de couvenant. – [8]Ha! sire, fet li chevalier qi de chacier venoit, puisqe cist dui segnor vos voelent herbergier en la mestre forterece, ge ne vos oseroie pas herbergier en mon ostel. Alez vos en avec eaus tout seuremant, qe ge vos pramet qe il vos feront plus d'onor laissus que ge ne porroi fere en mon ostel. – [9]E ge avec eaus m'en vai, fet li Bon Chevalier, puisqe vos en vostre ostel ne m'oseriez recevoir». E lors dit as deus chevaliers: «Segnors, montez, que ce ne seroit mie cortoisie [se] ge fusse a cheval e vos a ppié, qu'aussint estes vos chevaliers come ge sui». [10]E cil montent tout maintenant, quar lor chevaus estoient decoste eaus. En tel maniere s'en vont dusqu'a la mestre forterece, mes ainçois que il i peussent venir envoient il un messatge laissus por dire les nouveles que venuz est entre eaus li Bons Chevalier sainz Peor.

**518.** [1]Maintenant sont contees les nouveles par tout le chastel que venuz estoit leianz le Bon Chevalier sainz [Peor]. De ceste nouvele sunt mout liez et joianz e grant e li petit. [2]Il sunt joiant de sa venue come il fussent de Damideu, et por ce li viegnent il tuit a l'encontre au plus astivemant que il poent e le reçoivent au plus honoreemant que il poent, [3]e le menent en un paleiz mout bel e mout riche duremant, e si noblemant ovré de toutes choses qu'en tout le païs ne peust l'en trouver adonc un si noble come estoit celi, se ce voiremant ne fust ou chastel de la Doloreuse Garde. [4]Qant il orent le chevalier desarmé de toutes ses armes, il li funt vestir une mout riche robe, qu'il n'eust froit aprés le chaut qe il avoit eu aprés les armes deporter, e le menent a un mout grant feu, et avoit devant celui feu estendu une mout riche coute de drap de soie. [5]Ilec le funt il asseoir au plus richemant que il poient come celui que il vont honorant de tout lor pooir, e delez lui assient il puis la damoisele qui avec lui estoit venue en sa compegnie. [6]E lors comencent a venir li un e li autre qi desirant estoient fieremant de veoir le Bon Chevalier sainz Peor dont toutz li mondes aloit disant si granz merveilles, e chasqun li dit: «Sire, bien vegnant, bien veignant!». [7]Il se merveille mout en soi meesmes porqoi il li funt si grant onor et si grant feste. Volantiers en seust l'achoison,

**7.** failleroie] *lez. dubbia* A1 **8.** feront plus] *rip.* A1 **9.** *se (que T)] *om.* A1

**518. 1.** leianz] leiaianz A1 ♦ *Peor (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mes il ne la puet mie enqore savoir, e neporqant il la savra prochainemant, se il onques puet.

**519.** [1]Grantz est la joie e la feste que cil de Louverep demainent por l'amor dou Bon Chevalier sainz Peor. Il sunt tant lié duremant entre eaus come se Damidex propremant i fust venuz. E q'en diroie? [2]Li grant e li petit qi dusqu'a lui pooient venir le viegnent veoir, e dient que trop bien lor est avenu a cest point de ce que li Bons Chevalier est venuz entre eaus por lor afere a delivrer. Chasquns qi devant lui pooit venir li dit: «Sire, bien soiez vos venuz! [3]Beneoit soit Damidex qi ceste part vos a amené, bien avions a cestui point besoign de la vostre venue». E il escoute quant que il dient, mes il ne lor respont un mot. Il ne set qe il vuelent dire, mes il le savra assez toust, se il onques puet.

[4]Atant e vos leianz venir le chevalier qi le soir le voloit herbergier en son hostel. Cil de leianz qi le conoissent se lievent tuit encontre lui e le reçoivent mout honoreemant. Le Bon Chevalier meesmes le rreconoist tout errament qu'il le voit, e li uns de ceaus de leians li dist: [5]«Sire, sire, veez vos cest bon chevalier venir? Ore sachiez tout veraiemant q'il est un des meillors chevaliers de ceianz. Il a ja mainte grant bataille encomenciee dom il se parti puis honoreemant et a sauveté de son cors. – [6]En non Deu, fet li Bon Chevalier sainz Peor, se il n'estoit proudome duremant ce seroie une grant merveille». E lors se drece encontre lui e le fet dejoste lui asseoir, e cil s'i assiet, mes ce est a grant peine et a grant priere, qar il s'en escondisoit mout fort e disoit qu'il n'estoit mie [t]el chevalier que il se deust seoir dejoste si proudome come estoit li rois d'Estrangorre. [7]Qant il se sunt andui assis ensemble, li Bons Chevalier sainz Peor, qui trop estoit desiranz de regarder le porce que proudome li semble duremant, le met adonc em paroles e li dit: [8]«Sire, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites soulemant ce que cist de cest chastel me font si grant joie e si grant feste: ge sai ja tout certainemant qe ge onques ne lor fis cortoisie ne bonté, porquoi il me deussent ore fere si grant honor come il me funt? – [9]Sire, ce dit li chevalier, vos dites merveilles. Ore sachiez tout veraiemant qu'en toute la Grant Bretagne n'a orendroit chastel ou chevalier errant repairent, porqe cil de leianz ne fussent trop vostre enemi, que l'en ne vos i feist aussint grant feste ou greignor que nos ne vos feisom tout maintenant que il vos conoistroient; [10]quar ge di bien, sire, que nus ne vos conoistroit, qui eust oï parler de vos autre foiz, qi ne fust

**519. 1.** Louverep] -uv- *con un gambo di meno* A1 **6.** *tel (+T)] cel A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

deziranz de veoir vos e qi ne vos feist feste et honor de tout som pooir, porqu'il ne fust duremant vostre enemis. [11]Por ce, sire, n'est mie merveille se cist de cest chastel vos funt honor, quar il sevent tout veraiemant qe tuit cil la vos doivent fere qi vos conoissent.

«[12]Et une autre chose les maine a vos honorer en tel guise come vos veez, qar il ont esperance que vos les aidiez a delivrer d'un grant blasme ou il sunt mis a tort. E ce est ce porqoi il sunt si joiant de vostre venue. – [13]E qi lor fet celui enui e celui tort? fet li Bons Chevalier sainz Peor. Itant me dites, se il vos plest. – Sire, ne vos poist, fet li chevalier, ce ne vos dirai ge mie a ceste foiz, quar trop i avroit a conter. [14]Demain sainz faille auques matin, avant que vos peussietz chevauchier, vos sera conté tout l'afere de cestui fet. – E ge m'en cesserai atant, fet li Bons Chevalier, puisque vos dire ne le me volez a ceste foiz».

**520.** [1]La ou il orent parlé en tel maniere de celui fet, li vallet de leianz comencent a crier: «Alez laver, segnors chevaliers!». Et tout maintenant furent les tables mises enmi celui paleis qui si bel estoit come ge vos ai ja conté. Et il aportent l'eve au Bon Chevalier e il laive ses mains, e tuit li autres aussint. [2]Aprés funt asseoir le Bon [Chevalier] ou plus biau leu de leianz, e la damoisele delez lui, quar il le demanda. E qu'en diroie? Se il est serviz et honorez tant come cil de leianz le poent fere, ce ne fet mie a demander. [3]Il n'i a null qi ne se travaille de lui servir de tout son poer, cil qui plus li fet servise e qui plus le puet honorer se tient a beneuré. Il ont a mangier si richemant come il sevent deviser.

[4]Mes qui que face joie e feste e qui que soit joianz e liez, la damoisele est corrociee et esmaiee fieremant, quar as paroles que il vont disant par leianz a ele entendu qu'il ne se porra mes partir de leianz devant qi il avra une bataille menee a fin dont cil de leianz sunt apelé, e ce est une chose qui met la damoisele en grant peor et en grant doute. [5]Ele vouxist mieuz orendroit qu'il ne fussent orendroit venuz en cestui chastel, qar, a ce qu'ele a entendu, il ne porra mie partir de leianz quant il voudra. Por ce est la damoisele plus pensive qu'ele ne selt e plus est esmaiee d'assez.

**521.** [1]Quant il orent mangié e les tables furent levees, le chevalier que cil de leianz tenoient a ssi proudome comence adonc a parler au Bon Chevalier sanz Peor e dit adonc en sorriant: [2]«Sire, sire, fieremant estiez anuit pensis quant ge vos trouvai cestui soir qui passez est

**520. 2.** *Chevalier (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

si come vos savez, e le damoisele me fist entendant tex deus paroles que vos deistes de cest chastel: "Ha! come ge fui ja dedenz vos henorez e deshenorez!". [3]Sire, por Deu, quant vos ces paroles deistes de nostre chastel, ge vos voudroie prier que, s'il vos plest, que vos me feissiez entendre coment vos fustes ceianz henorez e deshenorez, [4]quar ceste est une parole dont ge sui trop fieremant esbahitz, a ce que nos ne nos poom mie recorder que a nostre tens fust onques ceianz chevalier errant deshenorez, ainz somes tuit comunemant acostumez de fere honor as chevaliers erranz et estranges que avanture aporte ceste part. [5]E por ce, sire, se Dex me doint bone avanture, tieng ge a trop grant merveille coment ce puet avenir que vos fustes ceianz en tel maniere come vos dites deshenorez, por quoi ge vos pri par cortoisie e par gentilesce que vos me dioiz, se il vos plest, coment ce pot avenir que vos fustes deshenorez en cest chastel, quar bien sachiez, sire, [ce ne fu] par coupe de nos. [6]E se ce fu par coupe de nos e par mesconoissance, nos le vos amenderom a vostre comandemant si autemant come vos meesmes le savroiz comander».

[7]Qant li Bon Chevalier entent ceste parole, il comence a sorrire e dit: «Ore sachiez, biaux sire, que en la desonor que ge reçui en cest chastel ne pechierent de riens cil de cest chastel, ainz i pechai ge, e ce me fist adonc la honte recevoir que ge i trouvai meillor chevalier de moi. Cil me fist la honte dom vos me demandez, non mie cil de cest chastel. – [8]Sire, ce dit li chevalier, se Dex me doint bone avanture, ore me fetes vos assez plus esbaïhi qe ge n'estoie devant qui me fetes entendant qe vos trouvastes en cest chastel meillor chevalier qe vos n'estes, ne encore n'oïmes nos parler qe l'en trouvastes un meillor de vos en tout le rroiaume de Logres ne en autre leu. – [9]En non Deu, fet li Bons Chevalier, vos n'avés pas oï toutes les choses qui avenues sunt ou monde. Ore sachiez que ge trouvai a celui point en cest chastel qi estoit d'assez meillor chevalier qe ge ne sui, e cil me fist par sa proesce la desonor que vos me demandez.

**522.** [1]«– Sire, ce dit li chevalier, ore sachiez que ge sui chevalier errant, mes no mie si bon come vos estes, quar a Deu ne plest. E porce que ge sui chevalier errant, parole ge plus hardiemant qe ne feroit uns autre. [2]E porce qe chevaliers erranz sunt acostumez de conter les uns as autres lor avantures, ne il n'ont honte ne vergoigne

**521. 3.** entendre] ententv[d]re (*con* d *sulla* v*, forse anticipo di* coment vos) A1 **5.** *ce ne fu] *om.* A1 **8.** trouvastes] trouuvastes A1

**522. 2.** vergoigne] vergoigoigne A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de conter chose que lor soit avenue, [3]vos voudroie ge prier que vos me deissiez, se il vos plest, coment vos fustes honorez en cest chastel e puis coment i fustes deshenorez, qe ce est une chose qe ge ne croi pas legieremant se ge ne l'ooïe de vos meesmes». [4]Li Bon Chevalier comence a sorrire quant il entent ceste parole e puis respont au chevalier: «Coment? fet il, si estes ore si dezirans de savoir ma desonor e ma honte? – [5]Sire, ce dit li chevalier, vos avez tant d'onor ou monde e si grant pris e si grant lox que ceste desonor que vos conteroiz ne semblera fors un soulaz entre les autres granz honors. [6]E por ce poez hardiemant conter, quar nos veom bien avenir en cestui monde q'il n'est ore null si proudome a cui il ne meschiet aucune foiz. [7]E d'autre part, sire, ce vos devroit reconforter qe, outre les belles avantures qui avenues vos sunt en vostre chevalerie, n'est mie grant chose se une soule mescheance vos i avint. – [8]Certes, biaux sire, fet li Bon Chevalier, ore sachiez que ge nel vos conteroie mie volantiers ce qe vos me demandez».

[9]Atant respont un vielz chevalier qi devant li se tenoit e dit: «Sire, sire, quant vos cestui conte ne volez conter e vos veez tout cleremant que cist chevalier, qui bien est orendroit li plus proudome de cest chastel, est si desiranz de savoir ceste honte e ceste honor, [10]ge li conteroie tout mot a mot, se ge quidoie que il ne vos despleist, einsint come il avint ja, quar bien sachiez que ge le vi tout einsint apertemant come ge vos voi orendroit. – Certes, fet li Bon Chevalier, puisque vos le fet veistes ore le contez donc, qu'il me plest bien. – [11]En non Deu, sire, fet li vielz chevalier, e ge le vos conterai tout maintenant». E lors se torne vers le chevalier e li dit: «Biaux sire, ore poez escouter celui meesmes conte que vos voliez ore oïr, que bien sachiez que ge le vos conterai einsint droitemant coment il avint, quar ge le vi tout ainsint cleremant come ge vos voi orendroit». [12]E maintenant encomence son conte en tel maniere:

**523.** [1]«Ore sachiez, sire, ce dist li vielz chevalier, que au tens le rroi Uterpandegron que cist sires fu noviaux chevalier premieremant – e certes, enquore me rrecorde il mout bien ou il fu fet noviauz chevalier e queles armes il porta premieremant, [2]et enquore di ge bien tout hardiemant devant lui meesmes que de la premiere joste que il fist puisque il fu noviaux chevalier fu il abatuz tres devant la mestr'eglise de Saint Esteune de Camaalot; [3]e qu'en diroie? Se Dex me doint bone avanture, il ne comença mie si bien chevalerie que ge de auquns

**4.** entent] ententent A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

noviaux chevaliers n'aie veu mieuz encomencier, mes, se il la encomença povremant, il l'a puis mantenue si hautemant qe enquore les autres tesmoignent la soe chevalerie e les soes oevres – [4]a celui an que ge vos di que il fu noviaux chevalier einsint come ge vos cont avint q'un tornoiemant fu feruz devant cest chastel droitemant, [et i] vint si grant gent e si merveilleuse chevalerie que ge ne me recort mie que ge onques a tornoiemant qui fust puis celui tens veisse si grant gent come il i ot a celui.

«[5]Li rrois Uterpandegron i vint a trop grant gent, e li [rois] Boorz de Gaunes, e li rois Bans de Benoïc si freres aussint. E cil dui frere estoient si proudome des armes duremant que onqes tornoiemant null ne se fesoit a celui tens en la Grant Bretaigne ou il ne fussent, e pou se metoient il en proeve de chevalerie qe il n'eussent le pris. [6]De tel pris e de tel renomee estoient li dui frere que tuit li chevalier errant disoient bien de eaus, et il le deservoient, quar il estoient proudome des armes estrangemant.

«[7]A celui point que ge vos di vint en mon ostel cist sires qui ci est, qi est appelez le Bon Chevalier sainz Peor. Et a celui point n'estoit il pas appelez par cestui non, ainz estoit appelez Brumor le Blanc, de ce me recort ge bien qu'il le me dist einsint quant ge li demandai. [8]Quant il vint en cest chastel, il estoit adonc de si povre afere qu'il ne trouvoit qui herbergier le vouxist, quar il entendoient a erbergier les chevaliers de grant afere que il conoissoient mieuz de li. [9]Il chevauchoit de rrue en rue, li e son escuier regardant de meson en meson, demandant ostel et as uns et as autres, mes il ne trouvoit qui herbergier le vouxist porce que il estoit si a pe[ti]t de compeignie. E neporquant, ce di ge bien qu'il estoit a celui point garniz de mout bones armes e de mout bon cheval.

**524.** [1]«Quant ge vi que null ne le voloit herbergier e ge l'alai reconoissant e dis a moi meesmes que ge l'avoie veu fere chevalier novel, ne ilec n'avoit il grantment de reconoissance, oi ge pitié de lui e dis a moi meesmes que ge le herbergeroie, tout fust il chevalier de povre afere, e li feroie honor en mon hostel. [2]Lors l'apelai e li dis: "Sire chevalier, qe alez vos querant?". Et il me respondi auques vergondeux: "Biaux sire, ge queroie qi herbergier me vouxist en cest chastel, mes ge ne le puis trouver. [3]Certes, il ne funt pas cortoisie ne ne sunt pas si cortoise gent come ge qidoie qe un povre chevalier come ge sui ne

**523. 4.** *et i (+T)] *om.* A1 **5.** *rois] *om.* A1 **9.** chevauchoit] chevauauchoit A1 ♦ *a petit] apent A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

voelent herbergier. Se ge fusse riche come sunt cist autre, ge eusse ostel, se ge vouxisse". [4]Qant ge entendi ceste parole, ge li dis: "Ore ne vos corrouciez, sire chevalier, quar ge vos herbergerai tout maintenant". E puis si l'amenai a mon hostel e le reçui en tel maniere come il porroit enqore raconter. E tot soie ge si vielz e si debrisiez come vos veez, si pués il encore reconoistre qe ge sui son oste.

«[5]Ge avoie a celui tens une mout bele fille duremant e tant bele, a la verité a dire, come cist de cest chastel sevent encore. En tout cest païs sainz faille n'avoit damoisele qui a lui se peust preindre de biauté. [6]Qant ge oi receu en mon ostel cestui chevalier qui ci est, porce qe ge vi q'il estoit sainz faille trop bel chevalier de corssatge dom il estoit, quar il n'estoit mie sainz faille mout grant chevalier, ge li fis assez cortoisie en mon ostel. [7]Tout maintenant que il vit ma fille, qui si bele riens estoit come ge vos cont, il l'aama, e ce ne fu mie trop grant merveille. [8]Ele estoit tant bele de toutes choses qe tuit li chevalier qui la veoient l'aamoient tout maintenant, e por sa grant biauté la me demandoient il por moillier, e la me demanda maint proudome a cui ge ne la voloie doner, quar, se ge peusse, ge ne vouxisse mie qu'ele eust mari a celui tens se il ne fust de cestui chastel, porce qe ge la peusse souvant veoir a ma volanté.

«[9]E qu'en diroie? Avant que le soir fust acompliz e qu'il eust grantment de chevaliers endormiz par le chastel, parla a moi cest gentil home e me tret a une part e me dit qe, se ge li voloit doner ma fille por mollier, il la prendroit. [10]Ge li atornai a folie ceste demande, quar ge le tenoie adonc por home de mout povre afere qe ge ma fille en nulle maniere dou monde ne li voloie doner. Ge le ting a fol e m'en gabai assez a moi meesmes. [11]Il fu de ce mout vergondeux e mout honteux, de ce m'aperçui ge bien, e corrouciez en fui mot duremant, mes de son corrouz m'estoit a mout petit. Se il se prisoit, ge nel prisoie pou ne grant, ans le desprisoie a merveilles a moi meesmes.

**525.** [1]«Einsint demora en mon hostel deus jors tout entierenemant come cil qi toutesvoies atendoit le tornoiemant, et adés me demandoit ma fille por moillier. E tant me fist grant anui de cele parole e tant m'en corrouça que ge li dis tout plainemant qe, se il metoit jamés parole avant, qe ge li feroie [honte] dou cors. [2]Il n'es-

**524. 8.** ne vouxisse] ne la v. A1 **10.** adonc] adonoc A1 ♦ meesmes] meesmeesmes A1

**525. 1.** *honte (desplaisir T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

toit pas home qui tele damoisele come ma fille estoit deust avoir por mollier. E qu'en diroie? Ge fu outreemant tant corrouciez de ces paroles qe ge li donai congié de mon hostel e le chaçai fors si vilainemant come il meesmes set. [3]E certes, quant il fu de mon ostel issuz, il ne trouva adont home a poine qui le vouxist herbergier, e toutesvoies le trouva il, ge ne sai par quele avant[ure]. [4]Qant vint as vespres dou tornoiemant, ge pris mes armes porce qe ge voloie lances brisier celui soir, quar enqore n'estoie ge pas si viell home qe ge ne me peusse bien metre entre les geunes homes.

«[5]Tout maintenant qe ge fu venuz en la place e ge voill leissier corre parmi les rens por abatre auqun chevalier e por brisier mon glaive, se avanture m'en vouxist aidier, adonc avint par mon pechié que ge encontrai cest mon hoste entre les autres appareilliez de toutes armes. [6]Tout maintenant qe ge le vi, ge le reconui as armes qe il portoit, quar assez les avoie veues en mon ostel. Il me comensa a crier tant come il puet tout maintenant: "Gardez vos de moi, sire chevalier, a joster vos estuet!". [7]Ge, qi encontre lui ne jostasse mie volantiers, qar trop petit le prisoie, refusasse volantiers la joste, mes ge ne poi, qar ge vi q'il voloit movoir encontre moi. [8]E qant ge vi qe a joster me couvenoit, vouxisse ou ne vouxisse, qar par le rresson des chevaliers erranz ne pooie ge mie refuser la joste dou chevalier, meesmemant enmi le tornoiemant, lessai ge corre au chevalier et il a moi tout aussint. [9]Ce di ge bien hardiemant, e voiant lui meesmes, qe ge le quidai porter a terre, mes tout aussint un jaiant de trop grant force abatroit a terre un enfant, m'abati il de trop grant force, e nom pas si legieremant qe il ne me fust avis, au cheoir qe ge pris a terre, qe ge eusse le col rompu e touz mes autres membres.

**526.** [1]«Quant ge vois recordant le cop qe il me dona a celui point, il m'est bien avis sainz doutance qe ge fusse feruz de foldre, si roidemant fu ge urtez. E q'en diroie? Ge cuit qe ge i fusse bien morz se ge ne fusse relevez, e non mie por moi, mes par autrui. [2]Einsint debrisietz e ssi decassez qu'a poine me pooie ge tenir a cheval me parti de cele assemblee. Celui soir fist il tant par sa proesce qe il venqui toute cele assemblee e touz ceaus qi leianz s'estoient mis por porter armes. Tant fist il celui jor des armes qe il fu prisiez e loez sor touz les autres, et a tele honor se parti de la vespree. [3]Ge, qi estoie en mon ostel e mon lit come un home mort, si dequassez e ssi debrisiez come ge vos ai ici devisé, qant ge començai a demander qi estoit cil qi les vespres dou

**3.** *avanture (+T)] avant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tornoiemant avoit vaincues e l'en me dist qe ce estoit celui sainz doute qi si duremant m'avoit abatu, ge fui touz esbahitz de cele avanture, e dis a moi meesmes qe ce estoit la greignor merveille dou monde.

«[4]A l'endemain, qant li tornoiemanz fu assemblez si pleniers come il devoit estre, cist chevalier qi ci est se mist es rens entres les autres aussint come il avoit fet le jor devant, e comença adonc a fere si grant merveille d'armes qe tout ce qe il avoit fet le jor devant fu noiant avers ce qe il fist celui jor. [5]E qu'en diroie? Il fist tant en cele jornee q'il n'i ot ne un ne autre, tant fust de haut [pris], qi sor lui enportast le lox, ainz disoient tuit comunemant li grant e li petit qe li Chevalier Vermeill au Lion d'Argent emportoit e le pris e le lox de touz les autres. [6]Et adonc avoit il encomencié a porter escu de tele maniere, onques devant celui tornoiemant n'avoit il porté escu si fet. Ce ne sai ge por qele achoison il le comença a porter premieremant.

**527.** [1]«Quant il ot celui jor vaincu toute cele assemblee en tel maniere qe tuit cil qi defors le tornoiemant estoient disoient tout plainemant qe il vencoit tout, il s'en torna a son ostel. E se il fu cele nuit serviz de povres e de riches e veuz aussint come a merveilles, ce ne fet pas a demander. [2]Par tout cest chastel ne tenoit adonc null chevalier parlemant se de lui non, e des lors me començai ge a rrepantir et a tenir a fol de ce qe ge ne li avoie a ssa reqeste donee ma fille por moillier.

«[3]A l'autre jor, qui estoit le derrien jor de l'asemblee – e lors se devoit eslire par comun assentemant le mellor de l'assemblee e se devoit porter par cest chastel en une chaere d'argent, s'espee devan lui toute nue en senefiance de triumphe e de victoire, [4]e s'il avoit en cest chastel auqune bele damoisele qui li pleust, avoir la pot por nomier tout maintenant, e sor tout ce il devoit avoir la segnorie de cest chastel e comander entre nos toute sa volanté tant que mellor chevalier de lui i venist; [5]mes voiremant, se mellor chevalier de lui i venist, adonc coveindroit il qe il s'en issist e qe il fust ostez de cele honor qe nos li deviom fere – [6]qant vint a celui jor qe ge vos di ou il couvenoit qe le mellor fust issliz por fere la feste ou chastel, li rois Boo[r]z de Gaunes, qui trop estoit bon chevalier e bon fereor de lance, e si bien l'avoit fet en celui tornoiemant qe il en avoit le pris sor touz e le lox fors qe seul cest gentil home, [7]qant il vint a l'asem-

**526. 5.** *pris] *om.* A1

**527. 5.** coveindroit] covein/coveindroit A1 **6.** *Boorz] Booz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

blee il le comença a fere trob bien e mielz q'il n'avoit fet l'autre jor devant, qar il quidoit bien sainz faille qe il peust avoir le pris e le lox de celui e de toute l'asemblee par sa proesce.

«[8]Ge, qui apertemant voloie veoir se il estoit veritez qe il aloient disant de mon oste, montai tout desarmé sor un mien destrier en tel maniere que ge ne portai fors m'espee tant seulemant et einsint m'en alai a l'assemblee, mes enqore m'en sentoie ge duremant dou dur cheoir que ge avoie receu a l'autre foiz. [9]E q'en diroie? Por mielz veoir le fet de mon hoste ge me tres de lui au plus que ge pooie, e vi adonc apertemant que il fesoit si tres granz merveilles d'armes qu'il n'encontroit grantment chevalier que il ne portast a terre par force d'armes. [10]Tant ala en tel maniere parmi le tornoiemant ça e la qe il encontra entre les autres Boortz de Gaunes, sor qi li criz estoit levez si merveilleux que il disoient tot plainemant que il vencoit tout, et a la verité dire il le fesoit mout bien de la soe part come cil [qui] estrangemant estoit bon chevalier e trop bon fereor de lance. [11]Qant il furent venuz ensemble, il comencierent adonc les jostes, et avint qe il josterent ensemble deus foiz e tant que il briserent lor glaives, e li uns ne pot abatre l'autre, quar trop chevauchoient bien amdui.

**528.** [1]«Quant ce vint a la tierce joste, porce qe il estoient amdui trop corroucié duremant de ce qe li uns n'avoit abatu l'autre, il lesserent [corre] toute la tierce joste e vindrent ensemble au ferir des esperons si grant oerre come il pooient des chevaux trere. [2]Et avint adonc de cele joste qe li rois Boor i fu abatuz e navrez si duremant qe il l'en couvint a porter en son escu come cil qui ne pooit chevauchier, quar navré se sentoit si parfont que il avoit peor de morir. E por le courrouz de li remest adonc einssint le tornoiemant que il n'i ot plus cop feru. [3]Qant cil de cest chastel conurent que li tornoiemant estoit failliz en tel maniere et il virent qe adonc n'i avroit plus fet de celui mestier, il pristent tout maintenant cest seignor qi ci est e le menerent en ceste mestre forterece e le desarmerent. [4]E sachez qu'en cest chastel ne remest dame ne damoisele, tant fust cointe ne noble, qui ne le venist veoir, quar einsint estoit establi. Mestier estoit que, puisqe chevalier vencoit la fors l'asemb[l]ee, qi qe il fust, qe toutes les dames e les damoiseles de ceianz le venissent veoir e que chasqune li feist honor e cortoisie.

**10.** *qui (+T)] *om.* A1

**528. 1.** *corre] *om.* A1 (+T) **4.** *asemblee] asembee A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[5]E maintenant estoit appareilliee une chaere d'argent ou l'en le metoit e le portoit par tout le chastel e par toutes les rues de cest chastel, porce qe cil qi au tornoiemant n'avoient esté peussent veoir tout apertemant celui qui l'assemblee avoit vancue. [6]E devant lui aloient toutes les dames e les damoiseles corolant e feisant feste e soulaz por lor costume a maintenir.

**529.** [1]«Tout maintenant fu aportee une chaere d'argent e fu cist chevalier mis dedenz, la meismes ou il ne le voloit, ce vi ge bien. E maintenant se mistrent devant lui les dames e les damoiseles por dancier e por caroler parmi les rues, par la ou il voloit aler e par la ou il passeroit. [2]Et aprés lui aloient tuit li chevalier de ceianz brisant lances e feisant trop grant joie e trop grant feste. La ou cil de ceianz le portoient parmi les rues en cele chaere d'argent a ssi grant honor come ge vos cont, e les dames e les damoiseles aloient devant e li chevalier aprés, [3]atant e vos d'une des meisons de cest chastel oissir un chevalier navré, et avoit cil chevalier demoré en cest chastel bien un mois tout entieremant por une plaie dum il n'estoit enqore mie gueritz. [4]Qant il vit cest segnor porter a cele honor par cest chastel, il se mist erramment devant ceaus qui le portoien e lor dist: "Arrestez vos, segnors chevaliers, arrestez vos!", e il s'arrestent tout maintenant.

«[5]Qant il se furent arrestez, il lor dist: "Metez jus cel chevalier e li dites qe il face venir ses armes, qe ge sui touz appareilliez de prouver li qe il n'est pas chevalier qi tel honor doie avoir. Autre la doit avoir se il velt, quar il i a mellor de lui e li sera prouvé tout maintenant!". [6]Qant il ot dite ceste parole, tout maintenant fu mis a terre cestui segnor e couvint sainz delaiemant faire q'en celui leu meesmes fussent aportees ses armes. [7]Li chevalier fist de l'autre part ses armes aporter et en celui leu meesmes, e nos veimes bien adonc qe il n'estoit pas enqore bien gueriz d'une grant plaie qe il avoit ou costé et une autre enmi le piz.

**530.** [1]«Quant les armes furent aportees e li chevalier furent andui armé, il n'i funt autre demorance, ainz leissent corre ensemble, e de tant avint malemant a cest gentil home qi ci est qe il fu abatuz de cele joste mout felonessemant, si qe il en vint a la terre une grant piece touz estordiz. [2]Li autre chevalier remist en sele, mes la plaie qe il avoit

**529. 2.** aloient devant e li ch. aprés] a. aprés e li ch. devant A1 (+T) **4.** ceaus qui le portoien] ‹ceaus qui le portoien et aprés lui aloient tuit li chevalier de ceianz brisant lances e f›eisant trop grant joie› A1 **6.** q'en] en *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li començа a sseignier si duremant q'en pou d'ore fu toute tainte la place ou il estoit. E q'en diroie? Il s'en retorna a son ostel liez e joianz de cele avanture qi avenue li estoit, e maintenant remest la joie e la feste qui devant avoit esté encomenciee. [3]Cist sires qi ci est, puisqe il fu revenuz en force et em pooir, n'i fist autre demorance, ainz vint a son cheval e monta e se parti d'entre nos en tel maniere qe il ne prist congié ne a un ne a autre, puis fu grant tens qe ge ne le vi en cest chastel fors que orendroit, mes en autre leu le vi ge bien. [4]Par cestui conte poez vos entendre tout cleremant coment il fu en cest chastel honorez e puis desonorez. E se vos volez savoir le non de celui qi en tel maniere l'abati, savoir le poez tout maintenant. Ore sachiez tout veraiemant qe il fu appelez Lamorat de Listenois».

[5]E quant il a finé son conte en tel maniere come ge vos ai devisé, il se test qe il ne dit plus. E li chevalier a cui cest conte avoit esté contez, quant il l'a tout escouté, dist au Bon Chevalier sainz Peor: «Sire, se Dex vos doint bone avanture, nos a cist chevalier conté la verité de vostre honor e de vostre hontes? – [6]Oïl, fet il, ce sachiez vos tout veraiemant einsint come il m'avint, de ce ne dotez pas. E tout einsint fui ge desco[n]fiz par celui chevalier qi Lamorat de Listenois avoit non. [7]Et a celui point tinc ge a trop grant honte por moi qe ge avoie esté einsint desconfiz par un seul chevalier, mes puis en fui ge moinz corrouciez qe ge ne fu adonc, quar puis conuis ge que Lamorat estoit le mellor chevalier dou monde e le plus parfit qi fust a celui tens ou rroiaume de Logres ne en autre leu, e le plus proudom d'armes. – [8]Coment, sire? fet li chevalier de leianz. Volez vos donx dire qe Lamorat de Listenois fust mellor chevalier qe li rois Meliadus de Lionois? – [9]Certes, sire, fet li Chevalier sainz Peor, ge ne di pas que li rois Meliadus n'ait esté chevalier de haut afere e garniz de bone chevalerie e de si desmesuree force come l'en set apertemant par tout le rroiaume de Logres e par mainte autre region. [10]Il a ja esté garniz de si haut afere qe ge di bien qe a grant poine peust il trouver en tout le monde un chevalier qi par sa proesce le peust metre au desouz par force d'armes, pusque ce venist au grant besoing.

«[11]E neporquant, au mien avis ge diroie qe Lamorat de Listenois fu bien parfit chevalier de chevalerie, quar il peust endurer, puisqe ce venist au grant besoing, plus qe null chevalier dou monde qe ge le sache, e plus estoit legiers et aspres qe null autre home. [12]Et a la verité

530. 4. honorez et puis desonorez] desonorez et p. honorez A1 6. *desconfiz] descofiz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dire, il ne m'est pas avis qe ge trouvasse en toute ma vie null chevalier si hardi come il estoit. [13]E qu'en diroie? Ge vi en lui tantes bontez de chevalerie qe, se ge vouxisse fere ma teste defendre par autrui qe per moi, ge fusse plus asseur de vie se il la me vouxist defendre que se un autre la defendoit, ou le rois Meliadus de Lionois. [14]E sor ceste parole ne m'en demandez plus».

**531.** [1]Quant il orent grant piece parlé de ceste chose et il orent assez conté entre eaus autres contes et autres avantures, cil de leianz, porce q'il estoit ja grant nuit alee, menent le Bon Chevalier sainz Peor couchier en une chambre de leianz qui mout estoit bele e rriche, e le funt dormir en un mout biau lit tel come il apertenoit a ssi haut home et a ssi vaillant come il estoit. [2]Et en une autre chambre jut la damoisele e li escuiers qi si freres estoit, et en tele maniere furent cele nuit herbergiez si hautemant e si noblemant come ge vos cont. [3]Tuit cil dou chastel furent liez tant come gent porroit estre plus liee de ce qe Dex lor avoit amené tel proudome come estoit li Bons Chevalier sanz Peor, qu'il tenoient sainz doute a meillor chevalier dou monde.

[4]A l'endemain auqes matin, avant que li soleaux levast, s'esveilla li Bon Chevalier sanz Peor. E qant il est vestuz et appareilliez, il demande ses armes come cil qi targe mout q'il se soit ja oissuz ors del chastel por fere sa jornee. [5]«Sire, dient li escuier, ne vos astez si duremant, qe bien sachiez qe nos ne poom avoir voz armes, quar cil de cest chastel les saisirent des arsoir, ne nos ne creom mie que vos peussiez si tost oissir come vos voudriez hors de cest chastel, qar nos avom entendu qe il ont une bataille a fere qe il couvient qe vos façoiz avant qe vos vos partoiz de ceianz. [6]A rremanoir vos estuet ceianz plus qe vos ne qidiez, par avanture. – En non Deu, fet il, des arsoir entendi ge auqunes paroles, e qant a combatre me couvient, ge voudroie ja qe ceste bataille fust encomenciee, puisqe autremant ne m'en puis partir de lor compegnie».

**532.** [1]La ou li Bon Chevalier sainz Peor parloit en tel maniere, atant e vos un des chevaliers dou chastel venir dedens la chambre: «Sire, fet il, bon jor vos doint ore Dex. – Bone avanture aiez vos, fet li Bon Chevalier. Mes coment est ce qe vos avez mes armes einsint arrestees qe ge ne les puis avoir? – [2]Ore sachiez, sire, fet li chevalier, qe puisqe Dex nos a mandé si bele avanture qe venuz est entre nos le meillor chevalier dou monde, nos nos tendriom a honiz a touz jors

**12.** ge trouvasse] ge le t. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mes se il se partist de nos devant qe nos li feissom tele feste come il apertient a tel home e si haut come vos estes. [3]E por ce ne volom nos mie que vos vos departez si tost d'entre nos. Avant vos volom servir et honorer tant come nos porrom. [4]Et une autre chose enqore, sire, qe nos vos volom fere savoir orendroit: vos savez bien, sire, tout veraiemant qe, se il a null chastel franc en toute la Grant Bretaigne, ce est le chastel de Louverep ou nos somes orendroit. [5]Onqes en noz tens ne de noz peres ne fu en subjection fors de son propre segnor, ce est li rois Uterpandegron e li rois Artus qui ore regne. Dex le face regner en bone joie et en bone avanture tant come il voudroit. [6]En grant joie et en pes et en bon repos s[ou]z la segnorie de ces deus segnors avom demoré dusqu'a cest point.

«[7]Mes ara auqes novelemant cil dou chastel de la Doloureuse Garde qi voisin nos sunt d'auques pres, si mal voisin e si felon qe il nos vo[nt] dou tout destruant e degastant, ont il encomenciee sus nos une guerre si fort, si fiere e si cruele qu'il i a einsint mant home mort, e mant vaillant chevalier de cest chastel en ont ja la mort receue. [8]Qant nos veimes qe nos ne poiom durer en nulle maniere a eaus, quar trop sunt plus fort gent que nos ne somes e trop plus poissant de toutes choses, nos mandames au roi Artus qe il nos feist secorre en auqune maniere, [9]qar si malemant nos menoient cil de la Doloureuse Garde qe encontre eaus ne pooiom nos durer en nulle mainiere, e il nos devoit socorre par reison, qar nos estiom si home lige. [10]E li rois nos manda qe il metroit volantiers conseill en nostre domatge, mes enqore ne l'i mist. Qant nos oïmes e veimes qe nos ne poiom avoir consseill de la meison le rroi Artus ne a noz enemis ne poiom nos durer, nos lor feimes demander por qele raison il avoient encomencié sor nos si male guerre. [11]Et il respondirent qe cil de Louverep devoient estre home dou chastel de la Douleureuse Garde, qar jadis avoit esté Louverep en la subjection de celui chastel et homage li avoit fet ne ne reconoissoit autre segnor fors que le segnor de la Doloureuse Garde. [12]Ore, porce que il ne reconoissoient cele segnorie, estoit la guere encomenciee, qe devant qe cil de cest chastel lor jurassent homage ne vendroit a fin.

**533.** [1]«Quant nos oïmes lor demande e lor entencion, nos respondimes errament e deimes qe onqes n'aviom fet homage a ceaus de la

**532. 2.** de nos] *rip.* A1 **6.** *souz] sanz A1 **7.** *vont (+T)] vos A1 **11.** chastel et homage] *inizio corrispondenza con* Mod1*, framm. 3*

**533.** *no nuovo §* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Doloureuse Garde. Se il de ce nos voloient appeler, nos estiom appareilliez de defendre nos par le cors d'un seul chevalier. [2]Einsint fu la chose acreantee de l'une part e de l'autre e juré en tel maniere qe, si li chevaliers qe nos metrom en champ por nostre querele defendre est menez a outrance par le cors de celui chevalier qe il metront en la place por lor querele defendre, des lors en avant serom nos en lor subjection et en lor homage, se li rois Artus ne nos en delivroit puis par sa force. [3]Mes, se il avenoit par avanture qe nostre chevalier conqeist le lor, adonc seroit nostre guerre finee e nos leisseroient en pes ne riens ne nos demanderoient. [4]Lors mandames nos ceste bataille fornir en la meison le roi Artus, mes enqore n'en retorna nostre message.

«[5]Ore tout novelemant avint, n'a pas enqore trois mois acompliz, q'un chevalier estrange vint ceianz, e qant il oï parler de la bataille que nos avions a fere, il dist qu'il s'i metroit volantiers se nos voliom, mes nos ne li vouximes otroier porce qe nos ne le conoissiom. [6]Qant il vit qe nos l'aviom refusé, il dist: "Ore, segnors, pusqe vos ne volez qe ge face vostre bataille, ore fetes ce qe ge vos dirai. Ge sai tout certainemant que pres de ci repaire li Bon Chevalier sainz Peor, qui ore est sainz faille le meillor chevalier qui orendroit soit ou monde. [7]Mes voiremant, porce qe ge ne sai mie tres bien ou l'en le peust orendroit trouver sain faillir, voill ge qe vos pregnoiz orendroit dusqu'a doize damoiseles de ceianz et a chasqune bailloiz un chevalier e deus escuiers por conduire la. [8]Eles se partirunt de ceianz e tendra chasqune d'eles diverse voie. Il ne puet estre en nulle guise que auqune ne le truisse. Cele qi le trouvera li die tantes beles paroles q'ele l'ameint entre vos. Puisq'il entre vos sera, fetes tant en toutes manieres que il face vostre bataille".

«[9]Qant il nos ot ce consseillié, nos feimes tout maintenant les damoiseles metre a la voie, mes enqore n'en retorna nulle. [10]E porce qe il nos estoit puis conté d'un autre chevalier q'il estoit auqes pres de ci e nos ne vouximes mie qe, se il venist ceianz par auqune avanture, qe nos ne seussom certainemant verité de sa venue, [11]meimes nos a la porte de cest chastel tel chevalier qi bien le coneust s'i le veist, e feimes adonc un establissemant tel que null chevalier estranges n'enterroit dedenz cest chastel a cui il ne couvenist oster son hiaume

**2.** en champ] *om.* Mod1 **4.** *nuovo §* Mod1 ♦ Lors] *om.* Mod1 ♦ mandames nos] pour *agg.* Mod1 **5.** s'i metroit] la faroit Mod1 **6.** sainz faille] *om.* Mod1 **8.** Eles (Elles) se Mod1] Eles le A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

devant qe il i entrast. [12]Par ceste maestrize, sire, fustes vos coneuz, quar autremant peussiez vos avoir esté toute ceste nuit en cest chastel qe nos ne seussom riens de vos ne de vostre estre.

**534.** [1]«Ore vos ai conté, sire, tout mot a mot, porqoi cil de ceianz ont retenu votz armes, qe bien sachiez, sire, que de nos ne vos poez vos departir devant que vos aiez nostre bataille menee a fin. Mes puisque vos avroiz nostre bataille menee a fin, ja puis ne trouveroiz home de ceianz qui riens vos demant, c'est la fin de ceste raison». [2]Qant li Bon Chevalier entent ceste nouvele, il respont: «Ore me dites, sire chevalier: e savez vos qi est le chevalier qe il doivent metre en champ encontre vos? – [3]Certes, sire, nos ne le savom mie bien. E neporquant, auqun de cele partie qi nostre ami sunt nos ont ja fet entendant qe il ont mandé por un chevalier qui fu nez de la Doloureuse Garde, e est sainz faille cil chevalier le plus gentil home de tout cest païs, [4]mes en la Doloureuse Garde ne velt onqes demorer por les vilaines costumes qi i sunt establies, quar il dient leianz tuit comunemant qe cil est sainz faille tout li plus cortois chevalier dou monde e tex qe il ne feroit vilenie en nule guise. [5]Et avec tout ce, il est si tres haut chevalier e si noble e garniz de si tres haute chevalerie qe a poine trouveroit l'en orendroit en tout le monde un meillor chevalier de lui. [6]Por seurté de celui chevalier seulemant e non por autre chose empristrent cil de la Doloureuse Garde en tel maniere encontre nos cele bataille, qa il sevent certainemant qe cil chevalier velt mal de mort a cest chastel por une vilenie qe cil de cest chastel li firent ja a celui tens qe il estoit encore novel chevalier. [7]E por ce sevent il bien qe cest proudome se combatra volantiers encontre nos por nos metre a destruccion et a servatge e por venchier cele vergoigne qe nos de cest chastel li feimes.

**535.** [1]«– Or me dites, sire chevalier, ce dist li Bon Chevalier sainz Peor: e savez vos coment cil chevalier a non qe il tiegnent a ssi proudome? – Sire, ce dit li chevalier, oïl, ge sai bien son non voiremant:

**12.** ceste maestrize] cest meisterie Mod1 ♦ ne de vostre estre] *om.* Mod1

**534.** *no nuovo §* Mod1 **1.** conté, sire] sire *om.* Mod1 ♦ retenu] receu Mod1 ♦ sire] tout veraiemant Mod1 **2.** *nuovo §* Mod1 **3.** sire] fet il Mod1 **4.** mes en Mod1] mes onqes en A1 ♦ comunemant] cleremant Mod1 ♦ tout] le meillor et *agg.* Mod1 **5.** l'en orendroit] *om.* Mod1 **6.** chevalier seulemant] mesmemant Mod1 ♦ encontre nos] *om.* Mod1 **7.** nos de cest chastel li feimes] cil de c. ch. li firent Mod1

**535.** *no nuovo §* Mod1 **1.** sire chevalier] *om.* Mod1 ♦ ce dit li chevalier] *om.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il est apelez Danain le Rous e doit venir ceste sermaine ou nos somes orendroit». [2]Qant li Bon Chevalier sainz Peor entent ceste nouvele, il n'est mie si bien asseur come il estoit devant, qar il reconoist certainemant qe, se il encontre cestui se met, assez avra il a fere se il le velt mener dusq'a outrance, [3]a ce qe Danain le Rous estoit bien chevalier qi plus forz batailles e plus perilleuses avoit menees a fin. A celui tens n'avoit il trouvé chevalier qi riens eust gaagnié sor lui seul a seul par force d'armes. [4]Qant il se vet recordant de ceste chose, il n'est mie si asseur come il estoit devant, et enqore torne li a gregnor enui ce que il set c[e]rtainemant que Danain le Rous li velt mal de mort e por mainte achoison. [5]Ore, puisqe tex deus chevaliers seront mis ensemble, li fez ne porra departir devant qe li uns ou li autre avra receu domage de son cors.

[6]A ce pense li Bon Chevalier, ja a grant tens qe il n'oï conter nouvele qi tant li ennuiast come fet ceste. E neporqant, porce qe il voit qe dou chastel ne se porroit il partir autremant, respont il au chevalier e li dit: [7]«Certes, fet il, puisque ge voi que de vos ne me puis partir sainz bataille fere, por metre avant la franchise de cest chastel e por amor d'entre vos qi tant m'avez honoré voill ge bien ceste bataille emprendre sor moi. [8]E neporqant, ce vos faz ge bien assavoir que, s'il avient par avanture qe encontre moi soit mis celui bon chevalier qe vos dites, ge vos pramet loiaumant qe, se avanture ne m'aïde mout en cele besoigne, qe ga n'en porrai venir a chief ne vostre querele defendre, [9]a ce que Danain le Rous, ce sachiez vos de verité, est le mellor chevalier de toutes chevaleries que ge sache orendroit ou monde, e por ce est li fet assez plus perilleux qe entre vos ne quidiez. – [10]Biaux sire, fet li chevalier, vos plest il bien qe ge die a ceaus de cest chastel qe vos sor vos volliez emprendre ceste bataille? – [11]Oïl, fet li Bon Chevalier, il me plest bien, puisqe il ne puet autremant estre». E lor s'em part li chevalier e fist assavoir a ceaus del

**3.** bien chevalier Mod1] bien le ch. A1 **4.** de ceste chose] *illeg.* Mod1 ♦ come il estoit devant, et] *illeg.* Mod1 ♦ a gregnor ... le Rous li] *illeg.* Mod1 ♦ *certainemant (+T)] crtainemant A1 ♦ mainte achoison] *illeg.* Mod1 **5.** porra] se porra Mod1 ♦ avra receu] *illeg.* Mod1 **6.** *nuovo §* Mod1 ♦ Chevalier, ja a] *illeg.* Mod1 ♦ autremant] autre[...] Mod1 ♦ dit] *illeg.* Mod1 **7.** puis] *illeg.* Mod1 ♦ por metre avant] *rip.* A1 ♦ por amor d'entre] *illeg.* Mod1 ♦ m'avez] *illeg.* Mod1 ♦ ceste bataille emprendre] que c. b. soit faite Mod1 **8.** neporqant] nepor[...] Mod1 ♦ avient par avanture] *illeg.* Mod1 ♦ mis] *illeg.* Mod1 ♦ bon] *illeg.* Mod1 ♦ loiaumant] *rip.* A1 ♦ mout en cele] *illeg.* Mod1 **9.** Danain] *illeg.* Mod1 ♦ est le mellor] *illeg.* Mod1 ♦ sache] *illeg.* Mod1 **11.** il me plest] *illeg.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chastel que a sseur poent estre desoremés qe li Bon Chevalier a la bataille emprise sor soi.

**536.** [1]Quant ceste parole fu recontee par le chastel, adonc veissiez joie e feste par leianz. Tuit li grant e li petit sunt reconfortez duremant de ce qe li Bon Chevalier sainz Peor ot la bataille emprise sor soi, e bien lor est avis sainz doute qe ill aient ja lor querele gaagniee. [2]Trop sunt tuit joiant e liez de ceste nouvele. Mes qui q'en soit liez e joianz, la damoisele en est corrouciee, cele qi vint avec le Bon Chevalier sainz Peor. [3]Qant ele voit qe il sunt venuz au remanoir, ele est si estrangemant triste e corrouciee de ce qe a demorer l'estuet ou chastel de Louverep qe jamés n'en verroiz plus desconfortee de li ne plus esmaee, e dit q'ele se tient a morte et a traïe qant ceste avanture li est ore sorvenue en tele maniere e si soudainemant.

[4]E q'en diroie? Se ele en est triste e corroucie, li autre qui de leianz sunt, e chevaliers et uns [et] autres, en sont liez e joianz, e dient que bien lor est avenuz qant par le meillor chevalier dou monde doit estre lor qerele deffendue. [5]Il sunt orendroit si reconfortez q'il n'i a null d'eaus qui atende a rriens fere for qe a joie et a feste tenir. La feste encomence orendroit par leianz assez greignor qe ele ne fist devant. [6]Cil qui se partent de leianz e vont par la contree por lors besoignes le vont contant e ça e la qe venuz est au chastel de Louverep le Bon Chevalier sainz Peor qi doit defendre par bataille la franchise de Louverep.

[7]Tant est la nouvele contee e ça e la qe cill de la Doloureuse Garde l'oïrent conter, e que un chevalier de celui chastel l'oï conter a un vallet de Louverep. [8]E qant il est bien certain de ceste chose, il s'en vient a la Doloureuse Garde e dit a ceaus de leianz: «Segnors, dit il, volez vos oïr noveles? – Oïl, dient li proudome de la Doloureuse Garde, e qeles noveles seroit ceste? – [9]Certes, dist li chevalier, les noveles sunt teles que li Bon Chevalier sainz Peor est dedenz Louverep e il doit defendre encontre nos l'onor e la franchise de Louverep, e por ce demore il leianz dusqe tant qe li jors de nostre bataille doive estre».

estre ... sor soi] *illeg.* Mod1

**536. 1.** Quant ... [3]en tele] *illeg.* Mod1 **4.** qui de leianz ... en sont] *illeg.* Mod1 ♦ *et (+T)] i A1 ♦ bien] *illeg.* Mod1 ♦ avenuz] et trop bien *agg.* Mod1 **5.** tenir] *om.* Mod1 ♦ encomence] comencient Mod1 **6.** de leianz] dou chastel Mod1 ♦ besoignes] afaire Mod1 ♦ est au chastel de Louverep] *om.* Mod1 ♦ qi doit] *illeg.* Mod1 **7.** qe cill] qe *illeg.* Mod1 ♦ vallet de Louverep] [...]p Mod1 **8.** Segnors, dit il] *om.* Mod1 ♦ la Doloureuse Garde] leienz Mod1 ♦ e qeles] e *illeg.* Mod1 **9.** Certes, dist] *illeg.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**537.** [1]A ceste parole respondi un chevalier dou chastel de la Doloureuse Garde, e cil estoit a merveilles proudom des armes: «Certes, dit il, puisqe il est einsint avenu qe li Bon Chevalier sainz Peor doit defendre la franchise de Louverep, il poent seuremant dire qe a grant poine peussent il metre en ceste bataille un plus proudome de lui. [2]Mes tout soit il proudome e de haute renomee, si poom nos seuremant dire par devers nos que nos metom de l'autre part meillor chevalier q'il n'est e plus puissanz des armes en toutes manieres. Ge ai tant esprouvé la proesce d'ambedeus qe ge conois tout certainemant le pooir de l'un e de l'autre». [3]E ce disoit il por seurté de Danain le Rous, qar il avoient eu celui matin propre messatge de lui qe il seroit dedenz .VII. jors a la Doloureuse Garde por defendre propremant la besogne qe il avoient encomenciee encontre ceaus dou chastel de Louverep, [4]qar bien estoit veritez qe cil de Louverep avoient ja esté en la subjection de la Doloureuse Garde, mes trop lonc tens avoit passé qe ce ne fu e qe il n'avoient receu celui servatge. E neporqant, il trouvoient bien par les anciens escriz la rrecordance, mes non mie par home qi l'eust veu, quar trop estoit de lonc tens.

[5]De ceste nouvele que ge vos cont qui en tel maniere fu aporté au chastel de la Doloureuse Garde furent espoentez et esmaiez li plusors de leianz, qar bien savoient tout certainemant, e par oïr dire e par veoir, qe li Bon Chevalier sanz Peor estoit tel chevalier que l'en ne trouveroit null meillor. [6]E qant il est encontre eaus, qe feront il? Einsint vont disant li un e li autre qi fortmant sunt espoenté de sa venue. Mes li autre qui conoissent la haute proesce de Danayn le Rous vont bien dizant autre chose, [7]qar il dient apertemant e tout seuremant qe, tout soit li Bon Chevalier sainz Peor de haute renomee come l'en vet disant, si n'avra il ja duree au derrien encontre Danain le Rrous, qar trop est cil garniz de haute chevalerie.

**537.** *no nuovo §* Mod1 **1.** respondi un chevalier dou chastel] respon[...] Mod1 ♦ estoit a merveilles] [...]lles Mod1 ♦ proudom ... il est] *illeg.* Mod1 ♦ avenu ... seuremant] [...]dre la fr[...] [...]mant Mod1 ♦ peussent] p[...] Mod1 **2.** e de haute] e de *illeg.* Mod1 ♦ renomee, si poom] reno[...] Mod1 ♦ seuremant] *illeg.* Mod1 ♦ devers nos] de[...] Mod1 ♦ que nos (nous) Mod1] *om.* A1 ♦ metom de l'autre] [...] autre Mod1 ♦ meillor chevalier q'il n'est e] *illeg.* Mod1 ♦ puissanz] [...]sant Mod1 ♦ des armes ... Ge ai] *illeg.* Mod1 ♦ esprouvé la proesce] *illeg.* Mod1 ♦ d'ambedeus qe ge] d'am[...] Mod1 ♦ tout ... de l'un] *illeg.* Mod1 **3.** disoit il por seurté de] *illeg.* Mod1 ♦ le Rous ... celui] *illeg.* Mod1 ♦ propre ... seroit] *illeg.* Mod1 ♦ dedenz .VII.] [..]denz [...] Mod1 ♦ Garde por] *illeg.* Mod1 ♦ qe il avoient ... [7]sainz Peor] *illeg.* Mod1 **7.** renomee] proesce Mod1 ♦ n'avra il ja] *illeg.* Mod1 ♦ le Rrous] *illeg.* Mod1 ♦ cil garniz] il pienz Mod1 ♦ chevalerie] *illeg.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[8]Mes atant lesse ore li contes a parler de ceaus de la Doloureuse Garde e de ceaus de Louverep e dou Bon Chevalier sainz Peor aussint, e rretorne a Danain le Rrous por conter partie de ses avantures, e dit en tel maniere.

## XVI.

**538.** [1]Or dit li contes que puisqe Danain le Rrous se fu partiz de Hervi de Rivel en tel maniere come ge vos cont, a cui il ot baillié ses deus damoiseles a conduire einsint come ge vos ai devisé en arrieres tout apertemant, il chevaucha puis tout le jor sainz avanture trouver qui face metre e conte. [2]E toutesvoies s'adresce il vers le rroiaume de Sorelois au plus qu'il puet, qar mout voudroie il trouver le Bon Chevalier sainz Peor, se il onques puet. [3]L'en li avoit fet entendant tout certainemant qe celi qi le jor devant l'avoit einsint felenessemant navrez estoit le Bon Chevalier sainz Peor, e por ce le s[i]voit il porce qe il se revenchast volantiers, e disoit qe il estoit mort et honiz se il ceau cop ne puet revenchier, e por ce demandoit il nouveles en touz les leux ou il venoit dou Bon Chevalier sainz Peor. [4]Mes tele estoit l'avanture de lui qe il ne pooit trouver qi l'en deist verité ne mençoinge. De ce est il mout corrouciez, quar trop volantiers le trouvast. [5]E por trouver le au plus toust qe il porra, chevauche il vers Sorrelois, e ce est la droite voie vers la Doloureuse Garde.

**539.** [1]Un jor qe il chevauchoit en tel maniere par les nois e par les froidures en tel guise come ge vos cont li avint qe avanture l'aporta a un chastel qi estoit apelez Oidelan, et estoit cil chastiaux mout biaux e mout cointes, mes n'estoit mie trop granz. [2]Il fesoient celui jor une mout grant feste e si grant qe ce estoit une merveille e un deduit. Il n'avoit en tout le chastel dame ne damoisele qui ne fust as caroles. Tuit caroloient par les rues, e si estoit adonc li froiz trop granz e trop merveilleux. [3]Qant il virent venir entre eaus le chevalier estrange apparilliez de toutes armes e ses escuiers, il comencent tuit a crier: «Bien viegnant, sire chevalier, bien viegnant! Or toust! descendez a terre e fetes joie avec nos».

[4]E un chevalier qi entre les dames e damoiseles caroloit se met avant e dit: «Descendez, sire chevalier, e ne fetes tel vilenie que vos

**8.** li contes] li con[...] Mod1 (*fine corrispondenza con framm. 3*)

**538. 3.** l'avoit einsint] l'avoint einsint A1 ♦ *sivoit (+T)] suoit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

soiez devant ces dames a cheval la ou eles sunt a pié, qe ce n'est pas la costume des chevaliers erranz qu'il facent vilenie nulle, meesmemant entre dames». [5]Danain, qui sanz doute estoit bien un des cortois chevaliers dou monde, se tient mout a vilein quant il entent ceste parole, [6]quar bien conoist qe ce n'estoit mie cortoisie qu'il fesoit qe il estoit en tel maniere devant les dames a cheval et eles estoient a pié, si descent maintenant e dit au chevalier: [7]«Ne m'atornez ceste chose a vilenie que, porce que ge estoie orendroit venuz en cest chastel ou ge onques mes ne fui ne enqore n'estoie herbergiez, ne descendi ge mie. – Ore ne vos esmaiez, fet li chevalier. [8]Vos estes venuz en tel leu ou vos seroiz herbergiez a vostre volanté, n'il n'est orendroit en cestui monde nulle gent a cui nos façom si grant honor ne si volantiers come nos fesom a chevaliers erranz. [9]E sachiez que por l'onor de chevalier errant fesom nos tout la joie que vos veez». Lors prent li chevalier qi ceste parole avoit dite Danain le Rous par la main e li dit: «Venez avec moi, si seroiz herbergiez». E maintenant le maine a la mestre forteresce de leianz et ilec le fet desarmer en un mout bel paleiz.

[10]E tout maintenant qu'il est desarmez et il fu remés en une coute de soie a armer, li chevalier le prent par la main e li dit: «Sire, alom de ci, si ferom la feste avec les dames de cest chastel et avec les chevaliers, e ge vos most[r]erai come grant honor la gent de cest chastel sevent fere a ceaus qui honor lor funt. – [11]Alom, biaux sire, fet Danain le Rous, puisqe il vos plest. E neporquant, ce vos pramet ge bien, de ceste feste veoir me soufrisse ge bien auques a ceste foiz, porce que ge me sent orendroit assez travailliez e lassetz des armes porter. – [12]Ore ne vos chaille, fet li chevalier, tout cest travaill oblieroiz vos, se por veoir beles dames e cointes e mignotes oblia onques null chevalier le suen travaill».

**540.** [1]Lors s'en issent dou paleiz e s'en vont contreval une place, e tant qe il viegnent en la mestre rue ou il avoit une mout bele place e grant assez. Enmi la place droitemant avoit un grant arbre e merveilleux, mes foilles n'i avoit nules por la seison qi mout estoit froide come aprés Noel. [2]E porce que l'arbre n'avoit foilles, estoit il avironez de dras de soie biaux e rriches. A une des branches pendoient dui escu, l'un d'or e li autres d'argent. [3]Tout entor l'arbre avoit dames e damoiseles e chevaliers aussint qi caroloient, et estoient tuit vestu mout noblemant et au plus cointemant qu'i le pooient fere. [4]E tuit cil qi endroit l'escu venoient l'enclinoient et aoroient aussint come se ce

**539. 10.** *mostrerai (+T)] mosterai A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fust damidex, et il chantoient une chançon en lor langatge qi disoit teles paroles: «Bien veimes le jor venir que nos oissimes de servage». Ce estoit le sens de la chanson qu'il aloient chantant entr'els. [5]Et a cele carole qui estoit devant l'escu avoit sainz faille plusors dames qui avoient merveilleuse biauté, e chevaliers i avoit assez qi estrangemant estoient biaux homes. Il n'i avoit a celui point ne un ne autre qui entendissent a rriens fere fors a joie e feste et a encliner les escuz en tel guise come ge vos cont.

[6]Qant Danain le Rrous ot grant piesce regardez les escuz, il domande au chevalier qi ilec l'avoit amené: «Dites moi, biaux sire, se Dex vos doint bone avanture: porqoi encline ceste gent a cest esscu en tel maniere? [7]Il s'umelient et enclinent ausint come il feroient a un ymage de Jhesu Crist. Por Deu, fetes moi entendant por qel reison il le font, quar ce est une chose que ge mout desir assavoir». A ceste parole respont li chevalier dou chastel e dit: [8]«En non Deu, sire chevalier, ce vos ferai ge toust entendant, se ge puis, e sachiez que ge vos conterai ja deus des plus biaux coux que chevalier errant feist a nostre tens en la Grant Bretagne ne en autre leu, e furent fet cill dui cop devant cest chastel. [9]Mes ore me dites: veistes vos onques cest escu? Se vos estes chevalier errant bien le devez conoistre par reison, qe ge ne qit mie q'en tout le monde ait orendroit un si bon chevalier come fu cil de cui [est] cest escu. – [10]Certes, fet Dan[ai]n le Rous, il sunt amdui bon chevalier porqu'il soient en vie, mes ge croi bien qe li uns soit mort des pieça. [11]De l'autre sai ge bien q'il est enquore en vie, enqore n'a pas grant tens qe ge le vi. – Ore me dites, fet li chevalier de leiantz, cum il sunt appellez adonc, si savrai bien se vos les conoissiez».

**541.** [1]A ceste parole respont Danain le Rrous e dist: «Ce vos dirai ge bien. Ore sachiez qe cil qi soloit porter cel escu d'or sainz autre taint fu appelez Guron li Cortois, e ce fu un des plus biaux chevaliers de toutes biautez e toutes bontez qe ge veisse en toute ma vie. [2]Li autres qi soloit porter cel escu e qui encore le porte est appelez li Bon Chevalier sainz Peor. Cil est bien proudom des armes e mout hardiz, ce vos di ge bien. Ge n'en sai orendroit ou monde null mellor chevalier de lui. [3]Mes si le chevalier fust vis qui soloit porter cel escu d'or, ge deisse adonc hardiemant qe il fust meillor chevalier. Ge conui tant

**540. 4.** Bien] Biien A1 **9.** *est (+T)] *om.* A1 **10.** *Danain] Danian A1 ♦ soient] soitent A1

**541. 3.** fust meillor] fust *lez. dubbia* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

le pooir de l'un e de l'autre come ge vois enqore recordant. Grant pechié fu e grant dolor a touz les chevaliers erranz de ce qe Guron vesqui si petit. [4]Il ne porta armes, ce sai ge bien, fors que .IIII. anz e non gueres plus, et avers le comencemant qe il avoit eu de porter armes, s'il eust longuemant viscu bien eust passé tout le mon de proesce e de hardemant.

«– [5]En non Deu, fet li chevalier dou chastel, ce ne disom nos mie ceianz qe vos dites. Voiremant ce disom nos bien qe Guron fu trop bon chevalier e biaux, mes nos disom bien hardiemant qe li Bon Chevalier sainz Peor est assez mellor chevalier qe il ne fu, [6]e touz li monde le vet bien disant, e ce n'est mie merveille, quar Guron dura si petit q'il ne fu coneuz se petit non. E sor tout ce, tant come il porta armes il ne voloit onques son non dire ne a un ne a autre, se trop grant force ce ne li [fesoit] fere, ne onqes por li ne fu si escuz descouvert porque il le peust covrir. – [7]Certes, fet Danain, vos dites verité. – Enquore vos di ge une autre chose, que de son nom assavoir nos travaillames nos assez avant que nos le peussom savoir. E cestui escu meesmes n'eussom nos pas eu se nos ne li eussom emblé, mes nos li emblames et einsint nos remest, e son non meesmes seumes nos a fine force. [8]Qi ce vos voudroit ja conter, assez i avroit paroles a dire avant q'il le vos eust conté. – Ore me dites, fet Danain: dont ce avient qe cil de cest chastel font orendroit si grant feste? – Certes, sire, fet li chevalier, ce vos puis ge bien assez legieremant conter.

«[9]Ore sachiez qe nos de cest chastel fumes bien trente anz en servage et en subjection de deus jaianz qi estoient demorant en cele montagne, et estiom en si vil servatge qe chasqun an le premier jor de mai il venoient en cest chastel, e couvenoit que touz les damoisiaux e toutes les damoiseles lor fussent amenees qi estoient entre vint anz e .XIIII.. [10]Il prenoient des damoiseles .LX., e celes qi mieuz lor entalentoient, e des vallez .XL., e les enmenoient en lor chastel que vos enqore poez veoir sus en cele montaigne la devant. [11]Sor tout ce, il prenoient trente dames, celes qe il mielz voloient, et a celui terme propremant. E tel treü e tel rente recevoient il ceianz chasqun an. E sor tout ce, couvenoit il que nos feisom toutesvoies toute lor volanté de toutes les choses qe il nos voloient comander toutesvoies.

**542.** [1]«En tel servage et en tel subjecion come ge vos cont demorames nos bien tout enteirinemant trente ans. E mes i eussom nos

**4.** porta armes] armes *rip.* A1 **5.** ceianz] *lez. dubbia* A1 **6.** *fesoit (+T)] *om.* A1 **9–10.** *corrispondenza con* AdB *§ 173.3-4*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

demoré, mes Damidex par sa misericorde nos envoia socors, e vos dirai en quele maniere. [2]Veritez fu qe um pou devant avril vindrent ceianz li dui jaiant don nos avom orendroit parlé. Le Bon Chevalier sainz Peor e Guron li Cortois i vindrent aussint en celui tens meesmes. Guron menoit a celui point une damoisele trop bele riens. [3]Qant il furent venuz en la praerie de cest chastel, auqes pres de la porte dom vos entrastes orendroit, li Bon Chevalier sainz Peor, qui Guron ne rreconoissoit, qar a celui tens l'avoit il assez petit veu, tout maintenant que il vit la damoisele qe Guron conduisoit, il dist a ssoi meesmes qe il estoit mestier qe il l'eust, se li chevalier qui la conduisoit ne la pooit defendre contre lui. [4]E lors se mist au devant de Guron e li dist qe il prenoit la damoisele par la costume dou roiaume de Logres. [5]Ge chevauchoie a celui point avec le Bon Chevalier sainz Peor e li demandoie nouveles de la meison le rroi Uterpandegron, ne encore a celui tens ne rregnoit li rrois Artus ne ne rregna puis de plusors anz. [6]Et il me disoit adonc q'il avoit leissié le rroi Uterpandegron a la Roche as Sesnes enmi grant ost qu'il avoit fet a celui tens desus les Sesnes.

**543.** [1]«Quant Guron entendi la parole del Bon Chevalier sainz Peor, il respondi en sorriant aussint come par gas: "Certes, dist il, dan chevalier, ceste damoisele ne porriez vos pas avoir einsint legieremant come vos quidiez par avanture. La damoisele trouvera bien qi la defendra encontre vos, e ge sui cil qi ceste defense empreign sor moi. – [2]En non Deu, dist li Bon Chevalier sainz Peor, donc somes nos venuz a la meslee. Huimés vos gardez bien de moi!". Et en tel maniere encomença l'estrief des deus chevaliers por achoison de cele damoisele. [3]Aprés cestui parlemant il n'i firent autre demorance, mes tout maintenant s'appareillent de la joste e leissa corre li uns encontre l'autre tant come il porent des chevaux trere, et avint einsint de cele joste qe il s'entrabatirent les chevaux sor lor cors e furent navrez de cele joste. [4]Li Bon Chevalier sainz Peor fu plus navrez de cele joste qe ne fu Guron. Mes por tout ce, se il furent navré, ne rremest q'il ne ressaillissent maintenant em piez e mistrent les mainz as espees. [5]E certes, ge ne me recort mie qe ge en toute ma vie veisse deus chevaliers si forz ne si aspres ne si vistes de toutes choses qe cil ne fussent assez plus, ne ge ne vi onqes doner si granz coux ne si pezanz ne si durs come il donoient.

«[6]En tel guize come ge vos cont manteindrent li dui chevaliers la bataille mout longuemant, e tant qe li Bon Chevalier sainz Peor avoit

**542. 3.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 168.10*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tant dou sanc perdu trop plus qe n'avoit Guron, e si n'avoit mie si bone espee come avoit Guron e ssi estoit ja menez aussint come se il eust le peior de cele bataille. [7]Et a la verité dire, il avoit a celui tens perdu dou sanc grant foison qe merveille estoit come il se pooit tenir em piez, a ce qe Guron feroit tout adés sor lui si estrangemant qe jamés ne verroiz chevalier si bien appareillié de granz cox doner come il estoit a celui point.

**544.** [1]«Quant il orent le premier assaut maintenu si longemant qe c'estoit merveille q'il n'estoient amdui mort d'annui e de travaill, et il avoient tant dou sanc perdu qu'a poine se pooient mes tenir en estant, Guron se tret un pou arrieres. Li Bon Chevalier sainz Peor se rretret tout maintenant de l'autre part. [2]Et a la verité dire, Guron avoit tant dou sanc perdu, mes no mie tant come li Bon Chevalier sainz Peor, ne Guron n'estoit mie de l'autre part si sains qe il n'eust gregnor mestier de reposer qe de bataille. [3]Qant il se furent retret arrieres en tel guise come ge vos cont et il se furent grant piece repousez, les espees es mains toutes nues e les escuz devant eaus, Guron parla premieremant e dit au Bon Chevalier sainz Peor: [4]"Sire chevalier, tant nos somes combatuz entre nos deus qu'il n'i a celui a cui il n'apiere de son mestier, e nos somes combatuz por tele querele qe si li uns de nos deus ocioit l'autre, ge sai tout veraiemant qe li monde ne s'en feroit se gaber non. [5]Ge ai a cest point tout esprouvee la haute chevalerie de vos que ge sai certainemant qe vos estes le meillor chevalier qe ge trouvasse pieça mes. Ore, porce qe ge ne voudroie en nule maniere metre a mort si proudome come vos estes, se ge bien fere le pooie, [6]e se ne conois ge mie qe ge fere le peusse legieremant, quar certes, trop estes bon chevalier, e por ce vos voudroie ge prier qe, avant qe nos nos combatissiom plus, qe vos me qitissiez ma damoisele, que certes, a honor ne me torneroit il mie se ge la vos quitoie puisque ge l'ai prise en conduit".

«[7]A ceste parole respont li Bon Chevalier sainz Peor e dist – e certes qi a celui point l'oïst parler il coneust legieremant qe voiremant estoit il travailliez estrangemant outre mesure, quar il avoit la voiz enroee e quassé et auques feble: [8]"Certes, biaux sire chevalier, dist il a Guron, se vos me tenez a bon chevalier vos avez tort, e vos dirai reison porqoi. Ore sachiez que cil ne doit pas estre tenuz a bon chevalier qui ne puet mener a fin ce qe il emprent. Se ge fusse si bon chevalier come vos dites, ge n'eusse tant demoré a metre ma bataille

**544. 1.** part AdB] *om.* A1 **4.** Sire AdB] Si A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

a fin. [9]Au voir dire sainz meintir, ge quidai tout orendroit, qant ge vos trouvai, qe ge vauxisse au besoing un chevalier, mes certes, ge conois par vos que ge ne vail pas un chevalier, ainz sui si maveis qe ge ne doi ne ceste damoisele ne autre demander, porquoi ge la vos lés desoremés. [10]Certes, vos avez ci mostré tout apertemant qe vos la devoiz mieuz avoir que ge ne doi, ge me sui trop honteusemant combatuz por lui conquerre encontre vos. Ore l'aiez, qe ge la vos qit en toutes guizes. E certes, se ele estoit moie, se la vos donroie ge avant que ge me combatisse a vos, qar trop estes bon chevalier e preuz des armes estrangemant. – [11]Puisqe vos me qitez de ceste bataille, ce dist Guron, ore vos comant ge a Nostre Seignor, quar ci ne puis ge plus demorer, a ce qe trop sui duremant navrez".

«[12]E maintenant vint a son cheval e monta et entra dedenz cest chastel en la meson d'un vavasor ou il demora puis .XV. jors entiers avant qe il peust aler se le pas non et a pié, qar il avoit receu en cele bataille plaies grandes e bleceures, e tant avoit perdu dou sanc qe merveille estoit coment la vie li estoit remese ou cors. [13]E s'il estoit si malemant navrez come ge vos cont, enqore estoit plus duremant navrez li Bon Chevalier sainz Peor: cil demora en mon ostel bien un mois entier et encore plus avant que il peust chevauchier. [14]Assez fist demander li Bon Chevalier sainz Peor et enquerre qui estoit li chevalier qui contre lui s'estoit combatuz, mes onqes ne pot aprendre auqunes noveles fors qe un chevalier errant estoit. [15]Nos meesmes de cest chastel demandames assez de lui e dum il estoit, mes autre chose ne peumes aprendre de sun estre fors q'un chevalier errant estoit. Et entre nos li doniom grant pris e mout grant lous de ce qu'il s'estoit si fieremant defenduz encontre le Bon Chevalier sainz Peor.

**545.** [1]«Quant vint vers la fin d'avril, de celui ou li dui proudome avoient einssint demoré entre nos, nos lor feimes assavoir qe bon fust qe il s'en alassent d'entre nos, quar, se en cest chastel les trouvassent li dui jaiant qi nos tenoient en servage, il les metroient a la mort, qe ja autre merci n'en avroient. [2]Qant il oïrent ceste nouvele, il demanderent qui estoient li dui jaiant, e nos lor deimes tout maintenant tout lor fet e tout lor estemant, e lor feimes assavoir q'il devoient a tel jor venir qerre lor rente e lor triuage, ce estoit ou premier jor de mai. [3]Guron, qi estoit sainz doute un des plus hardiz chevaliers dou monde et un des plus enpreinans, il demande au Bon Chevalier sainz Peor

**545. 2.** qui estoient] *rip.* A1 ♦ estemant] -s- *tracciata solo parzialmente* A1 **3.** enpreinans] *compendio superfluo sopra* -pre- A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe, se il voloit empreindre a ocirre l'un de ces deus jaianz, il emprendroit a ocirre l'autre. [4]Li Bon Chevaliers sainz Peor li manda qe ja de sa partie ne faudroit ceste emprise. Einsint pramist li uns a l'autre de metre a mort les deus jaianz. Li dui chevaliers estoient en ceste terre ne s'alerent entreveoir, ainz fesoient semblant q'il ne fussent mie garri porce qe li uns ne venist a l'autre. [5]Nos, qui saviom certainemant qe il estoient de trop haute chevalerie garniz, qant nos seumes la pramesse que li uns avoit fet a l'autre, nos deimes entre nos qe grant chose voloient enpreindre li dui proudome, mes estoit trop fole emprise, qar ja ne s'en partiroient sainz honte avoir ou sainz mort. [6]E q'en diroie? La gregnor partie de ceianz ne s'en fesoit se gaber non, e bien savoient tuit qe il fesoient grant folie qui si grant fet voloient emprendre.

«[7]Qant vint au jor de mai qe li jaiant estoient acostumé de venir en cest chastel por recevoir lor triuage, il vindrent la defors et amenerent avec eaus assez grant compegnie de .c. de vallez qe il tenoient en servatge, e les avoient avec eaus amenez por emporter le triuage qe il devoient rercevoir ceianz. [8]Qant Guron set certainemant qe li dui jaiant estoient la fors, il se fist armer tout maintenant, quar piece avoit qu'il estoit si gueriz que seuremant pooit porter armes, e manda au Bon Chevalier sainz Peor q'il l'apelloit de couvenant: preist ses armes e venist fors, qe li jaiant estoient ja venuz. [9]Li Bon Chevalier sainz Peor prist ses armes tout maintenant qe il oï le mandemant de Guron et oissi fors, e trouva que Guron estoit ja a la porte ne bahoit mie a plus atendre, ainz voloit envahir les deus jaianz per son cors tant seulemant.

**546.** [1]«Quant li dui bon chevalier furent venuz ensemble einsint come ge vos cont, il n'i tindrent autre parlemant, ainz issirent fors dou chastel. E la ou il virent les deus jaianz, il s'en alerent tout droitemant a eaus, e maintenant qu'i les alerent ateignant entre les autres, il leissierent corre sor eaus les espees nues es mains, quar de graives n'avoient il point. [2]Li Bon Chevalier sainz Peor feri premieiremant sor un des jaianz a ce qe il le trouva auques desarmé, qar, a ce qe il n'avoient doutance de nos, il ne lor chailloit grantment se il n'avoient mout d'armes. Mes li Bon Chevalier le feri si duremant qe il li fist la teste voler e l'abati mort entre les autres. [3]Guron li Cortois feri l'autre jaiant si duremant qe il li trencha la teste parmi le mileu e le fendi tout en tel guise dusqe ses espaules. [4]Quant li autre qui la estoient venuz

**4.** ainz fesoient] *rip.* A1

**546. 1.** corre] corrre A1 **3.** jaiant (geant) AdB] jant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de la partie des jaianz virent ceste chose, il tornerent tuit en fuie liez e joianz estrangemant de ce qe ceste avanture estoit en tel mainiere avenue, quar par ceste chose estoient il delivrez dou servatge e de la vergoigne ou li jaianz les avoient mis. [5]En tel maniere, sire chevalier, come ge vos ai conté fumes nos delivré dou servatge e de la honte ou li jaianz nos avoient mis e tenuz longuemant.

«[6]Qant nos veimes cele grant merveille, nos oissimes fors de cest chastel por veoir la, e trouvames qe il estoient morz ja pieça. Nos veimes qe li Bon Chevalier sainz Peor s'en aloit ja, e Guron aussint. Nos les priames si cortoisemant, si chieremant, qe il retornerent por oïr qe nos lor voliom dire. [7]Qant il furent ceianz retornez, nos feimes tant qe nos eumes l'escu dou Bon Chevalier sainz Peor. Il le nos dona assez volantiers puisqe nos li demandames, qar il ne savoit pas qe nos en voliom fere. [8]Assez priames Guron qe il le suen escu nos donast, mes por priere qe nos li seumes fere ne le nos vout onqes doner, ne rremanoir ne vout avec nos por priere qe nos li feissom, ne son non ne nos vout dire, ainz s'em parti tout maintenant qe avec nos ne vout demorer pou ne grant. [9]Aussint s'en parti li Bon Chevalier sainz Peor e nos li donames un autre escu tout ner, qar vilenie fust s'il se partist de nos sainz escu, ne il ne feist mie volantiers.

**547.** [1]«En tel guise come ge vos ai conté fumes nos delivré dou servatge ou li jaiant nos avoient tenuz bien trente anz ou plus, et en tel maniere se partirent li dui buen chevalier d'entre nos qe il ne voudrent demorer por priere qe nos lor feissom. [2]Qant nos veimes qe nos ne poiom savoir le nom de Guron ne nulles ensegnes n'aviom de lui, nos deimes que grant honte nos fesoit aprés la grant honor qe il nos avoit fet. [3]Lors preimes nos une damoisele de ceianz e deus escuiers e li ensegnames coment ele porroit avoir l'escu, et aprés coment ele porroit savoir le nom de lui, vouxist ou ne vouxist.

«[4]Qant nos eumes la damoisele ensegnee, ele se mist maintenant a la voie a tel compegnie come nos li aviom donee, e tant chevaucha q'ele le trouva dormant desus une fontegne, et assez pres de lui dormoient si escuier, quar li chautz qi grantz estoit adonc les avoit auques travailliez. [5]La ou il dormoient en tel maniere, la damoisele fist prendre l'escu a un de ses escuiers et a nos le manda tout maintenant, et einssint nos remeist cil escu. Celui soir meesmes enmena la damoisele Guron por herbergier en une nostre tor qi propre estoit de l'onor de cest chastel, et avoit leianz assez gent a armes. [6]Qant il seurent qe nos voliom outreemant savoir le non dou chevalier, tant tost come i l'orent desarmé il le mistrent en une chambre mout fort, ne enqore



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne se prenoit il garde porqoi il l'i metoient. [7]Qant il l'orent leianz mis, il li distrent tout maintenant qe jamés a jor de sa vie de cele chambre n'istroit devant qe il lor eust dit son non.

**548.** [1]«Quant il vit qe cil de la tor l'avoient pris si soutilmant q'il ne s'en estoit aperceuz devant qe il l'eurent pris en tel maniere, il dist qe mieuz lor voloit il dire son non qe il le tenissent longuemant en prison. [2]E lor lor dit: "Me delivreroiz vos tout maintenant qe ge vos avrai dit mon non e me rendrez mon escu?". Et il qidoit tout veraiemant qe il eussent son escu. [3]Et il responent: "Tout maintenant qe vos nos avroiz dit vostre non, e vos seroiz delivrés, mes l'escu ne vos poom nos mie rendre, que nos ne l'avom pas". Il lor dist sun non e maintenant fu delivrés. [4]Tant tost s'em parti de leianz q'il n'i vout plus demorer. Einsint nos remest cist escuz, vouxist ou ne vouxist Guron li Cortois qi le portoit, et einssint seumes nos son non. De celui tens començames nos a fere ceste feste de l'onor qe Dex nos fist qe nos delivra dou servage as jaianz. [5]En esté feisom nos ceste feste .IIII. jors touz compliz, e comencemes cele feste a celui jor meesmes qe li dui proudome nos delivrerent, et en yver la rrefeissom aussint come vos poez veoir orendroit.

«[6]E porce qe nos ne poom avoir les deus proudomes a nostre feste qi ceste bonté nos firent e qui dou servage nos osterent, feisom de lors escuz tel feste e tel joie come vos poez veoir. [7]Ore sachiez tout certainemant qe, se nos les deus chevaliers tenissom de cui les escuz furent, nos lor feissom assez gregnor honor e gregnor feste qe nos ne feisom, et en fussom plus joianz qe nos ne somes des escuz. [8]Mes puisque nos ne les poom avoir, a ce que nos avom nos co[n]forterom au mielz qe nos le porrom fere. Si vos ai ore finé mon conte outreemant. – Certes, fet Danain le Rrous, bien le m'avez vos conté apertemant, e de ce qe vos honorez les escuz de ces deus chevaliers fetes grant cortoisie de vos meesmes».

[9]La ou Danain le Rous e li chevalier dou chastel parloient amdui ensemble des deus escuz en tel maniere e des deus chevaliers qi porter les soloient, atant e vos parmi la porte dou chastel venir un chevalier armé de toutes armes, e chevauchoit un grant destrier e portoit un glaive cort e gros et un escu couvert d'une houce noire. [10]Il venoit si seul de compegnie qe il ne menoit en sa compegnie ne dame ne damoisele ne escuier por lui servir. Qant il voit qe cil de leianz

**548. 5.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 177.7* **8.** *conforterom (+T)] coforterom A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fesoient si comunemant feste, chevaliers, dames e damoiseles, e uns et autres, il començа aler par delez eaus tout le petit pas dou cheval et a rregarder destre e senestre. [11]Cil, qi n'entendoient a autre chose fors que a fere feste e joie, tout maintenant qu'il virent leianz entrer le chevalier, porce qe il conoissoient qe ce est chevalier errant, li crient il a haute voiz: «Bien viegnant, sire chevalier, bien viegnant! Ceste joie e ceste feste qe nos fesom, fesom nos por les chevaliers erranz!». [12]E tout maintenant q'il l'ont salué en tel maniere, il recomencent lor chant qe il avoient un pou entreleissié, que il n'entendent a autre chose.

[13]La ou li chevalier dont ge vos cont regardoit en tel maniere la joie e la feste qe cil de leianz demenoient, ne si escuier n'estoient pas enqore venuz, Danain trop volantiers le rregarde, quar il dit bien a soi meesmes qe cist est sainz faille li plus biaux chevalier qe il veist a piece mes. Ce seroit bien trop grant merveille se il n'estoit proudome des armes. [14]E li autres chevaliers meesmes le disoient a Danain: «Sire, savez vos qui puet estre cist chevalier erranz?». Et il li respondi: «Ge ne le conois mie, mes, se ge au chevauchier conui onqes null chevalier, ge quidoroie que il fust proudome des armes duremant». [15]Endementiers que il dui tenoient parlemant dou chevalier et il le rregardoient, e disoient qe a merveilles estoit biau chevalier e bien fet de toutes membres, atant e vos venir deus de ses escuiers. [16]E qant il sunt venuz dusqu'a eaus, il troevent lor segnor. Et il n'i fet autre demorance, ainz lor baile son escu que il port mes son glaive retint il a soi, e lor dist: «Alez vos en toust fors, qe ge n'ai volanté de rremanoir anuit mes en cest chastel». Et il le font tout einsint come il lor dit.

**549.** [1]Quant li dui escuier sunt oissutz dou chastel, li chevalier n'i atent plus, ainz s'en vient droitemant la ou li dui escu pendoient e [s]e lance avant, e prent celui qi estoit peintz a or e le met a son col. E qant il en est saiziz, il n'i fet autre demorance: il hurte cheval des esperons e s'en vient a la porte dou chastel. [2]Li chevaliers qi as caroles estoient en tel guise come ge vos cont comencent a crier: «As armes!». E voloient arrester le chevalier armé, mes il ne pourent, car cil, qi bien estoit montez, s'en vet outre e vien a la porte e ist fors dou chastel. [3]E quant il est fors e quant il est venuz dusqu'a ses ecuiers, il lor dit: «Ore dou chevauchier hastivemant! Qe ge sai bien qu'il veindra

**11.** leianz entrer (+T)] leianz entrer leianz A1 (+T) **13.** Danain trop] D. qui trop A1

**549. 1.** *se] le A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ja grant gent aprés nos. Ore ai ge quant que desuiroie en ma vie quant ge ai cest escu recovrez».

[4]Einsint s'en vet li chevalier si liez e ssi joianz que a piece mes ne fu il si liez de chose qui li avenist. Mes s'il en vient liez e joianz de tout son cuer por l'escu qe il enporte avec soi, cill dou chastel font si grant duel estrangemant que jamés ne verroiz gent plus corrouciee qe il sunt por la perte de cel escu. [5]Toutes les dames qui orendroit fesoient joie si plenieremant come ge vos ai conté funt a cestui point si grant duel come se chasqune veist mort ou son mari ou son enfant. Toutes funt duel, plore[i]z e dement[ei]z. [6]La grant [joie] qe il fesoient devant est orendroit tornee en mortel dolor. Toutes plourent, toutes s'ocient de duel fere. [7]Li chevalier de leianz corrent as armes e dient tout plainemant qu'il voudroient mieuz avoir perdu qant qu'il ont ou monde qe il ne recovrassent l'escu: celui ne perdrunt il pas, ce dient il bien. [8]Et une des dames de leianz qui bien estoit une des dames gentix qui i estoit e trop bele dame duremant, qant ele voit qe li chevaliers de leianz corrent as armes et ele regarde que Danain le Rous ne se remue, ele s'en vient a lui trop duremant plorant e li dit:

**550.** [1]«Ha! biaux sire chevalier, por Deu e por cortoisie, ne soufrez que nos perdom nostre escu en tel maniere, mes metez i, se il vost plest, poine e travail a li rrecovrer. Ge vos em pri tant come dame porroit prier chevalier! – [2]Certes, dame, fet Danain, e ge vos pramet loiaumant qe ge l'escu vos rendrai assez tost, puisque vos m'en priez, se il n'est en tele maniere que li chevalier soit assez meillor chevalier de moi». [3]E lors comande qe l'en li aporte ses armes, e l'en li aporte tout maintenant puisqu'il le comande. [4]E lors voit que tuit li chevalier dou chastel qui armes pooient porter estoient ja armez, e s'en issoient de leianz tant come il pooient por atendre celui qui l'escu emporte. Et il pooient bien estre, qe un chevalier que altre, dusqu'a quarante.

**551.** [1]Quant Danain est appareillez de ses armes, il monte sor sun destrier. Il se part de leianz entre lui e le chevalier qi le jor li avoit fet compegnie en tel guise come ge vos ai conté. [2]Qant il fu mis au chemin, il se hasta tant de chevauchier qu'il atant les autres chevaliers dou

**3.** ja grant] ja a g. A1 **5.** *ploreiz] plorez A1 ♦ dementeiz] dementiez A1 **6.** joie (+T)] *om.* A1 **7.** ont] *rip.* A1

**550. 2.** dame, fet] *rip.* A1

**551. 1.** le jor] devant *agg.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chastel, qui tant estoient doulent de ceste avanture qu'il ne savoient qu'il deussent fere. [3]Qant il sunt tuit venuz ensemble, il lor dit: «Ore, seignors chevaliers, vos porroiz veoir assez toust le chevalier qui vostre escu enporte, assez toust le porroiz atendre, quar il ne chevauche mie mout toust, ce voi ge bien. Mes quant vos l'avroiz ataint, que voudroiz vos fere? [4]Se vos l'assalliez tuit ensemble, vos estes honiz e vergondez, quar il est seul, ce veez vos bien, e vos estes plus de quarante». Et il li dient: «Sire, ore ne vos esmaiez, bien nos en chevirom et a nostre honor».

[5]Tant ont alé li chevalier si corroucié come il estoient qe il vindrent pres dou chevalier a une arbalestee. Qant il les voit si pres de lui, il s'arreste e lor moustre q'il nes doute mie trop, quar il lor torne la teste de son cheval. Et ill estoit mout bien montez a celui point e bien garniz de lance e d'escu. [6]Qant li chevalier qui aprés lui venoient le voient einsint arrester, il s'arrestent. E cill de eaus qu'il tenoient as meillors chevaliers s'apareillent dou joster, quar il veoient bien e tout cleremant que li chevalier de la soe part est touz appareilliez. Et un chevalier lor dist: [7]«Ore vos soufrez enqore de joster tant que ge aie parlé au chevalier. Se ge tant pooie fere qe il sainz cop de lance e d'escu nos vouxist rendre nostre escu, ge le voudroie mout et a ggrant honor nos torneroit, porce qe nos somes tanz chevaliers et il est tout seul. – [8]Certes, fet Danain, ore sachiez qe, se vos s'escu ne poetz gaaigner par force d'armes, jamés ne le poez recovrer. Li chevalier n'est pas home que l'en peust espoenter par paroles, ge conois auques son semblant. – [9]Toutesvoies le savrai ge, fet li chevalier, avant que nos encomençom les jostes». E lors se met avant e bien mostre semblant qu'il n'a talent de joster. E li chevalier qui de l'autre part estoit, quant il voit qe cil vient a lui, il ne se remue, ainz l'atent.

[10]E qant cil est venuz dusqu'a lui, il li dit: «Biaux sire chevalier, vos nos avez fet grant outrage qui nostre escu nos avez einssint toloit: ou vos le nos rendroiz tout maintenant, ou vos estes a la meslee venuz. [11]E certes, sire chevalier, mout vos vendroit mielz qe vos le nos rendissiez debonairemant qe il vos soit tolu par force, que vos poez bien conoistre par vos meesmes qe il ne vos puet remanoir, quar encontre nos touz ne vos porriez vos defendre».

**552.** [1]Quant cil ot parlé en tel guise, li autres chevaliers respont mout ardiemant e dit: «Dan chevalier, ce dit li autres, se vos l'escu

**4.** bien nos en] bien en nos en A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tenez por vostre ce n'est pas sens, qe il n'est pas vostres ne voistre ne doit estre. E sachiez tout veraiemant qe, se vos aviez deus tanz de chevaliers en ceste place qe vos n'i avez, se ne porriez vos avoir l'escu por tant que le cheval desouz moi ne soit ocis e ge ne soie feruz a mort. [2]Mes s'entre vos estiez sages, vos vos en retorneriez a vostre chastel e me leissiriez cest escu tout quitemant, qe bien sachiez de verité qe cist est l'escu qe vos ne poez avoir se vos ne l'achatez trop mortelmant. – [3]En feriez vos autre chose? fet li chevalier dou chastel. – Nani, certes», fet cil. E lors s'en retorne tout maintenant a ses compaignons e lor dist toutes les paroles qe li chevalier disoit.

[4]Aprés cestui parlemant il n'i ot autre plet tenu, mes un chevalier dou chastel lesse corre devant touz ses compegnons e lesse corre au chevalier qui portoit l'escu d'or tant come il puet dou cheval trere. [5]E cil, qui tel chevalier estoit de toutes chevaleries que a celui tens n'en peust l'en trouver si bon come il estoit en tout le monde, fiert le chevalier dou chastel si rroidemant en son venir que por le hauberc ne por l'escu ne rremaint que il ne li mete le fer dou glaive el costé senestre. [6]Il l'empeint bien e de grant force come cil qui de grant force estoit, si le porte a terre q'il n'a de mire mestier, quar il morut maintenant. Qant il ot celui abatu, il ne regarde plus sor celui, ainz regarde sun glaive e le tret a li, e lesse corre a un autre qi ja li venoit encontre le glaive beissé. [7]Li chevalier dou chastel brise sun glaive, e li autre chevalier, qi maint grant cop avoit doné e qi de celui mestier savoit autant come un autre chevalier, fiert le chevalier dou chastel si rroidemant en son venir q'il fet venir a terre e lui e le cheval tout maintenant en un mont. [8]E de tant avint bien a celui chevalier qe il ne fu navrez adonc ne bleciez grantment, fors que estordiz fu dou dur cheoir que il prist adonc.

[9]Qant li dui chevalier sunt porté a terre, le chevalier retorne por recomencier les jostes, qar enquore estoit si glaives touz entiers, e lesse corre au tiers chevalier e fet de lui tout autretant come il avoit fet dou segont, puis lesse corre sor le quart mout roidemant e le fiert en tel guise de celi encontre qe il li met parmi le piz le fer de son glaive. [10]Il l'empeint bien e l'abat de son cheval a terre, et au cheoir qe cil fet de la sele brise li glaives si qe cil remaint touz enfer[r]é, e giete un chri mout doloureux au trebuchier que il fet, come cil qui ja sentoit la mort auques pres dou cuer, e maintenant morut.

**552. 10.** *enferré (+T)] enferte A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**553.** [1]Quant il ot son glaive brisiez, il se rretret um pou arrieres, mes il ne moustre mie que il soit de rriens espoentez, e met main a s'espee et apele un des chevaliers, e cil vient tout maintenant, e li dit: [2]«Sire chevalier, vos veez ja coment li domages mortex est encomenciez a venir desus vos. Dui de vostre compeignon sunt ja mort e li autre dui si vilainemant abatu come vos veez. [3]Se vos ne leissiez atant vostre folle emprise qe vos avez encomenciee, ore sachiez qe vos i porroiz recevoir si grant domage que a vostre tens ne sera le vostre chastel sainz doleur, qar ce voz faz ge bien assavoir que, se vos estiez plus que vos n'estes, si vos metroie ge touz a la mort em petit d'oure. [4]E por ce vos loeroie ge en droit conseill que vos me leissiez l'escu e que vos en alissiez atant, avant que vos receussiez gregnor domagge. [5]E se vos ce ne volez fere, ge vos dirai une autre chose que vos feroiz, porce que ge ne voudroie mie volantiers, se ge m'en pooie garder, ocirre plus de voz compegnons qe ocis en ai. Fetes ve[n]ir entre vos dusqu'a quatre de voz chevaliers, touz les meillors que vos i porroiz eslire: viegnent tuit quatre l'un aprés l'autre encontre moi ou a la lance ou a la espee. [6]Se vos veez que ge m'en puisse delivrer par ma proesce e metre les touz quatre a outrance, adonx me quitiez l'escu. Se il le poent gaagnier encontre moi, qe l'escu soit vostre, e ge m'en irai d'autre part, la ou avanture me voudra conduire. – [7]En non Deu, dit li chevalier, e vos en dites tant que li mellor chevalier dou monde n'en diroit plus. E ge croi bien q'ill s'acorderunt legieremant a ceste chose que vos lor dites, quar il ne seroient mie sage gent se ill plus chier voloient achatier cestui escu qe il l'unt achaté».

[8]Lors s'en torne a ses compegnons e lor conte toutes les paroles qe li chevalier lor mande. Qant Danain le Rous entent cestui mandament, il dist qe trop est li chevalier cortois, et aprés dist as autres chevaliers: «Segnors, que voudriez vos fere de ce qe cist chevaliers vos mande? [9]Se Dex me doint bone avanture, il vos mande vostre honor se vos le ssavez conoistre, quar se vos tuit volez joster a lui ce sera vostre desonor, a ce que vos estes tanz chevaliers come vos veez et il est tout seul». Lors parole un des chevaliers a Danain le Rrous e dit: «Sire chevalier, ja estes vos chevalier errant. [10]Certes, se vos fussiez si proudome come chevalier errant doit estre, vos ne tenissiez mie parlemant de josteors, mes vos meesmes, au mainz porce que vos estes venuz en nostre compegnie, vos meissiez en cest afaire et alissiez joster au chevalier qui tolu nos a nostre escu. [11]E se vos bien vos prou-

**553. 5.** *venir] veoir A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vissiez, vos donissiez exemple de bien fere. Mes vos estes ici entre nos come home qi bien moustre qi n'ait talant [de] fere d'armes».

**554.** [1]De ceste parole est Danain le Rrous aussint come touz vergondeux. E quant il parole, il dit: «Certes, dan chevalier, quant ge fuierai par cohardise d'aucune place, vos n'i remaindroiz mie par hardemant! [2]Ge sui bien chevalier errant, ne chevalier errantz qi beent a honor dou monde ne sunt pas acostumé de joster a un chevalier errant puisqe il ont veu q'il a fet tant de jostes come a fet cest chevalier, qui quatre chevaliers a abatuz e voiant nos touz; [3]por qoi ge endroit moi ne josteroie mie volantiers a cestui chevalier erant, quar, se ge l'abatoie aprés ces jostes qe il a fetes, ge n'en conquerroie ja ne pris ne lox. Ge sai mout bien la costume des chevaliers errantz, quar ja a maint an passé que ge me sui mis en la queste. – [4]Dan chevalier, dient li autre, qant vos de chevalier errant avez si grant peor, ore remanez en cestui leu ou toute vostre peor, e nos irom avant por conquerre le nostre escu. [5]Voiremant, porce que ce ne seroit mie cortoisie que nos tuit alissiom joster encontre lui, porce qe il est tout seul e nos somes tuit bon chevalier, acomplirom sa rrequeste, quar nos eslirom de nos touz .IIII. chevaliers. [6]E se cist .IIII. ne voelent ne poent conquester nostre escu, nos avrrom puis autre cossell. – Or i parra qe vos feroiz, fet Danain le Rrous: se vos fetes chose qi a henor vos tort ce sera bon, mes se vos fetes autre chose ne vos sera honor».

[7]Lors elirent entre eaus les .IIII. meillors chevaliers qi ilec estoien. E qant li chevalier qi portoit l'escu d'or voit q'il couvient qe il joste as .IIII. chevaliers, il lor mande un de ses escuiers. Li escuier s'en vient as .IIII. chevaliers: [8]«Segnors, puisqe mi sires voit qe vos avez volanté de joster, il vos mande par moi que, porce qe il n'a point de glaive q'il a le suen brisé come vos veistes, qe vos li mandez un tel glaive dom il puisse joster encontre vos, qar autremant ne porroit il pas assembler a vos sainz trop grant meschief».

**555.** [1]A ceste parole respont li uns des .IIII. compegnons: «En non Deu, ja por glaives ne rremaindrunt noz jostes», e maintenant fist aporter un glaive e le mande au chevalier qui porte l'escu d'or. [2]Qant il est dou glaive saiziz, il n'i fet pas semblant de coardise, ainz crie as .IIII. compegnons: «Liquex de vos velt la joste mortel? – En non Deu, fet li uns de eaus, voiremant sera ele mortex por vos!». [3]E qant il a dite ceste parole, il lesse corre le frain abandoné vers le Chevalier a

11. *de (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'Escu d'Or e le fiert si duremant que il brise [s]on glaive, mes de la sele nel remue. [4]E li Chevalier a l'Escu d'Or, qui de grant force estoit, li done un autre cop plus pesant que n'estoit celui qe il avoit receu, quar il li pesse l'escu e le hauberc e li met parmi le cors le fer de son glaive. [5]Cil est duremant feruz que il ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre, et au cheoir qe il fet brise le glaive. E cil gite un plaint mout doloureux, si que si autre compegnons l'entendirent tout cleremant, e se il estoient devant espoentez orendroit sunt il plus. [6]Mes porce qe il ont empris celui fet, ne il ne le voudroient mie lessier en nulle maniere tant come il le puissent mantenir, lesse corre li uns de eaus envers le chevalier, qi ja s'estoit un pou retret arrieres. [7]Li chevaliers dou chastel failli a cele foiz, quar si chevaux le sorporta un poi, e li autres chevalier, qui ne faut mie, come cil qui estoit apris dou joster, le fiert si roidemant en sun venir qu'il fet de lui tout autretant come il avoit fet de sun compeignon. [8]E qu'en diroie? En petit d'ore gisent amdui a la terre.

**556.** [1]Quant li autre dui compegnon voient que lur dui compegnon gisent mort a la terre, s'il sunt espoentez de ceste avanture ce n'est merveille, quar ce sevent il tout veraiemant que li dui chevalier qui sunt mort de ces deus jostes estoient bien de lor cors meillors chevaliers e plus forz qu'il ne sunt. [2]Li uns vet l'autre regardant come cil qui sunt fort espoenté. «Amis, fet li uns des chevaliers a l'autre, encomence ceste joste. E tu le dois fere plus seuremant de moi, quar tu est assez meillor chevalier que ge ne sui». [3]A ceste parole respont e dit: «Ge voill que tu aies ceste joste, e tu la dois mieu avoir que ge ne doi, quar, que [que] tu dies de moi, ge sai que tu es plus esprouvez chevalier de moi e por ce dois avant aler, quar le meillor chevalier doit avant aler ou qu'il soit». [4]A cest estrif, a tex paroles que li dui compegnon avoient ensemble, li autre chevalier, qi ja estoient aussint come tuit esbahi de ce qe il veoient que li chevalier avoit fet, e porce que chasqun d'eaus avoit peor de soi meesmes, s'aloient ja acordant a ce qe il lessasent l'escu au chevalier e qu'il s'en retornassent a lor chastel.

[5]«Segnors, dient il as deus chevaliers, qu'atendez vos? Porquoi ne menez vos a fin ce que vos avez encomencié? – Segnors, fet li uns de eaus, se il vos est avis qe nos façom trop grant demore, metez vos

**555. 3.** *son (+T)] lon A1 **6.** empris celui fet (+T)] empris celui fet empris A1

**556. 3.** mieu avoir] avoir mieu avoir A1 ♦ *que (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

avant: veez ci la voie toute appaireillie! [6]Noz compeignons qui la gisent mort einsint come vos poez veoir nos defendent cestui chemin, e se vos mostrent qe ce n'est mie saine chose qe d'assaillir un tel chevalier cors a cors come est cestui qe vos veez. Les oevres qe il nos vet mostrant orendroit nos einseignent sa proesce e son grant hardemant». [7]Aprés ceste parole qe li chevalier a dite n'i a si hardi qe il se voille metre avant por encomencier cop de glaive ne d'espee, ainz se sunt adonc tuit arresté enmi le chemin aussint come se chasqun veist la mort proucheinemant devant ses elz.

[8]Lors parole l'un d'eaus e dit – e ce disoit il porce qe il veoit bien tout apertemant qe il estoient tuit espoenté qe il ne savoient riens qe il deussent dire: [9]«Segnors, fet il, ore me prametez qe vos feroiz de ceste chose a mon conseill tout orendroit, ne autremant ne le feroiz fors einsint come ge vos dirai maintenant». [10]Et il li prametent loiaumant tuit ensemble come loiaux chevaliers qe il feront tout einsint come il le devisera et a son sens. E qant il li ont otroié ceste chose, il lor dit: «Segnors, les voz merciz de ce qe vos m'avez otroié de fere tuit mon comandemant. [11]Ore vos comant ge, fet il, qe vos tuit leissiez tout maintenant ciste emprise qe vos fete por cest escu recovrer e qe vos vos en retornez eu nostre chastel. Ge endroit moi remaindrai avec cest chevalier e li tendrai compeignie qelque part qe il haut. [12]Se il me velt rendre l'escu par sa cortoisie, ge le prendrai e le raporterai a nostre chastel, e se il rendre ne le me velt, ge avrai puis conseill a moi meesmes que ge porrai fere. Ce est la fin de mon conseill. Or toust! retornez vos en arrieres a nostre chastel, quar ci ne vaut vostre demore».

**557.** [1]Quant il entendent ceste parole, porce qe il avoient tout adés trouvé en celui chevalier sens et enginz, qe il onques n'enprenoit chose dunt il ne venist a fin ou par enginz ou par force, il s'acordent dou tout a sa volanté, li auquant volantiers e li auquant a force, [2]qar il dient bien tout apertemant qe, quant il se partent de cest fet si honteusemant, e de la meesmes ou il n'avoit fors un seul chevalier e[n] lor [c]ontraire, il n'avront jamés honor en leu ou il viegnent. [3]E toutevoies, coment que il soient de celui departemant doulent e corroucié, il s'en vont puisqe il ont pris congié, fors tant voiremant qe il lessent de lor escuiers en la place bien dusqu'a .x. qi aporterunt en lor

**10.** son sens] *lez. dubbie* A1

**557. 1.** a force] force *lez. dubbia* A1 **2.** quant il se] *lez. dubbie* A1 ♦ *en lor contraire] e[.] lor [.]on/traire (e lor font / retraire *riscritto*) A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chastel les cors des chevaliers qui sunt ocis. [4]Qant il se sunt mis a la voie, e li chevalier qi enportoit l'escu d'or voit qe il est delivrez de ceaus dou chastel, il dit a ses escuiers: «Or tost! metez vos a la voie. Huimés poom nos chevauchier, qar nos somes, ce m'est avis, delivrez de ces mauveis chevaliers coharz qi aprés nos estoient venuz». [5]Qant li escuier entendent le comandemant de lor segnor, il se metent au chevauchier errament. Assé pou vont regardant ceaus qi sunt remés a terre gisant, qi jamés ne se redrescerunt se il ne sunt par autrui redreciez. Einssint chevauche li bon Chevalier a l'Escu d'Or en la compegnie de ses escuiers soulemant.

[6]Il n'ot mie grantment alé qe Danain le Rous l'atant, qi avoit dit a ssoi meesmes qe cestui ne leisseroit il en nule maniere devant qe il seust son non, se ce estoit chose qe il savoir le peust. Et il avoit ja veu en cestui chevalier si grant bonté de chevalerie qe il disoit bien a soi meesmes qe il ne peust estre qe cestui ne fust sainz faille bon chevalier e preuz e de haut afere. [7]E se il qidast certeinemant qe Guron le Cortois fust en vie, qi ja soulo[i]t porter escu [de tel taint, il deist] qe ce fust cestui, mes porce qe ja avoit mant an passé q'il n'avoit trouvé home qi l'en deist nouveles ne puet il quidier qe ce soit Guron li Cortois. [8]Il deit bien tout hardiemant qe ce est il, quar ce est une grant merveille qe de sa chevalerie, qar il est trop bon chevalier e trop puissant des armes estrangemant, mes Guron n'est ce mie. [9]Ce puet bien estre par avanture auqun de ses paranz ou auqun suen ami qi por amor de Guron ne voloit mie qe celui escu remansist en celui chastel.

**558.** [1]Einsint s'en vet li chevalier qi enporte l'escu d'or qe il a conquis par cele proesce come ge vos cont. [2]E se auquns me demandoit qi estoit li chevalier qi tele proesce avoit fet, ge diroie tou plainemant que ce estoit Guron li Cortois, le plus hardiz chevalier e le plus cortois qi a celui tens fust en tou le monde. [3]E porqoi il n'estoit si renomez come mainz autres chevaliers qi n'estoient mie si proudome d'assez come il estoit, vos deviserom nos ça avant assez toust. [4]Mes nos retornerom desoremés a nostre conte, e dirom en tel maniere.

## XVII.

**559.** [1]Or dit li contes que Guron li Cortois chevauche tout le grant chemin ferré entre lui e ses escuiers, e coment qe il ait esté por l'escu

7. *souloit (+T)] soulort A1 ♦ *de tel taint, il deist] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

assailliz de plusors chevaliers, toutesvoies enporte il l'escu e le tint a son col. [2]E qant il est auques esloignez des chevaliers, il vet adonc l'escu beisant plus de cent mile foiz e plorant mout tendremant, e souventes foiz disoit il tout em plorant: [3]«Ha! biaux escuz, se vos seussiez coment bon segnor vos perdistes a celui jor, come vos seriez tristes se vos tristesce podiez demener! Certes il n'a ore null si bon chevalier en cest monde come fu celui qi vos porta premieremant. [4]Ha, las! Come ge rreçui doulereux domage e grant perte celui jor qe la mort le prist! Se il eust longuemant demoré en vie, ge n'eusse mie si longuemant demoré en dolor come ge ai fet, mes quant il morut, adonc fui ge deshonorez en toutes guises!».

[5]Toutes ces paroles qe il disoit en tel maniere come ge vos cont entendi tout cleremant Danain le Rous qi estoit dejoste lui. Mes enqore ne le veoit il mie, mes il pensoit si fieremant a l'escu qe il avoit gaaignié q'il n'entendoit a rriens dou monde fors a l'escu beisier et acolier. [6]Qant il ot grant piece regardé l'escu e ploré desus, li uns des escuiers, qui mout fieremant estoit corrouciez de ce qe son segnor demenoit tel duel desus l'escu, li dit: «Sire, por Deu, bailliez moi l'escu, si le porterai. Ge voi tout cleremant qe tant come vos le porterez vos ne seroiz a aise ne a leesce. – [7]Va, garçon de male avanture! Velz tu donc cest escu porter? Certes, de soulemant touchier le ne seroies tu pas digne! Si m'aït Dex, ge ne sai ore chevalier en tout le monde, tant fust proudome, qe il fust digne de metre le a son col aprés le bon chevalier qi ja le souloit porter. Tés toi de ceste parole e garde qe jamés ne la dies!».

[8]Qant il a dite ceste parole, il regarde entor lui e voit Danain le Rous qui chevauchoit decoste lui. Adont devint il touz esbahiz qant il le voit si pres de soi, qar encore ne l'avoit il veu. E porce qe il quidoit tout certeinemant qe il soit des chevaliers de celui chastel qi assailli l'avoient por l'escu a avoir, [9]li dist il: «Coment, sire chevalier? Estes vos venuz aprés les autres por ces escu recovrer sor moi? Ore sachiez qe vos ne le poez avoir e nulle maniere tant come ge soie si sains de mes membres come ge sui orendroit. – [10]Biaux sire, fet Danain le Rous, ore sachié qe ge ne sui mie ci venuz por vostre [escu]. E se ge l'avoie, se le vos rendroie ge errament puisqe ge vois qe il vos plest tant. Ge ne sui mie un chevaliers dou chastel, ainz sui un chevaliers errant».

559. 10. *escu (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[11]E Guron li dit: «Itant me dites sainz plus: estes vos de la meison le roi Artus? – Certes, biaux sire, nanil, fet Danain le Rous, onqes en celui hostel ne rrepairai grantment. E neporqant, chevalier erranz sui si come sunt maint autres chevaliers qi de celui hostel ne sunt mie. – [12]Certes, fet Guron li Cortois, qant vos de celui hostel n'en estes, vos ne porriez estre bon chevalier en nulle gui[se] dou monde s'a poine non. – Coment? fet Danain le Rous, ne porroit estre donc bon chevalier nul home se il n'estoit de celui hostel qe vos dites? – [13]Non, certes, fet Guron li Cortois, e vos dirai reison porqoi: ge sai q'en null hostel de cest monde n'a orendroit cortoisie fors qe en la meison le rroi Artus, e qi en celui hostel ne repaire ne puet estre outreemant cortois chevalier ne vaillant. [14]E se auquns estoit le meillor chevalier dou monde de force de chevalerie, si ne le devroit l'en pas loer se il n'avoit en soi cortoisie, qar cortoisie enoblist et agentilist toutes chevalerie, e por ce di ge qe nus ne porroit estre bon chevalier se il n'avoit cortoisie avec li. [15]E quant nus ne puet parfetemant avoir cortoisie sainz celui hostel, ge di que nus ne porroit estre bon chevalier se il de celui hostel n'est, por qoi ge di qe vos ne poez estre droitemant bon chevalier qant vos de celui ostel n'estes, qar ilec est toute cortoisie».

**560.** [1]A ceste parole respont Danain le Rrous e dit: «Biaux sire, fet il, estes vos de la meison le roi Artus qi si grant bien en dites? – [2]Certes, fet Guron, onqes en la meison le roi Artus ne fui, ne le roi Artus ne vi fors une seule foiz. Mes ge ai ja oï tan de bien dire de lui, et il meismes me fist ja une mout grant bonté enqore n'a mie mout grant tens. [3]E se il a mort [me] meist, qant il cele cortoisie me fist, ce ne fust mie mout grant merveille, qar ge l'avoie deservi, mes il par sa grant gentilece e par sa grant franchise me qita de celui mesfet e tout le me perdona, e m'osta de tel leu dom ge ne fusse mie legieremant oissuz se il meismes ne m'en eust delivré. [4]Por ce vos di ge, dan chevalier, que nus ne devroit estre appelez droitemant chevalier se il n'estoit de celui hostel, qar il autremant ne le porroit estre. – [5]Coment, biaux sire? fet Danain le Rous. E porce qe vos de celui hostel n'estes, volez vos dire qe vos ne soiez bon chevalier? – Certes, fet Guron, se ge disoie qe ge fusse bon chevalier l'en me devroit tenir au plus fol dou monde, qar ge ne sui bon chevalier ne ne serai en toute ma vie.

**12.** *guise (+T)] gui A1

**560. 3.** *me] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [6]Biaux sire, fet Danain le Rous, e coment porroit gregnor fet mener a fin nul chevalier qi soit ore en cestui monde qe vos avez orendroit fet a cestui point? Ja estoient il plus de .XL. chevaliers assemblez por vos metre a desconfiture, e vos outreemant a desconfiture les meistes touz. – [7]E non Deu, fet Guron a desconfiture ne les mis ge mie, mes lor cohardise e lor grant mauvestié e la grant cheitiveté de lor cuer les i mist e les desconfist, si come vos le peustes veoir, e por ce ne devez vos mi dire qe ge a desconfiture les meisse, mes il meesmes s'i mistrent. – [8]Biaux sire, fet Danain le Rous, li fet a esté si grant qe il ne porroit estre celez en nule maniere dou monde, ne por vos ne por moi. Mes ore me fetes tant de cortoisie, se il vos plest, qe vos me deissiez coment vos avez non. – [9]Certes, biaux sire, fet Guron, ce est une chose qe ge ne diroie mie volantiers ne a vos ne a autres. – Qant vos vostre non ne me voletz dire, or me fetes tant d'avantage qe vos me dioiz qui fu celui qui cest escu soloit porter que vos tenez a vostre col. [10]Ge entendi tout cleremant qe vos deistes qe ce fu le meillor chevalier qi a vostre tens portast armes en nule regio e, puisqe il fu si proudome, si m'aït Dex, ge savroie volantiers qe il fu. [11]E savez vos porqoi ge le di? Ge quide qe g'e[n] oï auqune foiz parler a maint proudome e tele ore qe ge vouxisse bien qe ge ja l'eusse veu a cele foiz».

**561.** [1]Quant Guron ot ceste nouvele, il respont a Danain e dit: «E [qui] quidiez vos donc, se Dex vos doint bone avanture, qi fu cist qi cest escu porta? – [2]En non Deu, fet Danain le Rous, ge quit que ce fu Guron li Cortois, quar ge sai tout certainemant qe tel escu come est cestui soloit il porter acostumeemant tant come il port[a] armes el roiaume de Logres, e por ce quit bien qe il le porta. [3]E certes, il fu chevalier de haute proesce qe, se m'aït Dex, selonc le mien jugemant l'en li puet bien doner autretant de lox come l'en pot a celui qe vos aliez ore regretant. – [4]Dex aïe, fet Guron, biaux sire chevalier, que est ce qe vos dites? Einsint voiremant m'aït Dex come, se li chevalier de cui cest escu fu premieremant trouvast trois Gurons en une place, come cil les meist touz trois a mort par sa proesce seulemant! Vos avez orendroit parlé de l'anniel e dou lion! – [5]Por Deu, bel sire, fet Danain, qui fu cil qui cest escu porta? Dites moi coment il ot non,

**11.** *g'en] ge A1 (+T)

**561. 1.** *qui] *om.* A1 (+T) **2.** *porta (+T)] port A1 **4.** fet Guron] fet G. Dex fet Guron A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

quar por la grant renomee qe vos li donez sui ge trop desirranz de lui conoistre e de savoir qi il fu. – [6]Certes, biaux sire, fet Guron, ce ne vos puis ge mie conter, quar trop i avroit a conter qi voudroit conter qi il fu e coment il ot non, e coment il morut e por quele achoison.

«– [7]Biaux sire, fet Danain, ge m'en irai atant, puisqe ge voi qe il ne vos plest a conter le. Mes itant me dites de vostre est[r]e, se il vos plest: qel part volez vos chevauchier? Se Dex vos doint bone avanture, dites le moi, se ce est chose qe vos doiez dire a autrui. – [8]Si m'aït Dex, dit Guron, e ge vos en dirai partie. Ore sachiez tout veraiemant que ge chevaucherai vers la Douleureuse Garde, qar l'en m'a fet entendant qe ilec doit avoir une bataille de deus trop bons chevaliers. [9]E plus me dit l'en enqore, qe l'en me dist qe l'en quidoit bien qe ele deust estre des deus plus proudes homes qui fussent ou roiaume de Logres. [10]Ge endroit moi, qi orendroit ne desuir nulle autre chose fors tant seulemant qe ge veisse les deus meillors chevaliers dou monde ensemble, vois cele part tant come ge puis, quar ge ne voudroie en nule maniere qe ge ne veisse cele bataille, puisque ele doit estre de deus si proudomes come cist dui sunt».

**562.** [1][D]anain, qi vers la Douleureuse Garde s'en aloit tant come il puet, e non por autre chose fors por fere ceste bataille, qant il entent ceste novele tout li sanz li fremist ou cors. Orendroit n'est il pas si asseur come il estoit devant. [2]«Biaux sire, fet il a Guron, puisque l'en vos fist entendant qe li dui meillors chevaliers dou monde se doivent combatre a la Douleureuse Garde, vos dist l'en lor nons? [3]De ce me fetes sage, se il vos plest, qe ce vos di ge bien loiaumant qe ge ne sai qi li dui meillors chevaliers dou monde sunt orendroit se li uns n'en est li Bons Chevalier sainz Peor e li autres li rois Meliadus de Lionois».

[4]A cceste parole respont Guron e dit: «Dan chevalier, l'en ne puet mie ceste chose savoir tres bien se ce n'est come par comu afermemant dou monde. [5]Ore sachiez q'en nule [avanture] qi peust avenir ou monde ne porroie ge conoistre par moi seul les deus meillors chevaliers dou monde, se ge [ne] peusse passer dou tout toute chevalerie. [6]Et aprés covendroit qe ge me combatisse a touz les chevaliers a chasqun par soi, e non mie une seule foiz mes plusors, quar ge les avroie touz esprouvez les uns aprés les autres: adonc porroie ge conoistre qui

**7.** *estre (+T)] este A1 **10.** Ge endroit moi] *rip.* A1

**562. 1.** *Danain] Qanain A1 **5.** *avanture (maniere T)] *om.* A1 ♦ *ne] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sunt li dui meillor chevalier dou monde. [7]E la ou ge les conoistroie, n'oseroie ge pas afermer qe il fussent les meillors dou monde se li mondes ne s'i acordoit outreemant. La ranomee de un ome por[t]e l'ome a la fiee en si haut pris q'il n'i devroit pas aler, quar il n'est si proudome d'assez come la renomee li done. [8]Autre foiz avez veu avenir que auquns chevalier fet droites merveilles de chevaleries, e por toutes ses bones oevres q'il fet, il n'[a] si bone renomee com eust auquns autres chevaliers qi n'est si proudome d'assez come est cestui; por ce, sire chevalier, ne vos porroie ge dire certeinemant qui sunt li dui chevalier mellor dou monde, fors selonc ce qe l'en le me dist.

«[9]E certes, il sunt andui si proudome qe ge m'i vois auqes acordant, e se ne m'i acort ge mie dou tout, qar ge vi ja en chasqun d'eaus une si grant defaute qe aprés cele defaute il ne devroient avoir si haute renomee come il ont, quar trop est grant chose quant l'en vet d'un home afermant q'il est le meillor chevalier dou monde. [10]Por cele defaute dont ge me vois ore recordant, e recordant m'en ira toute ma vie, ne rremaint qe li mondes ne les tiegne orendroit, ce me semble, por les meillors chevalier dou monde. [11]E porce que li mondes les tient a ssi bons chevalier me couvient acorder et encontre ma volanté meesmes, qar, se li mondes disoit une chose e ge le desdisoie, g'en seroie tenuz a fol et a nice, e por ce m'acorderai, qar ge voi qe li mondes s'i acorde, e vos dirai qui sunt cil qe li mondes tient as deus meillors chevalier dou monde. [12]Ore sachiez qe li uns en est apelez li Bons Chevaliers sainz Peor. Certes, ce di ge bien de lui q'il est bien parfit chevalier de bone chevalerie, mes, se li mondes eust ja veu de lui un fet que ge vi ja de lui tout apertemant, il ne li eust pas doné un si haut sornon come il li dona qe il l'apela le Bon Chevalier sainz Peor, [13]qe ge li vi tout plainemant avoir peor, ce di ge bien, e por ce ne deust il pass estre appelez Chevalier sainz Peor. Mes por tout ce qe ge en vi, ne voill ge mie dire q'il ne doie estre tenuz por le meillor chevalier qi soit entre les chevaliers erranz orendroit, qar ge voi qe li mondes s'i acorde.

«– [14]Ore, biaux sire, dist Danain le Rous, por ce, se li mondes s'i acorde, vos i devez vos acorder, se vos le conoissiez mieuz qe ne fet toutz li mondes? – [15]Certes, fet Guron, entre les chevaliers erranz le poom nos [tenir] a mellor, qar il est bien chevalier qui assez soefre et endure puisqe ce vient au besoing, mes a voir dire, tout le meillor dou monde si est grant chose. [16]Ore soit li meillor ou non soit, si est

**7.** *porte] porce A1 (*om.* T) **8.** *n'a (+T)] n'est A1 **15.** *tenir] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il li uns de ceaus qi doit fere la bataille de la Douleureuse Garde ou devant Louverep. Ge ne sai leqel ce est, ne coment il est apelez qui de l'autre part doit estre, mes l'en m'a dit qe ce est Danain le Rous. [17]Celui vi ge ja auqune foiz, mes il a grant tens. De celui di ge bien tout cleremant qu'il est bon chevalier de toutes les bontez qe l'en puet en chevalier demander. [18]E si m'aït Dex, qi me demanderoit liqex est meillor chevalier, ge diroie tout apertemant qe Danain le Rous est meillor chevalier de toutes choses qe n'é li Bon Chevalier sainz Peor. Puis, se il me demandoient coment ce puet estre, ge lor savroie mielz doner responsion qe tuit li autre chevalier dou monde».

**563.** [1]Quant Danain entent ceste nouvele, il est assez plus deziranz de conoistre qi puet estre cestui chevalier qe il n'estoit devant. Orendroit dit il bien a soi meesmes qe il ne puet estre qe il ne soit de trop haut afere qui si hardiemant vet parlant des bons chevaliers. [2]Lors li demande autre [foiz]: «Ore, biaux sire, se Dex vos doint bone avanture, qi vos dist qe li Bon Chevalier sainz Peor devoit fere ceste bataille? E vos dist l'en qe il fust enqore venuz a Louverep? – [3]Certes, biaux sire, fet Guron, une damoisele qi de Louverep estoit me dist qe li Bons Chevaliers sainz Peor estoit en ceste contree, e por trouver le se partirent dusqu'a doize damoiseles de Louverep qui toutes le quiroient, se ne puet estre en nulle guise qe il ne l'aient trouvé, [4]si que la damoisele fesoit ja reison a soi meesmes q'il fust ja vers la Douleureuse Garde, mes retorner ne se voloit enqore de sa queste devant qu'ele seust certainemant qe il fust venutz ilec. [5]E por veoir la bataille de ces deus proudomes m'en vois ge cele part tant come ge puis, qar ge ne voudroie en nulle maniere dou monde qe ge ne veisse cele bataille que deus si proudomes come cil sunt doivent fere.

«– [6]Ore me dites, biaux sire, fet Danain, se Dex vos doint bone avanture: auqel de ces deus chevaliers vos acordez vos? – Si m'aït Dex, ce dit Guron, il sunt andui mout proudomes e mout puissanz des armes e mot en sevent. [7]Mes Dex le sset qe ge ne me fieroie mains en Danain le Rrous qe ge feroie ou Bon Chevalier sainz Peor, qar ge sai tout certainemant qe Danain le Rous fiert mout bien d'espee e mielz qe null chevalier qi soit ou roiaume de Logres, qe l'esprouvai ja une foiz e por ce le di, e trouvai si grant forc'en lui qu'il ne m'est pas avis qe ge en toute ma vie trouvast un si bon chevalier come il est. [8]E ce est ce porqoi ge diroie tout plainemant qu'il ne porroit en nulle maniere estre qe

**18.** ce puet] ce *rip.* A1

**563. 2.** *foiz (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il perdist ceste bataille, se avanture ne li estoit trop duremant contraire, quar il est fort chevalier e legier, ce sai ge tout de voir, e fiert si bien d'espee come ge vos ai conté. [9]Ore vos ai ge dit qel part ge voill aler, ore vos pri ge qe vos me dioiz qel part vos baaez a aler».

**564.** [1]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Certes, sire, qant vos ice me demandez, e ge vos en dirai la verité. Ore sachiez tout veraiemant qe ge faz icele meesme voie qe vos fetes. [2]Un chevalier me conta nouvele de ceste bataille, e por ce voill ge aler vers cele part e voudroie ja estre, e me targe mout qe ge i soie ja venuz por veoir la bataille de ces deus proudomes. – [3]Puisqe vos cele part volez aler, ce dit Guron, ore chevauchom donqes ensemble, qar greignor soulaz e gregnor deduit nos sera de chevauchier amdui ensemble qe chasqun par soi. – [4]Certes, sire, fet Danain, vos dites verité. E quant vos me fetes tant de cortoisie qe vos me recevetz en vostre compeignie, ore sachiez qe ce est une chose dont ge sui trop joianz. Ore chevauchom atant ensemble tant qe nos soiom venuz dusqe la», e Guron s'i acorde trop volantiers. [5]En tel guise come ge vos cont se sunt entrecompaignié li dui chevalier. De ceste compaignie est Danain trop joiant e trop liez, quar il dit bien a soi meesmes q'il ne puet estre en nule guise qe cist chevalier ne soit trop vaillant e trop preutz, a ce q'il a hui veu de lui. [6]Trop volantiers savroit q'il est, se il le pooit savoir en nule guise aprés cestui premier acointemant.

[7]Qant ourent bien chevauchié entor demie lieue englesches, Danain le Rous comence une parole e dit: «Biaux sire, vos me deistes ore une tele parole dont maint proudome se merveilleroient estrangemant s'i l'avoient oïe, qar vos deistes qe vos fustes en leu et en place ou li Bons Chevaliers sainz Peor fu espoentez. [8]Se Dex vos doint bone avanture, conté moi, se il vos plest, coment ce pot avenir q'il fu si espoentez qe vos de sa peor vos puet sovenir, quar c'est une chose dont null ne porroit avoir creance se l'en n'en savoit la certaineté, a ce qe li Chevalier sainz Peor est de haute renomee come tout li mondes vet contant». [9]A ceste parole respont Guron e dit: «Certes, biaux sire, qant vos la certaineté de ceste chose volez savoir, e ge les vos dirai tout maintenant. Ore sachiez qe ge le vos dirai tout errament: or escoutez, si porroiz ja oïr un bel conte et une bele avanture qui avint a un povre chevalier».

[10]E tout maintenant q'il a dite ceste parole, il comence son conte en tel maniere: «Sire, fet il, il avint ja a passé dis anz e plus qe li rois

**564. 10.** tout] touut A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Uterpandegron fist d'un povre home chevalier, e por ce, se il estoit povres a celui tens, por ce ne remanoit qe il ne fust gentil home e de [lignage estret de] rois. [11]Qant il l'ot fet nouvel chevalier, cil povres chevaliers dont ge vos cont, il se mist tout maintenant a cerchier chevaleries et avantures, e li avint si bien adonc de toutes chevaleries e de toutes ses oevres qe il n'enpregnoit onqes nul fet dom il ne venist a fin honoreemant. [12]Qe vos diroie? Il fist tant en petit de tens qe il conqista en petit de tens tant de lox come null chevalier de sun afere peust fere. [13]Un jor avint par avanture qe il vint en Nohombellande en une forest e s'acompaigna adonc au Bon Chevalier sainz Peor, qar il le trouva en un grant chemin et il voloit celui meesmes chemin aler. [14]Einssint chevauchent ensemble bien la moitié de cele jornee parlant de maintes avantures e de maintes merveilles, e tant que li chevaliers conut tout certainemant qe ce estoit li Bons Chevalier sainz Peor en cui compegnie il s'estoit mis. [15]Il en fu liez e joianz mout duremant de ce que avanture l'avoit aporté en la compeignie de si proudome come celui estoit. [16]Li Bons Chevaliers sainz Peor demande assez a l'autre chevalier son non, mes il ne li vol dire, ne son escu ne pot il veoir apertemant, qar il estoit toutevoies couvert d'une houce noire.

*lignage estret de] *om.* A1 (+T) **13.** *nuovo §* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 512.5*) ♦ Un jor ... chemin aler] Or dit li contes que quant Guron se fu partis de la bataille qu'il fist as deus chevalier frere de la Spinne Noire, et deo roy de Norbelande et deu segnor del chastel qui tant l'avoit tenu en sa prison si com l'estoire vos a devissé qa arieres, il chevauche maintez jorneez par lo reiaume de Norbelande sanz aventure trover qui amentevoir face en conte. Un jor qu'il chivauchoit par unne foreste grant et belle li avint qu'il vit devant soy un chevalier qui conduissoit unne damoiselle mult belle. Et se aucun me demandoit qui li chevalier et la damoiselle estoit, je diroie que ce estoit li Bon Chevalier sanz Paor, et la damoisele estoit cele qui vint a la cort li roi Uterpandragons por quere un chevalier qui vengiast la mort de son frere et rescoire de prison li Bon Chevalier de Norgalles. Et porce que li Bon Chevalier sanz Paor avoit abatus Uter de Kamallot, qui sor soi l'avoit enprisse a vengier, et l'avoit ennavrés, la prist li Bon Chevalier sor soy, si com vus avés hoï ça arierez. Tout maintenant que Guron vit li chevalier, il se haste un poy plus de chivauchier qu'il ne fesoit devant, et tant fet qu'il les ataint avant qu'il fussent oisuz de la foreste. Et quant il fu a lui venus, il le salue et li dit que Dés le condue. «Bonne aventure aiés vus, fet Cil sanz Paor. – Or me ditez, sire, fet Guron, quel parte chivauchiés vos? – Certes, fet Cil sans Paor, je ne sai, fors ou ceste damoiselle me moine, car je li ai promis de moiner a fin unne soe bessoigne. – Sire, fet Guron, puizque cest chemin tenés, je chevaucherai avec vus jusque atant que aventure nos departe. – Ce voeil je mult volentiers», fet li Bon Chevalier sanz Paor Fi **14.** e de maintes merveilles] *om.* Fi ♦ li chevaliers] Guron Fi (*anche successive occ.*) ♦ tout certainemant] *om.* Fi **16.** li vol] rienz *agg.* Fi ♦ apertemant] *om.* Fi ♦ noire] vermoille Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**565.** [1]«Quant il orent einsint chevauché ensemble dusqe vers hore de vespres et enqore n'estoient il pas oissuz de la forest qi tout le jor lor avoit duré, adonc lor avint qe lor chemins les aporta par devant une tor. [2]Dedenz cele tor avoit bien dusqe a .xxx. chevaliers qi toutevoies i demoroient par le comandemant dou roi de Nohombellande. [3]Li Bons Chevaliers sainz Peor menoit avec lui une damoisele qi estoit bien une des plus beles damoiseles qi fust en tout le monde e la tint por amie e l'amoit de mout grant amor. [4]Qant la damoisele passa par devant la tor el conduit dou Bon Chevalier sainz Peor, cil qi en la tor estoient distrent que, porce qe ele estoit mout bele, mestier estoit qe ele lor remansist, si la toudroient a ceaus qi la conduisoient. [5]Lors pristrent lor armes e se firent armer aussint hastivemant qe il pourent. E qant il furent armez, il oissirent tout maintenant de leianz e monterent e se mistrent au chemin errament aprés les deus chevaliers qui conduisoient la bele damoisele.

«[6]Un des escuiers au Chevalier sainz Peor qi devant la tor estoit descenduz a une fontegne por boivre entent tout cest parlemant qe cil de leianz funt, e coment il avoient dit qe il avroient la damoisele, vouxissent li dui chevaliers ou ne vouxissent. [7]Il vit tout coment il s'apareilloient de venir aprés la damoisele. Qant il vit ceste chose, il vint aprés le Bon Chevalier son segnor au plus hastivemant qe il pot, e qant il l'ot ataint, il dist: "Sire, noveles vos aport! [8]Or sachiez tout veraiemant qe, se vos ceste damoisele ne poez defendre encontre touz les chevaliers qui sunt en cele tor, e sunt enqore .xxx., vos l'avez pardue, qar il viegnent tuit aprés vos appareilliez de toutes armes".

**566.** [1]«Quant li Chevalier sainz Peor entent ceste nouvele, il fu si duremant esbahiz qe il ne sot qe il doie dire. Il chevaucha toutevoies avant qe il ne disoit mot e bien moustra le semblant qe il estoit auqes espoentez de ces noveles. [2]Qant il ont un pou chevauché avant, il s'areste e dit au chevalier qui avec lui estoit: "Sire, qe ferom nos de ceste damoisele? Ge ne la voudroie perdre en nulle maniere". Li

**565. 1.** ensemble] *om.* Fi ♦ et enqore ... duré] *om.* Fi **2.** .xxx.] .xl. Fi (*anche successive occ.*) **3.** *om.* Fi ♦ tint] *lez. dubbia* A1 **4.** la damoisele passa] il paserent Fi ♦ el conduit ... Peor] *om.* Fi **5.** aussint ... armez] *om.* Fi ♦ e monterent] *om.* Fi ♦ au chemin errament] a la voie Fi ♦ les deus ... conduisoient] *om.* Fi ♦ bele] *om.* Fi **6.** e coment ... il avroient] de prendre Fi ♦ vouxissent ... vouxissent] *om.* Fi **7.** Il vit tout] et Fi ♦ la damoisele] *om.* Fi ♦ le Bon Chevalier] *om.* Fi **8.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ qui sunt en] de Fi ♦ tuit] *om.* Fi

**566. 1.** dire] feire Fi ♦ e bien ... noveles] *om.* Fi **2.** avant] *om.* Fi ♦ estoit] chivauchoit Fi ♦ maniere] deu monde *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

autres chevaliers respondi atant e dist: [3]"Sire, coment la poez vos perdre? Ja estes vos si bon chevalier qe nos ne savom orendroit en cest monde null si proudome des armes come vos estes. Si m'aït Dex, se ge fusse garniz de si haute chevalerie come vos estes, ja de ces .XXX. chevaliers n'avroie doutance, ainz seroie tout asseur q'il n'avroient ja duree encontre moi qe ge ne les meisse assez toust a desconfiture. – [4]En non Deu, dist li Bon Chevalier sainz Peor, il ne seroit mie sage chevalier qi encontre .XXX. chevaliers se metroit tout seul, mes a ceste foiz m'i metrai ge bien porqe vos m'acreantez come loial chevalier qe vos ne me faudroiz de vostre aide".

«[5]A ceste parole respondi li autres chevalier e dist au Bon Chevalier sainz Peor: "Il ne doit estre tenuz por bon chevalier celui qi doutance ne peor a de .XXX. chevaliers, por qoi ge di qe vos n'estes mie bon chevalier ne hardis qant vos avez peor de ces .XXX. chevaliers qi vostre damoisele vos voelent tolir. [6]Ge endroit moi ne vos aideroie mie por .XXX. chevaliers soulemant, qar ce seroit vostre deshonor, mes ge vos dirai qe vos porroiz fere: puisqe vos ne vos sentez si proudome qe vos peussiez honoreemant metre ces .XXX. chevaliers a outrance, donc remanez de l'une part e ge de l'autre, qar ge voill cestui fet emprendr sor moi. [7]E se ge aprés ce ne les puis touz torner a desconfiture, ne me tenez a chevalier e ne m'aidiez, ne ne me donez ne vostre conseill ne aide".

**567.** [1]«Quant li Bons Chevalier sainz Peor, qi a celui point n'estoit mie sainz doute e sainz peor, entendi ce qe li chevalier li disoit, il respondi: "Puisqe vos de vostre socors me failliez, ge sui cil qi ne me faudrai tant come ge me porrai aidier. Ore viegnent li chevalier qant il voudrunt, qar ge defendra ma damoisele tant come ge porrai!". [2]Lors fist regarder a son cheval qe il n'i fauxist riens de chose qe il peust amender, e qant il fu touz aparelliez de recevoir les .XXX. chevaliers,

**3.** des armes] *om.* Fi ♦ chevalerie] proesce Fi **4.** sage chevalier] cil *agg.* Fi **5.** au Bon Ch. sainz P.] Certez, sire Fi ♦ chevaliers] homez armez a cheval Fi ♦ ne hardis] *om.* Fi ♦ ces .XXX. chevaliers] ce Fi ♦ qi vostre ... tolir] et je feroie vostre desenor, se je me i meisse. Mais je vus dirai que vus faroiz Fi **6.** endroit moi] *om.* Fi ♦ soulemant] et telz com cist sunt Fi ♦ ce seroit vostre deshonor] l'en le vus torneroit a viltez Fi ♦ ge vos dirai qe] *om.* Fi ♦ fere] unne chosse *agg.* Fi ♦ peussiez ... chevaliers] cest fait ne peusiez mener Fi ♦ e ge de l'autre] *om.* Fi **7.** aprés ce] *om.* Fi ♦ touz torner a desconfiture] mener tous .XL. a utrance Fi

**567. 1.** qi a celui ... peor] *om.* Fi ♦ respondi] et li dist *agg.* Fi ♦ vos] *om.* Fi ♦ me failliez] ai falliz Fi ♦ Ore ... porrai] *om.* Fi **2.** chose] ce Fi ♦ de recevoir] por soy defendre a tous Fi ♦ chevaliers] de la tor *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il s'aresta enmi le chemin. E tuit li .xxx. chevaliers n'estoient mie, ainz s'en failloient bien deus ou trois. [3]Qant furent venuz tuit ensemble, li Bons Chevaliers sainz Peor lor demanda: "Segnors chevaliers, qe demandez vos?". Et il distrent qe il voloient avoir cele damoisele. "En non Deu, segnors chevaliers, dist li Bons Chevalier sainz Peor, la damoisele ne poez vos pas avoir a ceste foiz, qar ge la qide bien defendre encontre vos touz". [4]Lors lesse corre a un des chevaliers e le fiert si roidemant en son venir que il le porta a terre mout felenessemant, e de celui poindre abati il un autre chevalier e brise sun glaive de celui cop. Il mis la main a l'espee e feri un autre chevalier en tel maniere qe il li fist une plaie ou costé non mie mout grant ne mout parfonde. [5]*Mez quant li autre virent ceste chosse, il lor laiserent corre tuit ensenble sor le Bon Chevalier sanz Paor.* Il fu si duremant hurtez de cele empeinte qe il vole a terre mout felenessemant, tex atornez qe il ne se releva d'une grant piece. [6]Mes [t]outevoies se rreleva e monta e vit qe il enmenerent sa damoisele, mes nul talant n'ot adonc de recorre la ne de demander la soulemant, ainz s'estoit arrestez enmi le chemin e ne fesoit fors regarder la de loing.

«[7]Qant li autres chevaliers vit ceste chose, il li dist adonc: "Coment, mauveiz, coharz, failliz? En lesseroiz vos donc enmener vostre damoisele en tel maniere as choarz chevaliers de Nohombellande? Certes, puisqe ge voi vostre mauvestiez einsint come vos la me mostrez ici, ge sui cil qi jamés a jor de ma vie ne vos tendrai por bon chevalier! [8]Ore remanez ici a maleur, qe ge sui cil qi ne souferrai mie qe ceste damoisele qi einsint estoit en ma compeignie en soit enmenee en tel maniere!". E tout maintenant lesse corre as chevaliers et

E tuit ... trois] *om.* Fi **3.** Qant] li .xl. chevalier *agg.* Fi ♦ tuit ensemble] jusque lui Fi ♦ Segnors ... demandez vos] qu'il vuellent Fi ♦ segnors chevaliers] *om.* Fi ♦ a ceste foiz] *om.* Fi **4.** des chevaliers] qui li venoit les glaives baissiés *agg.* Fi ♦ poindre] meezmes Fi ♦ abati] puiz n'abati Fi ♦ chevalier] *om.* Fi ♦ de celui cop] et quant il a son glaive brissié Fi ♦ l'espee] mult hardiement *agg.* Fi ♦ chevalier] *om.* Fi ♦ en tel maniere ... parfonde] desuz lo ihaume qu'il l'abati juz dou cheval Fi **5.** Mez quant ... sanz Paor Fi] *om.* A1 ♦ Il fu] et le ferirent Fi ♦ hurtez de cele empeinte] *om.* Fi ♦ qe il vole] qu'il le porterent Fi **6.** *Mes toutevoies] Mes coutevoies A1; Et quant Fi ♦ se rreleva] il fu redriciez Fi ♦ e monta] so sun cheval *agg.* Fi ♦ n'ot adonc] il ne demoustroit qu'il eusse Fi ♦ recorre] recovrer Fi ♦ ne de ... soulemant] *om.* Fi ♦ regarder la] non, car is se (*sic*) sentoit si grevez del dur cheoir qu'il avoit pris que ne lli prenoit plus talant de meslier *agg.* Fi ♦ de loing] *om.* Fi **7.** *nuovo §* Fi ♦ choarz] maveis Fi ♦ einsint] aperte *agg.* Fi ♦ bon] *om.* Fi **8.** qi einsint estoit en ma compeignie] *om.* Fi ♦ tout maintenant] qu'il a ensint dit ceste parolle, il crie as chevaliers qui la damoiselle enmoinent:



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ocist tout le premier qe il encontra e le segond e le tiertz. [9]Qant il en ot trois mis a la mort en tel guise come ge vos cont, adonc brise son glaive. Il mist la main a l'espee e se lance entre les autres la ou il vit la gregnor presse. E se il en occist trois dou glaive, il en ocist .IIII. de l'espee et assez toust. [10]Qant il virent le grant domage qe il recevoient e por un seul chevalier, porce qe il conurent tout cleremant q'il estoit bien sainz faille le plus proudome qe il eussent pieça mes veu e bien conurent qe il ne porroient pas legieremant venir au desus de lui, [11]lessierent il le champ e comencierent a foïr les uns ça e les autres la tant come il pourent fuir, e s'en retornerent a lor tor mout doulanz e mout corrouciez del grant domage qe il avoient receu.

«[12]En tel maniere furent desconfit li chevalier e la damoisele recovree. E qant li bon chevalier qi l'ot conquise l'ot menee dusq'au Chevalier sainz Peor, il li dist: "Ore tenez vostre damoisele, dan maveis chevalier, e la defendez mielz une autre foiz, qe a ceste ne l'avez defendue, qe certes, vos l'avez fet cheitivemant. [13]E porce qe ge ai veu en vos si grant defaute de cué, ne voill ge plus vostre compegnie maintenir". E tout maintenant qe il a dite ceste parole, il se departi de lui qe il ne [le] vit d'une grant piece. E sachiez qe ceste meesme avanture avint en tel guise come ge vos ai conté. [14]E qant il fu trouvé en si grant semblant de peor, vos est il avis qe il deust avoir tel sornon come il a? Certes, se cil qi cest sornon li donerent eussent veu cestui fet, ja einssint ne l'eussent apelé, ce sai ge bien».

**568.** [1]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Sire, sire, por un seul fet ne doit l'en mie blasmer un tel chevalier come est le Bon Chevalier sainz Peor, qar il n'est ore en tout le monde nul si bon

«Fuiez! Ffuiés, mauveiz chevaliers, car tuit estez mors! Ja n'en eschanpera un solz de vus tous!». Et maintenant *agg.* Fi **9.** mis a la mort] ociz Fi ♦ en tel guise come ge vos cont] *om.* Fi ♦ adonc brise (brisse) son glaive Fi] *om.* A1 ♦ Il mist] despuiz *agg.* Fi ♦ les autres] mult hardiement *agg.* Fi ♦ E se ... glaive] l'espee droite contremont Fi ♦ de l'espee] trenchant *agg.* Fi ♦ et assez toust] en pou d'ore. Il encomence a abatre chevalier et chevaux a la tere et arachier escu de col et hyaumez de testez et a faire si grant mervoille d'armes qu'il est plus redoutez que tounoire Fi **10.** porce qe il] et bien Fi ♦ tout cleremant] *om.* Fi ♦ bien sainz faille] *om.* Fi ♦ bien conurent] *om.* Fi ♦ pas legieremant] jamés Fi **11.** fuir] *om.* Fi ♦ s'en retornerent] se metoient Fi ♦ mout ... corrouciez] tristez et dolenz Fi **12.** *nuovo §* Fi ♦ desconfit Fi] descofit A1 ♦ li chevalier] les .XL. ch. Fi ♦ recovree] por la proesce del bon Guron *agg.* Fi ♦ li bon ... menee] il fu retornés Fi ♦ a ceste] hore Fi ♦ qe certes ... cheitivemant] *om.* Fi **13.** maintenant Fi] *om.* A1 ♦ qe il ne ... ai conté] et s'en vient unne autre voie, et li Bon Chevalier sanz Paor s'en vait avec sa damoiselle Fi (*la corrispondenza riprende a § 574*) ♦ *le (+T)] il A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier ne si preuz a cui il ne meschiee aucune foiz e qi auqune foiz ne soit esbaïz. [2]Cestui feit est aussint come une mescheance. – En non Deu, fet Guiron, se ge plus vos voloie conter de ses oevres, enqore vos en porroie ge d'autres conter e de teles qi ne seroient mie mout honorables por lui. [3]Mes ge m'en terrai atant, qe ce n'est mie cortoisie de parler en derrieres de tel proudome come est celui. [4]Mes si voiremant m'aït Dex come, se ge estoie orendroit devant lui, come ge li savroie bien conter ceste avanture e devant lui meesmes, e dont il ne seroi[t] mie joianz ne ja si hardiz qe il m'en contredeist de rriens, qar il est tel home qe encontre la verité n'iroit il mie volantiers, porqe il la seust.

«– [5]Sire, se Dex vos doint bone avanture, fet Danain le Rous, itant me dites, se il vos plest: qi fu le chevalier qi rendi la damoisele au Bon Chevalier sainz Peor aprés ce qe il l'ot einsint leissiee? – Ce ne vos dirai ge mie, fet Guron. – [6]Sire, fet Danain le Rous, vos deistes au comencemant qe vos aviez ceste avanture veue. E coment la peustes vos veoir, se vos ne fustes celui meesmes qi fist la desconfiture, se vos ne fustes de la partie des desconfiz? [7]E de lor partie ne poiez vos estre, qar ge ai hui veu en vos tant de bonté de chevalerie qe il ne peussent estre desconfiz tant come vos fussiez de lor compegnie. E por ce me vet le cuer disant qe vos fustes celui meesmes qi les .xxx. chevalier mist a desconfiture». [8]De ceste parole comence Guron a sorrire e dit: «Bien fu verité, fet il, biaux sire, qe ge vos dis qe ge avoie veu tout le fet einsint come il fu, et enqore le vos reconois ge. Ge i fu voiremant, mes ce fu de la part des desconfiz, mes voiremant ge ne lor poi aidier, qar ge estoie navrez».

[9]E ceste parole qe dist adonc Guron li Cortois dit li contes qe il le dist por soi covrir, qar ce n'avoit pas esté verité, a ce qe il avoit esté celui meesmes chevalier de qi il avoit le conte devisé, [10]qar sainz faille il tout seul avoit par son cors desconfiz les .xxx. chevaliers de qui ge vos ai ore conté e qui estoient en cele tor, et avoit rendu au Bon Chevalier sainz Peor sa bele damoisele par sa defaute. [11]E por les hautes oevres qe il fist tant come il vesqui, devise l'ystoire qe onqes ne furent seuees dusq'a cele hore qu'il fu morz, [12]mes adonc furent leuees [p]ar Anassen, un chevalier de sun lignatge qi tout adés avoit demoré avec lui e qui por la haute chevalerie de lui avoit toutesvoies escrit toutes ses proesces e touz les hauz fez qu'il avoit acompliz, la ou Guron meesmes ne savoit noiant de tout cest fet.

**568. 4.** *seroit (+T)] seroie A1 **12.** *par] qar A1 (+T) ♦ de lui avoit (+T)] avoit *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**569.** [1]Quant vint a la mort de Guron, adonc vint Anassen avant, et il i avoit plusors chevaliers, e dist Anassen: «Sire Guron, biaux amis, qe ferom nos de vos? Puisque ge voi qe vos estes venuz a fin, desoremés puis ge dire ce que ge ai en volanté. [2]Li mondes e toute mortel chevalerie devroit plorer vostre mort assez plus qe de chevalier qi morust a nostre tens, que ge faz bien assavoir a touz ceaus qi ci sunt qe puis le tens le rois Uterpandegron ne morut si proudome des armes come vos avez esté. [3]E ssachiez qe ge sai mielz touz voz oevres e toz vos fez que vos meesmes ne savez, qar, porce qe ge vi qe vos començastes trop hautemant chevalerie e ge tinc vostre comencemant por trop merveilleux, [4]dis ge a moi meesmes qe ge me travailleroie tant, se ge pooie, qe ge mettroie en escrit toutes voz oevres, et au derrain, se ge pooie vivre plus de vos, ge les feroie savoir au monde. [5]Sire Guron, de celui tens qe vos fustes premieremant chevalier començai ge a metre en escrit toutes voz oevres, e se vos le voliez savoir, oïr le porriez tout errament».

**570.** [1]A ceste parole qe dist Anassen fu Guron touz esbahiz, qar il ne qidast mie qe ce peust estre verité, a ce qe il se recordoit bien en sa maladie qe il avoit fet granz merveilles d'armes en sa vie qe nul chevalier qe l'en trouvast a celui tens n'en avoit fet plus, [2]et a ce qe il avoit esté meillor chevalier qe autre en son vivant einsint come il alerent puis afermant li bon chevalier de la Table Reonde qant il oïrent deviser toute la soe vie. [3]E qant il entendi qe il avoit tout mis en escrit toutes ses oevres e toutes ses chevaleries, porce qe il pooit crere qe ce fust verité q'il eust tout mis en escrit, fist il recorder devant lui tout ce que il avoit mis en escrit, et a chasqune chose qe Anassen disoit, demandoit il a Guron se ce fu verité. E cil, qi la verité ne sot contredire, respondi ad Anassen, quant il vit q'il ne pot en avant: [4]«Certes, dist Guron li Cortois, tant come ge fui chevalier celai ge mes chevaleries tant come ge pooi, quar ge ne voloie qe la langue dou monde me meist en orgoill, mes ge voloie qe humilité e gentilesce me feissent monter en haut. Mes puisqe la mort me met em bas, a cest point ne me chaut desoremés se ge paroill e se ge reconois verité.

«[5]A vos qi ci estes venuz por veoir mon trespassemant faz ge bien assavoir qe ge ai fet plus chevaleries qe Anassen n'en a dit. [6]Por Amor me sui travailliez toute ma vie, e se ge ai eu honor, e ge l'ai eu par

**569. 2.** de chevalier qi] *rip.* A1

**570. 3.** disoit, demandoit] demandoit, disoit A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Amor. Mes touz les biens e toutes les joies qe ge ai eu par Amor m'a Amor vendu mout malemant a cestui terme, qar ge vos di bien hardiemant, e vos le dites aprés au monde, qe Amor m'a fet morir et Amor me fet a mor venir. Amor fet ma vie finer». [7]En tel guise come ge vos ai conté fu tout cleremant seu qel chevalier Guron fu. E se ne fust l'escrit qe Anassen avoit trouvé, il ne fust d'assez seu toutes les merveilles qe il avoit fetes en la Grant Bretaigne et en maintes autres regions. [8]Mes ore lesse li contes a parler de l'escrit de Guron li Cortois e rretorne a nostre matiere, e dit en tel maniere coment vos oïrez ja.

## XVIII.

**571.** [1]Or dit li contes qe li dui chevaliers chevauchent ensemble parlant toutevoies de lor avantures e de lor merveilles e rrecordant maintes beles oevres. E qant Guron ot en tel maniere finé son conte dou Bon Chevalier sainz Peor, e Danain li ot fet cele demande qe ge vos ai contee, il chevauchent entre eaus deus une grant piece sainz mot dire. [2]E qant il ont bien chevauchié entor demie lieue englesche qe li uns ne disoit mot a l'autre, Danain, qi trop fieremant prise le chevalier avec qi il chevauche, encomence un tel parlemant e dit: «Sire, se Dex vos doint bone avanture, n'amastes vos mout icelui chevalier de qui fu cest escu qe vos portez a vostre col?». [3]Guron sospire e respont, qant il entent ceste parole: «Certes, fet il, voiremant l'amai ge mout de bon cuer e tant, a la verité dire, qe nul chevalier ne porroit plus amer autre qe ge l'amai. – Qant vos tant l'amastes, fet Danain, porqoi remuastes vos son escu de celui leu ou l'en li fesoit si grant honor come se ce fust Damedex il meesmes?

«– [4]Certes, sire chevalier, ce vos dirai ge bien porqoi ge le fis. Ore sachiez qe li bons chevalier qi cest escu souloit porter fu chevalier de si tres grant afere qe ge croi tout certeinemant, se Dex m'aït, q'en tout le monde n'ait orendroit un si bon chevalier come celui estoit. [5]Et il par sa cortoisie fist de moi son compeignon d'armes, porce qe ge estoie a celui tens noviaux chevaliers, e de tant me fist il si grant honor qe il m'acoilli en sa compaignie. Si vos di loiaumant qe il valoit tex mil chevaliers come ge sui. [6]E por ce, sire chevalier, sachiez tout certeine[mant] qe cil dou chastel qi ce vos distrent ne sourent qe il vos distrent, quar cist escuz ne fu onqes de Guron. Voiremant il avint

**571. 6.** *certeinemant (+T)] certeine A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

einsint qe li bon chevalier de qui il fu fu ocis e par sa mesavanture, et avoit leissié cestui escu loing de soi bien quatre jornees.

«[7]Qant il doit morir, Guron estoit delez lui aussint come delez celui qe il amoit plus qe chevalier qui fust ou monde. Qant il vit qe il fu si grevez de cele maladie et il conut qe il ne pot eschaper de cele maladie, il dist a Guron: "Amis, dist il, qe ferai ge? [8]Ge muer tristes et iriez e doulanz por deus choses: premieremant por vos, qui me couvient leissier, quar ben sachiez veraiemant qe ge estoie plus joianz de vostre compegnie qe ge ne fusse de toute la terre le roi Artus, se ele me fust toute donee. E qant ge voi qe i la me couvient si toust leissier, ce est une chose qi me fet morir doulant e triste. [9]Une autre chose me tormente fieremant e me fet morir en tristece: vos savez veraiemant ou me fu donez li escuz qe nos leissames au Chastel de Trespas, bien savez qi le me dona e savez bien certeinemant qe bien fu li comandemanz acompliz qi me fu fet quant il me fu donez. [10]Biaux tres dous amis, puisqe ge ne puis veoir a ma mort cele qi le me dona, itant fetes por moie amor que vos m'ailliez querre l'escu e le m'enportez en cestui [leu]. Se vos, avant qe ge morz soie, poez venir einsint que ge voie l'escu en mon vivant, ge morrai puis en trop grant aise, ce me dit li quers. [11]E se ge sui morz avant qe vos soiez venuz, metez l'escu desus ma tombe et ilec le leissiez". Ceste priere sainz doute fist li bon chevalier a Guron.

«[12]Et il se mist tout maintenant a la voie e tant fist que il vint au Chastel de Trespas e prist l'escu, e s'encomença a venir ceste part ou nos venom orendroit au plus toust qe il pot. [13]Mes einsint l'en avint qe il fu navrez en cele voie einsint qe a rremanoir le couvint en celui chastel ou l'en fesoit si grant joie e si grant feste come vos veistes, puis avint qe entre Guron e li Bon Chevalier sainz Peor ocistrent deus jaianz qi celui chastel avoient mis en servatge et en lor segnorie. [14]Qant cil de leianz virent qe si bele avanture lor estoit avenue e par deus chevaliers seulemant, e virent qe il estoient fors de servage e de couvertage e qe il ne pourent avec eaus retenir les deus chevaliers qi ceste bonté lor avoient fete, il retendroient lor escuz, e l'onorance qe il devoient fere as chevaliers il feroient as escuz. [15]Il prierent tant au Bon Chevalier sainz Peor qe il lor leissa le sien escu. Guron, qi celui escu d'or portoit, ne le leissast en nulle maniere dou monde arrieres soi, qar porter le couvenoit au chevalier qe il amoit tant, ne lor velt pas cestui escu leissier ne son non ne lor velt dire en nulle maniere,

10. *leu] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

anz s'en ala toutesvoies. [16]Mes celui jor meesmes li fu celui escu emblé la ou il se dormoit desus une fonteigne, et en tel guise le perdi Guron qe puis ne le vit.

«[17]Ore tout novelemant avint qe Guron me conta cestui fet e me pria qe, se ge en nule maniere dou monde peusse avoir celi escu, qe ge ne leissasse en nule maniere dou monde qe ge nel portasse la ou li bon chevalier gist. [18]E coment qe il m'en soit avenu, ge m'en sui puis tant travaillié por cestui escu come vos veistes por la priere de Guron, et enquore m'en travaillerai sainz faille tant que ge l'avrai porté au leu ou ge le doi porter, et en tel guise avrai ge acompli toute la priere de Guron. [19]Si vos ai ore finé mon conte tout plainemant sainz nule mesçoinge.

**572.** [1]«– Certes, fet Danain le Rous, vos l'avez finé mout bien e mout bel, mes nom pas aussint come ge vouxisse, quar, se vos l'eussiez finé a ma volanté, vos fussiez Guron propremant e nom pas autre chevalier. [2]Mes qi qe vos soiez, biaux sire, ore sachiez tout certainemant qe por la haute chevalerie qe ge ai veue en vos tout apertemant sui ge mout lez de vostre compegnie. [3]Mes ore me dites, se il vos plest: quant vos vos seroiz departiz de ceste bataille qe vos alez veoir a la Douleureuse Garde, quel part volez vos chevauchier? – [4]Certes, ce dist Guron, qant ge avrai ceste veuee porqoi ge vois ore ceste part, ge m'en irai tout droitemant au plus hastivemant qe ge porrai vers le roiaume de Norgales, qar en celui roiaume sainz faille me couvient fere une bataille dom ge voudroie ja estre delivrez. [5]E se ge cele bataille avoie menee a fin a honor de moi, ge m'en iroie puis volantiers vers la meison le roi Artus, qar onqes le roi Artus ne vi tres bien fors qe une foiz seulemant, e chasqun chevalier vet de lui disant si grant bien qe ge ai trop grant volanté de lui veoir.

«– [6]Sire, fet Danain le Rous, ore sachiez tout veraiemant qe li rois Artus est si frans, si cortois e si deboneres e ssi vaillanz en toutes choses qe, se il puet vivre longuemant, il ne puet estre q'il ne past touz autres princes mortex de toute bonté e de toute valor. – [7]Certes, fet Guron, l'en m'en a conté si granz biens qe ge sui trop dezirans de veoir le».

**573.** [1]Einsint parlant chevauchent li dui chevalier dusq'entor hore de vespres, e lors voient devant eaus un chastel qi seoit desus une

**18.** enquore] enenquore A1

**572. 4.** me couvient] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

petite montaigne roonde. «Sire, fet Danain le Rous, ou voudroiz vos anuit mes gesir? – En non Deu, fet Guron, la ou il mielz vos pleira. – [2]Sire, fet Danain, veez ça devant un chastel. Bon seroit qe nos i geussom enuit mes, qar, se nos en avant voliom aler, ge quit qe il nos couvendroit enuit mes gesir en plain champ. – [3]Certes, sire chevalier, ge m'acort bien qe nos anuit mes remaignom ceianz, qar nos avom fet assez jornee grant qant nos serom venuz dusqu'a la».

[4]Qant a ce se sunt acordez, Danain le Rous comence tout maintenant une autre reison e dit: «Biaux sire, fet Danain le Rous, quant ge me fu premieremant acompegniez a vos, la vostre merci qi acompaigner me degnastes, vos deistes, ce sai ge bien, qe qi vos demanderoit qi est le meillor chevalier, ou li Bons Chevaliers sainz Peor ou Danain le Rous, vos diriez, e par reison, qe Danain le Rous est meillor chevalier d'assez. [5]Se Dex vos doint bone avanture, vos me fetes entendant la reison qe vos metriez en ceste chose, quar ge l'orroie trop volantiers». A ceste parole respont Guron e dit: «Sire compeinz, qant vos volez savoir porqoi ge dis ceste parole, e ge le vos dirai. Or escoutez coment ge sui de ce certains.

«[6]Enqor n'a mie mout grant tens que un chevalier vint el roiaume de Cornoiaille. Cil chevalier portoit a celui tens un escu miparti de blanc e de vert, ne ce n'estoit mie son escu propre, ainz estoit un autre escu qe il portoit por l'amor d'un chevalier qe il avoit acoilli en sa compaignie. [7]Ci avroit ja un mout grant conte se ge voloie ja conter mot a mot porqoi il avoit changié son escu. – [8]Ha! biaux sire, fet Danain, quant vos m'avez fet tant de bonté qe vos m'avez comencié a dire cestui conte, ore me fetes tel cortoisie, se il [vos] plest, qe vos [ne] me dioiz partie e partie m'en lessiez, mes contez le moi tout sains riens leissier, e lors si m'avroiz fete la bonté toute enterine. – [9]Sire compeinz, fet Guron, puisqe vos volez oïr cestui conte tout mot a mot, e ge vos conterai coment il avint, mes tant vos di ge bien voiremant qe ge ne vos dirai mie orendroit le non de l'un des chevaliers, mes de l'autre le vos dirai ge bien voiremant.

**574.** [1]«Veritez fu, fet Guron, qe a celui tens dom ge vos cont avoit ou roiaume de Logres un chevalier qi estoit apelez Helynan, si bel

**573. 7.** il avoit] *rip.* A1 **8.** *vos (+T)] *om.* A1 ♦ *ne] *om.* A1 (+T)

**574.** *nuovo cap.* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 567.13*) **1.** Veritez fu ... [2]dou monde] Or dit li contes que puisque messire Guron li Cortois se fu partis deu chastel de Norbelande, que il delivra des mains de le roi de Camerlide qui Leodagan estoit apellés por tel aventure com nos avons devissé, il chevauche puis



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier e si bien tailliez de toutes membres qe l'en peust bien cerchier toute la Grant Bretaigne avant qe l'en trouvast un si bel chevalier come il estoit. [2]Mes se il estoit si bel chevalier come ge vos cont, il estoit si coharz chevalier e si mauvés qe en toute m[a vi]e ge n'en vi un si cohart ne si cheitif come il estoit. E q'en diroie? Il estoit li pires dou monde. [3]Cil vil, cil honiz dont ge vos cont s'acompaigna a un autre chevalier qi estoit assez proudome des armes, e tant le pria qe cil chevalier chanja ses armes a lui, e li escuz estoit mipartiz de blanc e de vert. A celui tens fu criez un tornoiemant devant un chastel de Norgales. [4]En celui chastel demoroit une damoisele trop bele a merveille qe celui chevalier mauvés amoit dusq'au morir, mes cele le haoit plus mortelmant qe nul autre home por la grant cheitiveté e por la grant mauvestié de lui. [5]E porce qe il estoit si bel e ssi mauvés come ge vos cont, l'apela ele le Bel Mauveis, et aussint l'appeloient tuit de celui chastel des lors qe il oïrent qe la damoisele l'avoit einsint apelé.

«[6]Li chevalier dont ge vos cont e li mauveis aussint distrent qe il iroient au tornoiemant, ne enqore ne s'estoit pas li chevalier aperceuz qe si compeinz fust si mauveis come il estoit, ne ne savoit porqoi cil li fesoit porter ses armes e les soes portoit. [7]Qant il vindrent pres dou chastel ou li tornoiemanz devoit estre, il herbergierent dedenz la forest en une meison de religion ou li tornoiemant devoit estre. [8]Au jor qe li tornoiemant devoit estre, se fist malades li mauveis chevalier e dist qe il ne pot aler au tornoiemant ne porter armes: remanoir le couvenoit ilec, quar trop se sentoit deheitiez.

**575.** [1]«Quant li autres chevaliers vit ceste chose, il en fu mout doulanz e corrouciez de tout son cuer, qar il qidoit bien qe cil fust malades einsint come il disoit. [2]E porce qe il ne voloit mie le tornoie-

mant persez jornees que aventure l'aporte que il encontra un chevalier et s'aconpagna avec lui, et estoit apellés Hellayn *(anche successive occ.)*, et estoit si biaus et si bien tailliés de toutes menbres que bien senbloit preudome. Et por la bonne esperance que Guron avoit en lui et en sa chevalerie, s'aconpagna il voluntiers a lui et li fassoit trop grant honor, maiz malement n'estoit deceus, qar, se il estoit biaus, il estoi cohart et mauveiz einsint comme li contes vos devissera ça avant Fi **2.** *ma vie (+T)] m‹a›e A1 *(probabile confusione grafica tra* m *e* vi*)* **3.** cil honiz ... tant le pria] et mauveiz pria tant a Guron, qui a lui s'estoit aconpagnés, et qui bien estoit la flor de tous le chevalier deu munde de chevalerie et de cortoisie Fi ♦ mipartiz (mipartis) Fi] miparartiz A1 **4.** a merveille] riens Fi ♦ mortelmant] *om.* Fi **5.** come ge vos cont] *om.* Fi ♦ qe il oïrent] *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ e li mauveis aussint] et Guron Fi ♦ savoit] enquore *agg.* Fi **7.** il herbergierent ... [8]devoit estre] *om.* Fi

**575.** *no nuovo §* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mant leissier en nulle maniere tant come il fust si sainz de ses membres come il estoit, se mist il a la voie entre lui e ses escuiers, e fist tant, quant il fu venuz a l'asemblee, qe il l'asemblee venqui par force d'armes. [3]E sachiez qe assez se travailla celui jor avant q'il eust mené a fin ce porquoi il estoit venuz en cele place». A ceste parole respont Danain le Rous e dist: «Sire, se Dex me doint bone avanture, ge fui a cele assemblé qe vos me devisez orendroit. [4]E certes, ge di bien qe celui chevalier qi portoit [escu] miparti de vert e de blanc le fist si bien celui jor qe il ne m'est pas avis qe ge veisse un chevalier qi si bien le feist come il fist a celui point. [5]Et enqore di ge bien qe il me porta a terre celui soir mout felenessemant, qe il ne m'est pas avis qe ge en toute ma vie fusse si duremant abatuz. [6]E certes, il deservi bien en cele jornee qe il eust le pris e le lox sor toz les chevaliers qi adonc i furent, qar, se Dex me doint bone avanture, il s'i prouva mout richemant e trop le fist bien a cele foiz. [7]E certes, se il fu a celui point assez honorez, e ge m'en parti assez honteusemant. Et enqore vos di ge une autre chose: ore sachiez tout veraiemant qe ge ne fu onqes plus corrouciez come ge fui cele jornee».

[8]De ceste parole se comence Guron fort duremant a sorrire e, qant il a escouté cele parole, il dist: «Sire compeinz, vos m'avez prié e rrequis, si come vos savez, qe ge vos contasse ce qe vos voliez oïr. Ge començai cest conte a vostre volanté, e vos mon conte me touxistes por conter le vostre. [9]Ore vos pri ge qe vos le vostre me contez e porquoi vos fustes si duremant corrouciez en tele jornee, qe bien sachiez qe le mien conte ne poez vos mes oïr devant qe vos aiez conté le vostre, puisqe vos l'avez encomencié. – [10]Coment, biaux sire? fet Danain le Rrous. Por deus paroles qe ge dis, si volez vostre conte leissier? Ore sachiez qe avant qe ge perdisse a oïr vostre conte, voill ge bien conter mon corroutz, e por ce le vos conterai ge. Or escoutez.

**576.** [1]«Bien fu veritez qe, a celui tens qe vos contez, qe ge amoie une damoisele tant come nus chevaliers porroit amer damoisele.

**2.** en nulle maniere ... il estoit] *om.* Fi ♦ quant il fu venuz a l'asemblee] por sa proesce Fi ♦ l'asemblee] toute l'a. de cel tornoiement Fi **3.** E sachiez ... celui jor] maiz mult i dura grant poine Fi ♦ porquoi ... place] *om.* Fi ♦ A ceste parole ... [10]Or escoutez] *om.* Fi **4.** *escu] *om.* A1 (+T)

**576. 1.** Bien fu veritez ... [4]si proudome] Que vus diroie je? Guron li cortoiz, qui trop bon estoit, encomence abatre chevalier et chevaux et arachier escuz de col et hiaume de teste, et a doner si grant coux de l'espee a destre et a senestre que nulz ne l'osse atendre a droit coux, ains li font vie tous li plus prisiez. A celui tornoiement estoit venus Danayn le Rous, qui a celui tens estoit un dez buenz che-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[Ele] meesmes ne me voloit mie si grant mal q'ele ne m'amast assez plus qe ele n'amoit nul autre home. [2]Porce qe des lors estoient acostumees a venir as tornoiemans les dames e les damoiseles, fis ge prier la damoisele q'ele venist au tornoiemant, e ge li fesoie assavoir que ge au tornoiemant feroie d'armes por la soe amor. [3]Por esperance de ceste chose e por veoir la force de ma chevalerie vint la damoisele au tornoiemant einsint come ge vos cont, e sachiez certainemant q'ele n'i vint por autre chose fors por moi veoir seulemant. Qe vos diroie? [4]Le tornoiemant comença einsint come ge v[os d]i, e sachiez qe ge nel di mie porce qe ge me doie vanter, quar n'i a vantance se desonor non et honte, meesmemant porce qe ge [sui] devant un cortois chevalier come vos estes e si proudome. [5]Ge vinc a celui tornoiemant einsint come ge vos di, e vi apertemant cele damoisele por cui ge i estoie venuz. Et a la verité dire, ge le fis si bien de toutes chevaleries qu'il ne m'est pas avis qe il eust en toute cele place un mellor chevalier de moi qi armes i porterent, fors celui seulemant qi adonc porta l'escu miparti de blanc e de vert.

«[6]Qe vos diroie, biaux sire? Tant me travaillai cele jornee qe li un e li autre qui me regardoient me donoient e pris e lox au derrain, qar ge l'avoie si bien fet qe ge meesmes en estoie joianz e liez, qar ge entendoie tout cleremant qe sor moi aloient tuit criant: [7]"Bien le fet celui chevalier, bien le fet!". Atant e vos vers moi venir, par mon pechié e par ma mescheance, celui chevalier qi portoit l'escu miparti de blanc e de vert. [8]Cil me feri si roidemant en sun venir e me charja

valier deo munde, et estoit seulement venus por veoir unne damoyselle qui venue estoit a celui tornoiement et qu'il amoit de mult grant amor. Et elle i estoit venue proprement venue (*sic*) por lui et por sa chevalerie veoir, qar ausint amoit elle Danayn de grant amor comme Danayn lui. Et q'en diroie? Danayn le Rous i estoit venus por moustrer a sa damoyselle conbien il valoit de chevalerie, et celle y estoit venue por lui esgarder soulement. Que vus aleroie je dissant? Fi ♦ *Ele] *om.* A1 (*illeg.* T) ♦ assez plus] *rip.* A1 **4.** *vos di] vi A1 (+T) ♦ *sui] *om.* A1 (+T) **5.** Ge vinc ... vos di] Puisque Danayn le Rous se fu mis en l'asenblee Fi ♦ apertemant] *om.* Fi ♦ damoisele] *om.* Fi ♦ Et a la verité dire] *om.* Fi ♦ ne m'est pas avis qe il] *om.* Fi ♦ en toute cele place] *om.* Fi ♦ qi armes i porterent] *om.* Fi **6.** biaux sire] je Fi ♦ ge entendoie] il crioient Fi ♦ cleremant] celz *agg.* Fi **7.** bien le fet!] Et la u il fessoit celles mervoilles Fi ♦ vers moi] celle part Fi ♦ venir Fi (+T)] ve A1 ♦ par mon ... mescheance] *om.* Fi ♦ celui chevalier ... de vert] Guron li Cortois, feissant grant mervoilles, abatant chevalier et chevaux por coux de lance et d'espee, arachant chevaliers de selle et escu de col et hiaume de teste que nulz ne l'ossoit ataindre. Et la ou il voit Danayn le Rous, a qu'il donoient loux et pris, il leisse corre sor lui au ferir dex esperons Fi **8.** e me charja ... cop] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

si duremant de celui cop qe ge n'oi ne pooir ne force qe ge me peusse tenir en sele, ains volai a terre tout errament, e fu de cele joste si estordi qe ge geu a la terre aussint come se ge fusse mort. [9]Li tornoiemant torna a celui point a desconfiture et einssint en remest l'onor sor le bon chevalier qi portoit l'escu miparti. [10]Qant ge fu revenuz em pooir e ge fui remontez, e ge quidai qe ge l'avoie celui jor fet si bien qe ge deusse bien avoir les amors de cele qe ge amoie tant, adonc me furent nouveles aportees de sa part qe ge ne fusse si hardiz qe ge venisse devant lui, qar ge n'estoie mie chevalier qi a tele damoisele come ele est deusse baher, trop estoie mauveis duremant.

**577.** [1]«Teles paroles come ge vos cont me manda la damoisele. Qant ge entendi cestui mandemant, se ge fu doulanz e corrouciez nel demandez ja, qar a la verité dire ge amoie la damoisele qe ge morroie por ses amors. [2]Ge m'en fui tout maintenant de la place ou la damoisele estoit e m'en alai a une forest qui pres d'ilec estoit et ostai mes armes e les gitai toutes, les unes ça e les autres la, e començai mun duel qe ge manting puis deus jors entiers. [3]E ge croi bien qe ge fusse morz se ne fust li rois Bans de Benoÿc, qi au tornoiemant avoit esté mes armes n'i avoit mie porté, qe navrez estoit duremant a celui terme. [4]Cil me trouva mon duel feisant desus une fonteigne e me reconuit, qar en [m]aint autre leu m'avoit il ja veu, e descendi adonc delez moi, si me dist tantes bones paroles e tantes beles qe ge me refrenai de mon duel e me repaiai par moi meesmes, e montai e m'en alai avec lui, e tant demorai avec lui qe ge oi mon duel finé dou tout. [5]Si vos ai ore finé mon conte del grant duel qi a celui point m'avint, qant fu celui tornoiemant dont vos parliez orendroit. Ore poez vos revenir a vostre comte qe vos leissastes por le mien, quar ge ai ore le mien finé».

[6]E qant il a parlé en tel maniere, il se test. Qant Danain a dou tout finé son conte einsint come ge vos ai devisé et il se fu teuz une piece, il dist a Guron: [7]«Sire, [si] ai fet vostre volanté, qar ge vos ai conté ce qe vos me demandastes. Ore vos pri ge qe vos retornez a vostre conte. – Certes, fet Guron, volantiers. Bien fu verité qe li chevaliers dont ge

qe ge n'oi ... cele joste] que il le porte jus deu cheval a terre Fi ♦ geu] une grant piece *agg.* Fi ♦ aussint] *rip.* A1 ♦ se ge fusse] *om.* Fi **9.** tornoiemant] vers celle partie de Danayn *agg.* Fi ♦ a celui point] *om.* Fi ♦ einssint en remest] enn ot Fi ♦ sor le ... miparti] Guron Fi **10.** *om.* Fi

**577.** *no nuovo §* Fi **1.** Teles ... [8]en avoit l'onor] *om.* Fi **4.** *en maint (+T)] ennaint A1 **7.** *si] *om.* A1 (+T) ♦ qe vos retornez a] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos ai conté, cil qui portoit l'escu miparti de blanc e de vert, veinqui celui tornoiemant. [8]E qant il vit qe le tornoiemant estoit afiniez e q'il en avoit l'onor sor touz cels qi armes i avoient portees, i s'en departi au plus coiemant qe il le puet fere e s'en vient a la meison de religion ou il avoit sun compeignon leissié. [9]Cil dou chastel, qi le tornoiemant avoient veu, estoient si duremant esbahiz q'il ne savoient q'il deussent fere, quar il qidoient tout certainemant qe cil q'il apeloient le Bel Mauveis eust venqu cele assemblee, [10]e por la proeve de celui tornoiemant se repentoient il mout des vilaines paroles qe il li avoient dites, e la damoisele meismes q'il avoit amee se rrepentoit mout des foles paroles qe ele li avoit dit auqune foiz.

«[11]Qe vos diroie? Tout maintenant qe li chevalier qi le tornoiemant avoit venqu fu retornez a la meison de religion ou il avoit sun compegnon leissié, li mauveis, qi tout le jor avoit geu aussint come se il fust malades et avoit ja entendu qe sun compegnon avoit veinqu cele assemblee, [12]tout maintenant qe cil fu retornez, il prist ses armes e celui meesmes escu qi avoit esté portez au tornoiemant e s'en retorna au chastel.

**578.** [1]«Quant cil dou chastel virent l'escu et il reconoissoient le mauveis, il le reçoivent leianz aussint richemant come se ce fust li rois Uterpandegron. [2]Qant il fu desarmez, il se va tout droitemant a la damoisele q'il tant amoit e li dist q'il estoit sun chevalier e qe tout le travaill q'il avoit soufert celui jor, e toutes les chevaleries qe il avoit fetes, avoit il fet por l'amor de lui, e le tornoiemant avoit il venqu por lui soulemant. [3]Ore li rrendist guerrerdon de toutes merveilles qe il avoit feites por lui. E ce les decevoit q'il s'estoit le jor devant combatuz a un autre chevalier qi l'avoit li jor devant tenu desouz lui une grant piece, et il avoit le vis debatu dou pont de l'espee si qe il sembloit qe ce fussent hurtez e coux qui li eussent esté fez au tor-

**8.** portees] car, a la verité dire, si tost comme Danain fu portés a terre, tous celz qui a l'asenblee estoient dient tuit et crioient que tout a veincu le chevalier a l'escu miparti et non i a nul si bon chivaler com il est, et dissoient tuit comunement qu'il devoit avoir le los et le pris sor touz autres. Quant il vit que li autrez n'i avoient mez que recovrer *agg.* Fi ♦ departi] deu tornoiement *agg.* Fi ♦ e s'en vient] arieres *agg.* Fi **10.** paroles (parolles) Fi] *om.* A1 (+T)

**578. 2.** sun] celui Fi ♦ e qe] *om.* Fi ♦ tout le] si gran Fi ♦ qe il] *om.* Fi ♦ avoit il fet por l'amor de lui] *om.* Fi ♦ venqu por] amor de *agg.* Fi **3.** Ore] et qu'elle Fi ♦ toutes merveilles] tant travail Fi ♦ feites por] duré por amor de Fi ♦ q'il s'estoit ... grant piece] qu'il avoit le viz enflez qu'un chevalier l'avoit miz desouz lui a cu'il s'estoit conbatus Fi ♦ dou pont] con le pom Fi ♦ sembloit] cuidoient Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

noiemant, e por l'escu qe il reconoissoient qidoient q'il eust veinqu le tornoiemant.

«[4]Qe vos diroie? Por acheison de celui tornoiemant e por les meçonges qe celui fesoit acroire a la damoisele et a ceaus de cel chastel fist tant li Biaux Mauveis qu'il fu segnor dou chastel e qe il ot la damoisele por moillier. [5]E de celui mariage se tint adonc la damoisele a trop bien paiee, qar ele qidoit veraiemant qe il eust le tornoiemant veinqu einsint come il le fesoit entendant. Qe vos diroie? [6]Il n'i ot delaiemant nul de fere les noces, qar li mauveis, qi toutesvoies se doutoit qe sun barat ne fust aperceuz, se hastoit tant come il pooit de mener sa besoigne a fin. Les noces furent fetes. Li chevalier qi le tornoiemant avoit venqu vint a la feste. [7]Le chevalier mauvés le reçut mout bel e mout cortoisemant e le tret d'une part e li dist tout en riant: "Sire compainz, de bone ore portastes mon escu a l'assemblee, qar por acheison de vostre proesce e por la veue de mon escu ai ge gaaigné toute ceste honor!". [8]Li chevalier dist qe de ceste avanture estoit il assez joiant e ja par lui ne seroit seu a ceste foiz, e ne fu il. Qant il ot demoré as noces, il s'em parti puis, e le pria le mauveis chevalier q'il deust retenir son escu e porter le por amor de lui, e tant fist qe il l'enporta e se mist a cerchier avantures e merveilles aussint come il avoit fet devant. [9]Se vos ai ore finé tout mon conte, qe ge vos ai devisé porqoi il avoit leissié son escu e portoit l'escu miparti de vert e de blanc.

**579.** [1]«Quant il se fu partiz dou chevalier qui tant estoit mauveis come ge vos ai conté, il chevaucha puis mainte jornee sainz avanture trouver qi face a mentevoir en conte. [2]Un jor q'il chevauchoit en tel guise par le roiaume de Nohombellande, li avint qe il trouva le mauveis chevalier qi s'en aloit droit a la cort dou roi Uterpandegron, et enmenoit avec soi la bele moillier. Qant il s'entrevirent, firent joie grant e merveilleuse, quar grant bien s'entrevoloient. [3]Enqore ne s'estoit pas aperceuz li autres chevaliers qe si compeinz fust si mauveis de toutes choses, e la damoisele qi receu l'avoit por mari qidoit

**4.** e por les] et de celle grant Fi **5.** paiee] et mariee *agg.* Fi **6.** delaiemant (delaiement) Fi] delaiemamant A1 **7.** acheison de] la Fi **8.** ceste avanture] cest honor Fi ♦ joiant] et asez liez *agg.* Fi ♦ puis] puizque ellle (*sic*) furent feitez et puis Fi ♦ le pria Fi] pria A1 (+T) ♦ deust retenir] portasse Fi ♦ e porter le ... se mist a] *om.* Fi ♦ e merveilles] *om.* Fi **9.** *om.* Fi

**579. 1.** come ge vos ai conté] *om.* Fi ♦ qi face a mentevoir en conte] *om.* Fi **2.** jor] li avint *agg.* Fi ♦ en tel guise] *om.* Fi ♦ droit] *om.* Fi ♦ grant e] *om.* Fi **3.** choses] com il estoit *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bien tout veraiemant qe il eust veinqu le tornoiemant e qe il fust si bon chevalier come il contoit. [4]Qant li dui chevaliers s'entrevirent, l'un fist grant joie de l'autre. Li chevalier dist au cohart qel part il baoit aler, e cil li dist tout plainemant qe il s'en aloit tout droit a la cort le roi Uterpandegron. "Certes, dist li autres chevaliers, aussint voloie ge cele part aler, mes non mie dusqu'a la cort le rroi Uterpandegron. [5]Ore chevauchom donques ensemble dusqe pres de celui hostel". Einsint se mistrent en compeignie li dui chevalier, e chevauchierent puis lonc tens sainz avanture trouver qi face a mentevoir en conte. [6]Li chevalier qidoit enqore qe si compeinz fust proudome des armes duremant, mes il vit puis sa cohardie e sa cheitiveté si cleremant come ge vos conterai.

**580.** [1]«Un jor lor avint qe il chevauchoient andui ensemble einsint come ge vos cont qe il encontrerent deus chevaliers proudomes duremant des armes e vaillanz estrangemant. [2]Il s'estoient celui jor combatuz ensemble mout estrangemant, mes porce qe li uns veoit de l'autre qe il n'en pooit venir au desus, qar trop estoient amdui bon chevalier, avoient il leissié cele bataille e l'avoient respitiee dusq'a un autre jor, e chevauchoient ensemble qe li uns ne disoit mot a l'autre. [3]De ces deus chevaliers estoit li uns li Bon Chevalier sainz Peor, e li autres estoit Danain le Rous. Tout maintenant qe li Bon Chevalier sainz Peor vit la damoisele qi mout estoit bele a merveille, [4]il s'arestut enmi le chemin e la prist tout maintenant au frain e dist qu'il la voloit avoir par la costume dou roiaume de Logres. Ore venist avant cil qi defendre la devoit, qar il se voloit combatre por li gaaignier.

«[5]Qant li coharz chevalier vit qe sa moillier estoit einsint arrestee e combatre le couvenoit s'i la voloit delivrer des mains de celui qi arrestee l'avoit, il ne sot qe il deust fere, qar la grant cohardie de son cuer

tout veraiemant] *om.* Fi ♦ qe il eust veinqu le tornoiemant e] *om.* Fi ♦ come il contoit] *om.* Fi **4.** Qant ... l'autre] *om.* Fi ♦ au cohart] a Elahin Fi ♦ qel part il baoit aler] qu'il b. a faire Fi ♦ tout plainemant] *om.* Fi ♦ tout droit] *om.* Fi ♦ voloie ge ... Uterpandegron] i alloie je Fi **5.** Ore ... en conte] Lor chivaucherent ensenble maintes jorneez sanz aventure trover Fi **6.** *om.* Fi

**580. 1.** Un Fi] Uun A1 ♦ andui ... vos cont] *om.* Fi ♦ duremant ... estrangemant] *om.* Fi **2.** celui jor] *om.* Fi ♦ mout estrangemant] *om.* Fi ♦ veoit] *om.* Fi ♦ qe il] *om.* Fi ♦ amdui] *om.* Fi ♦ leissié] *om.* Fi ♦ e l'avoient] *om.* Fi **3.** De ces deus chevaliers] Et Fi ♦ a merveille] *om.* Fi **4.** tout maintenant] *om.* Fi ♦ Logres] Locres Fi ♦ devoit] voloit Fi ♦ se voloit ... gaaignier] la voloit avoir et gaagnier par force d'armes Fi **5.** *nuovo* § Fi ♦ sa Fi (+T)] la A1 ♦ des mains ... l'avoit] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li defendoit qe il ne se combatist ne por cele avanture ne por autre. [6]Il comença a penser, e qant il ot une grant piece pensé, il dit au Bon Chevalier sainz Peor: "Biaux sire, ge vos pri qe vos ma moillier ne me tolliez, qe ce ne seroit mie cortoisie. Por ce, se vos estes meillor chevalier de moi, ne me devez vos mie fere force. – [7]Coment? dist li Bon Chevaliers sainz Peor, ne volez vos donc vostre feme defendre encontre moi? – Nanil, dist li coharz, qe ge sai tout certainemant qe vos estes meillor chevalier de moi e plus fort. A plus fort chevalier de soi ne se fet mie bon mesller. – [8]E coment savez vos qe ge soie plus fort home de vos? fet li Bon Chevalier. Ja ne l'avez vos pas esprouvé. – Ge le qid avoir, fet li coharz, e por ce ne m'ose a vos combatre. Mielz vos vuell ma moillier quiter qe fere moi ocire por lui!".

«[9]De ceste parole se comence li Bons Chevalier sainz Peor duremant a rrire, e qant il respont a chief de piece, il dist: "Certes, dan chevalier, trop estes mauveis, trop estes coharz duremant! [10]E por la grant cheitiveté qe ge voi en vos, di ge bien qe vos n'estes pas home qi tel feme doie avoir come est ceste. Grant domage est e grant douleur qe vos onques l'eustes! [11]E porce qe vos estes si mauveis, la vos voill dou tout tolir. Ore vos en alez vers qelqe part vos voudroitz, qar la dame remaindra a moi". E maintenant prist la dame e s'encomence a aler atant.

**581.** [1]«Quant li chevalier qui portoit l'escu miparti vit ceste chose, il fu si fieremant esbahiz qu'il ne sot qu'il doie dire. "Coment? dist il, n'en feroiz vos plus? Soufrez vos qe l'en enmeint vostre moillier en tel mainiere? [2]Certes, se vos le soufrez donc estes vos le plus recreant home qi soit ou monde! – E qe volez vos qe ge en face? ce dist li coharz. [3]Ge ne puis autre chose fere se ge ne m'en voloie combatre au chevalier qi la me tolt, ne ce ne feroie ge mie, quar ge sai tout certainemant qe encontre lui ne porroie ge durer a force d'armes, e por ce li voill ge mieuz qiter ma moiller qe il me feist plus de vergoigne". [4]Qant li Chevalier a l'Escu Miparti entendi ceste parole, il li dist: "Ore aie ge dahez se ge jamés por chevalier vos tieing, quar certes, vos ne l'estes mie! Et aprés ceste grant cheitiveté qe vos avez dite e

**7.** sai Fi (+T)] lai A1 ♦ tout certainemant] de voir Fi ♦ fort chevalier] f. home Fi **8.** home] *om.* Fi ♦ avoir] *om.* Fi **9.** *nuovo §* Fi ♦ duremant] *om.* Fi ♦ a rrire] a rrrire A1 ♦ mauveis ... duremant] cohart et mauveiz Fi **11.** dou tout] *om.* Fi ♦ vers qelqe] vostre voie quel Fi

**581. 2.** Certes] donc estes vos *agg.* A1 ♦ ou monde] en tout le m. Fi ♦ li coharz] Helayn le chaitif Fi **3.** tout certainemant] *om.* Fi **4.** qe vos avez dite e] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe vos fetes, de vostre moillier ne m'en entremeisse ge se ne fust porce q'ele est en ma compeignie. [5]Mes ore remanez come cheitif e come recreanz, e ge empreindrai sor moi ceste afere, qu'il est mestier, se ge onques puis, qe la dame nos remaigne de nostre part, qar donc ne seroie ge mie chevalier se ge si quitemant l'en leissoie enmener".

[6]Qant il ot dite ceste parole, il prist son escu e son glaive qe si escuier portoient e lesse corre au Bon Chevalier sainz Peor qi ja enmenoit la dame, ne il ne quidoit mie qe ce fust le Bon Chevalier sainz Peor qi ceste envaïe lor eust fete. [7]Lors li vint au devant e li dist: "Sire chevalier, vos n'em poez mener la dame!", si la prist errament au frain aussint come cil l'avoit prise devant. Qant li Bons Chevalier sainz Peor vit qe li Chevalier a l'Escu Miparti de Blanc e de Vert voloit la dame rescoure, il li dist: [8]"Biaux sire chevalier, vos ne poez ceste dame avoir se vos ne la gaaigniez par force d'armes. E q'en diroie? Contre moi vos estuet combatre, se vos volez ceste dame avoir. – [9]Biaux sire chevalier, dist cil a l'Escu Miparti, ore sachiez bien qe toutes les costumes qe chevalier errant ont mis les uns encontre les autres por conqester dame ou damoisele sai ge bien. [10]Ge sai de voir: se ge puis de ceste premiere joste abatre vos ou deschevauchier, ge ai la dame gaaigniee desus vos, vos ne m'en poez plus metre em bataille porce qe la dame estoit vostre. Tel avantage avom nos sor vos. – [11]Certes, dist li Bon Chevalier sainz Peor, tout ce vos otroi ge bien. Se vos deschevauchier me poez, ge vos quit dou tout ceste dame, e vos en alez qitemant".

**582.** [1]«Aprés cestui parlemant il n'i ot null autre delaiemant, ainz lesse corre maintenant li uns encontre l'autre, et avint en tel maniere de cele joste qe li Chevalier a l'Escu Miparti charja si duremant de celi cop le Bon Chevalier sainz Peor qe il abati e lui e le cheval tout en un mont. [2]E cheï li Bon Chevalier si fellenessemant q'il gist a la terre une grant piece e fu mout estordiz de celui cheoir. Li Chevalier a l'Escu Miparti en voloit mener la dame avec soi, e Danain le Rous se

**5.** e come recreanz] *om.* Fi ♦ se ge onques puis] *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ envaïe] annuie Fi **7.** poez] einsint *agg.* Fi ♦ errament] *om.* Fi ♦ prise] fait Fi **8.** E q'en diroie?] *om.* Fi ♦ vos estuet ... avoir] *om.* Fi **10.** Ge sai de voir] car Fi **11.** dou tout] *om.* Fi ♦ e vos en alez qitemant] *om.* Fi

**582. 1.** de cele joste] *om.* Fi ♦ charja ... cop] *om.* Fi **2.** cheï ... fellenessemant q'il] *om.* Fi ♦ e fu] *om.* Fi ♦ de celui cheoir] car mult dure encontre avoit eu Fi ♦ Miparti] quant il hot celui coux fet, il prist *agg.* Fi ♦ avec soi] *om.* Fi ♦ e Danain] Quant D. Fi ♦ le Rous] voit que Guron la voloit mener, il *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mist avant e dist: [3]"Sire chevalier, ne menez cele dame avant! Por ce, se vos l'avez gaagnee encontre mon compegnon, por ce ne l'avez vos pas gaaignee encontre moi. [4]E tout aussint come vos l'avez gaaignee encontre mon compegnon par force d'armes, tout ausint la vos estuet il gaaigner encontre moi. Or toust! leissiez la dame ne la menez en avant, qar se ge puis ele me remaindra!".

«[5]Einssint comencierent les jostes de Danain le Rrous e dou Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc. E maintenant, sainz autre delaiemant fere, lesse corre li uns encontre l'autre, e s'entrefierent si estrangemant qe il s'entreportent a la terre mot felenessemant, come cil qi de grant force estoient e proudomes estrangemant des armes, e rremonterent toust e mout vistemant. [6]Li Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc, qi sun glaive avoit brisié, mist la main a l'espee por corre sus a Danain le Rrous. Danain revint de l'autre part e lesse corre au chevalier mout abandoneemant, e le prist par les flans e le qida bien porter tout legieremant a la terre, mes ne pot, qar cil, qi de cele chose s'aperçut, s'en garda mout bien. [7]E neporqant, il fu si remuez de la sele qe il perdi ambedeus les estriés, e petit s'en failli qe il ne l'en leva e qe il ne vola par dessus la crope dou cheval. Einsint fu hurtez le Chevalier a l'Escu Miparti qe ge l'oï puis recorder q'il ne trouva onqes chevalier qi si fortment l'eust porté a terre come feist Danain. [8]Toutevoies, il li avint si bien qe il se tint a cheval, e qant il fu venuz en droit siege, il corrut sus a Danain por soi revenchier e li dona un si grant cop parmi le hiaume de l'espee q'il le fist tout embronchier desus l'arçon devant, si q'il gisoit desus l'arçon si estordiz et estounez qe il ne savoit s'il estoit nuit ou jor.

«[9]Qant li Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc vit qu'il estoit si grevez, il se mist avant adonc plus aspremant e le prist au hiaume a deus mains, e le tira si fort a lui qu'il li rompi les laz e li arrache le hyaume de la teste, et au tirer qe cil li fist vola Danain a terre. [10]Li chevaux s'en voloit fuir, mes le Chevalier a l'Escu Miparti

**3.** cele dame avant] *om.* Fi ♦ encontre] da Fi **4.** E tout ... encontre moi] *om.* Fi **5.** *nuovo §* Fi ♦ felenessemant] le chevaux suz le cors, mes toste se relevierent *agg.* Fi ♦ des armes] *om.* Fi **6.** sun (son) Fi (+T)] sunt A1 ♦ revint de l'autre part e] *om.* Fi ♦ par les flans] au frain Fi ♦ tout legieremant] mult tost Fi **7.** il ne vola] il ne lle porte Fi ♦ qe ge l'oï puis recorder] a celle foiz, si dist bien Guron a soi meesmez Fi ♦ fortment] *om.* Fi ♦ terre] ne qui si fort l'encontraste *agg.* Fi **8.** parmi] desuz Fi ♦ si q'il gisoit desus l'arçon] *om.* Fi ♦ et estounez] *om.* Fi ♦ ou jor (o jors) Fi] -u *con un gambo di troppo* A1 **9.** grevez] estordis Fi ♦ aspremant] *om.* Fi ♦ vola] cheï Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de Vert e de Blanc le prist e l'amena a Danain le Rous e li dist: "Montez, sire chevalier, e prenez vostre hiaume, et einsint come ge qit les voz choses, e vos qitez les nostres, e vos le devez fere par reison e deboneremant".

**583.** [1]«Quant Danain fu montez et il ot mis son hiaume en sa teste, il respondi as paroles qe cil li avoit dites: "Certes, dist il, voiremant vos estes vos delivrez de nos bel e cortoisemant, a vostre honor et a la vergoigne de nos deus, e voiremant avez vos bien mostré a cestui point qe vos estes chevalier garniz de haute chevalerie. [2]E por la grant bonté qe ge voi en vos tout apertemant, vos quit ge ceste damoisele e vos di loiaumant qe, se ge la peusse orendroit gaaigner encontre vos par force d'armes, ja armes n'en prendroie plus encontre vos. [3]Ge la vos quit en toutes guises et en toutes manieres, e ge di bien qe vos la devez avoir, qar certes, vos l'avez assez mieuz defendue qe vos meesmes ne qidiez par avanture". [4]En tel guise come ge vos cont defendi li Chevalier a l'Escu Miparti la damoisele des deus chevaliers si proudes homes come estoient cil dui chevaliers. [5]E sor eaus deus la gaaigna il en tel maniere, ne a celui point ne savoit il mie qui il estoient, mes puis le sot certainemant, dom il ne fist mie trop grant parole, qar por ce, se avanture li avoit aidé e fet honor de deus si proudomes come estoient cil dui, ne li estoit pas avis qe il fussent andui si proudomes come estoit le peior de ces deus.

«[6]Mes grant piece aprés ce qe il fu avenu einsint come ge vos ai conté, qant il sot certainemant qi il avoient esté li dui chevalier qui la damoisele li voloient tolir, il dist tout hardiemant, devant ceaus q'il en tenoient paroles, qe il li estoit bien avis sainz faille qe meillor chevalier estoit Danain le Rous qe n'estoit li Bon Chevalier sainz Peor, e trop estoit de gregnor force. [7]Ceste parole propremant qe ge vos ai orendroit dite li oï ge dire de sa boche. E por ce vos dis ge hui au comencemant, qant ge ting parlemant a vos, qu'il m'estoit bien avis,

**10.** prenez] tenez Fi ♦ e deboneremant] *om.* Fi

**583. 1.** dist il] sire Fi ♦ la vergoigne] nostre dessenor Fi ♦ chevalier] *om.* Fi **2.** tout apertemant] *om.* Fi **3.** guises et en toutes manieres] chossez Fi ♦ ge di bien qe] *om.* Fi ♦ vos meesmes ... avanture] nos ne avons Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ come estoient cil dui chevaliers] *om.* Fi **5.** E sor ... maniere] *om.* Fi ♦ savoit] savoient A1 (+T); lez connoissoit Fi ♦ qar por ce ... ces deus] *om.* Fi ♦ estoit] estoient ‹cil dui› A1 **6.** Mes grant ... tenoient paroles, qe] *om.* Fi ♦ il li estoit bien avis sainz faille] Et bien li senbloit a sun aviz, ce dit Guron Fi ♦ force] Si vus leiron de ceste chosse et torneronz a nostre matire en tel maniere *agg.* Fi (*la corrispondenza riprende a § 585*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e par raizon, qe Danain le Rous devoit estre tenuz por meillor chevalier qe li rois d'Astrangorre, [8]qar Danain est si bons come l'en set e si proudom des armes, e fiert si merveilleusemant d'espee qe meillor fereor de li ne demandez ja, et est chevalier de trop grant force e de trop grant afere».

**584.** [1]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Sire, sire, se Dex me doint bone avanture, bien se prouva a celui point qe vos me dites Danain le Rous e le Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc, e grant honor conquista celui jor qant il encontra tex deus chevaliers e come cil estoient por la dame defendre. [2]Mes enqore, por chose qe vos m'aiez ici devisé, ne m'est il pas avis qe Danain le Rrous doie estre tenus por meillor chevalier qe doit estre li Bon Chevalier sainz Peor, qi est rois d'Estrangorre. – [3]Ge ne sai qe ge vos en die, ce dit Guron, mes ore sachiez tout certainemant qe Danain le Rous est bien tel chevalier qe, se avanture ne li est trop duremant contraire en cest afere, bien porra hardiemant sa qerele defendre. – [4]Sire, fet Danain le Rous, se Dex me doint bone avanture, bien avez a cest point conté une bele avanture qi avint au chevalier qi portoit l'escu miparti de vert e de blanc. [5]Mes ore me fetes tant de grace, se il vos plest, qe vos me dioiz qe il fist de la dame puis, qant il l'ot gaaigniee en tel guise come vos me dites, se il la rrendi au mauveis chevalier son mari ou il la retint por soi. – [6]En non Deu, ce dist Guron, c'est un autre conte qe vos me demandez. E qant vos le volez savoir, e ge le vos dirai volantiers tout maintenant. Or escoutez coment il fu.

**585.** [1]«Quant li Chevalier a l'Escu Miparti de Blanc e de Vert se fu partiz dou Bon Chevalier sainz Peor e de Danain le Rous, il s'en torna au mauvais chevalier qi l'atendoit desouz unes brouces. E qant il li ot ramené sa moillier, il li dist: "Or tenez vostre moillier, dan mauveis chevalier. [2]Qe dahez ai ore qant vos onqes por moillier l'eustes, que certes vos ne la deussiez avoir! Ore la gardez desoremés se vos volez, qe, se Dex me doint bone avanture, se vos une autre foiz la perdez par tele avanture e par tele defaute come vos feistes, autre foiz ja par moi ne vos sera randue". [3]Li mauvés ne sot dire nule chose, qar por desconfit se tenoit e por honiz. Il estoit si desconfiz en toutes guises que soulemant son compaignon regarder n'osoit.

**585. 1.** se fu partiz ... le Rous] hot fet cez deus coux, il priste la dame et Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 583.6*) **2.** desoremés] mielz *agg.* Fi ♦ volez] pleiste Fi ♦ par tele avanture e] *rip.* A1 ♦ autre foiz] hore endroit Fi **3.** dire nule chose] qu'il deust dire Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]En tel guise chevauchent cele jornee. La dame se tient a morte et a traïhe de la grant mauvestié q'ele avoit veue en sun mari a cestui point, e neporqant, toutesvoies se tenoit en sa compaignie, quar fere n'osoit autre chose.

«[5]Tout celui jor chevauchierent ensemble. Li mauveis chevalier estoit si duremant corrouciez que il n'avoit pooir de parler. [6]Celui soir vindrent en une meison de religion e trouverent qe leianz estoit herbergiez li rois Bans de Benoÿc, qui s'en aloit au roi Uterpandegron por une soe besoigne e chevauchoit a celui point a mout privee mesniee, aussint come se il fust droitemant un povre chevalier errant. [7]Quant il oï dire que leianz estoient herbergiez chevalier erranz, il les vint veoir e les regarda assez e grant parlemant tint a eaus, et assez regarda la dame, mes a celui point n'en dist il mie quant qu'il pensoit. E qant il ot grant piece demoré avec eaus, il s'en ala por dormir, quar tens en estoit.

«[8]A l'endemain auques matin li Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc prist ses armes e se parti de leianz a tel compegnie come il avoit, e chevauchierent cele matinee auques esforciemant. [9]Un poi aprés hore de prime lor avint q'il trouverent a l'entree d'un grant chemin en une forest le rroi Ban de Benoÿc qi ilec les atendoit, qar bien savoit certeinemant, a ce qe il avoit apris de eaus, qe il ne puet estre qe il ne venissent par celui chemin droitemant, et il couveitoit de tout sun cuer avoir la dame, ou par force o par autre guise. [10]Qant il vit qe cil qui la dame condusoient furent auques aprouchié de lui, porce qu'il estoit de la soe part touz appareilliez de la joste, il lor comença a crier: "Liquex de vos maine en son conduit ceste damoisele viegne a moi joster errament, quar ge voill par ma proesce la damoisele gaaignier, se ge onques puis!".

**586.** [1]«Quant le Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc entendi les paroles dou roi Ban, il dist au maveis chevalier: "Vassaill, defendez ceste dame einsint come chevalier errant doit defendre sa moillier. Se vos defendre ne la voloitz, veoir poez tout apertemant qe

**4.** *nuovo* § Fi **6.** vindrent Fi (+T)] virent A1 ♦ point Fi] *om.* A1 ♦ privee] povre Fi ♦ droitemant] *om.* Fi ♦ povre] *om.* Fi **8.** *nuovo* § Fi ♦ auques matin] *om.* Fi **9.** trouverent] encontrerent Fi ♦ certeinemant] *om.* Fi ♦ il ne puet estre qe il ne venissent] il veroient Fi ♦ autre guise] amor Fi **10.** porce qu'il ... joste] *om.* Fi ♦ Liquex ... errament] Cil de vus qui la damoyselle voelt defandre si s'aparoille de la jouste Fi ♦ se ge onques puis] *om.* Fi

**586. 1.** defendre] feire Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos l'avez perdue, qar il la vos veut tolir. – [2]Se il la me tolt, dist li mauveis chevalier, ce poise moi mout chieremant, mes defendre ne la puis, qar ge sai tout certainemant qe encontre celui ne la porroie ge defendre en nule maniere. [3]E mieuz me vient, ce m'est avis, qe ge m'en voise tout sain mun chemin sainz ma moillier que perdre la et estre navrez ou mort par avanture". [4]Qant li rois Bans vit e conut qe il n'i avoit nul d'eaus qui la dame vouxist defendre, il se mist avant errament e vint dusq'a la damoisele e la prist au frain, e li dist: "Bien soiez vos venue, bele dame. [5]Ore sachiez tout veraiemant que de vostre venue sui ge mout liez e mout joianz, mes plus sui liez de ce qe ge vos ai conquise, qar de ceste conqueste me tieng ge a rriche, se Dex me doint bone avanture". [6]Lors encomence a mener la dame come cil qi qidoit tout certeinemant qe il ne trouvast ilec qui contredire l'osast. Li coharz chevalier, li mauveis, regardoit toutesvoies cele part e veoit coment cil enmenoit sa moillier, mes autre chose il n'en osoit fere.

«[7]Qant cil a l'Ecu Miparti vit qe cil estoit de toutes choses si mauveis e si noienz: "Ore toust! dist il, honiz, mauveis, recreant, failli de cuer, fuiez de ci! Gardez qe ge ne vos voie jamés!". E maintenant prist sun escu e sun glaive e leisse corre au roi Ban de Benoïc, e li dist: [8]"Sire chevalier, sire chevalier, leissiez la damoisele em pes, ele ne vos puet demorer. Se vos par vostre hardemant l'avez en tel guise gagniee contre tel mauveis chevalier, e ge la voill par ma proesce gaagnier sor vos. Vos estes venuz a la bataille, se vos ne la me volez qiter!". [9]Li rois Bans, qi bien sentoit en soi meesmes q'il estoit bon chevalier e poissant des armes, e bien conoissoit de l'autre part qe cil a l'Escu Miparti estoit proudome duremant des armes, quar auques le reconoissoit por le tornoiemant ou il l'avoit veu – [10]mes toutevoies ne qidoit il mie qe il fust si bon chevalier come il estoit, ne ne creoit mie qe a la fin

**2.** mout chieremant] *om.* Fi ♦ encontre ... maniere] cil chevalier est meillor de moy Fi **3.** perdre la et] por ella Fi **4.** e vint dusq'a la damoisele] *om.* Fi **5.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ e mout joianz] *om.* Fi ♦ ceste conqueste] vos Fi ♦ a rriche] a trop bien paiés Fi ♦ se Dex ... avanture] *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ tout certeinemant] *om.* Fi ♦ ilec qui contredire l'osast] contrast Fi ♦ Li coharz] *om.* Fi ♦ toutesvoies] senpre Fi ♦ cele part e veoit coment] *om.* Fi ♦ cil] qui *agg.* Fi **7.** qe cil estoit ... noienz] la mauvestié de celui Fi ♦ honiz] *om.* Fi ♦ recreant, failli de cuer] *om.* Fi ♦ prist ... glaive e] *om.* Fi **8.** par vostre hardemant] *om.* Fi ♦ en tel guise] *om.* Fi **9.** *nuovo §* Fi ♦ qi bien sentoit en soi meesmes] *om.* Fi ♦ e poissant des armes] *om.* Fi ♦ de l'autre part] *om.* Fi ♦ duremant des armes] *om.* Fi ♦ auques le reconoissoit por] *om.* Fi ♦ le tornoiemant ou] au t. Fi **10.** toutevoies ... il estoit] il se cuidoit bien estre meillor chevalier de lui Fi ♦ ne creoit mie] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se peust il maintenir encontre lui, puisqe ce venit au grant besoing – [11]qant cil vit qu'il estoient a ce venuz q'il n'i avoit fors de leissier corre ensemble, il n'i fist autre demorance, ainz leissa corre au Chevalier a l'Escu Miparti. Et avint einsint de cele joste qe li rois Bans fu portez a terre mout fellenessemant, qe pou s'en failli qu'il n'ot le col rompu au cheoir qu'il fist. [12]Dou dur cheoir qe il fist adonc fu il si estordiz qe il ne se pot relever d'une grant piece, ainz gisoit a la terre come se il fust mort.

«[13]Li Chevalier a l'Escu Miparti prist tout maintenant la dame e li dist: "Damoisele, ge vos ai deus foiz gaaignee par force d'armes, einssint come vos savez. La premiere foiz ge vos rendi a vostre mari, la ou il vos avoit einsint leissee dou tout et abandonee. A ceste seconde foiz, qant il ne vos osoit defendre, ge vos ai conqestee. [14]Ore soit il tout einsint qe ge a la premiere fois vos rendisse ge, e tout par cortoisie de chevalerie, ore sachiez qe a ceste foiz ne vos voill ge rendre a lui se il ne vos puet vers moi conquerre par force d'armes, por qoi ge voill qe vos vos en vegnoiz avec moi desoremés. [15]E desorenavant voill ge estre vostre chevalier, se il vos plest, e qe vos soiez m'amie e ma dame, qar certes, ge voi bien qe cest chevalier qi est vostre mari est si mauveis e si failliz de toutes choses qu'il n'est mie tel home qui doie avoir la ssegnorie de tele dame come vos estes". [16]Aprés ceste parole, dist il au mauveis chevalier: "Vels tu ceste dame defendre encontre moi ou la me vels quiter?". Li mauveis chevalier respondi adonc e dist: [17]"Qant ge encontre les chevaliers qe ge ne conoissoie n'avoie hardemant de joster, coment avroie ge hardemant de defendre la contre vos, qe ge conois a trop bon chevalier et a trop proudome des armes? [18]Dex me gart de combatre a vos! Ge la vos lés outreemant, ge ne voill mie por lui morir".

**587.** [1]«En tel maniere remest la damoisele avec le Chevalier a l'Escu Miparti. Li mauveis s'en ala d'autre part honteux e vergondeux

se peust] li peuste Fi ♦ maintenir] durer Fi ♦ puisqe (puizque) Fi] puiisqe A1 **11.** corre ensemble ... demorance] *om.* Fi ♦ ainz] lor Fi ♦ au Chevalier a l'Escu Miparti (a Guron) Fi] au roi Ban de Benoÿc A1 (+T); et Guron a lui *agg.* Fi **12.** Dou dur cheoir qe il fist] *om.* Fi **13.** et abandonee] *om.* Fi ♦ qant] la u Fi **14.** e tout] *om.* Fi ♦ ore sachiez qe a ceste foiz] maiz hore Fi ♦ vos en vegnoiz] remagnez Fi **15.** E desorenavant ... vos plest] *om.* Fi ♦ ma dame] et je voeil estre vostre chevalier *agg.* Fi ♦ qi est vostre mari] *om.* Fi ♦ e si failliz] *om.* Fi **16.** ou Fi] out A1 **17.** hardemant de joster, coment avroie ge] *om.* (*saut*) Fi ♦ de defendre (defender) Fi] de *om.* A1 ♦ des armes] *om.* Fi **18.** Ge la] ainz la Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

come il devoit estre. [2]Mes ge vos pramet qe por la damoisele soufri puis li Chevalier a l'Escu Miparti de Vert e de Blanc maintes peines e mainz travailz, e por achoison de li fu il puis emprisonez e demora tant em prison qe assez li torna puis a domage et a vilenie. [3]Si vos ai ore finé mon conte tout enterinemant, celui qe ge vos encomençai». E qant il a finé son conte, il se test. Aprés ce, chevauchent andui li chevalier disant contes e merveilles tant qe il sunt venuz dusq'au chastel ou il devoient gesir celui soir.

[4]Li chastiaux estoit e biaux e rriches e fort duremant, et estoit trop bien assis e seoit sor le Ombre. Et a chasqune porte dou chastel avoit un chevalier d'argent d'ore tregité, armé de toutes armes e monté sor un grant cheval, e sembloit toutevoies qe il se vouxist combatre. [5]Einsint avoit sor chasqune porte dou chastel une ymage tel come ge vos ai devisé. E la costume de celui chastel estoit tele qe il estoit mestier qe chasqun home qi entrast dedenz enclinast a l'image. [6]E se chevalier i entrast, couvenoit qe il ostast son hiaume de la teste e que il enclinast a l'image teste desarmee, e ce couvenoit fere a chasqune porte ou l'en entroit et ou l'en issoit. [7]Qant li dui chevalier dont ge vos cont furent venuz dusq'a l'entree dou chastel, il s'arresterent adonc e Guron dist a Danain le Rrous: «Sire compeinz, qe ferom nos? Vos plest il qe nos nos herberjom ensemble ou qe vos aiez vostre hostel e ge le mien? – [8]Sire, fet Danain, ore sachiez tout veraiemant qe ge vos conois a ssi proudome des armes qe, puisqe nos somes acompaigniez e par vostre volanté meesmes, qe ge ne vos leisserai tant come ge puisse avoir vostre compegnie devant que nos soiom venuz dusq'a la ou la bataille doit estre des deus bons chevaliers qe vos savez. – [9]Qant il vos plest, ce dist Guron, qe nos ensemble chevauchom, ore chevauchom et herberjom ensemble cestui soir», et en tex paroles vienent dusqu'a la porte dou chastel.

[10]Porce qe il chevauchoient amdui les hiaumes es testes, un home qi oissoit adonc dou chastel lor dist: «Segnors chevaliers, ostez voz hiaumes de voz testes et abatez voz coifes de fer tant qe voz testes soient desarmees. [11]E se vos ce ne fetes, ore sachiez qe leianz ne porriez vos entrer». Qant Guron entent ceste nouvele, il li demande qi ce li avoit dit. E ce estoit un vavassor de leianz qi menoit deus levrers, et il estoit auqes d'aage. [12]«Biaux sire, fet Guron, porqoi dites vos qe il nos couvient oster noz hiaumes e desarmer noz testes?». E li vavassor s'areste adonc e dist qe tele est la costume de cest chastel. [13]«Biaux

**587. 1.** devoit estre] *la corrispondenza con* Fi *riprende a § 610*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sire, dist Guron, porqoi fu ceste costume establie? – En non Deu, sire chevalier, se ge tout ce vos voloie conter, trop me couvendroit demorer avec vos, por qoi ge ne le vos conterai mie. [14]Mes ce qe ge vos di fetes, se vos volez leianz herberger, qar autremant n'i e[ntre]roiz vos».

**588.** [1]Ceste parole fu dite a Guron a celui point qe il voloit entrer en celui chastel entre lui e son compeigno. Mes por tout ce ne se refrene il mie qe il ne voille entrer dedens, mes ne li vaut neant: tout maintenant qe il velt la porte passer, e la porte li est close encontre qu'il l'estuet remanoir par defors, voille il ou ne voille. [2]E uns hom qi estoit adonc desus la porte li dist: «Sire chevalier, vos ne poez ceianz entrer se vos ne volez fere ce qe sunt acostumé de fere tuit cil qi ciantz voelent entrer. – [3]Sire, fet Danain le Rrous a Guron, qe ferom nos? Il est mestier qe nos façom tant qe nos demorom ceianz annuit mes, quar il est si tart come vos meesmes poez veoir. [4]E se nos avant voliom aler, si est si tart qe nos n'i porriom aler sainz grant travaill ne sainz trop grant poine, por qoi ge di que ançois enclineroie ge a ceste porte et a ces murs, porqe ce ne fust encontr l'onor de chevalerie, qe ge en cest chastel n'entrasse a ceste foiz». [5]E maintenant oste son hiaume e dit a Guron: «Biaux sire, fetes aussint come ge faz. – Puisque il vos plest, fet Guron, qe ge le face, e ge le ferai», e lors fet tout aussint come avoit fet Danain le Rous.

[6]E qant il ot ce fet, celui qi estoit desus la porte lor crie: «Segnors chevaliers, enclinez ceste ymage d'argent qe vos ici veez en semblance de chevalier armé», et il l'enclinent, puisq'il voient qe a fere lor convient. [7]E cil lor redit aprés: «Segnors chevaliers, ore dites: "Qe Dex remaint a cest chastel Guron le tres bon chevalier, qi ja nos mist en la tres grant joie ou nos enqore demorom!"», et il le dient tout einsint come il lor einsseign. [8]Mes bien sachiez veraiemant que Guron est trop esbahitz de ceste parole qu'il ot dire, qar il ne li estoit avis qu'il li vouxissent trop grant bien, a ce qu'il se r[e]cordoit tout certainemant qu'en toute sa vie n'avoit il mie demoré en celui chastel fors seulemant assez petit de terme.

**589.** [1]Toutesvoies, porce qe il voit qu'il est tart, fet il quant qe celui devise, qar il tient tout a gaberie qant qe cil li comande. Tout maintenant est la porte ouverte et ill entrent dedens. Qant il sunt leianz entré, Danain dist a Guron: «Biaux sire, fustes vos ceianz onques

**14.** *n'i entreroiz] n'i eroiz A1 (n'yrés T)

**588. 7.** dites: "Qe] *rip.* A1 **8.** *recordoit (+T)] rcordoit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mes?». [2]Et il li respont qu'il n'i a pas grantment esté. «Mes porqoi le demandez vos? – Sire, fet il, porce qe ge voloie savoir se vos avez ostel ceianz acostumeemant». [3]Et il li respont qe il n'i herberja onqes grantement, mes toutevoies auqune foiz i herberja il, mes a celui ostel ou il fu ja n'iroit il mie volantiers a ceste foiz, en autre leu aillent gesir. «En non Deu, sire, fet Danain, donc ne sai ge quel part nos peussom aler, qar en cestui chastel ne sui ge coneuz ne pou ne grant».

[4]La ou il parloient en tel maniere, atant e vos vers eaus venir un vavasor qi estoit montez sor un grant destrier: «Segnors chevaliers errant, savez vos ou vos devez ceste nuit gesir en cest chastel? – [5]Sire, enqore nel savom nos mie, qar tele avanture porroit venir qe nos n'i voudriom mie remanoir. – Segnors, ce dit li vavasor, savez vos porqoi ge le vos demant? Se il vos pleisoit, porce qe vos estes chevalier errant, ge vos herbergeroie volantiers cestui soir en mon ostel. [6]E sachiez: se vos i volez venir, ge vos ferai toute l'onor qe ge fere vos porrai. – Biaux sire, fet Danain le Rous, estes vos chevalier, qi de herbergier en vostre ostel nos requerez? – [7]Certes, biaux sire, fet il, ge ne sui mie chevalier, ainz sui un vavasor sainz faille qi volantiers faz honor a touz les chevaliers erranz. E ge le doi bien fere par reizon, qar ge ai un fill qui chevalier errant est aussint come vos estes. – [8]Sire, fet Danain le Rrous, qe dites vos de la priere de cest vavasor? Volez vos herbergier en sun ostel ou en un autre?». Et il respont: «Sire, a vostre volanté soit, e ge meesmes m'i acort a ce qe nos aillom herbergier avec li, porce qe il nos en a prié premieremant. – E ge aussint m'i acort, fet Danain. – Segnors, fet li vavasor, les voz merciz».

[9]Lors n'i a plus de demorance, ainz s'en voit li vavasor devant e les chevaliers aprés, e tant funt qe il sunt venuz a la meison dou vavasor, qi estoit meson assez bele e rriche e bien pres de la mestre forteresce de leianz. [10]Qant il sunt leianz descenduz, assez trouverent qi les reçut belemant e cortoisemant, qar d'onor fere estoient il bien costumé. Et il les menent enmi le paleiz, e maintenant les font desarmer au plus deboneremant qe il poent. [11]E porce qe li froiz estoit granz, e si grant come il doit estre en cele saison, aportent il a chasqun des chevaliers un mantel forré de vair e les mainent por chaufer au feu, qi estoit granz e biaux, e funt devant le feu giter une coute de soie sor qoi li chevalier s'asient.

**590.** [1]Quant li vavasor ot fet penser des deus chevaliers erranz au mielz q'il le pot fere, il s'en vint adonc devant eaus por veoir les e por demander nouveles, et il le reçoivent mout bel e mout cortoisemant et il le funt asseoir delez eaus. [2]Et il les comence a rregarder, e qant il



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

les a auqes regardez, il dit bien a soi meesmes qe il ne vit onqes mes deus plus biaux chevaliers qe cil dui sunt. Ce seroit pechié e grant domage se il ne fussent proudome, qar a merveilles les ressemblent il bien. [3]E qant il les a grant piece regardez, il dist bien a ssoi meesmes qe il a autre foiz veu Guron, mes il ne sset en qel leu ne qi il est. Et au derrain, qant il l'a si merveilleusemant rega[r]dé come ge vos cont, il dist bien a ssoi meesmes qe cist ressemble fieremant Guron li Cortois. [4]Onqes mes chevalier ne ressembla plus a autre qe cestui fet a celui. E Guron, qi garde s'em prent, ne se puet tenir qe il ne li die: «Biaux sire oste, mout m'alez ore regardant. Se Dex vos doint bone avanture, dites moi porqoi vos me regardez si ententivemant». [5]A ceste parole respont li vavasor e dit: «Biaux sire hostes, ore sachiez qe ge ne vos regardoie se por vostre bien non e por vostre honor, qe ge nel fesoie mie por mal, Dex lo set».

[6]E qant il a dite ceste parole, il apele sa moillier e la tret d'une part e li dit: «Dame, vos souvendroit il ore dou bon chevalier qui nos delivra dou siege, qan li rois Leodegan de Carmelide nos avoit ceianz assegiez? – Dex aïe, fet la dame, e de qoi me souvendroit il donc, se de celui non? [7]Ja savez vos tout certainemant qe il nos delivra touz de mort e de honte e de si vil servage come estoit celui ou il nos tenoit. – Dame, ce dist li vavasor, e se vos ore le veiez, le savriez vos conoistre? – [8]Certes, sire, ce dist la dame, ge nel vi onqes fors qe deus foiz, une fois armé et autre desarmé, por qoi ge ne sai mie tres bien se ge le conoistroie porqe ge le veisse. E neporqant, sire, il m'est bien avis qe, se ge le veisse, ge le reconoistroie tout maintenant. – [9]En non Deu, dame, dist li vavasor, ge ai orendroit dite ceste parole porce q'il m'est bien avis sainz faille qe li uns de ces deus chevaliers qe nos avom ennuit herbergiez soit Guron propremant. – [10]Ha! sire, ce ne porroit estre en nule maniere qe ce fust Guron li Cortois! Qar, se Guron fust, il set tout de voir qe il est tant amez en cest chastel qe nus mortex hons n'i porroit estre plus amez: e porqoi donc seroit il celez entre nos?

**591.** [1]«– Dame, ce respont li vavasor, [sachiez] q'il sunt ore maint chevalier qui sunt chevalier errant e vont si celeemant par le monde come il onqes plus poent, et en tel maniere qe il ne se voelent pas fere conoistre la ou il viegnent porqe il se peussent celer, [2]e por ce qit ge certainemant qe cist se vet einsint celant porce qe il a empris auqune besoigne hastive ou il ne porroit metre delaiemant. – Sire, fet ele,

**590. 3.** *regardé (+T)] regadé A1

**591. 1.** *sachiez] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

q'en diriez vos? Ore sachiez tout veraiemant qe ge ne porroie croire qe ce fust il. [3]E neporqant, dites moi: leqel de ces chevaliers vos est il avis qe ce soit? – Ce est, fet il, le gregnor de ces deus chevaliers qui munsegnor Guron resemble trop estrangemant». [4]E bien estoit veritez qe, tout fust Danain le Rous assez grant chevalier e bel duremant, si estoit Guron assés plus et assez gregnor de toutes membres, si bien tailliez q'a peine trouvast l'en en tout un roiaume un plus bon chevalier de lui: trop estoit bel et avenant en toutes les manieres qe nul home porroit estre bel.

[5]Qant la dame ot bien entendu les paroles de sun mari, ele se mist tot mantenant a la voie e s'en vient tout maintenant enmi le paleis, e comence a rregarder Guron e vit qe il avoit le col nerci por les armes porter, si qe la blanchor de lui apparoit adonc mout pou. [6]E q'en diroie? Tout estoit noir de porter le hauberc, e por ce ne le pot adonc reconoistre nul de leianz. Danain meesmes, qi mainte foiz l'avoit ja veu, le reconoist par la bone taille e par les paroles qi entre eaus avoient esté e par la haute chevalerie q'il avoit veue en lui, mes ce q'il le voit si nerci e si taint le remue de conoistre le. [7]E neporqant, puisqe il l'a assez regardé, il dit bien a ssoi meesmes qe ce seroit la gregnor merveille dou monde se il n'estoit meillor chevalier dou monde, qar il est mielz tailliez de touz membres qe nul chevalier qe il veist pieça mes, e si n'estoit il mie trop grant chevalier. [8]Li rois Meliadus de Lionois estoit gregnor de cors, mes de nule façon dou monde ne peust estre mieuz talliez nul chevalier mortex qe Guron fu, ce devise bien li contes tout apertemant.

**592.** [1]La dame de leianz regarde toutesvoies Guron le Cortois mout ententivemant, e porce qe ele ne l'avoit mes veu ja avoit grant tens et orendroit le voit si noir e si teint des armes porter, dit ele tout seuremant a ssoi meesmes qe cestui n'est mie Guron li Cortois. [2]E lors s'en retorna a sun mari e li dist: «Sire, ce dit ele, se Dex me doint bone avanture, malemant savez reconoistre les chevaliers! Ore sachiez qe cest chevalier qe vos reconoissiez por Guron ne porroit estre Guron por nule avanture dou monde. – [3]Dame, ce dist li vavasor, se Dex me doint bone avanture, ge le quidoie veraiemant, qar il le ressembloit auques bien. E neporqant, puisqe vos en estes reconoissant, e ge m'en terrai atant, qe ja plus ne m'en orroiz parler a ceste foiz». [4]Qant il a dite ceste parole, il s'en vient tout droit ou paleiz. E tout maintenant qe Danain le voit venir, il li dist: «Sire hoste, bien vei-

**4.** un roiaume (ung monde T)] un (*lez. dubbia*) r. trouver A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

gnant. Or toust! seez vos delez nos, si nos conteroiz des nouveles de ceste contree».

[5]E sachent tuit qe li chevalier qi aprés Guron estoit venuz por reporter l'escu arrieres ou chastel, se il le peust fere, n'estoit pas adont leianz herbergiez ne en lor compeignie n'estoit il pas venutz, ainz estoit venuz aprés e s'estoit herbergiez en un autre ostel assez pres d'ilec. [6]E Danain, qi a sun oste parole en tel guize come ge vos ai conté ça arrieres, il l'a fet dejoste lui asseoir e li dit: «Ore, biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture, ore me dites ce qe ge vos demanderai: porquoi avez vos mis sor la porte de cest chastel un chevalier d'argent? [7]E porquoi il couvient que chasqun qui entre ceianz l'encline? Si m'aït Dex, ce est une chose qe tout me fet merveillier, e por ce voudroie ge que vos m'en deissiez la droite certaineté».

**593.** [1]A ceste parole respont li vavassors e dit: «Ore sachiez, biaux sire chevalier, tout veraiemant que vos ne porriez entrer par nulle porte en cest chastel qe vos n'i trouvissiez une autretel ymage come est ceste dom vos avez encomencié a parler. [2]Et enquore vos di ge une autre chose: ce vos faz ge bien assavoir que, se nos tenissom orendroit celui por qi honor furent fet cist ymage, nos li feriom ja en cest chastel tant d'onor e tant de feste come nos porriom plus fere a nul home mortel. [3]E certes, nos le devom bien fere, qar, se nos avom joie e feste e leesce, nos l'avom par li, e la vie que nos avom e les cors avom nos par lui, bien le sachiez. [4]Si vos di que, quant no ne poom avoir celui chevalier entre nos einssint come nos voudriom, fesom nos as ymages, qui por li furent fetes d'argent, si grant honor come vos veez. E se nos autremant le fesiom, nos feriom come vil e mauveis e les plus recreans homes dou monde».

[5]Lors parole Danain le Rous e dit au vavasor: «Ore, biaux hostes, dites moi, se Dex vos doint bone avanture: e qi fu ore celui chevalier qi tele bonté vos fist come vos avez encomencié a conter? – [6]En non Deu, sire chevalier, dist li vavasor, ce fu un chevalier tout le plus bel que ge onques veisse en toute ma vie, ce vos di ge bien, e tout le meillor, si come ge croi, qi soit ore ou monde. – [7]En non Deu, biaux ostes, fet Danain le Rous, se il estoit si gracieux en toutes choses come vos me dites, bien estoit de gran valor li chevalier e de haut pris. E se Dex vos doint bone avanture, sire hostes, dites moi coment li chevalier avoit non, por savoir se ge le conoistroie. – [8]Certes, ce dit li vavasor, sire chevalier, ce vos dirai ge tout maintenant, puisque vos savoir le volez. Oïstes vos onques parler de Guron le Cortois? – Oïl, certes, fet Danain le Rous, de celui oï ge parler maintes foiz e sai de



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

voir qe il fu trop bon chevalier de son cors. – [9]Ore sachiez veraiemant, fet li vavasor, qe ce fu celui dont nos de cest chastel nos devom tuit mout loer, quar ce fu cil qui nos fist tant de cortoisie e tant d'onor que nos en devom bien recorder, qu'il n'est ore nul home mortel qui tant nos feist de bonté come il nos fist. [10]E certes, quant il nos fist cele grant bonté que ge vos cont, il moustra bien q'il estoit chevalier dont l'en doit bien parler tant come li siecles durera, que ce fu haut fet qu'il fist a celui point.

«– [11]Ha! por Deu, biaux ostes, fet Danayn le Rous, quant vos si grant bien nos en avez comencié a conter de Guron li Cortois, ore vos pri ge que vos nos contez quel fet ce fu por quoi vos li donez si grant lox e si grant pris, e por quoi furent fet cil ymage qi sunt desur ces portes de cest chastel». [12]A ceste parole li vavassor e dit: «En non Deu, sire chevalier, quant vos estes dezirans de savoir la certainité de ceste chose, e ge la vos dirai».

**594.** [1]Quant Guron, qui orendroit s'aloit recordant en soi meesmes que ce estoit que li vavassor voloit raconter, voit e conoist que li vavasor velt encomencier sun conte, il se met avant e dit: [2]«Certes, biaux sire hoste, por petit donez lox e pris a Guron, que ge sai tout certainemant que Guron ne fist onques ceianz por quoi il doie avoir tant lox e tant pris come vos li donez. – [3]Coment, sire chevalier? fet li vavasor. Volez vos donc dire que Guron ne fust le mellor chevalier dou monde tant come il porta armes e que il ne feist plus qe nul autre chevalier dou monde? – [4]Certes, biaux ostes, ce di ge bien que Guron fu auques bon chevalier, mes il ne fu onques si bon que l'enn ne trouvast de meillors par le roiaume de la Grant Bretaigne e par mainte autre region, por quoi ge di que vos ne li devez si grant pris doner come vos li donez. – [5]Biaux sire, fet li vavasor, as paroles que ge vos oï dire conois ge bien que vos ne seustes mie le grant fet que il fist devant cest chastel, e por ce le vos voill ge conter. [6]E se vos oïr ne le volez por auqun mal par avanture que vos ja vouxistes a Guron, toutesvoies voill ge que cist autres chevalier qui ci est l'oie, quar ge sai bien qe cist contes li pleira assez, puisque ge l'avrai encomencié a dire». [7]E maintenant encomence son conte en tel maniere a conter a Danain le Rous:

**595.** [1]«Sire, fet il, veritez fu que il avint ja n'a pas enqore .XII. anz acompliz, ce sai ge bien, qe un chevalier de cest chastel qi estoit apelez Nessaux oissi de cest chastel por aler en une soe besoigne. [2]Ce ne vos sai ge pas a dire quel besoing l'amenoit adonc, mes de cest chastel se parti e tant chevaucha en tel maniere que il vint en une forest ça



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

devant qi est dou tenemant de cest chastel. [3]Qant il fu venuz a l'entree de la forest, porce que pres d'ilec avoit une fontagne por abevrer son cheval, torna il vers cele fontagne, e li avint adonc qe il trouva un home delez cele fonteigne dessout un arbre tout nu, e li hons avoit plusors plaies ou cors, mes la teste avoit toute saine et avoit les elz bendez. [4]Qe vos diroie? Quant Nessaux vit celui si mal apparaillié, porce que celui li sembla home de valor le deslia il e li desbenda les elz, e puis l'en fist aporter en cest chastel en son ostel en une biere chevaleresce, quar cil estoit si duremant navrez qe il ne peust pas chevauchier aisieemant. [5]Einssint fu malemant navrez le chevalier e demora puis assez en cest chastel malades toutevoies come cil qi avoit une grant plaie ou costé don il ne pot guerir legieremant. Einsint demora li hom entre nos une grant piece dou tens, e ce estoit Guron meesmes. [6]Nos le veiom souventes foiz, mes savoir ne podiom no qi il estoit. Li un de nos disoient qe il estoit chevalier errant, e li autre disoient que non estoit, quar, se il fust chevalier errant, il ne peust estre qe il ne le deist. E qu'en diroie? [7]Onques tant come il fu entre nos ne se volt fere conoistre, e ce teniom nos a trop grant merveille. En tel guise come ge vos cont fu il long tens navrez en cest chastel qu'il ne pot trouver qi guerir le seust. Entre nos l'aliom veoir souventes foiz, mes nos ne disiom ne bien ne mal, porce qe rriens n'en podiom conoistre.

[8]En cele saison tout droitemant que il demoroit en cest chastel avint qe li rois Leodegans de Carmelide chevauchoit par ceste contree a ssi privee compeignie qe nus ne s'en pot aparcevoir, et avec li chevauchoit adonc un suen fill qi nouvelemant avoit esté chevalier nouvel. [9]Li rois Leodegans chevauchoit adonc si priveemant qu'il n'avoit adonc avec lui fors soulemant sun filz e deus escuiers qui portoient lor armes. De cest chastel estoit adonc seignor un chevalier assez proudome des armes et hardis duremant, et il estoit adonc en cele plaine la fors e venoit de chacier. [10]Qant il vit le roi Leodegan qui chevauchoit come chevalier errant a tel compaignie come ge vos ai conté, il vint devant lui e li dist: "Sire chevalier, ge vos pri que vos veigniez herbergier avec moi en cest chastel", et il estoit adonc entor hore de vespres. [11]Li rois Leodegan respondi: "Ge n'ai ore volanté de herbergier, e se ge volanté en avoie, ge ne me herbergeroie pas avec vos", e maintenant s'en ala outre qe il ne dist plus.

595. 8. *inizio corrispondenza con* AdB *§ 108*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**596.** [1]«Quant le seignor de cest chastel entendi ceste parole, il li fu bien avis qe li rois ne li voloit null bien e qe il li avoit dite ceste parole par male volanté, e si avoit il sainz faille. E por ce li respondi li sires de cest chastel: [2]"Biaux sire, quant vos avec moi ne volez herbergié, e ge m'en soferrai atant. Ce qe ge vos disoie, vos disoie ge par cortoisie e porce qe chevalier errant me semblez, e quant vos tant me desprisiez que vos mon ostel refusez, ore vos requier ge qe vos me dioiz vostre non". [3]Li rois respondi e dist que sun non ne li diroit il mie. "Monsire, dist li sires de cest chastel, si estes ore si orgoilleux que vos mon ostel refusastes au comencemant e puis ne me degnez vostre non dire? [4]Ore sachiez que ge le savrai assez prouchainemant, se ge onques puis!". E maintenant s'en retorna ceianz en cest chastel e demanda ses armes, e fist armer deus compeignons avec lui, et einsint s'em parti de ceians garniz de toutes armes e montez sor un mot riche cheval.

«[5]Qe vos diroie? Tant chevaucha en tel maniere qe il ataint le roi Leodegan a l'entree de cele forest la devant e li comença a crier tant come il pot e li dist: "Sire chevalier, ou vos me diroiz vostre non ou vos estes venuz a la joste!". [6]Li rois respondi e dist qe il voloit mieuz avoir la joste qe il li dist son non. Par tele achoison come ge vos ai conté comentierent les jostes dou segnor de cest chastel e de ceaus qe ge vos ai dit. [7]Et avint einsint que les jostes encomentierent le filz au roi Leodegan e le segnor de cest chastel, e fu de cele joste feruz a mort le filz au roi Leodegan. Aprés josta li rois meesmes e fu abatuz aussint, mes tant i ot qu'il ne fu mie navrez si duremant come ses filz. [8]Aprés josta le tierz chevalier e fu aussint abatuz. Touz ces trois que ge vos ai orendroit devisez abati par sa proesce le segnor de cest chastel. [9]Qant il vit qu'il avoit en tel maniere abatu ces trois, il se torna vers le roi de Carmelide qi enqore estoit a pié e li dist: "Certes, dan chevalier, vos n'estes mie si vaillant des armes, a ce qe ge voi, qe ge soie mout deziranz de conoistre vos ne de savoir vostre non einsint come ge estoie devant. [10]Ore remanez ici, quar ge ne vos quier plus conoistre que ge vos conois". E maintenant s'en retorna a cest chastel entre lui e ses compeignons.

**597.** [1]«Quant li rois Leodegan de Carmelide vit qe il avoit sun filz perdu, porce qe il savoit tout certainemant que il avoit en ceste contree enemis, ne fu il onques si hardiz que il s'osast fere conoistre nule part, ainz se tut e cela sun duel au mielz que il pot, e fist fere une

**597. 1.** tout certainemant que il avoit] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

biere chevaleresce e fist metre sun filz dedenz e porter avec soi dusqe seu contree. [2]Et il savoit tout certainemant qe ce estoit li sires de cest chastel qi cest grant domage li avoit fet e ceste honte. Qant il fu revenuz en sa contree, il fist tout maintenant assembler toute sa gent e fist adonc si grant ost e si merveilleux qe onques en toute ma vie ne vi si grant gent come ge vi la. [3]A si grant pooir, a si grant force de gent come ge vos cont vint le roi Leodegan devant cest chastel ou nos somes orendroit, e nos fist assegier en tel guise qe onques por doutance dou roi Ute[r]pandegron ne dou roi de Nohombellande ne le vol lessier. [4]E q'en diroie? Il avoit si grant ost que nos coneumes tout certainemant que encontre cele force qe il avoit amenee ne porriom nos longuemant durer ne nostre chastel defendre, e por ce li voliom nos fere tout outreemant tout ce qe il nos demanderoit, en tel maniere voiremant que noz vies fussent sauvees. [5]E nos saviom ja tout certainemant por quele achoison cest grant corrouz fu venutz.

**598.** [1]«Li rois Leodegan de Carmelide, quant il oï la novele de ce qe nos nos voliom metre en sa merci, il nos fist assavoir qe nos li rendissom le segnor de cest chastel e toutz les chevaliers avec, en tel maniere que jamés jor de vie n'i demorast. [2]Aprés ce, il voloit fere tant que la moité de toutz ceaus de cest chastel fussent ars, aussint les homes come les fames, e l'autre remagnant il voloit mener avec soi en son roiaume por tenir eaus ilec en servage. [3]E qe vos en diroie? Nule autre fin dou monde nos ne poiom trouver ou roi Leodegan de Carmelide, e por ce volioms nos finer enver lui au mielz qe nos le peussom fere, quar nos veiom tout cleremant que nos ne poiom mie quatre jors entiers tenir cest chastel encontre lui, quar trop avoit grant gent par devers le roi de Carmelide. [4]Tant estoit grant li duels a celui tens e merveilleux par cest chastel, aussint bien des homes come des femes, qe nus ne le veist adonc qi pitié n'en eust, porq'il ne fust nostre mortel anemi.

«[5]Qant misire Guron, qui entre nos demoroit enqore si navrez qe enqore n'estoit il mie bien gueriz de cele plaie qe il avoit, e por qoi il avoit demoré tant entre nos e il vit le grandisme duel que entre nos demeniom tout le pueple comunemant, il dist au chevalier en cui ostel il demoroit: [6]"Sire, sire, fetes moi venir mes armes". E li chevalier li demanda porqoi il demandoit ses armes, et il respondi: "Ne vos chaut, dist il, mes fetes moi aporter armes". [7]Cil, qui qidoit veraiemant qe Guron vouxist aler ou les autres chevalier de ceianz, la ou tuit estoient

**3.** chastel] cchastel A1 ♦ *Uterpandegron (+T)] Utepandegron A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

assemblé, li fist venir cheval et armes. E quant il fu armez, il monta e s'en ala droit a la porte de cest chastel e trouva que tuit li chevalier de ceianz s'estoient arestez a la porte. [8]Il n'i fist autre demorance, ançois pria tant les uns e les autres qe li ovrirent la porte e le leissierent oissir de ceianz, e Guron s'en ala tout errament droit envers l'ost. Qant cil qui la defors estoient le virent de ceianz oissir, il reconurent bien tout maintenant que il voloit fere d'armes e li manderent un chevalier de l'ost por joster avec lui. [9]Mes einsint avint de cele joste premiere qe li chevalier de l'ost fu navrez de celui cop en parfont mout estrangemant. Aprés celui vint joster un autre, mes tout einsint come fu abatuz li premiers fu abatuz le segond. [10]Aprés ces deus vindrent deus autres joster, et ambedeus les abati Guron l'un aprés l'autre.

**599.** [1]«En tel guise come ge vos cont abati Guron li Cortois les chevaliers de l'ost dou roi Leodegan de Carmelide e encomence les jostes contre .XII. chevaliers l'un aprés l'autre. Ce ne vos sai ge dire se de ces .XII. jostes en i ot nul mort. [2]Qant il ot le dotzisme chevalier abatu, il prist sun cheval qi s'en fuioit et il li rendi e li aida a monter, e puis li dist: "Sire chevalier, ge vos pris que vos me façoiz un messatge. [3]Ore vos en alez au roi Leodegan de Carmelide e li dites de ma part qe il n'a pas fet a ceste foiz mout grant honor au roiaume de Carmelide qi contre le cors d'un seul chevalier, qui enqore n'est pas bien sains de ses membres, a il mandé .XII. chevaliers. [4]Se il veut jamés pris ne lox de chevalerie conquerre, il meesmes, qui tant est bons chevaliers come li mondes dit, viegne avant. [5]Se il me puet abatre par sa proesce e voiant ses homes meesmes, il en avra lox e pris e si en sera plus redoutez e plus prisiez qe de nule autre chevalerie qe il onques feist enqore en tout son aage".

«[6]Aprés cestui parlemant, li chevalier dou rroi Leodegan n'i fist nule autre demorance, ainz s'en ala tout maintenant au roi e li dist les paroles que Guron li Cortois li mandoit. [7]Li rois Leodegan, qui de grant renomee estoit, quant il entendi les paroles que li chevalier abatus li avoit dites e devant ses chevaliers meesmes, e porce qe il li fust torné a grant honte et a grant vergoigne se il refusast cele emprise, dist il: [8]"Certes, cortoisie dit li chevalier, et il ressemble bien proudome, ce voi ge bien, e bien est veritetz sainz faille que a cestui point n'avom nos pas fet cortoisie ne honor au roiaume de Carmelide quant nos contre lui, qui estoit un seul chevalier e meesmemant q'il n'estoit bien sainz de ses membres, mandames .XII. chevaliers. [9]Ore aie ge dahé se ge meesmes ne me voill aler esprouver encontre lui, coment qu'il m'en doie avenir!". Aprés cestes parole, li rois Leodegan sainz autre



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

demorance se fist armer de toutes armes come cil qui de son cors estoit assez seurs chevaliers, e quant fu montez, il ala joster a Guron.

«[10]Guron reconut bien, quant il fu venuz li uns pres de l'autre, que ce fu li rois meesmes sainz faille, e por ce leissa il corre sus li errament au ferir des esperons. Et avint en tel maniere de cele joste qe il brisierent lor glaives e ne s'entrebatirent mie. [11]Qant il orent brisié lor glaives, il mistrent les mains as espees e s'entrecorrurent sus errament. Guron feri le roi Leodegan au premier cop, que il fu touz estordiz et estonez tant fu duremant chargiez de celui cop. [12]Qant il fu feruz si estrangemant, il s'aclina sor l'arçon devant touz estordiz.

**600.** [1]«Quant Guron li Cortois vit le ssemblant que li rois fesoit, il conut bien tout maintenant que malemant aloit sun fet, e lor se lance desus lui errament. [2]A cce qe Guron estoit de trop grant force, le saizi il parmi les flans e l'osta des arçons e le mist sor le col de son cheval par fine force, e l'en aporta en cest chastel en tel guise que cil de l'ost ne pourent lor segnor secorre a cele foiz. [3]Ceste proesce merveilleuse, cest hardemant e ceste force fist ja Guron le Cortois devant cest chastel. Qant cil de ceianz virent qe il tenoient en lor pooir le roi Leodegan de Carmelide, il le voloient metre a mort, qar il avoient toutevoies peor que il les feist enqore morir en auqune maniere. [4]Mes Guron le Cortois se mist devant e lor dist: "Ne soiez si hardiz que vos ou roi Leodegan metez main, que ge nel vos souferroie mie! Ge nel vos ai pas amené por metre le a la mort, mes por metre pes entre vos. Ge vos vuoil fere delivrer de la mort qui pres vos estoit, se ceste avanture ne vos fust venue". [5]Lors fist au roi creanter tout maintenant que il feroit ses homes retorner ou roiaume de Carmelide, ne jamés au jor de sa vie sor le chastel ne retorneroit por guerre mener. [6]E tout maintenant que li rois ot ceste chose acreantee, se departi l'ost devant nos e s'en ala a Carmelide a tel eur que puis n'i retorna, e li rois meesmes s'en ala avec eaus.

**601.** [1]«Quant li frans chevalier Guron li Cortois e li vaillans e li preuz nos ot fete ceste bonté qe il nos ot delivrez de mort e dou mal servage ou nos deviom demorer toute nostre vie, il se parti adonc de cest chastel si coiemant e si priveemant qe nos ne seumes riens de son departemant devant qe il fu fors de cest chastel. [2]Qant il s'en fu alez, se nos fumes doulanz e corrouciez nel demandez mie. Assez le feimes

**600. 2.** en tel AdB] *om.* A1 (+T, en tel guise *om.*) **3.** maniere AdB] morir A1 (en auqune maniere *om.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

querre, mes trouver ne le peumes. E qu'en diroie? Nos le perdimes a celui point aussi bien come se il fust entré jos la terre.

«[3]Qant li sires de cest chastel vit ceste avanture e il vit que nos l'aviom einsint perdu, il en fu doulanz e iriez duremant. Il en fist un duel si estrange e si douleureux qe ge ne vi en toute ma vie fere si grant duel come il fist adonc. [4]E quant il ot sun duel mené einsint longuemant, il dist qe, puisqe il avoit einsint perdu le bon chevalier qi tel honor avoit fet a lui et a ses homes aprés, puisq'il voit qu'il au cors dou chevalier ne puet rendre guererdon de la bonté qe il nos avoit fet, il feroit tel chose por lui qe nul home desoremés ne porroit entrer dedenz cest chastel qe il ne veissent la remembrance de lui e qui de li ne parlassent. [5]E lors fist fere desor chasqune porte de cest chastel une ymage d'argent tele come vos veistes ore quant vos entrastes en cest chastel. Et avant que les ymages fussent drecees desus les portes, seumes nos que li chevalier qi ceste bonté nos avoit fete fu Guron li Cortois. [6]E porce que nos estiom [desiranz] estrangemant qe Dex le nos ramenast, fu il adonc establi qe nus n'enterroit dedenz cest chastel, ne estrange ne privé, qi n'enclinast a l'ymage de Guron e qu'il ne couvenist a dire: "Dex remaint Guron le tres bon chevalier a cest chastel!".

«[7]Cestui establissemant qe ge vos ai orendroit conté i fu fet de celui tens que ge vos ai dit, et enqore i dure einssint come vos veistes anuit et encore durera. [8]Si vos ai ore finé mon conte e vos ai devisé tout apertemant en quel maniere la costume fu maintenue qui fu establie einsint come ge vos ai devisé, e come haute proesce fu cele que Guron fist devant cest chastel». [9]E quant il a dite ceste parole, il se test qe il n'en dist plus a cele foitz de celu conte, quar il en avoit dit tout ce qe il n'avoit veuz.

**602.** [1]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Sire hostes, ge sai tout de verité qe Guron li Cortois fu si bon chevalier de toutes choses que ge ne croi pas qe l'en peust trouver un si bon orendroit de toutes chevaleries come il l'estoit tant come il porta armes. [2]Mes il porta assez pou de tens armes, assez pou dura son bien fere. Ce fu domage por toute chevalerie, quar certes, toute chevalerie estoit tant honoree de li come ele peust estre honoree dou cors d'un seul chevalier. [3]E se Dex me doint bone avanture, ge me merveill mout estrangemant, quar nos ne seumes de sa mort la certeineté ne ne

**601. 4.** il ot AdB (+T)] ot *om.* A1 **6.** *desiranz (+T)] *om.* A1 **7.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 120.5*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

seumes qe il devint. Ausint soudainemant come il se departi de cest chastel se departi il de toute chevalerie, qe chevaliers errant ne sorent que il devint. [4]E certes, ge croi mielz de lui qe il soit mort qe ge n'en croi nulle autre chose, qar enqore ne trouvai ge home qui me seust a dire de sa vie fors un seulemant. – En non Deu, fet li vavasor, ceste esperance n'avom nos mie de lui qe vos avez, biaux sire, quar nos creom bien qe il soit en vie. [5]E ce nos fist entendant une damoisele n'a pas enqore granment de tens que Guron estoit delivrez d'une prison ont il avoit demoré .VII. ans e plus, e dist q'il ne demorroit mie mout qe l'en li verroit porter armes par le roiaume de Logres. [6]Ces noveles nos aporta cele damoisele n'a pas enqore grantment de tens, sor qoi nos creom mielz qe il soit vis qe mort. – Dex doint q'il soit en vie! fet Danain le Rrous. E sachiez que de ces nouveles qe vos avez orendroit dites sui ge auqes reconfortez.

«[7]Mes ore me dites, se Dex vos doint bone avanture, biaux ostes: seustes vos onques por quele achoison estoit Guron liez a l'arbre, quant li chevalier de cest chastel le trouva? – [8]Certes, dist li vavasor, nos n'en seumes onques riens, e si li demandames nos assez, mes onques ne le nos volt dire». A ceste parole respondi Guron e dist: «Certes, biaux hostes, bien fu veritez que Guron fu trouvez a l'arbre liez en tel maniere come vos avez dit. [9]Mes se tuit li chevaliers dou monde fussent si loial e si cortois come chevaliers devroient estre, il n'eust pas a celui point receu la honte q'il reçut en tel maniere come vos avez conté». A ceste parole respont Danain le Rrous: [10]«Sire, sire, a ce que vos avez hui dit, ai ge entendu qe Guron est sain et aitié, qar vos me feistes entendant que por l'amor de lui vos meistes vos en avanture de gaagnier l'escu por qoi vos vos travaillastes hui tant. – [11]Certes, puisqe tant estes avant alez des paroles de Guron, e ge vos dirai auqes verité de Guron. Ore sachiez, sire compeing, fet il, tout veraiemant, qe Guron si vait orendroit portant armes par le roiaume de Logres e il a ore comencié tout de novel a faire chevaleries si come il souloit. [12]E se avanture ne li est trop contraire duremant, il ne fist onques tant d'armes qe il n'en face enquore plus qe il n'en fi onques».

**603.** [1]Quant Danain entent ceste nouvele, il besse la teste vers terre e comence un poi a penser. E maintenant li dit li cuers qe cist est Guron sainz faille, ce n'est autre se Guron non, bien le reconoist au gran corsage qe il a et au grant pooir et a la bele taille de lui. [2]Il l'avoit sainz faille veu aucune foiz armé, mes desarmé ne l'avoit il enqore

**602. 7.** ostes] se Dex vos doint bone avanture *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

veu, e por ce ne qidoit il mie qe ce fust Guron, e por ce n'estoit il pas merveille se il ne le reconoissoit adonc. [3]E neporqant, porce qe moutes foiz avoit oï parler de son semblant e de sa taille, et il aloit orendroit cestui regardant qui por cestui escu s'estoit combatuz celui jor, e celui escu soloit porter Guron sainz [faille, se il] vet einsint mout pensant qe ce n'est pas Guron, por ce ne remaint qe il ne soit Guron. [4]Il le reconoist orendroit tout maintenant cleremant a son biau corsage et a la haute chevalerie qe il a veue en li. [5]Mes porce qe il voit e conoist que cil ne se velt fere conoistre, meesmemant en leu ou il fust tant honorez e serviz come il fust en cest chastel, il dit a ssoi meesmes que il se terra atant qe plus ne li demandera de sun estre ne plus ne le metra em paroles.

[6]Qant Danain le Rous ot un poi pensé, il torne ver le vavasor e li dit: «Hostes, se Dex vos doint bone avanture, dites moi ce que ge vos demanderai: ne veistes vos onques Guron desarmé plusors fois tant come il demora navrez en cest chastel, einsint come vos dites q'il i demoroit? – [7]Certes, sire, ce dit li vavasor, se ge vos disoie que plusors foiz ne l'eusse veu desarmé, ge ne vos diroie mie verité, quar ge le vi sainz armes auqune foiz. [8]Mes porce qe nos ceianz ne le prisiom mie grantment a celui tens, ne metiom nos mie trop grant entente en lui regarder, assez petit nos en chaloit. E puisqe il ot acompli cestui haut fet dom il nos delivra de mort, il s'en ala d'entre nos celui soir en tel eur qe puis ne le vi. – [9]Donc ne quit ge pas qe vos le coneussiez, se vos le veiez en cest païs par auqune avanture. – Certes, sire, fet li vavasor, si feroie, si come ge croi, s'il n'est trop changiez de celui tens que ge le vi.

«[10]E sachiez, sire, qe onques en toute ma vie ge ne fu tant liez ne tant joianz come ge fui ennuit puisqe ge oi regardé cest segnor qui ci est, quar, au comencemant que ge le començai a rregarder, ge qidai tout veraiemant qe ce fust Guron li Cortois, quar a la verité dire il le resemble trop duremant. [11]Mes puisqe g'en oi parlé a ma moillier, ele m'osta tout dou cuider e de l'esperance ou ge estoie, qar ele me dist tout seuremant que ce n'estoit mie Guron, e ge meesmes me reconois bien orendroit que ce n'est il mie. [12]Se il fust Guron, mout i eust greignor soulaz e gregnor joie par cest chastel qu'il n'i a orendroit. E certes, soulemant seussent cil de cest chastel qe Guron fust en cest païs, jamés n'avroient repos devant qe il l'eussent trouvé».

**603. 3.** *faille, se il (faille et pour ce ne remaint T)] *illeg.* A1 ♦ vet einsint mout pensant qe ce n'est pas] *lez. dubbie* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**604.** [1]Quant il orent grant piece tenu parlemant de Guron en tel guise come ge vos ai conté, e li vavasor, porce qe il estoit tens et ore de mangier, comande metre les tables, et il fu fet errament. [2]Endomentiers qe li mangiers se aportoit as tables, atant e vos li vaslet de leianz [qui] aportent eve por laver e crient: «Veignez laver, segnors chevaliers, veignez laver!». E li chevaliers preignent l'eve dom il lavent lor mains e lor coux e lor visages, quar il estoient tuit teint e nerzi por les armes. [3]Qant Guron ot son col lavé e son visage, Danain le Rous, qui mout ententivemant le regarde porce que trop le voit biau chevalier, e il le reconoist tout cleremant e dit bien a soi meesmes qe ce est Guron li Cortois e non altre, qant il l'a auques regardé, il comence un poi a sorrire.

[4]De ce se prent garde li vavasor e dit a Danain: «Biaux sire, se Dex vos doint bone avanture, dites moi de que vos vos sorriez. – Ore sachiez de voir qe ge ne me sorri d'autre chose se de vos non, mes ge ne le vos [dirai] mie orendroit». [5]Et il se sorrioit de ce qe li vavasor l'aloit si tout adés regardant e reconoistre ne le pot. De ceste parole est touz esbahiz li vavasor, mes il ne l'ose dire. [6]Lors se metent li chevalier au mangier, mes li vavasors ne se mist mie au mangier, ainz remest en estant por servir les chevaliers dou premier més.

**605.** [1]Quant la dame moillier dou vavasor ot grant piece regardé monseignor Guron aprés ce qe Guron ot lavé son col e son visage, ele apele son segnor en une de ses chambres e li dit: [2]«Sire, se Dex me doint bone avanture, vos poez seuremant dire qe il vos est anuit avenu la gregnor honor qui vos avenist puisqe vos fustes nez, qe bien sachiez veraiemant qe vos avez ceianz herbergié le meillor chevalier dou monde, celui mees[mes] dont nos avom parlé anuit. [3]Sachiez tout veraiemant qe ce est Guron le Cortois, vos le coneustes mielz de moi!». Qant li vavasor entent cestes paroles qe sa moillier li disoit, il est joianz si tres duremant qu'a poine puet il respondre. «Dame, fet il, le cuer le me disoit tout adés! [4]E neporquant, ma dame chiere, porce qe nos ne somes bien mie certain de ceste chose, voill ge mander por un tel home qi le reconoistra tout maintenant qe il le verra, qar nos ne le veimes mie mout souventes foiz tant come il demora en cest chastel».

[5]Lors prent un suen escuier e le mande mout hastivemant a celui chevalier qi avoit Guron herbergié en son hostel a celui point qe il

**604. 2.** *qui (+T)] *om.* A1 **4.** *dirai (+T)] *om.* A1

**605. 2.** *meesmes (+T)] mees A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estoit navrez, e qe il viegne errament a lui parler, qe il nel lest por nule chose dou monde. Li escuier s'en ala a l'ostel dou chevalier e li dit les paroles de son seignor. [6]Qant le chevalier entent cestui mandemant, il n'i fet autre delaiemant, ainz s'en vient tout maintenant a l'ostel dou vavasor e li demande: «Sire, qelx nouveles avez vos oïes, qi por moi mandastes si hastivemant?». [7]E li vavasors li dit tout maintenant la nouvele porqoi il avoit mandé por li e li conte tout mot a mot. Qant li chevalier qi ostes avoit esté de Guron entent ces paroles qe li vavasor li disoit, il est trop duremant joianz. [8]«Ha! por Deu, biaux dous amis, fet cil, moustrez moi celui chevalier qe vos me dites qi est Guron li Cortois. – Ore alom, ce dit li vavasor, e ge le vos mostrerai tout maintenant». [9]E lors s'en vont el paleiz ou li dui chevaliers menjoient. Guron reg[ar]doit adonc envers la chambre ou li vavasor estoit entrez, quar l'en pooit veoir leianz tout cleremant, qe plusors i avoit alumees chandeles.

**606.** [1]Quant Guron voit le chevalier qui ja le delivra de mort a la fonteigne en tel maniere come li vavasor avoit devisé a Danain le Rous, il le reconoist maintenant: bien li souvient de la bonté qe il li fist ja, e por ce se dresce il encontre lui maintenant qe il le vit venir. [2]«Ha! sire, fet Guron, vos soiez li tres bien venuz! Si me conselt Dex, veez ci le vostre chevalier», si lesse adonc la table e li cort a l'encontre. Cil, qui de l'autre part venoit, se voloit agenoillier, mes Guron ne li suefre mie, anz le retint entre ses braz. [3]E qu'en diroie? Li uns acole l'autre mout estroitemant, qar pieça mes qe il ne s'entrevirent. Si grant joie e si grant leesce font l'un a l'autre come se il fussent freres charnelx.

[4]Qant cil de leianz conoissent que ce est Guron li Cortois qui leianz est herbergiez, la joie comence par leianz si grant qe ce est une merveille aussint propremant come se Damidex fust descenduz entre eaus. E qu'en diroie? Le celer n'i puet riens valoir. [5]Oremés ne se puet Guron mes celer, par le chastel le vont contant li un e li autre que venuz est Guron li Cortois, celui qui sires estoit de leianz, qar enqore ne volt li sires de celi chastel qe autre home dou monde n'estoit sires fors qe Guron le Cortois. [6]Mes quant il entent qe venuz est Guron, li bons chevaliers, li preuz, li vaillant, celui meesmes qi ja lor avoit fet si grant cortoisie e si grant bonté e si grant franchise, se il estoit trop liez e trop joiant de ceste nouvele nel demandez pas. [7]Qant il entent qe venuz estoit Guron, li tres cortoi e li vaillanz chevalier, il

9. *regardoit (regardant T)] reg/doit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

n'i fet autre demorance ne nul autre delaiemant, ainz s'en vient tout errament a tele compeignie come il avoit dusq'a l'ostel dou vavasor ou Guron li vaillant chevalier estoit herbergiez.

[8]Maintenant est conté par tout le chastel, e ça e la, qe venuz est Guron li Cortois entr'eaus, celui qi les delivra des mains au roi Leodegan de Carmelide. Tuit en sunt joiant plus que de nul chevalier dou monde. [9]E qu'en diroie? Tuit li vont veoir a grant joie et a grant feste, e tuit vont Deu beneissant de ce qe il l'aporta a ceste foiz ceste part. Voille Guron ou ne voille, il le couvient remuer de la meison au vavasor por herbergier dedens la mestre forteresce. [10]Il li poise mout duremant de ce qe il est venuz a celui point en celui chastel, porce quar il i est coneuz en tel maniere. Se il qidast avoir ceste reconoissance, il n'i fust herbergiez de celui soir, mes qant il voit qu'il est einsint avenuz, a soufrir le couvient. [11]La joie est maintenant encomenciee par le chastel comunemant, si merveilleusemant que jamés greignor n'en verroiz ne ça ne la.

**607.** [1]Quant Guron est menez ou chastel en la mestre forteresce, Danain le Rrous est avec lui, qi trop est liez de ceste avanture, quar desoremais ne se porroit Guron envers lui celer einsint come il fesoit devant. [2]Avant qu'il se parte huimés de lui savra il partie de sa vie et ou il a tant demoré, se em prison non e por la moillier dou Bel Mauvés, cele dom il avoit hui encomencié le conte, avoit il esté emprisonez, einssint come il meesmes li toucha auqun petit. [3]A ssi grant joie et a ssi grant feste come ge vos cont fu receuz Guron li Cortois dedenz celui chastel. Et auques pres de lui dormi Danain le Rous, q'i estoit mout deziranz de conoistre le, quar, selonc ce q'il li est avis, il ne porroit estre en nulle maniere q'il ne fust trop proudome e de haute chevalerie garniz.

[4]A l'endemain auques matin, avant qe Guron fust levez, vient li sires dou chastel devant Guron e troeve que Guron estoit ja esveilliez, si li ore bon jor e grant bone avanture, e cil li rent son salu mout cortoisemant. [5]E li sires dou chastel fist tout maintenant aporter une mout riche robe toute nove e fresche por Guron vestir, une autre por Danain son compegnon. Qant Guron vit ceste cohose, il dist au seignor de leianz: «Ore sachiez, sire, que ge [ne] prendrai ceste robe en nule maniere se vos ne me doignez un don. – [6]En non Deu, biaux

**606. 8.** qi les delivra des mains] *rip.* A1

**607. 5.** *ne (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tres dous sire, dist le segnor dou chastel, vos poez demander hardiemant tout ce qe il vos pleira, qe il n'est ore nulle chose en cest monde qe vos n'aiez, se ele vos plest, porqe l'en la peusse avoir en nule maniere dou monde. [7]Por ce, sire, demandez quant que vos voudroiz tout hardiemant, qe bien sachiez qe ja n'en seroiz escondiz que ge puisse. – De ce vos merci ge mout, ce dit Guron. E savez vos qe vos m'avez doné? [8]Qe vos ne m'aresterez hui ceianz ne me farez arrester, mes tout orendroit me feroiz venir mes armes, quar ge voill chevauchier tout maintenant, quar ge sui cil qui por nule avanture dou monde, se n'estoit donc por mort ou por maladie, ne demorroie ge ci ne allors devant que ge fusse venuz assez pres de la Douleureuse Garde».

[9]Qant li sires dou chastel entent ceste chose, il est si duremant esbahiz e corrouciez qe il ne set qe il doie dire. «Ha! sire, qe est ce que vos m'avez demandé? Trahi m'avez malemant e deceu! – [10]Se Dex me saut, ore n'i a autre chose, fet missire Guron, mes tout maintenant sainz autre demorance fetes moi amener mon cheval et aporter mes armes, ou autremant vos me feroiz partir de ceianz tout dezarmé et aler a pié.

**608.** [1]«– Sire, ce dist li sires dou chastel a Guron, puisqe ge voi qe autremant vos nel volez fere, vostre volanté i ert acomplie tout errament, quar encontre vostre volanté ne porriom nos ne ne voudriom fere nulle chose». [2]Lors li fist li sires dou chastel toutes ses armes aporter et amener un mout bon destrier e mout bel. E qant il est armez entre li e Danain le Rous, ill n'i funt autre demorance, ainz montent entr'eaus e lor escuiers e se partent en tel maniere dou chastel. [3]Tuit cil dou chastel comunemant sunt mout estrangemant doulanz e corrouciez e tristes porce qe il voient qe monseignor Guron se depart si tost de eaus. Assez le prient entre eaus de remanoir, mes lor priere ne lor vaut. Il ne velt remanoir en nule guise, ainz s'en ist fors dou chastel. [4]Tuit li chevalier de leianz comunemant les convoient, e se il avoient esté celui soir liez e joianz de sa venue, il sunt ore tuit doulant e triste de son departemant, mes ne lor vaut lor tristece, ainz s'en vet errament et enmaine en sa compegnie Danain le Rous, qe il prise tant par semblant come il porroit prisier chevalier dou monde.

[5]Qant il orent chevauché bien la moitié d'une lieue englesche en tel maniere, enqore estoient avec eaus li chevaliers dou chastel qui Guron convooient. Lors lor dist Guron: «Seignors chevaliers, retornez vos en tuit en vostre chastel, qe vos ne poez aler en avant de ci». [6]E qant li chevaliers voient qe la volanté est tele, porce qe il ne le voelent corroucier en nule maniere dou monde retornent tuit en lor



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chastel. Qant il se furent partiz des chevaliers del chastel e se sunt um pou esloignez de eaus, il chevauchent plus esforcieemant q'il ne fesoient devant.

[7]Endementiers qe il chevauchoient en tel guise come ge vos di, Danain le Rous, qi trop estoit joianz duremant de ce qe avanture l'avoit aporté en la compeignie de si proudome come estoit Guron, encomance adonc un tel parlemant e dit: «Sire Guron, fieremant vos saviez yer celer a moi! [8]Adés, qant ge vos disoie toute jor qe vos estiez Guron e vos diziez qe non estiez, porqoi feistes vos ceste chose? Ja estes vos tel chevalier qe, si voiremant m'aït Dex, ge ne quit mie qe il en ait orendroit nul meillor en cest monde. – [9]Sire compeing, fet Guron, puisq'i est einsint avenu qe vos me coneustes avant qe ge vos deisse mon non, ore vos pri ge tant come ge porroie prier chevalier qe vos ne me façoiz conoistre en leu ou avanture nos aport, qar bien sachiez qe por ce leroie ge vostre compeignie maintenant, e sachiez qe vos en avriez ma mala volanté a touz jors mes. – [10]Sire, fet Danain, ore sachiez veraiemant qe por moi ne por chose que ge die ne seroiz coneuz en nul leu ou ge soie tant come nos serom ensemble. – De ce vos pri ge, fet Guron. – Sire, ge vos pramet loiaumant, fet Danain, qe ja encontre vos ne ferai ne dirai chose qe vos doie desplere tant come nos serom essemble».

**609.** [1]Quant il orent chevauchié dusque ore de tierce contant de lor avantures, Danain encomence un tel parlemant e dit: «Sire, ge vos pri qe vos ne vos corrouciez a moi de ce qe ge vos demanderai. – Sire compeinz, fet Guron, seuremant poez dire, qe, se vos ne disiez chose qe deshonor me fust, ja ne m'en corrouceroie. – [2]Sire, fet il, ge apris arsoir tout certainemant qe vos estes celui chevalier qi au chevalier coart e mauvais rendistes sa moillier. [3]Et au darrien, qant vos l'eustes gaaigniee par vostre proesce desus le roi Ban, vos ne la vouxistes mie puis rendre au chevalier coarz, ainz la rreceustes por vos por la grant biauté qe ele avoit».

[4]A ceste parole respont Guron e dit en sorriant: «Sire, puisqe l'en vos a ffet assavoir ceste chose e sainz mon comandemant, e ge le vos otroi, e di bien qe voiremant fu ge celui chevalier qi porta l'escu miparti de vert e de blanc e qi acompli tout celui fet qe ge vos contai ier. – [5]Sire, ce dist Danain le Rous, donc estes vos celui qi tantes penes e tanz maux soufristes por la damoisele, qui en fustes emprisonez si longuemant come vos encomençastes a dire. – [6]Certes, vos dites verité, ce dit Guron. – Sire, fet Danain le Rous, ore vos voudroie ge prier qe vos me contissiez coment vos fustes emprisonez et



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

en qele maniere vos fustes de cele prison delivrez. – [7]En non Deu, sire, fet Guron, qi tout ce voudroit conter qe vos m'avez orendroit demandé, il avroit mout a conter!

«– [8]Sire, fet Danain, la voie est granz qe nos avom hui a tenir et assez anuieuse. Cestu conte sera a moi, se il vos plest, un grant soulaz d'escouter, et a vos un grant deduit de reconter, qe cil qui granz maus a trez et endurez et aprés vient de ses granz maus au desus e rretorne en joie et en aaise, les maux qe il vet racontant au point qe il est venuz en aise li semble grant joie e grant deduit. [9]Por ce, sire, m'est il avis qe en cestui conte raconter auvra joie a moi et a vos: a moi de l'escouter et a vos dou reconter. Ge vos em pri, sire, se il vos plest, mot ententivemant, porce qe ce est une chose qe ge dezir mot assavoir. – [10]En non Deu, biaux sire, qant vos de ceste chose assavoir estes si estrangemant desiranz e volanteux, e ge por vostre volanté acomplir vos vuoill devisier cestui conte. Or escoutez coment il avint.

**610.** [1]«Or sachiez tout veraiemant, ce dist Guron, qe puisqe ge me fu partis dou mauveis chevalier coart en tel maniere qe ge enmenoie avec moi sa bele moillier, ge chevauchai puis en la compaignie de cele dame mainte jornee e sainz avanture trouver qi face a mentevoir en conte. [2]Cele damoisele estoit si bele e tant avenant de toutes choses qe por la grant biauté de li mis ge tout men cuer e toute ma penssee en lui amer, si estrangemant que nul chevalier ne porroit plus nule dame amer qe ge l'amoie. [3]E sachiez qe por l'amor de cele dame me combati ge a maint chevalier qi conqester la voloient sor moi par force d'armes, mes nus ne s'i mist en cele saison en esprouve qi ne se trouvast au desoutz, tele en fu la moie avanture.

«[4]Qe vos diroie? Ge amoi de tout men cuer cele bele dame, mes de ce estoie ge malemant deceus et engigniez qe nul chevalier ne porroit plus estre, quar ge ne l'amoie si merveilleusemant qe ele ne me haïst aussint mortelmant qe nule dame ne porroit plus haïr chevalier. [5]Ge n'estoie pas a celui tens si apensez ne si sages qe ge de ce me preisse garde, ainz qidoie bien tout veraiemant qe ele m'amast de tout

**610. 1.** en tel maniere] *rip.* A1 ♦ ge chevauchai ... cele dame] Et Guron s'en ala avec la dame, si chivaucherent Fi (*no nuovo §, riprende la corrispondenza, cfr. § 587.1*) **2.** de li] que elle avoit Fi ♦ e toute ma penssee] *om.* Fi ♦ amer] si l'amoit *agg.* Fi ♦ qe ge l'amoie] *om.* Fi **3.** force d'armes] car por la grant biauté qu'elle avoit se metoit chascun chevalier enn aventure de conquister la desuz Guron por force d'armez *agg.* Fi ♦ en esprouve] ne en celle e. Fi ♦ se trouvast] venist Fi **4.** deceus et] *om.* Fi ♦ haïr chevalier] h. nul home Fi **5.** Ge n'estoie ... preisse garde] Mais de ce ne savoit rienz Guron ne s'en estoit aperceus Fi ♦ tout veraiemant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

son cuer. Tant conoissoie ge a moi meesmes qe, qant ge disoie auqun mal dou maveis chevalier cohart, ele en estoit corroucee. [6]E q'en diroie? Au darrain me moustra ele bien tout apertemant que ele ne m'amoit de riens, ainz me haoit de tou son cuer, e vos dirai orendroit coment ele le me moustra.

**611.** [1]«A celui tens qe ge chevauchoie en tel maniere par le roiaume de la Grant Bretaigne e menoie en ma compegnie la bele damoisele, toutevoies avint qe li rois de Nohombellande fist crier un tornoiemant devant un suen chastel. [2]Li rois Uterpandegron i vint, qui si bon chevalier estoit de sa main e si hardiz estrangemant qe il n'ooït onques parler de tornoiemant qi deust estre vers nule part q'il n'i vouxist estre e qe il n'i vouxist fere d'armes. De cele assemblee, qant il en oï parler, fu il mout joianz e mout liez e dist qe il i vendroit. [3]Qe vos diroie? Cele assemblee fu criee par toute la terre qi apendoit au roi Uterpandegron e fu criee bien deus mois entiers devant ce qe ele devoit estre, et ele fu criee si de loing porce qe li chevaliers qi estoient en estranges contrees i peussent venir a tens et au jor qe l'asemblee devoit estre.

«[4]A celui point qe les nouveles me vindrent de l'asemblee, estoie ge dahaitiez a un chastel qe l'en apeloit Darmusin, et ilec avoie geu malades .xv. jors entiers. [5]Qant ge oï parler de cele assemblee, ge estoie mout reconfortez, quar il n'estoit nule chose ou monde qe ge vouxisse si volantiers veoir come assemblee de proudes homes. E q'en diroie? [6]Cele assemblee me gueri tant toust come ge en oï parler dedenz .iii. jors, en tel guise qe ge poi bien chevauchier e porter armes dedens celui terme qe li tornoiemanz devoit estre feruz. [7]E ge fis adonc appareilier tout ce qui couvenoit au tornoiemant, e fis fere escu tout novelemant tout a or sainz autre taint tel come ge le port orendroit, qe bien sachiez qe cestui escu qe mi escuier portent orendroit est de tel teint come l'escu qe ge port a mon col por l'amor dou

conoissoie ge a moi meesmes] pooit il bien veoir Fi **6.** tout apertemant] *om.* Fi ♦ moustra] despueis *agg.* Fi

**611. 1.** tens] que je vus cont *agg.* Fi ♦ bele damoisele] dame que il tant amoit Fi **2.** i vint] *om.* Fi ♦ qi deust ... vouxist estre e] *om.* Fi ♦ fu il ... mout liez e] *om.* Fi **3.** qi apendoit au roi] li roy Fi ♦ entiers] *om.* Fi ♦ a tens et] *om.* Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ me vindrent] fu espanduez par tout la Grant Bretaigne Fi ♦ malades] *om.* Fi **5.** ou monde] a celui tenz *agg.* Fi **6.** tant toust ... oï parler] *om.* Fi ♦ en tel guise] *om.* Fi ♦ dedens celui ... feruz] *om.* Fi **7.** couvenoit] apertenoit Fi ♦ tout novelemant] *om.* Fi ♦ tel come ... vos parlai] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bon chevalier dont ge vos parlai. [8]Qant ge me fu partiz de Carmuisin por aler au tornoiemant, e ge chevauchai puis mainte jornee avec ma damoisele sainz avanture trouver qi face a conter. [9]Ore orroiz ja en qele maniere ele me moustra qe ele m'amoit assez petit.

**612.** [1]«Un jor qe ge chevauchoie avec ma damoisele vers l'asemblee au plus coiemant qe ge pooie, avint qe ge entrai dedenz une forest mout bele e mout grant. Li tens estoit mout biaux e mot clers e non mie trop chaut. [2]La ou ge chevauchoie parmi la forest mout envoisieemant, qar a celui tens estoie ge un des plus envoissiez chevaliers dou monde et un des plus jolis, avint qe ge trouvai desor une fontaigne le rroi Boorz de Gaunes, qi estoit ilec descenduz por soi reposer e por soi deduire en la compeignie de deus escuiers tant soulemant. [3]Il n'avoit adonc avec lui a celui point nule autre compeignie. Il avoit sa teste desarmee, e por ce le conui ge tout maintenaint qe ge le vi, qar mainte autre foiz l'avoie ge veu. Ge m'en alai droit a la fontegne por abeuvrer mon cheval e lavai mes mains, mes mon hiaume n'ostai ge mie de ma teste.

«[4]Qant li rois Boorz de Gaunes ot tant regardé la damoisele qe ge amoie tant, il fist errament relacier son hiaume a grant besoing e prist son escu e son glaive, e monta en son cheval e s'en vint tant tost aprés moi tout einsint appareilliez de la bataille come ge vos cont. Ge m'en aloie tout mon chemin ne ne pensoie mie a ce ou li rois bahoit. [5]Qant il fu dusqu'a moi venuz tout appareilliez de combatre, il n'i fist autre delaiemant, ainz se mist avant errament e me dist: "Sire chevalier, volez vos contre moi defendre ceste damoiselle par la costume dou roiaume de Logres? [6]Or sachiez tout veraiemant qe, se vos contre moi ne la poez defendre, a leissier la vos estué dou tout, qar ge la voill avoir, se ge onqes puis!". [7]Ge, qi ja m'estoie esprouvez contre maint proudome et auques me fioie en ma chevalerie, tout seusse ge certainemant que li rois Boortz de Gaunes estoit garniz de haute chevalerie,

**8.** Qant] il hot tout ce que li avoit mestier *agg.* Fi ♦ Carmuisin] cel chastel Fi ♦ face a conter] amentovoir face en conte Fi **9.** *om.* Fi

**612. 1.** au plus coiemant qe ge pooie] *om.* Fi **2.** e por soi deduire en la compeignie de] et avoit avec lui Fi ♦ tant soulemant] qui conpagnie li fessoient Fi **3.** Il n'avoit ... compeignie] *om.* Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ amoie tant] avoit avec lui Fi ♦ tant tost] *om.* Fi ♦ aprés moi (Guron Fi)] qui ja estoit allé sa voie avec sa damoyselle. Li roys Bohort le sivoit *agg.* Fi ♦ la bataille] conbatre Fi ♦ come ge vos cont] *om.* Fi **5.** tout appareilliez de combatre] *om.* Fi ♦ ceste damoiselle Fi] *om.* A1 **6.** tout veraiemant] *om.* Fi **7.** certainemant] *om.* Fi ♦ garniz] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

si me fu il bien avis tout certainemant qu'encontre lui porroi ge bien ma damoisele defendre par force e par pooir. [8]E por ce li respondi ge mout hardiemant: "Dan rois, dan rois, se Dex me saut, se vos ma damoisele volez avoir, e ge soi cil qui la vos voil defendre tout orendroit, qar ge vos di bien qe vos ne la poez avoir en nulle maniere dou monde, se ce n'est par force!".

**613.** [1]«Par tex paroles come ge vos cont comença l'estrif de nos deus. Tout maintenant encomençames nos les jostes, e m'en avint en tel maniere par ma bone avanture qe ge abati le roi Bohortz de Gaunes. [2]Qant ge l'oi en tel maniere porté a la terre, ge m'en quidai en tel maniere estre delivré e ne fui mie, qar il vient a son cheval e monta, e me revint autre foiz au devant e me dist: "Dan chevalier, por ce, se vos m'avez abatu, ne m'avez vos pas mené dusqu'a outrance! [3]Ore sachiez qu'il vos estuet combatre a moi, e se vos me poez conquerre au trenchant de l'espee, adonc vos qit ge vostre damoisele outreemant". [4]Qant ge vi qe ge autremant ne me pooie de lui departir e qe contre lui me covendroit a combatre, porce que au comencemant m'en estoit si bien avenu e porce que plusors chevaliers m'avoient ja conté qe il n'estoit mie si bon chevalier a l'espee come il estoit a la lance, por ce me mis ge seuremant contre lui a la bataille des espees. [5]E toutevoies, porce qe nos aviom peor qe nos ne meissom a mort noz chevaux se nos a cheval nos combatissom, fis ge tant vers le rroi Bohorz de Gaunes qu'il descendi de sun cheval e ge aussint, e tout a pié encomençames la bataille entre nos deus. [6]E sachiez tout veraiemant que a celui point trouvai ge le roi Bohortz de Gaunes mout meillor chevalier de l'espee qe moutes genz ne disoient.

tout certainemant] *om.* Fi ♦ e par pooir] d'armes Fi **8.** ma] *om.* Fi ♦ avoir] *om.* Fi ♦ e ge soi ... vos di bien] en autre leu la vus convient quere Fi ♦ qe] ceste moie *agg.* Fi ♦ se ce n'est par force] *om.* Fi

**613. 1.** Tout maintenant] *om.* Fi ♦ par ma bone avanture] de celle jouste Fi ♦ ge abati] fu portés a la terre Fi **2.** porté a la terre] abatus Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi ♦ autre foiz au] *om.* Fi ♦ por ce] *om.* Fi **3.** vos qit ... outreemant] en porois meiner la damoysselle quel part vus voldrois Fi **4.** de lui] *om.* Fi ♦ contre lui] *om.* Fi ♦ porce que ... bien avenu] *om.* Fi **5.** toutevoies] *om.* Fi ♦ vers le rroi Bohorz de Gaunes] *om.* Fi ♦ descendi de sun cheval] descendirent de lor chevaux Fi ♦ e ge aussint] *om.* Fi ♦ tout a pié] *om.* Fi ♦ nos (elz Fi) deus] mult fort et mult crelz, car, se li unz donoit grant coux et pessanz, li autre ne respagnoit mie son conpagnon mult grant piece, ainz li rendoit toste le guererdon. Einsint dura la bataille une grant piece *agg.* Fi **6.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ de l'espee] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**614.** [1]«A celui point qe nos nos combatiom ensemble einsint come ge vos cont, atant e vos venir vers nos un chevalier qui n'estoit mie gregnor d'un nain, le plus cheitif e le plus vilain qe ge veisse toute ma vie. E q'en diroie? Ce estoit la vilté dou monde. [2]Cil qi chevalier l'avoit fet ne deust estre en nule guise puis tenuz por chevalier, qar de lui n'avoit il mie fet chevalier, mes droit noient. [3]Toutevoies, coment qe il fust tout le plus leit e tout le plus vilain a mon escient, ot il bien tant de hardemant, puisqe il ot la dame regardee, qe il la requist d'amors e li dist qu'il la voloit prendre e mener avec lui. E q'en diroie? [4]Cele, qi estoit la plus vil qe ge veisse en mon aage, n'i mist onqes nul contredit a ce qe cil li requeroit, fors tant soulemant qe ele li dist cestes paroles: "Se vos avez tant de hardemant qe vos me defendez contre celui chevalier qui la est qui se combat a cel autre", si me moustre, "ge sui apparieilliee qe ge m'en voise avec vos. – [5]N'aiez doute, ma damoisele, ce li respont li leit chevalier. Ore sachiez tout veraiemant que, se il estoit assez meillor chevalier q'il n'est, se vos defendrai ge bien contre lui, de ce soiez bien a sseur". [6]A celui plet qe ge vos cont ot si petit de paroles qe jamés ne verroiz une damoisele si legieremant conqise come cele fu, qar tout maintenant s'en ala avec le doulant chevalier, avec le plus cheitif dou monde. Onques po parole qe mi escuiers li deist nel leissa.

«[7]Qant ge, qi amoie la damoisele de si grant amor come ge vos ai conté e qui tout adés avoie l'oill e la veue vers lui – e bien m'estoit avis au mien semblant que li rois Bohorz de Gaunes n'estoit mie de si haute proesce qe il peust venir au desus de cele bataille, se avanture ne me fust trop duremant contraire, e ce estoit une chose qi m'avoit mout asseuré – [8]qant ge vi qe li chevalier en enmenoit ma damoisele,

**614. 1.** eussint come ge vos cont] *om.* Fi ♦ vilain] a veoir *agg.* Fi ♦ E q'en diroie? Ce estoit] que bien senbloit Fi **2.** *om.* Fi **3.** Toutevoies] *om.* Fi ♦ a mon escient] qui honques fust veu por home Fi ♦ qu'il la voloit ... avec lui] «Damoyselle, se vus volés je vus en merai avec moy et si vos tendrai por amie et por ma damoyselle, et ge serai le vostre chivaliers en toutez guissez» Fi **4.** qe ge veisse en mon aage] creature et la pluz renoiee que jamez fust au monde Fi ♦ n'i mist] ne fist Fi ♦ cestes paroles] Sire chevalier Fi ♦ est qui] *om.* Fi ♦ a cel autre] *om.* Fi ♦ si me moustre] et dit a cel dollent chevalier *agg.* Fi ♦ avec vos] quel part que vus voldroiz *agg.* Fi **5.** leit] petit Fi ♦ Ore sachiez tout veraiemant] *om.* Fi ♦ a sseur] aseuree Fi **6.** A celui ... de paroles] Que vus aleroie ge dissant? Einsint fu acordee la damoyselle del tout de feire la volunté del petit chevalier Fi ♦ avec le plus cheitif dou monde] *om.* Fi ♦ nel leissa] ne llaisa elle qu'elle ne s'en alast avec lui Fi **7.** *nuovo §* Fi ♦ de si grant amor] *om.* Fi ♦ e la veue] *om.* Fi ♦ ne me (ne li) Fi] me *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se ge fui doulanz e corrouciez nel demandez mie. E ce qi pis me fesoit si estoit ce qe ge avoie veu qe ele s'en estoit alee de sa volanté e non par force. [9]Qant ge aperceu, tout einsint come ge estoi en combatant contre le roi Boortz, qe ge ne la pooie mes veoir, ge me tres um poi arrieres de ma bataille. Li rois se rretret de l'autre part, quant il vit qe ge m'estoie retret de la moie.

«[10]Ge començai premieremant a parler e dis au roi: "Dan rois, se Dex vos doint bone avanture, porqoi vos combatez vos a moi?". Il me respondi e me dist: "Dan chevalier, ge me combat a vos por deus choses: [11]premieremant por achoison de vostre damoisele qe ge voill avoir, se ge onques puis, et aprés voill ge venchier la honte qe vos me feistes orendroit qant vos m'abatistes, qe bien sachiez tout certainemant qe ge ne trouvai a piece mes qi a terre m'abatist". [12]Ge respondi tout maintenant e li dis: "Dan rois, vos m'avez tant esprouvé au trenchant de l'espee qe bien poez certainemant conoistre qe au desoutz de ceste bataille ne me porriez vos metre en nulle maniere dou monde par force d'armes, se avanture ne m'estoit trop duremant contraire. [13]E por ce n'est mie trop grant sens que por ceste querele vos combatez a moi desoremés, qar aussint toust i porriez perdre come gaaignier. Se vos d'autre part volez dire qe vos por ma damoisele gaaignier vos combatez a moi, ce est une grant folie, qar tant avom entendu e vos e moi a la bataille qe nos avom perdu la damoisele. [14]Uns chevalier, se Dex me saut, l'en a orendroit de ci enmenee tant come nos nos combatiom ensemble, et est tant esloignez de nos que ge ne croi pas que a piece mes la peusom veoir".

**615.** [1]«Quant li rois Bohortz de Gaunes entendi ceste nouvele, il devint touz esbahiz, quant il vit qe nos aviom la damoisele perdue en tel maniere, et a chief de piece il respondi e dit: [2]"Dan chevalier, se Dex me saut, puisqe ge voi qe nos n'avom la damoisele, e ge vos qit de ceste bataille, qar ge conois bien qe vos estes tel chevalier qe sor vos ne porroie ge riens gaaignier par force d'armes, se avanture ne m'aidoit trop duremant. [3]Alez qel part qe vos voudroiz, qe ge vos qit de toutes qereles. Mes toutesvoies, avant qe nos nos departom de ci,

**9.** quant il vit] porce Fi **10.** a moi?] Quant li roy entendi ce *agg.* Fi **11.** achoison de] *om.* Fi ♦ se ge onques puis] *om.* Fi ♦ voill ge] por Fi **12.** trenchant de] *om.* Fi ♦ en nulle ... d'armes] *om.* Fi **14.** de ci] *om.* Fi ♦ tant come] quant Fi

**615. 1.** nos aviom] est Fi ♦ e dit] *om.* Fi **2.** ge voi qe] *om.* Fi ♦ n'avom] avons pardue Fi **3.** qereles] chossez Fi ♦ nos nos departom de ci] vus ve departissois de moy Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos voudroie ge prier tant come chevalier porroit prier autre qe vos me deissiez vostre non. [4]Ore sachiez tout de voir qe ge me sui combatus a maint proudome puisqe ge començai armes porter, mes, se Dex me doint bone avanture, enqore ne trouvai ge chevalier qui plus feist a redouter a bataille des espees qe vos fetes, por qoi ge sui trop fieremant desiranz de vos conoistre". [5]Ge respondi au roi e li dis: "Biaux sire, ore vos soufrez tant qe ge soie montez, e puis vos respondrai". E maintenant montai, e qant ge fui montez sor mon cheval, ge dis au roi Bohortz de Gaunes: [6]"Sire rois, ge sui un chevalier errant, autre chose vos ne poez savoir de mon estre a ceste foiz, si vos comant a Damideu". E maintenant qe ge oi dite ceste parole, ge n'i fis autre demorance, ainz me mis a la voie cele part ou ge avoie veu qe ma dame s'en estoit alee avec le leit chevalier.

**616.** [1]«Einsint m'avint a cele foiz de ma damoisele qe ele me leissa por le plus vil chevalier e por le plus honitz dou monde. [2]Qant ge me fui mis a la voie por ateindre les, ge les ateins en une vallee, et estoient ja descendu devant une fonteigne e fesoit li uns a l'autre la greignor feste e la grignor joie dou monde, ne il ne s'aperceurent de moi, tant atendient a fere lor feste, devant qe ge fu venuz mout pres de eaus. [3]E qant il me virent, li leit chevalier vint a son cheval e monta tout maintenant e prist son escu e son glaive. E qant il fu garniz de ses armes, tout fust il petiz duremant e leit e li plus cheitif de cest monde, si come ge croi, si ot il tant de ardemant qe il me dist: [4]"Qe demandez vos, vassal?". E ge li dis: "Ge voill ma damoisele qe vos enmenastes mauveisemant". Et il respondi: "C'est la damoisele qe vos jamés ne poez avoir, qe ge sui tel chevalier qi contre vos la defendrai mout hardiemant e la tendrai por moi! – [5]Certes, ce dis ge, ce ne seroit pas honor a moi de combatre moi encontre vos", si hurtai adonc cheval des esperons e me lançai sor lui tout einsint a cheval come ge estoie, e le pris au col e le gietai a terre mout fellenessemant.

**4.** Ore sachiez tout de voir] E savez vos porquoi je demant vostre nom? Porce Fi ♦ començai armes porter] portai primierement a. Fi ♦ qe vos fetes] de vos Fi **5.** Ge respondi au roi] Quant Guron entendi ce que li roy li dissoit, il r. Fi ♦ Bohortz (Bohors) Fi] Bohotz A1 **6.** qe ge ... ainz] *om.* Fi ♦ a la voie] vers *agg.* Fi ♦ avec le leit chevalier] *om.* Fi.

**616. 2.** por ateindre les] il chevauche puis tant esforcieement qui Fi ♦ devant une fonteigne] illuec Fi ♦ dou monde] que onquemés feist dame a chevalier *agg.* Fi ♦ de eaus] devant elz Fi **3.** E qant] il fu venus pres d'els e *agg.* Fi ♦ leit] *om.* Fi ♦ duremant e leit] *om.* Fi ♦ cheitif] *om.* Fi ♦ si come ge croi] *om.* Fi **4.** respondi] tout maintenant *agg.* Fi ♦ moi] moie Fi **5.** me lançai] se laisse corre Fi ♦ tout einsint ... ge estoie] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[6]Cil se releva mot toust, qi de son afere estoit assez legier chevalier, mes il fu si espoentez de ce qe ge l'avoie si malemant abatu q'il ne s'osa puis redrecier encontre moi, ainz vint maintenant a son cheval e monta e me dist: [7]"Sire chevalier, vos m'avez fet et honte e vergoigne, e vos estes tel chevalier qe ge ne porroie sor vos ceste honte vencher par force d'armes, e por ce la vos leis ge e malgrié mien. Mes bien sachiez veraie[ma]nt qe il ne trespassera grantment de tens qe la damoisele me rremaindra, voilliez ou ne voilliez". [8]E qant il ot dite ceste parole, il s'en ala outre q'il n'i fist autre demorance, e toutevoies m'aloit menaçant e disant qe mestier estoit qe ge la damoisele perdisse: ja por ma chevalerie ne remandroit.

**617.** [1]«Ceste fu la fauseté qe ge aperceu premieremant en ma damoisele. G'en fui doulanz et iriez tant come chevalier porroit estre plus d'autre, e bien oi volanté auqune foiz que ge li feisse onte de sun cors, mes por ce remest qe ge l'amoie de si grant amor qe mis cuers ne s'i pout acorder a ceste chose. [2]Qant li petitz chevalier se fu partiz de nos deus, ge chevauchai puis doulanz e corrouciez toute cele jornee. Orendroit disoie ge qe ge metroie la damoisele a mort, et aprés me disoit li cuers qe ce seroit domage grant porce qe trop estoi bele, ne ge onques ne li reprouchoie porqoi ele avoit fet tel change, qar ce estoit ce qi me fesoit de duel crever. [3]Qant ce fu chose qe ge ving au tornoiemant, assez m'i travaillai adonc de conquerre pris e lox de chevalerie. E tant fis la premiere jornee e la segonde qe tuit cil de la place disoient qe ge avoie tout venqu. [4]E qu'en diroie? Si m'anoie donant pris e lox de chevalerie ge feroie ma desonor, quar nul home ne se

**6.** toust] com cil *agg.* Fi ♦ afere] estre Fi ♦ chevalier] *om.* Fi **7.** m'avez] abatus et *agg.* Fi ♦ *veraiemant] veraient A1; *om.* Fi (+T) **8.** outre] sa voie Fi ♦ q'il n'i fist autre demorance] *om.* Fi ♦ e disant ... ne remandroit] que la damoyselle ne li remandroit Fi

**617. 1.** fauseté] que Guron voit *agg.* Fi ♦ plus d'autre] *om.* Fi ♦ a ceste chose] a ce qu'il li feist aucun mal Fi **2.** de nos deus] de Guron Fi ♦ ge chevauchai] Guron fist monter sa damoyselle et chevauche Fi ♦ doulanz e corrouciez] *om.* Fi ♦ Orendroit ... estoi bele] *om.* Fi ♦ qi me fesoit de duel crever] que Guron avoit grant dolor: qu'elle einsint l'avoit leissié por cellui qui estoit si vil chosse et si honiz com je vus ai dit Fi **3.** ge ving au tornoiemant] le jor deu t. fu venus Fi ♦ assez ... de chevalerie] Guron vint la le jor meesmez, et ja estoit l'asenblee encomencee asez biaux, et ja estoient feitez maintes joustes d'unne parte et d'autre. Guron, qui fu venus auques matin, vit que li tornoiement estoit ja encomenciés: se mist adonc en l'asenblee et fiste d'armes mult esforceement Fi ♦ segonde] d'armes *agg.* Fi **4.** E qu'en ... doit vanter] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

doit vanter, mes tant fis a quelqe paine qe ge oi le pris e le lox de celui tornoiemant. [5]E qant ge vi qe celui tornoiemant estoit failliz, ge m'en parti au plus priveemant qe ge poi, quar ge ne voloie mie qe ge fusse arrestez ne dou roi Uterpandegron ne dou roi de Nohombellande ne de null autre chevalier dou monde. [6]Et a la verité dire, a celui tornoiemant avoit bien eu dusqu'a .VII. rois qe tuit i avoient porté armes en guise de povre chevalier errant, et a cele jornee s'estoit trop bien prouvez li rois Uterpandegron.

«[7]Qant ge me fu partiz dou tornoiemant, ge m'en vins droit a une meison de religion qi estoit en une forest pres d'ilec e me herberjai leianz avec autres chevaliers, e ge avoie adonc mon escu couvert d'une houce qe cil qi celui jor l'avoient veu au tornoiemant ne le peussent adonc legieremant reconoistre. [8]E toutevoies en amenoie ge avec moi ma damoisele qe ge amoie de si grant amor come ge vos ai conté. [9]Au soir, qant la nuit fu venue e li tens auques oscurez, atant e vos leianz venir le roi Uterpandegron, et amenoit adonc en sa compaignie bien dusq'a .XII. chevaliers qi reconu l'avoient el chemin au retor dou tornoiemant, e por li fere compegnie s'estoient tuit mis avec lui. [10]En cele compegnie estoit li Morholtz d'Yrlande, qe li rois Uterpandegron amoit de mot grant amor, ne il n'avoit pas porté armes a celui tornoiemant porce qe navrez avoit esté cele semaine devant. E q'en diroie? En cele compeignie venoit li petiz chevalier, li leit qui ma damoisele avoit eu en sa bailie.

**618.** [1]«Quant li rois Uterpandegron fu descendutz leianz a tel compegnie come il avoit, ge me travaillai mout de mon escu repondre e covrir, qar ge ne vouxisse en nulle maniere qe il le reconeussent. [2]Qant li petiz chevalier vit ma damoisele, il la conut erramment, si s'en vint a moi maintenant e me dist: "Sire chevalier, ge vos voudroie prier qe vos ma damoisele me rendissiez qe vos me touxistes si vileinemant come vos savez". [3]Ge li respondi maintenant qe la damoisele ne pooit il jamés avoir, puisqe il ne la pooit encontre moi defendre par force d'armes. Il s'en retorna au roi Uterpandegron e li

a quelqe paine] le tiers jors Fi **5.** failliz] et que il avoit le lous et le pris sor tous ceaus qui a celui tornoiement estoient *agg.* Fi ♦ chevalier dou monde] seignor Fi **6.** povre] *om.* Fi ♦ cele (celle) j. Fi] ce j. A1 **7.** *nuovo §* Fi ♦ au tornoiemant] *om.* Fi **8.** qe ge amoie ... conté] *om.* Fi **9.** oscurez] estorez (*sic*) Fi **10.** de mot grant amor] mult Fi ♦ ma damoisele] la d. que Guron menoit avec lui Fi ♦ en sa bailie] *om.* Fi

**618. 2.** vit ma damoisele] qu'il avoit autres foiz eue *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dist qe il avoit leianz trouvé un chevalier qi une soe damoisele li avoit toloite. Il li priot qe il li feist rendre. [4]Li rois, qi grant bien li voloit porce qe il ne s'i fesoit de lui fors soulacier e deduire, li pramist qe il li feroit rendre la damoisele, si s'en vint a moi maintenant e me dist: "Ha! biaux sire chevalier, ne fetes tel vilenie qe vos a nostre petit chevalier toilliez s'amie! Mes einsint come vos li touxistes par vostre force, qar encontre vos ne la pooit il mie defendre, rendez li par vostre debonaireté. [5]Certes, vos estes si grant chevalier e si bel e si bien tailliez de touz membres qe vos ne vos poez pas torner a honor ne a pris de toulir li sa damoisele par force, qar certes, tel mil homes come il est ne devroient pas par reison durer encontre vos".

«[6]Ge, qe savoie de verité qe ce estoit li rois Uterpandegron qui en tel guise parloit a moi, li respondi: "Sire, ore sachiez que, se ge ceste chose devoie fere por priere ne por comandemant de null chevalier dou monde, ge la feroie por vos. [7]Mes ge vos di bien, sire, qe la damoisele ne rendroie ge a vos ne a altre tant come ge la peusse defendre par mes armes. Ge la conquis par ma proesce e par ma proesce la defendrai tant come ge la porrai defendre". [8]A ceste parole respondi li petiz chevalier e me dist: "Dan chevalier, vos savez bien qe null chevalier errant ne doit fere force a dame ne a damoisele, e se il le fet, li autres chevaliers ne le doivent soufrir. – Certes, respondi ge adonc, de ce dites vos bien verité. – [9]Donc vos mostre ge par reison, dist li petiz chevalier, qe vos ceste damoisele ne devez avoir, quar vos la tenez avec vos par force et encontre sa volanté. – Coment porroie ge savoir ceste chose?", respondi li ge. [10]Et il me dist: "Vos le savroiz en une maniere qe ge vos dirai demain. Ore vos soufrez tant soulemant qe nos soiom venuz au chemin, e ge vos ferai adonc veoir qe vos la tenez a force et encontre sa volanté".

**619.** [1]«En tex paroles trespassames nos celui soir. Assez me demanda li rrois Uterpandegron qi ge estoie, et aussint le me demanderent si compeignon, mes autre chose ne pourent adonc savoir fors tant soulemant qe g'estoie un chevalier errant. [2]Assez se travaillierent de

**4.** a moi maintenant] ou Guron estoit Fi ♦ me dist] mult cortoissement *agg.* Fi ♦ par vostre] *rip.* Fi **5.** force] d'armes *agg.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ chevalier dou monde] home Fi **8.** force Fi (+T)] *om.* A1 **9.** avec vos] *om.* Fi **10.** demain] *om.* Fi ♦ soulemant] dit li petit chevalier Fi ♦ venuz] demain *agg.* Fi ♦ a force et] *om.* Fi

**619. 1.** qi ge estoie] a Guron de son estre et coment il avoit nom Fi ♦ errant] car autre chosse ne lor voloit il dire *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

veoir mon escu, mes veoir ne le pourent, quar ge le gardoie tout adés dejoste moi si couvert de la houce come ge vos ai conté. A l'endemain auqes matin m'en vins ge au chemin, qar aler m'en voloie droit vers le roiaume de Norgales ou estoit adonc celui bon chevalier qi jadis porta cest escu. [3]Ge n'oi mie grantment chevauchié qe ge vi venir le roi Uterpandegron aprés moi a tel compeignie come il menoit. [4]Qant ge les vi de moi aprouchier en tel maniere, ge pensai bien tout maintenant qe ge estoie venuz a la meslee e que perdue avoie ma damoisele, se ge ne la pooie defendre encontre eaus par force d'armes. Autremant ne la quidasse ge mie perdre adonc, mes ge la perdi, e vos dirai en quel maniere.

«[5]Qant li rois Uterpandegron fu venuz a moi, il me salua, e tuit li autre compegnon aussint fors qe li petiz chevalier. E il ne me salua pas, ainz vint a moi tout droitemant e me dist, voiant le roi Uterpandegron e voiant les autres compeignons: [6]"'Sire chevalier, vos souvient il des paroles qe ge vos dis ersoir?". E ge li respondi qe bien m'en souvenoit. E il me redist aprés: "Voudroiz vos dire, sire chevalier, qe null chevalier doie fere force a dame ne a damoisele et encontre sa volanté?". [7]E ge li respondi qe nul chevalier nel devoit fere. "Donc ne devez vos, dist il, ceste damoisele mener avec vos, quar vos la menez par force et encontre sa volanté. E se vos de ce ne me creez, metez la enmi le chemin e l'aseurez que vos mal ne li feroiz, se ele de vos se depart. [8]Qant vos l'avroiz enmi le chemi mise et asseuree einsint come ge vos cont, se ele a vos s'en vient tout droitemant, donc poez hardiemant dire qe vos la tenez avec vos nom pas a force ne encontre sa volanté. [9]Mes se ele dou tout vos leisse e velt tenir une autre voie, donc conoistrez vos tout apertemant que vos orendroit la tenez a force, et encontre sa volanté, ce savez vos tout certainemant, ne la devez vos tenir, qar donc li feriez vos force".

**620.** [1]«Quant ge entendi cest parlemant, porce qe ge en nule maniere ne vouxisse aler encontre la costumance des chevaliers erranz, meesmemant porce qe ilec estoit presentemant li rois Uterpandegron, qi bien estoit le meillor home qui rois fust, ge respondi au

**2.** come ge vos ai conté] com il estoit Fi ♦ matin] se lieve Guron et s'aparoille et monte sor son cheval entre lui et sa damoyselle *agg.* Fi ♦ droit] *om.* Fi ♦ ou estoit ... cest escu] por unne soe bessoigne Fi **4.** de moi] *om.* Fi ♦ Autremant ... maniere] *om.* Fi **5.** *nuovo §* Fi **6.** aprés] *om.* Fi ♦ null chevalier] errant *agg.* Fi **8.** dire Fi] *om.* A1 (*illeg.* T) **9.** tout apertemant ... ce savez vos] *om.* Fi

**620. 1.** home qui rois fust] roys qui fust au munde a celui tens Fi ♦ respondi au] petit *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier e dis: [2]"Certes, ne ceste damoisele ne autre ne vouxisse ge mener en ma compegnie por qoi ge seuse qe sa volanté ne s'i acordast. E por ceste parole qe vos m'en avez orendroit dite voiant ces proudomes qi ci sunt, en ferai ge tout maintenant ce qe vos m'en avez enseignié". [3]Lors dis ge a ma damoisele, qar enqore ne cuidai ge mie qe ele m'amast si petit come ele m'amoit: "Damoisele, porce qe ge ne voudroie mie qe cist proudome qi ci sunt deissent qe ge vos enmenasse avec moi encontre vostre volanté, ge vos doing congié plainemant d'aler dusq'a cel grant arbre. [4]Se vos puis avez volanté de leissier ma compeignie por autrui compeignie preindre, il me plest bien. Ge ne voudroie qe vos deissiez qe ge a force vos tenisse avec moi".

«[5]La damoisele s'en ala tout maintenant dusqu'a l'arbre, e quant ele fu a l'arbre venue, ele me dist: "Certes, sire chevalier, puisqe ge voi que ge sui de vos delivree en tel maniere qe ge n'ai mes peor de vos, huimés vos puis ge bien hardiemant dire ce qe ge pens. [6]Ore sachiez tout veraiemant qe, se ge quidoie qe li rois Uterpandegron qi ci est me tenist justise de vos, ge me plaindroie de vos a lui tout maintenant de la grant force e de l'outrage qe vos m'avez fet, qe bien sachiez veraiemant que vos onqes ne me tenistes en vostre compeignie deus jors entiers qe ce ne fust par force et encontre ma volanté. [7]Mes de ceste force me tarrai ge atant, puisqe ge sui de vos delivree. Or vos en poez aler qel part qe vos voudroiz, qar ge ne voill vostre compeignie desoremés".

**621.** [1]«Quant ge entendi ceste parole qe la damoisele me dist en tel guise come ge vos cont, fu ge esbahiz si duremant qe ge ne savoie qe respondre. Li Morholz d'Irlande, qui veoit qe ele estoit tant bele come ge vos ai ça arrieres devisé, quant il l'ot un poi regardee, il se mist avant e dist au roi Uterpandegron: [2]"Sire, se Dex vos doint bone avanture, puisqe Fortune vos a otroié qe si bele damoisele come est ceste vos est venue entre mains e sainz travaill, porce qe vos estes segnor de nos toutz, ore fetes tant de cortoisie qe vos la doignez a l'un de nos, e la donez a tel qe la biauté de lui i soit bien emploiee, quar certes, ele est trop bele!".

**3.** m'amoit] et li dist *agg.* Fi ♦ plainemant] *om.* Fi ♦ grant] *om.* Fi **6.** sachiez] fet elle *agg.* Fi ♦ tout veraiemant] *om.* Fi ♦ de vos] *om.* Fi ♦ tout maintenant] *om.* Fi ♦ par force et] *om.* Fi

**621. 1.** Quant ge entendi ceste] A ceste Fi ♦ en tel guise come ge vos cont] *om.* Fi ♦ Li Morholz] L'Amorholt Fi (*anche successive occ.*) ♦ qui veoit] *rip.* Fi ♦ Uterpandegron] et dist *agg.* Fi **2.** Sire] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[3]Qant li rois Uterpandegron entendi la requeste dou Morholt, il começa a penser e puis respondi a chief de piece: "Bien est verité, dist il, qe la damoisele m'est venue entre mains par la plus fiere avanture e par la plus merveilleuse dont ge oïsse parler onqes mes. [4]Por ce, se ele m'est entre mains venue einsint come vos avez veu, ne la voill ge mie doner en tel maniere qe ele se puisse plaindre de moi". Lors regarda la damoisele autre foiz e li dist: "Damoisele, se Dex me conseut, se vos estiez si bone come vos estes bele, assez feriez a prisier. [5]E certes, qele qe vos soiez, por la grant biauté qe ge voi en vos di ge bien qe, se il vos pleisoit, ge devendroie desorenavant vostre chevalier, en tel maniere qe ge vos tendroie por ma amie e vos por vostre me tenissiez. [6]E se il est en tel maniere qe ge ne vos pleise, porce, par avanture, qe ge ne sui aussi bel chevalier come sunt maint autre ne ausi bon, ore regardez entre nos touz leqel vos voudroiz mieuz avoir, et a celui vos poez preindre, se il vos velt avoir".

**622.** [1]«Quant li rois Uterpandegron ot dite ceste parole, la maloite damoisele, qui a nul bien ne s'asentoit come cele qui n'amoit honor ne bien, s'en ala tout maintenant au petit doulant chevalier e dist qe celui voloit ele mielz avoir qe altre. [2]Ge fui touz enragiez de duel quant ge vi ceste chose, mes mot n'en dis, qar ge n'osoie, mes tout li cuers me plouroit ou ventre. [3]Qant li Morhortz d'Irlande vit celui change qe la damoisele avoit fet, qui ne vouloit prendre le meillor roi crestien qi a celui tens fust ou monde, il fu si fieremant esbahiz qu'il ne savoit qe il deust dire. [4]Li rois Uterpandegron meesmes en estoit aussimt come toutz honteux de ce q'il veoit qe cele l'avoit refusé en tel maniere, quar il li estoit bien avis qe ele l'eust fet por auqune defaute qe ele seust en lui. Il estoient tuit en la place si esbahiz come bestes.

«[5]A chief de piece parla li Morholtz d'Yrlande e dit a la male damoisele: "Damoisele, se Dex me saut, mal change avez fet a cestui point qui avez changié le meillor home dou monde por le plus petit e por le plus doulant e por le plus leit de touz les autres. Certes, bien eustes a cestui point sens de feme, qui touz jors pren la peior partie!

**3.** *nuovo §* Fi ♦ avanture Fi] *om.* A1 (+T) **4.** einsint come vos avez veu] *om.* Fi **5.** por vostre] chevalier *agg.* Fi **6.** il est en tel maniere qe] *om.* Fi ♦ vos velt avoir] vuelt Fi

**622. 1.** maintenant Fi] man|intenant A1 ♦ petit] mauvais *agg.* Fi **2.** Ge fui ... duel] il hot si grant duel que a pou qu'il n'ensi del sens Fi **4.** come toutz] esbahys si qu'il ne savoit qu'il deust dire, et en estoit com tous *agg.* Fi **5.** *nuovo §* Fi ♦ male] *om.* Fi ♦ le plus petit ... plus leit] le peior Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[6]Enqore fussiez vos plus honoreemant en la compeignie de celui chevalier avec cui vos estiez devant qe vos n'estes avec cestui cheitif. – En non Deu, sire, dist ele, avec li ne serai ge jamés qe ge puisse. [7]Mes porce qe vos m'alez si duremant blasmant de cestui change qe ge ai fet dou roi Uterpandegron a cestui chevalier, porce qe ge sai tout de voir qe jamés li rois ne m'ameroit se ge bien me tornasse a lui, ne m'i tornerai ge, [8]qar ge sai bien qe ja ne m'en vendroi[t] se mal non quan vendroit au derrain, mes a vos, se vos le volez bien fere envers moi, me voill ge bien metre e leissier touz autres chevaliers dou monde por vostre compeignie, quar vos estes cortois chevalier". [9]Qant li Morholt entendi la pramesse qe la damoisele li fesoit, il respondi tout maintenant come cil q'a merveilles desiroit la damoisele avoir en sa compegnie: "Damoisele, ge ne vos refus mie puisqe vos m'avés requis por vostre chevalier". En tel maniere leissa la damoisele le petit chevalier por le Morholt d'Yrlande e s'en ala avec lui.

«[10]Qant li petit cheitif chevalier, qui bien qidoit veraiement qe cele l'amast de tout son cuer, vit qe ele l'avoit einsint dou tout leissié e rrefusé por le Morholt, il en fu honteux si duremant qu'il s'en ala tout maintenant une autre voie e leissa por ceste achoison la compeignie dou roi Uterpandegron. [11]Qant ge, qui encore estoie devant le roi Uterpandegron, vi qe celui fet estoit en tel maniere alez e que la damoisele estoit remese en conduit et en garde dou Morholt d'Yrlande, ge me tins a trop mieuz paié qe ge ne fesoie devant, [12]quar tout m'eust ele fet si grant vergoigne e si grant honte come ge vos ai conté devant, si estoie ge enqore si foux e si enragiez de s'amor qe a celui tens ne m'en peusse souffrir en nule maniere dou monde. [13]Por ce fu ge assez plus joianz qant ge vi qe ele estoit venue es mains au Morholt d'Yrlande qe ge n'estoie tant come ele estoit es mains dou petit chevalier, qar es mains dou petit chevalier ne la preisse ge en nule maniere dou monde por vergoigne de moi, [14]e de ce que ge l'avoie prise en son conduit a l'autre foiz me tenoie ge a trop honteux, mes de

**6.** cheitif] *om.* Fi **7.** jamés] *om.* Fi ♦ a lui] por ce *agg.* Fi **8.** ge sai bien qe] *om.* Fi ♦ ne m'en vendroit ... vendroit] ne i joeroie Fi ♦ *vendroit (+T)] vendroie A1 ♦ se vos ... envers moi] *om.* Fi ♦ metre] torner Fi ♦ dou monde] *om.* Fi ♦ compeignie] avoir *agg.* Fi ♦ quar ... chevalier] *om.* Fi **9.** la pramesse] l'ofre Fi ♦ en sa compegnie] *om.* Fi ♦ petit chevalier] dollent *agg.* Fi ♦ e s'en ala avec lui] *om.* Fi **10.** cheitif] *om.* Fi ♦ bien Fi] bi A1 ♦ leissié e] *om* Fi. ♦ por le Morholt] *om.* Fi **12.** devant] *om.* Fi ♦ a celui tens] *om.* Fi ♦ souffrir] de lui consirier Fi **13.** tant come ele estoit es mains dou] de ce qu'elle e. au Fi ♦ por vergoigne de moi] qar il li torneroit a villanie, ce li est avis Fi **14.** en son conduit] da lui Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

preindre la es mains dou Morholt me voloie ge bien metre en avanture, coment qe il m'en deust avenir.

**623.** [1]«Quant ge vi qe ele estoit remese el conduit dou Morholt d'Yrlande, ge me mis adonc avant e li dis: "Sire Morholtz, sire Morholz, conduisiez vos ceste damoisele?". Et il me respondi: "Oïl, biaux sire chevalier, voiremant la conduis ge, mes porqoi le demandez vos? – [2]En non Deu, dis li ge, qe ge la voill avoir par la costume dou roiaume de Logres. Se vos ne la poez contre moi defendre, mestiers est qe ele me remaigne, qar por li voill ge joster encontre vos". [3]De ceste parole se comence li Morholz d'Yrlande a sorrire come cil qui ne me tenoit mie a mout sage de cele emprise qe ge fesoie, e me dist adonc: [4]"Biaux sire, qant vos ceste damoisele voloiz avoir par la costume dou roiaume de Logres, volez vos que la querele de nos deus soit finee par une soule joste, en tel maniere qe, se ge vos puis abatre de la premiere joste, qe vos la damoisele me quitez dou tout, [5]e se vos abatre me poez de la joste primiere, la damoisele vos remaigne tout outreemant, ne ja puis por ceste qerele ne m'apeleroiz de bataile ne ge vos aussint, mes qui premier abatra l'autre si ait dou tout la damoisele, e se nos nos entrebatom, nos remonterom arrieres e tant josterom puis ensemble qe li uns si abatra l'autre?".

**624.** [1]«A ceste partie qe li Morholz me fesoit en tel guise m'acordai ge trop volantiers, quar a celui tens, e ce ne di ge mie por vantance de moi, trouvoie ge mout pou de chevaliers qui abatre me peussent. [2]E q'en diroie? Qant nos nos fumes acordez a ceste chose, il n'i ot autre demorance, ainz leissames tout maintenant corre li uns contre l'autre au ferir des esperons. [3]E m'en avint en tel maniere, einsint come avanture plot, qe ge abati le Morholt e le navrai assez duremant enmi le pitz. Moi meesmes navra il si fort qe de cele grant plaie qe ge reçui a cele joste me couvint puis maint jor gesir sainz chevauchier. [4]A cele foiz qe cil grans coux me fu donez qe li Morholz me dona

me voloie ge bien metre] dissoit il bien qu'il se metroit Fi

**623. 1.** ele estoit] deu tout *agg.* Fi ♦ voiremant la conduis ge, mes] *om.* Fi **3.** parole] chosse Fi **4.** querele] guerre Fi ♦ finee] feite Fi ♦ se ge vos puis ... [5]abatra l'autre?] cil qui abatra l'autre si li remaigne la damoyselle, et cil qui sera abatus la quitera a l'autre puisque il sera abatus, ne aprés par ceste querelle ne apellera li uns l'autre de bataille? Fi

**624. 1.** A ceste partie] De c. parole Fi ♦ en tel guise] *om.* Fi ♦ e ce ne di ... de moi] *om.* Fi **3.** einsint ... plot] de celle jouste Fi ♦ qe ge reçui a cele joste] *om.* Fi **4.** A cele ... contee] ne par tout celui coux que Guron reçuit a celle fois por



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

por cele achoison qe ge vos ai contee, ne fis ge mie semblant qe ge fusse de riens grevez, por le roi Uterpandegron qui ilec estoit e por ses compeignons, ainz pris la damoisele e l'en enmenai avec moi e me parti d'ilec en tel maniere, si navrez e si malmenez qe ge eusse bien a celui point assez gregnor mestier de reposer que de chevauchier. [5]Einssint chevauchai ge bien la moité dou jor si destroiz e ssi angoisseux come chevalier porroit estre navrez, e tant avoie ja dou sanc perdu qe a grant peine me pooie ge tenir en sele, tant estoie vains e febles.

«[6]La ou ge chevauchoie en tel maniere par une forest qui granz estoit e merveilleuse, si febles, si vains e si las qe merveille estoit qe ge ne cheoie a terre, e ge aloie mon chemin le petit pas dou cheval, la teste encline vers terre, atant e vos qe d'unes brouces me sailli a la traversse li petiz chevalier. [7]Ce ne sai ge coment il vint ne coment il ot hardemant de moi assaillir. Il me sailli si soudainemant qe mi escuier ne le virent mie, ne ge meesmes ne le vi devant qe il me feri a la traversse de sun glaive. [8]E sachiez bien qe de toute sa force me feri il mout roidemant. E qu'en diroie? Il me trouva a celui point si foible e si vain, por la foison dou sanc qe ge avoie perdu, que ge cheï tout maintenant desouz le ventre dou cheval, e fui si duremant estordiz de celui cop qe ge remés illec come mort.

**625.** [1]«Quant la damoisele vit qe cil m'avoit porté a terre en tel maniere, ele li comence a crier: "Descendez, descendez toust e li coupez le chief tant come vos en avez loisir! Se il vos eschape a cestui point, il est de sa main si proudome qe enqore metra il a mort e vos e moi, por ce l'ociez orendroit, si serom de lui delivrez oremés!". [2]Cil, qi n'estoit pas si felons ne si desloiaux come estoit la damoisele, respondi maintenant: "Damoisele, ce ne feroie ge mie. Li chevalier est si proudom des armes qe ce seroit trop grant fellenie de metre le a mort, a ce qe il n'a pas mort deservie, e por ce le leissarai ge vivre.

la main au Morholt Fi ♦ qe ge fusse] *om.* Fi ♦ grevez] *om.* Fi ♦ compeignons] n'i abatus ne fu, ainz remest en selle *agg.* Fi ♦ ainz pris la damoisele] lors s'en vint a la d. et la prist Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi ♦ e si malmenez] com il estoit Fi **5.** *nuovo §* Fi **6.** e si las] *om.* Fi ♦ me sailli] einsi Fi **7.** coment il vint ne] *om.* Fi **8.** E sachiez ... come mort] si durement qu'il le porte a la terre, si estordiz de le coux qu'il feri en terre qu'il remest comme mors, et ce pot il faire lengierement qu'il ne s'en aperçuit, et da l'autre part il estoit si vainz et si foibles qu'a poines se poit il en selle sostenoir Fi

**625.** *no nuovo §* Fi **1.** en tel maniere] *om.* Fi ♦ descendez toust] sire *agg.* Fi ♦ por ce] voeil que vus *agg.* Fi **2.** *nuovo §* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[3]De ce qe ge vos ai conquise par tele avanture me tieg ge a trop bien paié". Einsint voloit la maleoite damoisele qe li petit chevalier me meist a mort, mes il ne volt, ainz se soufri atant come il en avoit fet et enmenoit avec soi ma damoisele qe ge amoie tant.

«[4]Qant ge fu revenuz en tel force et en tel pooir que ge poi monter, ge remontai e chevauchai a grant dolor et a grant angoisse tant qe ge vins a un chastel ou il me couvint demorer bien un mois entier ou plus, avant qe ge peusse puis fere jornee. [5]Ceste bonté qe ge vos ai ici contee me fist ma damoisele qe ge tant amoie, et aprés ce me fist ele enqore pis, einsint come ge vos conterai. Or escoutez sa fellenie. [6]Aprés ce qe ge fui gueriz de cele bleceure qe li Morholz m'avoit fete en tel maniere come ge vos cont, chevauchai ge puis celui esté e tout l'iver aussint qe ge n'ap[r]is nules nouveles de ma damoisele ne il ne m'en chaloit grantment, qar, por la grant desloiauté qe ge avoie trouvé en lui, avoie ge ja tout mon cuer osté de ses amors. [7]Dedenz celui terme fis ge mainte bataille qe ge ore ne vos conterai pas, ainz irai avant por conter coment ele me trahi puis vilainemant au darrien e coment ele me fist metre en prison, dont ge fui a peine delivrez de cele prison.

**626.** [1]«Quant ge oi bien chevauchié par le païs pres d'un an entier, aprés ce qe li Morholz m'ot navré de cele plaie par tele avanture come ge vos ai conté, adonc oï ge premieremant nouveles conter de ma bele male damoisele. Qui longuemant a esté foux e revient pres d[e] la folie, mout legieremant i chet. [2]Il n'avoit gueres mains d'un an qe ge n'avoi veu ma damoisele ne qe ge n'en avoie oï parler ne ça ne la, e tout maintenant qe ge en oï nouveles, li cuers me tendi cele part si fieremant qe ge en obliai tout l'autre siecle por cele qui plus mortelmant me haoit qe ele ne fesoit tot l'autre monde. [3]Ge savoie tout certainemant qe ele me voloit mal de mort. E neporqant, ge ne la pooie haïr ne mon cuer oster de lui en nule maniere. Qe vos feroie ge long conte?

**3.** qe ge amoie tant] *om.* Fi **4.** ou plus] *om.* Fi **5.** *om.* Fi **6.** *nuovo §* Fi ♦ en tel ... vos cont] *om.* Fi ♦ chevauchai] chevauauchai A1; il chevauce Fi ♦ esté e tout l'iver aussint] anz Fi ♦ *n'apris] n'apis A1 (ne sceuz T); ne puet oïr Fi **7.** terme] anz Fi ♦ ainz irai ... cele prison] porce qu'il ne apartient pas a nostre cointe, ainz irai a nostre matire Fi

**626. 1.** par le païs] *om.* Fi ♦ m'ot] einsint *agg.* Fi ♦ de cele ... ai conté] *om.* Fi ♦ bele male] *om.* Fi ♦ Qui longuemant ... [2]ne ça ne la] *om.* Fi ♦ *de (+T)] d A1 **2.** nouveles] conter *agg.* Fi ♦ por cele qui plus mortelmant me haoit qe ele] porce qu'il plus m. l'ahoit qu'il Fi **3.** *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[4]Il me fu conté d'un chevalier q'i l'avoit veue a l'entree de Norgales en un chastel qe l'en apeloit Bel Trespas, ne ele n'estoit pas el conduit de celui petit chevalier en cui ele soloit, mes el conduit d'un autre chevalier qi assez estoit proudom des armes. [5]Qant ces nouveles me furent dites, se ge onqes avoie esté foux de lui, adonc fu ge plus. Maintenant me comanda li cuers qe ge m'en alasse cele part por veoir la, si le fis tout en tel maniere come mi cuers le me comanda. [6]Maintenant me mis a la voie sainz fere nul autre delaiemant, e tant chevauchai puis par mes jornees qe ge vins pres de celui chastel propremant ont l'en me disoit qe ma bele damoisele demoroit, si fu mout liez e mout joianz qant ge le vi.

«[7]Qant ge fu venuz pres dou chastel en tel guise come ge vos cont, adonc avint qe ge trouvai en unes brouces un chevalier armé de toutes armes qui s'estoit arrestiez devant une fontaigne qui sordoit dejoste un chemin. Li chevalier estoit descenduz e li escuiers aussint, e delez celui chevalier estoit ma bele damoisele. [8]Tout maintenant qe ge la vi, ge fui chauz et entalentez de li avoir assez plus qe ge n'avoie onqes mes esté. E por ce me mis ge avant e dis maintenant au chevalier: "Sire chevalier, conduisiez vos ceste damoisele? – [9]Oïl, dist li chevalier, voiremant la condui ge, mes porqoi le demandez vos?". Ge dis autre fois au chevalier: "Puisqe vos ceste damoisele conduisiez, ore la defendez contre moi, qe ge la voill avoir por moi! Mestiers est qe ele en viegne avec moi, se vos encontre moi ne la poez defendre par force d'armes!". [10]Qant li chevalier entendi qe ge parloie en tel maniere e si hardiemant, il me respondi maintenant e me dist: "En non Deu, biaux sire chevalier, se ge ne la puis defendre encontre vos par ma proesce donc la vos quit ge dou tout. E qant vos bataille demandez, e vos l'avroiz maintenant!".

**627.** [1]«En tel maniere come ge vos cont comença adon l'estrif de nos deus, et avint au chevalier par sa mescheance e par tel avanture qe ge l'ocis de la premiere joste a l'empeindre de mon glaive.

**4.** en cui ele ... autre chevalier] *om.* Fi (*saut*) **5.** me furent dites] Guron entendi Fi ♦ veoir la] damoyselle *agg.* Fi ♦ me comanda] desiroit Fi **6.** sainz fere nul autre delaiemant] *om.* Fi ♦ par mes] persez Fi ♦ ma bele] la Fi ♦ si fu ... le vi] *om.* Fi **7.** *nuovo §* Fi ♦ devant] desouz Fi ♦ ma bele damoisele] la d. que Guron alloit querant Fi **9.** au chevalier] Sire chevalier *agg.* Fi ♦ por moi] *om.* Fi ♦ en viegne avec moi] me remaigne Fi **10.** e me dist] *om.* Fi ♦ par ma proesce] *om.* Fi ♦ dou tout] *om.* Fi

**627.** *no nuovo §* Fi **1.** come ge vos cont] *om.* Fi ♦ au chevalier ... mon glaive] en tel mainere que, puisqu'il furent aparoillés de la jouste, il ne firent autre demo-



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[2]Ge pris adonc maintenant ma damoisele e fis errament monter sor son palefroi qi estoit ilec, e chevauchames en tel guise tout celui jor. Qant vint entor ore de vespres, nos venimes a un chastel qi estoit dou roi de Norgales e geumes leianz cele nuit. [3]A l'endemain me dist ma damoisele cestes paroles: "Sire, il a en ceste contree un mien cousin germain qe ge trop volantiers voudroie veoir. Ge vos pri si chieremant come ge puis prier qe vos me menoiz dusqu'a li, qar mout le desir a veoir". [4]Qant entendi les paroles qe ma damoisele me disoit, ge qidai qe ele me deist verité e q'ele n'entendist mie si grant mal come ele i entendoit, e por ce respondi ge tout maintenant e li dis: "Ma damoisele, ge sui appareilliez de conduire vos qel part qe vos voudroiz, puisqe ge voi qe il vos plest". E maintenant nos meimes a la voie vers cele part.

«[5]En tel guise come ge vos cont chevauchames nos tout celui jor e tant qe nos venimes a un chastel qi seoit en une grant montaigne. Ma maleoite damoisele, qi a ma mort me menoit tout droitemant, se ele fere le peust, maintenant qe ele vit celui chastel de loing me dist: "Sire, veez la le chastel ou demore li chevalier qi mi cousin est. Chevauchom errament!".

**628.** [1]«An tel guise chevauchames tant qe al chastel fumes venuz e descendimes a la meison d'un vavasor. E qant ele fu descendue e ge fui desarmez, ele apela en une chambre le segnor de leianz e conseilla a lui. [2]De tant m'aperçui ge bien qe des paroles qe la damoisele avoit dites estoit li vavasor corrouciez estrangemant, mes ge ne savoie pas a

rance, ains laissent corre li uns a l'autre au ferir des esperonz. Li chevalier ffiert Guron et brisse son glaive, et Guron fiert le chevalier si roidement en son venir qu'il li met le fer de son glaive parmi le cors et le porte a la terre tel atornés que il ne a mestier de mire Fi **2.** Ge pris ... damoisele] Quant Guron a celui coux feit, il ne llez vet pas regardant, ainz s'en vient a lla d. Fi ♦ estoit ilec] et se mistrent a la voie *agg.* Fi ♦ chevauchames (chevaucherent) Fi (+T)] crevauchames A1 ♦ en tel guise] *om.* Fi ♦ Qant vint entor ore de vespres] tant que Fi **3.** *nuovo* § Fi ♦ cestes paroles] *om.* Fi ♦ un mien] parent *agg.* Fi ♦ si chieremant come ge puis prier] *om.* Fi ♦ me menoiz] vegnoiz Fi **4.** les paroles] ce Fi ♦ i entendoit] fassoit Fi ♦ respondi ge tout maintenant e] *om.* Fi ♦ qel part qe vos voudroiz] dusqu'a ou v. v. aller Fi ♦ puisqe ge voi qe il vos plest] *om.* Fi ♦ vers cele ... [5]vos cont] *om.* Fi **5.** maleoite] *om.* Fi ♦ tout droitemant] volluntiers Fi ♦ de loing] *om.* Fi ♦ veez la le chastel ou] laens Fi ♦ Chevauchom errament] *om.* Fi

**628. 1.** e descendimes] la damoyselle s'en alloit droit Fi ♦ vavasor] et descendi laenz *agg.* Fi ♦ desarmez, ele] qui ne baoit fors a ce qu'elle peusse feire morir Guron, car elle ne ahoit tant nulle rienz deu monde comme elle ffessoit lui *agg.* Fi ♦ a lui] une grant piece. Guron ne savoit de quoi elle conselloit a son host, mez *agg.* Fi **2.** estrangemant] por senblant *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qoi li fet tornoit. [3]Li vavasor se parti de leianz tout maintenant q'il ot oï les noveles de la damoisele e s'en ala droit a la mestre forteresce del chastel, et aprés ce ne demora gueres qe ge entendi que dedenz la mestre tor do chastel fu un cor sonez si hautemant qe tout cleremant pot estre oïz par tout le chastel. [4]Aprés qe li cors fu sonez, demandai ge a la damoisele se ele savoit porqoi li cors estoit sonez, e ele me dist qe ele n'en savoit riens. [5]Que vos diroie? Mout pou demora aprés que li cors estoit sonez qe en l'ostel ou ge estoie herbergiez vindrent bien dusqu'a .LX. homes tuit a armes. Qant ge les vi sor moi venir en tel maniere, ge voloie corre a mes armes, mes ge ne poi, qar eles estoient enserrees en une des chambres de leianz. [6]Il comencierent a demander: "Estes vos le chevalier errant qui vint ceianz?". E la damoisele, qi a autre chose ne bahoit fors qe a ma mort, se mist avant errament e lor dist: [7]"Segnors, segnors, ce est celui qe vos alez querant, ce est celui certeinemant qi Menaudon le Blanc ocist, le frere au segnor de cest chastel, e sachiez veraiemant qe hui ou demain verroiz vos aporter ceianz le cors de Menaudon le Blanc".

«[8]Aprés ceste parole qe la damoisele ot dite, leva uns granz criz par le chastel: "Ore a lui! Ore a lui!" comencierent a crier li un e li autre comunemant. E q'en diroie? [9]Assailliz fui de toutes parz, e porce qe il estoient si grant gent e tuit armez, e ge endroit moi estoie touz desarmez, fui ge pris assez legieremant, qar ge n'avoie de qoi ge me peusse defendre, meesmemant encontre si grant gent come il estoient. [10]Qant il m'orent pris e saisi, il me menerent errament em prison desoutz une tor fort et haute. A l'endemain entor ore de prime fu aportez le cors dou chevalier qe ge avoie mis a mort por la damoisele. Li duels estoit par tout le chastel adonc si grant e si merveilleux qe ce estoit une merveille de tel dolor come il demenoient par leianz. [11]Qant ge entendi le grant duel, ge reconui tout maintenant en moi meesmes sainz faille qe aportez estoit sainz doute le cors dou chevalier qe ge avoie ocis. E lors fui ge mout espoentez, qar bien m'estoit avis

**3.** les noveles de] *om.* Fi ♦ et aprés ... entendi que] despuiz Fi ♦ hautemant] qu'il fu sonez *agg.* Fi **6.** Il comencierent a demander] Li homez armez, quant il furent laenz entrés, il demanderent a Guron meesmez Fi ♦ qui Fi (+T)] *om.* A1 ♦ errament] a sez parollez Fi **7.** le frere] qui f. estoit Fi **8.** *nuovo §* Fi ♦ par le chastel] *om.* Fi ♦ comunemant] *om.* Fi **9.** endroit moi estoie touz] *om.* Fi **10.** estoit] lor encomence Fi ♦ e si merveilleux ... par leianz] que l'en ne hoïst le Deu tonant, car homez et fames et petis et grans tuit ploroient et fassoient duel merveilloux Fi **11.** duel] que cil del chastel alloient demenant *agg.* Fi ♦ tout maintenant] *om.* Fi ♦ sainz faille] *om.* Fi ♦ sainz doute] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qe de tel point e de si fort ne de si estrange aventure ne pooie ge eschaper en nule maniere dou monde.

«[12]E q'en diroie? Tout celui jor ot el chastel un si merveilleux duel e si estrange come se chasqun d'eaus veist devant lui mort sun fill ou son frere. [13]Ge demandai a un valet qi pres de moi estoit por qele achoison il demenoient cil dou chastel si grant duel, e cil me dist tout plainemant qe cil duels estoit comenciez por un chevalier qe ge avoie mort. Ge demandai au vallet: "Di moi, se Dex t'aït: qoi vont il de moi disant?". [14]E il me respondi: "Certes, sire chevalier, ge ne vos puis dire de vostre fet se mauveises noveles non. Ore sachiez sainz faille qe demain vos estuet morir. Vos avroiz la teste copee, se vont disant cil de ceianz qi sevent coment vos devez morir et en qel guise".

**629.** [1]«De ceste nouvele fu ge mout duremant espoentez, e au derrein dis ge a moi meesme: "Ore aut come aler porra cist fet. Puisqe ge sui a mort venuz, a soufrir m'en estuet einsint, ge n'en puis autre chose fere". [2]A l'endemain, un poi avant ore de prime, fu ge de la prison getez e menez enmi le grant paleiz ou toutz li pueples dou chastel estoit assemblez. [3]E li sires dou chastel meesmes, qui bons chevaliers estoit duremant e chevalier errant, e qi freres charnel estoit dou chevalier qi ge avoie mis a mort, estoit ilec presentemant.

«[4]Qant il me vit, il me reconut maintenant, quar a celi tens m'avoit il veu en maintes granz besoignes. E il comença adonc a plorer mot duremant, assez plus fort q'il ne fesoit devant. E qant il ot grant piece ploré einssint come ge vos cont, il dist a ceaus qui entor li estoient: "Segnors, qe ferom nos? [5]Ge ai domage receu si grant e si merveilleux come vos veez, qar ge ai mon frere perdu. Et einssint m'en est avenu qe ge puis sa mort venchier, mes, se ge venchoie sa mort sor celui qi l'a mis a mort, ge domageroie toute chevalerie trop douleureusemant, [6]qar ge vos faz bien assavoir tout certainemant qe qui metroit cestui a

de tel point e de si fort] de si f. p. Fi ♦ ne de si estrange aventure] *om.* Fi ♦ dou monde] *om.* Fi **12.** ot el chastel ... son frere] fu Guron si espoentez com je vus ai dit Fi **13.** estoit] Di moy, valet *agg.* Fi ♦ Di moi, se Dex t'aït] *om.* Fi **14.** sire chevalier] *om.* Fi ♦ et en qel guise] *om.* Fi

**629. 1.** cist fet] *om.* Fi ♦ soufrir Fi (+T)] loufrir A1 ♦ einsint ... fere] *om.* Fi **2.** un poi] *om.* Fi ♦ getez] hors *agg.* Fi ♦ enmi le] en un Fi **3.** meesmes] hi estoit *agg.* Fi ♦ duremant ... ilec presentemant] *om.* Fi **4.** a celi tens] ja autrez foiz Fi ♦ besoignes. E] tout maintenant que il le vit *agg.* Fi **5.** e si merveilleux] *om.* Fi ♦ veez, qar ge ai mon f. perdu] savez de mon f. Fi ♦ einssint m'en est avenu qe] bien Fi ♦ venchoie sa mort] l'oceisse Fi ♦ trop douleureusemant] *om.* Fi **6.** ge vos faz ... certainemant qe] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mort, il metroit a mort le meillor chevalier qi orendroit soit el monde, qe cist est bien tout le meillor chevalier dou monde e que armes portent orendroit en la Grant Bretaigne. [7]E porce qe ge ne voudroie en nule guise qe l'en ne peust reprouchier ne a moi ne a cest chastel qe entre nos eussom mort le meillor chevalier del monde, ne voill ge mie cestui metre a mort a ceste foiz en nule maniere, ainz le ferai metre en grant prison et ilec le ferai ge garder toutz jors de sa vie, tant qe il morra par soi meesmes en la prison".

**630.** [1]«Quant cil dou chastel virent [et] entendirent la franchise e la cortoisie qe li chevalier qi sires estoit de leianz me fesoit, il i ot auquns d'eaus qui distrent qe il fesoit gentilesce e grant cortoisie de ce qe il ne me voloit metre a mort porce qe ge estoie si bon chevalier de mon cors come ge estoie: [2]onqes mes n'avoit fet chose dom il deust estre tant loez come de ceste. Li auqant l'en aloient blasmant e disant qe par cohardie avoit il leissié a venchier la mort de sun frere. [3]E qant li sires dou chastel entendi ce qe auquns de leianz disoient, adonc dist il en plene cort une parole qe bien fu parole de chevalier qi de tout son cuer amoit l'onor de chevalerie: [4]"Segnors, dist il, se Dex me doint bone avanture, ore sachiez tout veraiemant q'il n'a orendroit en cest monde un chevalier qe ge peusse si mortelmant haïr qe ge le vouxisse volantiers metre a mort. [5]E neporqant, ce vos faz ge bien assavoir veraiemant qe, se ge qidoie orendroit recovrer la vie de mun frere por metre a mort un si bon chevalier come est cestui, einsint m'aït Dex come ge ne l'ocirroie! [6]Car ge domageroie plus toute chevalerie par la mort d'un tel chevalier soulemant qe ge ne l'amenderoie par recovrer tex mil chevaliers come estoit mi freres!". Ceste parole dist de moi adonc li sires dou chastel, e maintenant fui ge emprisonez.

«[7]E sachiez qe en cele prison demorai ge plusors ans qe ge n'en poi oissir. Mes certes, ge ne di mie qe ge en la prison eusse mesaise ne de

qi orendroit ... portent orendroit en] dou munde que a cestui tenz soit en toute Fi **7.** ceste Fi] cesteste A1 ♦ en nule maniere] *om.* Fi ♦ toutz jors de sa vie] *om.* Fi

**630. 1.** *virent et] et *om.* A1; *om.* Fi ♦ qe li chevalier ... me fesoit] que Guron recevoit da le chevalier Fi ♦ i ot auquns d'eaus qui] *om.* Fi ♦ e grant cortoisie] trop grant Fi ♦ de mon cors come ge estoie] *om.* Fi **2.** onqes ... chose dom] *om.* Fi ♦ come de ceste] *om.* Fi ♦ Li auqant ... disant] Et autrez dissoient Fi **3.** auquns de leianz] li aquant Fi ♦ en plene cort] *om.* Fi **4.** ore ... veraiemant] *om.* Fi ♦ qe ge le vouxisse ... mort] com cestui Fi **5.** un si bon chevalier come est] *om.* Fi **6.** tel chevalier soulemant] seul ch. Fi ♦ l'amenderoie] feroie Fi **7.** en cele (celle) Fi] cen cele A1 ♦ plusors ... oissir] mult lonc tens Fi ♦ certes, ge ne di mie qe] a la verité dire Fi ♦ en la prison] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bouvre ne de mangier, quar assez en avoie toutevoies qant ge voloie, mes voiremant ge estoie si bien gardez que onques n'en pooie oissir. [8]Einsint fui ge pris par le porchaz de ma damoisele, einsint fui ge en avanture de morir por lui. Tantes ontes e tantes vilenies come ge vos ai conté oi ge por lui. [9]Si vos ai ore finé mon conte, qar bien vos ai dit tout apertemant coment ele me fist prendre e coment ge fui emprisonez». E qant il ot dite ceste parole, il se test qu'il ne dist plus a cele foiz.

**631.** [1]Quant il ot son conte finé, Danain le Rous em prant la parole sor lui e dit: «Sire, combien puet avoir qe vos fustes delivrez de cele prison? – Sire, fet il, il puet bien avoir trois anz e plus. – [2]Sire, fet Danain le Rous, en touz ces trois ans ne fu grantment parlé de vos ou roiaume de Logres fors qe chascuns disoit de vos tout plainemant [qe vos estiez] morz ja avoit plus de dis ans. Coment estoit ce qe vos ne veniez entre les chevaliers erranz? – [3]Certes, sire, ce dit Guron, ce est une chose qe ge ne raconteroie pas volantiers ne a vos ne a autre, e por ce n'en poez vos bien savoir la verité. – Sire, fet Danain le Rous, e ge m'en terrai atant. [4]Mes qant vos ce ne me volez conter, ore vos pri ge e requier qe vos me dioiz, se il vos plest, coment ce pot estre qe vos fustes delivrez de la prison ou vos tant demorastes, que ce est bien une chose qe ge mout desuir assavoir.

«– [5]Sire compainz, ce dit Guron, qant vos tant le volez oïr, e ge le vos dirai. Or escoutez: veritez fu qe en cele prison ou ge fu mis par tele avanture come ge vos ai devisé demorai ge assez longuemant, e tant qe il avint qe li sires de leianz ocist en un jor deus chevaliers. [6]Li auqant distrent qe il les avoit ocis en traïson, e li auquant disoient qe non avoit. Qant il les ot einsint ocis, il ot peor de mort, qar cil dui chevalier estoient mout bien enparentez, e por ce s'en retorna il a son chastel au plus toust qe il pot, qar il ne vouxist mie volantiers qe li parent dou chevalier le trouvassent a plain champ. [7]Qant cil conurent le domage qe il avoient receu, et il virent qe celui ne pooient il trouver a plain champ ne a force ne le pooient il mie preindre dedenz son chastel, il n'i firent autre demorance, [8]ainz s'en alarent tout droite-

qant ge voloie ... [9]a cele foiz] *om.* Fi

**631. 1.** Quant ... [5]assez longuemant] *om.* Fi **2.** qe chascuns] qe *lez. dubbia* A1 ♦ *qe vos estiez (+T)] *illeg.* A1 **5.** e tant qe il avint] Un jor avint, la u Guron estoit en prisson (*nuovo §*) Fi **6.** e li auquant ... non avoit] *om.* Fi ♦ dou chevalier] qu'il avoit mors *agg.* Fi ♦ a plain champ] au plain Fi **7.** cil conurent ... receu, et] *om.* Fi ♦ a plain champ] au plain Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mant en la meison le rroi de Nohombellande e firent devant le rroi lor clamor de celui chevalier qi lor parantz avoit mis a mort, e distrent qe il les avoit ocis en traïson, et apareilliez en estoient dou prouver chevalier contre chevalier.

«[9]Li chevalier qi em prison me tenoit estoit apelez Lunais e fu maintenant somons de venir a la cort dou roi de Nohombellande, qar dou roi de Nohombellande estoit home. [10]Il s'en ala a cort, e qant il est venuz a cort, il trouva chevaliers qi de traïson l'apeloient, e vit qe por les deus chevaliers qe il avoit morz li couvenoit fere deus batailles encontre deus chevaliers.

**632.** [1]«Aprés cestui parlemant il n'i ot autre delaiemant, mes il couvint qe il donast sun gage de venir a cort a jor determiné appareillié de son cors defendre, ou par soi soulemant ou par un autre chevalier, encontre les deus chevaliers qi de traïson l'appeloient. [2]Voiremant, tant i avoit delaiemant qu'il se devoit defendre de l'un aprés l'autre, e porce qe il avoit en un soul jor ocis les deus chevaliers convenoit il qe il se defendist en un soul jor des deus chevaliers qui l'apelloient de traïson. Einsint fu fet celi apel sor celui chevalier qui en sa prison me tenoit. [3]E la chose qui plus le desconforta en celui appel, si come il meesmes me reconut puis, si fu ce qe, avant qe il se partist de la cort le roi de Nohombellande, aprist il tout certainemant qe il le couvendroit combatre encontre les deus freres de l'Espine Noire. [4]E cil dui frere estoient adonc de si haute renomee qe il n'i avoit un d'eaus qi ne fust meillor chevalier de son cors qe n'estoit Lunais, ou ausint bon.

«[5]Qant il entendi ceste nouvele, ce fu une chose dom il fu mout espoentez, si s'en retorna a sun chastel desconfortez trop duremant e se comença a conseillier a ses amis qe il porroit fere de cest apel, qar bien li estoit avis qe il ne porroit en nule maniere defendre sun cors encontre les deus freres qi la bataille devoient fere. [6]Einsint demanda il conseill a ses amis et a ses homes, mes il n'i avoit un ne autre qi conseill l'en seust doner. Qant il vit qu'il ne pooit en cestui afere nul

**8.** en la meison] a la cort Fi **9.** qar dou roi de Nohombellande] de cui il Fi **10.** qant il est venuz a cort] *om.* Fi ♦ li couvenoit] *rip.* A1 ♦ encontre deus chevaliers] chascuns por soy *agg.* Fi

**632.** *no nuovo* § Fi **1.** Aprés ... delaiemant] Il n'i ot nul parlement Fi ♦ determiné] deu terminne Fi ♦ de traïson] *om.* Fi **2.** delaiemant] *om.* Fi ♦ avoit en un soul jor] avoit Fi ♦ de traïson] *om.* Fi **3.** si come ... reconut puis] *om.* Fi ♦ tout certainemant] novelle Fi **5.** *nuovo* § Fi ♦ en nule maniere] *om.* Fi **6.** demanda Fi (+T)] dema A1 ♦ et a ses homes] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

conseill trover qe il vouxist, il dist a ses amis: "Qant vos conseill ne me savez doner, e ge meesmes le m'en donrai tout maintenant, e tel qi bon sera sainz faille, ce m'est avis".

«[7]E lors me fist delivrer de la prison ou ge estoie et amener devant lui e me dist: "Sire chevalier, vos meist a mort mon frere einssint come vos meesmes savez, e se ge selonc le vostre mesfet vos eusse rendu guerrerdon, ge vos eusse mis a mort. [8]Mes ge ne voill ce fere tout por honor de chevalerie, qe ge sai bien tout certainemant qe ce fust bien domage trop grant e trop doulereuse perte se ge meisse a mort un si proudome des armes come vos estes, e por ce vos leissai ge vivre. [9]De cele grant bonté qe ge ai fete de ce qe ge vos ai leissé vivre, e vos ai sauvé la vie e le cors si longuemant come vos savez, voudroie ge que vos m'en rendissiez le guerrerdon a cestui point. E certes, vos le devez bien fere aprés la cortoisie e la grant bonté qe ge vos ai fete".

**633.** [1]«Quant il ot sa raison finee en tel guisse come ge vos cont, ge respondi tout maintenant e dis: "Certes, sire, ge rreconois bien en moi meesmes qe vos m'avez fet si grant bonté come chevalier porroit fere a autre, qar vos me sauvastez la vie la ou vos la me podiez tolir e par raison. [2]E por ce, sire, di ge bien tout hardiemant q'il n'est orendroit nule si grief chose ou monde que ge peusse fere qe ge ne feisse por vos. [3]Comandetz tout hardiemant, qe ge vos creant come loiaux chevalier qe vos ne me comanderoiz chose qe ge ne mete a fin, por qoi ma force e mon pooir se puisse a ssi grant chose estendre".

«[4]Qant Lunain oï la response qe ge li avoie fete, il me mercia mout e puis me dist: "Il couvient, fet il, qe vos façoiz une chose por moi, e ge vos en pri chieremant. [5]Dui chevaliers m'ont appelé de la mort de deus chevaliers e dient qe ge les ocis en traïson, et ont doné de ceste chose tel jutgemant en la meison le roi de Nohombellande qe ge me

trover Fi] doner A1 ♦ qe il vouxist] *om.* Fi ♦ a ses amis ... savez doner] *om.* Fi ♦ m'en donrai] prendra Fi ♦ tout maintenant, e] *om.* Fi ♦ sainz faille] por lui Fi ♦ ce m'est avis] *om.* Fi **7.** ou ge estoie] *om.* Fi ♦ vostre mesfet] *om.* Fi **8.** ce fere ... chevalerie] *om.* Fi ♦ bien tout certainemant] que vus estiés si boen chevalier Fi ♦ se ge] vus *agg.* Fi ♦ un si proudome ... ge vivre] *om.* Fi **9.** de ce qe ... vos savez] *om.* Fi ♦ e la grant bonté] *om.* Fi

**633. 1.** en tel ... cont] *om.* Fi ♦ en moi meesmes] *om.* Fi ♦ me sauvastez la Fi] *om.* A1 ♦ e par raison] *om.* Fi **2.** di ge] de moy *agg.* Fi ♦ grief] grant Fi **3.** vos creant] leiaument *agg.* Fi ♦ mete a fin] face Fi ♦ ma force ... estendre] je la puisse feire Fi **4.** la response] l'ofre Fi ♦ Il couvient ... chieremant] Sire chevalier, se il vus plassoit, del vostre servisse m'avroit grant mestier Fi **5.** doné ... jutgemant] jugé Fi ♦ meison] cort Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

doi combatre en un seul jor encontre les deus chevaliers ou metre autre chevalier qi por moi se combate. [6]E porce qe i ai entendu q'il sunt si proudome des armes qe perilleuse chose seroit de metre mon cors encontre eaus deus, vos voudroie ge prier qe vos empreissiez ceste bataille por moi. Ge sai de voir qe vos estes tel chevalier e de tel valor e de tel pooir qe li dui chevaliers n'avront ja a vos duree, por qoi ge vos metroie seuremant en tel besoigne".

«[7]Qant ge entendi qe combatre me convenoit encontre deus chevaliers por celui qui em prison me tenoit, ge li dis: "Sire, vos m'avez tant fet de bonté e de cortoisie, aprés le grant domage qe ge vos ai fet, qe ge vos otroi tout otreemant a fere tout mon pooir de delivrer vos de cestui apel. [8]Puisqe li besoinz est si granz qe por vos me couvient a combatre encontre deus chevaliers, veez moi tout appareillié. Nomez moi le jor de la bataille, qe vos me trouveroiz tout prest celui jor sainz faille".

**634.** [1]«De ceste nouvele qe ge li dis fu li chevalier qi Lunain estoit apelez mout reconforté e me dist: "A tel jor couvient qe nos soiom a la cor [le roi] de Nohombellande". E ge li [dis qe] ge estoie tout maintenant appareilliez de chevaucher, se il vouxist. Einsint fu ge desprisonez. [2]E porce qe il avoit adonc grant tens qe ge n'avoie porté armes, come cil qi tout adés avoit demoré em prison, estoie ge a celui tens mout desiranz qe li jors de la bataille venist, ou ge peusse esprouver e conoistre se ge estoie adonc si preutz des armes come ge avoie auqune foiz esté. [3]E ge me sentoie adonc si sains de mes membres e

ou metre] en chanp *agg.* Fi **6.** prier] et requere *agg.* Fi ♦ e de tel valor] *om.* Fi ♦ por qoi Fi] por qoo A1 **7.** domage qe ge (que je) Fi] qe ge *om.* A1 ♦ tout otreemant] *om.* Fi **8.** qe por vos ... chevaliers] *om.* Fi ♦ appareilllié] de conbatre por vus, et non mie encontre deus chevalier seullement, mes encontre disx tout ensenble, se mestier seroit *agg.* Fi ♦ moi] hardiement Fi ♦ celui jor Fi] *illeg.* A1 ♦ sainz faille] de entrer en chanp por vos Fi

**634. 1.** qe ge li dis] *om.* Fi ♦ li ch. qi L. estoit apelez] li sire del chastel Fi ♦ e me dist ... Nohombellande] et mercist mult monseignor Guron de cest servisse et li noma le jor de la bataille Fi ♦ dist] *lez. dubbia* A1 ♦ a la cor] *lez. dubbia* A1 ♦ *le roi] *illeg.* A1 ♦ *E ge li dis qe] dis qe *illeg.* A1; Sire, dit Guron, et Fi ♦ tout maintenant] *om.* Fi ♦ de chevaucher Fi] *illeg.* A1 ♦ se il vouxist] quant a vus plaira Fi ♦ Einsint] Por tel aventure Fi ♦ desprisonez (desprisonnés) Fi] de[...]z A1; qi si lonc tens avoit demorez en prisonz com je vus ai contez *agg.* Fi **2.** come cil ... em prison] *om.* Fi ♦ a celui tens] *om.* Fi ♦ esprouver] soi *agg.* Fi ♦ e conoistre] *om.* Fi ♦ estoie adonc si preutz] valloit tant Fi ♦ ge avoie auqune foiz esté] il solloit Fi **3.** *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

si legier e si viste q'il ne m'estoit pas avis qe ge eusse mais esté de si grant pooir come ge estoie adonc. [4]Adonc comandai ge que l'en me porchaçast armes toutes e bon cheval, e l'en le fist tout einsint come ge le comandoie. [5]E porce qe ge ne voloie mie qe cil de la meison le roi de Nohombellande me coneussent, fis ge fere un escu tout novel, nom mie tel come ge le portoie devant, ainz le fis dou tout fere noir, quar ge savoie tout certainemant qe li miens escuz estoit auques coneuz en la meison le roi de Nohombellande.

**635.** [1]«Quant celui jor aloit aprouchant qe la bataille devoit estre, nos nos partimes dou chastel ou ge avoie esté si longemant emprisonez, et ot avec nos grant planté de chevaliers de la contree qi compegnie nos fesoient. [2]Qant nos fumes venuz au chastel ou la bataille devoit estre, nos trouvames qe li dui chevaliers qi la bataille devoient fere estoient ja venuz en la cort le roi de Nohombellande. [3]Assez demanderent e li un e li autre qui li chevalier estoit qi contre les deus freres se devoit combatre, mes savoir ne le porent, qar ge me fesoie celer tant come ge pooie.

«[4]Qant ce vint au jor qe la bataille devoit estre e nos seumes qe cil estoient ja el champ qi contre moi se devoient combatre, ge me fis errament armer de toutes armes. [5]Ge vins a la cort mon hiaume lacié en la teste, porce qe l'en ne me peust conoistre legieremant. En cele place ou la bataille se devoit fere avoit ja si grant gent e si grant pueple de ceaus qi la bataille voloient veoir qe ce estoit un grant desduit de veoir. [6]Qe vos feroie ge long conte? Nos fumes mis

**4.** toutes] novellez Fi ♦ l'en le fist] li sire del chastel lez fist faire Fi **5.** me coneussent] conneussent son escu qu'il portoit, qui estoit tot d'or sanz hautre tainte Fi ♦ novel ... tout fere] *om.* Fi ♦ noir] sainz hautre tinte *agg.* Fi

**635. 1.** Quant] Guron fu bien garniz de tout ce que mestier li estoit et *agg.* Fi ♦ ou ge ... emprisonez] Guron et le sire del chastel Fi ♦ et ot] *om.* Fi ♦ planté] conpagnie Fi ♦ de la contree ... fesoient] *om.* Fi **2.** Qant nos] En tel mainere chivaucherent tant par lor jorneez que il Fi ♦ en la cort le roi de Nohombellande] et avoient menez avec elz grant conpagnie de chevaliers Fi **3.** e li un e li autre] *om.* Fi ♦ qui li chevalier estoit] de Guron Fi ♦ se devoit combatre] d. feire la bataille Fi **4.** e nos seumes ... devoient combatre] *om.* Fi ♦ de toutes armes] au mielz qu'il puet et puis monta sor sun cheval, et avec lui li sirez del chastel a grant conpagnie de autres chevaliers Fi **5.** cort] a tel conpagnie com je vos di *agg.* Fi ♦ lacié] *om.* Fi ♦ legieremant] *om.* Fi ♦ e si grant pueple] *om.* Fi ♦ desduit de veoir] mervoille Fi **6.** Qe vos feroie ge long conte?] Guron s'en vient devant le roy de Norbelande, et li dui frere de la Spinne Noire se mistrent adonc avant et distrent que le sire del chastel avoit ocis li dui chevalier en traïsson et que de ce estoit il prest de prover, et Guron se mist adonc avant et dist qu'il estoit prest



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tuit troi el champ: li dui frere furent de l'une part, e ge de l'autre. [7]E qant ce vint au comencier, li uns des deus freres leissa corre sor moi au ferir des esperons, e ge aussint de ma partie contre lui. E m'en avint en tel maniere de cele premiere joste qe ge l'ocis del premier cop e le portai mort a la terre, e brisai mon glaive.

«[8]De celui cop furent esbahi tuit cil qi en cele placee estoient, e si fu li chevalier meesmes qi contre moi se devoit combatre. Mes toutevoies, porce qe il veoit qe il avoit tel chose enprise qe il ne pooit lessier, n'i fist autre demorance, mes, maintenant qe il vit mort son frere, il lessa corre sor moi. [9]Ge endroit moi, qi de glaive n'avoie point, ne refusai mie cele joste, ançois mis main a l'espee e li vins a l'encontre mout hardiemant. Maintenant brisa son glaive li chevalier sor moi, mes einsint m'en avint a celui point q'il ne me fist onqes mal ne de la sele ne me remua. [10]Ge tenoie en la man l'espee drecee contremont, e qant il ot brisé son glaive, ge le feri desus son hiaume de si grant force qe ge le fis voler le hiaume fors de la teste. E de celui cop fu il si duremant estordiz qe il ne se pot tenir en sele, ainz vola a terre maintenant. [11]Qant ge vi qe il estoit a terre e qe il avoit perdu son hiaume, ge n'i fis autre demorance, ainz sailli a terre dou cheval, qar il ne fust pas torné a honor mes a rrecreandise se ge le vouxisse assaillir a cheval la ou il estoit a pié, e por ce descendi ge maintenant adonc jus de mon cheval.

**636.** [1]«Quant ge fu descenduz a terre, ge corru sus au chevalier mout aspremant, e li disoie toutevoies qe il se tenist por outré, mes il

del defendre. Lors n'i hot nul delaiement, fors Fi ♦ tuit troi] *om.* Fi ♦ champ] et s'aparoillent de la bataille *agg.* Fi **7.** ce vint au comencier] il sunt bien aparoilliez Fi ♦ de ma partie] *om.* Fi ♦ E m'en avint ... a la terre] Et quant vienent au joindre dez glaivez, li chevalier brisse son glaive, et Guron fiert lui si durement qui le porte a la terre navrez mult durement, si que de celui n'a il plus garde, car il fu mort maintenant Fi **8.** *nuovo §* Fi ♦ esbahi] li roiz et *agg.* Fi ♦ cil qi en cele placee] li autrez qui illuec Fi ♦ e si fu ... devoit combatre] car li dui frerez estoient prisiez de trop aute chevalerie. Et quant l'autre qui a cheval estoit vit einsint son frere abatu, il en fu mult espoentés Fi ♦ toutevoies] *om.* Fi ♦ qe il veoit] *om.* Fi ♦ n'i fist ... son frere] *om.* Fi ♦ il lessa] tout maintenant *agg.* Fi ♦ sor moi (Guron Fi)] qui avoit son frere mort *agg.* Fi **9.** endroit moi] *om.* Fi ♦ e li vins ... Maintenant] et li chevalier fiert Guron et Fi ♦ li chevalier sor moi] jusque au poing Fi ♦ einsint ... mal ne] *om.* Fi ♦ remua] ne pou ne grant *agg.* Fi **10.** Ge tenoie ... son glaive] *om.* Fi ♦ feri] de l'espee *agg.* Fi ♦ de si grant force] *om.* Fi ♦ ainz vola] jus dou cheval *agg.* Fi ♦ maintenant ... [11]hiaume] si desgardis com de son hyaume Fi **11.** sailli] jus *agg.* Fi ♦ qar il ... de mon cheval] *om.* Fi

**636.** *no nuovo §* Fi **1.** Quant ge fu descenduz a terre] *om.* Fi ♦ aspremant] mez il



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne le voloit fere. [2]Mes au darrien, porce qe il vit qe encontre moi ne porroit il durer a force et il conut q'il avoit ja plusors plaies e dou sanc perdu assez, comença il crier merci e dist qe por outré se tenoit, e se mist dou tout en la manaie de la cort au rroi de Nohombellande por ocirre o por leissier vivre. [3]En tel manieire delivrai ge celui chevalier qi tenu m'avoit em prison de celui appel qi li dui freres li fesoient.

«[4]Quant ge oi ma bataille finee si legieremant come ge vos ai conté, assez fu adonc desiranz li rois de Nohombellande qe ge demorasse avec lui, mes ge n'i voillg fere demore, ne soulemant oster mon hiaume de ma teste ne dire li mon non, ainz m'en parti en tel maniere come ge estoie venuz, qe ge n'i fu grantment plus coneuz qe devant. [5]Ge ne vols onques retorner au chastel ou ge avoi si longuemant esté enprisonez por priere qe li sires me feist onques, ainz me parti d'eaus tout seul sainz nule compagnie. Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos ai devisé tout apertemant coment ge fu delivrez de cele prison ou ge avoie demoré longuemant. – [6]Certes, sire, fet Danain le Rous, voiremant le m'avez vos bien conté, la vostre merci. E ge vos di bien,

trove pou de defense, a ce qu'il estoit estordis et qu'il li trove la teste desgarnie, mez nonporquant, il se defendi tant com il pot. Guron, qui le voit tel atornez, il n'ot mult grant pitiés *agg.* Fi ♦ ne le voloit ... [2]conut q'il] *om.* Fi **2.** avoit ja] receu *agg.* Fi ♦ assez] a grant foisson Fi ♦ dist] *om.* Fi ♦ dou tout] *om.* Fi ♦ la manaie] le resguart Fi ♦ au rroi ... leissier vivre] *om.* Fi **3.** delivrai ge ... li fesoient] se delivre Guron dez deus frerez Fi **4.** Quant ... [5]nule compagnie] Quant li roy de Norbelande vit ceste aventure, il s'en vient droit a Guron la u il estoit encor tout a pié enmi le chanp et li dist: «Sire chevalier, bien vus estez delivrez, la Deu merci, et bien avez moustré a cestui point que voz estez unz dez meillors chevaliers deu munde, por quoi je vuz voldroie prier et requerre que vus venisiez posser et herbergier avec moy deus jors o troys. – Sire, dist Guron, se je por proiere de nul home deust remanoir, si remandroie je por la vostre, mais je ai tant aillors a feire que je ne poroie demorer. – Biau sire, ce dit li roys, puizque vus ici ne volez remanoir, or me dites vostre nom et qui vus estez. – Sire, dist Guron, sauve vostre gracie, vos ne lle poez savoir a ceste foiz, et si vus pri qu'il n'en vus en poisse». Et quant il a dit cest parolle, il vint a son cheval et monte. Et quant li sire del chastel vit que Guron s'en voloit aler, si vint a lui et li dist: «Que est ce, sire? Ne noz feitez tel vilanie de departir vus de noz en tel mainere. – Biau sire, dit Guron, je vus pri en guererdon dou servisse que je vus ai fet que vus me dongnoiz congié, car je ne voudroie ici estre conneus en nulle guisse deo monde». Et cil qui sa volenté voit le li donna, et Guron se mist au chemin entre lui et sez escuiers qui toutezfoiz li avoient feit conpagnie. Mez hor se test li contez a parler de Guron, que bien i savra retorner, et parle deu roy Uterpandragon qui tenoit cort a Quinporcorentin de la Foreste, quant li Bon Chevalier sanz Paor et messire Lac li envoierent lez clez de l'Escu Loth qu'il avoient conquiz por tel aventure com nos voz avons devissez Fi (*la corrispondenza riprende a § 666*).



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sire, qe c'est un conte qe ge ai trop volantiers escouté. [7]Mes enqore vos voudroie ge prier d'une autre chose, qe ge orroie trop volantiers, se il vos pleisoit, coment ce avint qe vos estiez liez a l'arbre et aviez bendez les elz e navrez ou cors de plusors plaies a celui point qe vos trouva li chevalier dou chastel ou nos geumes anuit, si come vos savez».

**637.** [1]Quant Guron entent ceste demande, il respont en sorriant e dist a Danain le Rous: «Sire, estes si desiranz de savoir ceste chose? – Certes, sire, fet Danain, oïl, se il vos pleisoit qe vos le me vouxissiez conter. – [2]Ore sachiez, sire compainz, ce dist Guron, qe ge sui enqore plus desiranz de vos conoistre e de savoir vostre non. E savez vos porqoi? [3]Ge vos di veraiemant qe ge ai veu maint bon chevalier qi estoient de bone taille e bien fez de toutz membres, mes par la foi qe ge doi vos, ge ne vi pieça mes chevalier si bien fet de moutes choses que vos ne soiez enqore mielz. [4]E por ce me dit li cuers q'il ne puet estre qe vos ne soiez bon chevalier de vostre main, por qoi ge sui si deziranz de vostre non assavoir, por qoi ge vos di tout veraiemant qe nule chose que vos me demandissiez ge ne vos diroie desoremés devant qe vos m'eussiez dit vostre non».

[5]De ceste parole se comence mout fort a sorrire Danain le Rous e dit: «Sire, si m'aït Dex, se ge fusse si bien tailliez de toutz membres come vos estes e si bel chevalier, ge me tenisse a mout deshonoré et a mout mauveis se ge ne fusse assez mellor chevalier qe ge ne ssui. [6]E sachiez, sire, qe il sunt assez maint chevalier par le monde qi assez dient greignor bien de moi qe il n'i a. – Sire, fet Guron, ore sachiez qe li cuer me dit qe il ne puet estre en nulle guise dou monde qe vos ne soiez trop bon chevalier. [7]E se vos estiez le peior dou monde, se voill ge savoir vostre non, se il vos plest, e vos pri qe vos le me dioiz. – [8]Sire, fet Danain le Rous, aprés ceste parole qe vos me fetes, di ge bien qe ge seroie trop vilains se ge de ce vos escondisoie. E qant vos mon non volez savoir, e ge le vos dirai maintenant: ore sachiez tout veraiemant qe ge sui apelez Danain le Rous».

[9]Qant Guron entent ceste parole, il est tant letz e tant joianz qe de parole qe il oïst a piece mes il ne fu si joianz. E qant il parole a chief de piece, il dit: «Ha! sire, qe vos soiez li tres bien venuz! Einsint m'aït Dex come ge sui trop joianz de ce qe ge vos ai trouvé par tele avanture! [10]Biaux sire, porqoi vos aliez vos si estrangemant celant vers moi? Ja saviez vos certainemant qe ge vos voloie si grant bien come ge meesmes vos disoie. – [11]Sire, fet Danain, ore est einsint. Ge conois certainemant qe ge fesoie vilenie, mes ge ne voloie mie sainz faille qe vos dou tout me coneussiez devant qe nos venissom andeus ensemble



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

a la Doulereuse Garde. Mes lor sainz faille vos deisse ge mon non, avant qe autre le vos deist. – [12]Si m'aït Dex, sire, ce dist Guron, qant il est einsint avenu qe fortune nos a enmené ensemble, ore sachiez tout veraiemant qe c'est une chose dont ge me tieng a trop riche et a trop cointe qe d'avoir la compegnie d'un tel chevalier come vos estes».

**638.** [1]Grant joie funt li dui chevalier, a piece mes ne furent il si joiant qe il ne soient orendroit plus. E qant il ont grant piece parlé de ceste nouvele conoissance, Danain le Rous dit a Guron: «Sire, ge vos voudroie prier qe vos me deissiez ce qe vos me prameistes a conter, si nos sera ja un grant reconfort en ceste voie. – [2]Sire, ce dit Guron, qant vos de celui conte oïr estes si duremant desiranz, e ge le vos conterai tout orendroit. Or escoutez come il avint. [3]Verité est qe a celui tens qe ge fui nouvel chevalier amoie ge une dame par amors, assez gregnor et assez plus noble qe il ne couvenist a moi, qar enqore estoie ge a celui point de mout povre afere. [4]Qe vos diroie? Puisqe ge oi mon cuer mis en la dame qe ge vos di amer, ge ne l'en poi retrere, e si vouxisse ge bien tel ore fu qe ge n'i eusse mon cuer mis si ententivemant come ge l'avoie mis.

«[5]Qe vos diroie? De chevalerie fu tele l'avanture de moi qe il me cheoit toutevoies si bien en toutes les choses qe ge encomençoie qe m'en partoie adés honoreemant, e tant qe par ma chevalerie me prist li mariz de la dame por compaignon, et encontre ma volanté mesmes, [6]qar tex estoit li miens cuers qe, porce qe li sires m'avoit retenu por son compaignon, e que veoie bien e conoissoie tout certainemant qe il m'amoit de grant amor, ma volantiez estoit bien tele qe envers la dame, ou ge avoie ja auques folemant pensé, jamés folie penser n'i deusse. [7]Einsint le me comandoit Cortoisie qe ge feisse, e que ge ne porchasçasse traïson ne vilenie envers celi chevalier qi son compegnon m'avoit fet e qi m'amoit si loiaumant come chevalier porroit amer autre. [8]Cest comandemant me fesoit Cortoisie, mes Amor m'en fesoit autre, qar Amor me comandoit qe ge n'ostasse mon cuer en nule maniere dou mon de si bele dame amer come estoit cele qe ge avoie longuemant amee, ne regardasse a Cortoisie mes a la biauté de la dame. [9]Missire Danain, ore porroiz ja oïr merveilles e tout le plus estrange conte qe vos oïssiez mes en toute vostre vie.

**639.** [1]«Li sires me tenoit mout chieremant, e por la grant amor qu'il avoit a moi me menoit il toutevoies avec li ou qe il alast. Il m'amoit e ge amoie li tant come chevalier porroit amer autre. [2]E por la proesce qe il veoit en moi, chasqun jor me donoit il si grant lox e si grant pris qe il disoit bien, oïant toute gent, qe il ne savoit nul



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

meillor chevalier de sa main qe ge estoie. [3]La dam, qe bien s'estoit pris garde auqune fois qe, devant ce qe ge fusse compagnon de son segnor, ge ne la regardoie mie, mout sagemant pensoit bien qe ge l'amasse de tout mon cuer, mes non fesoie. G'en avoie tout mon cuer osté por l'amor de son mari, qi me voloit si grant bien come ge vos ai conté.

«[4]Un jor tenoit cil miens compeinz en esté une grant cort, et estoient a cele cort assemblé tuit li chevalier dou païs e toutes les [gens] dames qi de valor estoient. [5]Ge n'estoie pas a cele cort, ainz gisoie malades a un chastel d'une plaie qui cele semaine m'avoit esté fete, et estoit cele plaie si grant qe sejorner m'en couvint adonc. [6]Qant il furent assis as tables, cil dou païs, qi bien savoient qe ge estoie compegnon dou segnor, qant il virent qe ge n'estoie leianz, il comencierent a demander nouveles de moi, e li sires dist que ge gisoie malades, ne il ne quidoit mie qe ge fusse navrez. [7]Un chevalier de leianz, qui tout veraiemant qidoit qe ge amasse par amors en celui chastel ou ge gisoie malades, dist adonc au segnor: "Sire, sire, de ceste maladie li porroit mielz doner consseill e guerison dame que chevalier! Se il gist malades, ce est d'amors, bien le vos di!".

«[8]A ceste parole respondi mi compainz e dist: "Certes, se il est malades por amors, ge ne tendroie pas a mout cortoise la dame qi ses amors li refuseroit a doner, [9]que, se Dex me doint bone avanture, ge ne sai orendroit en tout le roiaume de Logres un chevalier qi mielz deust estre amez par amors de bele dame qe il devroit estre, qar il est si bon chevalier come ge sai e si biaux come il apert. [10]E certes, se nule haute dame de valor voloit amer par amors, ge ne voi pas, se Dex me doint bone avanture, coment ele peust mielz ses amors enploier qe en Guron li Cortois. [11]E si m'aït Dex, se ge fusse dame aussint come ge sui chevalier, ge ne sai orendroit chevalier en tout le monde a cui ge donasse si tost mes amors come ge feroie a lui, e ge ne sai orendroit nule dame qe aussint bien ne se deust tenir a paié de ses amors ou enqore mieuz qe Guron ne devroit fere de lui".

**640.** [1]«Toutes ces paroles qe mi compeinz dist en tel maniere de moi entendi tout cleremant sa moillier, qi seoit auqes pres de lui. Il n'ot dame dedenz le palés a qi ne fust contee ceste parole. Aprés ce ne demora gueres qe ge retornai la ou mi compainz estoit, qar gueriz estoie de la plaie qi m'avoit tenu au lit plusors jors. [2]Qant ge fui retornez, ge n'oi mie grantment demoré avec mon compegnon qe ge

**639. 4.** *gens (+T)] *illeg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

aperçui tout cleremant qe sa moillier m'amoit de tout son cuer. De celui jor qe ele avoit oï la parole de son mari q'il avoit dite de mo[i] m'avoit ele amé e mis dou tout son cuer en moi. [3]Qant ge aperçui sa folie, ge me començai a rretrere de li tant come ge poi, qar en nule maniere dou monde ne se peust a ce acorder mi cuers qe ge a mon compaignon feisse vilenie de sa moillier. [4]Qant la dame vit qe ge me retreoie ensus de li en tel maniere, adonc me começa ele a amer assez plus qe ele ne fesoit devant.

«[5]Tant me aima estrangemant qe ele ne pot son cuer celer, ne les maux que ele soufroit por amor, ainz le me dist tout em plorant qe ele m'amoit si de tout son cuer qe, se ele n'avoit toutes ses volantez de moi, ele en morroit proucheinemant. [6]Qant ge entendi la volanté de ma dame, porce qe ge amoie mon compeignon de si grant amor come ge vos ai conté ça en arrieres, li respondi ge tout plainemant: "Ma dame, vos ameroiz celui qe vos voudroiz, mes ge vos pramet loiaument qe jamés a jor de ma vie ne vos amerai en tel guise qe ge en face vilenie a celui qi vostre mari est. [7]E ge vos pri come ma dame qe jamais de ceste chose ne me tiegnez parlemant, quar ge ne vos en tendroie pas a ssage". Et en tel maniere me parti de lui qe ge n'i oi adonc autre parlemant. [8]Qant la dame vit qe ge l'avoie en tel maniere refusee, ele fu adonc aussint come toute enragie de corrouz, si me respondi mantenant e dist: "Mal [m]eistes cestui refus, si m'aït Dex!". Itant me dist sainz plus e s'en intra puis en sa chambre.

«[9]Ge m'en alai d'autre part assez doulanz e corrouciez de la folie de la dame. Une autre foiz parla la dame a moi come cele qui tant m'amoit, q'ele estoit come toute enragiee por mes amors, e me dist adonc ce meesmes qe ele m'avoit dit autre foiz. E ge li dis adonc tout aussint come avoie fet a l'autre fois.

**641.** [1]«Quant ele vit qe ele ne me porroit veintre en nule maniere, ele se porpensa adonc q'ele se vencheroit de moi, si fist a celui terme une fellenie si grant e si merveilleuse qe nule dame dou monde n'en porroit ore fere gregnor, [2]qar ele fist entendant a son mari qe ge l'amoie par amors e qe ge l'avoie requise de vilenie: se il ne venchoit cele honte, ele ne l'ameroit jamés. [3]Qant mi compeinz, qe tant m'amoit come chevalier porroit amer autre, entendi cele nouvele, il en fu doulanz e tristes estrangemant. [4]Il se merveilla duremant dont ceste nouvele m'estoit venue qe ge avoie pensé tel traïson, qar bien li estoit avis sainz faille qe ge estoie si loal chevalier qe ceste vilenie ne

**640. 2.** *moi (+T)] mo A1 **8.** *meistes] veistes A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

deusse ge avoir fete contre lui en nule guise. [5]Il ne set qe il deust dire de ceste chose, fors qe il respondi a la dame, et il estoit tant corrouciez qe il ne savoit qe il deust fere: [6]"'Dame, fet il, se Dex me saut, qant il est avenu en tel guise qe li hom dou monde qe ge plus amoie voloit porchacer tel traïson envers moi, ore sachiez q'il est mestier qe ge venche ceste fellenie, e lessiez sor moi ceste besoigne, qe ge m'en sauvrai trop bien chevir e plus toust qe vos ne qidez".

«[7]Aprés ce demora bien dis jors entiers qe ge m'aperçui de ceste chose. Un jor qe ge gisoie en une meison de religion, en la forest ou ge fui trouvez si liez einsint come il vos fu conté, avint qe la ou ge me dormoie en mon lit vindrent sor moi chevaliers armé qi me pristrent tout en dormant. [8]Pris fu e navrez duremant, porce qe defendre me voloie encontre eaus. E qant il m'orent pris en tel guise come ge vos cont, il me menerent sor un roncin parmi la forest, e ce estoit tout de nuit. [9]Qant il m'orent grant piece mené par la forest en tel maniere, or ça or la, il s'aresterent e puis comencierent a deviser entre eaus qe il feroient de moi.

**642.** [1]«Lors distrent li un qe il me meissent a la mort tout maintenant, qar a fere lor couvenoit, qe il en avoient comandemant. E q'en diroie? A ma mort s'acorderent fors un seul, e celui reconui ge bien, e bien savoie tout de voir qe ge l'avoie fet celui an novel chevalier de ma main. [2]Qant cil vit qe tuit s'acordoient a ma mort, il lor dist: "Ha! merci, biaux segnor! Por Deu, ne fetes tel cruelté qe vos metoiz a mort le mellor chevalier dou monde! [3]Ja savez vos tout certainemant qe cist est si proudome des armes qe, se vos le metiez a mort, qu'a poine porroit l'en en tout le monde recovrer un si proudome come il est. Ore gardez come cestui seroit outr[a]geux domage e doulereuse perte!". [4]Tant dist cil chevalier a ses compeignons qu'il distrent qe il ne m'ociroient pas dou tout, mes il ne me feroient guieres mielz. [5]Lors me firent les mains lier mout vileinemant e mout estroit les elz bender aussint, e puis me lierent a un arbre et en tel guise me leissierent il adonc lié la ou li chevalier me trouva, qui en tel maniere me delivra come vos oïstes. [6]Si vos ai ore finé mon conte tout plainemant, qar bien vos ai conté tout celui fet». E qant il a dite ceste parole, il se test. En contant contes e merveilles et avantures perilleuses chevauchierent tout celui jor.

[7]Qant vint entor ore de vespres, il virent un chastel qi seoit el pié d'une montaigne, et estoit celui chastel propremant dou roi Leodegan

**642. 3.** *outrageux (+T)] outrgeux A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de Carmelide. [8]Li rois de Norgales li avoit doné ja por une estrange proesce qe il i avoit fete, qar a celui tens estoit acostumé qe, se auquns home de haut fere qui corone portast, e qui por la hautesce de son cuer se meist a cerchier avantures e merveilles en guise de povre chevalier errant, feist auqune haute proesce en auqun estrange chastel e qi i fust loing de son roiaume, [9]cortoisie comandoit adonc e la costume de celui tens qe li chastiaux ou cel home come ge vos cont feist proesce estrange deust estre suens maintenant, porqu'il prendre le vouxist. [10]Ce ne fesoit l'en mie des povres chevaliers, qar, porce qe li povre chevalier estoient dou tout ententif a fere chevalerie toutevoies, ne en nule autre chose dou monde ne metoient lor pensee fors en chevalerie et en amor, [11]ne lor estoit il pas a ssi grant chose qant il menoient a fin une haute chevalerie come il estoit atorné a un roi portant corone quant il leissoit toute sa terre e venoit en estrange region por fere chevalerie, por ce estoit cele costume establie vers les rois e non mie envers les simples chevaliers. [12]Par la raison de cele costume qe ge vos ai conté avoit li rois Leodegan de Carmelide gaagnié celui chastel ou li dui bon chevalier dormirent celui soir.

**643.** [1]Quant il furent au chastel venuz, porce qe cil de leianz, tout maintenant qe les [virent], r[e]conustrent certainemant qe ce estoient chevalier errant, trouverent il assez leianz qi lor distrent: «Bien viegnant, segnors chevalier, bien viegnant!». [2]E maintenant lor sailli a l'encontre un viell chevalier de leianz qui lor dist: «Segnors chevaliers, ge vos pri par cortoisie qe vos herbergiez ceste nuit en mon hostel, e ge vos pramet qe ge vos feré honor e cortoisie de tout mon pooir. – [3]Biaux sire, fet Danain le Rous, estes vos chevalier qui de herbergier en vostre ostel nos priez si duremant e qi nos prametez a fere tantes cortoisies? – [4]Certes, biaux sire, fet il, oïl, chevalier sui ge voiremant. E porce qe en auqun tens fui ge ja chevalier errant, sui ge mout liez e mout joianz qant ge puis fere honor e feste as autres chevaliers errans, e por ce vos pri ge si ententivemant de herbergier cestui soir avec moi. – [5]Certes, dient li chevalier, e nos hi herbergerom, puisqe nos veom qe vos en estes si desuiranz. – Ore descendez donc, fet li vieuz chevalier, qar ça dedenz est mes ostiaux», si lor moustre le suen ostel, qi bel estoit assez e rriches, et il descendent maintenant.

[6]E sachiez qu'il furent adonc receu leianz si bel e ssi honoreemant come cil de l'ostel le pourent fere. E q'en diroie? Maintenant qe il sunt desarmé, l'en les maine au grant feu qi estoit enmi le paleis e les

**643. 1.** *virent] *om.* A1 (*illeg.* T) ♦ *reconustrent] rconustrent A1 (*illeg.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

font ilec asseoir porce qe li froiz estoit granz, et a chasqun donent un mantel voir por eaus covrir. [7]Cil de leianz se travaillent de tout lor pooir de fere lor toute la cortoisie e toute la bonté qe il poent, si qe li dui chevalier dient bien entre eaus qe, tout einsint come li sires de leianz est cortois, est bien cortoise la mesnie.

**644.** [1]Quant il orent mangié assiez envoisieemant, li sires de leianz demande a Guron – et a li parloit il premieremant porce qe bien li estoit avis qe il fust d'auqune chose home de gregnor afere qe n'estoit Danain le Rous, [2]et a la verité dire l'en ne peust pas a celui tens trouver en tout le roiaume de Logres ne en toute la Grant Bretaigne un chevalier qi mieuz resemblast vaillant home qe fesoit Guron, ne il ne resembloit tant qe il ne le fust enqore mieuz: [3]«Biaux hostes, fet cil a Guron, se Dex vos doint bone avanture, dites moi coment vos avez non. – Certes, hostes, fet Guron, ore sachiez tout veraiemant qe a ceste foiz ne diroie ge mon non a vos ne a autre, por qoi ge le peusse celer. [4]E por ce nel vos dirai ge mie, si vos pri qe il ne vos em poist. – Sire hostes, ce dit li sires de l'hostel, se il m'en pesoit, si n'en feriez vos autre chose, ce m'est avis, e por ce m'en souferrai ge atant.

«[5]E neporqant, volantiers le seusse, se Dex me doint bone avanture. E savez vos porqoi ge seusse plus volantiers vostre non qe de null autre chevalier? [6]Ore sachiez qe vos resemblez trop merveilleusemant un chevalier qi ja me fist si grant bonté qu'il ne peus fere gregnor, e porce qe vos le ressemblez trop fieremant, vouxisse ge trop fieremant e trop volantiers [savoir] se vos estes celui chevalier ou non, [7]qar, se vos celui estiez, la gregnor joie qi onques m'avenist jor de ma vie me seroit avenue orendroit de ce que vos seriez venuz en mon hostel». A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Ore, biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture, e savez vos coment avoit non celui chevalier qui vos fist si grant bonté come vos nos dites? – [8]Si m'aït Dex, sire, fet li sires de leianz, nenil, onqes ne poi savoir son non ne dom il estoit, e si chevauchai ge aprés lui bien une jornee entiere por aprendre son non e por savoir auqune chose de son estre, mes por noiant me travaillai a cele foiz. [9]Onqes ne poi de lui savoir ne sun non ne son estre e parti de lui en tel maniere, qar tant ne vouloit de moi soufrir qe ge soulemant li feisse compegnie. – Biaux hostes, fet Danain le Rous, qant vos son non ne peustes savoir, itant me dites se il vos plest: veistes vos onques qel escu il portoit? – [10]En non Deu, fet

**644. 6.** *savoir (+T)] *om.* A1 **9.** lui savoir] luii s. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li sires de leianz, oïl, son escu vi ge voiremant tout a descouvert, et enqore me souvient il bien de qel teint il estoit: ge sai de voir qe il estoit mipartiz de vert e de blanc.

«– [11]E qant vos, fet Danain, ne seustes enqore le non de celui chevalier qi cele grant bonté vos fist, porqoi demandez vos a celui gentil home son non? – [12]Porqoi? fet il. Porce qe auquns me distrent puis, ce ne sai ge se il me disoient verité ou non, qe il qidoient bien qe li chevalier qi tel escu avoit porté fust apelez Guron li Cortois. [13]Il le disoient einsint, mes certainemant nel savoient il pas, e por ce demandoie ge a cest segnor qi ci est son non, qar, se il me deist qe il eust non Guron, ge deisse tout certeinemant, porce qe il le resemble tres bien, qe ce fust celui propremant qi cele grant amor e cele grant bonté me fist dont ge vos ai parlé. – [14]Biaux hostes, fet Danain le Rous, qant vos tant desirez a veoir Guron, ore sachiez qe, se cist chevalier qi ci est fust Guron, il se feist bien conoistre a vos orendroit. Il ne s'alast mie ceianz celant, si come ge croi, aprés cele grant bonté qe il vos fist, si come vos dites ici. – [15]Qui qe il soit ce, dist li sires de leianz, Dex le conseut, qar il me fist si grant bonté qe il me trest de la mort. E qant einsint est avenu qe ge ne puis savoir son non de cest segnor qi ci est, ore me dites le vostre, se il vos plest». [16]E Danain le Rous respont tout maintenant: «Biaux sire hostes, ore sachiez tout veraiement qe, puisqe mi compeinz ne vos dit son non, ge ne vos puis dire le mien, quar tele est la couvenance de nos deus».

**645.** [1]Aprés ceste parole respont li sires de l'hostel e dit: «Biaux sire, puisqe ge voi qe si pou de cortoisie me fetes qe vos vostre non ne me volez dire, ore me fetes tant d'avantage, se il vos plest, qe vos me dioiz se vostre compainz est si bon chevalier des armes come il ressemble, [2]qe ce vos fas ge bien assavoir qu'il a ja grant tens qe ge ne vi mes chevalier qi tant resemblast prodome des armes come cist resemble, e por ce vos pri ge qe vos m'en dioiz ce qe vos en quidiez». [3]De ceste parole se comence a rire Danain le Rous trop fieremant, e qant il parole a chief de piece il dist: «Sire hostes, se Dex me doint bone avanture, il est assez meillor chevalier que il ne resemble. – [4]En non Deu, fet li sires de l'hostel, ore me tieng ge a trop bien paié de ce qe ge l'ai receu en mon hostel, qar ge di bien, selonc ce qe ge voi, qe il est proudome des armes. [5]Mes porce qe il ne me velt dire son non ne autre chose de son estre, ge m'en souferrai atant, qar ge force ne l'en puis fere encontre sa volanté».

**645. 5.** il ne me velt dire] il dire ne me velt dire A1 (*illeg.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[6]Qant il a dite ceste parole, Danain li redit adonc: «Sire hostes, se Dex vos doint bone avanture, qele bonté fu cele qi ja vos fist li chevalier qi portoit l'escu miparti? Contez le nos, si l'orrom, qe c'est une chose qe ge mout desir a oïr. – [7]En non Deu, sire, fet li chevalier, se vos la desirez a oïr ce n'est mie merveille, qe, se Dex me doint bone avanture, ce fu une des plus beles chevaleries qe chevalier feist a nostre tens en tout le rroiaume de Logres ne en autre leu. – [8]Hostes, fet Danain le Rous, de tant come vos parlez plus de ceste chose, de tant sui ge desiranz de l'oïr. Ore comenciez, se Dex vos saut, e nos contez coment ce fu, e ne demorez au comencier. – [9]Biaux hostes, ce dit li chevalier, estes vos donc [si desiranz] de cestui conte oïr come vos fetes le semblant? – Certes, fet Danain, oïl. Ore sachiez qe por ce qe vos m'en avés dit sui ge desiranz merveilleusemant d'oïr le! – [10]Ore sachiez, fet li hostes, qe por le grant bien qe vos m'en avez dit de cest proudome qi ci est sui ge si fieremant desiranz de savoir son non qe ge [ne] desirai onqes mes tant a conoistre chevalier come ge faz lui, [11]por qoi ge vos di qe, se vos me volez fere tel cortoisie qe vos me dioiz son non, ore sachiez qe ge vos ferai plus cortoisie, qe ge vos conterai celui conte qe vos me demandez.

**646.** [1]«Sire chevalier, dist li hostes, sachiez veraiemant q'il a ja grant tens passé qe vos n'oïstes nul si bel conte come est celui qe ge vos voill dire ne qi tant vos pleust come il vos plera, [2]por qoi vos ne devez pas estre vers mo[i] avers de dire moi ce qi riens ne vos coste, qar ge sui de la moie part appareilliez de dire vos chose qi pleira a vos et a touz chevaliers erranz. [3]E sachiez qe, se vos ce ne me dites qe ge vos demant, vos ne poez savoir ce qe vos me demandés, ce est la fin de nostre qerele. [4]Et enqore vos di ge une autre chose, qe, se Dex me doint bone avanture, se ge qidoie oïr un si bel conte come est cestui qe ge vos voill conter, g'en chevaucheroie avant trois jornees qe ge ne l'oïsse». [5]De ceste parole se comence Danain a rrire trop fieremant, qar il conoist orendroit tout maintenant qe li hostes se travaille en toutes guises qe il puet qe il peusse savoir le non de Guron, e Guron meesmes s'en rit assez.

[6]«Coment, biaux hoste? ce dist Danain. Si vos avez cestui geu parti en tel maniere qe vos ne me diroiz cestui conte qe ge vos demant se ge ne vos di le non de cest segnor? – [7]Einsint le vos ai ge parti, fet li sires de l'ostel. Prenez leqel qe vos volez: ou vos me diroiz son non,

**9.** *si desiranz (+T)] *om.* A1 **10.** *ne (+T)] *om.* A1

**646. 2.** *moi (+T)] mo A1 **5.** meesmes] meeesmes A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ou ge me terrai de celui conte a conter. – [8]Si m'aït Dex, fet Danain le Rous, son non vos deisse ge tout maintenant, se ge ne qidasse de voir qe il s'en deust corroucier a moi, mes ge dout tant son corroutz qe sans son congié nel vos oseroie ge dire, por qoi ge me voill mielz soufrir d'oïr cestui conte qe ge vos deisse son non, qar sa malevoillance ne voudroie ge avoir en nule maniere dou monde. – [9]Donc me terrai ge atant, fet li hostes, de ce qe ge vos voloie conter. Et enqore vos di ge tout maintenant qe vos perdez por assez petit de chose a oïr le plus bel conte de tout le monde. – [10]Hostes, fet Danain le Rous, il m'en poisse assez plus qe vos ne quidez, mes ge nel puis fere autremant a ceste foiz, qe ge n'oseroie».

**647.** [1]Quant il orent grant piece parlé de ceste chose, Danain, qi trop est desuiranz d'oïr celui conte qe li sires de l'hostel voloit conter, li dit: «Or me dites, biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture: [2]e de qoi seriez vos plus desiranz orendroit, ou de savoir le non de cest segnor qi ci est, ou qe ge vos moustrasse procheinemant celui meesmes chevalier qi cele grant bonté vos fist dont vos alez ici parlant? – [3]En non Deu, biaux sire, fet li sires de l'hostel, ore sachiez tout veraiemant qe ge savroie mout volantiers qi cest sires est, mes, par la foi qe ge doi vos, enqore verroie ge trop plus volantiers celui qi cele grant bonté me fist qe ge vos ai dit ici. – [4]Ore, biaux hostes, fet Danain le Rous, fetes ce qe ge vos dirai. Or nos contez cestui conte qe ge vos demant, e ge vos creant loiaumant come chevalier qe, se vos volez demain chevauchier avec nos tout le jor entier, qe ge vos condurai en tel leu ou ge vos moustrerai tout apertemant celui meesmes chevalier qi cele grant bonté vos fist. – [5]Le me prametez vos? fet li sires de leianz. – Oïl, loiaumant, fet Danain le Rous. – En non Deu, fet cil, donc voill ge demain chevauchier avec vos tant qe vos m'aiez moustré ce qe vos me prametez. [6]E ge tout maintenant vos conterai ce qe vos me demandez. Or escoutez coment il fu.

**648.** [1]«Sire chevalier, ce dist li sires de leianz, veritez fu qe li rois Leodegan de Carmelide fist ja devant cest chastel ou nos somes orendroit une proesce mout estrange e mout merveilleuse, e por cele proesce qe il fist adonc gaagna il cestui chastel. [2]Ge avoie a celui point une file qi bien avoit entor .XV. anz d'aage, mes ele estoit tant bele riens de toutes choses qe l'en ne peust pas trouver en tout cestui païs une si bele damoisele qe cele ne fust assez plus. [3]E q'en diroie? Por la grant biauté qe ele avoit la venoient veoir tut li chevalier de cest païs a merveilles, e de mante estrange contree aussint. [4]Maint bon chevalier plus proudome e plus gentix d'assez qe ge n'estoie la venoient



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

veoir a merveilles e la m'avoient ja demandee por moillier, mes ge ne la voloie doner a nul home qi ne fust de ceste contree, qar il m'estoit bien avis qe, se ele se partist de moi en tel maniere qe ge ne la veisse souvant, qe a morir m'en covenist, tant l'amoie ge de grant amor.

«[5]A celui tens qe ele estoit en si estrange biauté come ge vos cont avint qe li rois Leodegan de Carmelide conquist cestui chastel einsint come ge vos di. [6]Qant cest chastel li fu otroiez, porce q'il estoit navrez en tel guise qe il ne peust adonc chevauchier, le couvint remanoir en cest chastel tant qe il fust gueriz, si remest tant qe il fu gueriz de cele plaie. [7]Un jor qe cist de cest chastel fesoient une grant feste qe il ont acostumé de fere chasqun an le darrein jor de mai, avint qe toutes les dames e les damoiseles de cest chastel alerent fors en la praerie ou il avoit tendu paveillons plusors, touz de soie. [8]Ma fille fu entre les autres damoiseles, qi tant estoit bele come ge vos cont. Li rois Leodegans, qi estoit oissuz de cest chastel e chevauchoit par la praerie por regarder les dames e les damoiseles, tout maintenant qe il vit ma fille, il la regarda a merveilles tant come il la pot veoir. [9]E qant il ne la puet plus veoir, il s'en retorna a la mestre forteresce de cest chastel. Il avoit avec lui grant compegnie de chevaliers de Carmelide: la roine de Carmelide les hi avoit mandez des lor qe ele oï dire qe si sires gisoit malades en cest chast[el], quar peor avoit de sa mort.

«[10]A l'autre soir aprés avint qe les dames e les damoiseles oissirent de cest chastel et alerent es prez por deduir e por soulacier e por joer, come eles avoient fet le jor devant. [11]Li rois Leodegans, qi ne veoit en qel maniere il peust avoir ma fille se par force ne l'eust, qar a home dou monde ne la donasse ge se il ne la preist por moillier, qant il vit qe les dames e les damoiseles estoient oissues de cest chastel et alees es prez, et il sot tout certainemant qe ma fille estoit alee avec les autres, [12]il n'i fist nulle autre demorance, ainz fist ses homes armer tout maintenant et il meesmes s'arma aussint. Et il pooient bien estre, qe un chevalier qe autre de Carmelide, dusqu'a .XL. chevaliers armez de toutes armes.

**649.** [1]«Quant li rois Leodegan de Carmelide e si compegnon furent armez e montez bien e cointemant einsint come ge vos cont, il s'en vindrent par la praerie. [2]Qant nos les veimes venir entre nos armez de toutes armes en tel maniere, nos qidames tout certainemant qe il vouxissent fere d'armes e briser lances por les dames qi ilec estoient, mes il pensoient bien autre chose. [3]Qant il furent venuz

**648. 9.** *chastel (+T)] chast A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

entre nos, il n'i firent autre chose, ainz pristrent ma fille e la monterent sor un palefroi, ne ne retornerent pas a cest chastel, ainz s'en alerent tout droit vers cele forest que vos peustes hui veoir la devant.

«[4]Qant il orent ma bele fille prise, cil de cest chastel, qi virent le grant outrage qe il fesoient, comencierent a crier maintenant: "As armes!". E q'en diroie? Tout maintenant furent armé tuit cil de cest chastel qi armes pooient avoir. [5]Et en tel maniere nos meimes nos aprés le roi Leodegan de Carmelide et atainssimes e lui e sa compegnie a l'entree de la forest, si assemblames a eaus. Et avint adonc par tele avanture qe tout le premier home qe ge feri entre les autres si estoit compeinz au roi Leodegan de Carmelide. [6]Li rois l'amoit de si grant amor qe, se il fust si freres charneux, il nel peust plus amer qe il l'amoit. Ge feri celui chevalier si duremant qe ge le portai mort a terre del premier cop.

«[7]Einsint comença la meslee entre nos e les autres qi home estoient dou roi Leodegan de Carmelide, e bien les eussom touz mortz e mis a outrance, a ce qe nos encomençames trop fieremant cele besoigne, [8]mes li rois Leodegans, qi estrangemant estoit bons chevaliers, se prouva si bien en celui fet qe par sa proesce plus qe par autre chose fumes tuit torné a desconfiture. Des noz hi ot assez ocis, e des lor i ot aussint des morz. [9]Ge fui pris en cele barate e liez mout vilainemant, e porce qe ge avoie mort celui qe li rois Leodegans avoit amé si coralment, disoit tout plainemant li rois q'il me feroit morir de male mort, ja autremant ne seroie de lui delivrés.

**650.** [1]«Quant ceste parole me fu contee, se ge fui espoentez duremant ce ne fet pas a demander. E tout qidasse ge veraiemant qe ge por celui fet deusse morir, si estoie ge bien plus corrouciez de ma fille qe ge n'estoie de moi meesmes. [2]Einsint chevauchames nos cele nuit par la forest, quar por l'outrage qe li rois Leodegans avoit fet en ceste contree avoit il toutevoies doutance qe cil de cest païs ne l'arestassent a auqun passage, por ce chevauchames nos toute la nuit par la forest en tel guise come ge vos cont.

«[3]A l'endemain auqes matin, n'encor n'estoit mie li soleux levez, nos aporta nostre chemin a une trop bele fontegne. [4]Devant cele fonteigne droitemant gisoit un chevalier vestu de chauces e de hauberc, et avoit son hiaume dejoste lui e son escu aussint, e son glaive estoit dresciez a un arbre. Auqes pres de lui gisoient lor escuier, e lor chevaux aloient peissant par la forest auqes pres d'eaus. [5]Li escuier s'esveillierent qant nos venimes auqes pres d'eaus, mes ce ne fist mie li chevalier. Cil dormoit enqore sor la fontegne aussint fieremant come



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se il n'eust dormi de toute cele nuit. Ge estoie tout nuz en ma chemise, les mains liees derrieres le dos mout vileinemant. [6]Ge qidoie tout certainemant qe jamés ne peusse eschaper de lor mains sainz recevoir mort. Qant li rois Leodegan vit les escuiers, il demanda qi estoit li chevalier qi sor la fontegne dormoit, e li escuier distrent qe ce estoit un chevalier errant. [7]"E coment a il non? dist li rois. – Sire, distrent li escuier, son non ne diriom nos orendroit a vos ne autre a ceste foiz, qar defendu nos est". [8]Li rois regardoit vers l'escu qi estoit couverz d'une ounce vermoille e s'en aloit ja cele part por descovrir l'escu, mes il vit qe li chevalier se fu esveilliez adonc, e por ce remest qe il a l'escu ne mist la main a celui point.

**651.** [1]«Quant li chevalier qi dormoit a la fontaigne se fu esveilliez e sailliz en estant, et il vit entor lui tant d[e] chevaliers a[r]mez qi mot ne li disoient, il ne lor dist nule parole, ainz regarda ses escuiers. [2]E li escuier saillirent adonc avant, e li lacierent adonc son hiaume en la teste e li ceindrent s'espee, e li amenerent maintenant son cheval. [3]Qant il fu garniz de ses armes et il ot pris son escu e son glaive, il comença a rregarder les uns e les autres sainz ce qe il ne lor disoit mot dou monde, e me vit entre les autres si honteusemant lié come ge estoie, [4]e vit ma fille de l'autre part qi fesoit le gregnor duel dou monde de ce qe cil me menoient si honteusemant, e sor tout ce me menaçoient a couper la teste.

«[5]Qant il m'ot un poi regardé, il se vint a moi maintenant e me dist: "Estes vos chevalier?". E ge li respondi tout em plorant: "Oïl, sire, voiremant chevalier sui ge. – Coment? ce me dist il, estes vos chevalier e cist autre qui chevalier sunt vos mainent si honteusemant? [6]Porqoi le font il? Vos ont il pris en traïson?". Qant ge oï ce qe li chevalier me disoit, ge li respondi maintenant: "Certes, sire, en traïson ne me pristrent il mie, qar onqes traïtor ne fui, mes il me pristrent en tel guise come ge vos deviserai". [7]E maintenant li començai a conter tout mot a mot coment il premieremant m'avoient tolu ma fille e par qel outrage, e puis m'avoient pris a un tel fet e por ce me menoient a mort. "Voire, dist li chevalier, si vos font il tel desraison e tel outrage. [8]En non Deu, puisqe tel avanture m'est venue entre mains, di ge bien qe ge ne seroie mie chevalier errant se ge ne la menoie a fin a honor de chevalerie, qar por ce alom nos chevauchant par le monde qe nos façom les outrages remanoir e les sorfez. [9]Ore soiez huimés asseur, qe ge vos pramet qe vos n'avez garde de toutz ceaus qi ci sunt,

**651. 1.** *de] d A1 ♦ *armez] amez A1 (*illeg.* T) **4.** de ce qe cil] qi *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qar ge vos en delivrerai bie, se avanture ne m'est trop contraire". Lors dist a un de ses escuiers: "Deslie tost cest chevalier, ce verrai ge qi cest comandemant osera contredire".

«[10]E li escuiers se mist avant errament por moi deslier, mes li autre qi ilec estoient comencierent a dire: "Sire chevalier, d'autre chose vos entremetez qe de ceste, qar de ceste ne porriez vos a chief venir! – [11]Non? dist li chevalier. Donc ne me tieng ge por chevalier se ge ceste avanture ne puis acomplir a honor de moi e de toute chevalerie, puisqe ge l'ai enprise. [12]Ore s'en fuie maintenant cil de vos qi morir ne voudra, qar, se Dex me doint bone avanture, se vos estiez assez plus qe vos n'estes, si vos metroie ge touz a la mort, se vos ne delivrez maintenant cest chevalier prison!".

**652.** [1]«Quant il ot dite ceste parole, il se trest un pou arrieres e dist: "Liqex de vos est segnor de cestz chevaliers?". E li rois Leodegan de Carmelide se mist avant e dist: "Ge sui lor segnor. – [2]Ore sachiez tout certainemant qe vos estes morz ou abatuz a terre se vos tout maintenant ne fetes delivrer cest chevalier qe vos enmenez prison e la damoiselle sa fille qe vos enmenez par force. – [3]En non Deu, dist li rois Leodegans, il n'est ore nul chevalier ou monde por cui comandemant ge feisse ceste chose, fors qe por l'amor le roi Uterpandegron qe ge tieng por ami. – [4]En non Deu, dist li chevalier, qant vos par cortoisie nel volez delivrer, onqes ne couvient a cest point qe li rois Uterpandegron i viegne por sa delivrance metre avant, qar il sera delivrés tout orendroit, se Dex me defent d'encombrer!".

«[5]E maintenant qe il ot dite ceste parole, il lessa corre sor le roi Leodegan de Carmelide au ferir des esperons, e le feri si roidemant en son venir qe il le porta a terre si duremant qe il en fu aussint come en perill de mort, e de celui meesmes poindre ocist il un autre chevalier. [6]E q'en diroie? Puisqe il ot son glaive brisié, il n'i fist autre demorance, ainz mist la main a l'espee e leissa corre a touz les autres, qi pooient bien estre dusq'a .XXV. [7]E il comença adonc a doner grandismes coux et a chacier les uns ça e les autres la, et [a] abatre les uns a dextre les autres a senestre, einssint come il les encontroit, e si faire si grans merveilles d'armes a celui point qe ge diroie bien tout hardiemant devant le roi Artus: [8]ne fist le cors d'un seul chevalier si granz merveilles d'armes en une place qe cil ne feist adonc gregnor, qar il n'encontroit onqes nul si fort chevalier qe il n'abatist errament de la sele, porqe il l'atainsist desus le hiaume.

**652. 7.** *a] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[9]Tant fist li bons chevalier par sa grant force e par sa proesce qe toute cele compegnie, si grant come ele estoit, torna a desconfiture. Li un remestrent enmi le champ mort, li autre navrez duremant, li autre s'en fuioient tout a pié, qar lor chevaux avoient il perduz. [10]Li autre qi a cheval estoient remés, qant il vire[n]t cele merveille qe li bons chevalier fesoit, tornerent en fuie tout errament, qar il avoient tant esprouvé sa grant force e sa proesce qe il ne voloient plus atendre ses grandismes coux, e por ce leissierent il dou tout le champ.

**653.** [1]«Ore sachent tuit qi cest conte oirront qe ce ne voill ge mie dire qe li bon chevalier eust einssint fete cele desconfiture come il fist se ne fust cele bele avanture qi li avint au comencemant dou fet, de ce qe il abati le roi Leodegan de Carmelide e le navra si perilleusemant. [2]Celui premier cop sainz doutance li fist outreemant gaagnier l'autre avanture dou champ, qar li rois Leodegans de Carmelide estoit bien si bon chevalier de son cors e si vaillant des armes qe il ne peust mie legieremant estre desconfiz par le cors d'un seul chevalier, se avanture ne li fust trop duremant contraire.

«[3]Qant li bon chevalier ot le champ gaaignié en tel maniere come ge vos ai conté et il vit qe tuit s'en estoient foïz fors qe cil soulemant qi abatuz avoient esté, il me fist doner un cheval qi estoit d'un chevalier qi a la terre gisoit abatuz. [4]Aprés me dist: "Sire chevalier, qe voletz vos qe ge face de vos e de vostre damoisele?". E ge li dis, si joianz duremant qe gregnor joie ne peusse ge avoir: [5]"Sire, dis ge au bon chevalier, por Deu, puisqe vos m'avez fet si grant gentilece qe vos par vostre cortosie m'avez delivré des mains de ceaus qi me menoient a ma mort, ore me fetes tant de bonté qe vos me meignoiz dusq'a auqun chastel ou ge soie a sauveté, e lors sera toute la bonté acomplie". [6]Qant li bon chevalier entendi ma reqeste, il me dist: "En non Deu, ja por ce ne remaindra qe vos a ssauveté ne soiez. Dites a qel chastel vos volez que ge vos condue, e ge vos i condurai sainz faille, se ge onques puis". [7]E ge li nomai adonc un chastel d'un mien parant qi pres d'ilec estoit e li dis que, se il dusqe ilec me conduisoit, ge n'en voudroie plus, qar en cel chastel seroie ge a ssauveté, et il me dist qe dusqe la me conduiroit il mout volantiers.

«[8]E maintenant nos meimes a la voie et enmenames ma fille avec nos, e tant chevauchames en tel guise que nos venimes a un flum. [9]Li bon chevalier, qui chauz estoit dou grant travaill qe il avoit eu, des-

10. *virent] viret A1 (*illeg.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cendi devant le flum et osta sun hiaume de sa te[ste] e descendi sa coife sor ses espaules, e lava son visage e ses mains. [10]E quant il ot lavé ses mains e son vis, e ge l'oi auqes regardé, ge conui adonc tout cleremant qe ce estoit sainz faille le plus bel chevalier qe ge eusse veu en tout mon aage. E porce qe enqore estoit li escuz couvert d'une houce, si qe ge ne l'avoie veu enqore a descouvert, priai ge tant un de ses escuiers qe il le descovri e le me leissa veoir.

**654.** [1]«Endementiers qe li bon chevalier se reposoit sor la rrivere dou flum, e ge vi adonc qe ses escuz estoit mipartis de vert e de blanc. Tant come ge pooie regarder le bon chevalier ge le regardai. [2]E qant il se fu une grant piece reposez ilec, il fist relacier son hiaume e l'en li amoine son cheval errament. E il monte tout maintenant, e tant fist que dusq'au chastel me conduist ou ge voloie aler e me leissa tout droit a la porte de celui chastel, e se parti de moi adonc a tel eur qe ge nel vi puis qe ge sache. [3]Si vos ai ore finé mon conte, qar bien vos ai devisé tout mot a mot la haute proesce qe fist li bons chevalier a celui point, qi .xxx. chevaliers desconfist, e por moi rescourre de mort, qe il ne m'avoit veu onqes mes. [4]E certes, quant ge començai anuit a rregarder cest segnor, ge le regardoie trop volantiers, quar, a la verité dire, ge ne vi onques mes chevalier qi si bien ressemblast autre come cist li semble, e por ce quidoie ge auqes qe ce fust il». E quant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus.

**655.** [1]A chief de piece parole Danain le Rous e dit: «Sire hoste, se Dex me doint bone avanture, ceste fu bien une haute proesce e mout grant emprise et une bele chevalerie. [2]Et a ce que vos dites que, si li rois Leodegans n'eust esté si duremant navrez de la premiere joste come il fu, il ne peust mie fere tel fet come il fist a celui point, [3]vos respont ge e di qe, se il coneust bien le chevalier, il n'eust mie hardiemant en nule maniere d'atendre le compeignie qe il avoit, mes porce qe il ne le conoissoit l'atendi il. – [4]Bien puet estre, ce dist li hostes, mes qant ge vos ai mon conte finé, ge vos faz bien assavoir qe ge vos voill prier qe vos, en toutes guises, qe vos me tegniez demain couvenant de la pramesse qe vos m'avez fete. – [5]Sire hostes, fet Danain le Rous, or sachiez tout veraiemant qe, puisqe vos volez qe ge couvent vos tiegne de moustrer vos celui chevalier qe cele grant bonté vos fist, ge ne vos en faudrai. [6]Demain avant hore de vespres, porqe il ne remaigne en vos, [le vos] ferai veoir, se Dex me

**653. 9.** *teste (+T)] te A1

**655. 6.** *le vos (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

defent d'encombrier. – E ge autre chose ne vos demant», ce li respont li hostes.

[7]Tel parlemant tindrent celui soir li chevalier. E quant il fu ore de couchier, il furent menez dormir en une chambre mout bele e mout riche e dormirent cele nuit mout bien, quar celui jor avoient il assez travaillié. [8]A l'endemain auqes mati, avant qe li soleux levast, s'esveilla Guron tout premiers e fist esveillier Danain le Rous, qar enqor dormoit il aussint fermemant come se il n'eust dormi en toute cele nuit. [9]Qant il se sunt levé, il se vestirent et apareillierent lor oirre, e maintenant demandent lor armes e l'en lor aporte errament. E quant il sunt armé, il montent e troevent qe li hostes estoit ja tout appareilliez de chevauchier, e montez estoit, mes il ne portoit nules armes fors que s'espee soulemant. [10]«Hostes, fet Danain le Rrous, qe volez vos fere? – En non Deu, biaux sire chevalier, ge voill qe vos me tegniez couvenant, qar ce savez vos bien qe vos le me prameistes ersoir. – [11]Or donc dou chevauchier, fet Danain le Rous, puisqe vos estes si desiranz de veoir le chevalier qe ge vos di. Or dou venir, biaux hostes, qe bien sachiez veraiemant qe ge le vos moustrerai en cestui jor, se autre avanture ne m'est trop duremant contraire. – [12]Or chevauchom, biaux sire, fet il, qar ge ne vos lesserai mes d'ui devant qe vos m'aiez ma pramesse acomplie, si come vos me prameistes».

**656.** [1]Einssint parlant chevauchent tuit trois tant qe il sunt dou chastel oissuz, e lors se metent au grant chemin. «Segnors, ce dist li hostes, qel part volez vos chevauchier?». Et il dient qe il s'en vont au plus droit qe il poent vers la Doulereuse Garde. [2]«Ha! sire, fet li hostes, ge sai bien porqoi vos alez cele part. Vos alez a la bataille qi doit ore estre nouvelemant entr'el chastel de Louverep e la Doulereuse Garde por la demande qe cil de Louverep font a ceaus de la Doulereuse Garde e cil de la Doulereuse [Garde] a ceaus de Louverep. – [3]Certes, fet Danain le Rous, biaux hostes, voiremant alom nos cele part e sortout por ceste chose qe vos dites. Mes de ceste bataile qe vos avez orendroit amenteue, qi vos avoit conté nouveles? – [4]Qui? fet li hostes. Il n'a home en tout cest chastel qi ne le sache, ne il n'i a orendroit chevalier qi bien n'ait proposé a venir dusq'a la Doulereuse Garde por veoir cele bataille. [5]E savez vos porqoi il voelen tuit venir? fet li hostes. L'en lor a fet entendant sainz faille qe li dui meillor che-

**9.** e montez] *rip.* A1

**656. 2.** *Garde] *om.* A1 (*illeg.* T) **3.** amenteue] amentuee A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

valier dou monde doivent fere ceste bataille, e por ce i voelent tuit aler por veoir la».

[6]Einsint parlant chevauchent entr'eaus bien dusq'a trois lieues englesches, e toutevoies venoit li hostes aprés eaus d'auques loing por regarder l'escu de Guron. [7]Qant il orent bien alé einsint une grant piece, il lor avint qe lor chemin les amena en unes brouces, et avoient adonc cosseillé assez entre Guron e Danain, si qe li ostes n'avoit riens oï de quant qe il avoient dit. [8]Lors s'areste Danain le Rous e dit a son hoste: «Sire chevalier, ge vos pramis ersoir qe ge vos moustreroie hui en cest jor celui meesmes chevalier qi cele grant bonté vos fist dont vos tant vos loez. – [9]Sire, fet il, por eperance de cele pramesse ai ge chevauchié avec vos et enqor i chevauche ge. – Vos avez tant chevauché, fet Danain le Rous, que bien vos poez huimés [arrester]. Ge sui appareilliez de quiter moi de la pramesse qe ge vos fis ersoir en tel guise come vos savez». [10]E lor li moustre Guron e li dit: «Veez ci celui meesmes qe vos fist cele grant bonté dont vos tant vos alez loant. E se vos fussiez de bone reconoissance, ja nel vos couvenist plus mostrer fors tant soulemant come vos ersoir le veistes, quar assez le veistes. [11]Or vos en poez huimés aler a vostre hostel, quar aquitez me sui a vos de ce qe ge vos pramis ersoir».

**657.** [1]Quant li hostes entent ceste nouvele, il est si fieremant esbahiz qe il ne set qe il doie dire. Orendroit reconoist il bien en soi meesmes tout certainemant qe veritez est sainz faille qe cist est cil chevalier meesmes qi de mort le delivra einssint come il vet recordant. [2]Lors hurte cheval des esperons e s'en vint a lui, e li dit einsint come tout em plorant de grant doleur qe il a au cuer: «Ha! biaux tres dous sire, merci! Tant me tieng ge a honi e deshonoré de ce que ge vos mesconui par ma cheitiveté! [3]Certes, onqes mes ne fu null chevalier si ahontez come ge sui! Sire, sire, ge q'en diroie autre chose? Ore sachiez qe ge me tieng a trop vergoignié duremant de ce qe ge ne vos fis en mon hostel si grant honor come ge vos devoie fere.

«– [4]Biaux sire hostes, ce a dit Guron, vos m'en feistes tant, la vostre merci, qe ge m'en lou. E quant einsint est avenu qe cist sires vos a acompli vostre volanté de ce qe il vos a moustré celi qui vos tant desiriez a veoir, huimés vos en poez retorner, se il vos plest, en vostre hos[tel]. – [5]Certes, dist li hostes, or sachiez tout certainemant qe, se il vos pleust, ge vos feisse trop volantiers compegnie dusq'a la Doloreu-

**9.** *arrester] *om.* A1 (*illeg.* T)

**657. 4.** *hostel (+T)] hos A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

se Garde. – Biaux hostes, fet Guron, il n'est ore nul mestier qe vos me façoiz compegnie. [6]Entre nos deus, qi chevaliers erranz somes, voloms chevauchier au plus priveemant qe nos porrom, e por ce ne volom nos ore autre compegnie fors que de nos deus. – [7]Sire, ce dit li hostes, qant il m'est einsint avenu qe ge vos avoie en mon hostel herbergié e ne vos conui, or sachiez tout veraiemant qe ce est une chose qi jamés a jor de ma vie ne me trera de corroutz tant come il me souviegne de ceste mesavanture que m'est avenue. E qu'en diroie? Ge m'en tieng a trop mescheant et a trop mesavantureux. [8]E quant ge voi qe il vos plest a chevauchier si priveemant qe vos ne volez a ceste foiz compeignie fors qe de cest segnor qui avec vos est, ge endroit moi, se il vos pleust, vos feisse trop volantiers compegnie dusqu'a la Doloreuse Garde, mes, puisqe ge voi qe il ne vos plest pas, ge m'en retornerai atant a mon hostel e vos comanderai a Nostre Segnor. – A Deu soiez vos», fet Guron, et en tel guise si se departent.

[9]E li hostes s'en retorne vers le chastel, e li dui chevalier chevauchent tout le chemin ferré, mes ce lor fet auqes grant annui qe entor ore de tierce comença li tens a changier. [10]Li tens, qi estoit biaux celui matin, fu changiez en brief de saizon en let tens et en tenebreux, qar adonc comença a noigier mout espessemant et estrange[mant], et a fere un tens si fort e si froit e si anneiux qe c'estoit un grant [anui] de veoir le soulemant. [11]Par le noif e por le mal tens, ne por le grant froit q'il fesoit adonc, ne leissent li dui chevalier fere jornee, ainz chevauchent toutevoies au plus esforceemant qe il poeent, einssint come il voient qe lors chevaux le poent souffrir. [12]En tel guise chevauchent dusq'entor ore de none par la noif e parmi le mal tens qi mout lor fesoit grant poine e grant anui.

**658.** [1]En cel mal tens et en cele noif qe chevauchoient andui li bon chevalier a tel travaill come ge vos cont, lor avint adonc celui jor entor ore de vespres qu'il virent devant eaus un chastel qui estoit fermez ou pié d'une montaigne. [2]Et estoit cist chastiaux mout biaux e mout riches e mout fors estrangemant, et estoit cil chastiaux encore loing d'eaus bien de trois lieues englesches. [3]Tout maintenant qe Danain vit le chastel, il demande a Guron: «Sire, sire, fustes vos onques dedenz cest chastel? – Certes, sire, fet Guron, oïl, voiremant i fui ge une nuit soulemant e leianz dormi ge, mes onques n'i demorai plus, de ce me recort ge bien. – [4]Or me dites, sire, fet Danain le

10. *estrangemant (+T)] estrange A1 ♦ *anui] *om.* A1

658. 1. *inizio corrispondenza con* AdB *§ 30.3*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Rous, e conoissiez vos un chevalier qi segnor en est? – Certes, fet Guron, nani, onques nel vi que ge sache ne qe ge le conoisse, mes assez en ai oï parler.

«[5]La meesmes ou ge estoie emprisonez einsint come ge vos ai conté oï ge parler de lui, e me dist un chevalier qe li sires dou Chief de l'Ombre, qar einsint est apelez cestui chastel qe vos veez orendroit, estoit sainz faille le plus fort home qe l'en seust en tout le monde. [6]Ge demandai a celui qi ce me dist se il estoit aussint forz come estoit li rois Meliadus de Lionois, quar ge quidoie bien sainz faille qe li rois Meliadus de Lionois fust le plus fort chevalier dou monde, e cil me dist qe, se Dex li donast bone avanture, il quidoit bien tout certainemant qe cist eust bien les deus forces dou roi Melyadus de Lionois. [7]E ge li demandai coment il le savoit, et il me dist: "Ne vos est il avis qe ge soie assez fort chevalier?". Ge, qi savoie certainemant e par moi meesmes, quar esprouvé l'avoie, qe cil estoit fort chevalier qi ce me contoit, li respondi: [8]"Certes, ge sai que vos estes assez fort chevalier". Et il me redist: "Or sachiez q'enqor n'a pas un mois qe ge voloie joster a Escanor le Grant, einsint est il apelez par son droit non. [9]Quan ge oi sor li brisié mon glaive, il n'i fist autre chose, ainz gieta les mains e me prist as flains e me leva tout des arçons aussint come se ge fusse un enfant, e me gieta a terre les piez contremont si roidemant qe, au cheoir qe ge pris adonc, pou s'en falli qe ge n'oi le col rompu". [10]Iceste force qe ge vos cont, missire Danain, fist li sires de cest chastel sor un chevalier assez fort de touz ses membres. – E por ce vos demandoie ge ore de lui se vos le conoissiez grantment».

**659.** [1]Endementiers qe il aloient andui parlant de Escanor le Grant qi segnor estoit de celui chastel qe il veoient devant eaus – et a la verité a dire, celui Escanor qe ge vos di n'estoit mie moins grant d'un jaianz, [2]e se il estoit grant n'estoit mie grant merveille, qar sainz faille il estoit estret de par som pere e de par sa mere dou lingnage de jaianz, e parant estoit il prodains de Carados le Grant, le segnor de la Doloreuse Tor dont nos parlerom en nostre livre auqune foiz, qant il en sera leux e tens – [3]la ou il chevauchoient entre elz deus en tel maniere parlant totevoies de celui chevalier qi Escanor estoit apelez, il lor avint adonc qe lor chemins les aporta a une rivere qi estoit apelee le Hombre, ne cele rivere n'estoit pas ilec endroit come en maint autre leu, quar pres d'ilec sordoit li Hombres.

**9.** au cheoir qe AdB] *om.* A1

**659. 2.** de jaianz (jeoians) AdB] de janz A1 (*illeg.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Qant il furent venuz a la rivere, il troevent adonc une meison vielle e decheoite, qe la force de l'eve en avoit bien abatu la moitié. Devant cele meison avoit un chevalier armez de toutes armes monté sor un grant destrier, e pres de lui estoient dui escuier. [5]Droitemant a la rive dou flum avoit une damoisele toute nue en chemise, en tel guise qe nulle robe dou monde n'avoit fors qe sa chemise, et estoit en l'eve dusqe desus la ceinture. [6]E si estoit l'eve si froide estrangemant come cele qi pres de toute estoit engelee fors qe la ou ele estoit, dont ce estoit une grant merveille que la damoisele n'estoit morte del grant froit qe ele enduroit dedenz l'eve.

**660.** [1][C]ele damoisele dont ge vos cont estoit en l'eve en tel maniere e plouroit mout angoisseusemant. E se ne fust la grant poine dou grant froit qu'ele avoit a celui point qi la color li toloit, bien la peust l'en tenir seuremant por bele damoisele e por avenant, qar ele estoit de toutz membres mout bien fete e covenable. [2]Qant li dui chevaliers virent la damoisele einsint destroite de la grant poine e de la gran angoisse qe ele soufroit en l'eve, il en sunt si estrangemant esbahiz qe il ne sevent qe il en doient dire. [3]Lors regardent le chevalier qi ilec estoit armez de toutes armes e bien conurent errament qe il fet souvrir cele poine a la damoisele. E qant il ont auques le chevalier regardé, il voient tout apertemant qe cist est sainz faille tout le gregnor chevalier qe il onqes mes veissent en toute lor vie. [4]Il est assez gregnor chevalier que n'est li rois Meliadus de Lionois, e si estrangemant fet de touz ses membres q'il lor est bien avis qe cist estoit bien le plus fort chevalier dou monde, e se il n'estoit plus fort d'autre chevalier ce seroit la plus grant merveille dou monde e grant defaute de cuer.

[5]Qant il ont auques regardé le chevalier e la damoisele de l'autre part, il s'entreregardent aprés, qar il sunt andui aussint come tuit esbahiz: premieremant de la damoisele qe il veoient en si grant martire et en si doleur, [6]et aprés dou chevalier, qe il voient einsint grant desmesureemant qe Guron, qi bien fu un des grans chevaliers erranz qi fust en tout le roiame de Logres, ressemble un petit chevalier envers cestui. [7]E por ce vet li un regardant l'autre, qar esbahiz sunt amdui. Guron parole premiers e dist a Danain le Rous: «Sire compeing, qe vos semble de ce qe vos veez orendroit? – [8]Sire, fet Danain, se Dex me doint bone avanture, ge ne sai qe ge vos en doie dire, fors qe cestui chevalier est bien le plus grant qe ge onqes mes veisse en toute ma vie, e ceste damoisele est bien la plus malaisie e la plus travailliee e la

**660. 1.** *Cele] Eele A1; La AdB ♦ se ne fust] ce qe *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plus doloreuse qe ge onqes veisse en tout mon aage». [9]A ceste parole respont li grant chevalier e dit: «Biaus sire chevalier, qe avez vos a parler de moi? Se ge sui granz, la moie grandesce qe vos coste?». Guron respont premieremant e dit: [10]«Certes, biaux sire, vostre grandesce ne nos coste riens, mes, se nos em parlom, vos nel devez tenir pas a merveille, qar certes, il n'est ore nul home qui autre foiz ne vos eust veu qi a merveilles ne vos regardast, qar vos este si desmesureemant grant home qe noienz est de touz les granz homes qe ge onqes veisse envers vos, e por ce vos regart ge a merveilles. [11]D'autre part, ge regardoie ceste damoisele qi n'est pas orendroit si a aise come ele voudroit, ce sai ge tout certainemant.

«– [12]Certes, biaux sire, dist li granz chevalier, se ele n'est a cestui point en tel aise come ele voudroit, ele l'a bien deservi. Or sachiez qe ceste damoisele estoit si chaude e si ardant estrangemant qe, se ne fust ore cest grant froit qe ele soufre en cestui flum, ele ne peust longuemant durer qe ele ne fust broïe et arse. [13]E por oster cele grant calor qui el cors li estoit entree, la fis ge metre en tel froidure come vos veez. Ge sai de voir qe cestui froit li fet ore grant bien, e por ce la faz ge estar einsint come vos poez veoir, qar l'eve froide si li oste cele grant ardor dou cors. – [14]Ha! merci, sire chevalier! Se ceste damoisele a mespris vers vos en auqune maniere, por Deu e por gentilesce de vos meesme, ne l'ociez pas en tel maniere ne la fetes morir de si vilaine mort come est ceste, qe ceste mort voiremant est trop cruele e trop diverse. – [15]Taisiez vos, sire chevalier! ce dist Escanor li Granz. Ne parliez ja plus de ceste chose! Ore sachiez qe ceste damoisele est tout a aise assez plus qe vos ne quidez. E certes, ge n'ai peor de nul autre chose de li mes de ce qe ele n'ait trop chaut. [16]Ele se baigne trop a aise: onqes mes en tout son aage n'ot ele bainhg qi tel bien li feist au cors come fet cestui, qar il la defent dou grant chaut qe ele avoit eu devant. [17]Et enqor vos di ge de lui une autre chose: onqes a ce qe ele plore ne regardez, qar ge sai orendroit tout certainemant qe touz li cuers li rit ou ventre por le grant aaise qe ele a, mes ele a ses elz enseigniez en tel maniere qe il sevent plorer toutevoies quant ele velt, [18]e qant il plourent donc sai ge qe ele est plus joianz».

**661.** [1]A ceste parole respont Danain le Rrous e dist tout en riant au grant chevalier: «Dan chevalier, fet il, se Dex me saut, se il est veritez ce qe vos dites de ceste damoisele, ele est bien la plus estrange damoisele qe ge onqes veisse en toute ma vie! Mes ge croi bien qe

**18.** ele est plus AdB] ele plus A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos dites toutes ces paroles por li gaber. – [2]Ne place Deu, sire! ce dit li granz chevalier. Ore sachiez qe ge ne di de lui se verité non. Tout li est soulaz e deduit e geu et envoiseure qant qe ele soufre a cestui point en cest flum, ge conois bien toute sa maniere. [3]Sachez: ele fust ore morte, si come ge croi, de la grant calor qe ele avoit se ne fust cestui aaise qe ge li doing en cest baing, mes par cest baing li ai ge fet baissier sa grant calor auqun petit».

[4]Qant la damoisele entent les paroles dou grant chevalier, ele respont adonc tout en plorant e dit a Guron: «Ha! merci, frans chevaliers deboneire, por Deu e por vostre cortoisie, se vos onqes eustes pitié de damoisele maumenee et a tort, donc aiez pitié e merci de moi, qe ge sui toute la plus mescheant damoisele e toute la plus mesavantureuse e plus doloreuse qi onqes mes fust en cest monde. [5]E sachiez, sire chevalier, qe, se Dex regardast a gentilesce et a hautesce de lignage, ge ne fusse mie si mescheant come ge ai esté. Por Deu, merci, gentix chevalier, ne me leissiez morir ici! [6]E qant einsint est avenuz qe avanture vos a sor moi aporté a tel point et a tele hore qe vos veez orendroit tout apertemant par qel poine e par qel torm[ant] cest chevalier qi ci est me fet morir, or sachiez tout veraiemant qe, se vos de ceste dolor e de ceste mort ne me delivrez a cestui point, [7]vos ne vos devriez puis tenir por chevalier, quar por chevalier ne se devroit tenir celui qi damoisele trouveroit en tel tormant et en tel dolor come ge sui qi ne feroit tout som pooir de delivrer tel cheitive damoisele come ge sui. [8]E por ce vos pri ge, frans chevaliers e cortois, tant come damoisele porroit chevalier prier, qe vos de ceste doleur e de cest tormant ou cest chevalier me tient me delivroiz, se il vos plest.

**662.** [1]«– Damoisele, ce dit Guron, se Dex vos doint bone avanture, or nel me celez mie mes dites moi outreemant por qel fet, por qele achoison cist chevalier vos tient en si grant destroit. – Sire, ce dit la damoisele, li cuers me faut, quar ge soufre tant de doleur come vos veez. [2]Por Deu e por franchise de vos e por cortoisie, delivrez moi premieremant de cest tormant, e puis vos dirai mot a mot tout ce qe vos me demandez. Mes certes, en ceste doleur ou ge demor ne vos porroie ge conter ce qe vos me demandez. – [3]Damoisele, ce dist Guron, or sachiez tout veraiemant que por vostre preiere acomplir me voill ge travaillier de vostre delivrance metre avant, se ge onqes puis». E qant il a dite ceste parole, il se retorne vers le grant chevalier

**661. 6.** *tormant] torm A1(tour T); martire AdB **7.** de delivrer AdB (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e li dit: [4]«Sire chevalier, ge vos voudroie prier, einsint come chevalier puet prier un autre, qe vos, por cortoisie e por franchise e pou gentilesce e por amor de chevalerie e por amor de moi, soufrissiez qe ge ostasse ceste damoisele de ceste doulor ou ele est e de cest grant tormant, qe certes, ce ne seroit pas honor a nos qi somes chevalier errant se ele n'estoit delivree de cest grant travaill ou ele est par nostre venue».

[5]A ceste parole respont Escanor le Grant e dit en tel maniere: «Biaux sire, se vos estes chevalier errant, or sachiez qe ge sui chevalier errant aussint, mes por ce ne voill mie qe la damoisele soit delivree a ceste foiz. Ele a bien deservie mout bien tout ce e plus enqore qe ele soufre. [6]E certes, ele m'a fet si mal servise e si vilain qe ge vos pramet loiaumant qe il n'a orendroit en cest monde fors le cors d'un seul chevalier, e ce est li rois Artus propremant, por qi amor ne por qi priere ge la delivrasse orendroit. – [7]Coment, biaux sire? fet Guron. E se par avanture venoit auqun meillor chevalier de vos, ne qidez vos ore qe il la feist delivrer par force, vouxissiez ou ne vouxissiez? – [8]Certes, vassall, fet Escanor, ce sai ge bien qe, se meillor chevalier de moi venoit orendroit ici et il s'en vouxist entremetre, qe il porroit bien acomplir ce qe vos dites. Mes ge ne croi mie qe l'en peust ore si legieremant trouver come vos dites un chevalier qi a force le peust fere. – [9]Ge vos pri, fet Guron, qe vos la delivroiz por l'amor de moi e por l'amor de cest chevalier». E cil dist qe il n'en fera riens. «Ha! sire, fet Danain, de qoi le priez vos? Or leissiez sor moi cestui fet ne onqes vos vos entremetez, qe, puisqe ge voi qe cist chevalier ne velt riens fere por priere, il est mestier, se Dex me saut, qe il soit fet e maugré suen». [10]Lors dit a un de ses escuiers: «Or toust! gitez cele damoisele de l'eve e la covrez d'auqune chose, si verrai ge tout orendroit si cest grant mauveis chevalier la voudra contre moi defendre.

«– [11]En non Deu, fet Escanor li Granz, encontre vos la defendrai ge bien, en tel maniere qe ele ne se mouvra d'ilec se vos estiez tex deus come vos estes. E certes, ge vos moustrerai orendroit qe por ce, se ge sui si granz come vos veez, ne sui ge mie si mauvés come vos dites. [12]E de vostre venue sera pis a la damoisele, quar tout maintenant qe ge vos verrai honi e deshonoré en tel guise come ge ai ja maint mauvés chevalier honi, ge ferai a la damoisele trenchier la teste en despit de vos. – [13]Coment? fet Danain le Rous, estes vos donc tel chevalier qe vos a ceste damoisele ou a autre feissiez la teste trenchier por nulle avanture dou monde? – [14]Porqoi ne feroie ge, fet Escanor li Grant, puisqe ele avroit mort deservie? Or sachiez que g'en ai ja fet



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mainte morir et enqore ferai, e ceste tout premieremant morra ja la por despit de vos! – [15]Certes, fet Danain li Rous, qant vos avez de vos meesmes conté si grant desloiauté e si grant fellenie e vos l'alez en tel maniere de mort asseurant, e ge sui cil qi desorenavant l'aseur de vie e vos de mort, ou de vergoigne de vostre cors a tout le moins. Or vos gardez huimés de moi, fet Danain, qar venuz estes a la bataille!».

**663.** [1]Quant Escanor li Grant entent ceste parole, il comence a sorrire e dit a Danain le Rrous: «Coment, fet il, dan chevalier? Se Dex vos saut, vos gabez vos ou vos le dites tout a certes qe vos encontre moi vos voilliez combatre por ceste moie damoisele? – [2]En non Deu, fet Danain, vos le verroiz mantenant!», e lors prent son glaive qe ses escuiers portoit. Son escu avoit il a son col por le vant e por la noif. [3]Qant Escanor voit e conoist qe ce est a certes e qe il est as jostes venuz, il ne moustre pas a celui point qe il soit espoentez ne n'estoit il mie, com cil qui bien estoit sainz faille un des plus seurs chevaliers dou monde por la tres grant force qe il sentoit en soi. [4]E q'en diroie? Ambedui sunt e forz e preuz duremant, il sunt hardiz de grant maniere e chasquns se prese endroit soi autant come se il fust segnor de tout le monde. Em pou d'ore sunt appareilliez de cele joste. [5]Il n'i font autre delaiemant, ainz s'entreloignent bien le cors d'un cheval e puis leissent corre li uns encontre l'autre les glaives beissiez, mes a celui point ne poent il pas corre si isnelemant ne si tost come il feissent en un'autre seison, quar la noif estoit si fieremant granz et espesse a celui point qe ce estoit merveille.

[6]Qant il sunt venuz au point dou ferir, il s'entrefierent de si grant force come il avoient. Danain, qi de si haute chevalerie estoit garniz einsint come ge vos ai ja conté ça arrieres, fiert Escanor si roidemant qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint qe ne li face enmi le piz une grant plaie et assez parfonde, [7]e se li glaives ne fust brisiez a celui point, bien peust avoir doné un cop mortel au grant chevalier, mes li glaives brisa a celui point. [8]Escanor li Grant, qi pleins estoit de desmesuree force, ne lesse por tout celui cop qe il avoit receu qe il ne li doint un tel encontre qe il fet voler tout en un mont e lui e le cheval desus la noif. Danain est auques grevez de celui cheoir, qar li chevaux, qi trop avoit esté chargiez de celui cop, cheï sor lui qe ne se relieve.

**664.** [1]Quant Escanor le Grant ot Danain abatu en tel guise come ge vos cont, il s'en passe outre tout einssint a cheval come il estoit, e rretorne la teste dou cheval e dit a Guron: «Dan chevalier, dan che-

**663. 4.** forz (fors) AdB (+T)] foz A1 ♦ fust AdB (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

valier, il m'est avis qe par celui chevalier qui la se gist ne ssera pas delivree ceste damoisele. [2]De cestui ai ge fete la pes auqes legieremant!». E ce disoit il porce qe il qidoit tout certainemant qe il fust mort. Qant Guron voit ceste avanture, il est mout doulanz e mout corrouciez, porce qe il a peor e doute grant qe Danain ne soit ocis de cele joste. [3]Mes coment qe de Danain soit avenu, ou q'il soit mort ou qe il soit remés en vie, dit qe il [le] velt revenchier. E porce qe il estoit sanz doute un des plus forz chevaliers de tout le monde e trop bien ferant d'espee, [4]ne prent il mie sun glaive, ainz met la main a l'espee e lesse corre a Escanor l'espee droite contremont esforceement. E il li revint lance beissiee, qui tout veraiemant cuide de lui fere aussint come il avoit fet de Danain. [5]Escanor li Granz fiert tout premeirains e qide abatre tout maintenant Guron, mes il ne puet. Cil se tint roides en sele, qe por celui cop ne se remue se petit non. Li glaives voule en pieces, qe il n'en fist mal nul a Guron. [6]E qant Guron s'est bien afermez dedens la sele et il ot dou tout passee la force de celui cop, il se lance avant e fiert Escanor del trenchant de l'espee par desus le hiaume de si grant force come il avoit. [7]E bien moustre adonc sa force e merveilleusemant, qar il fiert Escanor de si grant force q'il li fist le hiaume voler de la teste, si qe la teste remest desarmee fors qe de la cofe dou fer.

[8]De celui cop est Escanor si estordiz estrangemant qe il ne se puet tenir droitemant en sele, ainz s'acline toutz sor l'arçon devant ne il ne voit gote: tug li oill li sunt orendroit tornez en la teste. [9]Il ne set orendroit se il est nuit ou jor, il ne set orendroit se il est morz ou il est vis. De cest povre contenement s'aperçoit tout cleremant Guron. [10]Il voit e parçoit trop bien coment Escanor est gravez, e por metre le dou tout au desouz e non pas a mort, qar a mort nel voudroit il mie metre si bon chevalier come est celui chevalier se force ne li fesoit fere, [11]se lance il avant et amaine un grant cop da haut, nom pas dou trenchant de l'espee mes dou pont, e fiert celui si duremant parmi le chief qe il li tret sanc de la teste assez plus que mestiers ne li fust. [12]E qu'en diroie? Escanor est si fort feruz qe il n'a mes pooir ne force qe il se puisse a cheval tenir, ainz chiet en la noif errament la teste desouz, ne nus ne le veist adonc trebuchier en cele maniere qe il ne qidast certainemant qe il fust morz ou a tout le moinz mortelmant feruz. Il gist adonc desus la noif si estordiz estrangemant qe il n'a pooir de remuer.

**664. 3.** *il le velt revenchier (+T)] le *om.* A1; il veult vengier celui coup AdB **7.** de si grant] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**665.** [1]Quant Danain, qi ja s'estoit relevetz e remontez a cheval, voit celui cop, il se comence a sorrire ne ne se puet tenir qe il ne die: «Sire, se Dex me saut, bien avez moustré a ceist point come vos savez ferir d'espee! [2]Or voi ge bien qe la damoisele est delivree. Leissom cest deable gisir a la terre e nos en alom atant, qar ci n'avom nos plus qe demorer». [3]Lors font la damoisele delivrer dou flum ou ele estoit mise e troevent qe sa robe estoit pres d'ilec, si li font vestir e la funt monter sor un palefroi sor qoi ele estoit ilec venue.

[4]Qant il ont la damoisele delivree en tel guise come ge vos cont, Danain dist a Guron: «Sire, qe ferom nos? Il est huimés auqes tart. Il seroit huimés tens de herbergier, se vos seussiez auqun recet ou nos nos peussom trere cestui soir, [5]quar a cestui chastel qe vos ça devant veez ou nos qidiom cestui soir herbergier ne porriom nos dormir cestui soir, a ce qe cist chevalier en est segnor a qi vos avez fet ceste grant vergoigne qe ge ai veue. [6]E certes, ge croi qe vos l'avez mort ou maaigniez a tout le mains, por ce ne seroit il mie seure chose por nos dormir leianz ceste nuit, quar cil de leianz, puisq'il nos troveroient desarmez, nos porriont legieremant fere un grant anui ou vergoigne grant.

**666.** [1]«– Sire compeing, ce dit Guron, quant vos en celui chastel ou nos aviom proposé de remanoir cestui soir ne volez herbergier, or vos dirai donc qe nos ferom. [2]Um pou outre celui chastel a une tor qi siet dedenz une mareschiere, et est cele tor mout fort duremant, porce qe la voie hi est si estroite qe a poine i poent aler dui chevalier l'un delez l'autre. [3]En cele tor demore un chevalier. Se nos dusqe la poiom venir de jor, bien nos iroit, qar nos i seriom herbergié tout a nostre volanté et a nostre talant. Mes se nos de jor n'i veniom, a remanoir nos convendroit defors, qar par nuit ne nos oseriom nos metre dedens la mareschiere. – [4]Sire, fet Danain le Rous, puisqe l'entree est si perilleuse, or pensom donc dou chevauchier tout maintenant, qar ce ne seroit pas orendroit grans sens de remanoir au plain, a ce qe la saison est si froide e si ennuieuse come vos meesmes veez».

[5]Aprés cestui parlemant il n'i font aut[re] delaiemant, ainz se metent au chemin, e tant se hastent dou chevauchier qe en petit d'ore passent celui chastel de qi segnor estoit Escanor li Grantz, si qe il vindren a la mareschiere de grant jor, la ou la tor estoit fermee. [6]E de tant

**665. 6.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 39.12*

**666. 5.** *autre (+T)] aut A1 ♦ si qe il vindren] Atant vienent Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 636.4*) ♦ de grant jor] *om.* Fi **6.** de tant ... i vindrent] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

lor avint bien qe, a celui point qe il i vindrent, trouverent devant eaus esclox de chevaus qi maintenant estoient passez par ilec. [7]Et il se metent aprés les pas e tant chevauchent en tel guise tout le droit chemin de la mareschiere come les chevaux estoient devant alez, e nom pas un chevau soulemant, mes plusors, qe il sunt a la tor venuz ou il avoit herbergemant trop riche e trop cointe e trop bele fort duremant.

**667.** [1]Quant il sunt a la tor venuz, il troevent la porte close, quar ja estoit auques tart. «Sire compeinz, fet Guron, savez vos enqore la costume de cest ostel? – Certes, sire, fet Danain le Rous, nenil. A il donc ceianz autre costume q'il n'a en autres ostex? – [2]Coment? fet Guron, vos estes chevalier errant et enqore ne savez la costume de cest hostel? Si m'aït Dex, ce tendroie ge a trop grant merveille se vos n'en aviez oï parler auqune foiz! [3]Or sachiez, sire compainz, qe ceianz est a mon esciant la plus estrange costume qi orendroit soit ou roiaume de la Grant Bretaigne, fors q'en un autre leu soulemant. En autre leu voiremant sai ge bien ceste meesme costume qi en cest hostel est.

«– [4]Ha! sire, por Deu, fet Danain le Rous, qant ceste costume est si estrange e si merveilleuse come vos me contez, or me dites donc, se il vos plest: qele est cele costume? – [5]En non Deu, sire, fet Guron, ge le vos dirai maintenant et assez brevemant. Or sachiez qe, se il a leianz chevaliers erranz qui estranges soient, tout maintenant qe nos demanderom orendroit ostel, mestiers est qe il preignent lor armes e qe il viegnent a nos joster. [6]Se il sunt plus de deus, il n'en vendrunt contre nos fors [deus] soulemant. Se il n'en i a fors qe un, un de nos deus estuet a joster. Se cil dedenz sunt abatuz, nos serom adonc herbergiez e cil porchaceront ostel en autre leu, mes, se nos somes abatuz qi dedens volom entrer mantenant, nos estuet porchacier ostel en autre leu, qar d'autre guise n'intreriom nos point. – [7]En non Deu, sire, fet Danain, de ceste costume ai ge ja oï parler autre foiz, mes, se Dex

devant eaus] *om.* Fi ♦ par ilec] i Fi **7.** les pas] l'esclox Fi ♦ en tel guise] *om.* Fi ♦ come les chevaux ... fort duremant] *om.* Fi

**667.** *no nuovo §* Fi **1.** Quant il] qu'il Fi (*cfr. § 666.7*) ♦ Guron] a Danayn *agg.* Fi ♦ ostel] tor Fi ♦ ostex] leu Fi **2.** *om.* Fi **3.** sire compainz] fet Guron Fi ♦ ou roiaume de] en toute Fi ♦ soulemant] ou elle est telle com ci est Fi ♦ En autre ... hostel est] *om.* Fi **4.** qant ceste costume ... cele costume] or la me dites, se il vus pleist Fi **5.** En non Deu, sire] *om.* Fi ♦ maintenant et assez brevemant] *om.* Fi ♦ erranz] *om.* Fi ♦ mestiers est qe] maintenant Fi ♦ qe il] s'en Fi **6.** Se il sunt ... a joster] *om.* Fi ♦ *deus] *om.* A1 ♦ Se cil ... herbergiez] Et se nos les abaterons, si porons herbergier Fi ♦ qar d'autre ... point] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

me doint bone avanture, ge quidoie por verité qe ce fust gaberie. E neporqant, qant a ce somes venuz qe nos n'i poom herbergier fors qe par la costume de leianz, ge endroit moi sui touz appareilliez de maintenir la. [8]Ge ne voill mie qe ele remagne por moi. Mes s'il avenist ore en tel guise qe leianz n'eust chevaliers erranz, i porriom nos herbergier tout franchemant? – Oïl, ce dist Guron, de ce ne doutez onqes.

**668.** [1]Endementiers qe il parloient en tel maniere de la costume de celui ostel, atant e vos un viell home qi fist ovrir la porte de la tor. E qant il est la fors oissuz, il demande as chevaliers: «Segnors, qe demandez vos ne qe vos plest? – [2]Biaux sire, fet Guron, nos voudriom herbergier leianz, se nos podiom entrer dedens. – Or me dites tout premieremant, fet li hom vielz: savez vos la costume de cest ostel? – Oïl, certes, fet Guron, ge la sai mout bien. Mes porqoi le nos avez vos orendroit amenteue? [3]A il leianz herbergiez chevaliers estranges qi voillent maintenir la costume de leianz encontre nos? – Certes, ce dit li vielz hom, chevaliers estranges hi a il voiremant herbergiez, et il vindrent ceianz tout orendroit un pou devant vos. [4]E qant nos lor feimes savoir la costume de cest ostel, la meesmes ou nos ne saviom enqore riens de vostre venue, il distrent qe de la costume maintenir estoient il bien apareilliez endroit eaus, por qoi sor eaus venissent autres chevaliers qui de leianz les vouxissent fere remuier. – [5]Biaux amis, fet Guron, la nuit aprouche duremant, ja est si tart come vos veez. Or tout, por Deu! Entrez leianz e dites de la nostre part as chevaliers qui leianz sunt herbergiez qe il viegnent ça joster a nos. [6]Se il nos poen par force abatre, donc lor remaindra l'ostel. Se nos les poom metre a terre par cop de lance, nos volom entrer leianz, et il porchacent puis autre hostel a lor talant. – Or vos soufrez un poi, ce dist li

**7.** por verité] *om.* Fi **8.** Ge ne ... por moi] *om.* Fi ♦ ore en tel guise] *om.* Fi ♦ n'eust] l'en ne aberjast Fi ♦ erranz] estranges Fi

**668. 1.** Endementiers qe] La u Fi ♦ de la costume de celui ostel] *om.* Fi ♦ ne qe vos plest] *om.* Fi **2.** tout premieremant] *om.* Fi ♦ certes] *om.* Fi ♦ ge la sai mout] *om.* Fi ♦ nos avez vos orendroit amenteue] demandés vus Fi **3.** estranges] *om.* Fi ♦ ce dit li vielz hom] *om.* Fi ♦ hi a il voiremant herbergiez] v. i est h. .II. Fi ♦ ceianz] *om.* Fi **4.** qant nos lor] si li Fi ♦ la meesmes ... vostre venue] *om.* Fi ♦ qe de Fi] de *om.* A1 ♦ por qoi ... remuier] *om.* Fi **5.** Or tout, por Deu! Entrez leianz] Retornés tost Fi ♦ de la nostre part] *om.* Fi ♦ herbergiez] *om.* Fi ♦ ça] *om.* Fi **6.** par force abatre] defendre Fi ♦ lor remaindra] quite *agg.* Fi ♦ par cop de lance] *om.* Fi ♦ entrer] herbergier Fi ♦ a lor talant] la dehors Fi ♦ un poi] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vielz hom, quar tout maintenant seront ces noveles contees as chevaliers qi ceianz vindrent orendroit».

[7]Atant entre li hom vielz dedenz cel hostel qe il n'i fet null'autre demorance, e troeve les chevaliers qui leianz estoient herbergiez, enqor avoit assez petit qe il hi estoient entrez. [8]E se auquns me demandoit qi estoient li dui chevalier qi leianz estoient herbergiez, ge diroie qe li uns estoit missire Lac, cil qui portoit l'escu d'argent as goutes d'or, li autres estoit sainz doute Brehutz sainz Pitié. Cil dui estoient leianz herbergiez tout maintenant. [9]E porce qe il avoient oï le jor devant qe li Bon Chevalier sainz Peor devoit tout novelemant combatre encontre ceaus de la Doloreuse Garde e por l'onor de Louverep mantenir, se treent il tant come pooient vers la Doloreuse Garde, quar cele bataille voloient il veoir. [10]E missire Lac avoit dit a Brehutz: se li Bons Chevalier sainz Peor n'estoit bien sains de ses membres, il emprendroit por lui cele bataille que il devoit fere, qi qi fust li chevalier.

**669.** [1]La ou missire Lac e Breutz sainz Pitié estoient ja ambedui desarmé et il se voloient asseoir a un grant feu qi cil de leianz avoient fet, e Brehutz sainz Pitié, qui garde ne se prenoit de cele avanture, disoit a monseignor Lac qe bien lor estoit avenu de bon hostel avoir, qar leianz, ce li estoit bien avis, avoit bien la plus cortoise gent qe il eust pieça mes trouvee. [2]E missire Lac, qi bien savoit certainemant la costume de leianz – qe long tens i avoit esté estabiiee e maintenue, mes Breuhtz nel savoit enqore mie – por la costume qe missire Lac savoit bien, qant il entendi qe Brehutz começa a loer celui hostel si duremant, il li dit: [3]«Sire compeinz, se Dex vos doint bone avanture, ne loez ore cest ostel si duremant. Qant ce vendra au

vielz hom] proudom Fi ♦ quar tout maintenant seront ces noveles contees] tant qe je aie dit ces n. Fi ♦ vindrent orendroit] sunt Fi **7.** entre li hom ... troeve les] s'en vait tout droit as Fi ♦ enqor] car Fi ♦ entrez] venus Fi **8.** dui] *om.* Fi ♦ qi leianz estoient herbergiez] *om.* Fi ♦ cil qui ... goutes d'or] *om.* Fi ♦ estoit sainz doute] *om.* Fi ♦ tout maintenant] car il avoient mult travailliez le jor devant por aler plus tost Fi **9.** E porce] *om.* Fi ♦ le jor devant] dire Fi ♦ tout novelemant] *om.* Fi ♦ mantenir] et por ce *agg.* Fi ♦ treent] astoient Fi ♦ tant come ... Garde, quar] *om.* Fi ♦ voloient il] por Fi **10.** sains] aitiés Fi ♦ membres] a celui point qe *agg.* Fi ♦ que il devoit fere] encontre li chevalier qui ensiroit Fi

**669. 1.** ambedui] *om.* Fi ♦ grant] *om.* Fi ♦ cil de leianz avoient fet] laiens estoit Fi ♦ avanture] agait Fi ♦ estoit avenu Fi (+T)] avenu A1 ♦ ce li estoit bien avis] *om.* Fi ♦ qe il eust pieça mes trouvee] dou munde, ce li estoit aviz Fi **2.** de leianz] *om.* Fi ♦ e maintenue] *om.* Fi ♦ por la costume ... bien, qant] *om.* Fi ♦ começa a loer] looit ensi Fi ♦ si duremant] *om.* Fi **3.** si duremant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

departir, adonc en fetes le lox ou le blasme». E Brehutz dist: «Sire, se Dex me doint bone avanture, li comencemant en est si bons e si cortois qe ge ne porroie croire qe la fins en fust vilaine, se ge nel veoie».

[4]A celui point qe il tenoient cel parlemant entre missire Lac e Brehutz sainz Pitié, atant e vos entre eaus venir celui vieuz home qi de la fors venoit, e lor dist tout plainemant: [5]«Segnors chevaliers, armez vos tout orendroit e ne demorez mie! Qar la fors sunt dui chevalier qi par la costume de cest ostel vos voelent oster de ceianz e joster encontre vos». Qant missire Lac entent ceste parole qe li hons lor dit, il se comence fort a rrire e se torne vers Brehutz sainz Pitié e li dit: [6]«Sire compeinz, par cele foi qe ge vos doi, vos ostastes trop tost voz armes. Or les prenez isnelemant, qar li besoinz en est venuz! Nos somes herbergiez en un ostel qe il le nos couvient gaagnier par force, ou autremant nos n'i dormirom ceste nuit».

[7]Qant Brehutz sainz Pitié entent ceste nouvele, porce qe il qide tout veraiemant que missire Lac l'ait gabé, dit il: «Sire, prenez voz armes se vos volez, qe, par la foi qe ge doi vos, il ne me pendra escu a mon col huimés tant come ge puisse! [8]Ge l'ai tant porté en cest jor qe bien m'en doi souvrir de nuit. E certes, ge nel tendroie pas a bien sage chevalier qi de tele aise come est cele ou nos somes orendroit se remueroit a cest point por aler la defors au vent et a la noif. Vos i poez mout bien aler, se vos volez, qe bien sachiez qe ge ne vos i ferai compegnie a ceste foiz. – [9]Sire compeinz, sire compeinz, ce li a dit missire Lac, par la foi qe ge doi vos, li aferes vet tout autremant qe vos ne quidez orendroit. Vos ne poez cestui soir en cest ostel remanoir se vos avant nel gaagnez par force d'armes tout orendroit. La defors sunt dui chevalier qi nos voelent desherbergier orendroit, se il onques poent. – [10]Coment? fet Brehutz, sunt il donc segnors de ceste tor qi oster nos en voelent? Certes, se il en estoient droit segnor, si ne me movroie ge de ceianz qe ge puisse! [11]E se il se voelent combatre, viegnent

adonc] lantor Fi ♦ ou le blasme] et le pris Fi ♦ Sire] *om.* Fi ♦ en fust vilaine] nos fust contreire Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ vieuz home] *om.* Fi ♦ tout plainemant] *om.* Fi **5.** tout orendroit] *om.* Fi ♦ e ne demorez mie] sens demore Fi ♦ e joster encontre vos] *om.* Fi ♦ qe li hons lor dit] *om.* Fi **6.** il le] *om.* Fi ♦ gaagnier] l'ostage *agg.* Fi ♦ force] d'armez *agg.* Fi ♦ nos n'i dormirom] ni i demorerons Fi **8.** en cest jor] hui Fi ♦ bien m'en doi s. de nuit] il m'en poisse Fi ♦ chevalier qi] de tal hostel et *agg.* Fi ♦ est cele ou] *om.* Fi ♦ a cest point] *om.* Fi ♦ et a la noif] *om.* Fi ♦ qe bien sachiez qe] mes por la foy qe je vus doi Fi **9.** *nuovo §* Fi ♦ par la foi qe ge doi vos] *om.* Fi ♦ cestui soir] ceste nuit Fi ♦ remanoir] demorer Fi ♦ par force d'armes tout orendroit] per cop de lance ou de espee Fi ♦ chevalier qi] de ceiens *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ceianz. Ge sui toutz appareilliez qe ge me combate encontre eaus enmi cest paleiz, mes la fors ne metrai ge annuit mes le pié. Il poent dire de la fors quant qe il voudront, mes de ceianz ne me porroit a cest point nul home trere por nulle chose».

**670.** [1]Quant missire Lac entent cestes paroles qe Brehutz dit, il comence trop fieremant a rrire e li dist: «Sire compeinz, or sachiez qe il vos estuet autre chose dire tout maintenant. Vos estes en tel leu herbergiez a cestui point ou la costume est bien toute autre qe vos ne quidez. – [2]Coment, sire? fet Brehutz. A il donc ceianz autre costume qe l'en ne troeve en autres ostex? – Oïl, an non Deu, fet missire Lac, il a ceianz autre costume qe vos ne quidiez e mout plus estrange». [3]E lors li comence tout a conter mot a mot, au plus brievemant qe il li puet dire, la costume de leianz, et aprés li dit qe lai fors sunt dui chevalier estrange qi se voelent ceianz erbergier, «e bien nos quident ambedeus giter fors de ceianz, quar il sunt tuit apareilliez d'acomplir la costume de l'ostel».

[4]Qant Brehuz hot ceste nouvele, il est si fieremant esbahiz qe il ne set qe il doie dire: corrouciez est estrangemant a cestui point, e por ce qe remuer le couvient e prendre ses armes a ceste ore. [5]Il est de ce plus corrouciez, qe armer le couvient, qe il n'est por le joster, qar il se fie bien tant en sa proesce et en la proesce de monsegnor Lac qe il ne li est pas avis qe, puisqe il serunt venuz dui a dui, qe il puissent perdre l'ostel par defaute de joster, a ce qe missire Lac est si bon josteor e si merveilleux come il set tout certainemant, e ce est ce qe mot li done grant seurté en ceste avanture. [6]Toutevoies, por le grant corroutz qe il a, ne se puet il tenir qe il ne die: «Par Deu, fet, missire Lac, de tel costume come est ceste n'oï ge onqemés parler. Dex li doint grant male avanture qi l'establi, qar grant annui nos fera ja! – [7]En non Deu, fet missire Lac, ce ne tendroie pas a trop grant anui que de fere une soule joste, mes, se il estoit en tel maniere qe nos la joste perdisom, qe porriom nos allors fere? – Sire, sire, ce dist Breutz sainz Pitié,

**11.** mes la fors ... le pié] et se il ne voelent ce Fi ♦ a cest point] *om.* Fi ♦ por nulle chose] *om.* Fi

**670.** *no nuovo §* Fi **1.** qe Brehutz dit] *om.* Fi ♦ e li dist] Por Deu *agg.* Fi ♦ or sachiez qe] *om.* Fi ♦ tout maintenant] *om.* Fi ♦ en tel leu] bien Fi ♦ ou la] mes la Fi **2.** l'en ne troeve] *om.* Fi ♦ an non Deu] *om.* Fi ♦ il a ceianz ... plus estrange] *om.* Fi **3.** la costume de leianz] *om.* Fi ♦ estrange] armez Fi ♦ se voelent ... de ceianz, quar] *om.* Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ a cestui point ... [5]ceste avanture] *om.* Fi **6.** Toutevoies ... il ne die] Et dit mult corouciés Fi ♦ Par Deu] Certez Fi **7.** ce dist B. sainz Pitié] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de ce n'ai ge nulle peor ne nulle doutance, tant come ge soie en vostre compegnie. – [8]Brehutz, ce dit missire Lac, par cele foi qe ge doi vos, il vos estuet a fine force qe vos soiez bon chevalier, qar mi socors ne porroit ici valoir ne pou ne grant. Se vos estez portez a terre et abatuz, remanoir vos estuet defors, qe ja puis ne metroiz ceianz le pié de toute ceste nuit. [9]Ge ne puis pas joster por vos ne vos por moi. Cil qui chiet remaint defors, c'est la costume de ceianz. – Dex le destruie e le honisse, ce dit Breuhtz sainz Pitié, qi ceste costume establi qi tant ore [est] mauveise!».

**671.** [1]Aprés cestes paroles, il n'i a autre deleiament: a leissier lor estuet adonc celui parlemant e fere autre chose, qar les armes lor sunt aportees maintenant enmi le paleiz. Breutz sainz Pitié n'est mie trop joianz quant il voit les armes venir, il s'en soufrist a cestui point mout volantiers. [2]E neporqant, porce qe il voit qe a fere li couvient, se fet il armer au plus isnelemant qe il puet. Aussint fet missire Lac. Cil se fet armer a grant presse, qar assez toust se qide il de ceste joste delivrer. [3]E q'en diroie? Toust sunt armez e bien, e porce qe ja estoit tart – il voudroient ja ambedui estre delivrez de ces jostes – viegnent il enmi la cort e montent sor les chevaux. [4]E qant il sunt montez, il pregnent lor glaives e lor escuz et issent fors de la porte de cele tor, et enqore estoit tant de jor qe il pooient mout bien veoir a joster.

[5]Qant il sunt venuz la defors, cil qui estoient dedenz la tor montent maintenant en haut as qernaux por veoir les jostes des chevaliers estranges. Brehuz parole toutz premiers e dit as deus chevaliers: «Biaux segnors, se Dex vos doint bone avanture, estes chevaliers erranz?». [6]E il dient qe chevaliers erranz sunt il veraiemant. «Si m'aït Dex, ce dit Brehutz sainz Pitié, ge ai ja veu plus cortois chevalier erranz. – Biaux sire, ce dit Guron, e quel vilenie vos avom nos fete? – [7]Nos poez vos, ce dit Breutz, fere gregnor vilenie qe de chacier nos de cestui ostel ou

ne nulle doutance] *om.* Fi **8.** Se vos ... vos estuet] O vus abatrés li uns de celz deus ou vus remandrés Fi ♦ ceianz] *om.* Fi **9.** e le honisse] *om.* Fi ♦ qi tant ore est mauveise] *om.* Fi ♦ *est (+T)] *om.* A1

**671. 1.** Aprés cestes paroles] Lors Fi ♦ volantiers] se il poist *agg.* Fi **2.** Aussint fet] fet *om.* Fi ♦ cil se fet armer] *om.* Fi **3.** *om.* Fi **4.** montez] armez et apparoilliés Fi ♦ pregnent lor glaives et lor escuz et] *om.* Fi ♦ fors] *om.* Fi ♦ de cele tor] *om.* Fi ♦ mout bien] tout cleremant Fi ♦ a joster] *om.* Fi **5.** *nuovo §* Fi ♦ venuz] issuz Fi ♦ dedenz la tor] la d. Fi ♦ maintenant en haut] *om.* Fi ♦ qernaux (creniaus) Fi] qervaux A1; de la tor *agg.* Fi ♦ estranges] Quant il furent a elz *agg.* Fi **6.** ai ja veu] maint *agg.* Fi ♦ chevalier erranz] qe vos n'estes *agg.* Fi **7.** vilenie qe] a travaillier voz *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

nos estiom herbergiez? – [8]Sire, ce dit Guron, les costumes dou roiaume de Logres, qi establies sunt en maintes diverses manieres, ne poent remanoir ne por vos ne por moi. Il est mestier, se Dex me saut, qe meillor chevalier qe nos dui ne somes soit celui qi remanoir les fera par sa proesce.

«[9]Nos n'avom pas a cestui point mestier de grant parlemant fere. Cil de nos qui cherront a terre si remandrunt par ça defors, e li autre entrerunt en l'ostel. Ceste costume si estrange qi ceianz est nos estuet ore maintenir, voillom ou ne voillom. [10]E sachiez, sire chevalier, qe de ceste costume tenir me soufrisse ge bien orendroit, aussint volantiers come vos feissiez, mes il est tart, ne nos ne savom ou nos peussom huimés herbergier fors qe ceianz. E qant a ce somes venuz qe par cop de lance couvient gaaigner ceste herberge, or aille coment aler porra! [11]Se vos nos poez metre a terre, nos remaindrom ça defors, mes, se vos estes abatuz, vos garderoiz ceste nuit la porte. Mes ce ne sera mie par dedens, ainz se[ra] bien par defors!».

**672.** [1]Endementiers qe il tenoient tel parlemant entr'eaux, Danain le Rous parole e dit: «Segnors chevaliers, fet il, cest parlemant qe nos tenom ci ensemble ne vaut riens puisqe a joster nos estuet, ne ce ne poom eschaper. Encomençom huimés les jostes, qar il est tart duremant. – [2]En non Deu, sire chevalier, ce dist Brehutz sanz Pitié, vos en dites le mieltz. Començom maintenant entre nos deus qui somes petiz chevaliers, e cist autres deus chevaliers qui sunt granz come dui jaiant feront ci aprés la seconde joste». A ce s'acorde Danain le Rous trop volantiers. [3]Si grant parlemant come ge vos cont avoit tenu Brehutz sainz Pitié porce qu'il regardoit Guron merveilleusemant, quar il disoit bien a soi meesmes qe cist estoit bien sainz faille tout le gregnor chevalier qu'il eust onques mes veu en tout son aage, se jaianz

**8.** Guron] et quel vilenie voz avons noz feites? Car *agg.* Fi ♦ dou roiaume de Logres] de cest tor Fi ♦ qi establies ... diverses manieres] est einsint establie Fi ♦ por vos] ne por autre *agg.* Fi ♦ dui] *om.* Fi ♦ soit celui qi] *om.* Fi **9.** mestier de] *om.* Fi ♦ a terre] *om.* Fi ♦ en l'ostel] dedanz Fi **10.** sachiez, sire chevalier, qe] *om.* Fi ♦ tenir] *om.* Fi ♦ feissiez] et comme vus vousisés Fi ♦ cop de lance] force Fi ♦ porra] car cil qui seront abatus remandront sanz auberge *agg.* Fi **11.** *om.* Fi ♦ *sera (+T)] se A1

**672. 1.** Endementiers ... e dit] *om.* Fi ♦ qe nos tenom ci ensemble] *om.* Fi ♦ joster Fi (+T)] oster A1 ♦ ne poom] ne poés vos Fi ♦ qar il est tart duremant] *om.* Fi **2.** sire chevalier] *om.* Fi ♦ vos en dites le mieltz] *om.* Fi ♦ dui] *om.* Fi **3.** Si grant ... Pitié porce] Et por ce dist Breüs ceste parolle Fi ♦ meesmes] de Guron *agg.* Fi ♦ sainz faille] *om.* Fi ♦ gregnor (greignor) Fi] gregregnor A1 ♦ en tout son aage] *om.* Fi ♦ jaianz Fi] janz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne fu. Il estoit enquore gregnor qe n'estoit missire Lac, qe l'en tenoit estrangemant grant chevalier.

[4]Puisque Danain le Rous e Brehutz sainz Pitié sunt ambedui venuz au joster, ce est une emprise qe legieremant sera menee a fin, quar trop estoit li uns meillor chevalier qe l'autre. [5]Ce puet estrangemant peser a Brheutz sainz Pité, quar il fu feruz si roidemant de cele joste qe il li couvient voidier les arçons de la sele, en tel maniere qe il cheï a terre les piez contremont e la teste desouz. Qant Danain le Rous est delivrez en tel maniere de cele joste, il se torne vers Guron e li dit: [6]«Sire, sire, puisqe il est einsint avenu que ge ai ceste premiere joste acomplie et a nostre honor, or vos pri ge que vos soufroiz que ge aie ceste autre joste, e ge vos pramet selonc ma esperance qe ge m'en delivrerai aussint bien come ge me sui delivrez de ceste. – [7]Sire compeinz, ce dit Guron, vostre merci de ceste cortoisie qe vos me volez fere. Or sachiez tout certainemant que, se ge meesmes ne jostasse e ge n'abatisse cestui encontre cui ge doi joster, ge ne metroie anuit le pié dedenz cestui ostel. Ge ne puis herbergier ceianz par vos ne vos par moi. Par moi couvient que g'i herberge, ou autremant remaindroie ge par defors».

[8]Quant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz lesse corre maintenant encontre monseignor Lac. Cil li revient aussint de l'autre part, qui bien estoit a celui tens si fort josteor, qar l'en n'en peust i trouver si bon en toute la Grant Bretaigne come il estoit. [9]E qu'en diroie? Amdui sunt preuz, andui sunt fort, amdui sunt bons chevaliers estrangemant, amdui sunt si grant a merveilles que a grant poine peust l'en trouver deus si granz chevalier. [10]E quant il sunt amdui si bon e si vaillant en toutes guizes, se il s'entrefierent roidemant a celui encontre, ce n'est mie trop grant merveille. E qu'en

estrangemant grant ch.] a un des greignors ch. deu monde Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ Puisque] entre *agg.* Fi ♦ ambedui] *om.* Fi ♦ quar trop ... [5]sainz Pité] *om.* Fi **5.** quar il] car le laz de Breüs Fi ♦ de cele joste] *om.* Fi ♦ li couvient ... maniere qe il] *om.* Fi ♦ cheï] fu portés Fi ♦ les piez] desus *agg.* Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi **6.** il est einsint avenu que] *om.* Fi ♦ nostre] de nos deus Fi ♦ soufroiz que ge aie] me doigniez Fi ♦ e ge vos ... ma esperance] *om.* Fi ♦ delivrerai ... de ceste] cuit bien delivrer a l'aide de Deu Fi **7.** fere] a cestui point *agg.* Fi ♦ ne jostasse e ge] *om.* Fi ♦ cestui encontre cui ge doi joster] ciste autre chevalier Fi ♦ dedenz cestui ostel] ceiens Fi ♦ Ge ne puis ... par moi] *om.* Fi **8.** *nuovo §* Fi ♦ aussint] *om.* Fi ♦ a celui tens ... come il estoit] unz des meillors chevalier deu monde et des pluz fort Fi **9.** E qu'en diroie?] *om.* Fi ♦ amdui sunt bons chevaliers] *om.* Fi ♦ amdui sunt si ... [10]toutes guizes, se] *om.* Fi **10.** roidemant] si durement que Fi ♦ a celui encontre ... qu'en diroie?] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

diroie? Le glaives sunt amdui brisé, mes il se tiegnent si en sele que li un ne li autre ne chiet a celui cop. [11]Quant Guron, que en cele joste avoit bien mise toute sa force e tout som pooir, voit qe il n'a le chevalier abatu, il reconoist adonc qe de grant force e de grant pooir estoit li chevalier qui einssint l'avoit feru, quar, a la verité dire, missire Lac l'avoit hurté si roidemant que, si il ne fust si fort chevalier e ssi bon come il estoit, bien l'eust porté a terre a celui point.

**673.** [1]Quant Guron li Cortois ot sun glaive brisé, il n'i fet autre demorance, ainz met la main a l'espee, e la ou il voit monseignor Lac qui enqore estoit tout desaitié de cele joste, il s'en retorne sor lui l'espee droite contremont. [2]Et il estoit granz de cors e forz estrangemant, si amainne contreval de toute sa force un si grant cop e fiert monseignor Lac desus le hiaume si estrangemant e si roidemant qe, tout fust cil si bon chevalier come ge vos cont e vos ai dit mainte foiz, si est il de celui cop si duremant estordiz qu'il li convient tout embronchier sor l'arçon devant. [3]Qant Guron voit celui semblant, il est si maux e si vistes que il se lance adonc avant e giete les braz et aert monseignor Lac au col, e le tire si roidemant e hurte aprés que il li fet les arçons voidier e le porte a terre. [4]Qant il a fete cele grandisme force, il s'en vet outre qe il n'i fet plus de demorance. «Sire compeinz, fet il a Danain, nos avom gaaignié cestui ostel par force d'armes, entrom dedens orendroit. Cist dui segnor, ce m'est avis, ont malemant defendu lor ostel a cestui point, e por ce remaindront il defors ceste nuit. – [5]Sire, fet Danain le Rrous, se Dex me saut, il m'est plus bel de la povre defense qe il i ont mise que se ele fust meillor!». [6]E quant il a dite ceste parole, il dist a ses escuiers: «Entrez dedenz cest ostel». E cil i entrent, quar adonc fu maintenant la porte ouverte qi avoit esté close des lors que li autre dui chevaliers en furent oissuz. Qant

sunt amdui brisé] voellent en piecez Fi ♦ il se tiegnent si en sele que] il se t. si ensemble que A1 (si bien T); *om.* Fi ♦ chiet a celui cop] sse remue ne pou ne grant a celui point Fi **11.** que en cele ... som pooir] *om.* Fi ♦ qui einssint ... a celui point] *om.* Fi ♦ quar, a la verité dire, missire Lac l'avoit hurté] *rip.* A1

**673.** *no nuovo §* Fi **1.** Quant G. li C. ot sun] Puisque il hont lor Fi ♦ n'i fet ... ainz] *om.* Fi ♦ e la ou il voit ... contremont] *om.* Fi **2.** Et il ... si grant cop e] Et s'entrefierent durement, mais messire Guron Fi ♦ si estrangemant e si roidemant] un si pesant coux Fi ♦ come ge vos ... duremant estordiz] *om.* Fi **3.** maux] lengiers Fi **4.** cele grandisme force] ce Fi ♦ par force d'armes] *om.* Fi ♦ ce m'est avis] *om.* Fi ♦ point Fi (+T)] *om.* A1 ♦ ceste nuit] *om.* Fi **5.** *om.* Fi **6.** quant il a dite ceste parole] *om.* Fi ♦ cest ostel] *om.* Fi ♦ ouverte qi] devant *agg.* Fi ♦ dui chevaliers] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

li escuier furent entrez dedenz, li chevalier entrent aprés, e maintenant est la porte close.

[7]Einsint sunt li dui chevaliers entrez dedenz l'ostel, e li autre dui si sunt remés defors. A ceaus qui leianz sunt remés en chaut mout petit desoremés qelqe tens il face cele nuit, quar herbergiez sunt en tel guise come il demandent: desarmé sunt et aaisié et honoré tant come cil de leianz poeent fere. [8]Cil de leianz les regardent trop volantiers e dient bien apertemant qe, se li dui autres chevaliers ressembloient bien proudomes, cist le rressemblent assez plus, e se li dui autres chevaliers estoient biaux chevaliers duremant, e cist autres sunt enqore trop plus bel.

**674.** [1]Einssint vont cil de leianz parlant des deus chevaliers qi herbergiez sunt. Mout les priesent tuit cil de leianz e mout les loent, e dient entre eaus qe il ne porroit estre en nulle guise qe il ne soient chevaliers de trop grant afere. E q'en diroie? [2]Il se soulacent ambedui devant le feu, e se il avoient eu froit e mesaise cele jornee, or se poent il bien aaisier. Il ont assez a boivre et a mangier a grant planté. Il ne sunt pas en tel pensser a celui terme come sunt li autre dui chevaliers qui sunt remés defors l'ostel. [3]Cist rient fort e deduient entr'eaus e font mout grant joie, e dient bien entr'eaus qe il ont tel ostel qe il ne peussent null meillor avoir a celui point. Avanture lor vout ore grant bien, qi a cel ostel les a conduiz. Einsint vont entr'eaus disant come cil qi aprés la mesaise de cele jornee et aprés le grant travaill sunt ore venuz a rrepos.

[4]Ceste chanson ne chantent mie li autre dui chevalier qui la defors sunt, cil n'ont pas grant talant de rrire. Brehutz est de la soe part por ceste avanture tant doulanz e tant corrouciez qe il maldit Deu e tout le monde e toutz les chevaliers dou siecle. [5]Tant dit paroles unes et autres, li forsenez, que des granz folies qe il dit se comence a rrire missire Lac, qui tant estoit fieremant corrociez q'il ne savoit qe il deust

li escuier] li chevalier Fi ♦ entrez] *om.* Fi ♦ li chevalier entrent aprés] *om.* Fi ♦ est la porte close] cil clostrent la porte Fi **7** *om.* Fi **8.** de leianz] dedens la tor Fi ♦ les regardent trop volantiers] *om.* Fi ♦ bien apertemant] *om.* Fi ♦ se li dui ... assez plus, e] *om.* Fi ♦ dui] *om.* Fi ♦ biaux chevaliers duremant] grant et belz Fi ♦ autres] .II. Fi

**674. 1.** qi herbergiez sunt] *om.* Fi ♦ tuit cil de leianz] *om.* Fi ♦ E q'en diroie?] *om.* Fi **2.** assez] *om.* Fi ♦ a grant planté] a lor voloir Fi ♦ a celui terme] *om.* Fi ♦ chevaliers qui sunt remés] *om.* Fi ♦ defors l'ostel] la dehors Fi **3.** Cist rient ... [4]qui la defors sunt] *om.* Fi (*saut*) **4.** por ceste avanture] *om.* Fi **5.** unes et autres] *om.* Fi ♦ des granz folies qe il dit] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dire. Il n'a orendroit avec soi autre soulaz ne autre deduit fors les folies de Breüz. [6]Ce soulemant le vet un pou reconforttant en ceste grant ire, e ce li valt mout a celui point, quar d'autre part voit il qe la noif cheoit mout espessemant e fesoit adonc mout grant froit estrangemant, qe, a la verité dire, il est grant merveille coment il puet, entre lui e ses chevaucheures, soufrir cele grant force dou froit. [7]Se il eust tant d'avantage soulemant qe il peust chevauchier parmi tout le froit qe il fesoit, il ne fust riens de tout cest mal qe il vet soufrant, quar enqore cuidast il venir par avanture a aqun recet ou il se reposast la nuit. [8]Mes il voit bien qe il est enclos de toutes parz entre mareschieres si males qe, se il vouloit de nuit chevauchier et il ne seust trop bien la voie, il porroit assez tost cheoir en tel leu ou il porroit bien afonder entre lui e le cheval, e morir einsint en pou d'ore por cest perill qui tant ert granz come ge vos cont, quar, a la verité dire, la tor estoit de toutes parz enclose de ssi estranges mareschieres come ge vos ai conté. [9]Il couvient a force que missire Lac demort cele nuit devant l'antree de la tor, e ce li fet gregnor annui e gregnor duel que il ne puet de rrien dou monde ses chevaux aaisier [plus] qe il ne fet de lui meesmes. Il ne lor puet a celui point doner ne fein ne avaine ne nulle riens dou monde.

**675.** [1]Missire Lac est tant fieremant iriez que il ne set que il doie dire, mes enqor n'est il mie tant iriez ne doulanz come est Breüz. Cil est come touz enragiez e come touz forssenez por ceste avanture. De tant lor font li escuier a celui point grant reconfort que il trenchent

ne autre deduit] *om.* Fi **6.** Ce soulemant] qui Fi ♦ e ce li valt mout a celui point] *om.* Fi ♦ d'autre part] *om.* Fi ♦ la noif ... espessemant] il negoit Fi ♦ estrangemant] et mau tenz trop durement Fi ♦ a la verité dire] *om.* Fi ♦ il puet, entre lui e ses chevaucheures] il le pooient Fi ♦ soufrir Fi (+T)] *om.* A1 ♦ cele grant force dou froit] et lor chevaux ausint Fi **7.** il eust tant d'avantage soulemant qe] *om.* Fi ♦ parmi tout le froit qe il fesoit] por aler a un autre erberge Fi ♦ cest mal] ce Fi ♦ qe il vet ... la nuit] *om.* Fi **8.** il voit bien qe] il ne puoient, car Fi ♦ entre mareschieres si males] de m. si malement Fi ♦ se il vouloit ... la voie] il ne poroient chivauchier par nule rienz deho monde, car Fi ♦ assez tost] *om.* Fi ♦ en tel leu ou il porroit bien] et Fi ♦ entre lui e le cheval] avec lor chevaus Fi ♦ por cest perill ... ai conté] *om.* Fi **9.** Il couvient ... demort] Et por ceste achoisson lor vint il demorer Fi ♦ l'antree de] *om.* Fi ♦ e gregnor duel] *om.* Fi ♦ de rrien dou monde] elz ne Fi ♦ *plus qe il ne fet de lui meesmes] plus *om.* A1 (+T); *om.* Fi ♦ Il ne lor ... dou monde] *om.* Fi

**675.** *no nuovo* § Fi **1.** Missire Lac ... Breüz] *om.* Fi ♦ come] omé Fi ♦ come touz forssenez] pleins de forsenerie Fi ♦ lor font ... reconfort que] li est bien avenuz, car lor escuiers Fi ♦ il trenchent] plusor *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

arbres qe il trouvent ilec devant la tor. [2]Il avoient adonc foisil et esche dom il alument erramen un grant feu, e vont bien disant entre eaus qe, se il en nulle guise peussent metre le feu en la tor, il li meissent maintenant por ardoir ceaus qi leianz sunt, qi ont en els si pou de cortoisie, ce lor est avis, qe il onqemés en tout lor aage ne trouverent dou tout si vilaine gent come il sunt. [3]E q'en diroie? Aprés le grant duel et aprés le grant corrouz de ceste avanture, puisqe li dui chevaliers sunt venu au feu, a cui li froiz e la noif fesoit anui trop grant, il se vont auques reconfortant.

[4]Brehuz sainz Pitié meesmes, qi tant estoit doulanz et enragiez de duel, se vet auques reconfortant e dit a monseignor Lac: «Sire, sire, qe vos semble de ceste avanture? – E qe me puet il sembler autre chose, fet missire Lac, fors ce que nos avom trouvé? [5]Sire compeinz, se Dex me saut, ce vos di ge bien tout ardiemant que, se nos fussom tel chevalier come vont mainte gent qidant, nos fussom ore la dedanz, e cil qi dedenz sunt remés si fussent ore ça deors einsint come nos somes. [6]Il gaaignerent nostre ostel par lor grant proesce e par lor haute chevalerie, e nos le perdimes par nostre cheitiveté e par nostre defaute. E il ont bien moustré tout apertemant come il sunt anbedui trop meillors chevaliers qe nos ne somes, si ne quideroient ore maintes genz qi me conoissent qe ge puisse si legieremant trouver un meillor chevalier de moi come ge l'ai trouvé a cestui point. [7]Ge vos di bien tout hardiemant qe cil chevalier qi einssint m'abati orendroit come vos veistes est bien, ce m'est avis tout apertemant, tot le meillor chevalier e le meillor fereor de lance que ge trouvasse ja a grant tens. [8]E certes, se il ne fust si grant chevalier come il est, ge deisse tout veraiemant, por le grant cop qe ge reçui de li, qe ce fust li Bons Chevaliers sainz Peor, mes cist chevalier voiremant est gregnor de cossage, por qoi ge di certainemant qe ce n'est il mie. [9]E une autre chose vos di ge bien aussint: or sachiez qe cil chevalier qi vos abati est bien un des plus biaux josteors qe ge veisse pieça mes. – Sire, fet Brehutz, qu'en

il trouvent ilec] estoient Fi **2.** Il avoient ... dom il] et puis Fi ♦ qi leianz sunt] dedens Fi ♦ qe il onqemés ... [3]de ceste avanture] *om.* Fi **4.** estoit doulanz et] *om.* Fi ♦ enragiez] enrajoit Fi ♦ autre chose] *om.* Fi ♦ ce] *om.* Fi ♦ trouvé] mestre *agg.* Fi **5.** se Dex ... ardiemant que] *om.* Fi ♦ qidant] dissant Fi ♦ dedenz sunt remés] hont gaagniez lor hostiaus sor nos Fi ♦ einsint come nos somes] *om.* Fi **6.** *om.* Fi **7.** einssint] *om.* Fi ♦ come vos veistes] *om.* Fi ♦ ce m'est ... meillor chevalier e] *om.* Fi ♦ lance] espee, a mon escient, et le plus roide Fi **8.** ge reçui de li] il me dona Fi ♦ chevalier voiremant] *om.* Fi ♦ cossage] de lui *agg.* Fi ♦ certainemant] *om.* Fi **9.** E une autre ... sachiez qe] Mez Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

diroie? A maleur il sunt trop bons chevaliers, e trop sunt meillor e trop sunt plus preuz qe ge ne vouxisse! [10]Lor bonté nos fet grant contraire ceste nuit. Ge voudroie q'il fussent orendroit les peiors chevaliers dou monde par couvenant qe ce ne nos fust avenu».

[11]Einssint parolent entre eaus li dui chevalier de ceste avanture, e porce qe, il savoient bien, la costume des chevaliers erranz estoit tele qe souvant estoient abatuz e puis revenchoient lor honte, se vont il reconfortant. [12]Breuhutz dit tout apertemant qe il ne se tient por chevalier se il ne rrevenche sa honte, e ssor celui meesmes chevalier qui li fist. Qant missire Lac entent ceste parole que Breüz li disoit, il li respont: «Brehutz, Breüz, se Dex me saut, cil qui a rreceu vergoigne e puis s'entremet d'avoir enqore plus, il n'est mie trop bien senez! [13]Breüz, Breüz, ce ne puis ge mie desdire qe vos ne soiez assez bon chevalier comunemant, mes, se il vos avint einsint qe vos assailloiz meillor chevalier de vos e plus fort assez, vos est il avis qe vos en puissoiz partir sainz vergoigne, porqe il vos voille fere honte? [14]Brehutz, ce ai ge dit por vos, e por vos chastier en ceste avanture. Or sachiez tout certainemant qe, se vos au chevalier qui cestui soir vos abati vos volez une autre foiz prendre, vos ne partiroiz de sses mains s[ainz] av[oir] plus receu honte e vergoigne qe vos n'avez enquore eu, [15]qe ce vos faz ge bien assavoir qe il est en toutes manieres trop meillor chevalier qe vos n'estes, por qoi il vos vient mielz leissier atant qe vos en façoiz plus, quar dou plus vos porroit il bien avenir chose que vos ne voudriez, ne ge meesmes nel voudroie pas».

**676.** [1]A ceste parole respont Brehutz sainz Pitié e dit a monseignor Lac: «Sire, or leissons atant, se il vos plest, cestui parlemant. Se il est meillor chevalier qe ge ne sui, tant vaut il mielz por lui. Mes de celui qi einsint vos abati come ge vi cestui soir, qe dites vos? Voudriez vos venchier cele honte qe il vos a fete? – [2]Certes, sire compeinz, fet mis-

preuz] puissant Fi **10.** contraire] ennuige Fi ♦ ceste nuit] Et certes *agg.* Fi **11.** *nuovo §* Fi ♦ e porce qe ... il reconfortant] *om.* Fi **12.** tout apertemant] *om.* Fi ♦ li fist] l'abati Fi ♦ Qant missire Lac ... li respont] *om.* Fi ♦ Breüz] fet messire Lac *agg.* Fi ♦ senez] sage Fi **13.** comunemant] *om.* Fi ♦ porqe il vos voille fere honte] *om.* Fi **14.** por vos, e] *om.* Fi ♦ tout certainemant] *om.* Fi ♦ se Fi] *om.* A1 (+T) ♦ au chevalier qui cestui soir vos abati] a cest ch. Fi ♦ une autre foiz] *om.* Fi ♦ vos ne partiroiz ... enquore eu] vus i avrois plus honte qe honor Fi ♦ *sainz avoir] si avroiz A1 (+T) **15.** qe ce vos ... nel voudroie pas] et por ce vus lou ge qe vus vos en sofrés a ceste foiz Fi

**676. 1.** A ceste ... Lac] *om.* Fi ♦ Sire] ce li a dit Breüs *agg.* Fi ♦ come ge vi cestui soir] *om.* Fi ♦ a fete] a ceste foiz *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sire Lac, se ge qidoie qe g'en eusse le pooir, or sachiez qe ge me metroie ben en avanture de revenchier cele onte qe il m'a fete cestui soir. [3]Mes puisqe ge voi e rreconois mout bien en moi meesmes qe il est trop meillor chevalier qe ge ne sui d'assés, porquoi me metroie ge en avanture d'enprendre cen que ge ne porroie a fin metre? [4]Or sachiez qe li chevalier dont vos parlez fiert si roidemant d'espee que ge di bien hardiemant, de tant come ge l'ai esprouvé, qe il ne puet estre en nule guise qe il ne soit trop bon chevalier. [5]E por ce vos di ge tout certainemant qe a lui ne me prendroie ge mie volantiers en esprove d'armes se force nel me fesoit fere, quar certes, ge i cuideroie plus tost perdre que gaaignier. – Dex aïe, sire, fet Breuhz, e ce que est que vos dites, qui me fetes entendant que cil de leianz est meillor chevalier qe vos n'estes?

«[6]Se Dex me doint bone avanture, enqore n'a il mie lonc tens qe ge entendi por verité qe li Bon Chevalier sainz Peor dist de vos q'il ne savoit en tout le monde le cors d'un seul chevalier encontre cui il ne se combatist plus hardiemant que encontre vos, por quoi la bataille deust aler a outrance, [7]et au darrain dist il q'il l'istoit ben avis qe vos fussiez sainz faille le meillor chevalier del monde. E vos orendroit me fetes entendant qe cil chevalier qi annuit josta a vos est mellor chevalier qe vos n'estes. [8]Se Dex me doint bone avanture, se cil chevalier qi si grant pris vos dona come ge vos ai dit eust entendu ceste parole que vos avez ici contee, il se teust bien, si come ge croi, de ce qe il dist. E dahez aie ge, sire, se ge ne vos di tout orendroit mon penser de cestui afere! [9]Peor e Doutance e Tremor ont pris lor ostel pres de vos. Peor vos point dedenz le cuer, Doutance vos chante en l'orrille, Tremor si retient vostre frain e vos vet disant toutesvoies q'il fet mout bon son cors: [10]"Sire, por Deu, gardez vos bien! Se vos morez, jamés chevalier ne morra ou vos aiez si grant domage come vos avriez en vostre mort". Cheitif, doulanz, mauveis! Or regardez en vos meesmes quele parole vos avez dite a ceste foiz! [11]Peust ore nul recreant avoir dit plus recreant parole que ceste fu! Qi estes si bon chevalier come

**2.** cele onte ... soir] moy Fi **3.** mout bien en moi meesmes] *om.* Fi ♦ qe ge ne sui d'assés] de moy Fi ♦ metre] mener Fi **4.** *om.* Fi **5.** qe a lui Fi] *om.* A1 ♦ en esprove] a force Fi ♦ se force ... fere] *om.* Fi ♦ cuideroie] poroie Fi ♦ ce que est] *om.* Fi ♦ de leianz] *om.* Fi **6.** hardiemant] volentiers Fi ♦ aler] jusque *agg.* Fi **7.** sainz faille] *om.* Fi ♦ E vos ... n'estes] *om.* Fi **8.** si grant] louz et *agg.* Fi ♦ il dist] de vus *agg.* Fi ♦ cestui afere] ceste aventure Fi **9.** e Tremor (et Cremor) Fi] *om.* A1 ♦ e vos vet ... cors] *om.* Fi **10.** mauveis] faillis *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge sai tout certainemant, come touz li mondes conoist apertemant, e puis eustes peor e doutance dou cors d'un seul chevalier. [12]Certes, se Dex me ramoine en auqune meison ou en auqun ostel ou ge puisse mes veoir celui chevalier qi tel bien dit de vos, ge l'en feroie tout honteux e vergondeux!».

**677.** [1]De ceste parole se comence a ssorrire missire Lac trop duremant, e quant il parole, il dit a Brehutz sainz Pitié: «Sire compeinz, se Dex vos saut, porquoi m'alez vos si fort blasmant? [2]Volez vos ore qe ge me vant de chose qe ge ne porroie mener a fin se avanture ne m'en aidoie trop fieremant? Or vos dirai une autre chose, et aprés la poez conter a touz ceaus a qi vos la voudroiz dire. [3]Ge di bien tout hardiemant, e non mie porce que ge voille qe ma vergoigne en soit menor que ele doit estre, que cil chevalier qui annuit m'abati est de si grant force e si bien ferant d'espee que ge ne sai orendroit nul chevalier qui ne fust tout encombrez de sostenir le suen faiz. [4]Qe porroit a cest point le mie celer ne le mien taire? Si m'aït Dex come il me fet tout esbahi e come ge sui tout meraveillant qe il puet estre! Quar, se ge onques l'eusse coneu, si le me fet tout desconoistre la haute proesce de lui. [5]E se il vos estoit avis qe il ne fust si bon chevalier come ge vos di, demain vos esprouvez a lui, si porroiz adonc conoistre tout certainemant se il est bien voirs ce [qe] g'en di. – [6]Si m'aït Dex, ce dit Brehuz, por ceste parole que vos avez dite, se il estoit assez meillor qe il n'est, si me voil ge esprouver a li demain ou jor. – [7]Breutz, ce dit missire Lac, se vos vos metez en ceste emprise, Dex vos en aït! E certes, ge croi bien que vos avroiz mestier de socors se vos l'encomenciez».

**678.** [1]Einsint vont entre eaus parlant li dui chevalier. Mes qe qe missire Lac aille disant, or sachiez qe il est trop doulanz e si esbahiz duremant qu'il ne set que il doie dire. Il li est bien avis sainz doute, au fort cop qe il a receu, qui de trop grant force est li chevalier plains

**11.** tout certainemant] *om.* Fi ♦ apertemant] *om.* Fi ♦ dou cors] *om.* Fi **12.** *om.* Fi

**677.** *no nuovo §* Fi **2.** mener a fin] a chef venir Fi ♦ se avanture ... fieremant] *om.* Fi ♦ et aprés] ce *agg.* Fi ♦ a qi ... dire] que vos voudroiz Fi **3.** e non mie ... doit estre] *om.* Fi ♦ chevalier] *om.* Fi ♦ annuit] *om.* Fi ♦ grant] desmesuree Fi ♦ nul] si boen *agg.* Fi ♦ faiz] esfors Fi **4.** *om.* Fi **5.** conoistre] savoir Fi ♦ bien voirs ce qe g'en di] si buen chevalier com je vus di Fi ♦ *qe (+T)] *om.* A1 **6.** se il ... il n'est, si] *om.* Fi ♦ voil ge esprouver] conbatra je Fi ♦ ou jor] *om.* Fi **7.** emprise] haïnne Fi

**678. 1.** chevalier] qi sont herbergiez dehors la tor *agg.* Fi ♦ qe qe missire Lac ... [3]cestui plet] a ceste parole Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qui le feri. [2]E quant il i a assez pensé, il vet bien afermant en soi meesmes que, c'il ne puet onques trouvé droite achoison porqoi il se doie combatre a lui, il se velt enqore combatre un assaut ou deus por veoir e por conoistre s'il est si bon chevalier de toutes choses come il vet orendroit qidant. [3]Il pense bien a ssoi venchier, se il onques puet. A cestui plet se vont ore mout petit pensant li dui chevalier qui sunt herbergiez dedenz la tor. Il se soulacent e deduient entre eaus deus e parolent de plusors choses.

[4]E la ou il tenoient entre eaus deus lor parlemant en tel maniere, atant e vos entre eaus venir un mout bel chevalier e grant, mes il n'estoit adonc si sainz de ses membres qe il peust adonc armes porter: ja avoit grant tens qe il n'avoit armes portees. [5]Qant cil de leianz le voient venir, il se drecent tuit contre lui e dient as deus chevaliers qui estoient assis devant le feu: «Segnors, fetes honor a cest gentil home qui vient, qe ce est le segnor de ceste tor. E sachiez tot certainemant que il fu ja bien tel home qi bien le devoient honorer e rois et autres granz homes». [6]Qant li dui chevalier entendent ceste parole, il se drecent encontre le chevalier e le reçoivent au plus honoreemant que il poent. [7]Et il lor dit qe bien soient il venus e lor dist qe il est mout liez e mout joianz de lor venue e s'assiet delez eaus, e comande adonc a touz ceaus de leianz qe il se travaillent de tout lor pooir d'enorer e de servir les chevaliers erranz, e cil le font tant come il poent.

[8]Li chevalier estoit mout bien vestuz e mout noblemant, et estoit bien si bel chevalier come ge vos cont. Li dui chevaliers le regardent mout volantiers porce que proudome lor ressemble duremant, et il regarde eaus aussint e dit bien en son cuer que, se cist dui chevalier n'estoient proudome, ce seroit domage, quar a merveilles le ressemblent bien. [9]Guron regarde trop volantiers le chevalier, quar il dit bien en soi meesmes qu'il ne puet estre e nulle guise qu'il n'ait autre foiz veu cest chevalier. Bien dit en soi meesmes que il ne li puet souvenir ou il le vit. [10]Li chevalier regarde lui autressint e dit a soi meesmes, quant il l'a auques regardé, que cist est bien un des plus biaux chevalier que il veist onques, e un des mielz tealliez de touz membres: se il n'estoit trop bon chevalier, ce seroit estrang merveille.

**3.** la tor] *om.* Fi ♦ deus] *om.* Fi **4.** en tel maniere] *om.* Fi ♦ e grant] auques d'aage Fi ♦ mes il n'estoit ... armes portees] *om.* Fi **5.** cest gentil home qui vient, qe ce] ceste chevalier qui Fi ♦ tor] et est jentil home durement *agg.* Fi ♦ E sachiez ... granz homes] *om.* Fi ♦ ja bien (+T)] ja *agg.* A1 **7.** lor dit qe bien soient il venus e] *om.* Fi ♦ d'enorer e] *om.* Fi ♦ e cil ... il poent] *om.* Fi **8–10.** *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**679.** [1]A chief de piece parole li sires de leianz e dist a Guron: «Sire, ce dit il, se Dex vos doint bone avanture, ne vos corrousciez a moi de ce que ge vos demanderai». Et il dit que ja ne s'en corrouscera, demande seuremant ce que ill voudra. [2]«Sire, fet il, si m'aït Dex, ge voudroie mout, se il vos plesoit, savoir qui vos estes. – Sire, ce li a dit Guron, or sachiez tout veraiemant que ge sui un chevalier errant, ne a ceste foiz vos ne poez savoir autre chose de mon estre, e ge vos pri qu'il ne vos em poist. – [3]Sire chevalier, quan vos plus ne me volez dire de vostre estre, e ge m'en souferai atant, mes bien sachiez certainemant que ge vouxisse volantiers avoir auqune autre certeineté de vos, se il vos pleust. Mes quant ge voi que il ne vos plest, e ge m'en tarrai atant, que ja plus ne m'en orroiz parler a ceste foiz.

«[4]Mes toutevoies, pusque ge voi que ge de vostre estre ne puis savoir autre chose, or me dites, se il vos plest: coment le fet orendroit li rois Artus? – [5]Certes, sire, ce dit Guron, dou roi Artus ne vos puis ge mie grantment conter de chose que ge n'aie veue, quar enqore ne l'ai ge veu se petit non. E neporquant, la renomee de lui est bien si grant que cil qui l'ont auques veu dient bien tout apertemant que ce est sainz faille le plus proudom qui soit entre les crestien. Ce dient il, et aprés ce vos vois ge tant dizant de li. – [6]E puisque vos estes chevalier errant, dit li sires de leianz, coment est ce que vos ne reperriez en son ostel ausint cum funt li autre chevalier? – [7]Sire, ce a dit Guron, que n'ai mie demoré en tel leu ou ge puisse aler a ma volenté, e por ce ge n'avoie mie pooir de rreperier en celui ostel ne en autre si legieremant come ge vouxisse. – [8]En non Deu, puisque a vostre volanté ne pooiez vos aler, donc ne vos puet l'en mie blasmer par reison se vos enqore ne fustes en la meison le roi Artus. Mes or me dites: portastes vos armes au tens le rroi Uterpandegron? – [9]Sire, ce dit Guron, oïl, armes portai ge voiremant a celui tens, mes ce fu assez moins que ge ne vouxisse. – Certes, fet li sires de leians, tout aussint vos puis ge dire de moi. Ge portai armes a celui tens aussint, mes ce fu assez moins que ge ne vouxisse e que il ne me fust mestier.

«– [10]Sire, fet Guron, se Dex vos doint bone avanture, porqoi leissastes vos a porter armes a celi tens? Ja estiez vos enquore assez geunes

**679. 1.** ce dit il] *om.* Fi ♦ demande Fi (+T)] demandez A1 **2.** se il vos plesoit] *om.* Fi ♦ qui vos estes] vostre non Fi ♦ tout veraiemant] *om.* Fi ♦ a ceste foiz] hore Fi ♦ autre chose] de mon non ne *agg.* Fi **3.** Sire] fet li *agg.* Fi ♦ de vostre estre] *om.* Fi ♦ bien sachiez ... vos pleust] toutesvoiz m'en poisse que je plus n'en puiz savoir de vostre estre Fi (*la corrispondenza riprende a § 681*) **5.** aprés ce vos] vos *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bachallier a celui tens que li rois Uterpandegron morut. – [11]Certes, sire, fet cil, vos dites bien verité, enqor estoie ge assez geune home. Mes des lors m'avint une grant mescheance et une si grant mesavanture que ele ne porroit gregnor avenir a nul chevalier se de mort ne fust, quar de celui tens me feri un chevalier si cruelemant qu'il me maagna de celui cop a tel maniere que puis ne poi armes porter ne moi bien aider de mon cors. [12]E sachiez, biaux sire, tout certeinemant, que li chevalier qui en toute ma vie me fist gregnor bonté e greignor bien me mist puis en cele dolor ou ge ai demoré loing tens, quar cil me dona le cop felon don ge sui maagniez e serai tout mon aage».

**680.** [1]Quant Danain entent ceste parole, il respont au chevalier de leians: «En non [Deu], sire chevalier, se il vos avoit fete bonté si grant come vos nos devisez, il vos vendi puis chieremant la bont[é] que il vos avoit fete, quant il vos mehaigna en tel maniere que de celui tens vos ne peustes por[ter] armes. – [2]En non Deu, fet li sires de leianz, por tout celui domatge que il me fist adonc si grant come ge vos ai conté, ne remeist il qu'il ne me feist ceianz si grant vergoigne que il ne me peust plus fere. – [3]Biaux hostes, ce dit Danain, quant vos plus parlez de cestui fet, e ge voi que vostre covenant empire plus e plus. E se Dex vos doint bone avanture, or nos fetes tant de cortoisie que vos nos diez mot a mot quele fu cele avanture de cele grant bonté que vos fist ja celui chevalier dont vos tant vos loez, [4]et aprés nos dioiz la honte que il vos fist ceianz e coment il vos mahaigna, don vos leissastes a porter armes, si porromes donc conoistre quele fu greignor: ou la bonté que il vos fist, ou le domage».

[5]Li chevalier respont adont e dist: «Qui tout ce vos voudroit conter que vos me demandez, un grant conte i covendroit fere. [6]E neporquant, porce que chevaliers erranz estes, qui toutesvoies sunt deziranz d'oïr e contes e merveilles, vos conterai ge maintenant ce que vos me demandez, si orroiz ja grant cortoisie d'un chevalier e grant vilenie. [7]Mes au comencemant vos faz ge bien assavoir que cil don ge vos voill conter le mien conte fu bien tel chevalier de ssa main que a poine trouvast l'en adonc en tot le roiaume de Logres un mellor chevalier de lui. [8]Or entendez a cestui conte, si orroiz adonc cortoisie dou chevalier e la vilenie». E maintenant encomence sun conte en tel maniere come ge vos deviserai.

**680. 1.** *Deu (+T)] *om.* A1 ♦ *bonté (+T)] bont A1 ♦ maniere que] que *rip.* A1 ♦ *porter (+T)] por A1 **3.** covenant] co|covenant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**681.** [1]«Veritez fu, fet il, que li rois Uterpandegron, qui bien fu sainz doute le meillor prince qui a sun tens regnast entre les crestiens, me fist chevalier de sa main. E por achoison de lui soulemant fu establie la costume de cest ostel, qui einssint est mantenue come vos veez. – [2]Ha! por Deu, biaux hostes, puisque einsint est avenu que vos nos avez amenteu la costume de cest ostel, e fet nos avez entendant qe por achoison dou roi Uterpandegron fu establie premieremant la costume de cest ostel, [3]se Dex vos doint joie de chose que vos plus amez el monde, contez nos tout premieremant coment e por quele achoison fu establie la costume de ceianz, e si mantenue come nos veom. – [4]En non Deu, fet li chevalier, vos m'avez tant conjuré que ge vos en dirai orendroit le comen[c]emant. Or escoutez.

«[5]Veritez fu que li rois Uterpandegron fu si bons chevalier de sa main e si preuz des armes que ge ne croi pas que il en soit orendroit en cest monde si bon come il estoit en celui tens que il reigna. Tout droitemant en cele saison que il fu noviaux chevalier avint que il ahama en cest païs une dame qui mot estoit bele. [6]Ge oï puis par mantes foiz parlier de la bonté e de la biauté de cele dame sainz ce que ge ne la vi onques que ge m'en recort, quar enquore estoie ge de mout petit aage. Porce que il amoit la dame de mout grant amor, reperoit il volantiers en ceste contree, e quant il venoit, ce estoit si priveemant que pou de gent s'apercevoient de sa venue. [7]Un soir avint par avanture que il se herberja en cest ostel, e vint adonc si priveemant que il n'amena en sa compeignie ne escuier ne vallet. Tout seul vint, si que cil de ceianz, qui nel conoissoient mie tres bien, ne

**681. 2.** Ha! ... [4]comencemant] Danayn, qi trop estoit desirant de savoir porquoi celle costume estoit si estrange laiens, se torne vers le chevaliers qui sire estoit de la tor et li dit: «Sire hoste, se Dex vos doint bonne aventure, or me feites certainz d'unne chosse que je vus demanderai – Dites, fet li hoste, qe je vus hen dirai tout ce qe je en sai. – Sire, fet Danayn, il a çaienz une costume qe je ne trovai onques en nul hosteaux ou je unques venisse, et por ce vos voidroie je prier qe vos me deisiés l'achoisson porquoi elle fu encomencee, car ce este une chosse qe je mult desir a hoïr et a savoir. – Biaus hostes, fet li sires de laienz, et quant vos le volés savoir, et je le vus dirai Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 679.3*) **4.** *comencemant (+T)] comenemant A1 **5.** *nuovo §* Fi ♦ fu si bons ... il reigna] qui est si bon chevalier com tous li monde tesmoigne Fi ♦ Tout droitemant en cele saison] et en cel tenz Fi ♦ dame] por amor *agg.* Fi **6.** de la bonté e] *om.* Fi ♦ sainz ce ... petit aage] *om.* Fi ♦ Porce que ... grant amor] Mez je me recort qe, por amor de la dame Fi ♦ volantiers] mult sovent Fi ♦ ce estoit] si i venoit Fi ♦ de gent] *om.* Fi **7.** par avanture] *om.* Fi ♦ qui nel conoissoient mie tres bien] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

peussent pas adonc legieremant conoistre que ce fust il. [8]Si fesoit adonc si mal tens e si leit e si froit come il fesoit anuit quant vos ceians venistes. Ceste tor n'estoit pas adonc si forz ne si riche que ele peust granment recevoir deus chevaliers. [9]La ou li rois Uterpandegron s'estoit herbergiez si priveemant come ge vos cont, atant e vos un autre chevalier que vint la fors. Cil chevalier estoit tout le plus petit qui onques ceianz fust enqore venuz, e por tout le mal tens qu'il fesoit adonc ne rremanoit que il ne menast avec lui une soe damoisele.

**682.** [1]«Quant li petit chevalier fu venuz a la porte de ceste tor, il apela. Cil de ceianz alerent a lui e li demanderent que il voloit, e il dist adonc que il voloit herbergier. [2]Et il li distrent que il ne pooit herbergier cele nuit, quar autre chevalier estrange avoient il herbergié avec eaus, e li ostel estoit si petiz que il ne pooient pas recevoir honoreemant deus chevaliers ensemble. [3]"Coment? dist li petiz chevalier, si coveindra donc que ge gise ça defors ceste nuit? Ce ne porroit estre en nule maniere dou monde". [4]E lor comença a penser duremant, e quant il ot pensé, il dist a celui qui la porte de ceste tor gardoit e qui a lui tenoit parlemant: "Vos ne savez, dist il, qui vos avez herbergié. [5]Or sachiez que cil qui vos avez herbergié la dedens n'est mie chevalier, ge le conois e sai de voir qu'il n'est pas chevalier. E porce que il n'est chevalier et il chevalier se fet, vos ne le devriez recevoir en vostre ostel, mes chacier le fors!". Quant il ot dite ceste parole, mantenant fu la porte close.

«[6]Li portiers vint au segnor de ceians, qui mi peres fu, e li dist les noveles que cil de fors li avoit dites. Mi peres quida adonc que ce fust veritez e vint au roi Uterpandegron e li dist: [7]"Coment? dist il. Sire vassall, quant vos venistes cestui soir ceianz vos venistes en guise de chevalier errant e diziez que chevalier errant estiez, et orendroit est la

legieremant conoistre] croire Fi **8.** si mal tens e si leit] si lait t. Fi ♦ anuit quant vos ceians venistes] horendroit Fi ♦ granment recevoir] erbergier Fi ♦ deus (dous) Fi] de A1 (+T) **9.** la fors] et puis oï je conter qe *agg.* Fi ♦ qui onques ceianz fust enqore venuz] deu munde Fi ♦ avec lui] *om.* Fi

**682. 1.** il voloit] ceienz *agg.* Fi **2.** cele nuit] *om.* Fi ♦ estrange] *om.* Fi ♦ avoient il herbergié] i estoit hostelez Fi ♦ recevoir honoreemant deus chevaliers ensemble] herbergier qe un seul chevalier Fi **3.** coveindra donc que ge gise] me c. herbergier Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ duremant] li petis chevalier Fi ♦ e qui a lui tenoit parlemant] *om.* Fi ♦ dist il] *om.* Fi **5.** qui vos avez h. la dedens] *om.* Fi ♦ ge le conois ... pas chevalier] *om.* Fi ♦ et il chevalier se fet] *om.* Fi ♦ recevoir] herbergier Fi ♦ en vostre ostel] *om.* Fi **6.** peres fu] et je estoie adonc chevalier joune *agg.* Fi **7.** cestui soir ceianz] ça dedenz Fi ♦ vos venistes] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fors venuz un chevalier qui dit tout apertemant que vos n'estes mie chevalier. [8]Or tost! prenez vos armes et issiez la fors! Se vos encontre celui qui de vos dit que vos n'estes mie chevalier poez mostrer que vos chevalier estes, vos poez ceianz remanoir, nos vos ferom adonc honor aussint grant come l'en doit fere a chevalier errant. [9]Mes se vos chevalier n'estes, ge voill que vos en ailloiz fors, e li chevalier qui lai fors est viegne ceianz. Nos volom mielz ceianz honorer ceaus qui chevaliers sunt que ceaus qui chevaliers ne sunt!".

**683.** [1]«Quant li rois Uterpandegron oï ceste novele, il fu corrouciez duremant, e por ce demanda il ses armes e dist que il ne se tenoit a chevalier se il n'aloit moustrer a celui qui la defors estoit qe voiremant estoit il chevalier. Quant il se fu armez, il monta sor sun cheval. [2]Il n'i fet autre demorance, ainz s'en oissi maintenant. E quant il fu lai fors oissuz, il dist au petit chevalier: "Coment, vassall? ce dist li rois. Dites vos donc que ge ne sui mie chevalier?". E li petiz chevalier respondi adonc e dist: "Vassal, autant m'est si vos estes chevalier come se vos n'estes. [3]Ge ne disoie ceste parole fors porce soulemant que ge vos tressisse fors de leianz, quar ge savoie bien que, puisque ge vos avroie tret fors de leianz, vos n'i remetriez ja le pié devant que ge seusse se vos estes mellor chevalier que ge ne sui. – [4]Coment, vassall? dist li rois Uterpandegron. Avez vos donx si grant volanté de combatre a moi qe vos por bataille me feistes oissir de leianz? – Certes, dist li petit chevalier, ge n'ai ore mout grant volanté de combatre a vos ne a autre.

«"[5]E neporquant, porce que il seroit bien reison que le meillor chevalier de nos deus eust l'aise de cest ostel cestui soir e fust leianz en pes et en repos, e li autres que si bons n'est remansist ça defors a tel eise come il porroit avoir, ai ge bien en volanté, se Dex me doint bone avanture, que ge m'esprouve orendroit a vos. [6]Se il est einsint que vos soiez mellor chevalier que ge ne sui, entrez leianz tout maintenant, adonc vos quit ge cest ostel dou tout, ja puis ne m'en orroiz

tout apertemant] *om.* Fi **8.** de vos] *om.* Fi ♦ remanoir] retorner Fi ♦ errant] *om.* Fi **9.** lai fors] la Fi ♦ que ceaus qui ch. ne sunt] et cil qui ne le sunt nom Fi

**683. 1.** duremant] un pou Fi ♦ qui la defors estoit] la dehors Fi ♦ armez] bien et bel et au mielz qe il puet feire *agg.* Fi **2.** s'en oissi] la dehors *agg.* Fi ♦ ce dist li rois] *om.* Fi **3.** tressisse fors de leianz] traesse ça dehors Fi ♦ ge vos avroie tret fors de leianz] vus fussiez issuz de leenz Fi **5.** e fust ... en repos] *om.* Fi ♦ que si bons n'est] peior Fi ♦ ai ge bien en volanté] il est droit Fi ♦ m'esprouve] me conbate Fi **6.** il est einsint que] *om.* Fi ♦ leianz tout maintenant] dedens seurement Fi ♦ ja puis ... parler] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

parler. [7]E se ge sui mellor de vos, bien est reison, se Dex me saut, que ge soie leianz ceste nuit e vos demorroiz defors. – Certes, dist li rois, vos avez trop bien dit. Or tost! la nuitz est ja oscure e noire. [8]Se nos encomençom bataille, ele ne sera pas mout toust finee se ele ne faut par devers vos, ou se vos n'estes si tres bon chevalier que vos en petit d'ore me peussiez metre a outrance. [9]Ce ne vos di ge mie por moi vantier mes por vos fere assavoir que, se nos encomençom bataille, ele ne porra pas si tost estre finee, quar bien sachiez veraiemant qe ge sui bien tel chevalier de mon cors qu'il couvendroit que cil fust mout bon chevalier de son cors que si tost me menast dusqu'a outrance, porquoi avanture ne me fust trop duremant contraire".

**684.** [1]«A ceste parole respont li petiz chevalier e dist: "Puisque vos meesmes, sire chevalier, reconoissiez que vos estes bien si preuz des armes que l'en ne vos porroit mie si legieremant mener dusq'a outrance, or le feisom bien entre nos deus, se il vos plest. [2]Porce que nostre bataille, par avanture, ne porroit pas si tost estre menee a fin come vos voudriez ne come ge meesmes voudroie, or soit la bataille quitee e jostom ensemble entre nos deus, par tel couvenant que, se ge vos puis abatre, que vos me teigniez por meillor chevalier de vos e que li ostelz me remaigne. [3]Se vos me poez metre a terre, ge dirai adonc tou plainemant que vos estes mellor chevalier que ge ne sui e vos quiterai adonc l'ostel. En ceste maniere porra estre tout legieremant nostre estrif finez e nostre querele departie". [4]Quant li rois Uterpandegron entendi la partie que li petit chevalier fesoit, il dist que a ceste chose s'acordoit il trop volantiers, il en estoit touz apareilliez. E maintenant s'apareillent de la joste, puis leissent corre ensemble, et avint en tel maniere adonc que li rois Uterpandegron fu abatuz de cele joste. [5]Adonc entre li petit chevalier en celui ostel entre lui e sa damoisele e fu ceianz toute cele nuit, e li rois Uterpandegron remest la defors e passa cele nuit a grant froit et a gran mezeaise.

**7.** de vos] *om.* Fi ♦ soie] remagne Fi ♦ demorroiz] remagnés Fi **8.** ne sera pas mout toust finee] ne sse poroit si tost mener a fin por aventure Fi ♦ se ele ne faut ... [9]duremant contraire] *om.* Fi

**684. 1.** Puisque vos ... dusq'a outrance] *om.* Fi ♦ entre nos deus] sire Fi **2.** Porce que ... bataille quitee e] *om.* Fi ♦ entre nos deus] *om.* Fi **3.** ge dirai ... vos estes] je voz tendrai por Fi ♦ que ge ne sui] de moy Fi ♦ tout legieremant] *om.* Fi ♦ e nostre querele departie] *om.* Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ s'apareillent de la joste, puis] *om.* Fi ♦ ensemble] li unz vers l'autre Fi ♦ de cele joste] *om.* Fi **5.** fu ceianz] demore Fi ♦ remest] demore tuite la nuit Fi ♦ froit] esfors Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[6]A l'endemain se parti auques mati li petiz chevalier de ceianz e s'en ala sun chemi. Li rois Uterpandegron fist adonc conoistre qui il estoit e dist que de haut cuer estoit venu au petit chevalier e de grant sens qui tele costume avoit trouvee en cest ostel. [7]E porce qe il en avoit esté premieremant osté e par force de chevalerie, voloit il que desoremés durast ceste costume en tel maniere que nus n'i venist, tant fust proudom, qe il n'en couvenist oissir porquoi meillor chevalier de lui i venist. [8]E maintenant fist jurer a mon pere que il mainteindroit ceste costume e que il de tout som pooir la feroit maintenir.

**685.** [1]«En tel maniere come ge vos ai conté fu comencee ceste costume qui enqore i est amaintenue. Li rois Uterpandegron fu li premier chevalier qui par ceste costume fu chaciez fors de cest ostel. Si vos ai ore finé mon conte». E quant il ot dite ceste parole, il se test. [2]A ceste parole respont Danain le Rous e dist au segnor de leianz: «Si m'aït Dex, biaux ostes, ci a un biau conte, e bien moustra li petit chevalier que voiremant estoit il chevalier de grant cuer, quant il par sun art e par sun engin fist en tel maniere oissir de cest ostel celui qui a celui tens estoit bien le meillor home de crestiens. [3]E certes, au roi mesmes vint de grant noblesce e de grant fierté, quant il comanda que cele costume i fust maintenue qui a lui avoit esté encomencee. [4]E qant vos par vostre cortoisie e par vostre gentilesce nos avetz cestui conte mené a fin, or vos pri ge tant come chevalier porroit prier autre qe vos retornez a vostre premeiran conte. – Certes, biaux sire, e ge por vostre priere i rretornerai».

[5]E maintenant recomence son conte en tel maniere: «Sire, einsint come ge vos començai a dire, bien fu veritez que li rois Uterpandegron me fist chevalier de sa main. [6]E certes, ge vos faz bien assavoir que au comencemant de ma chevalerie me travaillai tant d'avantures

**6.** auques mati] *om.* Fi ♦ sun chemi] entre lui et sa damoyselle Fi ♦ adonc] çaienz Fi ♦ trouvee] misse Fi **7.** osté] par proesce *agg.* Fi ♦ n'i venist] ne hentrasse ceenz henbergier (*sic*) Fi ♦ oissir] dehors *agg.* Fi **8.** maintenir] a sez hoirs *agg.* Fi

**685.** *no nuovo § Fi* **1.** comencee] mantenue Fi ♦ qui enqore i est amaintenue] qui enqo | qui enqore i est a. A1; çaiens primierement et encor i est Fi ♦ fors] *om.* Fi ♦ quant il ot dite ceste parole] puis Fi **2.** *nuovo § Fi* ♦ A ceste parole respont] Lors parole Fi ♦ de leianz] et dit *agg.* Fi ♦ ci a un biau conte] ceste fu une mult belle aventure Fi ♦ estoit il chevalier] chevalier *om.* Fi ♦ art] cors Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi ♦ de cest ostel] hors Fi ♦ a celui tens] *om.* Fi ♦ de crestiens] qui fuste entr'elz le cr. Fi **3.** encomencee] primierement *agg.* Fi (*la corrispondenza riprende a § 689*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cerchier en unes regions e en autres qe en pou de tens conquestai ge pris e loux sor touz mes compeignons. [7]E qu'en diroie? Por le grant pris que ge conquestai quant ge oi porté armes me dona li rois de Norgales une soe niece a mollier. Ge m'en tins mout bien paié, quar g'estoie un povre chevalier, non mie de grant afere mes de basse main. Cele estoit damoisele mout bele e gentil feme duremant. [8]Que vos diroie? Puisque ge l'oi prise por mollier, ge demorai bien avec lui .IIII. anz entieremant a grant joie et a grant leesce et a grant bone avanture, tant que il avint en un esté que talent me prist d'aler a la cort le roi Uterpandegron, quar li rois Uterpandegron sainz faille devoit a celui tens tenir une grant cort en sa cité de Camahalot. [9]Por veoir cele grant feste que li rois devoit tenir einsint come ge vos cont me parti ge de cest païs por aler a Camahalot, e tant chevauchames entre moi e ma moillier que nos venimes pres de Camahalot. Il fesoit a celui tens grant chaut, quar nos estiom adonc pres devant Pentecoste.

«[10]La ou ge estoie descenduz devant une fontegne e ge me voloie dezarmer por moi repozer auqun pou, atant e vos sor moi venir Brun le Felon, qui de sa main fu a merveilles bon chevalier et hardiz. Et il me voloit mal de mort porce que mi peres avoie ocis le suen ja avoit long tens passé. [11]Tout maintenant que il me vit, il me reconut a l'escu que ge portoie, et il avoit en sa compegnie deus chevaliers qui si frere charnel estoient. [12]Lors s'arestut enmi le chemin, e quant il fu toutz appareilliez de corre sor moi, il me comença maintenant a crier: "Vassall, gardez vos de moi! Or sachiez tout veraiemant que, se vos ne vos poez de moi defendre, vos estes morz!".

**686.** [1]«Quant ge vi venir sor moi Brun le Fellon en tel maniere, ge le conui mout bien as armes que il portoit. Ge savoie bien: grant piece avoit que il estoit sainz faille tout le plus mortel einemis que ge eusse el monde, e por ce montai ge sor mon cheval au plus isnelemant que ge poi e m'apareillai de defendre. [2]Ge n'estoie enquore pas dou tout appareilliez de joster, quant ill leissa corre sor moi e me feri si duremant en sun venir que il me porta a la terre e me navra duremant enmi le piz d'une plaie grant e parfonde. [3]Quant il m'ot einsint abatu, ge fis de moi relevier toute la force que ge poi, quar toutesvoies me quidoie ge defendre. E ma defense ne me valt se petit non a celui point, quar ge fui pris tout maintenant e liez mout vilainemant les mains derrieres le dos. [4]E porce que il ne m'esoit adonc metre a mort, porce que trop pres estiom de Camahalot, me fist il metre sor un roncin e dist que il me feroit amener dusqu'a sun recet et ilec me feroit trenchier la teste.



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**687.** [1]«En tel guise come ge vos cont me fesoit il amener avec lui Brun le Fellon por moi metre a mort, et il estoit mout liez e mout joianz de ce que il me tenoit entre ses mains. [2]Mes il l'en avint tout autremant qe il ne quidoit, quar nos venimes en une grant [foreste e n'eumes granment] chevauchié qe nos encontrames adonc un chevalier qui portoit un escu miparti de vert e de blanc. [3]Quant il me vit, il reconut tout maintenant que ge estoie chevalier prison, si dist adonc a ceaus qui m'enmenoient: "Arrestez vos entre vos tant que ge aie a vos parlé!". E il s'arresterent maintenant, et il lor dist aprés: "Qui est cest chevalier? Est il prison?". [4]E ge me mis adonc avant e li dis: "Ha! merci, sire chevalier, secorrez moi! Por Deu e por vostre gentilesce, ne me leissiez einsint morir!", e li contai adonc en quel maniere il me menoient e por quele raison. Quant li chevalier entendi ceste avanture, il me dist: [5]"Or n'aiez doute, sire chevalier, que par la foi que ge doi vos, puisque avanture m'a sor vos amené en tel maniere, il est mestier que ge vos delivre, voillent ou ne voillent cil qui vos menent orendroit". Lors se tret arrieres e puis lesse corre sor Brun le Felon, e le feri si roidemant en son venir que il l'abati e li fist ou cors une grant plaie. [6]Puisqe il ot celui abatu, il n'i fist autre demorance, ainz lessa corre as autres deus le glaive beissié e fist d'eaus deus tout autretant come il avoit fet de Brun le Fellon, et en tel maniere me delivra de mort e conduist moi e ma moillier dusqu'atant que il nos ot mis a ssauveté.

«[7]Iceste fu grant bonté qe il me fist premieremant, quant il me delivra de mort, iceste fu la cortoisie dom ge vos ai parlé. Mes encontre le cortoisie me fist il puis tel vileni come ge vos dirai e me fist si grant domage que enquore i pert, e vos dirai en quele maniere me fist il cestui grant domage. [8]Bien demora un an aprés ce que ge vos ai dit que li chevalier qui ceste bonté m'avoit fete vint ceianz herbergier, mes ill ne portoit pas adonc l'escu miparti, ainz en portoit un autre, e por ce le mesconui ge. E neporquant, onques mes a null jor de ma vie ge ne l'avoie veu se armé non. [9]Qant il fu ceianz herbergiez, ge le fis toute l'onor que ge li poi fere, porce que proudome me sembloit. Et il me demanda se ge le conoissoie, e ge li dis que ge nel conoissoie mie, et il me dist que bien le deusse conoistre, quar il estoit celui meesmes qui m'avoit delivré des mains Brun le Fellon. [10]De ces nouveles estoie ge trop liez e trop joianz, si li dis adonc que ge estoie

**687. 2.** *foreste e n'eumes granment] *om.* A1 (+T) **5.** que ge vos] *rip.* A1 ♦ que il] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

appareilliez de fere en toutes manieres tout son comandemant, autant come ge fusse si sers. E lors començai le deservir de tout mon pooir. Celui soir avint qe il tint parlemant avec ma moillier. [11]Ge endroit moi, qui quidoie tout certainemant qe il fust si cortois chevalier come il estoit proudom des armes, n'avoie pas mal esperance de celui parlemant, e por ce les leissoie ge parler ensemble toute lor volanté.

**688.** [1]«Aprés cestui parlemant – que li chevalier s'en fu alez couchier e ge meesmes me gisoie en mon lit e me voloie endormir, aprés la grant joie e la grant feste que ge avoie celui soir fet de lui – ma moillier, qui quidoit tout certainemant qe ge fusse endormiz, se leva dejoste moi. [2]Ge senti bien e soi de voir quant ele se parti de mon lit, e maintenant me dist li cuers que ele s'en aloit tout droit au lit dou chevalier. Ge fui mout doulanz e mout irez de ceste avanture, quar ge l'amoie de tout mon cuer ne a celi tens ne m'estoie ge enqore aperceuz qe ele feist folie encontre moi. [3]Ge me vesti tout maintenant e pris m'espee e dis a moi meesmes que ge n'estoie mie chevalier se ge ne venchasse cele honte. Quant ge fu venuz dusqu'au lit, ge trouvai adonc que ma moillier estoit couchiee avec le chevalier. [4]Ge fui iriez e doulanz e pensai que ge feroie, se ge les ocirroie ambedeus ou ge ocirroie ma moillier e leisseroie le chevalier vivre, en guerrerdon de la grant bonté que il m'avoit ja fete. [5]A celui point que ge estoie en tel penser come ge vos cont, li chevalier se fu atant aperceuz de ma venue, si sailli maintenant dou lit e mist la main a l'espee e me corrut sus, e me feri si roidemant, a ce que il me trouva pres e tout desarmé, qu'il me trencha l'os de l'espaule, en tel maniere que de l'espaule ne me poi ge onques puis aidier.

**689.** [1]«Ge fui de celui cop si duremant grevez que ge ne me poi tenir en estant, ainz cheï a terre tex atornez come se ge fusse morz. Li chevalier vint a ses armes e les prist e se parti de ceianz si coiemant que li homes de mon ostel ne s'aperceurent de son departemant. [2]E por tout le grant domage que il m'avoit fet de mon cors ne remest il que il n'enmenast avec soi ma moillier. Einsint me fist il grant domage come ge vos ai dit, aprés la grant bonté qe il m'avoit ja fete, que il enmena ma moillier. [3]Si vos [ai] ore finé mon conte tout outreemant, quar ge vos ai conté tout mot a mot tout ce que vos me demandastes». E quant il a dite ceste parole, il se test que il ne tient autre parlemant.

**689. 3.** *ai (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]La ou il ot finé sun conte en tel guise come ge vos di, un des vallez de leianz vient devant le segnor e li dist: «Sire, quant il vos pleira vos poez mangier, quar tout est appareillié et il en seroit bien tens, se il vos pleisoit, e por amor de ces chevaliers qui travaillié sunt e qui hui ne mangierent par avanture. – [5]Aportez l'eigue, fet li sires de leianz, por laver noz mains». Maintenant l'ont aportee li vallet. Aprés s'asient as tables e comencierent a mangier mout volantiers, quar il n'avoient mestier, quar de tout celui jor n'avoient il mengié. [6]La damoisele que il avoient le jor delivré des mains Escanor le Grant einsint come nos avom conte ça arrieres menja avec le segnor de leians, e li dui chevalier Guron e Danain le Rous mengierent ensemble. [7]Mes bien sachiez que de celui conte que li sires de leians avoit conté se tient Guron a trop avileni, car tout einsint come li sires de leianz avoit conté estoit il avenu, e cil qui mehagnié l'avoit si estoit Guron propremant. Danain meesmes reconoist tout cleremant que ce avoit esté Guron sainz faille qui einsint avoit meahagnié lor oste.

[8]Quant ce vint vers la fin dou mangier, Danain dit au segnor de leianz: «Sire hostes, se Dex vos doint bone avanture, se vos ore tenissiez celui qui einsint vos mehagna e vos le coneussiez, qu'en feriez vos? – [9]Biaux sire, fet li ostes, e qu'en devroie ge fere? Ge di bien selonc mon avis que, se ge li fesoie vilanie dou cors e fere le puisse, que ge n'en devroie estre trop blasmez. E neporquant, se ge bien voloie regarder a cele grant bonté que il me fist ja quant il de mort me delivra, ge li pardonroie tout le mesfet que il me fist puis. [10]E quant vos ore m'avez demandé si ententivemant la verité de mon estre, or me dites, se il vos plest, ce qe ge vos demanderai: ou preistes ceste damoisele? [11]Ge vois auques reconoissant que ele est de ceste contree, e bien m'est avis que il n'a enquore granment de tens que ele

**4.** La ou il ot finé sun conte] Quant il parloent Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 685.3*) ♦ tens] saisson Fi ♦ e por amor ... par avanture] *om.* Fi **5.** Aportez] Aparoillez Fi ♦ de leianz, por laver noz mains] *om.* Fi ♦ Maintenant l'ont aportee li vallet. Aprés] et cil si font. Et quant il horent lor main lavés Fi ♦ a mangier] et ce font il *agg.* Fi ♦ il n'avoient mestier] tallent enn avoient trop grant Fi ♦ quar de ... il mengié] *om.* Fi **6.** le jor] *om.* Fi ♦ Escanor] Esclabor Fi ♦ le segnor de leians ... ensemble] elz a la table. Et quant il hoient mangiés bien et envoiseement, il se leverent des tables et parlerent enmi le paleis de maintes chossez et de maintez aventures. Et quant il fu hore de dormir, li sire de leenz les fiste couchier en une mult belle chanbre en deuz biauz lis, et la damoyselle en une autre chanbre avec une autre damoiselle de leenz qui conpagnie li fist. Mes atant laisse hore li contez a parler de Guron et de son conpagnon et retorne a pparler a cil dehors et a Escanor le Grant Fi (*la corrispondenza riprende a § 700*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estoit amie d'un chevalier qui pres de ci demore, qui bien est sainz faille selonc ma creance tout le plus fort chevalier qui orendroit soit en tout le rroiaume de la Grant [Bretaigne]. [12]E porce que il est tel home come ge sai, me merveill ge mout coment et en quel maniere vos peustes la damoisele avoir, quar ge sai tout certainemant que enqore a petit de tens qe il ne l'amoit gueres [moins] que soi meesmes».

**690.** [1]A ceste parole respont Danain e dit au segnor de leianz tout en sorriant: «Hostes, se Dex me doint bone avanture, or sachiez que il n'est si fort qui aussint fort n'en trouvast l'en encontre. Se il est si fort come vos contez, il est mestier que il truist enquore plus fort de soi. [2]E neporquant, que ge ne sai enquore mie trop bien qui cil est par avanture qui vos tenez a ssi fort en cest païs, voill ge savoir par vos meesmes, se il vos plest, qui est celui qui tant est forz e de cui fu ceste damoisele come vos dites». [3]A ceste parole respont li sires de leianz e dit: «Li chevalier don ge vos di qui tant est fort si est appelez Escanor le Grant. [4]Ge ne sai orendroit ne pres ne loing null chevalier si fort come cil est ne si g[r]ant de corsage, e par la tres grant force que il a est il auques segnor de toute ceste contree ou nos somes orendroit. [5]Voiremant, de ceste tor ou nos somes, porce que l'entree i est si fort e si annuieuse come vos veistes anuit, ne pot il onques avoir la ssegnorie, quar il i a mout travaillié come il en fust sires e riens ne li a valu, quar la voie en est itele come vos savez e l'entré en est si gardee toutevoies come ge sai, e ce est ce qui m'a defendu. [6]E se ce ne fust, ge sai tout veraiemant que ge eusse perdue la segnorie de ceste tor ja a grant tens, quar il eust conquise ceste tor ou par force ou par enging, mes l'entree qui toutevoies est gardee m'en a defendu e defent enquore.

«[7]Mes a ce que ge vos demant de ceste damoisele me respondez, se Dex vos saut: coment la peustes vos avoir? – Hostes, fet Danain le Rous, se Dex vos doint bone avanture, porquoi le volez tant savoir? – Certes, sire, fet li ostes, porce que ge ai mout grant merveille de ce que ceste damoisele a esté gaagnie par force d'armes sor cel chevalier de cui ele iert amie. – [8]Hostes, fet Danain le Rous, se Dex me doint bone avanture, ele a bien esté gaaignie par force d'armes. E sachiez tout veraiemant, biaux sire hostes, que g'en vi hui en cest jor doner un si grant cop d'espee qe ge ne me metroie orendroit en avanture de recevoir un tel autre por gaagnier une des greignors citez que li

**11.** *Bretaigne (+T)] *om.* A1 **12.** *moins (+T)] *om.* A1

**690. 4.** *grant (+T)] gant A1 **8.** orendroit] orerendroit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

rois Artus ait. [9]Et enquore vos di ge une autre nouvele, sire hostes, que de ce m'acort ge bien a vos que li chevalier don vos parlastes orendroit est bien sainz doute tout le plus fort chevalier que ge trouvasse onqes en tout mon aage. [10]Mes por toute sa grant force ne remest que il ne fust si feruz d'espee, n'a enquore granment de tens, que il n'ot ne pooir ne force que il se peust tenir en sele, ainz vola a terre tex atornetz que ge ne croi pas orendroit que il puisse a piece mes ferir cop de lance ne d'espee. [11]E sachiez, biaux sire, que por [ceste] achoison fu ceste damoisele gaagnee qe vos veez ici. Ce ne sai ge sainz faille se ele fu amie de celui fort chevalier ou non».

**691.** [1]De ceste nouvele fu li sires de leianz touz esbahiz, quar il ne quidast pas que Escanor peust estre si legieremant [mis] au desouz par force de nulle chevalerie, se trop grant force de chevaliers ne venist sor lui. [2]«Sire, fet il a Danain le Rous, se Dex vos doint bone avanture, quant vos m'avez tant fet de cortoisie que vos encomencié avez cestui conte dont vos me fetes estrangemant merveillier, quar certes, a poine puis ge croire que ce soit veritez, or me fetes tant de bonté que vos me dites tout mot a mot coment cestui fet puet avenir. – [3]Certes, biaux sire, fet Danain, ge ne quier que vos le sachiez por autre que par ceste damoisele meesmes que vit le fet einsint come il avint, e qui par celui fet fu delivree de si estrange doleur e de si estrange paine que, certes, ge ne quid mie qe vos en tout vostre aage veissiez une damoisele ou gregnor doleur que ele estoit adonc!». [4]Lors dist li sires de leianz a la damoisele: «Ha! damoisele, por Deu e por cortoisie, puisque cist sires qui ci est ne me velt conter coment vos fustes delivree des mains Escanor le Grant e coment Escanor fu desconfiz par vostre delivrance e par seul un cop de espee, ge vos pri que vos le me contoiz, se il vos plest».

**692.** [1]Quant la damoisele entent la priere dou segnor de l'ostel – e qui bien avoit veu tout cleremant coment ele fu delivree par les mains de Guron le Cortois – quant ele entent la parole, ele dit a

**10.** a piece mes (+T)] mes a p. mes A1 **11.** *ceste (+T)] *om.* A1

**691. 1.** *mis] *om.* A1 (+T) **2.** avanture] *inizio corrispondenza con* Mod1*, framm. 4* ♦ estrangemant merveillier] tout meravilant Mod1 **3.** autre] aventure Mod1 **4.** *nuovo §* Mod1 ♦ desconfiz (desconfit) Mod1] descofiz A1 ♦ par vostre delivrance e] *om.* Mod1 ♦ seul un cop de espee] le cop d'une e. Mod1 ♦ se il vos plest] *om.* Mod1

**692.** *no nuovo §* Mod1 **1.** Quant] *om.* Mod1 ♦ entent ... l'ostel] *om.* Mod1 ♦ tout cleremant] *om.* Mod1 ♦ coment Mod1] comet A1 ♦ parole] proiere que li sires de lienz li fait Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Guron: «Sire, vos plest il que ge conte ceste avanture en tel guise come ele est avenue de moi?». [2]E Guron respondi adonc e dist: «Damoisele, vos poez fere vostre pleizir, mes la chose n'a pas esté si grant ne si merveilleuse que l'en en doie tenir mou grant parlemant, e por ce vaudroit mielz le taire que le conter. – [3]Biaux hostes, ce dit Danain, se vos volez oïr le honte de vostre voisin Escanor le Grant por la delivrance de ceste damoisele, or l'escoutez. – [4]En non Deu, sire chevalier, fet li hostes, tant m'en avez parlé qe ge vos di veraiemant que ge me tendroie a mort se gen l'ooie. E por ce pri ge ceste damoisele tant come chevalier porroit damoisele prier e rrequerre que ele me die outreemant coment ceste avanture avint. – [5]Certes, sire, ce dit la damoisele, quant vos de ceste chose estes si duremant desiranz, e ge vos dirai tout orendroit en quel guise et en quel maniere Escanor li Granz fui hui desconfiz». [6]E maintenant comence a devisier coment li fez fu avenuz tout einsint come ele l'avoit veu, e quant ele a finé sun conte, ele se test.

[7]De ceste nouvele est li sires de leianz si fieremant esbahiz que il ne set que il doie dire, quar il ne quidast pas legieremant que null chevalier par sa force peust fere ce que cela avoit conté. E quant il parole a chief de piece, il dit: [8]«Damoisele, se Dex me saut, par fiere avanture e par estrange avez esté delivré des mains Escanor le Grant! E certes, cil qui tel cop fist n'estoit pas garniz de trop petite force, mes de si grant qe ge n'oï a piece mes parler de si grant force come est ceste. [9]E se Dex vos doint bone avanture, damoisele, or me fetes tant d'avantage, se il vos plest, que vos mostroiz lequel de ces deus chevaliers fist celui cop». E cele, qui ja savoit tant de lor estre que ele savoit certeinemant que Guron ne vouxist mie volantiers que l'en deist que il eust ce fet, respont: [10]«Or sachiez, biaux sire hostes, que ce que vos me demandez ne vos diroie ge mie volantiers, car ge sai tout certainemant que, se ge le vos disoie, que ge n'avroie de celui qui le fist ne grez ne graces, e por ce m'en terrai ge atant. [11]De ce soulemant que ge vos en ai tant dit sai ge tout certainemant que il n'est mie mot joianz. Mes toutesvoies, selonc vostre avis, de ces deus proudomes, qui diriez vos plus tost qe il peust fere ceste merveille que ge vos ai contee?».

de moi] *om.* Mod1 **2.** adonc e dist] *om.* Mod1 ♦ n'a pas esté si Mod1] n'a si pas esté si A1 ♦ vaudroit mielz le taire] voudroie mielz la faire Mod1 **3.** or l'escoutez] la poez oïr Mod1 **7.** force] proesce Mod1 ♦ cela] elle Mod1 **8.** ceste] qu'il fist hui *agg.* Mod1 **9.** cele (celle) Mod1] cel A1 ♦ respont] elle *agg.* Mod1 **10.** terrai ge] tairaie Mod1 **11.** avis] del quel *agg.* Mod1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[12]E cil comança adonc a rregarder l'un e l'autre e puis respont: «En non Deu, damoisele, se por bele taille d'ome e por bone façon peust l'en certainemant dire la proesce des chevalier, ge diroie tout hardiemant que cest chevalier», si li moustre Guron, «devroit bien par reison mener a fin un plus grant fet que ne devroit cest autre, [13]quar il est si grant chevalier que des chevaliers erranz ne vi ge null gregnor pieça mes, e si bien fet de membres que null mielz taillié chevalier ne porroit l'en trouver ne pres ne loing, selonc le mien jugemant; [14]por quoi ge creiroie plus tost qu'il ait acompli ceste merveille que n'a cest autre», si mostre Danain le Rrous. «Or sachiez, biaux hostes, fet la damoisele, que sor ceste parole que vos avez dite ne vos dirai ge nulle certeneté. [15]Qui que le feist de cez deus, fet fu en tel guize come ge vos ai conté, e ge sai bien que mout se merveillerunt tut cill de ceste contree qui parler en orrunt, quar il dient tout comunemant, einsint come ge le sai, que Escanor ne porroit pas home trouver qui au desouz le peust metre par force d'armes. [16]E por ce crerunt il a ennviz ceste avanture quant ele sera contee. E neporquant, il est mestier que ele soit en derrain menteue».

**693.** [1]La ou il tenoient entre eaus parlemant de ceste chose, atant e vos venir un des vallez de leianz devant le segnor qui li dit: «Sire, quant il vos plera vos poez mangier, car tout est appareillié et il en seroit bien huimés seizon, meesmemant por ces estranges chevaliers qui enquore hui ne mangierent par avanture. – [2]Donez l'eve», fet li sires, e maintenant fu aportee. Et adonc s'asient li chevalier, e li sires de leianz menja avec la damoisele e li dui chevalier ensemble, et orent adonc mout bien a mengier, quar cil de leianz avoient mout bien appareilliez.

[3]Quant vint vers la fin dou mangier, li sires de leianz, qui n'avoit pas oblié l'avanture de la damoisele, met autrefoiz la damoisele em paroles e dit: «Damoisele, se Dex me doint bone avanture, bien vindrent hui por vos a point cist chevaliers qui einsint vos delivrerent de grant dolor ou vos estiez. – [4]Sire, ce dit la damoisele, beneoiz soit Dex qui a tel point les amena cele part, quar certes, de lor venue

**12.** dire] conoistre Mod1 **14.** dirai] donraie Mod1 **15.** fet] le fet Mod1 ♦ desouz] desus Mod1 **16.** menteue] creue, quar verités si passe tout Mod1

**693. 1.** e vos] entr'elz *agg.* Mod1 ♦ de leianz] venir *agg.* Mod1 (*rip.*) **2.** maintenant fu aportee] l'aigue est m. donee Mod1 ♦ li chevalier] quant les tables furent misses *agg.* Mod1 **3.** hui por] *fine corrispondenza con* Mod1*, framm. 4* ♦ delivrerent] delivrererent A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

avoie ge adonc grant mestier e grant besoing. – [5]Damoisele, ce dit li sires de leianz, se Dex vos doint joie de ce que vos plus amez, or me dites ce que ge vos demanderai. – Sire, fet ele, dites vostre pleisir. Tel chose porroiz demander que ge vos en dirai la verité, e tel chose que ge ne vos en dirai rien. – [6]Se Dex vos doint bone avanture, dites moi, ce dist li sires de leianz: por quele achoison vos avoit il mis en si grant peine et en si grant torment? Quar certes, se vos ne l'aviez deservi, ce estoit bien trop grant crueautez e trop grant fellenie. – [7]Sire, ce dit la damoisele, quan vos ceste volez savoir, e ge vos en dirai maintenant la verité. Or escoutez coment avint.

**694.** [1]«Veritez fu que ge fu nee dou chastel de Louverep e sui assez gentil feme, fille de chevalier e de dame, ne enquore n'a il mie grant tens que ge avoie deus freres qui chevaliers estoient assez proudomes. [2]E qu'en diroie? Enquore n'a mie grantment de tens que un tornoiemant fu criez devant le Chastel dou Trespas, e celui tornoiemant avoit empris li rois de Nohombellande encontre le roi de Norgales, enquore n'a pas deus anz compliz que ce fu. [3]Ge estoie pucele a celui tens assez prisee de biauté, e disoient par toute cele contré de Louverep qe il n'i avoit nule si bele damoisele come ge estoie. Por la grant biauté que ge avoie a celui point distrent mi dui frere, quant il oïrent dou torneiemant parler, que il [m]'i menroient avec eaus. [4]E qu'en diroie? Quant fu venuz tens et hore de chevaucher, ill me firent appareillier au plus bel et au plus gent et au plus noblemant que il le poent fere, e maintenant me monterent sor un palefroi trop bel e trop cointe. [5]Il avoient escuz noviaux e seles toutes noves e lor armes toutes noveles. Si cointemant, si noblemant come ge vos cont se partirent de Louverep, e ge avec eaus toutevoies.

«[6]En tel guise come ge vos cont chevauchames bien deus jornees em pes et en deduit et en joie. Au tiers jor droitemant avint q'um pou devant ore de tierce que nostre chemins nos aporta a l'entré d'une forest qui est apelee Libane. [7]Quant nos fumes venuz a l'entree de la forest, adonc avint par pechié e par mescheance, por ma doleur e por ma mort, que nos trouvames Escanor le Grant qui chevauchoit en la compegnie de deus escuiers soulemant. [8]Et il s'estoit adonc arrestez droitemant enmi le chemin por mielz veoir qui ge estoie que mi frere conduisoient si noblemant come ge vos cont orendroit.

**695.** [1]«Quant il m'ot auques regardee, il n'i fist autre demorance, ainz se mist auques avant, et il estoit adonc garniz de toutes armes,

**694. 3.** *m'i (+T)] n'i A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'escu au col, le glaive ou poing. Il me prist errament au frain e dist: "Qui conduit ceste damoisele?". [2]Mi freres respondirent adonc e distrent: "Nos la conduisom, sire chevalier. Qu'en volez vos dire?". [3]Et il respondi: "Segnors chevaliers, ge la voill par la costume dou roiaume de Logres. Se vos, qui dui estes, la poez contre moi defendre, ge la vos quit, ja puis ne m'en oirroiz parler, mes se ge la puis par ma force gaagnier sor vos deus, sachiez que ge la voill avoir por moi!". [4]Mi dui frere, qui a celui tens ne quidassent pas legieremant que il peussent trouver le cors d'un seul chevalier qui a desconfiture les peust mener, distrent en sorriant, quar enquore ne se fesoient il se gaber non de cele emprise: [5]"Certes, dan chevalier, distrent il, se vos poez sor nos deus par force de chevalerie gaagnier ceste damoisele, ele vos doit bien remanoir! E nos la vos quitom dou tout, se vos la gaagniez sor nos deus", e lors s'appareillent maintenant de la joste.

«[6]Aprés cestui parlemant il n'i ot autre delaiemant, mes maintenant, sainz plus atendre, leissa corre Escanor sor un de mes freres, qui aussint li revenoit de vers l'autre partie le glaive beissié. [7]E qu'en diroie? Sor nos en torna li domages si malemant de cele joste que mi freres en fu ocis. Quant il ot mon frere mis a mort, il lessa corre sor l'autre e le feri si duremant de l'autre joste que il li mist le glaive ou cors e l'abati mort a la terre.

**696.** [1]«En tel maniere, sire, come ge vos cont e par tel [avantu]re furent ocis mi dui frere en un pou d'ore, assez plus toust que ge ne l'ai conté. [2]Quant Escanor li Granz se fu delivrez de mes deus freres en tel guize come ge vos ai devisé orendroit, il nes ala plus regardant, come cil a cui il en chaloit petit de lor mort. Il les leissa gisant a terre e s'en vint a moi e me prist. [3]E porce que il avoit toutevoies doutance que por achoison de moi ne li venist auqun encombrer, n'ala il pas au tornoiemant ou il voloit adonc aler, ainz s'en vint droit en ceste contree e m'amena a son chastel qui est la devant e me mist en sa chambre. [4]E il mist adonc en moi amer sun cuer dou tout si fieremant qe il ne m'est pas avis que chevalier peust damoisele plus amer que il m'amoit. Mes que valoit? Que por riens de tout le monde ge nel peusse amer, ainz li menjasse volantiers le cuer dou ventre se ge le peusse fere. [5]Se il m'amoit, ge l'ahaoie mortelmant, que soulemant de veoir le me tenoie ge a trahie et honie, quar a ce ne se pooit mi cuers

**695. 6.** Escanor (+T)] sanz plus atendre *agg.* A1

**696. 1.** *avanture] maniere A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

acorder que ge amasse celui que si grant domage m'avoit fet come de mes freres ocirre. [6]Einsint demorrions nos deus diversemant, quar, s'il m'amoit de tout suen cuer, e ge le haaoie si mortelmant come ge vos ai dit.

«[7]Orendroit tout novelemant, enquore n'a mie .VIII. jors entiers, vint au chastel ou ge demoroie missire Gauveinz, li niés au roi Artus, qui bien est sainz faille un des plus cortois chevaliers que ge trouvasse en tout mon aage, et il chevauchoit que il ne menoit en sa compeignie fors deus escuiers soulemant. [8]Quant il oï leianz parler de moi, porce que il avoit ja auqune foiz coneu mes freres e il estoit assez doulanz de lor mort, il dist que il me voloit veoir. [9]Cill dou chastel si l'avoient herbergié en la mestre forteresce porce que il savoient que il estoit niés de si grant home come est li rois Artus, e por amor de lui li fesoient tuit assez grant honor. [10]Escanor li Granz n'estoit pas leianz a celui point, ainz estoit a un aut[re] suen chastel qui pres d'ilec estoit, mes celui soir propremant devoit il venir. E qu'en diroie? Missire Gauveinz, qui trop estoit deziranz de moi veoir – por son domage e por le mien, mes ce ne quidoit il mie – [11]quant il fu desarmez et il se fu un pou reposez entre les autres de leianz, porce que il avoit ja oï parler de moi, il dist qu'il me voloit veoir e demanda a ceaus de leianz ou ge estoie, e l'en li moustra la chambre ou ge demoroie.

«[12]Il trouva assez de ceaus de leianz qui li distrent qe il ne me venist veoir, quar, se Escanor venoit par tele avanture et il le trouvoit avec moi, il li avroit toust fet tel chose que il s'en repentiroit. [13]Missire Gauveinz ne leissa adonc por parole que cil de leianz li deissent que il ne venist droitemant la ou l'en li dist qe il me porroit trouver. A moi s'en vint sainz autre demore e me comença a dire que il estoit mout doulanz e mout iriez de la mort de mos freres, e me demanda priveemant se le demorer que ge fesoie leianz me plesoit. [14]Ge, qui savoie tout certeinemant que il estoit doulanz de la mort de mes freres e que il li pesoit de mon corrouz, li dis hardiemant ce que ge pensoie, e bien li fis assavoir que il n'estoit nul leu ou monde ou ge ne vouxisse mieuz estre que leianz, quar ge demoroie toutevoies avec celui que ge haoie de tout mon cuer mortelmant.

**697.** [1]«Adonc eumes nos, entre moi e monseignor Gauvein, tantes paroles entre moi e li que il me creanta loiaumant come chevalier que il m'enmerroit de leianz e me conduiroit dusque la ou ge voudroie.

**5.** come (+T)] co|me[s] A1 **10.** *autre (+T)] aut A1 **14.** corrouz] cor|corrouz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Ge de l'autre partie li pramis que ge m'en iroie avec lui. [2]Tout nostre afere fu ordené en tel guise d'aler ensemble, e ge me metoie en ceste avanture porce que ge avoie ja oï dire d'auqunes gens que missire Gauveinz sainz faille estoit bien un des bons chevaliers dou monde. [3]E ge meesmes li ensegnai en quel [guise] et en quel maniere nos nos porriom departir de leianz, quar, a la verité dire, il n'estoit nulle chose en tout le monde que ge dezirasse tant come partir moi des mains de celui qui mes deus freres avoit morz. [4]Celui soir avint en tel guize que Escanor ne retorna pas al chastel, e si quidiom nos que il i deust retorner. Avant le jor eumes nos appareillié nostre oirre, e tant feimes que nos oissimes dou chastel tout priveemant que nus de leianz ne s'aperçut de nostre departemant, et en tel maniere nos meimes a la voie a l'aube dou jor.

«[5]Einssint chevauchames cele matinee, e tant que nos fumes auques esloigniez de celui chastel don nos estiom oissuz. Quant vint entor ore de prime, il nos avint einsint come Fortune nos estoit contraire que nos encontrames en une valee Escanor le Grant. [6]Ge me tins a morte et a trahie quant ge le reconu, si le dis a monsegnor Gauvein espontee trop duremant: "Ha! sire, malemant nos est avenu! Morz somes, veez ci venir Escanor le Grant! Se vos ne poez a cest point vostre cors defendre encontre lui, vos estes morz, veraiemant le sachiez vos, e g'en serai aprés destruite!".

**698.** [1]«Quant missire Gauveinz, qui mout est seur chevalier einsint come ge conui auques bien a cele foiz, me respondi adonc, [il] dist: "Or ne vos esmaiez, damoisele! Que, par le foi que ge doi vos, ge vos quit assez legieremant delivrer de cest chevalier puisque il est tout seul, se avanture ne m'est trop duremant contraire". [2]Quant Escanor vit e conut que ge m'en venoie en tel maniere avec monseignor Gauvein, il en devint touz esbahiz. [3]Il n'i fist a celui point nulle autre demorance, ainz prist sun escu e son glaive, e quant il fu de sa partie touz appareilliez de joster, il comença a crier tant come il pot: "Dan chevalier, dan chevalier, se Dex me saut, mal veistes la damoisele! [4]Onques damoisele ne preistes en conduit que vos achatissiez si chieremant come ceste! Huimés vos gardez bien de moi, quar ge vos metrai a la mort orendroit, se ge onques puis!".

«[5]Por ceste achoison que ge ai orendroit contee encomencierent li dui chevalier les jostes. Missire Gauveinz brisa sun glaive, mes celui

**697. 3.** *guise] *om.* A1 (+T)

**698. 1.** Quant] Quuant A1 ♦ *il] e A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne pot il abatre ne soulemant remuer de la sele, ainçois fu il endroit soi feruz si roidemant qe il fu portez desus la noif entre lui e le cheval. [6]Quant Escanor l'ot en tel maniere abatu, adonc moustra il bien a celui point que voiremant estoit il fort chevalier e plus fort que autre, quar la ou missire Gauveinz s'estoit relevez e il voloit remonter en sun cheval, [7]Escanor le prist par les braz e le leva de terre e le mist sor le col de sun cheval tout einsint armé come il estoit, et en tel maniere l'enporta dusqu'au chastel d'ou nos nos estiom partiz, vouxist missire Gauveinz ou ne vouxist, [8]ne enquor ne savoit il mie que ce fust missire Gauveinz, mes toutevoies l'en aportoit il au chastel, e moi en fesoit il amener a ses escuiers assez honteusemant e vilainemant.

**699.** [1]«Quant nos fumes au chastel venuz, tuit cill de leianz que avoient veu la grant force qe Escanor avoit fete d'aporter en tel maniere monseignor Gauvein, que il tenoient tuit a si proude chevalier e si vaillant, le tindrent a trop grant merveille. [2]Quant il fu venuz devant la mestre forteresce de sun chastel, adonc mist il jus monseignor Gauvein e le baila a garder a ceaus de leianz, e comanda que ilec s'asemblessent tuit comunemant cil del chastel, et il si firent. [3]E quant il se furent assemblé, il fist adonc desarmer monseignor Gauvein e dist que, voiant touz ceaus de leianz e qui ilec estoient venuz, li voloit il couper la teste por cele onte que il li avoit fete de ce que il li avoit en tel maniere sa damoisele trete de son chastel. [4]Quant cil qui ilec estoient assemblez entendirent ceste nouvele, porce que il savoient tout certainemant qe, se missire Gauveinz fust leianz ocis, il ne peust longuemant demorer que li rois Artus ne meist tout le chastel a destruction por venchier la mort de son nevou, distrent il a Escanor lor segnor: [5]"Ha! sire, merci! Soufrez que nos parlom a vos un poi. E savez vos enquore qui li chevalier est que vos volez metre a mort?". Et il dist que il n'en savoit riens. Il ne li chaloit qui il fust, "mes ge le metrai a mort, mes toutesvoies me dites qui il est". Et il li distrent: "Ha! sire, ja est ce missire Gauveinz, li niés le roi Artus! [6]Or sachiez tout veraiemant, sire, qe se vos a mort le metez nos seromes tuit destruit e mort, e si ne demorra granment, quar il ne puet estre que li rois Artus ne vieigne cest chastel destruire maintenant que il oirra parler de la mort de sun neveu".

«[7]Quant Escanor entendi ceste parole qe si home li distrent, il se soufri adonc que il ne velt metre a mort monseignor Gauvein, mes voiremant il le fist tout maintenant metre en une prizon mout fort e

**699. 5.** que il n'en savoit (+T)] que il ne savoit que (-e *riscritta su* -i) il n'en savoit A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mout anuieuse, ou il demore enquore a grant doleur et a grant peine. [8]De moi dist il que il se vencheroit en tel guise que tuit cil qui parler en orront le tendront a grant merveille, e maintenant me començа a fere chevauchier en touz les leux ou il aloit, e chasqun jor par costume me fesoit despoillier en chemise e me fesoit en une ore dou jor demorer en l'eve, en cele part droitemant ou il quidoit que ele fust plus froide. [9]E ceste vie ai ge ja menee plus de douze jors entiers, a tel doleur e a tel martire que ge vos pramet loiaumant que ge vouxisse mieuz la mort que la vie, quar il m'est bien avis sainz faille que il n'est ore doleur ne peine ne travaill fors cele q'il me fesoit sovrir. Si vos ai ore finé mon conte outreemant.

«– [10]Certes, damoisele, fet li sires de leianz, vos le nos avez si bien conté qe nos l'avom assez entendu. E quant vos m'avez fet entendre que missire Gauveinz est en la prison et entre les mains de si felon chevalier e de si desloial come est Escanor, [11]or sachiez tout veraiemant que ce est une chose dont ge sui mout corrouciez e mout iriez e m'en poise mout duremant, e si doit il peser a touz proudomes, quar certes, il est en toutes choses si cortois e si vaillant que a poine trouveroit l'en orendroit de sun aage un plus cortois chevalier de li. [12]E de ce que vos m'avez orendroit conté ceste avanture, aveindra tant [de] son afere, se ge puis, qe demain matin au poin dou jor ge manderai un messatge de ceianz au roi Artuss e li ferai assavoir en quel guise et en quel maniere missire Gauveinz son neveu est emprisonez. [13]Li rois est si preuz e si sages e ssi puissanz, la Deu merci, que il metra bon conseill maintenant que il oirra le fet. Et en tel guise, ce sai ge tout veraiemant, porra estre missire Gauveinz delivrez, qui plus demorroit em prison que il ne li seroit mestier se il n'en estoit delivrez par ceste avanture». [14]Einsint vont parlant entre eaus de monseignor Gauvein, mes atant lesse ore li contes a parler de touz ceaus qui leianz estoien e rretorne a Escanor le Grant por conter auqune chose de son estre.

## XIX.

**700.** [1]Or dit li contes qe, puisque li bon chevalier que Guron estoit appellez ot desconfit Escanor le Grant en tel maniere come ge vos ai

12. *de] *om.* A1 (+T)

700. *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 689.6*) 1. Or] En ceste partie Fi ♦ chevalier que G. estoit appellez] Guron li Cortoiz Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

conté ça arrieres en mon conte, Escanor remest en la place touz estordiz et estounez einsint come ge vos ai dit. [2]Quant li escuier qui avec lui estoient venu virent le semblant de li et il voient qe il ne se remue, il ne savent que il doient dire. Orendroit quident tout de voir que il soit morz ou au mains mortelmant feruz, e de ceste chose sunt il doulanz de tout lor cuer, quar Escanor si estoit lor paranz charnel. [3]Grant du[el] en funt, grant duel en mainent e descendent devant lui. A chief de piece se relieve Escanor le Grant e rresaut sus mout vistemant, come cil qui de grant force estoit e legiers a merveille. Adonc demande son cheval e l'en li remaine errament.

[4]E quant il est montez, il demande as escuiers: «Quel part s'en vet li chevalier qui ceste vergoigne m'a fete?». Et il respondirent tout em plorant: «Sire, qe vos chaut de lui? Si s'en aille a malavanture! Que avec lui ne porriez vos riens gaaignier par force d'armes, se avanture ne vos aidoit duremant. – [5]Certes, ce dist Escanor li Grantz, ce ne puis ge mie desdire que il ne soit trop bon chevalier e trop bien ferant d'espee, et il le m'a auques moustré a cestui point. Mes certes, por toute sa proesce ne remaindra que cestui fet ne soit venchiez assez brievemant. – [6]Sire, sire, ce li a dit uns de ses escuiers, legieremant porroiz venchier vostre corrouz et assez toust, que sachiez tou veraiemant qe il s'en vet tout droit en vostre chastel herbergier. Vos le porroiz prendre leianz e fere lui honte e vergoigne tant come vos voudroiz demander».

**701.** [1]Lors regarde Escanor devant lui e voit les esclouz des chevaux qui devant lui s'en estoient passez. [2]Il est mout liez de ceste chose, quar il qide tout veraiemant trouver dedenz son chastel Guron e Danain le Rous e sa damoisele que il enmoinent, e ce est ce porquoi il est si joianz, quar il se quide bien venchier d'eaus tout a sa volanté, dom il se reconforte mout en soi mesmes, assez plus que il n'en

en mon conte] *om.* Fi ♦ et estounez] *om.* Fi **2.** le semblant de li et il voient] *om.* Fi ♦ se remue] remuoit piés ne mainz Fi ♦ tout de voir] *om.* Fi ♦ au mains] *om.* Fi ♦ estoit lor] *rip.* Fi ♦ charnel] *om.* Fi **3.** Grant duel ... devant lui] *om.* Fi ♦ *duel (+T)] du A1 ♦ se relieve] *om.* Fi ♦ Escanor] Hescanor Fi **4.** tout em plorant] *om.* Fi ♦ de lui?] *om.* Fi ♦ lui] celui qui ce vos a fait Fi **5.** e trop bien ferant d'espee] *om.* Fi ♦ a cestui point] *om.* Fi ♦ que cestui fet] qu'il Fi **6.** *om.* Fi ♦ corrouz] corrrouz A1

**701.** *no nuovo* § Fi **1.** devant lui] *om.* Fi ♦ passez] alez Fi **2.** tout veraiemant] *om.* Fi ♦ e sa damoisele que il enmoinent] *om.* Fi ♦ il est si joianz, quar] *om.* Fi ♦ volanté] et a sa devisse *agg.* Fi ♦ dom il se ... le semblant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

moustre le semblant. [3]Lors dit a ses escuiers: «Ge voudroie ja estre venuz au chastel, quar navrez me sent. – Coment, sire? dient li escuiers. Estes vos donc navrez? – [4]Oïl, fet il, ge sui navrez de la premiere joste, et enquore poez veoir cestui chemin auques tachié de goutes de sanc qui de moi ist». Et il regardent e voient que il disoit verité, e lors se metent a la voie, mes avant li ont il sun hiaume bailié e rrelacié en sa teste.

[5]E quant il se sunt mis a la voie, il chevauchent touz les escloux de ceaus qui devant s'en aloient e tant qu'il vienent auques aprochant. [6]E lor sunt assez corrouciez et iriez, quar il voient tout apertement les escloux torner d'autre part que devers le chastel, einsint come cil devant avoient lessié la voie dou chastel. Quant Escanor voit cele chose, il fu trop duremant iriez. Il s'areste enmi le chemin tout enragiez de maltalant. [7]«Ha! fet il a ses escuiers, dou tout somes a cestui point vilainemant oni! Li chevaliers sunt alé autre voie que la voie de mon chastel. Li uns de vos aile aprés els por savoir ou il dormirunt cestui soir. [8]Cil qui ira aprés les chevaliers s'en retorne a moi cestui soir au plus toust que il le porra ferre por conter moi ou il dormiront ceste nuit».

[9]Tout einsint come Escanor le demande est il fet. Li un des vaillez se met maintenant es escloux des deus chevaliers qui devant estoient alez, e tant chevauche qe il vint a la mareschiere ou estoit la voie qi s'en aloit droit a la tor ou cil estoient herbergiez. [10]Quant il trouve les esclox des chevaux qui devant s'en estoient alez, qe ja estoient grant pieça venut dusqu'a la tor, il s'areste droit a l'entree. E porce qu'il savoit tout certainemant que nus ne pooit aler a la tor, meesmemant en yver, qui par cele entree [ne] l'e couvenist adés entrer et oissir, [11]dit il a soi meesmes que desoremés s'en puet il bien retorner a son segnor, quar dedenz la tor sainz faille sunt herbergié li chevaliers qu'il aloit querant. Par ilec les estuet oissir, que par autre leu n'en porroient il oissir, ce set il tout de voir.

**3.** ses escuiers] Chevauchiez! Qe *agg.* Fi ♦ escuiers] valés Fi **4.** auques tachié ... moi ist] onchi de mon sanc Fi ♦ mes avant ... sa teste] *om.* Fi **5.** *nuovo §* Fi ♦ de ceaus] des chevaux Fi ♦ auques aprochant] pres del chastel Fi **6.** et iriez] de l'erre Fi **7.** oni] deceuz Fi ♦ autre voie] d'autre part Fi ♦ aprés els (elz) Fi] aprés ‹vos› A1 ♦ cestui soir] anuit Fi **8.** cestui soir] *om.* Fi ♦ conter moi] novelles *agg.* Fi **9.** demande] comande Fi ♦ maintenant ... deus chevaliers] aprés les ch. Fi ♦ la voie qi s'en aloit droit a] *om.* Fi **10.** qui devant] lui *agg.* Fi ♦ qe ja ... la tor] *om.* Fi ♦ droit a] devant Fi ♦ E porce qu'il ... et oissir] *om.* Fi ♦ *ne] *om.* A1 (+T) **11.** li chevaliers] lez deuz ch. Fi ♦ Par ilec les estuet oissir] *om.* Fi ♦ tout de voir] bien Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**702.** [1]Quant il a auques pensé a ceste chose, il s'en retorne droit al chastel Escanor. E quant il vint a l'entree, il trouva adonc celui meesmes chevalier qui aloit aprés Guron por l'escu revoir, se ce peust avenir. [2]Tout maintenant que li chevalier voit le valet, il li demande: «Di moi, valet, se Dex te doint bone avanture: me ssavroies tu a dire nouveles de deus chevaliers erranz qui portent lor escuz couverz de deus honces? Les veis tu? En sés tu riens? – [3]En non Deu, sire chevalier, fet li valet, ge les vi bien, e ge voudroie que ge ne les eusse veuz ne que il eussent esté si pres de nos, quar de lor veuee ne nos est avenu se domage non. – E quel domage vos en est il avenu? dist li chevalier. – [4]Ce ne vos dirai ge mie orendroit, fet li valez, car assez ai autre chose a fere. – Puisque tu ce ne me vels dire, fet li chevalier, or te pri ge que tu me dies ou ge porroie les chevaliers trouver. – [5]En non Deu, fet li vallez, vos ne porriez anuit mes venir la ou il sunt orendroit, quar la voie est [entre] mareschieres granz ou vos ne porriez chevauchier se de jor non, quar la voie est si estroite qe, se vos en issiez fors un seul petit, morir i porriez tant toust. – [6]E non Deu, fet li chevalier, donc dormirai ge cestui soir en cest chastel, quar ge ne me voill mie metre a mort por si pou d'achoison come ge vois querant. E ge te pri, valet, que, se sés ostel ou ge puisse cestui soir herbergier aaisiemant, que tu le me dies. – [7]En non Deu, sire, fet li vallez, porce que vos chevalier estes, e ge attent de moi meesmes que ge enquore soie chevalier, vos ferai ge tele bonté que ge vos ferai herbergier tout maintenant».

[8]E lors le maine einssint a la meison d'un suen ami et ilec le fet descendre et herbergier, puis s'en vet a la mestre forteresce dou chastel a son segnor, que cil de leianz avoient ja desarmé e regardee sa plaie. [9]Et il avoient ja veu que il estoit bleciez duremant, dont li auquant de leianz demenoient assez grant duel, quar, coment que il fust cruex e fellons as dames et as damoiseles et as estranges gens, a ceaus qui ses homes estoient estoit il bien cortois e frans e deboneurs de tout son pooir. [10]Quant il vit venir le vallet, il li demande maintenant: «Di moi: ou dorment anuit li chevalier? – Sire, fet il, il dorment a la tor la devant, la ou est la costume estrange que vos savez. – Puisqu'il sunt remés leienz, fet Escanor, ge quit bien metre tel consseill que mi corrouz sera

**702. 1.** droit] *om.* Fi ♦ E quant il vint ... [9]de tout son pooir] *om.* Fi **5.** *entre] *om.* A1 (+T) **8.** maine einssint a la] *lez. dubbie* A1 ♦ s'en] *rip.* A1 **10.** li demande maintenant] dit Fi ♦ il dorment Fi] il *om.* A1 ♦ sunt remés leienz] s. remés A1 (+T); s. leenz Fi ♦ corrouz] cors Fi (*la corrispondenza riprende a § 705*)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

venchiez. [11]Mes avant que l'en en feist plus vouxisse ge trop volantiers, se ge peusse, [savoir] qui il sunt, se il sunt de la meison le roi Artus ou d'autre leu. – Sire, fet li li vallet, de ce vos cuit gié auques assaner. En cest chastel a orendroit herbergié un chevalier qui est de lor compegnie, si come ge croi. [12]E ge le quit porce que, quant il vint en ce chastel, il demandoit nouveles d'eaus, por ce croi ge bien que il sunt de lor compegnie e que il vos savra a dire tout [c]ertainemant qui il sunt. – Va donc toust, fet Escanor, e di au chevalier que il viegne parler a moi!». E li vallez le fet tout einsint come sis sires le comande.

**703.** [1]Aprés ce ne demora gueres e vos le chevalier venir, celui qui aprés Guron venoit por l'escu recovrer, se il le peust fere. Escanor le Grant le rreçut mout bel e mout cortoisemant, come cil qui bien le savoit fere. [2]Aprés sces paroles le fist il asseoir dejoste li e li demanda: «Dites moi, sire chevalier, se il vos plest: qui sunt li chevalier de qui vos demandiez nouveles cestui soir a un de ces vaillez de cest chastel, cil meesmes qui portent les escuz couverz des hounces?». [3]A ceste parole respont li chevalier e dit: «Sire, se Dex me doint bone avanture, or sachiez tout veraiemant que, se vos estes bien deziranz de conoistre qui li chevalier sunt, si m'aït Dex, e ge en sui enquore plus deziranz! Quar certes, ge ai ja chevauchié aprés eaus plus que ge ne vouxisse, ne enquore ne poi ge savoir que il sunt. – [4]Or me dites, fet Escanor: e de celui chevalier qui est le greignor des deus, me savriez vos a dire nulle certeineté? Quar certes, celui conoistroi ge trop volantiers! – Sire, ce dit li chevalier, se Dex me doint bone avanture, ge ne vos sai dire son non.

«[5]De lui ne vos sai ge dire nule verité fors tant, come ge croi bien selonc mon avis, qe ce est le meillor chevalier que ge onques veisse en toute ma vie. E certes, sire, se vos en eussiez tant veu come g'en vi ne sunt enquore mie sis jors, ge sai de voir que vos tenissiez le suen fet a trop grant merveille. – [6]Coment? fet Escanor, veistes vos donc de celui chevalier si grant chose que vos le tegniez a ssi grant merveille? – Oïl, sire, ce dist li chevalier, e certes, ge croi qu'il n'ait orendroit en cest monde null si bon chevalier qui a trop grant chose ne tenist ce que ge vi de lui. – [7]Ha! por Deu, fet Escanor, quant vos si grant chose veistes de lui, or me contez, se il vos plest, que ce fu, quar ce est une chose que ge mout dezir a oïr. – Certes, sire, fet li cheva-

**11.** *savoir (+T)] *om.* A1 **12.** *certainemant (+T)] ertainemant A1

**703. 4.** fet Escanor (+T)] fet et Escanor A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

lier, e ge la vos dirai maintenant, quant vos tant oïr la volez». [8]E maintenant li comence a conter en quel guise et en quel maniere il estoit entrez el chastel ou il fesoient la feste e la joie grant, e coment il prist l'escu a or e le defendi puis par force d'armes encontre quarante chevalier e l'en aporta. [9]Mes il ne li conte mie voiremant coment il estoit venuz aprés l'escu por reporter l'en, se il peust, de ce se test il bien.

**704.** [1]Quant il a tout finé sun conte, il se test. De cestui conte est Escanor li Grantz si esbahiz que il ne set que il doie dire. Orendroit dit il bien a soi meesmes que il n'oï pieça mes parler de si proudome. [2]E quant il a auques pensé a ceste chose, porce que cist chevalier li a fet entendant que cil qui fist ceste merveille est de cors mout grant chevalier, [3]dit il adonc a soi meesmes que cist ne puet estre [autre] chevalier fors que li rois Meliadus de Lionois, et il croit auques ceste chose porce que il le savoit tout de voir que li rois Meliadus estoit plus costumez de porter son escu couver que en autre maniere.

[4]Mout pense Escanor a ceste chose, e porce que il quide tout certeinemant que ce soit sainz faille li rois Meliadus qui ceste vergoigne li ait fete est il auques esbahiz, car il ne li est pas bien avis qu'il se puisse bien venchier de cestui a sa volanté, [5]a ce que il est premieremant trop fort chevalier e legiers e si puissant des armes qu'il ne set ore nul mellor, e ce est ce qui le met en gregnor peor et en gregnor doute que il n'ot onqes mes. [6]E neporquant, au derrein, quant il a auques pensé a sa grant force et a sson grant pooir, il dit a soi mees[mes] que, se il ne fust si duremant navrez come il est, il ne leissast en nulle guise dou monde que il ne [se] venchast assez toust. [7]Ceste foiz ne puet il mie son cors metre contre le suen, porce qu'il ne se porroit si bien aidier come il voudroit.

**705.** [1]A ce vet Escanor le Grant pensant duremant. Et au derrein, porce que il voit q'il ne porroit armes porter a ceste grant besoigne, quar duremant se sent navrez, fet il preindre en sun chastel dusqu'a .XL. homes a armes entre chevaliers e sarjans, touz les mellors e les plus hardiz qu'il i savoit, [2]et a ceaus comande il que il soient auques matin a l'oissue des mareschieres par ont li chevalier devoient oissir qui en la tor devoient herbergier, e lors comande fermemant que il ne leissent en nulle guise que il ne metent a mort les deus chevaliers

**704. 3.** *autre (+T)] *om.* A1 **6.** *meesmes (+T)] mees A1 ♦ *se (+T)] *om.* A1

**705.** *no nuovo §* Fi (*riprende la corrispondenza, cfr. § 702.10*) **1.** preindre en sun chastel] venir de sun hostelz Fi ♦ homes a armes entre] *om.* Fi **2.** par ont ... en nulle guise] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ou que il ne les ameinent pris a son chastel. [3]Einsint le comande Escanor li Granz, qui tant est doulanz e corrouciez de ce qui li estoit le jor avenu qu'il ne set que il doie dire. Cil de leians funt duel mout grant de ce qu'il le voient navré, quar mout l'amoient.

[4]Missire Gauveinz, qui leianz estoit em prison en une chambre, estoit si a malaise que maint autre chevalier prison ne porroient estre d'assez plus a malaise. [5]Quant il entent la grant doleur que cil de leianz aloient demenant au plus priveemant qu'il le poent fere, il demande errament au vallet qui devant lui estoit: «Di moi, vallet: porquoi funt cist de leianz si gran doleur? – [6]Sire, dist li vallez, ce vos dirai ge maintenant». E lors comence a conter coment Escanor, li sires de leianz, avoit esté trop vilainemant desconfiz par le cors d'un seul chevalier e s'en estoit partiz navrez mout duremant. [7]Quant Missire Gauveinz entent ceste nouvele, il en devient touz esbaïz, quar, a ce que il savoit tout certainemant comant Escanor estoit forz, il ne li estoit pas avis que il peust trouver chevalier qui au desouz le peust metre par force d'armes se il ne fust de trop haut afere, e por ce se merveille il mout qui puet estre cist chevalier qui ce a fet.

[8]A ce pense missire Gauveinz mout duremant. Qant il i a assez pensé, il dit a soi meesmes que ce est sainz faille ou li Bon Chevalier sainz Peor ou missire Lac, qui porte l'escu d'argent as goutes d'or. Ce fu li uns de ces deus, ce dit il bien. [9]Grant domage fu e grant perte que Escanor n'i fu ocis, quar, se il puet longuemant vivre en ceste grant force ou il est orendroit, grant domatge i porra avoir le Table Reonde. [10]Einsint disoit a soi meesmes missire Gauveinz, assez joianz de ceste avanture, quar il li estoit bien avis que li chevalier, qui que il fust, ne se partiroit mes de cele contree, porqu'il seust nouveles de li, devant qe il eust mis auqun conseill en sa delivrance.

**706.** [1]A celui point tout droitemant qe Escanor li Granz ot determiné a ceaus de son chastel furent il appareillié de chevaux e d'armes tout einsint come il lor ot comandé. Mout lor pezera chieremant, si come il dient, se il ne venchent la honte de lor segnor. [2]En tel guise come ge vos cont sunt cil de leianz appareillié d'assallir Guron le Cortois a l'endemain, tout maintenant que il istra de la mareschiere.

son chastel] et ne laissent por rien deo monde *agg.* Fi **3.** doulanz e] *om.* Fi ♦ le jor] *om.* Fi ♦ qu'il ne set ... [10]en sa delivrance] *om.* Fi

**706. 1.** A celui point ... de son chastel] Celle nuit Fi ♦ furent il] armés et *agg.* Fi ♦ de chevaux e d'armes] *om.* Fi **2.** cil de leianz] *om.* Fi ♦ a l'endemain ... de la mareschiere] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Duremant le vont menasçant, e Guron ne set riens de lor manaces. Assez pou l'en chaut orendroit, il se soulace e se deduit avec Danain le Rous.

[3]E neporquant, se il [se] soulace avec celui, si cuers est mout en autre leu. Se li uell rient e moustrent semblant de joie, li cuers vet mout pensant a autre part. [4]Amor, qui mainte estrange paine e mainte grant doleur li avoit feit sovrir, le tient si pres que il [ne met] oire dou jor son cuer fors en amor. Amor le comant e le maine, Amor le fet orendroit rire et aprés le fet penser. E qu'en diroie? Amor le tient en ses laz en toutes guises que le maine a sun voloir. [5]E se auquns me demandoit qui estoit cele damoisele que il amoit adonc si coraumant, ge diroie que ce estoit sainz faille la dame de Malohaut, qi a celui tens estoit si geune dame que enquore n'avoit ele .XVIII. ans d'aage. [6]Cele dame estoit moillier de Danain le Rous, enquore n'avoit il pas quatre mois entiers qe il l'avoit prise por moillier. Guron li Cortois, qui l'amoit de tou son cuer, n'avoit riens enquore seu de ces noces, enquore quidoit il tout veraiemant que ele fust pucele come il l'avoit leissiee. [7]Bien avoit demi an compli que il ne l'avoit veue, mes por ce ne remanoit il que il ne l'amast tant come chevalier porroit amer nulle dame ne damoisele, ne a celui point ne desiroit il autant nulle chose dou monde come ce que il la peust veoir et avoir.

[8]Il se soulacent entre eaus e d[e]duient, e quant il est ore de couchier l'en les enmeine dormir en une chambre ou li lit estoient appareillié mout cointemant. La damoisele ala dormir cele nuit en une autre chambre de leianz avec deus autres damoiseles qui parantes

Assez pou l'en chaut orendroit] *om.* Fi ♦ il se soulace e se deduit] il se dort en un lit Fi **3.** neporquant ... avec celui] *om.* Fi ♦ *se (+T)] *om.* A1 ♦ autre leu] que n'est le cors *agg.* Fi ♦ Se li uell ... autre part] *om.* Fi **4.** qui mainte ... feit sovrir] l'avoit miz en grant destroit ja a grant tens et en grant poine et en grant dolor, car il Fi ♦ *que il ne met oire dou jor son cuer fors en amor] ne met *om.* A1 (+T); le cuer Amor que adés le moine a sa volonté Fi ♦ comant] conduit Fi ♦ aprés le fet] adés Fi ♦ le tient ... guises que] *om.* Fi **5.** se auquns ... ge diroie que] *om.* Fi ♦ sainz faille] la plus belle dame jeune deho monde, ce è Fi ♦ Malohaut] Noahut Fi ♦ qi a celui tens estoit si geune dame] *om.* Fi ♦ .XVIII. ans d'aage] plus d'aage de .XVI. anz Fi **6.** Cele dame estoit moillier de] et estoit mariee en Fi ♦ le Rous] qui einsint avoit enzigné Guron *agg.* Fi ♦ entiers qe il ... por moillier] *om.* Fi ♦ qui l'amoit de tou son cuer] *om.* Fi ♦ riens] *om.* Fi ♦ de ces noces] q'elle fusse mariee Fi **7.** Bien avoit demi an compli] *rip.* A1; Et b. a. plus de mi ans Fi ♦ dame ne] *om.* Fi ♦ point] tenz Fi ♦ dou monde] *om.* Fi ♦ et avoir] seullement Fi **8.** *om.* Fi ♦ *deduient (+T)] dduient A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estoient dou seignor de leianz. [9]Mout furent celui soir a grant aaise aprés le grant travaill e la paine que il avoient soufert le jor. Einsint ne poent mie dire li dui autre chevaliers qui defors la porte de la tor estoient a la noif et au mal tens. [10]E se il avoient le jor devant eu mezaise e poine e cheitiveté, assez n'unt orendroit plus, quar els ont grant talent de mangier e si n'ont mie quoi. Il ont gregnor duel e gregnor ire de lor chevaux, qui n'ont a mangier fors que de la noif e dou grant vent, que il n'avoient de lor meesmes. [11]Tant soulemant ont il de bien que il ont assez bon feu ou il se pooient bien chaufer, mes d'autre bien n'ont il plus. E neporquant, par tout le mal qe il vont orendroit soufrant, ne remaint il qe il ne s'aillent auques reconfortant, mes li uns plus que li autre. [12]Missire Lac de quant q'il a ne se fet se rire non e soulacier, mes ce ne fet pas einsint Brehutz sainz Pitié. Cil est tant duremant iriez que il ne set que il doie dire, e dit bien tout apertemant qu'il voudroit mielz qe il venchast son corrouz. [13]«Brehutz, ce dit missire Lac, par cele foi que ge doi vos, vos n'estes mie de tel proesce que vos peussiez revenchier vostre corrouz sor nul de ces deus chevaliers, quar il sunt trop proudomes d'armes. – [14]E se ge sor eaus ne le venche, ce dit Brehuz, se le vencherai ge sor autre. Ceste male nuit qe ge soufre avec vos sera enquore chier vendue a auqun autre chevalier, ou ge ne fu onques Brehutz!». Missire Lac se rrit mout fort de ces paroles.

**707.** [1]En tel peine et en tel mesaize et en tel doleur come ge vos cont demeurent toute cele nuit devant la porte de la tor. La nuit lor semble assez plus longue e plus froide qe ele ne fesoit a piece mes. [2]E quant il ont si longemant veillé que il ne poent en avant, il s'endormoient devant le feu einsint armé come il estoient, e tant dormirent en tel maniere que li jors fu venuz, et estoient touz armez fors que de lor hyaumes. [3]Quant il fu jors clers, il se drecent em piez e metent les hiaumes en lor testes et appareillerent lor oirre come por aler d'ilec.

**9.** *nuovo §* Fi ♦ Mout] Einsint Fi ♦ celui soir] li dui chevalier conpagnonz Fi ♦ e la paine] *om.* Fi ♦ defors] devant *agg.* Fi ♦ au mal tens] a la froidure Fi **10.** poine e cheitiveté] froit Fi ♦ Il ont ... ire de] ne Fi ♦ qui n'ont a mangier fors que de] autresint se non Fi ♦ e dou grant ... meesmes] *om.* Fi **11.** assez bon] *om.* Fi ♦ mes d'autre bien ... [14]de ces paroles] *om.* Fi **12.** venchast] vevenchast A1 (ne venchast T)

**707.** *no nuovo §* Fi **1.** mesaize ... doleur] travail Fi ♦ come ge vos cont] *om.* Fi ♦ ne fesoit] ne fiste Fi **2.** E quant ... en avant] Maiz toutezfoiz Fi ♦ et estoient ... hyaumes] *om.* Fi **3.** il fu jors ... aler d'ilec] il virent ajorné, li doi chevalier,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Missire Lac parle tout premiers e dit: «Brehuz, metom nos a la voie, nos vaudra plus que demorer! [4]Vos savez bien que il nos couvient chevauchier hastivemant vers la Dolereuse Garde por veoir la bataille qui la doit estre brievemant. Il fet ci mauveis estre huimés, quar nos somes ici mort de froit e nostres chevaux tuit mort de fain. [5]Por Deu, alom nos en de ci por torner vers auqun chastel ou nos peussom hui demorer, por ahaisier nos e noz chevaux aprés la grant peine e la grant doleur que nos avom ci enduré ceste nuit.

«– [6]Coment, dan mauveis chevalier? ce dit Brehuz sainz Pitié, si avez vos donc volanté de ci partir avant que vos aiez revenchié la honte e la grant vergoigne que li chevalier qui leianz est vos fist ersoir? Certes, se vos cele honte ne rrevenchiez, ge sui celui que jamés a jor de ma vie ne vos tendrai por chevalier. – [7]Breüz, ce respont misire Lac, or sachiez tout certainemant que se de leianz oissoient orendroit li dui chevalier qui ersoir nos tolirent l'ostel, ge me meisse volantiers en avanture de revenchier cele vergoigne. [8]Mes quant ge voi qe il n'ist home de ceianz, ainz est enquore la porte close einsint come ele fu des ersoir, volez vos que ge demore toutevoies? Ore sachiez: g'i ai tant esté que demorer n'i vuell ge plus a ceste foiz. [9]Ge m'en vois de ci maintenant, e vos enquore regarderoiz ceste porte, se vos volez, que ge ne la voill plus garder! – Puisque ge voi, ce dit Brehuz sainz Pitié, que le chevauchier vos plest tant, e ge l'otroi». [10]E quant il a dit ceste parole, il se met errament au chemin aprés les escuiers, qui se mistrent a la voie des lors que missire Lac lor ot comandé.

[11]Einsint s'en vont li dui chevaliers parmi entre la mareschiere, e de tant lor avint adonc mout bien que li escuier viegnent la droite

qi n'avoient pas estés tuit a aisse cele nuit, prenent consoil que il feroient Fi ♦ vaudra plus] n'avonz ici Fi **4.** il nos couvient] nos devonz Fi ♦ hastivemant] *om.* Fi ♦ por veoir la] ou doit estre la riche Fi ♦ qui la doit estre brievemant] *om.* Fi ♦ estre huimés] ester a nostre huez Fi ♦ ici mort Fi] de[...] A1 ♦ tuit mort] autresint et de froit et Fi **5.** Por Deu] *om.* Fi ♦ por torner] *om.* Fi ♦ hui] *om.* Fi ♦ demorer] a aisse *agg.* Fi ♦ por ahaisier … ceste nuit] *om.* Fi ♦ chevaux] chevauaux A1 **6.** ce dit] ce *lez. dubbia* A1; fet Fi ♦ grant] *lez. dubbia* A1; *om.* Fi ♦ qui leianz est] *om.* Fi ♦ ne rrevenchiez] a vostre poir *agg.* Fi ♦ a jor de ma vie] *om.* Fi **7.** tout certainemant] *om.* Fi ♦ l'ostel Fi] *om.* A1 **8.** esté] demorés qu'il m'en poisse Fi **9.** Ge] Et por ce Fi ♦ enquore regarderoiz ceste porte] remandroiz et si garderoiz la porte de ceste tor Fi ♦ se vos volez] *om.* Fi ♦ tant] plus que le remanoir Fi **10.** errament] *lez. dubbia* A1; *om.* Fi ♦ au chemin ... a la voie] a la voie et l'escuier ausint Fi **11.** *nuovo §* Fi ♦ entre] *lez. dubbia* A1; *om.* Fi ♦ e de tant ... soir devant] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

voie qu'il avoient tenu le soir devant. [12]E tant chevauchent en tel maniere que la mareschiere ont passee, si qu'il viegnent a celui point droit a l'entree d'unes brouces. Quant il furent einsint oissuz de la mareschiere, Breutz regarde devant lui e voit ceaus dou chastel qui au pas estoient venuz por assaillir Guron tout maintenant que il vendroit. [13]A celui point estoit adonc avenu en tel maniere que li dui compeignon portoient ambedui lor escuz couverz de houces, [14]e por ce quident tout veraiemant cil dou chastel, quant il les virent venir, que ce fussent li dui chevalier que il aloient querant, si s'apareillent maintenant de preindre eaus, se il le poent fere.

**708.** [1]A celui point que ge vos cont lieve la criee a un fes grant e merveilleuse, quar cil dou chastel comencent a crier: «Mort estes, segnors chevaliers, ou vos vos rendroiz a nos tout maintenant!». [2]Quant Breüz ot ceste nouvele et il voit tel gent assemblee qui estoient plus de quarante, tout fust il assez ardiz de soi, si est il a celui point esbaïz et espeentez. [3]«Sire, fet il a monseignor Lac, que ferom nos? Ces nouveles, ce m'est avis, ne sunt pas bones por nos. – Breühtz, ce dit missire Lac, ici ne vaudroit cohardie! Se vos ne poez a cestui point vostre cors defendre come chevalier, pris seroiz come veinquz e recreanz. Or i parra que vos feroiz, vos estes au besoing venuz!».

[4]Quant il a dite ceste parole, il prent sun escu e sun glaive que si escuier portoient e dit a Brehuz: «Sivez moi, ou vos estes pris! Ge me merveill mout dont cest agait nos est ore venuz». [5]E lors hurte cheval des esperons e leisse corre parmi la noise tant come il puet, e fiert le premier que il encontre si roidemant e si fortmant que por le hauberc ne remaint il qe il ne li mete parmi le cors le fer de son glaive. [6]E

**12.** en tel maniere] *om.* Fi ♦ droit a] devant Fi ♦ d'unes brouces] d'on boschet Fi ♦ Quant il ... la mareschiere] *om.* Fi ♦ chastel] Escanor *agg.* Fi ♦ tout maintenant que il vendroit] *om.* Fi **13.** estoit adonc ... dui compeignon] *om.* Fi ♦ ambedui] *om.* Fi **14.** venir] *om.* Fi ♦ querant] ce estoit Guron et Danayn li Rous *agg.* Fi

**708. 1.** a un fes grant e merveilleuse] *om.* Fi ♦ chastel] Escanor *agg.* Fi ♦ crier] a une vois *agg.* Fi ♦ tout maintenant] *om.* Fi **2.** ot ceste nouvele et] *om.* Fi ♦ de soi] *om.* Fi ♦ et espeentez] *om.* Fi **3.** fet il a] fet ‹il a› (*il dialogo è attribuito al solo Lac*) Fi ♦ ce m'est avis] *om.* Fi ♦ por nos] par vos Fi ♦ ce dit missire Lac] *om.* Fi ♦ come chevalier] *om.* Fi ♦ veinquz] mauveis Fi ♦ venuz] ce poés vos veoir *agg.* Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ escuier portoient] et Breüs, qui voit qu'il est au besoing venus, fist tout autretel, car a cestui point ne faudroit il a monseignor Lac por nulle mainere dou monde *agg.* Fi ♦ e dit ... estes pris!] «Breüs, fet missire Lac Fi **5.** e leisse corre] *om.* Fi ♦ parmi la noise] par desuz la noif Fi ♦ e si fortmant] *om.* Fi ♦ que por] l'escu ne por *agg.* Fi ♦ fer de] de *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qu'en diroie? Li chevalier est si feruz que il voide ambedeus les arçons e chiet a terre si navrez que il n'avra jamés pooir de porter armes. [7]Brehuz, qui aprés vient ferant tant come il puet des esperons, fiert si un autre chevalier que il li met parmi le piez le fer de son glaive. Cil chiet morz errament. Einsint encomence l'afiere cruelemant. [8]Missire Lac, qui si bon chevalier estoit en toutes manieres que a grant tens un meillor de lui n'en trouvast l'en en tout le roiaume de Logres, se prouva si bien a celui point que, avant que il ait brisié sun glaive, abati il quatre vaillanz chevaliers. [9]Breüz sainz Pitié en a abatuz deus. Il fierent mout duremant des espees trenchanz, mes il n'i fierent mie tant que il ne soient feruz encontre des glaives plusors, mes de tant lor avint bien que il ne sunt porté a terre ne n'i receurent a celui comencemant plaies ne bleceures qui nul domage lor facent.

**709.** [1]Quant il unt les glaives brizez, il n'i font nule autre demorance, ainz metent les mainz as espees, dom il se savoient bien aidier, e se metent adonc entre lor enemis la ou il voient la gregnor presse, e comencent a doner grandismes coux a dextre et a senestre. [2]Qui adonc fust en cele place ou la meslee fu encomencee a tel meschief come de deus chevaliers soulemant encontre quarante chevaliers e serjans armez que tuit estoient a cheval, bien i peust veoir adonc missire Lac prouver come chevalier de grant valor e de haute chevalerie. [3]Brehuz sainz Pitié de la soe partie se prouve mout bien come chevalier de grant hardemant, mes ce que il fet monte petit au regart de monseignor Lac. [4]Cil moustre bien a cele foiz apertemant que il est chevalier de grant valor e qui a peine porroit estre mis au dessouz par force d'armes, se trop ne venoit desus li grant gent o grant force de

**6.** si feruz ... arçons e] *om.* Fi ♦ si navrez ... armes] mort Fi **7.** aprés] monseignor Lac *agg.* Fi ♦ tant come il puet] *om.* Fi ♦ un autre chevalier] un ch. en son venir Fi ♦ Cil chiet morz errament] si que il l'abat mort a la terre Fi ♦ l'afiere cruelemant] lor batailles Fi **8.** en toutes manieres] *om.* Fi ♦ a grant tens] a poinez Fi ♦ un meillor] chevalier *agg.* Fi ♦ le roiaume de Logres] le monde Fi ♦ a celui point] a celle enpente Fi ♦ vaillanz] *om.* Fi **9.** B. sainz Pitié] qui bon chevalier estoit *agg.* Fi ♦ deus] avant qe son glaive brissast *agg.* Fi ♦ duremant des espees trenchanz] *om.* Fi ♦ feruz encontre] encor plus f. Fi ♦ receurent (reçoivent) Fi (+T)] rce‹i›urent A1 ♦ nul domage] grament ennuig Fi

**709. 1.** n'i font ... ainz] *om.* Fi ♦ voient la gregnor presse] le voient Fi **2.** soulemant] *om.* Fi ♦ chevaliers e serjans] homes Fi ♦ que tuit estoient a cheval] *om.* Fi ♦ e de haute chevalerie] *om.* Fi **3.** chevalier de grant hardemant] preus hom Fi ♦ ce que il fet monte petit] il n'en vaut se petit non Fi **4.** grant valor] haute pris Fi ♦ d'armes ... grant force] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pueple. Il vet donant parmi le reng grandismes coux e pesanz d'espee, et il en reçoit la de tex dom il se soufrist bien adonc.

[5]En tel guise come ge vos cont les assaillent cil dou chastel mout malemant e fellenessemant, de tout lor pooir se travaillent de domagier les de lor cors, quar bien voient que il ont le grant domage receu de lor compeignons. [6]Cil assaillent tant come il poent, li dui compeignon se defendent de l'autre part si noblemant, si hautemant que nus ne les veist adonc en si fort prouve come iert cele qui bien ne deust dire que voiremant estoient il chevalier de haut afere e de haute proesce garniz. [7]Breuhuz sainz Pitié se prouve ilec si bien que onques au jor de sa vie il ne se prouva en nule besoigne ou il fust si bien come il fet orendroit. La compeignie de monseignor Lac e la bonté que il voit en lui l'a orendroit tant amendé que il vaut mielz a cestui besoing que il ne fist onques a jor de sa vie. [8]Einssint se mantient la meslee que li un assaillent e li autre se defendent fortment, et a ssi grant meschief que il sunt enquore plus de trente encontre eaus deus. [9]Mes atant lesse ore li contes a parler de celui fet e les leisse en cele mesclanhe, e rretorne a Guron le Cortois et a Danain le Rous son compeignon.

## XX.

**710.** [1]Or dit li contes que missire Guron e Danain le Rous se rreposerent toute cele nuit dedenz la tor en tel maniere come ge vos ai conté ça arrieres en mon conte. [2]De tant s'aperçut bien Danain le Rous que Guron ne dort pas si bien come il devroit dormir, e meesmemant aprés le grant travaill que il soufert de porter les armes. [3]Or conoist il bien tout apertemant que il dort mout povremant e que il ne fet le plus de la nuit se penser non e torner soi dedens son lit, or a destre puis a senestre. [4]De ceste chose se travaille volantiers Danain le Rous en quel maniere porroit il savoir l'achoison de cestui penser,

pueple] jent Fi ♦ le reng] elz Fi **5.** malemant e] *om.* Fi ♦ se travaillent ... lor cors] por elz ocire Fi ♦ bien voient que] *om.* Fi **6.** Cil ... il poent] Mes Fi ♦ de l'autre part] *om.* Fi ♦ si noblemant ... proesce garniz] si bien qe en pou d'ure ne ocistrent .x., et li autres, qui bien estoient .xxx., se defendoit au mielz qu'il poent Fi **7.** Breuhuz ... [8]eaus deus] *om.* Fi **9.** atant lesse] se teste Fi ♦ cele mesclanhe] tel barat comm il estoient Fi ♦ son compeignon] qui encor estoient en la tor Fi

**710.** *no nuovo cap.* Fi **1.** en mon conte ... [6]peust metre] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mes il voit que Guron se vet si celant e covrant en toutes manieres que il ne l'en ose demander la verité. [5]Bien set que il ne li diroit mie e por ce se test, que il ne l'en demande riens. E neporquant, porce que il conoist bien en soi meesmes que trop est Guron a malaise e que cist penser ne puet venir d'autre chose se de mesaise de cuer non e de chose que il ne puet acomplir, si en est il mout duremant corrouciez, [6]e dit bien tout plainemant en soi meesmes que, se Guron li deist sun estre dou tout, il ne leissast en nule maniere que il ne meist conseill au mielz que il porroit fere, porque il li peust metre.

**711.** [1]A ceste chose pense Danain le Rrous grant piece de la nuit. A l'endemain auques matin lieve Guron tout premieremant, a celui point s'estoit endormiz Danain le Rous. [2]Guron l'esveille, si li dit: «Sire compeinz, sire compeinz, il m'est avis que vos vos estes obliez. Levez vos huimés, se il vos plest, car il en est bien tens». Quant Danain entent ceste parole, il ovre les elz e voit que ce est Guron qui l'a esveillé e li ore bon jor e bone avanture, e lors se lieve Danain maintenant. [3]Quant il furent vestu et appareillié, il demandent lor armes e l'en lor aporte errament. E quant il sunt armez, il demandent congié au segnor de leianz, e li sires de leianz lor dist: «Alez a Deu, biaux segnor!». [4]E il montent errament e se partirent de leianz, e se metent au chemin e rretornent cele meesmes voie qu'il estoient venuz le soir devant, car par autre voie ne pooit l'en venir ne oissir a la tor ou tens d'iver.

[5]Maintenant que il se furent mis a la voie, il voient tout apertemant les escloux dou cheval de monseignor Lac e de son compeignon. «Sire, ce dist Danain le Rous a Guron, mati chevauchierent par ci li dui chevalier que perdirent ersoir l'ostel». [6]E Guron dit adonc: «Vos dites bien verité, fet Guron. Certes, il n'orent mie ceste nuit si bon ostel ne si aisié que il ne deussent bien avoir volanté de chevauchier einsint matin e de cerchier un autre ostel ou il fussent plus a aise, e por ce se partirent il si matin de ceianz. [7]E se Dex me doint bone

**711.** *no nuovo §* Fi **1.** A ceste ... la nuit] *om.* Fi **2.** il m'est avis (*rip.* A1) ... obliez] *om.* Fi ♦ vos huimés] sus Fi ♦ il ovre ... e lors] *om.* Fi ♦ maintenant] *om.* Fi **3.** Quant il ... aporte errament] et s'aparoille, et puis se arment Fi ♦ e li sires ... biaux segnor] et il lor donne volontiers et lez comande mult a Nostre Seignors Fi **4.** e se partirent de leianz] *om.* Fi ♦ estoient venuz] avoient tenu Fi ♦ devant, car ... tens d'iver] *om.* Fi **5.** Maintenant ... voie] *om.* Fi ♦ voient tout apertemant] troverent Fi ♦ son compeignon] sa conpagnie Fi ♦ Danain] *rip.* A1 ♦ par ci] *om.* Fi ♦ chevalier que perdirent] conpagnons a cui nos tousimes Fi **6.** E Guron dit adonc] *om.* Fi ♦ ne si aisié ... plus a aise] *om.* Fi ♦ de ceianz] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

avanture, la costume de cele tor n'est pas si cortoise come sunt mainte autre costume dou roiaume de Logres. Se ele ne durast soulemant fors que en esté, auques s'en peussent sovrir cil qui remansissent defors. [8]Mes en iver, que poent fere ceaus qui remaignent defors por gisir? Malemant i poent estre a aise, si come ge croi. – Certes, sire, fet Danain, vos dites bien verité».

**712.** [1]Einsint parlant chevauchent tant entre eaus deus que il oent la noise e le cri que cil fesoient qui en tel maniere se combatoient come ge vos ai conté. [2]Li criz i estoit si granz e si merveilleux que l'en n'i oïst Deu tonant, quar a celi point i avoit esté abatuz, porce que si chevaux li estoit ocis, missire Lac, qui bien estoit tel chevalier que por bien proudome le peust l'en metre en touz leus. [3]Mes il s'estoit tant travailliez par fine force que rremontez estoit sor un bon destrier e bien corant, e au remonter que il avoit fet estoit li criz si granz de ceaus dou chastel que ce estoit une grant merveille de l'oïr. [4]«Sire, fet Danain, se Dex me doint bone avanture, ça devant se combatent chevaliers, de ci poez oïr les coux! – Vos dites voir, sire», ce dit Guron. Lors dit Danain as vallez qui devant eaus aloient: «Vallez, ce dit il, hastez vos de chevaucher!», et il le funt puisque il oent lor volanté. [5]Tant ont alé en tel maniere que il viegnent dou tout fors de la mareschiere, e lors fu acomenciee la crie assez gregnor qe ele n'avoit huimés esté, car li chevalier dou chastel estoient tuit tornez a desconfiture par la proesce de monsegnor Lac e s'en fuioent au ferir des esperons. [6]Les uns crioient de ça, les autres de la: «Fuiez! Fuiez, ou autremant nos somes tuit mort!», e la noise estoit si grant que merveille estoit de l'oïr. En la place en estoit remés de tex que il n'on

**7.** autre costume] *om.* Fi ♦ soulemant] *om.* Fi **8.** Mes en ... ge croi] *om.* Fi

**712. 1.** deus] *om.* Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi ♦ combatoient] a les deus chevaliers *agg.* Fi ♦ come ge vos ai conté] *om.* Fi **2.** Li criz ... Deu tonant] *om.* Fi ♦ missire Lac] Bres (*sic*) Fi ♦ qui bien ... touz leus] *om.* Fi ♦ que por bien proudome le peust l'en] *rip.* A1 **3.** s'estoit tant travailliez] fiste tant Fi ♦ fine force] sa proesce Fi ♦ rremontez estoit] il le fiste remonter Fi ♦ e bien corant] *om.* Fi ♦ que il avoit fet estoit] que il encomence Fi ♦ de ceaus dou chastel] *om.* Fi ♦ grant merveille] del veoir et *agg.* Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ se Dex ... avanture] *om.* Fi ♦ de ci] tout de plain Fi ♦ Lors dit ... eaus aloient] *om.* Fi ♦ puisque il oent lor volanté] *om.* Fi **5.** viegnent dou tout fors] sunt Fi ♦ ele n'avoit huimés esté] devant Fi ♦ e s'en fuioent au ferir des esperons] *om.* Fi **6.** Les (Li) uns Fi] Les us uns A1 ♦ crioient de ça, les autres de la] fuioit a monz et li autres a val et crioient tuit Fi ♦ ou autremant nos somes tuit mort] car ciste n'este pas chevalier, avant est diables deschainés Fi ♦ noise estoit] n. lieve Fi ♦ de tex ... a la terre] asez, qui mors, qui ennavrés Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pooir que il se redrecent, quar li auquant d'eaus sunt navré e li autre gisent morz a la terre. [7]E li autre qui trop ne sunt navrez e qui ont les chevaux perduz s'en vont fuiant parmi la noif a pié tout einsint come il poent, quar peor ont que pis n'i aient que il n'i ont enquore eu.

**713.** [1]A celui point que la desconfiture estoit ja fete en tel guise come ge vos cont – e missire Lac, qi mout estoit travailliez come cil qui mout avoit cele matinee fet d'armes, s'en retorne de la place, quar, des lors que il vit que il estoient dou tout desconfit, il ne les velt regarder ne enchaucier se petit non, e Breüz meesmes en fesoit il rretorner – [2]quant il s'en retornoient de cele desconfiture en tel maniere, il estoient adonc trevaillié mout duremant e navrez de plusors plaies petites e granz assez plus que mestier ne lor fust. [3]Missire Lac endroit soi estoit assez plus navrez e plus grevez que Brehutz sainz Pitié n'estoit, quar plus s'estoit abandonez de coux doner e rrecevoir que il n'estoit, e ce estoit ce porquoi il estoit plus navrez.

[4]Sachiez que, au retorner que il fesoient de la chace, qui adonc veist lor escuz e lor hiaumes e lor espees, bien peust legieremant conoistre que il n'avoient pas esté grantment en repos cele matinee. [5]Lor escuz n'estoient pas orendroit couverz de honces si come il estoient celui matin: en la preisse et en la grant meslee avoient esté toute cele matinee, il en moustrent les ovres en pou d'ore, quar il les ont rompues e gitees fors. [6]E sor les escuz meesmes avoient tanz de coux receuz de glaives e d'espees trenchanz que dou taint des escuz paroit adonc assez petit, quar il estoient detrenchiez desus e desouz si que il n'en portoient plus que l[a] m[oi]tié. [7]E lor hiaumes estoient empiriez de toutes parz, e portoient sor les cous de lor chevaux lor espees toutes nues. Chasqune des espees estoit adonc tainte e vermeille de sanc aussint come se eles fussent tretes errament dou cors de

**7.** li autre] de ciaux Fi ♦ qui trop ne sunt navrez] *om.* Fi ♦ tout einsint come il poent] *om.* Fi

**713. 1.** d'armes] *om.* Fi ♦ dou tout] tuit Fi ♦ regarder ne] plus Fi **2.** en tel maniere] com je vos cont *agg.* Fi ♦ assez plus] *om.* Fi ♦ lor fust] de plaies *agg.* Fi **3.** assez ... grevez] plus travalliés Fi **4.** au retorner que il fesoient] quant il retornoient Fi ♦ conoistre] croire Fi ♦ grantment en repos] oisiaux Fi **5.** preisse] de la bataille *agg.* Fi ♦ et en la grant ... gitees fors] *om.* Fi **6.** receuz] *om.* Fi ♦ trenchanz] *om.* Fi ♦ dou taint des] de lor Fi ♦ quar il estoient ... la moitié] *om.* Fi ♦ *que la moitié (+T)] quel martie A1 **7.** hiaumes estoient] deronpus et *agg.* Fi. ♦ e portoient ... freschemant ocizes] elz avoient lor espeez nueez en la main toutes sanglentes et vermoilles de sanc d'omes Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bestes freschemant ocizes. [8]En tel guise come ge vos cont retornoient li dui chevalier de la desconfiture, e navrez estrangemant. Atant e vos venir Guron e Danain le Rous vers eaus, qui estoient adonc oissuz de la mareschiere, [9]et il encontrerent adonc un chevalier qui estoit des desconfiz e s'en fuioit tout a pié vers la mareschiere por soi metre dedenz e por garentir sa vie, quar de morir avoit peor trop grant.

**714.** [1]Quant li dui chevaliers les voient fuir en tel maniere, il viegnent au devant au chevalier qui s'en fuioit e li distrent: «Sire chevalier, porquoi foiez vos? – Segnors, dist li chevalier, por eschiver ma mort, se ge onques puis, e porce que ge ne voill plus veoir si granz merveilles ne si grant mescheance come ge ai veu orendroit, [2]quar ge ai veu tout apertemant .XL. homes armez de toutes armes par deus chevaliers soulemant estre desconfiz, e des .XL. n'i a il morz une grant partie. [3]Ge, qui as morz ne voill enquore tenir compegnie, se ge onques puis, m'en vois foiant si come vos poez veoir, quar ge ne voill mie recevoir mort einssint come ont fet mi autre compeignon». [4]Quant Guron entent ceste parole, il est aussint come touz esbahiz de ceste nouvele, si dist a Danain: «Sire compeinz, que dites vos de ceste avanture? En non Deu, ceste fu bien grant proesce que cist chevalier nos a contee. – Sire, ce dit Danain, vos dites veritez». [5]E lors s'en vont outre e voient adonc tout apertemant monsegnor Lac e Brehutz sainz Pitié qui venoient de la desconfiture, si lassez e si travailliez come ge vos ai conté ça arrieres. [6]Et au venir que il fesoient adonc, et as armes que il portoient si gastees e si malmises, ressembloient il bien chevaliers qui n'eussent mie grantment sojorné.

**8.** *nuovo §* Fi ♦ come ge vos cont] *om.* Fi ♦ retornoient] repairoient Fi ♦ venir] *rip.* Fi ♦ eaus, qui] lors primiers *agg.* Fi **9.** estoit des desconfiz e] *om.* Fi ♦ vers la mareschiere] *om.* Fi ♦ dedenz] la mareschiere *agg.* Fi ♦ e por garentir sa vie] a garentisse Fi ♦ quar ... grant] *om.* Fi

**714.** *no nuovo §* Fi **1.** foiez vos] en tel mainere *agg.* Fi ♦ Segnors] Porquoi? Fi ♦ porce que ge ne voill plus] por non Fi ♦ ne si grant mescheance] *om.* Fi **2.** tout apertemant] *om.* Fi ♦ de toutes armes] a cheval Fi **3.** as morz ... puis] *om.* Fi ♦ si come vos poez veoir] por nun estre ocis Fi ♦ quar ge ne voill mie] par non Fi **4.** *nuovo §* Fi ♦ de ceste nouvele] *om.* Fi ♦ compeinz] *om.* Fi ♦ de ceste ... Deu] *om.* Fi ♦ nos a contee] dit Fi **5.** conté] il estoient si tressuez que encor portoent il sor le col de lor chevaus leur espeez, si vermoille de sanc comme je vos ai conté *agg.* Fi ♦ ça arrieres] *om.* Fi **6.** que il portoient] *om.* Fi ♦ e si malmises] *om.* Fi ♦ chevaliers ... sojorné] qe il venissent da conbatre Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[7]Tout maintenant que Breüz les voit aprouchier de li, il les reconoist maintenant e les moustre a monseignor Lac e li dit: «Sire, conoissiez vos ces deus chevaliers qui ça viegnent? Or sachiez tout certainemant qe ce sunt cil qui ersoir nos deschevauchieren en cele tor. – [8]Vos dites bien verité, fet missire Lac, ce sunt il voiremant. Mes porquoi deistes vos ore ceste parole? – Sire, ce dist Brehutz, ge vos dirai porquoi. [9]Or sachiez que ge ne me tendroie a cest point por home ne por chevalier qui soit, puisque ge ai trouvé cel qui ersoir me fist la grant deshonor si come vos veistes, se ge ne fesoie a cest point tout mon pooir de ma honte venchier. [10]Ge voi celi qui m'abati mout vilainemant e malemant. Or est mestier que ge l'abate, se ge onques puis, aussint vilainemant come il abati moi ersoir!».

**715.** [1]Brehuz s'arreste e garde adonc arrieres soi, e voit que un de ses escuiers tenoit un glaive gros e fort a merveilles que il avoit pris d'un des chevaliers qui abatuz estoient en la place. Brehuz li dist: «Ball moi toust cel glaive que tu tiens!». [2]Quant il ot dite ceste parole, il essuie s'espee au mielz que il puet e la remet ou fuere, e prent le glaive errament e moustre bien semblant adonc que il ait bone volanté de joster encontre Danain le Rous. [3]E de celui reconoist il bien tout cleremant que i l'avoit le soir abatu, ne il ne moustroit adonc null semblant de chevalerie dum il n'eust bien volanté et hardemant d'acomplir, se il le pooit fere.

[4]Quant missire Lac voit e conoist la volanté de Brehuz sainz Pitié, tout fust il a celui point travailliez estrangemant, si ne se puet il tenir de rire, e dist adonc a Brehutz: «Sire compeinz, quoi volez vos encomencer? [5]Aprés ceste nuit tant annuieuse que nos soufrimes toute nuit, et aprés cestui matin e dur travaill et angoisse, e aprés cestui encontre si perilleux e si fort, [6]vos est si li cuers revenuz que vos volez

**7.** *nuovo §* Fi ♦ les voit aprouchier] voit a. Guron Fi ♦ les reconoist maintenant e] *om.* Fi ♦ ce sunt] cez deus s. Fi ♦ nos deschevauchieren en cele tor] jousterent a nos Fi **8.** ce sunt il voiremant] *om.* Fi ♦ deistes vos ore ceste parole] les dites vos Fi ♦ Sire] Porquoi? Fi ♦ Brehutz] se m'aït Dex *agg.* Fi ♦ porquoi] *om.* Fi **9.** por home ne] *om.* Fi ♦ qui soit] *om.* Fi ♦ la grant] *om.* Fi ♦ si come vos veistes] *om.* Fi ♦ ma honte] moi Fi **10.** e malemant] *om.* Fi ♦ abati moi ersoir] fist moy Fi

**715. 1.** Brehuz] Lors Fi ♦ tenoit] portoit Fi ♦ gros e fort a merveilles] *om.* Fi ♦ qui abatuz estoient en la place] abatus Fi ♦ Ball] Donnes Fi **2.** errament] *om.* Fi ♦ semblant] *om.* Fi **3.** *om.* Fi ♦ le soir abatu (+T)] abatu le soir abatu A1 **4.** a celui point] *om.* Fi ♦ rire] dire Fi ♦ e dist adonc a Brehutz] *om.* Fi **5.** toute nuit] *om.* Fi ♦ cestui matin ... e si fort] cest dur matin qe nos avons encontré Fi **6.** revenuz] creissus Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ore assallir ces deus chevaliers et empreindre par vostre folie ce que nos ne porriom metre a fin se nos fussom bien reposez, a ce que nos somes orendroit si travailliez come vos veez? [7]Sire Brehutz, vos n'estes pas dou tout si sages come ge quidoie, ainz estes le plus fol dou monde, ce m'est avis. [8]Leissiez ester ore cestui fet par le mien loux et alom outre nostre voie, ne vos metez en autre emprise que ceste fu que nos avom cest matin trouvee, que ge vos pramet loiaumant que ge n'ai orendroit membre qui ne me duelle». [9]Quant Breüz ot ceste nouvele, a ce que il ert chauz et iriez ne n'estoit mie tant grevez de son cors come estoit missire Lac, quar tant n'avoit receu de coux ne tant n'estoit travailliez, il est doulanz outre mezure. [10]Volantiers se revencheroit orendroit se il l'osast emprendre, mes il ne s'en ose entremetre ne metre en cele esprouve porce que il voit tout cleremant que missire Lac en seroit iriez e que il ne li ples mie, e por ce se test il. E la ou il avoient tenu parlemant s'estoient il arrestez, quar enquore aloient il regardant ceaus dou chastel qui s'en aloient fuiant vers lor chastel tant come il pooient.

[11]La ou il tenoient celui parlemant, atant e vos vers eaus venir Guron e Danain le Rous, qui bien conoissent tout cleremant que cist dui avoient fete la desconfiture des .XL. homes armez. [12]E Guron, que voit tout apertemant coment les armes que il portoient estoient maumises et empirees, avoit il ja dit a Danain son compeignon: [13]«Certes, veez ci deus proudomes venir! E se il ne fussent trop bons chevaliers, il ne peussent avoir acompli si haute besoigne come il ont orendroit acomplie». Danain meesmes avoit respondu: «Sire, sire, il ont bien moustré qui il sunt, et a lor armes apert bien». [14]Atant e vos touz les .IIII. chevaliers venuz ensemble. «Segnors chevaliers, fet Guron li Cortois, Dex vos condue. – Sire, ce dient il, bone avanture aiez vos». E

a ce que ... vos veez] *om.* Fi **8.** ester] *om.* Fi ♦ que ceste fu ... pramet loiaumant] *om.* Fi **9.** *nuovo §* Fi ♦ ert] *om.* Fi ♦ tant n'estoit travailliez] soufert Fi ♦ outre mezure] *om.* Fi **10.** emprendre] ceste jouste *agg.* Fi ♦ entremetre ne] *om.* Fi ♦ cele esprouve] aventure Fi ♦ il voit tout cleremant que] a Fi ♦ en seroit iriez e que il] *om.* Fi ♦ il avoient tenu parlemant] *om.* Fi ♦ quar enquore ... dou chastel] por esgarder les chevalier Escanor Fi ♦ lor chastel tant come il pooient] la foreste Fi **11.** La ou ... parlemant] *om.* Fi ♦ tout cleremant] *om.* Fi ♦ cist dui] chevalier *agg.* Fi ♦ armez] a cheval *agg.* Fi **12.** tout apertemant coment] *om.* Fi ♦ les armes] les lor a. Fi ♦ que il portoient estoient] *om.* Fi ♦ empirees] deroutés Fi ♦ son compeignon] *om.* Fi **13.** E se il ne fussent ... avoit respondu] *om.* Fi ♦ il ont bien ... apert bien] lor armez moustrent bien qu'il sont Fi **14.** e vos touz les .IIII. chevaliers] sunt Fi ♦ Sire, ce dient il] *om.* Fi ♦ aiez vos] fet missire Lac *agg.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

missire Lac aloit ja auqes reconoissant en soi meesmes que ce estoit sainz doute celui meesmes chevalier qui le soir devant l'avoit abatu en la mareschiere.

**716.** [1]«Segnors chevaliers, fet missire Guron, il m'est avis que vos vos estes combatuz, que voz armes le demoustrent bien apertemant». Missire Lac respondi adonc e dist: «Sire chevalier, se nos nos somes combatuz ce nos fist fere force, e a force nos estuet combatre la ou nos n'en aviom volanté. [2]E einssint nos en est avenu come il plot a Deu e a avanture que eschapez en somes en quelque maniere. De ce soulemant que eschapé en somes me tieng ge a trop bien paié, quar certes, plus avom eu a fere que ge ne vouxisse! [3]Se il fussent e cest païs si cortois chevaliers come chevaliers devroient estre, il n'eussent fet sor deus chevaliers soulemant si grant assemblee come il i firent hui matin. – [4]Sire, ce li a dit Guron, quelque grant assemblee que il feissent sor vos, delivrez en estes, ce m'est avis, e a honor de chevalerie. Mes or me dites: coment vos sentez vos? Estes vos bien sains de voz membres?». [5]E missire Lac, qui doutance avoit que il li eust fete ceste demande por mal que il li vouxist fere, respont: «Sire chevalier, travailliez sui sainz faille, mes enquore ne sui ge tant travailliez, la Deu merci, que ge mon cors ne peusse auques defendre encontre un chevalier de mon pooir. – [6]Certes, sire, ce dist Guron, or sachiez que cil ne se devroit tenir por chevalier qui aprés ceste merveille d'armes que vos avez fete a cestui point vos assaudroit. – Sire, ce dist missire Lac, ge ne fis ore si pou non, mes avanture m'aida a cest point einsint come Dex le velt.

«– [7]Sire, ce li a dit Guron, quel part volez vos chevauchier? – Sire, ce dist missire Lac, or sachiez tout veraiemant qe, se ge eusse eu si bon ostel ceste nuit come vos eustes, ge croi bien que, por tout le travaill que ge ai orendroit receu, que ge ne leissasse que ge ne tenisse hui jornee entieire. [8]Mes porce que ge ne sui pas si a aise come ge vouxisse, me couveindra hui remanoir au premier chastel que ge trouverai. – Sire, fet Guron, se Dex vos doint bone avanture, itant me

sainz doute] *om.* Fi ♦ en la mareschiere] *om.* Fi

**716. 1.** e dist] *om.* Fi ♦ e a force ... volanté] *om.* Fi **2.** e a avanture] *om.* Fi ♦ en quelque ... en somes] et vif, de quoi Fi **3.** e cest païs] *om.* Fi ♦ soulemant] *om.* Fi ♦ matin] *om.* Fi **4.** de chevalerie] vostre Fi ♦ coment vos ... [6]Dex le velt] *om.* Fi **7.** Guron] se Dex vos doint bonne aventure *agg.* Fi ♦ tout veraiemant] *om.* Fi ♦ croi bien que] ne cuit Fi ♦ orendroit receu] soufert Fi ♦ ne leissasse que ge ne tenisse] l. de tenir Fi **8.** hui remanoir] sejorner Fi ♦ se Dex ... avanture] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dites, se il vos plest: quel part baez vos a chevauchier? – [9]Certes, biaux sire, ce li a dit missire Lac, por vostre honor vos ferai ge bien tant de bonté e de cortoisie que ge vos en dirai auques verité.

**717.** [1]«Or sachiez, sire, tout veraiemant, dist missire Lac, que ge m'en vois tant come ge puis tout droit vers la Doulereuse Garde por veoir une bataille qui la doit estre nouvelemant. [2]E se ge ne fusse si travailliez come ge sui, or sachiez que ge ne demorasse grantment que ge n'i fusse venuz, mes ge croi bien que il me covient hui sojorner, voille ou ne voille». [3]La ou il parloient en tel guise come ge vos cont, atant e vos entre eaus venir un escuier, e cil estoit dou chastel Escanor. «Sire, dist li escuiers a monseignor Lac, or sachiez tout veraiemant que toute la peine e tout le travaill que vos avez hui soufert avez vos eu por achoison de ces deus chevaliers qui ci sunt», [4]si li moustre Guron e Danain, «e por eaus fustes vos assailliz, e non por autre chose que vos eussiez mesfet. – E porquoi, dist missire Lac, sui ge por eaus assailliz? Itant me di, se Dex te doint bone avanture. – [5]E non Deu, sire, fet li vallez, ge le vos dirai maintenant», e tant toust li comence a conter coment Escanor li Grant avoit esté desconfiz e par celui chevalier, e coment il en avoit sa damoisele perdue, e maintenant li moustre la damoisele. [6]E porce que cil qui s'estoient arrestez au pas quidierent tout veraiemant que cil dui fussent les deus chevaliers que il aloient querant, por ce les assaillirent il en tel maniere, e ceste en fu l'achoison. [7]«Puisque nos en somes delivrés, fet missire Lac, il n'en chaut grantment de ce que nos avom passé. Se nos por ces deus proudomes avom esté encombrez a ceste foiz, une autre foiz par avanture serom delivrés par eaus.

«[8]Mes or me di, tu qui es de cest païs: ou porrom nos preindre la voie a aler vers la Douleureuse Garde? – Sire, fet li escuiers, ge la vos moustrerai». E lors se met avant e tant fet que il les maine dusqu'a une voie qui estoit einsint come grant chemin ferré, e puis li dit: [9]«Sire, or sachiez que, se vos ceste voie tenez droitemant, ele ne vos faudra

se il vos plest] *om.* Fi **9.** biaux sire] *om.* Fi ♦ de bonté e] *om.* Fi

**717.** *no nuovo §* Fi **1.** sire ... Lac] *om.* Fi ♦ tant come] quant qe Fi ♦ tout droit] *om.* Fi **2.** *om.* Fi **3.** en tel ... vos cont] *om.* Fi ♦ tout veraiemant] *om.* Fi ♦ qui ci sunt] *om.* Fi **4.** que vos eussiez mesfet] *om.* Fi **5.** E non Deu, sire] *om.* Fi ♦ e maintenant li moustre la damoisele] *om.* Fi **6.** porce que cil] dui *agg.* Fi ♦ cil dui fussent les deus] il dui f. les d. A1; vos fusiez cil dui Fi ♦ por ce les] vos Fi ♦ en tel maniere] *om.* Fi **7.** delivrés] eschanpés Fi ♦ de ce que nos avom passé] de ce *rip.* A1; *om.* Fi **8.** porrom (porons) Fi (+T)] portom A1 ♦ a aler] *om.* Fi ♦ se met avant e] *om.* Fi **9.** or sachiez que] *om.* Fi



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

devant que vos soiez venuz au chastel de la Douleureuse Garde. E savez porquoi ge vos faz ceste bonté que ge vos ai amené a ceste droite voie? [10]Vos avez hui mis a mort, e de vostre main, le peior enemi e le plus mortel que ge eusse en tout le monde, e por ce vos voill ge bien. Or vos en poez aler tout droitemant vers la Douleureuse Garde, se vos dusque la voloiz aler, quar cist chemins vos merra la droitemant». [11]E quant il a dit ceste parole, il s'en retorne vers le chastel. Li chevaliers s'en vont outre tout maintenant le chemin que cil escuier lor avoit enseignié.

**718.** [1]Einsint s'en vet missire Lac entre lui e Brehuz sainz Pitié: assez sunt travaillié e lassez de [ce] qu'il avoient fet celui matin, male nuit avoient eu e mau matin et annuieus. [2]E qu'en diroie? Bien pert a lor chevauchier que il sunt mout travailliez a cest point outre mezure. Guron, qui regarde les armes e coment eles sunt empirees e maumises de coux recevoir, en est auques esbahiz en soi meesmes. [3]E quant il vet regardant le grant corssage de monsegnor Lac, e coment il estoit bien tailliez de toutes membres e coment il seoit bien en sele e chevauchoit noblemant, dit a soi meesmes que, se cist ne pooit fere au besoing une grant force de chevalerie, ce seroit bien une grant merveille.

**719.** [1]Einsint chevauchent cele matinee tuit li .IIII. chevalier en tel maniere qe pou dient entre eaus paroles. Il s'entreregardent volantiers tout einsint armez come il estoient. [2]Quant missire Lac avoit auques regardé Guron e son grant corsatge que il avoit, si bien fet que, a la verité dire, estoit si bien tailliez de toutes choses que a grant peine peust l'en a celui tens trouver en tout le monde un mielz taillié chevalier de lui, il dit a soi meesmes que ce ne fu mie trop grant merveille se cist chevalier mist a desconfiture Escanor le Grant. [3]Cist est si biaux entre les autres e si bien tailliez de toutes choses que il devroit fere

venuz] *om.* Fi ♦ que ge vos ... droite voie?] *om.* Fi **10.** Vos avez] Porce que vos a. Fi ♦ e de vostre main] *om.* Fi ♦ mortel] forte Fi ♦ e por ce vos ... la droitemant] *om.* Fi ♦ quar cist chemins] *rip.* A1 **11.** E quant ... s'en retorne] Atant s'en part et s'en vait Fi ♦ enseignié] *la corrispondenza con* Fi *riprende a § 719*

**718. 1.** sainz] *rip.* A1 ♦ *ce (+T)] *om.* A1 **3.** noblemant (+T)] e *agg.* A1 ♦ meesmes que] m. quee A1

**719.** *riprende la corrispondenza con* Fi (*cfr. § 717.11*) **1.** tuit li ... tel maniere] *om.* Fi **2.** que il avoit] *om.* Fi ♦ que, a la verité dire, estoit] *om.* Fi ♦ choses] menbrez Fi ♦ a celui tens] *om.* Fi ♦ mielz taillié] plus biaus Fi ♦ de lui] de toutes chosez *agg.* Fi ♦ a soi meesmes] *om.* Fi **3.** entre] outre Fi ♦ autres Fi] armes A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

merveilles, se do[u] cuer ne li falloit. Ce ne fu pas trop grant merveille se i l'abati: par reison de taille d'ome, devroit il bien abatre tout le meillor chevalier del monde. [4]Orrendroit est plus deziranz de conoistre le que il ne fu onques mes, quar li cuers li disoit toutevoies que il ne puet estre que il ne soit trop proudome d'armes. [5]Einssint vont chevauchant entre eaus e rregardant adés li uns l'autre, e chevauchent le petit pas des chevaux, quar les voies estoient a celui point si mauveises, por les nois qui erent adonc espesses, que il ne peussent adonc haster grantment de chevauchier. [6]E einsint tiegnent lor chemin dusque vers hore de tierce, et alors estoit missire Lac menez a cen, porce que il estoit auques refroidiez aprés le grant chaut que il avoit eu des armes porter au matin. [7]Cil chevauchoit a celui point a grant peine et a grant mesaise, et a ce que il avoit ja assez perdu dou sanc le grevoit mout, quar plaies avoit assez receus einsint come ge vos ai conté en mon conte ça en arrieres.

[8]Quant il orent chevauchié dusque vers ore de tierce, adonc lor avint qe il vindrent en une plaigne grant e mout bele a merveilles, ne en cele plaigne n'avoit mie si grant noif come il avoit en autre leu, mes plus i avoit vent sainz faille. [9]Quant il furent en cele plaigne venuz, missire Lac, qui la plaigne regarde e la reconoist adonc, quar mainte foiz hi avoit esté, dist adonc a Guron: [10]«Sire, fustes vos onques mes en ceste plaigne fors que orendroit?». E cil, qui autre foiz hi avoit esté, respont: «Oïl, certes, sire, autre foiz hi ai ge esté voiremant. [11]E sachiez que ge ne me recort mie que ge en toute ma vie receusse autant de vergoigne en une place come ge fis en ceste, mes puis i rre[ç]ui ge tant d'onor, selonc mon jugemant, que cele honte qui me fu [fete ne fu] si grant come l'onor, e por ce ne me plaing ge mie, ainz me tieng a trop bien paié. [12]E se Dex vos doint bone avanture, sire, ore me dites: porqoi vos encomençastes ore cest parlemant? Qe ge ne croi mie que ce fust sainz auqune achoison. – Si m'aït Dex, fet missire Lac, quant vos volez savoir la reison porquoi, e ge vos en dirai la verité.

«[13]Ore sachiez tout certeinemant que, puisque ge començai premieremant a porter armes, ge di bien que mainte grant honors me sunt avenues par force de chevalerie einsint come a avanture pleisoit e mainte vergoigne aussint, [14]quar einsint est de chevaliers erranz: ja

*dou (+T)] donc A1; *om.* Fi ♦ Ce ne fu ... [4]proudome d'armes] *om.* Fi **5.** le petit pas des chevaux] une grant piece Fi (*fine corrispondenza*) **11.** *rreçui (+T)] rreui A1 ♦ fete ne fu] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tant ne seront proudomes, se il vuelent acostumeemant hanter les armes, que il ne lor meschiece auqune foiz e auqune autre foiz lor avient bien. [15]Mes certes, quant ge vois recordant le gregnor corrouz qui onques m'avenist puisque ge començai premieremant a porter armes entre les chevaliers erranz, il ne m'est pas avis que ge onques fusse plus vergoigniez por avanture qui m'avenist que ge fu en ceste plaigne por une avanture qui ja m'i avint. [16]E porce que ce fu au mien avis l'avanture que onques m'avenist dont ge me tieng a plus vergoigniez, m'en souvient il orendroit tout maintenant que ge regardai ceste plaigne. E ce est, biaux sire, ce porquoi ge vos mis avant cele parole que vos oïstes orendroit, quar por autre chose n'en parlai ge onques».

**720.** [1]Quant Guron li Cortois entent ceste parole, il comence a sorrire et a rregarder l'escu a monseignor Lac. Se il ne fust si depeciez e si malmis de toutes parz come il estoit, il le reconeust maintenant, quar celui ou ressemblable de celi avoit il ja veu auqune foiz et en avoit oï parler. [2]Porce qe il a bien esperance que il soit trop proudom des armes, le met il en paroles e dist: «Sire, ceste voie ou nos somes est auques annuieuse, e nos somes loing de touz chastiaux. [3]Il seroit bon, ce m'est avis, se il vos pleisoit que vos nos deissiez auqunes nouveles por soulacier nos en ceste voie. Le chemins nos e sera plus brief e nos en grevera moins, ce m'est avis. – Biaux sire, fet missire Lac, quex contes volez vos que ge vos die? – [4]Certes, sire, ce dit Guron, se vos nos volez conter cele grant vergoigne que en ceste plaigne vos avint ja einsint come vos encomençastes orendroit a dire, or sachiez que ge vos comenceroie un autre conte a conter. – [5]Sire, ce dit missire Lac, quant de contes oïr estes si duremant deziranz, or sachiez que, se vos me prametez que vos me conteroiz l'onor e la vergoigne que vos ja receustes en ceste plaigne, celui conte que vos me demanderoiz vos conterai ge maintenant. – [6]Or comenciez donc, fet Guron, quar ge ne vos faudrai de couvenant, se sachiez vos tout certainemant». E missire Lac encomence maintenant son conte e dist en tel maniere: «Seignors, fet il, se Dex me saut, il a ja auques grant tens que ge començai premieremant a porter armes par le roiaume de Logres, [7]mes voiremant ge n'i portai pas mout longuemant armes, ainz me parti por une avanture qui m'avint e demorai en une autre contree. Or voiremant, einssint come il me plot, i rretornai novelemant por veoir auquns miens amis que ge ne vi ja a grant tens.

«[8]Celui an droitemant sainz faille que ge me parti a la derraine foiz dou roiaume de Logres m'avint en tel maniere que ge chevauchoie



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

en mi esté en guise de chevalier errant, armé de toutes armes, en la compeignie de deus escuiers soulemant qui me servoient. [9]En cele seison m'aporta [ici] mi chemins, e g'i vins por ce soulemant que li rois Bans de Benoïc m'avoit dit qu'il avoit trouvé un chevalier qui d'une lance avoit abatu li e le roi Bohort sun frere e Lamorat de Listenois e le roi Meliadus de Lionois, ne il ne savoit qui li chevalier estoit, e cele nouvele me dist il auques loing de ci. [10]Quant il m'ot dit ceste nouvele, g'en fui esbaïz si duremant que a poine le poi ge croire. Ge li demandai maintenant coment ge porroie conoistre le chevalier, se ge le veoie, e il me dist: [11]"Ge ne sai pas coment vos le pooiz legieremant conoistre, quar il se vet trop duremant celant e porte adés son escu couvert, mes tant sai ge bien que il porte escu a or sainz autre taint".

**721.** [1]«Quant il m'ot dit ces enseignes, ge n'i fis autre demorance, ainz me mis maintenant a la voie e tant chevauchai que ge vins en ceste contree, e m'avint adonc que ge trouvai a une jornee de ci Lamorat de Listenois e le roi Meliadus de Lionois. [2]Lamorat de Listenois estoit bien a celui tens le plus hardi chevalier e le plus parfit de toute chevalerie que l'en seust en toute le Grant Bretaigne, et a ce s'acordoit presque touz li mondes. Tuit li chevalier qui le conoissoient s'i acordoient bien. [3]Li rois Meliadus, a la verité dire, estoit si vaillant des armes e si proudom come il est enquore, mes il n'estoit pas si vaillant ne de si haute renomee come estoit Lamorat de Listenois. [4]Qant ge les oi trouvez, ge fui trop liez e trop joianz, si dis adonc a moi meesmes que trop m'estoit bien avenu de si haute compeignie come Dex m'avoit mandee. E d'autre part, quant il m'alerent reconoissant furent trop liez et trop joianz de ce que il m'avoient trouvé, quar auques me reconoissoient. [5]E qu'en diroie? Se il furent joiant de moi, ge fui aussint joianz d'eaus, e deimes adonc que jamés nostre compeignie ne se departeroit devant que avanture nos feroit departir.

«[6]Nos chevauchames puis ensemble mainte jornee sainz avanture trouver qui face a mentevoir en conte. Un jor que nos fumes tuit troi venuz en ceste plaigne, nos avint qe nostre voie nos amena ça devant a une vielle meison. [7]Leianz dormoit un chevalier auques navrez, e devant li estoit une damoisele qui ploroit mout duremant, mes bien sachiez que la damoisele estoit sainz faille une des plus beles damoiseles de toutes biautez que ge onques veisse. [8]Einsint come ge vos

**720. 9.** *ici] *om.* A1 (+T)

**721. 6.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 193.3*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cont ploroit la damoisele mout duremant devant le chevalier. Li chevalier estoit armetz de chauces de fer e de hauberc, mes toutes ses armes autres estoient dejoste lui, e si chevaux estoit atachiez a un arbre auqes pres d'ilec. [9]Quant nos fumes tuit trois venuz a l'entree de la meson e nos veimes que leianz gisoit chevalier, nos deimes que nos enterriom dedens por veoir le chevalier e la damoisele, si descendimes maintenant a l'entree e baillames a noz escuiers noz chevaux a garder.

**722.** [1]«Quant la damoisele vit que nos veniom sor lui tuit troi en tel maniere, ele nos comença a fere signe de la main que nos ne venissom avant, porce que nos n'esveillissom le chevalier qui s'estoit endormiz. [2]Ge, qui a celui tens estoie un pou plus abandonez a mainte folie que n'estoient mi compeignon, me mis adonc un pou plus avant que il ne firent, e tant que ge vins pres dou chevalier navrez qui se dormoit. De ce se corrouça tant la damoisele a cele foiz que ele me dist par corrouz: [3]"Certes, dan chevalier, vos n'estes mie trop cortois, ainz estes assez vilain! Avez vos ore si grant volanté de cest chevalier esveillier, qui est par avanture plus travailliez de porter armes que vos ne quidez? Certes, vos fetes vilanie si grant que chevalier ne porroit fere greignor!".

«[4]De ceste parole que me dist la damoisele en tel guise fu ge auques doulanz, si respondi par corrouz: [5]"Certes, damoisele, maint plus proudome que n'est cestui ai ge esveillié dont l'en ne fist tante parole. – Certes, sire vassall, dist moi la damoisele, e maint plus proudome que vos n'estes avroient peor e doutance de li esveillier. [6]E si m'aït Dex come vos n'estes de si grant valor come vos deussiez estre! Ne vos n'estes pas de si grant proesce que vos deussiez estre venuz pres de lui come vos estes orendroit. – [7]Qui est il donx, damoisele? dis ge li. – Certes, dist ele, il est tex come ge sai. Vos ne savroiz plus de son estre, quar il m'est bien avis qe il en seroit avilez e peior qe il n'est se vos plus le conoissiez".

**723.** [1]«Quant ge oï que la damoisele parloit si fieremant encontre moi e que ele m'aloit si desprisant, ge me tres maintenant pres de l'escu dou chevalier, e porce que il estoit adonc couvert d'une houce vermoille, le descovri ge. [2]E adonc vi ge que ce estoit l'escu d'un chevalier de Nohombellande qui estoit appelez Henor, et estoit cil Henor sainz doute tout le plus doulanz chevalier e le plus vil e le plus cohart qui fust par mon escient en tout le monde. [3]Ge oi mout grant

9. baillames (baillent) AdB (+T)] baulames A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

despit de la parole que la damoisele m'avoit dite, si dis adonc par corrouz: "Coment? Par male avanture, damoisele, si fetes ore si grant loux de cest mauvés chevalier devant qi vos estes? [4]Certes, en despit de lui e de vos ferai ge ce que chevalier ne devroit fere!". E maintenant pris ge l'escu e le començai a trainier par leianz, et au derrein le gitai ge en un grant fanc qui estoit ilec devant une fonteigne.

«[5]Quant la damoisele vit que ge fesoie si grant vilenie a l'escu, ele comença a plourer trop duremant. Li chevalier s'esveilla adonc por le duel de la damoisele, e quant il la vit plourer, il sailli en estant e dist: "Que est ce, damoisele? Porquoi plorez vos? Or toust! dites le moi". [6]E la damoisele dist adonc: "Sire, dist ele, ne veez vos la vilenie e la vergoigne que cil chevalier fellon et annuieux a fet a vostre escu?", e li conta maintenant coment ge avoie trainé l'escu et au darrain gité enmi dou fanc. [7]De ceste chose fu li chevalier trop corrouciez, si demanda a la damoisele liquex estoit li chevalier qui cele vilenie avoit fete a son escu, e la damoisele me moustra maintenant.

«[8]Li chevalier n'i fist onques autre chose quant ge li fu moustrez, ainz dist a la damoisele: "Montez, ma damoisele, e leissiez sor moi cestui fet, quar il sera mout bien venchiez e proucheinemant, se ge puis". [9]La damoisele monta maintenant sor un palefroi norrois qui ilec estoit, mout bel e mout cointe, e quant ele fu montee, li chevalier monta aprés sor sun cheval. Et il me comença adonc a rregarder, et il avoit ja le hiaume relacié en la teste et estoit garniz de toutes ses armes fors que d'escu e de glaive. [10]"Dan chevalier, fet il a moi, vos m'avez fet vilenie mout grant e deshonor trop fiere de ce que vos avez gité mon escu en si vil leu come est cestui. Or sachiez que ge voill venchier la vergoigne, se ge onqes puis. [11]Ormais vos gardez de moi, quar ge ne me tieng por chevalier se ge ne vos faz vergoigne tout maintenant, se ge onques puis!".

**724.** [1]«Quant il ot dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz mist l'espee droite contremont. Ge, qui a celui point ne quidasse en nulle guise que il me peust por nulle avanture dou monde fere chose qui me despleust, me tins tout coi, que encontre lui ne me degne ge remuer. [2]Cil, qui me vient en tel maniere come ge vos cont l'espee droite contremont, me vint ateignant sor le hiaume e me dona a celui point un cop si fort e si estrange que li hiaumes ne fu si durs que il

**723. 4.** fanc AdB] fant A1 **6.** que cil] quee cil A1 ♦ l'escu AdB (+T)] *om.* A1 ♦ fanc AdB] fant A1

**724. 1.** nulle] nuulle A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne meist dedens l'espee bien deus doiz en parfont, si que il me trest sanc adonc de la teste a celui point. [3]De celui cop me fugi si li cervaux que ce fu une grant merveille, e ge de l'autre part si fieremant estoie estordiz que ge n'oi ne poir ne force que ge en estant me tenisse, ainz m'enclinai tout sor l'arçon devant e me pris al col dou cheval. [4]Li chevalier ne me leissa pas atant, ainz se lance adonc sor moi, e tout einsint estordiz come ge estoie me prist au col e me gita fors des arçons e dou cheval, e tout einsint pezant des armes come ge estoie me porta il tout droit au fanc ou enquore gisoit ses escuz, et ilec me leissa il cheoir si estordiz come ge vos cont. [5]Einssint remeis ge dedenz le fan[c], dedenz la boe, si hontez e si avileniz dou tout come ge vos cont. Quant li chevalier m'ot leissié si vileinemant come ge vos ai conté, il ne volt pas a moi touchier, ainçois me dist: "Or vos gisez, vassaill, e gardez bien mon escu, qe ja por moi ne sera remuez! Un autre avrai quant ge porrai".

«[6]Quant li rois Meliadus de Lionois vit la honte e la vergoigne que li chevalier me fesoit, il se mist avant errament e dist qu'il ne souferroit plus: cele honte seroit venchiee, se il pooit. [7]Li chevalier, qui tout apertemant conoissoit le roi Meliadus qi l'apeloit de joster, il li dist: "Dan rois, dan rois, soiez em peis. Se ge ai venchié ma vergoigne, a vos n'en apertient de riens. Tenez vos coi, si feroiz sens. [8]Ge ne vos demant riens ne ge n'ai ore talant de joster a vos, e quant ge volanté n'en ai, vos ne m'en poez faire force selonc la costume des chevaliers erranz". E porce que li rois Meliadus voit que il parloit en guise de chevalier errant, ne li volt il fere force de joster. [9]Non volt Lamorat de Listenois, qui trop volantiers eust josté por venchier ma vergoigne, se cil ne refusast la joste. Li chevalier qui cele grant honte e cele vergoigne m'avoit fete que ge vos ai ore devisee se parti d'ilec si quitemant qu'il n'i trouva qui autre chose li demandast que dit vos ai. [10]E sachiez que il s'en ala d'ilec a tel eur qe onques puis nel vi ne parler n'en oï.

**725.** [1]«Quant ge me vois recordant de cele grant honte qui m'avint en ceste plaigne ou nos somes orendroit, ge di bien tout hardiemant que ce est la gregnor vergoigne e la gregnor honte que en tout mon haage m'avenist. [2]E se il me fust souvenu de cele grant honte qui ci m'avint, ge n'eusse pas conté une autre moie honte que ge contai n'a enquore pas un an entier, mes de ceste ne me souvenoit mie quant

**3.** estoie (fut) AdB] *om.* A1 (+T) ♦ m'enclinai (s'encline) AdB (+T)] m'eclinai A1
**5.** *fanc] fant A1 (fengiat T) **8.** guise AdB (+T)] quise A1 ♦ de joster] *fine corrispondenza con* AdB *§ 196.8*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge contai l'autre. [3]Si vos [ai] ore mun conte finé, e quant ge le vos ai finé en tel maniere qe ge m'en sui alez par la verité, ge vos requier par amors que vos le vostre nos contez en tel guise come vos le nos avez pramis», e ce disoit il a Guron.

[4]Quant Guron, qui ja aloit auques reconoissant e par l'escu que ce estoit sainz faille missire Lac qui celui conte avoit conté, ot tout le conte entendu, il respont e dist adonc: [5]«Ore, sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites, se il vos plest: de quel tainnt estoit celui escu qui vos gitastes dedenz le fan[c]? – [6]Certes, ce dist missire Lac, de ce me recort ge mout bien e recorderai toute ma vie. Or sachiez veraiemant que ce estoit un escu vert a un lion d'argent enmi, et estoit li lion rampanz». Quant Guron ot ceste nouvele, il se comence a sorrire a soi meesmes e dit en sorriant: [7]«Or me dites, biaux sire: e qui quidiez vos ore qui fust li chevalier qui cele vergoigne vos fist? – En non Deu, fet missire Lac, ge sai de voir que ce fu Henor de Nohombellande, li plus coharz chevaliers e li plus mauvés qui onques portast armes a mon escient. [8]E neporquant, porce que il estoit chevalier de grant force chevi il de moi en tel maniere come ge vos ai conté. – Malemant le rreconeustes! ce dist Guron. [9]Or sachiez certeinemant qe ce ne fu mie Henor de Nohombellande, ainz fu bien un autre chevalier si preuz des armes duremant e si vaillant de toutes choses que, certes, ge ne sai orendroit entre les chevaliers erranz null si proudome come cil fu. [10]E certes, se vos, qui estes assez bon chevalier e si proudome come ge sai, fussiez ore si vaillant des armes come cil fu qui cele deshonor vos fist, bien vos porriez tenir por le meillor chevalier dou monde».

**726.** [1]A ceste parole respont missire Lac e dist: «Sire, fet il, or sachiez tout veraiemant que ce fust Henor de la Selve de Nohomb[e]llande. E quant vos dites que vos le coneustes si bien, or vos pri ge par vostre cortoisie que vos me dioiz qi il fu, [2]quar vos me fetes tout meraveillier de ce que vos me fetes entendant que cil fu si bon chevalier q'il n'en est ore si bon ou monde. – Certes, ce dit Guron, ce di ge bien. – [3]Biaux sire, fet missire Lac, estes vos ore si bien certain de la bonté des chevaliers erranz qui orendroit sunt, que vos dites que il n'est ore nul si bon en cest monde come fu celui? – Sire, ce li a dit Guron, ce di ge bien hardiemant!

**725. 3.** *ai (+T)] *om.* A1 **5.** *fanc] fant A1 (fengiat T) **6.** li lion] li *lez. dubbia* A1

**726. 1.** *Nohombellande (+T)] Nohombllande A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [4]Or me dites, fet missire Lac: ne vos est il avis qe l'en peust orendroit trouver d'aussi bons chevaliers par le monde come cil estoit, e come l'en trouvast au tens le roi Uterpandegron? – [5]M'aït Dex, non, ce dit Guron, quar au tens le roi Uterpandegron vi ge [d]eux chevaliers si parfiz de toute chevalerie qe en nul de ces deus ne peust l'en trouver a droit nulle faute ne nulle riens dont l'en peust grantment reprendre lor chevalerie. [6]Mes orendroit, en ceste saizon ou nos somes, qui porriez vos trouver entre les chevaliers erranz qui fust droitemant parfit de chevalerie? Certes, vos n'en trouveriez null. [7]Mes au tens le roi Uterpandegron en trouvissiez vos bien deus que, a la verité dire, estoient bien proudomes, e qui de haute renomee estoient assez plus que vos orendroit n'en troveriez nul ou monde».

**727.** [1]A ceste parole respont missire Lac einsint come touz esbahiz, quar tout le font meraveillier les paroles que li dit Guron – e s'il ne coneust par soi meesmes que il fust si bon chevalier, il quidast bien orendroit par ces paroles q'il vet dizant que ce fust auqun chevalier fol: [2]«Sire, fet il a Guron, or me dites, se il vos plest: qui furent cil dui chevalier qui au tens le roi Uterpandegron furent proudome come vos contez? – Certes, sire, ce dit Guron, ge le vos dirai, quant vos saveir le volez. [3]Ore sachiez que cil qui cele vergoigne vos fist que vos avez orendroit contee si en fu li uns, tel chevalier qui est bien preuz. E il fu bien, a la verité dire, tout li plus compli chevalier e le plus parfit que ge veisse en tout mon aage. [4]Li autres enprés si fu Lamorat de Listenois. Cil estoit bien aussint chevalier de haute chevalerie, mes, a la verité dire, il n'estoit pas si compliz chevalier come estoit cil qui la vergoigne vos fist. [5]Cil dui furent li souverain qui armes portoient au tens le roi Uterpandegron, cil dui alerent desus e tug li autre au desouz! – Sire chevalier, fet missire Lac, de tant come ge vos oï plus conter, de tant sui ge plus dezirans de savoir voz paroles sainz couverture.

«[6]Por Deu, quant vos m'avez fet tant de cortoisie que vos m'avez nomé un des mellors chevaliers qui el tems le roi Uterpandegron fust ou monde, or me fetes tant d'avantage que vos me dioiz le non de celui qui m'abati, de qui vos dites que il fu le souveiran de touz. – [7]Certes, sire, ce dit Guron, porce que ge sai que vos a celui tens fustes chevalier errant e de si grant renomee come ge me vois enquore recordant, e vos le peustes certainemant conoistre adonc qui fu le mellor chevalier de trestouz, dire poez hardiemant que ce fu une

**4.** vos est] vost est A1 **5.** *deux (+T)] teux A1

**727. 4.** verité] ve verité A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

grant mesconoissance de vos. [8]E por ce, sachiez vos bien certainemant, ne vos dirai ge ore sun non. Voiremant tant ferai ge por vos que ge vos en donrai auques bone reconoissance». Lors li moustre l'escu a or, celui meesmes que il avoit pris dedenz le chastel, e puis li dist: «Cestui escu souloit porter celui buen chevalier qui ge vos di. [9]Oïstes vos onques de celui chevalier qui tel escu souloit porter?». Quant missire Lac entent ceste nouvele, il li souvient tout maintenant de Guron, dom il avoit ja auqune foiz oï parler, mes veu ne l'avoit grantment. Or quide il bien tout de voir que il ait dite ceste parole por Guron, e por ce respont il e dit: [10]«Dan chevalier, se Dex me doint bone avanture, tant m'avez dit que ge reconois auques qui fu cil qui ja me fist cele grant vergoigne: ce fu Guron de Bois Verdoiant!», e Bois Verdoiant estoit apelez un chastel ou Guron avoit esté nez. [11]Par ceste parole qe missire Lac dist a cele fois poez vos entendre que avant que Guron estoit chevalier estoit il appelez Guron de Bois Verdoiant porce que de la estoit nez. Mes por la grant cortoisie que l'en trouva en lui quant il ot auques porté armes, l'apela l'en Guron le Cortois.

**728.** [1]Quant missire Lac ot dit a Guron en tel maniere come ge vos di, Guron comence a sorrire e dit: «Certes, sire, or sachiez de voir que ce ne fu onques Guron jor de sa vie qui cele vergoigne vos fist. [2]Ore sachiez que Guron ne fu onques tel chevalier que il deust estre com[p]arez a celui qi vos fist cele honte, quar Guron, a la verité dire, n'estoit de rriens semblable ne de force ne de hardemant a celui». A ceste parole respont missire Lac e dit: [3]«Dan chevalier, se Dex me saut, trop avez dit a ceste foiz que dites que Guron ne fu mie chevalier encontre celui chevalier qui la deshonor me fist! Ge sai bien de voir que vos estes assez proudom d'armes, quar ge l'ai esprouvé par moi meesmes, mes certes, vos avez tant dit que ge ne vos cr[e]roi pas orendroit si bien d'auqunes choses come ge fesoie au comencemant; [4]ne sai se vos onques veistes Guron, mes ge vos fas bien assavoir que, se Guron fust en la prezence de ces deus chevaliers donc vos nos fetes si grant parole, le meillor d'eaus deus le tenisse bien por chevalier, se ce venist au grant fet. [5]E certes, li rois Uterpandegron, qui a celui tens estoit noble chevalier de son cors, li dona grant lox e grant pris a tel feste [ou] fui ge ja. E vos orendroit nos alez contant ici que, en la pre-

**10.** e Bois Verdoiant ... [11]Guron le Cortois] *corrispondenza con* AdB *§ 2.2*

**728. 2.** *comparez (+T)] comarez A1 **3.** *creroi] crroi A1 (+T) **5.** *ou] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sence de ces deus chevaliers dont vos nos avez parlé, ne fust Guron tenuz por chevalier. [6]Certes, vos me fetes tout meraveillier, quar tel chevalier come vos estes ne devroit dire tel parole come vos dites: cen devroit dire bien un garçon!».

[7]Danain le Rous, qui en soi meesmes aloit ja bien reconoissant que ce estoit missire Lac qui einsint aloit parlant, et a l'escu le reconoissoit, ou tant apparoit enquore des entresegnes que auques le pooit l'en conoistre, quant il entent cestui estrif, il respont por gaber monseignor Lac – [8]e de ce qe il l'avoit orendroit trouvé vif se merveilloit il mout, quar tant avoie grant tens que il ne l'avoit veu, ne n'avoit home trouvé qi veu l'eust, que il quidoit tout veraiemant que il fust morz, e por ce se tient il ore a trop bien paié quant il l'a trouvé en vie – [9]e por oïr qe il respondra de Guron le vet il un pou contreliant en paroles, si dit aussint come se il nel coneust: «Sire chevalier, que dites vos de Guron? Qe pot Guron? Qe vaut il au regart de bon chevalier? Chevalier fu, ce sai ge bien, mes non si bon que l'en ne trouvast de meillors! – [10]Certes, biaux sire, fet missire Lac, vos porriez, se il vos pleisoit, parler auques plus cortoisemant que vos ne fetes. E certes, ce n'est mie cortoisie de dire vilenie de null proudome.

«[11]Ce vos faz ge bien assavoir que ge n'oi onques la conoissance de Guron, si le vi ge non pas desarmé, mes certes, que que vos en diez, ce di ge bien de la moi partie que ge ne croi pas que li rois Artus, por chevalerie qe nos aiom entre nos deus, aie jamés [dit] si grant bien ne de vos ne de moi come ge oï auqune foiz dire au roi Uterpandegron de Guron. [12]E si m'aït Dex come vos n'estes si bon chevalier come il fu, ne ge aussint ne le sui! Or esgardez come il fu mauvés chevalier, et orendroit, se Dex me gart, trouveroit l'en a peine entre les chevaliers erranz deus meillors chevaliers! Il fu proudom tant come il porta armes, mes pou li dura sa proesce, quar il vesqui assez petit. Toust morut, ce vont recontant mainte gent. – [13]Biaux sire chevalier, fet Danain, quant il est einsint avenu que vos tant alez loant Guron, or me dites: vos est il orendroit avis que l'en peust a cestui point trouver entre les chevaliers errans deus meillors chevaliers de lui? – [14]Oïl, bien, fet missire Lac. Guron fu bons, Guron fu preuz, e ce sai ge mielz par oïr dire que par [ve]oir, e neporquant, par veoir en sai ge assez. Mes ge croi bien que l'en porroit ja trouver entre les chevaliers errans deus meillors chevaliers que il ne fu.

**11.** *dit] *om.* A1 (+T) **14.** *veoir (+T)] oïr A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [15]E qui sunt il? fet Danain. Dites moi lor nons. Tex poent il estre que ge vos en creirai e tex poent estre aussint que ge ne vos en creirai mie. – [16]Se il vos plest, fet missire Lac, vos m'en creiroiz, e se il ne vos plest vos ne m'en creiroiz mie, mes toutesvoies vos dirai ge qui il sunt: li uns en est li Bons Chevaliers sainz Peor, qui rois est d'Estrangorre, e li autres est li rois Meliadus de Lionois. [17]Chasqun de ces deus a mon escient est meillor chevalier que ne fu onques Guron de Boi Verdoiant. E sachiez que il sunt ambedui si proudome qe ge ne croi pas que au tens le rroi Uterpandegron peust l'en meillor chevalier trouver de ces deus, [18]e leissiez dire a cest seignor qui ci est ce que li plera», e ce disoit il de Guron li Cortois.

**729.** [1]A ceste parole respont Guron e dit a monseignor Lac: «Certes, biaux sire, ge ne dis chose don vos me puissoiz enquore grantment repreindre. Ge vos dis sainz doute les meillors chevaliers qui au tens le rroi Uterpandegron porterent armes. [2]Or me dites, se il vos plest, les deus meillors qui orendroit soient, si oirrai se vos conoissiez aussin bien les deus qui orendroit sunt meillors au tens le roi Artus come ge conui ceaus dou roi Uterpandegron. – [3]Certes, sire, ce dit missire Lac, ce vos dirai ge maintenant, quar de ce sui ge bien certains. Or sachiez que li dui meillor chevalier qui orendroit soient en tout le monde, selonc ce que dient li chevalier errant, si sunt cil que ge nomai orendroit, c'est li Bon Chevalier sainz Peor e li rois Meliadus de Lionois.

«– [4]En non Deu, sire, fet Guron, de ce ne vos creirrai ge hui, e ne vos poist se ge le vos di. – Non, sire? fet missire Lac. Si ne me creez mie que li Bon Chevalier sainz Peor soit le meillor chevalier dou monde e li bons rois Meliadus aprés? – [5]Non, certes, ce respont Guron, plus toust creiroie ge que li rois Meliadus fust meillor chevalier que li rois d'Estrangorre. Et a la riche bataille qui ja fu cors a cors por le roiaume de la Grant Bretaigne entre le roi Meliadus et Arrhoan de Ssessoigne apparut auques, e par prouves de maint proudome, [6]que li rois Meliadus estoit voiremant proudome e meillor chevalier que n'estoit li rrois d'Estrangorre, quar cil dou roiaume de Logres refuserent tout plainemant le rroi d'Estrangorre, la ou il se porofroit de metre soi en cele bataille, e i mistrent le roi Meliadus. [7]Ne moustrerent il bien adonc que il tenoient por mellor chevalier le roi Meliadus que li rois d'Estrangorre? E puisque touz li mondes s'acorde a une chose, volez vos donc aler encontre? – [8]Certes, biaux sire, fet missire

**729. 5.** de maint] m- *con un gambo di troppo* A1 **6.** de metre soi] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Lac, or sachiez de voir que se tuit cil qui a ceste chose s'acorderent eussent veu de l'un e de l'autre roi ce que g'en vi auqune foiz, il n'eussent pas leissié le rroi d'Estrangorre por prendre le roi Meliadus de Lionois. [9]Il firent come nosachant e come gent esbaïee. Il alerent a celui point selonc le cri dou monde e non mie selonc droite certeineté. Il firent mal e si lor en vint auques bien, einsint come il plot a Deu».

**730.** [1]Quant Guron entendi ceste parole, il dist a monseignor Lac: «Coment, sire? Volez vos donc dire que li meillor chevalier qui orendroit soit ou monde soit li Bon Chevalier sainz Peor? – Oïl, certes, ge le di bien, fet missire Lac. – [2]Certes, ce dist Guron, e ge seroie orendroit appareilliez que ge vos en prouvasse par force d'armes, mon cors encontre le vostre, que ge trouveroie entre les chevaliers erranz aussint bon come est celui qui vos dites. – [3]Si m'aït Dex, dist missire Lac, ge ai tant esprouvé vostre chevalerie e par moi meesmes que ge sai tout certainemant que vos devriez conoistre un bon chevalier come ge devroie. [4]Mes, si m'aït ore Dex, onques por vostre bone chevalerie ne rremansist orendroit, se ge fusse aussint sainz de mes membres come ge estoie hui matin, que ge ne me combatisse tout maintenant encontre vos por maintenir ce que ge ai dit. [5]Mes Dex le set, e ge le sent, que ge sui navrez a cest point de plusors plaies, e granz e petites, e si lassez estrangemant que ge vos pramet loiaumant qe ge eusse bien a cestui point gregnor mestier de reposer que de chevauchier. [6]E ce est ce por que ge ne porroie a ceste foiz cestui estrif maintenir encontre vos einsint come ge devroie. – E ge vos en quit, fet Guron, puisque vos n'en estes aaisiez. Aussint n'avoie ge pas grant volanté de combatre encontre vos ne encontre autre.

«– [7]Or me dites, sire, fet missire Lac: vos deistes orendroit que vos saviez tel chevalier qui estoit bien aussint preuz des armes come est li Bons Chevalier sainz Peor. Dites moi qui il est, se Dex vos doint bone avanture, por savoir se ge oï enquore de lui conter nulle si haute proesce que ge m'i puisse acorder par avanture. [8]Il sunt par le monde auqun bon chevalier que ge ne conois mie, qui sunt venuz ou roiaume de Logres puisque ge lessai compeignie des chevaliers erranz. Por ce voudroie, se il vos pleisoit, que vos me deissiez qui cil est dont ge vos demant». [9]A ceste parole respont Guron e dist: «Sire, sire, vos m'avez fet entendant que vos alez vers la Douleureuse Garde e por veoir la riche bataile qi la doit estre nouvelemant. [10]Et il est bien veritez que li Bons Chevaliers sainz Peor, qui, a la verité dire, est bien sainz doute si proudom que a grant peine porroit l'en trouver orendroit meillor de



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

lui, se doit metre en cele bataille. [11]Il doit estre un des deus chevaliers qui la bataille doivent fere, un autre [se]ra contre lui por defendre la partie de la Douleureuse Garde. [12]Se vos estes a cele bataille, adonc porroiz veoir celui qi ge di qui est bien selonc le mien jutgemant ausi bon chevalier et aussi fort come li rois d'Estrangorre».

**731.** [1]Quant missire Lac entent ceste nouvele, [il dit]: «Sire, par ceste parole qe vos avez orendroit dite entent ge bien tout cleremant que vos volez dire que Danain li Rous est si buen chevalier come est celui qui ge di, quar ce est Danain le Rous qui encontre lui se doit combat[re]. [2]Mes certes, quant vos avez dite ceste parole, or vos respondrai ge orendroit plus hardiemant que ge ne vos respondi huimés. Or sachiez tout veraiemant que, puisque en champ seront mis li Bons Chevalier sainz Peor e Danain le Rous, si m'aït Dex, [3]come ge ne vorroie estre el point Danain le Rous, se la bataille doit venir dusque trencher les testes, por gaaigner autretant de terre come tient orendroit li rois Artus! E ce est toute ma rresponse que ge vos di a voz paroles. – Certes, sire, ce dit Guron, a ce vos repoing ge maintenant.

«[4]Or sachiez tout veraiemant qe ce que ge di ge ne vos di mie por trop grant bien que ge voille a Danain le Rous, mes, se Dex me conselt, se ce vient as testes trencher einsint come vos avez dit, ge di bien selonc le mien jutgemant que jamés li rois d'Estrangorre ne portera corone en teste! [5]Or esgardez coment vos alez contre ce que ge vois pensant. – Biaux sire, fet missire Lac, n'alez vos veoir la bataille? – Oïl, certes, ce dit Guron, por autre chose ne vois ge cele part. – [6]Donc porroiz illec veoir, fet missire Lac, se ge di verité ou mençonge. E certes, tout soit il einsint qe Danain ait ja vencu mainte bataille fort et estrange, si vos di ge seuremant que de ceste veind[r]a il au desoutz, se avanture n'est trop duremant contraire au Bon Chevalier sainz Peor».

**732.** [1]A ceste parole respont Danain li Rous a monsegnor Lac: «Sire, or leissom ester cestui fet, quar assez en avom parlé. [2]Or sachiez bien que, quelque parole que vos dioiz de Danain, tout vos pramet ge bien de lui que, se il onques a jor de sa vie se prouva bien en bataille, il se prouvera bien en ceste, se avanture ne li est trop duremant contraire. [3]E certes, tout soit li Chevalier sainz Peor si proudom

**730. 11.** *autre sera] autrera A1 (entrera T) **12.** et aussi fort] *rip.* A1

**731. 1.** *il dit] *om.* A1 (+T) ♦ *combatre (+T)] combat A1 **6.** *veindra (+T)] veinda A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

des armes duremant come vont ore afermant li chevalier erant, se vos pramet ge loiaumant que il avra assez a fere avant que il puisse metre au dessouz tel chevalier come est Danain, [4]que, par la foi que ge doi vos, Danain n'est mie des peiors chevaliers del monde puisque ce vient au grant besong. Assez avom ore parlé de cele bataile qui la doit estre, tenom parlemant d'autre. – [5]Vos dites bien, fet missire Lac. Ge ne sai ou li dui proudome sunt orendroit, ge ne croi mie que il tiegnent a cestui point si grant parlemant de nos come nos avom ore fet d'eaus. – Sire vos dites verité», dist Guron.

[6]Lor se torne missire Lac envers Guron e li dit: «Sire, sire, vos savez bien les couvenances de nos deus. Vos savez que ge vos contai la grant vergoigne que ge reçui en ceste plaigne par couvenant que vos aprés moi deviez conter l'onor e la vergoigne que vos autressint receustes en ceste meesme plaigne. [7]Ge vos apel de couvenant, puisque ge le mien couvenant vos ai acompli. – Sire, ce dit Guron, quant vos de ce m'apelez, e ge vos respong maintenant e di: por un conte, ce m'est avis, ne doit l'en mie deus conter. Vos me contastes le vostre conte, e ge le moi vos dirai. [8]E quant ge vos avrai finé mon conte de ma honte, ge me terrai dusqu'atant que vos un autre conte de vostre honor nos aiez dit, et aprés celi conte vos conterai ge mot a mot l'onor qui en ceste plaigne m'avint aprés la honte, mes ma honte vos dirai ge orendroit». [9]E maintenant qu'il a dit ceste parole, il encomence sun conte en tel maniere come ge vos dirai.

**733.** [1]«Segnors, fet il, il avint ja que li rois Uterpandegron, dom Dex ait l'ame, tint en un est[é] cort en ceste plagne ou nos somes orendroit. [2]E cele cort avoit il bien tenue par dis anz grant e complie, en tel maniere que chasqun an la venoit il tenir ici el douzime jor de mai, e cele cort duroit plenieremant .IIII. jors. [3]Porce que li rois de son cors venoit chasqun an a ceste cort et il estoit tant amez des chevaliers erranz come se il fust frere de chasqun, i venoient tuit li chevalier errant qui venir i pooient, ausint li povre come le riche. [4]Il n'estoit mie contez por proudome des armes qui a ceste cort n'estoit trouvez, e por ce i avoit il chasqun an trop grant assemblee de bons chevaliers. [5]Quant ge oï conter que cele cort se devoit tenir vers Chief de Hombre, einsint est li chastiaux apelez de qui vos fustes hui assalliz, ge me mis tout maintenant a la voie e pensai que ge vendroie a ceste cort.

«[6]Ge estoie adonc si noveaux chevalier que ge n'avoie a celui point porté armes un an entier. Quant ge me fui mis a la voie, et en la com-

**733. 1.** *esté (+T)] est A1 **2.** *inizio corrispondenza con* AdB § *1.2.*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pegnie d'un escuier soulemant, e començai a venir ceste part au plus droit que ge poi fere, [7]a celui tens estoit nouvelemant establie cele costume, qui enquore est maintenue entre les chevaliers erranz, que null chevalier ne fust si hardiz que il en sun conduit preist dame ne damoisele se il ne la pooit defendre seuremant encontre un autre chevalier. [8]E se auquns qui bon chevalier ne fust encomençast si fol hardemant que il dame ou damoisele en preist en conduit e il fust tel que il encontre un autre ne la peust defendre, cil qui li toloit par force d'armes estoit tenuz a preudome, e li autres qui la perdoit estoit tenuz por honi e por deshonoré.

«[9]E porce que a cele cort venoient comunemant tuit li bon chevalier errant estoit ceste costume enfortiee en tel maniere que, porce que auqun qui bon chevalier n'estoient se metoient em pris des bons chevaliers et em prenoient les dames en conduit et il les perdoient par lor defautes, [10]por ce avoit establi li riches rois Uterpandegron par le comun assentement des bon chevaliers erranz que, se auquns qui a ceste cort venist fust si foux que il en sun conduit preist dame ne damoisele et il la perdist puis par sa defaute, se il venist puis a ceste cort mestier estoit que il fust pris e mis en une charrete e mené par toute la feste come larron. [11]Son escu e son hiaume e toutes ses autres armes estoient liees au derriere de la charrete e trahinees aprés le chevaliers deshonoré. [12]E qant li doulanz estoit tant menez en la charrete que tuit cil de l'asemblee l'avoient veu e tuit en rioient aprés lui e disoient: "Veez le honi! Veez le honi!", adonc sailloit il de la charrete. [13]Et estoit mestier que il jurast a celui point que jamés dame ne damoisele ne prendroit en conduit se il n'eust en un seul jor abatuz .x. chevaliers par sun cors, ne por chevalier ne se tendroit devant que il avroit tout cen fet. [14]Et enquore vos di ge que a cele cort furent premieremant trouvees les charretes, e cele costume, qui estoit si aspre come ge vos di, n'estoit maintenue fors a cele cort tant soulemant.

**734.** [1]«Quant ge me fu mis a la voie e ge fui auques aprouchiez de ceste contree, adonc m'avint que ge trouvai deus chevaliers qui chevauchoient ensemble e menoient en lor compegnie une trop bele damoisele. [2]Quant ge oi les deus chevaliers atainz, ge les saluai, et il me rendirent mon salu. Ge començai a rregarder la damoisele, si la vi tant bele e tant avenant de toutes choses que ele me plot mout. [3]E

**9.** les dames en conduit et il (ilz) les perdoient AdB] *om.* A1 (+T) **11.** au derriere AdB (+T)] au derruetes A1 ♦ charrete] charretete A1 **13.** abatuz .x. chevaliers] abatuz *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

qu'en diroie? Ele me plot tant en toutes guises en pou d'ore que ge dis a moi meesmes que il estoit mestier que ge me meisse en avanture de gaagnier la damoisele par force d'armes. Lor me mis avant e dis as chevaliers: "Lequel de vos deus conduit ceste damoisele?". [4]E li uns de eaus me dist: "Ge la conduis, biaux sire chevalier. Porquoi l'avez vos ore demandé?". E ge li dis: "Porce que ge la voill avoir par la costume dou roiaume de Logres que li rois Uterpandegron a establie entre les chevaliers erranz. – [5]Coment? dist moi li chevalier, avez vos donc volanté de combatre vos a moi por ceste damoisele gaagnier?". Ge respondi adonc e dis au chevalier: "Se vos encontre moi ne la poez defendre par force d'armes, il est mestier que ele me remaigne, quar ge la voill avoir!".

**735.** [1]«En tel guise come ge vos cont comença l'estrif de nos deus. Li chevalier si s'apareilla de la joste, e ge m'en appareillai aussint de la moie partie, et en tel guise leissames nos ensemble corre, e m'avint de cele joste en tel maniere que ge ocis le chevalier dou premier cop. [2]Quant la damoisele vit que ge [l]'avoie ocis en tel maniere, ele comença a fere le gregnor duel dou monde. Ge le dis porquoi ele demenoit si grant duel. Ele nel devoit fere, quar, se ele avoit un chevalier perdu, ele en avoit un autre recouvré et aussi bon. [3]Por parole que ge deisse a la damoisele, ele ne se voloit reconforter, ainz feissoit son duel toutevoies. E quant ele vit que il estoit mestier que ele venist avec moi, quar ma volanté estoit tele, ele trest l'autre chevalier d'une part e cossella a lui une grant piece. [4]E quant ele i ot consellié tant come li plot, cil n'i fist onques autre chose, ainz prist son escu e son glaive e me vint au devant e me dist que, tout einsint come ge l'avoie sor l'autre chevalier gaaigniee par ma proesce, ele ne me pooit remanoir si quitemant come ge quidoie, quar einsint la voloit il gaagner sor moi. [5]En tel guise come ge vos cont encomencierent les jostes de moi e de celui autre chevalier, e m'en avint en tel maniere que ge abati le chevalier mout fellenessemant, mes non pas que ge l'oceisse. [6]Quant ge l'oi abatu, ge nel regardai plus, ainz m'en alai avant ou la damoisele, e ele fesoit si estrange duel qe en toute ma vie ne vi damoisele tant douleureusemant plorer. E neporquant, tant li dis ge paroles unes et autres que ele se comença mout a rreconforter.

«[7]Ore ouroitz fiere traïson que me fist puis cele damoisele, qui chose de deable estoit tout propremant. Ge tins la damoisele bien .IIII. jors, e tant avint que il m'estoit bien avis que ele m'amast de tout sun

**735. 2.** *l'avoie ocis (+T)] avoie ocis A1; son amy mort AdB



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cuer. [8]Et a la verité dire, ele me moustroit trop grant semblant d'amor, por quoi ge avoie ja assez mis mon cuer en lui amer. E qu'en diroie? Tant chevauchoie en la compegnie de la damoisele que nos venimes a cele cort. [9]E sachiez que a la cort estoient ja venuz tant de bons chevaliers que ge ne me rrecort mie que onques en cort ou ge fusse ge veisse plus de bons chevaliers que ge vi illec. Trop i avoit bone chevalerie e merveilleuse! [10]Ge estoie enquore si novel chevalier come ge vos cont e por ce estoie ge a celui tens assez pou coneuz, et en la meison le roi Uterpandegron et es nobles ostex ou li bon chevalier repeiroient, e ce fu ce porquoi ge fui assez petit coneuz en cele feste. [11]E neporquant, porce que bien estoient costumiez de recevoir honoreemant les chevaliers estranges la ou il nes conoissoient riens, me reçurent il a grant honor. [12]Le premier jor de la feste entor hore de prime fu criez que null chevalier ne s'aseist a table se il n'estoit chevalier qi enquore n'eust esté trouvez en defaute de conduire damoisele, e se a table se metoit avec les autres chevaliers et il aprés ce fust prouvez de celui fet, asseur fust il que il seroit mis en la vergoigne, ce estoit la charrete.

**736.** [1]«Aprés ce que cil bans fu criez en tel maniere, comencierent li chevalier de pris qui estoient de gregnor loux a brisier lances encontre eaus. [2]Ge endroit moi, qui enquore estoie assez de puvre pris, ne me vols metre en cele esprouve, quar ge veoie tout apertemant que nus ne s'i metoit se il n'estoit home de mout haut afere, e por ce ne m'i vols ge metre adonc. [3]E neporquant, bien m'i fusse mis adonc, mes porce que nul nouvel chevalier ne s'i metoit ne m'i vols ge metre. Quant li chevaliers de pris dont ge vos cont orent entre eaus brisié lances et il se furent un pou soulacié d'armes, [4]atant e vos que l'en comence a crier parmi les rues e les rens des chevaliers: "Alez mengier, segnors chevaliers! Alez mengier, que tout est appareilliez!". [5]E maintenant que ceste parole fu criee, remestrent les jostes de toutes parz, e s'alerent seoir as tables tuit cil qui en pris et en ren[c] de proudomes avoient hardemant de metre soi.

«[6]Ge, qui a maint chevalier m'estoie ja esprouvez ne enquore n'avoie trouvé chevalier a qui ge me fusse pris qui de rriens en eust eu le meillor, ainçois m'estoie de chasqun partiz a honor de moi, me mis tout hardiemant ou renc des bons chevaliers et avec eaus m'assis,

**8.** avoie ja assez (+T)] avoie assez ja assez A1

**736. 1.** brisier lances] *fine corrispondenza con* AdB *§ 4.25* **4.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 10.4* **5.** *renc (+T)] rent A1 **6.** renc AdB] rent A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

e ma damoisele devant moi. [7]E sachiez que li proudome qui la estoient, porce que il conoissoient auqes qe ge estoie nouvel chevalier, me fesoient il e honor e cortoisie tant come il pooient. [8]E neporquant, il n'i avoit ilec chevalier qui grantment me coneust, ne a cele table n'avoit ilec chevalier qui sa danmoisele n'eust devant soi en sennefianse que voiremant estoit il chevalier de grant pris e de grant valor, qui par lor haute chevalerie avoient lor damoiseles a conduire dusqu'a la cort que nus ne l'avoit perdue par sa defaute.

«[9]E sachiez que a cele table, qui estoit table de chevaliers de haut pris, n'avoit adonc fors .XLVIIII. chevaliers tant soulemant. Autres tables i avoit assez ou il avoit plus chevaliers de quatr cens, mes a cele, qui estoit table de chevaliers de pris, n'en avoit fors tant soulemant come ge vos ai dit. [10]E a cele table m'estoie ge assis, e mai[n]tenant que nos nos fumes assis comencierent a venir més granz e merveilleux e tex come il convient a ssi haute table. [11]E sachiez que a cele table meesmes se seoit li riches rois Uterpandegron si noblemant, si richemant come a tel home come il estoit se devoit seoir.

**737.** [1]«A celui point et a celui jor que ge m'estoie einssint assis avec les proudomes qui de haute renomee avoient ja passé tout le monde – e maint proudome m'avoit ja domandé mon non, mes ge nel voloie dire a home fors que un chevalier errant estoie – [2]e ja estoit tout ordené que aprés la fin dou mangier devoit chasqun de nos conter la gregnor honor de chevalerie que onques li fust avenue e la gregnor deshonor, e li clerc estoient ja tuit appareillié qui tout ce devoient escrire, [3]atant e vos leianz venir une damoisele tout a pié e portoit en sun giron devant la teste d'une autre damoisele tout nouvelemant ocise, e tant nouvelemant que celui matin meesmes avoit ele esté ocise d'une espee.

«[4]Quant ele fu leianz venue dusqu'au riche paveillon ou nos mengiom, ele se mist maintenant devant le rroi Uterpandegron a genoillz e li dist: "Sire rois, veez ci un present que ge vos aport. [5]Dex le set que il m'en poise mout de ce que il m'estuet tel presant a vos presenter, car, quant ge me parti ore de ma contree tout nouvelemant, ge vos aportoie un autre present mout plus riche que n'est cestui, e por la richece de lui me fu il toloit e ceste damoisele en fu ocise. [6]Rois, porce que ge ne vos pooie porter le cors, vos en aportai ge la teste, por veoir la grant deshonor qui vos est fete a cestui point e por moustrer vos le grant domage qe ge ai receu!".

10. *maintenant (+T)] maimtenant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**738.** [1]«Li rois Uterpandegron, quant il voit ceste estrange avanture, il est mout duremant corrousciez e dist adonc a la damoisele: "Dites moi, damoisele, se Dex vos doint bone avanture: qui fu celui qui tel present me fist aporter a ma cort? [2]Il n'amoit pas, si come ge croi, l'onor de moi! E quant il est einsint avenu que tel domage vos est fet, et a moi tel deshonor, ge vos pri que vos me contez tout mout a mot coment cest fet vos est avenu. [3]E ge vos pramet que g'i metrai puis tel consell come ge porrai, einsint qe ge n'en puisse estre blasmez par reizon". A ceste parole respont la damoisele e dist au roi: "Sire, dit ele, or sachiez de voir que de la fin de Sorelois fu ge mandee a vos, e cele damoisele avec moi, dont vos veez ci la teste.

«[4][...] Ceste estoit une gentil dame que onques ne vos vit, mes de vos avoit ele oï bien parler, e qui fu moillier d'un chevalier qui bien fu tant come il vesqui tout le meillor chevalier qui demorast es isles de mer. [5]Quant si mariz fu morz, il li remest un'espee que de son mari avoit esté. Cele espee estoit si bone e si riche que l'en ne savoit nule si bone ne pres ne loing come ele estoit. [6]Por la bonté que ele avoit oï dire de l'espee e porce que ele avoit oï moutes foiz que si mariz l'amoit trop, dist ele a ssoi meesmes que ele ne savoit home ou monde qui fust si bien digne d'avoir si riche espee come vos estiez, e por ce voloit ele que ele vos fust aporté. [7]E porce que ele ne se fioit tant en home ne en feme que celui present vos fust loiaumant aporté, le nos baila ele. Puisque ma dame nos ot baillee cele espee a aporter la vos, nos nos meimes maintenant a la voie entre moi e la damoisele. [8]E porce que nos n'aviom pas apris, ne onques ne fu oï dire, que chevalier ne autre home meissent por nule avanture main en dame ne en damoisele qui alast sainz conduit d'ome, nos meimes nos a la voie. [9]E sachiez, sire, que en tout cest voiage nos ne trouvames null que de riens nos arrestast fors que pres de ci.

«[10]Hier, pres de ci, a l'entree d'une forest, nos trouvames un chevalier qui estoit descenduz pres d'un ruissell. Tout maintenant que il vit l'espee que nos portiom, il dist que il la voloit veoir. Nos ne li poiom defendre que il ne la veist, quar femes estiom, si li bailamas. [11]Tout maintenant que il ot regardee l'espee, il la remist ou ffuerre e dist que ce estoit l'espee qui jamés entre les mains ne nos retorneroit, et en tel guise la nos toli. [12]E porce que ma compeigne dist que il estoit chevalier fellon et annuieux qui force nos fesoit si grant, e bien

**738. 4.** estoit] *rip.* A1 **5.** ne pres ne loing AdB (+T)] ne pres loing A1 **6.** d'avoir si riche espee (+T)] avoir *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

moustroit que il n'estoit mie gentil mes vilain, dist il que, por cele vilenie que ele li avoit dite, estoit mestier que el'en morust, e de cele meesmes espee que ele avoit aportee. [13]E maintenant li trencha la teste e puis s'en ala maintenant son chemin que puis ne le vi. Sire rois, porce que de la damoisele ne pooie ge aporter tout le cors, vos en ai ge aporté le chief, veez le ci! [14]Or metés, se il vos plest, conseill en revenchier cest grant domage e ceste perte".

**739.** [1]«Quant li rois Uterpandegron ot oï cestui conte, il fu si fieremant esbahitz que il ne set que dire, quar de tele avanture n'avoit il enquore oï parler. [2]Enquore a celui tens n'estoit nulle nouvelle aportee a cort que dame ne damoisele eust esté ocise [en] nulle maniere se ce ne fust par jutgemant de cort, por ce fu il toutz esbahiz. [3]Aprés ce respondi li rois mout iriez e dist: "Damoisele, se Dex me saut, or sachiez tout veraiemant que de ceste nouvele que vos avez aporté a ceste cort me tieng ge a trop vergoignié e a deshonoré duremant. [4]E quant cest'avanture si vilaine est einssint ore avenue come vos avez ici conté, or sachiez tout veraiemant que ge endroit moi en sui plus doulanz e plus iriez que ge ne fusse se ge eusse orendroit perdue toute la meillor cité qe ge aie en tout mon pooir.

«[5]Itant fetes soulemant, por l'amor de moi e por savoir se vos porriez trouver celi qui ceste vergoigne nos a fete, que vos queroiz, entre les chevaliers qui a ceste cort sunt orendroit assemblé, se cil i seroit qui ceste vergoigne a fete a moi et a touz autres chevaliers, [6]quar certes, damoisele, chasqun proudome devroit ceste vergoigne prendre sor soi aussint come ge doi sor moi. – Certes, sire rois, dist la damoisele, ce ferai ge volantiers, pusque vos le me comandez". [7]Li rois fist maintenant prendre la teste de la damoisele e metre la dedenz terre que plus ne fust veue, quar il ne voloit mie que sa feste fust meindre por achoison de cele nouvele, a ce que il veoit tout cleremant qui maint proudome qui la estoient venuz en estoient corrouciez duremant.

**740.** [1]«Atant se part devant le roi la damoisele einsint come ge vos cont e s'encomença aler de paveillon en paveillon. [2]Et a celui point sainz faille peussiez vos bien veoir en ceste plaigne dusqu'a cent paveillons, que bien aparoit voiremant cele feste de noble home e de riche, e la peussiez vos veoir mant biau destrier e maintes beles armes e fresches e nouveles. [3]Quant la damoisele dont ge vos cont ot alé en trois paveillons querant toutevoies s'ele peust trouver celui qui la

**739. 2.** nouvelle AdB (+T)] *om.* A1 ♦ *en (+T)] a A1 **7.** metre la dedenz terre (la fist enterrer) AdB] metre ia d. t. A1 (mettre d. t. T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

damoisele avoit ocise, il li avint adonc que ele le trouva en un paveillon auques pres dou paveillon le roi. [4]E maintenant que ele le vit le rreconut, si s'en retorne errament au paveillon le roi Uterpandegron e li dist: "Sire rois, ge ai trouvé le desloial, le traïtor, celui meesmes qui mist a mort la damoisele ma compegne, la dedenz celui paveillon vermoill!". [5]Li rois comanda maintenant que li chevalier fust pris e levez de la table, qui que il fust. Einssint come il le comanda covint que il fust fet errament. Li chevalier fu pris maintenant la meismes ou il seoit enquore a table et amenez devant le roi Uterpandegron.

«[6]E maintenant que li rois Uterpandegron le vit, il le reconut, quar mainte foiz l'avoient il ja veu venir a cort, a ce que li chevalier estoit assez de haute renomee de chevalerie. E cil qui le conoisoient l'apeloient acostumeemant Brun le Felon, e de son non estoit li rois Uterpandegron meesmes recordanz. [7]Tout maintenant que li rois le vit devant lui – e la damoisele l'ot dit: "Sire, vehez ci le desloial qui la damoisele ocist!" – adonc li dist li rois: [8]"Certes, dan chevalier, bien vos conoissoit droitemant cil qui primes vos apela Brun le Fellon, quar certes, se il n'eust veu en vos trop grant fellenie, ja 'Fellon' ne vos eust appelé, ce m'est il bien avis! [9]Dex aïe, mauveis chevalier, coment vos pot entrer ou cuer si grant fellenie ne si grant cruelté qe vos por nul mesfet dou monde meissiez a mort damoisele sainz null jutgemant? [10]Se Dex me doint bone avanture, vos avez bien deservi mort en cestui fet, e ge croi bien que vos l'avroiz proucheinemant. Or toust! dist li rois, dites moi ou fu mise la riche espee que la damoisele aportoit".

**741.** [1]«Brun le Fellon, qui a celui point ne deigna onques renoier la mort de la damoisele, dist au roi adonc: "Dan rois, bien vos iert renduee l'espee – Par l'espee, ce dist li rois, reconoissiez vos bien le fet. E ge croi bien que, quant vos de ceste fellenie avroiz eu la penitance, que jamés autre fellenie ne comenceroiz". [2]E maintenant comanda li rois que il fust bien gardez, que il ne peust eschaper de lor mains dusqu'atant que jugemant fust donez de cele mort que il aveit fet de la damoisele, e il fu fet tout errament. [3]Pris fu e menez en un autre paveillon e ssi gardez come li rois l'avoit comandé. A celui point que entre nos que a la table dou roi Uterpandegron mengiom teniom enqore parlemant de cele grant fellenie que Brun le Fellon avoit fete, e chasquns de nos s'acordoit bien a cen que il devoit recevoir mort, [4]atant e vos leianz venir celui meesmes chevalier qui s'estoit a celui

**740. 8.** en vos AdB] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

point esprouvez a moi sor qui ge avoie la damoisele gaagniee, celui meesmes qui estoit en la compeignie de celui qui ge avoie mort por achoison de ma damoisele.

«[5]Quant li chevalier entra leianz ou paveillon ge le reconui erra-ment, quar a celui point que ge l'avoie premieremant trouvé n'avoit il pas son hiaume mis en sa teste, e por ce le reconoissoie ge bien. [6]Quant il m'ot grant piece regardé, e ge me meraveilloie mout porqoi il m'aloit regardant en tel maniere, il s'en vint tout droit devant le roi Uterpandegron e li dist: [7]"Sire rois, se Dex me conseut, les costumes de ceste feste ne sunt mie si bien gardees come eles deussent estre, meesmemant a vostre table, quar ge sai bien qu'a vostre table ne doit seoir en nulle guise chevalier qui par auqune avanture ait ja perdue damoisele que il conduissist, e meesmemant quant il l'a perdue par defaute de chevalerie. [8]E enqore plus a queste feste soulemant ne doit il venir, e se il hi est trouvez puisque il cheï en si grant defaute, il doit estre mis en la charrete".

**742.** [1]«A ceste parole respondi li rois e dist: "Certes, sire chevalier, vos dites verité. Mes porquoi avez vos comenciee ceste parole? – [2]Sire, ce dist li chevalier, ge le vos dis et enquore le vos di ge hardie-mant: a vostre table siet un chevalier a qui ge touli ceste semaine ou nos somes orendroit par ma proesce une soe damoisele que il condui-soit. [3]Ge gaagnai sor lui la damoisele e tant fis que avec moi l'en ame-nai, et il fist puis par son engin tant que il m'embla la damoisele et avec soi l'en amena. E ce pooit il legieremant fere, quar, la ou nos estiom en une grant forest e merveilleuse, [4]e ge estoie oissuz dou grant chemin por un cri que ge avoie oï e ge avoie leissié ma damoi-sele enmi le chemin, li chevalier, qui la damoisele trouva toute soule, la prist par sa force et a ceste cort l'en a amenee.

«"[5]Ge, qui ma damoisele perdi en tel maniere come ge vos cont, la quis assez, mes trouver ne la poi ne nulles nouveles n'en poi oïr devant que ge fui ci venuz; ci ai trouvé la damoisele e le chevalier meesmes sor qui ge la gaagnai premieremant par force d'armes, e qui aprés ce la m'embla en tel guise come ge vos ai conté. [6]Or vos pri ge, sire rois, par cortoisie, que vos ma damoisele me façoiz rendre e aprés fetes tel justice dou chevalier come la costume de vostre cort le comande". Quant li rois Uterpandegron entendi ceste nouvele, il en fu trop fieremant esbahiz. [7]"Coment, fet li rois, dan chevalier? Est donx voirs ce que vos nos alez ci contant? – Sire, oïl, dist li chevalier, veritez est ce sainz doutance, e a vostre table siet enquore celui mees-me chevalier. – [8]E non Deu, dist li rois, ce est outrage! E grant vilenie



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'a fet celui qui ceu osa penser. Or toust! fetes le moi conoistre, que il sera ja deshonorez, se Dex me saut!".

**743.** [1]«Li chevalier se mist avant quant il oï la response dou roi, e me moustra au roi e dist: "Sire, veez la le chevalier e veez la la damoisele que il conduisoit e que ge conquestai puis sor lui par force d'armes". [2]Qant ge entendi que li chevalier aloit sor moi mentant si fieremant, ge fui si esbahiz que ge ne soi que dire, quar ge n'avoie pas apris que nul chevalier mentist si hardiemant come cil fesoit. [3]Li rois Uterpandegron, qui vit que ge aloie muant color, quida bien que ge fusse copable de ce que li chevalier me metoit sus. [4]E porce que ge n'estoie grantment coneuz enquore en son hostel, le quida il plus toust, e lors me dist il: "Coment, sire chevalier? Est donc veritez ce que cist chevalier vet disant sor vos?". Ge respondi tout maintenant e li dis: "Certes, sire, nenil! [5]Onques ne fu veritez, ne ja ne m'aveindra, se Deu plest! E se vos de ce ne me creez, a ceste damoisele qui ci est poez demander tout le fet, qui le vos savra conter tout mot a mot einsint come il avint". E ceste parole disoie ge si seuremant sor la damoisele porce que il m'estoit bien avis que ele m'amast de tout son cuer, mes non fesoit. [6]Se ge adonc coneusse le suen coratge, ge n'euse dit cele parole einsint come ge la dis por gaigner toute la terre que li rois Uterpandegron tenoit a celui tens. Li rois dist a la damoisele que ele contast tout mot a mot coment li fez estoit alez.

«[7]Cele, qui savoit tout le fet coment il estoit alez e qui savoit tant de mal e de traïson que onques damoisele n'en pot plus savoir, cele, qui estoit propremant fille de deable, quant ele vit que li rois l'aloit si empreessant de conter cele chose, ele me comença a rregarder. [8]E ge li comandai adonc e li dis: "Contez hardiemant, damoisele, cestui fet, onques n'en celez riens por moi". Ge ne quidasse por nulle chose dou monde que ele mentist si hardiemant. E qu'en diroie? [9]La honie, la desloial, la tres vil mauveise, quant ele dut la verité dire et oster moi de celui blasme dont li chevalier m'apeloit, adonc m'i mist ele dou tout, e conta que ele avoit esté sainz faille premieremant ma damoisele, e que li autres chevalier qui m'acusoit m'avoit sainz faille desconfit e l'avoi[t] sor moi gaagniee par force d'armes. [10]E ge aprés l'avoie trouvee enmi le chemin sainz conduit la ou cil estoit en la forest, si l'avoie adonc prise par force outre sa volanté e amenee en cort en tel maniere. Tant dist sor moi la desloial unes dieblies e autres que aprés ce ne m'a valut null escondit que ge feisse, ainceis me cou-

**743. 9.** *avoit (+T)] avoie A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vint tant toust remuer de la table ou ge m'estoie assis. [11]E maintenant fu pris mout vileinemant e liez mout honteusemant, les mainz liez devant, e maintenant fu la charrete appareillie. E qu'en diroie? Ahontez e desonorez et avilez fui plus que null cheitif ne null doulanz ne porroit plus estre. [12]A tel honte e a tel vergoigne e a tel grant deshonor fu ge menez par ceste plaigne ou nos somes orendroit. Touz li mons me venoit veoir e me crioit aprés: "Veez le honi! Veez le honi e le mauveis chevalier e le failli!".

**744.** [1]«Tout einsint come ge vos cont fui ge ahontez e vergondez, e toutes mes armes trahinees furent aprés moi. E deus foiz ou trois en la charrete fui ge menez par devant touz les paveillons, e chasquns crioit aprés moi: "Veez le vergoigné!". [2]E quant il m'orent tant mené come ge vos cont que chasquns m'avoit regardé porce que il me reconeussent se il me veissent en autre leu, [3]il me mistrent fors de la charrete e me firent donc jurer le sermant que il devoient fere jurer a ceaus qui en cele poine encherroient, e sachiez que enquore n'i estoit encheoit fors un autre chevalier devant moi. [4]Quant ge fui si honteusemant delivrez come ge vos cont, ge me parti de ceste plaigne si doulanz e tristes et iriez estrangemant que ge di bien que onques au jor de ma vie ge n'oi corrouz que gregnor me fust que fu celui. [5]Si vos ai ore finé mon conte tout plainemant, quar bien vos ai conté tout mot a mot la grant honte qui ci m'avint». E quant il a dite ceste parole, il se test que il ne dit plus.

**745.** [1]Quant il a tout finé son conte, missire Lac, qui trop volantiers l'ot escouté porce que cestui conte avoit bien esté estranges ne n'avenoit mie souvant, parole il a chief de piece e dit: «Certes, biaux sire, assez grant honte et assez grant desonor vos fist fere la damoisele. [2]E qant la honte que ici vos avint m'avez contee mot a mot, or vouroie ge, se il vos pleisoit, que vos aprés ce nos contissiez l'onor qui ci vos avint. E savez vos porquoi? [3]Ge vourroie oïr trop volantiers coment vo i eustes tant grant honor, quar certes, il ne m'est pas avis que nule honor peust estre si grant come fu cele honte que ci vos fu fete, e por ce orroie ge trop volantiers quele fu cele honor, quar adonc voudroie ge juger par moi meesmes de qoi vos eustes plus, ou de l'honor ou de la honte». [4]A ceste parole respont Guron e dit: «Sire, sire, sauve vostre grace, de ceste chose ne porriez vos ore doner le jutggemant, quar cest autre conte n'orroiz vos pas a ceste foiz. Vos

**744. 4.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 17.9*

**745. 2.** E savez vos porquoi?] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

me contastes une de voz avantures e ge une des moies vos ai dites, or puet aler l'une contre l'autre. – [5]Si m'aït Dex, sire, ce dist missire Lac, porce que ceste avanture que vos nos avez orendroit contee est bien sainz faille une des plus estranges avantures dont ge oïsse onquemés parler en tout mon ahage e ceste honte fu trop grant, [6]ge estoie trop deziranz d'oïr l'autre conte por savoir en quel guise cele honor pot estre si grant come cele honte, que il m'est avis, selonc le mien sens, que, se li rois Uterpandegron vos meist sa corone d'or en vostre teste et il vos coronast de la moitié de tout son roiaume, [7]qe il ne vos feist tante d'onor que la honte ne fust enquore gregnor que vos soufristes, e por ceste achoison plus que por autre chose seusse ge trop volantiers le conte de vostre honor.

«– [8]Sire, ce li respont Guron, or sachiez tout veraiemant qu'a ceste foiz n'en porriez vos plus savoir devant que vos m'eussiez contee une de voz autres avantures. [9]Vos me feistes entendant, quant vos m'eustes conté le vostre conte, que ce estoit bien a vostre esciant la gregnor honte qui onques vos fust avenue. [10]Se vos ore nos voliez conter aprés ce la gregnor honor qui onques vos avenist a vostre escient, si que ge seusse vostre [gre]gnor honte e vostre gregnor honor, or sachiez tout veraiemant que, maintenant que vos aviez mené vostre [c]onte tout a fin, ge comenceroie le mien, celui meesmes que vos me demandez. [11]Vos avez oï la gregnor honte que onques m'avenist, e ge aussint ai entendu la gregnor honte que onques avenist a vos. Se or me voliez conter la gregnor honor qui onques vos avenist par force de chevalerie, ge conteroie maintenant cele honor qui ici m'avint. [12]E certes, tout soiez vos bon chevalier e si preuz des armes come ge sai auques, ge ne quit que vos puissoiz conter de vos nulle gregnor honor que ce fu cele qui ci m'avint aprés la grant honte que ge vos ai contee. [13]Si ne vos ai ore mie dit cele parole por vantance de moi, mes porce que moutes foiz envoie Fortune as chevaliers erranz grant joie aprés grant dolor, e grant honor aprés grant honte. – [14]Sire, ce dit missire Lac, iceste chose fet les chevaliers travaillier, car, quant il lor meschiet auqune foiz, il ont esperance toutevoies que il lor chera mielz aprés. Ceste esperance lor fet maintenir chevalerie maintes foiz que il la leisseroient dou tout qe n'en trevailleroient».

**746.** [1]La ou il parloient entre eaus en tel maniere e ja aloient auques aprouchant d'un chastel, il regardent devant eaus enmi le chemin droitemant e voient devant eaus un grant arbre, e devant celui

10. *vostre gregnor (+T)] vostregnor A1 ♦ *conte tout] honte toute A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

grant arbre estoit une damoisele descendue a terre e fesoit duel trop merveilleux. [2]Devant la damoisele avoit deus chevaux, un destrier et un palefroi. Li destriers s'estoit arrestez devant un autre arbre, li palefrois pessoit la noif, ses resnes [trainant par ses piés]. [3]Quant li chevalier entendent le duel que la damoisele demenoit, il reconoissent entr'eaus que ce est damoisele, mes mout se merveillent duremant porquoi ele fet si grant duel, e por ce hastent il un petit lor oirre. [4]E tant funt que sunt la venuz e voient adonc que devant la damoisele gisoit un chevalier naivretz tout nouvelemant e feruz d'un glaive parmi le cors, si que la place la ou il gisoit estoit toute ensangletee dou sanc de lui, ne il ne se pooit remuer d'ilec tant estoit duremant feruz.

**747.** [1]Quant li chevaliers sunt la venuz et il voient celui qui a terre gisoit et enquore avoit il le hiaume en la teste, il reconoissent erramment que il est navrez, quar la place lor demoustroit tout apertemant. [2]Et il demandent adonc a la damoisele: «Damoisele, qui navra cest chevalier?». Et ele respont adonc tout em plorant e dist: «Sire, fet ele, un chevalier le navra qui de ci s'en vet orendroit. – [3]E porquoi le navra il, damoisele? ce li demande missire Lac. – Certes, sire, dist la damoisele, por la plus povre achoison que ge veisse onques en toute ma vie. [4]Il vindrent entr'eaus en paroles de beles dames, e tant que mes amis dist que il venoit de veoir la plus bele dame qui fust en tout le monde. Li autres chevaliers demandoit adonc qui ele estoit, e mes amis dist adonc que ce estoit sainz faille la dame de Malohaut. [5]"Coment? dist li autres chevalier, volez vos donc dire que la dame de Nohaut ne soit en toutes manieres plus bele dame que n'est cele de Malohaut? – Certes, dist mes amis, ce di ge bien! Ge di bien que cele de Malohaut est plus bele en toutes manieres, quar ge ai veu e l'une e l'autre. – [6]En non Deu, dist li chevalier, ce est une parole que vos deistes de male hore, e por vos plus que por autre chose!". E maintenant li leissa corre le glaive beissié e le feri si duremant come il apert enquore e l'abati a tel eire que il ne se remua puis de cestui leu ou il est orendroit».

[7]Quant Guron, qui de tout son cuer amoit si merveilleusemant la dame de Malohaut come chevalier porroit dame amer, entent ceste nouvele, il est aussint come toutz esbahiz et il ne se puet tenir que il ne die, oïant Danain meesmes: [8]«Certes, fet il, il ne fu mie trop bien conoissant de biauté de dames cil qui dist que la dame de Nohaut

**746. 2.** *trainant par ses piés] *om.* A1

**747. 6.** plus] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

estoit plus bele que la dame de Malohaut! E se ge hi fusse adonc, l'onor de Malohaut eust a celui point esté mielz defendue que ele ne fu». [9]Itant dist Guron adonc e se test adonc atant. Ceste parole entendi Danain le Rous tout cleremant. Il ne dist mot, come cil qui enquore ne conoissoit mie a quoi Guron bahoit. Lors demande missire Lac a la damoisele: [10]«Damoisele, dont est cestui chevalier? – Sire, fet ele, il fu de Louverep, gentil home duremant. E porce, biaux [sire], que il fu chevalier errant, itant, se il vos plest, fetes de cortoisie, porce que vos meesmes chevalier errant estes, que vos le façoiz porter sor un de voz chevaux dusqu'a cest chastel ça devant a un de voz escuierz. [11]Se il la pooit venir vif, il garroit puis par avanture, e se il ici demoroit, il ne porroit longuemant vivre. – Certes, damoisele, fet missire Lac, por vostre amor e por amor de chevalerie ferai ge orendroit ceste requeste». [12]E maintenant comande a sses escuiers que ill desarment le chevalier e que il li esta[n]chent sa plaie qi enquore saingnoit, et il le funt tout einssint come il lor comande. E quant il l'ont desarmé et appareillié au mielz que il savent fere, il le metent sor un cheval mout cortoisemant.

**748.** [1]Quant li chevalier est montez, il se plaint mout duremant come cil qui estrangemant estoit navrez. Il se tient en la sele adés, e par derrieres le sostient un des escuiers. E Guron, qui enquore n'avoit pas oblié celui estrif qui de deus chevaliers avoit esté e por les deus dames, demande il a la damoisele: [2]«Se Dex vos doint bone avanture, itant me dites, damoisele, se il vos plest: li chevalier qui navra cestui vostre ami, queles armes portoit il? Coment le porroie ge conoistre se ge l'encontroie par auqune avanture? – [3]Certes, sire, ce li dist la damoisele, ge ne sai quel escu il porte, ge ne sai mie bien de quel taint il est, quar il estoit couverz totevoies d'une houce toute vermeille. Mes tant vos sai ge bien a dire qu'il est un mout grant chevalier e porte son escu couvert d'une once. Dex le set que nulle autre reconoissance ge ne vos porroie doner de lui. – [4]E quel part s'en ala il, damoisele? fet Guron. – Certes, sire, il s'en ala tout ça devant cestui chemin que vos tenez, mes il est mout esloigniez ja de ci». [5]Guron est auques corrouciez de ceste nouve[le], quar [il amoit] si merveilleusemant la dame de Malohaut que chevalier ne porroit plus amer dame ne damoisele. E il ne se puet [tenir] que il ne die, oïant Danain

**10.** *sire (+T)] *om.* A1 **12.** le chevalier (+T)] lee ch. A1 ♦ *estanchent] estachent A1 (attachent T)

**748. 5.** *nouvele (+T)] nouve A1 ♦ *il amoit (+T)] *om.* A1 ♦ *tenir (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

meesmes: [6]«Certes, fet il, ne fu mie trop bien conoissant de biauté de dames cil qui dist que la dame de Nohaut estoit plus bele que la dame de Malohaut!».

**749.** [1]En tel maniere chevauchent tant que il voient que cil chemins que il tenoient adonc se departoit en deus. Li uns des chemins s'en aloit droit au chastel que il avoient devant veu, li autres tenoit d'autre part. [2]Quant li chevaliers vindrent au departir des deus voies, missire Lac, qui tant estoit travailliez come ge vos cont e qui assez avoit perdu dou sanc, s'arreste e dist a Guron: «Sire, quel part volez vos ore chevauchier? [3]Voudroiz vos venir a cest chastel qui ci est ou chevaucheroiz ceste autre part? Ge endroit moi chevauchasse volantiers avant, mes ge ne puis, car travailliez sui duremant et ai assez plus perdu dou sanc que mestier ne me fust a cestui point, por ce me couvient il torner a cest chastel e sejorner hui e demain, si come ge croi. [4]E sachiez, sire, que, se ge n'av[r]oie cestui soir meillor hostel que vos me feistes anuit avoir, il ne me seroit mie trop bien avenu! – [5]Sire, ce dist Guron, de ce que nos feimes ersoir ne me devez vos pas blasmer. Nos feimes ce que chevaliers errantz devoient fere e ce que la costume de celui hostel comandoit. Se avanture vos eust outroié la herberge aussint come ele fist a nos, autant vos en eussiez vos fet.

«[6]Ge endroit moi demorasse volantiers a cest chastel, mes ge ne puis, quar ge ai tant allors a fere que la demore me porroit fere grant domage, e por ce vos comant ge a Nostre Segnor. [7]Et encore, avant que nos departissom, vos voudroie ge prier que vos me deissiez quel part vos voudroiz chevauchier quant vos vos partiroiz de ceste bataille ou vos alez orendroit. – [8]Sire, fet missire Lac, de ce ne vos porroie ore ge fere certain: quant ce veindra a celui point, par avanture ge avroie autre volanté que ge n'ai orendroit. Mes a cest departemant que nos somes orendroit, vos voudroie ge prier que vos me deissiez vostre non». [9]E il dist adonc que sun non ne li diroit il ore mie, et en tel maniere se departent. Missire Lac e Brehuz sainz Pitié chevauchent droit vers le chastel, quar travailliez sunt si duremant que a celui point ne pooient chevauchier avant. [10]Guron e Danain le Rous s'en vont outre le grant chemin e chevauchierent tout celui jor sainz avanture trouver qui face a mentevoir en conte. Au soir, un pou devant ore de vespres, les amena lor chemins a un chastel qui estoit desus une rivere, et il estoit mout bele e mout riches et estoit a une jornee de Louverep auques grant. [11]E cil chastiaux estoit apelez Chastiaux

**749. 4.** *avroie] avoie A1 (*illeg.* T) **9.** en tel] en *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Reon, porce que ce estoit sainz doute le plus reont chastel qui seoit en toute la Grant Bretaigne, ne ça ne la.

**750.** [1]Quant il comencierent auques approuchier dou chastel, il lor avint que il encontrerent un chevalier tout desarmé fors de s'espee qui issoit dou chastel e s'en aloit gisir a une tor qui auques pres d'ilec estoit en la montaigne. [2]Tout maintenant que il vit les chevaliers armez, il reconoist tout certeinemant, porce que il estoient armez, que ce sunt chevaliers errant. [3]E il s'en vient a eaus tout droitemant e lor dit: «Segnors chevaliers, bien viegnant. – Bone avanture avez vos, dient il. – [4]Seignors, fet il, porce que ge voi que vos estes chevalier errant ne ge ne voudroie en nulle maniere que chevaliers erant fussent encombré en leu ou ge les peusse delivrer, por ce vos dirai ge, biaux seignor, unes nouveles que vos ne savez enqore mie par avanture, et il vos porroit assez nuirre se vos ne le saviez. [5]Ge vos lou que vos en cest chastel ça devant n'entroiz a ceste foiz, que ge vos faz bien assavoir que vos i seriez retenuz se vos i entriez. – E porquoi, sire chevalier, fet Danain le Rous, i seriom nos retenuz? – Ce vos dirai ge tout maintenant, fet li chevalier. [6]Li sires de leianz si a guerre a un suen voisin qui maint auques pres de ci en un autre chastel, e porce que il n'a pas si grant force de chevalerie avec lui que il encontre son enemi peust tenir champ, [7][il retient] touz les estranges chevaliers qui entrent en son chastel e les fet touz jurer que jamés de li ne se departiront dusqua il ait sa guerre finee, e se il jurer ne li voelent ceste chose, il les fet maintenant emprisoner. [8]Por ceste chose, biaux segnor, vos ai ge conté ceste nouvele, quar, se vos volez hastivemant aler en auqun leu, il ne vos est mestier que vos leianz entroiz, quar vos n'en porriez puis oissir en nule autre maniere que ge vos cont».

**751.** [1]De ceste nouvele est Guron auques corrouciez, quar leianz voloit il volantiers remanoir se il peust, qe il estoit si tart que avant ne peussent il pas ahaisiemant chevauchier. Lors dit au chevalier qi ces nouveles lor avoit contees: [2]«Or, puisqe vos dites que il ne nos seroit mie seure chose de herbergier leianz a ceste foiz, or nos donez conseill, se Dex vos doint bone avanture, ou nos porrom herbergier cestui soir, que bien sachiez veraiemant que nos avom hui tant chevauchié que nos avom orendroit gregnor mestier de herbergier, e nos e noz chevaux, que nos n'avom d'autre chose. – [3]En non Deu, fet li chevalier, porce que vos dites que travailliez estes e que vos avez mestier de herbergier, huimés vos ferai ge orendroit un tel avantage come

**750. 4.** Seignors (+T)] Seigonors A1 **7.** *il retient (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge vos dirai. Il a ci devant une moie tor qui de force vaut auques un chastel, e de ci la poez vos veoir tout orendroit. [4]Se il vos plest de venir la e dormir leianz toute ceste nuit, or sachiez que ge vos i ferai honor e cortoisie de mon pooir autant come se vos estiez mes paranz charneux, e il me sera mout bel se vos i venez porce que chevaliers erranz estes.

«– [5]Sire compeinz, fet Guron a Danain le Rous, que dites vos de la priere que nos fet cist chevalier? Vos plest il que nos aillom herbergier huimés avec lui? – [6]Certes, sire, porce que il ne seroit mie bon que nos nos meissom a cestui point en leu ou nos peussom estre de rriens arrestez, me semble il mielz d'aler avec cest chevalier que d'entrer dedenz cest chastel. – E nos donc le fesom einsint, puisque il vos plest», ce dit Guron. [7]Lor dist Guron au chevalier: «Biaux sire, porce que vos nos semblez home de bien e nos avez prié de herbergier avec vos cestui soir, e nos hi herbergerom. – En non Deu, fet li chevalier, de ce sui ge trop liez. [8]Or chevauchom donc ensemble, e ge meesmes, que sai mielsz le chemin que entre vos ne le savez, chevaucherai devant», e maintenant se met a la voie e cil aprés. En tel maniere s'en vont li dui compeignon aprés le chevalier qui avec soi les enmoine.

[9]Il quident bien tout veraiemant que li chevalier les enmaint avec lui por fere lor honor e cortoisie e ce que il lor pramet, mes il pense tout autre chose. [10]Tout ce que il lor avoit conté dou chastel estoit encontre veritez, tout ce si estoit decevance porce soulemant que il les peust enmener avec lui, quar il estoit nouvelemant apelez en la cort le roi de Nohombellande e li avoit l'en mis sus que il avoit ocis un chevalier en traïson, [11]e sainz faille ocis l'avoit il en traïson, quar il estoit si estrangemant cohart chevalier que jamés a jor de sa vie n'osast chevalier assaillir se ce ne fust en traïson. [12]Porce que il estoit apelez de la mort de celui chevalier que il avoit ocis si vileinemant, e il [se] sentoit si duremant cheitif de soi que jamés a jor de sa vie il ne peust son cor defendre encontre un autre chevalier, avoit il pensé en soi meemes que il feroit fere cele bataille a auqun chevalier estrange, [13]quar des chevaliers de la contree, qui certeinemant savoient que il avoit celui mort et en traïson, ne trouvast il jamés un seul qui por lui empreist la bataille, por ce dist il de soi meesmes ces paroles que ge vos ai contees. [14]Tout maintenant que il vit venir les deus chevalier erranz, il pensa que [par] l'un de ces deus chevaliers se porroit trop mielz defendre de ce dum il estoit appelez que par null autre home,

**751. 12.** *se (+T)] *om.* A1 **14.** *par] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

por ce dist il a soi meesmes, des lor que il les vit, que il feroit tant, se il pooit, que il les enmerroit avec lui. [15]E puisque il seroient a ssa tor venuz, il savroit bien chevir d'eaus toute sa volanté, e ce estoit ce porquoi il lor avoit doné si beles paroles.

**752.** [1]Einsint s'en vont li dui chevalier avec celui qui pense bien tout autre chose que il ne lor dit. Il lor vet tout adés contant paroles de joie e de soulaz, mes il pense dedenz sun cuer que, puisque il les avroit mis dedenz sa tor, il n'en istront jamés tant que sera sa bataille menee a fin. [2]Li chevaliers qui s'en vont en sa compeignie ne pensent pas a ceste chose, il quident bien tout veraiemant que cil ne les enmaint avec li fors que por joie e por soulaz e por herbergier celui soir e l'endemain doner congié. [3]Einsint chevauchent entre eaus trois, e por les bones paroles que il troevent en li, dient il entr'eaus que cist est bien li plus envoisiez chevalier e des meillors paroles que il trouvassent a piece mes. Trop lor est bel de ce que il l'ont trouvé a ceste foiz. [4]Aprés la grant jornee que il avoient fet tout celui jor, quident il bien avoir grant soulaz e grant repos toute cele nuit. Einsint vont chevauchant entr'eaus disant toutesvoies paroles de soulatz, de deduit, tant que il sunt venuz pres de la tor. E sachiez que la tor estoit assez belle et assez forz e fete auques nouvelemant.

[5]Quant il vindrent pres de la tor, atant e vos que il encontrerent un chevalier de la contree qui venoit adonc de chacier. [6]Quant il vit celui cohart chevalier qui les chevalier erranz enmenoit avec li, il reconut en soi meesmes que par auqun barat les avoit il destornez dou chemin et amenez dusqu'a sa tor. Lors se met avant e lor dit: «Seignors chevaliers errant, bien veigniez!», et il li renden sun salu mout cortoisemant. [7]«E coment est ce, fet il, biauz segnors, que vos dou grant chemin vos partistes por venir a ceste tor? Ja peussiez mielz estre herbergiez en cel chastel la devant que vos ne porriez estre en ceste tor». [8]E li coharz chevalier respont tout maintenant: «Coment que il fussent herbergiez dedenz le chastel, or sachiez, biaux sire, qe il avront mielz ceianz quant que il mestier lor sera que il n'eussent dedanz le chastel. – [9]En non Deu, fet cil qui de chacier venoit, donc seroit ce merveille, quar cil dou chastel sunt toutevoies plus acostumez de recevoir plus honoreemant les chevaliers erranz que il ne sunt en aucun autre leu de ceste contree. – [10]En non Deu, fet li coharz chevalier, tant avez dit qu'il est mestier que vos ceste nuit remaignez ceianz avec nos, e ge vos em pri come mon chier ami, si verroiz adonc coment ge sai fere honor e cortoisie as chevaliers erranz e estranges e privez».



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**753.** [1]Tant dist li chevalier coarz a celui qui de chacier venoit e tant le prie doucemant que cil meesmes, qui auques promist ce, dist que il remaindra celui soir por veoir la feste e l'onor que il fet as chevaliers erranz, e por ce remaint il [avec eaus]. Assez toust auques devant la tor estoient [il] venuz. [2]Quant il furent leianz entrez dedanz la tor, [qui mout] estoit e bele e rriche, il sunt maintenant menez au palez ou cil de leianz desarmerent les chevaliers erranz, porce que il se peussent mielz aaisier e rreposer a lor volanté. [3]Cil de leianz grant e petit se travaillent de servir les tant come il poent. E se il les servent e onorent de lor pooir, au chevalier qui orendroit estoit venuz de chacier vet tout autremant: si bien ne vet son afere come vet as chevaliers erranz. [4]Cil se confortent orendroit e se soulacent de paroles, quar il voient tout apertemant que tuit cil de leianz se travaillent de servir les de tout lor pooir, et einsint ne vet pas as celui point de l'autre chevalier, [5]quar li sires de leianz, porce qu'il savoit tout veraiemant que ce estoit le meillor chevalier de la contree, e le maine il tant par ses paroles de chambre en chambre, e moustrant li sa riche tor, qu'il l'enclot dedenz une chambre. [6]E maintenant que il l'a enclos, il le leisse illec remanoir, e bien li dist apertemant: a jor de sa vie n'istra fors de cele chambre devant que il li ait creanté loiaumant come chevalier que il entrera por li en champ e fera por li bataille.

**754.** [1]Quant li chevalier qui de chacier estoit venuz se voit emprisonez en tel maniere, il est si fieremant esbahiz que il ne set que il doie dire. [2]E tout soit il pris en tel guise, si s'en rit il e dist a soi meesmes que onques mes ne fu nul chevalier si fieremant deceuz come il est orendroit, ne enquore ne savoit il mie porquoi li sires de laianz l'avoit pris. Einsint est leianz retenuz li chevalier qui de chacier venoit. [3]Li sires de leianz, tout maintenant que il l'a enclos en une de ces chambres e il voit que il est bien au desus de lui e que il ne li puet eschaper, il n'i fet nule autre demorance, ainz vint as chevaliers erranz tout maintenant e troeve que il estoient adonc dezarmez e menez davant un grant feu por eaus chaufer, quar li froiz estoit auques granz. [4]E qu'en diroie? Tout le bien e toute l'onor e toute la cortoisie que

**753. 1.** promist ce] *lez. dubbie* A1 ♦ por veoir] -or ve- *lez. dubbie* A1 ♦ e por ce remaint] *lez. dubbie* A1 ♦ *avec eaus] *illeg.* A1 ♦ estoient] *lez. dubbia* A1 ♦ *il] *illeg.* A1 ♦ venuz. [2]Quant il furent] *lez. dubbie* A1 **2.** entrez dedanz la tor] *lez. dubbie* A1 ♦ *qui mout] *illeg.* A1 ♦ leianz] *lez. dubbia* A1 ♦ e rreposer] *lez. dubbie* A1 **3.** travaillent] -vaill- *lez. dubbia* A1 ♦ qui] *lez. dubbia* A1 ♦ de chacier vet tout autremant] *lez. dubbie* A1 ♦ vet son afere come] *lez. dubbie* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ill lor puet fere il lor fet, e si volantiers que il vont bien disant entr'eaus qu'a piece mes il ne trouverent si cortois hoste come est cestui. [5]E quan il demandent que li chevalier qui de chacier venoit est devenuz, quar leianz estoit il venuz avec eaus, il lor en set tant bel respondre e si cortoisemant que il s'en tiegnent a trop bien paié.

[6]En tel guise come ge vos cont sunt herbergiez li dui chevalier, c'est Guron e Danain le Rouz, en la meson dou coart chevalier, et il sunt leianz a celui point si bien servi e si aaisé de toutes choses come cil puet fere, qui de tout som pooir se travaille. [7]Danain regarde Guron: cestui ne puet il oblier, quar il le voit si bel chevalier en toutes manieres e si bien taillez de toutes membres que il dit bien a soi meesmes que ce n'est mie grant merveilles se cist est bon chevalier, quar trop le rresemble bien. [8]Onques, puisque il comença premieremant armes a porter, il ne vit chevalier, ne un ne autre, que il prisast autant come il fet cestui. E por le grant pris que il li done en soi meesmes dit il que, se il onques puet, ne leissera a piece mes sa compeignie, porque il la puisse maintenir e porquoi cil voille la soe. [9]Mes une chose qui mout grant annui li fet si est ce qu'il voit que Guron est mout pensis toutevoies, ne que il n'est d'assez si envoisiez chevalier come il a veu maint autre, e ce li poise duremant e mout chieremant. [10]Porce que il le voit tant penser, dit il bien en son cuer qu'il ne puet estre en nulle guise que Guron n'ait mis son cuer en amor, e ce est ce qui tout adés le fet si duremant penser.

**755.** [1]Danain le Rous pense en tel maniere de Guron, mes il ne quide mie sainz faille qe il aint sa moillier, ainz quide bien qu'il ait son cuer mis en autre leu. Quant il ont mengié si richemant come li sires de leianz lor pot doner a cele foiz, li sires de leianz les comence metre em paroles e lor dit: [2]«Seignors chevaliers, dites moi, se Dex vos doint bone avanture: quel part bahez vos aler et a chevauchier? E quele avanture vos maine par cest païs en ceste seizon d'orendroit, qui tant est froide come vos savez por chevauchier meesmemant?». A celui point pensoit tant Guron que il ne respondi pas adonc a l'oste, quar il n'avoit pas entendu les paroles que cil avoit dites.

[3]Danayn, qi entendu l'avoit, respont errament e dit: «Biaux sire hostes, se Dex me saut, grant besoing que nos avom si nos maine par cest païs en si grant froit come vos veez. [4]E sachiez que, se nos n'eussom besoing, nos amissom mielz le sejor que le chevauchier. E l'errer est orendroit greveux assez, e la seizon, qui mout est fortz, si nos annuie duremant. [5]Mes por tout ce ne remaint il que nos n'aillom tant come nos poom vers la Doulereuse Garde: la voudriom nos estre



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

orendroit. – Ha! fet li hostes, ge sai bien porquoi vos hi alez! Vos i alez por veoir la bataille qui la doit estre novelemant. – [6]Biaux hostes, fet Danain, e coment savez vos que il i doit avoir bataille? – En non Deu, fet li hostes, ge le sai mout bien e vos dirai coment. Or sachiez tout veraiemant que ge fui a la Doulereuse Garde, hier matin m'en parti. Ilec apris ge les nouveles de la bataille.

«[7][...] De celui dient il qu'il est trop bon chevalier duremant, il ont en lui trop grant esperance. – Or me dites, biaux hostes, fet Danain, se Dex vos doint bone avanture: e oïstes vos dire en la Doulereuse Garde quel chevalier cil de Louverep doivent metre en champ por lor querele defendre? – [8]Oïl, certes, fet li ostes, ge l'oï bien dire. Or sachiez tout veraiemant que il i metront, si come l'en dit, le meillor chevalier dou monde, ce est le Bon Chevalier sainz Peor. Celui metront en champ cil de Louverep por lor querele defendre. – [9]Or me dites, biaux hostes, fet Danain, se Dex vos doint bone avanture: e savez vos se li Bon Chevalier sainz Peor est enquore venuz a Louverep? – Oïl, certes, respont li hostes, il est a Louverep sainz faille. [10]E se Danain le Rous fust venuz, la bataille que il ont enprise n'eust plus de demoremant, quar cill de Louverep ne demandent orendroit autre chose fors que la bataille porce que il sentent e conoissent que si proudom des armes come est li Bon Chevalier sainz Peor doit defendre la lor partie.

«– [11]Or me dites, biaux hostes, fet Danain: e cil de la Doulereuse Garde, que dient il? Lor est il avis que Danain se puisse defendre encontre le Bon Chevalier sainz Peor? – [12]En non Deu, sire, fet li hostes, ge ne sai coment il aveindra, mes ce vos di ge loiaumant que cil de la Doulereuse Garde sunt si a sseur par paroles que il dient bien entr'eaux que ceste bataille ne poent il perdre en nulle maniere dou monde se avanture ne lor estoit trop contraire, [13]quar Danain est si bons chevalier de toutes choses que par defaute de chevalerie ne porroit il sa bataille perdre en nule guise, e por ce ne desirent il pas moins le jor de la bataille que funt cil de Louverep. – [14]Or me dites, biaux hostes, fet Danain: et auquel de ces deus vos en tendriez vos plus toust selonc vostre sens, ou au Bon Chevalier sainz Peor ou a Danain le Rous? – En non Deu, sire, ge me tendroie assez plus toust au Bon Chevalier sainz Peor. [15]Bien dient auquns tout plainemant que Danain le Rous sainz faille est trop bon chevalier e que il a venqu le

**755. 12.** par paroles que il dient bien (+T)] par paroles *agg.* A1 **13.** en nule] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plus estranges batailes que chevalier venquist enquore a nostre tens, mes por ce ne se remue que li Bons Chevalier ne soit de gregnor renomee. [16]Le non de lui tant soulemant feroit a toute gent peor qui ne le conoistroient».

[17]Einsint parlerent celui soir entre le chevalier e Danain le Rous. Que que il dient, que que il content, Guron est adés si pensis qu'il tient toutevoies la teste enclinee vers terre. Amor l'a plus en sa bailie qe il ne li fust mestier adonc, e le parlemant qu'il avoit le jor oï de la dame de Malohaut si li rementoit sa doleur. [18]Orendroit li est bien avis que il voie cele que il aime e qu'il ait trouvé celui meesmes chevalier qui dist que cele de Nohaut estoit plus bele en toutes guises que n'est cele de Malohaut. Ceste parole si li lieve le cuer el ventre, ceste parole li emple de dolor. [19]Bien vet disant a soi meesmes tout orendroit que, se il puet trouver celui meesmes chevalier par auqune avanture que il vet contradisant la biauté de cele dame de Malohaut, i l'en quide bien metre a cen, par force d'armes, qu'il ne dist onques en toute sa vie parole qui tant li costast come sera ceste, se il onques le puet trouver.

**756.** [1]Quant il a si longuemant pensé a ceste chose come ge vos ai dit, il drece la teste e dist au segnor de leianz: «Sire hostes, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites: veistes vos un chevalier qui chevauchoit un grant cheval noir e portoit un escu couvert d'une hounce noire et est un mout grant chevalier, ce m'a l'en dit?». [2]Li hostes respont errament e dist a Guron: «Certes, sire, oïl, celui meesmes chevalier dont vos avez orendroit parlé vi ge hui entor hore de none, il chevauchoit en la compeignie d'un escuier soulemant. [3]Ge le trouvai devant Chastel Reont e li demandai se il voloit leianz herbergier, et il me dist que non, ainz s'en aloit outre que dedenz le chastel n'entroit il mie. [4]E au departir que il fist de moi, me demanda il la voie de la Dolereuse Garde, e ge li moustrai et il s'en ala avant errament. – Biaux hostes, ce dist Guron, a ces nouveles que vos me dites m'est il bien avis que li chevalier qui ge vos di s'en vet tout droitemant a la Dolereuse Garde. – [5]Vos dites bien verité, fet li hostes, enquore me demanda il de la bataille de Louverep e de la Doulereuse Garde quant se feroit. E ge li dis que voiremant seroit ele [brievemant]: ele ne pooit mes remanoir, quar le chevalier qui por ceaus de Louverep se devoit combatre estoit ja venuz. [6]Li autre de

**16.** qui ne le (+T)] qui le ne A1

**756. 2.** la compeignie] lacom compeignie A1 **5.** *brievemant] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

la Doulereuse Garde atendoient de jor en jor que Danain li Rous venist qui por eaus se devoit combatre. Por ceste demande, biaux sire, que il me fist, croi ge que il s'en soit alez sainz faille vers la Doulereuse Garde ou vers Louverep. [7]E se vos de lui avez a fere, il ne puet estre en nule guise que vos ne le trouvez a cele bataille».

**757.** [1]De ceste nouvele est Guron mout reconfortez e dit bien a soi meesmes que, se il trouve le chevalier par auqune avanture, il est mestier que il li proeve par force d'armes que la dame de Malohaut est plus bele en toutes manieres que n'est cele de Nohaut. [2]Mout est doulanz dedens son cuer de ce qe cil fu si hardiz que il en deist tel parole. Puisque il orent mengié entre eaus et il fu ore de couchier, il se couchent en une chambre de leianz que mout estoit bele e rriche, quar de beles chambres e de cointes estoit cele tor trop bien aaisiee. [3]La damoisele que il avoient tolu a Escanor le Grant fu couchiee en une autre chambre. E sachiez que il jurent trop aaisiemant cele nuit e trop furent bien servi. [4]Li ostes de leianz, qui trop duremant prisoit Guron e qui disoit bien a soi meesmes que il ne porroit estre en nule guise que cist ne fust trop bon chevalier, por la grant esperance que il avoit de sa bonté se penoit il trop de lui servir, e por amor de lui servoit il Danain e la damoisele. [5]En tel guise come ge vos cont furent bien servi cele nuit li dui chevalier. Et a l'endemain auques matin, maintenant que li jors aparut, Guron, qui n'estoit pas si endormiz come estoit Danain, s'esveilla tout premieremant et aprés esveille Danain. [6]Toust sunt vestu et appareillié ambedui, aprés demandent lor armes et eles lor sont aportees errament, e il s'arment vistemant, quar ja se voudroient il estre mis a la voie. E quant il sunt armez e montez e la damoisele ausint, il prenent congié dou seignor de leianz e s'en partirent tout errament.

[7]Mes il ne sevent pas adonc coment il lessent em prison le chevalier qui avec eaus estoit leianz venuz, celui meesmes qui venoit de chacier. [8]Cil n'en istra en nulle guise devant qu'il ait creanté loiaumant au segnor de leianz qu'il metra sun cors por lui en la bataille dum il estoit appelez. Einsint s'en departent li dui compegnon tout plainemant e sauvemant et enmainent avec eaus lor damoisele. [9]Bien lor avint a celui point de ce que il sunt en tel maniere eschapez si delivremant, li autres chevalier remaint en gage por eaus.

**6.** atendoient (+T)] antendoient il A1 (*la* a- *riscritta su una* e)

**757. 4.** meesmes] meesmeesmes A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**758.** [1]Quant il se sunt mis au chemin, il chevauchent cele matinee si come il poent. Se les nois ne fussent si granz, assez petit lor annuiast le chevauchier que il funt, mes les nois lor funt grant annui e la male voie que il troevent, e por ce ne poent il pas fere celui jor tel jornee que il venissent dusqu'a la Doulereuse Garde. [2]Quant il se furent mis au chemin et il orent bien chevauchié entor deus lieues englesches, Danain, qui le conte del jor devant n'avoit pas oblié, met adonc Guron en paroles e li dit: [3]«Sire, sire, se Dex me saut, vos nos deistes la honte e de vos meismes qui fu bien sainz faille la plus estrange avanture dont ge oïsse parler onques mes. [4]Vos nos deistes vostre honte qui fu bien vergoigne si granz qu'il ne m'est pas avis, se Dex m'aït, que gregnor honte vos peust avenir en nule maniere dou monde. [5]E avant que vos eussiez encomencié vostre conte, nos deistes vos que l'onor que vos eustes puis, et en celui leu meesmes, fu bien gregnor, selonc vostre jugemant, que ne fu la honte que vos eustes adonc. [6]E porce que cele honte que vos nos contastes fu bien sainz faille toute la gregnor honte qe enquore sovrist nul si proudome come vos estes, or oirroi ge trop volantiers, se vos conter le me voliez, [7]quele fu cele honor que vos receustes en cele place meesmes qui fu gregnor que ne fu cele honte que vos adonc receustes; por quoi ge vos pri, se il vos plest, que vos m'en dioiz la verité, e cestui conte nos fera ja un grant soulaz en ceste voie qui est auques annuieuse e mauveise».

[8]Quant Guron ot ceste nouvele, il se comence a sorrire e dist: «Coment, sire compeinz? E volez vos que ge face vilenie e devant vos qui estes si proud[o]m e si bon chevalier des armes come ge sai? [9]Or sachiez que il ne m'est pas avis que ge puisse fere gregnor vilenie de moi meesmes que de conter les chevaleries que je ai fetes. Ce seroit come une vantance que l'en me porroit bien torner a folie et a niceté, e por ce ne conteroie ge mie volantiers ce que vos me demandez. Se il m'avint auqune honor a cele foiz, a Fortune plot et Avanture m'i aida plus que ne fist ma chevalerie. [10]E certes, il m'est bien avis que ge n'estoie si proudom des armes que il me peust si bien avenir come il fist adonc se ne fust soulemant Fortune e Avanture qui m'aidierent, e por ce ne conteroie ge mie mout volantiers cele avanture que vos me demandez. – [11]Ha! sire, merci, fet Danain, se Dex me doint bone avanture, de tant come vos demorez a conter ceste avanture e ge de tant sui plus deziranz d'oïr la, quar as paroles que vo dites entent ge tout veraiemant que il ne puet estre en nule guise que ce ne fust

**758. 5.** meesmes] meesmeesmes A1 **8.** *proudom (+T)] proudm A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

auqun grant fet et auqune grant merveille que vos adonc feistes. [12]E por ce vos pri ge, sire, por Deu e por franchise, tant come ge porroie prier mun segnor e mon ami, que vos ne leissiez en nule maniere dou monde que vos tout orendroit m'encomenciez cestui conte, quar bien sachiez, sire, que ge me tendroie a mort et a desonoré se vos nel me contiez».

**759.** [1]A ceste parole respont Guron e dit a Danain: «Certes, sire, fet il, puisque ge voi que vos en estes si duremant deziranz de l'oïr, e ge le vos conterai maintenant. [2]E se vos faz ge bien assavoir, tout avant que ge le vos comenz a conter, que cist est un conte sai[n]z faille que ge ne contasse mie volantier, fors porce soulemant que ge ne vos voudroie mie volantiers corrouscier de chose dont ge vos peusse apaier. [3]Or escoutez donc cestui conte, car ge le vos conterai tout mot a mot e vos dirai coment il avint». E maintenant que il a dite ceste parole, [4]il comence son conte a conter en tel maniere: «Sire, fet Guron, il avint ja que ge fui ja desonorez come ge vos ai conté ça arrieres en mon conte. [5]E maintenant que ge fu ostez de la charrete, ge creantai loiaumant sor la foi que ge avoie a toute chevalerie que ge por chevalier ne me tendroie devant celui terme que ge eusse tout acompli ce que devoient acomplir cil qui en tel vergoigne cheoient. [6]Et enquore creantai ge plus, quar ge creantai que ge de tout celui an ne porteroie autr'escu fors celui meesmes qui avoit esté penduz au derrieres de la charrete, e se cil me failloit, que g'en feisse fere un autretel, e tout itel le porteroie ge tant qe li anz fust acompliz.

«[7]Quant ge oi ceste chose creanté a ceaus qui de la charrete m'osterent – e sachiez que a celui point ploroie ge si tendremant por la grant vergoigne que ge avoie receu voiant les meillors homes qui a celui tens fussent ou monde, e qui quidoient tout certainemant que ge fusse colpable de ce dont ge estoie apelez – maintenant senz mout deleiemant me fu renduz mi chevaux e toutes mes armes ausint. [8]Ge pris mes armes tout em plorant e montai sor mon cheval e dis au roi Uterpandegron, qui estoit de paveillon oissuz: "Sire, sire, sachiez de voir que ceste vergoigne que ge ai receue, ai ge receu a tort!", e maintenant m'en alai outre que ge n'i fis autre demorance.

**760.** [1]«Quant ge me fui partiz de la feste en tel guise come ge vos ai conté, se ge fu doulanz e iriez, se ge plourai, se ge fis duel, ce ne fu mie merveille. [2]E sachiez que ge ne croi mie qu'a celui tens peust

**759. 2.** *sainz (+T)] saiz A1 **5.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 26* ♦ devoient (doivent) AdB] ge devoie A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

avoir en tout le monde un plus doulant home de moi ne plus iriez. E tout le premier soir adonx m'aporta sainz faille avanture en la meison d'un viell chevalier qui estoit mout cortois home. [3]Quant ge fui leianz descenduz e desarmez et il vit le grant duel que ge aloie demenant, il me comença mout a rreconforter, e me dist que il n'apertenoit a chevalier que il feist duel se auqune grant mescheance li estoit avenue par auqune avanture. [4]Ge devoie esperer e croire, ce me dist li chevalier, que aprés ce me vendroit bone cheance e rreconfort e joie, e por ce me devoie ge reconforter. E qu'en diroie? Ge trouvoie celui chevalier si cortois en tout ce que il me disoit que par ses paroles me començai ge auques a rreconforter en moi meesmes. [5]E ce me donoit toutesvoies auqes reconfort en moi meesmes et e mon cuer que ge n'avoie mie receu cele vergoigne par ma coupe ne par ma defaute, ainz l'avoie receuee par la traïson de la damoisele.

«[6]Celui soir, quant nos eumes mengié, atant e vos leianz venir un chevalier qui venoit tout droit de la feste que li rois Uterpandegron tenoit. Il m'avoit celui jor veu dedenz la charrete e por ce me reconut il errament que il me vit, [7]si s'en trest ensus de moi tout aussint come se il eust de moi doutance e il dist errament au seignor de leianz: "Ha! sire, come estes honiz e vergoindez! [8]Or sachiez tout veraiemant que si grant honte vos est avenue cestui jor que il ne m'est pas avis jamés si grant honor vos peust avenir co est ceste desonor. E qu'en diroie? Vostre hostel est desonorez trop malemant!". [9]Li chevalier fu touz esbahiz e trespensez quant il oï ceste parole e dist: "Dex aïe, que est ce que vos dites, biaux sire? De quoi sui ge donx si honiz come vos me fetes entendant? Se Dex vos doint bone avanture, dites le moi! – En non Deu, dist cil, mout volantiers. [10]Ne savez vos qui est ore cestui chevalier que vos avez herbergié en vostre hostel? Or sachiez que ce est li plus honiz hom e li plus vergoigniez qui orendroit soit en cest monde, ce est cil qui en la charrete fu hui en cestui jor trainez a la grant feste que li rois Uterpandegron tient! [11]De ce soulemant qu'il est ceianz entrez est aviliez vostre hostel si duremant qu'il n'avra jamés tant d'onor come il avoit cestui matin. Ha! sire, por Deu, chaciez cist fors! [12]Cist est la vilté de touz homes, cist est e vergoigne e rreprouche de touz chevaliers! Ostez le de ceste meison, quar de ce qu'il i est entrez est ceste meison conchiee laidemant!".

**760. 2.** estoit AdB (+T)] estoie A1 **3.** li estoit (vous est) AdB] ne li estoit A1 (+T) ♦ auqune avanture] auqune *rip.* A1 **4.** a rreconforter AdB (+T)] a rreconfonter A1 **8.** hostel] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**761.** [1]«Quant ge entendi la vergoigne que li chevalier disoit de moi, ge respondi tout lermoiant dels elz: "Dan chevalier, se Dex me saut, se ge sui si vil come vos dites, ce poise moi. Mes Dex le set et enquore sera seu certainemant que ge ne reçui cele honte par coupe de moi! [2]Traïson qui maint home a mort e maint proudome vergoigné si me fist avoir ceste honte. E quant vos dites que cist ostex est trop aviliez de ma venue, e ge m'en istrai maintenant, que ge ne voill que il soit plus ahontez por moi. [3]E a vos, qui honte m'avez dite et a grant tort, faz ge bien assavoir que demain ainz hore de prime, se ge onque fui chevalier, ge vos moustrerai tout plainemant que cist hostex est plus desonorez de vostre venue que n'est de la moie!". [4]Li chevalier ne se fesoit se gaber non de quant que ge li disoie. Ge me parti tout maintenant de celui hostel, si doulanz e ssi corrouciez de grant maniere que pou s'en failloit que li cuers ne me partoit el ventre. [5]Ge fui toute la nuit en un boschel qui pres d'ilec estoit. Toute cele nuit plouroi e demenai si grant duel que nus ne me veist adonc qui a merveilles ne tenist ce que ge fesoie.

«[6]A l'endemain auques matin ge pris mes armes e rremontai sor mon cheval e m'en vins tout droitement devant l'ostel dont li chevalier m'avoit fet oissir le soir par ses paroles. [7]E ge començai a demander a ceaus de l'ostel se il estoit enquore leianz, et il me distrent que il estoit sainz faille enquore leianz. Ge dis adonc a moi meesmes que ge ne me remueroie d'illec devant que il oissist fors, si m'arestai devant la porte. [8]E aprés ce ne demora gueres que li chevalier qui m'avoit fet partir de celui ostel par ses paroles oissi fors armez de toutes armes come cil qui voloit retorner a la feste qe li rois Uterpandegron tenoit enquore. [9]Tout maintenant que il oissi fors, ge li començai a crier tant come ge poi: "Gardez vos de moi, sire chevalier, a joster vos estuet! Ge vos voill fere veoir a cestui point se li hostel de leianz estoit plus desonorez de moi que de vos!". [10]Ge n'i fis autre delaiemant aprés ceste parole, ainz leisai corre maintenant sor le chevalier e le feri si duremant en mon venir que ge li fis les arçons voidier e le portai a terre mout fellenessemant, e puis m'en alai outre que ge ne regardai plus le chevalier.

**762.** [1]«Ceste fu la premiere bele avanture qui m'avint aprés la grant deshonor que avenue m'estoit a la cort dou roi Uterpandegron. [2]Ge chevauchai puis un grant tens querant toutesvoies avantures e chevaleries

**761. 2.** maintenant] maintenanant A1

**762. 2.** chevaleries AdB] chevaliers A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ou ge me peusse esprouver, e m'avint si merveilleusemant tout celui an que ge ne vins en nulle si fort besoigne que ge ne m'en partisse honoreemant. Ge venqui mainte forte bataille e maint tornoiemant. [3]Se ge estoie chevalier, ge disoie que ge n'estoie mie chevalier mes ge l'avoie ja esté, porce que ge l'avoie einsint creanté a l'oissir de la charrete. Tuit cil qui entendoient cele parole m'en tenoient a fol et a nice. [4]E qu'en diroie? Tout celui an m'avint si bien que ge ne quit mie que a null povre chevalier avenist onques mielz que il m'avint tout celui an. Ge fusse tout adés en joie et en leesce, porce que ge veoie que si bien m'avenoit en toutes choses, se ne fust ce que tout adés me souvenoit de la grant honte que ge avoie receue a la feste del roi Uterpandegron. [5]Einssint chevauchai celui an en mainte estrange contree querant toutesvoies avantures, et adés m'avenoit si bien de toutes mes emprises que il ne m'en peust mielz avenir.

«[6]Quant ce vint puis au chief de l'an, que ge oi toutevoies chevalerie maintenue si enterinemant que ge onques n'avoie sojorné porquoi ge peusse chevauchier, e ge m'estoie ja tant esprouvé a mainz proudomes que ge me fioie ja assez de ma chevalerie e bien m'estoit avis que auqes vaussisse ge un proudome puisque ce venist au besoing, [7]quant ge oï conter que la feste se devoit comencier ou ge avoie ja receu cele grant vergoigne, ge dis adonc a moi meesmes que il estoit mestier que ge alasse la feste veoir, por veoir se ge porroie estre mielz cheanz que ge n'avoie esté a l'autre foiz. [8]Lors porchaçai ge armes toutes nouveles et escu tot novel, e fis tant que ge oi destrier bon e rriche e bien corrant a devise.

**763.** [1]«Quant ge me fu si bien appareilliez de toutes armes come le cors d'un seul chevalier le porroit fere sainz faille, ge dis a moi meesmes qu'il estoit mestier sainz faille que enquore venisse ge une autre foiz a cele meesmes feste ou ge fui si duremant deshonorez, por savoir se ge peusse en auqune maniere cele honte revenchier. [2]Tout einsint come ge le pensai a celui tens le fis ge, e tant que ge vins a [d]ex jornees [d]ou leu ou la feste se devoit fere. [3]Quant g'en fui venuz a deus jornees pres, ge entendi parmi le païs que onques mes li rois Uterpandegron n'avoit tenu feste si envoisie ne si jolive come cele seroit qe il tendroit orendroit, e por ce s'efforçoient e li un e li

**3.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 29.10*

**763. 1.** honte revenchier] honte re r. A1 **2.** *dex] tex A1 (+T) ♦ *dou] ou A1 (+T) **3.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 46.2*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

autre de la contree de venir honoreemant et hautemant a cele feste, chasqun selonc le suen pooir.

«[4]Quant ge fui venuz a deus jornees pres de celui leu ou la corz se devoit tenir, adonc m'avint que ge trouvai en une grant forest Hervi de Rrivel qui s'en aloit a la feste, et il avoit en sa compeignie deus autres chevaliers qui bien estoient chevaliers erranz et assez de grant pris. [5]E qu'en diroie? Ge les conoissoie bien toutz trois por chevaliers erranz e por proudomes, e chasqun des trois conduisoit une damoisele, ne il n'i avoit nulle des damoiseles qui bien ne fust damoisele de grant biauté. [6]Quant ge vi les trois chevaliers, ge me mis errament entre eaus e lor dis: "A il null de vos qui contre moi osast sa damoisele defendre?". [7]E maintenant pris une des damoiseles e dis tout apertemant que cele voloie ge avoir par la costume des chevaliers erranz, e ceste estoit propremant la damoisele Hervi de Rivel.

**764.** [1]«Quant Hervi de Rivel vit que ge prenoie sa damoisele en tel maniere, il se mist avant errament e dist moi: "Sire chevalier, vos trouveroiz assez toust qi cele damoisele vos defendra! [2]Veez moi ci tout appareillié de defendre la contre vos par force d'armes, quar ele apertient mielz a moi que a vos, quar ge sui mout meillor chevalier des armes que vos n'estes e por ce la doi ge mielz conduire a la haute feste dou bon rei Uterpandegron plus que vos ne devez". [3]Quant ge vi que Hervi de Rivel parloit si hardiemant, ge li dis errament: "Certes, biaux sire, se vos estes meillor chevalier que ge ne sui donc est il bien reizon e droiz que la damoisele vos remaigne. [4]Mes or le feisom bien entre nos deus: porce que la bataille des branz, se nos la comenciom entre nos deus, ne seroit mie par avanture trop toust finee, feisom un couvenant entre nos deus en tel guise come ge vos dirai. [5]Nos josterom ensemble: se ge vos puis avant abatre por cop de glaive que vos moi, que la damoisele me remaigne tout quitemant, que ja autre bataille n'en feroiz ore. – [6]Certes, dit Hervi de Rivel, ce me plest bien. Ceste chose est mout couvenable de nos deus que vos avez orendroit dite".

«[7]Puisque ceste couvenance fu otroiee entre nos deus en tel guise come ge vos ai conté, ge leissai maintenant corre envers Hervi de Rivel, e il me revint aussint le glaive beissié, mes de tant fu la honte soe que ge le portai adonc a terre dou cheval mout felenessemant. [8]Quant ge vi que ge avoie en tel maniere conquise la damoisele, ge

**4.** aloit] *rip.* A1 **6.** osast sa damoisele] *rip.* A1 ♦ defendre AdB (+T)] *om.* A1

**764. 2.** mielz a (avec) moi AdB (+T)] mielz *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

pensai que tout ce ne valoit riens se ge les autres deus damoiseles ne conqueroie aprés, e maintenant en repris ge l'une des deus e dis que ge la voloie avoir aussi bien come ge avoie l'autre. [9]"Coment? dist moi li chevalier qui la conduisoit tout en riant. Por Deu, biaux sire chevalier, n'avez vos assez d'une soule damoisele?". E ge li dis adonc que ge ne me tenoie pas a paié d'une damoisele, mestier estoit que ge les eusse toutes trois, se ge onques peusse. [10]Quant nos nos fumes acordez entre moi e le chevalier e nos eumes creanté li uns a l'autre tout autretel couvenant come entre moi et Hervi de Rivel aviom fet devant, il n'i ot pus autre delaiemant, ainz leissames maintenant corre li uns envers l'autre, e avint de cele joste en tel maniere: conquestai ge l'autra damoisele.

«[11]Que vos feroie ge loing conte? En tel guise et en tel maniere come ge avoie les deus damoiseles conquises, conquis ge la tierce tout legieremant. E quant ge les oi conquises en tel maniere, ge lor dis: [12]"Damoiseles, vos estes moies, si come vos savez, par la costume dou roiaume de Logres. Or vos en venez aprés moi. Sachiez tout veraiemant que ge vos enmerrai tout droit a la grant cort dou bon roi Uterpandegron. Aussint hi aloiz vos, si come ge croi".

**765.** [1]«Quant las trois damoiseles oïrent mon comandemant e virent qe eles n'i oserent contredire, quar grant peor e grant doutance avoient de moi, eles me distrent que eles estoient apareilliees d'aler la ou ge comanderoie. "Or toust, dis ge, dou chevaucier!", e maintenant me mis a la voie. [2]Li troi compeignon qui lor damoiseles avoient perdues en tel guise come ge vos ai conté remistrent en la place si doulanz e si corroucié que il ne savoient que il deussent dire.

«[3]Ge, qui m'en estoie partiz auqes joianz e liez de cele avanture, puisque ge me fui mis au chemin, nos n'eumes pas chevauchié plus haut de deus lieues englesches que nos atainsimes le roi Loth d'Orcanie. [4]Il ne chevauchoit pas a celui point come rois, mes come chevalier errant, et avoit avec lui un autre chevalier qui compeignie li fesoit. E porce que il savoient bien ambedui veraiemant que a la feste le roi Uterpandegron ne devoit venir chevalier de pris qui dame ou damoisele n'amenast en sa compegnie, [5]e se il autremant i venoit, il ne li fu pas mestier que il i venist come chevalier errant, porce que li rois Lot ne le voloit mie que la costume ne fust endroit lui maintenue, quar bien estoit dou tout chevalier errant coment que il fust de grant pooir, [6]enmenoit il avec lui une damoisele e si compeinz en

**765. 1.** d'aler AdB (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

enmenoit une autre, e eles deus estoient ambedeus de merveilleuse biauté. [7]Ne il ne menoient pas les damoiseles en lor compeignie porce que il i eussent de rriens a fere. Il les menoient avec eaus por moustrer soulemant que voiremant estoient il chevalier qui bien peussent encontre un autre chevalier lor querele defendre.

**766.** [1]«Quant ge vi l'escu le roi Loth, ge le conui tout errament e dis a moi meesmes que ce estoit voiremant le rois Loth d'Orcanie qui ilec chevauchoit, e maintenant me mis avant por saluer les. E pris maintenant une des dames e puis dis: "A il nul de vos deus si hardiz qui ose ceste dame defendre encontre moi?". [2]Li rois Loth, qui propremant cele dama conduisoit que ge avoie arrestee, quant [il oï] ce que ge disoie, il se mist avant errament e dist: "Sire chevalier, sire chevalier, cele dame est en mon conduit. [3]Or sachiez que de defendre la encontre vos avrai ge bien orendroit hardemant, coment que il m'en doie avenir!". Adonc respondi ge au roi tout maintenant e li dis: "Donc somes nos venuz a la meslee, biaux sire! Ge voill avoir la dame por moi!".

«[4]De ceste parole comence a rrire li rois trop fieremant e me dist: "Dex aïe, sire chevalier, que est ce que vos dites? N'en avez vos assez de damoiseles, qui trois en enmenez? E si en volez vos enquore plus? [5]Or sachiez tout veraiemant que, se ge n'alasse a ceste cort que li rois Uterpandegron doit tenir, se Dex me doint bone avanture, a pou de priere vos donasse ge la moie porque ele s'i vouxist acorder, quar ce n'est petite paine que damoisele conduire! [6]Il m'est avis que vos estes celui qui tout velt avoir ne rriens ne velt leissier as autres. Ha! sire chevalier, por Deu, voz trois damoiseles gardiez bien et a moi leissiez ceste seule, ne n'aiez ore gregnor envie que ge ai de cestes voz trois". [7]Cestes paroles me dist li rois Loth de mes trois damoiseles, quar ge li voloie tolir la soe, ne il n'estoie mie chevalier de si povre afere que cil quidast legieremant sa damoisele perdre par le cors d'un autre chevalier seul.

**767.** [1]«Tant anames en tel maniere entre nos deus demenant tel parlemant que li rois Loth conut que ge voloie toutevoies sor li gaagner sa damoisele. Quant il vit qu'il ne trouveroit vers moi autre fin, il me dist: "Or soit as jostes, sire chevalier, quar a la bataille des espees feriom nos par avanture trop grant demore". [2]E ge m'i acordai trop volantiers, quar a celui an tout entier avoie ge trouvé assez pou de

**766. 2.** *il oï] *om.* A1 (que ge avoie ... disoie *om.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevaliers qui a moi peussent durer a force de glaive. [3]Quant nos fumes venuz as jostes, nos leissames ensemble corre au ferir des esperons, e m'en avint en tel maniere de cele joste que ge portai le roi a terre tout maintenant. [4]En tel maniere gaaignai ge sa damoisele, e tout einsint come ge fis dou roi Loth fis ge de [s]on compeignon, et en tel maniere me remestrent les deus damoiseles. Que vos feroie ge lonc conte? [5]Ainz qe fust la cort ense[m]blee oi ge gaigné par ma proesce dusqu'a .XIIII. damoiseles, e por chasqune damoisele avoie ge un chevalier abatu par cop de lance, ne entre touz ces .XIIII. chevaliers n'i ot il fors que deus batailles acomplies don[t] ge menai ambedeus les chevaliers dusqu'a outrance. [6]Quant ge vi que si bien m'estoit avenu en moins de quatre jors, ge fui mout liez e mout joianz, quar ge voie apertemant que de toutes mes aventures me cheoit a ma volanté. [7]E tuit cil qui m'encontroient e veoient quantes damoiseles ge conduisoie, tout plainemant me disoient: "Veez le Chevalier as Damoiseles!".

«[8]Quant vint a celui jor meesmes que la feste estoit comencee en la plaigne ou ge avoie esté vergondez e desonorez, ge o tant chevauchié en tel compegnie come ge menoie que ge m'en vins droit a la feste. [9]Li rois Uterpandegron e tut li grant home qui ilec estoient assemblé avoient jai oï tout certainemant que a la cort venoit sainz faille un chevalier qui amenoit en son conduit plus de dis damoiseles, [10]e toutes ces damoiseles avoit il conquis par sa proesce sor autres chevaliers erranz, ne enquore n'avoit trouvé chevalier que une soule l'en peust tolir par force d'armes, e si s'en estoient ja auqun travaillié. [11]E de ce disoient il bien verité: a l'entree d'un chastel qui est sainz faille dou roi de Norgales avoie ja trouvé dusqu'a .V. chevaliers, e casqun d'eaus avoit saisi une de mes damoiseles e les voloient gaagner desus moi par force d'armes, mes de cele emprise ne gaagnerent il se honte non e vergoigne, quar ge les abati touz .V. l'un aprés l'autre. [12]De ceste chose avoit ja li rois Uterpandegron oï nouveles. Hervi de Rivel, qui a la cort estoit venuz entre lui e ses compeignons, li avoit [conté] tout mot a mot coment il avoient esté desconfiz e perdues lor damoiseles. [13]Li rois Lot, qui aprés estoit venuz, avoit conté de soi meesmes tout autretel reison. Aprés avoit l'en dit au roi Uterpandegron que ge venoie a cort sainz faille et amenoie avec moi mes damoiseles. [14]Li rois Uterpandegron, qui bien avoit oï toutes ces

**767. 4.** sa damoisele] *fine corrispondenza con* AdB *§ 51.5* ♦ *son (+T)] mon A1 **5.** *ensemblee (+T)] enseblee A1 ♦ *dont (+T)] donc A1 **12.** *conté (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

paroles, avoit ja dit qu'il ne tenoit pas cestui fet a petite merveille; assez desiroit a celui point qe ge venisse a cort, grant talent e gran volanté avoit de moi veoir e mout li tardoit que ge fusse venuz.

**768.** [1]«Quant vint au jor que ge vos di que li rois estoit assemblez e ses compeignons en la plaig[ne] et il tenoit sa feste en tres et en paveillons et en foillies et en loges, [2]ge, qui enquore n'avoie pas oblié la grant honte que g'i avoie receue a l'autre feste, ainz m'en estoit adonc li duels touz renouvelez tout maintenant que ge fui en la plaigne entrez, me mis ou grant chemin en tel maniere que ge n'avoie en ma compegnie fors que trois chevaliers soulemant e mes .XIIII. damoiseles. [3]Et eles estoient toutes si beles e si nobles e si richemant vestues que ce estoit un grant desduit, que nus ne venist devant eles qe volantiers ne las veist a celui point.

«[4]Quant cil qui a la feste estoient venuz me virent venir e virent les damoiseles que ge conduisoie, il comencierent a crier: "Veez ci venir le Chevalier des Damoiseles!". [5]E maintenant vint la novele au roi Uterpandegron que li chevalier qui les .XIIII. damoiseles conduisoit estoit venuz. Li rois manda encontre moi e me fist prier que ge le venisse veoir. [6]E ge li mandai maintenant que volantiers l'alasse veoir, mes ge estoie chevalier si honiz dou tout e si deshonorez e si enviliez en toutes guises que ge ne devoie aler devant si proudome come il estoit, [7]quar ge estoie si honiz dou tout que de moi soulemant veoir seroit il trop deshonorez se il en venoit auques pres, e por ce ne voloie ge aler pre de si riche roi e de si haut come il estoit, quar il en seroit aviliez assez plus que il ne porroit croire. [8]E encore li fesoie ge bien assavoir que ge n'estoie mie tex que por chevalier me tenisse orendroit.

**769.** [1]«De cestes paroles que ge mandai au roi Uterpandegron a celui point fu il si duremant esbahiz qu'il ne savoit que il deust dire, si furent tuit li autre chevalier qui avec le roi estoient adonc. [2]E ge vos faz bien assavoir que a cele cort peussiez vos bien trouver a cele foiz touz les parfiz chevaliers que ge savoie adonc en tout cestui monde, e ge croi que ilec estoient venutz tug li chevalier de haut pris que a celui tens portoient armes come chevaliers erranz. [3]E qu'en diroie? Toute la flor de chevalerie qui de celui tens fust ou monde estoit bien ilec assemblee, car tout premieremant hi estoit li bon che-

**768. 1.** *plaigne (+T)] plaig A1 **4.** Veez ci venir] *rip.* A1

**769. 1.** cestes] cestestes A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

valier, cil qi primes porta escu d'or sainz autre taint en tout le rroiaume de Logres. [4]A celui tens n'avoie ge onques parlé a li ne veu ne l'avoie ge soulemant, mes bien avoie ja oï conter a maint bon chevalier que il estoit trop proudom des armes. Delez celi estoit Lamorat de Listenois. [5]Aprés estoit li Bon Chevalier sainz Peor, mes einsint n'estoit il pas apelez adonc. Li rois Meliadus de Lionois meesmes i estoit, qui a celui tens estoit un pou corrouciez encontre le roi Uterpandegron por le fet au roi Faramont. [6]Cil estoit venuz a cele feste e seuremant le pooit fere, quar a toutes les granz festes que li rois Uterpandegron tenoit pooient hardiemant venir e si ami e si enemi, mes que armes n'i aportassent. Avec ces proudomes dont ge vos cont estoient venuz li dui frere, ce est li rois Bans de Benoÿc e li rois Boorz de Gaunes. [7]E qu'en diroie? Ge ne savroie touz nomer les tres bons chevaliers qui a cele feste estoient venuz, quar mout en avoit venu. Des autres qui n'estoient de si haut pris i avoit tant venu que ce estoit merveille dou veoir.

«[8]Quant ge oi mandé ma response au roi Uterpandegron tout einsint come ge vos ai conté, ge mandai puis au roi, qui seoit a sa table, por une de mes damoiseles qe ele li deist les paroles que ge avoie dites, e a lui e a ses compegnons qui entor li estoient. [9]Quant la damoisele ot entendue ma volanté, ele s'en vint tout droitemant devant le roi Uterpandegron, qui seoit a table si hautemant e si richemant come il apertenoit a si noble home come il estoit: "Bons rois, bons rois, ce dist la damoisele adonc, a toi me mande cil meesmes chevalier qui me conquist par sa proesce cors a cors desus le roi Loth d'Orcanie. [10]Tant come il estoit chevalier ot il bien hardemant de venir devant toi, mes or, quant il chevalier n'est mie, il n'i vendroit pas, quar de lui soulemant veoir, tant est il avilez, serois tu trop avilez, e por ce ne veut il venir devant toi. [11]E neporquant, tel come il est, il dit bien tout apertemant qu'il est ton lige home. Enquore mande il a touz ceaus qui sient a ta table tout outreemant que se il i avoit nul si hardi chevalier que il osast empreindre a gaaignier une damoisele par force d'armes, se il pooit sor lui gaagnier il en conqueroit e pris e lox. [12]Mes la soe damoisele ne velt il mie metre sainz avanture de gaing, ainz dit bien que, porce que il set voiremant que a vostre table ne menjue nul chevalier qui par reison de vostre costume n'ait avec li sa damoisele, [13]se auquns chevalier de vostre table est abatuz, il velt avoir sa damoisele toute quite e metre avec celes que il a conquistés par force d'armes.

9. *inizio corrispondenza con* AdB *§ 66.6*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Mes se il de sa partie est abatuz, il velt quiter tout maintenant l'une de ses damoiseles. [14]Or viegne avant qui contre lui se velt esprouver, quar il est la devant ses loges touz appareilliez de joster".

**770.** [1]«Quant li rois Uterpandegron oï cestui mandemant, il comença a sorrire trop fieremant e dist a la damoisele: [2]"Si m'aït Dex, coment que li chevalier se tiegne vil, ge di bien hardiemant qu'il est tel home que l'en doit bien honorer e tenir chier as nouveles que l'en me vet contant de lui. E quant sa volanté est cele que il ne velt avant venir, ge le verrai proucheinemant, se ge onques puis". [3]Quan li rois Uterpandegron ot einsint parlé, maintenant oissi fors de la table un chevalier que l'en tenoit a celui tens por mout proudome e por vaillant des armes. [4]E estoit cil chevalier mout geunes hom, mes il estoit si hardiz estrangemant que ce estoit merveille. E cil chevalier estoit apelez Uter de Camahalot, e por amor dou roi Uterpandegron estoit il apelez Uter. [5]Cil Uter avoit devant li une mout bele damoisele et avenant a merveilles. Maintenant dist a la damoisele: [6]"Or toust! levez sus, si irom veoir celui chevalier qui conduit les .XIIII. damoiseles. Certes, ou vos remandroiz avec lui, si avra plus damoiseles, ou ge auvrai une des soes, si avra puis moins a garder!". [7]Tout maintenant qe il ot dite ceste parole li furent ses armes aportees que ilec estoient toutes appareilliees. E quant il se fu armez, il ala monter la ou estoit son chevaux et en amena dejouste lui sa damoisele sor un trop biau palefroi. [8]Si appareiliez de joster e conduisant sa damoisele vint Uter droitemant a moi.

**771.** [1]«Quant nos eumes parlé ensemble e nos nos fumes acordez a ce que, se ge le pooie abatre, que il seroit mestier adonc que il me leisast sa damoisele, e ge li refesoie autretel couvenant de la moie partie, nos leissames corre maintenant ensemble li uns encontre l'autre. [2]E m'avint adonc par ma bone avanture que ge abati de la premiere joste le chevalier e le navrai enmi le piz, e pris maintenant sa damoisele e la mis avec les autres. [3]Porce voiremant que ge conoisoie auques celui chevalier, li fis ge adonc itel bonté que ge li remanai son cheval e li aidai a monter, e puis li dis: "Sire, ge vos pri que vos ailloiz au roi Uterpandegron e li dioiz de ma part que il me mant de ses chevaliers tanz que ge soi delivrez de mes damoiseles ou que ge n'aie

**770. 4.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 67.5*

**771. 1.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 68.5* **3.** pri que vos] *rip.* A1 ♦ delivrez (delivré) AdB] deulivrez A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plus". [4]E cil me dist que cestui message feroit il bien seuremant, si s'en vint au roi maintenant, e quant il fu descenduz, il li dist tout ce que ge li avoie dit que riens ne l'en cela.

«[5]Quant li rois Uterpandegron, qui bien conoissoit certainemant que de grant renomee estoit celui chevalier qui ge avoie en tel maniere deschevauchié et a qui ge avoie tolue sa damoisele, entendi cele nouvele, il respondi oïant touz les proudomes qui a ssa table menjoient: [6]"'En non Deu, seignors chevaliers, ge di bien tout hardiemant que de haut afere est li chevalier. E coment que il aille disant que il ne soit chevalier, il m'est bien avis sainz faille que il doie estre tenu por chevalier, quar il l'a ja bien moustré e ge l'ai bien entendu as noveles qui contees me sunt. [7]E quant il a empris si fort afere come est cestui et a si haute cort come est la moie, il est mestier, se Dex me saut, que ge voie en cestui jor d'ui se il est dou tout si bon chevalier come les noveles tesmoignent e come toutz li mondes dit".

**772.** [1]«Quant li rois Uterpandegron vit que li chevalier qui Uter estoit appelez est retornez e que il avoit perdu sa damoisele en tel guise come ge vos ai conté, maintenant se remist fors un autre chevalier qui seoit a la table. [2]Cil chevalier estoit apellez Manan, gentil home a merveilles e chevalier de haute renomee, e pris sa damoisele errament e la fist partir dou paveillon e dist que il voloit aler veoir le chevalier qui conduisoit tantes damoiseles e qui fesoit si merveilleuse partie as chevaliers de cele cort. [3]En tel guise et en tel maniere come li autres chevaliers estoit venuz a moi vint Manan, e jostames ensemble par ces meesmes couvenances. [4]E m'en avint en tel maniere que, tout aussint come ge avoie abatu l'autre chevalier, tout aussint abati ge celi e pis enquore, e me remest la damoisele qe il avoit amenee e ge la mis errament avec me autres damoiseles. [5]Tout einsint come li autres chevalier s'en estoit alez s'en departi il de moi corrouciez et iriez estrangemant, e dist au roi Uterpandegron que desconfiz estoit e que perdu avoit sa damoisele. Quant li rois ot ceste nouvele, il en fu auques iriez e dist qe mout li tardoit duremant que il eust mengié e que il me peust veoir.

«[6]E aprés ce ne demora gueres que les tables furent levees, e li rois oissi adonc des pavellons, qui trop estoit deziranz de moi veoir. Tout maintenant que li rois Bohorz ot mengié, il demande ses armes. [7]Aussint les demande li rois Bans si freres, si firent maint autre chevalier qui bien estoient tuit de haute renomee. Li rois Meliadus de

**772. 4.** enquore] enenquore A1 **6.** demande] demande/mande A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Lionois, qui celui jor s'estoit auques acordez au roi Uterpandegron, em prist ses armes e dist adonc que il li peseroit mout duremant se il n'avoit une des damoiseles que ge avoie conquises. [8]Onques mes au jor de sa vie li rois Meliadus n'ot tant de volanté d'avoir damoisele come il avoit d'avoir une des moies, porce soulemant que eles estoient si chieres. E qu'en diroie? [9]Maint proudome que de ce ne se deussent entremetre pristrent adonc lor armes e por moi metre a desconfiture, quar si granz nouveles estoient adonc venues de moi a cort que il n'i avoit grantment chevalier qui a celui tens tenist paroles se de moi non.

**773.** [1]«Li rois Uterpandegron, qui bien estoit sainz doute de sa hautesce li plus cortois chevalier qui a celui tens fust en tout le monde, me vint veoir a tel compegnie come ge vos cont, ge le vi bien e le conui. [2]Adonc s'arresta il sor une petite mote a tel compegnie come il avoit des chevaliers qui armez estoient ilec e qui desconfir me quidoient assez legieremant. [3]Li rois Bans de [Benoïc] fu li premiers qui desconfir me quida. Cil mis avant sa damoisele par ces couvenances que li autre chevalier avoient fet, e leissames errament ensemble corre. [4]E avint a celi point par ma bone avanture [que ge abati] le roi Ban de Benoïc. Aprés vint li rois Bohortz de Gaunes et encomençames les jostes. [5]E sachiez que ge en toute ma vie ne fis nulle joste dont ge eusse si grant peor ne si grant doutance come ge oi de la joste dou roi Bohortz de Gaunes porce que ge savoie bien tout certainemant que il estoit trop bon josteor, e por ce me mis ge en cele joste a mout grant doutance. [6]E quant ge le vi abatu, ne demandez pas se ge fu liez. Quant li rois Bohorz de Gaunes fu abatuz en tel maniere come ge vos cont, g'en oi trop grant joie en mon cuer. E qu'en diroie? [7]Si merveilleusemant m'aida Fortune a celui point que des chevaliers plus prisietz e de ceaus qui estoient de greignor renomee abati ge a celui point dusqu'a dis, sainz les premiers deus que ge avoie abatuz avant que li rois Uterpandegron venist en la place. [8]Et a la verité dire, ge abati a celui point de tex einssint come Avanture e Fortune m'aidoient qe ge ne diroie pas volantiers, porce que l'en nel me tornast a folie ne a vantance. [9]Ne de toutes ces jostes ne rreçui ge fors que trois plaies qui grantment me peusent nuire, mes trois en reçui ge adonc qui furent assez anuieuses e perilleuses e dont ge gari puis a grant paine de mon cors.

**773. 2.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 71.2* **3.** *Benoïc] Gaunes A1 (+T) **4.** *que ge abati (+T)] *om.* A1 **5.** porce que ge] que ge *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**774.** [1]«Tant fis ge a celui tens, ce sai ge bien, que ge avoie adonc en mon conduit dusqu'a .XXVI. damoiseles. [2]E le derrain chevalier que ge avoie abatu fu li rrois Meliadus de Lionois, e cil m'avoit tant duremant navrez que pis m'avoit fet le suen cop e plus duremant m'avoit chargiez que nul cop que ge eusse receu de tout celui jor. [3]E ge entendoie ja bien par moi meesmes que li rois Uterpandegron, qui tant m'aloit esgardant, reconoissoit l'esscu que ge avoie aporté a l'autre fois que li rois tint sa cort, a celui point meesmes que ge fu mis en la charrete. [4]E il dist adonc a ses chevaliers: "Segnors chevaliers, or sachiez bien veraiemant que cestes sunt bien les gregnors merveilles que ge veisse mes en toute ma vie!". E li chevalier qui avec le roi estoient n'entendoient mie del tout ce que il voloit dire. [5]Il conoissoit tout cleremant que ge avoie esté deshonorez a l'autre feste, e por ce se merveilloit il estrangemant de ce que il veoit les ovres que ge fesoie.

«[6]A celui point que ge oi tanz chevaliers abatutz e desconfiz par force de chevalerie en tel maniere come ge vos cont, e ill meesmes s'aloient ja blasmant entr'eaus de ce que il m'avoient si hasté, quar a honor ne lor tornoit il mie, porce que il estoient plusors chevaliers e ge estoie tout seul – [7]e si pou i avoit remés des bons a abatre que ce estoit une merveille coment ce pooit estre avenu, quar ce vos faz ge bien assavoir, e si est une vilaine vantance que ge faz devant vos, que a celui point mis ge a terre les deus plus honorez chevaliers qui a celui tens portassent armes en nulle contree: li uns en fu Lamorat de [Listenois] e li autres en fu li Bons Chevaliers a l'Escu d'Or; [8]cil dui estoient bien li dui meillor chevalier qui a celui tens fussent ou monde, e por amor de celui cop que ge fis illec darrienemant me tint il puis por suen compeignon li Bons Chevaliers a l'Escu d'Or, e certes, a la verité dire, si valoit il de toutes bontez tex cent chevaliers come ge estoie un, e si m'en avint il a cele foiz si grant honor que ge les mis a terre – **775.** [1]a celui point tout droitemant que ge avoie tant de bons chevaliers abatuz come ge vos cont, e li rois Uterpandegron aloit ja disant a ses compegnons que bien seusent il veraiemant que cil qui fesoit ses merveilles estoit celui meesmes chevalier qui a l'autre feste avoit esté si deshonoretz et avilez en la charrete, e li chevaliers qui avoient esté abatuz estoient si fieremant hesbahitz de ceste avanture que il ne savoient que il deussent dire, [2]quant ge vi

**774. 3-5.** *corrispondenza con* AdB *§ 80.4-7* **7.** *Listenois] Gales A1 (+T)

**775. 2.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 81.5*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

que ge avoie tantes damoiseles conquises come ge vos ai ja devisé, ge m'alai maintenant au roi Uterpandegron e li dis: "Sire, sire, des ore me puis ge bien tenir por chevalier selonc la costume de vostre cort, quar ge ai de vostre hostel meesmes, ce m'est avis, abatu bien plus de dis chevaliers.

«"[3]Hui a un an tout droitemant que ge fui si deshonorez en ceste meesme plaigne, coment enquore vos puet recorder cest mien escu, ou cil qui estoit autretel e de ces armes meesmes fu trainez celui jor aprés la charrete. [4]E por la deshonor que il ot a celui point a si riche cort come estoit la vostre nel porterai ge desoremés, quar il me seroit toutesvoies remambrance de ma vergoigne. Jamés a mon col ne sera, se ge onques puis! [5]La desloial damoisele que ge avoie a celi terme amenee a vostre cort, cele me trahy si vilainemant come Dex le set. [6]Se ge l'eusse orendroit en ma baillie, ge m'esforssasse a ceste foiz tant come ge peusse que l'en en feist le jugemant de la traïson que ele me fist, quar par si vilaine traïson ne fu onques chevalier trahiz ne avilez si honteusemant come ge fui. [7]La damoisele tracherresse me trahi, la damoisele me honi, e quant einsint est avenu que ge ai tantes damoiseles gaaig[n]ees par ma proesce, ge ne les voill mie trahir si vilainemant come trahy moi la damoisele. [8]Ge les vos lais ci em plain champ. Ge sai de voir que en ceste cort sunt tuit li chevalier a cui ge les toli par force. Or preigne chasquns la soe, quar ge lor rent tout plainemant!".

**776.** [1]«Quant ge oi dite ceste parole, ge pris tout maintenant l'escu qui au col me pendoit e le gitai a terre, et hurtai cheval des esperons e m'en alai tout maintenant vers une forest qui pres d'ilec estoit si grant oirre come ge poi dou cheval trere. [2]Quant li rois Uterpandegron vit que ge m'estoie d'eaus partiz en tel maniere, il fu corrouciez assez, si furent tuit li autre proudome qui ilec estoient. [3]E quant li rois, qui aprés moi manda plusors proudomes por moi fere retorner mes trouver ne me pooient, vit que de moi retorner estoit noianz a cele foiz, il dist adonc a ceaus qui devant li estoient: "Segnors, que ferom nos? [4]Nos avom perdu par nostr vilenie la compegnie d'un tel home que nos ne recovrerom mie desoremés legieremant, quar, einsint come il meesmes me recorda orendroit quant il se departi de ci, nos li feimes antan a ceste feste droitemant tant de vergoigne e tant

abatu AdB (+T)] *om.* A1 **3.** fu (fut) AdB] fui A1 **6.** vilaine AdB (+T)] vilaire A1 **7.** *gaaignees (+T)] gaaigrees A1

**776. 1.** trere (brochier) AdB] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

de honte que ge sai bien qu'il n'a mie trop grant volanté de revenir a piece mes entre nos.

«"[5]E quant il est einsint avenu que il par sa haute proesce s'est assez revenchiez de la honte e de la vergoigne que nos li feimes, ne entre nos ne li avom fet honor selonc la grant valor que il a en soi, quar lui nos ne poom honorer porce que il s'en est alez, or li feisom entre nos honor a celes choses nos sunt remés, ce est le suen escu. [6]E porce que a cestui escu feimes nos si tres grant [vilenie] come ge sai, or li feisom tuit honor. E savez vos quele? Chasqun de nos qui ici somes orendroit si face un autretel escu en cestui an qui vient e tout l'an le port tout enterinemant, e d'ui en un an tout droit a cest jor sera adonc del tout lessié e rreprendra chasquns ses armes teles come il les porte orendroit. [7]Ge meesmes comencera tout premiers de porter l'escu au bon chevalier, quar ge porterai cestui escu propremant que li bons chevaliers gita a terre. Chasqun de vos si en fera puis fere un autre".

**777.** [1]«Tout einsint come li rois Uterpandegron comanda a celui point fu il fet. Il mist tout premeirains mon escu a son col, e li autres chevaliers qui ilec estoient presentemant li creantoient que il acompliroient dou tout sun comandemant que il avoient fet de l'escu. [2]E il si firent, quar il porterent tout celui an autretel escu propremant come estoit celui qui avoit esté trahinez a la charrete, e ce fu la gregnor honor qui onques m'avenist en tout mon ahage de ce que il changierent tuit lor escu por honor de moi. [3]Or sachiez que ge ne tieng mie a ssi grant honor ce que ge abati les proudomes, quar ce ne fu mie fors que avanture e fortune, a ce que chasquns estoit a celui tens meillor chevalier que ge n'estoie au mien avis. [4]Mes de ce que il changerent lor armes por honor de moi me fu bien honor souveirane, por quoi ge dis premieremant que en la plaigne ou nos fumes m'avint sainz faille la gregnor honte qui en toute ma vie m'avenist, mes puis reçui ge si grant honor qe ge di bien, selonc le mien jugemant, que l'onor que ge i reçui fu assez gregnor que ne fu la honte. [5]Si vos ai ore finé mon conte otreemant, quar ge vos ai conté tout mot a mot coment il avint». E quant il a dite ceste parole, i se test q'il ne dist plus adonc.

[6]Quant il ot finé tout sun conte, Danain le Rous, qui trop volantiers l'ot escouté, respont a chief de piece: «Sire, si voiremant m'aït Dex come vos avez a cestui point devisé un des plus biaux contes que ge oïsse mes en toute ma vie, ne ge ne voudroie por grant chose que

**5.** que il (*om.*) par AdB] que il a par A1 **6.** *vilenie (+T)] *om.* A1

**777. 2.** a la charrete] *fine corrispondenza con* AdB *§ 83.1* ♦ mon ahage] que *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge ne l'eusse oï! [7]E sachiez, sire, tout de voir, que de cestui fet oï ge ja parler a maint proudome qui la avoient esté quant ceste avanture vos en devint, mes ge vos pramet loiaumant que ge ne poi onques mes trouver chevalier qui me seust a dire certeinemant qui fu celui chevalier por cui li escuz furent changiez. [8]Si m'aït Dex, sire, ce estoit une chose que ge trop desiroie assavoir, mes, le Deu merci e la vostre, ge en sui ore tout certains par cestui conte. – [9]Sire, ce li a dit Guron, se vos par cestui conte estes certain de chose que vos desiroiez assavoir ne savoir ne le pooiez, or sachiez tout veraiemant que de ce vos poez vos bien vanter, que il n'a orendroit chevalier en tout le monde fors que vos e moi [qui le sache]. [10]Onques a home ne le dis fors que a celui bon chevalier qui portoit l'escu d'or, ne cil nel dist onques en toute sa vie a home né, quar ge li avoie defendu tant come amis porroit defendre a autre, e por ce n'en parla il onques a autre chevalier, quar il m'amoit de si grant amor que il ne deist ne ne feist chose dum il me quidast corroucier».

**778.** [1]A ceste parole respont Danain le Rous e dit: «Sire, fet il, or sachiez tout certainemant que jamés a home mortel ne parlerai de ceste chose en tel maniere que vos en soiez coneuz. [2]E sachiez, sire, que ge me tieng a trop cointe et a trop noble de ce que ge vos conois orendroit trop mielz que ge ne fesoie hui matin. Mes enquore, sire, vos demandasse ge une autre chose, se ge ne quidasse que il vos em pesast, e sachiez, sire, que ce est une chose que ge trop desir assavoir. – [3]E ce que est, sire compeinz? ce dist Guron. Dites le moi, par amor: tel chose puet ce estre que ge le vos dirai, e tel chose puet aussint estre qe ge ne le vos dirai mie. E se ge nel vos di puisque vos le m'avroiz demandé, ge vos pri, se il vos plest, que vos ne le m'atornez a vilenie. – [4]Sire, volantiers, fet Danain, mes tout avant que ge vos face cele demande que ge vos voill fere, vos faz ge bien certan d'une chose: or sachiez tout veraiemant qu'il n'est orendroit nulle chose dou monde que ge quidasse que vos pleust que ge ne feisse porquoi ge le peusse fere en nule guise dou monde. [5]E se Dex me doint honor de chevalerie, qui est bien hore la chose que ge plus dezir en cest monde, ge me tendroie a mielz paié de vostre compegnie avoir si fermemant que ge ne la peusse perdre, par tel maniere que ge l'eusse de vostre bone volanté, que ge ne feroie, si m'aït Dex, a avoir toute la terre que tient orendroit li rois [Artus]».

**9.** *qui le sache (+T)] *om.* A1

**778. 5.** *Artus] Uterpandegron A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[6]Quant Guron ot cele parole, il se comence a rrire trop fieremant. E quant il parole, il dit tout en riant: «Coment, sire? Se Dex vos doint bone avanture, avez dit ceste parole a certes ou a gab? – [7]Sire, fet Danain, se Dex me doint joie de ce que ge plus dezir en cestui monde, come ge seroie plus liez, se vos m'avez doné fermemant vostre compeignie, que ge ne seroie se li rois [Artus] m'eust orendroit doné toute la terre que il tient! – [8]En non Deu, sire, fet Guron, trop l'avriez achatee ma compeignie se vos si chieremant l'aviez achatee! E ge vos pramet, biaux sire, orendroit que, se ma compegnie vos plest tant come vos en fetes le semblant, or sachiez que de ma part ne remaindra que ge ne vos soie desormés compegnon des armes tant come ma compeignie vos pleira. [9]E certes, ge ne croi pas estre moins liez de vostre compegnie avoir come vos estes de la moie, car vos estes bien tel chevalier e si preutz des armes duremant que ge ne sai ore null proudome en cestui monde qui armes vouxist porter qui de vostre compegnie ne se deust tenir a trop bien paié. [10]E por ce fui ge trop liez quant vos me deistes orendroit que ma compegnie vos pleisoit tant, quar voiremant la vostre si me plest mout. – Sire, ce dist Danain, ceste parole me fet riche assez plus, se Dex me conselt, que se l'en m'eust orendroit doné un riche roiaume».

**779.** [1]Einsint vont parlant entre eaus li dui chevalier, qui sunt tant liez duremant de ceste cointaince qui est venue entr'eaus que chasquns de sa partie s'en tient a rriche et a cointe. [2]Guron aime tant Danain come chevalier porroit amer autre. Danain aime tant Guron que il n'aime orendroit riens dou siecle autant come il aime Guron. En tel guise aime li un l'autre de tele amor e de si grant que, se il fussent frere charnel de pere e de mere, il ne se peussent plus entramer, e ce que li uns aime, li autres aussint. [3]Atant est venuz de ce que li uns set de l'autre que chasquns est trop preuz des armes e si cortois en toutes guises que l'en ne peust en null autre chevalier cortoisie trouver que l'en ne peust a chasqun de ces deus trouver tout enteirinemant. [4]Por la bonté, por la valor que Guron set en Danain, aime il Danain de tout sun cuer. Por la haute chevalerie, por la cortoisie tres grant que Danain set en Guron, aime ill Guron si enterinemant que nul chevalier de cest monde ne porroit plus amer autre. [5]Et enquore est einsint avenu de ceste amor que chasquns endroit soi est si liez e si joianz come se il eust a celui point conquise la segnorie de tout le monde.

**7.** *Artus] Uterpandegron A1 (+T)

**779. 3.** enteirinemant] enteiri- *lez. dubbia* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[6]Quant il ont otree entre eaus lor compeignie en tel maniere come ge vos ai conté, Danain le Rous encomence un autre parlemant e dist: [7]«Sire Guron, se Dex vos doint bone avanture, fetes moi, se il vos plest, d'une chose certain que ge la sache: dites moi le non de celui chevalier qui porta premieremant l'escu a or sainz autre taint, celui qui estoit si parfit chevalier come vos m'avez fet entendant. Or sachiez tout veraiemant que ce est une chose que ge trop desir assavoir. – [8]Sire, ce dist Guron, quant vos estes si desiranz de savoir qui fu celui bon chevalier qui porta premieremant l'escu a or, e ge vos dirai sun non maintenant. Oïstes vos onques parler de Galeot le Brun? – Certes, sire, fet Danain, oïl, bien en oï parler voiremant, mes ce fu pou. [9]E neporquant, de ce me vois ge bien orendroit recordant que ge fu une foiz el roiaume de Norgales, e fu en tens d'esté. Ge avoie trouvé un chevalier errant a une fontegne, et avoit le chevalier adonc tout son visag taint e nerci d'armes porter e dou chevauchier.

**780.** [1]«A celui tens que ge vos cont fesoit grant chaut, e por la grant chalor que il adonc avoit tant grant s'estoit il desarmez. Ge descendi adonc a cele fonteigne e bailai a mes escuiers mon cheval et esveillai adonc le chevalier qui se dormoit. [2]E quant il fu esveilliez et il m'ot regardé un pou, il me dist adonc que n'estoie mie des plus cortois chevaliers dou monde ne des plus sages qui en tel maniere l'avoie esveillié: pou s'en failloit que il ne me fesoit vergoigne. [3]Quant ge entendi que li chevalier parloit en tel maniere ne enquore ne me conoissoit il mie, ge dis a moi meesmes adonc que il ne pooit estre que cist ne fust auqun fol chevalier qi parloit si estoutemant.

«[4]La ou nos estiom entre nos deus desus la fontegne en tel maniere e li uns de nos regardoit l'autre ne mot ne nos entredissom, atant e vos que par devant nos comença a passer a celui point [un chevalier] en la compegnie d'un escuier soulemant. [5]Tout maintenant que li chevaliers que ge avoie esveillié vit le chevalier qui devant nos s'en aloit tout le grant chemin, il me dist adonc: "Dan chevalier, dan chevalier, e volez vos que ge vos face une trop grant bonté?". [6]Ge, qui quidoie tout veraiemant que li chevalier fust auquns foux e que il me deist tex paroles par folie de teste, li respondi en sorriant: "Dan chevalier, se Dex me saut, ja si grant bonté ne me feroiz que ge ne vos en face une autre encontre, se ge onques puis. – [7]En non Deu, dist li chevalier, vos ne me porriez fere por nulle riens nulle bonté que fust tant grant come est ceste que ge vos faz. Volez vos que ge vos

**780. 4.** *un chevalier (+T)] *om.* A1 **6.** sorriant] sorrriant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

moustre le plus riche home qui soit orendroit en toute la Grant Bretaigne, voire, certes, en tout le monde?". [8]Quant ge entendi cele parole, ge començai a sorrire e dis a moi meesmes que voiremant estoit li chevalier plus foux que ge ne quidoie devant, e lor li dis: "Oïl, biaux sire, ge le voill bien trop volantiers veoir, moustrez le moi. – E non Deu, dist cil, veoir le poez orendroit, quar ce est cestui chevalier qui par ci devant passe. [9]E sachiez que il est garniz de si haute chevalerie e de si grant richece que a cele richece que il a ne se prent nulle autre richece". Quant ge entendi cele parole, ge fui aussint come touz esbahiz, si dis autre foiz au chevalier: [10]"Dites moi, sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture: de quel richece parlez vos?". E il me dist autre foiz: "Puisque vos estes chevalier erranz, quel chose voudriez vos donc plus avoir en cest monde?

**781.** [1]«"– Or sachiez, sire chevalier, tout veraiemant que il n'est ore nulle chose en cest monde que ge tant desirasse a avoir come bonté de chevalerie, quar, selonc le mien jugemant, nulle si haute richece come est cele ne puet avoir chevalier". A ceste parole me respondi li chevalier: [2]"De ceste richece parlai ge e non d'autre. E porce que ge sai tout certainemant que cist est sainz doute tout le meillor chevalier qui orendroit soit el monde, vos fis ge entendant qe ce estoit li plus riche home de tout le monde e vos dis bien verité tout apertemant". [3]Quant ge entendi ceste parole fui ge trop plus liez que ge n'estoie devant e dis adonc au chevalier: "Ha! por Deu, sire, quant vos m'avez fet si grant bonté que vos tant m'avez dit de lui, or vos pri ge tant come ge vos porroie prier que vos me dioiz son non". [4]Li chevalier pensa adonc um pou quant il oï ceste demande, e quant il ot auques pensé, il me dist: "Ge ne vos en dirai plus. Assez vos en ai dit a ceste foiz, e de tant come ge vos en ai dit me rrepent ge auques". [5]De ceste parole fui ge corrouciez e dis adonc par corrouz: "Coment, sire chevalier? Me prisiez vos donc si petit que vos vos repentez de la cortoisie que vos m'avez fete? [6]Or sachiez que, puisque ge voi que vos me volez fere vilenie aprés la cortoisie, ge sui cil qui ne le souferrai, por quoi ge vos di tout hardiemant que il est mestier, se Dex me saut, que vos me dioiz orendroit sun non ou vos estes tout maintenant venuz a la meslé!".

**782.** [1]«Quant li chevalier entendi la parole que ge li disoie, il comença a sorrire e me dist tout en riant: "Vos n'estes mie des plus sages chevaliers dou monde! Or sachiez: por peor de ceste menace que vos m'avez fete orendroit ne vos en diroie ge riens. [2]De ce que vos me

**782. 2.** De ce que vos me dites] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dites que ge sui venuz a la meslee se ge ne faz vostre volanté dou dire sui ge mout liez. Or sachiez de voir que ge aim assez mieuz la meslee de vos que la concorde". [3]De ceste chose fui ge assez plus corrouciez que ge ne fui devant, si respondi adonc par corroutz: "En non Deu, sire chevalier, quant vos amez mieutz de moi la meslee que la concorde, e vos estes orendroit a la meslee venuz! [4]Alez! si prenez voz armes e vos gardez huimés de moi, que, par cele foi que ge doi a toutz les chevaliers dou monde, se il vos avient en tel maniere que vos ne puissoiz vostre cors defendre encontre moi, ou vos me diroiz donc ce que ge vos demant ou ge vos ferai orendroit honte e vergoigne". [5]Quant li chevalier entendi la parole que ge disoie, il comença a batre ses paumes e me dist adonc: "Dan chevalier, si m'aït Dex, qui que ssoit des sages, vos estes sainz faille des foux!". E maintenant se fist armer e monta en sun cheval e prist son escu e son glaive, e ge estoie ja de l'autre part touz appareilliez dou joster.

«[6]Par tele achoison come ge vos cont encomençames nos les jostes entre moi e le chevalier, e leisames ensemble corre li uns encontre l'autre, mes de tant en torna adonc la meschance desus moi que ge fui abatuz de cele joste e navrez auques en parfont. [7]Qant li chevalier me vit a terre, il s'en vint a moi maintenant e me rendi mon cheval e me dis: "Dan chevalier, coment vos sentez vos?". E ge li dis que ge ne me sentoie mie si bien come ge vouxisse, quar navrez sui. [8]"Dan chevalier, or vaut donc pis, dist il a moi, quar vos estes navrez par vostre folie, ne savez vos encor le non dou chevalier. Mes porce voiremant que l'avez auques chieremant achatez, si chier sainz faille que bien le devez savoir, vos dirai ge coment il a nom. [9]Or sachiez tout veraiemant que il a nom Galeot le Brun, et est sainz faille le mellor chevalier dou monde". Ge respondi au chevalier e dis adonc: [10]"Dan chevalier, si m'aït Dex, ge voudroie que ge enquore n'eusse veu ne vos ne lui par covenant que ce ne me fust avenu que avenu m'en est. J'ai a ceste foiz receu por lui e vergoigne e domage, jamés par avanture il ne me fera en toute sa vie autant de preu". [11]Li chevalier qui en tel guise m'ot abatu come ge vos cont s'en ala tout maintenant aprés l'autre bon chevalier a tel eur que ge nel vi puis ne lui ne l'autre que ge le coneusse, [12]ne onques puis, de ce me recort ge trop bien, ge ne trouvai chevalier null qui de Galehot le Brun me deist parole fors que vos tant soulemant qui orendroit m'en avez parlé, et orendroit m'en ressovient quant ge le vos oï nomer».

**6.** auques] *rip.* A1 **10.** vergoigne] vevergoigne A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**783.** [1]Einsint parlant entre eaus deus, contant adés e avantures e merveilles, chevauchierent grant piece li dui compegnon. A chief de piece, quant Danain ot mené a fi celui conte, Guron li dist: [2]«Or me dites, sire compeinz: e de celui chevalier qui cele vergoigne vos fist einsint come vos contez, seustes vos puis qui il fu? En apreistes vos puis nules nouveles? – [3]Certes, sire, de cele plaie que il me fist a cele joste vos sai ge bien tant a dire qu'il m'en couvint bien a celui terme gisir quinze jors entiers, pu[is] l'alai ge querant assez e demandant e ça e la, mes itele fu m'avanture que, por travaillier que ge feisse, ge nel poi onques puis trouver, ne plus que se il fust entrez en terre. – [4]E quel chevalier estoit il? fet Guron. Estoit il granz ou petiz? – En non Deu, dist Danain, il estoit bien aussint grant chevalier come vos estes. – Sire compeinz, fet Guron, ge ne croi mie que vos trop bien le coneussiez se vos ore le veissiez. – [5]Certes, sire, vos dites verité, fet Danain. A celui point que ge le vi estoit il si tainz des armes e si noirs que, se ge le veisse a l'endemain desarmé et il eust lavé sun visage e son [c]ol, ge quit que ge nel reconeusse mie. Or esgardez coment ge le porroie orendroit conoistre!

«– [6]Sire, fet Guron, ge sai bien quel escu cil chevalier portoit a celui tens que il vos abati e vos navra. Il portoit adonc un escu a un lion noir, e li escu estoit toutz blans, et estoit li leons ranpanz. – [7]E non Deu, sire, vos dites verité, fet Danain, e par ces ensegnes que vos m'en avez orendroit dites vois ge bien reconoissant orendroit qui li chevaliers fu qui adonc m'abati en tel maniere, e [por ce que] ge sai bien de voir que nos estiom seul a seul entre mo[i] e celui chevalier [8]vos di ge que vos vos estes orendroit acusez envers moi, quar par ces paroles me fetes vos certain tout orendroit que vos fustes sainz faille celui qui m'abatistes e me feistes cele grant vergoigne que ge vos ai orendroit contee. [9]Ce fustes vos, que ce ne fu autre sainz doute». De ceste parole se comence a rrire Guron estrangemant e dist adonc a Danain le Rous:

**784.** [1]«Certes, sire compeinz, fet il, ce fui ge tout certainemant, e sachiez tout veraiemant que de cele joste ne me porroie gueres moinz plaindre que vos vos peustes plaindre, mes plus enquore, e vos dirai reizon porquoi. Vos savez tout premieremant que ce estoit outrage e force de ce que vos joster me feziez encontre ma volanté. [2]De reison n'i avoit il point, quar contre mon voloir ne vos devoie ge pas des-

**783. 3.** *puis (+T)] pu A1 **5.** *col (+T)] ol A1 **7.** *por ce que] *om.* A1 (+T) ♦ *moi (+T)] mo A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

covrir le non dou chevalier puisque ge dire nel vos voloie, et en ce me feistes vos force, car vos me feistes joster et encontre ma volanté. [3]E savez vos que il m'avint de cele joste? Par cele foi que ge doi vos, por ce, se ge n'i fui abatuz, n'i perdi ge gueres moinz que vos meesmes i perdistes, quar vos me donastes tel cop a celui encontre que g'en fu si duremant navrez que de cele plaie sojornai ge dis jors touz entiers e plus, [4]e puis chevauchai ge plus de trois mois toutz acompliz avant que ge peusse trouver celui bon chevalier que ge vos avoie moustré. [5]E sachiez, sire compeinz, tout veraiemant que a celui jor que ge le trouvai conui ge tout certainemant, e plus que certainemant assez que ge n'avoie fet devant, que ce estoit voiremant le meillor chevalier dou monde.

«[6]Et enquore vos di ge une autre chose: si m'aït Dex, se vos l'eussiez veu en cele esprouve que ge le vi celui jor, vos deissiez hardiemant, voiant touz ceaus qui vos em parlassent, que au tens le roi Uterpandegron ne fu null chevalier droitemant parfit de chevalerie fors que li Chevalier a l'Escu d'Or. [7]E sachiez, sire compeinz, que cestui est un trop bel conte et hardemant merveilleux e vive proesce. – Sire Guron, fet Danain le Rous, si m'aït Dex come ge ai oï, puisque ge me mis en vostre compeignie, de plus biaux contes e de plus estranges que ge n'avoie devant en toute ma vie! [8]E se Dex me doint joie de mon cors, que celui jor me fu beneureus jor ou ge vos trouvai! Qe ge reconois bien orendroit en moi meesmes que g'en vaudrai mielz toute ma vie, e beneoitz soit Dex qui tant me volt de bien que il soufri que ge vos trouvai! [9]E ge vos pri come mon chier ami e mon chier segnor que, puisque vos m'avez esmeue ceste parole, que vos m'avez dit que a celui jor que vos trouvastes le Bon Chevalier a l'Escu d'Or que vos seustes adonc tout certeinemant que il estoit sainz faille le meillor chevalier dou monde, [10]icelui conte, biaux tres dous sire, voill ge que vos me dioiz orendroit tout mot a mot, se il vos plest, quar, si m'aït Dex, ce est une chose que ge trop dezir a oïr en ceste voie qui auques nos est annuieuse, e si nos sera ja un grant reconfort: [11]a vos dou conter, qui le fet veistes, et a moi de l'escouter, qui ne le vi pas, quar a l'escouter semblera a moi que ge soie tout propremant desus le fet, et a vos, qui ja le veistes, vos semblera en recontant que vos le voiez tout apertemant autre foiz».

**785.** [1]Quant Guron entent ceste parole, il respont en gabant tout por oïr que Danain en dira: «Sire compeinz, ge vos ai ore tant conté cestui jor come vos savez. Ce vos doit ore bien soufire a ceste foiz, e por ce ne m'en reqerez plus, que ce seroit paine gastee. – [2]Coment,



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sire? fet Danain, volez vos donc estre a la mesllee? Vos m'avez ore mis en cestui conte porce que ge eusse volanté e dezir de l'oïr et orendroit vos en recorcez. Iceste est une fausse pointe que vos me fetes! Or toust! biaux sire, encomenciez moi celui conte, si l'oirrai volantiers. [3]E se vos ce ne volez fere, vos estes venuz a la mesllee tout orendroit, si me saut Dex! – A la mesllee, biaux sire compeinz? ce dit Guron. [4]E se vos de ceste meslee gaignez autretant come vos gaignastes ja a la fontaigne, quant vos a force et otra ma volanté voliez savoir le non de celui bon chevalier, quideriez vos ore que ce fust sens? A la fontegne feistes vos tant par vostre meesmes dit que vos en geustes ou lit plus de quinze jors entiers. [5]Se cestui fet, biaux compeinz, vos avenoit einsint come fist a l'autre foiz, vos ne porriez mie a tens porfere vostre bataille, ainz couvendroit que vos fussiez bien gueriz par loisir que vos en champ vos peussiez metre, et aussint ne la porroie ge veoir.

«– [6]Sire, fet Danain, vos me savez trop bien prendre a chasqun point. E neporquant, ge vos pri come mon chier ami e mon segnor que vos me dioiz cestui conte, se il vos plest, puisque vos m'en avez mis en voie. – [7]E se ge ne le vo voloie dire, ce dist Guron, vos en voudriez vos combatre a moi einsint come vos feistes ja por tel querele come vos savez? – Sire, sire, fet Danain, ge vos conois tant desoremés que a vos ne me combatroie ge en nule maniere dou monde, se trop grant force nel me fesoit fere. [8]E savez vos porquoi ge ne m'i combatroie mie volantiers? Porce que ge sai tout de voir que g'i porroie plus toust perdre que gaaignier. [9]Mes ce vos creant ge bien loiaumant come chevalier que ge ne sai orendroit chevalier grantment qui chevalier errant soit, se il m'eust tant soulemant dit de cestui conte come vos avez, que ge ne le vouxisse oïr tout enterinemant. [10]E se il dire ne le me vouxist, ge vos pramet loiaumant que il eust mainte[nant] la meslee de moi, coment que il m'en deust avenir, e bien m'en meisse en avanture.

«[11]A vos voiremant, porce que ge sai tout certainemant que vos estes trop meillor chevalier que ge ne sui, ne me prendroie ge ne por ceste querele ne por autre, ce est ma response. [12]Taint hi a voiremant que, porce que ge sai de voir que ci me porroit mielz valoir priere que force, vos pri ge tant come ge puis prier mon segnor e mon ami que vos me dioiz cestui conte que vos avez amenteu. Iceste priere que ge vos faz n'est mie parlemant de bataille ne de meslee. – [13]E ge, biaux sire, porce que ge voill mielz avoir de vos la pes, que ge voill dou tout

785. 10. *maintenant (+T)] mainte A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

acomplir vostre volanté a ceste foiz, vos voill ge or dire cestui conte que vos me demandez. [14]Or escoutez come il avint que ge soi adonc tout certainemant que li Bons Chevaliers a l'Escu d'Or estoit sainz faille le mellor chevalier dou monde». E maintenant que il a dite ceste parole, [il comence] en tel maniere:

**786.** [1]«Sire, fet il, einsint avint que, a celi point [pro]premant que ge fui de vos departiz, ge m'en parti navrez. [2]Pres d'ilec avoit le recet d'un chevalier qui mes amis estoit, qui tant m'amoit sainz faille que ge ne quid mie que il amast riens dou monde plus de moi. [3]E se il m'amoit de tout sun cuer, ce n'estoit mie trop grant merveille: ge avoie ja un jor tant fet por lui que ge l'avoie delivré de mort. E sachiez, sire, qe ge l'avoie delivré par un des granz hardemans que ge onques feisse. [4]E sachiez, sire, tout veraiemant que, se ge vos disoie orendroit cestui conte, tout soiez vos hardiz duremant, si ne diriez vos mie que ce fust hardemant que ge fis adonc, mes toute la greignor folie que chevalier feist ja a grant tens, [5]e por ce me terrai ge de celui conte e rretornerai al nostre. E porce que ge savoie tout certainemant que li chevalier m'amoit mout, m'en aloie ge tout droitemant a son hostel, e sachiez que ge i fu trop bien receuz. [6]Quant il vit que ge estoie navrez einssint come ge navrez estoie, il fu corrouciez a merveilles e il fist maintenant le mire venir por regarder ma plaie, e trouvoient que ge estoie navrez assez. [7]E qu'en diroie? Tant demorai leianz que gueriz fu en tel maniere que ge poi chevauchier e porter armes.

«[8]Quant ge vi que ge fui a ce venuz que ge pooie seuremant chevauchier come chevalier errant, ge n'i fis autre demorance, ainz me parti dou chevalier e me mis a la voie querant toutevoies celui que ge desiroie plus a trouver que chevalier dou monde. [9]Tant chevauchai e pres e loing en unes contrees et en autres qe un chevalier me dist sainz faille que il l'avoit leissié nouvelemant en la fin de Norgales, a l'entree de Sorelois. [10]Qant ge entendi ces nouveles, ge, qu'istoie plus deziranz de trouver le que de nule chose qui fust ou monde a celui tens, me mis maintenant au chemin por aler cele part ou l'en m'avoit dit que ge pooie trouver celui bon chevalier. [11]E qu'en diroie? Puisque ge me fui mis au chemin, ge chevauchai tant en unes contrees e en

**13.** acomplir] -m- *con un gambo di troppo* A1 ♦ conte] *rip.* A1 **14.** *il comence (+T)] *om.* A1

**786. 1.** *propremant (+T)] premant A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

autres que ge trouvai celui qui ge aloie querant. Quant il me vit, il fu joianz trop estrangemant, e ge aussint. [12]Assez me demanda ou ge avoie tant demoré, e ge li contai tout mot a mot. E q'en diroie? Nos chevauchames tant puis ensemble que furent passez plus de .XV. jors.

**787.** [1]«Un jor a l'entree d'iver que nos estiom assis sor une fonteigne e parliom entre nos deus d'avantures e de merveilles, e tant que nos aviom noz hiaumes relaciez e voliom remonter, atant e vos sor nos venir Lamorat de Listenois. [2]E sachiez que il venoit si seul que il n'avoit adonc en sa compegnie fors soulemant un escuier. Quant il vit que nos montiom, il nos comence a crier: "Seignors chevaliers, a il null de vos qui voille joster?". [3]Ge respondi tout maintenant e dis: "Oïl, sire chevalier, ge voill joster". E tant tost lessames corre ensemble li uns encontre l'autre, mes de tant fu la honte moie a celui point que g'i fui abatuz mout fellenessemant. [4]Quant mi compeinz me vit a terre, il prist mon cheval errament e le me ramena e me dist: "Montez, sire compeinz. Or aie ge dahez se ge vos pris tant orendroit come ge vos prisoie hui matin!". [5]E maintenant que il ot dite cele parole, il leissa corre sor Lamorat de Listenois e le feri si duremant en sun venir qe il le porta a terre. [6]E quant il ot revenchié ma vergonhe en tel maniere e nos nos en voliom aler d'une autre part nostre chemin, Lamorat, qui relevez se fu e qui trop estoit corroucietz duremant, començа a crier a mon compeignon: "Dan chevalier, arrestez vos, ne vos en alez en tel maniere! [7]Por ce, se vos m'avez abatu, ne m'avez vos pas mené dusqu'a outrance. Or sachiez tout veraiemant que il vos estuet combatre a moi, volez a cheval, volez a pié, gardez leqel vos voulez mieutz!".

**788.** [1]«Quant mi compeinz entendi cele parole, porce que il reconoissoit tout certainemant que cil qui de la bataille l'apeloit estoit home de grant afere, s'arresta e li dist: "Puisque tu bataille demandes, e tu l'auvras tout maintenant! [2]E porce que nos porriom noz chevaux ocirre se nos a cheval nos combatiom, voill ge que nos nos combatom a pié". E maintenant descendirent anbedui de lor chevaux a terre. [3]Par ceste achoison que ge vos ai contee començа la bataile des deus chevaliers, qi fu bien al mien esciant la plus viguereuse bataille que ge veisse en tout mon aage. [4]E qu'en diroie ge? Ilec conui ge bien que ce estoient a mon jugemant li dui mellor chevalier del monde qui fesoient cele bataille.

**787. 1.** *inizio corrispondenza con* AdB *§ 161* **2.** voille (vueille) AdB (+T)] *om.* A1

**788. 4.** fesoient] fesoieient A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[5]A celui point et a cele hore que cist bon dui se combatoient en tel maniere – et il m'estoit ja bien avis que Lamorat de Listenois n'estoit pas si legiers ne si vistes come estoit li Chevalier a l'Escu d'Or, ainz estoit plus grevez e plus mis au dessouz d'auqune chose – [6]atant e vos sor nos venir le roi Meliadus de Lionois, qui venoit armez de toutes armes en la compegnie d'un escuier soulemant. Tout maintenant que ge le vi, ge le conui, mes il ne conut mie moi. [7]Quant il fu venuz sor la bataille, il comença a rregarder les chevaliers qui se combatoient, e quant il les ot grant piece regardez, il descendi tout maintenant e baille sun cheval a garder a son escuier. [8]E puis mis la main a l'espee e s'en ala adonc vers ceaus qui se combatoient e dist a Lamorat: "Sire chevalier, treez vos sus, soufrez que ge maing ceste bataille a fin por vos, que ge la voil avoir. [9]Reposez vos a ceste foiz e me leissiez chevir de cest chevalier, puisque ge voi que vos ne poez venir au desus e ge conois bien que il vos grieve. Leissiez desus moi le fet, que ge croi bien qe ge m'en chevirai mieuz que vos ne fetes!". [10]Itant dist, e maintenant se mist plus avant e dist [au Chevalier] a l'Escu d'Or: "Dan chevalier, gardez vos de moi, que ge vos faz bien assavoir que ge voill venchier orendroit une grant vergoigne que vos me feistes n'a enqore lonc tens!".

**789.** [1]«Quant Lamorat de Listenois vit e conut que li rois Meliadus de Lionois li touloit en tel maniere sa bataille e que il li avoit dit que porce que il veoit que il ne pooit venir au dessus de celui chevalier qui portoit l'escu a or il voloit avoir la bataille, quar mielz en cheviroit que il ne pooit fere a celui point, [2]il fu fieremant corrouciez e iriez, si se remist adonc avant e dist au roi Meliadus: "Dan chevalier, se Dex me saut, vos n'estes mie si sages come il vos seroit mestier! Me tenez vos ore a ssi mauvés que vos quidiez estre mellor chevalier qe ge ne sui? [3]Or toust! retreez vos arrieres de ceste emprise e me leissiez ma bataille einsint come ge l'avoie encomenciee, que certes, ge sui bien tel chevalier que ge la metrai mielz a fin que vos ne la metriez! [4]E neporquant, si m'aït Dex, ne vos n'estes tel chevalier de vostre cors ne ge ne sui tel chevalier dou mien que nos peussom venir au desus de tel home come est cestui par force d'armes. E neporquant, coment que il m'en doie avenir, ge voil avoir ceste bataille. [5]Treez vos arrieres! Ge la doi mielz avoir de vos, quar ge sui en toutes guises meillor chevalier que vos n'estes. E ce est vilenie que ge le di, mes corroutz le me fet dire e le grant outrage que vos me feziez de ma bataille tolir".

10. *au Chevalier a l'E. d'Or (+T)] au Chevalier *om.* A1; a messire Galhot AdB



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[6]Li rois Meliadus de Lionois ne conoissoit mie que ce fust Lamorat de Listenois qui a lui parloit en tel maniere, mes Lamorat le conoissoit mout bien. [7]Quant Lamorat de Listenois ot parlé en tel maniere au roi Meliadus, li rrois, qui cele parole tint a grant orguell e qui auques en fu corrouciez, dist a Lamorat: "Sire vassaill, qe Dex vos saut, coment savez vos que vos estes meillor chevalier que ge ne sui? – [8]En non Deu, dist Lamorat, se vos doutez de cen, ge le vos prouverai tout orendroit mon cors encontre le vostre!". Por ceste avanture que ge vos cont voloient li dui prodome encomencer bataille li uns encontre l'autre, mes li Bon Chevalier a l'Escu d'Or se mist entre eaus e dist a Lamorat: [9]"Porquoi avez vos entreleissié la bataille que vos aviez encomencee encontre moi, sire chevalier?". Cil respondi e dist adonc: "Ge l'ai leissie en tel guize come vos avez veu, porce que cest chevalier la me voloit tolir". [10]Lors dist li Bon Chevalier a l'Escu d'Or au roi Meliadus: "Sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture, soufrez vos de ceste bataille dusqu'atant que vos voiez tout apertemant a quel fin nos porriom venir de cestui fet que nos aviom encomencié quant vos i sorvenistes. – [11]Coment, sire vassall? dist li rois Meliadus au Bon Chevalier a l'Escu d'Or. Me tenez vos ore em paroles? Or sachiez tout veraiemant que il est mestier qe vos a moi vos combatoiz, autremant vos ne poez eschaper. [12]Se ge ne venche a cestui point la deshonor que vos ja me feistes, ne me tenez por chevalier jamés!".

**790.** [1]«Quant ge, qui regardoie celui estrif e qui bien conoissoie tout certainemant que ce estoit li rois Meliadus de Lionois qui einsint hastoit mon compeignon de la bataille, e vi que chasqun d'eaus s'estoit arresté einsint a cest afere, [2]porce que ge ne voloie mie que il dui se combatissent ensemble a mon compeignon me mis ge errament avant toutz appareilliez de combatre ab un d'eaus deus e dis: [3]"Segnors chevaliers, porce que il ne seroit mie reison que vos deus vos combatissiez a mon compeignon qui n'est fors un seul chevalier, or soufrez, se il vos plest, que li uns de vos deus se combate avant dusqu'a outrance. [4]E se li autres ne se puet tenir de bataille dusqu'atant soulemant que ceste chose soit acomplie, viegne soi combatre tout maintenant a moi. E bien sache il tout certainemant que, se il dusqu'a outrance me puet mener, il en conquerra e pris e lox. [5]Ce seroit bien trop grant

**789. 12.** ne venche (vengeasse) AdB] ne me venche A1 (ne me venge ... de la deshonneur T)

**790. 1.** estrif (estriff) AdB] es A1 (*om.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

outrage se vos qui estes dui vos combatiez encontre li tout seul, quar a tex deus chevaliers come vos estes ne porroit il mie durer par raison". Quant li Bon Chevalier a l'Escu d'Or entendi ceste parole que ge avoi dite en tel maniere, il se trest um pou arrieres e me dist par corrouz: [6]"'Coment, sire vassall? Avez vos donc trové en moi si grant defaute que il vos soit avis que ge ne porroie durer encontre ces deus chevaliers e que il me porroient mener a outrance par force d'armes? [7]Certes, ge ne di pas que il ne soient bien proudomes des armes, mes por ceste parole que vos avez dite d'eaus e de moi ne sera huimés nostre querele autremant partie fors en ceste maniere que ge lor dirai orendroit".

«[8]Lors se torne vers les deus chevaliers e lor dist: "Segnors chevaliers, puisque einsint est avenu que chasquns de vos deus demande la bataille de moi, or n'i ait autre demorance fors que vos deus veigniez avant e vos combatez encontre moi. [9]E por ce, se vos estes andui si proudomes des armes come ge sai, ne voill ge pas que vos quidez que vos par force d'armes me peussiez metre dusqu'a outrance, se avanture ne m'estoit trop duremant contraire, e ce verroiz vos maintenant". [10]Ceste parole tint a grant orgoill li rois Meliadus e por ce dist il maintenant: "Coment, dit il, dan chevalier? Vos prisiez vos donc tant que il vos est avis qe entre nos deus ne vos porriom metre dusqu'a outrance, se avanture ne vos estoit trop duremant contraire? [11]En non Deu, ceste vantance est ore trop grant duremant e trop grant orgoill a merveilles! Certes, dan chevalier, or sachiez tout veraiemant que ceste chose que vos avetz orendroit dite ne porriez vos acomplir por gaagnier toute la terre dou roi Uterpandegron. – [12]Non, dist li Chevalier a l'Escu d'Or, en non Deu, ja la terre dou roi Uterpandegron ne sera gaaigniee par cestui fet, e si n'ira ceste bataille en autre guise fors que en ceste que ge l'ai orendroit ordené, ce est de vos deus encontre moi tout seul. [13]E dahez ai ge se, por ceste parole que vos avez orendroit dite, ne me combat einsint a vos, si veiroiz adonc tout apertemant se ge sui voirdisant ou mençongier! [14]Et enquore vos di ge une autre chose don[t] ge vos ferai touz certains: avant que vos m'aviez mené dusqu'a trop grant lasseté, il n'i avra celui de vos deus qui ne se puisse baignier en son sanc!".

**791.** [1]«Quant il ot dite ceste parole, il se torna vers moi e me dist: "Treetz vos arrieres, fet il, e gardez que vos ne vos entremetez de chose que vos voiez". [2]E maintenant leisse corre sus le roi Meliadus

**6.** en moi (moy) AdB (+T)] *om.* A1 **14.** *dont (+T)] donc A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'espee droite contremont e le feri si roidemant desus le hiaume que il le fist reverser arrieres, vouxist li rois Meliadus ou ne vouxist, e si est il bien un des plus forz chevaliers dou monde, si come vos savez. [3]Quant il ot le roi feru si duremant come ge vos cont, il ne s'arestut pas sor lui, mes sainz fere autre demorance se lança il vers Lamorat, e se il avoit au roi doné grant cop e merveilleux, Lamorat le reçut gregnor a cele foiz, e si grant le reçut sainz doute a celui lanz qu'il en fu si duremant estordiz que il ne set ou il est. [4]A chief de piece se retrest arrieres toutz esbahiz de celui fet e dist au Chevalier a l'Escu d'Or: "Dan chevalier, se Dex vos saut, est ce a certes que vos avez empris bataille encontre nos deus? – [5]E ne le veez vos tout apertemant? dist li Chevalier a [l']Escu d'Or. Veoir le poez tout a certes, ne onqes n'en quidiez avoir autre pes for ce que ge ai encomencie orendroit!".

**792.** [1]«Quant il ot dite ceste parole, il se lance autre foiz sus le roi Meliadus, qui touz estoit esbahiz de ceste emprise qu'il veoit. [2]E cil, qui bien estoit sainz doute li plus hardiz chevalier e li plus puissanz qui a celui tens fust ou monde, feri le roi si roidemant desus le hiaume a cele encontre que li rois n'ot pooir ne force, tant fu duremant estordiz et estonez de celui cop, que il se tenist en estant, ainz feri a terre ambedeus les genollz. [3]E de la roidesce dou cop, qui ot esté trop merveilleux e trop grant, avint adonc en tel maniere que l'espee briza parmi, si que l'une piece en remest au chevalier en sa main e l'autre vola enmi le champ. [4]Quant il ot s'espee perdue en tel guise come ge vos cont, adonc moustra il bien tout apertemant que voiremant n'estoit il pas chevalier cohart ne esbahiz, ainz moustra que voiremant estoit il chevalier bien apensez et home de grant recordance, [5]quar maintenant que il vit que il avoit s'espee perdue, il cort sus une autre foiz au roi Meliadus e le feri dou main armé desus le braz a quoi il tenoit l'espee. Il le trouva estordi et estoné, si que au cop que il reçut li vola l'espee de la main. [6]Li Chevalier a l'Escu d'Or sailli maintenant e pris l'espee, e quant il en fu saiziz, il ne se torna plus envers le roi Meliadus, mes vers Lamorat.

«[7]Lamorat, qui toutz estoit estordiz et esbahitz de ce que il veoit que li chevalier fesoit, quant il vit que il avoit einsint leissié le roi Meliadus, il li dist: [8]"'Dan chevalier, se Dex vos saut, porquoi ne menez vos a fin de cel chevalier ce que vos aviez encomencié e puis vos tornissiez dou tout sor moi?". [9]Li Chevalier a l'Escu d'Or respondi maintenant e dist: "Ge ne metroie main en lui a ceste foiz pusque

**791. 5.** *a l'Escu (+T)] as Escu A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

il est desarmez, quar ge feroie vilenie e rrecreandise trop grant. – Coment? dist Lamorat, dites vos que il est dezarmés? – Oïl, dist li Chevalier a l'Escu d'Or, ge di qu'il est desarmez, puisque il n'a espee en main. [10]E por ce me voill gié a vos combatre tant que ge vos aie mené dusqu'a outrance, se ge onques puis, e quant ge vos auvrai mis au dessouz, ge li donrai vostr'espee, e puis si combatrom ensemble tant que ge l'aie outré. – [11]Dan chevalier, dist Lamorat, se Dex me doint bone avanture, ge ai tant veu de vos a ceste foitz que vos estes sainz faille le meillor chevalier e le plus hardi que ge enquore trouvasse en nule contree ou avanture m'aportast. Vostre bonté, vostre valor, me fet certes merveillier. [12]E porce que ge conois ore tout outreemant que vostre pooir est si grant que par force de chevalerie ne porroie ge riens dou monde gaaignier sor vos, se avanture ne m'aidast trop fort, vos lais ge toute la bataille. Ge vos quit de toutes quereles a ceste foiz".

**793.** [1]«Quant li rois Meliadus de Lionois, qui ja aloit reconoissant que ce estoit Lamorat de Listenois, vit qe il leissoit de sa partie sa bataille en tel maniere, il se retrest tout errament de cele emprise. [2]Quant li Chevalier a l'Escu d'Or vit que il estoit delivrez en tel maniere de Lamorat de Listenois, il ne li respondi ne ce ne quoi, ainz se torne tout maintenant devers le roi Meliadus e li dist: "Dan chevalier, que feroiz vos? [3]Vos avez perdu vostre espee, ce veez vos tout cleremant. Or est mestier, ce m'est avis, que la bataille de nos deus remaigne, quar sainz espee ne vos porriez vos defendre encontre moi, ne sainz ce ne vos assaudroie ge mie a ceste foiz". [4]Li rois Meliadus respondi adonc e dist: "Dan chevalier, se Dex me saut, ge ne leissarai que ge nel vos die, si dirai ja aussint come ma vergoigne. [5]Or sachiez tout veraiemant que se nostre bataille remaint il ne m'en poise mie trop, quar ge ai tant veu de vos a ceste foiz que ge conois orendroit tout certainemant que vos estes assez meillor chevalier que ge ne sui e que ge ne quidai au comencemant. [6]E por ce ne voill ge plus la bataille maintenir, quar il ne m'est pas avis que ge sor vos peusse trop gaaignier par force d'armes. Tant me fetes voiremant de cortoisie que vos m'espee me rendoiz, quar sainz cele ne chevaucheroie ge mie volantiers ne ci ne allors. – [7]Certes, dist li Chevalier a l'Escu d'Or, ce vos ferai ge trop volantiers". E maintenant li rendi l'espee, si remest

**792. 10.** a vos combatre (+T)] a vos *agg.* A1

**793. 6.** d'armes] -m- *con un gambo di troppo* A1 **7.** *fine corrispondenza con* AdB *§ 167.11*



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

l'estrif en tel maniere que il n'i ot plus cop feru a cele foiz. Assez li demanderent ambedui son non, mes dire ne lor volt por priere qe il li feissent, ainz montames maintenant e tornames d'une autre part.

«[8]Si vos ai ore finé mon conte tout plainemant. Por ceste avanture que ge vos ai orendroit contee conui ge tout certainemant que voiremant estoit li Chevalier a l'Escu d'Or le meillor chevalier dou monde. [9]E certes, se vos l'eussez veu en cele avanture que ge vos ai orendroit devisee, vos n'en deissiez autre chose fors ce soulemant que g'en di. – Si m'aït Dex, sire, fet Danain, iceste fu bien la plus merveilleuse prouve que ge onques vos oïsse conter de nul chevalier. [10]E certes, sire, vos m'en avez tant dit, et ore et autre foiz, que ge di bien desoremés que voiremant fu Galehot le Brun le mellor chevalier qui a son tens portast armes. E qui encontre ce voudroit dire, ge ne m'i porroie desoremés acorder, aprés les granz merveilles que ge vos en ai oï conter, e ceste foiz e autres. [11]E se Dex me doint bone avanture, sire, ge di bien que ceste chose fu bien un des plus biaux fetz qui chevalier feist onques a celui tens, qui en tel maniere se pot defendre encontre deus si proudomes come cil dui estoient».

**794.** [1]Einsint parlant e toutesvoies de celui chevalier chevauchent dusqu'a hore de none, e lors vindrent auques aprouchant d'une forest qui estoit auques grant. E duroit cele forest sainz faille de l'une part dusque la Doulereuse Garde e de l'autre part duroit dusqu'au chastel de Louverep. [2]Quant il vindrent pres de l'entree de la forest, adonc lor avint que il encontrerent un vallet a pié. Tout maintenant que il vit les chevaliers aprouchier, il lor vint a l'encontre e lor dit: [3]«Seignors chevaliers, bien viegnant! De quel part venez vos? – Vallet, fet Danain le Rous, a toi qu'en chaut dont nos veignom? Porquoi le demandes tu? – [4]Sire, fet cil, si m'aït Dex, nel vos demant se por bien non. Ge le vos demandoie por savoir se vos me sevriez a dire noveles d'un chevalier que ge vois querant. – E coment a non li chevalier? fet Danain. – [5]Sire, fet li vallez, il a non Danain li Rous. – E dum est tu? fet Danain. – Sire, fet li vallet, ge sui de la Doulereuse Garde. – De la Doulereuse [Garde], voir? E qui te manda ceste part? – Sire, ge sui mandez de ceaus de leianz, qui volentiers orroient nouveles de sa venue.

«[6]Se ge l'eusse orendroit trouvé aussint come ge ai trouvé vos, ge m'en retorneroie tout maintenant a eaus e lor diroie nouveles de lui,

10. voudroit dire] *rip.* A1

794. 5. *Garde] *om.* A1 (+T) 6. ai trouvé vos] ai vos ai t. vos A1 (j'ay vous T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

quar ge ne lor porroie dire nulle chose el monde dum il fussent tant joianz come il seroient de ces nouveles, quar il l'atendent chasqun jor a ssi grant dezir et a ssi grant volanté come se ce fust Damidex meesmes. – [7]Or me di, fet Danain: et est ce veritez sainz faille que li Bon Chevalier sainz Peor soit ja venutz a Louverep e que il doie fere la bataille por ceaus de Louverep? – Oïl, sire, dist li vallet, venutz est sainz doute. [8]De ce sunt mout doulanz li nostre chevalier de la Doulereuse Garde, quar il vont disant entre eaus que cil est en toutes guises si proudom des armes que a poine porroit l'en t[r]ouver nul si bon chevalier, ne il ne porroit perdre cele bataile se ce n'estoit par mesavanture.

**795.** [1]«– Or me di, vallet, fet Danain: venist tu ore ceste part por autre chose fors por oïr nouveles de Danain le Rous? – [2]Sire, nenil, voir, quar cill de la Doulereuse Garde, qui bien sevent que desoremés ne puet Danain gueres demorer qe il ne viegne, quar il lor a bien mandé que il doit ore venir e por ce l'atendent il de jor en jor, [3]ont il mandé moi et autres vallez assez par toutes les voies ou il sevent que il doit venir, si que il ne porra venir de nule part que il ne sachent sa venue quant que il viegne a la Doulereuse Garde. [4]En touz les chemins de ceste contree sunt orendroit mises gardes de ceaus de la Doulereuse Garde por savoir la verité de sa venue au plus toust que il porront aprendre. [5]E se Dex me doint bone avanture, biaux sire, ge vos voudroie prier e rrequerre come vallet porroit prier chevalier que vos me deissiez nouveles de celui chevalier qui ge vois querant, se vos en savez riens. – [6]Or me di, fet Danain, se Dex te saut: cil de Louverep, que dient il? Lor est il avis que Danain li Rous puisse defendre la querele de la Doulereuse Garde encontre eaus? – Certes, sire, fet li vallez, quant vos ceste chose me demandez, or sachiez que ge vos en dirai bien tout ce que il en dient.

**796.** [1]«Cil de la Doulereuse Garde me manderent avanthier al chastel de Louverep porce que ge veisse tout le contenemant de ceaus de leianz e qe ge oïsse lor parlemant, e dient il bien entr'eaus que voiremant est Danain li Rous trop bon chevalier duremant e trop fet a rredouter. [2]Mes encontre le Bon Chevalier sainz Peor, dient il bien, ne porroit il mie maintenir ceste bataille, puisque ce veindra a la paroutrance, e ce est ce que trop les reconforte duremant e qui auques

**8.** que cil est en t. g. (+T)] que il est *agg.* A1 ♦ *trouver (+T)] touver A1

**795. 4.** En touz les chemins] *rip.* A1 **5.** avanture] avavanture A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

desconforte ceaus de la Doulereuse Garde. – [3]Or me di, fet Danain: e veis tu dedenz Louverep le Bon Chevalier sainz Peor? – Oïl, sire, ge le vi sainz faille enquore n'a pas deus jors. Il est mout biaux chevalier a merveille e bien tailliez de toutes membres e ressemble bien estrangemant prodom des armes».

[4]Lors demande Guron au vallet: «Di moi, frere, fet il: puisque tu dis qe cil de la Doulereuse Garde sunt si desirant d'apreindre nouveles de Danain le Rous, or t'en retorne toust, e si lor di que demain ainz hore de tierce sera Danain sainz doute dedenz le chastel de la Doulereuse Garde, se Dex le defent d'encombrer. [5]Di lor que il vient a eaus sains et haitiez, liez e joianz. – Ha! sire, por Deu, fet li valez, quant vos tant m'avez dit de lui, or me dites, se vos savez: ou dormi il ceste nuit? – [6]Certes, fet Guron, il dormi anuit dedens une tor ça arrieres, et est cele tor a une lieue pres d'un chastel que l'en apele le Chastel Reont. [7]Va t'en seuremant a la Doulereuse Garde e si di a ceaus de leianz que bien sachent il de voir que demain sera Danain le Rous avec eaus. Ces nouveles lor di de par un chevalier errant. – [8]Ha! sire, por Deu, fet li vallez, come ge le voïsse volantiers avant que ge m'en retornasse a la Doulereuse Garde, quar il ne m'en creiroient de rriens se ge ne lor di certainemant que ge l'ai veu. – [9]Or me di, fet Guron: encontras tu hui nul chevalier qui s'en alast vers la Doulereuse Garde? – Certes, sire, nenil, fet li vallez, ge n'encontrai hui chevalier fors que vos deus seulemant.

**797.** [1]«– Or t'en va toust, fet Guron al vallet, e di a ceaus de la Doulereuse Garde que tu l'as veu e parlé avec li. – Sire, dist li vallez, estes vos cen ou cest autre chevalier qui ci est? Quar ge ne vi hui autres chevaliers fors que vos deus. – [2]Bien est veritez, fet Guron, que li uns de nos deus est Danain le Rous. Si t'en puez atant partir e lor di seuremant que veu l'as. – [3]Sire, dist li vallez, qant vos m'avez ceste bonté fete que vos m'avez, la vostre merci, dites certainemant nouveles de celui qui ge aloie querant, or me fetes tant de cortoisie que vos me dioiz ou vos dormiroiz anuit, quar ge sai bien que demain, avant qu'il soit [jor], vendront a vos por vos veoir li meillor home de la Doulereuse Garde. – [4]Certes, fet Guron, nos herbergerom anuit a un chastel ça devant qui est appelez Musen, et est de l'onor de la Doulereuse Garde. E demain au matin sainz faille nos nos metrom a la voie, si que nos serom a ore de tierce a la Doulereuse Garde. – [5]Sire, ce dist li vallez, de ce que vos m'avez dit vos merci ge mout.

**797. 3.** *jor (tart T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Or vos comanderai ge a Deu, quar ci n'ai ge plus que demorer». E quant il a dite ceste parole, il s'en vet outre e se refiert en la forest e se depart dou grant chemin, ne ne tient mie la voie de la Doulereuse Garde, ains tuit bien autre voie.

[6]Il tint le chemin tout droit ver le chastel de Louverep, qar de Louverep propremant estoit cil vallet et estoit espie, e de ce que il avoit devisé de la Doulereuse Garde, que il disoit que cil de leianz avoient mandé lor messages encontre la venue de Danain por savoir la certaineté de sa venue, mentoit il. Tout ce que il avoit devisé de la Doulereuse Garde fesoient cil de Louverep. [7]Il avoient fet espier a plus de .XL. homes la venue de Danain e s'estoient acordez a ce que, se il pooien aprendre par avanture auqune la venue de Danain le Rous ne lequel chemin il tendroit au venir de la Doulereuse Garde, il li vendroient a l'encontre. E se il en avoient le pooir, ou il l'ocirroient, ou il l'ameroient em prison dedenz lor chastel. [8]E il disoient bien entre eaus que, se il eussent mort Danain ou enprisoné, il quideroient puis legieremant venir au desus de ceaus de la Doulereuse Garde, a ce que cil ne trouveroient legieremant puis qui por eaus feist la bataille encontre le Bon Chevalier sainz Peor. [9]E puisque il avroient failli de celui jor, il encomenceroient errament tel fet sor lor enemis par la force dou Bon Chevalier sainz Peor que il les metroient a desonor et a vergoigne. [10]E por ceste achoison s'estoient il acordez entre eaus que, se il pooient en nule maniere dou monde preindre Danain a la venue que il feisoit, il le prendrunt, e se il le pooient ocirre, il l'ocirrunt, [11]quar bien savoient il tout de voir que por achoison soulemant de lui avoient cil si seuremant empris bataille chevalier encontre chevalier, ne de tout cestui fet que il avoient ordené en tel maniere ne savoit riens li Bons Chevalier sainz Peor. [12]Se il le seust, il nel sovrist en nule maniere dou monde porqu'il le peust amender. Mes atant leisse ore li contes a parler dou Bon Chevalier sainz Peor e rretorne au vallet qui s'est partiz en tel maniere des deus prodomes.

## XXI.

**798.** [1]Or dit li contes que li valletz s'en retorne vers Louverep liez e joianz mout duremant des nouveles que il aporte de Danain. [2]Bien a emploié sun travaill, ce vet il bien disant a soi meesmes, quant i l'a

8. eaus que] e. quee A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

trouvé en tel guise, quar bien set tout certainemant que joiant en serunt e liez tuit cil de Louverep quant il orrunt ceste nouvele. [3]Puisqu'il se fu d'eaus partiz, il se haste en tel maniere que de jor cler est il venuz a Louveré. Cil de leianz, qui bien savoient ou il l'avoient mandé, quant il le voient retorné si lié e si joiant come il estoit, il le traient a une part, [4]quar celui fet voloient il fere si priveemant que li home de basse main de Louverep ne le seussent, se il peust estre. Il le vouxissent volantiers fere en tel maniere que null del chastel nel seust fors que cil soulemant qui a celui fet devoient estre mandez. [5]Il ne vouxissent en nulle guise que li Bon Chevalier sainz Peor en oïst nouveles, quar, coment que il le tenissent a celui point en lor bailie, si avoient il toutevoies doutance de fere chose don il les peust puis trop blasmer ne rep[r]eindre.

**799.** [1]Quant cil de Louverep virent que lor messatge estoit retornez si liez e si joianz come il voient, il le traent d'une part e li demandent queles nouveles lor a il aportees de Danain le Rous. «Certes, segnors, ce lor a dit li vallez, ge les aport si bones come les deziriez vos. [2]Or sachiez tout veraiemant que ge ai veu Danain le Rous, orendroit ge me parti de lui. Il vient si priveemant que il ne maine en sa compegnie fors que un chevalier soulemant e .IIII. escuiers, e doit demain estre ainz hore de tierce a la Doulereuse Garde. – [3]E ou doit il anuit gesir? dient il. – Certes, dist li vallez, il herbergera anuit a Masen. Or i parra que vos feroiz! Se vos avez un pou de force, preindre le poez demain a matin assez legieremant, quar il vient a ssi pou de compeignie come ge vos ai dit et est lassez e travailliez outre mezure. – [4]Assez en as dit, dient il, tés toi atant de ceste chose. Garde, si chier come tu as tun cors, que tu n'en faces parlemant en cest chastel». E cil dist que il n'en parlera mot por avanture qui aviegne.

[5]Quant ceste nouvele fu contee a ceaus qui a cestui fet avoient premieremant porparlé et il lor fu dit que a Mesen devoit celui soir gesir Danain le Rous e demain a hore de tierce seroit il a la Doulereuse Garde se il n'en estoit destornez, [6]il dient maintenant entre eaus que il li acourceront ceste voie, se il onques poent. Il ne se tiegnent a chevaliers se il nel pregnent ou se il nel metent a mort. [7]Qant a ce se sunt acordez li auquant de leianz, il pregnent consseill entre eaus que il ferunt e quantz chevaliers il manderunt por preindre Danain le Rous, si s'acordent au derrain a ceu que il serunt trante, [8]si proudomes e si vaillanz des armes que, se il estoit le meillor chevalier dou monde, si

798. 5. *repreindre (+T)] repeindre A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ne porra il mie durer encontre eaus que il n'i soit ou mortz ou pris, e ce est la fin de lor conseill. [9]Quant a ce se sunt acordez li grant e li petit qui la estoient, il eslisent tout errament par le chastel dusqu'a trente chevaliers, et estoient tuit cil assez renomez de grant proesce par le païs. [10]E quant cil furent esleuz et il orent tout appareillié lor oirre au mielz qu'il le savoient fere, il pensent de chevaux aisier. E quant il est ore de movoir, il mouvent tout de nuit e tant chevauchent parmi la forest que il viegnent en une vallee, e cele valee estoit droitemant al chemin qui s'en aloit a la Doulereuse Garde.

[11]Quant il furent a celui chemin venuz qui estoit enmi la valee, il s'arrestent e dient entre eaus: «Que ferom nos?». [12]E li auquant dient: «Nos poom bien ici demorer et atendre celui qui nos alom querant, quar il est mestier sainz doutance que il face ceste voie propremant ou nos somes orendroit, porqe il voille aler a la Doulereuse Garde». [13]E qu'en diroie? Ne vos feroie lonc conte. Tuit li trente chevaliers qui en cele valee s'estoient assemblez por Danain apreindre s'acordent tuit ensemble a cestui conseill. [14]E por ce remaignent il en cel valee e distrent que ilec atendrunt il Danain le Rous e son compeignon tant que il viegne par ilec e le prendront. Ou l'ocirrunt, se il ne le poen fere en autre maniere, ou il l'enmenront a Louverep en prison. [15]Mes atant leisse ore li contes a parler de ceaus qui preindre voelent Danain [l]e Rous e retorne a Guron et a Danain por conter en quel guise els mistrent a desconfiture les .xxx. chevaliers.

## XXII.

800. [1]Or dit li contes qe, puisque li valletz se fu partiz des deus chevaliers en tel guise et en tel maniere come ge vos ai conté, li dui chevalier chevauchent puis qe il vindrent dusqu'al chastel qi Mesen estoit appelez et entrent leianz, e il estoit enquore assez toust, quar la jornee qe il avoient fete estoit trop petite. [2]Quant il furent leianz entrez, il lor avint qu'il encontrerent un vavassor auques veill home, et estoit li vavassor montez sor un mout biau palefroi e venoit de fors de chacer. [3]Quant [il voit] les deus chevaliers venir, porce que il estoient armez de toutes armes en tel saizon come estoit cele, reconut

799. 10. tout de nuit] tout *rip.* A1 15. *le] re A1

800. 3. *il voit (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tout maintenant que il estoient sainz faille chevalier errant. E por ce lor vient il au devant e lor dit: [4]«Segnors chevaliers, bien veignant! Ge vos pri par franchise que, se vos devez cestui soir remanoir en cest chastel, que vos veniez herbergier en mon hostel. E ge vos pramet loiaumant que ge vos i ferai honor e cortoisie tant come ge porrai. – [5]Sire, fet Danain a Guron, que volez vos fere de la priere de cest vavasor que nos prie de herbergier? – Sire, ce li a dit Guron, en vostre volanté en soit ou de herbergier avec cestui ou de herbergier avec un autre». Lors dist Danain al vavassor: [6]«Nos herbergerom avec vos, biaux sire, cestui nuit, porce que vos plus toust nos avez prié que null autre de cest chastel. – Granz mercis, fet li vavasors, or vos en venez avec moi».

[7]E lors s'en vet li vavasors devant e li dui chevalier s'en vont aprés, e tant que il viegnent en tel maniere a la meison dou vavasor e descendent leianz. E sachiez que la meison estoit mout bele e riche e grant et envoisee, quar li vavassor estoit riches hom et aaisiez. [8]Qant il furent leianz descenduz, li vavasor les maine maintenant en un mout biau paleiz qui estoit auques nouvelemant fet leianz e ilec les fet il desarmer, e pueis lor fet aporter eve chaude por laver lor coux e lor visatges qui estoient tainz e nerciz des armes porter, e puis les amaine a un grant feu por le froit que il fesoit grant, et il les fet ilec asseoir sor une coutepointe. [9]Que vos diroie? Tant les honore e tant les sert come il le puet fere, quar de tant come il les a veuz orendroit les prise il plus que il ne priza chevaliers erranz a piece mes, e dit bien a ssoi meesmes qu'il ne porroit estre en nulle guise que cist dui chevalier ne fussent proudome, quar merveilleusemant le ressemblent bien. [10]Il les loe tant en son corage come il porroit chevaliers estranges loer. Il les regarde trop volantiers.

**801.** [1]Quant il est ore de mangier e li mangiers fu appareilliez, la table estoit mise maintenant si richemant come il le puet fere. Tant come il puet, tant come il set, il les sert e trop volantiers, il ne s'en vet onques fegnant, quar il les prise de tout sun cuer. [2]Quant il orent mengié tant come il lor plot e par loisir, li sires de leianz – qui mout estoit desiranz de conoistre les se il se vouxissent envers lui descovrir, e plus estoit d'assez deziranz de conoistre Guron que il n'estoit de conoistre Danain, [3]quar de celui disoit il bien a ssoi meesmes que il ressembloit bien le plus vaillant home des chevaliers errantz que il eust onques mes veu – quant il furent venuz vers la fin dou mengier

**4.** en mon hostel] en ‹cest chastel› en mon h. A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

einsint come ge vos cont, li sires de leianz les met em paroles e dit: [4]«Segnors chevaliers, fet il, pusque il est einsint avenu que avanture vos a aporté en mon hostel et a vostre franchise plot que vos i venistes par ma priere, or vos voudroie ge prier, tant come ge porroie prier tex chevaliers come vos estes, que li uns de vos me deist qui vos estes, [5]nom pas que vos me responoiz, se il vos plest, en tel maniere come [f]unt li autres chevaliers errant a qui l'en demande mainte foiz: "Qui estes vos?", e vos dioiz aprés: "Nos somes chevalier errant", ne plus ne voelent assegner rien de lor estre a ceaus qui lor en demandent. [6]Segnor chevaliers, se ge vos ai dite ceste parole ne l'aiez por mal, qe ge nel vos di se por geu non e porce que ge ne voudroie mie, se il vos pleisoit, que vos me rrespondissiez en tel maniere, ainz me deissiez, se il vos pleisoit, dont vos estes e coment vos avez non. [7]E sachiez, segnors chevaliers, qe se vos de ceste chose me fetes certain, ge ne vos demanderai plus a ceste foiz ne pou ne grant».

**802.** [1]A ceste parole respont Guron tout premieremant e dist: «Biaux hostes, se Dex me saut, se chasqun chevalier ne velt dire son non la ou il vient l'en nel doit mie tenir a vilenie, mes a grant sens. [2]E plus ai ge dit ceste parole orendroit por les chevaliers errantz que por autre gent, quar il ont tout adés en unes contrees e en autres tant de mortels enemis que, se il estoient reconeutz en touz les leus ou il viegnent, il eschaperoient mauveisemant de tex perils [dont] eschapent il mainte fois. [3]E certes, sire hostes, enquore vos di ge une autre chose: il ne m'est pas avis que ce soit sens ne cortoisie d'encerchier l'estre d'auqun ho[m]e quant il ne se velt descovrir. [4]E por ce vos di ge, biaux hostes, que vos fetes un pou moins de cortoisie quant vos avez ceste parole trete avant, qui dites que vos ne vos tendriez pas a paié se nos vos disiom la response que dient mainte foiz li autre chevalier errant as gens. [5]E por ce, sire hostes, ne vos savroi ge que respondre a ce que vos nos demandez, quar bien sachiez veraiemant que a ceste foiz ne poez vos savoir autre chose de nostre estre fors que tant soulemant come vos en devinastes au comencemant, ce est que nos somes chevaliers erranz. – [6]Si m'aït Dex, sire, ce dit li ostes, ore sachiez tout veraiemant que de ce me poise il duremant, que ce vos faz ge bien assavoir que ja a grant tens que ge ne vi deus chevaliers que ge vouxisse conoistre plus volantiers que ge feroie vos. [7]Mes

**801. 5.** *funt (+T)] sunt A1

**802. 2.** *dont] *om.* A1 (+T) **3.** *home (+T)] hone A1 **5.** savoir autre chose (+T)] savoir *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

quant ge voi qe vostre volanté est tele que vos plus ne m'en dioiz, e ge m'en terrai atant.

«[8]Mes tant me dites voiremant, se il vos plest: quel part baetz vos a aler? – Certes, biaux hostes, fet Guron, quant vos ce volez savoir, e ge le vos dirai maintenant. Or sachiez que nos voudriom orendroit estre a la Doulereuse Garde, e nos i serom toust se Dex plest, quar il n'a mie grantment de voi dusque la. – [9]Ge sai bien, fet li ostes, porquoi vos hi alez: por veoir la bataille qui doit estre ceste semaine. – Vos dites verité, fet Guron. Or me dites, biaux hostes, se Dex vos doint bone avanture: cist chastiaux ou nos somes orendroit, est il de la seignorie de la Doulereuse Garde? – [10]Sire, ce dist li vavasor, oïl, il en est voiremant, mes il n'en est par reison ne par droiture, ainz en est par force. Enquor n'a mie mout lonc tens qe nos n'estiom pas en lor segnorie, mes or i somes. Lor grant orgoill e lor grant force nos tient en lor sojecion. [11]Sainz faille nos fumes ja droitemant de la segnorie de Louverep, mes or nos en ont osté cil de la Doulereuse Garde e mis desouz a eaus par force. Mes ge quit bien aussint que Louverep meimes i sera mis proucheinemant, se il onques poent. [12]E se ne fust cestui couvenant que il firent ore entre eaus nouvelemant de la bataille que il acreanterent de l'une part e de l'autre, il m'est bien avis que il covenist [que] a force fust orendroit en la subjecion de la Doulereuse Garde aussint come nos i somes, quar trop ont gregnor force cil de la Doulereuse Garde que n'ont cil de Louverep.

**803.** [1]«– Hostes, ce dist Guron, or me dites une autre chose, se il vos plest: e de celui chevalier qui ore se doit combatre por eaus encontre ceaus de Louverep, que dient il par cest païs? – [2]Si m'aït Dex, sire, fet li vavasor, or sachiez tout veraiemant que cil de la Doulereuse Garde se fient tant en toutes choses en la haute chevalerie de Danain le Rous qu'il ne lor est pas avis que il peussent riens perdre en ceste bataille. [3]E tout soit li Bons Chevalier sainz Peor si bons chevaliers des armes come chasquns vet recontant, si dient il bien, cil de la Doulereuse Garde, que par force de chevalerie ne porroit il au desus venir de Danain le Rous puisque il serunt cors a cors, se avanture n'estoit trop duremant contraire a Danain.

«[4]Voiremant ce vos di ge bien de ceaus de Louverep que il ont dou tout si grant esperance en la haute chevalerie dou Bon Chevalier sainz Peor que il ne quident en nule maniere qe il puissent cele bataille perdre, ainz tiegnent ja le champ aussint come a vencu. [5]E certes, sire,

**12.** *que] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ge creiroie bien que il en aient la meillor partie devers eaus, quar le plus de la gent s'acorde a ceu que li Bons Chevalier sainz Peor soit meillor chevalier que Danain le Rous. – [6]Ore, biaux hostes, fet Guron, se vos estes a la bataille, assez toust porroiz veoir coment lo fet va. – Certes, sire, ce dist li ostes, ge nel lerai que ge nel die. [7]O sachiez que nos de cest chastel voudriom bien que la pes en fust fete entre Louverep e la Doulereuse Garde en tel guise et en tel maniere que nos de la Doulereuse Garde e de sa subjecion fussom dou tout osté, quar il sunt si revele gent e si fiere que lor segnorie fet trop mal sovrir duremant. [8]Grant mescheance fu por nos que nos venimes en lor mains!».

**804.** [1]La ou il parloient entre eaus en tel maniere et il avoient ja mengié, atant e vos leianz venir un chevalier assez viell, mes biaux hom avoit assez esté et enquore estoit il de son aage biaux duremant. [2]Li sires de leianz, qui bien le reconoissoit, le reçut mout honoreemant, si firent li dui compeignon porce que bien lor est avis que il soit chevalier. [3]Quant il s'est avec eaus assis et il a auques regardé Guron, il dist a soi meesmes que [c]ist est sainz faille un des plus biaux chevaliers que il veist onques mes en tout son aage. Ce seroit merveille trop grant se il n'estoit bon chevalier a la bone taille que il a.

[4]Quant il l'a grant piece regardé en tel maniere que il ne feisoit autre chose fors que regarder le, il comence aprés a rregarder Danain. [5]E quant i l'a un pou regardé et il reconoist adonc tout certainemant que cist est sainz faille Danain li Rous, cil meesmes qui se doit combatre au Bon Chevalier sainz Peor, lors se drece de la ou il se seoit e tret a une part le vavasor e li dit: [6]«Dites moi, fet li vielz chevalier: e savez vos qui sunt cist dui chevalier que vos avez herbergiez cestui soir? – Certes, sire, fet li vavassor, ge ne sai qui il sunt fors que deus chevaliers erranz sunt. Assez lor ai demandé qui il sunt, mes ge n'en poi autre chose aprendre fors tant come ge vos en ai dit. – [7]En non Deu, dist li vielz chevalier, l'un d'eaus ne conois ge de rriens, e ce est le greignor des deus, mes l'autre conois ge trop bien. E savez vos qi il est? Or sachiez tout veraiemant que ce est Danain li Rous, celui qui se doiit ore combatre por la Douleureuse Garde. – [8]Voire, ce li a dit li vavasor, et est ce cil? En non Deu, or li ferai ge plus d'onor que ge fesoie devant, quar de cestui puis ge bien dire que il est sainz faiille un des meillors chevaliers qui orendroit soit en cest monde, ne ça ne la».

**804. 3.** *que cist (qu'il T)] queist A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**805.** [1]Quant li vavasor ot dite ceste parole, il s'en vet tout droit a Danain e li dist: «Sire, bien soiez vos venuz! Or sachiez veraiemant que, se ge vos coneusse au comencemant autant come ge faz orendroit, ge vos eusse mout plus honoré que ge n'ai fet. – [2]Biaux hostes, fet Danain, se Dex vos doint bone avanture, qui quidez vos ore qui ge soie? – En non Deu, dist li hostes, vos estes li tres bons chevaliers qui se doit combatre encontre le Bon Chevalier sainz Peor por ceaus de la Doulereuse Garde. [3]E certes, quant Dex m'a fet tant d'onor que si bon chevalier come vos estes est herbergiez en mon hostel, or sachiez tout certeinemant que ge me tieng a benaüré et a rriche. – [4]Biaux hostes, fet Danain li Rous, quant il est einsint avenu que vos m'avez reconeu sainz ce que ge ne vos voloie rien dire de mon estre, or me fetes tant de cortoisie, se il vos plest, que vo ne me façoiz conoistre a plus de gent que il a ceianz. [5]Ge sui venuz ceianz et en cest chastel au plus priveemant que ge le poi fere, et au plus priveemant que nos le porrom fere, entre moi e cist segnor, i volom nos demorer dusqu'au matin. [6]E sachiez tout de voir, sire hostes, que se vos fesiez savoir ma venue a plus de gent que ceianz a e ge m'en apercevoie, ge me partiroie de vostre hostel tout maintenant, e nos en iriom gisir a auqun recet ça devant. – [7]En non Deu, sire, fet li vavasor, or sachiez tout de voir qe, puisque vos ne volez que vostre venue soit seue par cest chastel, ja ne sera seue par home de ceianz», e Danain l'en mercie mout e regracie.

[8]Li vavasor le rregarde mout volantiers, quar mout li pleisoit son contenemant e sa chiere. Toute l'onor que il li puet fere, il li fet. E quant tant de bien li est avenu, si come il dit, que il cest proudome conoist, se il peust ore conoistre l'autre, qui enquore li ressemble plus proudome des armes, adonc se tenist il a riche et a trop bien paié. [9]Quant il est ore de couchier, li chevalier, qui le jor avoient assez travaillié, assez plus que mestier ne fust a lor cors, se vont reposer en une chambre de leianz, e la damoisele dormoit en une autre chambre avec une autre damoisele soulemant.

**806.** [1]A l'endemain auques matin Danain, qui estoit en grant penser de chevauchier e de fere sa jornee, s'esveille et esveilla Guron. Toust sunt vestu et apereillié e toust sunt saiziz de lor armes e montez. [2]E quant il sunt amdui appareilliez dou chevauchier, il n'i funt autre demorance, ainz se partent de leianz e voloient preindre congié dou vavasor, mes cil lor dit adonc: «E non Deu seignors, einsin ne poez vos de moi departir. [3]Or sachiez tout veraiemant que ge vos ferai compegnie dusqu'a la Doulereuse Garde. E savez vos porquoi? Si



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

m'aït Dex come ge me tendroie a mort et a deshonoré a touz jors mes de ma vie se ge ne veoie la riche bataille qui la doit estre! [4]E por ce, se il vos plest, m'en irai ge avec vos». E cil distrent adonc que mout lor pleisoit, puisqe il a tel volanté de chevauchier avec eaus. Lors se metent a la voie qu'il n'i funt autre demorance.

[5]Quant il se furent oissuz fors dou chastel, il se tornent vers le grant chemin qui s'en aloit droitemant vers la Doulereuse Garde e se metent en la forest, e tant chevauchent en tel maniere que il vindrent a une rivere grant e parfonde, e neporquant ele n'estoit mie dou tout si parfonde que auques ne se puet passer a cheval. [6]Quant il furent venuz pres dou passage de la rivere, il voient adonc un destrier qui venoit vers eaus tout le grant chemin, ses resnes treinant par ses piez, et estoit li chevaux un pou navrez d'un cop de lance parmi le front. [7]Tout maintenant que Guron voit venir le cheval en tel guise come il venoit, il dit a Danain: «Sire, ci pres a eu joste de chevaliers. Cil est abatuz a terre de cui fu cist chevaux. – Sire, fet Danain, bien puet estre et auques semble verité, porce que cist chevaux vient navrez». Lors comande Guron a ses escuiers que il p[r]eignent le cheval, et il le funt tout errament. [8]Toust l'ont pris, puis s'en vont outre, e quant il sunt venuz a mees[mes] de la rivere, il voient adonc enmi le chemin un chevalier tout armé gesir adens, e se forçoit de lever mes il ne pooit, quar navrez estoit duremant, e tant avoit ja dou sanc perdu que la place ou il se gisoit en estoit vermeile e tainte. [9]Tout maintenant que Guron voit le chevalier gesir a terre en tel maniere, il le moustre a Danain e li dit: «Sire, se Dex me doint bone avanture, vez ci le chevalier sainz faille de qui est li chevaux que nos avom fet preindre. – Sire, vos dites [verité], fet Danain, il ne fu pas feruz a gas qui einsint gist».

**807.** [1]Quant il furent venuz dusq'au chevalier qui gisoit ilec, il voient que la place estoit vermoille dou sanc. [2]Il quident bien adon sainz faille qe il soit mortelmant feruz, quar ce conoissoient il tout apertemant que il n'estoit pas enquore morz. Lors descendirent et ostent au chevalier son hiaume, quar enquore l'avoit il en sa teste. [3]E quant il li ont osté, il li osterent sun escu de son col e s'espee e l'asioent, puis le comencent a rregarder por savoir [se] le peussent de rriens conoistre, mes reconoistre ne le poeent. [4]A chief de piece ovre li chevalier les elz e comence a rregarder tout entor lui. «Sire cheva-

**806. 7.** *preignent (+T)] peignent A1 **8.** *a meesmes] a mees A1 (pres T) ♦ adonc] *rip.* A1 **9.** *verité (+T)] *om.* A1

**807. 3.** *se (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

lier, fet Guron, coment vos sentez vos? Porroiz vos guerir? – Certes, sire, fet cil, ge ne sai, quar tant conois ge bien de moi que ge sui dure[m]ant navrez. [5]E la chose qui plus me greve en ceste avanture si est ce que ge ai mout perdu dou sanc, e ce poez vos bien veoir tout apertemant. – [6]E vos est il avis, fet Guron, que vos puissoiz chevauchier? – Certes, sire, fet cil, ge ne sai. Ou soit de l'aler ou soit dou remaindre, assez m'est malemant avenu a cestui point. – E qui vos navra en tel maniere? fet Guron. – [7]Sire, fet cil, un chevalier, ne sai pas qui il est, mes grant chevalier est duremant e porte un escu couvert d'une houce noire e chevauche un grant destrier noir». Quant Guron ot ceste nouvele, tout maintenant li souvient dou chevalier qu'il avoient trouvé navré por achoison de la dame de Malohaut. [8]As enseignes que cist chevalier lor a contees reconoissoit il tout orendroit en soi meesmes que li chevalier qui cestui navra si est celui tout propremant qui navra l'autre chevalier. Or est il assez plus deziranz que il l'ait ataint e trouvé que il n'estoit devant.

[9]Toutevoies, por mielz savoir la verité de cestui afere, li dit il autre foiz: «Sire chevalier, se Dex vos doint bone avanture, itant me dites, se il vos plest: porquoi vos navra li chevalier si duremant? Quele achoison ot entre vos deus? – [10]Sire, fet cil, si m'aït Dex, la plus povre achoison dou monde! Il me demanda dont ge estoie e ge li dis don[c] mantenant que ge estoie de la meison le roi Artus, e il me dist aprés: "E savez vos, fet il, qui est la plus bele dame dou monde?". E ge li dis: "Oïl", ge le savoie bien. "Dites le moi, dist il. – [11]Certes, dis li ge, la plus bele dame qui orendroit soit en toute la Grant Bretaigne, sellon ce que dient comunemant tuit li chevalier erant qui en la meison le roi Artus repeirent, si est la dame de Malohaut, e aprés est cele de Nohaut. [12]Ces deus dames sunt les plus beles deus dames que nos sachom orendroit en toute la Grant Bretaigne, mes cele de Malohaut est la plus bele".

**808.** [1]«Sire chevalier, ceste parole darraine me fist dire le mien pechié, ceste parole m'encombra, qar tout maintenant que ge l'oi dite, me dist li chevalier: "En non Deu, dan chevalier, mal deistes vilenie de la dame de Nohaut! [2]Quant vos deistes devant moi que cele de Malohaut estoit plus bele que cele de Nohaut, vos la deprisastes, e de ce vos ferai ge orendroit repentir assez chieremant!". [3]Sire, or sachiez tout veraiemant qu'il n'i ot autre achoison entre nos deus fors

**4.** *duremant] durenant A1 (*illeg.* T) **7.** nouvele] nonouvele A1 **10.** *donc] dont A1 (*om.* T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ceste que ge vos ai dite a cestui point. Li chevalier tout maintenant, sainz fere aut[r]e demorance, me corrut sus. [4]Ge quidoie, si m'aït Dex, que enquore se gabast il, mes non fesoit e bien le me moustra adonc tout cleremant, quar il leissa corre sor moi tant come il pot dou cheval trere e me feri en tel maniere come il apert enquore. Dan chevalier, se Dex me saut, or vos ai ge conté tout mon fet, or avez oï l'achoison porquoi ge fui einsint ferutz.

«– [5]Or me dites, ce dist Guron: vos me feistes ore entendant que vos deistes au chevalier au comencemant que vos estiez de la meison le roi Artus. – [6]Enquore le vos faz ge bien entandant, fet li chevalier, e le vos di hardiemant. Ge sui de celui hostel sainz doute e compeignon de la Table Reonde. Ce ne sai ge se ja mes en serai compeinz, quar ge ai doute e peor grant de ceste plaie que ge ai, e dou sanc que ge ai perdu, ne me couviegne morir. – [7]E coment avez vos non? fet Guron. – Sire, ce dist li chevalier, cil qui me conoissent m'apelent Kex le Seneschal. – [8]En non Deu, de vos ai ge ja oï parler enquor n'a pas grantment de tens, que l'en disoit gran bien de vos en un leu ou avanture m'aporta, e por ce ne vos voill ge pas ci leissier, se ge onques puis. [9]Voiremant, porce qe ge conois de vos e voi tout apertemant que vos ne porriez mie chevauchier sainz perill de vostre cors, penserai ge de vos en un autre maniere, et einsint que bien vos aporterom dusqu'a auqun bon recet, se ge onques puis. – [10]Sire, ce dist Kex, moutes merciz. De tout le bien que vos me feroiz a ceste foiz, feroiz vos grant cortoisie e ce que chevalier doit fere a autre».

**809.** [1]Aprés ceste parole comande Guron a ses escuiers que il trenchent arbres e que il facent hastivemant une biere chevaleresce e metent un cheval devant, autre derieres. [2]E cil le funt tout maintenant au plus tout que il le poent fere, e tout le font, quar il voient bien que il sunt hastez duremant. E li autres desarment endementiers Kex li Seneschal e li bendent sa plaie e rrestreignent au mielz que il poent. [3]E quant il l'ont appareillié au mielz que il sevent et il voient que la biere chevaleresce est toute preste, il metent maintenant leianz Kex le Seneschal e puis se metent a la voie e passent la rrivere, qu'il n'i font autre demorance. [4]Einssint chevauchent tuit ensemble par la forest. E maintenant que il ont la rrivere passee, Guron, qui n'a pas oblié les nouveles dou chevalier qi einsint se vet combatant por la dame de

**808. 3.** *autre (+T)] aute A1 **6.** dou sanc (+T)] douc sanc A1

**809. 2.** au mielz que il poent. [3]E quant il l'ont appareillié] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Nohaut, dist a Danain: [5]«Dex aïe, sire, ne poez vos onques penser en vos meesmes qui puet estre cest chevalier qui einsint vet toutevoies defendant la dame de Nohaut? – [6]Sire, si m'aït Dex, fet Danain, onques ne me puis apenser qui il est, e si vos di loiaumant que g'i ai assez pensé puisque des premieres nouveles que m'en furent contees. – [7]Si m'aït Dex, sire, fet Guron, ge ai ja tant oï conter de lui que ge ne sai orendroit chevalier qui ge encontrasse si volantiers come ge feroie lui. – Sire, porquoi, ce dist Danain, le voudriez ore si volantiers trouver? – [8]Ce ne vos dirai ge ore mie, fet Guron, e ge vos [pri] tant come chevalier porroit prier son ami que vos nel me demandez. – Sire, jamés ne m'en oirroiz parler, puisque ge voi que vos nel volez».

**810.** [1]Tant ont chevauché en tel maniere, parlant toutevoies de celui meesmes chevalier qui Kex le Seneschal avoit navré en tel maniere e por tele achoison, que il sunt venuz auques pres de cele val ou cil de Louverep estoient qui atendoient Danain le Rous einsint come ge vos ai conté ça arrieres. [2]Quant il vindrent auques pres d'eaus, il lor avint adonc sainz faille que il trouverent desouz un arbre une damoisele, et estoit cele damoisele assez bele e cointe e trop bien montee, et ele s'estoit arrestee desouz celi arbre que ele ne s'en mouvoit. [3]Tout maintenant que ele vit venir les deus compeignons, ele les reconut as enseignes que ele en avoit oïes, lor se met enmi le chemin e lor vient a l'encontre e lor dit: «Seignors chevaliers, bien veignant! – [4]Bone avanture vos doint Dex, damoisele, distrent li chevalier. – Segnors, fet ele, liquex de vos est Danain li Rous? – Damoise, dist Guron de Bois Verdeiant, porquoi le demandez vos? – [5]Sire, dist la damoisele, or sachiez tout certainemant que ge nel deman fors por sun bien e por sun preu, e porce que ge li voill dire paroles qe li mande por moi un suen ami dont grant bien li puet avenir dou savor e grant domage se il nel set. – [6]Damoisele, ce dist Guron, qant vos teles nouveles li voloiz dire, e ge le vos moustrerai maintenant: veez le vos ci. – Sire, fet ele a Danain, estes vos Danain li Rous? – Damoisele, fet Danain, oïl, sainz faille. Que vos plest?

«– [7]Sire, fet ele, un vostre cousin de Louverep vos salue, cil qui est apelez Senan, e vos fet assavoir que por vos prendre e metre a mort se sunt arresté ci devant en une valee des chevaliers de Louverep bien dusqu'a .XXX. [8]Il sorent des arsoir que vos deviez gisir a Musen ceste

**8.** *pri (+T)] *om.* A1

**810. 3.** reconut] reconont A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

nuit qui est alee, e por ce se partirent il de Louverep des minuit. Or se sunt tuit .xxx. arrestez ci devant en une valee e vos atendent tuit armé de toutes armes. Veez les ci, il ne sunt pas loing .iiii. archiees. [9]Senan vos fet bien assavoir que, se vos vos metez entre eaus, vos i seroiz ou morz ou pris, autremant vos n'en poez eschaper, qar encontre .xxx. chevaliers ne porriez vos durer en nulle maniere. [10]Por dire vos ces nouveles que il vos mande vos ai ge ja ci atendu des le point dou jor. E quant ge le vos ai contees e vos le savez, vos meesmes, qui estes sages, i poez bien metre conseill et aisieemant, quar veez ci une voie privee assez qui est auques loing dou chemin droit. [11]Ceste voie, a la verité dire, ne vos merra gueres mains toust a la Doulereuse Garde que fera cest grant chemin ferré, por ce, sire, vos i metez errament e leissiez cestui grant chemin. [12]Li granz chemins vos feroit domage sainz preu, mes ceste voie par de ça vos fera preu e non domage, quar ele vos gitera tout plainemant des mains de voz enemis qui vos quident certainemant prendre ou metre a mort. Sire, or vos ai ge dit mot a mot porquoi ge fui ici mandee».

**811.** [1]Quant Guron de Bois Verdoiant entent ceste nouvele, il se comence a sorrire e dist a Danain le Rrous tout en riant: «Sire compeinz, vos estes pris! Quel fin feroiz vos? – [2]Sire, fet Danain, se Dex me doint bone avanture, puisque il est einsint avenu que cil de Louverep ont tel agueit basti por moi preindre, ge vos pramet loiaumant que il trouveront en moi autre defense que il ne quident ore trouver. – [3]Coment? fet Guron, volez vos donc enpreindre si fol hardemant que vos voloiz maintenir estrif encontre .xxx. chevaliers? [4]En non Deu, ce seroit folie trop grant, quar vos savez tout certainemant que de quinze chevaliers ne vos porriez vos pas defendre, ne ge de quinze, e por ce vien il mielz que nos leissom ceste grant voie que nos la tignom, quar orendroit ne vos porriez pas plus toust metre a mort que metre vos en ceste emprise». E ce disoit il por veoir se il [le] porroit metre em peor.

[5]A ceste parole respont Danain touz merveillanz de ces paroles, quar orendroit quidoit il tout veraiemant qu'il deist a certes ce que il disoit e que il n'eust volanté de tenir lui compeignie en cestui fet, porce que pereilleux estoit: [6]«Sire, fet il, or sachiez tout veraiemant, e ce vos di ge loiaumant come chevalier, que il n'a orendroit le cors d'un home que ge ne meisse plus toust em perill de mort que g'i metroie le nostre. [7]E certes, sire, se ge en cestui fet vos metoie, ge [di]

**811. 4.** *le (+T)] *om.* A1 **7.** *di] *om.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

bien adonc que ge ne vos ameroie grantment, quar ge vos metroie tout apertemant en grant perill, quar certes, sire, ce est trop perilleuse encontre d'un chevalier encontre .xv. chevaliers, e por ce ne voil ge mie que vos vos i metoiz. [8]Veez ci cest petit chemin qui vos mera tout droitemant a la Doulereuse Garde, qui est assez pres de ci, si come vos savez tout de voir. Cestui tendroiz, e vos fera compegnie ceste damoisele e cest vavasor e cest chevalier navré e voz deus escuiers. [9]Ge endroit moi m'en irai cest grant chemin ferré avec mes deus escuiers, quar, se ge por peor de ceaus de Louverep leissoie mon chemin, assez petit me priseroit li Bons Chevaliers sainz Peor quant il en orroit parler e conter les nouveles».

**812.** [1]Aprés ceste parole respont Guron e dit: «Coment, sire? ce dist Guron, vos dites que vos m'amez tant et orendroit a cestui point volez leissier ma compeignie e tenir un chemin par vos e ge un autre? Certes, il ne m'est pas avis que vos m'amoiz tant come vos dites! – [2]Ha! sire, merci! fet Danain. Por la cortoisie de vos, ne me dites or mes ceste parole, que vos me metriez a mort! Se vos volez que ge face ma deshonor e ma honte trop merveilleuse, e ge la ferai maintenant, e se vos volez que ge aille honoreemant a la Doulereuse Garde, ge irai. [3]Se ge leisse mon grant chemin, vos [me] menez a deshonor. Se ge le tieng, e ge mentieng l'onor de moi. – E ge voill que vos le grant chemin teignoiz, fet Guron, par couvenant que vos orendroit me donioiz un don. – [4]Sire, demandez seuremant, fet Danain, que ge vos pramet que ge vos donrai vostre demande, por quoi g'en aie le pooir. – Moutes merciz, ce dit Guron. Vos m'avez doné orendroit que vos leisseroiz sor moi tout cest fet des .xxx. chevaliers. [5]Ge les voil metre par moi seul a honte et a desconfiture, e ge vos pri, sor le grant amor que vos avez a moi si come vos dites, que vos onques ne vos entremetoiz de moi e d'eaus, se il n'avenoit tele avanture que vos veissiez mon cheval ocirre desouz moi ou trebuchier. [6]Vos m'avez doné cestui don. Or chevauchom huimés avant, il me targe mout duremant que ge les voie ensemble!».

**813.** [1]Quant Danain le Rous entent la requeste que Guron li avoit demandee, il se tret un poi arrieres aussint come touz esbahiz. E quant il parole, il dit a Guron: «Sire, sire, se Dex me doint bone avanture, or conois ge bien cleremant que assez petit me prisiez, quant vos m'avez en tel maniere chacié de vostre compeignie! – [2]En non Deu,

**812. 3.** *me (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fet Guron, as paroles que vos me dites entent ge bien que vos conoissiez malemant porquoi ge l'ai fet, e quant vos ne le conoissiez, ge le vos ferai entendre tout orendroit. [3]Ge sai de voir que il vos estuet ore combatre a un des meillo[r]s chevaliers dou monde, ce voill ge bien que vos sachiez. E se il avenist ore que vos vos meissiez en cestui fet e vos fussiez navrez par auqune avanture, coment vos peussiez vos combatre encontre le Bon Chevalier sainz Peor? [4]Quant vos vendroiz en ceste bataille au plus sain et au plus haitiez que vos porroiz, si vos pramet ge loiaumant que vos avroiz assez a fere de defendre vostre cors de lui dou premier assaut, qar dou premier assaut le trouveroiz vos si estrangemant roide e si aspre e si viste que ge sai bien qe vos enquore ne vos combatistes a autre chevalier qi tant vos donast a fere dou premier assaut come cist fera. [5]E se vos adonc en tel point venissiez navrez e travailliez, que porriez vos fere? Vostre honor i porroit perir a toz les jors de vostre vie, e ce ne voudroie ge voir, si m'aït ore Dex, por gaaigner toute l'onor le roi Artus. Por oster vos de cest perill, biaux tres dous amis, vos ai ge demandé cest don que vos m'avez doné, la vostre merci».

[6]A ceste parole ne set Danain que respondre. Il conoist bien tout cleremant que Guron l'amoit de grant amor e si fesoit il sainz doutance. [7]Tant ont alé en tel maniere que il viegnent en la valee, e lors voient tout cleremant les chevaliers qui ilec s'estoient arrestez. Il meesmes s'arrestent tuit des celui point. [8]«Sire, fet Danain a Guron, se il vos plest, prenez mon cheval, quar ge croi que il soit plus forz que li vostres e plus hardiz, e mon escu meesmes, qui plus est nouvel que li vostres e bien plus forz au mien esciant, e por ce voill ge, se il vos plest, que vos vos en garnissoiz. [9]De l'espee ne di ge mie, quar il m'est bien avis que la vostre soit mellor que la moie. – E ge de tout cestui afere voill fere a voustre conseill», ce dist Guron, e maintenant descendent andui e remontent e changent chevaux. [10]E lors fet Guron descovrir l'escu d'arzur au lion d'or e prent son glaive, e quant il est dou tout appareilliez que il n'i faut fors de leissier corre, il dist a ceaus de sa compeignie: «Arrestez vos tuit, ne vos mouvez!». E lors se met en la valee ou il avoit um petit plain trop bel.

**814.** [1]Quant cil de Louverep le voient venir, porce que il conoissoient bien l'escu de Danain le Rous et il [voient] que cist le porte, il

**813. 2.** entent] ententent A1 **3.** *meillors (+T)] meillos A1 **6.** doutance] doutantance A1

**814. 1.** *voient] *om.* A1 (et il qui celluy porte T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

quident tout veraiemant que cist soit Danain sainz faille, e por ce li crient il a haute voiz: «Certes, Danain, vos estes morz!». [2]La noise est granz e merveilleuse a celui point, quar il li crient tuit ensemble por fere li peor e doute. E li un d'eaus, qui mout se fioit de soi, muet premeirans devant toutz ses compeignons e leisse corre tant come il puet dou cheval trere. [3]Mes ceste premiere envaïhee ne li fist mie trop de prou, quar cil qui tex chevalier estoit que a celui tens n'en peust l'en pas trouver meillor de lui el monde le fiert si angoisseusemant qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint que il ne li mete le fer dou glaive ou cors. E qu'en diroie? [4]Il est feruz en tel maniere qu'a piece mes n'avra il poir de porter armes. Quant il ot celui abatu, il nel vet pas regardant, quar mout a autre chose a fere, ainz hurte cheval des esperons e s'en vet outre, e fiert un autre en sun venir si roidemant qu'il li est bien avis, au cop recevoir, que il soit feruz de dis glaives. [5]Il n'a ne pooir ne vertu que cil se peust tenir en sele, e por ce trebuche a terre tex atornez que il n'a pooir ne force que il se relieve de la terre.

[6]En tel guise come ge vos cont encomence la barate de Guron, li vaillant chevalier, li forz, li preuz, li hardiz, li plus graciaux chevaliers de moutes choses qui a celui tens fust ou monde. [7]Li autre chevaliers qui la estoient appareillié de prendre Danain se fere le peussent, puisque il voient que l'afere est comencez de tel maniere, porce que a trop grant honte et a trop grant deshonor lor fust atorné se il correussent tuit ensemble sor un chevalier, remaignent li un d'une part e li autre poignent sor lui. [8]Cil qui remagnent si demorerent ilec por garder les pas e la place, que cil ne s'en puisse foïr se il eschapoit de ceaus qui sunt ore entor lui, mes il vont pensant entre eaus a ce dont il n'a nul talent, e bien lor moustre tout a certes a celui tens et a celui point. [9]Il est plains de si grant hardemant e de si estrange que, se il eust adonc ilec plus de gent que il n'i avoit, onques n'en fust espoentez. Si hardiemant se reconforte a celui point e le grant pooir qe il sent en soi. [10]Bien est feruz a cele foiz de plusors glaives, que tuit li viegnent sor le cors les uns aprés les autres, mes il est tel chevalier e si bien chevauchant que il nel poent remuer ne plus que il feissent une monteigne. [11]Assez poent sor lui ferir, mes il ne le poent abatre se il n'ocient sun cheval.

**815.** [1]Quant il ot son glaive brisié et il ot tant fet de celui glaive que nul autre chevalier ne peust plus fere que il, il met la main a l'espee. [2]E la ou il veoit toute la gregnor force des chevaliers, il se dresce

3. premiere] premieiere A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

cele part l'espee droite contremont e fiert a destre et a senestre tant granz coux e tant pesanz que nus ne les reçoit adonc qe il ne se tiegne a trop chargié ou que il ne se tiegne por mort. [3]E neporquant, se il vet einsint ferant come ge vos cont, ge vos di bien de l'autre part que il ne fiert mie por noiant. Se il done coux, il reçoit coux e colees tant e si largemant que ce est une grant merveille que il puet tant soustenir. [4]Mes il est de si merveilleuse force e de si estrange pooir que il n'en sent orendroit grantment les coux que cil li vont donant. Il endure adés et endure, e fiert e refiert, qu[e] fort petit prise quant que il li font. Mout endure e mout suefre illec, quar cil l'assaillent aigremant qui mout li voelent grant mal.

[5]A celui point et a cele ore que Guron li preuz, li vaillanz, a tel meschief come ge vos cont, se combatoit encontre ceaus de Louverep, [6]atant e vos vers eaus venir celui meesmes chevalier qui chevauchoit le destrier noir e qi portoit l'escu couvert d'une honce noire, e il venoit celui chemin tout droitemant que Guron e si compegnon estoient venuz devant. [7]Missire Kex li Seneschal, qui enquore gisoit en la biere chevaleresce come cil qui navrez estoit malemant, tout maintenant que il le voit, il le moustra a Danain e li dit: «Sire, veez ci le chevalier qui me navra cestui matin!». [8]Danain le comence a rregarder e pueis respont: «En non Deu, missire Kex, se cist n'estoit bon chevalier ce seroit merveile, quar il le rressemble trop bien. [9]Et enquore vos di ge une autre chose: or sachiez que ge ne vi a piece mes un chevalier plus biau chevauchier de li».

**816.** [1]La ou il tenoient tel parlemant de li en tel maniere come ge vos cont, estes le vos venir entr'eaus: «Segnors, fet il, Dex vos saut. – Biaux sire, fet Danain, Dex vos doint bone avanture». E il lor avoit dit «Segnors chevaliers» por le chevalier navré e por Danain. «Quel bataille est ceste qui ci est encomencee? – [2]Sire, fet Danain, se Dex me doint bone avanture, or sachiez tout veraiemant que ceste est a mon esciant toute la plus estrange bataille e la plus mal partie que vos onques veissiez jor de vostre vie, quar ceste bataille est d'un seul chevalier contre .XXX., e ce poez vos veoir tout apertemant. – [3]En non Deu, fet li chevalier, ceste est une des [plus] granz merveilles que ge [o]ïsse mes a piece parler, ne la vi onques».

[4]Lors comence a rregarder dedenz la presse des chevaliers e voit adonc tout a descouvert l'escu de Danain le Rous que Guron tenoit

**815. 4.** *que (+T)] qu A1

**816. 3.** *plus] *om.* A1 (+T) ♦ *oïsse] veisse A1 (que je veisse a piece mes T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

a son col, e sachiez que l'escu n'estoit pas oisseux, ne cil meesmes qui le tenoit. Assez estoient coux donez desus l'escu e desus le cors de celui qi l'escu tenoit, de si pesanz e de si mortex qu'il ne fu puis a piece jor que Louverep ne s'en sentist. [5]Bien se defent a celui point, bien moustre tout en apert que voiremant estoit il chevalier qui puet soufrir et endurer puisque vient au grant besoing. S'espee est ja tant coneue entre ses enemis que il ne la doutent mie gueres mains que se ce fust la mort tout propremant et enquore plus.

**817.** [1]Quant li chevalier qui celui matin avoit Kex le Seneschal navré en tel maniere come ge vos ai devisé voit l'escu de Danain en si grant presse et en si grant besoigne come ge vos ai conté, porce que il reconoist bien que ce estoit, [2]et il avoit ja tantes foiz oï parler de Danain e tant l'avoit oï prisier a mant proudoume que endroit soi le tenoit il bien por un des bons chevaliers dou monde, e por auqun mesfet que Danain li avoit ja fet li voloit il auques mal, [3]mes por tout le mal que il li voloit ne remaint il orendroit que il n'en ait pitié quant il le voit en si perilleux besoing come est cestui, quar il ne li est pas avis que au derrain peust il sovrir si tres grant force de gent come il avoit sor lui que il n'i receust domage de son cors. [4]E por ce dist il en soi meesmes que, se il li voloit assez plus grant mal que il ne li velt, si ne leissera il en nule maniere que il ne li aït a cest besoing.

[5]Lors se retorne vers Danain e li dist aussint come touz corrouciez: «Sire chevalier, dites, se Dex vos saut: cil chevalier qui la est en tel maniere en tan grant meslee a ssi grant meschief come vos veez, est il vostre enemis ou non? – [6]Si m'aït Dex, fet Danain, por enemi ne le tien ge mie mes por mon chier ami, quar a la verité dire, se Dex me doint bone avanture, il n'a ore home en tout le monde a cui ge voille si grant bien come voill a lui. – [7]Et estes vos bien sains de voz membres? fet li chevalier – Oïl, certes, fet Danain, la merci Deu, bien sui ge sainz de touz mes membres. – [8]Certes, fet li chevalier, puisque vos estes si sainz de voz menbres come vos me dites, ge di endroit moi tout hardiemant que vos estes sainz faille li pires chevaliers, li plus coarz e li plus cheitif que ge veisse mes en tout mon aage! [9]E certes, nus qui vos coneust ne vos devroit tenir por chevalier, quar bien moustrez ici apertemant que vos n'estes pas hom, mes la vilté e la vergoigne de tout le monde!

«– [10]Biaux sire, fet Danain, porqoi me dites vos si grant vilenie? – Mes porquoi estes vos si cheitif, fet li chevalier, e si honiz que vos leissiez devant vos metre a mort si bon chevalier come est celui que



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos veez la, ne nel soccorrez? [11]Honis soit qui chevalier vos fist e qui de la moie partie vos tendra huimés por chevalier, que certes vos ne l'estes mie!». E maintenant que il a dite ceste parole, il se retorne vers ses escuiers, dum il avoit deus aprés lui, e il lor dit: «Bailez moi mon escu e mon glaive!», e il li baillent maintenant.

**818.** [1]Quant li chevalier qui Kex le Seneschal avoit navré fu einsint toutz appareilliez qu'il n'i faut fors dou leissier corre e del poindre, il s'afiche sor les estriés e puis hurte cheval des esperons e lesse adonc corre vers la presse tant come il puet dou cheval trere, e semble bien a son movoir carrel qui s'en ist d'arbaleste. [2]E quant il se met a la presse si roidemant, si aspremant come se la foldre le chaçast, il fiert le premier que il ataint de tel force e de tel vigor que il li met le fer de sun glaive parmi le cors e le porte mort a la terre, et au cheoir que cil fet brise son glaive. [3]Quant il a sun glaive brisé e celui abatu mort a terre, il s'escrie a haut voiz: «Certes, fet il, tuit estes mort, larron failli de Louverep! En ceste place vos estuet la mort recevoir, que ja n'en iroiz en avant!». [4]E quant il a dite ceste parole, il met la main a l'espee e comence adonc a ferir de tort e de travers, ça e la, uns coux si granz e si pezanz que nus ne voit ce que il fet que nel tiegne a merveille.

[5]E qu'en diroie? Cil de Louverep – qui devant que cestui chevalier venist estoient ja si duremant espoenté que, la meesmes ou il maintenoient le champ, estoient il desconfit e s'en aloient regardant por savoir liquex se partiroi[en]t de la place, quar trop en i avoit de navrez e d'abatuz e plusors en gisoient morz enmi le champ – [6]quant cil, qui ja estoient desconfit en tel maniere come ge vos cont, virent sor eaus venir l'autre chevalier qui ja avoit encomencié de fere lor si grant domage, il n'i sevent a celui point nul autre conseill metre fors que il tornent en fuie. [7]Tout maintenant, puisque la fuie est comencee, il n'i a riens del retenir desoremés: cestui s'enfuit ça, cil autre la. Tuit s'en fuient, grant e petit, li uns n'i atent l'autre. [8]Les coux estenduz, s'en fuient vers Louverep tant come il poent des chevaux trere. Ici n'ont il riens que demorer, quar il n'i ont riens gaaignié, mes i ont fete si grant perte qu'a piece mes ne sera jor que Louverep soit sainz lermes.

[9]Quant li chevalier, celui meesmes qui avoit navré monseignor Kex le Seneschal, voit e conoist tout apertemant que la desconfiture est einsint duremant tornee sor ceaus de Louverep qu'il ne poent mes

**817. 11.** chevalier, que] chevalierr que A1

**818. 5.** *partiroient] partiroit A1 (lequel partiroit T) **6.** ja estoient (+T)] ja *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

recovrer, [10]et enquor entendoit Guron a ceaus enchaucier come cil qui trop duremant les haoit por un corrouz que il li avoient fe auqun tens, **819.** [1]quant li chevaliers qui Kex le Seneschal avoit navré voit que cil de Louverep sunt desconfit en tel manie[re] come ge vos cont, il n'i fist adonc autre demorance avec eaus, ainz s'en vet d'une autre part, e non mie le droit chemin, mes au travers de la forest. [2]E sachiez que il s'en vet grant oirre, e si grant que il est en pou d'ore tant esloignez que il nel voient plus, ne ce n'est mie grant merveille, quar la forest est mout espesse ilec endroit.

[3]En tel guise come ge vos cont s'en est partiz cil chevalier qui navré avoit Kex, le seneschal au roi Artus. E se auquns me demandoit qui estoit celui chevalier, ge diroie que ce estoi[t] li rois Leodegans de Carmelide, qui bien estoit de sa main bon chevalier e poissant et hardi d'estrange maniere. [4]E il amoit a celui tens la dame de Nohaut de si grant amor come chevalier porroit amer dame ne damoisele, e por cele dame avoit il ja fet mainte haute chevalerie e maintes merveilles d'armes et acompliz maint riche fet. [5]E ce estoit celui meesmes chevalier dont ge vos ai ja conté que li nains bati dou frain quant il le trouva plourant sor la fontaigne, e qui en la cort d'Orcanie se devoit combatre encontre les deus chevaliers por defendre sa dame dom ele estoit apelee. [6]De cestui fet vos avom nos ja conté ça arrieres en nostre livre auqunes paroles e por ce nos en poom nos bien teire a ceste foiz e retorner a nostre matire.

## XXIII.

**820.** [1]Or dit li contes que, puisqe les chevaliers de Louverep furent desconfit par la proesce de Guron en tel maniere come ge vos ai ja conté tout apertemant, cil qui porrent foïr adonc s'en foïerent tant come il poent. [2]Mes de tant lor est mal avenu de cele emprise que il ont bien en cestui fet leissié plus de la moitié de lor compeignie, dont li un estoient ja mortz e li autre navré si duremant qu'il estoient remés enmi le champ come mort. [3]Li autre qui abatuz avoient esté et avoient perduz lor chevaux s'estoient feruz en la forest por garantir lor vie, quar peor avoient de mort. Cil qui dou tout poient foïr s'en fuient dusqu'a Louverep que il n'i font autre demorance. Il lor targe mout duremant que il soient venuz.

**819. 1.** *maniere (+T)] manie A1 **3.** *estoit (+T)] estoie A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[4]Cil qui premieremant entrent dedenz le chastel content les mauveises nouveles e dient tout apertemant qu'il sunt tuit desconfit e mort. Il funt la perte assez gregnor que ele n'estoit, quar il dient que il sunt tuit mort fors trois ou quatre qui retornent. [5]Quant cil de leianz qui lor paranz e lor amis avoient en celui fet entend[e]nt ceste nouvele, il encomencent tel doulor e si grant rage come se il veissent mort tout le monde. [6]Quant li Bons Chevaliers sainz Peor, qui h[e]rbergiez estoit en la mestre forteresce, entent le grant duel que il demeinent, il demande tout maintenant a ceaus qui devant li estoient: «D'ou vient ceste doulor que funt par cest chastel? Or toust! enquerez que ce est e puis le me venez conter, quar ge le voill savoir». [7]La ou li Bon Chevalier estoit si deziranz de savoir porquoi cil duels estoit encomenciez par le chastel, atant e vos devant lui venir un escuier qui avoit esté a la desconfiture e qui tout apertemant avoit veu coment li fetz estoit alez.

[8]Li rois le fet a soi venir e li demande: «Porquoi funt il si grant duel par cest chastel? – Coment, sire? fet li vallez, ne savetz vos enquore pas la desconfiture qui a esté fete des chevaliers de cest chastel tout orendroit? – Non, certes, fet li rois, ge n'en sai riens. – [9]En non Deu, sire, fet li vallez, donc le vos conterai ge, e sachiez, sire, que en cestui conte porroiz vos oïr une des plus merveilleuses avantures et une des plus estranges que vos oïssiez ja a grant tens. – [10]Ha! por Deu, fet li rois d'Estrangorre, puisque cele avanture est si estrange, conte le moi errament, quar trop la desir a oïr. – Sire, volantiers, fet li vallez, or escoutez coment il fu. Cil de cest chastel avoient ordené entr'eaus que il preissent Danain le Rous ou, se ne le pooient prendre, que il le meissent a mort. [11]Il firent armer .xxx. chevaliers de ceianz e li alerent a l'encontre e se mistrent en une valee por lui atendre. E quant il fu venuz entr'eaus et il l'orent assailli, il se defendi de touz les .xxx. chevaliers si bien e si viguereusemant que il les mist toutz a desconfiture par force d'armes, et en a tant morz e navrez e rretenuz que il n'en sunt mie retornez ceianz plus de dis. [12]Sire, por cestui grant domage que cil de cest chastel ont receu a cestui point de lor paranz, de lor amis qui sunt mortz en ceste bataille, demainent il si grant duel come vos poez oïr. Ore vos ai conté l'achoison de ceste doleur que funt cil de ceianz».

**820. 5.** *entendent (+T)] entendant A1 **6.** *herbergiez (+T)] hrbergiez A1 **9.** fet li vallez, donc le vos conterai ge, e sachiez, sire] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**821.** [1]Quant li rois d'Estrangoirre ot ceste nouvele, il respont a ceaus qui entor li estoient: «Si m'aït Dex, iceste fu bien proesce de proudome e de vaillant chevalier qui en tel maniere se pot delivrer de .xxx. chevaliers armez de toutes armes! Ja a grant tens que null chevalier errant ne fist si grant fet en cest païs come cestui a esté. [3]Il a bien moustré a cest poi[n]t que voiremant est il bien chevalier de haute proesce garniz. Ce n'est mie trop grant merveille se cil de la Doulereuse Garde ont dit de li si grant bien, que certes, de li di ge bien que il hi [e]n a plus que il n'en dient. [4]E qui encontre tel chevalier come est cestui doit entrer en une bataille cors a cors, il devroit plus desirer que il eust la pes de lui que la guerre, que ge di bien que il ne seroit mie sage chevalier qui n'avroit doutance de tel home, [5]quar certes, sa haute chevalerie a ja mainte foiz esté esprouvee, e ci et aillors, ne li chevalier de cest chastel n'estoient mie garniz de trop grant hardemant quant il firent entre eaus si grant assemblee por prendre le cors d'un seul chevalier».

[6]Ceste parole dist li rois d'Estrangorre de Danain le Rous quant ces nouveles li furent aportees que ge vos ai dites. Li duels estoit adonc si granz par le chastel de Louverep que l'en n'i oïst Deu tonant. Cist vont criant de l'une part e li autre de l'autre. [7]Tuit li plus noble dou chastel mainent doulor, quar des plus nobles dou chastel e des plus gentix estoient mortz en cele barate. Mes atant leisse ore li contes a parler d'eaus e retorne a Guron le Cortois et a Danain le Rous por deviser partie de lor afere.

## XXIV.

**822.** [1]Or dit li contes que puisqe li chevaliers de Louverep furent dou tout mis a desconfiture en tel guise come ge vos ai conté, e Guron, qui auques [mal] lor voloit, les a enchauciez e tant que en cele chace meesmes les ot il auques domagiez, quant il vit ce que il en avoit fet bien som pooir, il se mist adonc el retor. [2]E quant il s'en fu retornez, il comença adonc a rregarder tout entor lui por savoir se il peust veoir le roi Leodagan de Carmelide, qui einsint li avoit secorreu en cele barate e que il quidoit tout veraiemant qe il eust maintenu de

**821. 3.** *point (+T)] poit A1 ♦ *il hi en a] il hi n'i a A1 (*illeg.* T)

**822. 1.** *mal] *om.* A1 (qui les vouloit enchacer T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sa partie la chace come il avoit fet. [3]Il regarde vers toutes parz, a destre et a senestre, por savoir se il le veist, e quant il ne le pot veoir, il quide tout veraiemant que il soit retornez a Danain e que il soit venuz ilec ou Guron les avoit leissiez. [4]Quant il a assez regardé ça e la et il voit que ne le puet veoir, il s'encomence adonc retorner toute la voie que il estoit devant venuz, e ce estoit a travers de la forest, e tant chevauche en tel maniere qe il retorne a sa compeignie e troeve que cil l'atendoient en celui leu propremant ou la meslee avoit esté.

[5][La o]u il aloient regardant ceaus qui ilec gisoient, dont li un estoient ja mort e li autre navrez si duremant que il n'avoient pooir ne force que il se remuassent d'ilec, atant e vos sor eaus venir Guron. [6]E qui a celui point veist sun escu que il aporte de la meslee, qui estoit orendroit tout fres e touz noviaux quant il l'enpendi a son col, il deist bien qu'il n'eust pas esté oiseux. [7]Tant a desus receuz coux que il n'en raporte avec soi grantment plus que la moitié, et enquore tenoit il en sa main s'espee toute nue, qui estoit vermoille e tainte dou sanc de ceaus de Louverep. Bien a moustré a cestui point que voiremant est il bien chevalier de haut pris e de haute valor. [8]Il a mout fet, e de ce porte il bien les entresseignes. Il apiert bien a son hauberc, qui est derrout e desmailliez de toutes parz. Il apert bien a son escu, qui l'en done trop bon tesmoing. E son hausberc apert bien que il a esté en grant presse, que il est touz desmaillez. [9]E quant les armes que il porte sunt empirees si duremant come ge vos cont e plus enquore, que dirom nos dou chevalier qui les armes portoit? Ge, qui le fet truis en escrit, en di ce que li escriz en devise.

[10]Guron, qui a celi tens estoit un des plus forz chevaliers dou monde, a tant eu coux sor son dous que il eust bien a celui tens et a celi point assez gregnor mestier de reposer que de chevauchier, mes il n'est tant hardiz adonc que il se plaigne de travaill que il ait soufert, [11]ainz s'en vient a ses compeihgnons si roidemant, selonc ce que li chevaux sor quoi il seoit, e qui trop estoit travailliez, le puet sovrir de l'aler, qe il est bien avis a ceaus qui le voient venir que il ne soit grantment travailliez. [12]Quant Danain le Rous, qui mout avoit grant peor e grant doutance que Guron ne fust mout navrez, le voit venir, il li vient a l'encontre: «Sire, fet Danain, bien veigniez vos», et il li rent sun salu tout en riant. [13]E porce que il estoit adonc chautz e tressuez,

**5.** *La ou] [...]u A1 (car T) **7.** Louverep] Louuverep A1 **8.** toutes] toutes|tes A1 **9.** armes portoit] ar|armes p. A1 **11.** chevaux] puet *agg.* A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dit il a Danain: «Sire, fet il, fetes moi ouster mon hiaume, quar il me fet un pou d'anui. Aprés [ce] chaut que ge ai eu, prendroie ge volantiers le vent», e il le font tout maintenant que il le comande. [14]Sun hiaume li ostent errament e voient adonc que il avoit le vis gros et enflé de coux que il avoit receuz, e le vis tout plein de sanc que li estoit oissuz dou nes e de la bouche. E quant il a sun hiaume osté, il remet adonc s'espee en sun fuerre e tent a Danain son escu.

[15]E cil, qui l'escu regarde, comence a sorrire quant il le reçoit e dit tout en riant a Guron: «Sire, cist escuz est plus enpiriez entre voz mains en cestui jor soulemant que il ne fust enquore entre mes mains tant come ge l'ai eu. Or voi ge bien que de l'escu avez eu male pitié!». [16]De ces paroles se comence a sorrire Guron. Il ne dist un soul mot, ainz chevauche adés toutevoies si lassez e si travailliez duremant qu'a piece mes il n'ot jornee qui tant li coustast dou sanc come a fet ceste, quar bien sachent tuit certainemant que il avoit dou sanc perdu auques, quar il avoit receu plusors plaies granz e petites.

**823.** [1]Quant il a une piece chevauchié en tel maniere sainz mout dire et il s'est auques reposez en chevauchant, Danain le met em paroles e li dit: «Sire, sire, que vos est avis de cest fet qui einsint vos est avenu? – [2]Certes, sire, ce dist Guron, de cestui fet fusse ge partiz plus honoreemant que ge ne m'en part se ne fust li chevalier au cheval noir qu'il s'entremist. Cil m'en toli toute l'onor. – [3]Dex aïe, sire, fet Danain, que est ce que vos dites? Ja sai ge tout certainemant que a celui point que vint li chevalier dont vos parlez estoient ja cil de Louverep tuit desconfit, si que il ne pooient tenir place encontre vos.

«– [4]Certes, sire, ce dist Guron, ce veoie ge tout apertemant que il estoient tuit torné a desconfiture, nom pas que il fussent enqore dou tout mis. Mes ce conoissoie ge tout cleremant que, onques n'i fust venutz li chevaliers a cele foiz, si ne pooient il demorer a voidier le champ. [5]Ce qe il se mist en tel maniere come ge vi, et un pou le hasta plus de foïr que il n'eussent fet adonc se ne fust sa venue, me tolt le pris de celui fet e tout le loux. Se par moi sens autre aide eussent esté desconfit, adonc deisse ge tout hardiemant que l'eusse bien fet, a ce que ge les ai trouvé auques aspres chevaliers. [6]Mes ce que cil i mist la main e que il s'en foïrent en sa venue si abesse trop le mien pris, por quoi ge di que a ceste foiz ne l'ai ge mie si bien fet come ge quidai au comencemant que ge le deusse fere, e ce est ce porquoi ge me plaing de ceste jornee. [7]Se null autre ne se fust de cestui fet entremis

13. *ce (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fors que ge tant soulemant, adonc deisse ge que bien l'eusse fet, mes la venue de celui si a empiriet trop l'onor de moi. Mes or me dites: quel part ala li chevalier que la chace encomença?».

**824.** [1]A ceste parole respont Danain e dit: «Sire, or sachiez tout veraiemant que, puisque la chace encomença, que il ne feri cop, ainz s'arrestut por regarder vos qui chaciez. [2]E quant il vos ot grant piece regardé, il torna d'autre part en travers la forest, non mie le droit chemin mes cele part ou il vit la forest plus espesse, e en tel maniere fu si perduz en peti d'ore que ge ne soi que il devint. – [3]En non Deu, fet Guron, ge ne sai qui il est, onques mes ne le vi que ge sache, mes tant di ge bien de ma part que il est hardiz chevalier duremant. Qui que il soit, il est bon fereor d'espee e de lance. – [4]Sire, fet Danain, savez vos queles paroles il me dist, quant il vit que ge vos regardoie ne ne vos seccorroie? – Nani, fet Guron, que fu ce donc que il vos dist?». [5]E Danain li comence maintenant a conter tout mot a mot les paroles que il li avoit dites e les ramposnes. Quant Guron a tout escouté, il se comence a sorrire trop fieremant e dist: [6]«Certes, fet il, il parla come chevalier de grant cuer e de haut afere, e de grant hardemant li venoit que il vos disoit teles paroles. Si m'en avez tant dit que ge sui orendroit assez plus deziranz de veoir le que ge n'estoie devant, que certes, ge conois en moi meesmes que il est proudom des armes e trop bon chevalier duremant.

«– [7]Sire, fet Danain, sachiez tout veraiemant que ce est celui meesmes chevalier qui hui navra monseignor Kex le Seneschal por tele achoison come vos savez, ce est por la dame de Malohaut e por cele de Nohaut. – [8]Voire, sire? ce dist Guron. En non Deu, por ceste parole que vos m'avez dite au darrien sui ge assez plus deziranz de trouver le que ge n'estoie devant. – Sire, fet Danain li Rous, itant me dites, se il vos plest, ne nel me celez mie: estes vos grantment navrez? – [9]Certes, sire, nani, ge sai de voir que ge n'ai plaies se petites non, ne por plaie que ge aie receu en cestui afere ne remaindra il mie, se il vos plest, que ge ne face por honor de vos la bataille que vos devez fere encontre le roi d'Estrangorre. [10]E sachiez, sire, tout de voir, que ge seroie plus liez se vos me metiez por vos en celui champ que de nule autre avanture que me peust ore avenir. – Sire, fet Danain, vos savez les couvenances qui orendroit furent mises entre nos deus. [11]Vos eustes de vostre part les .xxx. chevaliers, et a la moie part remest li Bons Chevaliers sainz Peor. Or sachiez que la moie partie ne vos leis-

**824. 9.** cestui afere (+T)] ne por ce *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

seroie ge pas, ne plus que vos leissastes a moi la vostre. Vos avez ja pris et eu, e ge aprés vos voill avoir.

**825.** [1]Einsint vont parlant de soulaz e d'envoiseure. E sachiez que a celui point estoient couvert de hounces ambedui li escuz a or, celui de Guron e celui propremant qui avoit esté de Galehot le Brun, mes li escuz Danain estoit tout descouvert, si depeciez e si malmis e detrenchiez de toutes partz que petit vaudra desoremés. [2]Mes bien sachiez tout certainemant que Kex li Seneschal, qui tout le fet de Guron avoit veu apertemant, quant il vet Guron regardant e rrecordant en soi meesmes ce que il avoit veu de lui, il n'est pas petit esbahiz, mes trop duremant, quar en toute sa vie en null leu ou avanture l'eust aporté n'avoit il enquore veu null fet si merveilleux ne si estrange come cestui avoit esté. [3]E por ce il [desire savoir] trop duremant qui Guron estoit, quar il dit bien dedens son cuer e tout hardiemant que cist est sainz faille tout le meillor chevalier que il onques veist, se ne fu ou li Bon Chevalier sainz Peor ou li rois Meliadus de Lionois. [4]Encor dit il bien que nus de ces deus ne se peust estre si toust delivrez de si grant afere come fist cestui, por qoi il le prise plus orendroit que il ne fet nul de ces deus. Onquemés en toute sa vie il ne vit chevalier estrange que il desirat tant a conoistre come il fet orendroit cestui, quar trop le prise fieremant.

[5]En tel guise chevauchent li compeignon parlant toutevoies de geu e d'envoiseure tant que il sunt venuz [pres] de la Doulereuse Garde, ne enquore ne la pooient mie veoir clieremant de cele partie, quar la forest si lor en touloit la veue. [6]Quant il sunt oissuz de la forest, adonc voient il tout cleremant le chastel de la Doulereuse Garde, qui estoit si haut assis e si bel e si riches de toutes choses e si forz en toutes manieres que a celui tens sainz faille peust l'en biens cerchier toute le Grant Bretaigne avant que l'en peust trouver un si noble chastel come estoit celui en toutes choses. [7]Tout maintenant que Guron le voit, il dit a Danain: «Sire, veez ci riche chastel. – Certes, sire, vos dites voir, fet Danain. E sachiez tout veraiemant que, se il n'i eust si mauveises costumes come il a, ge l'amasse mout e volantiers i rreparasse, porce que nez en sui. [8]Mes por les males costumes que maintenues i sunt e por les outrages que cil de leianz font maintes foiz as chevaliers estranges voill ge mal au chastel et a touz ceaus qui i rreperent, por quoi ge vos di, sire, que g'i ai [l]eissié dou tout a rrepeirier.

**825. 3.** *desire savoir (+T)] *om.* A1 **5.** *pres (a la T)] *om.* A1 **6.** trouver] trouuver A1 **7.** riche] richee A1 **8.** *leissié] seissié A1 (cessé T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«[9]Et enquore di ge bien une autre chose: or sachiez tout veraiemant qe, se ge ne seusse de voir que cil de Louverep eussent le tort vers eaus de ce qe il tement en tel maniere la segnorie de la Doulereuse Garde, ge ne me meisse en ceste bataille don ge me met por gaaignier une bone cité, quar ge voill aussint come mal de mort a touz ceaus de [la] Doulereuse Garde. [10]Mes ce que ge sai tou certainemant que il ne demandent se droiture non e reison me fet metre en ceste querele, quar de ce me recort ge bien que moutes foiz me dist mi peres, qui bien fu un des plus biaux chevaliers que ge onques veisse, que Louverep sainz faille devoit estre de la Doulereuse Garde e de la segnorie dou chastel. [11]E ce est ce porquoi ge met mon cors en ceste querele, quar, coment que li home dou chastel soient e felon e mauvés, si ne voudroie ge mie que a mon vivant abeissast l'onoir de leianz tant come ge la peusse maintenir par chevalerie».

**826.** [1]A ceste parole respont Guron e dist: «Sire compeinz, ce dit Guron, itant me dites, se Dex vos doint bone avanture: [2]porroit il estre veritez que jamés cist chastiaux fust conquis par le cors d'un seul chevalier, einsint que il meist a fin par force d'armes l'avanture de leianz e que il feist remanoir toutes les males costumes qui sunt leianz? – [3]Certes, sire, fet Danain, bien se troeve leianz escrit qu'il est mestier que chevalier viegne avant qui metra a fin ceste avanture e qui conquerra par sa proesce cest chastel, mes nos ne poom onques entre nos avoir conoissance ne certeinité qui il peust estre, fors tant que li escriz dit e devise que il sera filz dou roi mor de duel. [4]Itant en dit, ne autre chose n'en devise, mes bien disom nos qu'il avendra, e presentemant au tens cestui roi qui est apelez le roi Artus.

«– [5]Sire compeinz, fet Guron, se ge peusse veoir celui tens que vos devisez, en tel maniere que ge veisse celui chevalier qui sera si beneureux qui metra a fin par sa proesce ce que nos ne poom metre a fin, or sachiez que ge me tendroie a trop bien paié, [6]que tant croi ge bien de voir que mout sera gracieux li chevalier qui ce metra a fin que nos ne poom acomplir. – Sire, sire, fet Danain, ice m'est bien avis sainz faille que, c'il n'estoit chevalier de trop haute proesce, il ne porroit mener a fin si haute besoigne come est ceste qui ci est. – [7]En non Deu, fet Guron, voiremant est ele forz e perilleuse trop duremant. Ge m'i esprouvai ja tele ore que g'i reçui plaies plusors, si que ge m'en

9. *la (+T)] *om.* A1

826. 3. escriz] escriiz A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

parti si duremant navrez que il m'en couvint adonc gisir plus d'un mois en lit des bleceures que ge en portai. [8]Voiremant ce vos faz ge bien assavoir que a celui tens ne savoie ge tant des armes d'assez come ge en sai orendroit a cestui point».

**827.** [1]Einsint parlant chevauchent tant que il sunt venuz pres dou chastel, e lors voient de lasus descendre chevaliers plus de .LX. qui venoient a l'encontre de Danain, quar ja lor estoit la novele contee qe il venoit. Granz est la joie, granz est la feste que cil de leianz font a Danain le Rous. [2]Quant il le vont reconoissant, chasqun li crie a l'encontre: «Sire, bien veigniez, bien veigniez! Mout avom la voustre venue et atendue e desiree. Beneoiz soit Dex qui ceste part vos a amené sainemant!». [3]Il rent a chasqun son salu au plus bel que il le set fere. E qu'en diroie? Chasqun li fet joie si grant come se il fust Damidex propremant. E il lor dit priveemant: [4]«Ne me fetes tant d'onor, mes a cest seignor qui ci est fetes toute l'onor que vos onques porroiz, quar bien sachiez veraiemant que ce est le meillor chevalier dou monde», et adonc lor moustre Guron. E il dient que de ceste chose feront il bien son comandemant. [5]Que vos diroie? Avant que il soient venutz au borc del chastel voient il que a l'encontre lor venoit tout le pueple dou chastel, aussint li viell come li geune, aussint li petit come li grant. Nus ne remaint adonc fors que cil soulemant qui le chastel devoient garder. [6]Tuit viegnent fors encontre Danain le Rous, tuit le reçoivent a tel joie et a tant grant honor come se il fust lor seignor charnex.

[7]Quant il sunt venutz dusqu'au borc qui estoit defors le chastel, qui estoit borc e bel e rriche la ou li chevalier errant herbergoient qui venoient cele part – quar, a la verité dire, dedenz le chastel ne peust a celui tens entrer un estrange chevalier se il ne fust jurez dou chastel – [8]Danain s'arreste adonc e dist a ceaus qui a l'encontre l'estoient venuz: «Nos herbergerom en cest borc, quar dedenz le chastel n'enterroie ge orendroit en nule maniere sainz cest segnor qui ci est e avé qui ge sui venuz». [9]E quant cil entendent sa volanté, il s'i acordent, quar encontre son voloir n'alassent il mie volantiers, por quo[i] il soulemant ne vouxist abatre les costumes dou chastel dom il estoient tuit juré. [10]En un ostel si bel, si riche come il poent avoir adonc est herbergiez a celui point Guron le Cortois e Danain le Rous e toute lor compeignie.

**827. 9.** *quoi il] quoil A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

**828.** [1]En celui ostel propremant, qui tex estoit qui bien i peust descendre honoreemant li rois Artus, Kex li Seneschal fu portez en une des chambres de leianz navrez si duremant qu'il n'a pooir que il se remue d'un leu. [2]Grant peor a de soi meesmes qu'il ne muire de ceste plaie, quar feruz se sent malemant et en parfont. Granz est la joie e la feste trop merveilleuse que cil dou chastel font leianz puisque li chevaliers sont descenduz. [3]E porce que Danain avoit comandé que Guron fust plus serviz e plus honorez en toutes guises que il meesmes, entendent tuit a servir Guron tant come il poent. Quant li chevaliers sunt desarmez, maintenant lor aporte l'en robes toutes fresches, noeves e beles selonc la seizon. [4]E sachent tuit que, se a celui poin ne fussent si apareissanz les bleceures de Guron que il avoit receues celui jor, tuit cil qui adonc le veoient deissent bien que voiremant estoit il chevalier trop biaux duremant. Aprés ce que il orent mengié, Guron, qui travailliez estoit assez de cele jorné, fist fere son lit e se couche maintenant.

[5]Ce ne fet mie Danain, quar il n'estoit mie travailliez. Cil demore avec ses paranz e tient parlemant avec eaus e se soulace e se desduit en lor compeignie. E quant il se ssunt grant piece soulacé et envoisié ensemble, il lor dit: [6]«Segnors, volez oïr unes des bones nouveles qui pieça mes nos avenist? – Certes, missire Danain, dient li plus gentil home de leianz, nos ne porriom orendroit nule meillor nouvele [oïr] que ce soulemant que vos estes, la Deu merci, venuz entre nos sainz et haitiez. [7]Ceste nouvele est la meillor qui orendroit nos peust venir. – Certes, fet il, biaux segnor, ceste nouvele est assez bone por vos, mes ge vos conterai une autre novele plus estrange e plus merveilleuse que vos n'oïstes a piece mie». [8]E maintenant lor comence a conter en quel maniere li chevalier de Louverep avoient ordené entre eaus de lui preindre, e coment il furent .xxx. chevaliers armez de toutes armes qui prendre le voloient e se mistrent el grant chemin en une val. [9]Aprés lor conte mot a mot coment une damoisele lor en aporta premieremant la nouvele, e aprés lor conte toutes les paroles de Guron. Mes le non de Guron ne lor dist il mie, tant ne li sevent demander que il lor en voille dire ne ce ne quoi. [10]Il sunt trop duremant desiranz de conoistre le. Il lor conte tout enteirinemant coment li fez fu encomenciez e coment au darrien, par fine force e par haute chevalerie, li .xxx. chevaliers furent tuit torné a desconfiture par lui. [11]Tant i ot voiremant que au darrien s'i mist un chevalier errant que avanture aporta ilec,

**828. 6.** *oïr (+T)] *om.* A1 **10.** fine] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

mes, a cele ore que il vint a celui fet, estoient il ja tuit tornez a desconfiture. En tel guise fine son conte.

**829.** [1]Quant cil de la Doulereuse Garde entendirent ceste nouvele, ce est une chose sainz faille dom il sunt tant liez duremant que il ne peussent a celui point nule nouvele escouter qui si grant joie lor donast. [2]Orendroit sunt il plus joianz que il n'estoient devant. Or recomence la feste e la joie e lor soulaz e lor deduit, e dient entre eaus plainemant que de si haute proesce come ceste a esté n'oïrent il parler a piece mes. [3]Voiremant doit cil estre bien tenutz por chevalier qui si haute proesce a acomplie come ceste fu. A grant merveille et a estrange tienent cestui fet tuit cil qui parler en oient. Ore funt il joie, or se soulacent, or funt il dances e queroles. [4]Grant tens a ja que il ne furent si liez qu'il ne soient orendroit plus. La venue de Danain a mis lor cuer en grant leesce, e ceste nouvele qui aprés lor est contee de ceaus de Louverep qui en tel guise sunt desconfit fet lor joie enquore gregnor.

[5]Mes se il funt e leesce e joie, ce ne funt pas a celui point cil de Louverep. Cil maintenent duel, cil sunt irié, cil maldient Deu e tout le monde de ce que tel mesavanture e si grant mescheance lor est a celui poin avenue. Li duels est granz par le chastel de Louverep. [6]Cestui fet que il ont veu e qui tant les a domagiez les met orendroit en doutance et en grant peor estrangemant, quar il vont disant entr'eaus que voiremant est Danain li Rous assez meillor chevalier que il ne quidoient. [7]Il est bien tel chevalier e si preus de toutes choses que grant merveille seroit se li Bons Chevaliers sainz Peor pooit venir au desus de cestui.

**830.** [1]En tel guise et en tel maniere parolent entr'els. Mes que que il aillent disant, li Bon Chevalier sainz Peor, qui a oï ceste nouvele, n'est pas orendroit si a aise dou tout come il sunt, [2]quar a ce que il savoit tout certainemant que assez estoient cil de Louverep bons chevaliers comunemant, si dist a soi meesmes que, quant il est einsint avenu que Danain en a .XXX. desconfiz par sun cors, il n'est mie chevalier que autre chevalier le peust legieremant desconfir, se trop n'estoit de grant bonté. [3]Or est pensis. Ceste nouvele si l'a mi[s] en estrange pensee, ne ce n'est mie grant merveille, quar il reconoist orendroit que Danain est chevalier de trop haut afere.

[4]Quant il a assez pensé a ceste chose, il prent adonc un suen message e li dist tout priveemant: «Va t'en toust a la Doulereuse Garde e garde que tu viegnes le matin. [5]Voies coment Danain le Rous se

**830. 3.** *mis (+T)] mil A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

maintient e se il est navrez duremant ou petit, se il est travailliez par semblant ou autremant. Voies tout sun contenemant, e se tu puez veoir sun escu si le regarde. [6]Voies se il est mout depeciez ou non e de quoi sunt li cop, se il sunt de glaives ou d'espees. De ceste chose te prent garde en tel maniere que, quant tu retorneras a moi, tu m'en saches dire la verité. – Sire, fet li vallez, volantiers». [7]E maintenant que il a eu en ceste maniere le comandemant de son segnor, il se part de Louverep que il n'i fet autre demorance, e tant fet que celui soir s'en vient il a la Doulereuse Garde. [8]Il ne li couvient pas demander ou Danain estoit herbergiez, quar tuit aloient cele part, e por ce s'en vet il droitemant la, quar tuit cil dou chastel qui la n'avoient encore esté, e qui aloient por lui veoir, disoient entre eaus: «Alom veoir Danain, le tres bon chevalier!».

**831.** [1]Lors s'en ala li messagе le roi d'Estrangorre tout droitemant a l'ostel ou Danain estoit herbergiez e s'en entre leianz avec les autres, aussint come se il fust propremant de la Doulereuse Garde. Enquore se gisoit Guron a celui point come cil qui n'estoit mie petit travailliez. [2]E ce porquoi il ne voloit mie volantiers que li home de leianz le veisent si estoit que il avoit le visage batu e blecié e gros et enflé des coux que il avoit celui jor receuz, si que il savoit certainemant que il souloit trop biaux avoir, e ce estoit ce porquoi il ne venoit trop volantiers entre la gent. [3]Et a Danain avoit il ja dit que il tenist feste entre se amis, que il ne voloit mie venir entre la gent porce que il ne se sentoit mie trop bien. Cil, qui en toutes manieres vouloit fere a sa volanté ne de rriens ne le corrouçast qe il seust, n'osoit demorer devant lui, quar cil li avoit defendu. [4]Il vouloit estre priveemant, e porce que il n'eust presse por achoison de Danain, voloit que Danain remansist entre ses amis, et il demorast seul en une chambre en la compeignie de la damoisele soulemant e de deus escuiers. [5]Missire Kex li Seneschal estoit adonc en une autre chambre, si navrez duremant que il n'a orendroit talant de joer. A piece mes ne reçut il cop qui tant li feist contraire come fet cestui qu'il a en cest jor receu.

[6]Por ceste avanture que ge vos [ai] contee orendroit ne vit pas Guron a celui point li messages qui estoit venuz por veoir Danain. Il le voit sain et aitié, lié e joiant, il n'apert pas a son visage que il eust receu coux de tout celui jor, dont li vallez se merveille trop. [7]E neporquant, ce ne vos di ge mie que Danain fust dou tout sains.

**7.** en ceste] en cceste A1

**831. 6.** *ai] *om.* A1 (vous compte T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Enquor estoit il un pou navrez de la plaie que Escanor li Granz li avoit fete a celui tens qe la damoisele fu conquise, ne de cele plaie ne se sentoit il mie tant que il ne fust touz appareilliez d'entrer el champ maintenant que li jors venist, quar cele plaie ne le grevoit de riens.

**832.** [1]Quant li vallez ot assez regardé Danain, il s'en vet a l'escu que tuit cil de la Doulereuse Garde aloient regarder a merveilles. E tuit cil qui adonc venoient leianz quidoient tout certeinemant que Danain eust fete ceste desconfiture que le jor devant avoit esté de ceaus de Louverep. [2]Quant li vallez ot assez regardé l'escu tant come il li plot, il ne demore plus leianz, quar il n'i avoit plus a fere, ainz se met a la voie errament e tant fet celui jor e travaille que tout de nuit retorne il a Louverep. [3]Li Bons Chevaliers sainz Peor, qui la nuit avoit assez veillié, quar mout estoit pensis des nouveles qui li estoient aportees, dormoit a celi point. A l'endemain auques matin, ant que il fu esveilliez, s'en vint li vallez devant lui e li dit: «Sire, bon jor vos doint Dex». [4]Et aprés li dit: «Sire, ge fui la ou vos me comandastes. – Queles nouveles, fet li rois, m'aportes tu?». E cil li dist tout priveemant tout ce que il avoit veu de Danain le Rous e de son escu. Bien dist que il n'apert de rriens a Danain que il se soit combatuz, quar il a le visatge bel e fres e tout sain, il n'i apert ne cop ne plaie. [5]Mes li escuz, a voir conter, est tex appareilliez que il ne porroit estre pis. Il moustre bien que cil n'a pas esté oisseux qui le portoit.

[6]Quant li rois ot ceste nouvele, il ne set que il doie dire. Puisque il est a ce venuz que il conoist tout certeinemant que a combatre le couvient ne de ce ne puet eschaper, il voudroit ja estre el champ, coment que l'en deust avenir. [7]Ce set il bien tout certainemant que Danain est trop bon chevalier e tant set des armes come nul chevalier en puet savoir, e tantes batailles a fet forz e merveilleuses dom il est de toutes venuz au desus et honoreemant que il ne set orendroit null autre chevalier que plus en ait veincu. [8]E neporquant, tout soit il si bons come il dit e si vaillanz, si se fie il tant en sa bonté et en sa proesce que il en quide bien venir au desus par force d'armes, se avanture ne li est trop duremant contraire en ceste bataille.

**833.** [1]Assez pense celui matin li Bons Chevalier sainz Peor as ovres de Danain, e quant il vient aprés hore de prime, il fet devant lui venir les meillors homes dou chastel e les plus gentix. E quant il sunt tuit assemblé en sa presence ceaus por qui il avoit mandé, il lor dit: [2]«Seignors, fet il, vos savez bien: quant vos me rretenistes ceianz entre vos,

**833. 1.** quant il vient (+T)] quant il se vient A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

vos me feistes entendant que vos aviez a fere une bataille e voliez que ge la bataille feisse encontre un autre chevalier, e si me nomastes le jor ou la bataille devoit estre. [3]Seignors, ge me vois recordant que li jors est tant aprouchiez qe donastes qu'il doit estre demain sainz doute, e porce que ge ai entre vos plus demoré que ge ne vouxisse, quar ge ai mout a fere aillors, [4]vos voudroie ge prier, tant come chevalier puet prier e requerre autres chevaliers, que vos au jor que vos me donastes me metoiz el champ encontre celui [a] cui ge me doi combatre, ne me fetes plus demorer avec vos, quar bien sachiez veraiemant que cist demorer m'anuie trop. [5]E ce poez vos bien faire desoremés, quar ge sai tout certainemant que cil encontre qui ge me doi combatre est venuz, ce est Danain li Rous. E quant li faiz est tant alez quant entre vos que par la bataille estuet aler, porquoi feriez vos demore en ceste chose? [6]Hastés vos en, se Dex vos saut, en tel guise que la bataille soit demain, se ce puet estre. E se ele n'estoit demain, fetes que ele soit pu[is]demain sain plus atendre, quar de faire gregnor demore ne vos porroit venir null preu».

[7]Quant li rois ot einsint parlé, il li responent maintenant: «Sire, puisque nos conoissom que vos volez que la bataile soit hastee, e nos le ferom en tel guise que ne demorra desoremés se petit non. Il est bien veritez sainz doute que Danain est ja venuz, e puisque il venuz est e nos veom que vos meesmes vos acordez a ce que la bataille soit desoremés, [8]nos manderom par vostre loux noz messatges a la Doulereuse Garde, et en cestui jor meesmes ou nos somes orendroit. – Ge le vos lou, fet il. – Sire, dient il, e nos le ferom en tel maniere». [9]Quant a ce se sunt acordez, il n'i funt autre demorance, ainz se partent dou roi d'Estrangoirre e preignent conseill entre eaus qe il ferunt, e tant qu'il s'acordent au derrien que il envoierunt un lor message a la Doulereuse Garde por metre a fin cele querele que il ont entre eaus. [10]Puisqe il ont dit, il n'i a nule demorance, ainz mandent tout errament un messatge a la Doulereuse Garde e li enchargent paroles que il dira quant il sera leianz venuz. [11]Puisque il s'est a un chemin mis, il chevauche tant que il est venuz a la Doulereuse Garde, e fet savoir a ceaus de leians que cil de Louverep lor mandent que li jors est venuz de la bataille qe il avoient emprise voiant touz ceaus de la contree. [12]E puisque Danain li Rous est venuz qui lor querele doit

**4.** *encontre celui a cui (+T)] quar celui encontre cui A1 ♦ que cist] *rip.* A1 **6.** *puisdemain] poudemain A1 **10.** mandent (+T)] demandent A1 **11.** Louverep] Louuverep A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

defendre, or n'i aie plus delaiemant, mes facent delivremant ce qe il en doivent fere ja.

**834.** [1]Quant ceste nouvele est venue a la Doulereuse Garde, adonc veissiez conselier les uns e les autres. Cil vet disant une parole, li autre vet disant une autre, entre eaus disent diversemant. [2]Mes puisque li fez est einsint avenuz qe la parole est aportee devant Danain, il respont mout hardiemant come cil qui bons chevaliers estoit: «Seignors, fet il, se Dex vos saut, puisqe il est einsint avenu que ceste bataille est emprise en tel maniere que vos ne la poez leissier se vos ne volez apeticier l'onor de cest chastel, [3]ge endroit moi loasse bien que, se il [peust] entre vos avoir pes e concorde a l'onor de cest chastel, que ele i fust mise, quar ce vos faz ge bien assavoir que vos avez encontre vos un tel chevalier por defendre la droiture de Louverep qe, si voiremant m'aït Dex, ge ne sai orendroit en tout le monde un meillor de lui fors que un seul chevalier. [4]Li fez est granz e perilleux. Se vos avant que fust la bataille i puissiez metre concorde a honor de vos, bon fust, ge endroit moi m'i acordasse trop bien. Mes se l'onor de cest chastel n'i est sauvee en toutes guises einssint come ele fu jadis, onques por doutance de moi n'i metez ni pes ne concorde.

«[5]Cist est mon païs proprement, cist est ma terre. Por cestui me voill ge combatre, por quoi voiremant reison m'i puisse aidier. [6]E ge sai que reison m'i valt, quar reison est ce que nos aillom demandant, por quoi ge di qe, puisque il est einsint avenu que li Bons Chevalier sainz Peor vos haste de ceste bataille, e vos la fetes maintenant: demain, se il velt, ou pu[is]demain, se il li plest. [7]Quant il la bataille requiert, se nos l'aliom demorant il nos em priseroit trop moins, por quoi ge lou que il soit fet del tout a son sens de doner le jor de la bataille. Et ele i puet bien [estre] ferue desoremés, quar ge sai tout certainemant que tuit li proudome de cest païs i sunt venuz por veoir la, e de mainte estrange contree aussint. [8]Fetes la desoremés, puisque il vos en vet requerant, e qui Dex en donra l'onor, si la preindra; quar mestier est, ce sachent tuit, que, puisque nos [i] serom, que li uns de nos deus en viegne au desus».

**835.** [1]Quant il a dite ceste parole, tuit cil qui l'orent entendu en devieignent lié e joiant. [2]Orendroit sunt reconforté duremant, e

**12.** ja] jamés A1 (+T)

**834. 3.** *peust (+T)] *om.* A1 ♦ en tout le monde un meillor de lui] *rip.* A1 **6.** *puisdemain] poudemain A1 **7.** *estre] *om.* A1 (et il est bien heure desormés T) **8.** *i (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

porce que il voient bien que sa volanté s'acorde seuremant a ceste chose, dient il entr'eaus que au segont [jor] aprés celui est assez bon que soit fete ceste bataille, e celui jor que il nomoient si estoit un jor de mardi. [3]A celui jor avoit entre le chastel de la Doulereuse Garde e le chastel de Louverep une tor si bele e si riche que ce estoit un deduit que de veoir la, e cele tor si departoit l'une terre de l'autre, einsint voiremant que la tor estoit propre de la Doulereuse Garde. [4]Devant la tor avoit une plaigne trop bele non mie trop grant. A cele plaigne dient il, et a ce s'acorrdent dou tout, que la bataille se fera.

[5]E quant il se sunt a ce acordé, et au jor de la bataille et au leu ou ele se fera, il apellerent le message de Louverep e si li dient: «A ce que par vos nos mande li Bons Chevaliers sainz Peor vos respoignom. Demain au soir sainz fere null autre delaiemant irom gesir a nostre tor. Ilec ferom nos assembler touz ceaus qui de nos tiegnent terre, qar nos [voliom] tout plainemant que tuit voient la proeve de nostre demande. [6]El plain qui est devant nostre tor sera la bataille des deus proudomes. E une autre chose vos feisom nos assavoir: nos irom tuit en tel maniere que ja armes n'i porterom fors que noz espees soulemant. [7]Cil qui la bataille doit fere portera armes, null autre n'i portera armes, se ce n'estoit auqun chevalier errant qui entre nos venist par auqune avanture: por nostre afere ne devroit mie cil leissier sa costume de porter armes. [8]Mardi bien matin devant noustre tor porra comencier la bataille de Danain le Rous e de vostre defendeor. Vos defendez bien de vostre part a vostre gent de Louverep que il ne portent armes el champ, viegnent aussint come nos ferom tuit desarmé. [9]Ce est toute nostre response, dites lor bien de nostre part que il ne facent autremant. A mardi soit nostre bataille».

**836.** [1]Quant ceste bataille fu emprise e la response est donee en tel guise come ge vos di, li message de Louverep n'i fet nule autre demorance, ainz s'en retorne a Louverep e s'en vient tout droitemant devant le Bon Chevalier sainz Peor, qui mout desiroit la response a oïr de la Doulereuse Garde. [2]Tout maintenant que cil de Louverep oïrent que lor message estoit retornez, il viegnent la tuit a grant presse por oïr queles noveles il aporte. [3]E quant il sunt tuit assemblé, li message lor conte tout mot a mot tout ce que cil de la Doulereuse Garde lor mandent, e lor dist que au jor de mardi sera ferue la bataille, il n'i a autre demorance, e gardent que il ne viegnent el champ armé, quar cil de la Doulereuse Garde i veindront del tout desarmez. [4]Quant

**835. 2.** *jor (+T)] *om.* A1 ♦ bon que soit] *rip.* A1 **5.** *voliom (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ceste nouvele est contee par Louverep, lors les veissiez conseillier comunemant, les uns de ça e les autres de la. [5]Il demandent au message se il vit Danain, e il lor respont que voiremant l'avoit il bien veu ins el chastel de la Doulereuse Garde: bien sachent tuit certainemant que ce est sainz faille un des plus baux chevaliers de tout le monde. Au jor de mardi soient tuit appareilliez de venir el champ, car celui jor lor est donez de la bataille.

[6]La ou il tenoient entre eaus tel parlemant e devant le roi d'Estrangorre meesmes, atant e vos leianz venir entr'eaus un messager tout a pié qui dit au Bon Chevalier sainz Peor: [7]«Sire, la fors sunt orendroit venuz deus chevaliers qui vos funt assavoir por moi que il herbergeroient volantiers avec vos, se il vos pleisoit. – [8]E qui sunt il? fet li Bons Chevaliers sainz Peor. Les conois tu? – Certes, sire, ge nes conois mie, mes il sunt chevalier errant et estrange. – [9]Or va toust a ells, fet li Bons Chevaliers sainz Peor, e les fa descendre e lor di qe il viegnent a moi. Ge sui mout liez de lor venue e mout deziranz de veoir les, puisqe il sunt chevaliers erranz et estranges».

**837.** [1]Quant li vallez ot oï le comandemant dou roi d'Estrangorre, atant il s'en vet as chevaliers e lor dist: «Segnors, alez avant, mi sires vos mande que vos herberjoiz avec lui». [2]Aprés ce ne demora gueres, e vos venir les chevaliers leianz qui estoient sainz faille deus chevaliers soulemant, e se auquns me demandoit qui il estoient, tout plainemant li uns de eaus estoit missire Lac, e li autres estoit Brehuz sainz Pitié. [3]Il avoient lor escuz leissiez a lor escuiers et il avoient enquore les hiaumes es testes, por quoi li Bons Chevaliers sainz Peor ne les pot pas adonc si tost conoistre. [4]Voiremant, porce que il voit que il sunt chevaliers erranz, lor vient il a l'encontre e lor dist: «Segnors chevaliers, bien veignant. – Sire, dient il, Dex vos doint bone joie». [5]Lors comande li Bons Chevaliers sainz Peor a ceaus qui devant li estoient que il ostent les hiaumes as chevaliers erranz, e cil le funt tout einsint come li rois lor comande.

[6]Maintenant que missire Lac ot le hiaume osté de la teste e le Chevaliers sainz Peor le vit, il le reconoist errament et il li saut les braz tenduz: «Ha! sire, fet li rois, que vos soiez li tres bien venutz! Einsint m'aït Dex come ge estoie mout deziranz de vos veoir! – [7]Sire, fet missire Lac, si estoie ge de vos, bien le sachiez certainemant! – E quele avanture vos aporta ceste part? fet li Bons Chevaliers sainz Peor. – Certes, sire, fet missire Lac, g'i vins porce que il me fu conté que vos estiez ceianz e que vos devez tout novelemant fere une bataile por ceaus de ceians. [8]Tout premieremant por vos veoir, de qui ge estoie, de vos



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

veoir, deziranz, et aprés por cele bataille regarder qui orendroit doit estre, vins ge ceste part. E de ce que vos estes, la merci Deu, sainz et haitié, sui ge joianz trop duremant». [9]Quant il ont desarmé [Brehuz] e li Bons Chevaliers sainz Peor le reconoist, il lesse adonc missire Lac e li cort les braz tenduz: «Ha! Breüz, fet il, biaux amis, que vos soiez li bien venuz! Or sachiez tout certainemant que de vostre venue sui ge trop liez».

[10]Quant il sunt amdui desarmez, li Bons Chevaliers sainz Peor les maine maintenant en une des chambres de leianz, e porce qe il pensoit bien que enqore n'avoient il mengié de tout celui jor, comande il que l'en lor aport a mangier au plus richemant que l'en le porra fer[e], e l'en le fet tout maintenant einsint come il le comande. [11]E qu'en diroie? Il menjuent bien ambedui come cil qui mestier en avoient, e quant il orent mengié devant un grant feu, quar li froiz estoit si granz come ge vos ai devisé, li Bons Chevaliers sainz Peor fet adonc voidier toute la chambre de toutz ceaus qui leianz estoient, fors que de lui tant soulemant e des deus compeignons. [12]E quant il [sunt] remés si priveemant que ne sunt fors que il trois, il comence adonc a soulacier a eaus e a parler de moutes choses, e lor demande: [13]«Segnors chevaliers, queles nouveles nos conteroiz vos de ces avantures que puis vos avindrent que nos nos departimes einsint come vos savez? – En non Deu, sire, fet Breutz, ge vos ai assez a conter de ma partie, ce ne sai ge que missire Lac fera. [14]Mes tout avant que ge vos [cont] plus, vos faz ge bien assavoir que en ces avantures que puis m'avindrent vos puis ge bien conter de ma honte plus que de m'onor, e por ce me soferai ge a ceste foiz de conter vos les moies avantures, quar a ceste foiz ne vos diroie ge grantment chose que a honor me peust torner.

«– [15]Missire Lac, fet li Bons Chevalier sainz Peor, itant me dites, se Dex vos doint bone avanture: oïstes vos puis nouveles de celui chevalier que nos trouvames sun duel menant sor la fontegne? – Oïl, certes, sire, veez ci Breütz qui nouvels m'en conta, et a autres chevaliers meesmemant en oï ge parler. [16]E un jor li vi ge fere sor un pont un bel cop de deus chevaliers. – Sire, fet li Bons Chevaliers sainz Peor, et apreistes vos qui il est? – Nani, sire, se Dex me saut, ge n'en apris nule certeineté. [17]Voiremant, de ce me rrecort ge bien que un

**837. 9.** *Brehuz] *om.* A1 (+T) **10.** en une des chambres] *rip.* A1 ♦ *fere] fera A1 (*om.* T) **12.** *sunt] *om.* A1 (Et quant il ne sont fors que T) **14.** *cont (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

chevalier que ge trouvai me dist que il quidoit mielz que ce fust li rois Leodeganz de Carmelide que null autre chevalier, e si nel savoit il mie certainemant, mes il le quidoit. – [18]Brehutz, [fet] li Bons Chevaliers sainz Peor, que en veistes vos? Dites le moi, se Dex vos doint bone avanture. – Sire, ce li a dit Brehutz, quant vos ceste chose voloiz savoir, e ge la vos dirai maintenant: or escoutez». [19]E maintenant li comence a conter coment il avoit trouvé entre li et Hervi de Rrivel celui chevalier dormant en une meison gaste e decheoite e toute descouverte. [20]E porce que einssint le trouverent dormant tout de jor et en si froide saizon come estoit cele, l'esveillerent il, e porce que il l'esveillerent, lor fist il vergoigne e deshonor, e lor devise coment, e toutes les paroles que il avoit dites conta il a celui point. E quant il a finé son conte, il se test atant que il ne dist plus.

**838.** [1]Quant il a tout son conte finé, missire Lac parole adonc e dit: «Sire, fet il au Bon Chevalier sainz Peor, se vos une estrange avanture que nos avint novelemant a moi et a Brehutz volez oïr, e ge la vos conterai. – [2]Certes, sire, fet li Bons Chevaliers sainz Peor, or sachiez que ge la dezir mout a oïr. Por Deu, contez la moi, pusque ele fu si estrange. – En non Deu, sire, fet missire Lac, e ge la vos dirai. [3]Or sachiez que puisque entre nos deus nos departimes en tel guise come vos savez, que vos vos en alastes aprés la damoisele e ge aprés le chevalier que nos aliom querant, ge chevauchai tant puis que avanture ressembla entre moi e Brehutz qui ci est.

«[4]Quant nos fumes revenuz ensemble, ge fui liez de sa compegnie et il de la moie aussint, si come il me fesoit entendant, e tant chevauchames ensemble jornee a jornee que nos venimes un soir a une tor qui est pres de ci a moins de quatre jornees. [5]Quant nos fumes a cele tor venuz, assé estiom adonc travailliez e lassez, quar celui jor aviom nos trouvé trop males voies e trop annuieuses, e si forz a chevaucher por la noif que c'estoit annuiz e morz que de cele voie tenir. [6]Qe vos diroie ge? Si lassez e si travailliez come ge vos cont venimes nos celui soir a la tor, quar bien i quidiom dormir. E certes, ge ne me recort mie que ge fusse ja a grant tens d'une jornee sainz bataille si duremant travalliez come ge estoie adont.

**839.** [1]«Quant nos fumes leianz venuz, porce que nos ne saviom adonc la costume de la tor, feimes nos oster noz armes, quar bien nos quidiom reposer aprés le travaill que nos aviom le jor soufert. [2]Mes

**18.** *fet (dist T)] *om.* A1 **20.** en si (+T)] ensint A1 ♦ atant] atatant A1

**838. 4.** que nos venimes] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

aprés ne demora gueres que defors vindrent dui chevalier qui l'ostel demanderent, e sachiez, sire, tout veraiemant, que la costume de la tor estoit bien la plus annuieuse costume que ge jamés trouvasse en ostel, quar les plus febles sunt touz chaciez de leianz e li plus fort si i remainent». [3]E lors li comence [a conter] tout mot a mot coment il preistrent lor armes por defendre l'ostel e por remanoir leianz, mes einsint lor avint que, quant il vindrent au joster, Brehuz qui comença les jostes si fu premiers abatuz, «e ge de l'autre part fui portez a terre», e devise adonc en quel maniere.

[4]Quant il ot finé son conte, li Bons Chevaliers sainz Peor, qui escouté l'ot trop volantiers e qui touz estoit esbahiz de ces nouveles, quar bien conoissoit tout cleremant que il ne pot estre que de grant afere ne fust li chevaliers qui en tel maniere avoit deschevauchié monseignor Lac, quant il a tout oï le conte, il dist: [5]«Conoissiez vos qui einssint vos deschevauchierent a celui point? – Certes, sire, ce respont missire Lac, as nouveles que g'en ai orendroit aprises conois ge tout certainemant que cil qui abati Brehutz est Danain li Rous sainz faille. [6]Mes de l'autre qui m'abati ne poi ge enquore aprendre qui il est fors tant qu'il demora avec Danain, mes il est greignor chevalier qe ge ne sui. [7]Mes de tant li port ge bien loux que il est sainz faille un des meillors fereors d'espee et un des plus roides chevaliers que ge trouvasse en toute ma vie. – [8]E savez vos, fet li Bons Chevalier sainz Peor, que il demore avec Danain? – Oïl, sire, ge le sai de voir. Il est orendroit avec lui a la Doulereuse Garde, ce me conta hui un vallet a cui g'en demandai nouveles».

**840.** [1]Quant li Bons Chevaliers sainz Peor entent ceste nouvele, tout maintenant [li dit] li cuers que cil sainz faille qui avoit fet la desconfiture de Louverep ne fu pas Danain li Rous, ainz fu cestui chevalier propremant qui avoit abatu monseignor Lac. [2]E ce le fet certain de ceste chose que si messages que Danain avoit veu li avoit conté que Danain avoit le visage tout sain, e ce ne puet estre que il eust fet si grant desconfiture come cele avoit esté. [3]Lors dist a monseignor Lac: «Sire, vos fu il encore conté coment li .xxx. chevaliers de ceianz furent desconfit? – Oïl, sire, fet missire Lac, airsoir me fu conté sainz faille la ou nos dormimes que .xxx. chevaliers de cest chastel avoient esté desconfit par la main de Danain le Rous. [4]E sachiez, sire: ceste chose, quant ele me fu contee, ne tins ge pas a

**839. 3.** *a conter] *om.* A1 (+T) **6.** fors tant] *rip.* A1

**840. 1.** *li dit (+T)] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

petite chose, mes a trop grant merveille, quar ge sai tout veraiemant qu'en cest chastel a bien de meillors chevaliers que il n'a ore en null autre chastel de cest païs.

«– [5]En non Deu, sire, fet li Bons Chevaliers sainz Peor, ge ne puis croire que Danain feist ceste desconfiture de sa main, e vos dirai coment ge m'en sui pris garde». [6]E maintenant li comence a conter coment il avoit envoié sun message a la Doulereuse Garde por veoir Danain, e puis li conte les nouveles que cil en aporta que Danain estoit si sain e si haitiez de touz ces membres que il sembloit bien que il n'eust de tout celui jor feru cop d'espee. [7]«E por ce, sire, vois ge orendroit reconoissant en moi meesmes qu'il ne fist mie cele desconfiture, ainz le fist sainz faille celi bon chevalier qui vos deschevaucha en tel maniere come vos m'avez conté. – [8]Sire, fet missire Lac, vos en dites la verité. Or sachiez tout de voir que il ne fu autremant. – Dex aïe, fet li Bons Chevalier sainz Peor, porriom nos ore savoir qui puet estre celui bon chevalier qui en tel maniere s'est acompeigniez a Danain le Rous? – [9]Certes, sire, fet missire Lac, ge ne sai, ne savoir ne le puis se ge nel sai par autre que par moi. Tant conois ge bien par moi meesmes que il est chevalier garniz de trop haute proesce.

«[10]Ge endroit moi, puisque ge l'esprouvai premieremant, ai certes assez pensé a lui por savoir se ge le peusse conoistre par moi meesmes. Noiant est, onques ne m'en puis acertener. [11]E si vos di ge loiaumant que ce est un des chevaliers dou monde que ge coneusse plus volantiers, quar li cuers me dit bien e aferme q'il ne puet estre en nulle guise que il ne soit chevalier de haut afere, e ce est ce porquoi ge seusse trop volantiers certainemant qui il est. [12]E ge ai ja tant oï de lui que ge sai tout certainemant que il porta armes au tens le roi Uterpandegron. – Coment, sire? fet li Bons Chevaliers sainz Peor. Parlastes vos donc a lui? – [13]En non Deu, sire, fet missire Lac, oïl, assez parlai ge a lui en chemin e non autremant. E sachiez, sire, que ge ne trouvai onquemés chevalier de si bones paroles come il est ne de plus envoisees. [14]Ge chevauchai avec li de plus de sis lieues englesches puisque il m'ot fet cele vergoigne que ge vos ai contee, e por les bones paroles que ge trouvai en lui ne me fuisse partiz si toust, se ne fust ce que ge estoie a celui point lassez e travailliez et auques navrez, e por ce me couvint leissier sa compeignie. [15]Mes tant come nos

**4.** petite chose, mes a trop grant merveille] p. chose merveille mes a t. g. A1 (p. merveille mes a t. g. T) **9.** meesmes] meesmeesmes A1 **11.** quar li] que li quar li A1 (+T)



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

fumes ensemble, ne finames nos de conter li uns a l'autre avantures e merveilles.

«[16]E sachiez que en la voie feimes nos entre nos deus un couvenant assez estrange, quar ge li creantai loiaumant que ge li conteroie la gregnor honte que onques me fust avenue puisque ge fui primes chevalier, e il me creanta come chevalier aussint que il me conteroit tout mot a mot toute la gregnor deshonor qui onques li fust avenue puisque il fu chevalier nouvel. [17]E sachiez, sire, que il me conta adonc une des plus estranges avantures e une des plus fieres que ge onques oïsse conter enquore a null chevalier, ne onques a mon escient ne fu chevalier si deshonorez ne si ahontez outreemant come il fu a celui tens par la traïson d'une damoisele. [18]E cele vergoigne que il reçut adonc n'avoit il mie deservi, mes par la traïson de la damoisele la reçut il. – [19]Ha! por Deu, sire, dist li Bon Chevalier sainz Peor, puisque il vos avint einsint que vos de celui bon chevalier oïstes si estrange conte come vos me dites, or vos pri ge que vos ne leissoiz en nulle maniere que vos celui conte ne me dioiz, [20]quar certes, ce est une chose que ge trop desir a oïr, e plus de lui porce que il est bons chevaliers qe d'autre.

**841.** [1]«En non Deu, sire, ce dist missire Lac, quant vos ceste honte voloiz oïr, e ge le vos dirai tout orendroit, e sachiez que vos orroiz ja un des plus estranges contes que vos oïssiez a mon esciant ja a grant tens. Or escoutez coment il avint a celui proudome». [2]E maintenant li comence a conter tout mot a mot ce que Guron li avoit conté: coment la damoisele l'avoit trahi, e coment par la traïson de la damoisele il avoit esté mis en la charrete e deshonorez e ahontez voiant tant de proudomes come il avoit a cele riche cort que li rois Uterpandegron tenoit adonc en cele bele plaigne. [3]E quant il a me[né] a fin tout celi conte en tel maniere come Guron meesmes li avoit conté, il se test que il ne dist plus a celui point.

[4]Quant li Bon Chevalier sainz Peor ot tout celui conte escouté, il comence a penser mout duremant. «Sire, dist missire Lac, que pensez vos? – Ge pens, fet il, a ceste grant avanture que vos m'avez orendroit contee, e ge me vois orendroit recordant que cestui conte que vos ici m'avez ore conté oï ge ja dire autre foiz. [5]E sachiez que un chevalier qui mout estoit proudome des armes e vaillant le me conta e me dist plus, quar il me dist que il quidoit bien que cil a cui ceste grant honte fu fete estoit bien a son escient le meillor chevalier del monde, [6]e por

**841. 3.** *mené (mis T)] me A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

ce croi ge tout de voir que il dist de celui propremant ceste parole, por quoi ge quit bien orendroit que cestui soit sainz faille chevalier de haut afere e de mout grant proesce. [7]E ce est une chose porquoi ge le verroie trop volantiers, en tel maniere voiremant que ge puisse avoir l'acontance de lui. Mes or me dites, sire: li demandastes vos sun non? – [8]Oïl, certes, sire, ce dit missire Lac, ge li demanda voiremant, mes ne le me volt dire, de ce sui ge mout corrouciez».

**842.** [1]En tex paroles come ge vos ai orendroit conté passerent il tout celui jor, a grant aaise sunt de ce que il sunt ensemble venuz. «Sire, fet missire Lac au Bon Chevalier sainz Peor, que vos semble de ceste bataille ou vos estuet ore a metre? – [2]Sire, ce dist li rois d'Estrangorre, que m'en puet il enquore sembler avant que g'i soie? Ge sai bien tout certainemant qe ge ai a fere a bon chevalier e preutz, et a tel qui maintes batailles e fortz e perilleuses duremant a menees a fin. [3]Ge sai de voir que Danain est mout proudome. E neporquant, li cuers me dit bien que, se avanture ne m'est trop duremant contraire en ceste bataille, que ge ne puis perdre le champ. [4]Dex m'en aït, se il li plest! Li fetz est ja tant alez, ce m'est avis, que la bataille ne puet mes remanoir devant que li uns de nos deus en soit venuz au desus par force d'armes. [5]E Dex le set: se ge en tel bataille come est ceste me quidasse metre a cele hore que ge vins en cest chastel, ge n'i fusse entrez, qua ce ne seroit mie seure chose a assetz meillor chevalier d'entrer en une bataille cors a cors encontre un tel chevalier come est celui.

«– [6]Sire, ce dist missire Lac, se ge endroit moi aloie disant que Danain le Rous ne fust bien sainz faille un des bons chevaliers dou monde, vos ne me porriez pas tenir a voirdisant chevalier. [7]Mes certes, tout soit il bon chevalier e preutz des armes estrangemant, si di ge tout hardiemant que encontre vos ne porra il durer puisque ce veindra a la fin. Si m'aït Dex come ge quid mielz conoistre vostre pooir que vos meesmes en ceste bataille! Car vos veintroiz, ge le vos pramet. [8]E se il estoit, sire, en tel maniere que vos a cestui point ne vos sentoiz si bien come vos voudriez, ou porce que vos aiez auqunes plaies ou porce qe vos soiez trop travailliez, veez moi tout appareillié de metre mon cors en ceste bataille por amor de vos. [9]E ge ferai tant que cil de Louverep s'acorderunt a moi e pardonrunt a vos ceste bataille». Quant li rois ot ceste parole, il respont tout en soriant: [10]«Sire, dit il, moutes merciz de ce que vos m'ofrez ici, e ge vos faz bien assavoir que, se ge cele bataille deusse otrier a null autre chevalier

**842. 3.** trop duremant contraire (+T)] trop contraire d. contraire A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

que a moi, ge vos pramet loiaumant come chevalier que ge a vos l'otriasse plus toust que ge ne feisse a null autre chevalier, quar ge conois vostre bonté. [11]Mes ge vos di sor la foi que ge doi a toutz chevaliers que il n'est orendroit home el monde a cui ge otriasse ceste bataille que vos m'avez demandé tant come ge fusse si sains de mes menbres come ge sui orendroit, la Deu merci. [12]E por ce ne m'en requeretz, quar ce seroit peine perdue. – Sire, ce dist missire Lac, e ge m'en test atant, jamés ne m'en orroiz parler».

[13]Einssint vont entre eaus contant avantures e merveilles e vont regardant lor espees por savoir se il peussent conoistre laquele des deus espees fust la meillor. E quant il les ont regardees, missire Lac – qui fesoit ceste chose porce que il vouloit que li Bons Chevaliers sainz Peor en enportast la meillor des deus, quar il savoit certeinemant quar Danain feroit estrangemant d'espee, por ce regarde il les espees bien longuemant – [14]e qant il les a auques regardees, il dit au Bon Chevalier sainz Peor: «Sire, vos enporteroiz en ceste bataille la moie espee, que ge vos di loiaumant que ce est la meillor de ces deus. [15]Ele valt trop mieuz que ne fet la vostre – Puisque il vos plest, sire, que ge la port por l'amor de vos, dist li Bons Chevaliers sainz Peor, e ge le ferai». Et en tel maniere s'acordent a ceste chose, e quant il est ore de couchier, il se couchierent. [16]Mes atant leisse ore li contes a parler d'eaus e retorne a Danain et a Guron por conter partie de lor avantures e dit en tel maniere:

## XXV.

**843.** [1]Or dit li contes qe li dui chevaliers sunt a la Doulereuse Garde. Danain, qui tant prisoit Guron que il n'avoit mes veu en toute sa vie chevalier que il prisast autant de toutes choses come il fet lui, se peine de servir le tant come il puet. [2]Molt l'onore e mout le sert e por deus reisons: premieremant l'aime il tant por la haute chevalerie que il set en lui e [puis] por la tres grant cortoisie que il avoit en lui trouvee, que, se il fust si freres charnel, il nel peust plus amer que il l'aime. [3]Il a si son cuer mis en lui amer que il ne porroit null chevalier plus amer el monde, ne null autre home mortel. [4]Quant il le voit et il le regarde e il vet puis pensant la haute valor de lui, il li est bien avis

**843. 2.** *puis] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

sainz faille que voiremant il voie Damideu propremant, e quant il nel voit, li est avis que il n'ait home en cest monde.

[5]A celui jor que li dui compeignon furent venuz a la Doulereuse Garde en tel maniere come ge vos cont peussiez veoir le borc tout plein de chevaliers estranges e privez. [6]Des chevaliers erranz qui a celui tens chevauchoient par le roiaume de Logres por cerchier chevaleries et avantures i peust l'en adonc veoir plus de quarante, qui la n'estoient venuz por autre chose fors que soulemant que il veissent la bataille de ces deus bons chevaliers. [7][Des chevaliers] qui terre tenoient de la Doulereuse Garde n'estoit un remés qui chevauchier peust qui a la Doulereuse Garde ne fust venuz, non pas por null bien que il vouxissent a celui chastel, quar tuit li chevalier errant si le haoient mortelmant, [8]mes il i estoient venuz sainz faille por veoir le chastel, quar auqune foiz estoit que li chevalier errant pooient dedens le chastel entrer por veoir les merveilles qui leianz estoient, mes non pas que il i peussent porter nulles armeures dou monde ne espee ne autre chose. [9]Ne par la grant porte dou chastel n'i entroit nus, ainz i entroit chasquns qui le pié i metoit par auqune fausse posterne. [10]Onques sainz faille la grant porte ne fu overte dou chastel devant que Lancelot dou Lac vint. A la venue de celui bon chevalier fu ele ouverte, mes por chevalier errant qui devant i venist ne fu ele overte.

[11]E se auquns me demandoit porquoi cil de leianz, qui savoient tout certainemant que Danain estoit si bon chevalier, ne li fesoient si grant honor que il ne li ouvrissent les mestres portes, dum il i avoit leianz trois, quar trois mestres portes i avoit, ge respondroie maintenant e diroie que, se il li vouxissent bien ovrir, si nel sovrist il mie porque il le peust destorner, [12]quar nus n'estoit niez de leiantz que il ne couvenist jurer, tout maintenant que il venoit en l'aage de .XV. ans, que il maintendroit a son pooir tant come il demorroit en la contree les costumes dou chastel, ne encontre n'iroit jor de sa vie. [13]Por ce ne furent pas les mestres portes dou chastel adonc ouvertes encontre la venue de Danain. Toute l'autre honor qe il li pourent fere a celui point li firent il volantiers, mes cele non mie, quar adonc fussent il tuit parjurez et il meeismes aussint.

[14]E quant il dist a Guron: «Sire, vos plest il que nos entrom leianz por veoir les merveilles de cest chastel?», Guron respondi maintenant: «Or sachiez, sire, veraiemant que jamés a jor de ma vie leianz n'enterrai se ge n'i entre parmi la mestre porte ou se ge ne sui morz ou

**6.** chevauchoient] chevavauchoient A1 **7.** *Des chevaliers] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

tex atornez que ge ne me puisse defendre». [15]Aprés ceste parole ne dist riens Danain fors que grant piece aprés, et adonc dist il: «Si m'aït Dex, sire, vos avez bien parlé a ceste foiz come sage chevalier e cortois e gent parlant ed ome porveu».

**844.** [1]A celui point que il tenoient entre eaus deus tel parlemant come ge vos cont, atant e vos un de lor escuiers venir qui dit a Danain: «Sire, sire, noveles vos aport! [2]Or sachiez tout veraiemant que li chevalier qui porte l'escu couvert de la houce noire, cil meesmes qui avanthier vos dist la vilenie quan cist sire se combatoit encontre les .xxx. chevaliers de Louverep, i est venuz». [3]Ne enquore n'avoit il ilec un ne autre qui seust le non de Guron fors que Danain soulemant. Li escuiers meesmes de Guron ne le savoient mie, e se quidoit Guron que si escuier le sseussent bien.

[4]Quant Danain entent ceste parole, il est trop liez e trop joianz, quar celui chevalier desiroit il mout de veoir, si se torne vers Guron e dit: «Sire, venuz est li chevalier qui avantier vos courrousça si duremant, a celui point que vos vos combatiez encontre les .xxx. chevaliers. – [5]Coment le savez vos? fet Guron – Sire, ge le sai tout certainemant, un de mes escuiers le vit orendroit descendre la fors. – [6]Dex, fet Guron, come ge le verroie volantiers en tel maniere que il ne me veist! – Sire, bien le porroiz veoir, fet Danain. Puisque vos einssint le volez veoir, il est mestier que il soit fet a vostre volanté tout maintenant».

**845.** [1]Danain li Rous apele celui meesmes escuier qui ces noveles li avoit contees e li dist: «Va t'en toust a la meison dou chevalier e saches coment il se tient orendroit, se il se tient en compegnie ou priveemant. – [2]Volantiers, sire», fet cil, e maintenant se part de leianz. E aprés ce ne demora gueres que il retorne, e quant il est revenuz a Danain, il li dit: «Sire, ge vieng dou chevalier. [3]Sachiez que il est herbergiez en un ostel tout le plus petit qui soit en tout cestui borc, et il s'est orendroit couchiez en un petit lit, si priveemant e si seul que il n'a orendroit avec lui home ne feme qui compegnie li face, e gist ilec toutz vestuz couvert d'un mantel, ne n'a leianz tant de lumi[er]e que l'en i voit se petit non. – [4]Coment? fet Danain, vint il donc sainz escuier? – Nani, sire, ainz en a amené deus, que ge les vi. Cil sunt defors et atendent as chevaux, mes li chevalier est si soul come ge vos di».

**845. 3.** *lumiere] lumite A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

[5]Quant Danain entent ceste nouvele, il vient a Guron e si li conte: «Sire, fet il, li chevalier qui vos desirez tant veoir si duremant come vos dites est si seul que, vos le sachiez, que il n'a orendroit avec lui nulle compeignie. Nuitz est e li tens est oscurs, dites que vos en voudroiz fere. – [6]Sire, ce li a dit Guron, itant me dites, se il vos plest: le porriom nos veoir si priveemant come ge vos demandai? Quar, se nos nos partiom de ceianz por lui aler veoir, ge ne voudroie en nule maniere que null autre fors que de nos deus nos i feist compeignie. – [7]Sire, dist Danain, il sera fet tout maintenant einsint come vos le comandez». Lors comande tout privieemant a un de ses escuiers que les seles soient mises sor deus palefrois, et il fu fet tout maintenant. [8]Et il entrent adonc en une chambre e prent chasqun un mantel assez riche e lor espees soulemant, e montent quant il furent fors de la chambre, en tel guise que cil de leianz, qui fesoient si grant joie e si grant feste que ce estoit une grant merveille dou veoir, ne s'aparçoivent de lor departemant. [9]Cil qui leians estoient funt feste e joie, mes li dui compeignon chevauchent defors le borc au plus priveemant que il poent tant que il sunt venuz delez la meison ou li rois Leodegans estoit herbergiez. [10]E ele estoit si povre meison de toutes choses que a peine i deust descendre nul proudome, se il ne vouxist aler trop priveemant.

**846.** [1]Quant li dui compeignon furent descenduz derriere la meison ou li rois estoit herbergiez et il orent bailié lor chevaux a garder a celui escuier propremant qui lor avoit conté ces nouveles, il viegnent droit a la meison, lor testes couvertes des mantiaux, les espees ceintes, et entrent leianz e trouvent la meison assez ouscure et assez noire. [2]Li rois se gisoit en un lit assez petit et assez povre, sa teste couverte d'un mantel, ne la meison n'estoit pas si oscure que il ne veissent bien le roi mantenant que il furent entrez dedenz, e li rois les vit aussint. [3]Li rois se lieve en son estant quant il les voit venir e le fet si hastivemant come il le puet fere, si que il les salue tout avant que il le saluessent: «Seignors, dist li rois Leodegans, bien veignanz soiez vos. – Sire, ce dit Danain, bone avanture aiez vos.

«– [4]Segnors, fet li rois, estes vos chevaliers errantz ou chevaliers de cest païs? – Sire, ce dist Danain, or sachiez tout veraiemant que ge sui nez de cest chastel et enquor i demore ge, si come vos veez. – [5]E quant vos de cest chastel estes, fet li rois, e de ceaus propremant qui

**7.** comande] comamande A1

**846. 1.** nouveles] e *agg.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

plus heent mortelmant chevaliers eranz que nulle autre gent ne funt, porquoi venistes vos ceianz? [6]Ja sui ge chevaliers erranz, e entre chevaliers erranz ne devriez vos volantiers venir, quar vos savez certeinemant que vos lor fetes toutevoies toutz les anuiz e toutz les contraires, por quoi vos devez bien savoir que chevaliers errantz ne vos porroient amer. [7]E puisque chevaliers erranz vos heent si mortelmant come ge vos cont, ce n'est mie granz sens de vos de rreperier entr'els, quar toust vos avroient fet despleisir puisque il vos trouveroient fors dou chastel. – [8]Certes, sire, ce sai ge bien, fet Danain, voiremant que cil de cest chastel ne sunt mie dou tout si cortois as chevaliers erranz come il devroient estre. – [9]E puisque il sunt si vilain come vos me dites, fet li rois, est ce merveille se li chevalier errant les heent mortelmant? – Nani, sire, certes, fet Danain, ge ne les en blasme de riens.

«[10]Mes quant la chose est einsint que vos a ceaus de la Doulereuse Garde volez si grant mal come vos me dites, porquoi donc venez vos entre eaus? Entre gent que ge voudroie si grant mal ne veindroie ge mie volantiers. – [11]Certes, ce dist li rois, ne ge n'i sui mie venuz volantiers, se ne fust le grant desirier que ge avoie de veoir Danain le Rous. – E quel volanté, fet Danain, poetz vos ore avoir de veoir cestui Danain? Ja savez vos tout certainemant que il est de la Doulereuse Garde – [12]En non Deu, fet li rois, [ge sai] tout veraiemant que Danain est de la Doulereuse Garde, mes endroit soi ne mantient il mie ne les costumes ne les us que maintiegnent li annuieux chevalier de ceianz, [13]quar cil de cest chastel sunt vilain e fellon e mesdisant et annueaux, e Danain est sages e cortois e si bon chevalier come la renomee reconte. Por celui propremant veoir vins ge en cest borc, e non por autre chose. – [14]Or me dites, biaux sire, fet Danain: e le conoissiez vos de rriens, qui por lui veoir venistes ore ça? – E de quoi le porroie ge conoistre? fet li rois. Ge nel vi onques que ge sache se armé non, e por ce le verroie ge trop volantiers desarmé. – [15]Sire, se Dex vos doint bone avanture, fet Danain, dites moi qui vos estes e coment vos avez non».

**847.** [1]A ceste parole respondi li rois Leodegans e dist: «Certes mon non ne vos dirai ge mie orendroit, ne autre chose de mon estre fors que ge sui un chevalier errant. Einsint sui come vos veez, come povre chevalier me tieng a deus escuiers». [2]Quant il orent einsint parlé come ge vos dis e tout en estant, il preignent congié dou roi e s'en issent fors de la meison. [3]Li rois ne les convoie grantmant, quar assez petit

**12.** *ge sai] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

les prisoit, come cil qui quidoit tout de voir que ce fussent des fellons chevaliers de la Doulereuse Garde, ainz retorne a son lit e se rassiet aussint come il fesoit devant. [4]E li dui compeignon, qui remontez furent, chevauchent au plus priveemant que il le porent fere tant que il sunt retornez a lor ostel, ne nul de leianz ne s'estoit pris garde de cele voie que il avoient fete.

[5]Quant il sunt revenuz a la chambre ou il devoient dormir, Danain demande tout errament a Guron: «Sire, sire, se Dex vos doint bone avanture, que vos semble de cest chevaliers que nos avom orendroit veu? – [6]Si m'aït Dex, sire, ce dist Guron, il ne m'est pas avis que ge veisse pieça mes un chevalier mielz taillié de toutes membres que est cestui. Ce n'est mie trop grant merveille se il fiert de lance roidemant, quar il est bien tailliez a devise. [7]Et il m'est bien avis sainz faille que ge l'aie veu autre foiz, mes il ne me puet orendroit souvenir certeinemant ou ce fu ne en quel contree». Lors dist Danain a monseignor Kex, qui ilec se gisoit en un lit si malades duremant que enquore se pooit il assez petit remuer: [8]«Missire Kex, fet Danain, nos avom veu vostre chevalier. – Sire, fet Kex, de quel chevalier parlez vos? – Ge vos parol, fet il, de celui meesmes chevalier qi vos navra einsint come vos estes navrez. Il est herbergiez en cest borc, nos venom orendroit de veoir le. – [9]En non Deu, sire, il me moustra malemant que il fu un chevaliers a celui point que il me navra einsint come il me navra. E sachiez, sire, tout apertemant que, se ge pooie une autre foiz estre sun chevalier en tel guise come il a ore esté le mien, ge li seroie volantiers!».

**848.** [1]Lors parole Guron e dist: «Missire Kex, fet il, coment? Vos tenez vos ore a si mal paié de ce que vos fustes navrez por si bele dame come est la dame de [Mal]ohaut, qui est bien sainz faille la plus bele dame qui orendroit soit en cest monde? – [2]En non Deu, sire, ce dit Kex li Seneschal, ge m'en tieng a si mal paié que ge voudroie orendroit que ele fust la plus laide e la plus hideuse de tout cest monde par couvenant que ce ne me fust avenu! [3]Ge sai de voir que jamés a jor de ma vie sa biauté ne me fera autant de preu come ele m'a fet de domage a ceste foiz. – Missire Kex, ce dist Guron, einssint voiremant m'aït Dex come vos a ceste foiz ne parlastes come chevalier, mes come home failliz de cuer! – [4]Si m'aït Dex, fet missire Kex, se ge fusse um pou plus failliz de cuer que ge ne fui a celui tens que l'estrif encomença entre moi e le chevalier por la querele des deus

**848. 1.** *Malohaut] Nohaut A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

dames, il me fust ore mieuz que il n'est, ge ne fusse ore mie si navrez come ge sui. [5]E sachiez, sire, tout de voir que, se ge enquore venoie en tel point que ge peusse revenchier les bleceures que ge port e la vergoigne que il me fist, ge ne me tendroie por chevalier se ge n'en prenoie venjance».

**849.** [1]Teles paroles furent dites entre eaus celui soir. Quant il fu ore de mengier, les tables furent mises, li chevalier se vont seoir. [2]A grant [feste] e a grant honor sunt servi li dui compeignon, chasquns les sert a som pooir, e quant il demandent entr'eaus de Guron qui il est, il n'en poent autre chose apreindre fors que un chevalier errant estoit. [3]La ou il manjoient entre eaus si envoisieemant et a si grant soulaz come ge vos cont, atant e vos leianz venir le roi Leodegan de Carmelide, sa teste couverte d'un mantel, et il vint entre les chevaliers de la Doulereuse Garde si que cill de leianz ne le conurent mie, ne conoistre ne le peussent il mie adonc legieremant. [4]Devant la table avoit assez chevaliers en estant, e de ceaus de la Doulereuse Garde e des chevaliers erranz meesmes, qui onques n'avoient veu Danain se armé non, e porce que il desiroient trop de veoir Danain desarmé estoient il venuz sor le mengier por veoir le sainz armes.

[5]Entre les chevaliers erranz vint adonc li rois Leodegans de Carmelide por veoir Danain au plus priveemant que il puet et au plus couvertemant, quar il ne voudroit pas leianz estre coneuz. [6]Il a sa teste couverte d'un mantel et estoit entre les autres chevaliers estranges tout en estant devant la table ou cil menjuent, e rregarde une foiz Danain autre Guron. [7]E quant il les a auques regardez, il dit a soi meesmes: se cist dui chevalier n'estoient proudomes des armes, ce seroit bien trop grant merveille, quar trop sunt bien tailliez de toutz membres, ne enquore ne conoissoit il mie liqex estoit Danain li Rous ne liquex Guron.

[8]Quant il les ot grant piece regardez en tel guise come ge vos cont, il demande a un chevalier qui dejoste li estoit: «Dites moi, biaux sire, se Dex vos doint bone avanture: liquex de ces deus chevaliers est Danain le Rous? – Sire, fet cil, veez le la», si li moustre Danain. [9]«En non Deu, fet li rois Leodegan de Carmelide, ge quidoie tout veraiemant que ce fust cil chevalier qui dejoste li estoit», e ce disoit il de Guron. «Sire, fet il, non est. [10]Cist n'est pas Danain, ainz est un suen compeignon, e se nos ont fet entendant cil qui bien le sevent que cist est trop bon chevalier, e que cist propremant par son cors fist la des-

**849. 2.** *feste] *om.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

confiture des .XXX. chevaliers de Louverep. [11]E Danain mees[mes], puisque il vint a ceste foiz entre nos, nos a ja dit par plusors foiz que nos nos travaillissom assez plus de servir cestui chevalier que lui meesmes. [12]E nos li demandiom porquoi, e il nos disoit que nos le deviom bien fere par reison, quar il n'est mie el monde si bon chevalier come est cestui».

**850.** [1]Quant li rois Leodegans de Carmelide ot ceste nouvele, il est assez plus esbahiz que il n'estoit devant. Porce que il voit tout cleremant qe Guron porte bones enseignes de cele desconfiture et a Danain n'apert riens de tout celui fet, dit il orendroit a soi meesmes que cist chevalier sainz faille li a dit la verité. [2]Or torne il touz, ses elz tornez desus Guron e tout son penser aussint. Trop volantiers le voit e trop volantiers le rregarde. E quant il l'a auques regardé, il dit a soi meesmes que il ne puet estre en nule guise que cist chevalier ne soit de trop haut afere. [3]Il ne vint a piece mes en leu ou il veist chevalier que si bien resemblast proudome des armes e vaillant home come fet cestui. Se cist ne fust bon chevalier e poissanz, il ne creiroit jamés nul home por biauté que il eust.

[4]Qant li rois ot grant piece pensé a ceste chose et ot regardé Guron, que il prise plus endroit soi que il ne fet Danain, il demande autre foiz au chevalier qui dejoste li estoit: [5]«Dites moi, se Dex vos doint bone avanture: coment a non cil chevalier que vos dites qui fist la desconfiture de ceaus de Louverep? – Si m'aït Dex, sire, fet li chevalier, ge ne sai son non ne qui il est. [6]Or sachiez tout certainemant que il n'a ci home qui sache son non fors que Danain soulemant, e enquore il meesmes Danain nos fet entendant que il ne le set mie, quar bien li aviom nos demandé coment il avoit non, et il nos en respondi que il n'en savoit riens».

[7]Li rois Leodegans de Carmelide, quant il entent ceste nouvele, est plus esbahiz que il n'estoit devant e plus pensis duremant. Orendroit est il plus desiranz de conoistre Guron que il n'estoit devant. Mout le regarde li rois Leodegans volantier, e son contenemant e sa chiere. [8]E quant i l'a tant regardé come il li plest, il dist adonc a soi meesmes que cestui chevalier a il bien veu en autre leu, e se cist n'estoie sainz faille le meillor chevalier dou monde ne que il onques veist en toute sa vie, donc ne conut il onques chevalier de grant pris. [9]Il ne prise orendroit

11. *meesmes] mees A1

850. 7. e sa] *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Danain grantment ne le loe se petit non, [n]e le [regarde] grantment envers Guron. Se il peust ore savoir qui est cestui que il prise tant en soi meesmes, trop s'en tenist a bien paié e a benaüré.

**851.** [1]En tel guise come ge vos cont estoit li rois Leodegans de Carmelide devant la table ou li dui compegnon menjuent tout en estant avec les autres chevaliers estranges. [2]Nus qu'i soit ne se prent garde de lui, a peine peussent croire adonc cil de leianz que li rois Leodegans de Carmelide se peust tenir entre eaus si priveemant come il s'i tenoit adonc. [3]Il iert rois de si haut afere e de si haut pooir, et orendroit demore il leianz tout en estant devant la table aussint come un povre chevalier. [4]Amor, qui fet de povre riche e dou riche povre e fet tout quant ele velt, maine le roi Leodegan de Carmelide en tel guise et en tel maniere que ele li fet leissier sa terre e son roiaume e sa richece e chevauchier come povre chevalier errant. [5]La bele dame de Nohaut, que il aime plus que soi meesmes, por qui amor il a ja soufert mainte peine e maint grant travaill e mainte grant doulor, le tient dou tout en ses liens, si estroit e si angoiseusemant que il ne la puet oblier nuit ne jor. [6]La grant biauté de la dame de Nohaut ne le leisse demorer en son roiaume, ainz a dou tout leissié sa terre por porter armes en guise de povre chevalier errant. E qu'en diroie? Amor le tient en tel destroit que il n'est pas suens, il n'est mie seignor de soi meesmes. [7]Il est si orendroit sorpris d'Amor que il li est plus obeïssant que il n'est a Damideu. Tout ce que Amor li comande a fere, il fet si ententivemant que riens n'en faut. [8]Mielz velt a celui point mener vie de chevalier erranz et endurer froiz e mesaizes, e joster e fere batailles, et outrer chevaliers erranz et uns e autres par force einsint que nouveles en puissent venir a sa dame, que demorer en Carmelide, son roiaume, avec ses homes. [9]Il n'a talant de veoir l'aise de son roiaume. Amor le tient en som pooir, e la mesaise de la froidure que il vet soufrant et endurant de jor e de nuit tout li ressemble sainz doute tout le greignor soulatz e le greignor aise dou monde. Quant il soufre mal e peine por Amor, il se tient a beneuré.

[10]E sachent tuit certainemant que la bele dame de Nohaut estoit sainz faille seror charnel au roi Loth d'Orcanie, e le roiaume d'Orcanie deust ele avoir par reison porce qe ele estoit norrie de droit mariage, mes ce n'estoit mie li rois Loth, quar cil estoit bastartz. [11]Mes

**9.** se petit] se pe se petit A1 ♦ *ne] *illeg.* A1 ♦ *regarde] *om.* A1

**851. 2.** de lui] de *rip.* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

porce que home estoit, e de tel aage que il peust estre par reison pere de la dame de Nohaut, li estoit cil roiaumes donez, e cele en estoit ausint deseritee e demoroit ou roiaume de Nohombellande entor le rroi de Nohombellande qi ses paranz estoit.

**852.** [1]Quant li rois Leodegans de Carmelide [a grant] piece regardé Guron en tel g[uise et en t]el maniere come ge vos cont avec l[es au]tres estranges chevaliers, dum il hi avoit [e de chevalie]rs erranz e de ceaus meesmes dou chastel, [2]quant li chevalier orent mengié e les [tables] furent levees, li rois Leodegans de Carmelide, qui plus n'i velt demorer, s'en retorne maintenant a son ostel, mes plus est pensis que il ne selt. [3]Il est orendroit si fieremant desiranz de conoistre qui est li chevalier qui la desconfiture avoit fete qu'a piece mes ne fu il plus desiranz d'autre [chose] qu'il est de ceste. [4]Quant il est retornez a son ostel et il ot mengié au plus priveemant que il le puet fere, quar toutesvoies avoit il doute de reconoissance, il se couche tout maintenant qu'il n'i fe autre demorance, e s'endort quant il le puet fere.

[5]A l'endemain bien matin, avant que li soleuz levast, se lieve li rois e prent ses armes que si escuier li presentent, quar ja les avoit demandees. [6]E quant il s[e fu armez et] apareillez, [il] monte sor un destrier [que il] li estoit amenez [e se part] maintenant d'ilec. Si escuier vont aprés li au plus hastivemant que il poent. [7]Puisque il se fu d'ilec partiz et il ot tant fet que il fu au grant chemin venuz, il se haste de chevauchier tant que il est entrez dedenz la forest. Il demande a ses escuiers: «Savez vos la voie droit au chastel de Louverep? – [8]Oïl, sire, fet li uns des vallez, ge la sai trop bien. Ge irai devant, se il vos plest, e se vos faz ge bien assavoir une chose certeine: or sachiez que cestui chemin ou nos somes orendroit ne nos faudra dusqu'au chastel de Louverep. – [9]Donc voill ge chevauchier devant, fet li rois: or me sivez». E lors se met avant tout errament e se haste auques de chevauchier cele matinee, quar ja voudroit il estre venuz au chastel de Louverep por veoir le Bon Chevalier sainz Peor. [10]Grant tens a ja que il ne le vit, ce li est avis, e por ce le verroit il ore plus volantiers qe null autre chevalier.

**853.** [1]Endementiers que il chevauchoit en tel maniere vers Louverep tout le grant chemin de la forest, il li avint adonc que il vet ateignant un chevalier qui celui meesmes chemin tenoit, qui a Louverep

**852. 1.** *a grant] *illeg.* A1 ♦ *guise et en tel] g[...]el A1 ♦ *les autres] l[...]tres A1 ♦ *e de chevaliers] [...]rs A1 **2.** *tables] *om.* A1 **3.** *chose] *om.* A1 **5.** quar] *lez. dubbia* A1 **6.** *se fu armez et] s[...] A1 ♦ *il] *illeg.* A1 ♦ *que il] *illeg.* A1 ♦ li estoit] *lez. dubbie* A1 ♦ e se part] *illeg.* A1 ♦ d'ilec] lez. dubbia A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

s'en aloit aussint come fesoit li rois. [2]E se auquns me demandoit qui li chevalier estoit qui einsint chevauchoit tout seul en la compeignie d'un escuier soulemant, ge diroie que ce estoit Bandemagus de Gorre. [3]Assez estoit enquore nouvel chevalier, mes de tant come il avoit porté armes estoit il bon chevalier de son cors duremant, e bien ferant de lance e d'espee et hardiz en toutes manieres. [4]E il s'en aloit adonc a Louverep por veoir le Bon Chevalier sainz Peor qui rois estoit d'Estrangorre, de cui veoir il estoit a merveilles dezirantz. [5]Quant li rois Leodegans de Carmelide voit Bandemagus de Gorre qui s'en aloit si seul e garniz de toutes ses armes, il reconoist tout maintenant en soi meesmes que cist est sainz faille chevalier errant, e por ce se haste il de chevauchier, e tant se haste en tel maniere que il l'ataint. [6]Quant Bandemagus de Gorre ot aprés lui venir le roi Leodegan de Carmelide, il s'areste e le vet un pou contretendant.

[7]Quant li rois estoit dusqu'a lui venuz, il le salue e li dist: «Dex vos maint, sire chevalier. – Sire, bone avanture aiez vos, dist Bandemagus. – Sire chevalier, fet li rois, quel [part ba]ez vos a aler? – Certes, sire, fet Bandemagus, ge [voudr]oiz estre a Louverep, e la m'en vois ge au plus droit que ge puis. – [8]Donc chevaucherom nos ensemble, fet li rois, quar aussint voudroiz ge la aler. – En non Deu, sire, fet Bandemagus, de vostre compeignie sui ge mout liez. [9]E porce que chevalier errant me rressemblez sui ge plus joianz de vostre compegnie avoir que ge ne fusse d'un autre chevalier qui chevalier errant ne fust. – [10]En non Deu, fet li rois, ceste meesme parole [di] ge aussint por vos qui chevalier errant estes. Mes ore me dites, se Dex vos doint bone avanture: estes vos de la meison le roi Artus? – Certes, sire, oïl, ge sui voiremant. – [11]En non Deu, fet li rois, quant vos de cele meison estes, vos poez bien dire que vos estes de la plus envoisiee meison e de la plus noble qui orendroit soit en cest monde, quar leianz sunt les chevaliers joliz, envoisiez, amoreux, qui vont orendroit par le Grant Bretaigne fesant ses granz merveilles d'armes. – [12]Sire, ce fet Bandemagus, vos dites bien verité. E se chevaliers amoreux ne fesoient ces granz merveilles que orendroit se funt par le roiaume de Logres, qui les feroit donc? Il m'est avis, e selonc le mon jugemant, qe nus, se il n'aime por amor, ne porroit estre tenu par bon chevalier.

**853. 5.** Bandemagus] Bandegamus A1 **7.** *part baez] [...]ez A1 ♦ *ge voudroiz] ge (*lez. dubbia*) [...]oiz A1 **8.** voudroiz] *lez. dubbia* A1 **10.** En non] *lez. dubbie* A1 ♦ *di] *illeg.* A1 **12.** le mon] *lez. dubbie* A1 ♦ tenu par] par tenu par (*lez. dubbie*) A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

«– [13]Certes, vos dites bien verité, fet li rois. Mes or me dites, sire chevalier: avez enquor grantment chevauchié en guise de chevalier errant puisque vos començastes premieremant a porter armes? – [14]Certes, sire, fet Bandemagus, ge n'ai enquore mie mout chevauchié ne porté armes se pou non, quar ge sui enquor chevalier auques nouvel. – [15]Or me dites, fet li rois: avez vos enqor tant chevauchié qe vos counoissiez certeinemant qui est le meillor chevalier de toutz ceaus qui orendroit portent armes en la Grant Bretaigne, e que vos aiez enqore veu cele qui l'en tient a la plus bele dame de Grant Bretaigne?». [16]A ceste parole respont Bandemagus [e dit]: «Sire, se Dex vos doint bone avanture, †...† puisque †...† or sachiez †...† quar ore †...† chevalier ou il ne fesoit †...† les bons chevaliers †...† qui ci †...†.

**13.** Mes or] *lez. dubbie* A1 **15.** meillor] *lez. dubbia* A1 ♦ armes] *lez. dubbia* A1 ♦ aiez] *lez. dubbia* A1 ♦ veu cele qui l'en tient] *lez. dubbie* A1 **16.** *Bandemagus e dit] B. (*lez. dubbia*) [...] A1 ♦ avanture ... qui ci] *lez. dubbie* A1



Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16

Downloaded from Mirabile. Digital Archives for Medieval Culture - 17/12/2025, 04:06:16